

الجزء الثاني

تاريخ الأدب في البحر

تأليف

إدوارد جرانفيل بروان

ترجمة

إبراهيم أمين الشواربي

تقديم

محمد السعيد جمال الدين

أحمد حمدي الخولي

بديع محمد جمعة



المشروع القومي للترجمة

703

مكتبة
مجمع
البحر



هذا الكتاب هو الجزء الثاني من الموسوعة الكبيرة التي ألفها الأستاذ براون ، وتقع في أربعة أجزاء تستوعب الحياة التاريخية والفكرية والأدبية للإيرانيين منذ أقدم العصور حتى سنة ١٩٢٤م ، سنة تأليف الكتاب .

ويعد هذا الجزء أهم أجزاء تلك الموسوعة التي ظلت منذ صدورها حتى اليوم مرجعاً أساسياً لا يمكن أن يستغنى عنه دارسو اللغة الفارسية وآدابها ، بل لا يمكن لدارس الأدب العربي نفسه أن يستغنى عنه ؛ لأنه يعرض لأزهى فترات هذا الأدب العربي وازدهاره وانتشاره وتأثيره في آداب الشعوب الإسلامية بعامة ، وفي الأدب الفارسي بخاصة . وقد أسهمت ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربي للكتاب ، وما اشتملت عليه من إضافات وتعليقات ، في إبراز هذا التأثير وبيان ما يتصف به من عمق واتساع .

المشروع القومي للترجمة

تاريخ الأدب في إيران

من الفردوسي إلى السعدي

(الجزء الثاني)

تأليف المستشرق الكبير : إدوارد جرانفيل براون

نقله إلى العربية الدكتور : إبراهيم أمين الشواربي

تقديم : محمد السعيد جمال الدين

وأحمد حمدي الخولي وبيدع محمد جمعة



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر: طلعت الشايب

- العدد : ٧٠٢

- تاريخ الأدب فى إيران (من الفردوسى إلى السعدى)

(الجزء الثانى)

- إدوارد جرانتيل براون

- إبراهيم أمين الشواربى

- محمد السعيد جمال الدين وأحمد حمدى الخولى ويديع محمد جمعة

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

A Literary History Of Persia

« From Firdawsî to Sa'dî »

By

E. G. BROWNE

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

تقديم(*)

انقضى الآن نصف قرن على صدور الترجمة العربية لكتاب « تاريخ الأدب فى إيران من الفريديوسى إلى السعدى » الذى ألفه المستشرق الإنجليزى إدوارد جرانفيل براون ، ونقله إلى العربية أستاذنا الدكتور إبراهيم أمين الشواربى رحمة الله عليه .

وهذا الكتاب هو الجزء الثانى من الموسوعة الكبيرة التى ألفها الأستاذ براون ، وتقع فى أربعة أجزاء تستوعب الحياة التاريخية والفكرية والأدبية للإيرانيين منذ أقدم العصور حتى سنة ١٩٢٤م ، سنة تأليف الكتاب .

ويعد هذا الجزء أهم أجزاء تلك الموسوعة التى ظلت منذ صدورها حتى اليوم مرجعاً أساسياً لا يمكن أن يستغنى عنه دارسو اللغة الفارسية وآدابها ، بل لا يمكن لدارس الأدب العربى نفسه أن يستغنى عنه ؛ لأنه يعرض لأزهى فترات هذا الأدب العربى وازدهاره وانتشاره وتأثيره فى آداب الشعوب الإسلامية بعامة ، وفى الأدب الفارسى بخاصة . وقد أسهمت ترجمة الدكتور إبراهيم أمين الشواربى للكتاب ، وما اشتملت عليه من إضافات وتعليقات ، فى إبراز هذا التأثير وبيان ما يتصف به من عمق واتساع .

وتعد تجربة الترجمة عند الدكتور الشواربى نموذجاً باهراً بحق ، حرى بكل مترجم أن يحتذيه؛ فلقد أيقن الدكتور الشواربى منذ الوهلة الأولى أهمية الكتاب وقيمتها،

(*) تلبية لطلب كريم من المهندس عمرو إبراهيم الشواربى ، وأخته الفاضلة الأستاذة الدكتورة شيرين الشواربى ، كتب هذا التقديم ثلاثة من تلامذة مترجم الكتاب إلى اللغة العربية : الأستاذ الدكتور إبراهيم أمين الشواربى ، وهم : بديع محمد جمعة ، ومحمد السعيد جمال الدين ، وأحمد حمدي السيد الخولى ، أساتذة اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب - جامعة عين شمس .

وأدرك أنه إنما ينقل إلى لغته العربية واحداً من أمهات الكتب التي ألفها المستشرقون المنصفون للشرق وحضارته ؛ فبراون كان معترفاً بفضل الثقافة الشرقية على الثقافة الغربية ، كما كان مدافعاً عن حق الشرق في حياة كريمة بعيداً عن تعسف المستعمرين الأوروبيين ؛ لذا جاء كتابه نموذجاً للعالم الصادق ، والمؤرخ المنصف ، كما جاء جامعاً لكل أطراف الموضوع بكل صدق وأمانة ، وقد ترجمه أستاذنا المرحوم الدكتور الشواربي بأمانة وصدق كاملين .

ومصادقاً على ذلك فقد ألزم الدكتور الشواربي نفسه بأمور وجدها ضرورية لإخراج العمل على أكمل وجه ؛ حيث أورد الشواهد العربية والفارسية والتركية التي وردت في أصولها ، والتي كان الأستاذ براون قد أهمل إثباتها عند تأليف الكتاب ، وترجمها الدكتور الشواربي ترجمة تختلف عن ترجمة المؤلف لها ، وحسب ما سمح به نقلها إلى اللغة دون إخلال بمعانيها ومبانيها .

ومما يحمد للمترجم أنه زوّد الكتاب بالكثير من الحواشي والتعليقات التي اشتملت على الآراء الجديدة التي ظهرت ، والكتب والمقالات التي حُقِّقت وطُبعت في الفترة التي أعقبت تأليف الكتاب حتى زمن ترجمته ، وهي فترة تقرب من نصف القرن !

لقد أراد الشواربي - كما يقول في مقدمة المترجم - أن يكون الكتاب نقطة البداية التي تبدأ بها دراسة الأدب الفارسي في الجامعات المصرية والعربية ؛ لذا كان حريصاً على أن يقرأه طلابه عليه في دروس الأدب الفارسي التي كان يلقيها في الجامعة ، وقد قرأ ثلاثتنا فصولاً عديدة من الكتاب في أواخر الخمسينيات من القرن الماضي على أستاذنا الدكتور الشواربي ، وكان في إضافاته وتعقيباته على ما يعرض علينا من موضوعات حريصاً على أن يعلمنا أهم ما ينبغي أن يشتمل عليه كل مشتغل بالعلم من شمائل الدقة والأمانة والموضوعية ، وأن يجعلنا نتذوق فيما يعرض لنا من متون ، أو ما نقرأه من ترجمات ، جمال العبارة وبساطتها ويسرها ، ويدفع بنا في تودة وأناة إلى فضاء المعرفة المشرق الرحب .

ولا يسعنا هنا إلا أن نوجه الشكر إلى المهندس عمرو الشواربي والأستاذة الدكتورة شيرين الشواربي اللذين أتاحا لنا الفرصة ، بكتابة هذا التقديم ، كي نعبر عن ابتهاجنا بإعادة طبع هذا العمل الكبير بعد أن عزَّ على الطلاب والمشتغلين بالدراسات الشرقية الإسلامية العثور عليه ، ولكي نؤكد أن الكتاب مازال يعد في أوساط الدارسين في الشرق والغرب مرجعاً أساسياً ينتفع به ، ويعول عليه ، ولا يكاد يسبقه في مكانته ككتاب أُلِّف في مجاله حتى الآن ، ولكي نشير إلى أن القارئ العربي موفور الحظ في أن يطالع الكتاب مترجماً في لغة بليغة مشرقة ، وقد زوده المترجم بالكثير من المعارف والشواهد والشروح والتعليقات ، جعلته بفضل أية ترجمة فارسية تمت في إيران لهذا الجزء الثاني ؛ مما اعتبره الفرس بمثابة تأليف جديد ، وليس مجرد كتاب مترجم !

كما لا يسعنا إلا أن نوجه الشكر إلى أمانة المجلس الأعلى للثقافة والمشروع القومي للترجمة ممثليْن في الأستاذ الدكتور جابر عصفور على العناية بطبع هذا الكتاب وتيسير وصوله إلى أكبر عدد من قراء العربية الكرام .

والله ولي التوفيق

محمد السعيد جمال الدين

أحمد حمدي السعيد الخولي

بديع محمد جمعة

تاریخ الأدب فی ایران

من الفردوسی إلى الشيعدي

تأليف

المستشرق الكبير إدوارد جرانفيل براون

[الأستاذ بجامعة كامبردج سابقاً]

نقله

إلى العربية

الدكتور إبراهيم أمين الشواربي

[أستاذ اللغات الفرعية بجامعة إبراهيم]

طبعة السعادة برمن

١٣٧٣ هـ — ١٩٥٤ م

A Literary History Of Persia

« From Firdawsī to Sa'di »

By

E. G. BROWNE

Translated into Arabic

By

Dr. I. AMIN SHAWARBY

[جميع الحقوق محفوظة للمترجم]

[رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى
وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي
عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ] .

(صدق الله العظيم)

محتويات الكتاب

كلمة المترجم	ف - اب
مقدمة المؤلف	٨ - ١

الفصل الأول

تمهيد وترديد

موضوع الكتاب	٩
الفتح العربي وتأثيره في فارس	١٣
اللغة العربية ومركزها الفريد	١٣
العلوم العربية	١٥
صلاح العربية للأغراض العلمية	١٦
اعتداد العرب بلغتهم	١٧
العصر الذي نتحدث عنه في هذا الكتاب	١٨
العباسيون وخصومهم من أهل الشيعة	٢٠
الفتح المغولي	٢١
النهضة الفارسية	٢٢
تطور الذوق الأدبي وقواعد النقد	٢٤
دولتشاه وفساد ذوقه الأدبي	٢٦
الأسلوب الفارسي والصناعة البديعية	٢٧
خصائص الأشعار الفارسية المبكرة	٢٨
فنون الشعر والبديع لدى الفرس	٢٩
علم البديع	٣١
النثر	٣٢
النظم	٣٣
البيت والمصرع	٣٥
ضروب النظم الفارسية	٣٦
المتنوى	٣٧

(9)

٣٨	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الغزل
٣٩	.	.	.	.	.	.	.	.	.	القصيدة
٤٧	.	.	.	.	.	.	.	.	.	القطعة
٤٨	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الرباعي أو الرباعية
٥٢	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الارتجال وأثره
٥٣	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الترجيع بند والتركيب بند
٥٦	.	.	.	.	.	.	.	.	.	المسمط
٥٩	.	.	.	.	.	.	.	.	.	المستزاد
٦٠	.	.	.	.	.	.	.	.	.	أقسام الشعر بحسب موضوعاته
٦٣	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الشعر الحليط
٦٣	.	.	.	.	.	.	.	.	.	قصيدة «قوامي الكنجوي» في الصناعات البلاغية
٩٠	.	.	.	.	.	.	.	.	.	التأريخ بالأشعار
٩١	.	.	.	.	.	.	.	.	.	التلميح
٩٢	.	.	.	.	.	.	.	.	.	صعوبة استعمال التلميح في الأشعار الإسلامية
٩٤	.	.	.	.	.	.	.	.	.	التصنيف
٩٥	.	.	.	.	.	.	.	.	.	المهجو والجواب
٩٨	.	.	.	.	.	.	.	.	.	التشبيهات والاستعارات تسودها روح المحافظة
٩٩	.	.	.	.	.	.	.	.	.	الشعر الإسلامي تسوده روح المحافظة
١٠٠	.	.	.	.	.	.	.	.	.	أساس النقد في الموضوع والأسلوب
١٠١	.	.	.	.	.	.	.	.	.	ابن خلدون ورأيه في الأسلوب
١٠٣	.	.	.	.	.	.	.	.	.	روح المحافظة في أساليب الشعر والنثر في الفارسية
١٠٤	.	.	.	.	.	.	.	.	.	التصنع صفة عارضة في الأساليب الفارسية

الفصل الثاني

عصر الدولة الغزنوية

١٠٥ جالة فارس في نهاية القرن العاشر الميلادى (الرابع الهجرى)
١٠٦ منزلة الأدب في خراسان وطبرستان وجنوب فارس

(ز)

١٠٩	.	.	.	.	.	.	السلطان محمود الغزنوى
١١٢	.	.	.	.	.	.	ابن سينا يفر من قبضه محمود
١١٣	.	.	.	.	.	.	البيرونى والسلطان محمود الغزنوى
١١٤	.	.	.	.	.	.	أبو الفتح البستى
١١٥	.	.	.	.	.	.	رعاة الآداب وكثرتهم
١١٦	.	.	.	.	.	.	أبو منصور الثعالى
١١٦	.	.	.	.	.	.	أبورىحان البيرونى
١١٧	.	.	.	.	.	.	مراكز الحضارة الأربعة فى إيران
١١٨	.	.	.	.	.	.	الصاحب بن عباد
١١٩	.	.	.	.	.	.	شمس المعالى قابوس
١٢٠	.	.	.	.	.	.	أخلاق السلطان محمود
١٢١	.	.	.	.	.	.	البيرونى وابن سينا
١٢٤	.	.	.	.	.	.	قصائد «ابن سينا» الفارسية.
١٢٥	.	.	.	.	.	.	رباعيات «الحيام» الجماللة
١٢٧	.	.	.	.	.	.	قصيدة «ابن سينا» عن الروح
١٢٨	.	.	.	.	.	.	بديع الزمان الهمذانى
١٣٠	.	.	.	.	.	.	مهييار الديلى
١٣١	.	.	.	.	.	.	المجوسى الطبيب
١٣٣	.	.	.	.	.	.	شعراء الفارسية
١٣٩	.	.	.	.	.	.	عنصرى
١٤٣	.	.	.	.	.	.	عسجدى
١٤٤	.	.	.	.	.	.	فرخى
١٥٢	.	.	.	.	.	.	الفردوسى
١٥٧	.	.	.	.	.	.	رواية «چهار مقالة» عن الفردوسى
١٦٥	.	.	.	.	.	.	رواية دولتشاه
١٦٨	.	.	.	.	.	.	مؤلفات الفردوسى: الـ «شاهنامه»
١٧٥	.	.	.	.	.	.	يوسف وزليخا
١٧٦	.	.	.	.	.	.	غزليات الفردوسى
١٧٨	.	.	.	.	.	.	أسدى الطوسى

(ح)

١٨٧	.	.	.	.	.	.	.	أبو الفرج السـجـزى
١٨٨	.	.	.	.	.	.	.	منوچهرى
١٩٣	.	.	.	.	.	.	.	غضائرى
١٩٤	.	.	.	.	.	.	.	بهرامى
١٩٦	.	.	.	.	.	.	.	بندار الرازى
١٩٩	.	.	.	.	.	.	.	الكسائى

الفصل الثالث

العصر السلجوقى الأول

٢٠٧	.	.	.	.	.	.	.	مقدمة الفصل
٢٠٩	.	.	.	.	.	.	.	أصل السلاجقة
٢١٢	.	.	.	.	.	.	.	الحلفاء الفاطميون - الدولة الغزنوية
٢١٣	.	.	.	.	.	.	.	الدولة البويهية
٢١٤	.	.	.	.	.	.	.	هجرة السلاجقة جنوباً - مسعود والسلاجقة
٢١٥	.	.	.	.	.	.	.	تأسيس الدولة السلجوقية
٢١٦	.	.	.	.	.	.	.	الحليفة يعترف بطغرل
٢١٧	.	.	.	.	.	.	.	موت طغرل - ألب أرسلان
٢١٩	.	.	.	.	.	.	.	نظام الملك
٢٢٠	.	.	.	.	.	.	.	ألب أرسلان
٢٢١	.	.	.	.	.	.	.	أعمال ألب أرسلان
٢٢٣	.	.	.	.	.	.	.	موت ألب أرسلان
٢٢٥	.	.	.	.	.	.	.	ملكشاه
٢٢٩	.	.	.	.	.	.	.	سقوط نظام الملك
٢٣١	.	.	.	.	.	.	.	قتل نظام الملك
٢٣٥	.	.	.	.	.	.	.	موت ملكشاه
٢٣٦	.	.	.	.	.	.	.	قصة نظام الملك والصباح والخيـام
٢٣٩	.	.	.	.	.	.	.	نشأة الحشاشين
٢٤٠	.	.	.	.	.	.	.	الشيعة
٢٤١	.	.	.	.	.	.	.	المعتدلون والغالاة - الإسماعيلية

٢٤٢	• • • • •	الدولة الفاطمية
٢٤٣	• • • • •	مذهب الإسماعيلية — العدد سبعة في مذهبهم
٢٤٥	• • • • •	المستنصر
٢٤٦	• • • • •	ناصر خسرو
٢٤٧	• • • • •	الحسن بن الصباح
٢٥٢	• • • • •	مراتب الحشاشين

الفصل الرابع

الأدب في العصر السلجوقي الأول

٢٥٩	• • • • •	نظام الملك وكتابه « سياست نامه »
٢٦٥	• • • • •	ناصر خسرو
٢٦٩	• • • • •	آثار ناصر خسرو — كتاب « سفرنامه »
٢٧١	• • • • •	ناصر خسرو في مصر — وصف القاهرة في كتاب سفرنامه
٢٧٤	• • • • •	ديوان ناصر خسرو
٢٧٧	• • • • •	دراسة الديوان
٢٨٢	• • • • •	آراء ناصر خسرو الدينية
٢٨٤	• • • • •	مترجمات من ديوانه
٢٩٩	• • • • •	أشعار الإلحاد المنسوبة إلى ناصر خسرو
٣٠١	• • • • •	بقية آثاره — روشنائى نامه
٣٠٣	• • • • •	شعراء الرباعيات
٣٠٤	• • • • •	عمر الخيام
٣٠٧	• • • • •	أحدث الأبحاث عن حياة الخيام
٣٠٨	• • • • •	كتاب « مرصاد العباد » وما أورده عن الخيام
٣٠٩	• • • • •	كتاب « تاريخ الحكماء » وما أورده عن الخيام
٣١٠	• • • • •	كتاب « نزهة الأرواح » وما أورده عن الخيام
٣١٢	• • • • •	كتاب « آثار البلاد » وما أورده عن الخيام
٣١٣	• • • • •	كتاب « جامع التواريخ » وما أورده عن الخيام
٣١٥	• • • • •	كتاب « فردوس التواريخ » وما أورده عن الخيام
٣١٥	• • • • •	كتاب « التاريخ الألفى » وما أورده عن الخيام

(5)

[illegible]

الفصل الخامس

عمر السلطان سنجر وإخوته

٣٧١	.	.	.	.	:	. . . . .	مقدمة الفصل
٣٧٣	.	.	.	.	.	. . . . .	عصر سنجر من الناحية العلمية والأدبية
٣٧٧	.	.	.	.	.	. . . . .	محمد بن ملكشاه
٣٧٨	.	.	.	.	.	. . . . .	محمود بن محمد - سنجر
٣٨٠	.	.	.	.	.	. . . . .	سلاجقة كرمان - الخلفاء العباسيون المعاصرون
٣٨١	.	.	.	.	.	. . . . .	الغوريون والغزنويون
٣٨٣	.	.	.	.	.	. . . . .	ملوك خوارزم
٣٨٥	.	.	.	.	.	. . . . .	شعراء سنجر وأتسر

(ك)

٣٨٨	.	.	.	.	.	الإسماعيلية في الموت أو الحشاشون
٣٩٥	.	.	.	.	.	الحركة الأدبية في هذا العصر - شعراء القرن
٣٩٥	.	.	.	.	.	سنائي
٣٩٧	.	.	.	.	.	حديقة الحقيقة
٤٠٦	.	.	.	.	.	أزرق
٤٠٧	.	.	.	.	.	مسعود سعد سلمان
٤١١	.	.	.	.	.	أبو طاهر الخاتوني
٤١٣	.	.	.	.	.	معزي
٤١٧	.	.	.	.	.	رشيد الدين الوطواط
٤٢١	.	.	.	.	.	أديب صابر
٤٢٥	.	.	.	.	.	نظامي عروضي سمرقندي
٤٣٠	.	.	.	.	.	عبد الواسع الجبلي
٤٣٣	.	.	.	.	.	سوزني
٤٣٥	.	.	.	.	.	صغار الشعراء
٤٣٦	.	.	.	.	.	مهستي
٤٣٨	.	.	.	.	.	التوالييف الفارسية المنشورة في هذا العصر
٤٣٨	.	.	.	.	.	ذخيره * خوارزمشاهي
٤٣٩	.	.	.	.	.	مقامات حمدي
٤٤٣	.	.	.	.	.	كليله ودمنه
٤٤٨	.	.	.	.	.	الكتب العربية في هذا العصر
٤٥١	.	.	.	.	.	ابن خريزي
٤٥٤	.	.	.	.	.	الرويانى
٤٥٦	.	.	.	.	.	الحريرى
٤٥٧	.	.	.	.	.	أنو شروان بن خالد
٤٥٨	.	.	.	.	.	الزحشرى
٤٥٩	.	.	.	.	.	الشهرستانى

(ل)

الفصل السادس

الشعراء الأربعة الناهون

٤٦١	مقدمة
٤٦٢	١ — الأنورى
٤٦٣	مصادر دراسة الأنورى
٤٦٤	نشأة الأنورى
٤٩٢	شعر الأنورى
٤٩٥	٢ — الخاقانى
٤٩٦	خاقانى وأبو العلاء الكنجوى
٥٠٢	تحفة العراقيين
٥٠٥	فن الخاقانى
٥٠٦	٣ — نظامى الكنجوى
٥١٠	مكانة نظامى
٥١١	مخزن الأسرار
٥١٣	خسرو وشيرين
٥١٦	ليلى ومجنون
٥٢٠	هفت پيكر
٥٢٤	إسكندر نامه
٥٢٥	٤ — ظهير الدين الفاريابى
٥٢٨	الملوك والأمراء الذين اتصل بهم ظهير الدين
٥٣١	حياة ظهير الدين

الفصل السابع

مملكة خوارزم

٥٤٥	غارة المغول على خوارزم واستيلائهم على بغداد وتحطيمهم للخلافة العباسية
٥٦٥	عهود استعلاء نفوذ المغول فى إيران

[illegible]

الفصل الثامن

كتاب العصر المغولي الأول

[illegible]

(ن)

٦٠٨	.	.	.	.	.	.	٤ - أصحاب التواريخ المحلية
٦٠٨	.	.	.	.	.	.	ابن إسفنديار
٦١٠	.	.	.	.	.	.	أبو عبد الله الديلمي
٦١١	.	.	.	.	.	.	٥ - الجغرافيون والرحالون
٦١١	.	.	.	.	.	.	ياقوت
٦١٢	.	.	.	.	.	.	القزويني
٦١٤	.	.	.	.	.	.	ابن جبير
٦١٥	.	.	.	.	.	.	٦ - الفلاسفة
٦١٥	.	.	.	.	.	.	فخر الدين الرازي
٦١٥	.	.	.	.	.	.	نصير الدين الطوسي
٦١٨	.	.	.	.	.	.	٧ - أصحاب التوالمف العربية
٦١٨	.	.	.	.	.	.	ابن ميمون ، البوني ، ابن البيطار ، التيفاشي
٦١٩	.	.	.	.	.	.	عز الدين الزنجاني ، جمال القرشي ، ابن الحاجب ، المطرزي
٦١٩	.	.	.	.	.	.	ضياء الدين بن الأثير ، مجد الدين بن الأثير
٦٢٠	.	.	.	.	.	.	البيضاوي ، ياقوت البستعصمي
٦٢١	.	.	.	.	.	.	٨ - مؤلفون آخرون
٦٢١	.	.	.	.	.	.	أبو نصر الفراهي ، شمس قيس الرازي
٦٢٢	.	.	.	.	.	.	سعد الدين الوراويني
٦٢٣	.	.	.	.	.	.	٩ - كتاب الصوفية
٦٢٤	.	.	.	.	.	.	روزبهان
٦٢٥	.	.	.	.	.	.	نجم الدين كبرى
٦٢٩	.	.	.	.	.	.	مجد الدين البغدادي
٦٣٠	.	.	.	.	.	.	سعد الدين الحموي
٦٣١	.	.	.	.	.	.	نجم الدين داية
٦٣١	.	.	.	.	.	.	شهاب الدين السهروردي
٦٣٢	.	.	.	.	.	.	محي الدين بن العربي
٦٣٦	.	.	.	.	.	.	كتاب فصوص الحكم
٦٣٨	.	.	.	.	.	.	ابن الفارض

(س)

الفصل التاسع شعراء العصر المغولي الأول

٦٤٢	مقدمة
٦٤٢	١ — فريد الدين العطار
٦٤٣	حياة العطار
٦٤٥	موت العطار
٦٤٨	منطق الطير
٦٥٤	٢ — جلال الدين الرومي
٦٥٤	حياة جلال الدين
٦٥٨	ديوان شمس تبريز
٦٥٩	الثنوى
٦٦٠	مترجمو جلال الدين إلى الإنجليزية
٦٦٤	ديوان شمس تبريز
٦٦٧	٣ — سعدى
٦٦٨	حياة السعدى
٦٧٢	أسفار السعدى
٦٧٤	سعدى وتعليم الأخلاق
٦٧٦	مؤلفات السعدى
٦٧٧	سعدى اللغوى
٦٧٨	قصائد سعدى
٦٧٩	غزليات سعدى
٦٨٢	أشعار سعدى
٦٨٦	٤ — صفار الشعراء
٦٨٦	شرف الدين شفرويه
٦٨٧	كمال الدين إسماعيل
٦٨٩	خاتمة الكتاب

كشاف

٦٩١	١ — أسماء المؤلفات
٧١١	٢ — أسماء الاعلام
٧٣٧	٣ — أسماء الأمكنة

كلمة المترجم

في مطلع القرن العشرين ، لمع في أفق « الدراسات الشرقية » اسم مستشرق عظيم هو : « إدوارد جرانثيل براون » الأستاذ بجامعة كامبردج ، فقد استطاع بتخصصه في لغات الأمم الإسلامية وإتقانه لثلاث منها هي « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ، أن يدخل نفسه في عداد كبار المستشرقين كافة ، وأن يصبح كذلك زعيم المستشرقين الإنجليز في هذا القرن من الزمان .

ارتبطت حياة « براون » بحياة « إيران » ارتباطاً عجيباً منذ سنة ١٨٨٠ م ، حينما بدأ وهو في الثامنة عشرة من عمره يدرس اللغة الفارسية وآدابها ، فلما اكتملت له وسائل التحصيل وانتهى من دراساته الجامعية ، جعل حياته وقفاً على هذه الأمة الخالدة ، وشغل نفسه بنواحيها التاريخية والفكرية والاجتماعية ، حتى أصبحت « إيران » همه الدائب وشغله الشاغل ، يكتب عن أمجادها القديمة ، كما يكتب عن حركاتها الحديثة ، فتصبح كتاباته في كلا الناحيتين العماد والرجع ، وتصبح سجلاً كاملاً يتضمن كل ما عرف عن « إيران » منذ مشرق التاريخ حتى نهاية الربع الأول من هذا القرن الذي نعيش فيه .

والكتب والأبحاث التي ألفها « براون » والتي تولى ترجمتها ، والتي قام على تصحيحها وإخراجها ، تبلغ العشرات والعشرات ؛ كل واحد منها يمتاز في موضوعه امتيازاً خاصاً ، لا يستطيع أن يجحده جاحد أو ينكره معاند ... ولكن أهم هذه الكتب على الإطلاق هو الكتاب الذي جعله بعنوان : « تاريخ الأدب في إيران » وجعله « موسوعة أدبية » موزعة على أربعة مجلدات كبيرة ، تربو صفحاتها على ألفين ومائتين من الصفحات ، تستوعب مشتملاتها الحياة التاريخية والفكرية للإيرانيين منذ أقدم ما عرف من أخبارهم وتواريخهم إلى سنة ١٩٢٤ م ، أي خلال فترة تقرب من خمسة وعشرين قرناً .

(ص)

وقصة تأليف هذه «الموسوعة الأدبية» قصة طريفة ، تسربت بعض أخبارها في ثنايا الكتابات التي كتبها المؤلف نفسه ، فهو يقول في مقدمته على المجلد الأول : إن نفسه تتوق منذ سنوات إلى كتابة تاريخ يسجل فيه الحركة العقلية والأدبية للإيرانيين ، على نسق الكتاب المدهش الذي ألفه «جرين» عن تاريخ الشعب الإنجليزي؛ لأن هذا الكتاب — في معتقده — مفخرة لكل من احتذاه ، يندر من يستطيع تقليده ومجاراته ، وينعدم من يرجو إدراكه أو التفوق على مستواه !!...

ولكن «براون» سرعان ما عاد عن فكرته في احتذاء نمط هذا الكتاب ، خشية أن يضطر إلى إخراج كتاب يكون شديد الإيجاز والاختصار ، فالتمس نموذجاً آخر يحتذيه ، يكون في احتذائه مجالاً للتطوير والتفصيل ، فكان نموذجاً في هذه المرة الكتاب الممتع الذي ألفه «جوسيراند» باسم «تاريخ الآداب الإنجليزية» فقد أعجب بفكرته وطريقة إخراجها إعجاباً شديداً ، جعله يقرر في النهاية أن يخرج «تاريخ الأدب في إيران» على نسقه ومنواله .

وعقد «براون» العزم على أن يتم كتابه في مجلد واحد ، يضمنه تاريخ إيران برمته حتى مطلع القرن الحالي ، ولكنه سرعان ما تحقق من استحالة بغيته ، فرجا أن يصل به على الأقل إلى غارة المغول على الديار الإسلامية ، باعتبارها نقطة فاصلة من نقط التحول في التاريخ الإسلامي ، ولكنه لم يلبث أن تأكد أيضاً من استحالة ذلك لاتساع الموضوع وتشعب نواحيه ، فاضطر اضطراراً إلى أن يختم المجلد الأول من كتابه بالحديث عن العصر الذي سبق «الفردوسي» بقليل من الزمن .

وانتهى «براون» من كتابة المجلد الأول في ١٤ سبتمبر سنة ١٩٠٢ م ، وجعله بعنوان: «تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى زمان الفردوسي»

A LITERARY HISTORY OF PERSIA :

From the Earliest Times until Firdawsi.

وقد تضمن هذا المجلد الحديث عن «جاهلية إيران» والحديث عن القرون الأربعة الأولى من حياتها الإسلامية .

وانقضت بعد ذلك أربع سنوات تقريباً ، فلما كان اليوم السادس عشر من

(ق)

شهر مايو سنة ١٩٠٦ م نشر « براون » المجلد الثاني من موسوعته بعنوان :
« تاريخ الأدب في إيران ، من الفردوسي إلى السعدي » .

A LITERARY HISTORY OF PERSIA :From Firdawsi to Saadi.

وجعله وصلاً للمجلد السابق ، يتضمن تاريخ الأدب في إيران في الفترة الواقعة
بين نهاية القرن الرابع الهجري ومنتصف السابع الهجري ، أي بداية القرن الحادي عشر
ومنتصف القرن الثالث عشر الميلادين .

وانقضت بعد ذلك فترة تبلغ أربع عشرة سنة ، انشغل فيها « براون » بأحداث
إيران الثورية والدستورية ، فكاد ينصرف عن عمله في مواصلة إتمام هذه الموسوعة
التي بدأها بالمجلدين السابقين ، لأنه وجد من الحق بل من الواجب عليه أن ينسى قليلاً
أعجاز إيران الغابرة وأن يأخذ بيدها في أحداث حياتها الحاضرة ؛ فلما ساهم بنصيبه
في ذلك ، عاد إلى موضوعه الأصيل ، فأصدر في ٥ إبريل سنة ١٩٢٠ م المجلد
الثالث من موسوعته الأدبية عن إيران بعنوان جديد ، هو :

« تاريخ الأدب الفارسي ، من سنة ١٢٦٥ م إلى سنة ١٥٠٢ م »

(أي من سنة ٦٦٤ هـ إلى سنة ٩٠٨ هـ)

A HISTORY OF PERSIAN LITERATURE (1265-1502)

وقد تضمن هذا المجلد تاريخ الأدب في إيران من « السعدي » إلى « جامي » أي
من موت « هولاكو » محطم الخلافة العباسية في بغداد إلى قيام الدولة « الصفوية »
في إيران .

وبعد ذلك بأربع سنوات تقريباً ، استطاع « براون » أن يتم موسوعته بإصدار
المجلد الرابع والأخير منها في ١٢ يونية سنة ١٩٢٤ م وجعله بعنوان :

« تاريخ الأدب الفارسي : من سنة ١٥٠٠ إلى سنة ١٩٢٤ »

أي من سنة ٩٠٦ هـ إلى سنة ١٣٤٢ هـ

A HISTORY OF PERSIAN LITERATURE (1500—1924.)

وتضمن هذا المجلد تاريخ الأدب في إيران في عصورها الحديثة والمعاصرة .
وقد ابتهج « براون » بإخراجه ابتهاجاً كبيراً لأنه حقق به أملاً ظل يتردد في

جوانبه ، وعملا ظل يشفق على نفسه من شدائده ومتاعبه ، حتى استطاع في النهاية وقبل وفاته بعام واحد ونصف العام أن يتوج سائر مجهوداته بإتمام هذه الموسوعة عن « الأدب في إيران » وأن يجعلها الأثر الخالد لسائر كتاباته أو كما يقول الفرس « شاهكار » كُتبه ومؤلفاته .

وقد نشر « براون » المجلدين الأخيرين من هذه الموسوعة في دار نشر غير الدار التي نشرت له المجلدين الأولين ، وعلى ذلك بسببين هما :

أولا — أنه أراد أن يسهل للمقتبسين أن يقتبسوا من كتاباته كما أراد أن ييسر للمترجمين أن يحصلوا على الإذن بترجمة مؤلفاته ؛ فرأى أن يتجه إلى دار نشر جديدة ، تحقق هذه الغرضين وتعين عليهما .

ثانيا — أنه أراد أن ينشر النصوص الشرقية التي تعرض لها في كتاباته أو التي استشهد بها في مؤلفاته ، بلغاتها الأصلية وبالحروف التي تكتب بها عادة في هذه اللغات ، حتى ييسر للدارسين سبيل الاتّفاع بها ، فسعى إلى ناشر جديد ، لديه من الأبهة والاستعداد ، ما يستطيع بهما أن يتلافى النقص الذي أصاب المجلدين السابقين فخرمهما من ذكر الشواهد بنصوصها الأصلية .

ولم يكن ناشره الجديد إلا « دار طاعة جامعة كامبردج » فأخرجت المجلدين الأخيرين إخراجا حقق رجاء « براون » فيها ، ورصعت صفحاتهما بإيراد الأمثلة والشواهد بنصوصها الأصلية في الكتابات « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ، كما حققت للمترجمين والمقتبسين سبيل الاقتباس والترجمة ، فلم تبخل بالإذن إلى ذلك ، بل وبنترته تيسيراً سخياً كريماً ، كان من نتيجته ترجمة بعض مجلدات هذه الموسوعة إلى الفارسية ، ثم صدور هذه الترجمة العربية التي نسمى إلى نشرها لسائر المجلدات

وقد نتج عن صدور مجلدات هذه « الموسوعة » في دارين من دور النشر أمور ، جعلت المجلدين الأولين منها يتميزان بهما تختلف عن السمات التي يتميز بها المجلدان الآخران ، ربما كان أظهرها وأوضحها أمران :

أولا — أن المجلدين الأولين صدرا في البداية بعنوان موجد ، هو :

(ش)

أما المجلدان الأخيران فصدرتا في البداية بعنوان آخر ، هو :

“ A History of Persian Literature ”

ثانياً — أن المجلدين الأولين يخلوان خلوا يكاد يكون تاما ، من إيراد الشواهد في أصولها الشرقية : العربية أو الفارسية أو التركية ، أما المجلدان الأخيران فترخر صفحتاهما بالشواهد الأصلية مطبوعة بالحروف التي تكتب بها هذه اللغات .

وفي رأي أنه لو امتد الأجل بالأستاذ « براون » لتدارك النقص الذي عاب المجلدين الأولين ، وأنضمهما كما فعل في المجلدين الأخيرين سائر الشواهد في نصوصها الشرقية الأصلية ، ولجعل المجلدات الأربعة وحدة ، مشتركة الصفات ، متشابهة السمات . ولكن من أسف أن الموت عاجله ، ولم يعطه القدر إلا عاما ونصف العام منذ فراغه من آخر المجلدات ، فتوفي في الخامس من يناير سنة ١٩٢٦ . وكل ما حدث بعد ذلك أنه منذ أخذت « دار طباعة جامعة كامبردج » حقوق طبع « الموسوعة » برمتها ، أنها وحدت تسمية مجلداتها الأربعة ، فجعلتها جميعها بعنوان واحد هو :

“ A LITETARY HISTORY OF PERSIA ”

وهو العنوان الذي استصوبت ترجمته إلى العربية بعبارة :

« تاريخ الأدب في إيران »

وصدرت الطبعات التالية بهذا العنوان ، وتسلسلت مجلداتها على هذا النسق :

المجلد الأول : « تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى الفردوسي »

المجلد الثاني : « تاريخ الأدب في إيران ، من الفردوسي إلى السعدي »

المجلد الثالث : « تاريخ الأدب في إيران ، أثناء حكم التتار »

المجلد الرابع : « تاريخ الأدب في إيران ، في الأزمنة الحديثة »

وحققت دار النشر بذلك ، الفكرة التي ارتسمت في خاطر « براون » من جعل مجلداته الأربعة التي صور فيها الحياة الأدبية والفكرية للإيرانيين موسوعة كاملة الدورات متصلة الحلقات .

ولقد خلّيتني هذه الموسوعة منذ قبض الله لي في سنة ١٩٣١ أن التحق بجامعة لندن لدراسة اللغات الشرقية والتخصص في اللغتين الفارسية والتركية على يدى أستاذ جليل من

(ت)

تلاميذ « براون » هو المرحوم « السير دينيسون روس » ، وأصبحت بتلذذتي لهذا الأستاذ وثيق الصلة بأستاذه « براون » وبسائر كتبه ومؤلفاته .

وتملكنتي رغبة جامعة ، منذ أيام الطالب والتحصيل ، في أن أقبل إلى العربية بعض مؤلفاته ، وعلى الأخص موسوعته عن « تاريخ الأدب في إيران » حتى تكون نقطة البداية التي نبدأ بها دراساتنا للأدب الفارسي في الجامعات المصرية الحديثة ، لأنني تحققت من أن ترجمة كتاب من كتب المستشرقين ، يكون جامعا لأطراف الموضوع ، شاملا لمخالصة أبحاثهم فيه خلال القرون الطويلة التي سبقونا فيها إلى دراسة الأدب الفارسي ، توفر علينا ضياع الوقت والجهد في بحث أمور سبقت معالجتها والبلوغ بها إلى غاياتها أو ما يدنو من غاياتها ، وأنه أجدى علينا أن نخصص جهودنا لتصرفها فيما يكون وصلا لما انقطع ، وفيما يخرج بنا إلى بحوث جديدة ، نضيفها إلى التراث العام الذي خلفه سائر المشتغلين بالدراسات الشرقية من مختلف الأجناس والقوميات ولو استطاع كل متخصص في علم من العلوم أو فن من الفنون أن ينقل إلى العربية كتابا واحداً من أمهات الكتب المتعلقة بموضوع تخصصه ، لكان للعربية من مجموع هذه الترجمات ثروة طائلة ، كفيلة بأن تجدد الفكر العربي واللغة العربية تجديداً كاملاً ينتهي بنا إلى نهضة كاملة شاملة كالتى حدثت في أوروبا عندما نقلت إلى لغاتها الكتب العربية والشرقية في سالف الوقت والزمان ، ولأستكملنا بهذه الثروة العريضة ما نقصنا في الفترة التي وقفنا فيها موقف الفتور والتكاسل والتخلف والتواكل .

وقد أحس الأيرانيون أنفسهم بخطار الموسوعة التي أصدرها « براون » عن « تاريخ الأدب في إيران » فأقبلوا عايتها يتدارسونها ويقتبسون منها وينبهون إلى أهميتها ، وسعى منذ ثلاثين عاماً تقريباً أحد رجالاتهم الذين قدرت له تولى وزارة المعارف فيما بعد ، وهو الأستاذ الكبير « علي أصغر حكمت » أن يترجم هذه الموسوعة إلى الفارسية ، وأقرته وزارة المعارف الإيرانية على مقترحه الذي يعود على العلم والأدب بفائدة محققة ، وحصل فعلاً من الأستاذ « براون » في سنة ١٩٢٥ على إذن بنقل هذه الموسوعة إلى الفارسية ، ثم وزع مجلداتها الأربعة على أربعة من كبار أدباء

(ث)

إيران ومحققها ، كان هو نفسه واحداً منهم ، ولكن الظروف والأقدار شاءت ألا تصدر من الترجمة الفارسية حتى الآن إلا ترجمة المجلدين الأخيرين من هذه الموسوعة فأصدر المرحوم «رشيد ياسمى» الأستاذ بجامعة طهران ترجمة المجلد الرابع في سنة ١٣١٦ الهجرية الشمسية (= ١٩٣٧م) بعنوان: «تاريخ أدبيات إيران از آغاز عهد صفوية تا زمان حاضر» ثم انقضت فترة تبلغ إحدى عشرة سنة استطاع بعدها وزير المعارف الإيرانية الأسبق الأستاذ «على أصغر حكمت» أن يخرج في سنة ١٣٢٧ الهجرية الشمسية (= ١٩٤٨م) الترجمة الفارسية للمجلد الثالث من مجلدات براون بعنوان: «از سعدى تا جامى : تاريخ ادبى ايران از نيمه قرن هفتم تا آخر قرن هشتم هجرى ، عصر استيلاء مغول و تاتار » .

وأما المجلدان : الأول والثانى ، فما زال الأمل كبيراً فى نقلهما الى الفارسية ، وليس سبقنا الى نقلهما الى العربية من باب المصادفة المحضة فهما يشتملان على كثير من الأمور العربية التى تبرر لنا هذا السبق وتجعل لنا حقاً كبيراً فيه .

* * *

ولقد يسر الله لى حتى إبريل سنة ١٩٤٥ أى منذ تسع سنوات تقريباً أن أتمّ ترجمة المجلدين الأولين من موسوعة «براون» ، وطمعت فى أن تعيننى وزارة المعارف المصرية على نشرهما أو أن أجد الناشر الذى يرفع عن كاهلى كثيراً من النفقات والتكاليف ، ولكننى لم أظفر للأسف بما يحقق البغية ويسر المطلوب ، فتوقفت السنوات الماضية أتدبر الأمور وأسعى الى إكمال ترجمة المجلدين الأخيرين ، حتى هياً الله لى فى هذا العام الوسائل لنشر مجلد واحد منها ، سأظل بعده أنحين الفرصة لنشر باقى المجلدات ، وتحقيق أمل رجوته منذ سنوات .

وقد وقع اختيارى على المجلد الثانى ليكون طليعة نشرى لهذه المجلدات فى نسختها العربية ، وربما كثرت الأسباب التى بررت لى البدء على هذا النحو الغريب ، ولكن أهمها وأبرزها ما يأتى :

أولاً — أن المؤلف نفسه اعتبر كل مجلد من مجلداته وحدة قائمة بذاتها ، تدرس عصراً معيناً من عصور الأمة الإيرانية بحيث يمكن اعتبار كل واحد منها كتاباً مستقلاً لا بأس من طبعه على حدة .

(خ)

ثانياً — أن المجلد الأول لا يشتمل الا على الأصول النائية التي لا تهتم دارس الآداب الإسلامية بقدر ما تهتم دارس الحضارات الإيرانية القديمة ، ومن أجل ذلك فصله المؤلف فصلاً تاماً عن المجلد الثاني وجعله تمهيداً له ، لأنه يتعلق أكثر ما يتعلق بـ « جاهلية إيران » . أما المجلد الثاني ففيه بداية الحديث عن الآداب الفارسية بمعناها الفني الدقيق ، أي منذ أخذ الفرس ينشئون آدابهم باللغة الفارسية التي نشأت بعد الفتح العربي لإيران ، وظلت مستعملة منذ ذلك الوقت حتى أيامنا هذه ، فهو في الحقيقة نقطة البدء لدارس الآداب الإسلامية التي نشأت في إيران بعد الإسلام .

ثالثاً : أن كثيراً من المقدمات والتمهيدات التي اشتمل عليها المجلد الأول ، قد تعرضت لها كتب عربية مختلفة ، مما جعل قراء العربية يعرفونها بوجه من الوجوه ويلبسون بها إلى حد من الحدود ، وفي هذا ما يعوض عليهم هذه المقدمات إذا تأخر نشرها قليلاً ، وما يجعل ابتداءهم بالمجلد الثاني بداية غير شوهاء ولا بتراء .

رابعاً : أن المجلد الثاني هو أكثر المجلدات التي تهتم قراء العربية ؛ فقد اشتمل على دراسة كثير من المسائل العربية التي أخرجتها عقول إيرانية ، ومن أجل ذلك فهو يهم العرب بقدر ما يهم الإيرانيين ، وإذا كان « براون » قد عني في سائر مجلداته بكثير من مسائل النتاج العربي الذي أخرجته عقول إيرانية ، فإن النصيب الأوفى من هذه العناية كان من نصيب المجلد الثاني بحكم الظروف التي جعلت موضوعه مجالاً لإظهار هذه الحقيقة وإثباتها .

لهذه الأسباب جميعها ، ولأسباب عملية أخرى تتعلق بدراساتنا للآداب العربية والفارسية في الجامعات المصرية ، رأيت البدء بنشر المجلد الحاضر من مجلدات « براون » ، راجياً أن تهيأ لي الظروف التي تمكن من نشر سائر مجلداته باللغة العربية ، حتى يكون لقراء العربية مثلما كان لقراء الإنجليزية : « هدية إلى هذه الجماعة الصغيرة المتزايدة من هواة الآداب الفارسية الذين تعلموا من الترجمات التي نشرتها أن يحبوا شعراء الفرس وأدباءهم ، وأن لا يدخروا وسعاً في تنمية معلوماتهم اللغوية والأدبية لشعب من أقدم شعوب الأرض ، اختص بكثير من المواهب العالية والصفات السامية .

(ذ)

ولا شك أن هؤلاء الجماعة من « الهواة » هم العماد الذي نعتمد عليه في دراسة اللغات الشرقية وآدابها ... في بلد لا يفرى على مثل هذه الدراسات وتنقصه المعاهد الشرقية المنظمة كالتي توجد في العواصم الغربية الأخرى ... » .

* * *

إما الصعوبات التي تكلفتها في نقل هذا الكتاب إلى العربية فأكثر من أن يتسع المجال لذكرها تفصيلا ؛ ولترجمته قصة لا تقل روعة عن قصة تأليفه ، بل ربما كانت أشد عناءا وأكثر إبلا ... لأمر عامة يعرفها كل من كابد الترجمة وعانى النقل من لغة إلى أخرى ، ولأمر خاصة أحب أن أنبه إلى بعضها في هذا المقام ، وأهمها وأخطرها ما يأتي :

أولا : إن هذا الكتاب عبارة عن موسوعة أدبية ، اشتملت على كل ما يتعلق بإيران أي البلاد الفارسية منذ أول ما عرف من أمرها حتى السنة التي أتم فيها المؤلف كتابه أي إلى سنة ١٩٢٤ ، ومن أجل ذلك تضمن الكتاب أمورا مغرقة في القدم ، ما تزال تدرج في تاريخ هذه البلاد وما أنتجته من علم وأدب حتى تصل بنا إلى نهاية الربع الأول من القرن الذي نعيش فيه ، ولقد حرص المؤلف على أن يجعل كتابه « دائرة معارف » يثبت فيها كل ما نشر من كتب ومقالات وأبحاث تتعلق بسائر العصور التي تعرض لها كتابه ، وترتب على ذلك أنه أصبح لازما على من يتصدى لترجمته أن تكون له سابقة اطلاع على كتابات الشرقيين والمستشرقين التي ذكرها في ثنايا كتابه ، وأن يكون على قدر كبير من الخبرة بحيث يأمن الزلة ويتجنب العثرة . وإطالما صادفتني إشارات اضطرت فيها إلى الرجوع إلى المكتبات العامة والخاصة في مصر فوجدت فيها بغيتي أو انصرفت عنها بخييتي لعدم عثوري على المرجع الذي أطلبه ، ثم ظلت أسمى إلى تحقيق ما أريد بوسائل أخرى كلفتني رهقا وجهدا كبيرا .

ثانيا : إن هذا الكتاب وقد مضت سنوات على تأليفه ، يتطلب من مترجمه أن يزود ترجمته بكثير من الحواشي والتعليقات . فمنذ فرغ « براون » من كتابته ، نشرت كثير من الأبحاث والمقالات ، وصدرت كثير من الكتب والمؤلفات التي تتعلق

(ض)

بالموضوعات التي احتواها الكتاب ؛ وأصبح لزاماً على المترجم أن يشير إلى هذه الأمور وإلى أمور أخرى تتعلق باختلاف وجهة النظر وإثبات الآراء الجديدة . ولقد شئت أن أوفي الترجمة حقها فأزودها بما في الوسع من تحشيات وتعليقات ولكنني وجدت أن حجم الكتاب يتضاعف إذا فعلت ذلك ، فاكثفت مضطراً بجعل تعليقاتي تقتصر على الأهم دون المهم ، وأن ينصرف أكثرها إلى التنبيه إلى المسائل الفارسية دون غيرها من المسائل العربية أو العربية التي ذكرها « براون » . وإني أحس خاصة بكثير من الأسف لعدم التعليق على الأمور العربية ، ولكنني من ناحية أخرى مؤمن بأن القارئ العربي ليس في حاجة ملحة إلى مثل هذه التعليقات فهو عارف بها وبأصحاب البحوث الحديثة فيها ، لا يطمع في أن يذكره بها كتاب كتب خاصة للتعريف بحياة « إيران » العقلية والفكرية .

ثالثاً : اعتمد « براون » في تأليف كتابه على كثير من المراجع الشرفية ، واستشهد بالطبيعة بالتأليفات « العربية » و « الفارسية » و « التركية » ولكنه لم يستطع في الغالب الأعم أن يورد لنا شواهد في نصوصها الأصلية في هذه اللغات ، واكتفى بإيراد ترجمتها إلى الإنجليزية ، ولم يكن من المستساغ عقلاً أو المقبول فناً ، أن أعود فأترجم هذه المترجمات إلى العربية ، لأن الترجمة عن ترجمة لاشك تضلل المترجم وتبعده عن الأصل . ومن أجل ذلك ألزمت نفسي بإثبات الشواهد العربية بنصها التي وردت به في الكتب العربية اللهم إلا إذا كان الكتاب مخطوطاً وليست له نسخة في دور كتبنا ، كما ألزمت نفسي أن أترجم الشواهد الفارسية والتركية عن أصولها في هاتين اللغتين وأن أثبت أصولها في متن الكتاب أو هامشه حتى تكون في متناول القارئ المتخصص الذي يريد التحقيق والمقارنة . ولربما اختلفت ترجمتي مع ترجمة « براون » ولكن هذا الاختلاف بقدر ما يسمح به النقل إلى العربية دون إخلال بالمعنى والمبنى .

رابعاً — إن صاحب هذا الكتاب ، بالإضافة إلى تميزه في إتقان جملة من لغات الأمم الإسلامية ، كان مبرزاً كذلك في طائفة غير قليلة من اللغات الأوروبية القديمة والحديثة ، ومن أجل ذلك كثر نقله عن اللغات « اليونانية » و « اللاتينية » و « الفرنسية » و « الألمانية » . وغير ذلك من اللغات . وبعض هذه اللغات أعرفها بعض المعرفة وبعضها الآخر

(ظ)

أجهله جهلاً تاماً ، ومن أجل ذلك اضطررت اضطراراً إلى أن ألجأ إلى أصدقائي كما صمد في وجهي شاهد من هذه اللغات ، فاستطاعوا مشكورين أن يعينوني على نقله وترجمته .

خامساً — يعتبر صاحب هذا الكتاب من كبار أدباء الإنجليز ، يستطيع أن ينشئ في الإنجليزية ثيراً فنياً رائعاً وشعراً فنياً شائفاً ، ومن أجل ذلك أغرم بترجمة النثر الفنى الشرقى إلى نثر فنى إنجليزى ، وشغف بترجمة الشعر الشرقى إلى شعر إنجليزى ، فصار من العسير على المترجم فى الحالتين أن يتأنق تأتقه فى اصطناع الأساليب وإبداع التراكيب ، وأصبح عليه أن يتكلف كثيراً من الجهد للوصول إلى قرارة هذه العبارات الأنيقة والوصول إلى معانيها الدقيقة .

* * *

وفى الحق... إن ترجمة مؤلفات « براون » الذى جمع تراث الشرق والغرب ، واستطاع أن يجعل الشرق والغرب يلتقيان فى شخصه ، لمن الأمور التى طلما تخرجت من التصدى لها ، والإقدام عليها ، ولم يدفعنى إليها إلا الأهمية التى يبينها فيما سبق لكتابه « تاريخ الأدب فى إيران » وإلاخلة أخرى أعرفها فى « براون » ويعرفها كل من قرأ كتاباته ، وهى أنه من المستشرقين القلائل الذين أنصفوا الشرق والشرقيين ، وأعجبوا إعجاباً شديداً بالإسلام وحضارته العربية الفارسية . ومن أقواله الخالدة التى يجب أن نحمدها له وأن نعمها عنه قوله :

« إنى أحس فى قرارة نفسى بإعجاب شديد للإسلام وحضارته العربية الفارسية »
« وأجد لزاماً علىّ أن اعترف بهذا الإعجاب اعترافاً صريحاً فى هذا الوقت الذى »
« حرم فيه الإسلام من إنصاف الأوروبيين الذين أساءوا فهمه وتصويره ، ظانين »
« أنهم وحدهم يحتكرون كل ضروب الحضارة والتقدم ، وأن الله قد وكل إليهم »
« أن يفرضوا على العالم أجمع نظمهم فى السياسة بل وفى أساليب التفكير والثقافة »
« أيضاً .!! ومن أسف إنه كلما تقدمت السنون أخذ عدد الدول الإسلامية المستقلة »
« فى النقص والقلّة ، وأخذ مابقى منها مستقلاً يهدده التدخل الأوروبى بكل أنواعه »

(غ)

- « وليس من شك عندى فى أن المسلمين أنفسهم مسئولون عن ذلك بعض الشيء »
« وأن الشعور بالفنور والإهمال اللذين ركبا فى أنفسهم يساعد الأورويين ، بما »
« ركب فى طباعهم من جشع فى امتلاك الكون ونهم للفزو والفتح ، على أن »
« يعجلوا بالقضاء على هذه الدول الحرة والولايات المستقلة . ومن أسف أيضاً أن العقول »
« الغربية لا تفكر إلا فى الزاوم المادى ، وإن يأخذها شيء من الرحمة والشفقة »
« فى سبيل القضاء على هذه الدول الإسلامية ؛ بل إن أوداجها لتنتفخ بهذه »
« الفتوحات الجديدة التى أعدوها للأولادهم ورؤوس أموالهم ... او مع ذلك كله فإن »
« عددا قليلا ممن خبر الشرق وأهله ، وعرف كيف يحبه ويحبهم ، ليتحقق من »
« مقدار ديننا لهم بأغلب الأفكار الروحية العظيمة التى جعلتنا نشعر بلذة الحياة »
« وقيمتها ، ويدرك أنه كلما زالت من الوجود واحدة من هذه الدول الإسلامية »
« المستقلة ، فإن العالم ينقصد بفقدانها شيئا لا يمكن تعويضه . »

وإنى لموقن بعد ذلك كله أن القارىء العربى سيعجب بـ « براون » وبمؤلفاته ،
وأن هذا الأعجاب سيكون سبيلى لديه فى اغتفار مواضع الزلل والعتار ، ووسايق إليه
كلما تطلبت الحجاج والأعداء ، ولطالما هدأ من روعى ، وخفف من وجلى بيتان من
الشعر ، صغتهما همسا ، وظللت أردد هما طوال المدة التى ترجمت فيها هذا الكتاب
فكانا بالنسبة لى حذاء يدعوا القافلة الى المشاورة والمسير ، وبالنسبة للقارىء دعاءا يدعوه
إلى مغفرة الزلل والنقصير . فأما هذان البيتان فهما :

أقد تعب المؤلف والمترجم فليتك قدر هذا الجهد تعلم
كلانا دائب يسمي ويشقى فهل أليك عند السهو ترحم

وإنى أشكر فى ختام كلمتى « دار طباعة جامعة كامبردج » فقد يسر لى حضرة مديرها
الأستاذ « ر . و . دافيد : R. W. David » سبيل الحصول على الإذن اللازم لنشر هذا

(ا ب)

الكتاب في نسخته العربية ، ولولا ما أبداه من روح طيبة قبلى ، وترحيب كبير بعملى لظللت بين العزم والإحجام والتردد والإقدام .

كما أشكر أيضا صاحب «مطبعة السعادة» ومديرها الأستاذ «علي محمد إسماعيل» فقد خص الكتاب بعنايته وتكلف معى كثيرا من الجهد والصبر حتى استطاع تهئية الأسباب التى ذلت الصعاب بما يستحق الحمد والإعجاب ؟

السبت ٢٨ شعبان سنة ١٣٧٣ هـ
أول مايو سنة ١٩٥٤ م
ابراهيم أمين السواربى

المكتبة الفارسية

بمجموعة من الكتب يصدرها الدكتور ابراهيم أمين الشواربي ليعين القارئ على دراسة الفارسية وآدابها والاطلاع على ما بها من درر روائع وفرائد زواهر .

صدر منها حتى الآن الكتب والدرجات العلمية الآتية :

١ - القواعد الأساسية لدراسة الفارسية .

وهو أول كتاب وضع بأسلوب علمي حديث لتعليم اللغة الفارسية لأبناء العربية ، وهو مطبوع بلجنة التأليف والترجمة والنشر في سنة ١٩٤٣ م وصدرت له طبعة ثانية في مطبعة السعادة سنة ١٩٤٩ م

٢ - أغاني شيراز أو غزليات حافظ الشيرازي (في جزئين كبيرين) وهو عبارة عن أول ترجمة عربية لديوان حافظ الشيرازي تقع في جزئين كبيرين ، طبعا بلجنة التأليف والترجمة والنشر ، الأول منهما في سنة ١٩٤٤ والثاني في سنة ١٩٤٥ م .

٣ - حافظ الشيرازي : شاعر الغناء والغزل في إيران وهو عبارة عن دراسة واسعة مفصلة لأحوال هذا الشاعر الإيراني الكبير ، تضمنت وصفاً مسهباً لموطنه وعصره وظروف حياته ومواضيع فلسفته ومحتويات ديوانه .

وقد طبع هذا الكتاب بدار المعارف ومطبعها سنة ١٩٤٤ م .

٤ - حقائق السحر في دقائق الشعر :

أول كتاب في علوم البلاغة الفارسية ، وضعة باللغة الفارسية أصلاً ، رشيد الدين محمد العمري ، الكاتب البلخي المعروف بالـ « وطواط » ،

(اد)

المتوفى سنة ٥٧٣ هـ وقد نقله الدكتور ابراهيم أمين الشواربي إلى العربية لأول مرة في سنة ١٩٤٥ م وطبعه بمطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر .

٥ - قصة الحضارة الفارسية .

بحث طريف في أسلوب ممتع ، نشره الأستاذ د.ول دورانت ، بالإنجليزية ضمن كتابه ، قصة الحضارة ، وقد نقله الدكتور ابراهيم أمين الشواربي إلى العربية وطبعه على حدة في مطبعة السعادة سنة ١٩٤٧ .

٦ - بحث فيما نقله الجاحظ من أخبار الفرس .

منشور في مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول (القاهرة) بالجزء الثاني من المجلد الرابع سنة ١٩٣٩ م .

٧ - مصادر فارسية في التاريخ الإسلامي .

بحث على مطول منشور في مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول (القاهرة) بالمجلد السابع سنة ١٩٤٢ م .

٨ - نشأة الشعر الفارسي الإسلامي .

بحث علمي منشور في العدد الثامن من مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول (القاهرة) بالمجلد الأول سنة ١٩٤٦ م .

٩ - رحلة في إيران .

مقالات منشورة في مجلة الراوى الجديد بالسنة الثامنة سنة ١٩٤٣ م .

١٠ - العربية في إيران .

مقالة منشورة في ، حوليات كلية الآداب بجامعة إبراهيم ، بالعدد الأول

الصادر سنة ١٩٥١ م .

مقدمة المؤلف

يعتبر هذا المجلد وصلاً للمجلد سابق قدمته لقراء هذه المجموعة منذ أربع سنوات .
والمجلد الحاضر يشتمل على تاريخ الأدب في إيران في الفترة الواقعة بين بداية القرن
الحادي عشر ومنتصف القرن الثالث عشر الميلاديين (أى الفترة الواقعة بين نهاية
القرن الرابع الهجرى ومنتصف القرن السابع الهجرى) وهذه الفترة قصيرة حقاً
ولكنها - رغم قصرها - تشتمل على سيرة أغلب النبهاء من شعراء الفرس وكتابهم .
فلا غرابة إذا توقعت مقدماً أن يتهمنى بعض النقاد البارعين بالتقصير في إيراد التفاصيل
وبعدم توفية الموضوع حقه من الدرس والتحصيل . ومع ذلك فلو قدر لى النجاح فى
تنفيذ مشروعى الأول الذى عزمت فيه على دراسة « تاريخ الأدب فى إيران » منذ
بدايته إلى وقتنا الحاضر ، لاحتاجت دراسى للقرون الباقية ومقدارها ستة قرون
ونصف القرن إلى مجلد آخر فى حجم هذا المجلد الحاضر (١) .

وإنى أبادر - وقد تمّ طبع هذا الكتاب - بالاعتراف بأنى واقف على مواضع
القصور فيه . وفى رأى أنها ناجحة جميعاً عن كتابته فى فترات مختلفة من فترات العطلة
والفراغ . وقد اضطررت ذلك إلى كتابة الفصل الواحد من فصوله ، ثم الانتظار بعد
الفراغ منه مدة شهرين أو أكثر قبل أن أشرع فى كتابة الفصل الذى يليه . وساعد
على ذلك أن جامعة « كبرديج » أصبحت فى الأيام الأخيرة من أقل الأماكن مناسبة
لهذا النوع من البحث الهادىء الدؤوب . وإذا امتازت بأنها غنية بكتب المراجع التى
لا يستغنى الباحث عنها ، فإنها من ناحية أخرى للأسف ، تضطر الباحث أن يلتمس
أوقات الفراغ والدعة فى غيرها من الأماكن . وحالها فى ذلك شبيه بما يقوله الشاعر
« صائب » فى هذا البيت :

شكوفه بائمر هرگز نگرده جمع دريك جا
محالست آنكه باهم نعمت و دندان شود پيدا

(١) المترجم : احتاج الأمر فى الحقيقة إلى مجلدين آخرين كتبهما الاستاذ « إدوارد براون »
ليكمل بهما مشروعه .

ومعناه :

لا تجتمع الأزهار والأثمار مطلقاً في مكان واحد
كما يستحيل اجتماع النعم الطيبة والأسنان السليمة في فم واحد
وقد ترتب على ذلك فيما أعلم ، أن هذا المجاهد أصبحت تعيه النبت المتكررة وكذلك
يعيه التفكك وعدم الاتصال بين سائر أجزائه . وإني أرجو القارئ أن يعفو عني
لمثل هذه الهنات واثرلات ، وأن يتأكد من أني عوضت عليه هذا النقص باجتهادي
في الرجوع إلى المصادر الأصلية وتكوين الآراء الشخصية المستقلة التي ساعدني على
الوصول إليها حسن توفيقى إلى العثور على جملة من المؤلفات النادرة التي لم تكن في
متناول من سبقوني من الكتاب والباحثين ، وأذكر من بين هذه المؤلفات الكتب
الآتية على وجه التخصيص :

« چهار مقاله » أى المقالات الأربع تأليف « نظامى العروضى السمرقندى »

« لباب الألباب » تأليف « محمد عوفى »

« المعجم فى معايير أشعار العجم » تأليف « شمس القيس الرازى »

« جهان گشا » أى فاتح العالم تأليف « عطا ملك الجوينى »

« جامع التواريخ » تأليف « رشيد الدين فضل الله^(١) »

وقد استولى هذا العمل على مجمع قلبي ، وكان بودى لو استطاع أيضاً أن يملك
كل عنايتى غير مقسمة ولا موزعة . ذلك لأننى أحس فى قرارة نفسى بإعجاب شديد
بالإسلام وحضارته العربية الفارسية ، وأجد لزماً على أن أعترف بهذا الإعجاب اعترافاً
صريحاً فى هذا الوقت الذى حرم فيه الإسلام من إنصاف الأوروبيين الذين أساءوا
فهمه وتصويره ظانين أنهم وحدهم يحتكرون كل ضروب الحضارة والتقدم ، وإن الله
قد وكل إليهم أن يفرضوا على العالم أجمع نظمهم فى السياسة بل وفى أساليب التفكير
والثقافة أيضاً . . . !

(١) المترجم : طبعت جميع هذه الكتب ونشرت فى أوقات مختلفة ضمن « سلسلة جب
التذكارية » ماعداً الثانى فقد نشره الاستاذ براون سنة ١٩٠٣ م فى مجموعة كتب النصوص
التاريخية الفارسية ، وكذلك الأخير فقد نشرت بعض أجزائه فى أوقات وأماكن مختلفة كما
إن دور الكتب المختلفة تشتمل على بعض أجزائه مكتوبة بالعربية أيضاً .

ومن أسف أنه كلما تقدمت السنون أخذ عدد الدول الإسلامية المستقلة في النقص والقلة ، وأخذ مابقى منها مستقلاً ، مثل إيران وتركيا وبلاد العرب ومراكش (١) يهدده التدخل الأوروبي بكل أنواعه . وليس من شك عندى فى أن المسلمين أنفسهم مسئولون عن ذلك بعض الشيء ، وإن الشعور بالفتور والإهمال اللذين ركبا فى نفوسهم الآسيوية ، يساعد الأوروبيين بما ركب فى طباعهم من جشع فى امتلاك الكون ونهم للغزو والفتح ، على أن يعجلوا بالتمضاء على هذه الدول الحرة والولايات المستقلة . ومن أسف أيضاً ، أن العقول الغربية لا تفكر إلا فى الواقع المادى وإن يأخذها شيء من الرحمة أو الشفقة فى سبيل القضاء على هذه الدول الإسلامية ، بل إن أوداجها لتنتفخ بهذه الفتوحات الجديدة التى أعدوها لأولادهم ولرؤوس أموالهم .

ومع ذلك كله ، فإن عدداً قليلاً ممن خبر الشرق وأهله ، وعرف كيف يحبه ويحبهم ، وتحقق من مقدار ديننا لهم بأغلب الأفكار الروحية العظيمة التى جعلتنا نشعر بلذة الحياة وقيمتها ، يدركون مع المستر « تشسترتون » (٢) « إنه كلما زالت من الوجود واحدة من هذه الدول الإسلامية المستقلة ، فإن العالم يفقد بفقدائها شيئاً لا يمكن تعويضه . ومناقشة هذا رأى أن تصل بنا إلى نهاية مجدبة ، وسيكون حالنا فى هذه المناقشة كحال الذى يتماهى فى الجدل ليفاضل بين حديقة غرس فيها نوع واحد من أنواع الخضر المفيدة ، وبين أخرى غرست فيها شتى أنواع الزهور ذات الألوان المختلفة والروائح المتباينة . وحسبنا فى هذا الصدد أن نكتفى بما يعترف به كل محب للشرق ، مدرك لروحه وعقليته ، فنقول إنه آخذ فى التقلص والزوال النهائى حتى ولو سيطرت عليه خير أنواع الإدارة الأوروبية وأكثرها عطفاً وحنفاً عليه .

ومن أجل ذلك فقد أصبحت « القسطنطينية » و « شيراز » و « فاس » تمتاز - رغم ما بها من عيوب - بشيء من العناصر والخصائص الفنية والعقلية والروحية التى زالت وأخذت فى الزوال من مدن إسلامية أخرى مثل « القاهرة » و « دلهى » و « الجزائر » و « تونس » .

(١) المترجم : منذ ذلك الوقت قضى على استقلال مراكش ؛ وقد أصدر براون الطبعة الأولى من هذا الكتاب فى سنة ١٩٠١ م .

(٢) Man in Green by: Chesterton .

(٢) ذكر ذلك فى كتابه

ولسنا ندري هل يظل الإسلام يدمى حتى يموت مثخنا بجراحه التي أصابته بدايةً على أيدي « المغول » منذ أكثر من مئة قرون ونصف القرن ، أم هل يحدو حدو « اليابان » التي أقامت الدليل على أن العنصر الآسيوي لا يقل في شيء عن العنصر الأوروبي حتى من حيث الحيوية الجسدية ، فينهض فجأة من كبوته ، ويقوم مرة ثانية من عثرته . . . ؟ !

هذه مسألة شائكة ، ذات خطر بالغ ، لا يتسع المجال لتقريرها أو بحثها في هذه الصفحات .

وإني مدين بشكري الخالص لشقيقى الآنسة « إ. م. بروان E. M. Broune » ولصديق وزميلي المستر « إ . ه . منس E. H. Minns » فقد تفضلا بقراءة مسودات هذا الكتاب ، وأصلحا بعض ما وقع فيه من أخطاء لغوية بسيطة ، كما تفضلا على بمقترحات عن آراء لها أهميتها وخطرها . ولا بد أن أذكر أيضاً أنى مدين بشكر آخر للمستر « منس » لقاء تكرمه بترجمة جملة من المقالات التي كتبها نفر من مشاهير المستشرقين الروس ، فتمكنت بذلك من الإشارة إليها في صفحات هذا الكتاب ، ولولا مساعدته الكريمة لبقى ما كتبوه في صحف مغلقة مقفلة . وأجد لزوماً على أن أذكر في هذا المقام واحداً من الانتقادات الهامة التي تكرم بتوجيهها إلى ، فقد حدثنى أننى لم أكن مبيناً ولا مفصلاً عندما تحدثت في الفصل الأول من هذا الكتاب عن « الشعر الفارسي وأوزانه » بحيث لم أوضح لقرائى العاديين من غير المستشرقين طبيعة « البيت » الفارسي والقوانين الأساسية لتقطيعه وفقاً لقواعد العروض .

فأما المسألة الأولى التي تتعلق بطبيعة « البيت » فإننى أكرر ما سبق لى أن قلته في غير هذا المكان من أن المسلمين يعتبرون « البيت » وحدة قائمة بذاتها ، ومن أجل ذلك فإننى أرى من الخطأ ترجمته بكلمة Couplet كما جرت بذلك عادة بعض الكتاب في ثنايا كتبهم الأوروبية .

وليس أظهر في الدلالة على أن « البيت » وحدة قائمة بذاتها من الحقيقة الماثلة الإجماع في أن البيت إذا اشتمل على ست تفعيلات أو ثمانى تفعيلات فإنه يسمى « مسدساً »

أو « مشمناً » وفقاً لعدد تفعيلاته . ومن أسف أن العادة المتبعة في الشرق جرت على كتابة « البيت » أو طبعه في سطر واحد ، ولكن هذا البيت إذا كتب بحروف رومانية فإنه يتطلب حيزاً أوسع بحيث يقتضى منا بالضرورة أن نطبعه في سطرين كما حدث ذلك في كتابة البيت الذى طبعناه بحروف رومانية في منتصف الصحيفة . رقم (١٥) وكذلك في البيت الذى نشرناه في السطرين الخامس والسادس من الصحيفة التالية . وهذه الطريقة من طرق الطبع ، إذا أضفنا إليها بالنسبة للمثل الأول من هذين الثلثين أنه عبارة عن « مطلع » لإحدى الغزليات ، وإنه باعتباراه مطلقاً يستلزم بالضرورة وحدة القافية بين جزءيه أو شطريه فإن كل هذا قمين بأن يموه الحقائق على القارىء العادى فيفترض خطأ أن عليه أن يقنع بما يفهم من مدلول كلمة Couplet دون أن يتحقق من دلالة هذه الوحدة المستقلة التى نطلق عليها كلمة « بيت » .

وأما المسألة الثانية التى تتعلق بقواعد العروض والوزن في الشعر الفارسى فإنها بسيطة للغاية بحيث لا نحتاجنا إلى كتاب مفصل فيه . نرجع إليه لبيان كمية الحركات أو حروف اللين . فالحركات الممدودة جميعها تعتبر من المقاطع الطويلة . وليس هناك صعوبة في معرفة هذه الحركات ، فإن تصوير الكلمة كتابة ونطقاً كفىل بأن يبين لنا حركاتها دون عسر أو إشكال . فأما الحركات القصيرة فإنها تعتبر مقاطع قصيرة إلا إذا أعقبها حرفان ساكنان ، سواء أكانا في كلمة واحدة ، أم عرض أحدهما في نهاية كلمة من الكلمات وثانيهما في بداية الكلمة التالية .

وهذه القواعد سهلة للغاية ، يستطيع كل مشتغل بالدراسات القديمة أن يتبينها ويذكرها . ولكننا نذكر فيما يلى بعض المواضع التى تختص بها الفارسية دون غيرها من اللغات :

فمثل كلمة من الكلمات تنتهى بحرفين ساكنين أو بحرف واحد ساكن مسبق بحرف مدلول (فيما عدا إذا انتهت الكلمة بحرف النون فإنه لا يحسب حرفاً بل يعتبر صوتاً أنفياً) فإن مثل هذه الكلمة توزن كما لو كانت منتهية بحركة قصيرة زائدة^(١) . وهذه الحركة القصيرة الزائدة يسميها المشارقة باسم « نيم فتحه » أى

(١) هذه الحركة القصيرة الزائدة لا تحتسب في نهاية « البيت » أو في نهاية « المصراع »

« نصف فتحة » ويسمى الفرنسيون خطأ باسم « الإضافة للوزن l'izafet » ويظهرها الهنود فعلاً في نطقهم ، ولكن الفرس يمتنعون عنها بتاتاً ، رغم أنه يجب احتسابها دائماً في الوزن ، اللهم إلا إذا تلتها كلمة مبدوءة بحرف من حروف المد . ويجب تطبيق هذه القاعدة أيضاً على المقاطع .

وفيما يلي بعض الأمثلة التي توضح ما ذكرناه آنفاً :

فكلمات مثل :	باد	ساكنة الآخر	بمعنى :	ريح
	يد	»	»	شجرة الصفصاف
	بود	»	»	كان
	كار	»	»	عمل
	شير	»	»	أسد
	مور	»	»	نملة

توزن كالمو كانت مفتوحة الآخر ومكتوبة « بادَ » و « يدَ » و « بودَ » .. الخ . . أى مكونة من مقطع طويل ثم آخر قصير هكذا : (— u) لا كما يظن أولاً من مقطع طويل واحد هكذا : (—) ومثل هذا القول ينطبق تماماً على كلمات كالآتية :

دست	[الحرفان الأخيران ساكنان]	بمعنى :	يد
بند	»	»	رباط
گرد	»	»	غبار

فإنها توزن كما لو كانت مفتوحة الآخر ومكتوبة « دستَ » و « بندَ » و « گردَ » . ومثل هذا أيضاً ينطبق على كلمات مثل :

بادگیر	...	بمعنى :	مروحة
شير مرد	...	»	رجل شجاع كالأسد
دور بین	...	»	منظار
دست کش	...	»	قفاز

فإنها توزن في الكلمتين الأوليين كما لو كانتا مفتوحتي الآخر ومكتوبتين

بادَ كِبَرِ أَى مَكُونَةٍ مِنْ مَقْطَعِ طَوِيلٍ ثُمَّ قَصِيرٍ ثُمَّ طَوِيلٍ ثُمَّ قَصِيرٍ (— ٥ — ٥)
 شِيزَ مَرَدَ » » » » » » » » » » (— ٥ — ٥)
 وَفِي الْكَلِمَتَيْنِ الْآخِرَتَيْنِ كَمَا لَوْ كَانَتِ الْأُولَى مِنْهُمَا مَفْتُوحَةً الْآخِرُ وَالثَّانِيَةُ سَاكِنَتَهُ:
 دَوْرَ بَيْنِ أَى مَكُونَةٍ مِنْ مَقْطَعِ طَوِيلٍ ثُمَّ قَصِيرٍ ثُمَّ طَوِيلٍ (— ٥ —)
 دَسْتِ كَشِ » » » » » » » » » » (— ٥ —)
 أَمَّا كَلِمَاتٌ مِثْلُ :

جِهَان بِمَعْنَى : الدُّنْيَا
 نَگَيْن » : فَصِ الْحَاتِمِ
 دَرُون » : دَاخِلِ

فَإِنَّهَا تَوَازَنُ عَلَى أَنَّهَا مَكُونَةٌ مِنْ مَقْطَعِ قَصِيرٍ ثُمَّ طَوِيلٍ (— ٥ —) لِأَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ
 تَنْتَهَى بِحَرْفِ النُّونِ .

فَإِذَا أَخَذْنَا بَعْدَ ذَلِكَ بَيْتَ الشَّعْرِ الَّذِي نَشَرْتَاهُ فِي صَحِيفَةِ ١٦ وَهُوَ عَلَى وَزْنِ الرَّمْلِ
 الْمَثْمَنِ الْمَحْذُوفِ .

| — ٥ — |	| — — ٥ — |	| — — ٥ — |
| — ٥ — |	| — — ٥ — |	| — — ٥ — |
فاعلات	فاعلاتن	فاعلاتن

فَإِنْ تَقْطِيعُهُ يَكُونُ بِالصُّورَةِ الْآتِيَةِ (١) :

آفرین و	| مدح سود آ	| ید همی
گر بگنج اند	| در زیان آ	| ید همی

وَهُنَاكَ فِيمَا عَدَا ذَلِكَ طَائِفَةٌ قَلِيلَةٌ أُخْرَى مِنْ خِصَائِصِ الْعُرُوضِ الْفَارْسِيَّةِ ، نَذْكُرُ
 مِنْهَا عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ أَنَّ الْكَلِمَاتِ الْمَكُونَةَ مِنْ مَقْطَعٍ وَاحِدٍ يَنْتَهَى بِالْوَاوِ مِثْلُ :

تو . . . بِمَعْنَى : أَنْتَ
 دو . . . » : اثْنَانِ
 چو . . . » : مِثْلُ ، لَمَّا

(١) التَّرْجَمُ : يَشِيرُ الْمُؤَلِّفُ إِلَى رَقْمِ الصَّحِيفَةِ فِي الْأَصْلِ الْإِنْجِلِيزِيِّ ، وَكِتَابَةِ هَذَا الْبَيْتِ عَلَى
 أَصْلِهِ هَكَذَا

آفرین و مدح سود آید همی گر بگنج اندر زیان آید همی

فإنه يمكن وزنها على أنها مكونة من مقطع طويل أو من مقطع قصير وفقاً لما يقتضيه الحال .

وهكذا الحال مع كسرة الإضافة .

أما المقطع الوحيد الذى يفيد العطف ويكون بمعنى « واو العطف » فإنه يمكن اعتباره حرف مد طويل «أو» ا و قصير «و» أو حرفاً ساكناً قصيراً محركاً بحركة الفتحة «و» .

فإذا اعتاد القارئ هذه القواعد والخصائص التى ذكرناها فيما سبق ، فلن يصادف فيها عداها إلا قلة قليلة من المسائل التى تستثنى من أحكامها ، ولكن ذلك لن يعوقه عن تقطيع ما يعترضه من الأشعار الفارسية .

وقد كان اليوم الأول من شهر مايو من السنة الحالية محدداً لنشر هذا المجلد ، ولكن ظروفاً قاهرة اضطرتنا مكرهين إلى تأجيل صدوره فى هذا التاريخ . وإني مع إحساسى بالأسف لهذا التأخير أقدم اعتذارى لصديقى المستر « فيشر أنوين Fisher Unwin » كما أقدم له شكرى لتمام ما أبداه من أريحية فى قبول العذر الذى وضحته له واعتباره كافياً فى التعويل عليه . وانتهز هذه الفرصة لتقديم خالص شكرى لحضرات الطابعين « إخوان أنوين وشركائهم » فى مدينتى « ووكنج » و « لندن » لما أبدوه من عناية فائقة فى طبع هذا المجلد الذى يشتمل على كثير من الصعوبات المطبعة .

أدوارد جبرائيل براون

١٦ مايو سنة ١٩٠٦

الفصل الأول

تمهيد وترديد

موضوع الكتاب :

كتبت من قبل كتاباً عن تاريخ الأدب في إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسي ، قصدت به أن يكون وحدة قائمة بذاتها وأن يكون كذلك تمهيداً لهذا الكتاب الذي أقدمه الآن للقارىء ، وقد استطعت أن أدرس فيه « تاريخ الفرس » من الناحيتين الثقافية والأدبية منذ أقدم أزمنتهم إلى الفترة المبكرة من العصر الغزنوي حينما أشرقت (حوالى سنة ١٠٠٠ ميلادية = ٣٩١ هـ) عبقرية « الفردوسي » فأكدت أن « النهضة الأدبية الفارسية » التي بدأت قبل ذلك بما يزيد على قرن من الزمان لابد آخذة في النجاح والازدهار وإيتاء خير الثمار .

وعلى ذلك فالكتاب الحالى لا شأن له بهذه الأصول النائية التي تحدثت عنها في الكتاب السابق ، بل هو يحدثنا عن « الآداب الفارسية » بمعناها الفنى الضيق أى منذ أخذ الفرس يدونون آدابهم بـ « اللغة الفارسية » المعروفة حالياً ، وتقصد بها اللغة التي نشأت مع الفتح العربى واعتناق الفرس للإسلام فى القرن السابع الميلادى واستمرت مستعملة منذ ذلك الوقت حتى أيامنا هذه .

وسوف تعرض فى هذا الكتاب لذكر بعض العوامل الخارجية والعقلية التي أثرت فى « التاريخ الفارسى » ، ولكن تعرضنا لهذه المسائل سيكون بالقدر الكافى الذى يعيننا على فهم ما يعترضنا من أمور متعلقة بهذا التاريخ .

ونحن حينما نتحدث عن « الآداب الفارسية الإسلامية » نقصد شيئاً واحداً محددآ ، هو هذه الآداب التي نشأت تدريجياً بعد الإسلام وبعد ما فتح العرب « البلاد الفارسية » وتمكن الإسلام من التغلب على ديانة « زردشت » . وقد بدأ يدونون هذه الآداب منذ ألف سنة تقريباً كما تشهد بذلك الأسانيد المكتوبة الموجودة فى أيدينا .

وقد تغيرت « اللغة الفارسية » في هذه الفترة الطويلة تغيراً يسيراً لا يكاد يذكر، حتى ليستطيع الرجل الفارسي المعاصر أن يفهم أشعار الشعراء الأقدمين من أمثال « حنظلة البادغيسي^(١) » و « الرودكي^(٢) » على قدر ما يفهم الإنجليزى المعاصر مؤلفات « شكسبير » .

ومن الواجب على طلاب « الأدب الفارسي » أن يفهموا هذه الحقيقة جيداً ، وأن يذكروا دائماً أن « الفارسية » قد أصابها قليل جداً من التغير خلال السنوات الألف الماضية ، ربما لا يبلغ في مداه مدى التغير الذى أصاب اللغة الإنجليزية خلال القرون الثلاثة الأخيرة . ولا شك أن أقدم الآثار الأدبية في اللغة الفارسية الإسلامية لا تكاد تميز عن الآداب الفارسية المعاصرة إلا ببعض الخصائص اللغوية المتعلقة بالمفردات والأساليب . وإنى لعلى يقين من أنه لا يوجد بين المشتغلين بالفارسية ، سواء منهم من كان وطنياً أو أجنبياً ، من يستطيع أن يعين لنا تاريخاً تقریبياً لكتاب من الكتب التى ألفت في القرون الخمسة الأخيرة إذا لم يكن هذا الكتاب يحمل اسم مؤلفه أو يشتمل على إشارات تاريخية تعين على تحديد الفترة التى تم فيها تأليفه .

موضوع الجزء السابق :

ولست أستطيع فى هذا الكتاب أن أردد الحقائق التاريخية التى ذكرتها فى تفصيل عن تاريخ « البلاد الفارسية » فى عصرها السابق للإسلام وفى الفترة المبكرة من عهدها الإسلامى . فلقد ضمنت ذلك جميعه كتابى السابق الذى تحدثت فيه عن « تاريخ الأدب فى إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسى » فوصلت به إلى العصر الذى أخذت تضمحل فيه « الخلافة العباسية » فى بغداد بعدما بلغت ذروة المجد والعظمة على أيام « هارون الرشيد » وابنه « المأمون » (٧٨٦ — ٨٣٣ م = ١٧٠ — ٢١٨ هـ)

(١) المترجم : شاعر عاش فى القرن التاسع الميلادى (٨٢٠ — ٨٧٢ م) وقالوا إنه توفى سنة ٨٧٢ م (٢٢٠ هـ) .

(٢) المترجم : شاعر عاش فى أواخر القرن التاسع وبداية العاشر الميلادى وقالوا إنه توفى سنة ٨٣٩ هـ .

وقد بدت بوادر هذا الانحلال بانفصال الولايات المختلفة عن الحكومة المركزية في بغداد ، حتى إذا أقبلت جموع الغول في سنة ١٢٥٨ م (٦٥٦ هـ) وأغاروا على بغداد حطموا هذه الخلافة وقتلوا آخر خليفة من بني العباس .

ويكفي الطالب العادي الذي يدرس « الآداب الفارسية » — إذا شاء معرفة شيء عن أصولها القديمة — أن يذكر أن اللغة التي سبقت « الفارسية » هي اللغة « البهلوية » وهذه اللغة الأخيرة هي اللغة الرسمية التي سادت في « البلاد الفارسية » أيام « الساسانيين » (٢٢٦ — ٦٥١ م) وهي التي استمرت لغة الدين بين الموابذة الزردشتيين طوال القرنين أو الثلاثة اللاحقة لذلك .

وقد قدر « الدكتور وست (١) » أن « الآداب البهلوية » الموجودة في أيدينا تبلغ في حجمها حجم التوراة وأنها في الغالب تتعلق بموضوعات دينية أو قهية ، يضاف إليها بعض النقوش البهلوية المكتوبة على الصخور أو النقود أو المجوهرات التي يرجع تاريخها إلى منتصف القرن الثالث الميلادي .

وعلى الطالب أن يذكر أيضاً أن « اللغة البهلوية » ما هي إلا تطور متأخر للغة « الفارسية القديمة » التي لا نعرف من أمرها إلا بقدر ما بقي مسجلاً منها في هذه النقوش المنحوتة في الصخر في « پرسپوليس (٢) » و « بهستون » ومواقع أخرى أمر بكتابتها داراً الأكبر ومن لحقه من ملوك الدولة الأكمنية .

كما أن عليه أن يذكر أخيراً أن اللغة التي تعرف باسم « لغة الأڤستا » — أو خطأ باسم الزند — وهي اللغة التي كتبت فيها تعاليم « زردشت » هي لغة شقيقة للغة « الفارسية القديمة » وكذلك للغة « السنسكريتية » وأنها بناء على ذلك لا تتصل بالفارسية الحديثة وإن كانت لا تزال تتمثل في بعض اللهجات المحلية في فارس وكذلك في اللغة الأفغانية المعروفة باسم الـ « پښتو » كما يزعم المستشرق « دار مستر » .

(١) المقصود به : E. W. West وهو من أكبر المستشرقين الذين تخصصوا في اللغة البهلوية وآدابها .

(٢) المترجم : مدينة تعرف في الفارسية باسم « تخت جشيد » وتقع إلى شمال مدينة شيراز الحالية بالقرب من موقع « اصطخر » القديمة .

ولو أننا شئنا أن نبين الحقائق السابقة في جدول منسق لصورناها على هذا النحو:

أولاً : « اللغة الفارسية القديمة » التي استعملت أيام الدولة الأكمنية (٥٥٠ — ٣٣٠ ق م) وتمثلها النقوش المنحوتة في الصخر .

أما « لغة الأوستا » فهي اللغة التي كتب فيها كتاب « زردشت » المعروف بهذا الاسم ، ومن أقدم أجزائه التراتيل المعروفة باسم « كاتها » وينسبون كتابتها إلى « زردشت » نفسه أو إلى بعض تلاميذه (حوالى ٦٠٠ ق م فيما يقررون) .

ثانياً : غزوة الإسكندر وفتحته لفارس في سنة ٣٣٣ ق م .
وتتماز هذه الفترة بخلوها من الآثار الأدبية ، وقد استمرت خمسة قرون ونصف القرن وانتهت بقيام « الدولة الساسانية » .

ثالثاً : الدولة الساسانية ٢٢٦ — ٦٥١ م
أصبحت اللغة البهلوية على أيامها اللغة الرسمية للدولة وللدين الزردشتي . وهذه اللغة هي وليدة « اللغة الفارسية القديمة » وقد ولدت بدورها « اللغة الفارسية الحديثة » .

رابعاً : الفتح العربى ٦٤١ — ٦٥١ م .
وقد نتج عن هذا الفتح أن أسلم أكثر الفرس وحلت اللغة العربية محل الفارسية وأصبحت لغة الدولة والأدب .

خامساً : عصر النهضة الفارسية .
وهو العصر الذى يبدأ بالفترة التى تحدث عنها فى هذا الكتاب . وهذا العصر يبدأ فى حوالى سنة ١٨٥٠ م (١٢٣٦ هـ) ثم يأخذ فى الوضوح كلما استطاعت « فارس » التحرر من ربة الخضوع لخلافة بغداد وتحقيق استقلالها السياسى .

الفتح العربي وتأثيره في فارس :

هذه هي الحدود التي تبديها لنا النظرة العاجلة إلى تاريخ الآداب الفارسية ، ولكن الطالب المشتغل بهذه الآداب ، مهما أقنع نفسه بهذه الخلاصة التي ذكرناها لأحوال الأدب الفارسي قبل الفتح العربي ، لا يستطيع أن يمر سراعاً على آثار هذه الحادثة الهامة ذات الأثر الخالد في الأدب الفارسي . ومن أجل ذلك فسأسمح لنفسي بأن أعيد هنا قولاً للاستشرق « نولدكه » ذكرته في الكتاب السابق ، وهو قول كبير المعنى مؤداة « إن الحركة الهلينية لم تمس من الحياة الفارسية إلا السطح والقشور ، بينما استطاع الدين العربي والحياة الغزية أن ينفذا إلى قرارة الحياة الإيرانية ولبابها . . . »

اللغة العربية ومركزها الفريد :

واللغة العربية تمتاز بأنها لغة دين عظيم . ونحن نختلف عن المسلمين في كوننا نعتبر الإنجيل إنجيلاً سواء أقرأناه في اللغات الأصلية التي كتب بها أم في لغتنا الحالية . أما المسلمون فيعتبرون « القرآن » كلمة الله وأنه تنزيل من رب العالمين . فإذا قرأنا مثلاً « قل هو الله أحد » فإن الله وحده هو الذي يخاطبنا بهذا القول ولا يمكن أن ينسبها أحد بأن النبي هو الذي يحدثنا به ؛ ولذلك جرى المسلمون على أن يقولوا : « قال الله تعالى » إذا شاؤوا الاستشهاد بآية من آيات القرآن ، بينما يقولون : « قال النبي عليه الصلاة والسلام » إذا استشهدوا بحديث من أحاديث النبي . وبناء على ذلك قالوا إن القرآن لا يمكن ترجمته ترجمة صحيحة إلى لغة أخرى ، لأن المترجم مضطر إلى أن يورد في ترجمته قدرأ من التفسير يستعين به على إظهار معانيه وهذا القدر قد يفسد المعنى أو يمس الأصل . ولست أعلم إلا أن المستشرقين وحدهم هم الذين أقدموا على نشر ترجمات للقرآن لا يصحبها الأصل العربي ، أما المسلمون فقد جروا على أن يكتبوا الترجمات « الفارسية » أو « التركية » أو « الأردية » بين سطور الأصل

العربي وإن يقصروا همهم على الترجمة الحرفية للألفاظ والمفردات (١) .

بالإضافة إلى ذلك فإن المسلم سواء كان « فارسياً » أم « تركياً » أم « هندياً » أم « أفغانياً » أم من أهل « الملايو » عليه أن يؤدي الصلوات خمس مرات يومياً بالعربية ، وأن يتلفظ بالشهادة أو ما في حكم ذلك من الصيغ الدينية باللغة العربية أيضاً ، ولذلك وجب عليه أن يلم بالمأما ولو سيراً بهذه اللغة ، فإذا تعمق فيها فقد استحق بين أهله وأبناء قومه مكانة رفيعة ومنزلة عالية .

يضاف إلى كل ذلك أننا نجد أن لغات الشعوب التي اعتنقت الإسلام قد غمرها منذ البداية سيل من الألفاظ العربية يتكون من العبارات الفنية المتعلقة بالدين والفقه ، ثم من مصطلحات العلوم الوضعية التي نشأت في ظلال الحضارة الإسلامية ، ثم من مجموعة من الألفاظ العادية استطاعت أن تحل محل الكلمات الأصلية في لغات هذه الشعوب .

ولو أن أحداً أراد أن يكتب شيئاً « بالفارسية » بحيث تكون كتابته خلوا من الألفاظ « العربية » لتعسر عليه الأمر كما يتعسر على الذي يريد أن يكتب شيئاً بالإنجليزية بحيث تكون كتابته خالية من كل كلمة يرجع اشتقاقها إلى أصل « يوناني » أو « لاتيني » أو « فرنسي » . ولربما استطاع بعض الناس أن يفعلوا ذلك على نطاق ضيق ولكن كتاباتهم تظل عسيرة الفهم إذا لم يستعن القارىء على فهمها بمعجم من المعاجم اللغوية .

وقد وصلني وأنا أكتب هذا الفصل نموذج لمحاولة من هذه المحاولات تضمنتها مقالة تقع في مائة سطر نشرتها جريدة « اختر (٢) » في ٢٧ أكتوبر سنة ١٨٩٠ لجماعة من مجوس مدينة « يزد » وهي مقالة تتعلق بموضوع عادي ، قليلة الأفكار والمعاني التي تحتاج إلى بيان أو توضيح ، ومع ذلك فقد اضطر كاتبوها إلى أن يوضحوا

(١) يحتاج هذا القول إلى شيء من التحقيق لأن زميل وصديق « الحاج ميرزا عبد الحسين خان » عند عودته إلى إنجلترا استطاع أن يجلب معه مخطوطاً قديماً هو عبارة عن ترجمة فارسية للقرآن أمر بها « نادرشاه » وهذه الترجمة غير مصحوبة بالأصل العربي .

(٢) مجلة فارسية كانت تصدر في استانبول ثم توقفت صدورها .

في الهوامش بمفردات غريبة ، معانى ما لا يقل عن أربعة عشر لفظاً من الألفاظ التي استعملوها . وربما اضطر القارئ العادي إلى تفسير مجموعة أخرى من الكلمات الواردة بهذه المقالة حتى يستطيع أن يدعى أنه ألم بموضوعها ومعناها .

فكلمة « آويژه » مثلاً يجب أن تفسر بكلمة « خاص » .

و « دَرَد » » » » » « صوره » .

و « خهر » » » » » « وطن » .

و « فرهیخت » » » » » « أدب » .

إلى آخر هذه المجموعة من الكلمات التي لا يمكن تفسيرها إلا بكلمات عربية خالصة .

وقد حاول « الأمير جلال » مثل هذه المحاولة ولكنه باء بالفشل عندما كتب كتابه المسمى « خسروان نامه » أى « كتاب الملوك » وهو تاريخ مختصر للدول التي قامت في فارس قبل الإسلام وقد نشر في مدينة تينا في سنة ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٠ م وعلق عليه المستشرق موردتمان في الجزء الثامن والعشرين من مجلة « جماعة المستشرقين الألمان »^(١) .

والشاهنامه نفسها وقد ألفها « الفردوسى » منذ ألف سنة تقريباً وقصد متعمداً — كما تدلنا على ذلك المقارنة بينها وبين الشعر المعاصر لها — أن يصوغها في أقدم العبارات والأساليب ، لا يستطيع أحد أن يدعى أنها خالية من الألفاظ العربية كما يظن ذلك بعض الناس ممن لا قدرة لهم على التحقيق والتحصيل .

العلوم العربية :

قصرنا الحديث فيما سبق على التأثير اللغوى الذى أصاب « الفرس » على أيدي العرب ، ولكن تأثير العرب في الفرس لم يقتصر على هذه الناحية وحدها بل تعداها إلى نواح مختلفة أخرى ؛ فبدأ على أشده في الأمور الدينية والفقهية ، كما امتد أيضاً إلى

« النحو » و « البلاغة » و « الشعر » وكل العلوم التي اشتغل بها المسلمون . وهذه العلوم هي في الغالب نتاج لأصول مشتركة أخذ يستعيرها العرب من أمم سبقتهم في الحضارة كالفرس واليونان ، خاصة في الفترة المبكرة من العصر العباسي أي ما يقابل النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي (أي الثاني الهجري) .

ولقد أحسنوا تقسيمها في كتبهم كما هو مذكور في كتاب « مفاتيح العلوم » فجعلوها على ضربين ؛ الأول منهما عبارة عن العلوم الأصلية في العربية وتشمل « الفقه » و « التفسير » و « النحو » و « الكتابة » و « الشعر » و « العروض » و « التاريخ » والثاني عبارة عن العلوم الغريبة أو الأجنبية وتشمل « الفلسفة » و « المنطق » و « الطب » و « الحساب » و « الرياضة » و « النجوم » و « الموسيقى » و « الميكانيكا » و « الكيمياء » . وجميع هذه العلوم تضمنتها « الحضارة العربية الفارسية » أثناء الخلافة العباسية في بغداد وأصبحت تعرف خطأ باسم « العلوم العربية » ، ويقصد بها في الحقيقة مجموعة العلوم التي نشأت عن مصادر مختلفة متباينة ولكنها أصبحت « وحدة مركبة » معروفة لدى كافة المسلمين ، بحيث لا تزال تؤثر فيهم تأثيراً عميقاً يكاد يبلغ في مداه تأثير الدين الإسلامي في أنفسهم ، مما ساعد على توحيد العواطف توحيداً شديداً الوضوح بين كافة المسلمين في أرجاء الأرض قاطبة .

صلاحيّة العربية للأغراض العلمية :

والعربية في الحقيقة من أصلح اللغات لتأدية الأغراض العلمية فهي غنية بالأصول وبالمشتقات الناتجة عن هذه الأصول . والمشتقات فيها كثيرة ، وهي تتفق مع الأصل في اتصالها به من حيث المعنى وإن تحور معناها قليلاً بحسب اشتقاقها أو صياغتها . ولكي نبرهن على ذلك يحسن بنا أن نسوق المثلين الآتيين : فأما أولهما فمستمد من الاصطلاحات الطبيعية القديمة ، وأما الثاني فقياس عليه ليثبث لنا فكرة حديثة . للفعل العربي صيغ تبلغ الاثنتي عشرة صيغة ، كل منها تمتاز بمعنى خاص متصل بمعنى الفعل الأصلي ؛ فإذا أخذنا صيغة « الاستفعال » من « غفر » أمكننا أن نشق كلمة

« استغفار » بمعنى طلب الغفران ، وكلمة « مستغفر » بمعنى طالب الغفران ؛ وكذلك يمكننا أن نشق من كلمة « كمل » كملتي « استكمال » و « مستكمل » وهكذا في بقية الأفعال . فلما ظن أطباء العرب أن مرض الاستسقاء ناتج من كثرة الشرب ، أسموه بهذه التسمية التي اشتقوها من كلمة « سقى » وأسموا المريض به « مستسقى » . فلما بدت الحاجة في العصور الحديثة إلى مرادف لكلمة « أرينتاليست Orientalist » لجأوا في العربية إلى مادة « شرق » وصاغوا منها قياساً على ذلك كلمة « مستشرق » بمعنى « الرجل الذي يطلب الشرق » أو « يجد المتعة في دراسته » . وهذان المثالان فيهما الكفاية للتدليل على مقدار اليسر الذي يصادفه الكاتب العربي إذا شاء التعبير عن أفكار جديدة أو مستحدثة ، فماعليه إلا أن يلجأ إلى أنواع الصيغ والمشتقات ، وإن يختار منها ما يناسب التعبير عن فكرته ، وسيكون في كل الأحيان موقفاً في حسن الأداء ورعاية الدقة حتى ولو لم تكن الكلمة التي اختارها قد استعملها أحد من قبله .

اعتماد العرب بلغتهم :

والعرب أنفسهم ، وكذلك كل الشعوب التي تتحدث بلغتهم ، يعتزون باللغة العربية أشد الاعتزاز ، وهم يحقون تماماً إذا رددوا في غر قولهم المشهور : « الحمد لله الذي خلق اللسان العربي أحسن من كل لسان » وسواء أصدقناهم في هذا القول أم لم نصدقهم ، فما لأمراء فيه أن معرفة العربية ضرورة لكل من يحاول أن يتفقه في لغات البلاد الإسلامية أو آدابها كالفارسية والتركية والأردية أو أية لغة أخرى يتحدث بها المسلمون في أنحاء الأرض ؛ ومن المحقق قطعاً أنه كلما ازدادت معرفتنا بالعربية كلما ازداد مقدار تذوقنا لما نعرض له من آداب اللغات الإسلامية الأخرى .

عود إلى الجزء الأول من كتاب « تاريخ الأدب في إيران » :

في الكتاب السابق الذي جعلته بعنوان « تاريخ الأدب في إيران منذ أقدم الأزمنة إلى عصر الفردوسي » كتبت مقدمة عن تاريخ الأدب الفارسي تحدثت فيها عن اللغات الثلاث القديمة في البلاد الفارسية وهي : « الفارسية القديمة » و « لغة الأوستا »

و«الهلوية» وكذلك عن بعض اللهجات الحالية المتصلة بها. ولقد شرحت المذاهب الدينية التي انتشرت في إيران كالزردشتية والماتوية والمزدكية ؛ ثم تحدثت عن تاريخ دولة آل ساسان العظيمة ، فلما انتقلت بعد ذلك إلى « العرب » الذين فتحوا البلاد الفارسية في القرن السابع الميلادي وأثروا فيها كل هذا التأثير البالغ الذي شمل الدين واللغة والأدب والحياة والفكر ، تحدثت عنهم حديثاً مختصراً تناولهم في أيام جاهليتهم قبل ظهور الدعوة الإسلامية ثم ذكرت شيئاً عن « معلقاتهم » وأشعارهم التي ينسبونها إلى القرن الخامس الميلادي والتي ما زالت المثال الأوحى الذي يحتذيه الشعراء والناظمون حتى اليوم ؛ ثم انتقلت بعد ذلك إلى الحديث عن الدعوة النبوية ثم عن الإسلام ثم عن فوز المسلمين في حروبهم وغزواتهم ثم عن الخلفاء الراشدين الأربعة ثم عن نشأة الشيعة والخوارج ، وتحدثت بعد ذلك عن حكم « الأمويين » وعن الحركات الثورية التي قامت بها الشعوب الخاضعة للدولة الإسلامية وخاصة الفرس وهي الحركات التي تمثلت في منتصف القرن الثامن الميلادي (= الثاني الهجري) في الثورة الكبرى التي قام بها الحراسانيون بقيادة « أبي مسلم الحراساني » وانتهت بموقعة « الزاب » وتحطيم الدولة الأموية وقيام الخلافة العباسية التي استمرت قائمة ما يقرب من خمسة قرون حتى أصابها الطامة الكبرى على أيدي المغول الذين حطموها في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي^(١) (= السابع الهجري) .

العصر الذي نتحدث عنه في هذا الكتاب :

أما العصر الذي نتحدث عنه في هذا الكتاب فيبدأ بعد فترة طويلة من انقضاء العصر الذهبي الذي عاش فيه « هارون الرشيد » . وقد استطاع الخلفاء العباسيون الأوائل أن يفسحوا رقعة الإمبراطورية التي أنشأها خلفاء النبي الذين سبقوهم ، ولم يكن ينقصهم إلا الاستيلاء على « أسبانيا » لتنضم إلى ملكهم الفسيح الذي امتد من « مراکش » إلى « السند » ومن « عدن » إلى « خوارزم » (أوخيوه) وكان

(١) بقي أثرهم هذه الخلافة ممثلاً في « الخلفاء العباسيين في مصر » حتى دخل السلطان سليم مصر في سنة ١٥١٧ م = ٩٢٣ هـ وأعلن نفسه خليفة على المسلمين بعد حصوله من الخليفة العباسي الأخير على ألقاب الخلافة وشعائرها .

يشمل شمال أفريقيا ومصر وسوريا وبلاد العرب والعراق وأرمينيا والبلاد الفارسية وبلاد الأفغان وبلوچستان وجزءاً كبيراً من تركستان وجزءاً صغيراً من بلاد الهند وجزيرتي كريت وقبرص .

ويمكن أن يقال أن أول خطوة اتخذت لإضعاف هذه الإمبراطورية الكبيرة وزلزلة أركانها هي الخطوة التي خطاها المأمون بن هارون الرشيد في سنة ٨٣٠ م = ٢٠٥ هـ عندما كافأ قائده طاهر بن الحسين المعروف بـ «بذى الجينين» بولاية خراسان وجعل حكومتها له ولأولاده من بعده فاستمروا يتوارثونها حتى كانت سنة ٨٧٢ م = ٢٥٩ هـ حينما نجح «الصفاريون» في التغلب عليهم وتأسيس دولتهم «الصفارية» . وتعتبر الدولة «الطاهرية» أولى الدول الفارسية التي قامت بعد الإسلام . ومن الثابت أنهم أنفسهم لم يحاولوا الاستقلال التام عن خلافة بغداد ولم يفصموا كل علاقة بينهم وبين الخلافة ، ولكنهم مع ذلك يمتازون عن سائر الحكام والولاة بأن ولاية خراسان بقيت لهم يتوارثونها فيما بينهم ، بينما كان الوالي العادي حتى ذلك الوقت معرضاً للنقل من ولاية إلى أخرى وفقاً لما تراه الحكومة المركزية في بغداد .

ولقد تدرج الأمر بعد ذلك فتطورت هذه «الولاية المتوارثة» إلى «إمارة» مستقلة تمام الاستقلال^(١) ولكن هذا التدرج كان بطيئاً غير متصل الحلقات ؛ فالدولة «الصفارية» مثلاً كانت في أيامها الأولى أقل خضوعاً وأكثر استقلالاً من الدولة «السامانية» التي أعقبتها . وكذلك كان الحال مع أكبر حكام الدولتين «الغزنوية» و «السلجوقية» فإنهم كانوا يعتبرون أنفسهم مندوبين عن الخليفة وينظرون إليه نظرة السيد المتسلط الذي تستمد منه الألقاب ومراتب التشريف .

ولقد حدثت مع ذلك بعض الأحداث التي أدت إلى ثورات مكشنة على الخلافة وخروج ظاهر عليها ، فسار «يعقوب بن ليث الصفار» وهجم على بغداد واشتبك مع قوات الخليفة المعتمد^(٢) في سنة ٢٦٢ هـ = ٨٧٥-٨٧٦ م ، كما حاول «ملكشاه

(١) أول من تلقب بألقاب «سلطان» هو محمود الغزنوي .

(٢) تفصيل ذلك موجود في كتاب «سياست نامه» تأليف «نظام الملك» أنظر طبعة «شيفر» ص ١١ - ١٢ .

السلجوقي « في سنة ١٠٨٠ م = ٤٧٣ هـ إن يضطر الخليفة « المقتدى » إلى أن ينقل عاصمته من بغداد إلى دمشق أو الحجاز^(١) ؛ بل أظهر من ذلك كله ، هذا العراك الذي نشأ بين « سنجر » و « المسترشد » في سنة ١١٣٣ م = ٥٢٨ هـ و انتهى أمره بحبس الخليفة و قتله في عجبته في سنة ١١٣٥ م = ٥٣٠ هـ على أيدي « الإسماعيلية » بتحريض من « سنجر » نفسه فيما يقولون وكما نخبرنا « البنداري » في كتابه عن السلاجقة^(٢) .

ومع ذلك فقد بقي أمراء المسلمين من أهل السنة — فيما عدا أمراء أسبانيا — يعترفون بالسلطة الإسمية لخليفة بغداد وقد استعبروا على ذلك منذ تأسيس « الخلافة العباسية » حوالي سنة ٧٥٠ م = ١٣٢ هـ إلى تخطيمها في سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ وقد استتبع ذلك أن ظلت « بغداد » طوال هذه القرون الخمسة تعتبر عاصمة العالم الإسلامي ومركز حضارته وثقافته ، كما ظلت اللغة العربية تعتبر لغة السياسة والفلسفة والعلم والأدب والحديث المذهب .

العباسيون وخصومهم من أهل الشيعة :

كان « الفاطميون » في مصر هم أكبر خصوم العباسيين من الناحية الدينية والسياسية ، وكانوا يمثلون فريقاً واحداً من الفريقين العظيمين اللذين انقسم إليهما التبشيعون على . فأما الفريق الأول فهم « السبعية » أو « الإسماعيلية » الذين إليهم ينتسب الفاطميون وقد ذكرنا نشأتهم وتاريخهم في الجزء الأول من هذا الكتاب حينما تحدثنا عنهم وعن المنضمين إليهم من « القرامطة » . وأما الفريق العظيم الآخر من فرق الشيعة فهم « الاثنا عشرية » وكان الفرس دائماً يميلون إلى مذهبهم حتى اتخذوه مذهباً رسمياً لهم عند قيام « الدولة الصفوية » على يد « الشاه إسماعيل » في

(١) أظن تاريخ السلاجقة للبنداري مبيعة « هوتسما » ص : ٧٠ .

(٢) المرجع السابق ص ١٨٧ .

سنة ١٥٠٢ م = ٩٠٨ هـ (١) وقد ظلت الغلبة السياسية في « البلاد الفارسية » حتى الفتح المغولي في القرن الثالث عشر الميلادي في أيدي « الإسماعيلية » الذين كانوا ينحسرون بقلعة « الموت » والذين كانوا يعرفون أيضاً باسم « الحشاشين » .

الفتح المغولي في القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) :

أظهر حادث أصاب العصر الإسلامي في آسيا هو « الفتح المغولي » فقد أصاب الحضارة الإسلامية ببطمة قاصمة لم تستطع أن تفيق من شدتها حتى الآن . فهم بتخطيطهم للخلافة العباسية في بغداد قد قضوا نهائياً على وحدة العالم الإسلامي . وقد بدأ الفتح المغولي بغارة « چنگيزخان » في بداية القرن الثالث عشر الميلادي وانتهى بالغارة على بغداد وقتل الخليفة العباسي « المستعصم » على يد « هولاكوخان » في سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ . وكان الحراب الذي أصاب « إيران » شديداً فقد كانت جموع المغول كالناب المتعطشة إلى الدماء ، فأخذوا يقتلون كل من يصادفهم ويحرقون ويدمرون كل ما يعترض سبيلهم دون أن تأخذهم في قسوتهم رحمة أو شفقة ، حتى أثر عنهم هذا القول المشهور بأنهم « جاءوا وخرّبوا وحرّقوا وقتلوا وسلبوا وذهبوا » (٢) وقد نطق بهذا القول واحد من القليلين الذين نجوا بحياتهم عند ما أغاروا على « بخارى » وقتلوا من أهلها ثلاثين ألفاً . ولم تكن « بخارى » وحدها هي المدينة التي أصابها هذا البلاء المستطير بل ما أكثر المدن التي أصابها ما هو شر من ذلك وأُنكى . وغارة « تيمور » رغم ما امتازت به من شدة وقسوة لم تبلغ في حدتها المبلغ الذي وصلت إليه غارة هؤلاء المغول ، ولعل السبب في ذلك أن « تيمور » كان مسلماً يحس في قرارة قلبه بشيء من التقديس للمساجد وأماكن العبادة وبشيء من التقدير للكتبات ورجال العلم ، بينما كان « چنگيزخان » و « هولاكوخان » لا يدينان بدين من الأديان ويتعطشان إلى سفك الدماء وإهدارها بحيث إذا اعترض سبيلهما معترض أو قتل واحد من قوادها في المعركة

(١) انتشر هذا المذهب من قبل في طبرستان وكذلك اعتنقه حكام البويهيين .

(٢) أصل العبارة بالفارسية كما هي المذكورة في كتاب « تاريخ جهان كشا » هي :

« آمدند وکندند وسوختند وکشتند وبردند ورفتن »

فالطامة كبرى ، والبلاء شامل ، والفتك الذريع نصيب للصغير والكبير والقوى والحقير والعالم والجاهل . ولقد كان من دأبهما أن يُعلقا الحبول في المساجد وأن يحرقا المكتبات ، وأن يجعلوا الكتب الثمينة طعاماً للزيران والمواقد ، وأن يخربا المدن العامرة حتى تستوى أعاليها بأسافلها ، وأن يقتلا كل كائن فيها حتى تصبح خراباً ياباً لا تصلح لزراع أو ضرع .

ومن رأي أن هناك فجوة تفصل بين ماسبق هذه الكارثة وماتلاها ، فقد أنزلت بالحضارة الإسلامية والعلوم والآداب كثيراً من الانحطاط الذي لم يكن إصلاحه حتى الآن . ومن أجل ذلك فلا غرابة إذا احتجنا في دراسة فترة القرنين والنصف القرن التي سبقت هذه الكارثة إلى مثل الجهد والنطاق اللذين نحتاج إليهما في دراسة القرون السبعة التي أعقبها (١) .

النهضة الفارسية :

بحثنا في الجزء الأول كيف نشأت « النهضة الفارسية » وكيف تطورت حتى انتهت إلى ظهور « الفردوسي » وأقرانه من الشعراء المعاصرين ، ولا بأس من أن نعيد هنا في إجمال ماسبق لنا شرحه في تطويل وتفصيل .

المعروف وفقاً لما ذكره « عوفى » وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن الثالث عشر الميلادي (أوائل القرن السابع الهجري) أن أول من أنشأ قصيدة فارسية هو شخص يسمى « العباس » ، أنشأها ليستقبل بها المأمون عند قدومه إلى « مرو » في سنة ١٩٣ هـ = ٨٠٨ - ٨٠٩ م وقد أخذ الدكتور « ايتيه » هذه النبذة المستقاة من « لباب الألباب » وفيها أربعة أبيات من هذه القصيدة فترجمها ونشرها في مقال ممتع عنوانه : « السابقون واللاحقون للرودي (٢) » .

ولكني أختلف معه في الرأي فيما يتعلق بهذه القصيدة وأتابع رأي « كازمرسكى (٣) »

(١) المترجم : في الأصل القرون الستة ونصف القرن وقد أضفت إليها نصف قرن مضى منذ كتابة هذا الكتاب .

(٢) عنوانه بالألمانية : Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen; pp36-38

A. de Biberstein Kazimirski

(٣) المقصوده :

الذي يرى أن هذه القصيدة زائفة متحلة (١) .

ولعل من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلت إلينا هي هذه الأبيات التي حدثنا بها « نظامي عروضي سمرقندي » في كتابه « چهارمقاله » (أو المقالات الأربع) (٢) فقال إنها أوحى إلى « أحمد الحجستاني » أن يثور في وجه الدولة الصفارية في سنة ٢٦٢ هـ = ٨٧٥ - ٨٧٦ م عندما قرأ البيتين الآتين :

مهتری گر بکام شیر در است
شو خطر کن ز کام شیر بجوی
یا بزرگی وعز ونعمت وجاه
یا چو مردانت مرگ رو یا روی

ومعناها :

— إذا كانت العظمة في أشد اق أسد كاسر
فالتمسها من أشد اقه وتقدم إليه وخاطر
— فإما وصلت إلى العظمة والعز والنعمة والجاه
وأما لاقيت حتفك في رجولة وعدمت الحياة

وقد ذكر « نظامي العروضي السمرقندي » هذين البيتين عندما أراد أن يبرهن لنا على أن الشعر عبارة عن « صناعة يتمكن الشاعر بواسطتها من أن يسوق المقدمات الخيالية والوهمية وأن يجعلها تتفق وتلتئم مع القياسات المنتجة العقلية ، بحيث يجعل من المعنى الصغير معنى كبيراً ، ومن الكبير معنى صغيراً ، وبحيث يلبس الجميل صورة القبيح أو القبيح صورة الجميل ، فإذا أثار قوى النخوة أو الشهوة في سامعيه استطاع أن يوحى إليهم بالسرور أو الانتباض وأن يحدث كثيراً من عظام الأمور في هذا العالم » .

(١) أنظر ديوان منوچهری ص ٨ - ٩ وأظن أن المستشرق الإيطالي فيزي Fizzi يرى نفس هذا الرأي ؛ وأنظر أيضاً مقالة ممتعة بقلم الأستاذ « مارجليوث » نشره في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية في أكتوبر سنة ١٩٠٣ من ٧٤٧ بعنوان « مستند فارسي يهودي من قن » .

(٢) طبع هذا الكتاب في سلسلة أوقاف جب التذكارية وقد نشر الأستاذ براون ترجمة إنجليزية له في عدد أكتوبر سنة ١٨٩٩ من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية .

نبات اللغة الفارسية :

بدأ الشعراء ينظمون الشعر بالفارسية منذ أكثر من ألف سنة من الزمان^(١). وقد شملهم بالرعاية حكام الدويلات المستقلة أو الشبهية المستقلة التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها ، ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا قليلا ، وربما لا يلاحظ هذا التغير إلا في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . وقد ترتب على ذلك أننا نستطيع أن نفهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون أن نحس بشيء من العسر أو الغرابة أو البعد عن الأساليب الفارسية المستعملة في الوقت الحاضر . ومع ذلك فهناك في رأيي شيء من الاختلاف يمكن إحساسه فيما يتعلق بالذوق الأدبي وبالشعور الذي توحى به هذه الأشعار القديمة . فالأشعار التي نشأت في عهد الدولتين « الصفارية » و « السامانية » هي في الحقيقة أشعار بسيطة خالية من الصناعة البديعية وهي أقرب إلى الطبع وأدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع .

تطور الذوق الأدبي وقواعد النظم :

ولا يمكن أن يكون هناك ما هو أدل على تطور الذوق الأدبي في مدى ثلاثة قرون ونصف القرن من أن تقارن تقديم لقصيدة واحدة شهيرة أنشأها الشاعر المعروف « رودكى » الذي تنفق الآراء على اعتباره أكبر شعراء الفرس في الفترة السابقة لقيام الدولة « الغزنوية » . فأما أحد هذين التقديمين فهو الذي تضمنه كتاب « چهار مقاله » لمؤلفه « نظامى العروضى السمرقندى » (حوالى سنة ١١٥٥ م = ٥٥٠ هـ) وأما ثانيهما فهو المذكور في كتاب « تذكرة الشعراء » لمؤلفه دولتشاه (حوالى سنة ١٤٨٧ م = ٨٩٢ هـ) .

والقصيدة التي كانت موضوعا للنقد في هاتين المرتين هي التي مطلعها :

(١) أثرت في الجزء الأول مسألة الشعر وهل كان له وجود في عهد الدولة الساسانية .. ، وقلت إننا بفرض القول بوجوده فقد ضاع جملة ولم يبق شيء من أمثلة في أيدينا ، وكل ما بقي من الأشعار الفارسية هي هذه الأشعار التي قبلت في العصر الإسلامى .

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی^(١)
ومعناها بالعربية :

روائع «مولیان»^(٢) تهب دوما بذكر أحبتی ومنی زمانی
ولمسی رمله العاتی خیر لدی من الحریر الخسروانی
یفیض النهر کی یلقاک بشراً ویضحک ماؤه والشاططان
فعیشی یا «بخاری» فی نعم أمیرک مقبل والین دانی
فأنت سماؤه یأتیک «نصر»^(٣) کبدر التم یسم للأمانی
وأنت ریاضه یأتیک «نصر» شیه السرو فی أبهى مکان^(٤)
وقد تحدث الناقد الأول عن الأثر الشدید الذى أحدثته هذه الأیات فی نفس الأمير
«نصر بن أحمد السامانی» فقال إنها أثرت فیهِ تأثيراً شديداً بحيث أجزل لقائلها العطاء
واختصه بكثير من النعم ، وبدا ذلك شيئاً طبعياً فی نظر الناقد «لأن الرودکی رجل
قد برز علی من عداه فی قول الشعر ولا يستطيع أحد أن یدانیه فی الجزالة والعذوبة
ویکنی دلیلاً علی ذلك البیت الآتی :

آفرین ومدح سود آید همی گر بگنج اندر زیان آید همی
ومعناه :

مدیح الناس مکسبة وغر وأما المال آخره الضیاع^(٤)

(١) المترجم فیما یلی بقية هذه الأیات وفقاً لما ورد فی « چهار مقاله » ص ٣٨ طبع
براین سنة ١٩٢٧ :

ریگ آموی ودرشستی راه او زیر پایم پریشان آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست خنک مارا نامیان آید همی
ای بخارا شاد باش و دیر زی میر زی تو شادمان آید همی
میر ماهمت و بخارا آسمات ماه سوری آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید همی

(٢) « مولیان » نهر بالقرب من بخاری أوهو نهر جیحون .

(٣) المترجم : هو الأمير نصر بن أحمد السامانی .

(٤) المترجم : هذه الأیات من نظمی .

وقد استشهد الناقد بهذا البيت فقال « إنه يتضمن في أصله الفارسي سبع صناعات بايعة » هي الآتية :

- ١ — المطابقة ٢ — التضاد ٣ — الترديف ٤ — بيان المساواة
- ٥ — العذوبة ٦ — الفصاحة ٧ — الجزالة

واختتم الناقد نقده بهذه العبارة : « ويستطيع كل أستاذ له تبحر في علوم الشعر أن يفكر قليلاً ليرى أنني مصيب فيما قلت » (١) وأنا شخصياً إذا أتيح لي أن أبدى رأيي في هذا الأمر أجد نفسي ميالاً إلى تصديقه ومواقفته . فالمطابقة ظاهرة وواضحة لأن الشاعر يريد من الأمير شيئاً من العطاء وأشارته إلى ذلك هينة ولكنها واضحة ؛ وأما التضاد فقد عبر عنه الشاعر وأجاد عند ما ذكر « ضياع المال » و « كسب الفخر » ؛ وأما الرديف فظاهر في جزئي البيت وإن كان الأمر لا يقتضيه عادة إلا في الشطر الأخيرة منه ؛ وأما « المساواة » فظاهرة أيضاً مما يناله الأمير لقاء سخائه ؛ وأما « العذوبة » و « الفصاحة » و « الجزالة » فكلها ظاهرة وواضحة من قراءة البيت الفارسي .

دولتشاه وفساد زوقه الأدبي :

فإذا جئنا إلى « دولتشاه » وقرأنا نقده الذي كتبه عن هذه الأبيات بعينها حوالى سنة ١٤٨٧ م = ٨٩٢ هـ وجدناه يقول ما يأتي (٢) :

« هذه القصيدة طويلة جداً بحيث لا يمكن إيرادها برمتها في هذا الكتاب . وهم يقولون إنها أطربت الأمير ووقعت موقعاً حسناً في نفسه بحيث أن الأمير امتطى جواده قاصداً الذهاب إلى « بخاري » دون أن يتنبه إلى وضع جذائه في قدميه . وإن العقلاء لاشك ليدهشون إلى هذه الحالة التي اتسبب الأمير ، لأن هذه الأبيات بسيطة

(١) أنظر ص ٣٩ من « چهارمقاله » .

(٢) أنظر ص ٣٢ من « تذكرة الشعراء » طبع ليدن سنة ١٩٠٠ م .

للغاية ليس فيها شيء من التأتة أو الصناعة ؛ ولو أن أخذاً من الشعراء في هذه الأيام أقدم على عرض أشعار شبيهة بهذه الأبيات في مجلس الأمراء والسلطين لاستوجب إنكار الجميع له ولأقواله . ولكن من الجائز أن تقول أن الأستاذ « الرودكى » كان خيراً بالأوتار والموسيقى فاستطاع أن ينشئ لنا عرض فيه هذه الأبيات على وقع الأغاني والأنغام فحلت محل القبول والإعجاب . ومع ذلك فلا يجوز لنا أن نستخف بشأن الرودكى بسبب هذه الأبيات ، فمما لاجدال فيه أنه كان خيراً بسائر العلوم والفنون والفنائل كما كان يجيد القول في سائر ضروب الشعر وخاصة « القصائد » و « المثنويات » مما جعله عظيم الشأن مقبول القول لدى الخاص والعام .

الأسلوب الفارسي والصناعة البربعية :

يتصور كثير من الناس أن « الآداب الفارسية » تمتاز بأنها مصطنعة متكلفة تمتلئ بالصناعات البديعية وتزخر بالمجازات والاستعارات ؛ ولكن هذا الرأي ليس صحيحاً إلا فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف خاصة وبيئات خاصة كالتي نشأت في كنف الفاتحين الأجانب من « المغول » أو « الأتراك » . فتاريخ المغول الذي ألفه^(١) « الوصاف » حوالي سنة ١٣٢٨ م = ٧٢٩ هـ هو من أكبر الأمثلة على هذا الأسلوب المصطنع المليء بالمحسنات البديعية . وكذلك نجد أن « روضة الصفا »^(٢) و « أنوار سهيلي »^(٣) وكذلك طائفة من التأليفات المعاصرة التي نشأت في رعاية الأمراء التيموريين في نهاية القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر (= القرن العاشر الهجري) كلها تقوم دليلاً على صدق هذا الرأي الذي ذهبنا

(١) هذا التاريخ عنوانه « تجزية الأمصار وتجزية الأعصار » ويعرف اختصاراً باسم « تاريخ الوصاف » ومؤلفه هو أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازي .

(٢) من تأليف محمد بن خاوند شاه المعروف بـ « مير خواند » المتوفى سنة ٩٠٣ هـ = ١٤٩٧ م .

(٣) عبارة عن كتاب « كلبلة ودمنه » بلغة فارسية كثيرة المحسنات البديعية ، وهو من إنشاء « حنين واعظ كاشاني » المتوفى سنة ٩١٠ هـ = ١٥٠٤ م .

إليه^(١). ومع ذلك فلم يصل هذا الأسلوب المصطنع البكرية إلى نهاية مداه إلا في عصر الأتراك العثمانيين كما تشهد بذلك كتابات « ويسى » و « نركسى ». ولعله من الخير أن نذكر أن ناقدًا تركيًا حديثاً تناول بالنقد ما كتبه هذان الشاعران فقال : « إن الفارسي إذا قرأ أشعارها يستطيع أن يقين أنهما لم يكونا يحاولان الكتابة بالفارسية ، وكذلك إذا فعل التركي فإنه يعجز أن يتخيل أنهما كانا يكتبان بالتركية أيضا .. ١١ »

خصائص الأشعار الفارسية المبكرة من حيث الصياغة والأسلوب :

في الجزء السابق من « تاريخ الأدب في إيران » الذي نشرته في سنة ١٩٠٢ أوردت أمثلة شعرية من أقوال سبعة عشر شاعراً عاشوا في العصر السابق للدولة الغزنوية . وهذا القدر كاف — في نظري — لتكوين فكرة عن خصائص هذه الأشعار المبكرة . ولكن من الأسف أننا إذا استثنينا الألف بيت من الشعر التي أنشأها « الدقيق » وأبقاها « الفردوسي » في شاهنامته فإننا لا نجد مثلاً آخر للشعريات أو القصائد المطولة التي يمكن نسبتها إلى العصر الساماني أي العصر السابق لهذا العصر . وليس من شك في أنهم أنشأوا في ذلك الوقت بعض القصائد القصصية المطولة كالترجمة المنظومة التي قام بها « الرودكي » لكتاب « كليله ودمنه » وهي الترجمة التي بقي منها ستة عشر بيتاً من الشعر محفوظة في كتاب « أسدى » المعروف بـ « لغت فرس » وهو المعجم الفارسي الذي جمعه « أسدى » حوالي سنة ١٠٦٠ م = ٤٥٢ هـ ونشره « بول هورن » في طبعة أنيقة جميلة .

أما ما بقي في أيدينا من أمثلة هذه الأشعار المبكرة فلا يعدو بعض « المقطعات » و « الرباعيات » و « الغزليات » بالإضافة إلى « الثويات » و « القصائد » التي لا شك في أنها قيلت في ذلك الوقت والتي بلغت ذروة رفعتها في أيام الفردوسي حوالي سنة ١٠٠٠ م = ٣٩١ هـ وهي السنة التي نبدأ بها العصر الذي نحن فيه . و « القصيدة » و « القطعة » هما ضربان من ضروب النظم استعارها

(١) انتقلت هذه الآداب إلى الهند عند تأسيس « بابر » للدولة المغولية في الهند .

الفرس من العرب ، وقد وضعوها على نسق المعلقات الجاهلية من حيث الصياغة والأسلوب وإن كان قد أصابهما شيء من التعديل على أيدي الفرس كما فعلوا أيضاً بـ « بالغزل » .

أما « الرباعي » و « المتنوى^(١) » فهما ضربان من النظم ابتكرهما الفرس ابتكاراً . وفي رواية معروفة عن أول ما قيل من الشعر الفارسي أن « الرباعي » أو الـ « دوييت » هو أول ضروب النظم التي نشأت في إيران^(٢) .
وأما « الشعر الصوفي » الذي نصادفه بكثرة من القرن الثاني عشر الميلادي (السادس الهجري) فأمثلته قليلة نادرة في فاتحة هذا العصر الذي ندرسه .

فنون الشعر والبديع لدى الفرس:

لعله من الخير - لكي تتفادى كثرة التفريعات والتفسيرات في الفصول التالية - أن نستعرض أنواع الأساليب الأدبية التي يتبعها الفرس ، وأن ننظر إلى فنونهم البلاغية التي يستعملونها في أقوالهم ، وإلى أوزانهم الشعرية التي يصوغون فيها أشعارهم . وقد أغنانى عن الإفاضة في مثل هذه الموضوعات ما كتبه صديق المرحوم « إ. ژ. و. جب » في أبحاث قيمة ألحقها بمقدمة كتابه الخالد « تاريخ الأشعار العثمانية^(٣) » فقد تحدث في الجزء الأول من هذا الكتاب عن الفكر الشرقي وعالج فنون الشعر والبلاغة والأدب التي يطبقها « الأتراك » و « الفرس » وكذلك « العرب » وسائر الشعوب التي تتحدث بلغة من اللغات الإسلامية الأخرى . وهذه

(١) المترجم : المتنوى عبارة عن النظم المؤلف من أزواج من الأشرطة كل اثنين منها متفقان في الروى مستقلان عما عداهما .

(٢) أنظر ص ٣٠ - ٣١ من « تذكرة الشعراء » وكذلك ص ٨٨ - ٨٩ من « المعجم في معايير أشعار المعجم » .

(٣) اسمه بالإنجليزية Gibb : History of the Ottoman Poetry .

المقدمات التي ساقها « جب » تعتبر من أهم الموضوعات التي يجب أن يبدأ بدراسة كل من يريد أن يشتغل بالآداب الإسلامية . فقد تحدث في الفصل الثاني من الكتاب الأول عن الفقه والفلسفة والنصوف . كما تحدث في الفصل الثالث عن ضروب الشعر والعروض والبلاغة .

كذلك يحسن الرجوع في هذه الموضوعات إلى مصادر أخرى أهمها :

١ — كتاب « أبحاث في البلاغة والعروض والقافية لدى الفرس » تأليف « جلادوين^(١) » .

٢ — كتاب « النحو والشعر والبلاغة عند الفرس » تأليف « روكرت^(٢) »

٣ — كتاب « العروض الفارسي » تأليف « بلوخمان^(٣) » .

٤ — كما يحسن الرجوع إلى الكتاب الآتي فيما يتعلق بالمقارنات بين شعراء الغزل : وهو ترجمة « أويار^(٤) » لكتاب « أنيس العشاق » من تأليف « شرف الدين رامى^(٥) » .

أما الكتب الفارسية التي تناولت هذه الموضوعات فكثيرة ومن أهمها :

١ — كتاب « ترجمان البلاغة » من وضع « فرخى » وهو من الشعراء المعاصرين للفردوسى . وقد ذكر دولتشاه اسم كتابه في ص ٩ و ٥٧ من تذكرة الشعراء كما ذكره أيضاً حاجى خليفة (طبعة فلوجل . ج ٢ ص ٢٢٧) .

(١) Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians : by Gladwin, Calcutta 1801.

(٢) اسمه بالألمانية Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser

من تأليف Rückert وقد نشره في مجلدين سنة ١٨٢٧ — ١٨٢٨ ضمن الـ Wiener Jahrbucher وأعاد طبعه Pertsch في سنة ١٨٧٤ م .

(٣) اسمه الأصل بالإنجليزية : Prosody of the Persians : by Blochmann

(٤) C. Huart

(٥) المترجم : هو من رجال القرن الثامن الهجرى وذكروا له تأليفاً آخر اسمه « حقائق الهدائق » .

٣٥٢ — كتاب « غاية العروضين » وكتاب « كنز القافية » وكلاهما من وضع « بهرامى السرخسى » وكان معاصراً للفردوسى أيضاً . وقد امتدح كتابيه كثيراً صاحب كتاب « چهار مقاله » .

وجميع هذه الكتب الثلاثة مفقودة وليس فى أيدينا نسخة منها^(١) . وأما الكتب الفارسية الباقية فى أيدينا حتى الآن فأعمهما وأقدمها كتابان هما :

٤ — « حدائق السحر فى دقائق الشعر » من تأليف « رشيد الدين الوطواط^(٢) » المتوفى سنة ١١٨٢ م = ٥٧٨ هـ .

٥ — « المعجم فى معايير أشعار المعجم » من تأليف « شمس قيس الرازى » . وضعه أثناء القرن الثالث عشر الميلادى (بعد سنة ٦١٤ هـ = ١٢١٧ — ١٢١٨ م) .

علم البرع :

وفى ما يلى سأحدث عن « علم البديع » مراعيّاً أن أختار أكثر شواهدى من كتاب « حدائق السحر » دون أن أتقيد بالنظام الذى سار عليه « الوطواط » إذ بدا لى فى بعض المواضع أنه لم يحسن التنظيم والترتيب . وسأجهد فى أن أسوق بعض الأمثلة الإنجليزية التى تساعد القارىء الإنجليزية على تفهم الفنون البلاغية المختلفة وتقريبها من ذهنه^(٣) .

(١) المترجم : نشر من هذه الكتب أخيراً فى تركيا كتاب « ترجمان البلاغة » .
 (٢) المترجم : يقول البعض أن وفاته كانت فى سنة ٥٧٣ هـ وقد نقلت هذا الكتاب إلى العربية ونشرته فى سنة ١٩١٥ بعنوانه الأصل الذى عرف به فى الفارسية .
 (٣) المترجم : سأعرض عن ذكر هذه الأمثلة لأن القارىء العربى ليس فى حاجة إليها .

١ - النثر

النثر على ثلاثة أنواع :

- (أ) النثر العارى : وهو مالا وزن له ولا قافية .
 (ب) النثر المرجز : وهو ماله وزن وليس له قافية .
 (ج) النثر المسجع : وهو ماله قافية وليس له وزن .
- ولسنا في حاجة إلى أن نتحدث عن النوع الأول فشأنه ميسور بسيط ؛ أما النوع الثاني فيحتاج إلى شيء من الدراسة لأن الاعتراف به كنوع مستقل من أنواع النثر يعتمد على مانسيه بالمذهب الفقهي ؛ أما النثر المسجع فقد نزلت كثير من آيات القرآن على نمطه ، ولكننا نعثر في بعض الأحيان على آية من الآيات تقع موزونة على وزن من الأوزان الشعرية المعروفة كما ورد في سورة البقرة في الآيتين ٧٨ و ٧٩ حيث قال تعالى :
- « ثم أقررتم وأنتم تشهدون ، ثم أنتم هؤلاء تقتلون » .
- فهاتان العبارتان موزونتان على بيت من « الرمل » مكون من « فاعلاتن » ست مرات مع جعل التفعيلة الأخيرة من كل مصراع على « فاعلات » . ولما كان خصوم النبي قد اعتادوا أن يتهموه بأنه « شاعر مجنون » وهو ينفي التهمة بكل ما يملك من قوة ، اضطر اتباعه إلى أن يصوغوا تعريفاً للشعر لا ينطبق على أية آية من آيات القرآن أو على أية عبارة من عباراته فلما وجدوا أن بعض آياته - كما رأينا - موزونة ومقفاة أضافوا إلى شرط « الوزن » و « القافية » شرطاً ثالثاً هو « القصد » أى أن يقصد القائل أن يقول شعراً . وعلى ذلك قالوا إن « النثر المرجز » هو عبارة عن شعر صدر عفواً في وسط كلام منشور ولم يقصد قائله أى يجعله شعراً :

ومن أمثلة هذا النثر المرجز قوله صلى الله عليه وسلم في حديث نبوى :

الكريم بن الكريم بن الكريم بن الكريم

فهذه العبارة موزونة على الرمل الثمن .

والنوع الثالث من النثر وهو « المسجع » يعرض كثيراً في كتابات اللغات الإسلامية المختلفة وهو على ثلاثة ضروب :

(أ) المتوازي : وذلك إذا وجدت في جملتين أو أكثر كلمات متفقة في الوزن وعدد

الحروف والروى : ومثاله من القول النبوى :

« اللهم اعط منفقاً خلفاً ، واعط ممسكاً تلفاً » .

(ب) المطرف : وذلك إذا وجدت في آخر جملتين أو أكثر كلمات متفقة الروى

ولكنها مختلفة من حيث الوزن والعدد .

ومثاله قوله تعالى : « مالكم لا ترجون لله وقاراً وقد خلقكم أطواراً » .

(ج) المتوازن : وهذا النوع يرد في النثر والشعر معاً ، ويكون بأن ترد في أول

الجملة أو آخرها ، أو في أول المصراعين أو آخرها كلمات تتفق مع

بعضها من حيث الوزن ولكنها تختلف في حروف الروى .

ومثاله من القرآن الكريم : « وآتيناهم الكتاب المستبين وهديناهم

الصراط المستقيم » .

وأجمل تقليد في اللغات الأوربية للنثر المسجوع موجود في اللغة الألمانية ومن

أحسن أمثاله ماورد في الترجمة الألمانية لبعض مقامات بديع الزمان الهمداني (المتوفى

سنة ١٠٠٧ - ١٠٠٨ م = ٣٩٨ هـ) وهى الترجمة التى نشرها « فون كرامر »

في الجزء الثانى من كتاب « تاريخ الثقافة (١) » .

٢ - النظم

ذكر « روكرت » أن ضروب النظم في الفارسية عبارة عن أحد عشر ضرباً

كما أوردها صاحب كتاب « هفت قلزم » (أو البحار السبعة) وهى على الترتيب الآتى :

(أ) الغزل	(هـ) الرباعى	(ط) التركيب بند
(ب) القصيدة	(و) الفرد	(ى) المستزاد
(ج) التشبيب	(ز) المثوى	(ك) النمط
(د) القطعة	(ح) الترجيع بند	

(١) أنظر ص ٤٧١ - ٤٧٥ من كتاب

الترجم : أعرضت عن ذكر النظم الألمانى الذى أورده « براون » من ترجمة المقامات كما

أعرضت أيضاً عن ذكر النظم الإنجليزى الذى نقله براون من كتاب :

Arte of English Poesie, by George Puttenham. 1589

(٣ - م)

ويمكن أن نضيف إلى هذه الضروب « المربع » و « الخمس » و « السدس » و « السبع » و « الثمن » و « التسع » و « العشر » .

كما يمكن أن نضيف إليها أيضاً « الموشح » وإن كان نادر الاستعمال لدى الفرس ولم يستعمل بكثرة إلا في الأندلس وبلاد المغرب .

أما الشعر « الملع » وهو الشعر الذى يتكون من أبيات أو مصاريح منظومة فى لغتين أو أكثر فلا يتقيد بصياغة خاصة ؛ ومن أجل ذلك فمن الخير أن نرجى الحديث عنه إلى أن نعرض للكلام على « موضوعات القصيد » .

. . . والتقسيم الذى ذكره كتاب « هفت قلزم » يشوبه الخفاء وعدم الإقناع .
فالتشبيب مثلاً ما هو إلا هذا الجزء الذى يصف فيه الشاعر فى مطلع قصيدته « أيام الشباب وما يراه من جمال وما يحس به من حب وهيام » ويجعله مقدمة لما يريد أن يسوقه من أغراض . وكذلك « الفرد » و « القطعة » و « البيت » لا يصح أن تعتبر من ضروب النظم المختلفة لأن « الفرد » أو « البيت » ما هو إلا الوحدة التى تقوم عليها سائر ضروب النظم بينما « القطعة » ما هى إلا جزء من قصيدة طويلة أو جملة أبيات نظمت على حدة ولم يقسم لها أن تطول لتبلغ مبلغ القصائد كما نشاهد فى آثار بعض الشعراء وعلى الخصوص أشعار « ابن يمين » المتوفى سنة ١٣٤٤ م = ٧٤٥ هـ ، فإنها برمتها من هذا النوع الذى يعرف بالمقطعات .

وكذلك النوعان المروفان باسم « بند » يمكن اعتبارهما ضرباً واحداً سواء رجع بيت بعينه بين أقسامها أم ذكرت أبيات مختلفة بعد كل قسم من الأقسام ، بحيث تكون متفقة القافية فيما بينها وإن كانت لا تقفى مع سائر أقسام البند . وكذلك الحال مع « المربع » و « الخمس » و « السدس » . الخ فإنها تعتبر نوعاً واحداً .

أما « الموشح » و « المسمط » و « المرصع » فلا تعدو أن تكون « قصائد مصطنعة أو غزليات » من نوع خاص .

وقبل أن نحاول تقسيم « الشعر الفارسى » تقسيماً علمياً يكون أقرب إلى طبيعته بحيث تظهر لنا ضروبه المختلفة ، نجد لزماً علينا أن نتحدث أولاً عن عناصره التى يتركب منها .

البيت والمصراع

والبيت هو الوحدة التي تتركب منها كل منظومة من المنظومات؛ وهو يتركب بدوره من قسمين متساويين كل منهما يسمى « مصراعاً ». ويشتمل البيت على عدد معين من التفعيلات تبلغ الثماني إذا كان البيت « مثنياً » أو الست إذا كان البيت « مسدساً » وتقل عن ذلك في بعض الأحوال .

ولسنا في حاجة إلى بيان الأجزاء التي تتركب منها التفعيلة الواحدة وكيف أنها تتركب من « الأوتاد » و « الأسباب » و « الفواصل » ولكننا نكتفي بأن نقول إن هذه التسميات الفنية التي اصطلاح عليها عروضيو العرب ، وتابعهم فيها أصحاب العروض من الفرس والترك وأهل الأمم الإسلامية الأخرى ، كلها قد بنيت على قياس خاطئ، في تشبيه « البيت من الشعر » « بالحيمة » أو « بيت الشعر » الذي يسكنه الأعراب . فقالوا إنك إذا نظرت إلى الحيمة أو « بيت الشعر » من قدام وجدت أن بامها يتركب من مصراعين ، فاستعمل العروضيون كلمة « مصراع » للدلالة على كل قسم من القسمين اللذين منهما يتركب « بيت الشعر » . وقد ذكر « بلوخمان » في كتابه « العروض الفارسي^(١) » جملة من الأسباب والتفصيلات التي أدت إلى هذه المقايسة الغريبة بين « بيت الشعر » و « بيت الشعر » لعل أغربها وأجملها هو قولهم أن « بيت الشعر » يضم في أرجائه الغيد الحسان من نساء القبيلة وكذلك الحال مع « بيت الشعر » فإنه يشتمل على إبداع الأفكار التي تجول في خاطر الشاعر .

وقد اصطلاحوا في الإنجليزية على ترجمة كلمة « بيت » بكلمة « Couplet » وعلى ترجمة « مصراع » بكلمة « Hemistich » . ولاشك أن ترجمة هاتين الكلمتين على هذا النحو مما يؤسف له ، لأن الكلمة الإنجليزية الأولى توحى لنا بأن « البيت » مكون من وحدتين ، كما أن الكلمة الثانية توحى لنا بأن « المصراع » عبارة عن نصف وحدة ، ويترتب على ذلك بالطبيعة أن أربعة مصاريع لازمة لإنشاء البيت الواحد من الشعر . ولذلك أجد أنه من الخير أن مترجم كلمة « بيت » بالكلمة

الإنجليزية « Verse » وكلمة مصراع بكلمة « Half — verse » وإن كان لا اعتراض لدى على الاستمرار في تسمية « المصراع » بكلمة « Hemistich » بشرط أن نصلح من الآن على تسمية البيت بكلمة « Verse » أو « Stichos » . وفي هذه الحالة يصبح الرباعي مكوناً من أربعة مصاريع أو من بيتين وتنطبق كذلك تسميته في الإنجليزية على تسميته التي عرف بها في الفارسية حيث اصطالحوا على تسميته باسم « دوبيت » .

وعلى كل حال يجب ألا يغيب عن بالنا أن « البيت » هو الوحدة في كل المنظومات . وإن قولنا بيت مسدس أو مثنى لا يدل على شيء إلا على عدد التفعيلات التي يشتمل عليها . كما يجب ألا يغيب عن بالنا أيضاً أن جميع أبيات المنظومة يجب أن تكون متساوية في عدد تفعيلاتها فلا يجوز مطلقاً الجمع فيها بين « المثنات » و « الخمسات » كما نجد عادة في الأشعار اللاتينية .

ومن الملاحظ في بعض الكتب المشهورة من قبيل « گلستان » أن الكاتب يسوق « البيت » أو « المصراع » للاستشهاد به على قول معين أو حادثة بعينها وربما نظم هذا « البيت » أو هذا « المصراع » لهذه المناسبة وحدها ؛ وفي هذه الحالة يسمون « المصراع » باسم « الفرد » .

ضروب النظم الفارسية :

ويحسن بنا وقد فهمنا الأشياء التي ذكرناها فيما سبق أن نتقدم لدراسة ضروب النظم الفارسية المختلفة ، فنقول إن أول تقسيم لهذه الضروب مبناه القافية . فهناك نوع من الأشعار تكون القافية فيها مستترة بين مصراعي البيت الواحد دون تقيد بما يسبقه أو يليه من الأبيات . وهناك نوع آخر تستلزم فيه القافية في نهاية الأبيات جميعها دون تقيد بتقفية المصاريع الأولى منها إلا في بيت المطلع دون سواه من الأبيات .

والنوع الأول من هذين القسمين يمثل « المثنوى » ويمكن تسميته بالقسم الذي تعدد فيه القوافي . أما النوع الثاني فهو حد القافية وأمثاته واضحة في « القصيدة » و « القطعة » و « الغزل » و « الترجيع بند » و « التركيب بند » وكذلك « الرباعي »

أما « المربع » و « الخمس » و « السدس » إلى « العشر » فيجب فصلها عن هذين النوعين ووضعها في قسم خاص قائم بذاته .

المتوى :

لسنا في حاجة إلى الإفاضة في القول عن هذا الضرب من ضروب النظم لأن أكثر الشعر الأوروبي الذي له قافية يقع على غرارهِ . والقافية فيه تكون في جزئي البيت الواحد وتتغير بعد ذلك بتغير الأبيات . ومن أجل أمثله في الإنجليزية قصيدة الشاعر تينسون Tennyson التي عنوانها Locksley Hall فهي كثيرة الشبه بما يعرف فنياً في العروض الفارسي باسم « مثوية على وزن الرمل الثمن المحذوف ^(١) » .

— u — | — — u — | — — u — | — — u —
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

وكل المنظومات الطويلة في اللغة الفارسية — سواء أ كانت قصيدة أم تعليمية — تقع في هذا الضرب من النظم ، ومن أمثلتها :

الشاهنامه : « كتاب الملوك » من نظم الفردوسي
پنج گنج : « الكنوز الخمسة » » نظامي الكنجوي
هفت اورنگ : « العروش السبعة » » جامي
المتوى المعنوي » جلال الدين الرومي

وهذا الضرب فارسي النشأة لم تعرفه الأشعار العربية القديمة ، وإن كان بعض الشعراء الذين كانوا من أهل فارس قد استخدموه في نظم الأشعار العربية المتأخرة التي عرفت باسم « المزدوج » منذ نهاية القرن العاشر الميلادي (أواخر الرابع الهجري ^(٢)) .

(١) المترجم : أورد براون ييتين من المنظومة الإنجليزية على سبيل المثال ولم تر حاجة إلى كتابتهما بنصهما .

(٢) أنظر مثلاً لهذه المزدوجات في ج ٤ من ينمية الدهر ص ٢٣ من طبعة دمشق ومنها :
من مثل الفرس ذوى الأبصار الثوب رهن في يد القصار
إن البعير ينفخ الحشاشا لكنه في أنفه ما عاشا =

الغزل :

إذا أتينا الآن إلى ضروب النظم الموحدة القافية وهى التى تقيد بوحدة القافية فى جميع أبياتها دون تقيد بتقنية المصارع الأولى منها إلا فى بيت المطلع ، وجدنا أن أهم هذه الضروب ضربان هما « الغزل » و « القصيدة » وفيهما يمكن استعمال سائر الأوزان الشعرية المعروفة ؛ ويمكن أيضاً تقنية مصراعى المطلع ؛ ولكن يجب أن تقفى أو آخر الأبيات جميعاً على قافية واحدة .

و « الغزل » لا يختلف عن « القصيدة » إلا من حيث الموضوع وعدد الأبيات فهو لا يتعلق إلا بموضوع غزلى أو صوفى وكذلك لا تزيد أبياته عن الإثنى عشر بيتاً إلا فى القليل النادر من الأحوال ؛ أما القصيدة فقد يتعلق موضوعها بالمديح أو الهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

وقد تعود الشعراء فى أزمنة متأخرة (بعد الفتح المغولى فيما أظن) أن يذكروا تخلصهم أو لقبهم الشعرى فى البيت الأخير أو « بيت المقطع » من الغزل . ولكنهم لم يعودوا أن يفعلوا ذلك فى قصائدهم .

وفى يلى ترجمة لغزلية معروفة من غزليات « حافظ الشيرازى » مطالعها :

اگر آن ترك شیرازی باست آرد دل مارا
بخال هندویش بخنم سمرقند و بخارا را

ومعناها بالعربية (١) :

لك الدنيا وما فيها . . أيا تركى شيراز

«سمرقند» لك الأخرى وتلوها « بخارا » ها

= نال الحمار بالسقوط فى الوحل ما كان يهوى ونجا من العمل
فى التسل السائر للحمار قد ينق الحمار للبيطار
والعنز لا يسمن إلا باللف لا يسمن العنز بقول ذى لطف
(١) المترجم : أنظر ص ٥٤ من الجزء الأول من كتابى « أغانى شيراز » المطبوع فى
القاهرة سنة ١٩٤٣ وسنة ١٩٤٧ .

فياساقى . . لنا الباقي ففي الجذبات لا تمشي
 على حافات «ركناباد» أو روض «مصلاها»^(١)
 ويا حزنى . . وقد عاشوا على سلبى منى قلبى
 كفعل الترك قد عاشت على أسلاب قتلاها
 جمال الخلل تغنيه عن التدليل فى عشقى
 خدود لونها صاف بلون الورد سواها
 ويوسف من كمال الحسن والإعراض فى تيه
 «زليخا» تلك أحيائها على وجد وأضناها
 رعاك الله أن تمضى بإيلامى وتجرى
 فمر القول لا يجرى . . ثغر رشفناها
 فيا روحى . . استمع نصحى، فنصح الشيخ مقبول
 لدى الشبان رده وقل : ذكرى وعيناها
 حديث المطرب اسمعه ، وسر حياتنا دعه
 فما حلوا من الأيام والدنيا معماها
 تعال أنظم لنا شعراً وهى : نظمه درا
 فقد شدت لك الأبراج فى عقد ثرياها

القصيدة :

وطول القصائد الفارسية يجعل من العسير على أن أؤدى إحداها نظماً بالإنجليزية
 بحيث أحتفظ بوحدة القافية فى سائر أبياتها . وقد بذنى فى ذلك صديق المرحوم
 «جب» حينما ترجم بعض القصائد التركية فى كتابه الكبير «تاريخ الأشعار
 العثمانية» فقد كان من دأبه أن يترجم هذه القصائد بحيث يحتفظ بوزنها الأصلية
 وبمحيط تكون موحدة القافية أيضاً . وإنى أعترف بأنى أقل مهارة منه فى تصياغة
 النظم ، ومن أجل ذلك اضطررت اضطراراً عند ترجمة «القصائد» وبعض «الغزليات»

(١) «ركناباد» نهر بشيراز و «المصلى» محلة بها ، كان يقيم فيها حافظ :

إلى أن ابتعد عن خطته هذه وأن أترجمها كما لو كانت من نوع «الثنوى» ، فتجاسرت بذلك على أن أحدث بها شيئاً من التغيير في القافية والوزن كما يفعل الشرقيون أنفسهم في أغلب الأحوال ، وقد سبق لى أن ذكرت في ص ٤٦٤ من الجزء الأول من «تاريخ الأدب في إيران» إن العرب والفرس كانوا إذا شاؤوا إظهار براعتهم في الترجمة نظماً من الفارسية إلى العربية أو من العربية إلى الفارسية فإنهم كانوا يؤدون الترجمة في وزن مخالف للوزن الأصلي . أو يؤدون «الثنوية الفارسية» في «قصيدة عربية»^(١) . فإذا راعينا أن هاتين اللغتين يستعملان طريقة واحدة في العروض لاستعملها اللغة الإنجليزية ، وراعينا كذلك أن أهل هاتين اللغتين قد أباحوا لأنفسهم عند الترجمة عدم التقيد بالأصل من حيث الوزن والقافية وجبنا أنفسنا — وقد حررنا من هذه الميزات التي مهدت لهم — معذورين حقاً إذا تابعنا مثالهم ولم نحصر عند الترجمة على الاحتفاظ بالوزن أو القافية .

ولما كان الحديث في هذا المكان مقصوداً على ضروب النظم فسأسوق أمثلة قليلة لهذا النوع من القصائد الموحدة القافية التي لم أستطع المحافظة على قافيتها في ترجمتي لأن «القصيدة» عادة تتركب من أبيات عديدة تزيد كثيراً على ما يتركب منه «الغزل» وقد تزيد في أغلب الأحوال على المائة بيت .

وأول أمثلي التي أسوقها للقصيدة عبارة عن ستة أبيات من مرثية «الشيخ سعدى الشيرازي» لمدينة بغداد عندما أغار عليها المغول وقتلوا الخليفة العباسي الأخير «الستعصم بالله» وأهل بيته . ولهذا القصيدة أهمية خاصة لأنها تصور لنا الأثر الذي تركته هذه الغارة المفزعة في نفس واحد من المسلمين المعاصرين . وقد نقلت هنا الأبيات الستة الأولى منها كما هي مذكورة في الجزء الأول من كتاب «خرابات» تأليف «ضيا پاشا»^(٢) والقصيدة برمتها تبلغ الواحد والعشرين بيتاً وهي من نوع الرمل الثمن المحذوف .

(١) كما فعل «البنداري» أحياناً في ترجمته العربية للشاهنامه .

(٢) أنظر ص ١٥٦ من الجزء الأول من «خرابات» طبع القسطنطينية سنة ١٢٩١ هـ .

ومطلعها :

آسمان را حق بود گر خون بریزد بر زمین
بر زوال ملك مستعصم أمير المؤمنين^(١)
والآيات الخمسة التالية للمطلع هي الآتية :

أى محمد گر قیامت می بر آری سر ز خاك
سر بر آور وین قیامت در میان خلق بین
نازنینان حرم را موج خون بی دریغ
ز آستان بگذشت ومارا خون دل در آستین
زینهار از دور گیتی واقفـلاب روزگار
در خیال کس نگشتی کانچنان گردد چنین
دیده بردار ای که دیدی شوکت بیت الحرام
قیصران روم سر بر خاك وخاقان بر زمین
خون فرزندان عم مصطفی شد ریخته
هم بر آن خاکی که سلطانان نهادندی جبین

ومعناها:

-- لاسماء، حق إذا بكت دما على وجه الأرضين ،
لزوال « ملك المستعصم » أمير المؤمنين .
-- ويا « محمد » إذا أخرجت رأسك من أطباق الثرى في يوم الدين
فارفعها الآن حتى ترى هذه القيامة التي نزلت بقومك من المسلمين
-- وانظر إلى أمواج الدماء، وقد فاضت على أعتاب الحرم الأمين
وانظر إلى دماء الفؤاد وهي تقطر من أكام الأردية والقفاطين
— ويا صاحبي . . . الحرم الحرم من دورات الفلك وتقلبات الأيام والسنين

(١) المترجم : لاسعدى قصيدة عربية في هذا المعنى مطلعها :

حبست بحفرة في المدام لا تجرى فلما طغى الماء استطل على السكر
نسيم صبا بغداد بعد خرابها تمنيت لو كانت تمر على قبري

فلم يحل بخاطر أحد أن يحدث مثل هذا الحدث اللعين . . .
 — ويا من رأيت شوكة البيت الحرام ارفع بصرك الحزين
 ثم أغمضه عن هذا المكان الذي كانت تسجد عنده القياصرة والخواقين
 — فدماء أولاد عمومة المصطفى أخذت تجري وتدفق في الطين
 وتسيل على هذا الثرى الذي كانت تسجد عليه جباه السلاطين . . . ١١
 وهذه القصيدة لا تمثل تماماً القصائد القديمة التي كانت تبدأ عادة بالتشبيب ثم
 تنتقل إلى المدح بيت يعرف فنياً باسم « كريكاه » أي « بيت الانتقال » . وربما كان
 خير مثل للقصائد القديمة هو قصيدة « منوچهری » الشاعر المعاصر للفردوسي .
 فهذه القصيدة تحتوي على اثنين وسبعين بيتاً سأقتصر على ذكر طائفة منها اخترتها
 دون مراعاة لترتيبها الأصلي ، ولكني سأذكر إمامها أرقاماً تبين موضعها في القصيدة
 الأصلية . وهذه القصيدة من نوع الهزج المسدس المحذوف .

u — — — | u — — — | u — — —

مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

ومطلعها :

ألا يا خیمگی خیمه فرو هل كه پیش آهنگ یرون شد ز منزل
 ومعنى الأبيات الخمسة الأولى منها كما يلي (١) :

- ١ — ألا يا أيها الحيام . . . أزل خيمتك
 فقد تقدم دليل القافلة وخرج عن هذا المنزل
- ٢ — وقد دق صاحب الطبل طبله
 وأخذ الجمالون يعقدون الرجال
- ٣ — وقد قربت صلاة العشاء
 وها أنذا أرى الشمس والقمر يتقابلان في هذه الليلة

(١) المترجم : فيما يلي النص الفارسي لهذه الأبيات :

ألا يا خیمگی خیمه فرو هل	كه پیش آهنگ یرون شد ز منزل
تیره زن یزد طبل نخبین	شتر بانان می بندند بخل
غماز شام نزدیک است واسب	مه وخورشید را بینم مقابل

- ۴ — ولكن القمر يصعد في كبد السماء
بينما تغيب الشمس وراء جبال بابل
- ۵ — فكأنهما الميزان ذوالكفتين القضيتين ؛
تميل إحدى كفتيه إلى أسفل ، والأخرى تشيل إلى أعلا
ثم يذكر الشاعر بعد ذلك فراقه لمعشوقته فيقول : (۱)
- ۶ — ولم أكن أعرف . . . يا صنوبرتي الفضيه
إن النهار سيعجل بالزوال على هذا النحو . . . !!
- ۷ — وكلانا غافل . . . ولكن الشمس والقمر
لا تأخذها غفلة في دورة هذا الفلك . . . !!
- ۸ — فتعالى إلى . . . يا حبيبتى . . . ولا تبكى
فأمل العاشقين لايم ولا يتحقق . . . !!
- ۹ — والأيام حبالى بالهجر والفراق
ولا بد للحامل أن تضع حملها في يوم من الأيام .
- ۱۰ — فلما شاهدتني حبيبتى على هذه الحال من الحزن
أمطرت من خلال أهدابها وابلا من الدموع
- ۱۱ — وكأنا كانت تمسك بالقلقل المسحوق في أصابعها
ثم أخذت تنثره في أجفانها وما أقبحها . . . !!

= وليكن ماه داره قصد بالا
چنان دو کفه سینه ترازو
(۱) المترجم : فيما يلي نص الأبيات الفارسية :

که گردد روز چنین زود زائل	ندانستم من ای نسیمین صنوبر
بر این گردون گردان نیست غافل	من وتو غافلیم و ماه و خورشید
که کار عاشقان را نیست حاصل	نگارین منا بر گرد و مگوی
نهد يك روز بار خویش حامل	زمانه حامل هجر است ولا بد
یارید از مژه باران وابل	نگار من چو حال من چنین دید
پراکند از کف اندر دیده پابل	نوگوئی پبل سوده بکف داشت

١٢ — ثم أقبلت على قاعة قاعدة

كانها الطير التدييح قد بسملوا عليه

١٣ — وطوقت عنقي بساعديها كحمائل السيف

واستلقت على صدرى كما تبدل الحمازل

١٤ — وقالت لى : إني أقسم لك ... أيها الغادر

لقد اطربت في الحاسد وأفرحت العاذل

١٥ — واست أدري إذا كنت ستعود إلى ثانية

في الوقت الذي تعود فيه القوافل

١٦ — ولطالما رأيتك كاملا في كل الأمور

ولكن من أسف أنك لست كاملا في العشق ... !!

ثم يحاول الشاعر بعد ذلك تهدئة معشوقه حتى ينصرف عنه ويتركه وحيدا فينظر حول المنازل فلا يرى إنسياً أو جنياً ولا راكباً أو قاعداً ولا يجد إلى جانبه إلا بعيره وهو « يزجر كالشيطان المقيد بالسلاسل » فيضع عليه رحله وينهض به في نفس الطريق التي سلكتها القافلة ، ويأخذ في عد الخطى حتى يدخل الصحراء المقفرة فيصفها بأنها « قاحلة موحشة لا يستطيع داخلها أن يخرج منها » ثم يأخذ في وصف رياحها العاصفة فيقول « أنها تجعل الدم يتجمد في العروق » ثم يأخذ في وصف الثلج فيصفه بأنه رقائق الفضة قد نثرت على الرمال الذهبية المنبسطة في هذا الفضاء الفسيح . فإذا ما انبثق الفجر بصفائه عشى الشاعر بنوره وضيائه ، ثم تأخذ الثلوج في الذوبان كما يذوب الليل المسلول ، وتنشأ من ذوبانها أوحال لزجة تتعلق بأقدام بعيره كأنها الغراء المصنوعة من عظام الأسماك . ثم تبدو له في النهاية القافلة التي كان يريد الوصول إليها ، فيقدم عليها ، ويدنو من عظيمها « فيرى الوادى وما به من رماح

=	يآمد أوقات خيزان بر من	چنان مرغی که باشد نیم بسمل :
	دوساعد را حمایل کرد با من	فرو آویخت از من چوٹ حمایل
	مرا گفت ای ستمکاره بجام	بکام حاسد م کردی وعاذل
	چه دامن من که باز آئی تو یانه	بدان گاهی که باز آید قوافل
	ترا کامل دهمی دیدم بهر کار	ولیکن نیستی در عشق کامل

وحراب كأنه مليء بالسنابل والأعواد « وترن في أذنه أصوات الخلاخيل كأنها أصوات
الجلال ، وتتجاوب الأجراس بمختلف الحكايات وكأنها إهازيج العنادل والبلابل .
ثم يستمر الشاعر فيقول (١) :

٤٨ — ثم التفت إلى بعيرى النجيب ، وقلت له : خفف من سرعتك
يا معين الأفاضل ولا تسرع في مشيتك

٤٩ — وكل في هذا المرعى وليجعل الله مرعاك في هذا العنبر النضير
وتبخر وليجعل الله مفاصلك من الحديد المتين

٥٠ — واطو الفيا في واجتز الجبال العالية
ودق المنازل وأقطع المراحل القاصية

٥١ — ثم أنزلني على أعتاب الوزير الكامل
كما نزل الأعشى يباب

ثم يأتي الشاعر إلى بيت الانتقال « گریزگاه » فيقول (٢) :

٥٢ — على أعتابه الرفيعة العالية ؛ فقد ملك المعالي عاليا وسافلها
ثم يذكر إسم ممدوحه في البيت الأول من الأبيات الآتية فيقول :

٥٦ — وهو يرتع في نعم الحياة على عهد الأمير مسعود (٣) .
كما نعم النبي على عهد أنو شيروان العادل

(١) المترجم : النص الفارسي لهذه الأبيات كما يلي :

نَجِيبِ خَوِشِ رَا گفتم سبک تر	أَلَا يَا دَسْتْگِیرِ مَرْدِ فَاضِلِ
بِچَرکِ عَنبَرِیْنِ بَادَا چَرَا گاه	بِچَم کَتِ آهَنِیْنِ بَادَا مَفَاصِلِ
یَا بَابِ دَرِ نَوْرِدِ وَگُوِهْ بَگْذَارِ	مَنَازِلِهَا بِکُوبِ تَوْرَاهِ بَکْسَلِ
فَرُودِ آوَرِ بَدَرْگَاهِ وَزِیْرِمِ	فَرُودِ آوَرْدَنِ اَعْشٰی یَا بَابِ

(٢) المترجم : نصه بالفارسية :

بَعَالِ دَرکِه دَسْتُورِ کُورَا سَتِ مَعَالِ اَز اَعَالِ وَازِ اَسْفَلِ

(٣) يقصد به الأمير مسعود بن محمود الغزنوي الذي حكم من سنة ١٠٣٠ — ١٠٤٠ م

= ٤٢١ — ٤٣٢ هـ ونص الأبيات الفارسية كما يلي .

هَمِي نَازِدِ بَمِهْدِ مِيرِ مَسْعُودِ چُو پِغْمَبَرِ بَنُو شِرَوَانِ عَادِلِ

٥٧ — وبذرة المال تدخل عليه فينثرها كقارون
والسائل يدخل عليه وكأنه من أصحاب الجاه والمال

٥٨ — فيخرج السائل وقد بطنت بالذهب حواشيه
وأما كيس الأمير فيخلو بما كان يشتمل عليه ويحتويه (١)

وفيما يلي الأبيات السبعة الأخيرة من هذه القصيدة وهي التي يسعى فيها الشاعر
إلى إثارة مخدومه واستجلاب رضاه والحصول على منحه وهداياه . وإذا استطاع
الشاعر أن يذكر لممدوحه ما يطلبه منه بطريقة حلوة وأسلوب لطيف سمي ذلك
بـ « حسن الطلب » .

أما الأبيات الثلاثة الأخيرة من هذه الأبيات السبعة فتمثل لنا الصنعة المعروفة
بـ « حسن المقطع » وهو أن يجعل الشاعر آخر أبيات القصيدة مستملحة مستعذبة
وأن يختمها بألفاظ فصيحة ومعاني لطيفة ، لأن أقرب أبيات القصيدة إلى سمع السامع
إنما هي أبياتها الأخيرة ، فإن كانت مليحة بقيت لذتها وأصبحت الأبيات السابقة ، مهما
قلت جودتها أو كانت رديئة ، نسيًا منسيًا .

٦٦ — فيا مولاي . . لقد أقبلت عليك (٢) ، وكلّي أمل فيك وفي عطايك

٦٧ — وفي بحبوحة عيشك يرتع الأفاضل
لأن الفاضل لا يقصد إلا فاضلا مثله

٦٨ — فإذا رزقتني وأنا في خدمتك

قلت فيك المديح كما قال « الأعشى » و « دعبل »

٦٩ — أما إذا حرمت في خدمتك ، فسأحرق قلبي وامزق أنامل

= در آید پیش او بدره چو قارون . در آید پیش او سایل چو عاقل

(١) المترجم : لم أعثر على نص هذا البيت بالفارسية .

(٢) المترجم : النص الفارسي لهذه الأبيات :

خداوند من اینجا آمدستم	بامید تو وامید مفضل
أفاضل نزد تو نازند همسوار	که زی فاضل بود قصد أفاضل
گرم مرزوق گردانی بخدمت	همان گویم که أعشى گفت ودعبل
وگر از خدمت محروم ماندم	بسوزم کلك وبشکافم أنامل

٧٠ - وإني أدعو الله . . . مادام الدراج والقمرى يگردان

وما دام اسم العنقاء واسم الصقر مقترنان

٧١ - إن يثبت كيانك وينير بصيرتك

وأن يظهر قلبك ويجعل حظك مقبلاً

٧٢ - وأن يهينى وأنا أنظم الشعر فى مدحك

قلب « بشار » وطبع « ابن مقبل »

القطعة :

هى كما يدل عليها اسمها عبارة عن قطعة من قصيدة كاملة انفصلت عنها لسبب من الأسباب ، وقد تكون أيضاً جزءاً من قصيدة لم يقدر لها أن تكمل ، كما قد تكون وحدة قائمة بذاتها أنشأها الشاعر من البداية ليصوغ فيها غرضاً من الأغراض ، فلما سجد فيه تركها على حالها ولم يفكر مطلقاً فى أن يضيف إليها أبياتاً أخرى ؛ وفى كثير من الأحوال يدل أسلوب القطعة وموضوعها على أن الشاعر قصد بها منذ البداية أن تكون وحدة قائمة بذاتها .

وفىما يلى ترجمة لقطعة من قول الشاعر « الأنورى » المتوفى سنة ١١٩١ م

= ٥٨٧ هـ .

وهى تدل دلالة واضحة على أنها كاملة وأن الشاعر لم يفكر فى أن يضيف إليها أبياتاً أخرى :

— قال لى أحد الأصدقاء فى خفة واعتدال

عليك بالصبر . . . إذا شئت تحقيق الآمال

— وهذا هو الماء سيعود إلى النهر فتمتلىء به شطآنه

وهذه آمالك سيحققها الزمان وجريانه . . . !

ألا تا بانگ دراجست وقرى	=	ألا تا نام سيمرغست وطفـرل
تنت پاينده باد وچشم روشن		دلت پا گيزه باد و بخت مقبل
دهاد ايزد مرا در نظم شعرت		دل بشار وطبع ابن مقبل

— فنظرت إليه وقلت له : يا صاحبي . . ما الفائدة . . ؟
إذا عادت المياه . . وكانت الأسماك قد ماتت وأضحت هامدة (١) . . ؟

الرابعى :

الرابعى عبارة عن بيتين من الشعر ومن أجل ذلك أسموه فى الفارسية باسم
الـ « دوبيت » واعتبره البعض أربعة شطرات من الشعر ، ومن أجل ذلك أسموه
بالرابعى أو الرباعية .

وقد يكون الرابعى عبارة عن بيتين مأخوذين من مطلع « قصيدة » أو « غزل »
ويشترط فيه دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من « الهزج »
كما يشترط فيه أن يكون وافياً بالعرض الذى أنشئ من أجله .

ولست أجد نفسى فى حاجة إلى زيادة الإيضاح عن هذا الضرب من ضروب
النظم فإن الترجمة الجميلة التى قام بها « فيزجرالد » لرباعيات الحيام جعلت هذا الضرب
معروفاً لدينا معشر الإنجليز ؛ ومع ذلك فلى كلمة قصيرة أحب أن أدلى بها فى هذه المناسبة
وهى أنى لاحظت أن بعض المعجبين بترجمة « فيزجرالد » يتصورون أن الرباعيات
يتصل بعضها ببعض ، بحيث تنشأ منها قصيدة واحدة ، فأود أن أؤكد لهم أن سبب
« الوحدة » الظاهرة فى هذه الترجمة راجع فقط إلى الترتيب الذى اختاره « فيزجرالد »
لرباعيات التى انتقاها وترجمها على هذا النحو . أما هذه الرباعيات فى الأصل فيجب
أن تكون كل واحدة منها منفصلة عما عداها وقائمة بذاتها ونحن نجد أن شعراء
الفرس لا يرتبونها فى دواوينهم إلا على نحو واحد يتبعون فيه حرف القافية الأخير .
ويجب أن يكون الرابعى على وزن من الأوزان المستخرجة من الهزج ، ويجب أن
تتفق مصاريحه الأول والثانى والرابع مع بعضها ، بينما يكون المصراع الثالث مقفى مع
هذه المصاريح أولاً يكون كما هو الغالب والأعم .

(١) المترجم : شبيه بهذا الذى ما قاله الحيام فى رباعيته التالية :

بابط ميگفت ماهىء در تب و تاب باشد که بجوى رفته باز آيد آب
گفتا : چو من و تو هر دو گشتيم كباب دنيا پس مرگك ما چه دريا چه سراب

وفما يلي رباعيتان قالهما الشاعر « معزى » على البداة للسلطان السلجوقي « ملكشاه » أسوقهما مثلاً لهذا الضرب من النظم دون أن يكون لهما أهمية خاصة من الناحية الأدبية إلا فيما يتعلق بدلائهما التاريخية فقد تحدث الشاعر نفسه إلى صاحب كتاب « چهار مقاله » فذكر له الأسباب والظروف التي قال فيها هاتين الرباعيتين ، فقال :

« ... وفي مدينة قزوین انتقل أبی أمير الشعراء برهانی رحمه الله من عالم الفناء إلى عالم البقاء ، وكان ذلك في أوائل أيام دولة ملكشاه . وقد سلمني أبي إليه ووكّل إليه أمر تربيتي بمقتضى بيته المعروف :

من رقم و فرزند من آمد خلف صدق اورا بخدا و بخداوند سپردم
ومعناه : إني ذاهب وها هو ابني قد جاء خلف صدق لي .
فإلى الله وإليك ... يا مولاي . . . أودعه وأسلمه .

« وقد حولوا إلى مرتبة أبي ، وأصبحت بعد ذلك شاعر السلطان وبقيت في خدمته سنة كاملة ، ولكنني لم أتمكن من رؤيته إلا عن بعد ، ولم أستطع أن أحصل على شيء من مرتبي ، وازدادت نفقاتي وثقل الدين في عنقي حتى اضطربت الأمور في رأسي . ولم يكن الوزير « نظام الملك » رحمه الله على حظ من معرفة الشعر ، ومن أجل ذلك فإنه لم يكن يقدره أو يقدر قائله من أئمة الشعراء والمتصوفة .

« ... وفي اليوم السابق لشهر رمضان وجدت نفسي لأملك داتقاً واحداً من نفقات هذا الشهر أو من نفقات العيد ، فذهبت والحزن يملأ صدري إلى الأمير علاء الدولة « علي بن فرامرز » وكان صهراً للسلطان وندماً خاصاً له ، وكان أميراً محباً للشعراء يمتاز بالجرأة في القول وعلو المنصب وكان يتعهدني برعايته ، فقلت له :

« أظال الله بقاء مولاي ... إن الولد لا يستطيع أن يفعل ما فعله والده أو أن يأتي بما أتى به أبوه ، وقد كان أبي رجلاً نشيطاً جسوراً رزقه الله بصناعته رزقاً كثيراً . وكان السلطان الشهيد « ألب أرسلان » يقربه ويتعهد بهنائه . . . ولن أستطيع أن أقوم بما قام به لأن حياتي تمنعني من ذلك ولأن طبعي العاجز يساعد على ما أنا فيه من ضنك ، وقد قمت بخدمة السلطان سنة كاملة ، أصبحت مديناً فيها بألف دينار ،

لم أحصل منها على دائق واحد ، فأرجو أن تلتمس لي الإذن في العودة إلى مدينة نيسابور حتى أستطيع أن أؤدي ما على من دين وأن أعيش على ما يتبقى لدى من مال ، وإني أدعو بعد ذلك للسلطان ولدولته القاهرة» .

«قال لي الأمير علي : لقد تحدثت صدقاً ، وقد قصرنا حقاً في شأنك ، وسيخرج السلطان عند صلاة المغرب ليرى طلعة الهلال فيجب أن تكون حاضراً معنا حتى ترى ما يصنع الحظ لك . . . » .

«ثم أمر لي بمائة دينار لأعد بها العدة لشهر الصيام ، فأحضروها لي على الفور في كيس مشتملة على مائة دينار نيسابورية ، فأخذتها ورجعت مسرور الحاطر ، وأخذت أعد العدة لشهر رمضان ، حتى إذا حانت صلاة العصر ، ذهبت إلى سرادق السلطان ، فوصلت إليه في نفس اللحظة التي وصل فيها الأمير «علاء الدولة» فقدمت له احترامى . فالتفت إلي وقال : لقد أحسنت صنعاً وجئت في موعدك . . ثم يرجل عن دابته وتوجه إلى السلطان .» .

« فلما اصفرت الشمس ساعة الأصيل ، خرج السلطان من سرادقه وفي يده قوس وعلى يمينه «علاء الدولة» فجريت وأديت فروض الخدمة وشملتني الأمير علي بعطنه ، ثم أخذ يتطلع إلى الهلال الجديد ، وكان السلطان أول من رآه وقد سر بذلك سروراً عظيماً . عند ذلك التفت إلي الأمير علي وقال : «يا ابن البرهاني . . . قل لنا شيئاً من الشعر في هذا الهلال الجديد . . . » .

فقلت على الفور هذا الـ «دوبيت» .

أى ماه چو ابروان يا رى كوئى
يانى چو كان شهريارى كوئى
نعلی زده از زر عيارى كوئى
در گوش سپهر گوشوارى كوئى

ومعناها :

— أيها الهلال . . . كآنى بك حاجب عين الحبيب .
لا . . . بل كآنى بك القوس في يد الملك المهيّب .

— أو كأنك حدوة الجواد صيغت في خالص الذهب العجيب .

أو كأنك القرط ، تتدلى من أذن هذا الفلك الرهيب . . . ! !

« فلما فرغت من قول هذا الرابعي استحسنته » الأمير على « وقال لى السلطان :
« اذهب وخذ من الاسطبل الجواد الذى يعجبك » . فلما اقتربت أنا والأمير على من
الاسطبل أشار الأمير على إلى جواد خاص ، فاحضروه لنا ، وأعطوه لغلماي ، وكان
يساوى ثلاثمائة دينار نيسابورى ، ثم ذهب السلطان إلى المصلى فصلينا معه صلاة المغرب ،
ثم جلسنا معه على مائدته ؛ فالتفت إلى الأمير على وقال : « يا ابن البرهاني ... لم تقل لنا
شيئاً من الشعر فى شكر هذا التشرىف الذى اختصنا به الملك . . . فقل لنا على الفور
رباعية فى هذا المعنى . . . » .

« فانتصبت على أقدامى وأديت فروض الطاعة وقلت على البديهة هذه الرباعية :

چون آتش خاطر مرا شاه بديد
از خاك مرا بر زبر ماه كشيد
چون آب يكي ترانه از من بشنيد
چون باد يكي مركب خاصم بخشيد

ومعناها :

— عندما رأى الملك خاطرى فوجده « كالنار » المتقدة اللامعة .

رفعى من حضيض « التراب » وجعل مقعدى على الأتار الساطعة .

... وسمع منى لحنا جميلاً كالمياه الدافقة الرائعة .

فزهبنى جواداً كريماً كالرياح الشديدة السرعة . . . ! !

« فلما فرغت من أداء هذه الرباعية أبدى الأمير على استحسانه الشديد لها وأمر
لى السلطان بألف دينار . عند ذلك قال علاء الدولة : إن مرتبه لم يصل إليه وسأذهب
إلى الوزير غداً فأجلس إلى جواره إلى أن يأمر له براتبه وأجره ، ويكتب بذلك
إلى « إصفهان » . فقال الملك : عليك أن تفعل ذلك فلا قدرة لأحد عليه سواك
وعليك أن تلقب هذا الشاعر بلقبى . . . » .

« وكان السلطان يتلقب بلقب « معز الدنيا والدين » فأسماني الأمير على باسم « المعزى » ولكن السلطان أبي إلا أن يسميني باسم « الأمير معزى » واختصني الأمير على برعايته ، بحيث إذا أصبح الصباح وأذن المؤذن للفجر ، وجدت أنه قد بعث إلى بمنحة تشتمل على ألف دينار ؛ وكذلك بألف دينار ومائتين من راتبي ، كما أرسل إلى بألف حمل من القمح . فلما انتهى شهر رمضان استدعاني إلى مجلسه وجعلني نديماً للسلطان . وأخذ حظي يتسم معارج الإقبال ، وأخذ الأمير يتولاني دائماً بعطفه وعنايته . وجميع ما أمتلكه اليوم إن هو إلا من فيض كرمه وجوده ، فليزر الله قبره بأنوار رحمته وليشمه بمنه وبركته . . . » .

الارتجال وأثره :

والقصة السابقة تصور لنا مقدار الأثر الذي كان ينتج في هذه العصور المبكرة من القدرة على الارتجال في الشعر وقوله على البديهة . وهناك أمثلة أخرى شبيهة بهذه القصة نجدها مسجلة أيضاً في كتاب « چهار مقالة » ومن بينها القصة المروية عن السلطان « محمود الغزنوي » عندما أمر — وهو سكران — بقطع طرة غلامه ومعشوقه « أياز » فلما أصبح الصباح أحس بالندم على فعلته واستولى عليه خمار الشراب حتى ساءت حاله ، فلم يستطيع أحد أن يدنو منه ، حتى أنشده الشاعر « عنصرى » هذا الرابعى الذي طار له خاطره وهو :

كي عيب سر زلف بت از كاستن است
چه جای بغم نشستن وخاستن است
جای طرب ونشاط و می خواستن است
کاراستن سرو ز پیراستن است

ومعناها :

— متى كان في قطع طرة الحبيب ما يعيه . . . !!
فلماذا إذن يقعد الملك ويقوم والحزن نصيبه . . . ؟!
— والفرصة مواتية للطرب واللهو والشراب .
لأن جمال السرو إنما يكون بتشذبه وتهذبه . . . !!

وكذلك نجد أن رباعياً آخر قاله الشاعر « أزرقى » فاستطاع أن يهدي به
نأرة مولاه الشاب الملك « طغانشاه » عندما كان يلعب النرد فأراد ستينين ،
ولكنه عندما رمى بالكعبتين حصل على واحدین . وهذا الرباعي هو الآتي :

گرشاه دو شش خواست دو یک زخم افتاد
تا ظن نبری که کعبتین داد نداد
آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد
در خدمت شاه روی برخاک نه یاد

ومعناه :

— إذا شاء الملك ستينين انقلبت ضربته إلى الواحدین .

ولكيلا تظن أنه لم ينل رغبته من الكعبتين .

— فإن هذه الرمية جاءت وفقاً لرغبة الملك .

فوضعت وجهها على التراب خشوعاً حتى لا تراه رأى العين .

وإذا نظرنا إلى الرباعيتين السابقتين وجدنا أنهما يشتركان في أمرين :

أولاً : إن المصاريح الأربعة في كل منهما تجري على قافية واحدة مع أن تقفية
المصراع الثالث مع بقية المصاريح ليست مشترطة في الرباعيات .

ثانياً : إن كليهما مثل للصنعة البديعية المعروفة بـ « حسن التعليل » حيث يعلل
الشاعر حقيقة واقعة بسبب من الأسباب الخيالية الموهومة .

فلنمض الآن في دراستنا لأنواع الباقية من ضروب النظم ، وهي عبارة عن نوعين
من القصائد الموشحة يُعرفان باسم الترميع بند والتركيب بند وكذلك الأنواع المختلفة
من القصائد المركبة (كالمربع والخميس والسدس . . الخ) والمسمط والمستراد .

الترميع بند والتركيب بند :

هذان النوعان من القصائد الموشحة يشتمل كل واحد منهما على عدد من الوحدات
تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها ، وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة

ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر لين لنا نهاية الوحدة التي سبقتها وبداية الوحدة التي تليه ؛ فإذا تكرر بيت بعينه بعد نهاية كل وحدة (بند) فإن المنظومة تسمى بـ « الترجيع بند » أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات وكانت هذه الأبيات متفقة القافية مع بعضها ومختلفة عن سائر الوحدات فإن المنظومة تسمى في هذه الحالة بـ « التركيب بند » .

ويجب أن تجري المنظومة من هذين النوعين على وزن واحد في جميع أبياتها . وليس في استطاعتنا أن نترجم منظومة من هذين النوعين بحيث نحافظ على قوافيها كما هي في الأصل الفارسي ولذلك سأكتفي بأن أترجم بعض الأبيات الواردة في « ترجيع بند » مشهور من نظم الشاعر « هاتف الاصفهاني » الذي عاش في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي (نهاية الثاني عشر وبداية الثالث عشر الهجري) .

(بند أول)

ای فدای تو هم دل و هم جان	وی تار رخت هم این و هم آن
دل فدای تو چون توئی دلبر	جان تار تو چون توئی جانان
دل رهندن ز دست تو مشکل	جان فشاندن نیای تو آسان
راه وصل تو راه پر آسیب	درد عشق تو درد بی درمان
بندگانیم جان و دل در کف	چشم بر حکم و گوش بر فرمان
گر سر صلح داری اینک دل	ور سر جنگ داری اینک جان
..... الخ	

که یکی هست و هیچ نیست جز او
 وحده لا إله إلا هو

(بند دوم)

از تو ایدوست نگلم پیوند ور به تیغم برند بند از بند
 الحق ارزان بود ز ما صد جان وز دهان تو نیم شکر خند

ای پدر پند کم ده از عشقم که نخواهد شد اهل این فرزند
پند آنان دهند خلق ای کاش که ز عشق تو می‌دهندم پند
من ره کوی عافیت دانم چکنم کاو فتاده ام بکنند
..... الخ

که یکی هست و هیچ نیست جزا او
وحده لا إله إلا هو

و معنی هذه الآیات :

- یا من فداء لك القلب والروح . . ویا من يكون تاراً في سبيلك جميع ما نملك .
- والقلب فداؤك لأنك تسبي القلوب ، والروح تارك لأنك محبوب الروح .
- ومن الصعب تخليص القلب من قبضتك ، ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .
- وطريق وصالك طريق مشحون بالأذى ، وداء عشقك داء لا دواء له .
- ونحن عبيد . . أرواحنا وقلوبنا في كفك ، وعبودتنا تنتظر حكمك واذانتنا تنتظر أمرك .
- فإذا كانت لك رغبته في المصالحة فهذه قلوبنا ، وإذا كانت لك رغبة في المحاربة فهذه هي أرواحنا .
- الخ

— وانه واحد، ولا يوجد إله

وحده لا إله إلا الله

- ولن أستطيع . . يا صديق . . أن أخلف عهدي معك . . ولو قطعوا أوصالي بالنصال والسيوف .
- وفي الحقيقة أن آلاف الأرواح لترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .
- فيا أبتى . . أقصر نصحي عن العشق . . فلن يكون ولدك أهلاً له .
- وبأليت الخلق ... ياربى .. ينصحون ويزجرون من ينصحنى ويزجرنى في حبك .
- وإنى لأعلم طريق العافية ، ولكن ماذا أصنع وقد وقعت في فخك .
- الخ

وإنه واحد ، ولا يوجد إله
وحده لا إله إلا الله

وهذه المنظومة تشتمل في الأصل على ست وحدات يفصل بين الواحدة منها
والأخرى بيت يتكرر بعينه والمنظومة برمتها (بما في ذلك البيت الذي يرجع خمس
مرات) تبلغ ١٤٨ بيتاً مقسمة على هذا النحو :

الوحدة الأولى = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع
الوحدة الثانية = ١٣ + بيت الترجيع
الوحدة الثالثة = ١٧ + بيت الترجيع
الوحدة الرابعة = ١٥ + بيت الترجيع
الوحدة الخامسة = ١٨ + بيت الترجيع
الوحدة السادسة = ٥٧ بيتاً.

ولو أن الشاعر أتى في نهاية الوحدة الثانية بيت من الشعر مختلف في قافيته
عن البيت الوارد في نهاية الوحدة الأولى وكان مصراعه على قافية واحدة لأصبحت
هذه المنظومة من نوع الـ «تركيب بند^(١)» . ويجب ألا يغيب عن بالنا إن كل
« وحدة » تبدأ بمطلع يكون موحد القافية بين مصراعيه .

المسطر :

يقول « روكرت » أن المسطر عبارة عن مصطلح عام يشمل جميع أنواع القصائد
المركبة ؛ ولكن « رشيد الدين الوطواط » يجعله شبيهاً بما عرف لدى المغاربة
باسم « الموشح » حيث يقسم الشاعر قصيدته إلى أجزاء أو أشطر تتفق أوائلها في
الروي وأما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها ومثاله قول
الحريري في المقامات^(٢) :

(١) الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعاً كل بيت منها
على قافية واحدة ، ويجوز أحياناً أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة .
(٢) المترجم : المثل الأصلي الذي أورده « براون » عبارة عن ترجمة أربعة أبيات من
قصيدة للشاعرة البائية « قرّة العين » ولم اعثر على أصلها الفارسي فاخترت المثلين اللذين
أوردهما رشيد الدين في كتابه « حقائق السحر في دقائق الشعر » وقد ترجمنا هذا الكتاب إلى
العربية ونشرناه في سنة ١٩٤٥ .

خل إدكار الأربع والعهد المرتب والظاعن المودع وعد منه ودع
وأنذب زمانا سلفاً سودت فيه الصحفا ولم تزل معتكفاً على القبيح الشنع
كم ليلة أودعتها مآثماً أبدعتها لشهوة أطعتها في مرقد ومضجع
ومثاله من الشعر الفارسي قول أمير الشعراء « معزى » :

ای ساربان منزل مکن جز بر دیار یار من
تایک زمان زاری کنم بز ربع واطلال ودمن
ربع از دلم پر خون کنم اطلال را جیحون کنم
خاک دمن کلگون کنم از آب چشم خویشان
کز روی یار خرگهی ایوان همی بینم تهی
واز قد آن سرو سهی خالی همی بینم چمن

ومعناه :

— أيتها الحادی لا تنزل إلا بديار الحبيب حتى أتمكن من البكاء لحظة على الربع
والأطلال والدمن .

— فاملاً الربع بدماء قلبي ، وأجعل الأطلال نهراً جارفاً ، واجعل التراب أحمر
اللون ، بدموع عيني .

— فقد خلا إلا يوان كما أرى من وجه حبيبي ، وخلا البستان من قده الفارع المديد
ويظهر أن « منوچهری » كان أكثر الشعراء المتقدمين غراماً بالمسمط كما أن
« میرزا داوری شیرازی » كان أكثر الشعراء المتأخرين إحياء له (۱) .

وللتمثيل على الصيغة العادية المسمط ، اكتفى بإيراد البذتين الآتين من مسمط
لم ينشر للشاعر « داوری » .

ای بچه عرب صبحك الله بخیرا صبح است صبحی بده آن ساغرمی را
زان می که بقطب ار بدهی جرعته ویرا بر پات بساید سر اکلین جدی را
کردند بناتش بفدا چون تو بنی را
چون چرخ زنی گرد خم باده جدی وار

(۱) المترجم : من شعراء القرن التاسع عشر الميلادي .

گر نیست ترا باده یکی شیشه بپرکش بر خیز و عبا را عربی وار بسزکش
همچو عربان دامن خود تا بکمرکش یکدست عبا شیشه بدان دست دگرکش
با دامن تر منت از آن دامن ترکش
وز خانه برو تا بدر خانه خمار

ومعنى هذه الآيات :

— يافى العرب . صبحك الله بالخير . إنه الصباح ، فاعطنى الصبوح ، وناولنى كأس الخمر
— من هذه الخمر التى لو أعطيت جرعة منها لقطب من الأقطاب لألقى بك إلى مدار الجدى
— ولقد تفتديك بناته . . أيها البنى . . حينما ترقص وتدور حول دن الشراب
كما يدور الفلك .

— وإذا لم تنهأ لك الخمر ، فاضمم الزجاجة إلى صدرك ، ثم انهض وارفع العباءة
على رأسك كما يفعل العربى .

— ثم اربط حافة ثوبك على وسطك ، كما يفعل العرب ، وامسك بإحدى يديك
العباءة وبالأخرى الزجاجة .

— وقدم الشكر وحافة ثوبك مبالة بالخمر ، ثم أمض عن منزلك واذهب
إلى حانوت الخمار .

وقافية هذا النوع من المسط ، وهو أكثر أنواع المسطات جريانا ، يمكن
تصويرها على النحو الآتى :

ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، س
ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، س
ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، س
..... الخ

وهناك نوع آخر من المسطات جعله « منوچهرى » يشتمل على وحدات كل
منها تشتمل على ستة مصاريع مقفاة على هذا النحو :

ا ، ا ، ا ، ا ، ا ، ا
ب ، ب ، ب ، ب ، ب ، ب
ج ، ج ، ج ، ج ، ج ، ج
..... الخ

والنوع الأول من هذين النوعين الآخرين شبيه بالمخمسات تماماً ولا يفترق عنها إلا في كون الوحدة الأولى من المخمسات تتألف من خمسة مصاريع متقفاة مع بعضها ثم تختلف القافية بعد ذلك في سائر المصاريع ماعدا في المصراع العاشر والخامس عشر والعشرين والخامس والعشرين ... الخ فإنها تكون متفقة مع قافية الوحدة الأولى . والمنظومة « المركبة » يكون أساسها في الغالب « غزلاً » من الغزليات ، إذ خذه الشاعر فيضيف إلى كل بيت منه مصراعين ليصنع منه « مربعاً » ... أو ثلاثة مصاريع ليصنع منه « مخمساً » ... أو أربعة ليخرج منه مسدساً ... وهكذا دواليك .

ومثال الخمس قول حافظ الشيرازي (١) :

در عشق تو ای صنم چنانم
کز هسقی خویش در گمانم
هرچند که زار و نا توانم
گر دست دهد هزار جانم
در پای مبارکت فشانم

کو بخت که از سر نیازی
در حضرت چون تو دلنوازی
معروض کنم نهفته رازی
هبات که چون تو شاهبازی
تشریف دهد بآشیانم
الخ

و « المسدس » و « المسبع » و « الثمن » وسائر أنواع المنظومات المركبة تجري على هذا النسق ولا حاجة بنا إلى سوق أمثلة لها .

المستزاد :

أما المستزاد فعبارة عن « رباعية » أو « غزلية » أو « قصيدة » يزداد بعد نهاية كل

(١) المترجم : مثل « براون » للربيع والخمس بمثلين باللغة الإنجليزية صاغهما ترجمة لتصبدة منوچهری التي سبق ذكرها في هامش ص (٤٢ - ٤٧) ولم نر وجهاً لذكرها .

مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن ؛ وهذه الزوائد تقفى مع بعضها ويكون معناها متصلاً بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها :
[وللحريرى فى مقاماته قصيدة ربما أمكن أن يقال عنها إنها كانت محاولة للنظم على هذا الأسلوب فى الشعر العربى (١) :

يا خاطب الدنيا الدنية . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأكار
دار متى ما أضحك . . . فى يومها أبكت غداً . . . يا لؤمها من دار
[الخ . . .]

ويجب ملاحظة أن معنى القصيدة وكذلك قافيتها تتوافقان بغير الزيادة ، وإنه ليس من الضرورى أن تبنى القصائد المركبة أو المستزادة على منظومة أخرى سابقة ، فلقد أنشئت بعض القصائد أساساً فى ضرب أو آخر من هذه الضروب .

أقسام الشعر بحسب موضوعاته :

بالإضافة إلى التقسيم السابق الذى تناول الشعر بحسب ضروبه هناك تقسيم آخر يتناوله بحسب موضوعه . ويتصل هذا التقسيم بالقصيدة أكثر مما يتصل بغيرها من ضروب النظم المختلفة التى رأيناها ، وربما انطبق أيضاً على القطعة و « المثنوية » .
وعلى ذلك يمكن تقسيم القصيدة بحسب موضوعها إلى الأقسام الآتية :

- (أ) مديحه — إذا قصد منها المدح .
- (ب) هجويه — إذا قصد منها الهجاء .
- (ج) مرثيه — إذا قصد منها الرثاء .
- (د) حكميه — إذا قصد منها الفلسفة والحكمة والتصوف .
- (هـ) ريعيه — إذا قصد بها وصف الربيع .
- (و) شتائية — إذا قصد بها وصف الشتاء .
- (ز) خزانيه — إذا قصد بها وصف الخريف .

(١) المترجم : أورد المؤلف مثلاً للمستزاد بالإنجليزية ترجمة للقصيدة السابقة ولكننا وجدنا من الخير للقارىء العربى أن نستشهد بالمثل الذى أوردناه .

(ح) مناظره — إذا قصد منها المناظرة كمنظرات « أسدى » بين « الليل والنهار » أو بين « الرمح والقوس » أو بين « المجوسى والمسلم » أو بين « الأرض والسماء » .

(ط) السؤال والجواب — إذا نظمت القصيدة على طريق محادثة بصورة السؤال والجواب .

وقد يتبع الشاعر طريقه « السؤال والجواب » فى الغزليات ، كما قد يتبع طرقاً أخرى ربما كان أهمها « التلميع » . . . والشعر الملمع عبارة عن المنظومة التى تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية أو أية لهجة أخرى من اللهجات الإيرانية .

ولدينا نوع آخر من المنظومات يعرف باسم « الفهلويات » أنشأه الشعراء فى لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة واستمروا يستعملونه حتى القرن الثالث عشر الميلادى ، ثم قل استعمالهم له بعد ذلك .

يبقى بعد ذلك أنواع أخرى من الشعر أهمها :

(١) الموشح^(١) (ب) اللغز

(ج) المعنى (د) النظرية : وهى المنظومة التى يصوغها الشاعر قياساً

على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

(هـ) التضمين : وهو أن يضمن الشاعر فى منظومته قصيدة أخرى ليست من شعره .

والمثل الوحيد الذى أذكره لهذا النوع الأخير فى اللغة الإنجليزية منحصر فى القصيدة التى كتبها «لويس كارول Lewis Carroll» فى كتابه Phantasmagoria الذى أعيد نشره بعنوان Rhyme and Reason فقد ضمن فيها أبيات القصيدة الشهيرة التى مطلعها « I never loved a dear gazelle »

وإليك الأبيات الأولى من قصيدته :

(١) الموشح العربى الذى كثر استعماله لدى أهل الأندلس والمغرب يشبه المسطحات الفارسية ولكنه يختلف عن الموشح الفارسى .
الترجم : انظر تعريف التوشيح لدى الفرس فى ترجمتى العربية لحقائق الشعر ص ١٦٠ .

I never loved a dear gazelle,
Nor anything that cost me much :
High prices profit those who sell,
But why should I be fond of such .. ?

الشعر الخليط :

ويجب ألا ننسى الإشارة إلى « الشعر الخليط macaronic verse » وهو الذي يستعمل فيه الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية^(١)، وأمثلة هذا الشعر موجودة في أشعار الشيخ « سعدى » ولكن خير مثل لها موجود في كتاب ابن أسفنديار المسمى « تاريخ طبرستان » (مؤلف حوالى سنة ١٢١٦ م = ٦١٣ هـ) فيه قصيدة طويلة مكونة من أربعة وسبعين بيتاً من هذا النوع من الشعر كتبها القاضى « هشام » فى هجاء واحد من معاصريه . وقد أعدت نشر هذه القصيدة فى ص ٨١ — ٨٥ من ترجمتى الإنجليزية المختصرة لكتاب تاريخ طبرستان التى نشرتها فى سنة ١٩٠٥ فى « سلسلة جب التذكارية » .

ومطلع هذه القصيدة كما يلى :

أى بفرهنگ و علم دارا ءُ ليس مارا بجز تو همتاءُ
منم و تو که لا حیا لنا هزل را کرده ایم احياءُ

وخير أمثلة للشعر الخليط فى اللغات الأوروبية منحصر فى مثلين :

الأول : القصيدة التى عنوانها Macaronicorum Poema التى نشرها فى سنة

١٥٢٩ م الشاعر « مرلينوس كوكايوس : Merlinus Coccaius » .

الثانى : القصيدة التى عنوانها Polemo — Meddinia وهى من نظم « وليم درموند

William Drummond » ونشرت فى أكسفورد فى أكتوبر سنة ١٦٩١ م^(٢) .

وهناك مصطلحات أخرى يستعملونها فى تسمية الأشعار بالنظر إلى موضوعها

(١) المترجم : ضرب المؤلف هنا مثلين فى الإنجليزية عولمت فيها بعض الألفاظ الإنجليزية معاملة الألفاظ اللاتينية ولم نر وجهاً لذكرها .

(٢) المترجم : أورد المؤلف نبذة من القصيدة الأخيرة لم نر حاجة إلى إيرادها بنصها .

فهناك « الكفريات » وهي القصائد التي تتعلق بالإلحاد والمروق من الدين ، وهناك « المحرميات » وهي التي تتعلق بالخمير ومجالس الشراب . . . وهناك أنواع أخرى كثيرة لا نجد أنفسنا في حاجة إلى تعدادها لأنه لا يمكن ذكرها على وجه التحديد ولأنه لا خفاء في معرفة موضوعها من التسميات التي أعطيت لها .

وفيما عدا ما ذكرناه ، هناك جملة كبيرة من الصناعات البلاغية التي يستعملها كتاب النثر المنمق والشعر المصنوع ؛ ومن الواجب على كل من يريد أن يدرك طبيعة الكتابات الأدبية في الفارسية أو العربية أو التركية أن يلم بها ولو إلمامة بسيطة حتى يتذوق هذه الكتابات ويستسيغها . وكثير من هذه الصناعات لا تعرف في الإنجليزية الآن ولكن جماعة من كتاب القرن السادس عشر كانوا يستعملونها بكثرة ويهتمون بها اهتماماً كبيراً ، ومن أحسن أمثلتها ما كتبه « جورج پتtenham » George Puttenham عن « فن الشعر الإنجليزي » *Arte of English Poesie* ونشره في سنة ١٥٨٩ م ثم أعيد طبعه في سنة ١٨٦٩ وأغلب أنواع « التجنيس » يمكن الاطلاع على شواهدا في كتابات « توم هود Tom Hood » وفي *Ingoldsby Legends* وما شابه ذلك من الكتب .

قصيدة قوامى الكنجوى:

وفي الفارسية قصيدة مصنعة تضم أهم أنواع الصناعات البلاغية التي استعملها البلاغيون والشعراء^(١) . وهذه القصيدة من إنشاء الشاعر « قوامى الكنجوى » شقيق الشاعر المشهور « نظامى الكنجوى »^(٢) وهو من رجال القرن الثانى عشر الميلادى (أى السادس الهجرى) وقد ضمنها مائة بيت مذكورة برمتها في الجزء الأول من كتاب « ضيا پاشا » المعروف باسم « خرابات » ص ١٩٨ - ٢٠١ وفيما يلي نص هذه القصيدة أورده بيتاً بيتاً مع ترجمة مثورة له وشرح يبين كنه الصناعة البلاغية التي تقصد به .

(١) المترجم : تعرف هذه القصيدة في الكتب الفارسية باسم « بدايع الأشعار في صنایع الأشعار » .

(٢) المترجم : هذا هو القول المشهور ولكن هناك من يشك في صحة هذا النسب .

١ — أى فلك را هوای قدر تو بار . وی ملک را ثنای صدر تو کار
ومعناه : يا من يكون هوى قدرك هو الحمل العسير للفلك .

ويا من يكون الثناء على فضلك هو الشغل للملك

فهذا البيت يتضمن صفتين معروفتين إحداهما تعرف بـ « حسن المطلع » وتكون
كما يقول « جلادوين » بأن يجتهد الشاعر في أن يجعل أول بيت من منظومته
مطبوعاً بحيث ترتاح الأذان لسماعه وتنشط الطباع لإدراكه ؛ وأما الصنعة الأخرى
فهي « الترصيع » ومعناه اللغوي وضع الجواهر في الذهب ومعناه البلاغي أن يقسم
الكاتب أو الشاعر عبارته إلى أقسام منفصلة ثم يجعل كل لفظ منها في مقابل لفظ
آخر يتفق معه في الوزن وحرف الروى وفيما يلي مثال بالإنجليزية له :

O Love who liest on my breast so light,
O dove who fliest to thy nest at night !

ومثال باللاتينية هو كما يلي (١) :

Quos anguis tristi diro cum vulnere stravit
Hos sanguis Christi miro tum munere lavit

[والترصيع في البيت الفارسي ظاهر في الألفاظ المتفقة في الوزن والروى وهي
« فلك » و « ملك » و « هوای » و « ثنای » و « قدر » و « صدر »
و « بار » و « کار » .]

٢ — تیر چرخت ز مهر دیده سپر تیر چرخت ز مهر دیده سپار

معناه : إن سهم قوسك يزي في السماء درعا

ونجم المشتري جبا فيك يثبت عينه عليك

في هذا البيت أيضاً صنفان هما « الترصيع » الذي سبق لنا ذكره وكذلك
« التجنيس » . والتجنيس على سبعة أقسام كلها ممثلة في هذا البيت والأبيات الستة
التالية . أما الألفاظ التي تمثل النوع الأول من الجناس أو التجنيس التام في هذا
البيت فهي متشابهة من حيث الهجاء والنقط والنطق . فكلمة « تیر » تكون بمعنى
كوكب المشتري كما تكون أيضاً بمعنى « السهم » وكذلك كلمة « چرخ » تكون بمعنى

(١) أقصر ص ١٠١ من كتاب: Morgan's 'Macaronic Poetry', New York 1872

الفلک كما تكون بمعنى « القوس » وكذلك كلمة « مهر » تكون بمعنى الشمس كما تكون بمعنى الحب وكذلك كلمة « ديدنه » تكون بمعنى « رأى » أو تكون بمعنى « العين » وكذلك كلمة « سپر » تكون بمعنى الدرع أو تكون « سپار » وهي المادة الأصلية من المصدر « سپردن » بمعنى أن يودع وكلمة « ديدنه سپار » في نهاية البيت صفة مركبة بمعنى يودع العين أو « يثبت البصر ».

٣ — جود را برده از میانه میان بخل را داده از کنار کنار ومعناه : ولقد احتضنت الجود ، فأخذته من وسط الجميع وطرحت البخل جانباً ، فأتحتى إلى ناحية

والتجنيس الذى يمثل هذا البيت هو من النوع الثالث الذى يعرف باسم « التجنيس الزائد » وله مثل آخر فى البيت الخامس وقد سمي كذلك لأن الكلمتين تتجانسان فى الحروف والحركات ولكن إحداها تنتهى بحرف زائد كما نجد فى « میان » و « میانه » وفى « کنار » و « کناره (١) » .

٤ — ساعد ملك ورخش دولت را تو سوارى و همت تو سوار ومعناه : وعلى ساعد الملك ، وعلى جواد الخط والإقبال (٢) أنت السوار ، وهمتك هى الراكب الفارس (السوارى)

فى هذا البيت مثل للنوع الثانى من التجنيس وهو « التجنيس الناقص » حيث تتفق الحروف فى الكلمات المتشابهة ولكنها تختلف فى الحركات (٣) .
[شاهده كلمة « سوار » بكسر السين تكون بمعنى ما يلبس على المعصم . وأما كلمة « سَوار » بفتح السين فمعناها الراكب أو الفارس] :

٥ — پست با رفعت تو خانه خان تنگ با فسحت تو شارع شار ومعناه : وبالقياص إلى رفعتك يكون قصر « الحان » حقيراً

(٢) المترجم : أورد المؤلف مثلاً بالإنجليزية للتجنيس الزائد لم تر حاجة إلى إيراد .

(٢) المترجم : ترجمنا كلمة « رخش » بمعنى جواد لأن جواد رسمه البطل الإيراني عرف بهبه النسبة .

(٣) المترجم : أورد المؤلف مثلاً بالإنجليزية للتجنيس الناقص لم نرد داعياً لإيراده .

٩ - از تو بيار ظلم را دارو وز تو أعدای ملك را تيار
ومعناه : وبك يكون الشفاء لمن أصابه الظلم

وبك يكون الكفاء لأعداء الملك والدولة

والتجنيس هنا هو من نوع « تجنيس الخط » فكلمة « بيار » تشابه في الكتابة
كلمة « تيار » ولا تختلف عنها إلا من حيث الأعجام أى النقط .

١٠ - جز غبار نبرد تو نبرد ديدۀ عقل سرمۀ ديدار
ومعناه : ولن تكبجل عين العقل إلا بغبار حروبك وستجعل منه الكحل لبصيرتها
فهنا مثل الاستعارة في قوله « ديدۀ عقل » أى عين العقل بمعنى العقل البصير
أو المدرك للأشياء كأنه يراها .

١١ - در گل شرم يافت بی گل تو شانه چرخ ماه آيينه دار
ولست أعرف معنى لهذا البيت وربما كان نصه مضطربا ولكن الشاعر يتمثل
به للصنعة المعروفة بـ « مراعاة النظير » أو « التاسب » وتكون بأن يجمع الشاعر
في بيت من أبياته جملة أشياء من جنس واحد كالشمس والقمر ، والسهم والقوس ،
والشفة والعين ، والوردة وزهرة اللعل (١) .

[ومراعاة النظير هنا واضحة في ذكر أشياء متشابهة مثل « چرخ » و « ماه »
وشانه وآيينه] .

١٢ - آن کند کوشش تو با أعدا که کند بخشش تو بادينار

ومعناه : وسعيك يفعل بالأعداء والخصوم
ما يفعله جودك بالدنانير والدراهم .

فهنا مثل « للمدح الوجه » فالشاعر يريد أن يمدح شجاعة ممدوحه في مواقع
القتال والزال فيقول له إن شجاعتك تودى بأرواح الأعداء كما يذهب جودك
بالدراهم والدنانير .

(١) الترجم : حذف المثل الإنجليزي الذى أورده المؤلف لهذه الصنعة .

١٣ — با هوای تو کفر باشد دین بی رضای تو نخر باشد عار
 هذا البيت يمثل لنا « المحتمل للوجهين » أى ما يمكن تفسيره على معنيين
 متضادين . ولما كان معنى هذا البيت يتوقف على تحديد الفاعل والمفعول فإنه يمكن
 ترجمته بإحدى هاتين الترجمتين :

- (أ) وهوالك يكون الكفر ديناً ، وبغير رضاك يكون الفخر عاراً
 (ب) وهوالك يكون الدين كفراً ، وبغير رضاك يكون العار نخرأ

ويرى « پتنهام Pottenham » فى كتابه « فن الشعر الإنجليزى » ص ٢٦٦
 أن هذه الصفة تعتبر من عيوب الأسلوب إلا إذا كانت متعمدة كما يفعل الشرقيون
 عادة عند ما يريدون المدح ظاهراً ويقصدون فى الحقيقة القدح والهجاء . ولقد ذكر
 مورير Morier فى كتابه « حاجى بابا » حديثاً ورد على لسان الشاعر « عسكر »
 قال فيه « فكتبت قصيدة جعلتها على وجهين انتقمت فيها لنفسى مما لاقيته من صاحب
 الخزانة من سوء معاملة وكذلك حرصت على أن تكون على ظاهرها مبدية لمحاسنه
 ومفاخره فكانت برمتها من ذات العنين ، ولقد اعتقد لجهله أننى قصدت المدح بينما
 أنا فى الحقيقة لم أقصد إلا القدح ، وظن أننى أعنى بالكلمات العربية الفخمة كثيراً من
 الحمد والثناء ، بينما هى فى نفسها لا تشمل إلا على أشد عبارات الفحش والهجاء ،
 ولقد أخفيت المعانى التى أردتها بحيث لم يكن أحد ليستطيع الوصول إليها بغير
 مساعدتى له بالشرح والبيان . . »

ولقد روى « رشيد الدين الوطواط » فى كتابه « حقائق السحر » حكاية عن
 أحد الظرفاء من أهل الفضل قال لحائك ثياب اسمه « عمرو » كانت له عين واحدة :
 « لو أنك استطعت أن تحيك لى ثوباً بحيث لا يقدر أحد أن يتبين إن كان قباء
 أوجبة فإننى سأقول فىك بيتاً لا يستطيع أحد أن يتبين منه إن كان مدحاً أو هجاء . »
 فإلك له « عمرو » هذا الثوب ، وقال الشاعر فيه هذا البيت :

خاط لى عمرو قبا ليت عينه سوا

ففى هذا البيت تمنى الشاعر لو كانت عيناً عمرو سواً وليس يعلم أحد أيريدها

سواء في الأبصار أم في عدم الإبصار . . . لأن الشطرة الأخيرة تحتل المعنيين^(١) .

١٤ — هست رايت زمانه راعادل ليك دستت خزانه را غدار
ومعناه : ورأيتك هو الحكم العادل للزمان ،
لكن يدك غدارة بالخزانة ليس لها أمان .

هذا البيت يمثل لنا الصنعة المعروفة بـ « تأكيد المدح بما يشبه الذم » لأن
المصراع الثاني يفيد تأكيداً للمدح الذي ذكر في المصراع الأول وما غدر يده
بالخزانة إلا دليلاً جديداً على كرمه وسخائه وعدله .

١٥ — فلك افزون ز تو ندارد كس اي فلك نيك كير ونيكش دار
ومعناه : والفلك لا يرفع أحداً أكثر من رفعتك
فتمسك به أيها الفلك . . . واحفظه في هناء

هذا البيت يمثل لنا صنعة « الالتفات » وهي عبارة عن انتقال الخطاب من
شخص إلى آخر ، وتكون بانتقال العبارة من المخاطبة إلى المغاية أو من المغاية
إلى المخاطبة . وقد ذكر جلادوين أمثلة كل نوع في كتابه « البلاغة لدى الفرس »
ص ٥٦-٥٨^(٢) .

١٦ — بخت سوى درت خزان آيد راست چون بت پرست سوى بهار
ومعناه : والحظ يزحف إلى بابك .
كما يفعل عابد الأصنام نحو معبد بهار

هذا البيت يتضمن الصنعة المعروفة بـ « الإيهام » وتكون بأن يذكر الكاتب
أو الشاعر في ثره أو نظمه ألفاظاً يكون لها معنيان أحدهما قريب والآخر بعيد ،
فإذا سمعها السامع انصرف خاطره إلى المعنى القريب بينما يكون المراد منها هو المعنى
البعيد أو الغريب .

(١) المترجم : حذف المثل الإنجليزي الذي أورده المؤلف لهذه الصنعة .

(٢) المترجم : هذه الأمثلة موجودة في كتاب « حقائق السحر » لرشيد الدين الطواط
ويمكن الإطلاع عليها في الأصل الفارسي أو في الترجمة العربية التي نشرتها في سنة ١٩٤٥
لهذا الكتاب .

والإيهام هنا موجود في كلمة «خزان» فعناها القريب هو «الحريف» ومعناها البعيد هو «زاحف» وكذلك في كلمة «بهار» فعناها القريب هو «الربيع» ومعناها البعيد عبارة عن معبد من معابد الأصنام في آسيا الوسطى انتسبت إليه أسرة البرامكة المشهورة .

وقارىء هذا البيت ينصرف ذهنه لأول وهلة إلى المعنى القريب لهاتين الكلمتين ولكن الشاعر في الحقيقة لم يقصد إلا المعنى الآخر البعيد^(١) .

والآيات الثمانية التالية أوردناها جملة لأن كل واحد منها شاهد على نوع من أنواع «التشبيهات» المختلفة التي تبلغ ثمانية أنواع ، هي الآتية بحسب ترتيب الآيات :

- | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| (١) التشبيه المطلق | (ب) تشبيه التفضيل | (ج) تشبيه التأكيد |
| (د) التشبيه المشروط | (هـ) تشبيه الإضمار | (و) تشبيه التسوية |
| (ز) تشبيه الكناية | (ح) تشبيه العكس | |

ولسنا في حاجة إلى بيان كل نوع من هذه الأنواع فإن تسمياتها تكفي لإيضاح مدلولاتها . وفيما يلي الآيات الثمانية التي تمثلها :

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ١٧ - تیغ تو همچو آفتاب بنور | سیر دارد زمانه را ز نگار |
| ١٨ - چرخ وماهی نه نیستی تو از آنک | نیست این هر دورا قوام وقرار |
| ١٩ - بلکه از تست چرخ را تمکین | بلکه از تست ماه را اظهار |
| ٢٠ - ماهی ار ماه ناورد کاهش | چرخي ار چرخ نشکند زنهار |
| ٢١ - گر تو چرخي عدو چراست نگون | ور تو ماهی عدو چراست نزار |
| ٢٢ - جای خصمت چو جای تست رفیع | آن تو تخت وان خصمت دار |
| ٢٣ - چون تو در روز شب کنی پیدا | چون تو از خار گل کنی دیدار |
| ٢٤ - شام گردد چو صبح سرخ لباس | صبح گردد چو شام تیره شعار |
- ومعنى هذه الآيات :

— وسيفك كالشمس النيرة يجعل ازمان مليئاً بالجمال والبراء .

(١) المترجم : حذف هنا مثالين بالإنجليزية أوردتهما المؤلف لتمثيل على هذه الصنعة في لفته .

— وأنت الفلك والقمر ، لا بل لست كذلك ، لأن كلاهما لا قوام له ولا قرار .
 — بل الفلك يستمد تمكينه منك وكذلك القمر يستمد بهاءه من طلعتك .
 — وأنت القمر لو استطاع القمر ألا يصيبه نقصان ، وأنت الفلك لو استطاع
 الفلك ألا يكسر وعده .

— وإذا كنت الفلك فلماذا عدوك هو القلوب ، وإذا كنت القمر فلماذا عدوك
 هو الهزبل الآخذ في النقصان .

— ومكان عدوك رفيع كمكانك ، ولكن مكانك هو العرش ، ومكانه هو المشنقة .
 — وعندما تجعل النهار يبدو كالليل ، وعندما تجعل الورد يبدو من الأشواك^(١) ،
 — يصبح المساء كأنه الصبح قد احمر لباسه ، ويعنى الصباح كأنه المساء
 قد أظلم شعاره .

والصنعة التالية تعرف بـ « سياقة الأعداد » وفيها يسوق الكاتب أو الشاعر
 عدداً من الأسماء المفردة على نسق واحد بحيث يكون كل واحد منها له معنى قائم
 بذاته ويكون كذلك تعليلاً لشيء آخر كما يبدو من البيت الآتي :

٢٥ — دست برد است گاه عرض هنر بسخا و وفا وعدل ويسار
 ومعناه : وقد فاز في وقت عرض الفضل
 بالسخاء والوفاء والعدل واليسار

٢٦ — نورت از مهر ، لطفت از ناهید برت از ابر ، جودت از کوهسار
 معناه : ونورك من نور الشمس ولطفك من لطف « الزهرة »
 وبرك من بر السحاب وجودك من فيض الجبال
 هذا البيت فيه تمثيل لصنعة « تنسيق الصفات » عندما يذكر الشاعر شيئاً بجملة
 أسماء أو جملة صفات متوالية دون أن يراعى فيها الترتيب أو التنظيم .

(١) جعل النهار يبدو كالليل كناية عن الظلام الذي يصيب النهار ؛ بب ما يرتفع في المعركة
 من غبار قائم يحجب ضوء الشمس ، وجعل الورد يبدو من الأشواك كناية عن أهدار دم
 الأعداء بأطراف الزماح والسيوف .

والآيات الثلاثة التالية تمثل لنا صناعة « الحشو » التي تكون بإضافة كلمات لا يستلزمها المعنى؛ والحشو أما « قبيح » إذا كان اللفظ الزائد لا محل له بحيث يفسد البيت بوجوده ؛ وإما « مليح » إذا حسن به الكلام وازداد رونقه ؛ وإما « متوسط » إذا تساوى ذكر اللفظة الزائدة وعدم ذكرها فلا تكون مستقبحة غاية القبح ولا مستحسنة غاية الاستحسان .

٢٧ - الحشو القبيح :

قهرت ار مجتهد شود يرد آسمان را بسخره ويگار
٢٨ - الحشو المتوسط :

ليك لطف تو ای هایون رای بلطف دُر بر آورد ز بحار
٢٩ - الحشو المليح :

باغ عمريت كه تازه باد مدام چشم بد دورروضه ايست يار
ومعنى هذه الآيات :

— وقهرك إذا سعى ، فإنه يحمل السماء على أن تكون مسخرة لك وخاضعة .
— ولكن لطفك - يا صاحب الرأي الملكي - يستطيع أن يجلب الدرر من البحار .

— وبستان عمرك ، وإنى أدعو لك بالنصرة على الدوام ، هو روضة مشمرة ،
أدعو الله أن يعد عنها عين السود .

والبيت التالي يمثل الصنعة المعروفة بـ « الاشتقاق » أو على الأصح « شبه الاشتقاق » وهي في الحقيقة نوع من « التجنيس » تبدو فيه الألفاظ وكأنها مشتقة من أصل واحد ولكنها في الحقيقة ليست كذلك :

٣٠ - روز كوشش چو زير ران آرى آن قدر پيكر قضا پيگار
ومعناه :

وفي يوم الجهاد عندما تركب جوادك
فلك صورة القدر وتصميم القضاء

هنا نجد أن كلمة « پيكر » وكلمة « پيگار » تبدوان كأنهما من أصل واحد ولكنهما ليستا في الحقيقة كذلك ، والأولى بمعنى «صورة» والثانية بمعنى «عزم» أو «تصميم»^(١) .

والآيات الثلاثة التالية تمثل لنا أنواع « السجع » التي تسمى على التوالي :

- (١) السجع المتوازي : حيث تتفق الكلمات في الوزن وعدد الحروف والروى .
- (ب) السجع المطرف : حيث تتفق الكلمات في الروى دون الوزن وعدد الحروف .
- (ج) السجع المتوازن : حيث تتفق الكلمات في الوزن دون الروى .

٣١ - السجع المتوازي :

در سجودت نوان شوند ز پیش بر وجودت روان کنند تبار

٣٢ - السجع المتوازن :

سر کشان جهان حادثه ور اختران سپهر آینه دار

٣٣ - السجع المطرف :

آردت فتح در مكان إمكان دهدت كوه بفرار قرار

ومعنى هذه الآيات :

— وفي السجود لك يأتون أمامك في ذلة وخضوع

وعلى وجودك ينثرون الأرواح والأنفس .

— المتفطرسون في هذا العالم الملىء بالحادثات

ونجوم هذا الفلك المسك بالمرآة .

— والفتح يجلب لك الإمكان في كل مكان .

وعزمك الشبيه بالجبل يعطيك القرار والثبات لا الفرار .

والآيات الأربعة التالية تمثل لنا أنواع « المقلوبات » الأربعة وهى :

- (١) مقلوب الكل : حيث تكون الكلمة مقلوقة الحروف لكلمة أخرى كما نجد فى « كرم » و « مركك » .

(١) المترجم : حذفنا الأمثلة الإنجليزية التي أوردناها المؤلف للاشتقاق .

(ب) مقلوب البعض : حيث يكون في الكلمتين تقديم وتأخير في بعض الحروف بحيث لا يشمل ذلك الحروف كلها على التوالى كما نجد في

« رشك » و « شكر » .

(ج) المقلوب المجنح : وهو عبارة عن « مقلوب الكل » ولكن الشاعر يضع إحدى الكلمتين في أول البيت والثانية في آخره .

(د) المقلوب المستوى : ويكون بأن تستطيع أن تقرأ جملة منشورة مركبة من بضعة

ألفاظ ، أو مصراعاً من الشعر ، أو بيتاً كاملاً منه ، بحيث إذا

قلبت الجملة أو المصراع أو البيت كان كل واحد في هذه الثلاثة

متفق الأصل مع مقلوبه . وهذا النوع هو أصعب أنواع

المقلوب ولكنه أكملها وأجملها .

٣٤ — مقلوب البعض :

رشك قدرت برد سپهر ونبجوم شكر فتحت كند بلاد وديار

٣٥ — مقلوب الكل :

گرم دارد زتاب دل بیجان مرگ تبارد بنخضم بر سوفار

٣٦ — المقلوب المجنح :

گنج نصرت دهد گزارش جنک رای دولت زند حمایت یار

٣٧ — المقلوب المستوى :

رامش مرد گنج باری وقوت توقوی را بجنک در شمار

ومعنى هذه الأيات :

— إن الفلك والنجوم لتجسداً على قدرك

وإن البلاد والديار لتشكرك على فتحك .

— وإنه ليشخذ طرف الرمح ويحجوه من نار القلوب .

فيمطر سهمه الموت على خصمه وعدوه .

— وطريقة إنفاذه للحرب تجلب له كنوز النصر

وحمايته للأصدقاء تمهد له سبيل الملك .

— وراحة الإنسان في جمع الكنز والقوت
فلا تعتبر القوى قويا في الحرب والقتال .

والآيات الثمانية التالية تمثل الأنواع المختلفة من « رد العجز على الصدر » وهي
صنعة غير مستفيضة كما يدل عليها اسمها وتقتصر (كما يقول جلادوين) على ذكر كلمة
بعضها في أي جزء من شطري البيت (١) :

- ٣٨ — کار عدل تو ملک داشتن است عدل را خود جزاین نباشد کار
٣٩ — به یسار تو جود خورد یمین شد یمین زمانه بر تو یسار
٤٠ — خصم تیار دولت تو کشد خصم نیکو تراست در تیار
٤١ — در مقامی که بار زر بخشی ریش ابر را نباشد بار
٤٢ — می گذاری برمح وام عدو کس ندید است برمح وام گذار
٤٣ — چرخ از آزار تو نیازارد بندگان را بجا کنی آزار
٤٤ — نارد از خدمت تو بیرون سر ورچه بشکافیش به نرزه چومار
٤٥ — دشمنان را بدآوری وخلاف با تقاضای گنبد دوار
٤٦ — قهر و کینت به باد داده چو خاک لطف وقهرت بآب گشته چو نار

ومعنى هذه الآيات :

- وعد لك مشغول بامتلاك الملك ، ولا شغل للعدل إلا في هذا الأمر .
— والجود يقسم يمينا صادقة على يسارك ، ويمين الزمان أصبحت يسارا لك .
— والخصم دائم العناء بسبب دولتك ، ومن الخير أن يبقى الخصم في عناء .
— وعندما تهب أحوال الذهب والمطايا ،
لا يبقى للسحاب مجال لأن يسقط غيثه وأمطاره .

(١) المترجم : يذكر المؤلف أن هذه الصنعة قريبة بما يسمى في الشعر الإنجليزي باسم Epanalepsis أو Echo sound أو باسم Epizeuxis أو Cuckoo-spell أو باسم Ploche أو the doubler وقد حذف الأمثلة اللاتينية والإنجليزية التي وردت في الأصل .

- وبرمحك ، تستطيع ان تسدد الدين للعدو ،
ولم ير أحد من قبل أن الرمح يقوم بسداد الديون .
— والفلك لا يتأذى بما تفعله فيه من ضرر ؛
وكيف يعقل أنك تؤذي خدمك وأتباعك . . . ؟ !
— ولن يحاول ان يخرج برأسه عن خدمتك ؛
ولو شققته برمحك كما تشق الأفق . . . ! !
— ولقد أودى القهر بأعدائك بما هم فيه من خوف وخلاف ،
قضت بهما أحكام هذه القبة الدائرة .
— وقد أسلم قهرك وغضبك أعداءك للرياح ، فأصبحوا كالتراب ؛
وقتلهم ماء لطفك وقهرك ، كما تفعل الماء بالنار .
والبيت الأخير وكذلك البيت التالى يمثلان ما يعرف « بالمتضاد » حيث يذكر
الشاعر في البيت الواحد ألفاظا يكون الواحد منها مضاداً للآخر كما فعل عند ذكر
العناصر الأربعة في آخر الأبيات التي ذكرناها فيما سبق .

والبيتان التاليان يمثلان صنعة « الإغنيات » حيث يتكلف الشاعر شيئاً لا لزوم
له ليزين به كلامه ، كأن يلتزم في آخر الأبيات حرفاً قبل حرف الروى تستقيم القافية
بدونه ، أو كأن يلتزم بتكرار كلمة أو أكثر في جميع الأبيات (١) .

٤٧ — اى نيكوخواه دولت تو عزيز وای بد اندیش روزگار تو خوار

٤٨ — هرکه زنهار خوار عهد تو نشد بسپارش بهالم خوونخوار

ومعنى هذين البيتين :

- فيا من . . . يصبح مزيد الخير لدولتك . . . عزيزا ،
ويا من . . . يصبح مريد السوء لأيامك . . . حقيرا .
— إن من لا يرضى عهدك وميثاقك ؛
عليك أن تسلمه لهذا العالم الفادر .
وهذه الصنعة تسمى أيضاً بـ « لزوم ما لا يلزم » وتشتد صعوبتها (خاصة في ثانى

(١) المترجم : أورد المؤلف ثلاثة أمثلة بالإنجليزية لهذه الصنعة لم أر فائدة من ذكرها .

صورها الموضحة في البيتين الفارسيين السابقين) إذا أراد الشاعر أن يصطنعها في قصيدة طويلة .

والبيت التالى يمثل « المزدوج » حيث يضمن الشاعر أبياته ألفاظاً مزدوجة يراعى فيها السجع وذلك بالإضافة إلى القافية .

٤٩ — كاه ريزه به نيزه بربائى چون كنى عزم رزم اينت سوار
ومعناه :

— وأنت تخطف قلامة القش بطرف رححك ،

وعندما تعزم على الحرب . . . فيالك من فارس ماهر !!...

والبيت التالى مثال « للتلون » حيث يقول الشاعر بيتاً من الشعر تمكن قراءته على وزنين مختلفين .

٥٠ — اى بوده قدوه وضع وشریف وى شده قبله صغار وكبار
ومعناه :

— فيا من أنت قدوة للوضع والشریف ؛

ويا من أنت قبله للصغير والكبير .

فهذا البيت يمكن وزنه كسائر أبيات القصيدة على أحد الوزنين الآتين :

(١) الخفيف المنحجون المقصور

— u u	|	— u — u	|	— — u —
فعلان		مفاع لن		فاعلاتن

(ب) السريع المطوى :

— u —	|	— u u —	|	— u u —
فاعلان		مفتعلن		مفتعلن

والصنعة التالية هي التي تعرف بـ « إرسال المثل » ويلحق بها صنعة أخرى هي « إرسال المثليين^(١) » .

() الترجم : يذكر المؤلف أن هذا شبيه بما يعرف في الإنجليزية باسم :

Proverial Commission ويذكر أن « پتنام » يقسمه إلى Parimia و Gnome ويضرب مثلاً لنوع الأخير بالإنجليزية لم نر حاجة إلى ذكره .

وقد امتاز بهذه الصنعة جملة من شعراء الفرس ربما كان أشهرهم «صائب الأصفهاني»
المتوفى سنة ١٦٧٧ م = ١٠٨٨ هـ وقد أصبحت أشعاره نماذج يحتذىها عدد كبير
من شعراء الأتراك ؛ وكذلك امتاز بها «أبو الفضل السكري الروزي» الذي حدثنا
عنه الثعالبي في يتيمة الدهر فقال إنه^(١) كان مولعاً بنقل الأمثال الفارسية إلى العربية :

٥١ - نكشد آب خصم آتش تو نشکند تاب نور مهره مار

٥٢ - گر مهی فارغ از هوای خسوف گر می ایمن از بلای خمار

ومعناها :

— وماء خصمك لا يستطيع أن يطفىء نارك ،

كما أن حجر^(٢) الأفعى لا يستطيع أن يتغلب على وهج النور .

— وإذا كنت قمرًا فإنك فارغ البال لا تفكر في الخسوف ؛

وإذا كنت خمرًا . . . فإنك في أمن من بلاء الخمار .

والآيات العشرة التالية أوردها الشاعر مثالا لصنعة «اللفز» :

٥٣ — چیست آن دور وأصل او نزدیک چیست آن فرد وفعل او بسیار

٥٤ — خام او هرچه علم را پخته مستی او هرچه عقل را هشيار

٥٥ — دلشکن ليک درد دل پیوند خوش گذرليک روزگار گذار

٥٦ — رنج او نزد بی دلان راحت خوار او نزد زیرکان دشوار

٥٧ — چون دعا خوش عنان وبی مرکب چون قضا زهنورد وبی هنجار

٥٨ — اندیش همچو لهو راحت بخش آتش همچو آب نوشگوار

٥٩ — نعره در وی شکنج موسیقی ناله در وی نوای موسیقار

٦٠ — عشق أصلیست کز منازعتش عقل غمگین بود روان غمخوار

٦١ — خاصة عشق بقى که در غزلش مدحت شاه می کنم تکرار

٦٢ — شاید ار زان غزاله بنیوشد زين نوا این غزل بنغمه زار

(١) أظن ج ٤ من يتيمة الدهر ص ٢٢ — ٢٥ .

(٢) يزعمون أن الأفعى تحمل حجرا شديدا البريق والضياء ، ويعتقد ذلك أهل الشرق والغرب على سواء .

وتعنى هذه الآيات :

- ما الشيء البعيد وأصله قريب . . . وما الشيء الفرد وفعله كثير . . . !
- ساذجه ينضج العلم ويزيده ؛ والسكر به يجعل العقل يفيق من نشوته .
- يحطم القلوب، ولكنه شفاء لآلام القلوب؛ بطيء المرور، ولكن مروره بالأيام سريع
- آلامه راحة لدى من لا قلوب لهم ، وذلة صعبة لدى المهرة الأذكياء .
- طيب كالذئاء . . . لا عنان له ولا مركب ، واقع كالقضاء . . . لا دافع له ولا راد .
- غمه شبيه باللهو الذى يجلب الراحة ، وناره شبيهة بالماء الصافي يطيب لشاربه .
- ونعته شبيهة باللحن الموسيقى ، ونحيه شبيه بألحان الموسيقى .
- والعشق أصل، يصبح العقل بمنازعته محزوناً، وتصبح الروح بثوراته أسيفة مغموه .
- وعلى الخصوص عشق هذه الدمية ، التى أكرر فى التعزل بها مدائح المليك .
- فإذا استمعت الغزاة (أى الشمس) وبكت حزناً ،
- لهذه النعمة التى أوردها فى هذا التعزل الحزين . . . حق لها ذلك .

والألغاز تكون غامضة فى أغلب الأحوال ومن أجل ذلك يؤسفنى أن أعترف بأننى لم أوفق إلى معرفة حل هذا اللغز السابق . ولكن هناك طائفة أخرى مذكورة مع حلولها فى كتاب « روكرت » عن الشعر الفارسى والبلاغة الفارسية (أنظر ص ٣٣٦ - ٣٣٨) .

يأتى بعد ذلك « المطلع ذو القافيتين » وهو عبارة عن مطلع توجد فى داخله قافيتان أو مطلع جديد تقفى فيه شطرته الأولى مع الثانية .

٦٣ — از دلم سوسنش يرد قرار بسم نركش سپرد خمار
ومعناه :

— وقد سلب سوسنها (صدرها الأبيض) الراحة من قلبي
وأودع نرجسها (عينها) الخمار فى رأسى

ويتلو ذلك التمثيل للصنعة المعروفة بـ « تجاهل العارف » وهى شبيهة بما يسميه

بتهم باسم Aporia : أو The Doubtful

٦٤ — ويحك . . . آن زكس است ياجادو يارب آن سوسن است يا گلنار .
ومعناه :

— ويحك . . . هل هذه نرجسة أم سحر مبین !!...
ويارب هل هذه سوسنة أم هي زهرة الرمان !!...

ويتلو ذلك التمثيل لصنعة « السؤال والجواب » .

٦٥ — كفتم : از جان بعشق بيزارم كفت عاشق ز جان بود بيزار

— قلت : إني مُعَنى بالحياة بسبب العشق ،
قالت : والعاشق يُعَنى بالحياة عادة ... !!

والبيت التالي مثال « للموشح » ويؤسفني أن أعترف ثانية بأنني لم أوفق
إلى حله (١) :

٦٦ — دوست ميدار مش كه يار منست دشمن آن به كه خود نباشد يار

— وإني أحبها . . . لأنها صاحبتى وصديقتى ؛
ومن الخير ألا يكون الصديق عدواً . . .

وفي البيت التالي تمثيل للشعر « الملع » وقد ذكرناه فيما سبق وقلنا إن أمثله
الإنجليزية واللاتينية كثيرة الوجود في Ingol-laby Legends (٢) .

٦٧ — سوخت در آتشم چه ميگويم أحرقتني الهوى بغير النار

— أحرقتني بالنار فما عساي أقول ؛

« أحرقتني الهوى بغير النار . . . »

والآيات الخمسة التالية تمثيل للصناعات التي تتعلق بالحروف العربية من حيث
وصلها وفصلها . ومن حيث إعجامها أو إهمالها . ومن أجل ذلك لا يمكن التمثيل لها
في اللغة الإنجليزية ، وأول أنواعها : هو « القطع » حيث لا تتصل الحروف ببعضها

(١) المترجم : التوشيح في الفارسية صنعة يورد بها الشاعر في أول الأبيات أو وسطها حروفا
أو كلمات ، بحيث إذا جمعت بعينها أو مع تصغيرها ، خرج لنا منها بيت أو مثل أو اسم أو لقب .
(٢) المترجم : حذفنا مثلين بالإنجليزية في الأصل ، كان التلميح فيهما باللغة اللاتينية :

وثانها : هو « الموصل » حيث تصل جميع الحروف بعضها ولا تقبل التقطيع ؛
 وثالثها : هو « المجرد » وهو ضرب من الصناعة لم أستطع الحصول على تعريفه (١)
 فما لدى من كتب البلاغة ؛ ورابعها : هو « الرقط » أو « الرقطاء » حيث يكون
 أحد الحروف منقوطة والآخر عاطلا ؛ وخامسها : هو « الأخيف » أو « الخيفاء »
 حيث تكون كلمة برمتها منقوطة تلاوها كلمة أخرى عاطلة :

٦٨ -- المقطع :

زار وزردم ز درد دورى او درد دل دار زرد دارد وزار

٦٩ - الموصل :

تن عيتم نحيف كشت بغم گل بختم نهفته كشت بخار

٧٠ - المجرد :

چهره روشنش که روز منست زیر زلفش مهیست در شب تار

٧١ - الرقطاء :

غمزه شوخ آن صنم بکشاد اشك خونم ز چشم خون آثار

٧٢ - الخيفاء :

دل شد وهم نیند ازوی مهر سر شد وهم نیجد از تن کار

ومعنى هذه الآيات :

— وأنا هزيل مصفر بسبب بعدى عنها ، والحزن على الحبيب يجعل المرء هزىلا معتلا .

— وقد هزلت حياتى بما أصابنى من غم ، واختفت وردة حظى بين الأشواق المتكاثرة .

— ووجهها الوضاء هو نهارى الواضح المنير ، وتحت ذؤابتها قرأضاء فى وسط ليلها المظلم .

— وقد جعلت هذه الدمية الجميلة تفتح بغمزاتها الجسورة ، سيول الدموع من عيني الدامية .

— وذهب قلبي . . . ولم يظفر منها بآية من آيات الحب ،

وذهب عقلى . . . ولم ينثن عما هو فيه من غواية .

والبيت التالى تمثيل لصنعة « المعى » ولست أستطيع حله أيضاً :

(١) المترجم : ربما يقصد به صنعة « الحذف » وهى التى يطرح بها الشاعر أو الكاتب

حرفاً من حروف المعجم فلا يستعمله فى شعره أو نثره .

٧٣ — موج ودود دل ودو ديدنه من برد دريا وابر را مقدار

ومعناه :

— وأمواج قلبي وأدخته التصاعدة وعيناي الفارقتان في البكاء ،
قد فاقت البحار الواسعة والسحب الهامية . . .

والصنعة التالية هي «التضمين» حيث يدخل الشاعر في شعره بيتاً قاله شاعر آخر .
ويشترط في البيت المضمن أن يكون معروفاً متداولاً على الألسن وإلا وجب على الشاعر
أن يشير إشارة صريحة على تضمينه لهذا البيت خشية أن يتهم بالسرقة والاتحال (١) .

وفيما يلي مثال من « التضمين » تجاسرتُ على صياغته في أشعار فارسية من
نظمي ، وقد دعاني إلى نظمها أحد أصدقائي فقد كان يتعشق فتاة اسمها «مي: May»
وهي كلمة تنطق كما تنطق كلمة « مي » الفارسية بمعنى « الحمر » . وقد أخذت البيت
المضمن من قول « سعدى الشيرازي » في كتابه « گلستان » :

مست می ییدار گردد نیم شب مست باقی روز عشر بامداد
ومعناه :

— إن السكران بالخمير (مي) يصحو من نشوته في منتصف الليل ،
أما السكران بالساق فلا يصحو من نشوته إلا في صبيحة يوم الحشر .
فصفت منه تضمينا احتوى على صفتين أخريين هما « التجنيس التام » في كلمة
« مي » وكذلك « الإغراق » وهذا هو قولي :

مست می ییدار گردد نیم شب فرمود شیخ
آن اگرچه قول شیخ است نیست جای اعتماد
من می دانم که هرگاه مست آن گردد کسی
سر ز مستی بر ندارد روز عشر بامداد

ومعنى هذين البيتين :

— قال الشيخ سعدى : إن السكران بالخمير (بـمـي) يفوق في منتصف الليل من خماره .

() الترجيم : حذف المثل الإنجليزى الوارد فى الأصل

وهذا القول من أقوال « الشيخ سعدى » صحيح ولكن لا يجب تصديقه .
والاعتماد عليه .

— فإني أعرف فتاة إسمها « مى » كلما سكر بحبها شخص ،

لا يستطيع أن يرفع رأسه ويتخلص من نشوته حتى صبيحة يوم الجسر .

٧٤ — وصل خواهم ندانم آنكه بكس رايجان رخ نعى نمايد يار
ومعناه :

— وأنا أريد الوصل ... فهلا علمت ، إن الحبيب لا يبدى طلعه لأحد مجاناً ...
وهنا يجب أن أعترف بحقيقة مزعجة ، وهى أنني لا أعرف الجزء المضمن من هذا
البيت ، ولا من أى الشعراء استعارة ناظم هذه القصيدة ، وربما ساعد ذلك كله على أن
أتهم بالجهل ، ونسى التقاد اتهم الناظم بالسرقة لأنه لم يبين صراحة المكان الذى
استقى منه تضمينه .

وفى ما يلى تمثيل لصنعة « الإغراق » وهى نوع من أنواع « المبالغة » الثلاثة
التي تشتمل على :

(أ) التبليغ (المبالغة) : حيث تكون المبالغة ممكنة عقلا وعملا .

(ب) الإغراق : حيث تكون المبالغة ممكنة عقلا ولكنها غير محتملة عملا .

(ج) الغلو : حيث تكون المبالغة مستحيلة عقلا وعملا .

ومن أمثلة الغلو ما أورده « دولتشاه » فى صحيفة ٣٣ من « تذكرة الشعراء »
فى البيتين التالين من قول الشاعر « غضاثرى الرازى » فى مدح السلطان محمود الغزنوى :
صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر وهال
وگر نه هر دو بیخشدی او بروز سخا امید بنده نماندی بازد متعال
ومعناها :

— وكان من الصواب إن الله الفرد العادل الذى لا نظير له ولا شبهة ؛
لم يُظهر الانسان كلا العالمين (الدنيا والآخرة) .

— ولو أنه فعل ذلك ... لجاد الملك بهما جميعاً فى يوم الجود والسخاء ؛
ولم يبق للعبد بعد ذلك مطمع آخر فى رب السماء ... !!

وأبلغ من ذلك في « الغلو » ما قال نيل الزندی (من بلدة زرنند) في
« بهاء الله » رئيس البایة :

خلق گویند خدائی ومن اندر غضب آیم پرده برداشته میسند بخود تنگ خدائی
ومعناه :

— إن الخلق يقولون : إنك الله ، ولكنني غاضب مما يقولون ... !!
فارفع الحجاب عن نفسك ، ولا ترض لنفسك بعار الألوهية^(۱) ... !!
وفما يلي البيت الذي ورد في قصيدة « قوامی » تمثیلا للاغراق :

۷۵ — ورنماید ز بس صفا که در اوست راز من در رخس بود دیدار
ومعناه :

— وإذا أظهرت وجهها ... فلكثرة الصفاء الذي يبدو فيها
تبدو أسرارى ظاهرة لعين الراى ... !!

والآیات السبعة التالية أوردها الشاعر أمثلة للصناعات التي تعرف باسم « الجمع »
و « التفريق » و « التقسيم » والآیات نفسها تكشف لنا عن الصنعة التي تشتمل عليها:
۷۶ — الجمع :

بر لبش زلف عاشق است چو من لا جرم همچو منش نیست قرار
۷۷ — التفريق :

باد صبح است بوی زلفش فی نبود باد صبح غنبر بار
۷۸ — جمع وتقسیم :

من وزاقین او نگونساریم لیک او بر گل است ومن بر خار
۷۹ — جمع وتفریق :

هست خطش فراز عالم رو آن یکی ابر ، واین یکی گلزار

(۱) أنظر ترجمتي « للتاريخ الجديد : New History » ص ۳۹۵ و ذکر أنني
سمعت أن هذا البيت قاله أصلاً أحد غلاة الشيعة في الحسين بن علي رضي الله عنه .

٨٠ - تقسيم وتفريق :

غم دو چیز مرا دو چیز سپرد دیده را آب ، وسینه را زنگار

٨١ و ٨٢ - جمع وتفريق وتقسيم :

همچو چشم توانگر است لبش آن باشك ، واین بلولوی شهوار

آب آن تیره ، آب این روشن آن این گریه ، وآن او گفتار

ومعنى هذه الأبيات :

— وطررتها عاشقة لشفتها ، كما انا عاشق لها

ومن أجل ذلك فهي مثلى ، لاتعرف الهدوء ولا الاستقرار

— ورائحة طررتها شبيهة بنسيم الصباح ،

غير أن نسيم الصباح لا يكون محملاً بالعنبر والعير...!!

— وأنا وطررتها مقلوبان رأساً على عقب ، ولكن طررتها انقلبت على الورد (أى

الحدود) وأما أنا فقد انقلبت على الأشواك (أى الأحزان) .

— وقد علا الشعر فوق وجهها ، فكان كالسحاب ، وكان وجهها كروضة الورود

— ولقد حزنت على شيئين ، فأعطاني الحزن عليهما شيئين

ففاضت عيني بالماء ، وامتلاً صدرى بصدأ الأحزان . . . !

— وأصبحت شفتها غنية مثل عيني ؛

فامتلات عيني بالدموع ، كما امتلاً ثغرها بالآليء والدرر الغالية

— واسود ماء عيني ، وصفا بالضياء ماء شفتها

فكان البكاء من نصيب عيني ، وكان الحديث الحلو من نصيب ثغرها ...

والأبيات الأربعة التالية تمثل للصنعة التي تعرف بـ « التفسير » وهي تنقسم

إلى قسمين :

(أ) تفسير الجلى .

(ب) تفسير الخفى .

والنوع الثانى من هذين النوعين ممثل فى البيتين التاليين :

۸۳ — جگر و جان و چشم و چهره منست در غم عشق آن بت فرخار

۸۴ — هم بغم خسته ، هم بتن مهجور هم بخون غرقه ، هم ز زخم افکار

ومعناها :

(۱) (۲) (۳) (۴)

— و كبدی و روحی و عینی و طلعی فی عشق تلك الدمية الجميلة .

(۱) (۲) (۳) (۴)

أضناها الحزن ، وفارقت الجسد ، وغرقت في الدماء ، وأثخنت بالجراح .

أما النوع الأول فتمثل في البيتين التاليين :

۸۵ — خورد و خوردم بعشق آن ناکام هست و هستم ز هجر او ناچار

۸۶ — او مرا خون ، و من ورا اندوه او ز من شاد ، و من ازو غمخوار

ومعناها :

— و تَجَرَعْتُ ... و تَجَرَعْتُ ... في عشفها بغير رغبة أو حيلة .

و كانت ... و كنت ... من هجرها عاجز الأسباب والحيلة

— فتَجَرَعْتُ دمي ، و تَجَرَعْتُ الأحزان من أجلها

و كانت مسروزة بفراقی ، و كنت محزوناً لفراقها

والبیتان التاليان تمثیل لصنعة « الكلام الجامع » حينما يحاول الشاعر أن يدخل

في آياته شيئاً من الحكمة أو الموعظة أو تجارب الزمان :

۸۷ — مویم از غم سپید گشت چو شیر دل ز محنت سیاه گشت چو قار

۸۸ — این ز عکس بلا کشید خضاب وان ز راه جفا گرفت غبار

ومعناها :

— و ابيض شعری ، فأضحى كاللبن الصافي بسبب حزني عليها

و اسود قلبي ، فأمسى كالقار الأسود بسبب محنتي التي أنا فيها

— فتخضب هذا بلون البلاء الذي أصابني

وتغير ذلك بغبار طريق الجفاء والهجر ... ۱۱

والصنعة التالية هي « حسن التخلص » أو « حسن المخلص » وهي عبارة عن أن ينتقل الشاعر عند ما يصل إلى بيت الانتقال أو الـ « كرىزگاه » في الغزل أو النسيب إلى مدح ممدوحه أو إلى أى قصد آخر يقصده بحيث يكون انتقاله على وجه مستطاب وطريقة مستملحة :

٨٩ — غم دل گر بیست بازارم مدح شه میکشایم بازار
ومعناه :

— وقد أغلقت أحزان قلبي الأسواق في وجهي ،
ولكن مدحى للمليك يفتح لى الأسواق القفلة .

والصنعة التالية هي « التزلزل » ويوصف الكلام بها فيقال « التزلزل » وهي — كما قال جلادوين (ص ٣٢) عبارة عن أن يذكر الشاعر لفظا بحث إذا غير حركة واحدة من حركات حروفه تحول الكلام من المدح إلى الهجو :

٩٠ — شاه قزل ارسلان که دست ودلش هست خصم شمار وخصم شمار
ومعناه :

— والملك هو « قزل أرسلان »^(١) الذى يده وقلبه
يحوظان بالأعداء ولا يحوظهما العطاء

والصنعة التالية هي « الإبداع » وهي في أبواب البلاغة عبارة عن إبداع (أو أداء) معنى جديد من معنى آخر قديم قاله شاعر سابق أو كاتب متقدم بحيث لا يكون بين المعنيين خلاف إلا من ناحية الصياغة ، وهذا قريب جداً من « السرقات الشعرية » ولكنه لا يعاب على قائله ، بل يعتبر دليلاً على فضله وتبريزه ؛ وهو في هذا مخالف لسائر أنواع السرقات الشعرية التي تشمل « الالتحال » و « المسخ » و « السلخ »^(٢).

ومن الضروري أن يكون في حوزتنا المعنى القديم حتى نستطيع أن تبين مدى « الإبداع » في المعنى الجديد ؛ ومن أسف أننى لا أعرف أصل البيت التالى :

(١) من أتابكة اذربيجان حكم ما بين سنتي ١١٨٥ — ١١٩١ م = ٥٨١ — ٥٨٧ هـ .

(٢) أنظر كتاب « روكرت » ص ١٨٨ — ١٩١ .

۹۱ — حزمش آورده باد را بسکون عزمش افکنده خاک را بمدار
ومعناه :

— وحزمه ... یوقف الريح ويجعلها في هدوء وسكون
وعزمه ... يجعل الأرض في دورة دائمة .
والبيت التالي يمثل صنعة « التعجب » :

۹۲ — جای دُر گر میانه دریاست از چه معنیست دست او دُر بار
ومعناه :

— ومكان الدر والآلي كأن في وسط البحر ،
ولكن ... يا عجباً ... لماذا تمطر يده الدر والجواهر ... ؟ ! .

والبيت التالي فيه الإجابة على السؤال السابق وهو تمثيل للصنعة المعروفة بـ
« حسن التعليل » حيث يفسر الشاعر حقيقة واقعة بعلّة خيالية أو شعرية :

۹۳ — رغم دریا که بخل می ورزد او کند مال بر جهان إشار
ومعناه :

— وبرغم البحر الذي يؤثر البخل ويضن بما فيه ، فإنه يؤثر الدنيا بما له وجزيل عطائه
فهنا نجد أن جود الملك سيده ما يشعر به من كراهية لبخل البحر وشحه ،
والبحر في العادة معروف بكرمه حتى أصبحوا يصفون الكريم بأنه « دریا دست »
أي له يد تجود بالعطاء كالبحر .

ومع ذلك فالبيت التالي في رأيي أجمل في تمثيل هذه الصنعة من البيت السابق :
حسن ماه را با تو سنجیدم بیزان قیاس پله مه بر فلک شد ، وتوماندی بر زمین
ومعناه :

— لقد وزنت بميزان القياس حسن القمر مع حسنك ، فشالت كفة القمر وارتفعت
إلى السماء ، بينما بقيت كفتك أنت على الأرض
والصنعة التالية هي « الطرد والعكس » وهي عبارة عن تغيير مواضع العبارات
في المصراع الأول وذكرها معكوسة في المصراع الثاني :

۹۴ — چه شکار است نزد او چه مصاف چه مصافست پیش او چه شکار

ومعناه :

— وسواء لديه الخروج للصيد أو الخروج لميادين القتال ، وسواء لديه ميادين القتال أو الخروج للقنص والصيد .

والبيتان التاليان تمثيل لصنعة « المكرر » وهى شبيهة بالصناعات التى أسماها « پتهام » باسم Anadiplosis و Epanalepsis و Epizeuxis وخاصة النوع الأخير الذى من أمثله قولهم : —

« It was Maryne , Maryne that wrought mine woe »

وقولهم :

« The chiefest staff of mine assured stay
With no small grief is gone, is gone away ,

وقول « السير والتر رالى » :

« With wisdom's eyes had but blind fortune seene.
Then had my love , my love for ever beene. »

٩٥ — بدره بدره دهد بسائل زر دجله دجله كشد بزم عقار

٩٦ — گشته زان بدره بدره بدره خجل برده زان دجله دجله دجله يسار

ومعناها :

— وهو يعطى السائل بدره بدره ، ويجلب العقار إلى الحفل دجلة دجلة

— وقد أصبحت كل بدره خجلة من بدراته . واغتنى دجله من فرط منحه وهباته

والآيات الأربعة الأخيرة من القيصدة تمثيل للصنعتين اللتين تسميان بـ « حسن الطلب » و « حسن المقطع »

٩٧ — خسروا . . . بازمانه در جنگم كه بغم من گدازدم هموار

٩٨ — چه بود گر كف تو بر گیرد از میان من وزمانه غبار

٩٩ — تا عیان است مهر را تابش تانهاں است جبرخ را أسرار

١٠٠ — روز و شب جز سخامبادت شغل سال و مه جز طرب مبادت کار

ومعناها :

— أيها الملك . . . إني دائم الكفاح مع الزمان ،

لأنه يذیبني دائماً في نار الغموم والأحزان .

— فماذا عليك لو استطاعت يدك القادرة ، أن ترفع ما بيني وبين الزمان من غبار وبقار

— وما دام ضياء الشمس مرثيا للعيان، وما دامت أسرار القللك خافية عن التقرير والبيان
 — فإنى أدعوا الله ... ألا يكون لك شاغل طوال الليل والنهار سوى السخاء ، وألا
 يكون لك عمل تعمله طيلة السنين والشهور غير الطرب والهبناء
 وقد اشتملت القصيدة السابقة على أكثر أنواع الصناعات البديعية وأهمها ،
 ولكن هناك أنواعاً أخرى يمكن أن يطلع عليها الباحث المتعمق فيما كتبه «جلادوين»
 و «روكرت» ويجدر بنا أن نضيف إلى ما ذكرناه الأنواع الآتية : —

١ - التاريخ :

وهو عبارة عن أن يذكر الشاعر أو الكاتب تاريخ حادثة من الحادثات في
 عبارة أو مصراع أو بيت بحيث إذا حسبت الحروف التي تتضمنها العبارة أو البيت
 بحساب «أبجد» أو الجمل خرج لنا التاريخ المذكور .
 وربما كان خير أداء بالإنجليزية لمثل فارسي لهذه الصنعة هو ما قام به «هرمان
 بيكنل» مترجم حافظ حينما ترجم «التاريخ» المشهور الذي يذكر سنة وفاة حافظ
 في البيت الآتي :

چودر خاك مصلى ساخت منزل بجو تاريخش از «خاك مصلى»
 ومعناه :

— ولما كان قد جعل مقامه في «أرض المصلى»
 فأبحث عن تاريخه في عبارة «خاك^(١) مصلى»

$$خ = ٦٠٠$$

$$ا = ١$$

$$ك = ٢٠$$

$$م = ٤٠$$

$$ص = ٩٠$$

$$ل = ٣٠$$

$$ى = ١٠$$

$$\text{المجموع} = ٧٩١ \text{ أى سنة } ٧٩١ = ١٣٨٩ \text{ م}$$

(١) المترجم: كلمة «خاك» بالفارسية بمعنى أرض أو تراب و «المصلى» مكان في شیراز به مدفن حافظ

وصعوبة «التأريخ» في اللغة الإنجليزية أن سبعة من أحرفها فقط هي التي لها قيمة حبابية وهي الأحرف : X و V و M و L و I و D و C ومع ذلك فقد استطاع « بكنل : Bicknell » أن يتغلب على هذه الصعوبة وأن يؤدي البيت الفارسي بالعبارة الإنجليزية الآتية : — .

Thrice take thou from MUSALLA'S EARTH (M + L + L = 1100)
ITS RICHEST GRAIN (I + I + C + I = 103 × 3 = 309).
فإذا طرحنا ٣٠٩ من ١١٠٠ كان الناتج ٧٩١ وهو تاريخ وفاة حافظ^(١).

٢ - التلميح

التلميح من أجل الصناعات البلاغية وأحسنها ، وهو عبارة عن الإشارة إلى قول مأثور أو حكاية مشهورة أو بيت معروف من الشعر

وأمثاله في الإنجليزية ماورد في : Ingoldsby Legends حيث يقول :

Such a tower as a poet of no mean calibre
I once knew and loved poor, dear Reginald Heber,
Assigns to oblivion a den for a she - bear.

فالتلميح هنا في قول « هبر » في قصيدته « فلسطين » .

« And cold Oblivion midst the ruin laid,
Folds her dank wing beneath the ivy shade »

ومن أجل أمثله الفارسية ماورد في « بستان » الشيخ سعدى^(٢) حيث يقول :

چه حاجت که نه کرسی آسمان نهی زیر پای قزل إرسلان
ومعناه :

— وما الحاجة إلى أن تضع الكراسي التسع للسماوات، تحت أقدام قزل إرسلان .. !!
والتلميح هنا إلى قول « ظهير القاريابي » :

(١) انظر جملة من التأريخات الأوربية في ص ٢٣ — ٢٥ من كتاب :

Morgan's Macaronic Poetry. ومن أجل وأبسط هذه التأريخات تسجيل وفاة

الملكة البصابات في العبارة الإنجليزية الآتية : —

My day is close I in Immortality. (MDCIII=A.D 1604).

وكذلك تأريخ وفاة « مارتن لوثر » في عبارة لاتينية تسجل سنة ١٥٤٦ م

(٢) أنظر ص ٢٨ من طبعة جراف : Graf.

نه كرسى فلك نهاد اندیشه زیر پای تابوسه بر ركاب قزل إرسلان نهاد
ومعناه : إن الفكر قد وضع تحت أقدامه كراسى الفلك التسعة حتى يقبل ركاب
« قزل إرسلان » .

وكان « عبيد الزاكاني » من أشهر شعراء التهم بين الفرس ، وقد توفي قبل
« حافظ » بما يقرب من عشرين سنة . وله فيما نظم « مشوية » لازالت تدرس
للأطفال في إيران عنوانها « الفأر والقط : موش وكره » وهو يصور فيها قطعاً
عجوزاً يلبس لبوس الصلاح والتقوى ليخدع الفئران ويتمكن من اصطيادها ؛ وقد
ذهب الفئران إلى ملكهم يخبرونه إن القط قد تاب وأناب واشتغل بالتقوى والصلاح.
مژدگانا . . . كه گربه زاهد شد عابد ومؤمن ومسلما . . . !!
ومعناه :

— البشرى البشرى . . . لقد تاب القط وأصبح زاهداً
عابداً . . . مؤمناً . . . مسلماً . . . !!

وقد اشتهرت هذه القصة بحيث أضحت عبارة « گربه زاهد شد » أى « لقد
تاب القط وأصبح زاهداً » من العبارات التي يشيرون بها إلى كل أئيم زنيم يتظاهر
بالتقوى والصلاح ليخدع من حوله ويستطيع جمع ما يشتهي من مكاسب ومغانم ؛ ولقد
لمح « حافظ » إلى هذا القول في بيته المشهور :

أى كبك خوش خرام .. !! بكا میروی .. ؟ بایست .. !
غره مشو كه « گربه عابد » نماز كرد !!
ومعناه :

— فيا أيتها القطاة التي تختال في مشيتها . . . إلى أين تذهبين . . .
قفي . . . ولا تتخذهى إذا أصبح قط العابد بين المصلين^(١) . . . !!

صعوبة استعمال التلميح في الأستعار الإسلامية :

والتلميحات من أصعب المسائل التي يصادفها الباحث الأوربي الذي يشتغل بآداب

(١) المترجم : أنظر الفزل ١١١ من « أغاني شيراز » .

اللغات الفارسية أو العربية أو التركية أو الإسلامية على العموم . ذلك لأن الثقافة التاريخية أو الأدبية التي يشترك فيها التعلّمون في البلاد الإسلامية ، تختلف تمام الاختلاف عن مثيلتها لدى الأوروبيين والأمم المسيحية . وقد نتج عن ذلك أن التلميح مثلاً إلى آية قرآنية يكون ظاهر الدلالة والوضوح للرجل المسلم المتعلم ، بينما يتكلف القارئ المسيحي جهداً كبيراً للتحقق من مصدره والوصول إلى دلالاته . وأنا أكتفى بمثل واحد لبيان هذه الصعوبة ، ربما كانت قصته منتحلة ولكن دلالاته كافية فيما نريد . وخلاصة الخبر أن « الفردوسي » حينما غضب على السلطان « محمود الغزنوي » لعدم تقديره للمحمته الرائعة « الشاهنامه » كتب هجوية لاذعة^(١) تركها لدى واحد من أصحابه وأخبره ألا يذيعها إلا بعد فترة من الزمن يتمكن فيها من الذهاب إلى طبرستان والاحتفاء بحاكمها « الأصمهد شيرزاد^(٢) » ، فلما ذاعت هذه الهجوية وقرأها السلطان محمود امتلاً غيظاً وحنقاً على قائلها وأرسل إلى أمير طبرستان يطلب إليه تسليم الفردوسي ، وهدده بأنه سيزحف عليه بأفياله ويخرب بلاده ودياره ، ويقتل شعبه ورجاله ، إذا هو امتنع عن إجابته إلى مطلبه ، فلما وصلت الرسالة إلى الأمير اكتفى بأن يكتب على ظهرها الحروف الثلاثة « ا . ل . م . » ثم بعث بها ثانية إلى السلطان محمود . وقد قيل أن السلطان لم يفهم في البداية قصده من كتابة هذه الأحرف ، ولكن وزراءه ورجال حاشيته تبيينوا على الفور مقصده ، وعلموا أنه يشير تلميحاً إلى ما أصاب « إبرهه » عند ما اعتمد على أفياله وأراد أن يعتدى على « مكة » في نفس السنة التي ولد بها النبي (صلى الله عليه وسلم) وهي السنة التي عرفت فيها بعد بسنة الفيل . وقد نزلت في « أصحاب الفيل » سورة قصيرة هي سورة الفيل وفي مطلعها هذه الأحرف الثلاثة ا . ل . م كما يبدو من آياتها القرآنية الآتية :

« ألم تركيف فعل ربك بأصحاب الفيل ، ألم يجعل كيدهم في تضليل ، وأرسل عليهم طيراً أبابيل ترميهم بحجارة من سجيل ، فجعلهم كغصف مأكول » .

وقد كان التلميح إلى هذه الآيات القرآنية وافياً بالعرض حتى ليقال أن السلطان

محمودا اثني عن عزمه ورجع عن تهديده ... !!

(١) هذه الهجوية موجودة في مقدمة النسخ المطبوعة من الشاهنامه .

(٢) بعض المصادر تسميه « شهریار بن شرزین » .

ولا شك أن إبداء المهارة في اقتباس الآيات القرآنية أو التلميح إليها يعتبر من أجمل الصناعات التي يعجب بها المسلمون عامة والتي تحتل مكانة أثرية في قلوبهم . وستتبعها في الفرصة ثانية للحديث عن هذا الموضوع في نهاية هذا الفصل .

٣ - التصحيف :

والتصحيف من أجمل الصناعات . وهو عبارة عن تغيير مواضع النقط التي تستعمل في كثير من حروف الأبجدية العربية ، فإذا تغيرت مواضع هذه النقط وبقي بناء الأحرف على شكلها الأصلي تغير معنى العبارة « المصحفة » تغيراً تاماً . ومن أمثله ما ورد في « بستان الشيخ سعدى (١) » .

مرا بوسه گفته بتصحيف ده كه درويش را توشه از بوسه به

ومعناه :

— إعطاني قبلة « بوسة » مع تصحيفها

فإن الزاد « توشه » خير للدرويش من القبلة « بوسة (٢) »

ولا يمكن التمثيل لهذا الضرب من الصناعة إلا باستعمال الحروف العربية ، ولولا ذلك لاستشهدت بقصيدة رائعة أوردها « رشيد الدين » في كتابه « حقائق السحر (٣) » لو صحفت أياتها لتغير معنى كل منها وانتقل مغزاها من المدح والثناء إلى القدر والمهجاء . فمثلاً لو أخذنا المصراع الذي يقول فيه :

* هست در اصلت بلندی بی خلاف *

ومعناه :

* والرفعة في أصلك بلا خلاف *

ثم صحفناه لأصبح المصراع :

(١) صفحة ١٦٦ . من طبعة جراف .

(٢) المترجم : كلمة « بوسة » في الفارسية بمعنى قبلة ، وكلمة « توشه » بمعنى زاد أو قوت .

(٣) المترجم : أنظر ص ١٧٠ من ترجمتي العربية لكتاب « حقائق السحر » .

* هست در أصلت پلیدی بی خلاف *

ومعناه :

* والضعفة في أصلك بلا خلاف *

٤ - المهرج والجواب :

ولقد يبدو في هذه المرحلة أنه من الواجب علينا أن نتحدث في إجمال عن الهجو « Satire » والجواب « Parody » .

أما الهجو فقد كان لدى العرب ، منذ جاهليتهم ، من أقوى الأسلحة التي يتزودون بها ، وكان الشعراء يذكرون في قصائدهم المعروفة باسم « المثالب » كل ما ينسب إلى خصومهم من دواعي الحزى والعار وأسباب الشين والشنار ؛ وربما كانت هجوية « الفردوسي » في السلطان محمود — وهي التي أشرنا إليها فيما سبق — من أوائل القصائد الفارسية التي قيلت في الهجاء . وهذه القصيدة لازعة حقاً ولكنها خالية من عبارات الفحش والإقذاع التي تشوه كثيراً من الهجويات العربية والفارسية على السواء وفيما يلي ترجمة الأبيات الخمسة الأولى من أبياتها :

— ولطالما بذلت في إكمال الشاهنامة الجهود المضنية والسنين الطويلة

لكي يهني الملك تقوده الوفيرة وعطاياه الجليلة

— فلم يعطني شيئاً إلا الضجر والعناء ، ولم أفز منه بشيء إلا التافه الهباء ... !!

— ولو كان والد الملك من أصل ملكي عزيز

لتوج رأسي بتاج من الذهب الخالص الإبريز ... !!

— ولو كانت أمه سيدة كريمة الأصل عالية القدر ،

لأغرقني إلى ركبى في ذهب وفضة بغير حصر ... !!

— ولكنه محروم من كل عظمة في أصله ونجاره

ومن أجل ذلك لم يستطع أن يسمع أسماء العظماء في أسماؤه (١) ... !!

(١) المترجم : فيما يلي النص الفارسي لهذه الأبيات نقلاً عن تذكرة الشعراء ص ٥٣

ولمن شاء أن يعرف مثلاً من أمثلة الفحش الذي يحط من قيمة كثير من الهجويات الفارسية أن يقرأ في دقة وتمعن مجموعة الهجويات المنظومة التي تبودلت في العراق الذي نشأ بين الشاعر خاقاني (المتوفى في سنة ١١٩٩ م = ٥٩٦ هـ) وبين أستاذه ومعلمه «أبي العلاء الكنجوي» وهذه الهجويات منشورة مع ترجمتها في المقال الممتع الذي نشره «خانيقوف» بعنوان «مقالة عن خاقاني الشاعر»^(١) الفارسي في القرن الثاني عشر ، وفيما يلي الرباعية التي قالها «أبو العلاء» فافتح بها هذا النزاع المستطير الذي وقع بين الشاعرين ، وهذه الرباعية هينة يسيرة إذا قورنت بما تلاها من منظومات شديدة الفحش ، ومن أجل ذلك فالمقام يسمح لي بترجمتها ، أما نصها الفارسي فكما يلي :

خاقانيا گرچه سخن نیک دانا يك نکته گویم بشنو رایگانیا
هجو کسی مکن که ز تومه بود بسن باشد که پدر بودت تو ندانیا
وأما ترجمتها فكما يلي :

— يا خاقاني . . . إنك ماهر في صناعة الأشعار والكلام
ولكن دعني أحدثك بمسألة دقيقة واستمعها مني مجاناً

— حذار أن تهجو بعد اليوم من يكبرك سناً ، فلهه أن يكون أباك وأنت لا تعلم ذلك !!
أما الهجوية التي يتضمنها البيتان التاليان فربما كانت أفضل أنموذج "صادفته
للهجويات الفارسية المهذبة التي لا يبلغها اللوم ولا يصيبها التجريح ؛ وهذان البيتان
منسوبان للشاعر «كمال بن اسماعيل الأصفهاني» الذي قتله المغول عند غارتهم على

== بی سال بردم بشهنامه رنج که نا شاه بخشد مرا تاج و گنج
بجز خون دل هیچ چیزم نداد نشد حاصل من ازو غیر باد
اگر شاهرا شاه بودی پدر بسر بر نهادی مرا تاج زر
اگر مادر شاه بانو بدی مرا سیم وزر تا بزانو بدی
چو اندر تبارش بزرگی نبود نیارست نام بزرگان شنود

(١) أنظر . . . Memoire sur Khâcâni. par N. de Khanikof ; Paris. 1865

وهذا المقال منشور أيضاً في «المجلة الآسيوية» عدد أغسطس سنة ١٨٦٤ .

أصفهان في سنة ١٢٣٧ - ١٣٣٨ م = ٦٣٥ هـ ، ونصهما الفارسي كما يلي :

گر خواجه ز بهر ما بدی گفت ما چهره ز غم نمی خراشیم
ما غیر نکویش نکوئیم تا هر دو دروغ گفته باشیم
ومعناها :

— إذا كان السيد قد تحدث في شأني بالسر وسوء الكلام
/ فإنني إن ألطم من أجل ذلك الحدود في حزن واعتنام . . . ! !

— وإن أتحدث في شأنه إلا بالخير والإحسان
حتى يصبح كل منا مشهوراً بالزور والبهتان . . . ! !
أما « الجواب » فقد يكون « معارضة » لقصيدة أخرى أو مجرد تقليد لها
وفي هذه الحالة يسمى « نظيرة » .

وأشهر شعراء المعارضة الذين ظهروا في إيران هم :

١ — عبيد الزا كاني : الشاعر الساخر الذي توفي حوالي سنة ١٣٧٠ م = ٥٧٧٢ هـ
وقد نشرت جملة منتخبة من آثاره المنظومة والنثورة في مدينة القسطنطينية
في سنة ١٨٨٥ م = ١٣٠٣ هـ .

٢ — أبو إسحاق الشيرازي : ويعرف أيضاً باسم « بسحق الشيرازي » شاعر الأطعمة .
٣ — نظام الدين محمود القاري الزدي : شاعر الألبسة .

وقد نشرت طائفة منتخبة من آثار الاثنين الآخرين في القسطنطينية أيضاً في
سنة ١٣٠٣ هـ .

وليس من شك ، أن أول هؤلاء الشعراء كان أكثرهم تفوقاً في فنه بحيث يمكن
أن يعتبر أكبر شعراء التهمك بين الفرس . وقد امتاز بعلو كعبه في النثر والشعر ،
وسيتسع المجال للحديث عنه في تفصيل عندما نصل إلى الحديث على العصر الذي
عاش فيه .

التفسيرات والاستعارات تسورها روح المحافظة :

والحديث عن البلاغة لدى المسلمين يطول ويتشعب ويتسع لأكثر مما أوردته فيما سبق من صفحات ، ولكن المجال يمنعني من أن أضيف إليه شيئاً الآن . وربما كان من الخير أن أرجع القارىء الذى يرغب فى مزيد من الإيضاح إلى الكتب التى كتبها فى هذا الموضوع « جلادوين » و « روكرت » و « جب » و « بلوخمان » وإلى كتاب المسلمين أنفسهم الذين ألفوا كثيراً فى مثل هذه الموضوعات .

ومع ذلك أرى لزوماً على أن أتحدث باختصار عن كتاب كبير الفائدة لكل مشغل بالشعر الغزلى لدى الفرس وأقصد به كتاب « أنيس العشاق » تأليف « شرف الدين رامى » الذى عاش فى النصف الأخير من القرن الرابع عشر الميلادى (= القرن الثامن الهجرى) وموضوع هذا الكتاب يقتصر على الحديث على التشبيهات التى يستعملها الكتاب فى وصف قسمات المعشوق ومعالم حسنه وقد ترجمه إلى الفرنسية وعلق عليه الأستاذ « كليمان اويار : Clement Huart » أستاذ اللغة الفارسية فى مدرسة اللغات الشرقية الحية وطبعه ، فى باريس سنة ١٨٧٥ م .

وهذا الكتاب يشتمل على تسعة عشر فصلاً يتحدث فيها مؤلفه عن الموضوعات التالية بهذا الترتيب :

الشعر — الجبين — الحواجب — العيون — الأهداب —
الوجه — الصدغ — الخال — الشفاه — الأسنان —
الفم — الذقن — الرقبة — الصدر — السواعد —
الأصابع — القدم — الوسط — الأقدام .

ويبدأ المؤلف فى كل فصل من فصول الكتاب بذكر الأسماء المختلفة التى يطلقها العرب والفرس فى تسمية العضو الذى يتحدث عنه ، ثم يفرق بين دلالات هذه التسميات كلما ساعده المجال على ذلك ، ثم ينتقل إلى ذكر الاستعارات التى يستعملها الكتاب والشعراء لهذا الجزء من الجسم ، وما يتصل به من أوصاف ، مراعى فى ذلك أن يسوق الأمثلة والشواهد الكثيرة من أقوال الشعراء المختلفين .

فالحاجب مثلاً يسمى في الفارسية « ابرو » وهو إما متصل أى مقرون ، أو منفصل أى مفروق ؛ واتصاله يعتبر من دلالات الحسن والجمال ، وشعراء الفرس يستعملون في الحديث عنه ثلاثة عشر تشبيهاً واستعارة ؛ فهم يصفونه بأنه « الهلال » أو « القوس » أو « قوس قزح » أو « العقد القوس » أو « المحراب » أو « حرف ن » أو « حرف ك » أو « رأس الصولجان العقوف » أو « الوسم » ائدى يسمون به الخيل والماشية لمعرفة أصحابها أو « الطغراء » التى يتوجون بها مراسيم الحسن والجمال . فإذا تحدث المؤلف عن « الشعر » وجدنا أن الاستعارات والتشبيهات التى يجيزها الاستعمال تزيد على هذا العدد بكثير ، وقد ذكر المؤلف أنها تبلغ الستين في الفارسية ولكن من الجائز أن تزيد على ذلك لأن « الشعر » كما يقولون يتصف بمائة صفة ، أوردها المؤلف في تفصيل فائق جميل .

الشعر الإسلامى نوره روح المحافظة .

والمحافظة في الشعر لا تقتصر على أوزانه وقوافيه وإنما تمتد إلى صميم موضوعاته ، وإلى ما يشتمل عليه من مقابلات وتشبيهات واستعارات ومحسنات بديعية وما إلى ذلك من سائر الأمور التى تعارف عليها المسلمون منذ القرنين الحادى عشر والثانى عشر الميلاديين (الخامس والسادس الهجريين) . وهذا القول ينطبق خاصة على « القصيدة » بمعناها الفنى ؛ ومن هنا نجد أن تقدير الأوروبيين للشاعر الفارسى وعظمته ، يختلف في أغلب الأحيان عما ينعقد عليه الرأى لدى مواطنيه . ذلك لأن جمال الأفكار وحدها هى التى يمكن المحافظة عليها عند الترجمة ، بينما يخفى جمال الأسلوب مهما كان المترجم ماهراً أو قادراً . ومن هنا نجد أن « عمر الخيام » الذى لا يرقى به مواطنوه إلى شعراء الدرجة الثالثة ، قد ذاع صيته في أوروبا أكثر من غيره من شعراء بنى جلدته ، بينما بقى شعراء القصاص مثل « الأنورى » و « الخاقانى » و « ظهير الفاريابى » مجهولين حتى بأسمائهم لدى أهل الغرب ، رغم ما فازوا به من تقدير كبير لدى مواطنهم من الفرس .

أساس النقد في الموضوع والأسلوب :

وقد جرى شعراء العرب المبكرون الذين عاشوا في العصر الكلاسيكي ، وأقصد به العصر الجاهلي وعصر النبي والخلفاء الراشدين والعصر الأموي ، على طبيعتهم وسليقتهم فلم يتأثروا بشيء من المؤثرات الخارجية ، وظلوا صورة صادقة للوسط الذي يعيشون فيه بحيث أن الصعوبة التي تقابلها في فهم أشعارهم ترجع أساساً إلى عدم معرفتنا بهذا الوسط ، لا إلى ما تشتمل عليه أشعارهم من تشبيهات بعيدة أو استعارات خيالية خافية ؛ لأن هذه الأشعار في الحقيقة سليمة التعبير ، تفيض على طبيعتها دون أن يفسدها عامل من عوامل التأثير والتعقيد .

ولو رجعنا إلى « العصر الأموي » لوجدنا أن قواعد النقد كانت تبني على الأفكار والمعاني التي تشتمل عليها المنظومات لا على صياغتها وأسلوبها ، ويبدو لنا ذلك واضحاً من القصة المروية في الكتاب الممتع الذي ألفه « الفخري^(١) » في التاريخ وخلاصتها أن عبد الملك (الخليفة الأموي الذي حكم من سنة ٦٨٥ — ٧٠٥ م = ٦٦ — ٨٦ هـ) التفت يوماً إلى جلسائه فسألهم : ما تقولون في قول القائل :

أهيم بدعد ما حيت فإن أمت فوا حرباً ممن يهيم بها بعدى

قالوا : « معنى حسن »

قال : « هذا ميت كثير الفضول . . . ! ليس هذا معنى جيداً . . . »

قالوا : « صدقت »

قال : « فكيف كان ينبغي أن يقول . . ؟ »

فقال رجل منهم : كان ينبغي أن يقول :

أهيم بدعد ما حيت فإن أمت أوكل بدعد من يهيم بها بعدى

قال عبد الملك : « ما أحسنت . . . »

قالوا : « فكيف ينبغي أن يكون . . ؟ »

قال : « كان ينبغي أن يقول :

(١) المترجم : أنظر ص ١١٤ من كتاب « الفخري » في « الآداب السلطانية والدول

الإسلامية » طبع مطبعة المعارف بمصر سنة ١٩٢٣ .

أهم بدعد ما حيت فإن أمت فلا صلحت دعد لدى خلة بعدى
 قالوا : « أنت يا أمير المؤمنين أشعر الثلاثة . . . ! ! » .
 فهذه القصة تدلنا دلالة قاطعة على أن الأمر كله كان وفقاً على الأفكار والمعاني
 لا على الألفاظ والأساليب .

ابن خلدون ورأيه في الأسلوب :

والآن... فلننظر إلى مقاله أ كبر مؤرخى العرب الفيلسوف الشهير «ابن خلدون»
 (المولود في تونس سنة ١٣٣٢ م = ٧٢٢ هـ . والتوفى في القاهرة سنة ١٤٠٦ م
 = ٨٠٩ هـ) فهو يقول في الفصل الثامن والأربعين من مقدمته تحت عنوان
 « فصل في أن صناعة النظم والنثر إنما هي في الألفاظ لا في المعاني » ما نصه (١) :

« إعلم أن صناعة الكلام نظماً ونثراً إنما هي في الألفاظ لا في المعاني ، وإنما المعاني
 تبع لها وهي أصل . فالصانع الذى يحاول ملكة الكلام في النظم والنثر إنما يحاولها
 في الألفاظ ، يحفظ أمثالها من كلام العرب ليكثر استعماله وجريه على لسانه ، حتى تستقر
 له الملكة في لسان مضر ، ويتخلص من العجمة التي ربي عليها في جيله ، ويفرض نفسه
 مثل وليد ينشأ في جيل العرب ويلقن لغتهم كما يلقنها الصبي حتى يصير كأنه واحد
 منهم في لسانهم ؛ وذلك أنا قدمنا أن للسان ملكة من الملكات في النطق يحاول
 تحصيلها بتكرارها على اللسان حتى تحصل له . والذي في اللسان والنطق إنما هو
 الألفاظ ، وأما المعاني فهي في الضمائر . وأيضاً فالمعاني موجودة عند كل واحد وفي
 طوع كل فكر منها ما يشاء ويرضى ، فلا تحتاج إلى صناعة ، وتأليف الكلام
 للعبارة عنها هو المحتاج للصناعة كما قلناه ، وهو بمثابة القوالب للمعاني ؛ فكما أن الأواني
 التي يفتقر بها الماء من البحر منها آنية الذهب والفضة والصدف والزجاج والخزف ،
 والماء واحد في نفسه ، وتختلف الجودة في الأواني المملوءة بالماء باختلاف جنسها
 لا باختلاف الماء ؛ كذلك جودة اللغة وبلاغتها في الاستعمال تختلف باختلاف طبقات

(١) الترجمة : أوردت الأصل نقلاً عن مقدمة ابن خلدون طبع بيروت سنة ١٩٠٠ م ،
 ص ٥٧٧ .

الكلام في تأليفه باعتبار تطبيقه على المقاصد ، والمعاني واحدة في نفسها ؛ وإنما الجاهل بتأليف الكلام وأساليبه على مقتضى ملكة اللسان إذا حاول العبارة عن مقصوده ولم يحسن ، بمثابة المقعد الذي يروم النهوض ولا يستطيعه لفقدان القدرة عليه .

ويستمر « ابن خلدون » بعد ذلك في دراسة مسببة لهذه الأساليب التي نصوغ فيها أفكارنا فنكتسب بها بهجة وجمالاً ، ثم ينصح القارئ بأن يحتذى في عبارته أساليب الشعراء الجاهليين من العرب ، وكذلك أساليب « أبي تمام » الشاعر الذي جمع ديوان الحماسة وتوفي في منتصف القرن التاسع الميلادي (= منتصف الثالث الهجري) و « كلثوم بن عمر العتابي » الذي نشأ على عهد « هارون الرشيد » و « ابن المعتز » الذي تولى الخلافة يوماً واحداً انتهى بمقتله في سنة ٩٠٨ م = ٢٩٦ هـ . و « أبي نواس » شاعر الرشيد المعروف بالعبث والدعابة و « الشريف الرضي » المتوفى سنة ١٠١٥ م = ٤٠٦ هـ . و « عبد الله ابن المقفع » المجوسي الأصل الذي قتل في سنة ٧٦٠ م = ١٤٣ هـ . و « سهل بن هارون » المتوفى سنة ٨٦٠ م = ٢٤٦ هـ . و « وابن الزيات » الوزير الذي قتل في سنة ٨٤٧ م = ٢٣٣ هـ . و « بديع الزمان الهمذاني » مؤلف المقامات المتوفى سنة ١٠٠٨ م = ٣٩٩ هـ . و « الصابي » مؤرخ الدولة البويهية المتوفى سنة ١٠٥٦ م = ٤٤٨ هـ .

ثم يستمر « ابن خلدون » فيقول إن الذي يحذو حذو هؤلاء ويحفظ مؤلفاتهم لا بد بالغ بأسلوبه أجمل المراتب ، وسيبرز بغير شك عمن يحتذى حذو كتاب القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين (= السادس والسابع الهجريين) من أمثال « ابن سهل » و « ابن النيه » و « البيصاني » و « عماد الدين الكاتب الأصفهاني » . ثم يأخذ « ابن خلدون » بعد ذلك في تعريف « الشعر » وفقاً لما أبداه من آراء فيقول (١) : « الشعر هو الكلام البليغ المبني على الاستعارة والأوصاف ، المفصل بأجزاء متفقة في الوزن والروي ، مستقل كل جزء منها في غرضه ومقصده عما قبله وبعده ، الجاري على أساليب العرب المخصوصة به » .

وقبل ذلك بصحيفة تقريباً شبه « ابن خلدون » النثر أو الشاعر بالمهندس

(١) انظر ص ٥٧٣ من مقدمة ابن خلدون طبع بيروت أو ص ٣٢٥ جزء ٣ من طبعة كازمير في باريس سنة ١٨٥٨ م .

أو النساج ، لأن حاله شبيهة بحالهما في وجوب احتذاء كل منهم لنموذج أو قالب أو منوال يجعله نصب عينه وغاية أمله ؛ وهو من أجل ذلك يميل إلى اتباع رأى جماعة من النقاد يرون استبعاد « المتنبي » و « أبي العلاء المعرى » من زمرة أساطين العربية لائىء إلا لأن كلا منهما كان نسج وحده ولم يتقيد بأساليب العرب التى أقرها الاستعمال الطويل المستمر .

روح المحافظة فى أساليب الشعر والنثر فى الفارسية :

فإذا رجعنا بعد ذلك إلى الفرس — وهم تلاميذ العرب المخلصون — وجدنا أن ما ذكرناه فى هذا الصدد عن العرب ينطبق عليهم أيضاً تمام الانطباق . وصاحب كتاب « چهار مقاله ^(١) » يذكر أن : كاتب الديوان لا يبلغ شأواً عالياً فى صناعته حتى يأخذ بطرف من كل علم ، وحتى يتلقى النكات الرقيقة من أفواه الأساتذة البرزين ، وحتى يستمع إلى لطائف الحكماء الماهرين ، وحتى يقتبس طرائف الأدباء القادرين ، ومن أجل ذلك وجب على كل من يريد التبريز فى الكتابة أن يقرأ فى العربية كلام رب العزة وأخبار المصطفى وآثار الصحابة وأمثال العرب وكتابات « صاحب إسماعيل ابن عباد » و « الصابى » و « قدامة بن جعفر » و « بديع الزمان الهمداني » و « الحريرى » و جماعة آخرين من الكتاب ؛ وكذلك أشعار « المتنبي » و « الأيووردى » و « الغزى » ... وعليه فى الفارسية أن يقرأ « قابوس نامه » الذى ألفه « كيكاس » حاكم طبرستان من آل زيار فى سنة ١٠٨٢ م = ٤٧٥ هـ . و « الشاهنامه » من نظم الفردوسى وأشعار « الرودى » و « العنصرى » .

وما زالت المغالاة فى المحافظة واتباع القديم تسيطر على كل الأمور الأدبية المتصلة بإيران دون أن يجيبها شىء من الضعف أو التراخى . ولكن المدرسة الحديثة فى تركيا استطاعت أن تنتصر عليها انتصاراً مؤزراً بفضل المجهودات التى بذلها « ضيا پاشا » و « كمال بك » و « شناسى افندى » . وفى الحقيقة ، إن روح المحافظة هذه قد

(١) المترجم : انظر ١٣ من « چهار مقاله » طبع ليدن سنة ١٩٠٩ م حيث يقول بالفارسية : « أماسخن دبير بدين درجه نرسد تا از هر علم بهره ندارد ، و از هر أستاذ نكته ياد نكرد ، و از هر حكيم لطيفه نشود ، و از هر أديب طرفه اقتباس نكند » .

وقفت حجراً عثرة في سبيل الخلق والإبداع ، وكانت سبباً في التكرار الملل في الموضوعات والأساليب وطرق الأداء ؛ ولكنها من ناحية أخرى كانت العامل الأكبر في حفظ اللغة الفارسية وحمايتها من التبذل الذي أصاب أحياناً لغتنا الإنجليزية وغيرها من اللغات الأوروبية بفعل العباقرة الشاردين الذين لم يتقيدوا بمراعاة القديم ولم يظفروا بقسط وافر من الدقة والمران .

التصنع صفة عارضة في الرسائل الفارسية :

ومن الحق أن نقرر هنا أن الأساليب الفارسية كانت كالأساليب العربية تختلف وفقاً للأزمنة والأمكنة . وقد رأينا أن قواعد النقد التي اتبعها « دولتشاه » في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي (أي التاسع الهجري) تختلف كثيراً عما اتبعه صاحب « چهار مقاله » في منتصف القرن الثاني عشر (أي السادس الهجري) بينما نجد أن « ابن خلدون » قد منعه شغفه بالقديم من أن يعجب بالإغراق في استعمال المحسنات البلاغية التي انتشرت في كتابات أهل المشرق وكذلك في كتابات بني جلده خلال القرون الثلاثة الأخيرة .

ومع ذلك كله فإننا لا نعدم أن نصادف البساطة واليسر في كتابات القدماء والمحدثين من الفرس على السواء ، فيما كتبوه من نظم أو نثر على السواء ، فكتاب « الإيقان » وهو من كتب « البايه » الذي كتبه « بهاء الله » حوالي سنة ١٨٥٩م يمتاز بمتانة الأسلوب وقوته حتى يشبه كتاب « چهار مقاله » الذي ألف من قبله بسبعة قرون ؛ وكذلك المنظومات التي ينظمها الشعراء المعاصرون في « تعزية الحسين » أو الأغاني الشعبية التي تعرف باسم « التصانيف » كل هذه تبلغ في سلامتها وعدم تكلفها مبلغ ما قاله « الرودكي » من أشعار جميلة رائعة . بينما نجد أن هذا الأسلوب المتصنع المشحون بالمحسنات البلاغية الذي يعرفه كل من قرأ « أنوار سهيلي » يأخذ في السيطرة على « الآداب الفارسية » كلما كان رعاتها من أصل تركي أو مغولي ، حتى يبلغ هذا الأسلوب ذروة مداه على أيدي الكتاب والشعراء العثمانيين من أمثال « ويسى » و « نركسى » .

الفصل الثاني

عصر الدولة الغزنوية

منذ بدايته إلى وفاة السلطان محمود الغزنوي

هات فارسى في نهاية القرن العاشر الميلادي^(١) :

عند ما أذن القرن العاشر الميلادي (= الرابع الهجري) بالزوال كانت « البلاد الفارسية » مازالت تابعة إسمياً للخلافة في بغداد ؛ وكان الخليفة في ذلك الوقت هو « القادر بالله » وقد طالت مدة خلافته من سنة ٩٩١ م إلى ١٠٣١ م (= ٣٨١ إلى ٤٢٢ هـ) . ولكن « البلاد الفارسية » في الحقيقة كانت مقسمة في هذه الفترة بين « السامانيين » وعاصمتهم في « بخارى » وبين الديلمية من « آل بويه » الذين تسلطوا على الأقاليم الجنوبية والجنوبية الغربية وأصبح لهم الحكم المطلق في بغداد والسيطرة الفعلية على الخليفة بحيث أضحي في الواقع آلة في أيديهم يحركونها كيف يشاءون . يضاف إلى هاتين الدولتين إمارتان صغيرتان حكمتا على التابع في « طبرستان^(٢) » و « كردستان » وهما « آل زيار » و « آل حسنويه » . والظاهر أن هذه الدول جميعها كانت من أصل إيراني (فارسي أو كردي) والظاهر أيضاً أن حكامهم جميعاً لم يلقبوا بألقاب « السلاطين » وظل الواحد منهم يلقب بلقب « الأمير » أو « الإصفهني » أو « الملك » وفي هذا دلالة كبيرة على أنهم كانوا يعتبرون أنفسهم أمراء على الولايات أو حكاماً على الأقاليم لا تبلغ مرتبتهم مرتبة السلاطين .

(١) أي نهاية القرن الرابع الهجري .

(٢) طبرستان القديمة تشمل حالياً مازندران وكيلان أي الإقليم الواقع جنوب بحر قزوين إلى جبال « البرز » .

وقد عاصر « البيروني » هذه الدول التي نتحدث عنها واستطاع أن يذكر لنا في تفصيل أصل الدول الثلاث الهامة منها^(١)، فذكر أن « البويهيين » ينتسبون إلى الملك الساساني « بهرام گور » ولكنه شك في هذا النسب بعض الشك ، وقال إن بعض الناس يرجعونهم إلى أصل عربي ؛ ومع ذلك فانتسابهم إلى بيت الملك الساساني أو عدم انتسابهم إليه لا يدعو إلى الشك مطلقاً في جنسيتهم الفارسية الواضحة .

أما « آل سامان » فقد ذكر « البيروني » عنهم إن الإجماع يعتقد على صحة نسبهم إلى « بهرام چوبين » الذي كان مرزباناً على بعض ولايات فارس أثناء حكم الملك الساساني « خسرو پرويز » من سنة ٥٩٠ إلى سنة ٦٢٧ م .

فلما تحدث عن « الزياريين » أرجع نسبهم إلى الملك الساساني « قباد » من سنة ٤٤٨ إلى سنة ٥٣١ م . ولكن يجب ألا يغيب عن بالنا أن شكوك « البيروني » في نسب بعض هذه الدويلات وتأكيده في نسب بعضها الآخر ، ربما كان مرجعه إلى بعض العوامل السياسية التي أملت عليه دائماً أن يثبت لنا نبل الأصل الذي انتسب إليه مولاه الكريم وصاحب نعمته « قابوس بن وشمگیر الزيارى » الملقب بـ « شمس المعالي قابوس » ؛ وربما كانت هذه العوامل السياسية نفسها هي التي أوحى إليه أن يرضى مولاه بالدأب في الطعن في نسب « آل بويه » . ويؤكد لنا صحة هذا الرأي ما ورد في جزء آخر من كتابه^(٢) ذكر فيه « البيروني » أن البويهيين حقيقون بكثير من اللوم والتعنيف لإغداقهم الألقاب الفخمة على وزراءهم ، وأن هذه الألقاب ما هي إلا أكذوبة كبرى من أكاذيبهم الكثيرة ؛ فإذا انتهى من ذلك مدح مولاه « شمس المعالي قابوس » وذكر أنه لم يختار لنفسه إلا لقباً بسيطاً لا يتجاوز معناه ما اتصف به من صفات عالية رفيعة .

منزلة الأدب في خراسان وطبرستان وجزيرة فارس :

كان مقر السامانيين في « خراسان » وكانت هذه الولاية في ذلك الوقت أكثر

(١) أنظر « الآثار الباقية » وكذلك ص ٤٤ — ٤٨ من ترجمة « سخاو » لهذا الكتاب .

(٢) أنظر ص ١٢١ من ترجمة « سخاو » للآثار الباقية .

اتساعاً من الولاية التي تعرف بهذا الاسم حالياً ، لاشتغالها إذ ذاك على الأقاليم الواسعة من « آسيا الوسطى » ؛ وقد قلنا في الجزء الأول من هذا الكتاب إنها مهد الأدب الفارسي الإسلامي . وقد تحدث « الثعالبي » عنها في حماس فائق فذكر إن « مثابة المجد ، وكعبة الملك ، ونجم أفراد الزمان ، ومطلع نجوم أدباء الأرض ، وموسم فضلاء الدهر »^(١) . ومع ذلك فلا يجب أن تصور أنها فاقت الأقاليم الجنوبية من إيران في الأدب والعلم وعلى الخصوص إقليم « فارس » لأن هذا الإقليم هو في الواقع مهد العظمة الفارسية الحقيقية . والثعالبي نفسه يورد لنا بيتين من الشعر قالهما الشاعر « أبو أحمد بن أبي بكر » من أبناء الدولة السامانية الذين عاشوا في نهاية القرن التاسع الميلادي (الثالث الهجري) يتضح منهما أن منزلة « خراسان » كانت تالية لمنزلة العراق في الفضل والعلم^(٢) . بل ما زال يجري على الألسنة في إيران بيت تافه من الشعر يصم الخراسانيين بأنهم ماجنون مخرجون^(٣) (الدنك) .

ورغم ذلك كله ، كان في « خراسان » بعث اللغة الفارسية الأدبية بعد الفتح الإسلامي ، لأنها كانت أقصى ولايات الخلافة وأكثرها بعداً عن « بغداد » حاضرة « الثقافة الإسلامية » التي ظلت تستعمل اللغة العربية كلغة الأدب المعترف بها في

(١) أنظر ص ٣٣ من الجزء الرابع من يتيمة الدهر — طبع دمشق وكذلك مقالة المستشرق « بارييه دي مينار » في « المجلة الآسيوية » عدد مارس — أبريل سنة ١٨٩٤ ص ٢٩٣ بعنوان « صورة الأدب في خراسان وما وراء النهر في القرن الرابع الهجري » وعنوانها الفرنسي .

Tableau Littéraire du Khorassan et de la Transoxiane au IV^e siècle de l'Hégire.

(٢) المرحوم : انظر يتيمة الدهر ج ٤ ص ٣ ونص البيت كما يلي :
لا تعجب من عراقى رأيت له بحراً من العلم أو كنزاً من الأدب
وأعجب لمن يبلد الجهل منشأؤه إن كان يفرق بين الرأس والذنب
وانظر أيضاً مقالة « بارييه دي مينار » التي أشرنا إليها فيما سبق .

(٣) أنظر كتاب « سنة بين الفرس » A Year Amongst the Persians, p 232 ونصه بالفارسية :

از خراسان مثل من الدنك می آید برون
وكلمة « الدنك » عند الخراسانيين بمعنى فاسق أو فاجر أو شرير .

الولايات الممتدة من إسبانيا إلى سمرقند حتى حطم الغول الخلافة في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) .

وكانت « طبرستان » أيضاً من الولايات البعيدة النائية التي استطاعت أن تحتفظ باستقلالها عن خلفاء بغداد وعن حكام السامانيين في « خراسان » طوال المدة التي حكمها فيها قادتها المعروفون باسم « الإصبهيد^(١) » ثم البيت العلوي الشيعي ثم آل زيار . وكانت تزدهر فيها ثقافة أدبية رفيعة تدل عليها هذه النبد الكثيرة التي وردت في أسبق تواريخها الذي ألفه « ابن اسفنديار » في النصف الأول من القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) . وقد أشار فيه إلى طائفة كبيرة من التأليفات العربية . وكذلك نقل فيه مجموعة من الأشعار العربية التي أنشدها منشدوها في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين (الثالث والرابع الهجريين) وخاصة أثناء حكم أئمتها الزيديين^(٢) (٨٦٤ - ٩٢٨ م = ٢٥٠ - ٣١٦ هـ) كما ذكر فيه طائفة من الكتب الفارسية من بينها كتاب أوكتاين في اللهجة « الطبرية » الخاصة^(٣) .

(١) هؤلاء ظلوا يحكمون طبرستان فترة طويلة بعد الفتح الإسلامي وزوال ملك سادتهم الساسانيين .

(٢) انظر القسم الأول — الفصل الرابع (ورقة ٤٢ ب وما يليها من المخطوط المحفوظ بإدارة الهند ، وكذلك صحيفة ٤٢ وما يليها من ترجمة الإنجليزية) وفيه يذكر المؤلف ملوك طبرستان وأعيانها وأولياءها ورجالها المشهورين وكتابتها وحكامها ومنجميها وفلاسفتها وشعراءها ، وقد ذكر من بين شعرائها المشهورين « أبا عمرو » الذي كان يسمى « شاعر طبرستان » حوالي سنة ٨٧٠ م = ٢٥٧ هـ وكذلك « أبا العلاء السروي » و « السيد الأطروش » وقد نسب إلى « السيد أبي الحسين » طائفة من الكتب العربية المشهورة ، وأورد أسماء خمسة من أهم مؤلفاته .

(٣) يذكر ابن اسفنديار طائفة كبيرة من الأشعار التي قيلت باللهجة الطبرية ومن بينها الأشعار التي قالها « خرشيد بن أبي القاسم السامطري » و « باربد الجريدي » . ولكن يظهر أن أقدم كتاب في هذه اللهجة هو كتاب « نيكى نامه » الذي أصبح فيما بعد أساساً للكتاب الفارسي « مرزبان نامه » (أنظر كتاب شيفر « مختارات فارسية — مجلد ٢ ص ١٩٥) : Schefer : Chrestomathie Persane, Vol. II, p. 195 وكذلك نقل « ابن اسفنديار » طائفة من الأشعار الطبرية التي قالها « علي بيروزه » الملقب بـ « ديواروز » وكان من المعاصرين لعهد الدولة البويهية (منتصف القرن العاشر الميلادي والرابع الهجري) .

وقد يكون مثارا للحيرة والتساؤل أن نرى أن قدراً قليلاً جداً من الأدب الفارسي قد نشأ على أيام « البويهيين » رغم ما نعرفه عنهم من أنهم كانوا فرساً وكانوا شيعة وكانوا من كبار رعاة العلوم والآداب بحيث أضحي من أكثر الأمثلة جريانا على الألسن قولهم : « أبلغ من العبادين » أي من وزيرهم المعروف « صاحب اسماعيل بن عباد » ومؤرخهم الكبير « الصابي » . فإذا لاحظنا أن جملة الأدب الذي نشأ في أكنافهم كان عربياً ، لم يمكننا تفسير هذه الظاهرة بأكثر من أنها كانت نتيجة لازمة لعلاقتهم التي احتفظوا بها مع « بغداد » مقر الخلافة وعاصمة الإسلام . ومع ذلك كله فلن يخامرنا أدنى شك في أن الشعر الفارسي قد نما وترعرع في قصور البويهيين كما نما وترعرع عندهم أيضاً الشعر العربي . وقد ذكر « محمد عوفى » وهو أقدم من سجل تراجم شعراء الفرس في كتابه « لباب الأبواب » إسمي شاعرين من الشعراء ، أنشدا الشعر بالفارسية وكانا محلا لرعاية « صاحب اسماعيل ابن عباد » وهما « منصور بن علي الرازي » الملقب بـ « المنطقي » و « أبو بكر محمد بن علي السرخسي » الملقب بـ « الحسروى » . وقد أخبرنا « عوفى » أن أولهما كان مقرباً من « صاحب » وقد قال في مدحه القصائد الفارسية . ونقل لنا « عوفى » بعض أمثلتها ومن بينها الأبيات الثلاثة الفارسية التي طلب صاحب من « بديع الزمان الهمذاني^(١) » ترجمتها إلى العربية ليختبر قدرته في الكتابة والإنشاء عندما قدم إليه وهو في الثانية عشرة من عمره^(٢) .

وأما ثانيهما وهو « الحسروى » فقد قال شعراً عربياً وفارسياً في مدح الحاكم ازبارى في طبرستان « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » وكذلك في مدح « صاحب ابن عباد » . ونجد أيضاً شاعراً ثالثاً هو « قمرى الجرجانى » قد تغنى بأشعاره الفارسية في مدح هذا الأمير .

السلطان محمود الغزنوى :

أما مجموعة الشعراء والمؤلفين الذين كانت تزدان بهم قصور الفاتح العظيم

(١) هو مؤلف « المقامات » التي تعتبر كنزاً حاوياً للخاتمة العربية ولا يفضلها إلا مقامات « الحريري » .

(٢) أنظر « لباب الأبواب » ج ٢ ص ١٦ - ١٩ .

السلطان محمود الغزنوي الذي تولى العرش بعد أبيه « سبكتكين » في سنة ٩٩٨ م = ٣٨٨ هـ . فقد كانت أبعد شهرة وأقوى مكانة من كل من ذكرناه من الشعراء فيما سبق لنا من قول .

وقد ارتفعت الدولة الغزنوية إلى الأوج في قليل من الزمن بفضل همه « محمود » وحسن قيادته ، ثم أسرعت بعد ذلك إلى حضيض ازوال أمام قوة « السلاجقة » المتزايدة . ويرجع أصلها في الحقيقة إلى سنة ٩٦٢ م = ٣٥١ هـ حينما أسسها عبد تركي اسمه « البتكين » من عبيد السامانيين في مدينة « غزنه » في وسط الهضاب الأفغانية المرتفعة . ولكن هذه الدولة لم يتم تكوينها سياسياً إلا بعد أربعة عشر عاماً من هذا التاريخ عندما تولاه « سبكتكين » والد « محمود » وكان هو أيضاً عبداً لمؤسسها الأول « البتكين » . وبذلك نجد أن محموداً الذي عرف فيما بعد بألقاب كثيرة من بينها « بطل الإسلام » و « فاتح الهند » و « محطم الأصنام » و « عيّن أمير المؤمنين » و « عيّن الدولة » لم يكن في الحقيقة إلا ابناً لعبد كان مملوكاً لعبد آخر ؛ وقد استغل « الفردوسي » هذه الحقيقة في هجائه لمحمود حينما خابت آماله في الحصول على مكافأة جديرة بما لاقاه من نصب وعناء مدة ثلاثين سنة قضاها في نظم ملحمة الحالة « الشاهنامه » فاستطاع في طرفة عين أن يمحو الشهرة العريضة التي حازها نصير الآداب « محمود الغزنوي » وأن يقلبها إلى أخبث أنواع الشين والشنار ، بحيث إذا جاء « جامي » بعد ذلك بخمسة قرون نجده يقول البيت الآتي مصداقاً لهذا المعنى :

گذشت شوکت محمود و در فسانه نماند جز این قدر که ندانست قدر فردوسی
ومعناها :

— لقد مضت شوكة « محمود » وطوتها الأساطير .

ولم يبق منها إلا أنه لم يعرف للفردوسي قدره الكبير . . . !

ووفقاً للنهج الذي انتهجناه في الجزء الأول من هذا الكتاب لن يفوز منا السلطان « محمود الغزنوي » إلا بالمسامة يسيرة للغاية ؛ وسنقصر جل عنايتنا على هذه الدائرة من النشاط الأدبي العلمي الذي ظهر على أيامه ، والذي استطاع محمود — بواسطة التخويف لا الترغيب — أن يجعل مركزه في قصره بحيث كانت ترنو إليه الأبصار

وتشخص إليه الأنظار . أما أعماله فتدل على عبقرية حربية وسياسية فائقة . فقد استطاع أن يغلب السامانيين على أمرهم وأن يغزو الهند وينازل الهنود في اثنتي عشرة معركة في مدة أربع وعشرين سنة (١٠٠١ - ١٠٢٤ م = ٣٩٢ - ٤١٥ هـ) وأن يزيد حدود مملكته التي ورثها حتى امتدت من بخارى وسمرقند إلى كجرات وقنوج وشملت فيما شملته أفغانستان وما وراء النهر وخراسان وطبرستان وسجستان وكشمير وجزءاً كبيراً من الولايات الواقعة في الشمال الغربي من الهند . حتى إذا كانت سنة ١٠٣٠ م = ٤٢١ هـ أدركته الوفاة . وبعد ذلك بسبع سنين انتقل ملكه العريض فعلياً إلى أيدي السلاجقة الأتراك ، ولو أن دولته التي أسسها لم يقض عليها القضاء النهائي إلا في سنة ١١٨٦ م = ٥٨٢ هـ عندما استولى « ملوك الغور » على آخر ممتلكاتها في الهند وأوقعوا بها الواقعة القاصمة .

وطالما وصف الكتاب محموداً الغزنوي بأنه كان نصيراً كبيراً للأدب والفنون ، ولكنه في رأي أقرب إلى أن يوصف بأنه من كبار « الحافظين » لرجال الآداب والفنون . وكثيراً ما كان يعاملهم في النهاية معاملة تنطوي على كثير من الازدراء والإمتهان كما يتضح لنا ذلك من قصته التي روينها عن الفردوسي . ولم يكن بين رجال العلم في زمانه من يفضل « ابن سينا » و « البيروني » وقد كان أولهما حكماً فيلسوفاً تلمذ على « أرسطو » و « جالينوس » وأصبح بذلك أستاذاً للبلاد الأوروبية في القرون الوسطى ؛ وأما ثانيهما فكان مؤرخاً يشار إليه بالبنان . وكان مولد أولهما في سنة ٩٨٠ م = ٣٧٠ هـ ومولد الثاني قبل ذلك بسبع سنوات تقريباً ؛ وكان الاثنان يعيشان عيشة هائلة^(١) مع زمرة منتخبة من رجال العلم والأدب مثل الفيلسوف « أبي سهل المسيحي » والطبيب « أبي الخير الحسن بن الحمار » والرياضي « أبي نصر ابن العراق » لدى « مأمون بن مأمون » أمير خوارزم الذي اغتصب محموداً ملاكه في سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ^(٢) . ولقد أرسل محمود قبل ذلك إلى « مأمون » خطاباً ، أنفذه على يد واحد من أتباعه المسمى « حسين بن علي بن ميكائيل » يقول فيه : لقد سمعت أن جماعة من رجال العلم يقومون على خدمة أمير خوارزم مثل فلان

(١) أنظر كتاب « چهارمقاله » القصة ٣٥ وكذلك ص ١١٨ - ١٢٤ في الترجمة الإنجليزية .

(٢) انظر ترجمة « سخاو » لكتاب « الآثار الباقية » ص ٨ .

وقلان وكل واحد منهم قد أصبح نسج وحده وبرز في علمه ، ومن الواجب عليك أن ترسلهم جميعاً إلى قصرى حتى يتسرفوا بلبائى ، فنحن نرجو أن ننتفع بعلمهم وفنهم ، ونرجو أن يحقق لنا أمير خوارزم هذه الرغبة التى أبديناها . . »

ابن سينا بفر منه قبضة محمود :

وكان هذا الخطاب على ظاهره معتدل اللهجة ، ولكنه فى الحقيقة كان مجرد أمر من محمود إلى « مأمون » أن يبعث إليه بمن لديه من رجال العلم والأدب . وقد فهمه « مأمون » على هذا الوجه ، فأرسل يستدعى الرجال الذين وردت اسماءهم فى سطورهم ، فلما حضروا إليه قال لهم : « إن السلطان محموداً رجل قوى وقد جمع الجيوش الجرارة من خراسان والهند ، وهو يحرس على الاستيلاء على العراق (خوارزم) ولست أملك أن أخالف له أمراً أو أعصى له طلباً فما عساكم تقولون فى ذلك . . ؟! » فأبدى ثلاثة من الرجال وهم « البيرونى » و « الحمار » و « العراق » رغبتهم فى الذهاب إليه ، مدفوعين فى ذلك بما سمعوه عنه من نخوة وكرم . ولكن « ابن سينا » و « المسيحى » آثرا الرفض واستطاعا بمعونة « مأمون » أن يعملوا على الهرب والفرار . فأما « المسيحى » فقد هلك فى عاصفة رملية اجتاحتها فى الصحراء ؛ وأما « ابن سينا » فقد استطاع بعد معاناة كثير من الشدائد أن يصل إلى « ايبورد » ثم ارتحل منها إلى « طوس » فـ « نيسابور » حتى وصل فى النهاية إلى « جرجان » وكان يتولاها فى ذلك الوقت رجل العلم والأدب « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » (المقتول فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ) .

وكان « ابن سينا » أول الرجال الذين طلبهم محمود ، فلما علم هذا الأخير بهربه أمر رجاله أن يصوروا صورته ، وأن يذيعوها فى أنحاء البلاد . وفى هذه الأثناء استطاع « ابن سينا » أن يشفى أحد أقارب « قابوس » فاستدعاه هذا الأمير ليعبر له عن إعجابه بحكمته ، فلما مثل بين يديه ، عرف أنه الرجل الذى يرغب فيه « محمود » ولكنه لم يشأ أن يسلمه إليه واستبقاه لديه مكرماً مبعجلاً ، فبقى فى خدمته حتى سافر إلى « الرى » ودخل فى خدمة « علاء الدولة محمد » حتى أصبح وزيراً له . وقد

تمكن « ابن سينا » طوال هذه الفترة — كما يحدثنا صاحب « چهار مقاله^(١) » — من أن يكتب في الساعات المبكرة من الصباح صفتين يومياً من كتابه الفلسفي العظيم « الشفاء » .

البيروني والسلطان محمود الغزنوي:

فإذا رجعنا الآن وهلة قصيرة إلى حياة « البيروني » في القصر الغزنوي كما وصفنا في الحكاية الثالثة والعشرون من كتاب « چهار مقاله » فإننا نجد أن السلطان محمود الغزنوي جلس يوماً في مدينته غزنة في قصره الصيفي ذي الأبواب الأربعة ، وكان يتوسط حديقته ذات الألف شجرة ، فطلب من البيروني أن يحسب النجوم ويخبره عن الباب الذي سيخذه مخرجاً من القصر ، وأذعن « البيروني » لأمر مولاه ، وكتب إجابته على ورقة طواها ووضعها تحت وسادته . عند ذلك أمر السلطان بأن يحدثوا في الحائط ثغرة جديدة فجعلها في هذه المرة مخرجه من القصر ، ودعا بالورقة التي كتبها البيروني فلما قرأها اشتدت دهشته لأن « البيروني » كان قد كتب فيها العبارات التالية : « لن يخرج الملك من هذه الأبواب الأربعة ، ولكنه سيحدث ثغرة في الحائط الشرقي يدلف منها إلى الخارج » . وكان السلطان محمود يريد أن يهزأ بالبيروني ، فلما وجد إجابته على هذا النحو غضب غضباً شديداً ، وأمر رجاله فألقوه من فوق السقف ، ولكنهم تلقوه في شبكة نصبوها فوق الأرض ، ثم أحضروه إلى الملك ثانية فسأله : « هل استطعت أيضاً أن تنبأ بما حدث لك في هذه المرة . . . ؟ » فأسرع البيروني إلى أحد جيوبه وأخرج منه دفترأ قد كتب فيه : « اليوم سيلقى بي من مرتفع ، ولكنني سأصل الأرض سالماً ، ولن يصيب جسدي شيء من سوء . . . !! » وكشر الملك عن نابه مرة ثانية ، وأمر رجاله فحبسوه في القلعة فبقى في محبسه ستة أشهر حتى استشفع له وزيره « أحمد بن الحسن الميمندي » الذي انتزعه فرصة موافقة فقال لمولاه : « إن أبا ريحان البيروني رجل مسكين حقاً ، فقد تنبأ مرتين بأمور صادقة ، ولكنك بدل أن تخلع عليه الخلع الجميلة قيدته بالقيود والأغلال الثقيلة . . »

(١) أنظر الحكاية السابعة والثلاثين .

قَالَ الْمَلِكُ لَوْزِيرِهِ : « إِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَا نَظِيرَ لَهُ إِلَّا ابْنُ سِينَا ، وَلَكِنْ تَنْبُؤَاتُهُ جَاءَتْ عَلَى غَيْرِ مَرَامِي ، وَالْمُلُوكُ كَالْأَطْفَالِ الصَّغَارِ ، لَكِي تَنَالُ خَيْرَهُمْ يَجِبُ أَنْ تَتَحَدَّثَ بِمَا يَجُولُ فِي خَوَاطِرِهِمْ ، وَكَانَ مِنْ الْخَيْرِ لَهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمَ أَنْ تَفْشَلَ إِحْدَى نَبُوءَاتِهِ ؛ وَمَعَ ذَلِكَ أَصْدِرُ أَمْرَكَ فِي الْغَدَاةِ أَنْ يَفْرَجُوا عَنْهُ ، وَأَنْ يَمْنَحُوهُ جَوَاداً مَطْهَماً ، وَأَنْ يَخْلَعُوا عَلَيْهِ خِلْعَةً غَالِيَةً ، وَأَنْ يَعْطُوهُ أَلْفَ دِينَارٍ وَعَبْداً وَجَارِيَةً جَمِيلَةً » .

وَبِمَثَلِ هَذِهِ الْمَكَاوِفَةِ الْمَتَأَخِّرَةِ عَنْ أَوَانِهَا ، أَرَادَ السُّلْطَانُ مُحَمَّدٌ (كَمَا فَعَلَ مِثْلَ ذَلِكَ عَاماً مَعَ الْفَرْدُوسِيِّ) أَنْ يَكْفُرَ عَنْ سَيِّئَاتِهِ الَّتِي ارْتَكَبَهَا فِي سَاعَةٍ مِنْ سَاعَاتِ الْغَضَبِ الَّتِي لَا مَبْرَرَ لَهُ ، وَفِي سَاعَةٍ مِنْ سَاعَاتِ الشَّكِّ الَّتِي لَا أَسَاسَ لَهُ .

أَبُو الْفَتْحِ الْبُسْتِيُّ :

وَمِنْ بَيْنِ رِجَالِ الْأَدَبِ الْمَعْرُوفِينَ بِالْمَهَارَةِ فِي الْإِنْشَاءِ الْعَرَبِيِّ نِظْماً وَشِئْرًا « أَبُو الْفَتْحِ الْبُسْتِيُّ » وَقَدْ أَخَذَهُ « سَبْكْتِكِينَ » وَالِدُ مُحَمَّدٍ عِنْدَمَا تَمَّ لَهُ الْإِسْتِيلَاءُ عَلَى مَدِينَةِ « بَسْت » وَهَزِيمَةُ حَاكِمِهَا « بَايْتُوز » . وَقَدْ انْتَقَلَ هَذَا الْكَاتِبُ الْبَارِعُ وَالشَّاعِرُ الْمُبْدِعُ إِلَى خِدْمَةِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدٍ وَمَاتَ فِي بَخَارَى مُنْفِيًّا ^(١) فِي سَنَةِ ٤٠٠ هـ = ١٠٠٩ م . وَقَدْ كَانَ مَاهِرًا فِي الصَّنَاعَاتِ الْبَدِيعِيَّةِ ، وَلَهُ قَصِيدَةٌ مَعْرُوفَةٌ يُخْبِرُنَا « التَّنْبِي » بِأَنَّهَا كَانَتْ عَالِيَةِ الشَّانِ فِي زَمَانِهِ يَحْفَظُهَا النَّاسُ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ ، وَمَا زَالَ « الْمُنْشِدُونَ » يَنْشِدُونَهَا إِلَى الْآنَ فِي مَقَاهِي « الْقَاهِرَةِ » وَمَطْلَعُهَا ^(٢) :

زِيَادَةُ الْمَالِ فِي دُنْيَاهُ تَقْصَانُ وَرَبْحُهُ غَيْرُ مَحْضِ الْخَيْرِ خُسْرَانُ

وَتَقُلْ لَنَا « دَوْلَتِشَاه » مِنْ أَشْعَارِهِ الْعَرَبِيَّةِ الْآيَاتُ التَّالِيَةُ :

نَصَحْتُكُمْ يَا مُلُوكَ الْأَرْضِ لَا تَدْعُوا كَسْبَ الْمَكَارِمِ بِالْإِحْسَانِ وَالْجُودِ

(١) انظر بَيْتِيَّةَ الدَّهْرِ ج ٤ ص ٢٠٤ - ٢٣١ وكذلك تَارِيخَ الْيَمِينِيِّ لِلْبُسْتِيِّ طَبْعُ الْقَاهِرَةِ سَنَةِ ١٢٨٦ هـ ج ١ ص ٦٧ - ٧٢ مَعَ شَرْحِ التَّنْبِيِّ ، وَكَذَلِكَ ابْنُ خَلْسَاكَانَ تَرْجَمَةُ دِي سَلِينِ « De Slane » ج ٢ ص ٣١٤ - ٣١٥ .

(٢) هَذِهِ الْقَصِيدَةُ مَذْكُورَةٌ فِي كِتَابِ « خَرَابَات » لَضِيَا بَكْ ج ١ ص ٢٧١ - ٢٧٢ .

وانفقوا بفضلكم والجر في شرف . لا ينتهي باختلاف البيض والسود
هذي ذخائر « محمود » قد انتهت . ولا انتهت لنا في ذكر محمود
وتاريخ وفاته المذكور في بيتين من قول « ملك عماد الزوزني » على هذا
النحو :

شيخ عالي قدر مجد الدين أبو الفتح آنكه بود
مقتداى اهل فضل وسرور اهل كلام
چار صد باسى چو از تاريخ احمد در گذشت
در مه شوال رحلت كرد تا دار السلام
(أى فى شهر شوال سنة ٤٣٠ هجرية) .

رعاة الاداب وكثرتهم :

وقد امتاز هذا الزمان بتقدير الأمراء لرجال الأدب والسعى إلى إرضائهم وخطب
ودهم ، فقد كان كل أمير يريد أن يتفوق على أقرانه وخصومه في كثرة من يحوطه من
رجال العلوم والفنون . وكانت الراكز الأدبية في ذلك الوقت عبارة عن « غزنة »
عاصمة السلطان محمود ، و « نيسابور » عاصمة أخيه « أبي المظفر نصر » في ولاية
خراسان ، و « بخارى » إلى أن انتهى أمر السامانيين حوالى سنة ١٠٠٠ م = ٤٣٩١ هـ
والمدن المختلفة في جنوب وغرب إيران تحت حكم البويهيين ، وقصور العلويين
والزياريين في ولاية طبرستان ، وقصور ملوك خوارزم الثلاثة المعروفين باسم « مأمون »
في مدينة « خيوه » .

واقدر يستطيع الكاتب أن يكتب بحثاً ممتعاً عن كل واحد من هذه المراكز
الأدبية الالامعة ، وسيجد مادتها موزعة في طيات الكنب ولكنها غزيرة وافية ،
وسيجد أخباراً كثيرة عن الشعراء الذين أنشدوا بالعربية في كتاب « يتيمة الدهر »
لأبي منصور الثعالبي وفي ملحق اليتيمة وهو « دمية القصر » للباخرزي الذي لم ينشر
حتى الآن^(١) ، وسيجد أخباراً كثيرة عن شعراء طبرستان وكتابتها في المقالات التي

(١) المترجم : نشر هذا الكتاب في مدينة حلب سنة ١٣٤٩ هـ = ١٩٣٠ م .

نشرها « دورن » عن تاريخ هذه الولاية في سنة ١٨٥٠ - ١٨٥٨ م في مدينة « سان پيتسبورج » وكذلك في التاريخ القديم الذى ألفه « ابن اسفنديار » ، ونشرت ترجمة مختصرة له في المجلد الثانى من « سلسلة جب التذكارية » ؛ وسيجد أخباراً كثيرة عن « إصفهان » في الرسالة التى نشرت مختصرة في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عدد يولييه وأكتوبر سنة ١٩٠١ م ؛ وسيجد أخباراً كثيرة أخرى في كتب التاريخ والتراجم العامة وعلى الخصوص كتب « ابن الأثير » و « ابن خلكان » و « العتي » وغيرهم من الكتاب والمؤلفين .

أبو منصور الثعالبي :

وكان من عادة الشعراء ورجال العلم والأدب في ذلك الزمان أن يتنقلوا بين القصور المختلفة ، وأن ينظموا القصائد أو يؤلفوا الكتب ويهدوها إلى الأمراء المختلفين . فوجد مثلاً أن أبا منصور الثعالبي النيسابورى أهدى كتابه « لطائف المعارف » إلى صاحب إسماعيل بن عباد^(١) وزير نجر الدولة البويهى ؛ وأهدى « المبهج » و « التمثيل والمحاضرة » إلى « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » ؛ وأهدى « سحر البلاغة » و « فقه اللغة » إلى « الأمير أبى الفضل الميكالى » ؛ وأهدى « النهاية في الكناية » و « نثر النظم » و « اللطائف والظرائف » إلى « مأمون بن مأمون » أمير خوارزم^(٢) .

أبو ربحانه البيروني :

وكذلك فعل أيضاً العلامة الكبير أبو ربحان البيروني (ولد سنة ٩٧٣ م = ٣٦٣ هـ) فقد قضى الشطر الأول من حياته في رعاية أمراء خوارزم أو خيوة من أسرة مأمون ،

(١) أنظر ص ٢ من طبعة « دى يونج » في لندن سنة ١٨٦٨ م .

(٢) أنظر مؤلفات الثعالبي في كتاب « بروكلمان » عن تاريخ الأدب العربى ج ١ ص ٢٨٤ إلى ٢٨٦ وكذلك في ص ٩ وما يليها من مقدمة « زوتنبرج » على كتاب « غرر أخبار ملوك الفرس » وهو كتاب قدمه الثعالبي إلى شقيق السلطان محمود المعروف بأبى المظفر نصر .

ثم انتقل إلى قصر شمس المعالي « قابوس بن وشمكير » في طبرستان ، وهناك أهدى إليه كتابه « الآثار الباقية » حوالي سنة ١٠٠٠ م = ٣٩١ هـ ، ثم عاد إلى خوارزم ومنها نقلوه بأمر السلطان محمود إلى أفغانستان حوالي سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ فبقي في خدمته إلى أن أدركت السلطان محمود منيته في سنة ١٠٣٠ م = ٤٢١ هـ وبعد ذلك بقليل نشر كتابه الثاني « تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة أو منقولة » . وقد نشره وترجمه « الدكتور سخاو » وأشار في مقدمته إلى « أن الباحث الحديث في أيامنا لو بدأ دراسة اللغات السنسكريتية والهندية وأعانتة العلوم والآداب المختلفة على ذلك ؛ لبقى عدداً طويلاً من السنين دون أن يتمكن من معرفة تاريخ الهند القديم بمثل الدقة والبراعة اللتين وصل إليهما البيروني في تاريخه عن الهند » .

وبعد ذلك بستين استطاع « البيروني » أن ينشر كتابه الذي كتبه بالعربية والفارسية^(١) « التفهيم في صناعة التنجيم » وكتاب « قانون المسعودي » . وقد كتب أول هذين الكتابين للسيدة « ريحانة الخوارزمية » وكتب ثانيهما وأهداه للسلطان « مسعود بن محمود بن سبكتكين » . ثم أهدى بعد ذلك كتابه عن الأحجار الكريمة إلى « مودود بن مسعود^(٢) » .

مراكز الحضارة الأربعة في إيران :

بالإضافة إلى « غزنه » كانت توجد في إيران في الفترة المبكرة من العصر الغزنوي مراكز أربعة تجتذب إليها رجال العلم والأدب وهي :

١ — قصر صاحب بن عباد : وزير البويهيين؛ وكان يقيم عادة في « إصفهان » أو « الري » .

(١) أنظر كتالوج المخطوطات الفارسية جمع « ريو » ص ٤٥١ — ٤٥٢ وقد وصف فيه مخطوطاً فارسياً لهذا الكتاب تاريخه ١٢٨٦ م = ٦٨٥ هـ
الترجم : طبع الأستاذ جلال هماني النص الفارسي لهذا الكتاب أخيراً في طهران سنة ١٣١٨ هجرية شمسية ، بعنوان : « التفهيم لأوائل صناعة التنجيم » .
(٢) أنظر قائمة بمؤلفات البيروني في كتاب بروكلمان ج ١ ص ٤٧٥ — ٤٧٦ .

- ٢ — قصر السامانيين في « بخارى » .
- ٣ — قصر شمس المعالي « قابوس بن وشمكير » في « طبرستان » على مقربة من بحر قزوين .
- ٤ — قصر ملوك خوارزم المعروفين باسم « مأمون » في « خيوه » .
- ولكن حدث في فترة السنوات العشرين الواقعة بين سنتي ٩٩٧ م و ١٠١٧ م $387 = 408$ هـ أن توفي «الصاحب بن عباد» في سنة ٩٩٧ م = ٣٨٧ هـ ؛ كما زالت الدولة السامانية من الوجود في سنة ٩٩٩ م = ٣٩٠ هـ ؛ ثم قتل بعد ذلك شمس المعالي « قابوس » في سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ على يد جماعة من الأشراف الثأرين ؛ كما قتل أيضا «مأمون الثاني» ملك خوارزم عقب ثورة أعقبها ضم ممتلكاته إلى السلطان محمود في سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ ؛ واستطاع السلطان محمود بواسطة ذلك وبواسطة الفتح والغزو أن يضم إليه رجال الأدب والعلم الذين كانوا يحيطون خصومه من الأمراء الذين ذكرناهم فيما سبق ؛ ومع ذلك لم يكن هو نفسه ليمتاز بما امتاز به هؤلاء الخصوم من ذوق فني وخصال سليمة وشيم كريهة .

الصاحب بن عباد :

والثعالبي يتحدث في يتيمة عن الصاحب بن عباد فيقول مايلي (١) :

« ليست تحضرني عبارة أرضاها الافصاح عن علو محله في العلم والأدب ، وجلالة شأنه في الجود والكرم ، وتفردة لغايات المحاسن ، وجمعه اشتات المفاخر ، لأن همه قولي تنخفض عن بلوغ أدنى فضائله ومعاليه ، وجهد وصفي يقصر عن أيسر فواضله ومسايعه . ولكني أقول هو صدر الشرف ، وتاريخ المجد ، وغرة الزمان ، وينبوع العدل والإحسان ، ومن لا حرج في مدحه بكل ما يدح به مخلوق ، ولولاه ما قامت للفضل في دهرنا سوق ... »

ويضيف ابن خلكان إلى ذلك العبارة التالية :

« واجتمع عنده من الشعراء ما لم يجتمع عند غيره ومدحوه بغير المدائح ... »

(١) انظر يتيمة الدهر طبع بيروت ج ٣ ص ٣١ - ٣٢
الترجم : في النص الذي أوردناه زيادة قليلة .

شمس المعالي قابوس :

أما شمس المعالي « قابوس بن وشمكير » حاكم طبرستان ، فيرجع نسبه إلى « آل قارن » (قارنوند) وهم إحدى الأسر السبع الرفيعة على أيام الساسانيين الذين كان العرب يسمونهم « أهل البيوتات » . واليرونى يرجع نسبه إلى الملك الساساني « قباد » والد « انوشيروان »^(١) ويقول « ابن اسفنديار » في « تاريخ طبرستان » « إن من شاء أن يلمس عظمته ورفقته ، فعليه أن يقرأ ما كتبه عنه « الثعالبى » و« العتبى » في كتبهما^(٢) . وقد جمع « اليزدادى » أقواله وجعلها في كتاب عنوانه : « قرآن شمس المعالي وكمال البلاغة » وقد نقل « ابن اسفنديار » ما يقرب من ثلاثين سطرا من هذا الكتاب وعلق عليها بأن « قابوس » كان مبرزاً في علوم البلاغة العربية ، ممتازاً في الشجاعة وأوصاف البطولة ، متفوقاً في الفلسفة والنجوم . وقد كتب بالعربية رسالة عن « الاسطرلاب » أعجب بها كثيراً « أبو اسحاق الصابى » .

وكان « قابوس » يكلف كاتبه « عبد السلام » بمراسلة « صاحب بن عباد » ووزيره « أبى العباس الغامى » ؛ وكذلك كان يرسل « أبى نصر العتبى » مؤرخ السلطان محمود ، وقد نقل هذا المؤرخ عنه في أعجاي شديد رسالة عربية قصيرة من تأليفه في بيان ما امتاز به كل واحد من الصحابة^(٣) .

ومن أسف أن « قابوس » رغم ما امتاز به من نبلى الأصل وغلو العقل كان فظاً غليظ القلب كثير الظنون يتعطش في بعض الأحيان إلى سفك الدماء ، وقد كانت حادثة إعدامه لأحد كتابه الـ « حاجب نعيم » بتهمة الاختلاس هى السبب المباشر والأخير الذى دعا رجاله إلى الثورة عليه وخلعه وقتله . فلما تم لهم ذلك نصبوا فى مكانه ابنه « منوچهر فلاك المعالى » وهو الأمير النبى استمد منه الشاعر « منوچهرى » لقبه الشعرى (تخلصه) لرعايته له وتقريبه إياه .

(١) انظر الآثار الباقية ترجمة سخاوى ص ٤٧ .

(٢) انظر يتيمة الدهر طبع دمشق ج ٣ ص ٢٨٨ وكذلك تاريخ العتبى طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ ج ٢ ص ١٤ - ١٧ و ص ١٧٢ - ١٧٨ .

(٣) انظر تاريخ العتبى ج ٢ ص ١٧ - ٢٦ .

السلطان محمود ، أمهارة وألقاب :

أما الحكام الآخرون المعاصرون للسلطان محمود الغزنوي فيكفي أن نذكر منهم أن خليفة بغداد على عهده كان « القادر بالله » ؛ أما الخليفة الفاطمي في مصر فكان « أباعلى المنصور » في الثلاثين الأولين من الفترة التي تولاهما السلطان محمود ، والخليفة « الظاهر » في الثلث الأخير من أيام حكمه .

والمأثور عن « محمود » أنه أول من تلقب بلقب « سلطان » . ويظهر أيضا كما يستفاد من « تاريخ العيني ^(١) » أنه تلقب أيضا بلقب « ظل الله في أرضه » كما فعل بعد ذلك سلاطين آل عثمان . وكان محمود سني المذهب يعترف بالسلطة الروحية العليا لخليفة بغداد ^(٢) أما ألقابه الكاملة فكانت كما يلي ^(٣) :

« الأمير السيد ، الملك المؤيد ، عيّن الدولة ، وأمين الملة ، أبو القاسم محمود بن ناصر الدين أبي منصور سيكتكين ملك الشرق بجانيه » .

وأشهر وزرائه هو « أبو القاسم أحمد بن الحسن اليمنى » . وكانوا يلقبونه بـ « شمس الكفاة » وهو الوزير الذي استشفع أكثر من مرة لليروني والفردوسي ، وقد مدحه كثير من الشعراء المعاصرين بكثير من القصائد الجميلة .

ويجب علينا عند هذا الحد أن ننصرف عن هذا المجلد الذي استعرضنا فيه صورة إيران السياسية في هذا الوقت لندرس جملة من الكتاب والشعراء الممتازين الذين عاشوا فيه ، ولن نقصر دراستنا على من استعمل اللغة الفارسية وحدها من هؤلاء ، لأننا لو فعلنا ذلك لظلمنا العبقرية الفارسية كل الظلم ، لأن اللغة العربية ظلت طوال هذا العصر ولمدة القرنين ونصف القرن التالية ، لغة العلم ولغة السياسة والمراسلة والأدب الرفيع ، وعلى ذلك سنبدأ حديثنا عن أشهر كتاب الفرس الذين اتخذوا العربية وسيلة لكتاباتهم ومنشآتهم كلها أو جلها .

(١) انظر المرجع السابق ج ١ ص ٢١٠ .

(٢) انظر تاريخ ابن الأثير سنة ١٢٠ هـ فهو يذكر أن محمودا في نهاية حياته كان يأمر بصلب الإسماعيلية ونقي المعتزلة ويأمر بإحراق كتب الفلاسفة والعلماء .

(٣) انظر تاريخ العيني ج ١ ص ٢١٠ .

أبو ريحان البيروني :

ومن أشهر هؤلاء على الإطلاق «أبو ريحان البيروني» مؤلف الكتب الآتية :
(أ) الآثار الباقية .

(ب) تحقيق ما للهند من مقولة معقولة أو منقولة .

(ج) التفهيم في صناعة التنجيم بالفارسية .

وله كتب كثيرة أخرى أغلبها مفقود ، وقد ذكرها جميعاً ناشره ومترجمه المستشرق العلامة الدكتور « سخاو » . ولكي يدرك القارئ رأياً منصفاً عادلاً عن مكانة البيروني ومنزلته أجد نفسي مضطراً لدواعي الاختصار إلى أن أحيله إلى المقدمات التي ألحقها الدكتور « سخاو » بترجمته للكتابين الأولين وخاصة ماورد فيهما بالصفحتين السادسة والسابعة من مقدمة الكتاب الثاني . ولا شك أن البيروني كان رجلاً غزير المعرفة ، سمح الأخلاق ، يمتاز بدقة النقد كما تفهمه في الوقت الحاضر ، وكان كما يقول « سخاو » حريصاً على تحري الحقيقة ، ذا شخصية فردية عالية مليئة بالشجاعة والإقدام ، لا يحجم عن كيل الضربات القاصمة إذا رأى الخير يحتاجه جائحة أو الحق تنزل به نازلة .

وقد ولد البيروني في «خوارزم» في سبتمبر سنة ٩٧٣ م = ٣٦٣ هـ ومن المحتمل أنه مات في مدينة « غزنه » في ديسمبر سنة ١٠٤٨ م = ٤٤٠ هـ .

ابن سينا :

رجل آخر من كبار الكتاب والمفكرين الفرس الذين عاشوا في هذا العصر هو « ابن سينا » . وقد تحدثنا عنه بعض الحديث فيما سبق من صفحات ، وقلنا إنه تلمذ في الفلسفة على تعاليم « أرسطو » كما تلمذ في الطب على تعاليم « بقراط » و « جالين » . ولم يقتصر تأثيره في العصور الوسطى على الفكر الأسيوي بل تعداه إلى الفكر الأوروبي فآثر فيه أبلغ الأثر . ولو أنني حاولت أن أدرس نطاق فلسفته ومدى تجاربه الطبية في كتابي هذا لضائق صفحاته عن استيعابها . وقد ذكر « بروكلان »

في كتابه «تاريخ الآداب العربية» (ج ١ ص ٤٥٢—٤٥٨) جملة من مؤلفاته تبلغ المائة ، قد عالجت شتى الموضوعات ما بين قبه وفلسفة ونجوم وطب وعلوم مختلفة أخرى . ولا شك أن أشهر كتبه كتابان هما :

(١) الشفاء : وهو يتعلق بعلوم الطبيعة وما وراء الطبيعة والرياضيات .

(ب) القانون : وهو يتعلق بالطب .

وأول هذين الكتابين يقع في ثمانية عشر جزءاً^(١).

ولمن شاء من القراء ان يعرف شيئاً عن حياة « ابن سينا » أن يرجع إلى ما كتبه عنه « ابن خلكان » في « وفياته » وكذلك إلى ما كتبه « بروكلمان » في كتابه الذي سبق ذكره ، وكذلك فيما كتبه « النهرستاني » في كتابه « الملل والنحل » إما في أصله العربي أو في الترجمة الألمانية التي قام بها « هاربروكر^(٢) » أو فيما كتبه عنه البارون « كارا دي فو^(٣) » .

وقد ولد « ابن سينا » في مدينة « بخارى » في سنة ٩٨٠ م = ٣٧٠ هـ ومات في « همدان » أو « أصفهان » في سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ .

ويقول « ابن خلكان » : إنه « لما بلغ السنة العاشرة من عمره كان قد أتقن علم القرآن العزيز والأدب وحفظ أشياء من أصول الدين وحساب الهند والجبر والمقابلة ... الخ » ثم درس مع « الناتلي » الطبيب علوم المنطق ويوقليد والماجسطي ، ودرس مع « إسماعيل الفقيه » الفقه والتصوف ، وتخصص بعد ذلك في فلسفة الطبيعة والحكمة وسائر العلوم الأخرى بما فيها الطب الذي درسه على يد الطبيب المسيحي

(١) المترجم : نشر الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور أجزاء من هذين الكتابين .

كما نشر الأب جورج قنواي بتكليف من جامعة الدول العربية بمناسبة العيد الألفي لابن سينا ثبنا بمؤلفاته بعنوان « مؤلفات ابن سينا » طبع القاهرة سنة ١٩٥٠ ، ونشرت جامعة الدول العربية أيضاً « الكتاب الذهبي للمهرجان الألفي لذكرى ابن سينا في بغداد » سنة ١٩٥٢

(٢) كتابته بالحروف الرومانية : (Haarbrocker)

(٣) اسم الكتاب الأصلي : Avicenne: by Carra de Vaux. Paris. 1900.

« عيسى بن يحيى » . فلما بلغ السابعة عشرة من عمره طبقت شهرته الآفاق في الطب حتى استدعوه ل مداواة الأمير « نوح بن منصور الساماني » وقد نجح في معالجته نجاحاً تاماً ، فقربه ذلك الأمير ، وأغدق عليه من نعمه ، وسمح له أن يتردد على مكتبته الزاخرة بالمؤلفات ، وقد وصفها ابن سينا فقال إنها مكتبة غنية بالكتب الكثيرة ؛ وكان بعض هذه الكتب مجهول الإسم لدى كثير من الناس ، كما كان بعضها غير معروف له من قبل ، ولم يصادفه في غيرها فيما بعد ؛ ومن أسف أن هذه المكتبة احترقت بعد ذلك بقليل من الوقت ، فاتهم جماعة من أعدائه بأنه أحرقها عامداً حتى يصبح وحده الواعى لما استفاده من كتبها النادرة ومخطوطاتها الفريدة .

وأدركت النية بعد ذلك والده ، وانهارت الدولة السامانية بالقرب من نهاية القرن العاشر الميلادى (الرابع الهجرى) فكان ذلك سبباً فى أن يترك ابن سينا مدينة « بخارى » وأن يقصد إلى « خوارزم » . وقد فاز هنالك بتقريب أميرها « مأمون » له ، ولكن الظروف التى سردناها فيما سبق من صفحات - تقلاعن كتاب « چهار مقاله » - اضطرتة كما روينا ، إلى الهرب من « خوارزم » إلى « نسا » و « أيورد » و « طوس » حتى وصل أخيراً إلى « جرجان » حيث أحسن استقباله « شمس المعالى قابوس بن وشمكير » فنزل عنده مكرماً معززاً ، حتى إذا قتل هذا الأمير ترك ابن سينا « جرجان » وذهب إلى « الرى » و « قزوین » و « همدان » حتى انتهى به المطاف إلى مدينة « أصفهان » حيث التحق بخدمة الأمير البويهى « علاء الدولة ابن كا كويه » . ولقد تعرض أثناء حياته لكثير من الشدائد والمحن ولاحقته الأمراض والعلل ، وقضى فترة فى الحبس والمعتقل ، وكادوا يعدمونه فى وقت من الأوقات ، ولكنه ظل يكافح حتى اغتاله الموت فى النهاية فقضى فريسة لعلة أصابت أهله ، فى صيف سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ (١) .

(١) يرى ابن الأثير فى نهاية حوادث سنة ٤٢٨ هـ أن علاء الدولة كان متهماً فى دينه ، ومن أجل ذلك فقد التحق ابن سينا بخدمته حتى يستطيع أن يكمل مؤلفاته المليئة بالإلحاد دون أن يصيبه شيء من الأذى . فلما أصابت الهزيمة علاء الدولة على أيدي النزنويين فى سنة ٤٢٥ هـ =

وبالإضافة إلى ما ذكرناه لابن سينا من كتب فلسفية وعلمية نجد له جملة من الأشعار العربية والفارسية سنتحدث عنها بعد قليل. ونجد له أيضاً قصتين فلسفيتين هما :

(١) حي بن يقطان :

ويجب ألا نخلط بينها وبين سميتها التي فازت بال شهرة وهي من إنشاء « ابن الطغيلة » وقد طبعت في أكسفورد في سنة ١٦٧١ . وسنة ١٧٠٠ م . وترجمها إلى اللاتينية « بوكوك^(١) » . [طبعت مراراً في القاهرة]

(ب) سلامان وأبسال :

وقد جعلها الشاعر « جامي » فيما بعد موضوعاً لإحدى منظوماته وطبعها « فولكنر^(٢) » في سنة ١٨٥٠ م وترجمها « فيتزجيرالد^(٣) » إلى الإنجليزية ثم نشرها دون أن يلحق بها اسمه وأهداها للرحوم الأستاذ « كويل^(٤) » في سنة ١٨٥٦ م .

قصائد ابن سينا الفارسية :

وقد استطاع الدكتور « إتيه » بدأبه وصبره على البحث ، أن يجمع من مصادر مختلفة خمس عشرة منظومة من أشعار ابن سينا الفارسية (قوامها اثنتا عشرة رباعية ومقطوعة واحدة من بيتين وغزليتان) يبلغ عدد أبياتها جميعاً الأربعين ، وقد نشرها مع ترجمة ألمانية لها في مجلة « أخبار جوتنجن^(٥) » سنة ١٨٧٥ م . ص ٤٥٥-٥٦٧ بعنوان « ابن سينا كشاعر فارسي غنائي » .

== كانت كتب ابن سينا من بين الأسلاب التي حملها الجيش الفرنسي إلى مدينة غزنة ، وقد حفظوها في مكباتها حتى أحرقت المدينة جيوش الملك حين الفوري الذي لقب بـ « جهان سوز » أي محرق الدنيا .

« Pococke »

(١) إسمه بالحروف الرومانية :

« Falkoner »

» » » (٢)

« Fitz Gerald »

» » » (٣)

« Cowell »

» » » (٤)

« Gottinger Nachrichten »

» » » (٥) إسمها

ويجب أن نلاحظ أن من بين الرباعيات المنسوبة إلى ابن سينا رباعية مشهورة ينسبونها عادة إلى «عمر الحيام» وهي الرباعية الثالثة مما نشره «إتيه» والثالثة بعد المائة الثالثة في الترجمة التي نشرها «هونقليد» لرباعيات الحيام^(١). ونص هذه الرباعية بالفارسية كما يلي^(٢):

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل
کردم همه مشكلات گردون را حل
بيرون جستم ز بند هر مكر وحيل
هر بند گشاده شد مكر بند اجل ... !!

ومعناها :

ما بين حضيض الأرض وأوج زحل
استطعت حل مشكلات الفلك بغير ثقل
ونجوت بنفسى من أحاييل المكر والحيل
وحللت كل العقد ، ما عدا عقدة الأجل ... !!

رباعيات الحيام الجائلة :

ومن المسلم به ما هو معروف لدى جميع المهتمين بدراسة الفارسية من أن عدداً من الرباعيات التي تنسب إلى «عمر الحيام» وتشتمل عليها كثير من الطبقات الحديثة للرباعيات ، ينسب في نفس الوقت إلى شعراء آخرين غير الحيام ، وربما كانت نسبتها إلى هؤلاء تستند إلى أسانيد لا يصحها الوهن أو الخلل ؛ وهذه «الرباعيات الجائلة»

Whitfield

(١) اسمه بالحروف الرومانية :

(٢) المترجم : أورد براون هنا الترجمة الإنجليزية لهذه الرباعية لفتنجرالد ثم ترجمة هونقليد لها ثم الترجمة الألمانية للدكتور إتيه ، وقد رأيت الاستغناء عن هذه الترجمات بذكر الأصل الفارسي وترجمته العربية

قد قام بدراساتها « ژوكوفسكى^(١) » في مقالته العلمية الهامة التي أرسلها إلى «المظفرية» ، وهي مجموعة من الدراسات الأدبية الشرقية نشرت في سان پيتسبورج سنة ١٨٩٧ م احتفالاً بمرور خمس وعشرين سنة على حصول البارون «فون روزن» على الأستاذية في هذه الدراسات .

وقد كتب « هو تفيلد » عن هذه الرباعيات الجائلة ما يلي^(٢) :

«وصعوبة أخرى متصلة بما ذكرنا ، تعرض لنا عندما نجد أن كثيرًا من الرباعيات التي تنسب لعمر الحيام ، تنسب أيضاً إلى غيره من الشعراء . ولقد ذكرت أمثلة قليلة منها في تعليقاتي ، ولكن البحث الدقيق سيكشف لنا عن جملة أخرى غيرها . وربما يظن بعض الناس أن لغة الرباعيات وما امتازت به من خصائص تكفي وحدها للتفريق بين الأصيل منها وبين ما زيفه غيره من الشعراء بعد قرنين أو ثلاثة من الزمان ؛ ولكنني أذهب مع « چودزكو : Chodzko » فيما ذهب إليه من أن اللغة الفارسية الأدبية التي استعملت منذ ثمانمائة سنة لا تفرق عن مثلتها التي تستعمل في الوقت الحاضر إلا في القليل الطفيف ، ولو صح الفرض وكان شعر الحيام يمتاز بميزات خاصة ، لأمكن القول بأنه يمكن التفريق بينه وبين غيره من الأشعار ، ولكن الحقيقة الماثلة هي أن الشعر الفارسي برمته يجري على طرائق واحدة متماثلة ، ولم يشذ الحيام في ذلك عن غيره من الشعراء . أما الشعر الثائر على التعاليم الدينية ، وهو ما ينسب عادة إليه ، فيمكن أيضاً العثور عليه فيما كتبه سلفه مثل «ابن سينا» وخلفه مثل «أفضل الدين الكاشي» وغيره من الكتاب اللاحقين له . ومن أجل ذلك فلم أستبعد من ترجمتي أية رباعية نسبوا قولها إلى الحيام وإلى غيره من الشعراء . وما دامت النسخة الخطية التي تقع في يدي سليمة غير سقيمة فقد جعلت دأبي أن أورد ما بها من رباعيات ، لا لأني على ثقة من أنها من مقولة الحيام ، ولكن لأن الاحتمال متكافئ في نسبتها إلى الحيام أو إلى غيره من الناس» .

أما الغزليتان اللتان ضمنهما الدكتور « إتيه » في مقالته ، فواحدة منهما في

(١) اسمه بالحروف الرومانية « Zhukovski » .

(٢) أنظر ص ١٧ من مقدمة ترجمته الإنجليزية لرباعيات الحيام .

وصف الخمر، والأخرى في ذكر بعض الحكم والنصائح، وهما في رأي لايدلان على براعة فائقة، ولا يسلان من التجريح من حيث صحة نسبتها إلى ابن سينا؛ ومن أجل ذلك فإنى أعرض عن ترجمتهما وأحيل القارىء الحريص على المزيد إلى المقالة الممتعة التى كتبها الدكتور « إتيه » فى مجلة « أخبار جوتنجن » (١)

قصيدة ابن سينا عمه الروح :

وأجمل قصائد ابن سينا وأدعاهها إلى الإعجاب هى قصيدته العربية المشهورة عن الروح ونصها كما يلى (٢) :

هبطت إليك من المحل الأرفع	ورقاء ذات تعزز وتمنع
محبوبة عن كل مقلة عارف	وهى التى سفرت ولم تبرقع (٣)
وصلت على كرهه إليك وربما	كرهت فراقك وهى ذات تفجع
أنفت وما أنست فلما واصلت	أنفت مجاورة الخراب البلقع
وأظنها نسيت عهداً بالحمى	ومنازلاً بفراقها لم تقنع
حتى إذا اتصلت بها، هبوطها	فى ميم مركزها بذات الأجرع
علقت بها ثاء الثقيل فأصبحت	بين المعالم والطلول الخضع

(١) الترجمة : فيما يلى بعض مؤلفات ابن سينا باللغة الفارسية : « دا نشنامه علائى » ، « رساله در حقيقت و كيفيت موجودات » ، « معراجنامه » ، « رگك شناسى أو رساله نبضيه » ، « ظفر نامه » ، « قراضه طبيعيات » ، « كنوز المفردات » ، « رساله جوديه » ويشكون فى نسبة الرسائل الأربع الأخيرة إليه .

(٢) هذه القصيدة مذكورة فى كتاب ابن خلكان (طبم وستيفلد ج ١ رقم ٨٩) وكذلك فى خرابات ضياء بك ج ١ ص ٢٨٣ ، وقد اعتمدنا على الكتاب الأخير فى النص الذى نقلناه ، وهو يختلف فى نهايته عن النص المذكور فى ابن خلكان .

(٣) يظهر أن هذا البيت هو الذى أوحى لجلال الدين الرومى بيته المشهور فى بداية المتنوى ، حيث يقول :

تن ز جان و جان زن مستور نيست ليك كس را ديد جان دستور نيست
اظنر كتاب « أغنية الناي » للاستاذ بالمر :

Song of the Reed; by E. H. Palmer.

تبكى إذا ذكرت دياراً بالحمى بدماع تهمى ولما تطلع
وتظل ساجدة على الدمن التي درست بتكرار الرياح الأربع
إذ عاقها الشوك الكثيف وصدها قفص عن الأوج الفسيح الأرفع
حتى إذا قرب المسير إلى الحمى ودنا الرحيل إلى الفضاء الأوسع
سجعت وقد كشف الغطاء فأبصرت ما ليس يدرك بالعيون المهجع
وغدت تغرد فوق ذروة شاهق والعلم يرفع كل من لم يرفع
فلأى شيء أهبطت من شاهق سام إلى قعر الحضيض الأوضع
إن كان أهبطها الإله لحكمة طويت عن الفطن اللبيب الأروع
فهو طها إن كان ضربة لازب لتكون سامعة بما لم تسمع
وهي التي قطع الزمان طريقها حتى لقد غربت بغير المطلع
فكانها برق تألق بالحمى ثم انطوى فكانه لم يلع

بربع الرمان السهمذاني :

ويجب أن نذكر من كتاب العربية المتنازين الذين نشأوا في إيران ، ذلك العبقري
البارع الذي اخترع ذلك الضرب من الإنشاء الذي يعرف بـ « المقامات » وتقصد به
« أبا الفضل أحمد بن الحسين السهمذاني » الذي اشتهر باسم « بديع الزمان » .

وقد أخبرنا الثعالبي في يتيمة^(١) أنه مات صغير السن في الأربعين من عمره سنة
٣٩٨ هـ = ١٠٠٨ م والظاهر أنه لم يكن يحب بلده « همدان » فقد قال فيها
بيته المعروفين^(٢) :

همدان لي بلاد أقول بفضلها لكنه من أقبح البلدان
مبيانه في القبح مثل شيوخه وشيوخه في العقل كالصبيان
وقال مثل هذا المعنى مرة أخرى في بيت ورد بإحدى رسائله^(٣) نصه :

(١) أنظر « يتيمة الدهر » ج ٤ ص ١٦٨ .

(٢) أنظر ترجمة (پرستون Preston) للمقامات طبع لندن سنة ١٨٥٠ ص ١٢-١٣

(٣) أنظر « يتيمة الدهر » ج ٤ ص ٢٧٩ .

لا تلمنى على ركاكة عقلى إذ تيقنت أننى همدانى

وبناء على ذلك نجده فى سنة ٩٩٠ م = ٣٨٠ هـ يغادر بلدته الصغيرة «همدان» ولم يكن له من العمر فى ذلك الوقت أكثر من اثنتين وعشرين سنة ، وقد يعم وجهه فى البداية إلى رجل الآداب ونصيرها «الصاحب اسماعيل بن عباد» . وقد رأينا فيما مضى كيف أخذ «الصاحب» يختبر مقدرته بإعطائه أبحاثا فارسية لينقلها على البديهة إلى شعر عربى (١). ثم قصد «بديع الزمان» بعد ذلك إلى «جرجان» وأخذ وفقاً لرواية الثعالبي — يرتاد مجالس «الإسماعيلية» الذين كان عددهم كبيراً فى هذا الإقليم ، حتى فى هذا الوقت المبكر الذى سبق ظهور شيخهم الخطير «الحسن بن الصلاح» بما يقرب من قرن من الزمان حين اتخذه مقراً لـ «دعوته الجديدة» .

وفى سنة ٣٨٢ هـ = ٩٩٢ م وصل «بديع الزمان» إلى «نيسابور» فأتى هناك كتابة مقاماته ، وكانت تبلغ الأربعمائة مقامة كما يقول بذلك الثعالبي ، وطاف بعد ذلك بأهيات المدن فى «خراسان» و«سجستان» والإقليم المحيط بغزنه ، ثم انتهى به اللطاف إلى مدينة «هرات» حيث استقر بها إلى أن أدركته الوفاة .

وكان بديع الزمان يمتاز بذاكرة حادة عجيبة ، فكان يسمع القصيدة التى تتألف من خمسين بيتاً مرة واحدة ، ثم يأخذ فى إعادتها دون أن يتلعم أو يتردد ، وكان يتصفح الكتاب المنشور بنظرة عاجلة فيحفظ عن ظهر قلب أربعاً أو خمساً من صفحاته .

ولطالما أكثر الباحثون من المقارنة بين «بديع الزمان» ومقلده «الحريرى» وقد عقدوا الأبواب فى بيان ميزة كل منهما فى هذا الضرب من الإنشاء الذى امتازا به دون غيرها . ومن أجل ذلك لا نرى بنا حاجة إلى معالجة هذا الموضوع مرة أخرى فى هذا الكتاب ، ونحيل القارئ التعمق إلى ما كتب بصده فى مواضع أخرى (٢) .

(١) أنظر «يتيمة الدهر» ج ٤ ص ١٦٧ ومنها يبدو أن بديع الزمان كان مغرمًا بالنقل على البديهة من الفارسية .

(٢) أنظر مثلاً ما كتبه «پرستون» فى مقدمته على ترجمة «مقامات الحريرى» ص ١٣ — ١٤ من المقدمة و ١٣ و ١٤ من الأصل .

ومع ذلك كله يجب أن نلفت النظر خاصة إلى قصيدة عربية أنشأها بديع الزمان في مدح السلطان « محمود » ونقلها العتي في « كتاب اليميني ^(١) » ومن بينها الأبيات الآتية :

تعال الله ما شاء	وزاد الله إيماني
أأفريدون في التنا	ج أم الإسكندر الثاني
أم الرجعة قد عادت	إلينا بسلبان
أظلت شمس محمود	على أنجم سامان
وأمسي آل بهرام	عبيداً لابن خاقان ^(٢)
إذا ما ركب الفيل	لحزب أو ميدان
رأت عيناك سلطاناً	على منكب شيطان
فمن واسطة الهند	إلى ساحة جرجان
ومن قاصية السند	إلى أقصى خراسان

مهيار الديلمي :

شاعر فارسي آخر اتخذ العربية لساناً هو « مهيار الديلمي » . وهو جدير منا بعناية خاصة لتلك الحقيقة الممتعة التي تتصل بحياته ، وهي أنه ولد وتربى على الدين « الزردشتي » ثم اعتنق بعد ذلك الإسلام في سنة ١٠٠٣ م = ٣٩٤ هـ على يد شاعر آخر هو « الشريف الرضي » الذي كان تقياً للعلويين في بغداد ، وأدركته الوفاة في سنة ١٠١٥ م = ٤٠٦ هـ .

ومهيار الديلمي مثل طيب يثبت لنا أن الديانة الزردشتية كانت تفوز بمكانة عظيمة في الأقاليم المحيطة ببحر قزوين ، وأن المسلمين كانوا يتساعجون مع معتققيها ويسمحون

(١) أنظر كتاب اليميني طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ . ج ١ ص ٣٨٤ — ٣٨٦ .

(٢) « آل بهرام » أي « السامانيون » لأنهم ينسبون كما رأينا فيما سبق إلى « بهرام جوين » . و « خاقان » هو لقب ملوك الترك منذ عهد الأساطير المتعلقة بـ « افراسياب » .

هم بأن يشاركوا معهم في جميع العلوم والآداب التي اتخذت العربية لساناً ووسيلة للأداء . وقد تبدو هذه الحقيقة أكثر وضوحاً في اطراد استعمال نسبة « المجوسى » إلى كثير من الأسماء الواردة بكثير من الكتب مثل كتاب « دمية القصر » للباخرزى وقد جعله صاحبه ملحقاتاً لكتاب « يتيمة الدهر » للثعالبي في تراجم الشعراء .

المجوسى الطبيب :

وأشهر من عرف بـ « المجوسى » هو « على بن العباس المجوسى » طبيب « عضد الدولة البويهى » ومؤلف كتاب « كامل الصناعات » وقد توفي في سنة ٩٩٤م = ٣٨٤ هـ ، ووالده هو الذى ترك ديوانته القديمة واعتنق الدين الإسلامى . ويحدثنا كتاب « چهار مقاله » فى الحكاية السادسة والثلاثين عن أحد الأدوية التى استعملها ذلك الطبيب الماهر .



وإلى العصر السابق مباشرة لهذا العصر الذى ندرسه يرجع كتاب « الفهرست » الذى تم تأليفه سنة ٩٨٨م = ٣٧٨ هـ ، وكتاب « مفاتيح العلوم » الذى تم تأليفه سنة ٩٧٦م = ٣٦٦ هـ ، وقد تحدثنا فى الجزء الأول من هذا الكتاب عن محتوياتهما حديثاً مستفيضاً .

ويجدر بنا الآن أن نتحدث عن طائفة من كتب التواريخ المحلية التى ظهرت فى هذا العصر ومن بينها :

« تاريخ بخارى » من تأليف « الرشخى » سنة ٩٤٢م = ٣٣١ هـ .
« تاريخ قم » وقد تم تأليفه للصاحب إسماعيل بن عباد حوالى سنة ٩٨٩م = ٣٧٩ هـ .

« تاريخ أصفهان » من تأليف « المافروخى » .

« تاريخ طبرستان » من تأليف « اليزدادى » .

وقد كتبت هذه الكتب جميعاً في الأصل باللغة العربية ، ولكن تراجمها الفارسية هي التي بقيت لنا حتى الآن (١) .

ومن بين كتاب الفرس الذين كتبوا بالعربية : المؤرخ « علي بن مسكويه » المتوفى سنة ١٠٢٩ م = ٤٢٠ هـ وقد بقيت لنا طائفة قليلة من كتبه .

وقد ذكرنا فيما سبق تاريخ « الغني » عن السلطان محمود الغزنوي وهو تاريخ انتهى بذكر سنة ١٠١٨ م = ٤٠٩ هـ ، ولو أن مؤلفه عاش إلى سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ .

كما ذكرنا أيضاً المؤلفات الكثيرة التي ألفها صاحب « يتيمة الدهر » أبو منصور الثعالبي المتوفى سنة ١٠٣٨ م = ٤٣٠ هـ .

أما الكتب المنشورة الفارسية فكانت قليلة العدد قليلة الأهمية ، وقد ذكرنا في الجزء الأول من هذا الكتاب جملة المنشورات التي ترجع إلى العصر « الساماني » مثل :

(أ) ترجمة البلعمي لتاريخ الطبري حوالى سنة ٩٦٤ م = ٣٥٣ هـ .
(ب) كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية لـ « موفق الدين أبي منصور بن علي الهروي » حوالى سنة ٩٧١ م = ٣٦١ هـ .

(ج) تفسير فارسي للقرآن في مخطوطة فريدة بمكتبة كامبردج .

(د) ترجمة البلعمي لتفسير الطبري حوالى سنة ٩٨١ م = ٣٧١ هـ .

فإذا أضفنا إلى هذه الكتب :

كتاب « دانش نامه علائي » من تأليف ابن سينا لعهد الدولة المتوفى سنة ١٠٤٢ م = ٤٣٤ هـ .

وكتاب « خجسته نامه » للبهرامي .

(١) المترجم : هذا الرأي يحتاج إلى شيء من التمهيس لأن كتاب « المافروخي » موجود بالعربية ومطبوع في مصر .

وكتاب « ترجمان البلاغة » للفرخى . وموضوع الكتابين الأخيرين علوم العروض والبلاغة وقد كتبنا على وجه التقريب حوالى سنة ١٠٥٨ م = ٤٥٠ هـ ، فإتانا نكون بذلك قد استوفينا قائمة الكتب الفارسية المنشورة التى بقيت بين أيدينا ، والتى تم تأليفها حتى منتصف القرن الخامس الهجرى .

وقد أشرنا فيما سبق إلى أن هناك قدراً كافياً من الأدلة يثبت لنا أن أدبا مستقلا باللهجة الطبرية (نسبة إلى طبرستان) كان موجوداً فى ذلك الوقت ، وكان منشوراً كما يدل على ذلك كتاب « مرزبان نامه » ومنظوما كما يدل على ذلك كتاب « نيكى نامه » . وقد حفظ لنا « تاريخ طبرستان » لابن اسفنديار ، وهو كتاب استمد من كتاب « اليزدادى » الذى سبق لنا ذكره ، طائفة كبيرة من أمثلة هذه الأشعار « الطبرية » التى أنشدها جماعة من الشعراء تجاهلهم كتاب التراجم العاديون مثل « الإصبهند خورشيد بن أبى القاسم المامطيرى » و « باريبد الجريدى » و « إبراهيم معينى » و « الأستاذ على يروزه » وهو من المعاصرين للمتنبى والمادحين لعضد الدولة البويهى و « ديواروز مستمرد » وكان خصما للشاعر الأخير ، ومن أقرب المقربين إلى شمس المعالى « قابوس بن وشمكير » .

شعراء الفارسية :

بعد ذلك يجب أن نتصرف مباشرة إلى دراسة « شعراء الفرس » الذين ازدهرت على أيديهم الآداب الفارسية فى هذا العصر وعلى الخصوص الشعراء الذين ازدهت بهم القصور الغزنوية . ولا شك أن « الفردوسى » بإكماله العمل الجليل الذى بدأه « الدقيقى » المتوفى سنة ٩٧٥ م = ٣٦٥ هـ ، وذلك بنظمه للمحتمة الخالدة وتضمينها الأساطير المتعلقة بوطنه ، لا يعتبر أكبر الشعراء فى عصره فحسب ، بل يعتبر من أكبر الشعراء الذين ظهروا فى الوجود حتى الآن ، ولقد قالت بهذا الرأى « مقطوعة » من الشعر الفارسى نعمها :

در شعر سه تن پیغمبراند هر چند که لا ننی بعدی
أوصاف وقصیده وغزل را فردوسی وأنوری وسعدی

ومعناها :

— للشعر ثلاثة أنبياء ، ولو أن الحديث النبوي يقول : «لأنبي بعدى»
فأما الوصف فنيه «الفردوسی» ؛ وأما القصيدة فنيها «الأنوری» وأما
الغزل فنيه «السعدی» .

وبلى «الفردوسی» فى مكاتبه ، أصحاب المديح من الشعراء ومنشدو القصائد
مثل : «عنصرى» شاعر السلطان محمود ؛ و «أسدى» صاحب الفردوسی ومن
أهل بلده ومخترع شعر المناظرة ؛ و «عسجدى» و «فرخى» و «منوچهرى»
وجماعة آخرين من الشعراء لا يرقون إلى منزلة هؤلاء من بينهم :

«بهرامى» الذى ألف كتابا مفقوداً فى العروض والشعر اسمه «خجسته نامه»
و «عطاردى» و «رافعى» و «غضائرى الرازى» و «منصورى» و «يمى»
الذى قيل عنه إنه ألف كتابا مفقوداً بالفارسية عن السلطان محمود الغزنوى و«شرف
الملك» الذى ينسب إليه كتاب فارسى فى صناعة الكتابة اسمه «كتاب الاستيفاء»
و «زينقى العلوى المحمودى» والشاعرة «رابعه بنت كلب» التى تنسب إلى بلدة
«قصدار» أو «قزدار» وجماعة آخرون كثيرون غير هؤلاء ، نجد أسماءهم وأشعارهم
مذكورة فى الفصل التاسع من كتاب «لباب الألباب»^(١) تأليف محمد عوفى .

وليس من الممكن أو الضرورى أن ندرس كل هؤلاء فى كتابنا الحاضر ، بل الحيز
كله فى أن نقصر دراستنا على نخبة مختارة منهم . يمكن قازوا بالشهرة وحسن الأداء .
وهناك بالإضافة إلى هؤلاء ثلاثة من الشعراء المبتازين الذين ينتسبون إلى هذا
العصر وهم مختلفون بعض الشيء . عمن سبق لنا ذكرهم وهم :

(١) أنظر «لباب الألباب» ج ٢ ص ٢٨ — ٦٧

(١) الكسائي :

وقد بدأ حياته بقول المدائح ، ثم ندم على ذلك في نهاية حياته ، لأن خدمة القصور تؤدي إلى الرياء والملق ، وقضى بقية حياته ينظم الأشعار الدينية .

(ب) أبو سعيد بن أبي الخير :

الشاعر الصوفي الذي أنشد الرباعيات .

(ج) بندار الرازي :

النسوب إلى بلدة « الري » وقد عرف بأنه من أصحاب اللجيات ، كما أنشأ أيضاً بعض أشعاره باللغتين العربية والفارسية .

وهناك شاعر آخر من أصحاب اللجيات ومنشدي الرباعيات وقد عده «إتيه^(١)» من شعراء هذا العصر ، معتمداً في ذلك على أن « رضا قلي خان » في كتابه «رياض العارفين» قد حدد وفاته بسنة ٤١٠ هـ = ١٠١٩ م . ولكنه في الحقيقة ينتسب إلى العصر السلجوقي المبكر لأن تاريخ السلاجقة المسمى بـ « راحة الصدور^(٢) » الذي تم تأليفه في سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ يذكر لنا قصة مقابلته لـ « طغرل بك » في همدان سنة ١٠٥٥ أو ١٠٥٨ م = ٤٤٧ أو ٤٥٠ هـ .

* * *

ولا يفوتنا قبل أن نتحدث عن شعراء السلطان محمود ، أن نذكر أنه هو نفسه

(١) أنظر مقاله التي عنوانها « الآداب الفارسية الحديثة » في المجلد الثاني من « الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية :

• Grundriss der Iranischen Philologie; p . 223 .

(٢) نسخته المخطية الوحيدة ، ورخة سنة ١٢٣٨ م = ٦٣٦ هـ . وكانت ملكاً للاستاذ « شيفر » وهي الآن بالمكتبة الأهلية بباريس تحت رقم ١٣١٤ في الملحق الفارسي . وقد نشرت وصفاً لها في مجلة الجمعية الآسيوية الملكية في سنة ١٩٠٢ م . في الصفحات ٥٦٧ — ٦١٠ و ٨٤٩ — ٨٨٧ .

(المترجم : وقد طبعم هذا الكتاب ونشر ضمن مطبوعات سلسلة جب التذكارية) .

كان شاعراً فيما يقولون ، وقد ذكره «عوفي» في «باب الألباب» تالياً للأمير
التعيس «إسماعيل بن نوح» آخر السامانيين ، وجعله ثانياً من وردت أسماؤهم بين
الملوك والأمراء الذين أثر عنهم قول الشعر أحياناً . ويذكر «إتيه» أن ست غزليات
تنسب إليه ، ولكنه يشك في صحة الأسانيد التي ذكرت ذلك ، وقد نقل «عوفي»
مقطوعتين نسبهما إليه ؛ الأولى منهما من ثلاثة أبيات وهي في رثاء فتاة اسمها «كلستان»
(أي روضة الورد) كان يحبها ويتعلق بها ونصها (١) :

تا تو ای ماه زیر خاک شدی خاک را بر سپهر فضل آمد
دل جزع کرد گفتم ای دل صبر این قضا از خدای عدل آمد
آدم از خاک بود خاکی شد هر که زوزاد باز اصل آمد

ومعناها :

— منذ نزلت ... أيها القمر ... إلى مرقدك في طيات التراب .

وقد أصبحت الأرض تعلو رفعةً على الأفلاك والقباب !!...

— ولقد أحس قلبي بالجزع فقلت له : الصبر .. الصبر

فهذا قضاء الرحمن ، وإليه مرجع الأمر !!...

— وكان آدم من تراب فصار إلى تراب ،

وسلالته لا بد أن تلحق بأصلها عند المآب ... !!

أما المقطوعة الثانية فقوامها ستة أبيات ، وقد قيل إن السلطان محمود أنشأها
عندما أحس بدنو أجله ، وهي قطعة معروفة ومشهورة ، ولكن نسبتها إليه يشك
فيها جدا ، وقد روى «دولتشاه» (١) ثلاثة أبيات منها ونسبها إلى السلطان «سنجر»
السلجوقي وبذلك أصبح احتمال نسبتها إلى هذا أو ذاك جائزاً تقديراً ومتعادلاً فرضاً
وتفكيراً ، ونص هذه القطعة كما يلي :

(١) أنظر «باب الألباب» ج ١ ص ٢٣ .

(٢) أنظر «تذكرة الشعراء» ص ٦٧ والأبيات التي ذكرها هي الأول والخامس والسادس

مما رواه «باب الألباب» ج ١ ص ٢٥ .

ز بیم تیغ جها نگیر و گرز قلعه گشای
 جهان مسخر من شد چو تن مسخر رای
 گهی بجز و بدولت همی نشستیم شاد
 گهی ز حرص همی رفتی ز جای بجای
 بسی تفاخر کردم که من کسی هستم
 کنوت برابر بینم همی امیر و کدای
 اگر دو کله بوسیده بر کشتی ز دو کور
 سر امیر که داند ز کله کرای
 هزار قلعه گشادم بیک اشارت دست
 بسی مصاف شکستم بیک فشردن پای
 چو مرگ تاختن آورد هیچ سود سود نکرد
 بقا بقای خداست و ملک ملک خدای

و معناها :

- خَوْفاً مِنْ سَيْفِي الَّذِي يَغْزُو الْعَالَمَ ، وَمِنْ مَعْجَنِي الَّذِي يَفْتَحُ الْقَلَاعَ ،
 انصاع لی العالم . . . کما انصاع الجسد للعقل وأطاع
- وبقینا وهلة تتمتع فی سرور بالعز والدولة والسلطان ،
 وأثارنا الحرص أحياناً ، فأخذنا تنتقل من مكان إلى مكان .
- وكثيراً ما غرت بأنني رجل الدنيا والدين
 فإذا بي الآن أرى الأمير مساوياً للسائل المسكين . . . !!
- ولو أخذ أحد الناس جمجمتين مهشمتين من قبرين قديمين
 وكانت إحداها لأمر والأخرى لفقر ، لما استطاع أن يفرق بين الاثنين .
- ولقد فتحت كثيراً من القلاع بإشارة واحدة من يدي
 وحطمت كثيراً من الجيوش بركلة واحدة من قدمي
- ولكن الموت يهاجمني الآن ، وليس له من دافع
 والله وحده له الملك والبقاء في كل المواقع .

أما أخلاق السلطان محمود فإن^(١) شعراءه ومؤرخيه لا يتحدثون عنها بالطبيعة إلا بكل ثناء يبلغ حد الإغراق والبالغة . ولكن « ابن الأثير » عندما ذكر خبر وفاته في سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م أثنى عليه لمهارته وتدينه وتعففه وتقريبه للعلماء والأفاضل ومحاربه لأهل الكفر والإلحاد ، ولكنه عاد فقال إن تقيصة واحدة كانت تشينه هي حبه الجمل للمال ، وعدم تحريره الطرق القويمة في اكتسابه والحصول عليه ، وقد روى عنه الخبر الآتي :

« ولم يكن فيه ما يعاب إلا أنه كان يتوصل إلى أخذ الأموال بكل طريق ، فمن ذلك ، أنه بلغه أن إنساناً من نيسابور كثير المال عظيم الغنى ، فأحضره إلى غزنه وقال له : بلغنا أنك قرمطي فقال : لست بقرمطي ولي مال يؤخذ منه ما يراد وأعني من هذا الاسم . فأخذ منه مالا وكتب معه كتاباً بصحة اعتقاده . »

ومع ذلك فكثير من المسلمين لا يستطيعون أن يجعلوا السلطان محموداً موضعاً لشبهاتهم وشكوكهم ، لأنه كان بطلاً من أبطال الدين ، وسوط عذاب على الكفار والمللحين ، ومحطاً لعبادة الأصنام والتماثيل ، وهادماً للخرافات والأباطيل ؛ ولكن لاشك أن « ابن الأثير » استطاع أن يلمس بنظره النافذ نقطة الضعف في أخلاقه ، وهي الطمع الشديد (ولا شك أن هذا كان سبباً في دأبه على الغزوات والحروب في بلاد الهند) وكان بالإضافة إلى ذلك شديد التدين قاسياً على الملاحدة وكفار الهند ، وقد قتل منهم عدداً كبيراً لا يبلغه العد والإحصاء ، وكان سريع التغير والتبدل لا يثبت على حالة واحدة ، وكان أكثر من ذلك كله غازياً لا يقهر ، ولم يعرف طوال حياته أن يكون صديقاً مخلصاً أو عدواً كريماً .

وقد ولد في العاشر من المحرم سنة ٣٥٠ هـ = ١٣ نوفمبر سنة ٩٧٠ م ، ومات في سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م وله من العمر ستين سنة ميلادية ، وكان أقرب المقربين إليه غلامه « أياز » وقدروى كتاب الفرس كثيراً من الحكايات عنه ، ولا شك أن شخصيته

(١) فيما عدا من أغضبهم من أمثال « الفردوسي » .

تاريخية وحقيقية ، لأن ابن الأثير سجل تاريخ وفاته في سنة ٥٤٤٩ هـ = ١٠٥٧ م وذكر اسمه الكامل على هذا النحو : « أياز بن إيماق أبو النجم » .

عنصرى :

وما دمنّا قد فرغنا من ذكر السلطان محمود فقد آن لنا أن نتحدث عن شاعره : «العنصرى» . وهو شاعر تال في المرتبة للفردوسى ، ولكن ذلك لم يمنع من بقاء ذكره السنين الطويلة بعد ما زال مجد الدولة الغزنوية وذهب ضياؤه . ويذكر «نظامى عروضى السمرقندى» في كتابه «چهار مقاله» البيتين الآتين مصداقاً لهذا القول :

بسا کاخا که محمودش بنا کرد که از رفعت همی بامه مرا کرد
نه بینی زان همه يك خشت بر پای ثنای عنصرى ماندست بر جای

ومعناها :

— ما أكثر القصور التي شيدتها « محمود » وأقامها بالبناء
فجعلها في رفعتها تطاول أقمار السماء

— ولكنك الآن لن تجد آجرة واحدة منها قائمة في مكانها
وكل ما بقى هو ما أقامه له «العنصرى» من ثناء ...!!

أما حياة «العنصرى» فلا نكاد نعرف منها شيئاً ، وحتى تاريخ وفاته مختلف فيه تبعاً للمصادر المختلفة التي تجعله بين سنتي ١٠٤٠ و ١٠٥٠ م = ٤٣٢ و ٤٤٢ هـ . و «عوفى» كعادته يكيل له الثناء في عبارات مملوءة بأنواع الجناس والمحسنات اللفظية ، وكذلك فعل « دولتشاه » فأغرق وبالنح في الثناء عليه ؛ وقد ذكر كلا الرجلين أن اسمه الكامل هو : « أبو القاسم حسن بن أحمد » وشهد بذلك أيضاً الشاعر المعاصر «منوچهرى» فأورد اسمه على هذه الصبورة في إحدى قصائده التي سنذكرها مع ترجمتها بعد قليل . وفيما يلي ترجمة ما كتبه « دولتشاه » عن «العنصرى» . قال : «أن مناقبه وعظمته أظهر من الشمس ، وقد كان كبير الشعراء على عهد السلطان محمود الغزنوى ، وله فضائل أخرى بالإضافة إلى ما امتاز به من شاعرية ، فقد كان بعض الناس يلقبه بالحكيم ويقولون أن اربعمائه شاعر كبير كانوا يلزمون ركاب السلطان يمين الدولة محمود أنار

الله برهانه ، وكان الأستاذ العنصرى رئيساً لهؤلاء الشعراء جميعاً . وكانوا يقرون له بالأستاذية والتبريز . وقد تهيأ له أن يجمع في مجلس السلطان بين منصب النديم ومنصب الشاعر ؛ وظل يسجل نظماً مقامات السلطان وغزواته . وله قصيدة طويلة تبلغ مائة وثمانين بيتاً ، سجل فيها جميع غزوات السلطان وحروبهِ وفتوحه ، وقد انتهى الأمر بأن منحه السلطان لقب «ملك الشعراء» في مملكته ، وأمر كل شاعر في المملكة أن يعرض شعره على الأستاذ العنصرى حتى يميز بين غثه وثمينه ، ثم يعرضه بعد ذلك على السلطان . فأصبح مجلسه كل يوم مقصداً للشعراء ، واجتمع له من ذلك جاه ومال عظيمان^(١) . والفردوسي يطريه ويمدحه في منظومته الشاهنامه وسندكر ذلك في مكانه . والله أعلم .

والعبارة الأخيرة مما قاله «دولت شاه» تنطبق على كثير من الأخبار التي يروونها ، وهي تصلح لكافة الظروف والأحوال ، وإن كانت في العادة لا تسلم من الخطأ وسوء التقدير . والمثل الذي اختاره من أشعاره هو قصيدته التي قالها على طريقة «السؤال والجواب» وهي كافية في إعطائنا فكرة عن أشعاره عامة ؛ وقد قال «العنصرى» هذه القصيدة في مدح الأمير «نصر بن سبكتگین» حاكم خراسان وأخى السلطان «محمود الغزنوى»^(٢) . وفيما يلي ترجمتها دون أن أحاول الاحتفاظ بوحدة القافية فيها كما هي العادة في القصائد :

(١) ليس هناك سبب ظاهر يدعو إلى جمع هذه الثروة ، اللهم إلا إذا كان رضاه موقوفاً على أسباب أخرى لا تتصل بجودة الأسلوب وبراعة الفن الشعرى !!..

(٢) نص هذه القصيدة موجود في «تذكرة الشعراء» ص ٤٥ — ٤٦ وكذلك في الورقة الثالثة والرابعة من ديوان العنصرى المطبوع على الحجر في طهران بدون تاريخ .
الترجم : وفيما يلي نص الأبيات العشرة الأولى من مطلبها :

هر سؤالی کز آن لب سیراب	دوش کردم مرا بداد جواب
گفته‌ش جز بشب نشاید دید	گفت : پیدا بشب بود مهتاب
گفتم : از تو که برده دارد مهر	گفت : از تو که برده دارد خواب
گفتم : آن زلف سخت خوشبوست	گفت : زیرا که هست عنبرناب
گفتم آتش بر رخت که فروخت	گفت : آن کو دل تو کرد کباب =

- کل سوال وجہتہ لہ بالامس القریب ،
 فأجبتنی عنه شفتاه البديتان بحواب عجیب
- قلت لہ : ألا تجوز رؤیتک إلا فی اللیل الساجی
 فأجاب : وكذلك تبذو الأتمار فی اللیل الداجی !!...
- قلت : من الذی استطاع أن یسلب حبک ...
 فأجاب : الذی استطاع أن یسلب النوم من جفنک !!...
- قلت : إن طرتک تفوح بالعبیر ازکی
 فأجاب : لأنها مجدولة من العنبر الندی !!...
- قلت : ومن الذی أشعل النار فی خدک...؟
 فأجاب : هو الذی أحرق بالنار صمیم قلبک...؟
- قلت : سوف لا أحول وجهی عن النظر إلى وجهک المستطاب
 فأجاب : وهل یستطیع احد أن یتحول عن القبلة والمحراب...؟
- قلت : إن عشقک قد ابتلانی بالعذاب الدائم
 فأجاب : وهذا حال العاشق الهائم !!...
- قلت : وكيف السبیل إلى راحتی من العذاب...؟
 فأجاب : بالنظر إلى طلعة الملیک الشاب !!...
- قلت : اتعنی الأمير نصرآ ناصر الدین...؟
 فأجاب : نعم فهو مالک لرقاب الملوك أجمعین ... !!

گفت : کس روی تابدا از محراب
 کف : عاشق نکو بود بعذاب
 گفت : هر دم ز روی خسرو شاب
 گفت : آن مالک ملوک رقاب
 گفت : کافی ازو شدست آداب
 الخ

= گفتم : از روی تو تا بم روی
 گفتم : اندر عذاب عشق تو ام
 گفتم : از چیست روی راحت من
 گفتم : آن میر نصر ناصر دین
 گفتم : اورا کفایت ادبست

- قلت : إن له في الأدب كفاية!!
- فأجاب : بل وصلت الآداب به إلى نهاية ...!!
- قلت : هل تستطيع أن تلم بأفضاله ...؟
- فأجاب : خارجة عن الحساب جلائل أعماله!!
- قلت : ومن رسوله إلى الحرب الضروس والقتال الشديد ...؟
- فأجاب : السنان من قرب ، والشهاب الثاقب من بعيد ...!!
- قلت : وهل هو لازم للزمان والأحباب ...؟
- فأجاب : أكثر من لزوم العمر والشباب ...!!
- قلت : وهل رأيت له مثيلا في هذه الدنيا أو هذه الرجا ب ؟
- فأجاب : لا ... ولم أسمع عن مثله في كتاب ...!!
- قلت : وماذا تقول عن كفه وجودها ... ؟
- فأجاب : البحر سراب إذا قورن بها ...!!
- قلت : وهل يستجيب لأقوال السائلين ... ؟
- فأجاب : ويثيهم بالنقود والسياب أجمعين ... !!
- قلت : وبماذا يحزى الأحرار والأحباب ... ؟
- فأجاب : بالجاء والجلال والإيجاب ... !!
- قلت : وماذا تعرف عن سهامه القاتلة ... ؟
- فأجاب : إنها شبيهة بالشهب والصواعق النازلة ... !!
- قلت : وما سيفه الغالب ...؟ ومن عدوه الهارب ...؟
- فأجاب : الأول لهب واصب ... والثاني زئبق ذائب ... !!
- قلت : ومن الخارج عن حكمه المشهود له بالصواب ... ؟
- فأجاب : إذا وجد أحد ، فأمره زوال وخراب ... !!
- قلت : إن أعداءه يديمون الكذب عليه والافتراء الزنيم ...!!
- فأجاب : أكثر من فعل «مسيلة» الكذاب الأثيم ... !!

- قلت : سأعطيه ملك الإفاق أجمعين .
 فأجاب : هو جدير بكل ملك مابين !!... !!
- قلت : على من يقع العناء بسبب ما امتاز به من جود... ؟!
 فأجاب : على ناسج الأقمشة وضارب النقود... !!
- قلت : إن جوده هو أشرف المذاهب والحصال
 فأجاب : وهو هبة له ، اختصه بها الله المتعال... !!
- قلت : وكيف يقبض على كل هذا الملك الوسيع... ؟
 فأجاب : بخاتمه النيع وركابه السريع... !!
- قلت : منوف لا أسكت عن ترديد مدحه المستطاب...
 فأجاب : هكذا يفعل أولو النهى والألباب...
 قلت : وماذا أطلب له من النعم الإلهية... ؟
 فأجاب : العمر الطويل ، والدولة الفتية... !!

عسجدي :

وشاعرنا التالي ذكرآ هو «العسجدي» واسمه أبو نظر عبد العزيز بن منصور .
 والمعروف لنا عنه أقل بكثير مما عرفناه عن «العنصرى» . وقد ذكر «دولت شاه» أن
 ديوانه على أيامه لم يكن يسهل الحصول عليه ، وإن كانت تفاريق من أشعاره قد تضمنتها
 كتب المختارات ، ثم قال عنه إنه كان من تلاميذ العنصرى ، وجعله من بلدة «هراة»
 ولكن «عوفى» المتقدم عليه زمنا ، . نسبه إلى بلدة «مرو» . وفيما يلي رباعية نسبها
 «دولت شاه» إليه :

از شرب مدام ولاف مشرب توه
 وز عشق بتان سيم غنغ توبه
 دل در هوس گناه وبر لب توبه
 زين توبه نا درست يارب توبه

ومعناها :

من شرب المدام والفخر بالشراب ... أنا اطلب التوبة
ومن عشق الدمى ذات الغنغب الفضى ... أنا اطلب التوبة^(١)
والقلب غارق في المعاصي ، وعلى شفق كلمة التوبة
فيارب ... أَعْنَى على هذه التوبة الكاذبة ، وصحح معنى التوبة

فرضي :

الفرخى هو أبو الحسن على بن جالوغ السجزي (نسبة إلى سجستان وإن كان دولتشاه يخطئ وينسبه إلى مدينة ترمذ) وهو ثالث الشعراء الذين التقى بهم الفردوسى — كما تقول القصة المشهورة — عند قدومه إلى غزنة . وأخباره معروفة لنا بعض الشيء . والفضل الأكبر في ذلك راجع إلى الحكاية الطويلة المروية عنه في كتاب « چهار مقاله^(٢) » .

وللفرخى كتاب في فنون الشعر اسمه « ترجمان البلاغة » وهو كتاب مفقود قد أودى به الزمان فيما نعلم^(٣) ، وربما استعمله « رشيد الدين الوطواط » في تأليف كتابه « حقائق السحر » . وقد ذكر فيه : « أن الفرخى لدى الفرس بمنزلة المتنبي لدى العرب » .

أما ديوانه فقد ذكر « دولتشاه » : إنه مشهور فيها وراء النهر ولكنه غير معروف في خراسان . وتوجد منه الآن نسختان خطيتان إحداها في « المتحف البريطاني » والأخرى في « إدارة الهند » . كما توجد منه طبعة على الحجر نشرت في طهران سنة ١٣٠١ هـ = ١٨٨٣ م .

وقد جاء في كتاب « چهار مقاله » إن « جولوغ » والد الفرخى كان ملحقاً

(١) المترجم : « الغنغب » هو الرقبة المثلثة وكانت تعتبر من علامات الجمال .
(٢) أنظر الحكاية الخامسة عشرة من هذا الكتاب .
(٣) المترجم : طبع هذا الكتاب أخيراً في تركيا .

بخدمة الأمير « خلف » من سلالة الصفاريين^(١). أما « الفرخى » نفسه فقد استبقاه أحد الدهاقين في خدمته لبراعته في قول الشعر والعزف على العود ، ورتب له راتباً سنوياً مكوناً من مائة درهم ومائتي قفيز من القمح ، كل مائة منها تبلغ خمسة أمان ؛ ثم تزوج « الفرخى » بعد ذلك بإحدى النساء اللاتي كن في قصر « خلف » فلم يكفه مرتبه ، وعلم بذلك الدهقان فزاد له من راتبه حتى أبلغه إلى خمسمائة درهم وثلثمائة من من القمح ، ولكن « الفرخى » لم يقنع بهذا الراتب وعم وجهه شطر الأمير « أبي المظفر الصاغاني^(٢) » لما سمعه عنه من كرم و ثراء ، لعله يصيب لدى مولاه الجديد بعض الحظ الذي فاته لدى غيره كما يقول في قصيدته التي مطلعها :

با كاروان حله برقم از سيستان با حله تنيده ز دل بافته ز جان
ومعناه :

— خرجت من « سجستان » مع قافلة الحلة ، ومعنى حلة مطرزة بدماء قلبي منسوجة من أشجان روحي .

فلما بلغ مقصده وجد أن الأمير « أبا المظفر » قد خرج من بلده إلى بعض المراعى يشاهد فيها رجاله وهم يسمون جياده بالكي في ميدان الوسم (داغگاه) ، والمأثور عن هذا الأمير أنه كان من أكبر محبي الخيل ، وأنه كان يمتلك — فيما يقول صاحب چهار مقاله — ثمانية عشر ألف رأس من الجياد والمهاري .

واستقبل الشاعر في غيبة الأمير حاجبه « عميد أسعد » وكانت له معرفة بقول الشعروإنشاده ، فما كاد « الفرخى » يسمعه بعض قصائده حتى أعجب بها كل الإعجاب ، ولكنه لم يصدق أن سجزيًا مهلهل الثياب رث الهيئة من قمة رأسه إلى أخمص قدميه، تعلو رأسه عمامة كبيرة على شاكلة ما يلبسه أهل سجستان ، يستطيع أن يقول مثل هذا الشعر الذي سمعه ، وعلى ذلك التمت إليه قائلاً :

(١) احتفظ هذا الأمير ببعض أملاك الدولة الصفارية حتى ذلك الوقت .

(٢) نسبة إلى « جفانيان » وهو مكان فيا وراء النهر يقع بين « ترمذ » و « قباديان » .

« إن الأمير في مكان الوسم وسألتحق بخدمته ، وسأصحبك معي ، فالمكان رائع جميل ، وهو دنیا متشابكة من الحضرة النضيرة والمراعى الوفيرة ، تملأه الخيام المنصوبة ، تيرها الثريات المشبوبة ، وأغانى «الرودى» تردد في الخيام على معانقة أهل الوجد والغرام ، وهم يتساقون كؤوس الخمر والدم ، وينعمون بأهنا الأمانى والأحلام ، والأمير قد نصب خيمته في وسط المكان ، وأوقد أمامها ناراً كالجليل أو البركان ، ورجاله يقبسون منها الأقباس ، فيسمون بها الجياد والأفراس . وقد يقف الأمير أمام سرادقه والكأس في يسراه ، والسوط في يمينه ، فيتناول رشفة من الخمر ، ويصدر ما يشاء من أمر... فما عليك لو نظمت لنا قصيدة في وصف هذا المقام ، حتى أقدمك إلى الأمير فتحظى بالتقريب والإكرام .. ؟ » .

فقضى الفرخى ليلته وهو يروض القريض حتى استطاع أن ينشئ القصيدة التالية التي تعتبر بحق من أجمل ما قاله (١) :

تا پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار
 پریشان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار
 خاکرا چون ناف آهو مشک زاید بی قیاس
 یید را چون پر طوطی برگ روید بیشمار
 دوش وقت نیم شب بوی بهار آورد باد
 جدا باد شمال و فرخا باد بهار
 باد گوئی مشک سوده دارد اندر آستین
 باغ گوئی لعبتاف جلوه دارد در کنار
 نسترن اولوی بیضا دارد اندر مرسله
 ارغوان لعل بدخشی دارد اندر گوشوار
 تا بر آمد جامهای سرخ گل بر شاخ گل
 پنجهای دست مردم سر فرو کرد از چنار

(١) المترجم : لم يذكر المؤلف أصل هذه القصيدة ولكن فضلت نقله عن النص المذكور في «تذكرة الشعراء» ص ٥٥ وكذلك «خرابات» ج ١ ص ١٨٧ .

باغ بوقلمون لباس و شاخ بوقلمون نمای
 آب مروارید رنگ وابر مروارید بار
 راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند
 باغهای پر نگار از داغگاه شهریار
 داغگاه شهریار اکنون چنان خرم شود
 کاندزان از خرمی خیره بماند روزگار
 سبزه اندر سبزه بینی چون سپهر اندر سپهر
 خیمه اندر خیمه بینی چون حصار اندر حصار
 هر بجا خیمه است خفته عاشقی با دوست مست
 هر بجا سبزه است شادان یاری از دیدار یار
 سبزه ها با بانگ چنگ و مطربان تغزگوی
 خیمه ها با بانگ نوش و ساقیان میگسار
 عاشقان بوس و کنار و نیکوان ناز و عتاب
 مطربان رود و سرود و خفتگان خواب و خمار
 بر در پرده سرای خسرو فیروز بخت
 از پی داغ آتشی افروخته خورشید وار
 بر کشیده آتشی چون مطردي دیسای زرد
 گرم چون طبع جوانان زرد چون زر عیار
 داغها چون شاخهای بسد یا قوت رنگ
 هر یکی چون ناز دانه گشته اندر زیر ناز
 کودکان خواب نا دیده مصاف اندر مصاف
 مرکبان داغ نا کرده قطار اندر قطار
 خسرو فرخ سیر بر باره دریا گذر
 با کنند اندر میان دست چون اسفندیار
 همچو زلف نیکوان خورد ساله تاب خورد
 همچو عهد دوستان سالخورده استوار

مير عادل بو المظفر شاه با پیوستگان
 شهریار شهرگیر و پادشاه شهردار
 هر كرا اندر كند تاب خورده افگند
 گشت نامش بر سرین وشانه ورویش نگار
 هر چه زین سو داغ كرد از سوى دیگر هدیه داد
 شاعران را بالگام وزایران را با فزار
 ومعناها :

- منذ اكتست المروج بالحرير الأزرق
 واتشحت قنن الجبال بالإبرسم ذى الألوان ...
- والأرض تؤتى من المسك والعير ما لاشبيه له ولا حصر له من نوافج الغزلان
 وأشجار الصفصاف تخرج ما لاحد له من الأوراق الشبيهة بأجنحة البيغاوات
- وليلة الأمس ، فاح الهواء بروائح الربيع فى منتصف الليل ...
 فياحبذا نسيم الشمال ، وما أجمل روائح الربيع ... !!
- وكأنا كانت أكلام الرياح محملة بفتات المسك
 وكأنا كانت البساتين تحتضن العرائس فى أذرعتها ... !!
- وانعقدت عقود اللؤلؤ الأبيض فى أعناق النسرین
 وتدلّت حلقات الياقوت « البدخشي » فى آذان الأرغوان (١)
- وأطلت كؤوس الورد الحمراء على الأغصان والأفنان ...
 وحتت أوراق « الشنار » رؤوسها فى ذلة وإذعان (٢) ... !!

(١) المترجم: «الياقوت البدخشي» هو المنسوب إلى «بدخشان» وهو أجود أنواع اليواقيت وأشدها حمرة ، والأرغوان زهر أحمر اللون .

(٢) المترجم: «الشنار» تعريب للكلمة الفارسية «چنار» وهى شجرة مستقيمة العود .

- ولبست الحدائق أبهى الألوان ، وازدهت الأغصان في كل مكان ... !!
وتلألأت المياه في العذران ، وأمطر السحاب دره الفتان ... !!
- حتى لتظن أن هذه الحدائق الجميلة قد فازت بالخلع الجليلة
وأن « مكان الوسم » الذي اختاره الملك قد أصبح أبهى خيمة ... !!
- وأصبح سرادق الأمير مليئاً بالبهجة والحبور ...
بحيث بدت الحيرة على وجه الزمان مما امتلأ به من غبطة وسرور ... !!
- نخضرتة ... متصلة اتصال الأفلاك في عليائها ... !!
وخيامه ... متلاصقة تلاصق القلاع في بنائها ... !!
- وفي كل خيمة ... يضطجع عاشق ثمل إلى جوار معشوقه الوهّان ... !!
وفي كل خيمة ... يسعد حبيب هائم برؤية حبيبته الهيان ... !!
- والجمائل ... تتجاوب بأنغام الأعواد والغنين ... !!
والخيام ... تتردد فيها صيحات السقاة الخمورين ... !!
- والعشاق في تقبيل ومعانقة ، والحسان في دلال ومعانبة ...
والطربون دائبون في العزف والغناء ، والنشاي غارقون في غفلة الانتشاء ... !!
- ولقد اتقدت على باب خيمة الأمير السعيد نار أخذت في التأجج
أشعلوها ليسم بها جياده ، فأصبحت كأنها الشمس ذات التوهج ... !!
- وارتفعت لها ، وكأنها الأعلام المصنوعة من الديباج الأصفر
واشتدت حرارتها كحرارة الشباب ، واصفرت طلعتها كالذهب الخالص ... !!
- واحمرت المياسم ، فأضحت كقطع الياقوت الكناء ... !!
وبدت مصفوفة في النار ، كأنها حبات الرمان الحمراء ... !!
- واصطف الغلمان الذين لم يذوقوا طعم النوم والكرى ... !!
ووقفوا يمسون بالجياد التي لم يسموها ... قافلة في أثر قافلة ... !!

- والأمير السعيد قد امتطى ضهوة سابح جميل ...
 والأنشطة في قبضة يده وكأنه « اسفنديار » الجبل (١)
 — واشتت الأنشطة في يده ، فأصبحت كطرة الفتاة الحسناء
 واستحكمت في قبضته كما يستحكم عهد الأصدقاء القدماء
 — وأحاط بالأمير العادل « أبي المظفر » جماعه من الأخصاء
 ووقف بينهم ملكاً مظفراً ، قد دانت له جميع الأنحاء
 — فإذا وقع الجواد في عقدة أنشطته
 وسمه بالكي فأصبح اسمه منقوشاً على وجهه ورقبته ومجيزته
 — ولكنه يسم الجياد ، ثم يجود بها بعد ذلك
 فتصبح للشعراء أزمته ، وللزائرين مقاودها وأعتها ... !!

ويقول صاحب « چهار مقاله » : إن « العميد أسعد » عندما سمع هذه القصيدة
 بقى في حيرة كاملة ، لأن أذنه لم تطرقها من قبل قصيدة أخرى في مثل جمالها؛ فترك جميع
 أعماله ، وأمر للفرخى بجواد ركبه ، وتوجه معه إلى الأمير ؛ ووصل إليه والشمس
 آخذة في الغيب ، وقال له : لقد أحضرت إليك يا مولاي شاعراً لم ير أحد نداءً له
 منذ وارى « الدقيق » وجهه في نقاب التراب ؛ ثم حكى له خلاصة ما سبق من أمره معه .
 فأذن الأمير بإحضار الفرخى إلى مجلسه ، فلما دخل عليه وحياء ، مد الأمير يده
 إليه ، وقربه من مجلسه ، وسأله عن حاله ، وتلطف إليه ، وأمله في نواله وصلته ؛
 فلما دار الشراب جملة دورات نهض الفرخى من مكانه وأخذ ينشد في صوت حزين
 جميل قصيدته التي مطلعها :

با كاروان حله برقم ز سيستان با حله تنيده ز دل بافته ز جان

(١) بطل من أبطال الأساطير الإيرانية .

— خرجت من « سجستان » مزاملا لقافلة « الحلة »

ومعى حلة مطرزة بدماء قلبي ، منسوجة من أشجان روحي

فلما فرغ من إنشادها ، وكان الأمير من قائل الشعر والخبراء به ، تعجب من جودتها ؛ فالتفت إليه « العميد أسعد » وقال : تمهل قليلاً . . . يا سيدي . . . حتى تمنع النظر فيما هو آت . . . وسكت « الفرخى » قليلاً حتى إذا عمل الشراب في رأس الأمير ، وبلغ منه السكر مبلغه ، نهض « الفرخى » من مكانه وأخذ ينشد قصيدته التي يصف فيها مكان وسم الجياد . فملكك الجيرة لب الأمير ، والتفت إلى « الفرخى » قائلاً : لقد أحضروا إلى الآن ألفاً من المهارى الجيدة ، كلها بيضاء الفرة ، محجلة الأرجل ، وأنت رجل « سجزى »^(١) ماكر ختال ، فأمسك منها ما استطعت يكن من نصيبك !!...

وكان الشراب عند ذلك قد أثقل رأس « الفرخى » وبلغ به غاية النشوة ، فطوح بعمامته عن رأسه ، ورمى بنفسه في وسط هذا القطيع ، واستطاع أن يقود أمامه عدداً منه ، سار به إلى ناحية السهل والقلابة ؛ ولكن المهارى جرت يمينا ويساراً فلم يتمكن من أن يأخذ من بينها مهراً واحداً ، وبدأ له في نهاية الأمر رباط خرب يقع إلى جوار المعسكر ، أخذت المهارى تدخل فيه ؛ وكان « الفرخى » قد بلغ غاية التعب والنصب ، فدخل إلى دهليز هذا الرباط ، واستلقى على الأرض واضعاً عمامته تحت رأسه ، ولشدة ما كان يحسه من تعب وسكر استغرق في نوم عميق .

وجاء رجال الأمير وعدوا المهارى الموجوده داخل الرباط فوجدوها اثنين وأربعين مهراً ، فتوجهوا إلى الأمير وأخبروه بما كان ؛ فضحك الأمير كثيراً ، وتعجب مما حدث وقال : إن « الفرخى » رجل حسن الحظ ، سيرتفع شأنه ، فاحتفظوا به ، واحتفظوا له بهذه المهارى ، فإذا ما صحا من غفوته أيقظوني أنا أيضاً .

(١) أى من أهل سجستان .

فامتلوا لأمره ؛ ونهض « الفرخى » من نومه فى اليوم التالى مع طلوع الشمس ، واستيقظ الأمير من تلقاء نفسه وصلى صلاة الصبح ، ثم أمر بإحضار « الفرخى » إليه ، وتلطف إليه كثيرا ، ثم سلم إلى تابعيه هذه المهارى ، وأمر له بجواد كامل العدة من جياده الخاصة ، كما أمر له بخيمنتين وثلاثة بغال وخمسة من العبيد وبعدد من اللبوسات والمفروشات . وعلا أمر « الفرخى » فى خدمة الأمير علواً كبيراً ، وبلغ شأواً بعيداً من العظمة والجاه ؛ ثم التحق بخدمة السلطان يمين الدولة « محمود الغزنوى » ، فلما رآه على هذه الحال من العظمة والرفعة والجاه ، تولاه بما هو جدير به ، فإزال شأنه فى علو وارتقاء حتى بلغ عدد من يتبعه من الخدم إذا ركب عشرين غلاماً يتمنطقون بمناطق من الفضة الخالصة .

الفردوسى :

تروى قصة مشهورة^(١) أنه بينما كان الشعراء الثلاثة الذين ذكرناهم فيما سبق يتحدثون يوماً فى إحدى الرياض فى مدينة « غزنه » قصدهم غريب قادم من « نيسابور » يريد أن يلتحق بمجلسهم فاعترضه « العنصرى » وقد هاله فضول هذا الغريب القروى وقال له :

— إننا شعراء الملوك ، ولا يدخل فى زمرتنا إلا شاعر ، فإن شئت أن تلحق بجماعتنا فما عليك إلا أن تجيزنا بشطرة رابعة لثلاث شطرات من الشعر ، سيقول كل واحد منا واحدة منها .

فأذن « الفردوسى » وهو الغريب القادم لهذا الاختبار وعمد « العنصرى » إلى اختيار قافية صعبة ، يسهل بها تقفية ثلاث شطرات وتستعصى بها الرابعة ، فقال مبتدئاً :

« چون عارض تو ماه نباشد روشن »

(١) مروية فى « تذكرة الشعراء » لدولتشاه ص ٥١ — وقد ذكرها كل من أتى بعده من كتاب التراجم ، ولكن صاحب « چهارمقاله » وكذلك « محمد عوفى » لم يذكرها وهما أقدم اثنين من كتاب التراجم المعتمدة .

وَمَعْنَاهَا : إن القمر لا يضيء كنور وجهك في بهائه ... !!
 ثم ثنى « العسجدي » فقال : « ما تند رخت كل نبود در گلشن »
 ومعناها : وفي بهاء وجنتك ... لا يكون الورد في رياضه ... !!
 ثم أعقبه « الفرخى » فقال : « مژگانت گذر همی کند در جوشن »
 ومعناها : وأهدابك تنفذ من الجواشن الثقيلة ... !!
 وأقبلت نوبة « الفردوسى » فقال الشطرة الآتية وفيها إشارة إلى قصة غير مشهورة
 في أساطير الملوك الأقدمين :

« ما تندستان کیو در جنگ بشن »

ومعناها : وكأنها سنان « كيو » في حربه مع « بشن » ... !!

عند ذلك طلب الشعراء الثلاثة إلى « الفردوسى » أن يشرح لهم القصة التي أشار إليها في « شطرته » ففعل لهم ذلك ، وأبدى كثيرا من الخبرة بأساطير إيران القديمة . وأخبر « العنصرى » مولاه « السلطان محمود » بأنه قد عثر في النهاية على شاعر ماهر قمين بأن يكمل نظم الملحمة الوطنية التي بدأها « الدقيقى » لأحد ملوك السامانيين منذ عشرين أو ثلاثين سنة وأتم منها ألف بيت نظمها في قصة الملك « كشتاسب » وظهور نبي الفرس زردشت^(١) ، ولكن الموت اخترمه عندهذا الحد فاغتاله غلام تركى من غلمانه ، وقضى بذلك على هذا الشاعر التاسع الموهوب .

هذا هو جملة البيان الذى أوردته « دولتشاه » وغيره من أصحاب التراجم عن الكيفية التي اتصل بها « الفردوسى » بالبلاط الغزنوى ، ولكنى قد بينت في ملاحظة سابقة أن أقدم الكتب التي كتبت عن هذا الشاعر وهى التي ترجع إلى منتصف القرن

(١) يذكرونى (ص ٣٢) إن « الدقيقى » نظم عشرين ألف بيت من الشاهنامه بالإضافة إلى ما نظمته « الفردوسى » وقوامه ستون ألف بيت . ولكن « الفردوسى » نفسه يقصر عدد ما نظمته « الدقيقى » على ألف بيت ، وذهب إلى هذا رأى أيضا المستشرق « نولدكه » فى ص ١٩ من مقاله : « الملحمة القومية الإيرانية : Iran. Nationalepos »

الثاني عشر وبداية الثالث عشر الميلاديين لا توجد مثل هذه الرواية . ولا شك أن ذلك مما يؤيد وجهة نظر الأستاذ « نولدكه » في أنها رواية مخترعة من أساسها . والضيق الحاصل لنا في مثل هذه المواضع ليس ناتجاً كما هو الهادة من نقص التفاصيل التي يوردها أصحاب التراجم ، بل على العكس من ذلك ، عن كثرة الروايات الباطلة التي لا تؤيدها المصادر القديمة التي كتبت عن حياة الشاعر ، ولا البذ القليلة المتفرقة التي رواها « الفردوسي » عن نفسه في « الشاهنامه » ؛ وربما كانت هذه وتلك في كثير من الأحيان تتعارضان تمام المعارضة وتبدوان على طرفي نقيض . ومن أجل ذلك وجب علينا في مثل هذه الحالات أن نرفض رفضاً تاماً هذه الروايات المتأخرة التي ترجع إلى النصف الأخير من القرن الخامس عشر الميلادي (= منتصف التاسع الهجري) وحسبنا أن نحيل القارئ المتفحص إلى ما أورده من نظائرها « أوزلي » في كتابه « تراجم شعراء الفرس »^(١) وما ذكره « مول »^(٢) في مقدمته على طبعة « شاهنامه » المصحوبة بترجمتها الفرنسية ، وإلى غير ذلك من الكتب التي يتداولها بعض الناس من غير طائفة المستشرقين للتخصصين .

ولا خلاف بين أهل المشرق والمغرب في أن « الفردوسي » شاعر عظيم الخطر ؛ ومهما اختلف تقديرنا الشخصى للمحمته « الشاهنامه » فلا خلاف في أنه هو ومنظومته حقيقان بدراسة مفصلة موضحة ، ولكن الغرض الذي أجعله نصب عيني عند تأليف هذا الكتاب يدعوني إلى أن ألتبس الإجمال بقدر المستطاع ، لأن هدفي منذ البداية منصب على إعطاء القارئ الأوروبي صورة من الحياة الأدبية في إيران تمتد بالتفاصيل التي لا يجدها في الكتب الأوروبية الأخرى .

وأهم المصادر المعتمدة التي في أيدينا هي التالية : —

أولاً : مؤلفات الشاعر نفسه ؛ وهي عبارة عن « الشاهنامه » وقصة « يوسف وزليخا » المنظومة وبعض الغزليات التي جمعها وترجمها الدكتور « إتيه »

(١) أنظر : Biographies of the Persian Poets, by Ouseley.

Jules Mohl.

(٢) يكتب هذا الاسم بالحروف الرومانية هكذا :

في مقالته « الفردوسي كشاعر غنائي^(١) »

ثانياً : الرواية التي أوردتها « نظامي عروضي السمرقندي » في كتابه « چهار مقاله » وقد زار قبر الفردوسي في « طوس » سنة ١١١٦ م = ٥١٠ هـ أي بعد وفاته بما يقرب من قرن واحد واستطاع أن يضمّن كتابه ما سمعه هناك من أخبار احتوتها الحكاية العشرون^(٢) .

ثالثاً : الرواية المقتضبة التي ذكرها « محمد عوفي » في الجزء الثاني من كتابه « باب الالباب » .

وقد تمكن الأساتذة الأوروبيين من أمثال « تيزمكن » و « مول » و « روكرت » من أن يجعلوا « الشاهنامه » معروفة لدى الأوروبيين بعد ما طبعوها وترجموها ، ولكن لازالت أهم الدراسات التي كتبت عن الفردوسي هي تلك التي كتبها « إتيه » في مقالته التي ذكرناها فيما سبق ، وكذلك فيما كتبه « نولدكه » في مقالته البارعة التي عنوانها « الملحمة القومية الإيرانية » وهي التي نشرها في كتاب « المفضل في الدراسات اللغوية الإيرانية » والتي أعاد نشرها « تربنر : Trubner » في كتيب منفصل سنة ١٨٩٦ نجعل عليه عمادنا فيما نحن مقدمون عليه من نقل .

(١) انظر : Firdusi als Lyriker في « Munch Sitzung Sberichte » أخبار جلسات المعهد العلمي بميونخ « سنة ١٨٧٢ م ٢٧٥ - ٣٠٤ وسنة ١٨٧٣ م ٦٢٣ - ٦٥٣ ، وكذلك « يوسف وزليخا » في أعمال المؤتمر الدولي السابع للمستشرقين في فينا سنة ١٨٨٩ القسم السامي م ٢٠ - ٤٥ ، وكذلك ملاحظات نولدكه في « الدراسات الفارسية » الجزء الثاني عدد ١٢٦ من « أخبار جلسات المجمع العلمي بفينا » : « Wiener Sitzungsberichte » وقد أورد الدكتور « إتيه » قائمة بأسماء الكتاب الإنجليز الذين استعانوا بالكتب السابقة لكتابة المقالات في المجلات والجرائد . وهذه القائمة موجودة في مقالة التي عنوانها « الأدب الفارسي الحديث » المنشورة في الجزء الثاني من « المفضل في الدراسات اللغوية الإيرانية » .

(٢) هذه الرواية المذكورة أيضاً بتمامها في كتاب تاريخ طبرستان تأليف ابن اسفنديار وكان أول من استخرجها من ذلك الكتاب هو الدكتور « إتيه » ، لأن نص « چهار مقاله » لم يكن مسيراً له ، لافي النسخة المطبوعة على الحجر ولا في مخطوطة المتحف البريطاني ، وقد نشر هذا النص الذي اعتمد فيه على ثلاثة مخطوطات في مجلة المستشرقين الألمان عدد ١٥٨ .

ولا يفوتنا أن نذكر أننا مدينون لـ «نولدكه» خاصة بدراسة عميقة سليمة لحياة الفردوسي ، أظهر فيها معالمها الحقيقية والمحتملة ، معتمداً في ذلك على أحسن المصادر التي يعتمد عليها الباحث الناقد ، وأقصد بذلك أقوال «الفردوسي» نفسه وهي التي نجد بها مبعثرة في مختلف المواضع في شاهنامته الشاسعة .

وقبل أن نخوض في ذكر الأساطير الطويلة التي أشرنا إليها فيما سبق ، يحسن بنا أن ننتهي أولاً من ذكر الروايتين القصيرتين اللتين أوردها «عوفي» في «لباب الألباب»^(١) والمؤرخ «حمد الله المستوفي» في كتابه «تاريخ كزیده» الذي ألفه في سنة ١٣٣٠م = ٧٣١هـ ؛ وقد ذكر الأخير منهما أن اسم «الفردوسي» الكامل هو «الحسن بن علي الطوسي» وجعل وفاته في سنة ٤١٦هـ = ١٠٢٥م . أما صاحب «الباب» فكعادته يكيل الثناء للشاعر ويعجب أشد الإعجاب بمتانة عباراته ، وقوة تراكيه ، وبعد خياله ، وقدرته على المحافظة على هذه الأمور في منظومة طويلة شغلته السنين الطويلة من عمره ؛ ثم يذكر بعد ذلك أن الشاعر «مسعود بن سعد» وهو من الشعراء المبكرين الذين عاشوا حوالي سنة ١٠٨٠م = ٤٧٣هـ اقتبس منها بعض المختارات مما يدل دلالة واضحة على أن الشاهنامه قد فازت في هذا الزمن المبكر بكثير من الانتشار والديوع .

رواية «جهار مقاله»

أما كتاب «جهار مقاله» — وهو أقدم المصادر وأجدرها بالإعتماد — فيذكر أن «الفردوسي» كان دهقاناً (أي قروياً من أصحاب الأراضي) وأنه كان من قرية «باز»^(٢) في ناحية «طبران» بالقرب من «طوس» إحدى مدن خراسان التي كانت تقع في مكان مدينة «مشهد» الحالية . وكان يعتمد في معيشته على ما تغلة له بعض الضياع ، ولم يكن له من عقب غير ابنة واحدة ، أراد أن يحسن تجهيزها ، فدفعه ذلك

(١) انظر ج ٢ ص ٣٢-٣٣

(٢) ذكر ابن اسفنديار في تاريخه مثل هذه الرواية ولكنه لم يذكر اسم هذه القرية .

إلى نظم ملحمة الطويلة له . يجد من أصحاب الجاه والسلطان من يهديها إليه فيجزيه الجزاء الأوفى على ما تجشم من تعب دائب وجهد طويل متصل . فلما فرغ منها بعد ثلاثين سنة (أو خمسة وعشرين وفقاً لبعض المصادر الأخرى) وكان ذلك في سنة ٣٨٩هـ = ٩٩٩م كما يقول «نولدكه» أعطاها لكتابه «علي ديلم» فنسخها ولراويه «أبي دلف» فأنشدها ؛ وقد ذكر «الفردوسي» هذين الرجلين في إحدى مقاطع الشاهنامه وقرن بهما «الحسين بن قتيبة» حاكم طوس لأياديه الجميلة التي مدته بكثير من العون والتشجيع . وفيما يلي نص القطعة التي ذكر فيها أسماء هؤلاء الرجال (١) :

ازين نامه از نامداران شهر علي ديلم وبو دلف راست بهر
نيامد جز احسنتشان بهرهم بكفت اندر احسنتشان زهرهم (٢)
حي قتيبة است از آردگان كه از من نخواهد سخن رايدگان
نيم آكه از اصل وفرع خراج همي غلطم اندر ميان دواج

ومعناها :

— من مشاهير هذه المدينة ، الذين ذكروا في هذا الكتاب

«علي ديلم» ، و «أبي دلف» نصيب من الفضل والثواب

— فلم أسمع منهما إلا أقوال الاستحسان والإعجاب

وقد كدت انفطر خجلاً وعجزاً أمام أقوالهما العذاب

(١) المترجم : النص منقول عن «جهار مقاله» وليس موجوداً في الأصل .

(٢) هذا البيت مشكوك في مبناه ومعناه وأنا أفضل نصه الذي ورد في تاريخ «ابن اسفنديار» حيث وردت في الشطرة الأولى «از بخنتشان» بدل كلمة «احسنتشان» ولكني مع ذلك أشك في صحة ماورد بالشطرة الثانية حيث ذكر «احسانشان» بدل كلمة «احسنتشان» ولو أننا اتبعنا هذه التعديلات وأصلحنا النص الذي ذكرناه في صفحة ٧٩ من ترجمتي لكتاب «جهار مقاله» لأصبح معنى هذا البيت : — «لقد كادت كبدي تنفجر لما بذلا لي من خير وكرم؛ أي لقد هزني كرمهما وحرك الساكن من قلبي» . ولاشك أن هذا الإصلاح يفض الصعوبة التي اعترضني في ترجمة هذا البيت وأشرت إليها في الهامش رقم ٤ من ترجمتي .

— وكذلك «حي قتيبة» فإنه من أحرار الرجال (١)
ولم يتطلب أن أقول فيه حبة شيتا من الأشعار والأقوال ... !!

— فأعفاني من الخراج حتى جهلت بأصوله وفروعه
وأصبحت بذلك اتقلب في الحرير ، بل في الخير جميعه ... !!

ويذكر صاحب «چهار مقاله» في تفسير البيت الأخير أن «حسين بن قتيبة» كان
يتولى جباية الخراج في «طوس» وأنه أعفى «الفردوسي» مما عليه ؛ ومن أجل ذلك
قد خلد الشاعر اسمه حتى القيامة وجعل الملوك يذكرونه ويرددونه .

ولما فرغ «علي ديلم» من نسخ «الشاهنامه» في سبعة مجلدات حملها «الفردوسي»
ويعم وجه شطر «غزنه» مستصحباً معه راويته «أبا دلف» وسرعان ما تمكن من
أن يجعل الوزير «أبا القاسم أحمد بن الحسن الميمندي» (٢) يشغف بمنظومته ويتولى
تقديمها إلى السلطان محمود الذي سربها سروراً عظيماً . ويعفى صاحب «چهار مقاله»
في روايته فيقول : «إن الوزير كان له أعداء وكانوا دائماً يصبون تراب التخليط في
كأسه (أي يقدحون فيه) فشاورهم السلطان محمود في مقدار العطاء الذي يعطيه
للفردوسي ، فقالوا له : حسبه خمسون ألف درهم وهذا المبلغ كثير عليه ، لأنه
رافضي ومعتزلي ؛ والدليل على اعتزاله قوله :

به بینندگان آفریننده را نینى مرنجان دو بیننده را

ومعناه :

— إنك إن استطيع أن ترى الخالق بعينيك ، فلا تعب إذن ناظريك (٣) .

(١) هذا الاسم مذكور في نسختي المتحف البريطاني لكتاب «چهار مقاله» على أنه «حي»
أو «حبي» ولكن تاريخ ابن اسفنديار يذكره «حسين» وربما كان هذا هو الصواب .

(٢) في «چهار مقاله» يذكر هذا الاسم على أنه «الوزير أحمد بن الحسن الكاتب»
ولاشك أنه يقصد به «الميمندي» أما «ابن اسفنديار» فيذكر هذا الاسم هكذا «حسين
بن أحمد» .

(٣) «رؤية الله» كانت سبباً في نقاش طويل بين الفرق الإسلامية . والمعتزلة ينفونها ،
والحنابلة يثبتونها .

والدلیل علی تشیعه قوله :

مرا غمز کردند کان پر سخن بمهر نبی و علی شد کهن
اگر مهر شان من حکایت کنم چو محمود را صد حمایت کنم
پرستار زاده نیاید بکار و گنرچد باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند رانم همی چو دریا کرانه ندانم ماهمی
به نیکی بند شاه را دستگاه و گرنه مرا بر نشاندی بگاہ
چو اندر تبارش بزرگی نبود انست ندیم بزرگان شنود

ومعناها :

— لقد عابونی فقالوا : إن هذا التشدق الثرثار

قد شاب علی حب النبی وعلی ، وتقدمت به السنون والأعمار ... !!

— ولو أني أخذت أردد أقوالی فی جہما وما يتصل بهما من أخبار

لحميت بذلك مئات من أمثال «محمود» وكل سلطان جبار... !!

— ولكنني أعرف أن ابن الأمة لا يصلح فی عمل من الأعمال

ولو كان أبوه ملكاً من ذوی الخطر والجلال ... !!

— فإلام أسوق الحديث فی هذا الباب الواسع ... ؟!

وهو كالبحر ، لا أعرف حداً لمداه الشاسع ... !!

— وليس فی طاقة هذا السلطان أن يفعل الخیر والإحسان

ولو قدر له ذلك لأجلسني علی العرش فی أسمى مكان ... !!

— ولم يكن فی أرومته ما يتصل بالعظمة وكرم المحتد والاتباء ... !!

ومن أجل ذلك لم يعرف كيف يستمع إلى أسماء العظماء ... !! (۱)

فإذا صحت هذه الرواية التي ذكرها صاحب «چهار مقاله» عن الفردوسی - ولست أحسبها إلا صحيحة فی أساسها - ، فإنني أميل إلى افتراض صلة بين ما أصاب الفردوسی من ضرر وما أصاب سيده ومولاه «اليمندی» من شر انتهى به إلى الحبس كما خبرنا

(۱) المترجم : لم يذكر «براون» هذه الأبيات فی هذا الموضع واكتفى بالإشارة إليها وإرجاع القارئ إلى ترجمته لكتاب «چهار مقاله» ص ۸۰ - ۸۹ .

بذلك ابن الأثير في حوادث سنة ٤٢١ هـ = ١٠٣٠ م حيث ذكر أن « مسعود بن محمود الغزنوي » أفرج عنه وأعادته إلى منصبه .

ومع ذلك فليس من السهل التغلب على الاعتراضات التي توجه إلى هذا الفرض، لأن « نولده » على الخصوص ، يثبت لنا أن الفردوسي ولد غالباً في سنة ٣٢٣ هـ أو ٣٢٤ هـ = ٩٣٥ م أو ٩٣٦ م وأنه فرغ من « الشاهنامه » نهائياً في سنة ٤٠٠ هـ = ١٠١٠ م ، وأن عمره في ذلك الوقت قد نيف على الثمانين (١) ؛ وفي هذا الوقت دون غيره ثار النقاش على مسأله مكافأته على نظم « الشاهنامه » .

ويمضي صاحب « چهار مقاله » في حديثه عن الفردوسي فيقول :

« وكان السلطان محمود رجلاً شديداً تعصب فأثرت فيه هذه اللوشايات واستمع لها ، فلم يصل «الفردوسي» في النهاية إلا بعشرين ألف درهم (٢) وغضب الفردوسي غضباً شديداً . وذهب إلى الحمام فاغتسل ثم خرج منه وشرب ققاعاً (٣) ، وقسم النقود بين صاحب الحمام وبائع الققاع . وكان يعلم بقسوة محمود ، فخرج من مدينة « غزنه » ليلاً ونزل بمدينة « هراة » في دكان إسماعيل الوراق والد « الأزرق » (٤) ؛ ثم توارى في منزله مدة ستة أشهر حتى وصل رسل محمود في طلبه إلى مدينة طوس وانصرفوا عنها . فلما أحس الفردوسي بالأمن والطمأنينة خرج من « هراة » وتوجه إلى طوس ، وحمل الشاهنامه معه ، وذهب إلى « طبرستان » ونزل عند ملكها «الإصهبذ شهریار»

(١) يثبت « نولده » أن الفردوسي فرغ من نظم « الشاهنامه » قبل أن يقوم بأهدائها إلى السلطان «محمود الغزنوي» بزمن طويل ويبرهن على ذلك بأن هناك نسخة أخرى أهديت إلى «أحمد بن محمد بن أبي بكر الخالنجاني» بتاريخ ٣٨٩ هـ = ٩٩٩ .

(٢) هذا الرقم المذكور في النسخين المخطوطتين المحفوظتين في المتحف البريطاني ، وكذلك في تاريخ «ابن اسفنديار» أما النسخة المطبوعة على الحجر فتذكر أنه ستون ألف درهم . ومدار الجدل في هذه الراوايات هو أن السلطان استبدل الدنانير الذهبية بـ «الدراهم» الفضية .

(٣) المترجم : نوع من الشراب المسكر كالجمعة .

(٤) شاعر مشهور سئدت عنه فيما بعد .

الذي ينتسب إلى « آل باوند » وهم أسرة كبيرة يتصل نسبها بالملك « يزدجرد بن شهریار ^(١) » .

« ثم هجا الفردوسی محموداً في منظومة من مائة بيت ، قرأها على « شهریار » وقال له : سأقل هذا الكتاب من اسم محمود إلى اسمك فإنه عبارة عن أخبار جدودك ومآثرهم : فتلف شهریار في معاماته وأبدى له أنواع الرفق والإحسان ، وقال له : يا أستاذ ... لقد حمل الوشاة محموداً على ذلك ، ولم يعرضوا عليه كتابك بما هو جدير به ، وقدحوا في شأنك ، هذا بالإضافة إلى أنك رجل شيعي ، والمعروف أن كل من يتولى أهل بيت الرسول لا يستقيم له أمر من أمور الدنيا ، لأنهم هم أيضاً لم يستقم لهم أمر من أمورها ، وأنت تعرف أيضاً أن السلطان محمود سيدي ومولاي ، فترك الشاهنامه باسمه ، واعطى هجاءه حق أمحوه ، وسأعطيك في مقابل ذلك عطاء قليلا ، وسيدعوك محمود بنفسه ويطلب رضاك ، فلا يضيع بذلك ما تكبدته من جهد في نظم هذا الكتاب .

« ثم أرسل إليه في اليوم التالي مائة ألف درهم ، وقال : لقد اشترت كل بيت من أبيات الهجاء بألف درهم ، فأعطى هذه الأبيات المائة ، وطب حالا واهناً قلباً مع السلطان محمود .

« فأرسل الفردوسی إليه هذه الأبيات . وأمر شهریار بحجوها ، وحما الفردوسی أصولها . وبذلك اندرس هجاؤه للسلطان ؛ وقد بقيت ستة أبيات من بينها ، هي الآتية (٢) :

— لقد عابوني فقالوا : إن هذا المتشدد الثثار ...

قد شاب على حب النبي وعلى وتقدمت به السنون والأعمار (٣) ... !!

(١) آخر ملوك الساسانيين ، وقد فتح العرب بلاده أثناء حكمه ، وقد استعاض « ابن اسفنديار » العبارات التالية لكلمة « باوند » بالعبارات الآتية : « وكان خالا لشمس العالي فابوس بن وشمكير وقد سجلت مآثره ونواحي عظمته في كتاب اليميني لأعني » .

(٢) المترجم : ذكرت نحن هذه الأبيات بالفارسية في صحيفة ١٥٩ .

(٣) يقصد بذلك أنه أحب النبي وعلياً فقط ، ولم يذكر أبا بكر وعمر وعثمان ، وهم

- ولو أننى أخذت أردد أقوالى فى جهما وما يتصل بهما من أخبار ...
لجيتُ بذلك مئات من أمثال محمود وكل سلطان جبار ... !!
— ولكنى أعرف أن ابن الأمة لا يصلح فى عمل من الأعمال ...
ولو كان أبوه ملكا من ذوى الخطر والجلال ... !!
— فإلام أسوق حديثى فى هذا الباب الواسع ...
وهو كالبحر ، لا أعرف حداً لمداه الشاسع ... !!
— وليس فى طاقة هذا السلطان أن يفعل الخير والإحسان ... !!
وإلا لأجلسنى على العرش فى أسمى مكان ... !!
— ولم يكن فى أروسته ما يتصل بالعظمة وكرم الاتما ... !!
ومن أجل ذلك ، لم يعرف كيف يستمع إلى أسماء العظما ، ... !!

« وفى الحق ، إن شهریار أدى بذلك خدمة جليلة للسلطان محمود ، واعتبرها محمود منة كبيرة منه . ولما كنت فى نيسابور فى سنة أربع عشرة وخمسة سمعت عن الأمير « معزى »^(١) أنه قال : سمعت عن الأمير « عبد الرزاق » بطوس أنه قال : كان السلطان محمود فى بعض الأوقات يبلاد الهند ، فلما كان فى طريق العودة إلى مدينة غزنه ، اعترض طريقه ثأر من الثوار تعصن فى قلعة منيعة . فنزل محمود فى اليوم التالى على باب قلعته ، وأرسل إليه رسولا يقول له إنه يجب عليه أن يأتى إلى السلطان فى الغداة ، ليقدم له فروض الخضوع والولاء ويلتزم الأعتاب السلطانية حتى ينال من السلطان خلعة شريفة ، وله أن يعود بعد ذلك إلى قلعته . فلما كان الغد وركب السلطان محمود وعلى يمينه وزيره^(٢) عاد الرسول وتقدم إلى السلطان فالتفت السلطان إلى وزيره وقال :

== الخلفاء الثلاثة الأوائل من الخلفاء الراشدين لدى أهل السنة . ويتضح من هذه الأبيات أن الفردوسى يريد أن يقول إن التهمة الوحيدة التى اتهمه بها خصومه وهى تهمة التشيع ، إنما مردها إلى هذا الببت الذى عبر فيه عن حبه الخالص الشديد لأهل البيت .

(١) هو شاعر السلطانين الساجوقيين « ملكشاه » و « سنجر » وقد قتله مولاه خطأ

برمية سهم خاطئة فى سنة ٥٤٣هـ = ١١٤٨م .

(٢) يذكر « دولتشاه » أن هذا الوزير هو « اليمندى » وهذا جائز ، لأن المعروف إن

— ترى أية إجابة أجاب بها هذا المتمرد ... ؟

فردد الوزير على الفور قول الفردوسى :

— إذا لم يكن وفقاً لإرادتى هذا الرد والجواب ... !!

فلامفر من التجأئى إلى السيف والميدان ومنازلة « افراسياب » ... !!

فقال محمود : لمن هذا البيت .. ؟ فإن الرجولة تتفجر من معانية (١) .. ؟!

فأجاب الوزير : إنه من شعر الرجل المسكين « أبى القاسم الفردوسى » وقد احتل العناء خمسة وعشرين سنة كاملة ليتم كتاب الشاهنامه ، ولكنه لم يفز بشيء من ثماره ... !!

فقال محمود : لقد أحسنت بتذكيرك إبائى بأمره ، وقد أحسست بالندم عما بدر منى نحوه ، ولقد بقى هذا الرجل النذل محروماً من نوالى ، فذكرنى بأمره بمجرد عودتى إلى غزنه حتى أرسل إليه شيئاً .

فلما وصل الوزير إلى مدينة غزنه ، ذكر محموداً بشأنه ، فقال السلطان له :

— مر لأبى القاسم الفردوسى بستين ألف دينار (٢) تعطى له من أصباغ « النيلة » ولتحملها إليه فى طوس الإبل السلطانية ، ومر رجالى أن يسألوه المذرة . ومضت سنوات والوزير مشغول بهذا الأمر ، حتى استطاع فى النهاية تنفيذه ، ووضع الأحمال على ظهور الإبل ، ووصل العطاء سالماً إلى ناحية « طبران » (٣) .

= هذا الوزير قد قبض عليه وحبس فى سنة ٥٤٣ = ١٠٢١-١٠٢٢ م ، وأن الفردوسى مات فى الفترة الواقعة بين هذه السنة وسنة ٥٤٦ = ١٠٢٥-١٠٢٦ م .

(١) استبدل « ابن اسفنديار » هذه العبارة بعبارة « لمن هذا البيت فإنه يفيض بالشجاعة والنضال » .

(٢) استبدل « ابن اسفنديار » كلمة « دينار » بكلمة « درهم » ثم أكل العبارة على النحو الآتى : « فلما جمعت الدراهم أرسلها على الإبل السلطانية إلى مدينة طوس » .

(٣) « طبران » ناحية من طوس . أنظر « معجم البلدان الفارسية » تأليف « باريه دى مينار »
Dict. de la Perse, par B. de Meynard. ص ٣٧٤ :

فلما دخلت الإبل من باب الـ «رودبار» كانت جنازة الفردوسى تخرج من باب «رزان»^(١). وكان فى «طبران» فى ذلك الوقت خطيب متعصب، أخذ يصيح ويقول: أنا لأجيز أن تصل جنازة الفردوسى إلى مقابر المسلمين فقد كان رافضياً...!! فأخذ الناس يجادلونه، ويجهدون فى إقناعه، ولم تفلح مجادلاتهم فى التأثير فيه. وكانت للفردوسى حديقة داخل هذه البوابة فدفنوه فيها^(٢). وما زال قبره هناك حتى اليوم، وقد زرت قبره فى سنة عشر وخمسة^(٣).

«ويقولون إن الفردوسى أعقب ابنة فاضلة، فأرادوا أن يسلموها صالة السلطان ولكنها رفضتها ولم تقبلها، وقالت للرسول: لست فى حاجة إليها. فكتب صاحب البريد^(٤) بذلك إلى السلطان، فلما عرض عليه الأمر، أمر رجاله أن يخرجوا هذا العالم^(٥)»

(١) تابع «نولدكه» ابن إسفنديار فكتب هذا الاسم «رزاق» ولكن النسخة المطبوعة على الحجر من كتاب «چهار مقاله» وكذلك نسخة الخطية الثلاث التى تحفظ فى مكتبات لندن واستانبول تكتب الكلمة «رزان». وقد ذكر «البلاذرى» أن إحدى محلات سجستان تسمى بهذا الاسم كما توجد ناحية فى خراسان بالقرب من مدينة «نسا» تسمى «رزان» أنظر المرجع السابق ص ٢٥٩.

(٢) تختلف عبارة ابن إسفنديار قليلاً فترجمتها كالآتى: «وكانت هناك حديقة تسمى حديقة (الفردوس) وكانت ملكاً للفردوسى فدفنوه فيها».

(٣) كذلك يروى «دولتشاه» أن قبر الفردوسى كان موجوداً فى زمانه أى سنة ١٤٨٧ م = ٨٩٣ هـ وكان مزاراً يحج إليه المعجبون به. وقد وصف مكانه فقال إنه يقع بالقرب من مزار العباسية بمدينة طوس.

[الترجم: بمناسبة الاحتفال الأثنى للفردوسى جددت الحكومة الإيرانية فى السنوات الماضية قبر الفردوسى وأقامت له مقبرة ضخمة تليق بمكانته].

(٤) من أهم الواجبات التى كانت ملقاة على عاتق «صاحب البريد» أن يخبر مولاه بكل ما يحدث فى ولاياته مما يصل إليه علمه، ويشمل ذلك إخباره بكل ما يفعله الوالى فى ولايته. وقد شرح ذلك بالتفصيل كتاب «سياست نامه».

(٥) يقصد به الخطيب المتعصب الذى ورد ذكره فى العبارات السابقة. وقد ذكر «دولتشاه» وجلة من أصحاب الكتب المتأخرة أن هذا الفقيه هو «الشيخ أبو القاسم الجرجانى» فقد رفض أن يصلى على الفردوسى لأنه أمضى عمره فى مدح أبطال الجوس والزرادشة ويذهب الخبر إلى أنه عندما نام فى هذه الليلة، رأى الفردوسى فى منامه يدخل

من « طبران » لقاء فضوله الذي أبداه ، وأن يعدوه عن أسرته ، وأن يعطوا المال لأبي بكر بن إسحاق حتى يعمر به رباط « چاهه »^(١) الواقع على رأس الطريق بين « نيسابور » و « مرو » فلما وصل أمر السلطان إلى « طوس » قاموا على تنفيذه فكان تعمير رباط « چاهه » من هذا المال .

رواية دولتشاه :

هذه هي أقدم نبذة وردت لنا عن « الفردوسی » ، وهي أقرب ما روى عنه إلى الصحة والتصديق ، لأنها على ثقة من أنه لو صح أنها ليست صادقة في كل التفاصيل التي اشتملت عليها ، فإنها على الأقل تمثل لنا ما كان يعتقد بشأنه طائفة المثقفين من أهل بلده بعد قرن واحد من وفاته . وعلى ذلك فنحن نعلق عليها أهمية كبرى جعلتنا نفضل تقديمها على باقي الروايات .

ولاشك أن « دولتشاه » استقى بعض أخباره مما ورد بكتاب « چهار مقاله » (وقد ذكر ذلك صراحة في بعض المواضع) ولكنه زخرف الحقائق المجردة المذكورة به وأضاف إليها من عنده بعض الأخبار الزائفة أو الخيالية .

وقد ذكر فيما ذكر ، أن اسم الشاعر هو « الحسن بن إسحاق بن شرفشاه »

= جنات عليين ، فسأله كيف استطاع أن يصل إلى هذه المرتبة العالية فأجابه : بفضل هذا البيت الذي قلته في توحيد الباري جل شأنه :

جهان را بلندی و پستی توئی ندانم چه هر چه هستی توئی

و.مناه :

— إلهي ۱۰۰۰!! إنك جميع ما في الكون من رفيع ووضيع ...

ولست أعرف كنهك ، ولكنك أنت كل ما هو كائن...!!

(١) هكذا ورد هذا الاسم في إحدى النسخ الخطية والطبوعة من « چهار مقاله » ، وقد كتب « چاهه » في نسخة أخرى من نسخ لندن ، وكتب « چاهه » في نسخة استانبول ، أما « ابن اسفنديار » فكتبه « رباط و چاهه » بمعنى : رباط وبئر ؛ وقد أسماه دولتشاه « رباط عشق » وقال إنه يقع إلى جوار خرائب « شقان » على الطريق بين « خراسان » و « استراباد »

وأنه تخلص في بعض أشعاره بـ « ابن شرفشاه^(١) » وأنه كان من قرية « رزان » بالقرب من « طوس » وأنه لقب نفسه بـ « الفردوسي » نسبة إلى حديقة هناك كانت تسمى « الفردوس » وكانت مملوكة لعמיד خراسان « سوري بن المغيرة » وكان والد الفردوسي يشغل بستانيا في هذه الحديقة .

والفردوسي وفقاً لهذه الرواية رجل فقير معدم ، يحجور عليه حاكم بلده ، فيفر إلى « غزنه » ويعيش فيها فترة معتمداً على التكسب بأشعاره ، حتى تنهيا له الفرصة التي ذكرناها فيما سبق ، ويتعرف إلى « العنصرى » فيأخذ هذا على عاتقه تقديمه إلى السلطان « محمود الغزنوى » ثم يقوم بعد ذلك في بقية القصة بالدور الذي قام به الوزير « اليمندى » في القصة السابقة ويدو بعد ذلك على أنه راعيه ووليه .

ويقولون إن السلطان عند ما سمع قول الفردوسي :

چو كودك لب از شیر مادر بشت ز گهواره محمود گوید نخست

ومعناه :

— متى غسل الطفل شفتيه من لبن أمه ، فإن أول كلمة ينطق بها هي « محمود » .
قرّبه وأغدق عليه النعم فأنزله في قصره ، ورتب له مرتباً يصرف له بانتظام .
وتقول هذه الرواية دون ماعدها من الروايات^(١) أن « أياز » غلام السلطان محمود قد ساء ما رآه من انصراف « الفردوسي » عنه فأخذ يكيد له لدى السلطان ويتممه بالزندقة والكفر حتى أعلنه السلطان بذلك صراحة وقال له : إن زنادقة هذا المذهب (أى القرامطة والإسماعيلية) يأتون من طوس ولكنى عفوت عنك على شريطة أن تقام عنه .
وتقول هذه الرواية إن الشاعر اختفى بعد ذلك بضعة أشهر في مدينة « غزنه » منتهزاً الفرصة ليسترد من مكتبة السلطان نسخة « الشاهنامه » فلم تم له ذلك لجأ إلى أحد الوراقين في « هراة » ؛ ويتغير اسم هذا الوراق في هذه الرواية فتذكره على

(١) يذكر « نولدكه » في مقالته ص ٢٢ أن مقدمة « بايسنقر » تذكر أن والد الفردوسي

كان يسمى : « غفر الدين أحمد بن فرخ الفردوسي » .

(٢) أنظر مقالة « نولدكه » ص ٢٦ .

أنه « أبو المعالي » وليس « اسماعيل » ثم تمضى بقية رواية « دولتشاه » على هذا النحو وتذكر لنا بعض التفاصيل والأقاويل المختلفة ولكنها تتفق في خلاصتها مع ما ذكرناه في الرواية السابقة .

أما الأخبار المستقاة من مؤلفات الفردوسى نفسه ، فهي إذا صح نصها (١) أهم الصادر عن تاريخ حياته ؛ وقد قلنا فيما سبق أن الأستاذ « نولدكه » والدكتور « إتيه » قاما على دراسهما دراسة عميقة كلفتهما كثيراً من العناء والصبر ، ومن المستحيل على فى كتاب ضيق النطاق مثل كتابى هذا أن أذكر كل ما وصلا إليه من نتائج ، بل إن ذلك لا يتجتم على لزاما ، لأن كل دارس متفحص للشاهنامه سيرجع بالضرورة إلى ما كتبه أولهما فى مقاله « الملحمة القومية الإيرانية » وإلى المقالات التى كتبها الآخر عن هذا الموضوع وألحقها بطبعته لمنظومة الفردوسى المعروفة « يوسف وزليخا » وكذلك إلى فصول مقاله التى كتبها بالألمانية بعنوان « الآداب الفارسية الحديثة » وهى المنشورة فى المجلد الثانى من « الفصل فى الدراسات اللغوية الإيرانية » .

وإذا تحرينا الإيجاز فإنه يدولنا أننا كنا على حق فى افتراض أن الفردوسى كان « دهقاناً » من دهاقين « طوس » وأنه كان يعيش عيشة ميسرة لاضنك فيها ، وأنه ولد حوالى سنة ٩٢٠ م = ٣٠٨ هـ أو بعد ذلك بقليل من الزمن ، وأنه شغف بالأخبار القديمة والروايات الشعبية ، فقرأ فيها كتاباً منشوراً من تأليف « أبى منصور العمري » جمعه « لأبى منصور بن عبد الرزاق » حاكم خراسان فى سنة ٩٥٧ م = ٣٤٦ هـ واستقى فيه أخباره من أقدم المصادر الفارسية ، فدفعه ذلك إلى نظم « الملحمة القومية » وفرغ من نسخها الأولى فى سنة ٩٩٩ م = ٣٩٠ هـ بعد خمسة وعشرين سنة من العمل المتصل ، ثم أهداها بهد ذلك إلى « أحمد بن محمد بن أبى بكر الخالنجانى (٢) » كما أهدى نسخها الثانية التى تمت حوالى سنة ١٠١٠ م = ٤٠١ هـ إلى السلطان « محمود » وأعقب ذلك مباشرة غضبه على السلطان وهربه من مدينة « غزنه » . ثم لجأ فترة قصيرة إلى أحد الأمراء البويهيين (٣) وألف

(١) فى كثير من الأحيان يضطرب النص ويبدو سقيماً .

(٢) نسبة إلى خالنجان .

(٣) يرى « نولدكه » أن هذا الأمير البويهى هو « بهاء الدولة » أو ابنه « سلطان الدولة » الذى خلفه فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ أما « إتيه » فيرى أن هذا الأمير هو « مجد الدولة أبوطالب رستم » .

له منظومته الكبيرة الأخرى « يوسف وزليخا » وعاد بعد ذلك إلى بلده « طوس »
رجلا مسنا قد نيف على التسعين من عمره ، فمكث بها حتى أدركته منيته في سنة
١٠٢٠ أو ١٠٢٥ م = ٤١١ أو ٤١٦ هـ على وجه التقريب .

مؤلفات الفردوسى :

ولنتقل الآن إلى ذكر مؤلفات الفردوسى . وهى تشمل كما هى بين أيدينا الآن
على ما يلى :

١ — الشاهنامه .

٢ — المنظومة الروائية « يوسف وزليخا » .

٣ — عدد غير قليل من الغزليات حفظته لنا كتب التراجم والمختارات ؛ وقد
جمعه ونشره وترجمه الدكتور « إتيه » فى مقالاته التى سبق ذكرها بعنوان
« الفردوسى كشاعر غنائى » .

ولاشك أن شهرة « الفردوسى » فى قول الشعر راجعة إلى نظمه للشاهنامه ؛
ويكاد الناقدون الشرقيون والغربيون يجمعون على الإعجاب الشديد بهذه الملاحمة
الهائلة . ولكنى أنا شخصا فى كثير من الحجل والتورط أعترف لهم بأنى لم أستطع
مطلقا أن أشاركهم ما هم فيه من تحمس وإعجاب . فالشاهنامه — فى رأيى — لا يمكن
أن ترقى إلى مستوى « المعلقات » العربية ، وهى وإن كانت المثال والقالب اللذين
أخذتهما أشعار الملاحم فى أراضى الإسلام قاطبة ، إلا أنه لا يمكن من ناحية الجمال
والعاطفة والتذوق الفنى مقارنتها بأجود الأشعار التعليمية أو الروائية أو الغزلية التى
قالها شعراء الفرس . ومن المسلم به أنه من المستحيل المناقشة فى الأمور المتعلقة بالتذوق
الفنى ، وخصوصا ما تعلق منها بالأدب ، ولعل إخفاقى فى تذوق الشاهنامه ناشئ ،
من نقص طبيعى فى حسمى يجعلنى أمج أشعار الملاحم عامة ، ولا غضاضة على فى ذلك
فكلنا معرض لمثل هذا النقص فى بعض الناحى ، خاصة فيما يتعلق بالموسيقى ، فألحان
« واجز » قد تطرب شخصا من الناس فتسل به إلى مرتبة التجلى والوجد ، بينما
لا يهتم بها الآخرون أو يحسون عند سماعها بشئ من الضجر والتلذذ . وحتى إذا

أخذنا ذلك في الحسبان ، فلا أستطيع إلا أن اعترف بأن « الشاهنامه »
 بها جملة من العيوب الثابتة المحددة . فطولها مبالغ فيه ، وقد اقتضاه بالطبيعة نطاق
 الموضوعات التي تحدثت عنها ، وهي تشمل كل التاريخ الخرافي الذي عرفته إيران منذ
 أقدم الأزمنة إلى الفتح العربي في القرن السابع الميلادي ؛ والشاهنامه كذلك عملة
 من حيث الوزن الذي صيغت فيه هي وبقية المنظومات الحماسية الفارسية . وليت
 الأمر يقتصر على ذلك بل إن التشبيهات الكثيرة التي تتردد فيها تبدو لي عملة مضجرة
 للغاية ؛ فكل بطل فيها هو الأسد الرابض أو الفيل الهائج أو التمساح المائج ، وإذا
 تحرك فهو الدخان المتطاير أو الغبار المتناثر أو الريح الصافر ... !!

وإذا صح أن الأثر الأدبي إذا ترجم فقد ما امتاز به من جمال في الأسلوب
 والتركيب ، ولم يستطع إلامهرة المترجمين الاحتفاظ بجمال عباراته ومبانيه ، فإنه من
 المسلم به أيضاً أنه من اليسر بمكان أن نحفظ في الترجمة بجمال أفكاره وروعة معانيه .
 ومن أظهر الأمثلة على ذلك أن « قزجرالد » استطاع أن ينقل لنا في ترجمة رائعة
 « رباعيات الخيام » بما اشتملت عليه من جمال وروعة ؛ ولكن أمر الشاهنامه على
 النقيض من ذلك تماماً ، فهي تعتمد في وجه المترجمين جميعاً ، وتعجزهم عن أية ترجمة
 مقبولة لها ، لأن الروعة الموسيقية التي تطن بها ألفاظها تضيع بالضرورة عند الترجمة
 تاركة لنا الأفكار التي تشتمل عليها عارية جرداء .

ولست أدعى مطلقاً المهارة في قول الشعر ، وأنا اعترف أن كثيراً من شعراء
 الفرس والعرب قد أصابهم شيء من الغبن بسبب ما نشرت من ترجمات لأشعارهم
 في هذه الصفحات ؛ ولكني مع ذلك أستطيع أن أقطع في اطمئنان بأن قليلا
 جداً من قرائي الإنجليز الذين سيقراءون القطع المختلفة التي ترجمتها من الشاهنامه في
 هذا الجزء ، الحالى من كتابي أو الجزء ، الذي سبقه ، سيترددون في الحكم بأنهادون ما
 ترجمت من أقوال لشعراء آخرين .

(١) هذه الروعة لا يمكن أن ينكرها كل من استمع للمنشدین المحترفين الذين ينشدون
 الشاهنامه ، وهم الذين يعرفون لدى الفرس باسم « شاهنامه خوان » .

وإذا صحت وجهات النظر هذه التي أبديناها ، وهى تخالف المؤلف والمعروف فلماذا إذن فازت الشاهنامه بنهرة عريضة وذاع صيتها ذيوعاً عظيماً لا مثيل له في إيران وكذلك في جميع البلاد التي يدرسون فيها اللغة الفارسية . . . أما ذيوعها في إيران ، فأهم أسبابه أن الفرس يعززون بها كسجل خالد لعظمتهم القومية التي اتصفوا بها منذ أقدم العصور ، والتي أخذت بعد ذلك للأسف في التدهور والفتور . وقد انتقل رأى الفرس هذا إلى جميع المشتغلين بالفارسية في كافة البلاد الآسيوية والأوروبية واعتنقه فيمن اعتنقه المستشرقون الأوروبيون الأوائل ، واعتبروه رأياً صحيحاً جديراً بالتصديق والتسليم ، وجاء بعدهم جماعة من المستشرقين أسلم رأياً وأكثر تدقيقاً ، ولكن بعض العوامل الأخرى أثرت فيهم وجعلتهم لا يحيدون عن هذا الرأى لما وجدوه في «الشاهنامه» من دراسة لغوية « فيلولوجية » باعثارها من أقدم الكتب الفارسية التي عرفت بحرصها الشديد على استبعاد الألفاظ العربية ، ولما لمسوه فيها من روح « هلمنية » تميل إلى تمجيد العبقريّة الآرية والخط من قدر الشعوب السامية ، ولما عرفوه من أهمية كبيرة لمحتوباتها فيما يتعلق بالأساطير والخرافات الشعبيّة ؛ فإذا أضفنا إلى ذلك كله أن الفردوسى فاز من مواطنيه بنهرة عظيمة بسبب نظمه للشاهنامه وحدها ، وعلمنا أن رأى هؤلاء هو العاد بغير شك فيما يذهبون إليه ، ووجدنا أن هذه النهرة العريضة مازالت لاصقة به منذ البداية حتى هذه الأزمنة ، لا يعترها وهن أو تغيير ، فإنه من العسير على أن أفصح عن رأى الشخصى أكثر مما ذكر . ولكنى في هذه المناسبة أحب أن ألفت نظر المستشرقين الأوروبيين إلى أنه لو صح لنا دائماً أن نأخذ برأى المواطنين في شعرائهم فإن « المتنبى ^(١) » يجب أن يفوز بما فاز به « الفردوسى » تماماً من شهرة عريضة وصيت ذائع ولو أن بعضهم قد أنكر عليه ذلك وقسا عليه في حكمه .

وقد ترجمت في الجزء السابق من كتابى هذا جملة من مقطوعات الشاهنامه المتعلقة بقصة « اردشير » وبينت فيها كيف كان « الفردوسى » أميناً في متابعة المصادر

(١) كان المتنبى معاصراً للفردوسى تقريباً فقد ولد سنة ٩٠٥ م = ٥٢٩٣ هـ ومات مقتولاً سنة ٩٦٥ م = ٥٣٥٤ هـ .

التي نقل عنها ، ثم اتبعت ذلك يبحث مطول عن الموضوعات والميزات التي اشتملت عليها هذه الملحمة الفارسية . ونطاق الكتاب الحالي لا يسمح لي بأن أعيد في هذا هذا المكان ما سبق لي ذكره فيها مضي . ومن أجل ذلك فسأقتصر على إيراد مثل آخر منها هو عبارة عن ترجمة السطور الأولى من قصة « رستم وسهراب ^(١) » الشهيرة ؛ وهي أبيات يعترف الجميع بأنها من أروع ما جاء في الشاهنامه ، ونصها موجود في الجزء الأول من طبعة « ترنر مكن » ص ٣١٥-٣١٦ وهو ^(٢) :

کنون رزم «سهراب» و «رستم» شنو
دیگرها شنیدستی این هم شنو
یکی داستان است پر آب چشم
دل نازک از «رستم» آید بخشم
اگر تند بادی بر آید ز کنج
بخاک افکند تا رسیده تریج
ستم کاره خوانش ار دادگر
هنرمند گویش ار بی هنر
[٥] اگر مرگ دادست بیداد چیست
ز داد این همه بانگ و فریاد چیست
ازین راز جان تو آگاه نیست
بدین پرده اندر ترا راه نیست
همه تا در آز . رفته فراز
بکس و نشد این در آز باز
برقن مگر بهتر آیدت جای
چو آرام گیری بدیگر سرای

(١) أصبحت هذه القصة معروفة لدى الإنجليز بفضل تلخيصها الرائع الذي نشره « ماتيو آرنولد » .

(٢) المترجم : نقل « براون » هذه الأبيات إلى الإنجليزية محاولاً محاكاة الأصل بالمحافظة على الوزن والقافية . وقد أثبت هنا الأصل مع ترجمة مثورة له .

اگر مرگ کس را نیوباردی
 ز پیر و جوان خاک بسپاردی
 [۱۰] اگر آتشی گاه افروختن
 بسوزد عجب نیست زو سوختن
 بسوزد چو در سوزش آید درست
 چو شاخ نو از ییخ کهنه برست
 دم مرگ چون آتش هولناک
 ندارد ز برنا و فرتوت باک
 جوان را چه باید بگیتی طرب
 که فی مرگ راهست پیری سبب
 درین جای رفتن نه جای درنگ
 بر اسپ قضا گر کشد مرگ تنگ
 [۱۵] چنان دان که دادست یی داد نیست
 چو داد آمدش بانگ و فریاد چیست
 جوانی و پیری بنزد اجل
 یکی دان چو در دین نخواهی خلل
 دل از نور ایمان گر آگنده
 ترا خامشی به که تو بند
 پرستش همان پیشه کن با نیاز
 همه کار روز پسین را بساز
 برین کار یزدان ترا راز نیست
 اگر دیو با جانت انباز نیست
 [۲۰] بگیتی در ان کوش چون بگذری
 سر انجام اسلام با خود بری
 کنون رزم «سهراب» گویم درست
 از ان کین که او با پدر چون بجست

ومعناها :

- استمع الآن إلى قصة « رستم » و « سهراب »
واصنع إلهيا كما اصغيت إلى غيرها من قصص عجاب ... !!
- فهي قصة مليئة بدموع العيون والأشجان
تثير القلوب الرقيقة ضد « رستم » سيد الشجعان
- وإذا هبت الرياح العاتية في ركن من الأركان
أطاحت بالثمار الفجة وأسقطتها عن الأغصان
- وإني لأسميه ظلما ، ولو عرف بالعدل والإنصاف .
وإني لأسميه فاضلا ، ولو عرف بالجهد والإسفاف
- وإذا كان الموت عدلا ... فماذا يكون الظلم والاعتساف ... ؟ !
وما كل هذا العويل والصياح طلبا للعدل والإنصاف ... !!
- ولن تعلم روحك شيئا من أمر هذا السر الدفين
ولن تكشف طريقك ما وراء هذا الحجاب المكين ... !!
- ولقد أسرع جميع الأنام حتى بلغوا باب الحرص والأمل
فلما بلغوه وأدركوه ... أنسد عليهم وانقفل ... !!
- ومن يدري ... ؟ فرما يطيب مقامك متى رحلت عن هذه الدنيا القانية
وظفرت بالراحة والسكينة في الدار الباقية ... !!
- ولو لم يتطلع الموت بعض الأشخاص في كل زمان
لامتألت الأرض ، وازدحمت ساحتها بالشيب والشبان ... !!
- ومتى اتقدت النار ساعة إشعالها ، وسرى بها اللهب
فليس عجيبا أن يزداد ضرامها الرهيب ... !!
- ومتى اتقدت النار استمر ضرامها ، واتصلت لهبها العظيمة
ونبتت كما تنبت الأغصان النضيرة من الجذور القديمة ... !!
- وما أشبه لحظة الموت بهذه النار ذات الهول
فهي لا ترهب أحدا ، ولا تبقي على فتي أو كهيل ... !!

- وعلام يفرح الشبان بهذه الدنيا ، وعلام يطرب بها الشباب
وليست الشيخوخة وحدها علة الموت ... بل تنوعت الأسباب ... !!
- فإذا اتقن عليك الموت ممتطيا جواد القضاء ، وضيق عليك الحناق
في هذه الدار العاجلة ... دار الرحيل والفراق
- فاعلم أن الموت حق على جميع الأرواح
وأن الأمر الحق متى جاء فلا يغني الصياح والنواح ... !!
- وإذا لم تشأ أن تصيب دينك بالفساد والخلل
فاعلم أن الشباب والشيب سواء أمام سيف الأجل ... !!
- وإذا كان قلبك مليئا بنور اليقين والإيمان
خير لك السمات . فإنك عبد من عبيد الرحمن ... !!
- وثابر على التعب والصلاة والضرعة
وهي ، أمورك ، وأعدّ عدتك لقيام الساعة ... !!
- وليس هناك سر يخفي عليك من أمر ربك
مادام الشيطان لا يكون قرينا لروحك وقلبك
- فأقصر سعيك على هذا ، في هذه الدنيا العابرة
فإذا مت ... فزادك الإسلام في الدار الآخرة
- واستمع إلى الآن ... فسأقص عليك مباشرة حرب « سهراب »
وكيف نشأت الحرب بينه وبين أبيه ، وما كان بينهما من أمور عجاب !!
- ويؤكد بعض الناس أحيانا أن « الشاهنامه » لا تكاد تشتمل على شيء من
الألفاظ العربية ، وهذا الرأي خاطيء ، كل الخطأ ، لأن « الفردوسي » حقيقة قد
تحاشى بقدر ما يستطيع استعمال هذه الألفاظ في مادته لما أحسه فيها من عدم
انسجام مع موضوع منظومته ، ولكن كثيرا من الألفاظ العربية كان قد تأصل في
اللغة الفارسية في هذا الوقت بحيث أصبح من المستحيل عليه أن يتحاشاها أو يتجنب
استعمالها . والآيات التي ذكرناها فيما سبق يبلغ عددها الواحد والعشرين بيتا وهي
تشتمل على عدد من الألفاظ يبلغ (٢٥٠) لفظا : نجد من بينها تسعة ألفاظ عربية
الأصل هي :

عجب — طرب — سبب — قضا — عجل — خلل — نور — إيمان —
 إسلام ؛ كما نجد فيها لفظة نصف عرية هي « هولناك » .
 وهذه النسبة هي السائدة في صفحات الشاهنامه بحيث تبلغ الألفاظ العرية فيها
 أربعة أو خمسة في المائة من مجموع ألفاظها .

يوسف وزليخا :

نأتى بعد ذلك إلى المنظومة الثانية من مؤلفات « الفردوسى » الشعرية وتقصد
 بها مشرويته التى موضوعها قصة « يوسف وزليخا » . وهذه القصة قد أضفوا على
 أصولها المجردة كثيرا من الزيادات والإضافات ، وأصبحت من أكثر الموضوعات التى
 ينظر فيها الشعراء الرومانتيكيون فى إيران وتركيا ، ولم يكن « الفردوسى » أول من
 طرقها كما أشار إلى ذلك الدكتور « إتيه » فقد سبقه إلى نظمها — كما ورد فى إحدى
 المخطوطات — شاعران آخران أحدهما من بلغ اسمه « أبوالمؤيد » والآخر من الأهواز
 اسمه « البخيارى » وقد ضاعت منظوماتها جميعا ولم يبق لنا إلا منظومة
 الفردوسى التى بقيت على ائمن بفضل مجهود الدكتور « إتيه » الذى لا يعرف
 الكل . ونسخة هذه المنظومة نادرة فى بلاد المشرق ولكنها وفيرة فى مكتبات
 إنجلترا وفرنسا ، ويوجد فيها من نسخها على الأقل سبع نسخ ، من بينها نسخة
 لم يرها الدكتور « إتيه » وقد وجدها الدكتور « إ . د نيسون روس ^(١) » فى
 مجموعة المخطوطات التى كانت مماوكة للسير « وليم جونز » وهى المخطوطات التى تحفظ
 الآن بإدارة الهند .

وقد طبعت هذه المنظومة على الحجر ثلاث مرات فى الهند ومرة واحدة فى
 إيران ، ثم يسر لنا بعد ذلك الدكتور « إتيه » قراءتها بنصها فى طبعة سليمة من

(١) المترجم : السير د نيسون روس Sir E. Denison Ross كان مديراً لمعهد الدراسات
 الشرقية بلندن ، وعليه نلقت دراساته الشرقية أثناء التحاقه بهذا المعهد فى الفترة الواقعة بين
 سنى ١٩٣١ و ١٩٣٦ وقد أدركته الوفاة فى استانبول أثناء الحرب العالمية الأخيرة .

نشرياته ، كما ترجمها إلى الألمانية نظماً « شلشتا وِسرد : Schlechta-Wssehrd »
في مدينة فيينا سنة ١٨٨٩ .

والدكتور « إتيه » هو مرجعنا في هذه المنظومة ، فقد قام على دراستها ومقارنتها
بالمنظومتين المتأخرتين اللتين نظمهما في نفس هذا الموضوع الشاعران « جامي »
١٤٨٣ م = ٨٨٨ هـ و « نظامي الهروي ^(١) » ، ويرى « إتيه » أنها جديرة
بالإعجاب ، وهو يخالف في هذا الرأي نقاد الفرس الذين يحطون من قدرها
ويرون أن الفردوسي قد نظمها بعد ما غاض شبابه وذوى عنفوانه وانحطم قلبه
بسبب النكد الذي استولى عليه لنظمه للشاهنامه ، ويرون كذلك أنه صاغها في
نفس الوزن والأسلوب اللذين صاغ فيهما ملحمة وها في الحقيقة لا يصلحان لنظم
القصص الرومانتيكية .

غزليات الفردوسي :

وإذا نظرنا إلى الأمثلة التي بقيت لنا من غزليات الفردوسي في كتب التراجم
والمختارات وجدنا أن النقاد قد غمطوها حقها . وقد أشرت فيما سبق إلى المقالات
التي نشرها الدكتور « إتيه » عن هذا الموضوع . ومن أجل ذلك فسأقتصر في
هذا المكان على إيراد مثلين من غزليات الفردوسي . الأول منهما مذكور في كتاب
« تاريخ كزیده ^(٢) » والآخر في كتاب « لباب الألباب ^(٣) » لمحمد عوفي .

والغزلية الأولى نصها كما يلي :

شي در برت گر بر آسود می	سر نخر بر آسمان سود می
قلم در کف تیر بشکستی	گلاه از سر مهر بر بود می
بقدر از نهم چرخ بگذشتی	به پی فرق کیوان بفرسود می

(١) منظومة « جامي » هي المعروفة من هاتين المنظومتين .

(٢) أنظر تاريخ كزیده طبع لندن سنة ١٩١٠ م ص ٨٢٤ وكذلك مقالتي عن شعراء
الفرس المنشورة في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ ويناير سنة ١٩٠١

(٣) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٢٣ .

به بیچارگان رحمت آوردی بدرماندگان بر یبخشودی

ومعناها :

- لهأنی هبأت ليلة واحدة في صدرك ... !!
- لشمخت برأسي إلى السماء في غر وازدهوت عجباً بك ... !!
- ولحطمت قلم « عطار د » في كفه ... !!
- ولترعت ناج « الشمس » عن مفرقها ... !!
- ولنفذت من أطباق السماء التاسعة ...
- ولذرعت مفرق « كيوان » بأطراف أقدامي .. !!
- ثم جلبت الرحمة للبؤساء والمساكين ...
- ولعفوت عن الخاطئين والقصرين ... !!

أما القطعة الثانية فنصها :

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم	ز گفتبار تازی واز پهلوانی
بچندین هنر شست و دو سال بودم	چه توشه برم ز آشکار و نهانی
بجز حسرت و جز وبال گناهان	ندارم کنون از جوانی نشانی
بیاد جوانی کنون مویه دارم	بر آن بیت بو طاهر خسروانی
جوانی من از کودکی یاد دارم	دریغا جوانی دریغا جوانی

ومعناها :

- ما أكثر ما رأيت من أهوال ، وما أكثر ما أنشدت من أقوال ... !!
- وما أكثر ما رددت من كلام عربي وپهلوی ... !!
- ولقد بقيت اثنتين وستين سنة أنشر فنون الفضل والعرفان
- فأى فائدة أفادتنى ، وماذا كسبت منها في السر والإعلان ... ؟ !
- لم يبق لي من كل ذلك إلا الحسرة ، وإلا الوبال والذنوب ... !
- ولم أعد أذكر من الشباب أثراً إلا ما أنا فيه من كرب ... !!

— وأصبحت أبكى الشباب بما تفيض به دموعى وأشجاني ...
وأصبحت أردد في ألم بيت « أبي طاهر الخسرواني » ... !!
— وأقول كما قال : إنني أذكر الشباب وأيام الطفولة والصغر ...
فيا أسفا على الشباب ... ويا ويلاته من الشيخوخة والكبر ... !!

أسدى :

الشاعر المثالي الذي يستحق شيئاً من عنايتنا هو أسدى الكبير « أبو نصر أحمد ابن منصور الطوسي » . ويجب أن نفرق بينه وبين ولده « علي بن أحمد الأسدى » مؤلف « كرشاسب نامه » ، ومؤلف أقدم القواميس الفارسية^(١) ، وناسخ أقدم مخطوطة فارسية وصلت إلى أيدينا^(٢) ، وهى المخطوطة التى أكمل نسخها فى سنة ١٠٥٥ م = ٤٤٧ هـ وتوجد الآن فى مكتبة « فينا » وقد نشرها « زيلجمان » فى سنة ١٨٥٩ م .

وربما كان من الخير لو أننا قدمنا دراسة « أسدى الأكبر » على « الفردوسى » لأن الأخير منهما كان تلميذاً للأول فيما يقولون ، وكان كذلك من أصدقائه وأبناء بلده ؛ ولكن يجب أن أشير إلى أنى لا أترجم نفسى بمتابعة الترتيب الزمنى الدقيق فى دراسى لمختلف العصور ، ولو فعلت ذلك لكان تاريخ وفاة « أسدى » - وقد مات بعد « الفردوسى » - مبرراً لى فى الترتيب الذى اتبعته ؛ خاصة وأن كتب التراجم الإسلامية لا تذكر إلا تاريخ الوفاة دون غيره من التواريخ ؛ ولدى بالإضافة إلى ذلك ما يقطع بأن « أسدى » كان أكبر الشعراء .

ومعرفتنا بحياة « الأسدى » ضئيلة للغاية ، فلم يذكره « اللباب » ولا « چهارمقاله » أما كتاب « تاريخ كزیده » فذكر اسمه فقط مقترناً بكتاب « كرشاسب نامه » الذى لم يكن من تأليفه بل من تأليف ولده المعروف باسم « أسدى الأصغر » . أما « دولتشاه » فيذكر لنا كعاداته كثيراً من الأخبار والتفاصيل ، ولكنها على حالها

(١) الترجم : يقصد « فرهنگ اسدى » وقد طبعه المستشرق « پول هورن » .
(٢) الترجم : يشير إلى النسخة المخطوطة من كتاب « الأبنية عن حقائق الأدوية » للوفى ابن على الهروى .

تعتبر عديعة القائدة ، لأنه لم يعتمد في سردها على أى مصدر سابق جدير بالثقة والتصديق . ومن ادعاءاته مثلاً قوله أنهم عرضوا على الأسدى نظم الشاهنامه ، ولكنه اعتذر من ذلك بتقدم سنه وكبر عمره ، ووكل إلى تلميذه « الفردوسى » أن يقوم بنظمها ، فلما رقد « الفردوسى » على فراش الموت فى « طوس » وأخذ يجود بأنفاسه الأخيرة كانت أربعة آلاف بيت من ماحمته ما زالت باقية لم يكملها فتولى « الأسدى » إكمالها فى يوم وليلة ، ثم قرأها عليه فى صبيحة اليوم التالى ، وبذلك استطاع أن يثلج صدر « الفردوسى » وهو فى النزع الأخير من عمره . ولا ينسى « دولتشاه » أن يعين لنا على وجه التحديد هذه الآيات التى أكملها « الأسدى » فقال إنها الآيات التى تبدأ بالفتح العربى لإيران وتنتهى بانتهاء الكتاب . وأضاف إلى ذلك قوله : « إن الفناء يجمعون على أنه يمكن بئى ، من التدقيق التمييز بين الآيات التى نظمها الفردوسى وبين تلك التى نظمها الأسدى » .

وفى مكتبة كامبردج مخطوط لكتاب « دولتشاه ^(١) » على هامشه الملاحظة الآتية تعالفاً على ما جاء فى هذه الرواية الخيالية :

« إن الفردوسى كما سيذكر عنه فيما بعد هو الذى أكمل الشاهنامه بنفسه ، ومن الواضح الجلى أن أحداً لم يشترك معه فى نظمها ، لأنه بعد أن أكملها وأهداها إلى السلطان محمود استطاع بإحدى الحيل أن يستردها من خازن كتبه وأن يضيف إليها هجويته الشهيرة للسلطان ؛ ومن هذا يتضح أن ما ذكر آنفاً يتنافى مع هذا الدليل » .

وقد اطلع شخص آخر على هذا التعليق السليم فوقع تحته بالفارسية « نيكو گفتى » أى « لقد أبدعت القول ... !! » .

وشهرة « الأسدى » راجعة إلى أنه هو الذى أكمل وأحكم « شعر المناظرة » وقد يقال إنه هو الذى أبدعه ؛ وقد درس الدكتور « إتيه » هذه المسألة وضمن

(١) هذا المخطوط هو الرقيم : Add. 831 .

التأنيج التي وصل إليها في أعمال المؤتمر الدولي الخامس للمستشرقين الذي عقد في برلين سنة ١٨٨٢ م تحت عنوان : « Uber Persische Tenzonen » .
والمعروف عن « الأسدي » أنه نظم خمس منظومات من هذا النوع من شعر المناظرة هي الآتية :

- ١ — مناظرة بين العربي والفارسي .
- ٢ — مناظرة بين السماء والأرض .
- ٣ — مناظرة بين الرمح والقوس .
- ٤ — مناظرة بين الليل والنهار .
- ٥ — مناظرة بين السلم والمجوسى (الزردشتى) .

وفيما يلي سألحق ترجمة كاملة للمناظرة الرابعة كما وردت في كتاب « دولتشاه » .
أما القارئ الذي يريد الاطلاع على مخوى المنظومات الأخرى وما اشتملت عليه من إشارات إلى حياة الشاعر وأعماله فإني أحيله إلى ما كتبه « إتيه » في مقاله التي سبق ذكرها ، وإلى الصفحات ٢٢٦ — ٢٢٩ من مقاله التي تضمنها كتاب « جيجر » ، و « كون^(١) » الذي عنوانه « الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية : »

« Grunriss der Iranischen Philologie »

أما المناظرة بين « الليل والنهار » فنصها بالفارسية كما يلي^(٢) :

[مناظرة شب وروز : از گفتار أسدي]

بشنو از حجت گفتار شب وروز
سر گذشتی که ز دل دور کند شدت غم
هر دورا خاست جدال از سبب بیشی فضل
در بیان رفت فراوان سخن از مدحت و ذم

(١) يكتب هذان الاسمان بالحروف الرومانية هكذا : Kuhn & Geiger

(٢) الترجمة : لا يذكر « براون » نص أمثله في كتابه ولكن ذكرتها دائماً في هذه الصفحات ، ثم ترجمتها بالرجوع إلى الأصل الفارسي ومقارنتها بالترجمة الإنجليزية .

گفت شب : فضل شب از روز فزون آمد از آنک

روز را باز ز شب کرد خداوند قدم
 نزد یزدان ز پرستنده و از عابد روز
 ساجد و عابد شب راست فزون قدر و قیم
 قوم را سوی مناجات بشب برد کلیم
 هم بشب گشت جدا لوط ز یداد و ستم
 قمر چرخ بشب کرد محمد بدو نیم
 سوی معراج بشب رفت هم از بیت الحرم
 هر مہی باشد سی روز و بقرآن شب قدر
 بہتر از ماہ ہزار است ز بس فضل و شیم
 ستر پوش است شب و روز نمایندہ عیب
 راحت افزاست شب و روز فزاینده الم
 هست در روز ز اوقات کہ تہیت نماز
 وز نماز ہمہ شب نحر نبی بود و اُم
 من آن شاہ کہ تہتم زمی است ایوان چرخ
 مہ سپہدار و ہمہ انجم سیارہ خدم
 ہر مہ سال عرب را عدد از ماہ منست
 بر سر منست از پر جبریل رقم
 بر رخ ماہ من آثار درستیت پدید
 بر رخ و چہرہ خورشید تو آثار سقم
 راست خورشید تو چندانکہ بسالی برود
 کم ز ماہی برود مہ از کیف وز کم

روز از شب بشنید این و بر آشت و بگفت
 خامش کن چہ در آئی سخن نا محکم

روز را عیب بطعنه چه گنی کایزد عرش
 روز را پیش ز شب کرد ستایش بقسم
 روزه خلق که دارند بروزست همه
 بحرم نیز بروزست حج از رب حرم
 عید و آدینه فرخ عرفه و عاشورا
 همه روزست چوینی بهم از عقل وفهم
 روز خواهد بود بر خاستن خلق بمحشر
 روز شد نیز وجود همه مردم ز عدم
 تو بعاشق نه برنجی وباطفال نهیب
 در تن دیو دلی بر دل بیمار ستم
 بوم و خفاش شب مرغ و سیه جنی و دیو
 دزد اکثر همه شب کرد و همه اهل نهم
 من بأصل از خور چرخم تو بمجنس از دل خاك
 من چو تابان ضوء نارم تو چو تاریك فخم
 روی آفاق ز من خوب نماید ز تو زشت
 دیده خلق ز من نور فزاید ز تو نم
 مرا گونه اسلام و ترا گونه كفر
 مرا جامه شادیت ترا جامه غم
 تو بچهر از حبشی نخر بحسن از چه گنی
 حبشی را چه رسد بحسن اگر هست صنم
 سپه و خیل نجوم چه باشند که یساک
 بگریزند چو خورشید من افراخت علم
 چه زیان کت به نبی پیش ز من داشت خدای
 در نبی نیز هم از پیش سمیعست اصم
 خلق الموت بخوان گرچه حیات از پس اوست
 به ز موتست بهر حال حیات آخر هم

گر ز ماه تو شناسند مه و سال عرب
 ز آفتابم همه دانند مه و سال عجم
 گرچه زرد آمده خورشید او به ز مهست
 گرچه زرد آمده دینار هم او به ز ذرم
 ماه تو از ضوء خورشید من افزاید نور
 وز پی خدمت خورشید کند پشت بجم
 گر ز خورشید سبکتر رود او پیک و یست
 پیک البته سبکتر نهد از شاه قدم
 از فریخته سه نمازست بروز و دو شب
 ز آن نماز تو کم آمد که ز من هستی کم
 و بقول نبوی راضی و خواهی که بود
 در میان حکم کنی عدل خداوند حکم
 یا پسند آر بگفتار شه عادل زاد
 یا رضا ده بر رئیس الوزرا کان کرم
 راد بو نصر خلیل احمد کرا نصرت وجود
 افسر جاه و جلالست و سر ملک و نعم

و معناها :

-- استمع من حجة إلى حديث الليل والنهار
 فحديثهما حكاية ممتعة تبعد عن القلوب شدة الحزن والغم ... !!
 -- فقد نشأ بينهما جدال لمعرفة أيهما أكثر فضلاً
 فحري بينهما حديث طويل بين المدح والذم ... !!
 ... قال الليل : إن الليل يفضل النهار لهذه الأسباب :
 وهي إن الله أخرج النهار من الليل ... !!

- ولدى الله يكون الساجد والعابد أثناء الليل
أعلا قدراً من الساجد والعابد أثناء النهار ... !!
- وقد استصحب « موسى » قومه إلى المناجاة أثناء الليل
وكذلك في الليل ابتعد « لوط » عن مواطن الظلم والإثم...!!
- وفي الليل شق « محمد » القمر إلى نصفين
وفي الليل خرج إلى معراج من بيت الحرم ...!!
- والليل ستار للعيوب ، والنهار فضاخ للذنوب
والليل جلاب للراحة والهناء ، والنهار جلاب للألم والعناء...!!
- وفي النهار أوقات تخلو من الصلاة
وأما صلاة الليل بأجمعه ففيها نحر النبي والأم ... !!
- وأنا ملك اتخذت الأرض عرشاً ، والقلك إيواناً ،
والقمر حارساً ، والكواكب السيارة خدماً !!
- وأشهر السنة العربية عبارة عن عدد من أقماري
وعلى رأسي رقم من أجنحة جبريل ... !!
- وعلى طلعة قمرى ... تبدو آثار الصحة والعافية
وعلى طلعة شمسك ... تبدو آثار السقم والهزال ... !!
- ودورة شمسك تستغرق سنة كاملة
ودورة قمرى تستغرق أقل من شهر واحد ... !!

* * *

- استمع النهار إلى حديث الليل هذا ، ثم ثار وقال في استهزاء :
صمتا . صمتا ... وكيف جاز لك أن تهرف بمثل هذا الهراء ... !!
- وكيف جاز لك أن تطعن في النهار .. وصاحب العرش المتعالى ،
قد أقسم بالنهار تقديمه على ذكر الليالى ... !!
- وصيام الناس جميعاً معمول في وقت النهار
وكذلك الحج إلى البيت الحرام جعله الله في هذا الوقت السار ... !!

- والعيد وصلاة الجمعة ووقفة عرفات وعاشوراء
كلها مجعولة نهاراً ... إذا نظرت بعين العقل والذكاء !....
- وفي النهار سيكون بعث الناس وحشرهم
وفي النهار أيضاً كان خلقهم ووجودهم !!..
- وما أكثر رهبتك للأطفال ، وما أكثر آلامك للعاشقين
وأنت شيطان مريد ، تقسو على المرضى والمساكين . !!
- والبوم والخفافش وطيور الليل والجن الأسود والشياطين
جميعها تظهر بالليل ، وكذلك اللصوص والمجرمون !!..
- وأصل مشتق من فلك الجوزاء ، وجنسك مشتق من جوف الغبراء
وأنت مظلم كالفحم القاتم ، وأنا منير كالنار ذات الضياء !!..
- وبى يزدان وجه الأفق ، وبك يبدو في قبح شنيع !!..
ويزداد النور بضياءى فى أعين الخلق ، وأما ظلمتك فتكثر فيها الدموع !!...
- ولى نور الإسلام ، ولك ظلمة الكفر والعصيان
ولى أردية الهناء ، ولك أردية الهموم والأحزان ... !
- وكيف تفخر بالحسن ولك وجه حبشى كثير الإظلام !!..
وكيف يصل الحسن إلى حبشى ولو كان من أبهى الدمى والأصنام !!..
- وماذا تكون جيوش نجومك وهى تفر من الشمس فى خوف ووجل
ومتى رفعت شمسى أعلامها ... هربت أمامها على عجل !!..
- وأى ضرر يصينى .. إذا ذكرك الله قبل فى القرآن .
فقد جاء ذكر «الأصم» قبل «السميع» فى آيات الفرقان (١) .

(١) المترجم : إشارة إلى ما جاء فى سورة هود آية ٢٦ حيث قال تعالى (مثل الفريقين كالأعمى والأصم والبصير والسميع هل يستويان مثلاً أفلا تذكرون) .

— وأقرأ في الكتاب قوله : « خلق الموت » فقد ذكر « الحياة » من بعده^(١)

وإن كانت « الحياة » على كل حال خير من « الموت » ولحده ... !!

— وإذا كانت سنة « العرب » تعرف بأقمارك

فإن سنة « العجم » تعرف بشمسي كذلك ... !!

— والشمس وإن أصفرت ، خير من القمر في بهائه

وكذلك الدينار وإن أصفر ، خير من الدرهم في يابضه ... !!

— وقمر ك يستمد نوره من ضوء الشمس

وينحني في خدمتها إجلالا وتكريماً ... !!

— وهو وإن أسرع عن الشمس في دورته ، فما هو إلا رسولها ،

والرسول بغير شك يتقدم الملك في سيره وخطاه ... !!

— وفي النهار ثلاث صلوات ، وفي الليل وقتان للصلاة

وقد اتقصوا من صلواتك لأنك تنقص عني في قيمتك ... !!

— فإذا لم ترض بقولي ، وشئت الاقتناع والقبول

فاجعل الحكم العدل بيني وبينك هو الله الحكيم ... !!

— واقع بقول الملك العادل الكريم

أو ارض برئيس الوزراء فهو منجم الجود والإحسان ... !!

— وهو أبو نصر الحليل بن أحمد الذي أصبح النصر

تاجاً لجأه وجلاله ، والجود أساساً لملكه ونعيمه ... !!

ولا يفوتنا أن نذكر أن « الأسد » أغضب السلطان « محمود الغزنوي » بإحدى

مناظراته هذه وهي التي جعلها بين « العربي والعجمي » وذلك لما أورده فيها من

مدح لأمرين من خصومه من أمراء البويهيين هما « شمس الدولة أبو طاهر الحمداني »

(١) الترجمة : إشارة إلى ما جاء في سورة الملك الآية الثانية حيث يقول تعالى (الذي خلق الموت والحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملاً) .

(٩٩٧-١٠٢١م = ٣٨٧-٤١٢هـ) ومجد الدولة أبوطالب رستم (٩٩٧-١٠٢٩م = ٣٨٧-٤٢٠هـ). وفي هذا مثال آخر لما كانت عليه تسمية السلطان من حقد وحسد.

أبو الفرج السجزي :

أبو الفرج السجزي متقدم زمنا عن ذكرناهم من الشعراء فيما سبق ، ولكنه نال لهم في الأهمية والمكانة ، كما إنه لا يلغ مبلغ تلميذه «منوچهری» الذي سنتحدث عنه بعد قليل . ومن أهم الرجال الذين شملوا السجزي بالرعاية « أبو علي سيمجور » وهو واحد من الضحايا الذين أودت بهم أطماع السلطان محمود الغزنوي ، وقد قيل إنه مات في سنة ١٠٠٢م = ٥٣٩٣هـ . وتكاد حياة السجزي وظروفه تكون مجهولة لنا تماما ولو أن « دولتشاه » كمادته لا يضمن عليه بعض الأخبار^(١) كما لا يضمن عليه بذكر مقطوعة واحدة من أشعاره هي الآتية :

عنقاي مغربست درين دور خرمي

خاص از براي محنت ورنجست آدمي

چندانکه گرد عالم صورت بر آمديم

غمخواره آدم آمد ويچاره آدمي

هر کس بقدر خویش گرفتار محنتست

کس را نداده اند برات مسلي

وترجمتها :

... إن السعادة في هذا الزمان نادرة كعتقاء الغارب

وكأنما الحياة قد خصت من أجل المكاره والنوائب ... !!

... ومهما طال طوافي حول عالم الصور والظواهر

فإنني لم أر فيها إلا قعيد الهموم والكروب الغوادر ... !!

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٣٩ - ٤٠ .

— وقد نزلت المحن على كل شخص بقدر طاقته
ولم يبرأ أحد براءة كاملة من نصيبه وحصته !!..

منوچهری :

أما «منوچهری» فقد كان تلميذاً للسجزي . وقد عاش حتى سنة ١٠٤١ = ٤٣٣ هـ
أو بعد ذلك ؛ وقد ذكرناه فيما سبق وترجمنا له قصيدة من أشهر قصائده^(١) وليس
من السهل الحصول على نسخة ديوانه، ولكن الأستاذ «إ. دي بيرستين كازيميرسكي»^(٢)
قام على طبعه في باريس سنة ١٨٨٦ مع ترجمة كاملة له ؛ ألحق بها كثيراً من التعليقات
والملاحظات والمقدمات التاريخية الرائعة . وقد طبع قبل ذلك بما يقرب من ست
سنوات طبعة على الحجر في مدينة طهران . وتحدث «دولت شاه» عن هذا الديوان
فقال : « إنه مشهور معروف في أنحاء إيران » . ويؤخذ من بيت من أبيات الديوان
أن «منوچهری» كان من بلدة «دامغان» التي تبعد بما يقرب من خمسين ميلاً إلى
جنوب «استراباد» على الطريق من طهران إلى مشهد . وفي هذا ما يتنافى مع
ما ذكره «دولت شاه» عن نسبه إلى «باخ» أو «غزنه» .

ويذكر «عوفي»^(٣) إن اسمه الكامل هو «أبو النجم أحمد بن قوص»^(٤) بن أحمد
النوچهری» ثم لا يجود عليه بعد ذلك بشيء من الأخبار إلا أنه كان على صفر سنة شديد
الذكاء وقد أدركه الموت وهو في شبابه وغض إهابه ، ويقولون إنه كان يلقب بلقب
«شست كله» وهو تعبير يحتمل كثيراً من التفسير^(٥) ولكنهم في العادة يفسرونه
بمعنى «صاحب الستين قطيعاً» إشارة إلى ما كان له من غنى وثراء . ومن العجيب
أن «عوفي» لا يذكر شيئاً عن هذا اللقب ؛ وقد عثرت على نبذه في كتاب «راحة

(١) أنظر ص ٤٢ — ٤٧ من هذا الكتاب .

(٢) كتابة الاسم بالرومانية هكذا : A. de Biberstein Kazimirski.

[الترجم : طبع أخيراً ديوان منوچهری في تهران سنة ١٣٢٦ هـ . ش باهتمام «محمد دبيرسياقي»]

(٣) أنظر «باب الألباب» ج ٢ ص ٥٣ — ٥٥ .

(٤) الدكتور (إتيه) يستبدل (قوص) بـ (يعقوب) .

(٥) أنظر ص ٣ من طبعة (كازيميرسكي) .

الصدور « الذى ألفه « الراوندى » فى تاريخ السلاجقة^(١) ، يستفاد منها أن اثنين من الشعراء كانا يعرفان باسم « منوچهرى » وأن الكتاب المتأخرين قد اختلط عليهم الأمر فجعلوها شخصاً واحداً ؛ أما هذان الشاعران فهما :

(أ) أبو النجم أحمد منوچهرى : الشاعر الذى عاش فى النصف الأول من القرن الحادى عشر الميلادى = الخامس الهجرى .

(ب) شمس الدين أحمد منوچهر : الشاعر الذى عاش فى النصف الأخير من القرن الثانى عشر الميلادى = السادس الهجرى وهو الذى كان يعرف باسم « شست كله » . وليس فى أيدينا الآن شىء من أشعاره ، وكل ما نعرفه عنه أنه أنشأ قصيدة عرفت باسم « قصيدة تنهاج » نسبة إلى قافيتها فيما يظن .

وبما بلى ترجمة كاملة لقصيدة أخرى من قصائد « منوچهرى » الحقيقى وصف فيها « الشمعة » وانتهى فيها إلى مدح « العنصرى » ؛ وهذه القصيدة مذكورة فى ديوان الشاعر وكذلك فى كتابى « عوفى » و « دولتشاه » .

وفى بلى نصها فى كتاب « تذكرة الشعراء »^(٢) :

أى نهاده بر میان فرق جان خویشان

جسم ما زنده بجان و جان تو زنده بتن

گر نه کوکب ، چرا پیدا نکردى جز بشب

ور نه عاشق چرا گریه مى بر خویشان

کوکبى آرى وليکن آسمان تست موم

عاشق آرى وليکن هست معشوقت لکن

(١) أشرت إلى هذا الكتاب الهام فى مقال كتبه فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة

١٩٠٢ م ٥٨٠ — ٥٨١ .

الترجم : وقد طبع هذا الكتاب الأستاذ محمد اقبال سنة ١٩٢١ ضمن سلسلة جيب التذكارية

(٢) الترجمة : أنظر م ٤١ — ٤٢ وكذلك توجد هذه القصيدة فيما عدا الأبيات الأربعة

الأخيرة فى كتاب « باب الألباب » ج ٢ م ٥٤ — ٥٥ .

پیرهن در زیر تن داری و پوشد هر کسی
 پیرهن بر تن تو تن پوشی همی بر پیرهن
 گر بمیری آتشی اندر تو رسد زنده شوی
 چون شوی بیمار خوشتر گردی از گردن زدن
 تا همی خندی همی گریی و این بس نادرست
 هم تو معشوقی و هم تو عاشقی بر خویشان
 بشگنی بی نوبهار و پژمری بی مهرگان
 بگری بی دیدگان و باز خندی بی دهن
 تو مرا ما نی بعینه من ترا ما نم همی
 دشمن خویشیم هر دو دوستدار انجمن
 خویشان سوزیم هر دو بر مراد دوستان
 دوستان در راحتند از ما و ما اندر حزن
 هر دو گریانیم و هر دو در درد و هر دو در گداز
 هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو محتاج
 آنچه من در دل نهادم بر سرت بینم همی
 آنچه تو بر سر نهادی در دلم دارد وطن
 روی تو چون شباید بر شگفته بامداد
 و آن من چون شبیلید ناشگفته در چمن
 از فراق روی تو گشتم بدو آفتاب
 وز فراق تو شب تاری شد ستم مفتن
 من دگر یاران خود را آزمودم خاص و عام
 فی طلبکاری ز یک تن نی وفا اندر دو تن
 رازدار من توئی ای شمع یار من توئی
 غمگسار من توئی من آن تو تو آن من

تو همی تابى چو نور ومن همی خوانم بمهر
هر شی تا روز دیوان أبو القاسم حسن
اوستاد اوستادان زمانه «عنصری»
عنصر دین ودلش بی عیب و بی غش وقتن
شعر او چون فضل او هم بی تکلف هم بدیع
فضل او چون شعر او هم نازنین و هم حسن
زین فزوتتر شاعری دعوی بود لاف و گراف
این حکیمان دگر یکفن و او بسیار فن
در زغن هرگز نباشد فن اسب راهوار
گرچه باشد چون صیل اسب آواز زغن
تا همی خوانی تو آشمارش همی خائی شکر
تا همی بوئی تو آیاتش همی بوئی سمن

وترجمتها:

— یا مَنْ وضعت روحك فوق رأسك
إن أجسامنا تحي بالروح ، ولكن روحك تحي بجسدك ... !!
— إذا لم تكوني كوكبا ... فلم لا تظهرين إلا أثناء الليل ... !!
وإذا لم تكوني عاشقة ... فلم تدعين البكاء على نفسك ... !!
نعم .. أنك كوكب ساطع .. ولكن سماءك مصنوعة من الشمع الناصع
وأنك عاشقة حقاً ... ولكن معشوقك هو هذا الوعاء الرائع ... !!
... ومن عجب .. أنك ترتدين قميصك تحت طيات جسمك (١)
وكل إنسان يلبس قميصه فوق جسده ، بينما أنت ترتدين جسدك فوق قميصك ... !!
— ومن عجب .. أنك إذا مت واتصلت بك شعلة من نار ، دبت فيك الحياة ثانية
ومن عجب .. أنك إذا مرضت ، تحسن حالك بقطع رأسك ... !! (٢)

(١) قميص الشمعة هو ذؤابتها التي تشتغل ، وجسدها هو الشمع الذي صنعت منه .

(٢) المترجم : إذا قطعت فتيلة الشمعة وأصلحت زاد النور المنبعث منها .

- ومن العجب وأندر العجب .. أنك تضحكين وتبكين في آن واحد
ومن العجب وأندر العجب .. أنك أنت العاشق والعشوق في وقت واحد ... !!
- ومن عجب ... أنك تزدهين بغير ربيع ، وتذوين بغير خريف
وتبكين بغير عين ، وتضحكين بغير ثغر أو فم ... !!
- وما أشبه جالى بحالك ، وما أشبه حالك بحالى
فكلانا يخاصم نفسه ، لى يكون خادما للمجتمع ... !!
- وكلانا يحترق ، وكلانا يصيبه الهزال والاصفرار ، وكلانا يذوب وينصهر
وكلانا يديم البكاء ، وكلانا فى محنة الوحدة والعناء ... !!
- وها أنذا أرى فوق رأسك ما أخفية فى قرارة قلبى [أى النار]
وأرى النار التى توجت بها رأسك قد توطنت فى دخيلة نفسى ... !!
- وإن مدامعك لى الذهب المصهور بتدبينه فوق حدودك الذهبية
وأما حدودى فهى الأزهار الصفراء الدابلة من بين أزهار الحائل ... !!
- ولقد أصبح من عادى النوم أثناء النهار ، لأنى من أجلك
أديم السهر طوال الليل ، وثقل رأسى بالنوم طول النهار ... !!
- ولقد أصبحت خصيا للشمس عندما افترق عن طلعتك
وأصبحت مفتتنا بوصالك طوال الليل البهيم ... !!
- ولقد جربت أصدقائى جميعا فى كل الأوقات والأحوال
فلم أرسرا يحفظ فى قلوبهم أو وفاء أيسقر فى ربوعهم ... !!
- وأما أنت أيتها الشمعة ... فصديقتى الحالصة المؤتمنة على أسرارى
وأنت اللطفة لأحزاني ... وقد أصبحت ملكا لك كما أصبحت ملكا لى ... !!
- وما دمت تحترقين فإننى سأظل أقرأ على نورك فى حب وحنين
ديوان « أبى القاسم حسن » حتى مطلع النهار المبين^(١) ... !!

(١) هذا هو اسم العنصرى ، ويعتبر هذا البيت هو بيت الانتقال من التشبيب إلى المديح
ويعرف فى الفارسية باسم « كرىزگاه » .

- وهو « العنصرى » أستاذ الأساتذة فى هذا الزمان
وقد خلا عنصره من كل عيب ، وقلبه من الغش ، وروحه من الافتان ... !!
- وشعره شبيه بفضله .. كلاهما بديع لا تكلف فيه
وفضله شبيه بشعره .. كلاهما ملىء بالرقه والروعة والحسن ... !!
- ومن العبت أن يدعى مدح أنه يتفوق عليه فى البلاغة ونظم الكلام
فإن الحكماء جميعا لهم فضل واحد ، وللعنصرى من الأفضال ألوان وفنون ... !!
- ولن يكون للغراب مهما نعب صوت يشبه صهيل الجواد الأصيل
ولو تشابه نقيب الغراب مع ما للجواد من صهيل ... !!
- وأناك لتمضغ فتات السكر عندما تأخذ فى إنشاد أشعاره
وأناك لتتم أريج الياسين من عيق ديوانه وأزهاره ... !!

يضاف إلى ذلك أن « منوچهرى » اختار لنفسه هذا التخلص نسبة إلى حاكم
طبرستان الأمير الزيارى « منوچهر بن قابوس بن وشمگیر » الملقب بملك المعالى . وقد
تولى حكم خراسان بعد قتل أبيه فى سنة ١٠١٢ م = ٤٠٣ هـ ، ومات فى سنة
١٠٢٨ م = ٤١٩ هـ

غضائرى :

تحدثنا فيما سبق عن هذا الشاعر الذى ينسب إلى مدينة الرى ويعرف باسم
« غضائرى الرازى » واستشهدنا على صنعة « الإغراق » بقصيدته التى مدح بها
السلطان محمود الغزنوى وكيف فاز منه - كما يقولون - بسبعة أكياس من الذهب
ببلغ قيمتها أربعة عشر ألف درهم ، وفى هذه القصيدة يقول بيتيه الآتيين :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان

یگانه ایزد دادار بی نظیر و هال

وگرنه هر دو بیخشیدى او بروز سخا

امید بنده نمائدى بازد متعال

ومعناها :

— كان من الصواب أن الله الفرد العادل الذى لا نظير له
لم يكشف الانسان كلا العالمين (أى الدنيا والآخرة) ...!!
— ولو أنه فعل ذلك ، لجاد الملك بهما جميعا فى يوم السخاء ،
ولم يبق للعبد مطامع آخر يرجوه من رب السماء ... !!
وما أقل ما كتبه « عوفى » و « دولتشاه » عن هذا الشاعر بحيث يمكن أن
تقول صادقين أننا لا نكاد نعرف عنه شيئا سوى أنه كان مبرزاً فى إنشاء شعر
الناظره والمديح .

بهرامى :

ذكرنا فيما سبق أيضا الشاعر « بهرامى السرخسى » وقلنا إنه قد ألف كتابا
فى العروض والشعر اسمه « خجسته نامه » . وقد ذكر صاحب « چهار مقاله » فى
كثير من الإعجاب كتابين آخرين من تأليفه هما :
(١) غاية العرويين
(ب) كنز القافية

ويدوانه قد ألف كتابا أخرى مشورة فى فنون البلاغة والشعر ، ولكنها جميعا
قد ضاعت مع الزمن ولم تسلم من غاراته .
ولم يذكر « دولتشاه » هذا الشاعر ولكن « عوفى » ذكره فى عبارة مختصرة
وأورد له جملة من المقطوعات تبلغ الست أو السبع .

ولقد يمكن أن نطيل القائمة التى تشتمل على الشعراء الذين عاشوا فى هذا العصر
لأن « عوفى » يذكر منهم عددا يزيد على أربعة وعشرين شاعرا ، يضاف إليهم من
خصه بالذكر صاحب كتاب « چهار مقاله » ومن بينهم الشاعرة « رابعه بنت كعب »
والشعراء « لبيى » و « أمينى » و « أبو الفضل » و « الطالقانى » و « المنشورى »
و « العطاردى » و « زينتى العلوى المحمودى » .

ويندو من البيتين الآتين وقد قالها الشاعر الأخير في مطلع إحدى قصائده وهما :
 ای خداوند روزگار پناه مطربان را بخوان و باده بخواه
 تا بدان لعل می فرو شویم کامهارا زگرد و خشکی راه
 ومعناها :

— مولاى .. يا كهف الأنام والأيام
 ادع المطربين ، ومر بكمؤوس الدمام .. !!
 --- حتى نستطيع أن تغسل حلوقنا بهذه الحمر الياقوتية الحمراء
 ثم اعلق بها من غبار الطريق وجفاف الهواء .. !!
 أنه كان في رقه السلطان « محمود الغزنوي » في إحدى غزواته الكثيرة لبلاد
 الهند وقد أشار إلى ذلك أيضا في مقطوعة أخرى ذكرها « عوفي » في كتابه وهي :
 زخون عدو كرد فتنه نشانی بتیغت همه زنگ بدعت زدائی
 مگر نذر داری که هر مه که نوشد شهری را بیندی و شهری کشائی
 مگر عهد داری که همچون سکندر ملوک زمین را تو قدرت نمائی
 ومعناها :

— فقد هبطت الفتنة بدماء الأعداء
 وعحقت صدا البدعة بسيفك القاطع .. !!
 — فهل نذرت مع كل هلال يولد في بداية الشهر
 أن تأسر ملكا أو تفتح بلدة جديدة .. !!
 — أو هل تعاهدت كما فعل « الإسكندر » من قبل
 أن تظهر قدرتك وتقهّر ملوك الأرض أجمعين .. ؟!

وفيما عدا ذلك ما زال ثلاثة من الشعراء الذين لم نذكرهم في هذا الفصل يتطلبون
 منا حتما شيئا من الحديث وهم :

(أ) پندار الرازی : المنسوب إلى مدينة « الري » وهو من شعراء اللهجات الخاصة
 (ب) کسائی المروزی : المنسوب إلى مدينة « مرو »

(ج) أبو سعيد بن أبي الخير : الشاعر الصوفي صاحب الرباعيات

وآخر هؤلاء الثلاثة هو أكثرهم شهرة وبعد صيت ، وقد عاش طويلاً (من سنة ٩٦٨-١٠٤٩ م ٣٥٨ - ٤٤١ هـ) وتغطي الفترة الفاصلة بين العصرين الساماني والسلجوقي ، ومن أجل ذلك فسنبخشى له مكاناً جديراً به في الفصل التالي الذي سنطيل الحديث فيه عن الشعر الديني والتعليمي بقدر ما نفلل فيه من الحديث عن أشعار الملاحم والمديح

ويبقى علينا أن نتحدث عن الشعراء الآخرين « پندار » وال « كسائي »

بنار الرازي :

أما « پندار » فيقال إنه كان يدعى بـ « كمال الدين » ولا نكاد نعرف من أمره شيئاً إلا أنه كان في خدمة الأمير البويهى « مجد الدولة أبى طالب رستم » الذى كان يحكم مدينة الري ، وأنه كان قبل ذلك فى خدمة الرجل العظيم « الصاحب إسماعيل بن عباد » .

ويقال إن « پندار » توفى سنة ١٠١٠ م = ٤٠١ هـ وإنه كان قادراً على نظم الشعر باللغات العربية والفارسية والديلمية .

ولست أستطيع أن أجد شيئاً ذكر عن « پندار » أسبق مما ذكره « دولتشاه » فى كتابه^(١) ؛ أما « عوفى » و « ابن اسفنديار » فقد سكتا عنه سكوتاً تاماً ، ومن عجب أن « دولتشاه » كان فى الحديث عنه مقلاً على غير عادته ، واكتفى بأن يذكر مثليين من أشعاره ؛ أحدهما فى اللغة الفارسية ، والآخر فى اللغة الديلمية ، وقد وجه المثال الأخير منهما إلى أحد أصدقائه عندما نصحه بأن يتزوج ، ولغته مفهومة لنا بالقدر الذى يكشف عن منمونه ، ولكننا لانجسر على ترجمته ترجمة دقيقة صحيحة . أما المثال الأول فمعروف مشهور وهم ينسبونه إلى أكثر من واحد من الشعراء المشهورين .

(١) انظر « تذكرة الشعراء » ص ٤٢ - ٤٤ .

ونصه :

از مرگ حذر کردن دوروز روا نیست
روزی که قضا باشد وروزی که قضا نیست
روزی که قضا باشد کوشش نکند سود
روزی که قضا نیست درو مرگ روا نیست

ومعناه :

... لا يصح الحذر من الموت في يومين على السواء
يوم يقع فيه القضاء ؛ ويوم يتمتع فيه القضاء!!
... فالיום الذي يقع فيه القضاء ، لا يجدي معه كفاح الأقوياء ،
واليوم الذي لا يقع فيه القضاء ، لا يجوز فيه الموت والقضاء ...!!
وقد ذكر « دولتشاه » بالإضافة إلى ذلك بيتاً من الشعر قاله الشاعر المتأخر
« ظهير الدين الفاريابي » ومدح فيه الشاعر « پندار » ونصه :
در نهان خانه طبعم بتماشا بنگر تاز هرز اویه عرضه دهم پنداری
ومعناه :

.. انظر إلى الأعماق الخافية في طبيعتي ولو نظرة واحدة في اختصار
فسأعرض عليك في كل ركن من أركانها شاعراً في مهارة « پندار »
ولكني أشك في أن كلمة « پندار » المذكورة في هذا البيت من أسماء الأعلام ،
وربما كانت من أسماء المصادر بمعنى « الفكر » أو « الخيال »^(١).

وفي مقابل الأخبار القليلة التي رواها دولتشاه عن « پندار » نجده يعوضنا
عن قلتها بحكاية كبيرة الدلالة رواها عن والده « مجد الدولة » وكانت تقوم بالوصاية
عليه أثناء صغره ، ومجمل القصة أن « مجد الدولة » اعتلى العرش وهو صبي

(١) بعد ما انتهيت من كتابة هذا الفصل عثرت على هذا البيت في كتاب « مجالس المؤمنين »
وبذلك ينتفي ما عرض لي من شك ، ويتحتم أن يكون المقصود بلفظة « پندار » هو هذا الشاعر .
ولكنه ذكر هنا بالباء الموحدة هكذا : « بندار » .

صغير في سنة ٩٩٧م = ٣٨٧هـ قامت أمه بالوصاية عليه وأمسكت بأزمة الأمور في أيديها الحازمة . وقد قيل إن السلطان محموداً طالبها بالجزية والحراج فلما رفضت هدها بأن يرسل إليها ألفين من أفياله الحربية لنخرب مدينة « الري » وتحمل ركابها إليه في مدينة « غزنه » . فاستقبلت الوالدة رسول محمود وأكرمت وفادته وأعطته هذه الرسالة ليلفها إلى مولاه ، وقالت فيها :

« لا شك أن السلطان محموداً بطل من أبطال الإسلام . وهو من أقوى الأمراء والحكام ، وقد دانت له أكثر الأنحاء في إيران وبلاد الهند ، ولطالما خشيت سطوته ومحاربتة طوال السنوات الإثني عشرة التي عاشها زوجي « نخرالدولة » . ولكن منذ انتقل زوجي إلى جوار ربه وقد انزاح عن قلبي هذا الخوف الذي ملك نواصيه ، لأنني أجد أن السلطان محموداً من أكبر الملوك وأعزهم شرفاً ، ولن يقدم على محاربة امرأة عجوز مثلي ؛ فأمّا إذا اختار الحرب والقتال فمن المؤكد أنني لن أتردد عن الطعن والنزال ، فإن وفقني الله إلى التغلب عليه فسيذكر لي هذا النصر إلى يوم الدين ، وأما إذا فاز بالنصر علي فسيحدث المتحدثون فيقولون : إنه لم يفز إلا على امرأة عجوز .. وإني ليأخذني العجب كيف يتيسر له في مثل هذا الحالة أن يعلن هذا الفوز ، وفي أي صورته يذيعه في أنحاء ملكه العريض ..؟ وقد يما قالوا « كيف يمكن أن يكون رجلاً من نقصت همته عن همة النساء ...؟! » وإني لأعرف أن السلطان عاقل حازم ، ولن يقدم على مثل هذا الأمر ، ومن أجل ذلك فإني أنعم على أريكة الهدوء والراحة ، لا يأخذني شيء من الخوف أو الشك فيما ستنتهي إليه عاقبة الأمور » .

ويقول « دولتشاه » إن هذا الخطاب أفاد الفائدة المرجوة منه فلم يقدم السلطان على محاربة هذه المرأة طوال حياتها ، ولم يهاجم شيئاً من أملاك ابنها . ومما يضاف على هذه القصة كثير من البهاء أن « ابن الأثير » ذكر أنه ما لبثت هذه المرأة أن ماتت في سنة ٤١٩هـ حتى أغار السلطان محمود في السنة التالية (٤٢٠هـ = ١٠٢٩م) على مدينة الري وخلع عنها ابنها « مجد الدولة » ثم دخلها أثناء الربيع وأخذ من أهلها ألف ألف دينار وما يساوي نصف هذا المقدار من الحلى والمجوهرات ، وستة آلاف ثوب من القماش .

والخلع النفيسة ، ومقداراً كبيراً من مختلف الأسلاب والقنائم . ثم دعا إليه « مجد الدولة » وقال له : ألم تقرأ المشاهنة وتاريخ الطبرى^(١)؟! فلما أجابه مجد الدولة بالإيجاب التفت إليه ثانية وقال له : يبدو لي من خلقك أنك لم تقرأ هذين الكتابين ، فهل تلعب الشطرنج؟! فأجابه مجد الدولة بالإيجاب مرة ثانية ، وهنا التفت إليه محمود وقال له : ألم يعرض لك مطلقاً كيف يدنو الملك من الملك الآخر في رقعة؟! فأجاب مجد الدولة في هذه المرة بالنفى . عند ذلك سأله محمود : فلماذا إذن أبحث لنفسك أن تنازل من هو أقوى منك سبياً وأوسع سلطاناً؟! ثم أمر بعد ذلك بنفيه في خراسان ، وأتبع ذلك بصلب جماعة من الباطنية أو الاسماعيلية وتسميد المعزلة وحرق كتبهم وكتب الفلاسفة والنجميين ، فلما اشبع رغبته وشفى غلته حمل مئات الأحمال من الكتب الباقية ونقلها إلى مدينة « غزنة »^(٢).

الكسائي :

ويجدر بنا في نهاية هذا الفصل أن نذكر شيئاً عن « الكسائي » ؛ وهو من أشهر الشعراء الذين ظهوروا في زمانه ، ولكتلنا نذكره في هذا المكان من أجل ذلك فحسب ، بل من أجل العلاقات التي كانت تربطه بالرجل الخطير والشاعر العظيم « ناصر خسرو » الذي سنتحدث عنه بالتفصيل في الفصل التالي من هذا الكتاب .

والكسائي يختلف عن « بشار » في أن القدماء قد درسوه أكثر من المحدثين ، وقد خصص له « عوفي » أكثر من خمس صفحات من كتابه^(٣) واعتبره صاحب « چهار مقاله » واحداً من كبار الشعراء السامانيين^(٤) ، ولكن « دوانشاه » أهمله تماماً ولم يذكر عنه شيئاً على الإطلاق .

(١) الظاهر أنه اختار هذين الكتابين خاصة لأن الأول به سير ملوك الفرس والثاني به سير ملوك المسلمين عامة .

(٢) انظر « تاريخ ابن الأثير » طبع القاهرة الجزء التاسع ص ١٢٨ .

(٣) انظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٢٣ — ٢٩ .

(٤) انظر چهار مقاله ص ٥٥ وقد سماه هنالك « أبا الحسن » لا « أبا إسحق » كما ذكر الدكتور « إتيه » .

وقد ولد في يوم الأربعاء ١٦ مارس سنة ٩٥٣م = ٢٧ شوال سنة ١٣٤١هـ ، وذلك وفقاً لما قاله في إحدى قصائده التي نقلها عوفى في كتابه^(١) والتي ذكر الشاعر فيها : « إنه نظمها في أواخر أيام حياته وفي أيام الوداع وساعات القراق عندما بلغ الحسين من عمره . وقد كرر العبارة الأخيرة صراحة مرتين في هذه القصيدة . واستنتج الدكتور «إتيه» من هذا أن الكسائي مات في سنة ١٠٠٢م = ٣٩٣هـ (ذكر ذلك في مقالته^(٢)) التي نشرها عن هذا الشاعر سنة ١٨٧٤) ولكنه عاد بعد ذلك وعدل عن هذا الرأي في مقالته التي نشرها بعنوان «الآداب الفارسية الحديثة» في «المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية» ص ٣٨١ . وافترض أن هذا الشاعر عاش إلى أن بلغ أرذل العمر وأن الخصومة قامت حقاً بينه وبين «ناصر خسرو» الذي ولد كما يقول هو نفسه ، في سنة ٣٩٤هـ = ١٠٠٣م .

ويرى الدكتور «إتيه» أن احتقار «ناصر خسرو» للكسائي كان مرجعه إلى الحقد وإلى الاختلافات الدينية التي فرقت بينهما ، وقد فسر هذه الاختلافات بطريقة لاأقره عليها ، لأنه قال إن الأول اعترض على الثاني إنكاره للخلفاء الراشدين الثلاثة ، وبمعنى آخر أن ميول الكسائي الشيعية كانت معادية لميول «ناصر» الذي كان بدوره من غلاة الشيعة كما تدلنا على ذلك قصائده الكثيرة ، وقد ظل هو نفسه بعض الوقت . كما أخبرتنا بذلك كتب التاريخ ، شيخاً لدعاة الإسماعيلية في ولاية خراسان .

أما السبب الحقيقي في كراهية «ناصر خسرو» للكسائي فيرجع فيما أظن إلى أن الأول منهما كان تابعاً للإسماعيلية أي من فريق «السبعة» وأما الثاني فكان من فريق «الإثني عشرية» . وكلا الفريقين كما هو معلوم نشأ من أصل واحد ولكنهما اختلفا بعد ذلك كل الاختلاف فيما يتعلق بالبيعة وماتج عن ذلك من أغراض سياسية ونظرية . يضاف إلى ذلك أن «ناصر خسرو» كان يهتف السلطان محموداً بغضاً شديداً لأنه كان كما رأينا من ألد أعداء الإسماعيلية وغيرهم من الملاجدة ، بينما وقف «الكسائي»

(١) المترجم : انظر « باب الألباب » ج ٢ ص ٢٨ .

(٢) انظر مقالته بعنوان « غزليات الكسائي » وقد نشرها في « محاضر جلسات المعهد العلمي

البافاري للفلسفة والعلوم » سنة ١٨٧٤م ص ١٢٣-١٥٣ .

مواهبه — رغم تشيعه — لخدمة هذا السلطان وقول المدائح فيه . وفي هذين السببين
— كما يبدو لي — الإيضاح الكافي الذي يفسر لنا سبب النفور الذي وقع بين
هذين الشاعرين .

ومع ذلك فلم أجد في ديوان « ناصر خسرو » إلا سبع قطع^(١) أشار فيها إلى
« الكسائي » وهي الواقعة في الصفحات ١٩ و ٢٨ و ٣٨ و ٥١ و ١٣٣ و ٢٤٧ و ٢٥١
من ديوانه المطبوع على الحجر في مدينة تبريز سنة ١٢٨٠ هـ . وفيما يلي نصها وترجمتها:
الإستشهاد الأول في ص ١٩ يقول البيت الآتي :

گر بخواب اندر کسائی دیدی این دیبای من
سوده کردی شرم و خجلت مر کسائرا کسا
ومعناه :

— لو رأى « الكسائي » في منامه هذا الديباج المنمق من أشعاري ...
لتمزق كساءه خجلا واستحياءاً من آثارى ... !!
الاستشهاد الثاني ص ٢٨ يقول البيت الآتي :

گر سخنهای کسائی شده پیرند و ضعیف سخن حجت با قوت و تازہ و برناست
ومعناه :

— إذا كان للكسائي كلام ، فكلامه ضعيف قاصر ... !!
أما كلام « الحجة »^(٢) فكلام قوى ممتع ناضر ... !!
الاستشهاد الثالث في ص ٣٨ يقول البيت الآتي :

ديه رومی است سخنهای او گر سخن شهره کسائی کساست

(١) المترجم : بالرجوع إلى « ديوان قصائد ومقطعات حكيم ناصر خسرو » المطبوع في
طهران سنة ١٣٠٤ — ١٣٠٧ هـ . ثم نجد أن اسم الكسائي ورد تسع مرات في أشعار
« ناصر خسرو » . وقد أوردت نصوص الأبيات من هذه الطبعة .

(٢) يقصد لقبه الذي عرف به بين الاسماعيلية وهو « حجة خراسان » .

ومعناه :

— وكلامه (أى شعر ناصر خسرو) هو الديباج الرومى ... !!

إذا كان كلام الكسائى الشهير هو الكساء العادى ... !!

والرابع ص ٥١ يقول البيت الآتى :

كه ديبای رومى است اشعار من اگر شعر فاضل كسائى كسات

ومعناه :

— وأما أشعارى فهى الديباج الرومى ...

إذا كانت أشعار الكسائى الفاضل هى الكساء العادى ... !!

والخامس ص ١٣٣ يقول البيت الآتى :

شعر شدى گر بشنيدى بى شرم شعر تو بر پشت كسائى كساش

ومعناه :

— فإن كساء الكسائى ليصبح شعراً على ظهره ... !!

إذا استمع فى خجل إلى شعرك وجمال أثره ... !!

والسادس ص ٢٤٧ يقول البيت الآتى :

تا تو بدل بندهٔ إمام زمانى بندهٔ شعر تو ست شعر كسائى

ومعناه :

-- ما دمت من صميم قلبك خادماً لإمام الزمان (١)

فإن أشعار «الكسائى» ستكون خادمة لشعرك ... !!

والسابع فى ص ٢٥١ يقول البيت الآتى :

با نو سخنان او كهن گشت آن شهره مقالت كسائى

(١) يقصد الخليفة الفاطمى المستنصر بالله .

ومعناه :

— وبالقياص إلى أشعاره (اى أشعار ناصر) الجديدة النضيرة ...
تقدم العهد على مقالة الكسائي الشهيرة ... ! !

وليس في حوزتي للأسف هذه المادة الغزيرة التي كانت في متناول الدكتور « إتيه » ولكنني مع ذلك لا أجد في هذه الآيات التي نقلناها عنه فيما سبق ، ولا في سائر ديوان « ناصر خسرو » شيئاً يدل على تحقير الكسائي ، بل على العكس من ذلك نجده يمجده ويعظمه ، لأن الشاعر إذا أخذ يفخر على عادة الشرقيين المألوفه ، فإنه يذكر عن نفسه أنه أعلا شأنًا وأكثر خطراً من كل عظيم سبقه أو عاصره ، ولو حاد عن هذه الطريقة لنزل من عليائه وارتضى بالحيية والفشل .

وعلى ذلك فقد كان « الكسائي » بغير شك من الشعراء المشهورين في زمانه ؛ ولقد ذكرنا أنه كان شيعياً يتغنى في قصائده بمدح علي وآل البيت ، ولكن ذلك لم يمنعه من أن يشيد بذكر السلطان محمود وكرمه ، كما لم يمنعه ذلك أيضاً من التغنى بالخمروالشراب . وخمره في هذه الحالة كانت خمرأ حقيقية لا مجازية كالتي تغنى بها أصحاب الصوامع والمتصوفون .

ولقد ذكرنا فيما سبق أنه نظم قصيدة وهو في الحسين من عمره ، وهذه القصيدة كما يقول « إتيه » وأنا معه في الرأي ، تدل على أنه في هذا الوقت أصابه شيء من التغير في حياته وتفكيره ، فأخذ يهجر حياة اللهو العابث ، ويروض نفسه على التعفف والزهد فهو يقول في هذه القصيدة (١) :

بسیصد وچهل ویک رسید نوبت سال
چهار شنبه و سه روز باقی از شوال
بیامدم بجهان تا چه گویم و چه کنم
سرود گویم و شادی کنم بنعمت و مال

(١) المترجم: نقلت النص الفارسي من «لباب الألباب» ج ٢ ص ٣٨.

ستور وار بدین سان گذاشتم همه عمر
 که برده گشته فرزندم و اسیر عیال
 بکف چه دارم ازین پنجه شمرده تمام
 شمار نامه با صد هزار گونه وبال
 من این شمار بآخر چگونه فصل کنم
 که ابتدای دروغست و انتهای خجال
 درم خریده آرم ستم رسیده حرص
 نشانه حدثاتم شکار ذل سؤال
 دریغ فر جوانی دریغ عمر لطیف
 دریغ صورت نیکو دریغ حسن و جمال
 بجا شد آن همه خوبی بجا شد آن همه عشق
 بجا شد آن همه نیرو بجا شد آن همه حال
 سرم بگونه شیرست و دل بگونه قیر
 رخم بگونه نیلست و تن بگونه نال
 نهیب مرگ بلرزاندم همی شب و روز
 چو کودکان بد آموز را نهیب دوال
 گذاشتم و گذشتیم و بودنی همه بود
 شدیم و شد سخن ما فسانه اطفال
 ایا کسانی پنجاه بر تو پنجه گذارد
 بکند بال ترا زخم پنجه و چنگال
 تو گر بمال و آمل بیش ازین نداری میل
 جدا شو از آمل و گوش وقت خویش بمال

و معناها :

بلغت دورة الزمان السنة الواحدة والأربعين بعد الثلاثمائة . . .
 فلما كان يوم الأربعاء ، وقد بقيت ثلاثة أيام من شوال ...

- أتيتُ إلى هذه الدنيا ، حتى أقول ما أقول وأفعل ما أفعل
 وحتى أنشد الأغاني ، وأفرح بالنعمة والمال ... !!
- ققضيت العمر جميعه على شاكلة الدواب والأنعام ... !!
 وأصبحت عبداً لأطفالي ، وأسيراً لأولادى وعيالى ... !!
- .. فماذا عساي أملك الآن من السنوات الحسین التي تم عددها ... ؟
 اللهم إلا سجلاً مليئاً بعثات الآلاف من أنواع الوبال ... !!
- وكيف أستطيع أن أفصل في النهاية هذا الحساب ... ؟
 وكيف بدأ بالكذب واللين ... وكيف انتهى بالحجل والعار ... !!
- فأنا عبد اشترتني الدراهم ، وضحية أودى بها الحرص ... !!
 وأنا هدف للحادثات ، وفريسة لذل السؤال ... !!
- فيا أسفاً لبهجة الشباب ... ويا أسفاً لذلك العمر اللطيف ...
 ويا أسفاً لصورتي الجميلة ... ويا أسفاً للحسن والجمال ... !!
- فإلى أين ذهب كل هذا الحسن .. ؟ وإلى أين ذهب كل هذا العشق ... ؟
 وإلى أين ذهب كل هذا العزم ... ؟ وإلى أين ذهبت كل هذه الأحوال الطيبة ... ؟!
- وقد أضحت رأسي في لون اللبن ، وأضحى قلبي في لون القار ...
 وأضحى وجهي في لون النيلة ، وأضحى جسدي هزيعاً على شاكلة البوص ... !!
- ويرعبني خوف الموت والفناء فأظل في رهبة طوال النهار وآناء الليل ... !!
 كما تخيف المقرعة الأطفال الذين لا يجيدون التعلم ... !!
- لقد قنيننا الأيام ، ومضينا عن الحياة ، ووقع بها ما كان مقدراً لنا ...
 وهذه أشعارنا قد أصبحت الأقاصيص يتسلى بها الأطفال ... !!
- فيا كسائي ... إن السنوات الحسین تجثم على صدرك بمخالها ... !!
 وهذه ضرباتها قد قصت جناحيك واقتلعت ريشك ... !!
- فإذا لم يعد لك ميل إلى المال والأمل أكثر من ذلك ...
 فحررت نفسك من كل أمل ، واعرك أذن وقتك ، وتنبه من غفلتك ... !!

بعد ذلك يروق لي أن أذكر مثلاً آخر من قول « الكسائي » لأنه يبدو لي كثير الشبه بما يردده « الحيام » في رباعياته التي يتعشقها كل المعجبين بترجمتها الرائعة التي قام بها « فيتز جرالده » ، والمعنى الذي يتردد في قول « الحيام » هو :

— لشد ما تأخذني الدهشة لحرص الحمار على شراء المكروم . . .

بينما هي أنفه بكثير مما يبيعه من عقار عتوم . . . !!

وفي مثل هذا المعنى قال « الكسائي » البيتين الآتين:

كگل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت

مردم کریم تر شود اندر نعيم گل

ای کگل فروش ... کگل چه فروشی برای سيم

.. واز کگل عزیزتر چه ستانی بسيم کگل

ومعناها :

— الورد نعمة أهدتها لنا رياض الجنان ... !!

وييمن طلعت و بهائه يزداد ما في الناس من جود وإحسان ... !!

— فيا بائع الورد ... ! لماذا تبيع الورد بالدرهم الرنان ... ؟ !

وما عساك تشتري بثمانه ... وهل تجد ما يمتاز عليه بالرجحان ... !!

الفصل الثالث

العصر السلجوقي الأول

منذ ظهور « طغرابك » إلى وفاة « ملكشاه »
ويتضمن الحديث عن مذهب الحشاشين ونشأتهم

يقول « ستانلى لين پول » فى كتابه القيم « الدول الإسلامية »^(١) : « إن ظهور السلاجقة الأتراك يعتبر فآحة لفترة هامة من فترات التاريخ الإسلامى ، فقد ظهوروا فى وقت زالت فيه إمبراطورية الخلافة ، وأصبحت فيه هذه الدولة الموحدة التى كان يحكمها حاكم إسلامى واحد مجموعة من الدويلات المشتتة المبعثرة التى لا تملك من الحول ما يمكنها من السيطرة والسلطان ، اللهم إلا إذا استئينا « الفاطميين » فى مصر ، وهؤلاء كانوا على المذهب الشيعى كما هو معلوم . أما أسبانيا والملكبات الإفريقية بما فيها ولاية مصر الغنية فكانت جميعاً قد خرجت من يد خليفة بغداد ؛ وأما شمال سوريا وأرض الجزيرة فوقعتا فى أيدي رؤساء العرب المتذمرين . واستطاع بعضهم أن ينشئوا لأنفسهم الإمارات والممالك ؛ وأما البلاد الفارسية (إيران) فكانت موزعة بين الحكومات المختلفة التى أسسها الأمراء البويهيون (وكانوا جميعاً من أصل شيعى لا يكونون كثيراً من الاحترام للخلفاء العباسيين الضعفاء) كما كانت موزعة أيضاً بين مجموعة من الدويلات النافذة التى كانت دأمة التعارك والتنازع فيما بينها مما أدى إلى انتشار الوهن وذيوع البلاء .

وكان انتشار المذهب الشيعى سبباً فى زيادة التفكك الذى أصيبت به الولايات المختلفة التى كانت تتكون منها الإمبراطورية .

(١) أنظر كتاب : Mohammedan Dynasties, by Stanley Lane-Pool

واقضت هذه الحال المضطربة دواء ناجعاً ، سرعان ما وجدته في غزوة الأتراك السلاجقة . فقد كانوا بدوا سذجاً لم تفسد حياة المدن ولا الخلافات المذهبية ؛ فاعتنقوا الإسلام بحماس بالغ ، ملك منهم قرارة النفوس والأرواح ، ولقد جاءوا لإيقاظ هذه الدولة المحتضرة ، رجاء أن يدركوها في ساعاتها الأخيرة ، فصح رجأؤهم ، واستطاعوا فعلاً أن يردوا إليها القوة والحياة . واجتاحوا بمجموعهم الكشيفه إيران والجزيرة وسوريا وآسيا الصغرى ، وخربوا البلاد التي وطأها أقدامهم ، وحطموا الإمارات التي صادفوها في طريقهم ، واستطاعوا بذلك أن يوحّدوا مرة ثانية البلاد الإسلامية الأسيوية وأن يجعلوها تحت حكم واحد ، تخضع له من أطراف الحدود الغربية لبلاد أفغانستان إلى أطراف الحدود الشرقية للبحر الأبيض المتوسط ؛ وتمكنوا أيضاً من أن يحدّدوا العزم والحياة في أرواح المسلمين بعد ما فترت عزائمهم وخمدت حماسهم ؛ فدفعوا البيزنطيين إلى ما وراء حدودهم ، وأنشأوا جيلاً من المسلمين المحاربين المخلصين ، يرجع إليه وحده الفضل فيما أصاب « الصليبيين » من هزائم كثيرة متكررة . وهذه هي مجمل الأسباب التي تجعل للسلاجقة مكاناً ممتازاً في التاريخ الإسلامي ... »

ولقد يجوز لنا أن نضيف إلى هذه العبارات السابقة ، أن « السلاجقة » كانوا المهديين « للأتراك العثمانيين » الذين أسسوا ملكهم في البداية في آسيا الصغرى ثم زادوا فيه حتى شمل الشام ومصر والبحر الأبيض وأوروبا وشمال أفريقيا ، ولا شك أن هذا الملك قد تأسس أولاً على أكتاف الإمارات السلجوقية في بلاد الروم (آسيا الصغرى) ، ثم تقرر مصيره نهائياً بقدم المغول في غزوتهم المعروفة وطردتهم في زحفهم الحاطف لجماعة من الأتراك أخذوا يولون وجوههم ناحية المغرب بقيادة « ارطغرل » و« عثمان » ، وإلى الأخير منهما ينتسب سلطان تركيا في الوقت الحاضر (١) .

والحديث عن نشأة « السلاجقة » هو الأساس الذي ينبني عليه الجزء التاريخي من هذا الفصل ، وأهم المصادر التي سأرجع إليها في الموجز الذي سأسوقه فيما بعد هي الآتية :

(١) المترجم : هكذا كتب « براون » في سنة ١٩٠٦ ، ومعلوم أن الحركة الكمالية قضت على الخلفاء العثمانيين بعد ذلك بما يقرب من ست عشرة سنة .

١ - تاريخ ابن الأثير: طبع القاهرة، الجزء من التاسع والعاشر وبعض الحادى عشر
 ٢ - تاريخ عماد الدين ، الذى نقله البندارى عن الرسالة العربية التى ألفها
 عن السلاجقة الوزير « أنوشروان بن خالد » المتوفى سنة ١١٣٧ م =
 ٥٣٢ هـ . وهذا الكتاب هو عبارة عن المجلد الثانى من مجموعة المجلدات
 التى نشرها الأستاذ « هوتسما » بعنوان « مجموعة النصوص المتعلقة
 بتاريخ السلاجقة » ^(١) طبع ليدن سنة ١٨٨٩ م . ونشير أحياناً إلى
 الجزء الأول من هذه المجموعة عند الحديث على « سلاجقة كرمان » وقد
 اشتمل هذا الجزء على تاريخهم .

٣ - راحة الصدور : وهو عبارة عن مخطوطة فارسية فريدة ^(٢) اشتملت
 على تاريخ السلاجقة وتم تأليفها فى سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ ؛ وقد
 وصفت محتوياتها فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ فى
 الصفحات من ٥٦٧ إلى ٦١٠ ومن ٨٤٩ إلى ٨٨٧ .

وحرصاً على عدم الإطالة ، سأشير فيما يلى من حديث إلى المصدر الأول مكثفاً
 بذكر « ابن الأثير » متبوعاً بذكر السنة التى ورد فيها ذكر الموضوع الذى نتحدث
 عنه ، وفى أحيان قليلة جداً سأذكر رقم الصحيفة وفقاً لطبعة القاهرة ؛ وسأشير إلى
 « البندارى » و « سلاجقة كرمان » وفقاً لما جاء فى طبعة « هوتسما » لهذين
 الكتابين ؛ أما « راحة الصدور » فسأذكره بهذا الاسم واتبعه بكلمة « ورقة
 كذا » إذا أشرت إلى مخطوطة « شيفر » أو بكلمة « صحيفة كذا » إذا أشرت
 إلى مقالى المنشور فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية »

أصل السلاجقة :

نشأت دولة السلاجقة فى سرعة عظيمة فائقة ، وبما فاقت فى حداثتها السرعة التى نشأت
 بها الدولة الغزنوية ، وكذلك دام بقاءها ونفوذها فترة طويلة زادت على ما استغرقت

(١) أنظر : Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides,

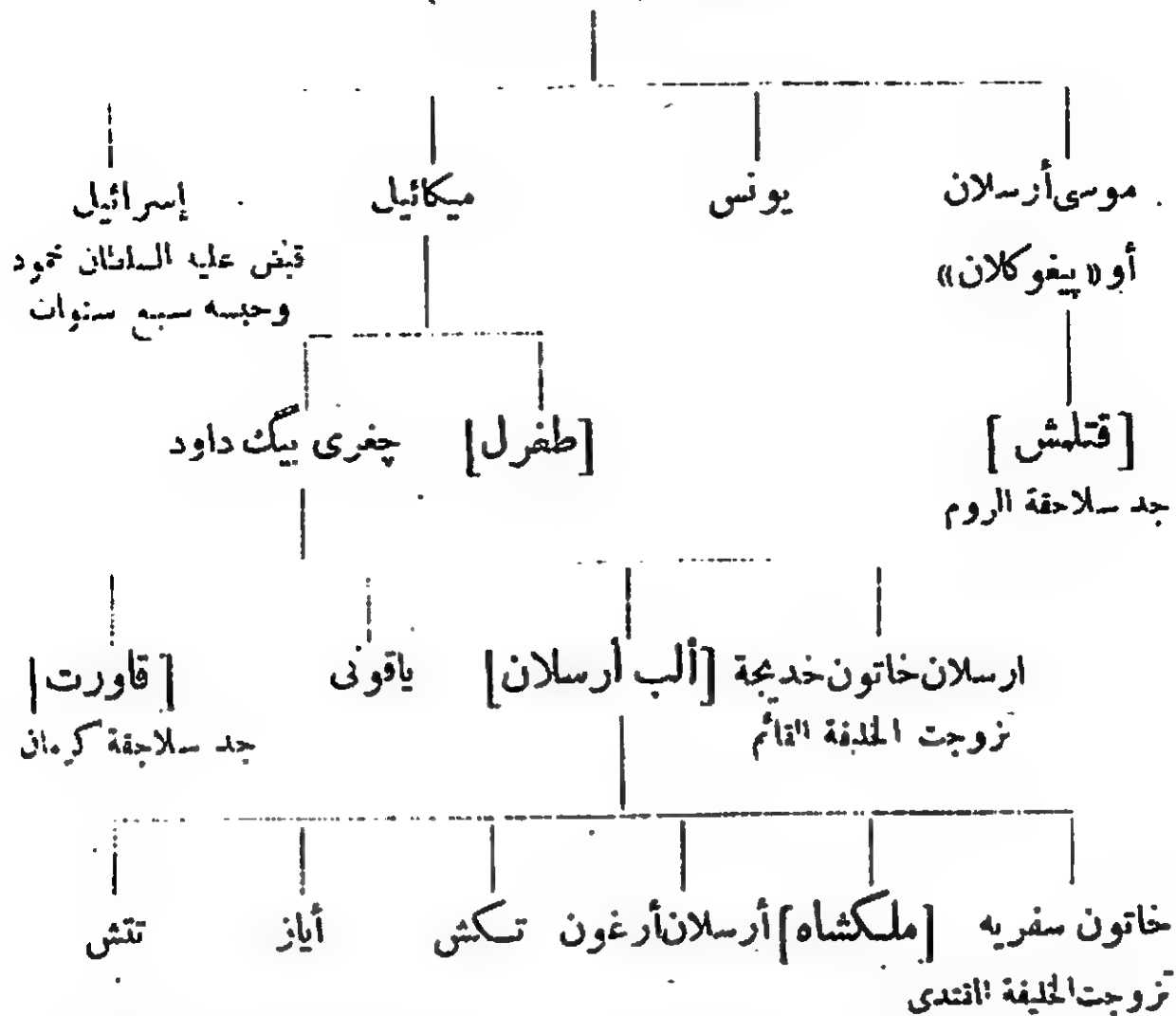
Par Houtsma

(٢) المترجم : طبع الأستاذ محمد إقبال هذه المخطوطة فى سنة ١٩٢١ ونشرها ضمن « سلسلة
 جب التذكارية » .

الدولة الغزنوية . والسلاجقة فرع من الأتراك الغز الذي أخذوا يغيرون في سنة ١٠٢٩ م = ٤٢ هـ على حدود إيران الشمالية والشرقية ، وأخذوا بذلك يسبيون كثيراً من المتاعب والمصاعب للسلطان « محمود الغزنوي » . وقد ذكر ابن الأثير أن جدهم الأعلى كان يسمى « تفاق » ^(١) وهو والد « سلجوق » الذي كان أول من اتخذ الإسلام ديناً من بين جماعته . وقد أتى السلاجقة في بداية الأمر من « تركستان » إلى ما وراء النهر ، فجعلوا مشتاهم في « نور » بالقرب من بخارى ، ومضيفهم في السغد بالقرب من سمرقند .

وفي الشجرة التالية بيان لأحفاد « سلجوق » ذكرنا فيه الأسماء الهامة منهم بحروف كبيرة واضحة بين الأقواس .

سلجوق (مات فی جند)



والفترة التي نتحدث عنها في هذا الفصل تشمل حكم الملوك الثلاثة الأولين من ملوك السلاجقة وهم :

(١) فسروا كلمة (ثقاف) بمعنى القوس .

١ - طغرل : أعلن ملكاً في مدينة مرو في سنة ١٠٣٧ م = ٤٢٩ هـ ؛ وتوفي

في الرابع من سبتمبر سنة ١٠٦٣ م = ٤٥٥ هـ .

٢ - ألب أرسلان : ولد سنة ١٠٣٢ م = ٤٢٥ هـ^(١) ؛ وتولى الملك سنة ١٠٦٣ م

= ٤٥٥ هـ ؛ وقتل في ٢٤ نوفمبر سنة ١٠٧٢ م = ٤٦٥ هـ .

٣ - ملكشاه : تولى الملك سنة ١٠٧٢ م = ٤٦٥ هـ وتوفي في ١٩ نوفمبر

سنة ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ .

وقد استغرق حكم هؤلاء الثلاثة فترة بلغت خمسة وخمسين سنة ، كانت فيها أزمة الأمور موكولة إلى رجل من أشهر الوزراء الذين أنجبهم إيران ، وأقصد به الوزير الحازم « نظام الملك » الذي قتل قبل وفاة ثالث الملوك الذين قام على خدمتهم وهو « ملكشاه » بخمسة وثلاثين يوماً ، فكان مقتله إيذاناً بانتهاء أكثر العصور ازدهاراً من عصور الحكم السلجوقي . وعلى ذلك يمكننا في إيجاز وقبول أن نسمى هذه الفترة التي نتحدث عنها بـ « عصر نظام الملك » .

والسلاجقة كأغلب الأتراك اعتنقوا مذهب أهل السنة منذ اتخذوا الإسلام ديناً ؛ وصاحب « راحة الصدور » يتحدثنا أن الإمام « أباحنيفة » وهو أحد الأئمة الأربعة وصاحب المذهب الحنفي الذي انتشر أكثر من غيره من المذاهب ، دعا الله في يوم من الأيام أن يوطد أركان مذهبه ويقيه ، فسمع من عالم الغيب من يقول له « لن يضعف مذهبك مادام السيف في يد الأتراك » ويعلق الراوندي على تلك العبارة بقوله : « ومن ين الطالع أن السيف في أيديهم الآن^(٢) في بلاد العرب وإيران والروم (آسيا الصغرى) وروسيا ، وقد ازدهرت دراسة الدين والعلوم والتميز في حمايتهم وخصوصاً في بلاد خراسان ، وقد محقوا الكفر والإلحاد والتشيع والفلسفة والمذاهب المادية أو المتعلقة بالتناسخ ، ولم يبقوا على شيء من سائر المذاهب إلا ماوافق طريق الإسلام الصحيح » . ويقول ابن الأثير^(٣) : إن ملك

(١) المترجم : تقول بعض المصادر ومنها ابن الأثير انه ولد سنة ٤٢٠ هـ = ١٠٢٩ م .

(٢) كتب الراوندي كتابه « راحة الصدور » في سنة ١٢٠٢ م = ٥٩٩ هـ .

(٣) انظر ج ١٠ ص ٧٣ .

السلامة قد اتسع على أيام « ملكشاه » فامتد من حدود الصين إلى حدود الشام ، ومن أقصى بلاد المسلمين شمالاً إلى حدود اليمن جنوباً ، ودفع الجزية لهم أباطرة الروم (أى الإمبراطورية الشرقية) .

الخلفاء الفاطميون

ومع ذلك فلم يكن مذهب أهل السنة هو المذهب السائد في ديار الإسلام دون أن تراحمه المذاهب الأخرى ؛ فقد كانت مصر والجزء الأكبر من شمال إفريقيا وبلاد الشام في أيدي الخلفاء الفاطميين الذين بلغوا أوج العظمة والجلال أثناء خلافة « المستنصر » الذي طال حكمه من سنة ١٠٣٥ م إلى ١٠٩٤ م = ٤٢٧ إلى ٤٨٧ هـ ، أى طوال الفترة التي نحن قائمون بدراستها في هذا الفصل . فإذا تجاوزنا حدود الفاطميين وأتينا إلى إيران وجدنا مدى التأثير العميق الذي بلغه فيها «دعاة» الباطنية من أهل الشيعة . وسنعرض لشيء من أمثلته الممتعة في هذا الفصل وما يليه من فصول ، ولا بد أن نذكر هنا أن اثنين من أشهر دعاةهم ، هما الشاعر « ناصر خسرو » و « الحسن الصباح » صاحب « الدعوة الجديدة » ومؤسس مذهب « الحشاشين » ، يتصلان اتصالاً وثيقاً بجميع الأحداث الهامة التي حدثت في هذا العصر الممتع وبجميع من اشتهر فيه من أسماء وشخصيات .

الدولة الغزنوية :

ولست في الحقيقة في حاجة إلى أن أتحدث في هذا الفصل عن دول أخرى بجانب السلامة والفاطميين ، ولكنني أذكر في إيجاز أنه سرعان ماتوفي السلطان محمود حتى نشأ الخلاف بين أولاده ، واستمروا في عراك وقاتل حتى استطاع أن يتغلب «مسعود» على إخوته ، فيتولى مكان أبيه ويكمل معاركه في بلاد الهند ، ثم يأخذ « طبرستان » و « جرجان » من حاكمها الزيارى الأمير « دارا بن منوچهر » في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ . وبعد ذلك بثلاث سنوات هزمته جيوش السلامة بالقرب من بلخ وتمكنت من الاستيلاء على أفياله الحرية ، فلما كانت سنة ١٠٤٠ م = ٤٣٢ هـ خلعه عن

العرش وقتلوه ، وولوا في مكانه أخاه «محمداً» ثم ابنه «مودودا» . وبعد ذلك بسنة واحدة دخلت ولاية «طبرستان» في حكم السلاجقة ؛ حتى إذا كانت سنة ١٠٤٤ م = ٤٠٦ هـ هزموا «مودودا» في بلاد خراسان ، ولكنه مع ذلك استطاع أن يطرد الأتراك الغز من مدينة «بُست» وأن يستمر في معاركه في بلاد الهند ؛ وبهذه الصورة انتهى حكم الغزنويين في إيران وإن كانوا قد احتفظوا بملكهم الأصلي في مدينة «غزنة» حتى سنة ١١٦١ م = ٥٥٧ هـ عندما طردهم منها ملوك «الغور» وأصبح الحديث عنهم بعد ذلك مما يخص شئون الهند دون غيرها من البلاد .

الدولة البويهية :

أما آل بويه وقد كانوا أكبر أعداء الغزنويين في سابق الأيام ، فقد انتهى حكمهم بدخول «طغرل» مدينة بغداد في ١٨ ديسمبر ١٠٥٥ م ٢٥ رمضان ٤٤٧ هـ ووضع الخليفة العباسي تحت رقابته ووصايته . وما كادت تنقضي على تلك الحادثة ثلاث سنوات حتى مات في مدينة «الري» آخر أمراءهم المعروف باسم «الملك الرحيم» .

فإذا رجعنا الآن إلى الحديث عن السلاجقة وجدنا أن «البنداري» ومؤلف «راحة الصدور» يذكران أن السلطان محمود دعاهم في البدايه الى الإقامة في الأقاليم المحيطة بمدينة بخارى ، ولكنه سرعان ما أحس بالوجل منهم لكثرة عددهم وازدياد نفوذهم فأمر في سنة ١٠٢٩ م = ٤٢٠ هـ بالقبض على واحد من أولاد «سلجوق»^(١) وحبسه في قلعة بلاد الهند تسمى «كالنجار» فبقى فيها حتى مات بعد سبع سنوات . وفي قصة معروفة مذكورة في كتاب «راحة الصدور» أن السلطان محموداً أحس منهم بالوجل عندما كان يتحدث إلى «إسرائيل بن سلجوق» في يوم من الأيام ، فعرض له أن يسأله عن عدد الرجال المسلحين الذين يمكن له أن يمددهم إذا عرضت له حاجة إليهم . فأجابه إسرائيل بقوله : إنه إذا أخذ سهما من جرابه

(١) يقول «ابن الأثير» إن الذي قبض عليه السلطان محمود من أولاد سلجوق هو «موسى ارسلان بنغو» أما المصادر الأخرى فتجمع على إنه «إسرائيل» . ويقول ابن الأثير أيضاً إنه في السنة التي قبض فيها على موسى ارسلان ولد «البارسلان» .

وأرسله إلى قومه أمدوه بمائة ألف رجل ، فإذا أرسل اليهم قومه أمدوه بمائتي ألف آخرين . وكان السلطان كما يقول مؤلف « راحة الصدور » قد نسي المثل القائل « لا تفتح باباً يصعب عليك سده ، ولا ترسل سهماً يصعب عليك رده » فلما استمع إلى قول إسرائيل أحسن بالحشية تملأ صدره وقرر على الفور أن يسلك معهم طريق الحشونة والغلظة بالصورة التي ذكرناها فيما سبق .

الهجرة السلاجقة جنوباً :

ولمات « إسرائيل بن سلجوق » في قيوده ومنفاه ، استطاع ابنه ، قتلش ، أن يهرب إلى بخارى^(١) حيث التحق بقومه وعشيرته مؤكداً لهم الإيمان بأنه لا بد منتقم من هذا السلطان الغادر . ولكن حدث في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ أن أصاب السلاجقة غدر آخر على يد ملك خوارزم « هارون بن التوتاش » فاضطرهم ذلك إلى التحرك جنوباً والاستقرار في الإقليم الواقع بين « نسا » و « باورْد » . ويقول صاحب « راحة الصدور » إن هذه الهجرة حدثت قبل ذلك التاريخ في أيام السلطان محمود وياذن صادر منه ، عارض فيه أشد المعارضة « أرسلان جاذب » حاكم طوس . وطلب إلى مولاه أن لا يسمح لهؤلاء الجيران الأقوياء بهذه الهجرة ، وأوصاه بأن يبادر بأمر رجاله بأن يقطعوا الإبهام من يد كل سلجوقي يستطيعون القبض عليه حتى يتعذر على السلاجقة بعد ذلك استعمال القوس التي كانوا يدون في استعمالها ضروب المهارة والحدق^(١) !!...

مسعود والسلاجقة :

وقد بدأت المتاعب الحقة بعد ما نجح مسعود في هزيمة أخيه وتنصيب نفسه على عرش أبيه ، ويبدو أنه استطاع في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ عندما كان قائماً بغزوته لطبرستان

(١) هكذا ورد في كتاب « راحة الصدور »

(٢) يبدو من هذا أن السلاجقة كانوا في الرماية يتبنون طريقة « الرمية المغولية » وسنشير إلى هذه الطريقة فيما بعد عندما نعرض لمقتل الشاعر « كمال الدين اسماعيل » .

أن يحيب بعض النجاح وكاد يهزم السلاجقة ، ولكن ما كادت هذه الغزوة تقرب من نهايتها حتى تمكن السلاجقة من التغلب عليه ، لأن جنده كانوا متعبين ولأن أسلحته علاها الصدأ في جوهذه المناطق المليئة بالرطوبة والبلل . ولم يستمع «مسعود» لرأى مستشاريه الذين حذروه من عاقبة الاستهانة بما حدث وأوصوه بعدم ترك خراسان لمؤلا، الطغمة من الغامرين الجدد ؛ بل عمد إلى مصالحتهم بشروط سهلة هينة حتى يستطيع التفرغ بعد ذلك لإحدى غزواته في بلاد الهند؛ وكانت نتيجة هذا الاستخفاف أن أفنت أزمة الأمور من يده كلية عندما عاد من الهند ؛ ولم يلبث أن أعلن «طغرل بن ميكائيل بن سلجوق» نفسه ملكا في صيف سنة ١٠٣٨ م = ٤٣٠ هـ فخطبوا باسمه في مدينة «مرو» ثم في مدينة «نيسابور» بعد ذلك التاريخ بقليل. وعند فتحهم لهذه المدينة الأخيرة نجد أن ابن الأثير ينسب إليهم الحكاية الشهيرة التي تدل على سذاجتهم وبسطة عقليتهم عندما اشتبهوا في الكافور وظنوه ملحا ، وهي نفس الحكاية التي رواها تاريخ الفخرى ونسبها إلى المسلمين الأوائل عند استيلائهم على المدائن^(١).

تأسيس الرولة السلجوقية :

وقد ساعد خلع مسعود ثم قتله في سنة ١٠٤ م = ٤٣٢ هـ وما استتبع ذلك من اضطرابات في مدينة غزنه ، على تثبيت أقدام السلاجقة وتدعيم دولتهم . فتمكنوا في السنة التالية من الاستيلاء على طبرستان ، ولم تثن ثلاث سنوات على ذلك حتى استناعتوا التغلب على «مودود بن مسعود» في خراسان ، ثم بعثوا برسالة إلى الخليفة «القائم» ضمنوها شكراهم من البيت الغزنوي مؤكدين له ولاهم ، ساعين إلى الحصول على رضاه عليهم واعترافه بهم . ثم أقدموا بعد ذلك على تقسيم الأراضي الواسعة التي دخلت بسرعة في حوزتهم ، فوَقعت «بُست» و «هرات» و «سجستان» من نصيب موسى أرسلان بن سلجوق ؛ وأعطيت مرو إلى ابن أخيه «چغرى بيگ»

(١) انظر تاريخ الفخرى طبع «الوارد Ahlwardt» ص ١٠٠ ، وكذلك الجزء الاول من «تاريخ الأدب في إيران» ص ١٩٩ من الأصل الإنجليزي .

داود» ؛ وأخذ ابن أخيه الآخر « طغرل » إقليم العراق ؛ واستولى « قاورت بن چغرى » على « كرمان » و « تون » و « طَبَس » ؛ ونال « ياقوتى » ولاية آذربيجان وأبهر وزنجان ؛ أما ابن چغرى ييگك الثالث وهو « ألب أرسلان » فقد اختاروه ليقى مع عمه « طغرل » فى عاصمته التى اتخذها فى مدينة « الرى » ، وأعطيت مدينة « همدان » لابراهيم بن اينال بن سلجوق^(١) ، كما أعطيت جرجان ودامغان لـ « قلمش » بن موسى أرسلان .

الخليفة يعترف بطغرل :

ولما وصلت رسالة طغرل إلى الخليفة « القائم بأمر الله » أنفذ إليه فى مدينة الرى رسولا هو « هبة الله بن محمد المأمونى » وزوده برسالة تضمنت ردا جميلا ، أعقبها أمر الخليفة بأن يذكر اسم « طغرل » فى الخطبة وأن يضرب على التقود قبل اسم الأمير البويهى « الملك الرحيم » . وانتهى الأمر بعد ذلك فى ديسمبر سنة ١٠٥٥ م = رمضان ٤٤٧ هـ بدخول « طغرل » مدينة بغداد فى موكب رسمى ، وهناك خلع عليه الخليفة مختلف الخلع والتشريفات وأجلسه على العرش إلى جواره ، وألبسه حلة جميلة ، وتحدث معه خلال ذلك ، وكان يقوم بالترجمة بينهما « محمد بن منصور الكندرى »^(٢) ولم تعض فترة طويلة حتى تزوج الخليفة « القائم » بابنة أخى طغرل المسماة « أرسلان خاتون خديجة » وهى أخت « ألب أرسلان » فزفت إليه فى كثير من مظاهر العظمة والجاه ، ورأى طغرل النبى فى منامه يحذره من البقاء فى بغداد فتركها بعد أن أقام فيها ثلاثة عشر شهرا ، وربما كان السبب الرئيسى فى تركه لبغداد راجعا ، إلى حد ما ، إلى ما وقع فيها من شغب أحدثته فيها جيوشه التركية ، وإلى رغبته فى إخضاع الموصل وديار بكر وسنجار وبعض الأقاليم الغربية الأخرى .^(٣) ولكن لم يلبث أن عاد « طغرل » بعد ذلك إلى بغداد ، حتى تلقاه الخليفة شاكرًا له أياديه فى نصر الإسلام

(١) قتله طغرل بتهمة الخيانة فى سنة ١٠٥٧ م = ٤٤٩ هـ .

(٢) أنظر البندارى ص ١٤

(٣) مما حدث فى هذه الفتوحات أن طغرل استولى على دير به اربعمائة راهب فقتل منهم مائة وعشرين ، وافتدى الباقون أنفسهم بدفع المبالغ الطائلة .

وخدمة المسلمين ، ودعا له أن يحسن استعمال ما أفاء عليه الرحمن من سلطة وقدرة ، ثم لقبه عند ذلك بـ « ملك الشرق والغرب » .

صوت طغرل :

ومع ذلك ، لم يكن طغرل قد شفى أطماعه واستوفى أمانية ، فلما ماتت زوجته في سنة ١٠٦١ م = ٤٥٣ هـ تقدم إلى الخليفة وطلب تزويجه من ابنته (١) ، وكان الخليفة شديد الممانعة في ذلك ولكنه اضطر في النهاية إلى التسليم بسبب طلباته المتكررة التي سادتها صبغة من التهديد والوعيد . وخرجت العروس في حفل يليق بمقامها قاصدة مدينة « تبريز » لنذهب من هنالك إلى « الري » حيث كان زوجها يعد معدات الزواج ، ولكنها قبل أن تصل إليها بقليل ، مرض طغرل مرضا أودى به في الرابع من سبتمبر سنة ١٠٦٣ م = يوم الجمعة ثامن رمضان سنة ٤٥٥ هـ وقد أدركته الوفاة في قرية « تاجرشت » فأعادوا عروسه بعد ذلك إلى بغداد . وكان طغرل عند وفاته في السبعين من عمره وقد وصفه ابن الأثير فقال عنه إنه شديد الحزم ، دقيق في تأدية واجباته الدينية ، حريص على أسرارته ، يشوبه شيء من الغلظة والشدة عند الاقتضاء ، ولكنه كان فيما عدا ذلك شديد الكرم حتى على أعدائه من البيزنطيين (الروم) (٢) .



الب إرساله :

تولى الملك بعد طغرل ابن أخيه « ألب ارسلان » ، وكان له أخ اسمه سليمان . حاول الوزير « الكندري » المعروف بـ « عميد الملك » أن يأخذ البيعة له وينصبه على العرش . ولكنه فشل في مسعاه وأصابه بسبب ذلك كثير من البلاء الذي انتهى

(١) أما صاحب « راحة الصدور » فيقول إنها اخت الخليفة

(٢) انظر عبارة ابن الأثير في نصها الأصلي في ج ١٠ ص ٩ - ١٠

بالقبض عليه وإرساله إلى « مرو » حيث بقى في الأسر سنة كاملة ، قتلوه بعدها قتلة
 شعاء على يد خادمين ، أنفذاها إليه « ألب ارسلان » للقضاء عليه ؛ فلما علم السكندرى
 بغرضهما أذعن لقضاء الله وودع أفراد أسرته ، وطلب أن يموت بحد السيف لا
 بالشنق بالحبال ، ثم أرسل قاصدا إلى « ألب ارسلان » ووزيره « نظام الملك »
 بالرسالة الشهيرة الآتية : (١)

« قل للسلطان لقد خدمتني خدمة جليلة . فقد أعطاني عمك ملك العالم الديوى
 لأنصرف فيه . فلما أمرت بقتلى أعطيتني ملك العالم الآخر جزاء ، لا بقتله ،
 وبذلك تم لى على يدكما امتلاك الدارين الفانية والباقية . »

« وقل لنظام الملك بعدما عودت الأتراك قتل الوزراء وأصحاب الديوان . ومن
 خسر قليلا وقع فيه . وإني أدعو الله أن يصيب ذريتك بما أصابنى . »

وكان هذا الوزير المنكود قد تجاوز الأربعين من عمره عند مقتله ، وقد اشتهر
 عنه أنه كان عالما بالعربية ، ومن أجل ذلك فقد قام « الموفق النيسابورى » بتقدمه
 إلى طغرل الذى أحلقه بخدمته وجعله كاتباً له (٢) . ولقد نظم السكندرى جملة من
 الأشعار العربية الجليلة ذكر لنا طائفة منها ابن الأثير فى تاريخه ؛ وكان من التعميبين
 للمذهب الشافعى ، وقد أمر بلعنة الرافضة والأشعرية (٣) فى المساجد والجوامع .
 فلما جاء « نظام الملك » أمر الخطباء بالاستمرار فى لعنة الرافضة ولكنه منعهم من
 لعنة الأشعرية ، وأرضى بذلك جملة من كبار الفقهاء كان من بينهم « أبو المعالى
 الجوينى » و « القشيرى » مؤلف الرسالة المعروفة باسمه عن حياة السكندرى . والمنتهور
 عن « السكندرى » أنهم خصوه فى صباه فى « خوارزم » حيث دفنوا بهاذكره .

(١) أنظر تاريخ ابن الأثير فى سنة ٤٥٦ ج ١٠ ص ١١ وكذلك « راحة الصدور » ورقة

٥١ - ١ .

(٢) ربحان شأت من هذا الخبر الحكاية المعروفة عن صلة نظام الملك بالموفق النيسابورى .
 والأشعار التى ينسبها الكتاب التأخرون على أنها من قوله إنما هى فى الحقيقة كما نعلم من
 قول الشاعر « برهاني » .

(٣) مؤلف « راحة الصدور » يجعل هاتين الفرقتين المتعارضتين « من الملاحدة الذين ينبج
 عليهم دفع الجزية والغرامة كاليهود . » أنظر مقالتي ص ٥٧٣ .

قتلوه في «مرو» ثم أخذوا جسده إلى موطنه «كندر» فدفنوه بها ، وأخذوا رأسه إلى «نيسابور» فدفنوها بها . وحملوا قحف جمجمته إلى نظام الملك في مدينة «كرمان» .

نظام الملك :

ومن المحزن حقاً أن رجلاً كبيراً ووزيراً عظيماً مثل «أبي علي الحسن بن اسحق» الملقب بـ «نظام الملك» لا يبدأ اسمه في الظهور على صفحات التاريخ إلا متصلاً بهذه الفعلة الشنعاء التي أصابت «الكندري» ؛ ولكن من عجب ، أنه قد جازت عليه لعنة سلفه المقتول ، فقتضى حياة طويلة نافعة لا يدانيه فيها أحد من رجال السياسة الشرقيين ثم انتهى به الأمر أيضاً إلى قتله شنيعة دامية .

وقد ولد «نظام الملك» في أسرة من الدهاقين في مدينة «طوس» سنة ١٠١٧ م = ٤٠٨ هـ ، وماتت أمه قبل فطامه ، وأصيب أبوه بعد ذلك بكثير من الخسائر والأزمات المالية ، ولكنه رغم هذه الظروف العاتية ، استطاع أن ينال قسطاً كبيراً من التعليم ، فدرس العربية والعلوم الفقهية حتى استطاع أن يشتغل كاتباً في مدينة «بلخ» لدى حاكمها «علي بن شادان» وكان هذا الوالي منصباً على حكومة بلخ من قبل «چغرى بيك» والد «ألب أرسلان» ، فلما أدركت «چغرى بيك» الوفاة أوصى ابنه الصغير بنظام الملك فاتخذ وزيراً وديراً (١) ، حتى إذا اعتلى عرش السلاجقة جعله كبير وزرائه ، ووكّل إليه تدبير الأمور في مملكته الواسعة العريضة . وامتاز «نظام الملك» بأنه كان من أقدر رجال الإدارة وأقوى رجال السياسة ، وكان متديناً ، سني المذهب ، شديد الوطأة على الملاحدة والكفار ، قاسياً أشد القسوة

(١) بالإضافة إلى ما ذكره هنا ابن الأثير (ج ١٠ ص ٧١ - ٧٢) عن نشأة نظام الملك في صباه ، نجد أنه يذكر رواية أخرى تتفق مع هذه في أنها أيضاً تجعل فاتحة حياته العملية في مدينة بلخ ، ولكنها تختلف عنها في ذكر سيد آخر التحق بنظام الملك بخدمته وهذه الرواية تتفق مع ما رواه «البنداري» في النبذة الطويلة التي خصصها لنظام الملك وكمال له فيها كثيراً من الشناء (ص ٥٥ - ٥٩) .

على أهل التشيع والإسماعيلية خاصة ، وكان بالإضافة إلى ذلك جواداً يكرم الأدباء ،
ويقرب الفضلاء والعلماء (١) لا يضمن يذل جهوده الجسارة في صيانة الأمن ،
وإسعاد الخلق ، ونشر الدين والتعليم .

ومن أول الأعمال التي عملها « نظام الملك » عند توليه الوزارة ، تأسيسه
للمدرسة « النظامية » الشهيرة في بغداد ، ومدها بالأموال الطائلة ، وقد بدأ بنائها
في سنة ١٠٦٥ م = ٤٥٨ هـ و فرغ منها في سنة ١٠٦٧ م = ٤٦٠ هـ . واستطاعت
هذه المدرسة بعد ذلك أن تضم كثيراً من الأساتذة والمدرسين الذين امتاز بهم الزمان
مثل الفقيه الكبير « أبي حامد محمد الغزالي » (١٠٩١ - ١٠٩٥ م = ٤٨٤ -
٤٨٨ هـ) الذي وصفه السيوطي بقوله : لو أمكن أن يوجد نبي بعد محمد لكان
الغزالي هو هذا النبي على وجه التأكيد .

ألب أرسلان

أما « ألب أرسلان » فإن ابن الأثير (٢) يجعل مولده بين سنتي ٤٢٠ هـ
٤٢٤ هـ = ١٠٢٩ و ١٠٣٣ م ولكن صاحب « راحة الصدور » يجعله في بداية
سنة ٤٣١ هـ = ٢٣ سبتمبر سنة ١٠٣٩ م ثم يقول : « إنه تولى الحكم اثنتي عشرة
سنة بعد موت عمه « طغرل بك » في سنة ٤٥٥ هـ = ١٠٦٣ م وكان يتولى
خراسان قبل ذلك بستين منذ وفاة والده « چغرى بيگ داود » ثم يذكر إنه كان
في الرابعة والثلاثين من عمره عند وفاة أبيه ، ويقول « إنه كان طويل القامة ، له
شاربان طويلان ، يعقد أطرافها إذا شاء الرماية ، ولم تخطى ، سهامه هدفها على
الإطلاق (٣) وكان يلبس على رأسه قلنسوة (كلاه) عالية ، يقول الناس إن المسافة
بين قمتها وأطراف شاربيه كانت تبلغ الذراعين ؛ وكان حاكماً قوياً وملكاً عادلاً ،

(١) كان « عمر الحيام » من أقرب القرين إليه وسنحدث عنه فيما بعد .

(٢) « البنداري » أيضاً يجعل مولده في سنة ٤٢٤ هـ .

(٣) ومع ذلك فسرى فيما بعد أنه مات نتيجة لرمية خاطئة .

كريم النفس قوى القلب ، سريعا إلى معاقبة العمال الجائرين وخصوصا من يرتكب منهم جريمة الاختلاس أو التزوير ، وكان برأ بالفقراء حتى ليقال إنه كان يوزع عليهم في نهاية رمضان خمسة عشر ألف دينار ، كما كان يمد المحتاجين والمعوزين في جميع أرجاء مملكته الفسيحة بما يكفل لهم العيش وييسر لهم سبل الحياة . (١) ، وكان محبا لدراسة التاريخ ، يستمع في شنف ومتعة إلى ما يقرأ له من سير الملوك الباطنيين وإلى الكتب التي تكشف الغامض من أخلاقهم وقوانينهم وأساليب إدارتهم .

وقد أعقب « ألب أرسلان » ذرية لا يقل عددها عن خمسة أبناء وثلاث بنات . وقد زوج ابنه « ملكشاه » بابنة « الخاتون التركية » (٢) وزوج ابنه « أرسلان أرغون » بأميرة من أميرات البيت الغزنوي ، كما زوج ابنته « خاتون سفريه » بالخليفة المقتدى .

أعمال ألب أرسلان

كانت المدة التي تولى فيها « ألب أرسلان » الحكم قصيرة الأمد (٣) ، ولكنها كانت مليئة بجلال الأعمال . ففي السنة الأولى من حكمه استطاع أن يخضع في الشمال الشرقى « ختلان » و « هراة » و « صفانيان » كما استطاع أن يرد الروم إلى بلادهم في آسيا الصغرى . وبعد ذلك بقليل استطاع في سنة ١٠٦٥ م = ٤٥٨ هـ أن يستولي على « جند » (٤) وأن يخمّد الثورات في « فارس » و « كرمان » وأن يحد من شرّكة الخلفاء الفاطميين ويسترد منهم حلب ومكة والمدينة ، فلما كان صيف سنة ١٠٧١ م = ٤٦٣ هـ استطاع على رأس جيش قوامه خمسة عشر ألف رجل

(١) يقول ابن الأثير أن مملكة « ألب أرسلان » كانت تمتد من أقصى حدود ناوراء النهر إلى أقصى حدود الشام .

(٢) الترجم : زوجة « ملكشاه » هي « ترکان خاتون » .

(٣) من سبتمبر سنة ١٠٦٣ إلى نوفمبر سنة ١٠٧٢ م = ٤٥٥ إلى ٤٦٥ هـ

(٤) كان جده الأعلى « سلجوق » مدفونا بهذه المدينة وربما كان ذلك هو السبب في اهتمامه بأمر الاستيلاء عليها .

من خيرة المحاربين أن يهزم البيزنطيين هزيمة منكبة عند «ملا زگرد» بالقرب من مدينة أخلاط (خلاط) في غرب آسيا الصغرى ، وكان جيش البيزنطيين يبلغ على الأقل مائتي ألف (١) رجل ، بينهم اليونان والروس والأتراك وأهل جورجيا والقوقاز والفرنج والأرمن . وقد استطاع «ألب أرسلان» أن يأسر الامبراطور البيزنطى «ديوجينس رومانوس» .

وقد روى المؤرخون المسلمون (٢) قصة عجيبة حدثت عند أسر هذا الامبراطور البيزنطى ، مجملها : أن أحد أمراء «ألب أرسلان» واسمه «سعد الدين كوهرائين» كان يمتلك عبداً حقيراً صغير الجثة ، شاء أن يصحبه معه فى جيش المسلمين ولكن «نظام الملك» أبى عليه ذلك وقال له مداعباً : وأى خير ترجوه على يديه . . . ؟ أتظن أنه سيأتينا بامبراطور الروم أسيراً . . . ؟ !؟ وشاء القدر أن تحدث أعجب المصادفات وأن يتمكن هذا العبد من أن يأسر الامبراطور ، ولكنه لم يكن يعلم ما لأسيره من مكانة ممتازة وأهمية زائدة ، وكاد يقتله لولا أن كشف واحد من رفقائه عن شخصيته فأبقى عليه وأحضره إلى «ألب أرسلان» فلما مثل بين يديه لطمه «ألب أرسلان» بيده ثلاث مرات وقال له :

ألم أعرض عليك الصلح مراراً ولكنك رفضته . . . ؟ ! فأجابه الامبراطور المنكود قائلاً : ما عايت من لومى وتعنيفى . . . !! ونظر السلطان إليه ثانية وقال : ومادا كنت تصنع بى لو أنك أخذتني أسيراً . . . ؟ !

فأجاب الامبراطور اليونانى : كنت عاملتك بالقسوة وأخذتك بالعنف . . . !!

وقال السلطان : وما تظن أننى صانع بك . . . ؟ !

أجاب رومانوس : واحدة من ثلاث : فإما أن تقتلتى ! وإما أن تطوف بى

(١) صاحب راحة الصدور يذكر أن الجيش السلجوقى كان عدده ١٢ و ٠٠٠ رجل ، وأن الجيش البيزنطى كان عدده ٦٠٠ و ٠٠٠ رجل ، أما البندارى فيجعل الجيش البيزنطى ٢٠٠ و ٠٠٠ رجل ، والكن ابن الأثير يجعله مائتي ألف .

(٢) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ٢٥ ، وكذلك البندارى ص ٤٣ ، وكذلك راحة الصدور

مشهراً في ديار المسلمين ، وإما أن تغفو عن نظير الفدية والخضوع لك ، وهذه الأخيرة بعيدة المنال لا أمل لي فيها ولا رجاء .

فقال السلطان : بل هذه الأخيرة هي التي انقذت عليها عزمي . . . !!
 وحدد السلطان الفدية التي اقضهاها من الإمبراطور بألف ألف دينار ، وعقد معه محادثة لمدة خمسين سنة ، اشترط فيها أن تكون جيوش البيزنطيين مستعدة لمعواته عند طلبه بالعدد الذي يقتضيه وفي الوقت الذي يحتاج إليها فيه ، كما اشترط أيضاً تحرير الأسرى المسلمين الذين وقعوا في أيدي اليونان . وقبل الإمبراطور « رومانوس » هذه الشروط فخلع عليه السلطان خلعة شريفة ، وخصص له سرادقاً كبيراً ، وأعطاه خمسة عشر ألف دينار لينفق منها أثناء إقامته ، ثم أفرج عن جملة من ضباطه وأمرائه ليقوموا على خدمته ، ولما حان موعد رحيله ركب السلطان معه مسافة فرسخ ثم أمر جماعة من رجاله أن يكونوا في ركابه إلى أن يصل إلى دياره في أمن وسلامة ؛ ولكن الهزيمة التي أصابت « رومانوس » أنزلته من عليائه ، فعمد رعاياه كما يقول البنداري « إلى إزالة اسمه من سجلات الممالك قائمين عنه : لقد سقط من عداد الملوك وغضب عليه المسيح !

موت ألب أرسلان

وبعد سنتين ، في نوفمبر سنة ١٠٧٢ م = ٤٦٥ هـ كان « ألب أرسلان » مشغولاً في الناحية الأخرى من مملكته بحربه مع الأتراك ، فوصل إلى نهر « جيحوز » على رأس جيش عدده ٢٠٠٠٠ رجل^(١) استغرق عبورهم إلى الضفة الأخرى من النهر أكثر من ثلاثة أسابيع . وبينما كان معسكراً هنالك ، جلبوا إليه أسيراً اسمه « يوسف نرزمي »^(٢) كان قائداً على حصن من الحصون صمد في وجه رجاله إلى أن استولوا عليه عنوة وبعد قتال عنيف . ويؤكد بعض المؤرخين أن « ألب أرسلان » كان مهتماً من هذا الأسير وما جرى على لسانه من ردود خادعة زائفة ، فأمر رجاله أن

(١) انظر « البنداري » ص ٤٥ ، وابن الأثير ج ١٠ ص ٢٥ .

(٢) راحة الصدور يكتب « نرزمي » ، وتاريخ سلاجقة كرمان يكتبها « برزمي » ، وأما ابن الأثير والبنداري فيكتبانها « خوارزمي » .

يحضروه قريباً من عرشه وأن يبسطوه أمامه على الأرض ، وأن يشدوا رجله ويديه إلى أربعة اوتاد مثبتة في الأرض ، وأن يتركوه على هذا الحال حتى يلفظ أنفاسه الأخيرة . واستمع الأسير إلى هذا الحكم القاسي فأرغى وأزبد وشم السلطان بأبداً العبارات وأردأ الشتائم ثم أخذ يصيح ويكي قائلاً : ما هكذا يموت مثلي هذه الميته الشنعاء ...!! واستولى الغضب والحق على « ألب أرسلان » فأشار إلى رجاله أن يتعدوا عن الأسير وأسرع إلى قوسه ورماه بهم يريد قتله في التو والساعة ، ولكن المهارة التي امتاز بها في الرماية خاتته في هذه اللحظة الحرجة ، نخب سهمه ، وأخطأ هدفه ؛ وهجم الأسير وقد وجد نفسه طليقاً لا يمسك به أحد ولا يعوقه قيد على « ألب أرسلان » فجرحه جرحاً مميتاً في خاصرته بواسطة خنجر كان يخفيه في طيات ثيابه ، وقد حدث كل ذلك في سرعة خاطفة ، لم يستطع فيها أحد من الحراس أن يتدخل لانتقاذ السلطان ، وكان الحراس في هذه اللحظة ينادون الألفين من حوله . وأسرع « گوهر آئين » لنجدة سيده ولكنه أصيب أيضاً بجملعة من الجراح ، وتمكن « فراش » في النهاية من قتل هذا الرجل المستيئس بضربه على رأسه بعصاه التي كان يحملها . وانقضت على ذلك فترة طويلة ثم تشارك ابن هذا الفراش مع واحد من أتباع الخليفة في بغداد قتلته تابع الخليفة واحتفى بحرم الخلافة حيث لا يمكن أن تمتد إليه يد ... وأتى الفراش إلى « ملكشاه » وطلب الثأر لابنه المقتول وقال له : « يامولاي ...! افعل بقاتل ابني مثلاً فعلت بقاتل أميك ،!! » وشاء الخليفة أن يدفع لوالد القتيل فدية تبلغ عشرة آلاف دينار حتى يتخلص من تفتيش بيته ولكن « ملكشاه » رفض ذلك وأصر على المطالبة بالقاتل حتى سلم إليه فأمر بقتله .

وبقي « ألب أرسلان » على الحياة يوماً أو يومين بعد جرحه ، وكانت هذه الفترة كافية لأن يملي على وزيره المخلص « نظام الملك » وصاياه التي يريدونها ؛ وخلاصتها أن يتولى ابنه « ملكشاه » العرش في مكانه ؛ وأن يتولى ابنه « أياز » ولاية بلخ ما عدا قلعتها فإنها تكون في يد أمير من أمراء « ملكشاه » ؛ وأن يستمر أخوه « قاوورت » حاكماً لكرمان وفارس ^(١) ومات بعد ذلك « ألب أرسلان » مطمئن البال مستسلماً لقضاء الله . وأثر عنه أنه قال وهو يجود بأفاسه الأخيرة :

(١) انظر « البنداري » ص ٤٧ .

« ما من وجه قصدته وعدو أردته إلا استعنت بالله عايه ، ولما كان أمس صعدت على تل فارتجت الأرض تحتي من عظم الجيش وكثرة العسكر ، ققلت في نفسي : أنا ملك الدنيا وما يقدر أحد على ، فعجزني الله تعالى بأضعف خلقه وأنا أستغفر الله تعالى وأستقبله من ذلك الحاطر » (١).

وقد دفن « ألب أرسلان » في مدينة « مرو » وكتب واحد من الشعراء على قبره هذا البيت :

سر ألب أرسلان ديدى ز رفعت رفته بر گردون
بمرو آ ، تا بخاك اندر سر ألب أرسلان بينى

ومعناه :

— لقد رأيت رأس « ألب أرسلان » تعلو السماكين وتشمخ فوق السماء
فقال الآن إلى « مرو » حتى تراها حبيسة في جوف الأرض وبطن الغبراء

ملكشاه :

عند ما دعى « ملكشاه » لتولى عرش المملكة العظيمة التى أسسها أبوه وعم أبيه ، لم يكن له من العمر أكثر من سبع عشرة أو ثمان عشرة سنة ؛ وما لبث أن تولى العرش حتى لاحت فى الأفق بعض المتاعب والشدائد ؛ فأسرع « التكين » خان (٢) سمرقند بالاستيلاء على « ترمذ » وقهر جيوش أخيه « أياز » ؛ وتمكن كذلك السلطان الغزنوى « إبراهيم » من القبض على عمه « عثمان » وأخذه مع أمواله وخزائنه إلى أفغانستان ، ولكن ما لبث أن تبعه الأمير « كمشتكين » وتابعه « انوشتكين » واستطاع التغلب عليه وقهره (٣) . وأدهى من ذلك كله وأمر أن عم « ملكشاه » المسمى « قاورت » وهو أول ملوك السلاجقة فى « كرمات »

(١) انظر « ابن الأثير » ج ١٠ ص ٣٦ .

(٢) « خان » بمعنى ملك وهو لقب للوك الأتراك مثل « خاقان » .

(٣) « انوشتكين » هو جد الدولة الناشئة التى عرفت باسم ملوك خوارزم « خوارزمشاه » وسنحدث عنها فى فصل نال .

توجه إلى «الري» على رأس جيشه ، يريد انتزاع الملك من ابن أخيه وجعله لنفسه ، وتلاقى الجيشان في «الكرج» بالقرب من «همدان» ووقعت بينهما موقعة هائلة استمرت ثلاثة أيام بلياليها ، ثم انتهت بهزيمة «قاوُرُت» وأسرته وقتله . ولقد وقع ابنه «اميرانشاه» و «سلطانشاه» في الأسر أيضاً ، فأمر «ملكشاه» بسمل أعينهما ، ولكن الأخير منهما لم يفقد حاسة الإبصار كلية ، فتتمكن فيما بعد من أن يعقب أباه على ولاية كرمان . وكان لنظام الملك فضل كبير في التغلب على هذه الأزمة بما أسداه للملك من خدمات كثيرة جليلة ، فمنحه السلطان لقاء ذلك لقب «اتابك» ، وهو لقب كان من أرفع الألقاب في ذلك الوقت ولكنه أصبح فيما بعد كثير الشيوع والذبول^(١) .

وفي السنة التالية ، مات الخليفة «القائم» وأعقبه على الخلافة حفيده «المقتدى» ؛ وبعد سنة أخرى ، استطاع الخليفة الفاطمي استرداد «مكة» لمدة اثني عشر شهراً ولكنه قد في نظير ذلك مدينة «دمشق» ؛ وفي هذه السنة نفسها ١٠٧٥ م = ٤٦٧ هـ بنى «ملكشاه» المرصد الذي اشغل فيه «عمر بن ابراهيم الحياص» وجماعة آخرون من أشهر رجال العلم^(٢) ، بوضع التقويم الجلالى الجديد الذي رغب السلطان في عمله ، والذي يرجع تاريخه إلى يوم النيروز^(٣) من سنة ١٠٧٩ م = ٤٧٢ هـ ؛ ولم تَمْضِ سنتان على ذلك حتى تَمَّت خطبة الخليفة «المقتدى» لابنة السلطان «ملكشاه» ولكنه قد في تلك السنة نفسها ابنه «داود» فحزن لموته حزناً شديداً ولم يسمح لرجاله أن يحملوا جثته من أمامه لدفنها وكاد يقضى على نفسه كمدأ عليه ، ولكن أزم من شفى جراحه عند ما ولد له بعد ثلاث سنوات ابن آخر أسماه «سنجر»

(١) أحبى «ناصر الدين شاه» وابنه «مظفر الدين شاه» هذا اللقب ومنحاه لوزيرها «أمين السلطان» ولكنه منذ سنة أو سنتين أبعد عن الوزارة وأقصى إلى النفى .

(٢) ذكر ابن الأثير رجلين من زملاء «عمر» هما «ابوالمظفر الإسفزاری» و «ميمون بن نجيب الواسطي» انظر ج ١٠ ص ٣٤ .

(٣) الترجمة: «نوروز» أو «نيروز» بمعنى اليوم الجديد وهو مطلع السنة الفارسية ويوافق الاعتدال الربيعي من كل سنة .

نسبة إلى مكان ولادته في « سنجار » بالقرب من الموصل .

وجوالى سنة ١٠٨٣ م = ٤٧٥ هـ أخذت الالعة التي صلبها « الكندري » على نظام الملك وأولاده ثمر وتفرخ . وكان أكبر أولاد هذا الوزير يسمى « جمال الملك » وكان شديد الزهو والغرور ، فسمع أن نديم السلطان المسمى « جعفر ك » قد هزأ بأبيه في إحدى دعاياته ، فأسرع إليه من مدينة « بلخ » حيث كان يتولى حكومتها وذهب إلى قصر السلطان وانهال على النديم بضربه في حضرتة ، ثم أمر رجاله بأن يشدوا لسانه إلى قنائه فمات في الحال على هذه الصورة الشنيعة ، ولم يقل « ملكشاه » شيئاً في ذلك الوقت ، ولكنه أصدر أمراً أسراً إلى « أبي علي » عميد خراسان أن يدس السم لـ « جمال الملك » ، ففعل ذلك على يد واحد من أتباعه وخدامه .

وزار « ملكشاه » مدينة بغداد مرتين أثناء حكمه . فأما الأولى فكانت في ذي الحجة سنة ٤٧٩ هـ = مارس سنة ١٠٨٧ م ، واستصحب معه وزيره « نظام الملك » وتمكن من زيارة قبر الإمام السابع « موسى » وقبر الشيخ الصوفي « معروف الكرخي » وقبري الإمامين « أحمد بن حنبل » و « أبي حنيفة » وقد حمل كثيراً من الهدايا إلى الخليفة « المقتدى » ولعب غداة وصوله لعبة الكرة والصولجان . وفي هذه الأيام زوج اخته « زليخا خاتون » من « محمد بن شرف الدولة » وأقطعته « الرجة » و « سرآن » و « سروج » و « الرقة » و « الحابور » وزوج ابنته من الخليفة المقتدى ؛ وحملت زوجته « ترکان خاتون » ولداً أسمته عند ولادته « محموداً » وقد كان له شأن في الأيام المشؤومة التي أعقبت موت أبيه ، لأن « ملكشاه » كان له ابن آخر اسمه « أحمد » جعله ولياً لعرشه ولكنه مات في مدينة مرو في الحادية عشرة من عمره بعد ولادة محمود بسنة واحدة ؛ وقرابة هذا الوقت عمّد « ملكشاه » محالفة مع البيت الغزنوي وزوج إحدى بناته بالملك الغزنوي الصغير مسعود الثاني .

أما الزيارة الثانية التي قام بها « ملكشاه » لمدينة بغداد فقد حدثت في أكتوبر سنة ١٠٩١ م = رمضان ٤٨٤ هـ أي قبل وفاته بسنة واحدة . وقد تمكن في الفترة الواقعة بين ازبارتين من الاستيلاء على « بخارى » و « سمرقند » وبلاذ أخرى فيما وراء النهر ، وتلقى وهو في مدينة « كاشغر » النائية الجزية التي بعث بها إليه من القسطنطينية الامبراطور

البيزنطى . وبذلك بلغت الإمبراطورية السلجوقية من علو الشأن ما لم تبلغه فى وقت من أوقات حياتها عامة ، وكان من دلائل ذلك أن أصحاب القوارب الذين عبروا بـ «ملكشاه» ورجاله إلى الضفة الأخرى من نهر جيحون ، دفع لهم «نظام الملك» أجورهم بصكوك مستحقة الدفع فى «أنطاكية» حتى يتحققوا بأنفسهم من مدى الاتساع الذى شمله ملك وليّهم . وركب «ملكشاه» جواده وخاض به مياه البحر الأبيض المتوسط على شاطئ «اللاذقية» الواقعة على سواحل الشام وشكر ربه على هذا الملك الفسيح الذى أنعم به عليه . وقد كافأ أوليائه بالإقطاعات الواسعة فى الشام وآسيا الصغرى ، وبلغ جيشه النظامى ٤٦٠٠٠ رجل ، سجلت أسماؤهم فى سجل خاص بديوان الحرب ، وتمكن بواسطتهم من أن يعد نفوذه فى بلاد التار والصين ، وأن يستولى على مدينة عدن على البحر الأحمر . وكان من دأبه أن يشرف على توزيع الصدقات على رعاياه ، وكان قريب النال لكل مظلوم يظن أنه فى حاجة إلى ملاقاته والشكاية له . أما عنايته بالأمور الدينية فيشهد عليها هذه الآبار الكثيرة التى أمر بحفرها على طريق الحاج ، ثم اتفاهه مع أمير الحرين على تخفيف الضرائب التى كان يقتضيها منهم ؛ وكان الصيد من أحب هواياته وأشدّها سلطاناً عليه ، وقد أمر رجاله أن يحفظوا سجلاً يقيّدون به عدد الصيد الذى يظفر به فى كل يوم ، وقد بلغ فى بعض الأيام سبعين غزالاً .

وقد رأى صاحب «راحة الصدور»^(١) سجلاً من هذه السجلات (التى تسمى بالفارسية شكارنامه) كتبه بخط يده الشاعر «أبوطاهر الخاتونى» وهو الشاعر الذى ألف كتاباً من أقدم الكتب فى تراجم شعراء الفرس وجعله بعنوان «مناقب الشعراء»^(٢) . ومع ذلك فإن ابن الأثير يخبرنا أن «ملكشاه» كان يحس بشيء من الندم ووخز الضمير لإقدامه على قتل مثل هذا العدد الكبير من الكائنات البريئة والمخلوقات الضعيفة . وقد حكى لنا هذا المؤلف^(٣) إنه «اصطاد مرة صيداً كثيراً ، فأمر بعده ، فكان عشرة

(١) انظر «راحة الصدور» ورقة ٥٦ .

(٢) من الكتب المفقودة التى ليست فى متناولنا الآن .

(٣) انظر تاريخ ابن الأثير ج ١٠ ص ٧٩ .

آلاف رأس ، فأمر بصدقة عشرة آلاف دينار وقال : إننى خائف من الله تعالى كيف أزهدت أرواح هذه الحيوانات بغير ضرورة ولا مأكلة ، وفرق من الثياب بين أصحابه مالا يحصى ، وصار بعد ذلك كلما صاد شيئاً تصدق بعدده دنائير ، وهذا فعل من يحاسب نفسه على حركاته وسكناته .

وكانت «أصفهان» أحب مدن مملكته إلى قلبه (١) وقد اتخذها مكاناً لإقامته ، وزينها بجملة من المباني الجميلة والحدائق الغناء ، وكانت قلعة «دژ.كوه» مما استحدثه فيها ، وقد وقعت بعد سنوات قليلة من بنائها في أيدي واحد من زعماء «الحشاشين» الخطرين هو ازعيم المعروف بـ «ابن عطاش» .

سقوط نظام الملك :

طوال هذه السنوات السعيدة المحفوفة بمطالع اليمن ومواكب الإقبال ، كان «نظام الملك» هو المساعد الأيمن للملك الشاب «ملكشاه» يدبر له الأمور ويصرفها بما عرف عنه من حكمة ورشاد . وقد بلغ الآن الثمانين من عمره . وكان خلال حياته الطويلة - إذا تيسر له شيء من فراغ الوقت - قضاءه في الإشراف على المدارس الكثيرة التي بناها في بغداد وإصفهان ، مستمعاً إلى حديث الصفوة من العلماء والفضلاء ، أو مشغولاً بتأليف رسالته الكبيرة التي قام على تأليفها إطاعة لأمر «ملكشاه» عن تاريخ الحكم وفن الحكومة ، وهي التي عنونها على الأصح بـ «سياسة نامه» وإن كان جماعة من كتاب الفرس يشيرون إليها عادة باسم «سير الملوك» . وهذه الرسالة تعتبر من أهم التأليفات المنشورة المفيدة التي تفخر بها الآداب الفارسية ، وقد نشرها «شيفر» أخيراً فجعلها بذلك في متناول جميع المشتغلين بالفارسية ، وترجمها إلى الفرنسية فيسرها لمجموعة أكبر من القراء والمطلعين . وكان أبناء «نظام الملك» الإثنا عشر يشغلون جلهم أو كلهم أعلى مناصب الدولة ،

(١) انظر «راحة الصدور» ورقة ٥٧ وكذلك مقالى الذى نشرته بعنوان «وصف مجمل مخطوطة نادرة عن تاريخ اصفهان» ص ٦٦ .

وقد بلغ هو وأسرته من علو الشأن ما يذكرنا بما بلغه «البرامكة» في قديم الأزمان ، وربما فاق شأنهم شأن هــؤلاء وأربى عليهم ، ولكن السبب الأبدى الذى أودى بالبرامكة وغيرهم من كبار الوزراء الذين أخرجتهم إيران والذى سيودى دائماً بكل وزير تنجبه هذه البلاد ، وأعنى إثارة حفيظة الملوك عليهم بواسطة خصومهم الحاقدين ، كان يضيق الخناق على «نظام الملك» ويهدد على هدمه وتخطيطه . وكانت «تركان خاتون» - زوجة ملكشاه المحبوبة - هى أعدى أعدائه وألد خصومه ، وكانت شديدة التأثير على زوجها ، مسموعة الكلمة لديه ، وكان مطعمها الوحيد الذى تصبو إليه أن تضمن ولاية العهد لابنها الصغير «محمود» . وكان وزيرها «تاج الملك» يؤيدها فى تحقيق هذه الرغبة ، بينما كان المعروف عن «نظام الملك» أنه يؤيد الأخ الأكبر «بركيارق» الذى لم يتجاوز فى ذلك الوقت الثانية عشرة أو الثالثة عشرة من عمره . أما السبب المباشر الذى أدى إلى نكبة «نظام الملك» وأسرته فكان مرجعه إلى السلوك الشائن الذى سلكه واحد من أحفاده كان حاكماً على مدينة مرو^(١) فقال بالأذى واحداً من الناس ، أسرع برفع شكايته إلى ملكشاه . فأرسل السلطان رسالة شديدة اللهجة إلى «نظام الملك» سألته فيها على سبيل التهم : هل هو يقنع بمنصب الوزارة أو يعتبر نفسه شريكاً له فى الملك ؟ ثم أخبره أن أقرباءه «لا يقنعون بالمناصب العالية فى الدولة بل يظهرون كثيراً من التبجح والرعونة اللذين لا يمكن الإغضاء عنهما . واستاء الوزير العجوز من هذه الكلمات العنيفة التى كالمها له «ملكشاه» وأحس بأن مليكه مدين له بكثير مما ناله من خير ، فقال فى رعونة وغلظة : «إن الذى وضع التاج على رأسك قد وضع القلنسوة على رأسى ...» وأضاف إلى ذلك عبارات خشنة أخرى^(٢) ، نقلها الحاضرون إلى السلطان فى كثير من المبالغة والتهويل ، فأمر ملكشاه بعزله وتولية «أبى الغنائم تاج الملك» فى مكانه^(٣) ؛ وقد اقترنت هذه الحركة بكثير من التغيرات الوزارية الطائشة فاستبدل «كمال الدين أبو الرضا» بـ «سيد الملك أبى العالى» كما استبدل

(١) هو ابن ابنه «جمال الدين» الذى أمر «ملكشاه» بدرس السم له قبل ذلك بعشر سنوات فمات مسووماً .

(٢) يورد ابن الأثير تفصيلات هذه الحادثة فى كثير من الإيضاح (ج ١٠ ص ٧٦ - ٧٧) ولكنى رويت هنا ماورد فى «راحة الصدور» (ورقة ٥٨) فقد استرعت روايته أظن جميع الكتاب الذين تناولوا هذه الواقعة بالبحث .

(٣) كان «تاج الملك» من أقرب المقربين إلى «تركان خاتون» كما ذكرنا ذلك آنفاً .

« شرف الملك أبوسعبد » بـ « مجد الملك أبي الفضل القمي » . والمأثور عن هذا الأخير أن « أباطاهر الخاتوني » هجاء لبخاه بمقطوعة فارسية تعتبر من أروع الأمثلة مما بقي من أشعاره^(١). وذكر « أبو المعالي النحاس » هذه التغيرات الوزارية فقدمها في أبيات ترجمتها كالآتي^(٢) :

- على عهد « أبي علي » و « أبي الرضا » و « أبي سعد » .
- كان الأسد يدخل حضرتك في وداعة الحمل أو أشد ... !!
- وكان كل من يدخل إليك في تلك الأيام
- كأنه الرسول المزود بيسرى النصر والظفر والإقدام .
- وأما على عهد « أبي الغنائم » و « أبي الفضل » و « أبي المعالي »
- فقد أصبح كل شيء يلسع حتى الحشائش النامية على أرضك ... !!
- فإذا كنت قد مللت خدمة « نظام الملك » و « كمال » و « شرف »
- فنبه إلى ماجره عليك « تاج الملك » و « مجد الملك » و « سيد الملك » ... !

قتل نظام الملك :

ولم يعيش نظام الملك طويلاً بعد عزله ، فبينما كان في رقعة « ملكشاه » في سفره من أصفهان إلى بغداد توقف في العاشر من رمضان سنة ٤٨٥ هـ = ١٤ أكتوبر سنة ١٠٩٢ م بالقرب من « نهاوند » (ذلك المكان الحالد الذي أصيب عنده جنود الملك الساماني الأخير بالهزيمة الماحقة على أيدي المسلمين في منتصف القرن السابع الميلادي) فلما غربت الشمس وتناول « نظام الملك » طعام إفطاره هم بالذهاب إلى خيمة زوجه وأولاده ، فاعترض طريقه شاب ديلمى قد تزى بزى الساكنين ثم أخرج خيلاً

(١) انظر ص ٦٠٠ من « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ وتوجد أمثلة كثيرة أخرى من أشعار هذا الشاعر في كتاب « المعجم في معاني أشعار العجم » تأليف شمس قيس ؛ طبع بيروت ضمن « سلسلة جب التذكارية » .

(٢) انظر المرجع السابق ، وكذلك ص ٤ من ترجمة شيفر لكتاب « سياست نامه » وقد أورد « البنداري » ترجمة هذه الأبيات بالعربية ص ٦٣

خنجرأ من طيات ملابسه وطعنه به طعنة قاتلة . ولم يكن هذا المسكين المزيف في الحقيقة إلا عضواً في جماعة « الفدائيين » أو « الحشاشين » الذين اجتمعوا في ذلك الوقت حول « الحسن بن الصباح » وغيره من رؤساء « الدعوة الجديدة » (١) الإسماعيلية . ويقال إن هذه الحادثة كانت فاتحة لسلسلة أعمالهم المفزعة الجريئة ، ولكن ابن الأثير (٢) يذكر حادثة أخرى سبقتها ، تمتثل في قتل أحد المؤذنين في مدينة إصفهان ، ويقول إن « نظام الملك » عرض نفسه لانتقام هؤلاء الجماعة عند ما أمر بإعدام أحد النجارين بتهمة اشتراكه في قتل هذا المؤذن . يضاف إلى هذه الأسباب ، وإلى ما عرف من عدااء شخصي بين « الحسن بن الصباح » وبين هذا الوزير (كما تدلنا عليه قصتهما المتداولة المعروفة) أن نظام الملك كان يظهر كثيراً من الكراهية والبغض للرافضة أو الشيعة ، وخاصة فريق السبعية منهم الذي كان من أقوى معتقيه الإسماعيليون والحلفاء الفاطميون في مصر ؛ وهذا السبب الأخير يكفي وحده للكشف عن سبب قتله والقضاء عليه . وكذلك وجد فريق من الناس كان من رأيه أن « تاج الملك » الذي خلفه في الوزارة ، كان المحرض الحقيقي على ارتكاب هذه الجريمة التي ظنها في البداية ستساعده على تثبيت مكانته وتقوية نفوذه ، ولكنها أدت في الحقيقة إلى قتله هو أيضاً (٣) بعد أربعة شهور من مقتل « نظام الملك » .

وقد أحست أغلبية ساحقة من الناس الذين حكمهم « نظام الملك » مدة السنوات الثلاثين الماضية بكثير من الحزن لمقتله ؛ ومن المعروف في بلاد المشرق أن الشعراء قلما يمدحون وزيراً معزولاً ، ولكن ابن الأثير (٤) يخبرنا أن كثيراً من المرائي قبلت

(١) ابن الأثير يسميها « الدعوة الأخيرة » انظر ج ١٠ ص ١٠٨ . ويجب أن نذكر أن الشرقيين يميلون دائماً إلى أن ينسبوا قتل العظماء إلى فرقة من فرق الملاحدة حتى يبرروا بعد ذلك اضطهادها ، ومن أمثلة ذلك أنه عند مقتل « ناصر الدين شاه » نسبوا قتله إلى « البابية » ولكن ثبت بعد ذلك براءتهم من كل صلة بهذه الجريمة .

(٢) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ١٠٨ ، فهو يذكر أيضاً أنه في سنة ١٤٠ هـ = ١٠٤٨ م قتل « آق سنقر » بيد واحد من الباطنية أو الإسماعيلية .

(٣) قتله جماعة من أتباع « نظام الملك » في فبراير سنة ١٠٩٣ م = ٤٨٦ هـ .

(٤) انظر ابن الأثير ج ١٠ ص ٧١ .

فيه . من بينها المروثة العربية التي قالها « شبل الدولة »^(١) وفيها البيتان الجميلان الآتيان :
 كان الوزير نظام الملك لؤلؤة يتيمة صاغها الرحمن من شرف
 عزت فلم تعرف الأيام قيمتها فردها غيرة منه إلى الصدف
 ويروي صاحب « چهار مقاله »^(٢) أن منجما شهيراً اسمه « الحكيم الموصلي » أخبر
 « نظام الملك » أنه سيموت بعموته « أي موت الحكيم الموصلي » بستة أشهر ، فلما وصات
 الأنبا ، من نيسابور في ربيع سنة ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ بأن هذا النجم قد مات ،
 وكان « نظام الملك » يعتقد فيما يقوله ويؤمن بصحته ، أخذته رجفة شديدة ،
 وأخذ يعد معدات جنازته ويتجهز لاستقبال الموت ، ولم يكد الحريف ينشر نساؤه
 في الآفاق حتى حان حينه وتحققت هذه النبوءة العجيبة .

ويشير « ابن الأثير »^(٣) إلى حكايات كثيرة كانت متداولة عن « نظام
 الملك » حتى زمانه (أي القرن الثالث عشر الميلادي والسابع الهجري) وقد زخرت
 كتب التأخرين بمثل الحكايات ، ومن بينها الحكاية المتحلة التي يرويها بعض الناس
 على أنها من الأخبار التاريخية الموثوق بصحتها ، وخلاصتها أن « نظام الملك » بينما كان
 يلغظ أنفاسه الأخيرة إثر الجرح الذي أصابه ، كتب الأبيات الآتية وبعث بها إلى
 « ملكشاه »^(٤) .

سی سال باقبال تو ای شاه جوانبخت
 زنگ ستم از چهره آفاق ستردم
 طاغرای نیکو نامی ومنشور سعادت
 پیش ملاک العرش بتوقيع تو بردم

(١) هذا الشاعر هو الذي حدثنا عنه دولتشاه (س) بأنه أنشأ قصيدة عربية من أربعين بيتاً
 في مدح « مكرم بن الملا » مطلعها :

دع العيس تفرع عرس الفلا إلى ابن الملا وإلا فلا
 وقد أعطاه ابن الملا كيساً مليئاً بالذهب لقاء هذه القصيدة وقال له : لو ساعدني الفنى لجلعت
 لك كيساً من الذهب لقاء كل بيت من أبيات هذه القصيدة !!..

(٢) انظر الحكاية السادسة والعشرين .

(٣) انظر ج ١٠ ص ٧٢ .

(٤) انظر تذكرة الشعراء ص ٥٩ ، وكذلك تاريخ كريد طبعه مكاتان ج ١ ص ٢٣ .

چون شد ز قضا مدت عمرم نود وشش
 در حدّ نهاوند ز يك زخم بمردم
 بگذاشتم آن خدمت دیرینه بفرزند
 اورا بخدا و بخداوند سپردم
 ومعناها :

- يا قبالك على ... ثلاثين عاماً أيها الملك السعيد ... (١).
 استطعت أن أصقل صدأ الظلم عن وجه الآفاق .
 — ولقد حملت إلى «رب العرش» مهوراً بتوقيعك
 منشور السعادة ، وطفراء الهناءة
 — فلما انقضى من أجلى ستة وتسعون عاماً
 أصابني ضربة قاتلة بالقرب من «نهاوند»
 — فتركت تلك الخدمة الطويلة ليتولاها ولدى
 واني لأتركه وديعة في يد الله ويد مولاي وسيدى الملك ...
 ولقد سبق لى أن أشرت في مكان آخر (٢) إلى أن البيت الأخير من هذه الأبيات
 مروى بصورة تختلف قليلاً عن النص الذى ذكرناه ، وأنه من غير شك من إنشاء
 الشاعر «برهاني» شاعر السلطان «ملكشاه» . وأنه قاله لمولاه عندما أوصاه بابه
 «العزى» الذى نال رضا مولاه وأعقب أباه على إمارة الشعر ؛ أما الأبيات الثلاثة
 الأولى فمتحلة للأسباب الآتية :
- أولاً : أن صاحب «چهارمقاله» حدثنا بأن «نظام الملك» لم يكن يقدر الشعراء .
 لأنه لم يكن على شيء من الدراية بفهمهم .

(١) قصد التحديد على وجه الدقة ثلاثين عاماً لأنه تولى الوزارة من سنة ١٠٦٣ إلى ١٠٩٢ م = ٤٥٥ - ٤٨٥ هـ ؛ ولكن «دولت شاه» يذكر بدل كلمة «سى» بمعنى ثلاثين كلمة «چل» بمعنى : أربعين .

(٢) ترجمة براون لكتاب «چهارمقاله» ص ٦٧ .

ثانياً : أن « نظام الملك » كان له من العمر خمسة وسبعون سنة عند وفاته ، ولم يصل إلى السادسة والتسعين .

ثالثاً : أن أولاد « نظام الملك » الكثيرين نالوا جميعهم أرقى المناصب في مملكة « ملكشاه » بحيث لم يكن غيرهم يطمع فيما نالوه أو يفكر في ضرورة الحصول على ما فازوا به .

وإني أريد أن أذكر هذه الحقيقة لأنها من أقوى الأدلة التي تبرهن لنا عن ميل الشعوب وخاصة الفرس ، إلى نسبة الحكايات الشهيرة والأشعار الجميلة والأقوال الماثورة والحوادث الرائعة ، إلى الأشخاص المعروفين المشهورين ، ومن أجل ذلك ، وكما أشرت سابقاً ، نسبوا طائفة كبيرة من رباعيات الشعراء المغمورين إلى « عمر الخيام » ؛ ومن أجل ذلك أيضاً سئى أنهم يحكون جملة من الحكايات عن « ناصر خسرو » و « الحسن بن الصباح » لم تكن في الحقيقة مما يتصل بهما ولكنهم اقتبسوها من سير أناس مغمورين غير معروفين .

موت ملكشاه :

لم يش « ملكشاه » أكثر من شهر واحد بعد مقتل وزيره الذي جازاه جزاء ستمار ، فبعد أقل من ثلاثة أسابيع من موت « نظام الملك » ، خرج « ملكشاه » في السادس من نوفمبر سنة ١٠٩٢ م = ٤٨٥ هـ للصيد فأصابه برد أو أكل طعاماً لم يناسبه فجموه له له يراً من علته ، ولكن الحمى لازمته حتى مات بعلة في التاسع عشر من شهر نوفمبر (الثالث من شوال) ، فرثاه الشاعر « معزى » بهذين البيتين المعروفين :

رفت در يك مه بمر دوس برين دستور پير

شاه برنا در پی او رفت در ماه دگر

ای دریغا آنچنان شاهی ووزیری اینچنین

قهر یزدانی به بین وعجز سلطانی نگر^(١)

(١) انظر « تذكرة الشعراء » ص ٦٠ .

ومعناها :

— في شهر ... ذهب الوزير العجوز إلى جنة الخلد والمآب .

وفي الشهر التالي تبعه الملك مكتمل النضرة والشباب

— فواحزنا ... على الملك ... وبأ أسفا على هذا الوزير

ويا عجبا ... لعجز السلطان وقهر الله وسطوة المقادير .. !!

و « معزى » هو أيضاً نفس الشاعر الذى قال الرباعية الآتية عند عزل « نظام الملك » وتولية خصمه « تاج الملك » فى مكانه :

نشأخت ملك سعادت اختر خویش در منقبت وزیر خدمت گر خویش
بگماشت بلای تاج بر لشکر خویش تا در سر تاج کرد تاج سر خویش^(١)

ومعناها :

— لم يستطع الملك أن يقدر ما لنجمه من سعد كامل

عندما أعطاه الله وزيراً خدوماً ، يمتاز بكثير من الفضائل

— فوكل على عسكره « تاج الملك » فما زال يحسب عليهم بلاءه

حتى جعل الملك تاجه على رأس « تاج الملك » ... !!

وقد ذكر صاحب « راحة الصدور » أن ولادة ملكشاه كانت فى سنة ٤٤٥ = ١٠٥٣ م ؛
أما « ابن الأثير » فقد جعلها بعد ذلك بستين ، وفى كلتا الحالين لم يبلغ ملكشاه الأربعين
من عمره عند وفاته .

قصة نظام الملك والصباغ والخبام :

تحدثنا إلى الآن عن « نظام الملك » ذا كرين الأخبار التى رواها عنه أقدم المؤرخين
وأصدقهم ، ولكن هناك جملة من الأقاصيص التى تتصل به ، أشار إليها « ابن الأثير »
فى تاريخه ، ونال بعضها كثيراً من الشهرة وبعد الصيت ، وأصبحت فى العصور الأخيرة

(١) انظر « تذكرة الشعراء » ص ٥٩ .

موضع الثقة والتصديق في البلاد الآسيوية والأوروبية بحيث نجد من العسير علينا أن نتغاضى عن ذكرها في كتاب مثل كتابنا هذا . وأروع هذه القصص وأكثرها ذيوياً . هي القصة (١) التي تربط بينه وبين الرجل الرهيب «الحسن بن الصباح» ، مؤسس «الدعوة الجديدة» الذي أجمعت الأدلة على أنه كان على صلة بمقتله فيما بعد . وهذه القصة يعرفها كل المعجبين بـ «عمر الحيام» ورباعياته (٢) وهي تشتمل على كثير من المصائب المتصلة بالتواريخ المتناقضة التي لا يمكن التوفيق بينها ، لأن أهم المصادر التي ذكرتها هي «الوصايا» التي ينسبونها إلى «نظام الملك» وقد ثبت قطعاً أنها متحلة عليه (٣) ؛ ومن أجل ذلك فإن كبار النقاد لم يترددوا في رفض هذه الرواية التي تفترض أن رجلين من أشهر الرجال هما «الحسن بن الصباح» و «عمر الحيام» [وقد ماتا في سن غير معلومة فيما بين سنتي ٥١٧ و ٥١٨ هـ = ١١٢٣ و ١١٢٤ م] كانا من زملاء «نظام الملك» في الدراسة أيام الشباب . والمعروف عن «نظام الملك» أنه ولد في سنة ٤٠٨ هـ = ١٠١٧ م وعلى ذلك فليس من اليسير أن نتوقع أن هذين الشخصين بالذات يعيشان إلى أن يبلغا المائة من العمر ؛ حتى لو فرضنا احتمال ذلك لكانا أصغر سناً بكثير من «نظام الملك» الذي يبدو أنه فرغ من دراسته وتحصيله والتحق بالخدمة العامة في سن مبكرة صغيرة (٤) . وقد أثار هذا الاعتراض بشدة الأستاذ «هوتسما» في مقدمته على «البنداري» وهو يرى في دقة ورجحان ، أن «نظام الملك» لم يكن زميلاً في الدراسة للشاعر النجم وصاحبه شيخ الحشاشين ، بل كان زميلهما في الحقيقة هو «انو شيروان بن خالد»

(١) انظر «ابن الأثير» وغيره من الكتب والمصادر وكذلك «البنداري» ص ٦٧ .
 (٢) هذه القصة مذكورة في مقدمة الطبقات المختلفة لترجمة «فيتزجيرالد» للرباعيات ، وكذلك ذكرها «هوينفلد» في طبعته للرباعيات وترجمتها .
 (٣) ذكر «إتيه» في مقالته عن الأدب الفارسي الحديث (بالجزء الثاني من الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية ص ٣٤٨) أن كتاب «الوصايا» يرجع تأليفه إلى ما بعد القرن الخامس عشر الميلادي ولكنه مع ذلك يرى أن أصوله ترجع إلى زمن أسبق من ذلك . ومن هنا نجد أن «إتيه» يعطيه شيئاً من الأهمية على عكس «ريو» . انظر كتالوج المخطوطات الفارسية ص ٤٤٦ .

(٤) هناك من الأدلة ما يرجع أن نظام الملك تعرف بالحسن بن الصباح قبل ذهاب الأخير إلى مصر انظر «ابن الأثير» تحت سنة ٤٩٤ هـ ج ٠ ص ١١٠ .

الوزير اللاحق الذي وزر للأمير السلجوقي « محمود بن محمد بن ملكشاه » الذي حكم فيها بين سنتي ١١١٧ و ١١٣١ م = ٥١١ و ٥٢٦ هـ . وقد أشار هذا الوزير في تاريخه^(١) ، عند حديثه عن نشأة الحشاشين أو الملاحدة ، إلى أنه تعرف في شبابه بجماعة من قاداتهم ، وتلقى العلم على بعضهم « وخاصة رجل من الري جاب المعمورة وطوف في آفاقها وكان يشتغل بالكتابة والإنشاء . » ولن تردى في خطأ إذا قدرنا أن هذا الرجل الذي أشار إليه « انوشيروان » في هذه العبارة إنما هو « الحسن بن الصباح » بعينه . وإذا صح هذا الفرض البقري ، فلدينا مثل آخر لتلك الظاهرة التي تحدثنا عنها أكثر من مرة ، والتي تحدد الناس إلى نسبة الحوادث الرائعة إلى الرجال المتأزين المعروفين . والتواريخ في هذه الحالة الأخيرة لا تتعارض مع بعضها بل تتفق كثيراً فيما بينها ، فقد ورد في كتاب « عيون الأخبار »^(٢) أن « أبا نصر انوشيروان بن خالد بن محمد الكاشاني » ولد في مدينة الري (وبها ولد الحسن بن الصباح) في سنة ٤٥٩ هـ = ١٠٦٦ م وأنه تولى الوزارة للأمير السلجوقي محمود ، وكان في رفقته إلى بغداد في سنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ م ، ثم تولى الوزارة بعد ذلك للخليفة المسترشد فيما بين سنتي ٥٢٦ و ٥٢٨ هـ = ١١٣١ و ١١٣٣ م ، وتوفي في سنة ٥٣٢ أو ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ أو ١١٣٩ م . وعلى هذا فمن المحتمل كاستفاد من عبارته أنه هو الوزير الذي كان زميلاً في الدرس لمواطنه الخطير « الحسن بن الصباح » ومع ذلك فهذه القصة التي درسناها تستند في الحقيقة إلى مصدر آخر موثوق به ، يسبق جميع هذه المصادر المتأخرة التي ذكرتها من قبيل « الوصايا » و « روضة الصفا » و « تاريخ ألفي » . وقد ذكرت ذلك في مقالتي التي نشرت في مجلة الجمعية الملكية الآسيوية بعنوان « أضواء أخرى تكشف عن الحيام »^(٣) وقالت أن هذه القصة بعينها قد أوردتها المؤرخ الكـ . . . رشيد الدين فنزل الله » المتوفى سنة ١٣١٨ م = ٧١٨ هـ في

(١) هذا التاريخ هو الأساس الذي اعتمد عليه « البنداري » في كتابه ؛ انظر ص ٦٦-٦٧ :

(٢) انظر مخطوطة كامبردج رقم Addl. 2.922 ص (١٦٦ - ١) ولم يكن « هوذا » يعرف بأمر هذه المخطوطة فقال : إن تاريخ ولادته غير معلوم .

(٣) انظر عدد ابريل سنة ١٨٩٩ ص ٤٠٩ - ٤٢٠

كتاباه القيم « جامع التواريخ » وقد نقلت عن هذا الكتاب (١) نص هذه القصة ونشرته هو وترجمته في مقالتي التي ذكرتها آنفا . والمصدر الذي ينسب إليه رشيد الدين هذه القصة هو كتاب من كتب الإسماعلية اسمه « سرگذشت سيدنا » أو « سيرة سيدنا » وهو كتاب عن تاريخ « الحسن بن الصباح » كان بين كتب الملاحدة التي وجدت في قلعة الحشاشين الحصينة « ألموت » عند ما استولت عليها جيوش « هولاكو خان » المغولية في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) وقد رآه وخص مشتملاته « عطا ملك الجويني » كما حدثنا بذلك في كتابه تاريخ « جهان گشا » (أو تاريخ قايخ العالم ويقصد به چنگيزخان) ، قبل أن يلقى به بعد ذلك في النار لثقتهم مع سائر الكتب التي اشتملت على تعاليم الإلحاد والملاحدة . وما يشير الدهشة حقا أن صاحب « جهان گشا » قد اعتمد على هذه السيرة كثيرا في كتابة الجزء الخاص بالإسماعلية أو « الحشاشين » ، وهو الموجود في الجزء الثالث والأخير من تاريخه الكبير عن غزوة المغول ، ولكنه مع ذلك لا يشير إلى هذه القصة العجيبة على الإطلاق .

نُشأة الحشاشين :

وللحشاشين مكان الصدارة في تاريخ هذا العصر وتاريخ القرنين التاليين له ، وقد استطاعوا بواسطة الأعمال التي قام بها فرعهم الشامي أيام الحروب الصليبية أن يجعلوا اسمهم مرهوبا في أوروبا حتى لنجد لزاما علينا في هذا المقام أن تفصل الحديث عن نشأتهم وعن معتقداتهم حتى نيسر للقارئ فهم الإشارات الكثيرة التي تشير إليهم فيما يلي من فصول . وقد درست بالتفصيل في الجزء الأول من هذا الكتاب (٢) مذهب الشيعة ونشأتهم وتعاليمهم ؛ كما درست الشعبين الهامتين اللتين ينقسم إليهما هذا المذهب وهما فريق « السبعة » أو الإسماعلية ، وفريق « الاثني عشرية » ومذهبهم

(١) نص هذه القصة وارد في الورقة ٢٩٢ ب في مخطوطة المتحف البريطاني رقم Add7,628

(٢) انظر « تاريخ الأدب في إيران ، منذ أقدم الأزمنة إلى زمن الفردوسي » ص ٢٢٠ —

٢٤٧ و ٢٩٥ — ٢٩٦ و ٣١٠ وما يتبعها (من الأصل الإنجليزي) ، وعلى الأخص الفصل الثاني

نشر عن الإسماعلية والقرامطة أو فريق السبعة

هو المذهب الرسمي لإيران في الوقت الحاضر . ولا شك أن إعادة مختصرة لما ذكرته من حقائق في الجزء السابق ستكون كبيرة الفائدة للقارئ الذي ليس في متناوله الآن الحصول على ذلك الجزء .

الشِيعَة :

كلمة « شِيعَة » بمعنى جماعة أو حزب ، و « شِيعَة علي » بمعنى جماعته أو حزبه . و « علي » هو ابن عم الرسول ، وزوج ابنته ، ووالد الحسن والحسين وجد جميع الأئمة الذين يعترف بإمامتهم التشيعيون أو أهل الشيعة . وفي رأى أهل السنة من المسلمين (الحنفية والشافعية والمالكية والحنبلية) أن علياً هو رابع الخلفاء الراشدين وآخرهم . وهو لا يمتاز في شيء عن أسلافه الثلاثة الآخرين (أبي بكر وعمر وعثمان) كما لا يمتازون هم أيضاً عنه في شيء . أما الشيعة فيرون أنه الشخص الوحيد الحقيقي بخلافة الرسول لقربته منه ولزواجه من ابنته ؛ وقد انتقل حقه هذا في الخلافة إلى أبنائه وذريته ؛ وفي بعض الناس منذ أقدم الأزمنة ميل إلى تعظيم « علي » والارتفاع به إلى مراتب الآلهة ، ولإزالة هذا الاعتقاد موجودا في طائفة كبيرة من الإيرانيين يسمون أنفسهم بـ « العلي إلهيين » وهم يعتقدون - كما تدل على ذلك تسميتهم - بأن علياً ماهو إلا تجسيد لله

ومنذ أقدم الأزمنة أيضاً ، والفرس يعتقدون اعتقاداً جازماً بالحق الإلهي ، ويكرهون كراهية شديدة فكرة الانتخابات الشعبي الديموقراطي التي تستولي على طبيعة العرب ومشاعرهم ، ومن أجل ذلك فقد كان طبيعياً أن يصبح الفرس عماد الحزب الشيعي ؛ وهم يعتقدون في أن والده الإمام الرابع « علي زين العابدين » كانت أميرة من أمراء البيت الملكي الساساني . ولا شك أن هذا المعتقد كان من أقوى العوامل التي دفعتهم إلى أخذ البيعة لهذا الإمام ولأعقابه من بعده .

والشيعة يتفقون في أن علياً وأعقابه هم الخلفاء الوحيدون للرسول ، وهم الناشرون لدينه وتعاليمه ، ولكنهم يختلفون فيما بينهم في عدد الأئمة وأسمائهم ، ففريق « السبعية » وفريق « الإثني عشرية » (وهما أهم فرقتين من فرق الشيعة نهتم بهما في هذا البحث) يتفقان في تسلسل الأئمة حتى الإمام السادس « جعفر الصادق » ثم يفرقان

بعد ذلك ، يرى فريق « السبعة » أن الإمام السابع والآخر هو ابنه الأكبر « إسماعيل »
بينما يرى فريق « الاثني عشرية » أن الإمام الذي أعقب الإمام السادس هو ابنه الأصغر
« موسى » ثم أعقبه حتى الإمام الثاني عشر أو « المهدي » الذي قالوا عنه أنه اختفى
من الأرض عند « سرّ من رأى » في سنة ٢٦٠ هـ = ٨٧٣ م وأنه سيخرج من
عزله في نهاية الزمان فيملأ الأرض عدلاً وإحساناً بعد امتلائها بالظلم والعدوان ؛
ولا زال متشيعه الفرس إذا ذكروه في أحاديثهم يتبعون عبارتهم بالدعاء له قائلين :
« رد الله غربته وعجل عودته ورجعته .. » .

المعتدلو والغلاة :

ومعتدلو الشيعة قسروا معتمدتهم على أن علياً وذريته هم أولى الناس بخلافة النبي
ورئاسة المسلمين ، ومن أجل ذلك قسروا كانوا مكروهين سياسياً من خلفاء دمشق
وبغداد ، لأنهم كانوا في نظرهم مغتصبين للخلافة ؛ يضاف إلى ذلك أنهم كانوا يختلفون
كثيراً مع أهل السنة فيما يتعلق بعدد من المسائل الفقهية الأخرى . وإلى هؤلاء المعتدلين
تشير كتب التراجم والتاريخ التي كتبها رجال من أهل السنة بالعبارة التي تصادفنا كثيراً
وهي : « تشيع وحسن تشيعه » أي أنه كان من المعتدلين في آرائهم ومعتقداتهم .
ولكن إلى جانب هؤلاء كان فريق آخر من الشيعة يعرفون بـ « الغلاة » لم يكتفوا
بأن يعتقدوا أن علياً والأئمة قد تجسد الله فيهم ، ولكنهم تعدوا ذلك إلى الاعتقاد في
طائفة من المذاهب الأخرى كالرجعة والحلول وما شابه ذلك من الآراء التي تخالف
تعاليم الإسلام تمام المخالفة ؛ وقد انطوت الأكثرية من هؤلاء الغلاة تحت ولاء
« السبعة » أو شيعة الإمام السابع « إسماعيل » .

الإسماعيلية :

وأهمية الإسماعيليين السياسية بدأت في الظهور في القرن العاشر الميلادي (=
الثالث الهجري) بتأسيس الدولة الفاطمية التي سميت كذلك ، كما يقول مؤلف « جامع
التواريخ » لاستناد خلفائهم فيما ادعوه من سلطنة زمنية وروحية إلى نبل أصلهم
وتسلسلهم من « فاطمة » بنت النبي ، ومن أجل فقد عرفوا بأسماء مختلفة تتساوى

في مدلولاتها . فهم « علويون » نسبة إلى علي ، وهم « فاطميون » نسبة إلى فاطمة ، وهم « إسماعيليون » نسبة إلى الإمام السابع إسماعيل ؛ ومع ذلك فإن سلسلة النسب التي أرادوا أن يستندوا إليها في إثبات دعواهم العريضة كانت محلا لاعتراض خصومهم من الخلفاء العباسيين ، وقد طعنوا فيها مراراً في سنة ٤٠٢ هـ = ١٠١٠ م وفي سنة ٤٤٤ هـ = ١٠٥٢ م وأعلنوا أنهم في الحقيقة من ذرية الملحد الفارسي « عبد الله بن ميمون القداح »^(١) الذي رأى في فريق الإسماعيلية الذي ظال مسالماً حتى ذلك الوقت ، وسيلة صالحة لنشر تعاليمه الباطنية وآرائه المتطرفة ، لكي يتسنى له بذلك الوصول إلى غاياته السياسية ومطامعه الدنيوية .

الدولة الفاطمية

والدولة الفاطمية التي نشأت في شمال إفريقيا ومصر ، تحقق وجودها السياسي التي حافظت عليه^(٢) ، بواسطة زمر الدعوة الدينية في سائر ديار الإسلام وخاصة إيران . على يد جماعة من أمهر « الدعاة » الذين كانت لهم خبرة عميقة بالنفوس البشرية وبالأساليب التي يمكن بواسطتها إغراء العقول المختلفة باعتناق مذاهبهم الغريبة . وإذا شئنا المقابلة بين هؤلاء الدعاة وأمثالهم من الأوروبيين أمكننا أن نشبههم بجماعة « الجزويت » كما أمكننا أن نشبه رؤساءهم من الإسماعيليين بفريق « البابوات السود » الذين نشأوا في المشرق في هذا العصر . وكان من دأب الدعاة أن يذنبوا « تعاليمهم » بأي وسيلة يرونها صالحة للوصول إلى أغراضهم . وهم يجعلون « التعليم » مبنياً على تفسير الآيات القرآنية بطريق « التأويل » ويؤكدون أن أئمتهم دون غيرهم هم الحفظة والوارثون لهذه التأويلات ، ومن أجل ذلك فقد أسموهم أحياناً بـ « المعلمين » كما كانت تعاليمهم « باطنية » فأسموهم أيضاً بـ « الباطنيين » ، حتى إذا تأسست « الدعوة الجديدة » عرفوا بعدها على الخصوص باسم « الملاحدة » .

(١) مات عبد الله بن ميمون القداح في سنة ٢٦١ هـ = ٨٧٤ م وهي نفس السنة التي اختفى فيها الإمام الثاني عشر .

(٢) استمرت هذه الدولة من سنة ٩٠٩ م إلى ١١٧١ م = ٢٩٧ هـ إلى ٥٦٧ هـ فلما كان الخليفة الفاطمي الرابع عشر تغلب عليه « صلاح الدين » واستولى منه على عرش مصر .

مذهب الإسماعيلية

ومذهب الإسماعلية مذهب فذ معقد ، وقد تحدثت عنه في شيء من التفصيل في الجزء الأول من هذا الكتاب ، وحسبي أن أذكر هنا أنه يمتاز بغنى في مراجعه ومصادره ، وقد أورد الكثير منها في دقة وتمحيص «دى ساسى»^(١) و«جويارد»^(٢) و«دى جويه»^(٣) في مؤلفاتهم القيمة الفائقة ، ولكن لازالت بقية منها لم تطبع حتى الآن^(٤) موجودة في تاريخ «جهان گشا» و«جامع التواريخ»

العدد سبعة في مذهب الإسماعيلية :

ومذهبهم في جملة فلسفي باطنى ، قد استمد كثيرا من أسسه من المذاهب الإيرانية والباسمية القديمة ، كما تطرقت إليه بعض تعاليم «الأفلاطونية الحديثة» و«الفيثاغورية الحديثة» وهو مبنى في كل تفاصيله على العدد الخفى «سبعة» ؛ فهناك سبع فترات في فترات الأنبياء والرسال (آدم ، نوح ، إبراهيم ، موسى ، عيسى ، محمد ، محمد بن اسماعيل) وكل واحد من هؤلاء الأنبياء السبعة أعقبه سبعة من الأئمة ؛ وأول كل سبعة من هؤلاء الأئمة هو الإمام الصادق وهو «صامت» ولكنه «ناطق» و«رئيس» و«أساس» و«أصل» أو «أس» ؛ وآخر كل سبعة من هؤلاء الأئمة يعقبه اثني عشر «نقيا» ، تنهى الفترة النبوية بالآخر منهم لتبدأ بعدها فترة نبوية أخرى . فالفترة النبوية السادسة التي بدأت بـ «محمد» قد بلغت نهايتها على يد الإمام السابع «اسماعيل» ونقبائه ؛ وبدأت بعد ذلك الفترة النبوية السابعة على يد «محمد بن اسماعيل» انتهى ادعى الخليفة الفاطمى الأول «عبيد الله المهدي» بأنه من حفدته وسلالته

(١) أنظر De sacy: Exposé de la Religion des Druzes (Paris, 1838)

(٢) أنظر Guyard ; Fragments Relatifs à la Doctrine des Ismailis

(Paris, 1874.); Un Grand Maître des Assassins (Paris. 1877)

(٣) أنظر De Goeje : Memoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimide (Leyden . 1886)

(٤) المترجم : نشر أخيراً الجزء الثالث من تاريخ «جهان گشا» ضمن سلسلة جب الذكارية وهو الجزء الذى يتضمن تاريخ الإسماعيلية وتم بذلك طبع هذا الكتاب برمته .

وهذه الفترات النبوية السبع ، تقابل ، من ناحية ، مراتب الوجود الخمس (١) التي إذا اضيف إليها «الله» و «الإنسان» تكونت منهم أجمعين «طبقات الكون السبع» ؛ وهي ، من ناحية أخرى ، تمثل «المقامات السبع» التي يجب على «المريد» أو العضو الجديد أن يجتازها حتى يصل إلى لب المذهب وقرارته . (١) . وكل هذه المراسم الدينية أو الظواهر الكونية ماهي في الحقيقة إلا تمثيل لهذه الحفايا الباطنية التي هي مظهر ديني رائع يحده رجل العلم والباحث المدقق خلوا من كل معنى ومنطق ، ولكنه لدى أتباعه ومعتقديه مشجون بمفاتيح الجمال والسحر العجيب . وقد ذكر لنا «دى ساسي» في أبحاثه أن أول ما كان يهتم به «الداعي» في دعوته هو أن يشر التساؤل وحب الاستطلاع في نفس العضو الجديد فيجعله يتساءل عن الدلالات الباطنية لكل ما يعترضه من أمور ؛ وكان الداعي يصل إلى ذلك بأن يوجه إليه أسئلة على النمط الآتي . . . :

— لماذا خاق الله الكون في سبعة أيام .. ؟

— لماذا خلق الله سبع سموات ، وسبع أرضين ، وسبع بحار ، ولماذا جعل «فأخرة» القرآن من سبع آيات . . . ؟

— لماذا كان العمود الفقري يشتمل على سبع فقرات في العنق ، واثنى عشرة فقرة في الظهر (٢) .

أما اعتراض المعارضين بأن الأنبياء الذين ذكروهم «الإسماعيلية» لم يعلموا مثل هذا المذهب ولا أي مذهب آخر قريب منه ، فقد أجابوا عليه بأن الحكمة الإلهية قد اقتضت عند ظهور النبي محمد أن تخفى تعاليم مذهبهم ، فلا يكشف عنها إلا بعد موته .

(١) هذه المراتب مع ما يكشف فيها من تعاليم المذهب مشروحة بالتفصيل في كتاب «دى ساسي» ج ١ ص ٧٤ — ١٣٨ ، وقد ذكرتها في الجزء الأول من هذا الكتاب ص ٤١١ — ٤١٥ .

(٢) فقرات العنق تمثل الأئمة السبع الذين يحملون الرأس في كل فترة من الفترات ، ويعينهم على ذلك النقباء الاثنى عشر .

وكان الغرض الأساسي الذي يهدف إليه الداعي الإسماعيلي هو أن يغري المرید بأن يقسم بين البيعة له وللإمام الذي يمثلها ، وأن يؤيد ذلك بدفع إتاوة تؤخذ لحساب الإمام ، دليلاً على طاعة المرید له ، ومساهمة منه في تعضيد المذهب الذي انتسب إليه .

المستنصر :

في هذه الفترة التي نتحدث عنها في هذا الفصل كان المستنصر (أبو تميم معد) الخليفة الفاطمي الثاني الذي ولي الحكم من سنة ١٠٣٥ إلى ١٠٩٤ م = ٤٢٧ إلى ٥٤٨ هـ ، هو الرئيس الأعلى للإسماعيليين ، ولم يلبث أن مات حتى تنافس ابنه « المستعلي » و « نزار » في وراثته مما أدى إلى انقسام الإسماعيلية إلى فريقين متنازعين ، أحدهما غربي انضم إليه أهل مصر والشام وشماع أفريقيا ، والآخر شرقي انضم إليه أهل إيران وما زال يمتد حتى شمل الشام فيما بعد ، ويتكون منه جماعة « الحشاشين » المعروفين .

وقد سبق « المستنصر » إلى الخلافة الفاطمية ، الخليفة المشرك في جنونه « الحاكم بأمر الله » وقد حكم مدة من الزمان امتازت بالجنون والظلم ثم انتهت بادعائه الألوهية واختفائه ذلك الاختفاء الذي لا شك في أنه قتل فيه على يد واحد من ضحاياه المظلومين الذين غاظهم جورهم واحتقتهم غلظته ، ومع ذلك فإن جماعة من أتباعه المعجبين به وهم أجداد الدروز الموجودين في سوريا في الوقت الحاضر ، يعتقدون أن اختفائه ماهر إلا انسحاب واحتجاب عن نظرات العيون التي لا تستحق أن تتمتع بطلعه المقدسة (١) .

وقد زال الاضطراب الذي وقع إثر هذه الحادثة بعد ماتولي « المستنصر » العرش في سنة ١٠٣٥ م = ٤٢٧ هـ ؛ واستمر حكمه مدة طويلة بلغت ستين سنة تقريباً ،

(١) يذكر ابن الأثير تحت سنة ٤٣٤ هـ أن واحداً من الأدعياء ظهر في القاهرة وأعلن أنه « الحاكم » وأنه عاد على ظهر الأرض ، وقد استطاع هذا المدعى أن يجمع حوله كثيراً من الخلق وهمجوا وهو على رأسهم على قصر المستنصر ولكنهم سرعان ما قبضوا عليه وصلبوه هو وجماعة من أتباعه ثم ألغوا عليه وإبلا من السهام حتى مات وكان اسمه « سكين » .

يمكن أن تعتبر بحق الأوج الذي وصلت إليه عظمة الإسماعيلية أو الدولة الفاطمية ؛
 فقد امتد ملكهم ، رغم الخسارة التي حاقت بهم في مراکش والجزائر وتونس ، إلى
 شمال أفريقيا ومصر وصقلية ومالطة وأجزاء مختلفة من الشام وآسيا الصغرى وشواطئ
 البحر الأحمر ، ثم لم يلبث أهل « واسط » طويلا حتى اعترفوا في سنة ١٠٥٦ م =
 ٤٤٨ هـ بالمستنصر الفاطمي خليفة عليهم ، ولم تمض على ذلك سنتان حتى تبعهم أهل
 بغداد ، ولقد فقد المستنصر ولدا ، أهل مكة والمدينة فترة من الوقت (من ١٠٧٠ -
 ١٠٧١ م = ٤٦٣ - ٤٦٤ هـ) ولكنه سرعان ما استعادها في سنة ١٠٧٥ م =
 ٤٦٨ هـ ، وفي هذه السنة نفسها فقد سلطانه على مدينة دمشق ولكن جيوشه سرعان
 ما عوضوا هذه الخسارة باحتلال صور وحيدا وعكا في سنة ١٠٨٩ م = ٤٨٢ هـ .

ناصر خسرو :

وقد ترك لنا واحد من أعجب الرجال وأنبئهم ممن أخرجتهم إيران ولن يعود
 الزمان بمثلم . وأعنى به الشاعر الرحالة والداعي الإسماعيلي « ناصر خسرو »
 الملقب بين أتباعه بـ « حجة خراسان » ، ترك لنا وصفا راما لقصر المستنصر . ولحكمه
 الحازم العادل ، وللأمن والرفاهية اللذين عاشت فيهما الرعية ؛ وقد ذكر اسم « ناصر
 خسرو » في موضعين من « جامع التواريخ »^(١) مقترنا باسم خليفته الذي أعقبه في
 منطقة نفوذه^(٢) « الحسن بن الصباح » . فأما أولى هذه القطع فترجمتها كما يلي :
 « وسمع ناصر خسرو بصيت المستنصر وشهرته فأتى من خراسان إلى مصر^(٣)
 وأقام بها سبع سنوات^(٤) وكان يؤدي فريضة الحج في كل سنة ثم يعود إلى مصر .
 وجاء بعد الحجة السابعة إلى مدينة البصرة^(٥) وخرج منها إلى خراسان ، حيث أخذ

(١) في الورقة ٢٨٦ . ١ والورقة ٢٩٠ - ١ من مخطوطة المتحف البريطاني الرقعة A.117.628

(٢) كان الإسماعيلية يسمون المنطقة التي يثبت فيها الداعي دعايته باسم « البحر » .

(٣) أتى إلى مصر في أغسطس سنة ١٠٤٧ م = ٤٣٩ هـ كما يستفاد من كتابه « سفرنامه »

(٤) لم يقم « ناصر خسرو » في مصر إلا أربعة سنوات ونصف السنة ، ولكنه حج إلى مكة

سبع مرات وقد غاب عن دياره سبعة أعوام هجرية بالضبط (من جماد الآخر سنة ٤٣٧ هـ

إلى جماد الآخر سنة ٤٤٤ هـ = يناير سنة ١٠٤٦ م إلى أكتوبر سنة ١٠٥٢ م) .

(٥) كان ذلك في شعبان سنة ٤٤٣ هـ = ديسمبر سنة ١٠٥١ م

يقوم في بلخ بالدعاية للعلويين الذين في مصر^(٢)، وقد حاول خصومه قتله فهرب منهم إلى مرتفعات «سنگان» حيث بقي عشرين سنة يقتات بالعشب والماء، وخرج الحسن بن الصباح الحميري اليمني^(٣) من إيران وذهب إلى المستنصر بالله^(٤) وقد استخفى في ثياب نجار ثم استأذنه في الدعاية له في الأراضي الإيرانية فأذن له المستنصر بذلك، وانتهز الحسن بن الصباح فرصة وسأله سرّاً عن الشخص الذي تكون له الدعاية بعد مرته، فأجابه: لا بني الأكبر نزار. ومن أجل ذلك فإن الإسماعيلية [في إيران] يعترفون بالإمامة لـ «نزار»^(٥)، وقد اختار سيدنا [أبي الحسن بن الصباح] أن يقوم بالدعاية له في قلاع قهستان...

الحسن بن الصباح

أما القطعة الثانية فطويلة جداً، ولا لزوم لترجمتها كاملة في هذا المكان. وهي مروية على أنها من أقوال «الحسن بن الصباح» نفسه التي ذكرها في كتاب «سر كذشت سيدنا»، وقد جاء فيها أن اسمه الكامل هو «الحسن بن علي بن محمد بن جعفر بن الحسين بن الصباح الحميري» ولكنه لم يسمح لأتباعه بتسجيل نسبه وقال لهم: «إني أفضل أن أكون الخادم المختار للإمام عن أن أكون ابنه الذي لا خير فيه» أما والده فقد جاء من الكوفة إلى مدينة «قم» وهناك ولد له «الحسن» ولما بلغ السابعة من عمره شغف شغفاً شديداً بالدراسة والتحصيل، حتى إذا بلغ السابعة عشرة من عمره كان قد استوعب جميع ما درسه وقرأه في استغراق ونهم.

(١) يقصد بهم الخلفاء الفاطميين.

(٢) ادعى أنه من سلالة ملوك اليمن الحميريين، وهو مولود في مدينة «الري» بالقرب من طهران الحالية، وربما جاء أجداده إلى إيران قبل ذلك بقرون عديدة. أما «جامع التواريخ» فيذكر أن أباه جاء إلى إيران من الكوفة، وأنه هو نفسه ولد في مدينة «قم».

(٣) كان ذلك في سنة ٤٧٩ هـ وفقاً لابن الأثير (ج ٩ ص ١٥٤ تحت سنة ٤٢٧ هـ) أما «جامع التواريخ» فيقول إنه جاء إلى مصر في يوم الأربعاء ١٨ صفر سنة ٤٧٠ هـ (انظر الورقة ٢٩٠ ب).

(٤) أما الإسماعيلية في مصر فقد اعترفوا بإمامة المستعلي، ويمثل المستعليين الآن في الهند جماعة البهورية (البهرة) وأما الزارية فيمثلهم فيها الآن أتباع «آغا خال».

وكان إلى ذلك الوقت كأيّيه من أتباع « الإثنى عشرية » ولكنه سرعان ما وقع تحت تأثير واحد من الدعاة الفاطميين اسمه الأمير « ضراب »؛ [وقد سبق هذا الاسم في النص الكلمات : « ناصر خسرو حجة خراسان »^(١) . مع عبارة أن الدعوة لم تصادف رواجاً على عهد السلطان محمود الغزنوي^(٢) ، ولكن أناساً كثيرين في إيران قد اعتنقوا المذهب الإسماعيلي من قبل مثل « أبي علي بن سيمجور » والأمير الساماني « نصر بن أحمد »^(٣)]. وتناقش « الحسن بن الصباح » كثيراً مع الأمير « ضراب » غير أنه لم يقتنع بآرائه . ولكن حدث في هذه الأثناء أن مرض « الحسن » مرضاً شديداً ، لم يكن يرجو الشفاء منه ، فكان ذلك المرض سبباً في ميّله إلى مذهب الإسماعيلية ، فلما شفي منه أخذ يبحث عن دعاة إسماعيليين آخرين مثل « أبي النجم البسراج » وشخص آخر يدعى « المؤمن » كان موكلاً بالدعوة من قبل الشيخ « أحمد بن عبد الملك بن العطاش » وكان من أهم دعاة الإسماعيلية في إيران كما ذكر ذلك البنداري^(٤) وابن الأثير^(٥) ، وقد انتهى أمر هذا الرجل بالقبض عليه وصلبه عندما تم الاستيلاء على

(١) النص هنا مضطرب وغير ظاهر ، ولست أدري هل المقصود بذلك إن كلمة « ناصر » سبقها عبارة « تحت تأثير » أو كلمة « كان » . ويخيل لي أن العبارة الأولى هي الأقرب إلى الاحتمال لأن « ناصر خسرو » رجع إلى إيران سنة ١٠٤٢ م = ٤٤٤ هـ ونحن نعلم من ابن الأثير (ج ١٠ ص ١١٠) أن الحسن بن الصباح كان متهماً بالتزدد على مجالس « الدعاة المصريين » في مدينة الري ، وأنه اضطر في ذلك الوقت إلى الهرب منها ، ومن الجائز جداً أنه تقابل مع ناصر خسرو هناك . ولقد يباعدنا على فهم ذلك ما كان يحدث مع البسائية في الأزمان الأخيرة ، فقد كان العضو الجديد المتحمس لهذا المذهب يقدم إلى واحد من أشهر الدعاة وأقربهم يكون موفداً من مركز الحركة للتبشير بين أتباعها في إيران .

(٢) يروي العتيبي في تاريخه (طبع القاهرة ج ٢ ص ٢٣٨ - ٢٥١ ، أن أحمد الدعاة الفاطميين واسمه « التاهرتي » - نسبة إلى مدينة تاهرت في مراکش - جاء إلى السلطان محمود في سنة ٣٩٣ هـ = ١٠٠٣ م

(٣) يروي « نظام الملك » في كتابه « سياست نامه » (طبع شبفر ص ١٨٨ - ١٩٣) أن الأمير الساماني نصر الثاني كان باطنياً أي إسماعيلياً ، ويذكر لنا كيف أدى إلحاده إلى ضياع ملكه وحياته . انظر كذلك الجزء الأول من هذا الكتاب ص ٥٥ ؛ (من الأصل الانجليزي) .

(٤) أسماء البنداري في ص ٩٠ و ٩٢ برئيس الباطنية .

(٥) انظر ج ١٠ ص ١٩ - ١١٠ حيث ذكر المؤلف أن الباطنية توجهت بتاج من الذهب ، وقد ورد ذكر الحسن في الصباح على أنه واحد من تلاميذه .

حسن الإسماعيلية المنيع المسمى «شاه دژ» أو «دژ كوه» حوالى سنة ٤٩٩ هـ = ١١٠٥ م . وقد تمكن «مؤمن» بنىء من الحيلة والدهاء أن يأخذ البيعة من الحسن بن الصباح للخليفة الفاطمى ، وكان ابن العطاش يقوم بالدعوة فى أصفهان وآذربيجان فجاء فى رمضان سنة ٤٦٤ هـ (= مايو سنة ١٠٧٢ م) إلى مدينة الرى حيث قدموا إليه «الحسن بن الصباح» ، فأعجب به كثيراً ، وأمره بالمسير إلى مصر وقصد عاصمة الخلفاء الفاطميين . وخرج الحسن بناء على ذلك ، إلى مدينة إصفهان فى سنة ٤٦٧ هـ = ١٠٧٤ م فأقام بها سنتين يشغل بالدعوة وكيلا لابن العطاش ، ثم خرج منها إلى مصر مجتازا طريق آذربيجان ، ميانارقين ، الموصل ، سنجار ، الرجبه ، دمشق ، صيدا ، صور ، عكا ، ثم ركب البحر إلى مصر فوصلها فى الثلاثين من أغسطس سنة ١٠٧٨ م = ٤٧١ هـ ، واستقبله داعى الدعاة «أبو داؤود» استقبالا حافلا شاركه فيه جماعة من النبلاء والأعيان ، وسرعان ما شمله المستنصر برضاه وأغدق عليه نعمه ، ولكنه مع ذلك لم يتمكن من الثول بين يديه ورؤيته رأى العين ، وإن كان قد أقام بالقاهرة ثمانية عشر شهرا كاملا ، وكثرت دسائس «المستعلى» وأعدائه وخاصة قائد الجيش «بدر» للحسن بن الصباح ، فاضطر إلى مغادرة مصر وركب السفينة من الإسكندرية فى شهر رجب سنة ٤٧٢ هـ = يناير سنة ١٠٨٠ م ، فما كادت تخرج به حتى تحملت بالقرب من شواطئ الشام ، فألقوه ورجع إلى بلاده مجتازا طريق حلب وبغداد وخوزستان ، ووصل فى النهاية إلى أصفهان فى ذى الحجة سنة ٤٧٣ هـ = يونية سنة ١٠٨٠ م . ومن ذلك الوقت أخذ يدعو لئزار- أكبر أولاد المستنصر- وشملت دعوته يزد وكرمان وطبرستان ودامغان وولايات أخرى من إيران لم يدخل فى ندادها مدينة الرى ، لأنه كان يتجنبها اتقاء لشر «نظام الملك» الذى كان يتحرق إلى القبض سايه ، كما دلت على ذلك أوامره التى أصدرها إلى زوج ابنته «أبى مسلم» حاكم هذه المدينة (١) . وتمكن الحسن بن الصباح فى النهاية من الوصول إلى «قزوين» واستلّاع بحيلة جريئة وصفها لنا صاحب «تاريخ كزیده» (٢) من الاستيلاء على الحصن

(١) أنظر ابن الأثير ج ١٠ ص ١١٠ .

(٢) أنظر «تاريخ كزیده» طبع كاتن ج ١ ص ٤٨٨-٤٩١ ؛ وكذلك ورقة ٢٩١ - ١

من «جامع التواريخ» .

الجبلى النبيع «الموت» واسمه فى الأصل مكون من الكلمتين «آله أموت» ومعناه الصحيح هو «تعليم العقاب» كما أورده ابن الأثير فى ص ١١٠ من الجزء العاشر من تاريخه ، وإن كان الأغاب تفسيره خطأ بمعنى «وكر النسر» (١). وقد لاحظ كثير من المؤرخين أن المصادفات العجيبة قد شئت أن تجعل قيمة الحروف التى يتركب منها اسم هذه القلعة (١ + ٣٠ + ٥ + ١ + ٤٠ + ٦ + ٤٠٠ = ٤٨٣) هو التاريخ الصحيح الذى وقعت فيه هذه القلعة فى حوزة الحسن بن الصباح وهوسنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م .

وقد تباع سقوط قلعة «الموت» فى أيدي الحسن بن الصباح سقوط كثير من الأماكن الحصينة فى قبضته وقبضه أتباعه مثل «شاء دز» و «خالنجان» بالقرب من إصفهان ؛ و «طبس» و «تون» و «قائن» و «زوزن» و «خور» و «خوسف» فى قهستان ؛ و «وشمكود» بالقرب من أبرسر ؛ و «استوناوند» فى مازندران ؛ و «اردهان» و «گردكوه» ، و «قلعة الناظر» فى خوزستان ؛ و «قاعة الشابور» بالقرب من ارجان ؛ وقاعة «خلادخان» فى إقليم فارس .

وكان استيلاء «الحسن بن الصباح» وأتباعه على هذه القلاع والأماكن الحصينة بداية ما نالوه من سلطة سياسية ، فلم يكذب موت «المستنصر» حتى انفصلوا نهائيا عن الإسماعيلية فى مصر ، وأصبحت لهم أغراض أخرى غير أغراض هؤلاء ، لأنهم أخذوا يدافعون عن قضية «نزار» ضد أخيه المستعلى الذى خاف المستنصر فى الخلافه الفاطمية فى القاهرة . ومن أجل ذلك نجد أن كتب التواريخ الفارسية جميعها من قبيل «جامع التواريخ» و «تاريخ كزیده» تفرد فصولا خاصة «الإسماعيلية فى مصر والغرب» ، وفصولا أخرى للإسماعيلية فى إيران» وهؤلاء الآخرون هم أتباع نزار أو «الحشاشون» على حد التسمية التى اشتهروا بها .

وقد اختلفوا طويلا فى اشتقاق كلمة «الحشاشين» وزعموا أنها مشتقة من أصول

(١) «آله» كلمة فارسية صحيحة موجودة فى الپهلوية ، وهى بمعنى «نسر» أو «عقاب» و «آموت» هى إحدى اللهجات المحلية فى كلمة «آموخت» بمعنى تبايم ، ولست أذكر أية كلمة فارسية قريبة من هذه الكلمة بمعنى «وكر» أو «عش» .

عجبية غريبه ، فقال بعض الباحثين إنها مسخ للكلمة «الحسنين» أى اتباع الحسن ؛ وقال «كازانيش»^(١) إنها متصلة بالكلمة الإنجلو سكسونيه «Srix» بمعنى «سكين» ؛ وزعم «جبلان»^(٢) إنها مشتقة من كلمة «شاهنشاه» بمعنى ملك الملوك ، وحاول آخرون تخريبها مثل هذه التخريجات المستحيلة ، وبقيت الكلمة غامضة حتى استطاع العلامة «سلفستر دى ساسى» أن يثبت أن الكلمة التى نقلها الصليبيون إلى أوروبا ومسحوها إلى «أساسينى» أو باشابه ذلك من الصور القرية^(٣) ، هى بعينها الكلمة التى أوردها المؤرخون اليونان بصورة «خزسيوى» وقد ذكرها على وجهها الصحيح الربى بنيامين التيوديلي^(٤) فكتبها «حشيشين» وهذه الكلمة تقابل الكلمة العربية «حشيشى» التى تجمع على «حشيشين» و «حشيشية»^(٥) وقد أطلقوها على هذا الفريق من الإسماعيلية لاستعمالهم للخدر المعروف باسم «الحشيش» وهو ما يعرف لدينا باسم الـ «بنج» أو القنب الهندى . وهذا الخدر قد انتشر استعماله حالياً فى البلاد الإسلامية جميعاً من حدود مراکش إلى أقصى الهند . وقد أشار إليه شعراء من الفرس مثل «جلال الدين الرومى» و «حافظ الشيرازى» مما يدلنا على أنه كان معروفا لدى الإيرانيين منذ القرن الثالث عشر الميلادى على أقل تقدير ، ولكن يظهر أن الأسرار المتعلقة بخواصه كانت معروفة فى الوقت الذى تحدث عنه لعدد قليل جداً من الناس ، ربما لم يتجاوزوا الحسن بن الصباح ونفراً قليلاً من أخلص خلصاته ، نذكر منهم على سبيل المثال : الطبيب الذى ذكرناه سابقاً باسم «احمد بن عبد الملك بن العطاش» . والمجال لا يسمح لى هنا بالتحدث عن خصائص هذا الخدر وقد ذكرت ذلك بالتفصيل فى مكان آخر^(٦) بينت فيه أنه اقترن بشهرة سيئة فى إيران لم يبلغها غيره من المخدرات

(١) يكتب اسمه بالحروف الرومانية هكذا : Casaneuve

(٢) يكتب اسمه بالحروف الرومانية هكذا : Géhélin

(٣) كتبوها هكذا assassini أو Assessini أو Assissini أو Heissessini

(٤) يكتب اسمه بالرومانية هكذا : Rabbi Benjamin of Tudela

(٥) لا يستعمل المؤرخون الفرس هذه التسمية إلا نادراً ويذكرونهم باسم اللاحدة وقد

استعملها البندارى فى ص ٥٦٩ .

(٦) القيت بحثاً عن ذلك فى ١٤ يناير سنة ١٨٩٧ بعنوان « فصل من تاريخ الحشيش » وقد

نشرته فى عدد مارس سنة ١٨٩٧م فى « مجلة مستشفى سان بارتليميو » .

كالأفيون ، بحيث لا يكاد يذكر فيها الآن إلا على سبيل المجاز فيشيرون إليه بعبارة «البيغاء الخضر» أو «الحنمايا الغامضة» أو «السيد» أو ماشابه ذلك من التسميات المجازية ؛ وقد بينت أن سبب ذلك لا يرجع إلى مضارره بقدر ما يرجع إلى اقترانه بهذا الفريق المرعب من الملاحدة . ومن الواجب أن نشير إلى أن «شيخ الجبل» لم يشجع أتباعه على استعمال الحشيش وإدمانه ، لأن إدمانه يؤدي إلى التراخي والإهمال والضعف العقلي ، وكلها صفات تحرم أصحابها من أداء الواجبات الدقيقة التي تلقى على عواتقهم ، ومن أجل ذلك فقد كان استعماله بين هؤلاء القوم مقصوراً على مرتبة واحدة من مراتب الإسماعيلية ودرجاتهم .

مراتب الحشاشين :

ذكرنا فيما سبق أن فريق الإسماعيلية كان مقسماً منذ أقدم الأزمنة إلى مراتب ودرجات ، وقد تبدلت هذه المراتب بظهور «الدعوة الجديدة» فعدلها «الحسن بن الصباح» على هذا النحو . ففي مكان الرئاسة يكون «داعى الدعوة» وهو خاضع مباشرة للإمام (١) ، ويعرف خارج أتبائه عادة باسم «شيخ الجبل» وقد أخذ الصليبيون هذه التسمية وأخطأوا فهمها فنقلوها إلى لغتهم وإلى غيرها من اللغات بمعنى «الرجل العجوز» أو «رجل الجبل العجوز» ؛ ويتلو داعى الدعوة في مرتبته «الداعى الكبير» وكانت هذه المرتبة تشتمل على عدد من «الدعاة الكبار» يتكون منهم ما يشبه مجلس الأساقفة ، ولكن كل واحد منهم كان يوكل إليه على حدة أمر ولاية من الولايات أو مقاطعة من المقاطعات ؛ ويأتى بعد هؤلاء الدعاة الكبار «الدعاة العاديون» وكانت المراتب العالية تتكون من هؤلاء جميعاً ، وكانوا كلهم على علم تام بأصول المذهب وأغراضه وسياسته ؛ أما المراتب المنخفضة فكانت تشتمل على :

١ — مرتبة الرفيق : وهو الذى يكون قد سلك بعض المذارج في أصول هذا المذهب

(١) بعد موت المستنصر لم يكن الخليفة الفاطمى هو الإمام بل كان الامام ولداً من أولاد «نزار» الذى حرم من ولاية العرش ثم قتل بعد ذلك .

٢ — مرتبة الاضيق : وهو الذى يكون قد أخذ البيعة الامام دون أن يتبين

ما تضمنه هذه البيعة من معان وواجبات .

٣ — مرتبة الفدائى : وهؤلاء هم الموكلون بالتأثر والانتقام وأعمال العنف وقد كانوا

مصدراً لكثير من الرعب الذى كان يهز الملوك على عروشهم

ويلجأ أهل السنة فلا يجسرون على لعنتهم وذمهم .

ولا يسعى فى هذه المناسبة إلا أن أعيد الوصف التصويرى المتمتع الذى كتبه فى

القرن الثالث عشر الميلادى الرحالة « ماركو پولو » ووصف لنا فيه مراسم استقبال

« الفدائى » وسيامته ، فى وقت كانت فيه قوة الحشاشين فى إيران (١) قد أوشكت

على ازوال ، أو زالت فعلا على يد جيوش « هولانكو خان » المغولية ، وقد كتب

هذا الرحالة ما ترجمته :

« وكان شيخهم يسمى بلغتهم علاء الدين (٢) وقد أمر بإقامة سور على أخصود

بين جبلين ، ثم غرسه بالأشجار وحوله إلى حديقة غناء ، هي أجمل ما رأته الأعين

وروقت عليه الأبصار ، وهي مليئة بمختلف الفواكه وأطيب الثمار ؛ وأقام فيها القصور

والجواسق بمالا عين رأت ولا أذن سمعت ، وقد طلاها بالذهب ونقشها بأجمل النقوش ،

وجعل بها قنوات تفيض بالتمر واللبن والعسل والماء ، ووضع فيها جملة من أجمل نساء

العالمين وأرق الفتيات وجعلهن يعزفن على مختلف الآلات ، ويغنين بأعذب الأصوات

ويرقصن أروع الرقصات ؛ وقد شاء شيخ الجبل بذلك أن يجعل الناس يعتقدون أن

حديقته هذه ماهى إلا الجنة بعينها ، فأنشأها على النمط الذى صورته لهم الدين الإسلامى

وجعلها روضة غناء ، تجوس خلالها أنهار تفيض بالتمر واللبن والعسل والماء ، وملاها

بالجليات الفاتنات من النساء ، اللاتى لا هم لهن إلا الترفية عمن بها من نزل ، ومن

(١) أما فرعهم فى الشام فلم يصبه شئ من سوء ، وما زال موجوداً هناك إلى الآن ولكنه مسلم لا ينال أحداً بالأذى .

(٢) وهو يشير كما هو معلوم إلى سابع مشايخ الجبل فى « الموت » وهو « علاء الدين

محمد بن الحسن » الذى أعقب أباه « جلال الدين » فى رمضان سنة ٦١٨ هـ = نوفمبر سنة

١٢٢١ م : وقد أعقب علاء الدين ابنه « ركن الدين خورشاه » وهو آخر مشايخ الجبل فى

الموت ، وقد قبض عليه المغول وأعدوه .

أجل ذلك فإن الأعراب الذين يقطنون هذه الأرجاء ، يعتقدون أنها حقا الجنة التي وعد بها الأتقياء ... !!»

«ولم يكن يسمح لأحد من الناس أن يدخل هذه الحديقة إلا من شاء أن يجعلهم من حشاشيه (١). وكان على بابها حصن منيع يستطيع أن يرد هجمات الناس أجمعين . ولم يكن لها مدخل سواه ، وكان يحفظ في قصره بعدد من الغلمان تتراوح أعمارهم بين الثانية عشرة والعشرين ، ممن يلبس فيهم حب الجندية والقتال ، وكان من دأبه أن يقص عليهم أقاصيص عن الجنة كالتى كان يقصها محمد على أتباعه (كذا) فيصدقونه فيما يقول ، كما صدق العرب نبيهم . ثم يأذن لهم بعد ذلك فى دخول الحديقة أربعة أربعة أوسمة ستة أوسمة عشرة عشرة ، ولكنه يستعهم قبل ذلك مزيجا من شراب خاص ينامون على أثره (٢) ، فإذا انطبقت جنوهم وغلبهم الكرى أمر أتباعه أن يحملوهم ويضعوهم فى داخل الحديقة ، فإذا أفاقوا وجدوا أنفسهم داخل هذه الروضة الغناء .

«ومضى أفقروا من غفوتهم ووجدوا أنفسهم فى هذا المكان الرائع ، ظنوا أنهم فى جنة الخلد ، ثم يقبل النساء والفتيات بعد ذلك على هؤلاء الفتيان فيلاعبنهم ويشفين رغباتهم ، ويظنم الرجال منهم بما يرغبون ، فلا يشاءون بعد ذلك أن يتركوا هذا المكان المشحون بالفتن والمذائد».

«وكان هذا الأمير الذى نسميه بـ « الشيخ » يقوم بتنظيم قصره بشكل رائع جميل ، وقد تمكن من أن يجعل رجال الجبال السذج الذين يحوطونه يعتقدون اعتقادا جازما بأنه نبي عظيم ، فإذا شاء أن يبعث واحدا من هؤلاء «الحشاشين» فى أية رسالة ، فإنه يسميه من هذا المزيج الذى تحدثنا عنه ، فإذا غلبه الكرى حملوه إلى القصر ، حتى إذا أفاق الشاب لم يجد نفسه فى تلك الجنة التى شفى فيها غلته وأشبع فيها نهيمته ، بل يجد نفسه داخل القلعة ، ثم يدخلونه بعد ذلك على «شيخ الجبل» فينحني أمامه فى احترام بالغ كأنه فى حضرة رسول كريم ونبي عظيم . فيسأله

(١) يقصد بذلك « الفدائيين » وهم الذين يسمون دون غيرهم بالحشاشين .

(٢) هذا الشراب كان عبارة عن محلول من الحشيش ، ومن أجل ذلك فإن شيخ الجبل

كان يسمى أحيانا بـ « صاحب الحشيش »

الأمير من أين أتى . . ؟ ويجب الفتى بأنه أقبل من الجنة ، وإنها لشبيهة بما أنزل على « محمد » في القرآن ، وبستمع الآخرون الذين لم يؤذن لهم في دخول هذه الحديقة إلى هذا الحديث ، فيتحرقون شوقاً إلى الدخول فيها والتمتع بما بها . . . !! »

« فإذا شاء » الشيخ « أن يقتل أى أمير من الأمراء فما عليه إلا أن يقول لواحد من هؤلاء الشبان : « إذهب واقتل فلانا ؛ ومتى عدت فسيأخذك جماعة من ملائكتي إلى الجنة ، أما إذا مت فسأبعث إليك بهم ليحملوك إليها » . وكانوا يصدقونه فيما يقول ، ومن أجل ذلك فقد كانوا يلتمعون بأنفسهم في أشد المخاطر وأكثرها تهلكة لكي ينفذوا جميع أوامره ولكي يعودوا بعد ذلك إلى الجنة التي تتحرق إليها أنفسهم ، واستطاع الشيخ بذلك أن يجعل رجاله يقتلون أى شخص يريدون التخلص منه ؛ واستطاع أيضاً بواسطة الرعب الذى ينزله فى أنفس الأمراء أن يجعلهم جميعاً يدفعون له الجزية عن طيب خاطر حتى يكون معهم فى سلام ووثام . »

ويبدو من هذا النص أن الفدائيين كانوا يختارون وقتاً لما يدونه من طاعة عمياء فى تنفيذ أوامر شيخهم ، وكانوا يمتازون أيضاً بصفات الشجاعة والصلابة ، ولا يطلب إليهم أن يتفقهوا فى تعاليم المذهب كما يفعل غيرهم من أصحاب المراتب العالية . ويصور ذلك كله القطعة الآتية التى رواها لنا « فرايپينو » و « مارينو سانوتو »^(١) . حيث قالوا :

« فى فترة من فترات الهدنة ذهب هنرى (ملك بيت المقدس) لزيارة الشيخ فى الشام ، فخرج ذات يوم للنزهة فرأى فى مسيرهما شاباً قد ارتدوا الملابس البيضاء وجلسوا فوق قمة عالية . فالتفت الشيخ إلى هنرى وسأله عما إذا كان لديه شبان يمتازون بالطاعة العمياء مثل هؤلاء الشبان ولم ينتظر جوابه بل أوماً إلى اثنين من هؤلاء الشبان بإشارة خاصة فقفرا إليه من قمة القلعة ولقيا حتفهما فى التو والساعة . . . !! » . ورغم أن الفدائيين لم يكونوا يتفقهون فى التعاليم الخفية التى تضمنها مذهبهم الدينى ، إلا أنهم كانوا على أتم تدريب فى استعمال الأسلحة ووسائل القتال ، وفى نجس المصاعب والقدرة على الصبر والاحتمال ، وفى النفن فى أساليب التنكر والتخفى والاستتار ، بل لقد أظهروا فى بعض المناسبات قدرتهم الفائقة فى التحدث باللغات

الأجنبية والأوروبية بحيث استطاع القدائيون الذين كلفوا بقتل «كونراد» مركز موتفرا^(١) أن يتحدثوا بلغة الفرنج وأن يقلدوهم في سائر عاداتهم تقليدا بارعا ظهروا فيه بمظهر الرهبان المسيحيين ، فتمكنوا بواسطة ذلك من أن يقيموا في معسكر الصليبيين ستة أشهر كاملة ينتظرون الفرصة السانحة لتنفيذ المهمة الدامية التي بعثوا من أجلها . وكان من النادر بالثبينة أن ينجو القدائي بعد قتل فريسته ، لأن القدائيين كانوا في الغالب يميلون إلى تنفيذ خططهم في جرأة زائدة وشجاعة بالغة ، فيقضى الواحد منهم على الأمير المسلم وهو قائم بالمسجد يؤم الناس لصلاة الجمعة ، أو يندفع إلى الأمير المسيحي فيقتله دون خوف أو وجل في وسط الكنيسة في يوم الأحد وهو واقف يصلي بين جماعة المصلين من قومه وعشيرته . فإذا قتل القدائي بعد أداء المهمة التي كلفه بها «شيخ الجبل» فإن ميته كانت تعتبر بين أتباع «الحسن بن الصباح» من أشرف الميتات التي تضمن له السعادة المقبلة والحياة الهائلة الخالدة ، حتى لقد تقرأ أعجب الأخبار عن أمهات بعض القدائيين وقد أخذن في البكاء والانتحاب لأن أولادهن عادوا إليهن على قيد الحياة ولم يظفروا بمرتبة الاستشهاد والخلود !!!

وكان من دأب القدائيين في بعض الأحيان أن يكتفوا بالتهديد والوعيد إذا وجدوا في ذلك ما يحقق مآربهم ويضمن غاياتهم ، وكثيرا ما حدث أن هاجمهم قائد من القواد ينفى تذليل معقل من معاقلهم ، فإذا به يصحو في أحد الأيام ليجد في خيمته وبالقرب من مضجعه خنجرا مغروسا في الأرض ، وقد علقت عليه رساله من رسائل التهديد والوعيد تجعله في الغالب ينصرف عن معركته ويقنع من الغنيمة بالإياب ؛ وقد حدث مثل ذلك فيما يقولون للسلطان «ملكشاه» ولـ «إصلاح الدين» وإن كنت شخصياً أظن أن الروايات التي رويت عن هاتين الحادثتين لا يجب الاعتماد عليها اعتمادا كلياً لا يتطرق إليه شيء من الشك أو الرية .

وقد ذكروا أن فقها أخذ في ذم ملاحدة «ألموت» فتصدى له واحد من أتباعهم وأخذ يحضر مجالسه على أنه طالب راغب في الاستماع إلى محاضراته وتتبع آرائه ، حتى إذا استرعى التفاته خيره بين كيس مملوء بالذهب أو خنجر مسنون الحد

(١) بالحروف الرومانية هكذا Conrad, Marquis of Montferrat

يكف عن التعرض لهم والتدبير بمعتقداتهم ، فاختار الفقيه الذهب وكفى نفسه شر البلاء... !! فكانوا إذا اجتمعوا حوله بعد ذلك وسخروا منه لكفه عن التعرض لأرائهم، أجابهم في شيء من السخرية اللاذعة بأنه قد اضطر إلى ذلك اضطرارا بعد ما قدموا له من « حجاج قاطعة وبراهين ساطعة » جعلته يقتنع بأنه كان على خطأ فيما تفوه به قبل ذلك من أقوال خاسرة ... !!

وقد استمر نشاط « الحشاشين » كبيرا وبالغا منذ نشأتهم إلى أن تمكن « المغول » من تحطيم معقلهم في إيران وقتل آخر شيوخهم وثامن أئمتهم « ركن الدين خورشاه » في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) أي في نفس الوقت الذي استطاعوا فيه تحطيم الخلافة في بغداد . وسيعرض لنا ذكرهم كثيرا فيما يلي من صفحات ؛ ولأجل ذلك فإنني أنبه القارىء بأن يلم منذ الآن بالمهمة كافية بمبادئ، مذهبهم، وطرائق تكوينهم ، وبيان صلتهم بمذهب الإسماعيلية الرئدي في مصر؛ لأن أهم فتره في تاريخ هؤلاء الإسماعيليين هي الفتره التي أسس فيها «الحسن ابن الصباح » دعوته الجديدة بما اقتن بها من عناصر الرهبة والرعب . أما فرعهم الشامى ، فقد كان له الفضل فيما ناله « الحشاشون » من شهرة عريضة في زبوع أوروبا ، كما كان له الفضل في تزويد معجمنا بكلمة جديدة للدلالة على تسميتهم . وقد استطاع هذا الفرع أن يثبت مكانته السياسية منذ استيلاء رجاله على قلعة « بانياس » في سنة ١١٢٦ م = ٥٢٠ هـ .

ولكننا للأسف سوف لا نجد مجالا للأفاضة في الحديث عن هذا الفرع فيما يلي من صفحات ؛ ومن أجل ذلك فإننا على ثقة من أن القارىء الذى يهمه تتبع هذا الموضوع سوف لا يتأخر عن الاطلاع على المقال القيم الذى كتبه « ستانيسلاس جويار » في «المجلة الآسيوية» سنة ١٨٧٧ م بعنوان «شيخ من شيوخ الحشاشين»^(١) . ويشتمل هذا المقال على سيرة صادقة ممتعة للشيخ « رشيد الدين سنان » الذى استطاع في وقت من الأوقات أن يجعل الفرع الشامى ينفصل عن الفرع الإيراني . وسيرة هذا

(١) عنوان هذا المقال بالفرنسية هو : Un Grand Maître des Assassins, par Stansilas Guyar, Journal Asiatique 1877.

الرجل تفوق في غرابتها و غرابة وقائعها كثيرا من الروايات الخيالية الرائعة ؛ وهي
تعدنا بكثير من التفاصيل عن تاريخ الاسماعيليين وأعمالهم وأساليبهم . وقد اضطرت
اضطارا لضيق المجال أن أضدف عن ذكرها في هذا المقام . وما زال بقايا الإسماعيلية
موزعين أشتاتا حتى يومنا هذا في أنحاء المشرق بين ربوع سوريا وإيران وشرق أفريقيا
وأواسط آسيا وبلاد الهند حيث يدينون الآن بالطاعة لـ « آقاخان » باعتباره رئيسا
لهؤلاء الجماعة من الإسماعيلية . و « آقاخان » هذان أحفاد « ركن الدين خورشاه »
الذي كان آخر شيوخ الجبل في « الموت » وقد ادعى ركن الدين أنه من سلالة
« نزار » ابن الخليفة الفاطمي « المستنصر » وأنه ينتسب بهذه الوسطة إلى الإمام السابع
« اسماعيل » ابن حفيد حفيد « علي بن طالب » ابن عم الرسول وزوج ابنته .

ناصر خسرو

وقد اضطرتنا دراسة حياة « الحسن بن الصباح » وما قام به من أعمال إلى أن
نبتعد عن ذكر زميله « ناصر خسرو » الذي يفوقه من الناحية الأدبية كثيرا ، فأما
الحسن بن الصباح فليس في أيدينا من كتاباته إلا البند المنقولة من « سرگذشت
سیدنا » في كتاب تاريخ « جهان گشا » وكتاب « جامع التواريخ » ، وأما « ناصر
خسرو » فله بين أيدينا جملة من المؤلفات القيمة المستعانة كتبها نثرا وشعرا وقام على
دراستها جماعة من أبناء العلماء مثل « بلاند » و « دورن » و « إتيه » و « فانيان »
و « نولدكه » و « پرتش » و « ريو » و « شيفر » (١)

وسنقوم بدراسة هذه المؤلفات وترجم لصاحبها (وهو من خيرة الشخصيات
اللامعة في تاريخ الأدب الفارسي) في الفصل التالي الذي أفردناه لدراسة الحركة
الأدبية خلال هذه الفترة التي أجمالنا الحديث عنها وصورناها سياسيا في هذا الفصل
الذي انتهينا منه .

(١) تكتب هذه الأسماء بالحروف الرومانية هكذا :

Bland, Dorn , Ethé , Fagnan , Noldeke, Pertsch, Rieu, Schefer.

الفصل الرابع

الأدب في العصر السلجوقي الأول

نظام الملك ومعاصروه

نظام الملك وكتابه «سياست نامه» :

من الحير عند استعراض هذا العصر الممتع الهام ، أن نبدأ بالحديث عما تركه «نظام الملك» نفسه من آثار أدبية ، لأنه كان أهم شخصية ظهرت في إيران في ذلك الوقت . وآثاره الأدبية لا تزيد على كتاب واحد هو «سياست نامه» أو «كتاب السياسة»^(١) وقد نشر أصله الفارسي المرحوم الأستاذ «شارل شيفر» في سنة ١٨٩١ م ، كما نشر أيضا ترجمة فرنسية له ، عليها كثير من التعليقات التاريخية الهامة في سنة ١٨٩٣ م ، وقد أتبع الأصل والترجمة بملحق نشره في سنة ١٨٩٧ م يشتمل على ملاحظات متصلة بخياة «نظام الملك» والعصر الذي نشأ فيه استقفاها من مختلف المصادر الفارسية والعربية . وقد كان من الصعب الحصول على كتاب «سياست نامه» قبل ظهور هذه الطبعة التي نشرها «شيفر» لأن النسخ المخطوطة منه كانت نادرة كلى الندرة ، وقد استعان الأستاذ «شيفر» بثلاث نسخ مخطوطة كانت إحداها ملكا له وهى الآن فى المكتبة الأهلية بباريس ، والثانية نسخة المتحف البريطانى ، والثالثة نسخة برلين . وقد قابل هذه النسخ فى بعض المواضع بنسختين أخريين فى مكتبة سان پترسبورج . وتوجد من هذا الكتاب نسخة سادسة موجودة فى مجموعة «بُوت» المحفوظة فى مكتبة «كلية الملك» بجامعة كمبردج^(٢) وهذه النسخة حديثة العهد نسبيا ولكنها

(١) أما كتاب «الوصايا» الذى ينسبونه إليه فزائف كل الزيف .

(٢) اسم المجموعة بالإنجليزية هكذا :

أفادتني فائدة كبرى في تصحيح بعض الأخطاء التي وقعت في النسخة المطبوعة . ويشتمل كتاب « سياست نامه » على خمسين فصلاً تبحث في شئون الملك وحقوق الملك وواجباته وما يتصل بالإدارات المختلفة التي يعتمد عليها في إدارة البلاد ؛ وقد أخذ « نظام الملك » يكتب هذا الكتاب في سنة ٤٨٤ هـ (= ١٠٩١-١٠٩٢ م) أي قبل وفاته مقتولاً بسنة واحدة ؛ كتبه استجابة لرغبة أبداها « ملكشاه » أمام أهل الرأي من مستشاريه^(١) بأن يضع كل واحد منهم رسالة في الحكم يبين فيها أنواع المفسد والعيوب التي انتشرت في أرجاء بلاده ونواحي إدارتها ، ويبين فيها كذلك أنواع البدع المستحدثة الضارة التي أخذت في الظهور ، وأنواع العادات الحسنة القديمة التي أصابها الإهمال وعفا عليها الزمان . وقد استجاب جملة من أهل الرأي إلى طلب « ملكشاه » فأنشأوا الرسائل في هذه الموضوعات التي اختارها ؛ ولكن الرسالة الوحيدة التي حازت إعجابه واستحسانه هي رسالة « نظام الملك » وقد أثر عنه أنه قال بصدددها : لقد عالج « نظام الملك » جميع الموضوعات وفقاً لرغبة قاي ، ولم يترك شيئاً لمباحث يضيفه إلى كتابه ، ومن أجل ذلك فإنني آخذته هادياً ومرشداً يهدينى سواء السبيل .

وقد انتهى « نظام الملك » من كتابة هذا الكتاب في سنة ٤٨٥ هـ (١٠٩٢ - ١٠٩٣ م) وكان فراغه منه قبيل مقتله بفترة قصيرة كما يؤخذ من هذه النبذة الغريبة التي اشتملت على نبوءة عجيبة نبجدها قرب الحاتمة ، حيث يقول :

« هذا هو كتاب السياسة وقد تم لي تحريره وجمعه بناء على أمر أصدره ملك العالم لهذا المولى الحقير بأن يكتب في هذه الموضوعات التي اختارها ، وقد كتبت منها على البديهة تسعة وثلاثين فصلاً^(٢) ثم قدمتها إلى حضرته العلية ، فنالت استحسانه وإعجابه . وقد كانت مختصرة مجملة ، ولكنني أضفت إليها بعد ذلك بعض الزيادات وألحقت بكل فصل منها ما يناسبه من الملاحظات والنكات ، مبيناً كل ذلك باغة سهلة جيزة وألفاظ واضحة بيّنة . فلما كانت سنة ٤٨٥ هـ وأردت الخروج إلى بغداد أعطيها

(١) من أهم هؤلاء بالإضافة إلى « نظام الملك » نجد أسماء « شرف الملك » و « تاج الملك » و « مجد الملك » .

(٢) يظهر أن الفصول الأحد عشر الباقية أضيفت إلى هذا الكتاب عند مراجعته .

إلى ناسخ المكتبة الملكية «محمد المغربي» وأمرته أن يكتبها بخطه الجميل حتى إذا قدر لي ألا أعود من هذه الرحلة أسرع بعرضها على ملك العالمين...»^(١).

وفعلا ، لم يقدر لهذا الكتاب أن ينشر إلا بعد موت مؤلفه بفترة من الزمن . وربما تأخر ظهوره قليلا بسبب المتاعب القومية والحروب الأهلية التي نشبت مباشرة بعد موت «ملكشاه»^(٢) .

وكتاب «سياست نامه» يعتبر في رأيي من أهم الكتب الممتعة القيمة التي كتبت نثراً في الفارسية ؛ ذلك لأنه من ناحية يشتمل على قدر كبير من الأخبار والروايات التاريخية ، ولأنه من ناحية أخرى يشتمل كذلك على الآراء السياسية التي كان يراها واحد من أنبغ الوزراء الذين ظهرُوا في الشرق ، والذين باغوا مبالغاً من القوة والحكمة لاستطيع تقدير مداه إلا بالنظر إلى القوضى المتصلة والحروب الداخلية المستمرة التي أعقبت مقتله . وقد كتب «نظام الملك» كتابه هذا في لغة سهلة يسيرة خالية من كل المحسنات البلاغية ؛ ولقد تنحط عبارته أحياناً إلى مرتبة العبارات السوقية العامة ، أو قد يشوبها بعض الصيغ المهجورة التي كانت مستعملة في ذلك الزمان المبكر . وليس من السهل علينا في هذا المجال الضيق أن نستعرض محتويات هذا الكتاب الواسع الكبير ؛ بل لو أننا افترضنا فرضاً بإمكان المجال ؛ لأحسننا بعدم الحاجة إلى ذلك ، لأن مثل هذا العرض يستطيع أن يظفر به القراء الأوروبيون في الترجمة الرائعة التي أخرجها الأستاذ «شيفر» لهذا الكتاب . يضاف إلى ذلك أن الانظار يجب أن تنبج في هذا الموضوع أيضاً إلى مقالة قيمة كتبها الأستاذ «نولدكه» بجامعة ستراسبورج في الجزء السادس والأربعين (ص ٧٦١-٧٦٨) من «مجلة المستشرقين الألمان» الصادرة في سنة ١٨٩٢ م .

وقد خصص «نظام الملك» سبعة فصول من كتابه (من الفصل ٤١ إلى ٤٧ . صفحة ١٣٨ - ٢٠٥) لمحاربة الملاحدة والظنون في دينهم وخاصة فريق «الإسماعيلية والباطنية» . وهويشكو مر الشكوى (في صحيفة ١٣٩) من أن اليهود والمسيحيين والمجوس

(١) المترجم : هذا هو نص هذه العبارة الأخيرة بالفارسية «اگر بنده را باز آمدن نباشد ازین سفر این دفتر را پیش خداوند عالم برد...» .

(٢) انظر ما كتبه الناشر الفارسي في نهاية فهرس الموضوعات بالصحيفة الخامسة من الأصل .

والقراصة يوظفون بكثرة في أعمال الدولة والديوان ، ثم يثنى على الحطة الصالحة التي أتبعها «ألب أرسلان» أثناء حكمه في منع هؤلاء من تولي هذه الوظائف ومعاملتهم بشدة وغلظة بالفتين . ثم يأخذ في مهاجمة مذهب « الشيعة » على العموم ومذهب « السبعية » على الخصوص ، ويجتهد في البرهنة على أن مذاهبهم مشتقة في أساسها من مذهب النبي الاشتراكي « مزدك » الذي أمر بإعدامه الملك الساساني « انوشيروان » في القرن السادس الميلادي^(١) ، ثم يورد فصلاً مطولاً عن مزدك (ص ١٦٦ — ١٨١) يبين فيه أنه بعد القضاء عليه وعلى أتباعه انبعث مذهب من جديد على يد « الحرورية » المعروفين باسم « خرم دينان »^(٢) ثم على يد « سنباد المجوسي »^(٣) ثم على يد « عبد الله بن ميمون القداح »^(٤) الذي إليه يرجع الفضل في تقوية مذهب الإسماعيلية ، والذي إليه ينتسب خلفاء مصر الفاطميون أو العلويون كما يقول خصومهم . ويشتمل هذا الجزء من الكتاب — فماعد ذلك — على مقال بين فيه الكاتب مدى الشرور التي تنشأ من تدخل النساء في شئون الدولة والحكومة ، وكذلك على بيان الصفات التقليدية التي يشترط وجودها في الوزير العظيم . وبه أيضاً كثير من الأخبار عن مدى النشاط الذي قام به دعاة الإسماعيلية في أيام السامانيين وعلى الخصوص أثناء علو شأنهم على أيام الأمير التقيس « نصر بن أحمد » (٣٠١ — ٣٣١ هـ = ٩١٣ — ٩٤٢ م) ، ولم يذكر هذا الكتاب إلا القليل الأقل عن « الدعوة الجديدة » ولم يشرأب إشارة صريحة عن منشأ « الحسن بن الصباح » ولكنه مع ذلك يشتمل على أخبار هامة عن ازدياد نفوذ « الباطنية » وهي أخبار كثيرة متعددة تقطع بغير شك بأن هذا الجزء من الكتاب إنما خصه كاتبه لمهاجمة « الحسن بن الصباح » وأتباعه كما يبدو واضحاً من العبارات الأولى من المقال الثالث والأربعين^(٥) حيث يقول في افتتاحه ما يلي :

-
- (١) فصلنا الحديث عن « مزدك » في الجزء الأول من هذا الكتاب ص ١٦٦ — ١٧٢ (من الأصل).
 (٢) انظر ماورد عنهم في الجزء الأول من هذا الكتاب (ص ٣١٢ — ٣١٣ ، ٣٢٢ وما يتبعها .
 (٣) انظر نفس المرجع ص ٣١٣ — ٣١٤ (من الأصل) .
 (٤) انظر نفس المرجع ص ٣٩٣ — ٣٩٨ (من الأصل) .
 (٥) المترجم: رقم هذا المقال في الحقيقة هو ٤٤ لأن الطابع جعل القائمين ٤١ و ٤٢ برقم واحد هو ٤١ . وبذلك أصبح كل مقال ينقص واحداً ، وقد تداركت الترجمة الفرنسية هذا السهو وأعطته رقمه الصحيح ؛ وهو في الأصل الفارسي موجود في صفحة ١٦٤ من طبعة « شيفر » باريس سنة ١٨٩١ .

« مقال في بيان أحوال أصحاب المذاهب السيئة. »

« أعداء الملك والإسلام »

- « أريد أن أذكر في هذا الصدد جملة فصول في معنى خروج الخوارج ، »
 « حتى يعلم الناس مقدار الشفقة والعطف اللذين أبديتهما للدولة السلجوقية »
 « ومقدار الحب والشفقة اللذين أحس بهما نحوها ، وعلى الخصوص »
 « ما أحسه من حب بالغ لملكها سيد العالم خاد الله ملكه ، وما »
 « أكنه من إخلاص سابع لأولاده وأسرته ؛ وفي الله أيامه من عين »
 « السوء ، وشر الحاسدين . . . ! »
 « وجد الخوارج في جميع الأزمنة والعصور ؛ وقد خرجوا منذ عهد آدم »
 « عليه السلام حتى الآن ، في جميع أقاليم الدنيا ، وثاروا على الملوك »
 « والأنبياء ، ومع ذلك فما من جماعة أكثر شؤماً ولؤماً وأسوأ مذهباً »
 « وديناً ، وأردأ عملاً ونهباً من هؤلاء القوم .. فليكن معلوماً أنهم »
 « يدبرون من وراء أسوارهم نكبة هذه المملكة ، وإفساد مذهبها »
 « ودينها ، فما تزال آذانهم تنسقط الأنباء وعيونهم تترصد الفرص حتى »
 « إذا أصابت هذه الدولة القاهرة - ثبته الله تعالى - مصيبة جديدة أو »
 « نزل بها سوء والعياذ بالله ، خرج هؤلاء الكلاب من مكانهم لنشر »
 « الدعوة الشيعية . . . وهم في الحقيقة أقوى شأناً من الراضية والحرمية »
 « لا يدعون وسيلة ممكنة دون أن يلجأوا إليها ، فيجتهدون اجتهداً في »
 « إفساد العقول ونشر الشائعات والبدع . . . وهم يدعون قولاً أنهم مسلمون »
 « ولكنهم يأتون أفعال الكفرة ؛ وباطنهم لعنهم الله بخلاف ظاهرهم ، وقولهم »
 « بخلاف عملهم ، وليس لدي محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم عدو أشأم ولا »
 « أنكد منهم ، وليس لدولة الملك خصم أبداً وأشد منهم ؛ وينضوى تحت علمهم »
 « اليوم جميع الأشخاص الذين لا قوة لهم الآن في شئون الدولة ، ويدعون »
 « ظاهراً أنهم شيعيون وهم في الحقيقة يهثون أمورهم في الخفاء ، ويزدادون »
 « قوة ونفوذاً ، ويجتهدون في نشر دعوتهم ويسعون لدى ملك العالم لكي »

« يقنعوه بأن يهدم بيت «بني العباس» .. ولو تهيأ لي أن أكشف الغطاء »
 « عن الوعاء فما أكثر ما يتكشف من خباثتهم ومخازيهم .. !! »
 « ولكن من أسف أن ملك العالم استطاع أن ينجي بعض الأموال من وراء »
 « بعض حركاتهم، ومن أجل ذلك فهو يريد بسبب الأموال الكثيرة (التوفيرات) »
 « التي جناها أن يصرع في عمل يرضيهم ، وقد استطاعوا أن يفرسوا في نفسه »
 « حب المال والحرس عليه واتهموني لديه بأني مفرض استهدف صالحى ، »
 « بحيث أصبح نصحى له غير مقبول ولا ممكن ، ولن يعلم مقدار فسادهم »
 « ومكرهم إلا بعد ما أكون قد رحلت عن هذا العالم ...!! عند ذلك فقط »
 « يستطيع أن يتحقق من مدى حبي لدولته القاهرة، وأنى لم أكن غافلاً عن »
 « أحوال هذه الطائفة وخططهم التي دبروها ، وأنى كنت في جميع الأوقات »
 « أعرضها على رأيه العالى [أعلاه الله] ولا أخفيها عنه، ولكنى لم أحاول إعادتها »
 « على مسامعه والإصرار على تكرارها أمامه لأنى رأيت أن أقوالى لم تظهر »
 « لديه بالخطوة والقبول .. »

والإشارة التي يشير إليها « نظام الملك » في هذه الفقرة الأخيرة تتفق تماماً مع ما جاء في الورقة « ١٤ - أ » من النسخة الحظية لكتاب « راحة الصدور » (١) حيث يصفج المؤلف بالشكوى من أن هؤلاء الملاحدة يكثرون في أنحاء البلاد وهم السبب فيما تقاسيه من ضيق وعناء وما تتحمله من الضرائب الكثيرة المفروضة . وهو يحتاج على ذلك أشد الاحتجاج ويقول إن كثرة من هؤلاء الملاحدة يوجدون في « قم » و « كاشان » و « الرى » و « آبا » و « فراهان » وهم يرقون إلى شغل المناصب العامة بعدما يعدون الملك أن يهيئوا له « التوفيرات » الكثيرة من المال (٢). وهى عبارة يسترون بها الضرائب الباهظة التي يفرضونها على الناس . وهنا نجد بعض الدليل على صحة الواقعة التي نستطيع أن نسميها بالقصة القديمة المتناقلة عن المشاحنة التي وقعت

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب ضمن سلسلة جب التذكارية وقام على نشره الأستاذ إقبال .

(٢) المترجم : نلاحظ أن كلمة « التوفيرات » هى نفس الكلمة التي استعملها نظام الملك .

بين « نظام الملك » و « الحسن بن الصباح » وكيف أن الأخير منهما أراد أن يوجه إليه أنظار الملك فأخذ يطعن في النظم المالية التي يتبعها وزيره « نظام الملك » (١).

ولابد لي - وقد فرغت من إبداء ملاحظاتي المقتضية على هذا الكتاب الثمين الممتع - أن أعترف بأني في محاضراتي لم أجد بين الكتب الفارسية المنشورة ما هو أمتع وأقنع لنفسي ولمن أستمع لي من هذا الكتاب ، ومع ذلك فيجب الإشارة بأنه يجب التحرز من قبول أخباره التاريخية على علاتها ؛ ويجب التنبيه إلى أنه تكثر به الأغلاط أيضا ، فمثلا في صفة ١٢ من النص الفارسي يروي المؤلف أن « يعقوب بن الليث » هدد الخليفة « المعتمد على الله » بأنه سيحضر الخليفة الفاطمي من « المهديّة » ويجلسه مكانه ، والمعروف أن الخليفة « المعتمد » حكم في سنة ٢٥٧ - ٢٧٩ هـ = ٨٧٠ - ٨٩٢ م وأن مدينة المهديّة لم تبين إلا في سنة ٢٩٨ هـ = ٩١٠ م (على أقل تقدير) أوروبّا بعد ذلك بعشر سنوات على القول الأرجح .

وأما هذه الأخطاء كثيرة في الكتاب ، وعلى الخصوص فيما يتعلق بالملاحدة ؛ فالظاهر أن المؤلف قد شغل نفسه بهم حتى استطاع أن يتنبأ بنهايته على أيديهم وحتى أنساه ذلك كل ما يتصل بالتحقيق والتدقيق في رواية الأخبار التاريخية عنهم . ومن الجائز التوقع أن مطاعنه الكثيرة التي كلفها لمذاهبهم وأعمالهم وأغراضهم كانت أكبر العوامل التي دفعتهم إلى قتله والقضاء عليه .

ناصر خسرو :

أشرت في الفصل السابق إشارة مختصرة إلى رجل من أعلام هذه الفترة هو « ناصر خسرو » الشاعر الرحالة ، وأحد دعاة الإسماعيلية المعروفين ؛ وقد آن الأوان الآن لأن نمضي في دراسة آثاره الأدبية . ومن الخير أن نذكر أن كثيرا من الحرافات والأقاصيص قد نسجت حول شخصه ، وجميعها مستمدة من السيرة الزائفة التي قيل إنه وضعها عن نفسه ، وهي السيرة التي توجد في مقدمة ديوانه طبع تبريز .

(١) هذه القصة موجودة في كتاب « تاريخ كزیده » لمحمد الله مستوفى ص ٤٤٠ طبع لندن سنة ١٩١٠ ، وكذلك ص ٢٠٨ - ٢١١ من الجزء الأول من طبعة Jules Gantlin

وهي برمتها عبارة عن نسيج واه من الحرافات والأوهام ، اختلطت به بعض الأخبار المتعاقبة بغيره من مشاهير الرجال ، ثم انتهت بحكاية نسبوها إلى شقيق « ناصر » ورووها على لسانه ، تذكر أن « ناصرا » قد مات في الأربعين بعد المائة من عمره وأن الجن قد تولت حمل جنازته ودفنه . . . ١١ وقد ذكر « إتيه » ^(١) أن هذه السيرة وردت في ثلاث روايات ، أطولها وأكثرها تفصيلا هي تلك التي أوردتها « تقى الكاشي » في كتابه « خلاصة الأشعار » ، وأقصرها هي المذكورة في الكتابين « هفت إقليم » وال « سفينه » ، أما تلك التي ذكرها « لطفعلی بيك » في كتابه « آتشكده » فهي متوسطة الطول والتفاصيل ، وقد ترجم هذه الرواية الأخيرة « ن . بلاند » في المجلد السابع من « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » ص ٣٦٠ وما يليها . وأورد « شيفر » خلاصة هذه الرواية (بعدما حذف منها الحوارات التي لا يقبلها العقل) في المقدمة التي قدم بها كتاب « سفر نامه » حينما نشره ونشر ترجمته الفرنسية (ص ٨ - ١٧ من المقدمة) . ويغلب على الظن أن هذه الرواية - كما يفترض « إتيه » - ما هي إلا من نتاج القرن التاسع أو العاشر الهجري (أي الخامس عشر أو السادس عشر الميلادي) ذلك لأن أول كتاب ذكرها فيما نعلم هو كتاب « هفت إقليم » وهو كتاب من تواليف سنة ١٠٠٢ هـ = ١٥٩٣ - ١٥٩٤ م . ومع ذلك فمن المعلوم أن كثيراً من الحرافات قد منيكت حول « ناصر خسرو » قبل ذلك التاريخ ، ويمكننا التحقق من ذلك بالاطلاع على المقال ^(٢) الذي تضمنه كتاب « القزويني » المعروف بـ « آثار البلاد » وهو كتاب جغرافي تم تأليفه في سنة ٦٧٥ هـ = ١٢٠٦ م فقد ذكر الكتاب أن « ناصرا » كان ملسكا على مدينة « باخ » شغاه رعاياه وطرده ، ولجأ إلى مدينة « يسمكان » وأخذ في تزوينها ، وأقامة الحمامات الجميلة فيها وإنشاء الحدائق الغناء بها ، ونصب التماثيل الرائعة في أرجائها ، وكانت هذه التماثيل مطاسمة توحى بالروعة والخوف ، لا يستطيع أحد أن يطيل النظر فيها دون أن يفقد رشده وسوابه . وقد وصف « القزويني » هذه الحمامات في كثير من التفصيل وقال إنها ما زالت قائمة حتى زمانه . . . !!

(١) انظر مقاله المتم عن كتاب « روشنائی نامه » في المجلد ٣٣ ن « مجلة المستشرقين الألمان » سنة ١٨٧٩ ص ٦٤٥ - ٦٦٥ .
(٢) انظر ص ٣٢٨ من هذا الكتاب تحت مادة « يسمكان » .

وإليك الآن مثالا لحادثة زائفة تضمنتها هذه السيرة الزائفة ، وهي برمتها مذكورة في مخطوطة يرجع تاريخها إلى سنة ٥٧١٤ = ١٣١٤ - ١٣١٥ م موجودة في « مكتبة إدارة الهند » (١) و خلاصتها مايلي :

- « وبعد عناء طويل وصلنا إلى مدينة نيسابور . وكان في صحتنا واحد من »
 « تلاميذي له خبرة في الطب والحكمة . ولم يكن أحد يعرفنا في هذه المدينة »
 « فلجأنا إلى مسجد من المساجد لتقيم فيه . ولما سرت في أرجاء المدينة كنت »
 « أسمع الناس يسبونني أمام أبواب المساجد التي مررت عليها ، ويتهمونني بأنني »
 « كافر ملحد ، ولم يكن تلميذي ليعلم شيئا عن آراء الناس في . وذات يوم »
 « بينما كنت أجتاز السوق عرقي رجل من مصر فالتفت إلي وقال : ألسنت »
 « أنت ناصر خسرو ..؟! وأليس هذا أخاك أبا سعيد ...؟! خشيت افتضاح »
 « أمري ، وأمسكت على يده بشدة وشغلته بالحديث ، ثم أخذته إلى حيث »
 « أقيم وعرضت عليه أن يأخذ ثلاثين ألف مثقال من الذهب على ألا يفزع »
 « أمري أو يكشف سري . فلما قبل رجائي أعددت له المبلغ وناولته إيماه وأخرجته »
 « من مسكني . ثم خرجت إلى السوق في صحبة «أبي سعيد» وتوقفت لدى »
 « إسكافي ليصلح لي نعلي حتى أستطيع الرحيل عن هذه المدينة . وجأة سمعت »
 « صياحا وصخباً إلى جوارى ، وهب الإسكافي من مكانه وهرع إلى مكان »
 « الصخب ليستطلع الأمر ثم عاد إلى بعد برهة وجيزة وعلى مخرازه قطعة من »
 « اللحم الآدمي . فسألته عن سبب هذه الجلبة ، وما هذه القطعة من اللحم الذي »
 « يرفمها على مخرازه ...؟ فأجابني بأن واحدا من أتباع «ناصر خسرو» قد ظهر »
 « في المدينة وأخذ يناقش علماء هافي المسائل الدينية فلم يتقبلوا آراءه مستندين »
 « في معارضتها على الكتب المعتمدة والمصادر الموثوق بها ، فأخذ يجادلهم فيما »

(١) هذه المخطوطة تتعلق بمختارات من دواوين ستة من شعراء الفرس ، وهي برقم ١٣٢ وقد أخذنا عنها الصورة المنشورة في مطلع هذا الكتاب . أما الحكاية التي ألقاها هنا فهي ترجمة لما ورد في الديوان طبع تبريز ص ٦ - ٧ وقد سبق لي نشرها في كتاب « سنة بين الفرس » ص ٤٧٩ - ٤٨٠

« يقولون ويذكر لهم أياتنا من أشعار ناصر خسرو ، فأمر العلماء بتمزيقه »
 « إربا إربا فلما فعلوا ذلك أخذت بدورى قطعة من لحمه لتتألى بعض المثوبة »
 « وحسن الجزاء ... فلما علمت بما وقع لتليذى لم استطع أن أملك نفسى »
 « وقلت للإسكافى : أسرع وأعطينى نعلى ، فما عاد لمثلئ أن يبقى فى هذه المدينة »
 « التى ينشدون فيها أشعار ناصر خسرو...؟! فلما أخذت نعلى أسرع بالخروج »
 « أنا وشقيقى من مدينة نيسابور . . »

وهناك رواية خرافية أخرى مذكورة فى هذه السيرة الزائفة ، تمثل لنا ناصرا وقد هرب من مصر إلى بغداد ، وكيف أن الخليفة العباسى « القادر بالله » نصبه وزيرا له ثم أرسله فى بعثة إلى ملاحدة « كيلان » من الحشاشين فلما تعرفوا عليه وتبينوا أنه الحكيم الذى طالما أعجبوا بآرائه ، أكرموا وفادته واحتجزوه لديهم ولم يسمحوا له بمغادرتهم ، فلما ضاق به الأمر وأراد الخلاص ، قتل شيخهم بتعاويدة السحرية ثم خرج هاربا وتبعه فريق من الجيش فسلط عليهم المريح فقتلهم عن آخرهم ... !! ولست أدري أى الأمرين أدعى إلى العجب فى هذه الرواية .. ؟ أهى الخوارق التى اشتملت عليها .. أم هذه الأغاليط التاريخية الواضحة التى تضمنتها ...؟! فقد مات الخليفة القادر فى سنة ٤٢٣ هـ = ١٠٣١ م ولم يبق للحشاشين قاعة فى « كيلان » إلا فى سنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م . ويدولى أن جزءا من هذه القصة الخرافية قد نسبوها خطأ إلى « ناصر خسرو » بينما هى فى الحقيقة متصلة بحياة حكيم آخر متأخر عنه هو « ناصر الدين الطوسى » الفيلسوف المعروف الذى أهدى كتابه « أخلاق ناصرى » إلى حاكم « قهستان » الإسماعيلى المسمى « ناصر الدين عبدالرحيم بن أبى منصور » .. ولاشك أن تشابه الأسماء وما اقترن به من جهل الكاتب بعلاقة « ناصر خسرو » بالإسماعيلية ، كل ذلك قد أدى بجامع هذه السيرة الزائفة إلى أن ينسب إلى « ناصر خسرو » أنه هو الذى كتب تفسيرا للقرآن يتفق مع آراء جماعته الإلحادية ، فكان هذا العمل الخاسر الذى قام به سببا فى النكبة التى حدثت له فى نيسابور ، وهى النكبة التى ذكرناها آنفا .

آثار ناصر خسرو

فإذا فرغنا من هذه السيرة الزائفة ، وجب علينا أن نمضي قدما إلى دراسة آثاره الصحيحة وهي عبارة عن :

١ — « سفرنامه » أو كتاب رحلاته التي قام بها ، وقد نشره وترجمه المستشرق « شيفر » في باريس سنة ١٨٨١ م

٢ — « الديوان » : وهو مجموعة ماقال من أشعار ، وهو مطبوع على الحجر في تبريز سنة ١٢٨٠ هـ = ١٨٦٤ م^(١)

٣ — « روشنائى نامه » أو كتاب الضياء .. وقد نشره « إتيه » وترجمه وعلق عليه في « مجلة المستشرقين الألمان » سنة ١٨٧٩ — ١٨٨٠ م جزء ٣٣ ص ٦٤٥ — ٦٦٥ وجزء ٣٤ ص ٤٢٨ — ٤٦٨ وكذلك ص ٦١٧ — ٦٠٢

٤ — « سعادتنامه » : أو كتاب السعادة وقد نشره « فانيان » في جزء ٣٤ من « مجلة المستشرقين الألمان » ص ٦٤٣ — ٦٠٤

٥ — « زاد المسافرين » وهذا الكتاب محفوظ لنا في نسخته الخطية^(٢) التي كان يمتلكها « شيفر » والتي انتقلت الآن إلى « المكتبة الأهلية » بباريس وسأبدأ الحديث عن هذه الكتب بكتاب « سفرنامه » لأنه يشمل على أدق التفاصيل التي يمكن أن نضوع منها صورة صحيحة لحياة هذا الشاعر^(٣)

كتاب سفرنامه

هذا الكتاب شبيه بكتاب « سياست نامه » مكتوب بلغة سهلة خالية من الصنعة

(١) المترجم : طبع هذا الديوان أخيرا في طهران سنة ١٣٠٤ — ١٣٠٧ الهجرية الشمسية

(٢) المترجم : طبع هذا الكتاب أخيرا في برلين سنة ١٣٤١ هـ

(٣) المترجم : طبع أخيرا في القاهرة كتابان من الكتب المنسوبة إلى ناصر خسرو ، هما : « ديوان الأخوان » و « شش فصل » كما ترجم « سفرنامه » إلى العربية .

والمحسنات. ويذكر مؤلفه أن اسمه الكامل هو « أبو معين الدين ناصر خسرو القبادياني المروزي » (١) ويقول إنه كان يشتغل في خراسان مدة من الزمن بأعمال الإنشاء وجباية الأموال أيام « چغرى بيگ داود السلجوقي » .

وفي خريف سنة ٤٣٧ هـ = ١٠٤٥ م رأى في منامه رجلا يحذره من شرب الخمر فأقلع عنها ، وكان من قبل شغوقا بها يرى « أنها الوسيلة الوحيدة التي يستطيع بها أن يذبح هموم الدنيا ومتاعب الحياة » ثم عزم على الحج إلى مكة ، وكان عمره إذ ذاك يقرب من الأربعين ، فاعتسل وتطهر وذهب إلى جامع « جزجانان » حيث كان يقيم في ذلك الوقت ، ودعا الله أن يتقبل توبته ، وأن يعينه على ترك المعاصي والسيئات ، ثم خرج في رحلته في يوم الخميس السادس من جماد الآخر سنة ٤٣٧ هـ = ١٩ ديسمبر سنة ١٠٤٥ م فتوجه بطريق « شبورغان » إلى مدينة « مرو » وطلب إيفاء من العمل انتهى كان يتولاه ؛ ثم سار إلى مدينة « نيسابور » وخرج منها وفي رفقته السيد « الموفق » (٢) فزار الشيخ الصوفي « بايزيد البسطامي » في مدينة « قومس » . ثم خرج منها مارا بمدينة « دامغان » حتى وصل إلى مدينة « سمنان » فتعرف هناك على شاب اسمه « الأستاذ علي النسائي » من تلاميذ « أبي علي سينا » كان يناصر الطلاب في الحساب والهندسة والطب ، ولكنه أساء الرأي فيه وفي علمه على ما يظهر ، ثم اجتاز مدينة « قزوین » ووصل إلى تبريز في يوم ٢٠ صفر سنة ٤٣٨ هـ = ٢٦ أغسطس سنة ١٠٤٦ م وهناك تعرف بالشاعر « قطران » وفسر له جملة مقطوعات صعبة من أشعار الشاعرين « الدقيقي » و « منجيك » ثم خرج من تبريز إلى « وان » ثم « أخلاط » ثم « بطايس » ثم « أرزن » ثم « ميافارقين » ثم « آمد » ومنها إلى « حلب » ثم إلى « معرة النعمان » حيث تلاقى بالشاعر العربي الفيلسوف « أبي العلاء المعري » وقد ذكره في رحلته فأطراه وأثنى عليه وعلى أخلاقه وفنائه ثناء جيلا . ثم خرج من « معرة النعمان » إلى مدينة « حماد » ثم إلى « طرابلس » ثم إلى « يروت »

(١) المترجم : نسبة إلى مدينتي « مرو » و « قباديان » والأخيرة منها مدينة وولاية بالقرب من ترمذ على نهر جيحون .

(٢) هو في الغالب نفس الشخص الذي صادفه في قصة عمر الحيام حيث ذكر أنه أستاذ الرفاق الثلاثة : الحيام ونظام الملك والحسن الصباح .

ثم إلى «صيدا» ثم إلى «صور» ثم إلى «عكا» ثم إلى «حيفا» . وبقى في الشام فترة تمكن فيها من زيارة الأراضى المقدسة وقبور الأنبياء وبيت المقدس وبيت لحم ثم استطاع الوصول إلى مكة وتأدية فريضة الحج للمرة الأولى في ربيع سنة ٤٣٩ هـ = ١٠٤٧ م . ثم عاد من مكة إلى «دمشق» ثم إلى «بيت المقدس» وعزم على أن يغادرها إلى «مصر» بطريق البحر ولكن الريح لم تساعد على السفر بحرا فسار إليها براً ووصل في النهاية إلى القاهرة في يوم الأحد السابع من شهر صفر سنة ٤٣٩ هـ = الثالث من شهر أغسطس سنة ١٠٤٧ م

ناصر خسرو في مصر

وبقي «ناصر خسرو» في مصر مدة سنتين أو ثلاث سنوات ؛ وهذه فترة هامة من فترات حياته ، لأنه استطاع أن يتحقق فيها من عظمة الخليفة الفاطمي «الستنصر بالله» وما اتصف به من عدل وإدارة حكيمة متزنة ؛ ولأنه كان في مصر انضمامه إلى الإسماعيلية وتبحره في مذاهبهم الباطنية بحيث انتدبوه ليكون داعيهم وحجتهم في خراسان . وهو في كتابه «سفرنامه» متحفظ فيما يختص بالمسائل الدينية ، لأنه فيما يبدو قد كنبه للعامة ولم يشأ أن يفيض لهم في هذه الأمور ، ومع ذلك يبدو لنا في وضوح من بذتين وردتا به (ص ٤٠ و ص ٤٢) أنه لا يشك مطلقاً في صحة نسب الفاطميين وأنه شديد التحمس لهم ، لما امتازوا به من إدارة بارعة وثروة طائلة وما ضمنوه لرعاياهم من سعادة سايغة وأمن شامل .

وصف القاهرة في كتاب سفرنامه

وقد أجاد وصف القاهرة وجوامعها (بما في ذلك الجامع الأزهر) وحاراتها العشرة وحدائقها ومبانيها وضواحيها إجادة تبلغ حد الإعجاب . فأما الأخبار التي رواها عن الإدارة الفاطمية للبلاد فهي بالغة الأهمية والقيمة التاريخية . والظاهر أنه أعجب كل الإعجاب بنظام الجيش وترتيبه ، وكيف أن رواتب الجند تدفع إليهم بانتظام مما اقتضى إحساس الأهلين بالطمأنينة إلى سلامة أموالهم من غارة الجند وعدوانهم . وقد بلغ عدد الجيش ٢١٥٠٠٠ جندياً موزعين كالآتي :

الفرسان :	٢٠٠٠٠٠	قيروانى ... وهم من القيروان
	١٥٠٠٠٠	باطلى ... وهم رجال من المغرب (شمال أفريقيا الغربى)
	٥٠٠٠٠٠	بدوى ... من الحجاز
	٣٠٠٠٠٠	من المأجورين ، البيض والسود .
المشاة :	٢٠٠٠٠٠	من المصامدة السود (من شمال أفريقيا الغربى)
	١٠٠٠٠٠	من المشارقة وهم ترك وعجم
	٣٠٠٠٠٠	عبيد الثراء
	١٠٠٠٠٠	من حراس القصر يسمون بـ « السرائين » ولهم قائد خاص
	٣٠٠٠٠٠	من الزوج والأجاش
	٢١٥٠٠٠٠	جملة الجيش

ولقد أدهشه مقدار الثراء الذى تزخر به الأسواق ، وهو يقول : إن الأمن بلغ حداً كبيراً بحيث لم ير التجار حاجة إلى إغلاق أبواب حوانيتهم ومخازنهم . وفيما يلى فحوى عبارته (١) .

- « وبينما كنت هناك فى سنة تسع وثلاثين واربعمائة هجرية (١٠٤٧-١٠٤٨ م) »
 « رزق السلطان بولد ، فأمر الناس بإقامة الأفراح العامة ، فأسرعوا إلى تزيين »
 « المدينة والأسواق زينة رائعة ، لوأخذت فى وصفها لما صدقنى بعض الناس »
 « ولما اعتمدوا قولى ، فقد امتلأت حوانيت البزازين والصرافين وغيرهم »
 « بالذهب والجواهر والنقود والبضائع والملابس الموشاة بالذهب والقصب بحيث »
 « لم يعد فيها متسع لمن شاء الجلوس . وجميع الناس يحسون بالأمن والسلامة »
 « فى ربوع السلطان ، لا يخشى أحد منهم وقعة الجواسيس والغازين لأنهم »
 « يثقون أن السلطان لا يظلم أحداً ولا يطمع فى مال أحد . »
 « ولقد شاهدت أموالاً يملكها بعض الناس ، لوأننى أخذت فى التحدث عنها »
 « أو وصفها لما صدقنى رجال العجم ولأنكروا روايتى ، لأنى أنا شخصياً لم أستطع »

(١) انظر ص ٥٣ من سفر نامه طبع «شيفر» بباريس سنة ١٨٨١ .

« أن أعدها أو أحصيا . وأما الرفاهية التي لاحظتها هناك فلم أشاهد مثلهما »
 « في أي مكان آخر . فلقد رأيت هنالك نصرانياً من أثرياء مصر ، قالوا إن »
 « سفنه وأمواله وأملاكه لا يمكن عدها أو حصرها . وحدث في سنة من »
 « السنين أن النيل لم يفيض إلى درجة الوفاء بالحاجة واشتد غلاء الغلال »
 « فاستدعى الوزير هذا النصراني وقال له : إن هذه السنة عجفاء وليست من »
 « سنة الرخاء ، وإن السلطان ليحس بالهم في قرارة قلبه إشفاقاً على الرعية ، »
 « فما مقدار ما تستطيع أن تعطيه من الغلال وتقضى عنه نقداً أو قرصاً ؟! »
 « فأجاب النصراني : أسعد الله السلطان والوزير ، إن لدى من الغلال »
 « الحاضرة ما أستطيع أن أطعم به مصر ست سنوات كاملة !!!... وليس هناك »
 « من شك في أن أهل مصر في ذلك الوقت كانوا كثيرين بحيث أن سكان »
 « نيسابور كانوا لا يبلغون خمسمم مهماً بالغنا وأسرفنا في التقدير . وليس هناك »
 « من شك أيضاً في أن كل خير بالأرقام يستطيع أن يدرك مدى الأملاك التي »
 « ينبغي أن يملكها شخص من الأشخاص حتى تبلغ غلاله هذا الحد والمقدار .!؟... »
 « وكيف كانت الرعية آمنة والسلطان عادلاً حتى تيسرت مثل هذه الأحوال »
 « والأموال في أيامهم ؟!؟... فلا السلطان يحور على أحد أو يظلمه ، ولا الرعية »
 « تخفى شيئاً أو تكتمه . »

وقد استغرقت رحلة «ناصر خسرو» منذ خروجه من موطنه إلى وقت رجوعه سبعة سنوات كاملة ؛ فقد ابتدأت في يوم الخميس السادس من جمادى الآخرة سنة ٤٣٧ هـ وانتهت في يوم السبت السادس والعشرين من جمادى الآخرة سنة ٤٤٤ هـ (أي من ١٩ ديسمبر سنة ١٠٤٥ م إلى ٢٣ أكتوبر سنة ١٠٥٢ م) وقد تمكن في خلال هذه المدة من أداء فريضة الحج خمس مرات ، عاد بعدها في النهاية من الحجاز إلى موطنه الأصلي ، ماراً بتهامة واليمن والإحساء والقطيف فالبصرة ، وأقام بالبصرة ما يقرب من شهرين ثم غادرها إلى مرو ، ماراً بـ «ارجان» و«إصفهان» و«نابين» و«طبرس» و«تون» و«سرخس» .

ديوان ناصر خسرو :

والآن يجب علينا أن نترك كتاب «سفرنامه» وأن ننتقل إلى دراسة «الديوان» ؛
ولكن من الضروري لنا قبل أن تقدم على ذلك ، أن نشير إلى نظرية دافع عنها العالم
الكبير المرحوم الدكتور «ريو»^(١) وكذلك العلامة «برتش»^(٢) و«فانيان»^(٣)
ولكنها أصبحت بعد ظهور الأبحاث الجديدة التي قام بها على الأخص «شيفر»
و«إتيه»^(٤) واجبة الترك . ومقتضى هذه النظرية أنه كان يوجد شخصان متمايزان
يسمى كل منهما باسم «ناصر خسرو» ويكنى بـ «أبي معين» ؛ فأما أحدهما فشاعر
ساحر فليسوف ؛ وأما الآخر فراحلة جواله .

ويورد الدكتور «ريو» هذه النظرية في وضوح تام فيقول :
« إن أموراً قليلة تكشف لنا أننا نواجه في دراستنا شخصين متمايزين . فأما الحكيم »
« ناصر كما كان يسمى الشاعر فقد ولد في إصفهان ووصل نسبه بالإمام « علي »
« ابن موسى الرضا » واشتهر بكونه شاعراً قبلما يتم تأليف هذا الكتاب (أى »
« سفرنامه) وقبلما تتم المنظومة المعروفة باسم «روشنائي نامه» المؤرخه بتاريخ »
« ٤٢٠ هـ (انظر «برتش» فهرست الكتب بمكتبة جوتاس ١٣ ، أما التاريخ »
« الذي ذكرته نسخة لندن على أنه سنة ٣٤٣ هـ فخطأ ، في أغلب الظن . انظر »
« الفهرست ج ٢ ص ١٠٨) . أما ناصر الرحالة مؤلف «سفرنامه» فعلى العكس »
« من ذلك يذكر لنفسه نسبتين : إحداهما تشير إلى قباديان وهي بلدة بالقرب من »
« بلخ حيث كان مولده ، والأخرى تشير إلى مرو حيث كان مستقره وهو لا يدعى »
« مطلقاً أنه ينتسب إلى أصل عظيم أو أنه حاز شيئاً من الشهرة إلا ما كان »

(١) انظر فهرست الكتب الفارسية ص ٣٧٩ — ٣٨١ .

(٢) انظر فهرست الكتب الفارسية في برلين ص ٧٤١ — ٧٤٢ .

(٣) انظر « مجلة المستشرقين الألمان » مجلد ٣٤ سنة ١٨٨٠ ص ٦٤٣ — ٦٧٤ وكذلك

«المجلة الآسيوية» المجموعة الثانية مجلد ١٣ سنة ١٨٧٩ ص ١٦٤ — ١٦٨ .

(٤) انظر كذلك ملاحظاتي التي أبديتها في مقال المنشور بمجلة الجمعية الملكية الآسيوية

سنة ١٨٩٩ ص ٤١٦ — ٤٢٠

« من أمر اشتهاره بالصيرفة والأعمال المالية . أضاف إلى ذلك أن الحكيم »
 « ناصر ولد في سنة ٣٥٨ هـ كما يقول كتاب « حبيب السير » (طبعة بمبای »
 « المجلد ٢ جزء ٤ ص ٦٧) أو في سنة ٣٥٩ هـ كما هو مذكور في كتاب « دبستان »
 « بينما يذكر الرحالة مؤلف « سفر نامه » في إحدى عباراته ما يفيد أنه »
 « بلغ الأربعين من العمر في سنة ٤٣٧ هـ . »

وهناك مشاكل أخرى تعترضنا إذا شئنا التثبت من شخصية الشاعر والرحالة ،
 ومنشؤها جميعا يرجع إلى الأخطاء التي وقع فيها بعض الكتاب التأخرين ؛ ومن حسن
 الحظ أنه يمكن التغلب عليها جميعا بمراجعة دقيقة لكتاب « سفر نامه » ولديوان ، ومقارنة
 ما جاء فيهما من أخبار . فإذا فعلنا ذلك وجدنا أن الرحالة كان فيما يظهر يسمى
 بالحكيم ، لأن الهاتف الذي ناداه في المنام قال له في معرض الرد على دفاعه عن نفسه
 لاحتساء الخمر : « أن الراحة لا تكون بفقد العقل والصواب ، ولا يمكن أن يقال
 لشخص إنه حكيم بينما يقود الناس إلى فقدان الصواب ... !! » .

أما « دولتشاه » الذي اشتهر بأغاليطه فعليه وحده تقع تبعة القول بأنه ينتسب إلى
 « إصفهان » وهو قول ينفية أساساً هذان البيتان الواردان في الديوان^(١) :

گرچه مرا اصل خراسانی است از پس پیری و می و سری
 دوستی عترت و خانه رسول کرد مرا میگی و مازندری
 ومعناها :

-- ولو أنني أصلاً من خراسان ،

ولكنني بعد ما باغت المجد والعظمة والسيادة ...

-- جعلني حي لآل الرسول وعترته

انتسب إلى « میگان » و « مازندران » ... !!

وفيما يتعلق بتاريخ ولادة هذا الشاعر ، لدينا تصريحه (١) الوارد في صفحة ١١٠ من الديوان ، حيث يقرر أنه ولد في سنة ٣٩٤ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٠٤ م ؛ وفي نفس الصحيفة ونفس القصيدة يقول بعد أربعة أبيات إنه بلغ الثانية والأربعين من عمره «حينما أخذت روحه الواعية تبحث عن الحكمة» ؛ وفي مكان آخر من صحيفة ٢١٧ يستعمل الأعداد التقريبية فيقول ماقاله في كتاب «سفرنامه» من أنه بلغ الأربعين من عمره حينما تحولت حياته إلى هذه الناحية . وعلى هذا فلا يمكن أن تكون هناك مطابقة تامة في رواية الأخبا أكثر مما هو مشاهد في المطابقة بين في رواية «سفرنامه» وبين ماورد في «الديوان» . فإذا تعمقنا في دراسة هذين الكتابين تبين لنا في وضوح وجلاء أن مؤلفهما واحد . أما ذكر الأربعين فعلى سبيل التقريب لأن هذه السن قد وردت في أمكنة أخرى على أنه بلغ الثانية والأربعين . ولو أنعمنا النظر ودققنا قليلا لتبين لنا أن الشاعر قد بلغ الثالثة والأربعين حينما بدأ رحلاته (٤٣٧ - ٣٩٤ = ٤٣ سنه) ، وأنه بلغ الخمسين حينما عاد من مصر إلى خراسان ، ويبدو أنه قد نظم جميع القصائد التي يشتمل عليها الديوان بعد هذا التاريخ . وفيما عدا ذلك ، فبالإضافة إلى الإشارتين اللتين تتعلقان بعمره حينما نحانحو الحكمة ، لدى سبع عشرة مقطوعة ذكر فيها الشاعر عمره وقت كتابتها وبيانها كالآتي .

يذكر أنه بلغ الخمسين في الصفحات ٢٠ و ٢١٩ و ٢٣٠ و ٢٦٣

ويذكر أنه تجاوز الخمسين في صفحة ٨٧

ويذكر أنه بلغ الستين في الصفحات ٢٤ و ٧٩ و ١٠٢ و ١٦٤ و ١٧٣

و ١٧٩ و ١٩٩ و ٢٠٧ و ٢٤٤

ويذكر أنه تجاوز الستين في صفحة ٧٠

ويذكر أنه بلغ الثانية والستين في صفحتي ١٦٦ و ١٧١

(١) الترجمة : ورد ذلك في قصيدته التي يقول فيها .

بگذشت زهجرت پس سبید نود و چار بنهاد مرا مادر بر مرکز اغبر
(أنظر ص ١٨٣ من طبعة طهران)

وقد أشار في أمكنة أخرى إلى ازدياد ضعفه وشيخوخته في الصفحة الخامسة ؛
والى دنو أجله في الصفحتين السادسة والسابعة ، ومع ذلك فليس لدينا من الأخبار
مابقطع بتاريخ وفاته على وجه التحقيق .

دراسة الديوان

ومنذ سنتين تقريبا قرأت الديوان برمته في طبعة تبريز ، وهي تشتمل على ٢٧٧
محفظة ، تتضمن وفقا لإحصائي ٧٤٢٥ بيتا من الشعر ؛ وكنت آمل حينئذ أن أكتب
مقالا عن هذا الشاعر فأخذت أدون آرائي فيما يتعلق بخصائصه النحوية واللغوية
والبلاغية ؛ ودونت كذلك إشاراتي إلى الأماكن والأشخاص والحوادث ، وسجلت
بعض المقطوعات التي يكشف لنا الشاعر فيها عن آرائه الدينية والفلسفية وخصوصا
مايتصل منها بعلاقته بالإسماعيلية والخلفاء الفاطميين ، ولكني لم أجد متسعا من الوقت
لنشر هذه الملاحظات في مكان آخر ، فكان لزاما على أن أذكرها باختصار في هذا
المقام (١) .

أما فيما يتعلق بلغته ، فالأمر دقيق جدا بحيث لا يمكنني التحدث عنها في استفاضة
في هذا الكتاب الذي لم يقصده المتخصصون في دراسة الفارسية وحدهم ؛ ومع دلائل
تمكني أن أقول في إيجاز أن المؤلف - من حيث الخصائص اللغوية والنحوية - استعمل المهجور
القديم من الألفاظ ، وأن أسلوبه يشبه إلى حد كبير أسلوب «التفسير الفارسي القديم
للقرآن» الذي أطلت الحديث عنه في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» (٢) في شهر
يوليه سنة ١٨٩٤م (صحيفه ٤١٧ - ٥٢٤) في مقال حاولت البرهنة فيه على أن هذا
التفسير قد كتب في خراسان في زمن السامانيين ؛ فكل الكتابين يشتمل على مايقرب
من أربعين كلمة نادرة الاستعمال أو ذات معان مهجورة ، وهما بالإضافة إلى ذلك
يشتملان على تعبيرات وصيغ نحوية شاردة .

(١) منذ كتبت هذا المقال نشرت في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» في سنة ١٩٠٥
م ٣١٣ - ٣٢٥ مقالا بعنوان «ناصر خسرو الشاعر والرحالة والداعي» وقد اشتمل هذا
المقال على بعض الملاحظات التي ذكرت هنا وكذلك على بعض الأشعار التي ترجمتها في هذا الفصل
(٢) أنظر An Old Persian Commentary, J. R. A. S. July 1894

أما الأماكن المذكورة في الديوان فتضمن « بغداد » و « بلخ » و « مصر » و « جرجان » و « غزنة » و « الهند » والمدينتين الوهميتين « جابلقا » و « جابلسا » وكذلك « خاوران » و « ختلان » و « خراسان » و « مازندران » و « جيحون » و « وادي القبياق » و « الري » و « السند » و « سجستان » و « سپاهان أو إصفهان » و « شستر » و « لوت » و « طراز » و « تون » و « ينگان » و « زابلستان ». وقد أكثر الشاعر من ذكر موطنه « خراسان » (ص ٢٤١، ٢٣) وهي البلاد التي أرسل إليها في أواخر حياته على أنه « حبتها » الإسماعيلي (ص ١٦٩، ١٧٨، ١٨١، ٢٢١، ٢٣٢، ٢٤٧، ٢٥٦). وذكر أنه كان هناك كسفينة نوح (ص ١٦٩) بين الأنعام (ص ٢٦٦) من أهلها الأشرار (ص ٢٢٥، ٢٣٣، ٢٤١) الذين أساء الحكم حكمهم (ص ٢٤٣). وهو يشير إليها في تحفظ (ص ٤٨، ٤٩) فيصورها بأنها صحراء روحية مألحة (ص ٢٠٣) اضطر إلى الازواء والاختفاء بها (ص ١٨٥). ويصادف القارىء بعد ذلك بكثرة اسم مدينة « ينگان » وهي البلدة التي استقر فيها الشاعر في النهاية ؛ ويتحدث الشاعر خلال ديوانه عن رحلة قام بها استغرقت خمسة عشر عاما (ص ١٦٧) وعما أحس به من الوحدة والاعتراب (ص ١٦١، ١٧٠، ٢٢٧) وهو في إحدى المرات يتحدث عن نفسه كأنه أسير سجين (ص ٢٤٣) ولكنه في مرة أخرى يدعو نفسه ملكا وشهريارا (ص ١٥٩، ١٦١). أما بقية الأماكن التي ورد ذكرها في أشعاره فقد ورد ذكرها مرة واحدة، ماعدا « بلخ » فقد ذكرت سبع مرات و « بغداد » فقد ذكرت أربع مرات . وفما عدا ذلك فقد وردت إشارة واحدة عن « الترك » و « الفز » (ص ٧)

أما الأشخاص الذين ورد ذكرهم في الديوان فأكثر عددا . فقد ذكر من أنبياء التوراة ورسلها أسماء « آدم » و « حواء » و « نوح » و « سام » و « حام » و « إبراهيم » و « ساره » و « موسى » و « قارون » و « يونس » و « دانيال » . أما « المسيح » فقد ذكره في صفحة ١٧٨ وقرن اسمه باحترام زائد فجعله « الابن الذي لا أب له » و « أخا لشمعون » ، استطاع بفيض الله وروحه أن يرد الحياة إلى الأموات . وقد ذكر من بين رجال اليونان أسماء « سقراط » و « أفلاطون » و « يوقليدس » و « قسطنطين » . وذكر من بين ملوك الفرس الأقدمين الذين تحدث عنهم التتخص الفارسي أسماء « جمشيد »

و « الضحاک » أو « اژدها کا » و « فریدون » . و ذکر من بین الساسانیین اسمی « ساپور اثنانی بن اردشیر » واسم الأمير « قارن » . و ذکر من بین شعراء العرب و بلغاتهم أسماء « النابغة » و « سحبان بن وائل » و « حسان بن ثابت » و « البحتري » . و ذکر من بین شعراء الفرس أسماء « الرودگی » في صفحة ۲۷۳ و « المنصري » في الصفحات ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۷۲ ، و « الکسائي » في الصفحات ۱۹ ، ۲۸ ، ۳۸ ، ۵۱ ، ۱۳۳ ، ۲۴۷ ، ۲۵۱ ، و « الأهوازي » في صفحة ۲۴۹ و « الشاهنامه للفردوسي » في الصفحتين ۱۸۳ ، ۱۹۰۰

ولست أرف الدليل الذي اعتمد عليه الدكتور « إتيه » ^(۱) ليؤكّد أن « ناصر خسرو » لا يشارك « الکسائي » كراهيته للخلفاء الثلاثة الراشدين « أبي بكر » و « عمر » و « عثمان » و يجمع بينهم وبين « علي » قائلا أن فكرة « الحلول الإلهي » انقلت منهم إليه . ولو أننا رجعنا إلى الديوان لوجدنا ست إشارات لى « عمر » اقترن فيها اسمه باسم « أبي بكر » مرتين ^(۲) ولكننا لا نجد ذكرا لـ « عثمان » على الإطلاق . ولا شك أن بعض هذه الإشارات ليس فيها شيء من التحقير أو الامتنان لشأن « عمر » ولكننا نلاحظ أن الأمثلة الآتية تخالف ذلك تمام المخالفة :

يقول في صفحة ۶۲ :

— واما لامراء فيه أن عمر سبيء لك مكانا في جهنم ، إذا اتبعت طريق المعجيين

بعمر ورفاقه ... !! ^(۳)

ويقول في صفحة ۲۶۳ :

— وحذار الأسى ... إذا تركت وبقيت في يَمكان وحيدا أسيرا ... !! ^(۴)

(۱) أنظر مقاله الموجودة في ج ۲ ص ۲۸۱ من « المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » بعنوان : « الأدب الفارسي الحديث : Neupersische Litteratur »

(۲) المترجم : لورجنا إلى الديوان المطبوع في طهران سنة ۱۳۰۴ — ۱۳۰۷ هـ ش لوجدنا أن اسم عمر ذكر خلاله ست عشر مرة .

(۳) المترجم : نص هذا البيت بالفارسية كما ورد في طبعة طهران ص ۱۰۱ هو :

عمر اندرسقرت جای دهد بی شک اگر بروی بر ده اینها که رفیق عمرند

(۴) المترجم : أصل هذين البيتين كما جاء في ص ۴۱۶ من طبعة طهران هو :

دانشک مشو بدانک در یَمکان ماندی تنها وگشته زندانی

از خانه عمر براند سادات را امروز برین زمین تو سلدانی

— فقد أخرج عمر سلمان من دياره ، وأنت الآن سلمان هذه الديار ...!!

ويقول في صفحة ٢٦٢ :

— وكيف يجوز لي أن أكثر اللجاج والمجادلة في شأن عمرو أبي بكر ...!! (١)

وشبه بذلك ما يقوله في صفحة ٢٤١ بشأن «عائشة» و «فاطمة» :

— كانت عائشة زوجة لوالد فاطمة ، وأنت بالنسبة لي من شيعة زوجة الأب

— فياسى الطالب ...!! مادمت من شيعة زوجة الأب ، فمن الطبيعي أن تكون
عدوا لابنة الزوج ... !! (٢)

والشاعر يبالغ في إطراء «علي» وشيعته و «فاطمة» و «الأئمة» و «الأئمة الفاطميين» وخاصة «المتنصر» و «سلمان الفارسي» و «المختار» الذي استقم لموقعة «كربلاء» . أما الخليفة العباسي فيذكره الشاعر باسم «الشیطان العباسي أو دینو عباسی» كما ورد في ص ٢٦١ . وهو يذم أهل السنة ويسمهم «الناسيين» . كما يتحدث عن ثلاثة من أئمة المذاهب السنية وهم «أبي حنيفة» و «مالك» و «الشافعي» في الصفحات ١١٥ و ١١٩ و ٢٠٩ فيقول إنهم يخبرون لعب الميسر وشرب الخمر وغير ذلك من الآثام ؛ وهو يزدري فقهاء أهل السنة ويذكرهم بامتهان في الصفحات ٥٨ و ٨٢ و ١٨١ ؛ ويعرض أحيانا (في الصفحات ٩٥ و ٢٣٧ و ٦٤) . لذكر ثلاثة من مشايخ الصوفية هم «بازيد البسطامي» و «ذو النون المصري» و «إبراهيم بن أدهم» ولكنه يطريهم ويعدحهم . أما الحكم المسلمون فيذكر من بينهم «السامانيين» في صفحة ١٩١ ويقرن ذكرهم بذكر «الجماعة المستذلين المستضعفين» (قوى زيردستان) إشارة فيما يظن إلى ملوك الغزنويين الأرقاء الذين أعقبوهم على حكم خراسان . وهو يشير كذلك (صفحة ٧) إلى «آل فریغون» أو الأسرة الأولى من ملوك خوارزم المروفيين باسم الـ «خوارزمشاه» . ويذكر

(١) المترجم: هذه ترجمة الشطرة الأولى من البيت التالي الوارد في ص ٢٩١ من طبعة طهران:

هیچ با بو بکروبا عمر لجاج نیست امروزونه روز محترم

(٢) المترجم: أصل هذين البيتين كما جاء في ص ١٦٦ من طبعة طهران هو :

فاطمة را عایشه ما بندر است پس تو مرا شیعت ما بندری

شیعت ما بندری ای بد نشان شاید اگر دشمن دختندری

« دافنر السلجوقى » فى صفحة ١٤٣ . ويذكر كذلك « محموداً الفزنوى » أربع أو خمس مرات ، وقد وردت بديوانه (فى صفحة ٢٦٣) إشارة واحدة إلى اوزير السامانى « أبى الفضل البلعمى » الذى ترجم تاريخ الطبرى الى الفارسية .

وفى عدا الإسلام يذكر « ناصر خسرو » من الأديان الأخرى ما يأتى :

يذكر « اليهود » فى الصفحات ٥٣ ، ٨٣ ، ٩٢ ، ٩٥ ، ١٣٨

ويذكر « المسيحيين » فى الصفحات ١٤ ، ١٥ ، ٦٧ ، ٢٤٢

ويذكر « المجوس » فى الصفحات ٥٢ ، ٧٠ ، ٧٩

ويذكر « الهندود » فى صفحتى ٣٣ ، ٢٠٤

ويذكر « الثنوية » فى صفحتى ٢٨ ، ٢٧٥

ويذكر « المانوية » فى صفحتى ١١١ ، ٢٦٩

ويذكر « الصابئة » فى صفحة ١١١

ويذكر « الزنادقة » فى صفحة ٥٨

ويذكر « الفلاسفة » فى صفحتى ١١١ ، ٢١٦

أما أصحاب المذاهب الإسلامية ، فى عدا من سبق لنا ذكرهم من « الحنفية » و « المالكية » و « الشافعية » وغيرهم ، فيذكر منهم « الحرورية » و « الكرامية » و « الليالية » (ص ٢٣٩) كما يذكر « القرامطة » فى ص ٢٥٤ . وهو يستعمل لفظ « الباطنى » استعمالاً حسناً فى مقابل لفظ « الظاهرى » ؛ أما « الملحد » فيعرفه الشاعر فى صفحة ١١٨ بأنه الرجل الذى يريد أن يتعمق فى فهم العقائد الدينية . ويبدو مما جاء فى بعض أشعاره أنه كان ملماً بمحتويات « الإنجيل » ومما يؤيد ذلك العبارات الإنجيلية الآتية التى وردت فى أقواله مثل :

كمن يلقى بالجواهر أمام الخنازير (ص ١١)

أجب الجاهل بقدر جهالة (ص ٦٧)

لقد نضب ازيت فى سراجك (ص ١٣٨)

أنا ذاهب إلى الأب (ص ١٣٩)

ستخرج من الدنيا عارباً كما دخلتها عارباً (ص ١٤٥)

ونستطيع أن نستخلص من الديوان كثيرا من الأمور التي رواها الشاعر عن حياته بالإضافة إلى ما ذكرناه منها آنفا . وأغنى القصائد في هذا الصدد هي قصيدته السادسة والسبعين التي ذكر فيها تاريخ ولادته . وهو يتحدثنا في الديوان (صفحة ١١٢) عن رغبته الجارحة في إدراك المعاني الباطنية للأوامر الدينية ؛ ويشكر الله في (صفحة ٥) على هدايته إلى اتباع الحق ؛ ويشير (في صفحة ٩١) إلى أن اعتناقه للمذهب الإسماعيلي إنما حدث في فترة متأخرة من حياته ؛ ويصف لنا (في ص ١٨٢) مراسم إدخاله في مذهب الإسماعيلية ويمين الولاء التي أقسمها (ص ١١١ - ١١٢) وكيف أنه أصبح مكروها بسبب حبه لأهل البيت (ص ٦) وكيف أن أهل السنة يضطهدونه (ص ٢٢ ، ١٢٧ ، ٢٢٧) ويتمهونه بأنه شيعي (ص ٢٢٣) ورافضي (ص ١١٥) وملحد ، وكيف أنهم يلغونه على المنابر (ص ٢٢٣) . ولا يستطيع أحد أن يذكر اسمه على لسانه . وهو يتحدث عن نفسه بأنه «حجة خراسان» (ص ٣٣) ؛ وأنه «حجة المستنصر» (ص ٢٣٩) ، ويشير أحيانا إلى غيره من «الحجج» وأنه يعتبر واحداً من ثقباء الإسماعيلية الإثني عشر (ص ٢٠٩) ؛ ويلقب نفسه بأنه «مختار على» (في صفحة ١٥٩) وأنه «أداة الإمام المختارة» (في صفحتي ١٥٨ ، ١٦٢) ويفخر بعد ذلك بحياة الزهد والعفاف التي عايشها (انظر صفحتي ٩ ، ٢٥٢) وبمقدار العلوم التي حصلها (الصفحات ٥ ، ١٠ ، ١٢٧ ، ١٥٨) وبمقدار الآداب والأشعار التي برز فيها (انظر صفحتي ٢٢ ، ٨٠) ؛ ثم يشير إلى كتبه الكثيرة (الصفحات ٩٠ ، ٢٣٣) وإلى أشعاره العربية والفارسية (صفحة ١٧١) وإلى كتابه المعروف بـ «زاد المسافرين» (صفحة ١٩٥) ؛ ولكن ما أقل الأخبار التي رواها عن ذوى قرابته ، وإن كنا نصادف إشارات عابرة عن ابنه (انظر صفحتي ٦ ، ١٨٥) وعن والده ووالدته وأخيه (صفحة ٢١٩) .

آراؤه الدينية :

وآراؤه الدينية والفلسفية مصورة أبدع تصوير في ديوانه ، وهي تعتبر في حقيقة الأمر المدار الأصلي الذي تدور عليه سائر أشعاره ، ويمكن إجمال الحديث عنها بأنها جميعاً أفكار إسماعيلية أو باطنية صميعة . وهو يعين إمعاناً في اتباع مذهبهم

المعروف بمذهب «التأويل» ، ويقول إنه بغير التأويل يصبح نص القرآن غير مستساغ الطعم شبيهاً بماء البحر الأجاج (صفحة ٣) ويختفى معناه كما تختفى المياه في كومة من التبن والقش . وقد اتبع هذا المذهب في تفسير «الجنة» و «الجحيم» و «يوم القيامة» و «عذاب القبر» و «المسيح الدجال» و «شروق الشمس من المغرب» ، وقال إن تفسيرها على هذا النحو واجب وضروري (صفحة ٣٩) بل هو أساسى لفهم الدين وروحه (صفحة ٣٣) ولم يعهد الله لأحد بالمفاتيح التى يفتح بها هذه المغلقات إلا لأئمة أهل بيت الرسول (الصفحات ١٢ ، ٣٠ ، ٦٠ ، ٦٤ ، ١٢٤ ، ١٤٢) فهم وحدهم المؤمنون عليها (صفحة ٤) وهو يقول أيضاً إن «التنزيل» واجب وضروري (ص ٢٩) وإن اللغة العربية اكتسبت مجدها الحالى من كونها لغة القرآن والتنزيل (صفحة ٢٤٩) ومع ذلك فلا فائدة من ترديد القرآن كما تفعل البيجاوات (صفحة ٢١٤) ولا جدوى من تقى لا يصحبه فهم وإدراك (صفحة ٣٧) ومرتبة العلم عالية رفيعة ولكنه مع ذلك خادم للدين (انظر صفحتى ١٥٠ ، ٢٣٥) والدين بدوره روح العالم وريحانه (صفحة ١٨٨) ولا وجود لشيء فى الكون إلا لله (صفحة ١٩٣) وهو لا يعرف التأيد ولا التوقيت (صفحة ١٦٦) وكل الظواهر ماهى إلا أصداء من وجوده (صفحة ١٠٦) ومع ذلك فهمى مشحونة بالمعانى والدلالات (ص ١٩٧) لأن العقل الكلى كامن فيها (ص ١٤) والإنسان هو وحدة الوجود (٢٣٢) ولا حدة للزمان والمكان ، وليس للسماوات نهاية أو زوال (صفحة ٤) ومع ذلك فالعالم زائل وليس أبدياً (صفحة ١٢ ، ٣٩ ، ٤٠) وفيما يلى مثالان من أقواله يؤيدان ترجيحه لمذهب «الاختيار» وعدم أخذه بمذهب «الجبر» .

يقول فى صفحة ٥٦ :

— إن الله يخلق الأم والذى واللبن

ولكن الطفل عليه أن يمتس اللبن من ثدى أمه ...!! (١).

(١) المترجم : نص هذا البيت وارد فى صفحة ٩٤ من طبعة طهران هكذا :

گرچه یزدان آفریند مادر و پستان و شیر کودکان را شیر مادر خود همی باید مکید

ويقول في صفحة ١٤٩

— إن روحك هي السجل ، وأعمالك هي الكتابات التي تكتب في هذا السجل
فلا تستر في سجلك إلا كل ما عز وجل

— واكتب في كتابك كل طيب وجميل من أعمالك

فالقلم .. يا أخى ... طوع لما تخطه يدك ويكتبه بنانك ... !!

وهو يقرر أن الخلفاء الناطمين هم وحدهم الخلفاء الشرعيون للمسلمين (ص
٢١٠) وهم الحفظة للجنة (ص ٢١٣) وفي كل بقعة من بقاع الأرض «باب» للامام
(ص ٧٧)

وهناك إشارات كثيرة للعدد « سبعة » (أنظر صفحتي ٨٨ ، ١٣١) ولمذهب
«الأساس» وهو من صميم عقائد الاسماعيلية (الصفحات ١٧٦ — ١٧٨) ويجدر بنا
في النهاية وقبل أن نعرض لأمثله مترجمة من أشعاره أن نشير إلى أن «ناصر خسرو»
كان يزدرى الملوك ازدراءا شديدا (ص ٦) ويزدرى ملازمهم من الحاشية (صفحتي
١٥١ ، ٢٣٠) ، ويحتقر كذلك مداحيهم من الشعراء والكتاب (الصفحات ٧ ، ١١،
٨٠، ١٤١، ١٤٤) بل وكل اديب (ص ٢٢٨) وعلى الخصوص شعراء الغزل
(صفحات ١٠٨ ، ١٤١ ، ١٤٥ ، ١٧١)

مترجمات منه أشعاره

وفما يلي مائة بيت ترجمناها (١) من أشعاره ، اخترناها من القصائد الخمس الأولى
من ديوانه ، أى من الصفحات العشر الأولى منه ، وقد راعينا أن نضع نقاطا صغيرة
في مكان الآيات التي أسقطناها من الأصل :

(١) المترجم : عدد الآيات هو تسعة وتسعون بيتا على وجه الدقة

المثل الأول (صفحة ۲ — ۴ من طبعة تبریز) (۱)

- أن كلامه هو الله بحار الكلام اترخرة
قد امتلأت بالجواهر الكريمة والآلى، الباهرة !!...
— وظاهر «التنزيل» مالح كما، البحر المرير
ولكن باطن «التأويل» حلو كالآلى، لدى أصحاب التفكير !!...
— والجواهر والآلى، مستقرة في جوف البحر وأعماقه
فلا تنفع بالسير على شواطئه، والنس غواصا ماهرا يتسل إلى أعماق أطباقه
— وهل تعرف لأى سبب وضع الله في قاع البحر والماء
مثل هذه الجواهر والآلى، ذات الرونق والهاء !!...
[۵] — وضعها هكذا لأجل «الرسول» وكأنما قال له: هذا المثل واجب الاحتذاء،
فأعط «التأويل» للحكماء، وأعط «التنزيل» للوغاء !!...
— وإذا لم يعطك الغواص غير العكر والماء المالح والطين
فلأنه لم ير منك غير الخنق والكبر والعداء الدفين
— فاطاب المعنى الحقيقي لظاهر «التنزيل» وكن كل رجال الأصفياء
ولا تكن كالحمير، فتتفنع بالنهيق والأقوال الهراء !!...
— وهالك «دارا» صاحب الخيل والحشم
قد غادر الحيه مجردا وحيدا، بلا خيل ولا خدم !!...

(۱) المترجم: أنظر صفحة ۳ من طبعة طهران سنة ۱۳۰۴-۱۳۰۷ الهجرية الشمسية ونص
لآيات كما يلي:

دریای سغتها سخن خوب خداست	پر گوهر باقیست و پر اوای لالا
شور است چو دریای غل ظاهر تنزیل	تاویل چو لؤلؤست سوی مردم دانا
اندر بن دریاست همه گوهر و اوای	غواص طلب ک چو روی براب دریا
اندر بن شوراب ز بهر چه نهاد است	چندین گهر و اوای ارزنده وزیا
(۵) از بهر پیغمبر که بدین صنع ورا گفت	تاویل بدانا ده و تنزیل بغوغا
غواص ترا جز گل و شورابه ندادست	زیرا که ندید است ز تو جز معادا
معنی طلب از ظاهر تنزیل چو مردم	خرسند مشو همچو خر از قول باوا
دارا که هزاران خدم و خیل و حشم داشت	بگذاشت همه پاک و بشد با تن تنها

— والزمان العوبة خاطئة تلتقف جميع الأنام
ولا ينجو منها أرفع الأسياد ولا أحقر الخدام ... !!

[۱۰] — وبعد ذلك اليوم . لا يستطيع فرد من السكاة
أن يجد لدى الحاكم العادل ملجأ أو منجاة ... !!

— وينال جميع الناس ما يستحقون من مجازاه
ويستوى في ذلك الظالم والعادل بغير محاباة .. !!

... وفي ذلك اليوم سأقدم في وسط الهول والفرع والدعاء
فأعلق أمام الشهداء ، بأذيال ازهراء (أى فاطمة الزهراء)

— حتى ينتصف لى الله من أعداء أولاد الرسول
ويعطيني حقى كاملاً ، وأنال منه الرضا والقبول ... !!

المثل الثانى (ص ٤ — ٥ من نسخة تبريز)^(١)

— كيف يمكن للسما ، أن تجود عايك بالراحة والاستقرار
بينما هى نفسها لا تعرف الراحة ولا السكينة ولا القرار ... !!

[۱۵] -- يا سيدى ... إن هذا العالم سلم للعالم الآخر وساحته
فإذا شئت بلوغ النهاية فعليك أن ترقاه إلى غايته ... !!

— وتأمل ملياً فى هذا الفلك الدائر وهذه الأرض الساكنة
ففيها صنعة عالم الغيب ، وحكمته البالغة الكامنة ... !!

بازيست رباينده زمانه كه نيابد زو خلق رها هيچ نه مولا ونه مولا
(۱۰) روزيست از آن پس كه در آنروز نيابند خلق از حكم عدل نه ملجأ ونه منجا
آنروز يابند همه خلق . مكافات هم ظالم وهم عادل بى هيچ عابا
آروز در آن هول وفرع بر سر آنجم پيش شهدا دست من ودامن زهرا
تا داد من از دشمن اولاد پيـمـر بدهد بتمام ايزد دادار تعالى
(۱) المترجم : يقابلها صفحة ه فى نسخة طهران ونس الأبيات الترجمة كما يلى :
چگونه كند با قرار آسمان چو خود نيست از بين قرار آسمانرا
(۱۵) سرا آنجهان نردبان اينجهانست بسر بر شدت بايد اين نردبانرا
درين بام گردان واين بوم ساكن بين صنعت وحكمت غيبـدانرا

و تأمل كيف أمكنه بغير حاجة ولا معونة من أى قییل
 أن يجعل الروح الخفيفة قرينة لهذا الجسد الثقيل ...!!
 -- وكيف استطاع أن يخلق في قلبه الفلك الحضراء
 هذه الكرة الكبيرة المعتمدة السوداء ...!!
 -- وما هذا انتهى تقوله ...؟ من أن هذا الفلك الدائر المكين
 سيئليه ما لا يمكن حصره من الأيام والسنين ...!!
 [٢٠] ... كلا .. فهذا الفلك غير قابل للبلى والزوال
 لا هو .. ولا الريح الدارية ... ولا الماء الجارى الزلال ...!!
 ... والمكان والزمان ... كلاهما دليل على قدرة الرحمن
 ومن أجل ذلك ، ليس للمكان حد ... ولا للزمان ...!!
 -- ولو أنك قلت لى : إن هذا لا يوجد فى القرآن
 لقلت لك إنك لم تحسن فهم معانى الفرقان ...!!
 -- وقد جعل الله خازنا وحارسا على القرآن
 وأحال إليه جميع الخليفة من إنس وجان ...!!
 -- ولكنك بدل أن تتبع من اختاره الله والرسول
 فضلت أن تتابع فلانا وكل إمعة مجبول ... !!
 [٢٥] -- فهلا تحققت أن زاد الإنسان لا يليق إلا للرجال والأصحاب
 وأن طعام الكلاب لا يليق إلا للكلاب ...!!

نسکه کن که چون کرد بی هیچ حاجت بجان سبک جفت جسم گرانرا
 که آویخت اندرین سبز گنبد مرین نیره گوی درشت کلانرا
 چه گوئی که فرساید اینچرخ گردان چو یعد و مر بشرد سالیانرا
 (۲۰) نه فرسودنی ساختن این فلکرا نه آب روان و نه باد یزانرا
 مکان وزمان هر دو از بهر صنع است ازین نسبت حدی زمین وزمانرا
 اگر گوئی این در قرآن نیست گویم همانا نگو می ندانی قرآنرا
 قرآنرا یکی خازنی هست کابزد حوالت بدو کرد مر انس وجانرا
 تو بر آت گزیده خدا ویمبر گزیده فلان و فلان و فلانرا
 (۲۵) مردم شود آب و نان تو مردم نبی که سگ سگ کند آب و نانرا

المثل الثالث (ص ۵ - ۷ طبعة تبریز) (۱)

— لو كانت دورة الدهر تجري وقفا لفضلي ومداه
لما كان لي مستقر إلا على قمة القمر في علاه ...!!
— ولكن من أسف أن الفلك والدهر لا يعرفان قيمة الفضل والصواب
وهكذا قال لي أني في وقت الصبا والشباب ...!!
— والعلم خير من النضاع والمال والملك والجاه
وقد أفتاني بذلك عقلي ، كما أفتت به الحياة ...!!
— وخاطري يزدهي ، أكثر من القمر ، بالنور والضياء
ولا يصلح مقر القمر ... لمقامي .. في أوج السماء ...!!
[۳۰] — وفي مدافعتي لجيوش الزمان وسيوفه المصلته القاطعة
اكتفى بالدين مجناً ، والعقل ترسا من غوائله الواقعة ...!!

— وفكري شجرة مودة ، طيبة الثمرات
أوراقها العفة ، وثمارها العلم والطيبات ...!!
— وإذا شئت أن تعرف حالي على الحقيقة وفي جلاء
فانظر إلى بعين البصيرة ... كما يفعل العقلاء ...!!
— ولا تنظر إلى جسدي الضعيف الواهن ... وانظر إلى أقوالي ذات الرواء
فلي آثار كثيرة ... يزيد عددها على نجوم السماء ...!!

(۱) يقابله الأبيات الواردة في ص ۶ - ۷ من طبعة طهران ونصها كالآتي :

کر بر قیاس فضل بگشتی مدار دهر	جز بر مگر ماه نبودی مگر مرا
فنی نی که چرخ و دهر نداند قدر فضل	این گفته بود کاه جوانی پدر مرا
دانش به از ضیاع و به از جاه و مال و ملک	این خاطر خطیر چنین گفت مر مرا
با خاطر منور روشن تر از قمر	ناید بکار هیچ مگر قمر مرا
(۲۰) با لشکر زمانه و با تیغ تیز دهر	دین و خرد بس است سپاه و سپر مرا
اندیشه مر مرا شجر خوب پرور است	پرهیز و علم ریزد برگ و بر مرا
گر بایدت همی که بینی مرا تمام	چون عاقلان بچشم بضیت نگر مرا
منگر بدین ضعیف تنم زانکه در سخن	زین چرخ پرستاره فروست اثر مرا

— وقد أعفاني الله من كل ما تمس إليه الحاجة والضرورة
 وجهاني في غنى عن كل شيء أثناء اجتيازي لهذه الحياة القصيرة !!...
 [۳۵] — وشكراً لله ... إنه هداني إلى طريق العلم والدين
 وفتح لي .. على متاريمها ... أبواب الرحمة واليقين !!..
 -- وجهاني أشهر من الشمس في أوج السماء
 لأنني عرفت بنجي لآل الرسول والأئمة الأصفياء !!...
 -- فيا جسدي الحقير ... إنك في هذا العالم نفاية الأشياء
 ولم أجد قريناً أسوأ لي منك بين القرناء !!...
 — وقد كنت أظنك دائماً من أخلص الخلاص
 . ولم يكن لي صديق غيرك في البر والبحر والأرض والماء !!...
 — ولكنك نصبت لي الثبراك ... وناصبتني العدا
 ولم يكن لي غلم بما نصبت لي من أحاييل المكر والدهاء !!...
 [۴۰] -- فلما وجدتني غافلاً عندك ... استأمنالاً في صفاء
 فبهرتني بمكرك وغدرك ، وغلبتني بنبله اوفاء !!...
 -- ولو لم تنجيني رحمة الله ويدركني فضل الرحمن
 لأوقعني مكرك ، واكتسحتني حادثات الزمان !!...

از هر چه حاجتست بدو مرا خدای	کرد است بی نیاز درین رهگذر مرا
شکر آن خدیو که سوی علو دین خویش	ره داد سوی رحمت و بکشاد در مرا
اندر جهسان بدوستی خاندان حق	چون آفتاب کرد چنین مشهر مرا
ای نا کس و نفایه تن من درین جهان	همسایه نبود کس از تو بتر مرا
من دوستدار خویش گمان بردمت همی	جز تو نبود یار بیحر و بیر مرا
بر من تو کینه ورشدی و دام ساختی	وز دام تو نبود اثر نه خبر مرا
تا مرا تو غافل و ایمن بیانی	از مکر و غدر خویش گرفتی سخر مرا
گر رحمت خدای نبودی و فضل او	افکنده بود مکر تو در جوی و جر مرا

- والآن . . . وقد تبين لي أنك خصمي وعدوى الألد
لم أعد استسيغ السكر من يديك أو الشهيد ... !!
-- وأنت أيها الجسد الجاهل ... ليس لك عمل إلا النوم والطعام
ولكن العقل لدى خير من الأكل الطيب وطول المنام ... !!
— وفي رأي العقلاء، أن لا عمل للحمير ... إلا النوم والغذاء،
ومن العار أن يكون حالي كالحمار، مع مالي من عقل وذكاء ... !!
[٤٥] — وأنت يا جسدی . . . سوف لا أقيم معك في هذه الدنيا الفانية
لأن الله يدعوني إلى داره البانية . . . !!
— حيث يعتبرون المجد بالأعمال والفضائل، لا بالنوم والأكل
فليكنك النوم والأكل . . . وليكفني الفضل والعقل ... !!
— وقد ذهب قبلي ما لا يعد من الناس والأنام
ومهما طال بقائي . . . فاعتبرني بمن أودت به الأيام . . . !!
— وسأطير بجناح الطاعة ذات يوم . . . فأخرج من هذه القبة العالية
وكأني الطائر يضرب بجناحيه في أطباق الهواء الحالية ... !!
— وجميع الناس يخذرون ضربات القضاء والقدر
ومع ذلك فهما دليلا طريق في هذا السفر . . . !!
[٥٠] — و « القضاء » اسمه « العقل » ؛ و « القدر » اسمه « الكلام »
فبهذا حدثني، وذكركني، وحدث من الرجال العظام . . . !!

ا کنون که شد درست که تو دشمن منی
خواب و خور است کار تو ای بیخرد جسد
کار خرد است سوی خردمند خواب و خور
من با تو ای جسد ننشینم در این سرای
آنجا هنر بکار و فضایل نه خواب و خور
چون پیش من خلائق رفتند پیشمار
روزی پیر طاعت ازین گنبد بلند
هر کس همی حذر ز قضا و قدر کند
نام قضا خرد کن و نام قدر سخن
نیز از دو دست تو نگوارد شکر
لیکن خرد به است ز خواب و ز خور مرا
تنگست تنگ با خرد از کار خرد مرا
کایزد همی بخواند بجای دگر، مرا
بس خواب و خور ترا و خرد با هنر مرا
گرچه دراز مانم رفته شمر مرا
بیرون پریده گیر چو مرغ پیر مرا
وین هر دو رهبرند قضا و قدر مرا
یاد است این سخن زیکی نامور مرا

— وقد أصبح عقلى ونفسى أفصح من يحدثنى الآن بأمرى
فلم الحذر والخوف من نفسى ، وما يحيش به صدرى ...؟!

— ويا من قنعت من القضاء والقدر بالاسم والكلام
إذا ظنت نفسك دابة .. فلا تظننى أيضا من الأنعام ...!!

المثل الرابع (ص ۷-۸ من طبعة تبريز) (۱)

— يا رياح الصبا .. ! تخلى منى إلى « خراسان » السلام -
إلى أهل الفضل والعقل منها .. لا إلى العوام والطعام ...؟!

— وكما حملت أخبارى الصحيحة إليهم

إحلى إلى ثانية أخبارهم ، وحديثنى عنهم ...!!

[۵۵] — وقولى لهم : إن الدنيا قد خنت عودى المستقيم

وحطمتنى بمكرها المعروف وبغدرها المقيم ..!!

— فحذار أن تدع عهودها توقعك فى الغرور والآثام

فإنها لا ترعى لأحد عهدا .. ولا تعرف الوفاء والدوام ...!!

—

— وانظر إلى خراسان ، وكيف صارت كالطاحون

وقعت فى يد هذا وذاك ... وتناوبها المتناوبون ...!!

واكنوئك عقل ونفس سخنگوی خود منم از پویشتن چه باید کردن حذر مرا
ایکشته خوش دلت ز قضا و قدر بنام چون خویشتن ستور گمانی مبر مرا
(۱) المترجم : يقابله ص ۸ - ۱۰ من طبعة طهران ونس آیات الاستشهاد كما يلى :
سلام کن ز من ای باد مر خراسانرا مر اهل فضل و خردرا نه عام و نادانرا
خبر بیاور از ایشان بمن چو داده بوی ز حال من بحقیقت خبر مر ایشانرا
هه بگویشان که جهان سرو من چو چنبر کرد بمکر خویش خود اینست کار گیهانرا
نگر کتان نکند غره عهد و پیمانش که او وفا نکند هیچ عهد و پیمانرا
.....
نگه کنبد که دردست این و آن چو خراس بچند گونه بدیدید مر خراسانرا

- فلماذا غرورك بملك الأتراك السلجوقيين...؟!
 واذكر محموداً وجمال دولته في «زابل» أيام الغزنويين...!!
 — فأين الذي خشي بأسه «الفريغونيون» ؟
 فتركوا له «جوزجانان» وأعطوها له طائعين...!!
 [٦٠] — وقد حطمت حوافر خيوله «الهندستان»
 بينما وطئت أقدام أفياله بلاد «الختلان» !!

 — وأنتم أيها المخادعون... لطالما أتيتم أمامه قائلين :
 ليطل عمر السلطان... وليبق آلاف السنين...!!
 — فإن من يعتمد على عظمة دولته ، وينوى تخطيم السندان
 يخذ السندان كالشمع بين أسنانه ، قد ذاب ولان...!!
 — وقد كانت «زابل» بالأمس قبلة الأحرار
 وكان حالها كحال «الكعبة» بالنسبة لأهل الإيمان والأخيار...!!
 — فأين الآن ذلك الرجل ، وما كان له من جلال وجاء...؟
 وقد كان يرى... تحت موطىء أقدامه... برج السرطان في علاه...!!

٦٠ ملك ترك چرا غره ايد ياد كنيد جلال ودولت محمود زاوستانرا
 كجاست آنكه فريغونيان ز هيت او ز دست خویش بدادند گوزگانانرا
 چو هندرا بسم اسب ترك ويران كرد پای پیلان سپرد خاك ختلانرا

شما فريفتگان پيش او همی گفتيد هزار سال فزون باد عمر سلطانرا
 بفر دوات او هر كه قصد سندان كرد بزير دندان چون موم يافت سندانرا
 پرر قبيله احرار زاوستان بود چنانكه كعبه است امروز اهل ايمانرا
 كجاست اكنون آنمرد و آنجلاات وجاه كه زير خویش همديد برج سرطانرا

(١) الفريغونيون أو آل فريغون هم الأسرة الأولى من حكام خوارزم . يقول رضا قلي
 خاں في معجمه «فرهنگ نامری» : أن فريغون علی وزن فريدون اسم لرجل استطاع تولي
 الحكم في خوارزم وبقى الملك في أولاده وأحفاده و«سرفون» به «آل فريغون» وهم حكام
 خوارزم ومن بينهم علی بن مأمون الفريغوني وهو من المعاصرين للسلطان محمود الغزنوي ومن
 أنسابه وقد قتله بعض غلمانه فأتى السلطان محمود إلى خوارزم وأمر بآعدام قاتليه (انظر أيضا
 تاريخ اليعنبي للمعنى طبع القاهرة سنة ١٢٨٦ هـ جزء ٢ ص ١٠١ — ١٠٥)

[٦٥] — وها هو الآن قد انثرت أنامله ، وبليت أنيابه الذاصعة

حينما انفض عليه الموت بأنياه ومخالبه القاطعة ...!!

—

— وإذا سهلت الأمور ... فاخش الشدائد والنكبات

فمرعان ما يجعل الفلك أسهل الأمور من أصعب العقبات ...!!

— ومتى غضب الزمان فإن سورتَه كفيْلَة في دورانه

أن تخرج « القيصر » من « قصره » و « الحان » (١) من « خوانه »

— ولم يقدر للتمر الوضاح ... والشمس ذات الضياء

أن يكونا بمنجاة من الحسوف والكسوف في كبد السماء ...!!

— وكل شيء مهبما هان أو رخص وقلت قيمته

ولا تحقر أمره ، واعتبره غاليا ... فربما زادت بهجته ...!!

[٧٠] — واطلب أواسط الأمور ولا ترغب في الوصول إلى الكمال

فإن القمر متى تم أخذ في النقصان والزوال ...!!

—

— وإذا أسكرت الدنيا بمرابها جموع الخلق والأنام

فجنبهم .. كما يتجنب النقيق ... من لبت برأسه اندام ...!!

٦٥ بریخت چنگش و فرسوده گشت دندانیش چو تیز کرد بر او مرگ چنگ و دندانرا

.

بفس سخت ز سختی چو کار آسان شد که چرخ زود کند سخت کار آسانرا

برون کند چو در آمد بخشم گشت زمان ز قصر قیصر و از خوان خوشتن خانرا

بر آسمان ز کوف سیه رهایش نیست مر آفتاب درخشان و ماه تابانرا

ز چیزهای جهان هر چه خوار و ارزان شد گران شده شمر آ چیز خوار و ارزانرا

٧٠ میانه کار همی باش و بس کمال بجوی که مه تمام نشد جز ز بهر قصانرا

.

اگر شراب جهان خلق را چوستان کرد تو شانرها کن چون هوشیار مستانرا

(١) الحان بمعنى الملك ، والحوان مستعمله في العربية بمعنى السباط أو المائدة ، ويقصد بها هنا

القصر الكبير الذي تمده به الموائد الفخمة

— وانظر كيف تهلك الطواويس بما يتصبون لها من شباك الحياة
لكي يحصلوا على ريشاتها البهيجة الجميلة...!!

—

— والجسد هو قيدك ، والدنيا هي سجنك المقيم
فخذر إن تحسب مقرك في هذا القيد وهذا الحبس الأليم...!!
— وقد ضعفت روحك ، وأصبحت . . من العلم والطاعة ... خالية
فاجتهد في العلم ، واكس به روحك الضعيفة العارية...!!

—

[۷۵] — ودنياك هي الحقل ، وكلامك هو البذر . وروحك هي الدهقان
ويجب على الدهقان أن ينشغل دائماً بزراعة هذا الحقل والمكان...!!

—

— ولم لا تجتهد الآن ... والربيع يملأ أطباق الهواء
في أن تحمل على رغيف صغير تستعين به إذا أقبل الشتاء...!!

—

— وقد أصبح نصيبى من العمر وحظى من الزمان
أن أصوغ أشعاري فأنظمها عقدا من الذهب واللؤلؤ والمرجان...!!

نگاه کن که بحیات همه هلاک کنند ز بهر پر نگو طاوسان پرانرا

.

ترا تن چه بنداست واین جهان زندانی مگر خویش مپندار بند وزندانرا

ز علم و طاعت جانت ضعیف و عریالست بهلم گوش و پیوش این ضعیف عربانرا

.

۷۵ جهان زمینی و سخی تخم و جانت دهقانست بکشت باید مشغول بود دهقانرا

.

ترا کنون که بهار است جهد آل نکنی که نانکی بکف آری مگر زمستانرا

.

ز عمر بهر دهمین گشت مر مرا که بشعر برشته میکشم این زر و در و مرجانرا

المثل الخامس (ص ۸ -- ۱۰ طبعة تبریز)^(۱)

— من الحق ألا يكون لى على أعتاب الملوك مقام ومكان
وألا يكون مقرى إلا على باب الله وأعتاب الرحمن
— وما دمت لا أظلم بأفعالى أحدا من العباد

فهل تنفعنى عظمة العظیم . وهل احتاج إلى أيادیه الشداد ...!!

—

[۸۰] — وأربعة أشياء هى التى تؤنس روحى طوال الزمان

وهى : الزهد ، والعلم ، والعمل ، وترتيل القرآن ...!!

— وعينى ، وقلبى ، وأذنى ، أثناء الليل الطويل

تكرر النصيح والموعظة لجسدى الضعيف الهزيل ...!!

— فتقول العين : بربك احفظنى من التطلع إلى كل أمر حرام

وصنى من الوقوع فى الشرور والخطايا والآثام ...!!

— وتقول الأذن : أسدد على السيل ، وأغلق على الطريق

حتى لا استمع للأكاذيب والأباطيل المليئة بالنفاق ...!!

— ويقول القلب : بربك احفظنى من التردى فى المطامع والأهواء

وصنى من نزعات الهوى ... كما يفعل الرجال الأصفياء ...!!

(۱) المترجم : يقابلها الصفحات ۱۱ - ۱۳ من طبعة طهران ونص الآيات كما يلى :

شاید اگر نیست بر در ملكى جز بدر کردگار بار مرا
چون نكنم بر كسى ستم كه نبود حشمت آن محشم بكار مرا
.....

خواندن فرقان وزهد وعلم وعمل مؤنس جانتد هر چهار مرا
چشم و دل و گوش هر يكى همه شب پند دغد با تن نزار مرا
چشم هميكويد از حرام و حرم بسته هميدار زينهار مرا
گوش هميكويد از محال و دروغ راه بكن سخت واستوار مرا
دل چكند گويدم همى ز هوا سخت نسكهدار مردوار مرا

- [٨٥] — وأما العقل فيقول لي : لقد وكل الله إليّ أمر روحك وجسدك وجعلني مسيطرا عليك ، وموكلا على شأنك!!
- ولا شأن لك بجيوش المطامع والأهواء ،
- فأنا الموكل على محاربتها لألتبس لك النجاء !!
- وكيف أستطيع أن أخرج رأسي من أنشودة العقل الإدراك .. ؟
- وقد فضلى الله على الخير بالتمييز والعقل والإدراك ..!!
- وقد ربط « الشيطان » رأسي إلى قطاره وقافلته
- ولكن « العقل » هو الذي خلصني من ركابه ومتابعته!!
- ولو لم يدركني « العقل » ليأخذ بأعني من يد الشيطان
- لاستمر « الشيطان » ممسكا بزمامي ، قابضاً على العنان . . . !!
- [٩٠] — وهذه الدنيا مغارة ضيقة شديدة الخلوة والظلام ،
- وحسبي منها أن يكون « العقل » هو رفيق في هذا الغار والمقام (١)
- ويا ولدي . . . !! حذار أن تشكو من الدهر ودورانه
- فما أكثر النعم التي نلتها من تسياره وجريانه . . . !!
- وإطالما طوفت به وأكثرت من التجوال!!
- ولم يكن لي معين على الطواف إلا اللسان والحديث والأقوال . . . !!

٨٥ عقل همی گویدم موکل مکرر بر تن و بر جانت کرد کار مرا
نیست ز بهر نو با سپاه هوا کار مگر حرب و کارزار مرا
سر ز کند خرد چگونه کشم فضل خرد داد بر چهار مرا
دیو همی بست بر قطار سرم عقل برون کرد از آن قطار مرا
گر نه خرد بستدی مهارم ازو دیو کشان کرده بد مهار مرا
غار جهان گرچه تنگ و تار شد است عقل پسند است یار غار مرا
هیچ مکن ای پسر ز دهر گله کر وی شکر است صد هزار مرا
هست بدو گشتم وزبان و سخن هر دو بدین گشت پیشکار مرا

(١) يشير إلى « غار نور » وهو الذي نزل به الرسول (صلى الله عليه وسلم) ومعه «أبوبكر» فاختفيا فيه ممن كانوا يطلبونهما بعد هجرتهما من «مكة» وقد سمي «أبوبكر» من أجل ذلك به « رفيق الغار » وأصبح هذا التمييز يدل على كل صديق مخلص أمين .

-- وها هو الدهر يقول لي : إني مقبل على السفر والارتحال ،
فحذار أن تضيق على الضم والعناق ... وانتفض من الأذيال ... !!

— وقد كان «العقل» دليلى ومرشدى فى هذه الديار ،

حتى جعلنى أتميز بالحكمة وأفوز بالاشتهار ... !!

[٩٥] — ووضع « العقل » على رأسى تاج التقوى والدين

وزيننى « الدين » بالفضل وزودنى بالحق واليقين .. !!

—

— وكيف يكتفى ألا أخجل روحى القربان وانتداء ... !!

لمن يسهل حسابى يوم الحشر واللقاء ... !!

— ولا غرو إذا أضحت الدنيا الآن صيدى الحلال

فلطالما كنت صيداً لها ووقعت فى الحبال ... !!

— وهى إذا استطاعت أن تردى سائر الناس والأنام

لا تستطيع أن تصينى بالجراح والآلام .. !!

— فقد أضحت روحى أرفع من الدهر وحادثاته

ومن أجل ذلك لست أخشى وقعاته وضرباته ... !!

وقد كان بوى أن يسمح لى المجال بذكر أمثلة أخرى من ديوان « ناصر

خسرو » فإنه يزخر بالأمثلة التى تكشف عما انطوى عليه هذا الشاعر من إبداع وعلم

تنگ مکش سخن در کفار مرا

کرد بحکمت چنین مشار مرا

دین هنری کرد وبرد بار مرا

.

آسان گردد بدو شمار مرا

گرچه همیداشت او شکار مرا

کرد نیارد جهان فگار مرا

بیم نیاید ز روزگار مرا

دهر همگویدم که بر سفرم

پیشروم عقل بود تا بجهان

بر سر من تاج دین نهاده خرد

.

چون نکند جانفدای آنکه بمحشر

لاجرم کنون جهان شکار من است

گرچه همی خلق را فگار کند

جان من از روزگار برتر شد

وأمانة وحماس ديني واحتقار للمناققين والمخادعين وشجاعة منطقة النظير ، لا نكاد نصادفها - فيما أعلم - في أي شاعر فارسي آخر . وأود بصفة خاصة أن ألفت نظر قراء الفارسية إلى قصيدته الرائعة الرقيمة ١٠٢ المنشورة في صفحتي ١٤٦ و ١٤٧ من ديوانه طبع تبريز . وقد كان بودي أن أنقل إليهم ترجمتها لولا أنها - لسوء الحظ - مشحونة بالمصطلحات الفنية المتعلقة بمراسم الحج بحيث يصعب ترجمتها أو فهمها ما لم يستعان على ذلك بقدر كبير من الشرح والتفسير . وقد أخذ « ناصر خسرو » في هذه القصيدة يصف خروجه لاستقبال الحجاج الراجعين من مكة وترجييه بمقدم صديق بينهم ؛ فلما تبادل الصديقان تحية اللقاء قال « ناصر خسرو » لصاحبه :

— خبرني . . . كيف وجدت هذا « الحرم » المقدس . . . ؟ !

وعلى أي شيء عقدت نية « التحريم » عندما لبست ملابس « الإحرام » . ؟

وهل حرمت على نفسك الخطايا بأنواعها وكل ما يفضل بينك وبين الله . ؟

وأجابه صاحبه بالنفي ، فالتفت إليه « ناصر خسرو » واستمر يقول :

— ألم تسمع صوت الله عندما أخذت في « النلبية » وألم تجب كما أجاب موسى ربه . . ؟

وأجاب صاحبه ثانيه بالنفي ، فاستمر « ناصر خسرو » يقول :

— وعندما وقفت على جبل عرفات وأخذت في السعي ، ألم تصبح « عارفاً » بالله

ومنكراً لذاتك . ؟ وألم تصل إلى مشامك نفحة من نفحات المعرفة .. ؟

وأجاب صاحبه مرة ثالثة بالنفي ، واستمر « ناصر خسرو » على هذا المنوال يسأله

عن مدى فهمه للمعاني الرمزية التي تنطوي عليها مراسم الحج ، واستمر صاحبه يجيب

بالنفي حتى انتهى « ناصر خسرو » إلى قوله :

— « أعلم إذن .. يا صديقي .. أنك لم تؤد الحج بمعناه الصحيح ، ولم تصل إلى مقام

إنكار الذات ، وكل ما فعلت أنك ذهبت إلى « مكة » وعدت منها بعد ما

تجشمت مشاق الطريق ووعثائه لقاء ما أنفقت من مال ودراهم ، فإذا شئت بعد

الآن أن تؤدى فريضة الحج فما عليك إلا أن تسترشد بما علمتك وأن تتبع ما

أخبرتكم به . »

ولاشك أننا نصادف في هذه الطريقة مثلاً رائعاً لتطبيق المذهب الإسماعيلي المعروف بمذهب « التأويل » أو التفسير الرمزي لمعاني القرآن .

أشعار ابو لحاد المنسوبة إلى ناصر خسرو

وعلى النقيض من أشعار التقوى والصلاح التي تملأ الديوان ، نجد أن جملة من الأشعار التي تمتاز بحرية التفكير حتى تبلغ مبلغ الإلحاد ، توجد في نسخة الديوان المطبوعة على الحجر ، وكذلك في أكثر النسخ المخطوطة التي تنسب إلى « ناصر خسرو » . وهذه القطع معروفة جداً في إيران حتى أيامنا الحاضرة ؛ وتشتمل عليها بعض المخطوطات التي تتضمن آثاره الشعرية ، وقد ترجمت في صفحة ٤٨٠ من كتابي « سنة بين الفرس » قطعتين من أشهر هذه القطع ، ويسرني أن أعيد نشرها في هذا المكان . فأما القطعة الأولى فواردة في المقالة القصيرة التي كتبها « جامي » عن « ناصر خسرو » في كتابه « بهارستان » وخلاصتها كما يلي :

— يا إلهي ... ! أنا من خشيتك لا أستطيع أن أجرؤ فأقول لك

إن جميع هذا البلاء الذي نحن فيه صادر منك ... !!

— وما دام نعلاك خالين من الحصى والرمال

فماذا أنظرت « الشيطان » ورضيت بالقبول والاحتمال ... !!

— ويا ليتك لم تخلق لقاتنات الترك هذا الحسن والجمال

. وتلك الشفاه الحمراء والثغور الناصعة التي تسي الرجال ... !!

— ولكنك أنت الذي تأمر الصائد أن يحمل على صيده في القفار

وأنت كذلك الذي تأمر الصيد أن يسرع إلى الهرب والفرار ... !!

وأما القطعة الثانية فيغاب عليها روح التمرد والسرود ويقول فيها :

— خرج « ناصر خسرو » ليشتره في يوم من الأيام

مشغل الرأس ، ولكن بغير الكأس والدمام ... !!

— فمر بمزبلة إلى جوارها جملة من القبور

فنادته المزبلة وقالت له : لا تنظر إلى في فتور ... !!

— وتأمل حال الدنيا ... وما أعدت من نعم لضحاياها المساكين
 فقد اشتمل جوفى على نعمها ، واشتملت القبور على الآكلين الجاهلين ...!!
 وهناك قطعة ثالثة تنسب إلى « ناصر خسرو » وهو يهزأ فيها بفكرة البعث
 والنشور . وقد أورد « شيفر » هذه القطعة في مقدمته التي نشرها لكتاب « سفر
 نامه » ، كما أورد أيضاً بيتين من الشعر قيل إن « ناصر الدين الطوسي » قالهما ردّاً
 على هذين البيتين ، وقد سمعت بنفسى هذه القطعة الثالثة ينشدها بعض المنشدين في
 إيران ، وخلاصتها كما يلي :

— رأيت في القلاة رجالاً ، مزقت جسداه الذئاب
 قهش الذئب لحمه ، وطعم منه الغراب ... !!
 .. وتبرز الذئب ، فتبرز في قن الجبال والقفار
 وتبرز الغراب ، فتبرز في قاع الينابيع والآبار ... !!
 — فهل يستطيع أن يحيي مثل هذا الرجل في يوم الحشر والنشور ...؟!
 ألا فاهزأ بذقن كل جاهل يقول بإمكان هذه الأمور .. !!^(١)
 وقد رد عليه عليه « ناصر الدين الطوسي » بهذين البيتين^(٢) :
 — نعم أن مثل هذا الرجل سيحيى في يوم البعث والنشور
 ولو تحاللت عناصره ، وأصبحت كفتات الشعر ...!!
 — فبعثه ليس أصعب من خلقه أول مرة ، وما هو بعسير
 فاهزأ بذقن « ناصر خسرو » ذلك الجاهل الحقير . !!

(١) المترجم : فيما يلي نص هذه الأبيات بالفارسية نقلاً عن مقدمة « شيفر » :
 مردكيرا بدشت گرگ درید زو بخوردند کرگس وزاغان
 این یکی رید بر سر کهسار وآن دیگر رید در بن چاهان
 این چنین کس بعشرزنده شود نیز در ریش مردک نادان

(٢) المترجم : فيما يلي نص هذين البيتين بالفارسية نقلاً عن مقدمة « شيفر » :
 اینچنین کس بعشر رنده شود گر نمایند عناصرش چو جو
 ز اولین بار نیست مشکلت نیز بر ریش ناصر خسرو

بقية آثاره :

ويجب علينا الآن أن نتحدث باختصار عن بقية كتبه ومؤلفاته . وقد أبقى لنا
 ازمن منها ثلاثة كتب ؛ طبع منها اثنان هما : « روشنائى نامه أو كتاب الضياء »
 و « سعادت نامه أو كتاب السعادة » ، وأما الثالث وهو كتاب « زاد المسافرين »
 فلا توجد منه إلا النسخة المخطوطة المحفوظة الآن بالمكتبة الأهلية بباريس وقد كانت
 ملكا للاستاذ « شيفر »^(١) وقد ذكر « حاجى خليفة » كتابا آخر من كتب « ناصر
 خسرو » هو كتاب « الإكسير الأعظم » ؛ كما ذكر جماعة آخرون من المؤلفين
 الذين لا يوثق بهم كتبها أخرى نسبوها له ، فنسب له « دولتشاه » في تذكرته وكذلك
 لطغلى بيك في « آتشكده » أنه ألف الكتب الآتية :

« كنز الحقائق » و « القانون الأعظم » و كتاب في « علم اليونان »
 و « رسالة في السحر » و « الدستور الأعظم » و « المستوفى » و « تفسير القرآن »
 وقد ورد الخبر عن هذا الكتاب الأخير في ترجمة حياة ناصر خسرو الزائفة ، وقيل إنه
 وضعه خصيصاً للاحدة الإسماعيلية^(٢) .

ولا يمكن القطع على وجه اليقين بعدد الكتب التى وجدت فعلا من بين هذه
 الكتب التى ذكرناها أخيراً ، لأن جميع المؤلفات التى كتبت فى مدى القرون الأربعة
 التالية لموت « ناصر خسرو » لم تذكر عنها شيئا على وجه الإطلاق^(٣) .

روشنائى نامه :

وكتاب الضياء أو « روشنائى نامه » عبارة عن مثنويه تشتمل على ٥٧٩ بيتا

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب بمطبعة « كاويان » ببرلين سنة ١٣٤١ هـ .
 (٢) المترجم : يضاف إلى هذه الكتب كتاب « خوان الاخوان » وقد طبع بالقاهرة
 سنة ١٩٤٠ م . وكذلك « رسالة شش فصل روشنائى نامه » نثر « طبع القاهرة سنة
 ١٩٤٨ باهتمام « ابوانف W.Ivanow »
 (٣) أنظر المقالة التى كتبها « فانيان Fagnan » بعنوان « مقال عن ناصر بن خسرو »
 وقد نشرها فى « مجلة الجمعية الآسيوية » المجموعة الثانية ، جلد ١٣ ، ص ١٦٤ — ١٦٨
 وبخاصة ماورد بالمصحفة الأخيرة .

منظومة في بحر الهزج السادس^(١) . ويوجد من هذه المتنوية نسختان مخطوطتان محفوظتان في « المكتبة الأهلية » باريس ، إحداهما كانت ملكاً للأستاذ « شيفر » ؛ كما توجد منها نسخة مخطوطة في « ليدن » وأخرى في « جوتا » وثالثة في « إدارة الهند » .

وبالرجوع إلى البيت الرقم ٥٥٥ من طبعة « إتيه » نجد أنه يشمل على تاريخ إنشاء هذه المتنوية ، وهذا البيت هو أكبر دليل ، بل هو الدليل الوحيد ، القائل بأنه كان يوجد شخصان مختلفان يتسمى كل منهما باسم « ناصر خسرو » . فأما قراءة « إتيه » لهذا البيت فتجعل تاريخ إنشاء هذه المنظومة هو سنة ٥٤٤٠ = ١٠٤٨ - ١٠٤٩ م وقد استند فيها على تخمين مقبول ، أيده بحملة من الأسانيد القوية ، يمكن الاطلاع عليها في « مجلة المستشرقين الألمان » بالمجلد ٢٣ صفحة ٦٤٦ - ٦٤٩ والمجلد ٣٤ صفحة ٦٣٨ . ومع ذلك فهذا التاريخ يختلف فيه النسخ المخطوطة الأخرى التي ذكرناها آنفاً . فنسخنا « ليدن » و « باريس » تذكران سنة ٥٣٤٣ = ٩٥٤ - ٩٥٥ م ، ونسخة « جوتا » تذكر سنة ٥٤٢٠ = ١٠٢٩ م ، وأما نسخة « إدارة الهند » فتذكر سنة ٥٣٢٣ = ٩٣٤ - ٩٣٥ م . ويجب أن نلاحظ أن البيتين اللذين ورد بهما التاريخان الأولان لا يستقيمان وزناً ، وعلى هذا فهما من هذه الناحية مرفوضان لدينا ، وأما البيت الذي ذكر التاريخ الأخير فيتناهى ما ورد به مع كل الحقائق التي نعرفها عن « ناصر خسرو » . ذلك لأنه من المحقق الأكيد أن مؤلف « سفرنامه » و « الديوان » شخص واحد ، عرفت تفاصيل حياته وتواريخها معرفة جيدة تبلغ مبلغ اليقين ، وقد ولد — كما ذكر صراحة في « الديوان » وتليحاً في « سفرنامه » — في سنة ٣٩٤ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٠٤ م ، وعلى ذلك لا يمكن أن يتصور أنه كتب الـ « روشنائى نامه » في سنة ٣٢٣ هـ أو ٣٤٣ هـ ؛ كذلك لا يمكن لأحد أن يفترض فرضاً غير مقبول عقلاً ، فيقول بإمكان وجود شاعرين ، يتسمى كل منهما باسم « ناصر » ، ويكنى كل منهما بكنية « أبى معين » ، ويتلقب كل منهما بلقب « الحجة » ، وينتسب كل منهما إلى أصل واحد ، ويعيش كل منهما في « مكان » من

(١) هذا هو عدد أبياتها وفقاً لطبعة « إتيه » Ethé

ولاية خراسان ، ويستطيع كل منهما أن يكتب شعراً أخلاقياً وتعليمياً على نمط واحد وبأسلوب واحد...!! ويبدو لي من كل ذلك أن الدكتور «إتيه» كان مصيباً في نظراته وتخمينه وأن الـ «روشنائى نامه» كما يقول قد تم تأليفها في القاهرة في خلال عيد الأضحى من سنة ٤٤٠ هـ = ٩ مارس سنة ١٠٤٩ م . وإذا شاء القارىء الاستزادة من بحث هذه المسألة فإني أحيله إلى المقال المستفيض الذى كتبه الدكتور «إتيه» .

وقد طال بنا الحديث عن «ناصر خسرو» واستغرق منا كل هذه الصفحات الكثيرة ، بحيث يتعذر على الآن ، انسيق المقام ، ولاحتياجى إلى الصفحات الباقية للحديث عن غيره من كبار الكتاب المعاصرين له ، أن استعرض كما ينبغي كتابه «روشنائى نامه» و «سعادت نامه» ، ومع ذلك فلا ضير على القارىء إذا أوقفت حديثى عند هذا الحد ، لأن القارىء الأوروبى يستطيع أن يقرأ الكتاب الأول فى ترجمته الألمانية المنظومة التى قام بها الدكتور «إتيه» ، كما يستطيع أن يقرأ الكتاب الثانى فى ترجمته الفرنسية المنشورة التى قام بها «فانان Pagnan» .

ويجب الإشارة إلى أن كلا من هذين الكتابين فى أصله الفارسى عبارة عن مشوية تعليمية أخلاقية نظمت فى بحر الهزج ، وأن كلا منهما لا يبلغ من الناحية الفنية الشعرية مبلغ القصائد الموجودة فى الديوان . وينقسم «سعادت نامه» إلى ثلاثين فصلاً قصيراً ، تشتمل على ٢٨٧ بيتاً من الشعر ، وتتعلق جميعها تقريباً بالحديث عن المبادئ الأخلاقية العملية ؛ أما الـ «روشنائى» فتحدث بالإضافة إلى ذلك عن جملة من المسائل المتعلقة بما وراء الطبيعة وطائفة أخرى من المسائل المتعلقة بنشأة الكون وهى تتضمن أبحاثاً رائعة (من ٥١٣ إلى ٥٢٣) فى ذم شعراء المديح الديويين الذين لا غرض لهم من قول الشعر إلا التكسب به وجمع الدراهم والدنانير

شعراء الرباعيات :

فإذا تركنا الآن «ناصر خسرو» وجب علينا أن نمضى مباشرة إلى دراسة أربعة شعراء ، امتاز كل منهم بالتبريز فى قول «الرباعى» وهو ذلك الضرب من ضروب النظم التى قلنا فيما سبق إنها ترجع إلى أصل فارسى خالص .

فأما هؤلاء الشعراء الأربعة فهم :

- ١ — « عمر الحيام » : الشاعر المنجم المشهور الذي ينسب إلى « نيسابور »
- ٢ — « بابا طاهر الهمداني » : الشاعر الذي أنشد رباعياته في لهجته الخاصة
- ٣ — « أبو سعيد بن أبي الخير » : الشاعر الصوفي المعروف
- ٤ — « الشيخ الأنصاري » : أو كما يعرف في الفارسية « پیر انصار » وهو الرجل الورع التقى الذي قال عنه الدكتور « إتيه » (١) : انه امتاز في كتاباته العديدة بخلط التصوف بالأخلاق ، وقد جعل بعض منشأته مشورة مسجعة ، كما جعل بعضها الآخر مشورا تختلط به بعض « الغزليات » و « الرباعيات » ويعتبر في الحقيقة صاحب الفضل الأكبر في الامتزاج التدريجي الذي حدث بين « الشعر الصوفي » و « الشعر التعليمي » بحيث يمكن أن نجعله أول من مهد الطريق في ذلك للشاعر العظيم « سنائي »

عمر الحيام

ولنبدا الآن بدراسة عمر الحيام (أو الحيامي كما يسمى في العربية) . وقد فاز هذا الشاعر ، بفضل العبقرية التي أبداهها « فيزجرالد » في ترجمة رباعياته إلى الانجليزية ، بشهرة عريضة في انجلترا وأوروبا وأمريكا ، لم يفز بثلاثها في بلده إيران ، حيث اقتضرت شهرته على ما كتبه متعلقا بالرياضة والنجوم ، ولم تتمعدها إلى ما كتب من أشعار . وأقدم ما في حوزتنا من أخبار عنه ، ورد في كتاب « چهار مقاله » أو « المقالات الأربع » من تأليف « نظامي عروضي السمرقندي » . ويجب أن نلاحظ أن الأخبار التي وردت عنه في هذا الكتاب ، لم ترد في المقالة المتعلقة بالشعر والشعراء ، وإنما وردت في المقالة المتعلقة بعلم النجوم والنجمين . وقد كتب نظامي العروضي (٢) هذا الكتاب في النصف الأخير من القرن الثاني عشر الميلادي (السادس الهجري) . ومما كتبه عن عمر الحيام ما رواه في الحكاية السابعة والعشرين (٣) حيث يقول ما ترجمته :

« ... في سنة ست وخمسة نزل الإمام عمر الحيام والإمام المظفر الاسفزاری »

(١) أنظر ص ٢٨٢ من كتابه « الأدب الفارسي الحديث » : Neupers-Litt.

(٢) يجب ألا نخلط بينه وبين الشاعر المعروف « نظامي الكنجوي » .

(٣) أنظر أيضا ترجمة « براون » إلى الانجليزية ص ١٠٠ — ١٠١ .

« في سراى الأمير أبى سعد بمدينة بلخ بمحلة «بائعى العبيد» وكنت قد التحقت
 « بخدمتهم هنالك . فسمعت في مجلس من مجالس النادمة والمؤانسة حجة الحق
 « عمر يقول : إن قبرى سيكون في موضع تهب عليه ريح الشمال في فصل
 « الربيع فتتثر على مرقدى الورود والأزهار ؛ فبدأ لى استحالة هذا الحديث ،
 « ولكنى كنت أعلم أنه لا يقول الكلام جزافاً . فلما كانت سنة ثلاثين وخمسمائة
 « وصلت إلى نيسابور ، وكانت قد مضت بضعة سنوات^(١) منذ مات هذا الرجل
 « العظيم وانطوت صفحة وجهه في تقاب الثرى والتراب ، وتيم بفقده العالم الأسفل ؛
 « وكانت له حقوق الأستاذية على . فذهبت في إحدى الجمعات^(٢) لزيارة قبره
 « واصطحبت معى واحداً من الناس ليأخذنى على ثراه ، فأخذنى إلى مقبرة الخيرة :
 « فلما درت إلى ناحية اليسار ، وجدت قبره في أسفل جدار إحدى الحدائق ،
 « وقد أطلت عليه من وراء هذا الجدار ، أشجار الكثرى والشمس ، وثمرت
 « عليه قدراً كبيراً من أزهارها ، كان كافياً لتغطية قبره وإخفائه . عند ذلك
 « تذكرت الحكاية التى سمعتها من فمه في مدينة بلخ فاستولى على البكاء لأنى
 « لم أره نظيراً في مكان قط من أرجاء هذا العالم وربوعه السكونية . جعل الله
 « مقبره في الجنة ... عنه وكرمه . »^(٣) .

وأما الحكاية الثانية الوازدة عن عمر الحيام في كتاب « جهنار مقاله » فهى
 الحكاية الثامنة والعشرون منه ، وترجمتها كما يلي :
 « رأيت الحكيم حجة الحق عمر ، ولكنى لم أره اعتقاداً في أحكام النجوم ، »

(١) أى ثلاث عشرة سنة لأن « عمر الحيام » مات سنة ٥١٧ = ١١٢٣ م .
 (٢) يقصد بذلك « ليلة الجمعة » أو يوم الخميس مساء . لأن المسلمين يعملون بداية اليوم
 مع مغرب الشمس . ويخصص الفرس ليلة الجمعة أو كما يسمونها « شب جمعه » لزيارة
 موتاهم من الأقارب والأصحاب .
 (٣) المترجم : يجب أن تنتهى هذه الحكاية عند هذا الحد ، ولكن الأصل الانجليزى
 يضيف إلى ذلك أربعة سطور ، اختلط فيها الأمر على المؤلف ، فجعلها تكملة أو خاتمة لهذه الحكاية .
 والواقع أنها مقدمة للحكاية الثانية وقد تداركنا ذلك عند الترجمة . كما أن المؤلف عندما قام
 بطبع النص الفارسى لكتاب « جهنار مقاله » ميز كل حكاية من الحكايتين بمقدماتها وخواتيمها
 على الوجه الأصوب .

« وكذلك لم أر كبيراً من الكبراء ولم أسمع من واحد منهم أنه كان يعتقد في
 « هذه الأحكام . ففي شتاء سنة ثمان وخمسمائة أرسل السلطان (١) شخصاً إلى
 « مدينة مرو ، توجه إلى الوزير الكبير صدر الدين محمد بن المظفر وأمره
 « أن يخبر الإمام عمر : أن اختر لنا وقتاً يصلح لخروجنا للصيد والقتص بحيث
 « لا تملط الدنيا ولا تثلج خلال الأيام القليلة التي تختارها . وكان السيد الإمام
 « عمر مقياً في قصر الوزير فأرسل إليه الوزير شخصاً يستدعيه ، وحكى له ما جرى
 « من حديث . فذهب عمر وأعمل فكره يومين كاملين ؛ فلما أحسن الاختيار
 « ذهب بنفسه وحضر ركوب السلطان وفقاً للوقت الذي اختاره ، ولم يكذب
 « السلطان يركب ويذهب من مدار صيحة من الأرض حتى تجمعت السحب وارتفعت
 « الرياح ، وهبط الثلج وتكاثر النباب . فنشك الحاضرون . !! وأراد
 « السلطان أن يرجع ، ولكن الإمام عمر قال له : اهدأ قلب السلطان
 « فسينكشف السحاب في التو والساعة ولن يكون في الأيام الخمسة التالية
 « أثر للرطوبة أو البلل . فركب السلطان وانشع السحاب ولم يعد أحد
 « يرى أثراً له ، وغلت الأيام الخمسة التالية من المطر والبلل .
 « والواقع أن أحكام النجوم صنعة معروفة ولكن لا يجوز لأحد الاعتماد
 « عليها ، ويجب على النجم ألا يعتمد عليها اعتماداً كلياً ، وأن يرجع كل حكم
 « يستنتجه إلى أحكام القضاء والقدر . . . »
 هذه الأخبار المبكرة التي رويت عن «عمر» تدلنا بوضوح على أنه كان حياً يرزق في
 سنة ٥٠٨ هـ = ١١١٤ - ١١١٥ م ، وأن قبره كان موجوداً في مدينة «نيسابور»
 وأن الفكرة التي سادت بين أعضاء «جمعية عمر الخيام» من أنه دفن تحت
 شجيرات الورد إنما هي فكرة خاطئة ، مبعثها أن كلمة «گل» الفارسية لها معنيان :
 أحدهما بمعنى الزهرة على وجه الإطلاق ، والآخر بمعنى الوردة على وجه التخصيص .
 وقد رأينا أن سياق الحكاية التي رويت عنه في كتاب «چهار مقاله» وهي التي
 ترجمناها فيما سبق ، تقطع صراحة بأن المقصود هو أزهار المشمش والكثير وليس
 أوراق الورد .

(١) هو فيما يظن السلطان «محمد» أخ السلطان «سنجر» السلجوقي .

أهمت الأبحاث عن حياة عمر الخيام

جميع السبر التي نشرت في أوروبا عن « عمر الخيام » حتى سنة ١٨٩٧ م ، اعتمد فيها كاتبوها على كتب فارسية متأخرة ليس لها نصيب من الأهمية في قليل أو كثير ؟ لأن هؤلاء الكتاب كانوا يهدفون إلى خلق القصص الخيالية عن هذا الشاعر ، أكثر مما يهدفون إلى تحرى الحقائق التاريخية الثابتة . فلما كانت هذه السنة نشر الأستاذ « قالتين زوكوفسكى » مقالة البديع الرائع عن « عمر الخيام والرباعيات الجائلة » (١) فوضع بذلك حدا للمقالات الزائفة التي نشرت عنه قبل ذلك التاريخ . وقد كتب هذه المقالة باللغة الروسية ونشرها في المجموعة التذكارية التي طبعت تخليداً لمرور خمسة وعشرين عاماً على اشتغال « البارون فيكتور روزن » (٢) بأستاذية اللغة العربية في جامعة « سان بطرسبورج » وقد سموها بـ « المظفربة » نسبة إلى المعنى الذي يتضمنه اسمه « فيكتور » . وقد كان من حسن الحظ ، لعدم انتشار اللغة الروسية في غرب أوروبا ، أن يقوم المستشرق العبقري الدكتور « إ. دنيسون روس » الذي يتولى الآن عمادة المدرسة الإسلامية بمدينة كلكتا (٣) ، بترجمة هذه المقالة الهامة ونشرها في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٨٥٨ م (مجلد ٣٠ ص ٣٤٩ - ٣٦٦) وقد أعقب ذلك بتلخيصها ونشر أهم النقاط التي دارت عليها في المقالة التي كتبها بعنوان « عمر الخيام وعصره » وجعلها مقدمة لطبعة « مثنوي : M. Ithun » للترجمة الانجليزية التي نشرها « فيتزجيرالد » للرباعيات ، كما أضاف إليها شرحاً وافياً كتبته السيدة « ه . م . باتسون » ونشرته في سنة ١٩٠٠ م (٤) . وقد نقل « زوكوفسكى » الأخبار المروية عن « عمر الخيام » في لغتها الأصلية ، وألحق بها ترجمة روسية لها ، ثم ترجم هذه الأخبار إلى الإنجليزية الدكتور « دنيسون

(١) أنظر: Prof. Valentin Zhukovski: 'Umar Khayyam and the Wandering Quatrains.

(٢) اسمه بالحروف اللاتينية هو : Baron Victor Rosen

(٣) المترجم : هو المستشرق الكبير المرحوم Sir. E. Denison Ross وقد تلمذت عليه أثناء دراستي في « معهد اللغات الشرقية » بلندن وكان في ذلك الوقت مديراً لهذا المعهد ، وأدركته الوفاة في سنة ١٩١٢ م .

Mrs. H.M. Balson

(٤) اسمها بالحروف اللاتينية هو :

روس». وهى فى جملتها عبارة عن أربعة أخبار استمدتها على اتتوالى من كتاب ألف فى القرن الثالث عشر الميلادى (= السابع الهجرى) ، وخبر منقول من كتاب تم تأليفه فى القرن الرابع عشر الميلادى (= الثامن الهجرى) ، وخبر آخر منقول من كتاب تم تأليفه فى القرن الخامس عشر الميلادى (= التاسع الهجرى) ، وخبر آخر منقول من كتاب يرجع تأليفه إلى أواخر القرن السادس عشر (= العاشر الهجرى) أو مطلع القرن السابع عشر الميلادى (= الحادى عشر الهجرى) .

والخبران الأخيران متأخران تاريخياً ، ولكنه ذكروهما فى مقاله لما اشتملا عليه من أهمية بالغة . وقد يمكننا أن نضيف إلى هذه القائمة مجموعة أخرى من الأخبار التى رواها أصحاب التراجم المتأخرون ، ولكننا نعرض عنها ، لأنها فى الغالب لا تفعل أكثر من أنها تكرر أقوال السابقين فتستقصها من أطرافها أو تضيف إليها ما ليس فيها . ويجب فى هذه المناسبة أن نذكر أن « عوفى » صاحب « لباب الألباب » وهو أقدم كتاب من كتب التراجم الفارسية وقد تم تأليفه فى بداية القرن السابع الهجرى والثالث عشر الميلادى ، لم يذكر شيئاً بالمرّة عن « عمر الحيام » وكذلك فعل « دولتشاه » فى كتابه « تذكرة الشعراء »^(١) فلم يخصص للحيام مقالة مستقلة مفردة بل تحدث عنه عرضاً^(٢) عندما أخذ يترجم لأحد أحفاده المسمى « شاهفور أشهرى »^(٣) .

كتاب « مرصاد العباد »

يظهر أن أقدم الأخبار المروية عن « عمر الحيام » بعد الخبرين اللذين رويناها فىما سبق عن كتاب « چهارمقاله » هو الخبر الوارد فى كتاب « مرصاد العباد » الذى ألفه « نجم الدين الرازى » فى سنة ٦٢٠ هـ = ١٢٢٣ م^(٤) وقد أشار « ژوكوفسكى » إلى أن أهمية هذا الخبر محصورة فى أن مؤلف هذا الكتاب يعتبر من كبار الصوفية المخلصين ، وقد كتب عن « عمر الحيام » فوصفه بأنه « فياسوف ودهرى وطبعى »

(١) تم تأليف هذا الكتاب سنة ٨٩٢ هـ = ١٤٨٧ م وقد طبع فى ليدن سنة ١٩٠٠ م

(٢) أنظر ص ١٢٨ من المرجع السابق .

(٣) الشاعر الفارسى المتوفى سنة ٦٠٦ هـ .

(٤) هذا الخبر منقول فى ص ٣٤١ من مقالة « ژوكوفسكى » وكذلك ص ٢٦١ من مقالة « روس » .

واستشهد على ذلك برباعيتين . يبدو في الأولى كفر الحيام وإلحاده ، بينما الثانية تشتمل على توجيه اللوم للخالق لخلق الكائنات الشريرة وإهلاكه للكائنات الحيرة . . ! ! وقد علق « نجم الدين الرازي » على هذه الأقوال بأنها : « دالة على غاية الحيرة ومنتهى الضلال . » (١) .

كتاب « تاريخ الحكماء » للقفطى :

وقد ورد الخبر التالى لذلك فى كتاب « تاريخ الحكماء » تأليف « القفطى (٢) » (ص ٢٤٣-٢٤٤) طبعة الدكتور « يوليوس ليرت : Dr Julius Lippert » فى لينز سنة ١٩٠٣ ، وهو كتاب باللغة العربية تم تأليفه فى الربع الثانى من القرن الثالث عشر الميلادى (= السابع الهجرى) وقد نشر هذا الخبر وترجمه إلى الفرنسية المستشرق « وپكه : Wo-peke » فى كتابه عن رسالة الجبر لعمر الحيام L'Algebre d'Omar Khayyami المنشورة فى باريس سنة ١٨٥١ م (أنظر ص ٥ من المقدمة وص ٥٢ من النص) وقد أعاد « ژوكوفسكى » نشر هذا الخبر (ص ٣٣٢-٣٢٥) وترجمه إلى اللغة الروسية ، كما ترجمه إلى الإنجليزية « روس » (ص ٣٥٤-٣٥٥) . وهذا الخبر فى جملته يصور « عمر الحيام » بأنه واحد من حملة العلوم اليونانية أى الحكمة والفلسفة ، كما بين ذلك الصوفى الكبير « جلال الدين رومى » عندما قال فى كتابه « المشوى » بيته المشهور الذى ترجمته :

إلى متى ؟ .. إلى متى ؟ فى حكمة اليونان !!
أما تفيق وتمضى فى حكمة القرآن !! ..

(١) المترجم : فيما بلى نص الرباعيتين بالفارسية :

ا - در دایره* کامدن ورفتن ماست آنرا نه بدایت نه نہایت پیداست
لسى نژند دمی در این عالم راست کاین آمدن از کجا ورفتن بکجاست
ب - دارنده چو ترکیب طبایم آراست باز از چه قبل فکند اندر کم وکاست
گر زشت آمد پس این صور عیب کراست ورنیک آمد خرابی از بهر چراست
والرباعية الأخيرة هي القيمة ١٢٦ من ترجمة «هوفيلد Whinfield» .

(٢) المترجم : توفى القفطى سنة ٦٤٦ هـ = ١٢٤٨ م .

يقول القفطى : « وقد وقف متأخرو الصوفية على شئ من ظواهر شعره فنقلوها إلى طريقهم ، وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع ، ومجامع للأغلال جوامع » .

ثم يمضى القفطى فيقول : « إنه كان عديم القرين في علم النجوم والحكمة ؛ به يضرب المثل في هذه الأنواع ، لو رزق العصمة » ويختم القفطى مقاله عن الحيام بذكر أربعة أبيات من إحدى قصائده العربية ، سنرى أن ثلاثة منها ترد أيضاً ضمن مقطوعة من ستة أبيات^(١) استشهد بها صاحب الكتاب التالى الذى سنتحدث عنه مباشرة .

كتاب « نزهة الأرواح » للشرزورى :

والكتاب التالى الذى نتحدث عن « عمر الحيام » هو كتاب « نزهة الأرواح وروضة الأفراح » تأليف « الشرزورى » فى القرن الثالث عشر الميلادى (بداية السابع الهجرى) ويوجد من هذا الكتاب نسختان ، أحدها عربية ، والأخرى فارسية . وقد نشر « ژوكوفسكى » فى مقاله الخبر الوارد عن « عمر » وفقاً للنص العربى والنص الفارسى ، ثم اختار النص الأخير فترجمه إلى اللغة الروسية على خلاف ما فعل « روس » فقد ترجم النص العربى إلى اللغة الإنجليزية . وكلا النصين يستشهد بأشعار فارسية أو عربية من أشعار الحيام وفقاً للغة التى كتب بها هذا النص ،

(١) المترجم: فيما يلى نص هذه الأبيات وهى سبعة أبيات وليست ستة كما جاء فى كلام المؤلف

إذا رضيت نفسى بميسور بلغة	يحصلها بالكد كفى وساعدى
أمنت تصاريف الحوادث كلها	فكن يازمانى موعدى أو موعدى
ولى فوق هام النيرين منازل	وفوق مناط الفرقدين مصاعدى
أليس قضى الأفلاك من دورها بأن	تמיד إلى نحس . جميع المساعد
فيا نفس صبراً عن مقيلك إنما	تخر ذراها بانقضاض القواعد
متى ما دنت دنياك كانت بعيدة	فواعجى من ذا القريب المبعاد
إذا كان محصول الحياة منية	فسيان حالا كل ساع وقاعد

فيستشهد النص الفارسي بالرباعيتين الرقيمتين ١٩٣ و ٢٣٠ من طبعة «هوتفيلد» ،
وأما النص العربي فيستشهد بمقطوعات ثلاث من أشعاره العربية ، تشمل أولها على
أربعة أبيات ، وثانيها على ستة أبيات ، وثالثها على ثلاثة أبيات^(١) وقد رأينا أن المقطوعة
الثانية من هذه المقطوعات هي من نفس القصيدة التي استشهد الكتاب السابق الذي
تحدثنا عنه بثلاثة أبيات من أبياتها .

والخبر الذي رواه «الشهرزوري» أكمل وأوفى من الخبر الذي رواه «الفطلى» ؛
فهو يتحدث عن عمر الحيام فيقول عنه إنه : « كان تلو أبي على سينا في أجزاء علوم
الحكمة ؛ إلا أنه كان سىء الخلق ، ضيق العطن . وقد تأمل كتابا بإصفيان سبع
مرات وحفظه ، وعاد إلى نيسابور فأملاه ، فقبل بنسخه الأصل فلم يوجد بينهما
كبير تفاوت » .

ثم يقول إنه كان عالما بالفقه واللغة والتواريخ والقراءات السبع ، ويقول إن الفقيه
المعروف « أناحمد محمدالغزالي » أحسنه بكثير من البغض والكراهية بعدما تباحث
معه في مسألة من المسائل ، وكذلك فعل السلطان «سنجر» ؛ وأما السلطان «ماكشاه»
فكان يحبه ويقربه وينزله منزلة الندماء .

وحكى «الشهرزوري» أن الحيام قبيل وفاته « كان يتأمل الإلهيات في الشفاء .
فلما وصل إلى فصل الواحد والكثير وضع الحلال بين الورقتين وقام صلى وأوصى
ولم يأكل ولم يشرب ؛ فلما صلى العشاء الأخيرة سجد وكان يقول في سجوده :

(١) المترجم : فيما يلي نص المقطوعتين الأولى والثالثة :

يقول في المقطوعة الأولى :

تدين لي الدنيا بل السبعة العلى	بل الأفق الأعلى إذا جاش خاطري
أصوم عن الفحشاء جهراً وخفية	عفانا وأنطاري بتقدیس فاطري
وكم عصية زات عن الحق فاهتدت	بطرق الهدى من فيضی المنقاطر
فإن صراطى المستقيم بصائر	نصب على وادی العمى كالقناطر

ويقول في المقطوعة الثالثة :

زجيت دهرأ طويلا في التماس أخ	يرعى ودادى إذا ذو خلة خانا
فكم ألفت وكم آخيت غير أخ	وكم تبدلت بالإخوان إخواناً
وقلت للنفس لا عز مطلبها	بالله لا تألفى ما عشت إسانا

« اللهم إني عرفتك على مبلغ إمكاني ، فاعف عني ، فإن مغفرتي إليك وسيلتي إليك » .

كتاب « آثار البلاد » للقزويني :

يلي ذلك تاريخنا الحبر الوارد في كتاب « آثار البلاد » للقزويني فقد تحدث ذلك الكتاب عن « عمر الحيام » عند كلامه عن مدينة « نيسابور » في صفحة ٣١٨ من طبعة « وستفيلد Winstonsfeld » فقال إنه « كان حكماً عارفاً بجميع أنواع الحكمة سيما النوع الرياضي » وإنه كان مقرباً من السلطان « ملكشاه » الملجوقي ، وإن الفضل يرجع إليه في اتخاذ تمثال من الطين لرجل الطير عن الوقوع في بعض الربط وتنجيس أهله بذرقه .. ثم حكى في النهاية الوسيلة التي اتخذها عمر في فضيحة فقيه من الفقهاء ، اعتاد أن يذكره بالسوء ، ويقول عنه أنه كافر ملحد ، بينما كان ذلك الفقيه يمضي إليه كل يوم قبل طلوع الشمس ويقرأ عليه درساً من الحكمة (١) .

وبالانتهاء من ذكر هذا المرجع ننتهي من الكلام عن الكتب التي تحدثت عن « الحيام » حتى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي (= السابع الهجري) ويجدر بنا - قبل أن نغني في دراسة غيرها من الكتب المتأخرة - أن نشير إلى أن جميع الكتب المبكرة التي سبق لنا الحديث عنها قد أجمعت على الإشارة إلى « عمر الحيام » بأنه « فيلسوف ومنجم ورياضي » وأنه عندما وصف بأنه « صوفي » انبرى للرد على ذلك الصوفي الكبير « نجم الدين الرازي »

(١) المترجم : فيما يلي نص هذه القصة كما وردت في كتاب « آثار البلاد » :
« وحكى إن بعض الفقهاء كان يمضي إليه كل يوم قبل طلوع الشمس ويقرأ عليه درساً من الحكمة ، فإذا حضر عند الناس ذكره بالسوء ، فأمر عمر بإحضار جمع من الطالبين والبوقين وخبأهم في داره ، فلما جاء الفقيه على عادته لقراءة الدرس ، أمرهم بدق الطبول والنفخ في البوقات ، فجاءه الناس من كل صوب ، فقال عمر : يا أهل نيسابور ! .. هذا عالمكم يأتي كل يوم في هذا الوقت ، ويأخذ مني العلم ، ويند كرتي عنكم بما تعلمون ، فإن كنت أنا كما يقول ، فلا شيء يأخذ علمي !؟ .. وإلا فلا شيء يذكركم الأستاذ بالسوء !؟ .. »

فقال عنه أنه « فيلسوف ودهرى وطبيعى » بينما نرى « القفطى » يقول إن جماعة من متأخرى الصوفية قد وقفوا « على شيء من من ظواهر شعره ، فنقلوها إلى طريقتهم وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع ومجامع للأغلال جوامع !!.. »

كتاب « جامع التواريخ » :

وأهم مرجع من مراجع القرن الرابع عشر الميلادى (الثامن الهجرى) هو كتاب « جامع التواريخ » تأليف « رشيد الدين فضل الله » وهو عبارة عن موسوعة في تاريخ « المغول » وبعض أبواب التاريخ العام ، تم تأليفها في الربع الأول من القرن الرابع عشر الميلادى (فى سنة ٧١٠ هـ) وما زالت لسوء الحظ غير مطبوعة ، برغم مالها من أهمية كبيرة محققة (١) .

وأول مانصادفه فى هذا الكتاب هو « قصة الأصدقاء الثلاثة » التى سبق لنا الحديث عنها (٢) وقد سبق لى أن ضمنت جزءا من هذا الحديث فى مقال قصير بعنوان « ضوء جديد يكشف عن عمر الحيام » نشرته فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » شهر أبريل سنة ١٨٩٩ م (ص ٤٠٩ - ٤١١) ولما كان نص هذه القصة كما ذكرها كتاب « جامع التواريخ » هو أقدم نصوص هذه الأسطورة التى أثارت كثيراً من الجدل والاهتمام بين المعجبين بهذا الشاعر المنجم وبين مترجمه

(١) طبع الأستاذ « كاترمير » جزءاً صغيراً منها يتعلق بتاريخ هولاكو خان (باريس سنة ١٨٣٦ م) كما أن المؤكلين بأمر سلسلة جب التذكارية يعنون بنشر أجزاء أخرى من هذه الموسوعة .

المترجم : أصدرت سلسلة جب التذكارية جزءاً من هذه الموسوعة نشره « المسيوبلوشيه » فى المجلد الثامن عشر وهو يتعلق بتاريخ المغول من تولى « أوكتاي » حتى وفاة « تيمورالجاتو » حفيد « قبلاى خان » . كما نشرت جزءاً آخر عن « غازان خان » بعنوان « تاريخ مبارك غازانى » نشره « كارل يان » سنة ١٣٥٨ هـ = ١٩٤٠ م .

(٢) عند الحديث على « نظام الملك » ص ٢٣٦-٢٣٩ من هذا الكتاب .

«فيتزجرالد» فإني أرى لزوما على أن أنشر في هذا المقام ترجمه الجزء المتعلق منها بالحيام ، وخلاصته كما يلي (١) :

« وأما سبب النفور والعداء اللذين وقعا بين «نظام الملك» و«الحسن الصباح» »
 « فمرجه إلى أنهما كانا يحضران الدرس مع «عمر الحيام» في مدرسة في مدارس »
 « نيسابور ؛ وكما يفعل الصبية في أثناء الطفولة ، أحس كل منهم بصداقة بالغة »
 « لصاحبيه ، ارتبط فيها ثلاثهم برباط الدم وأقسموا أغلظ الإيمان على أن »
 « من يصل منهم إلى مركز رفيع في الدولة يجب عليه أن يحمي صاحبيه ويقدم »
 « لهما كل معونة لازمة . »

« وتتابع الحوادث كما بين ذلك صاحب كتاب «تاريخ آل سلجوق» وانتهى »
 « الأمر بنظام الملك فأصبح وزيراً للسلاجقة . فاقبل به عمر الحيام وذكره »
 « بالإيمان التي أقسموا عليها والعهود التي ارتبطوا بها أثناء طفولتهم ؛ فاعترف »
 « نظام الملك بهذه العهود والوائق وقال له : إني أهب لك أعمال نيسابور »
 « وتوابعها . ولكن عمر كان رجلا عظيما وفيلسوفا حكما فرفض ما عرض »
 « عليه قائلا : إن رغبتى لا تنصرف إلى حكم ولاية من الولايات أو التحكم في أهلها »
 « ولا طاقة لى بالسياسة وأمر العوام ، وإنما تنصرف رغبتى إلى أن تجرى على »
 « معاشاً أو راتباً أرزق منه . فأجرى عليه نظام الملك معاشا يبلغ عشرة آلاف »
 « دينار ، يصرف له سنويا من دخل نيسابور دون أن يمتطع منه شيء للضرائب »

وتستمر القصة بعد ذلك فتذكر وصول «الحسن الصباح» إلى «نظام الملك» ومطالبته إياه بنصيبه من المغانم . فلما عرض عليه حكومة «الري» أو «أصفهان» رفضها ، ولم يقبل إلا أن يلحق بمنصب من المناصب الرفيعة في بلاط السلطان . فلما تم له ذلك أساء استعمال منصبه ، وحاول أن يوقع بصاحب الفضل عليه ، وأن يتولى

(١) هذه ترجمة فيها شيء من التصرف ولكنها لم تهمل شيئا من الأمور الأساسية التي وردت في الأصل . وأما المقال الذي نشرته في «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» فيتضمن ترجمة حرفية لهذه النبذة .

الوزارة في مكانه ؛ ولكن تديره أخفق وناله كثير من الخزي والعار ، فأثر الهرب إلى « خرابان » ثم إلى « إصفهان » ثم التحق بخدمة الخليفة الفاطمي « المستنصر » بمدينة القاهرة ، حيث تزعم قضية « نزار » ثم عاد إلى إيران ينشر باسمه « الدعوة الجديدة » وقد سبق لنا أن ذكرنا كل هذه الأمور في مكانها من الفصل السابق . ولمن شاء الاطلاع على تفاصيلها أن يرجع إلى ما ذكر عنها في كتاب « تاريخ كزیده ^(١) » وكتاب « تذكرة الشعراء » لدولتشاه ^(٢) وغيرها من الكتب المتأخرة .

كتاب « فردوس التواريخ » :

والخبر التالي الذي رواه « ژوكوفسكي » عن عمر الحيام منقول عن كتاب « فردوس التواريخ » الذي تم تأليفه في سنة ٨٠٨ هـ = ١٤٠٥ - ١٤٠٦ م ؛ وهذا الخبر يتضمن رباعيتين من رباعيات الحيام ، ويصف المناظرة التي وقعت بينه وبين « أبي الحسن البهقي » في تفسير بيت عربي من الأبيات الواردة في « ديوان الحماسة ^(٣) » ثم ينتهي بذكر قصة موته وفقاً لما ذكره « الشهرزوري » في كتابه « نزهة الأرواح » .

كتاب « التاريخ الأولي » :

وآخر الأخبار التي نقلها « ژوكوفسكي » عن الحيام هو الخبر الذي نقله عن كتاب « تاريخ أئني » أو التاريخ الأئني ^(٤) ، وهو مؤلف حديث جداً ، سمي بهذه التسمية لأن مؤلفه قصد أن يتحدث فيه عن تاريخ السنوات الألف الأولى من سني الهجرة

(١) أنظر ص ٤٨٦ - ٤٩٧ من هذا الكتاب طبع « جانن Gantlin » .

(٢) أنظر ص ١٣٨ - ١٤١ من تذكرة الشعراء طبع « براون » بمدينة ليدن سنة ١٩٠٠

(٣) المترجم : البيت المقصود هو قول الشاعر .

ولا يرعون أكاف الهويني إذا حلوا ولا أرض الهدون

(٤) المترجم : مؤلف هذا الكتاب هو « أحمد بن نصر الله التتوي » من أهالي السند وقد

ألفه باسم « أكبر شاه » ملك الهند .

أى إلى سنة ١٥٩١-١٥٩٢ الميلادية . ولكنه فى الحقيقة لم يصل به إلا إلى سنة ٩٩٧ هـ . والخبر الوارد فى هذا الكتاب هو فى الحقيقة تكرار لما ذكره « الشهرزورى » مع شىء من الاقتضاب والاختصار ، ولكنه ينتهى بهذه النبذة الغريبة :

« ويؤخذ من أكثر الكتب أنه (أى الحيام) كان يدين بمذهب التماسخ . »
 « وحكى أنه كان فى نيسابور مدرسة قديمة استخدموا فى إصلاحها الحمر ، فكانت
 « تحمل الأجر إليها . فحدث فى يوم من الأيام أن الحكيم (أى عمر الحيام)
 « كان يئى مع جماعة من الطلبة فى صحن المدرسة ، فما كان من أحد الحمر
 « إلا أن امتنع بتاتا عن الدخول فلما رأى الحكيم ذلك تبسم ، ثم توجه إلى
 « ناحية الحمار وقال له على البديهة هذا الرباعى . »

« اى رفته وباز آمده بل هم گشته »
 « نامت ز میان نامها گم گشته »
 « ناخن همه جمع آمده وسم گشته »
 « ریش از پس کون در آمده دم گشته »
 « ومعناه :

« — يامن ذهبت .. ثم عدت كالأنعام بل أضل من الأنعام »
 « — لقد أعمى اسمك ، وضاع من بين أسماء الأنام ... !! »
 « — واجتمعت أظافرك ... فأصبحت حوافر الأقدام ... !! »
 « — والتصقت ذقنك بعجزتك ... فصارت هذا الذيل التام ... !! »
 « عند ذلك دخل الحمار ... !! فالتفتوا إلى الحكيم وسألوه السبب فيما كان .. ؟ »
 « فقال لهم : إن الروح التى تقمصت جسد هذا الحمار كانت روح أحد المدرسين »
 « بهذه المدرسة ، لهذا لم تشأ دخولها حتى تبين أن زملائه قد عرفوها »
 « فاضطرت إلى الدخول ... !! »

وليس من الممكن فى هذا المجال أن نمضى فى ذكر الأخبار المتأخرة الواردة عن « عمر الحيام » فإنها فى الغالب عبارة عن حكايات ظاهرة الالتحال ، وضعت لتفسير بعض الرباعيات التى تنسب إليه . ومن الغريب أن صاحب السير المشهور « ابن

خلكان « قد تجاهل « الحيام » تجاهلاً كلياً وكذلك فعل « ابن شاكر » رغم أنه حاول في كتابه « فوات الوفيات » أن يتدارك ما نسبته سلفه صاحب « وفيات الأعيان » . أما الكتبي التركي « حاجي خليفة » فذكره ثلاث مرات^(١) ؛ الأولى بمناسبة علم الجبر ، والثانية بمناسبة زيج ملكشاه ، والثالثة والأخيرة على أنه معاصر لواحد من المؤلفين الذين تحدث عنهم^(٢) ولكنه نسي أن يعين تاريخ وفاته ، مما يدل دلالة ظاهرة على أنه كان يجهل هذا التاريخ . وقد حددوا هذا التاريخ عادة بسنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ - ١١٤ م ولكني لا أستطيع أن أجد سنداً قوياً استند إليه في تحديد هذا التاريخ^(٣) وكل ما هنالك أنه من المحقق - استناداً إلى ما جاء في كتاب « چهار مقاله » أنه مات في الفترة الواقعة بين سنة ٥٠٩ هـ = ١١١٥ م وسنة ٥٣٠ هـ = ١١٣٥ م وأنه مات قبل السنة الأخيرة « يضع سنوات » ، وأن أباه كان يسمى « ابراهيم »

وقد وصف بأن له ضنة بالتأليف والتعليم ، ولكن الدكتور « روس » استطاع أن يخرج لنا قائمة بمؤلفاته التي ذكرت في مختلف المصادر ، فإذا بها تبلغ عشرة كتب بما في ذلك رباعياته المعروفة وزيج ملكشاه الذي اشترك في استنباطه . وأغلب هذه الكتب عبارة عن رسائل علمية أو فلسفية مكتوبة باللغة العربية . وقد طبع الأستاذ « وپكه » رسالته عن الجبر ونشر ترجمتها بالفرنسية في سنة ١٨٥١ م وما زالت في مكتبة ليدن نسخة مخطوطة من إحدى رسالاته « في شرح ما اشكل من مصادر كتاب إقليدس » .

(١) ج ٢ ص ٥٨١ ، ح ٣ ص ٥٧٠ ، ج ٤ ص ٢٧٣ .

(٢) المترجم : عندما تحدث عن كتاب « مهجة التوحيد » لملاء الدولة الملك بالرى .

(٣) أنظر ما كتبه « ريو » في « فهرست الكتب الفارسية » ص ٥٤٦ وكذلك ما كتبه الدكتور « روس » في مقدمته على ترجمة « فيتزرالد » للرباعيات المطبوعة في لندن سنة ١٩٠٠ م ص ٧١ - ٧٢ .

(٤) المترجم : الكتب المنسوبة إلى الحيام هي التالية :

« الرباعيات » . « زيج ملكشاه » . « رسالة في براهين الجبر والمقابلة » . « رسالة في شرح ما أشكل من مصادر كتاب إقليدس » . « رسالة في الطيبيات » . « رسالة في الوجود » . « رسالة في الكون والتكليف » . « رسالة في الاحتيال لمعرفة مقدارى الذهب والفضة في جسم مركب منهما » . « رسالة في لوازم الأمكنة » . « نوروزنامه » . « رسالة في جواب القاضي أبي نصر محمد بن عبدالرحيم النسوى » « رسالة في الجواب عن ثلاث مسائل » .

الآداب الخيامية

من المقطوع به أن أغلب القراء يتركز اهتمامهم في « الرباعيات » ، وقد كانت الترجمة الرائعة التي أصدرها « فيترجرالد » لهذه الرباعيات سببا في صدور جملة كبيرة من الكتب والرسائل حول الخيام ورباعياته ، أخذت تنتشر في أوروبا وأمريكا وتكثر كثرة هائلة بحيث أصبح من المستحيل علينا أن نتناولها بالبحث في صفحات هذا الكتاب . ومن الملاحظ أن بعض هذه المؤلفات يرقى إلى أجود أنواع التأليف ، وأن بعضها ينحط إلى أسفل مدارك الكتابات الرخيصة التي صادفها أثناء حياتي ؛ ولا شك أن القائمة الطويلة التي يشتمل عليها الملحق التاسع والأربعون من الطبعة الجميلة المختلفة التي نشرها^(١) « ناثان هسكل دول » للرباعيات في مدينتي بوسطن ولندن سنة ١٨٩٨ ، تكفي لإشباع نهم كل معجب بالخيام متعطش إلى آثاره وأخباره . ومع ذلك فقد اضطر هذا الرجل الدؤوب جامع هذه القائمة إلى الاعتراف^(٢) بأن « مجرد جمع ما كتب عن عمر الخيام في سائر اللغات يقتضي من المرء أن يتفرغ لذلك طوال حياته الكاملة ، وأن مجموع المؤلفات التي كتبت عنه تكفي بلاشك لإنشاء مكتبة عامرة حافلة »^(٣) . ومع حرصه على مراعاة الاقتضاب والاختصار ، أجد لزاما على أن أفصل الكلام قليلا عن مسألة « الرباعيات الجائئة »^(٤) التي تناولها بالبحث « ژوكوفسكي » ؛ وكذلك عن المقارنة الدقيقة والتحليل العميق اللذين أجراهما « هرون ألن Heron Allen » لترجمة « فيترجرالد » ومقابلتها بأصول الرباعيات الفارسية

(١) أنظر ص ٣٤٨ - ٥٩٤ من الطبعة المختلفة للرباعيات من نسخة

Nathan Haskell Dole, Boston and London 1898.

(٢) أنظر ص ٩٤ من المرجع السابق .

(٣) المترجم : ربما كان من المفيد أن نذكر للفارئ العربي أن أهم مترجمي الرباعيات إلى اللغة العربية هم السادة :

« وديع البستاني » و « محمد السباعي » و « محمد الهاشمي » و « أحمد إصافي النجفي » و « جميل صدق الزهاوي » و « أحمد حامد الصراف » و « أحمد رامي » و « أحمد زكي أبو شادي » و « توفيق مفرج » و « حسين مظلوم ريان » و « عبدالحق فاضل » . وترجم « إبراهيم عبدالقادر المازني » بعض الرباعيات في « حصاد الهشيم » .

(٤) يقصد بـ « الرباعيات الجائئة » الرباعيات التي تنسب عادة إلى عمر الخيام ولكنها في أوثق المصادر وأقدمها منسوبة إلى غيره من الشعراء .

الرباعيات الجائزة :

وقد وجد «ژوكوفسكى» أن الرباعيات التي تشتمل عليها طبعة «نيكولاس M Nicols» تتضمن ما لا يقل عن اثنتين وثمانين رباعية يمكن نسبتها، اعتماداً على أوثق المصادر ، إلى واحد من الشعراء الآتين :

« أبو عبد الله الأنصارى » . «أبوسعيد بن أبى الخير» . « أفضل الكاشى » .
« عاكف » . «علاء الدولة السمنانى» . « الأنورى» . «العسجدى» . « أثير الدين» .
« العطار » . « ابن سينا » . « أوحدى الكرماني » . « بديهى السجاوندى » .
« سيف الدين الباخرزى » . «نخراى الدين الرازى» . « الفردوسى» . «أحمد الغزالى» .
« حافظ الشيرازى » . «جلال الدين الرومى» . « جمال الدين القزوينى » . «الحاقانى
الشروانى » . « كمال الدين اسماعيل » . « مجد الدين همكر » . « المغربى » . « الملك
شمس الدين » . « نجم الدين الرازى » . «ناصر الدين الطوسى» . « نعمة الله الكرماني » .
« رضاء الدين » . «سعد الدين الحموى » . « سلمان الساوجى » . « شاهى » . « سراج
الدين القمرى » . «طالب الآملى» .

ولو أننا تكلفنا قليلاً من التعب ، لزدنا على هذه القائمة أسماء غيرهم من الشعراء ،
فقد لاحظت وجود أمثلة أخرى يمكن أن نضيفها إلى الأمثلة السابقة ؛ من ذلك أن
الرباعيتين اللتين نشرهما «هوينفلد» برقم ١٤٤ و ١٩٧ ونشرهما «نيكولاس» برقم
١١٦ و ١٨٢ ونسب قولهما إلى عمر الحيام ، نشرهما « ژوكوفسكى » برقم ٢٦ و ٢٧
ونسب قولهما إلى « ناصر الدين الطوسى » و «طالب الآملى» . ومع ذلك فقد وجدت
فى « تاريخ كزیده » ^(٢) أن الأولى منهما تنسب إلى « سراج الدين القمرى » وأن
الثانية تنسب إلى « عز الدين الكراتشى » ^(٢) ومن الواضح أنهما يتناقضان .

(١) كتاب فى التاريخ تم تأليفه سنة ٧٣١ = ١٣٣٠ م

(٢) أنظر مقالتي عن « شعراء الفرس الذين ذكرهم صاحب تاريخ كزیده » وقد نشرتها

فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » . عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ وعدد يناير سنة ١٩٠١
(رقم ٢٨ ، ٥٠)

حيث المعنى تناقضا تاما ، بحيث لا يمكن بداهة نسبتها إلى شاعر واحد . وقد ألحق الدكتور « روس » Ross « بترجمته لمقالة « ژوكوفسكى » جدولا قبا للمقابلة بين الرباعيات وقفا لترتيبها في نسخة « هوينفلد » ونسخة « نيكولاس » ونسخة « المكتبة البودلية Bodlian » .

وخلاصة هذا البحث وزبدته ، أنه يمكننا من أن تقطع على وجه التأكيد بأن « عمر الخيام » قد كتب بغير شك كثيرا من الرباعيات ، ولكن من غير الممكن — فيما عدا أمثلة قليلة نادرة — أن نجزم على وجه اليقين بأنه كتب رباعية بعينها من هذه الرباعيات الكثيرة التي تنسب إليه .

وأقدم نسخة مخطوطة من « رباعيات الخيام » هي النسخة الموجودة في « المكتبة البودلية » تحت رقم ٥٢٥ ؛ ويرجع تاريخها إلى سنة ٨٦٥ هـ = ١٤٦٠ م أي أنها نسخت بعد موته بما يقرب من ثلاثة قرون ونصف القرن . وهذه النسخة تشمل على ١٥٨ رباعية ؛ وقد نشرها وترجمها ثرا وعلق عليها المستر « إدوارد هرون ألن » في لندن سنة ١٨٩٨ م ، ثم نشر في السنة التالية كتابا في الموضوع نفسه بعنوان « المقابلة بين ترجمة فيتز جerald لرباعيات عمر الخيام مع أصولها الفارسية ^(١) » وقد أخصى فيه (ص ١٥ — ١٦) عدد النسخ الخطية والمطبوعة من الرباعيات ومقدار الرباعيات التي تشمل عليها كل نسخة من هذه النسخ . والفرق كبير بين عدد الرباعيات في مختلف النسخ . فبينما يقتصر عددها على ٧٦ رباعية في نسخة خطية قديمة في مكتبة باريس يرجع تاريخها إلى سنة ٩٣٧ هـ = ١٥٣٠ م ، إذا به يبلغ ٦٠٦ رباعية في نسخة خطية بمكتبة بانكيور ، وإذا به يرتفع إلى ٧٠٠ رباعية في النسخة المطبوعة على الحجر في مدينة لسنو سنة ١٣١٢ هـ = ١٨٩٤ م ، ثم إذا به يصل إلى ٨٤٥ رباعية في الترجمة المنظومة التي نشرها « جون باين John Payne » ثم إذا بنا في النهاية نجد أن الآنسة « جيسى كادل Jessie E. Cadell » استطاعت بالرجوع إلى مختلف المصادر أن تجمع ما يزيد على ألف ومائتين من الرباعيات المنسوبة إلى عمر الخيام .

(١) اسمه بالانجليزية: Edward Fitz Gerald's Ruba 'iyyat of Omar
Khayyam with their Original Persian Sources, London, 1899.

وقد يمكن في يوم من الأيام بالتنقيب في خبايا المكنيات الآسيوية العثور على نسخة خطية قديمة من الرباعيات ، استطاع الاعتماد عليها والوثوق من مشتعلاتها . ولكننا كما أوضحنا آنفا لا يمكننا قبل العثور على مثل هذه النسخة أن نجزم على وجه اليقين — إلا في أمثله قليلة نادرة — بمقدار الرباعيات التي تصح نسبتها إلى عمر . ومن أسف أن خفض الرباعيات من حيث مبانها أو معانيها لا يمكن أن ينتهي بنا إلى شيء ؛ فمباني الرباعيات من حيث لغتها وألفاظها لا تفيدنا في شيء ، لأننا لا نملك حتى الآن نسخة منها قريبة التاريخ من زمن الشاعر نفسه ؛ وكذلك لا يجدينا أسلوبها نفعا ، لأن جميع الرباعيات تتشابه في الغالب من حيث الصيغة والوزن والتركيب والمحسنات البلاغية ؛ وهي بالإضافة إلى ذلك قصيرة المدى ، تميل إلى معالجة الأمور « العامة » دون « الخاصة » ، وتتميز بسهولة المحاكاة والتقليد حتى يصعب — باجتماع كل هذه الأمور — على أي أديب إيراني ، مهما بلغ شأوه في دراسة الآداب الفارسية ، أن يعتمد على أسلوبها ، فيجزم ارتكانا على ذلك بتعيين قائلها ومنشديها .

أما فيما يتعلق بالمقابلة بين ترجمة «فيتزجيرالد» للرباعيات وبين أصولها الفارسية فقد وفي المستر « إدوارد هرون ألن » هذه المسألة حقها بكل أمانة وإخلاص في ثاني كتابيه اللذين سبق لنا ذكرهما في الصفحات الماضية ، ونحن نكتفي بأن نعيد هنا نتيجة أبحاثه التي وصل إليها بعد كثير من التعب والنصب ، حيث يقول في مقدمة ذلك الكتاب (ص ١١ - ١٢) ما يلي :

« نجد بين الرباعيات التي ترجمها فيتزجيرالد تسعا وأربعين رباعية ترجمها « فيتزجيرالد بأمانة أو حاكها بإخلاص ، ويوجد الأصل الفارسي لسلك رباعية من هذه الرباعيات في مخطوطة « أوسلي Ouseley » أو مخطوطة « كلكتا أو فيها معا . »

« وفي هذه الترجمة أربعة وأربعون رباعية أخرى يمكن إرجاع كل منها إلى « أكثر من رباعية واحدة فارسية ، ويمكن أن نسميها بالرباعيات المركبة . »
« وهناك رباعيتان أوحى بهما إلى فيتزجيرالد بعض الرباعيات التي لا توجد إلا « في نسخة نيكولاس . »

« كما أنه صاغ رباعيتين جعلهما تردبدا للروح العامة التي توحى بها الرباعيات . »
 « وفي الترجمة كذلك رباعيتان يمكن إرجاعهما إلى تأثير فريد الدين العطار »
 « وكتابه : منطق الطير . »
 « وهناك رباعيتان من إنشاء عمر أصلاً ولكنهما تأثرتا في الترجمة بغزليات »
 « حافظ الشيرازي . »
 « وكانت هناك ثلاث رباعيات ، تضمنتها الطبعتان الأولى والثانية من الترجمة ، »
 « وقد حذفها فيتزجرالد نفسه بعد ذلك ولم أجد لها - رغم البحث الدقيق - »
 « أصلاً باللغة الفارسية . ولا شك أنه تأثر فيها بشعراء آخرين ليس يعنيها في هذه »
 « المناسبة تحقيق هويتهم أو معرفة شخصيتهم » .

ولست في حاجة بعد ذلك كله إلا أن أذكر المبتدئين ، دون غيرهم ، بأن الرباعية في الأدب الفارسي تعتبر وحدة مستقلة قائمة بذاتها ، وأنه لا يوجد في ذلك الأدب منظومة طويلة تتركب من عدد من الرباعيات ، وأن الترتيب الذي يراعى في مجموعات الرباعيات هو الترتيب الأبجدي وفقاً للحرف الأخير من الشطرات الثلاث المقفاة من الرباعية .

بابا طاهر الهمداني

الشاعر الثاني من شعراء الرباعيات الأربعة هو « بابا طاهر الهمداني » الملقب بـ « العريان » . وسيكون حديثي عنه مختصراً لأن رباعياته طبعت مرتين : الأولى مع ترجمة فرنسية محشاه بواسطة الأستاذ « كليمان أويار » في « المجلة الآسيوية » عدد نوفمبر وديسمبر من سنة ١٨٨٥ م (المجموعة الثامنة ، مجلد ٦) ؛ ^(١) والثانية مع ترجمة إنجليزية منشورة مصحوبة بكثير من التعليقات بواسطة المستر « إدوارد هرون

(١) أنظر مقالة « أويار Hunt » في : « المجلة الآسيوية سنة ١٩٠٨ »

Journal Asiatique, Nov. - D. c. , 1885 (ser. VIII, vol. 6)

الن « في كتابه « أشجان بابا طاهر » (١) المنشور في سنة ١٩٠٢ م . وقد تضمن هذا الكتاب أيضاً ترجمة أخرى منظومة للرباعيات كتبها السيدة « إليزابث كورتيس برينتون » (٢) . يضاف إلى ذلك أنه قد سبق لي أن خصصت بضع صفحات من الجزء الأول من هذا الكتاب (٣) للحديث عن اللهجات الفارسية والأشعار التي صيغت فيها ، وتحدثت بوجه خاص عن أشعار « بابا طاهر » ؛ وقد أوردت هنالك ثلاث رباعيات من أشهر رباعياته بنصها الفارسي ثم أعقبته بترجمة منظومة بالإنجليزية (٤) . ورباعيات « بابا طاهر » تتفق مع كثير من الرباعيات التي كتبت في لهجة خاصة ، من حيث كونها لا تجرى على أوزان الرباعي المعروفة ، بل تجرى على وزن الهزج المسدس المهدوف ، فتكرر « مفاعيلين » ست مرات في البيت الواحد ولكن التفعيلة الثالثة والسادسة منها تقتضب إلى « مفاعل » أو « فعولن » . ولما كانت هذه الرباعيات من صياغة رجال سذج من رجال الريف ، فإنها بالضرورة لا تبلغ من حيث الصياغة اللفظية أو المعنوية مبلغ الرباعيات التي كتبها رجال فنانون من أمثال « عمر الخيام » .

حياة « بابا طاهر »

والمعروف لنا عن « بابا طاهر » قليل جداً ، وقد اختلف كتاب الفرس اختلافاً كبيراً في تحديد زمنه ، بحيث جعله بعضهم من الرجال الذين عاشوا في بداية القرن الحادى عشر الميلادى (أوائل الخامس الهجرى) ، وجعله بعضهم الآخر من رجال النصف الثانى من القرن الثالث عشر الميلادى (أواخر السابع الهجرى) . وأقدم ما صادفت

(١) أنظر : Lament of Biba Tahir, by Mr. Eduard Heron Allen : (Quaritch 1902)

(٢) اسم هذه السيدة بالإنجليزية هو : Mrs. Elizabeth Curtis Brenton

(٣) الترجمة : أنظر الصفحات ٧٣ - ٧٨ من الأصل الإنجليزي للجزء الأول من هذا الكتاب المتعلق بالأدب الفارسية . منذ أقدم الأزمنة إلى عهد الفردوسى .

(٤) لست أظن قارئ الإنجليزية يستفيد كثيراً بالمقالة التي كتبها « زوكوفسكى » بالروسية في المجلد الثامن من ١٠٤ - ١٨ من تقارير القسم الشرقى للجمعية الامبراطورية الروسية الآثار ، سنة ١٩٠١ م

من الكتب التي ذكرت شيئا عنه هو كتاب « راحة الصدور » فقد ورد في الورقة ٤٣ من المخطوطة الوحيدة المحفوظة بمكتبة باريس مترجمته : (١)

« وقد سمعت أنه عندما قدم السلطان طغرل بك إلى مدينة همدان كان بها »
 « ثلاثة من شيوخ الصوفية هم : « بابا طاهر » و « بابا جعفر » والشيخ »
 « «حمشا» ، وكانوا يقفون عند مقدمه على جبل يسمى : جبل الحضر بالقرب »
 « من باب همدان ، فلما وقعت عليهم عين السلطان أمر رجاله بالوقوف ، وترجل »
 « عن جواده ، وتقدم إليهم ، وقبل أيديهم ، وكان باباطاهر مجذوبا ؛ فقال له : »
 « أيها التركي . . . !! ماذا نويت فعله بعباد الله . . . ؟ فأجابه السلطان : سأفعل »
 « ما تأمرني به . . . !! عند ذلك قال له بابا طاهر : بل افعل ما يأمرك به الله ، »
 « والله يأمر بالعدل والإحسان . (٢)

« عند ذلك بكى السلطان وقال : سأفعل ذلك إن شاء الله . فأخذ بابا طاهريده »
 « وقال له : هل تقبل مني هذه الهدية . . . ؟ وأخرج من أصبعه رقبة إبريق »
 « مكسور كان يستعمله في الوضوء مدة طويلة ، ثم وضعها في إصبع السلطان »
 « وهو يقول : أنى أضع في يدك ملك العالم كما أضع هذا الخاتم في أصبعك »
 « فكن عادلا . . . !! فظل السلطان بعد ذلك يحتفظ بها . فإذا خرج لموقعة »
 « من المواقع وضعها في إصبعه . وهذا كله يدل على ما اتصف به السلطان من ثناء »
 « العقيدة وصفاء الطويه ، ولم يكن يدانيه في ذلك أحد من المسلمين . . . »
 ومن المحتمل أن تكون المقابلة التي ذكرت في النبذة السابقة قد حدثت بين « طغرل

بك » و « باباطاهر » في سنة ٥٤٤٧ هـ أو ٥٤٥٠ = ١٠٥٥ م أو ١٠٥٨ م . وعلى ذلك
 يمكننا في اطمئنان أن نرفض التاريخ الذي حدده « رضا قلي خان » لوفاة « باباطاهر »
 حين ذكر في كتابه « رياض العارفين » أنه توفي سنة ٥٤١٠ = ١٠١٩ م . أما النبذة
 التي كتبها « ژوكوفسكي » في مقاله الذي سبقت الإشارة إليه في هامش من
 هوامش الصفحات الماضية ، وذكر فيها أن « بابا طاهر » تحدث مع « ابن سينا »

(١) المترجم : نا. بطبع هذا الكتاب الاستاذ « محمد اقبال » ونشره ضمن «سلسلة كتب
 حب التذكارية»

(٢) سورة النحل آية ٩٢ .

المتوفى سنة ٥٤٢٨ = ١٠٣٥ م فمحتملة التصديق عقلا وليس فيها ما يتنافى مع الجائز المقبول . ولا شك أن النبذة التي نقلناها عن كتاب « راحة الصدور » تتفق أنباؤها مع الأخبار القليلة التي ذكرتها كتب المصادر الأخرى، من حيث تصوير « باباطاهر » وإبراز شخصيته، ومن حيث إظهار الاحترام والتبجيل اللذين يفوز بهما « المجاذيب » و « الأولياء » في البلاد الإسلامية عامة ؛ وقد رأيت بعينى رأسى جماعة من هؤلاء ينتقلون بحرية تامة فى مكاتب الحكومة التركية ، فيلاقيهم الموظفون دائماً بمنتهى الحفاوة والتكريم (؟)

* * *

أبو سعيد ابن أبي الخير :

نتقل الآن إلى الحديث عن ثالث الشعراء المشهورين بكتابة الرباعيات ، وهو « أبو سعيد بن أبي الخير » المولود فى قرية « مهنة » من أعمال « خاوران » فى السابع من ديسمبر سنة ٩٦٧ م والمتوفى فى الثانى عشر من يناير سنة ١٠٤٩ (= ٣٥٧ هـ إلى ٤٤١ هـ) . وقد اعتبره « إتيه » : « أول من أبدع الشعر الصوفى ، وأول من روج « الرباعيات » وجعلها وسيلة صالحة لأداء الأفكار الدينية والصوفية والفلسفية بحيث تتركز فيها وتصدر عنها جميع التجليات الصوفية الرائعة ؛ وهو كذلك أول من أضفى على الرموز والتعبيرات الصوفية هذا الجمال الزاهر وهذا الخيال القاهر اللذين عرف بهما الشعر الصوفى منذ ذلك الزمان » .

وروى كذلك عن « أبي سعيد » أنه تمكن من الإجماع بـ « ابن سينا » كما فعل « بابا طاهر » . وقد ورد الخبر فى حكاية معروفة أنه عند ما انقض مجلسهما الأول قال أبو سعيد لابن سينا : « إبنى أدرك ما تعرفه ... !!! » فأجابه ابن سينا بقوله : « وأنا أعرف ما تدركه ... !! » (١)

(١) من بين الكتب التى ذكرت هذه القصة كتاب « أخلاق جلالى » المؤلف فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى ، أى التاسع الهجرى (ص ٢٨ من نسخته المطبوعة على الحجر فى مدينة لسنو سنة ١٢٨٣ هـ : ١٨٦٦ م وقد روى « تاريخ كزیده » هذه القصة بصورة أخرى كما ذكر ذلك الدكتور « إتيه » . فقد ورد فيه أن ابن سينا قال : « كل ما أعرفه يدركه أبو سعيد » فأجابه أبو سعيد بقوله : « أما ابن سينا فيعرف ما لا أدركه ... !!! »

ومع ذلك فقد وضع الدكتور « إتيه » أن هذين الرجلين كانا على طرفي نقيض في كثير من المسائل الدينية وأن العداوة كانت متأصلة بينهما (١) .

ومصادر تأريخ « أبي سعيد » — على خلاف العادة — واسعة كاملة ؛ فبالإضافة إلى ما نجده عنه من أخبار كثيرة ، تضمنتها تراجم الأولياء والشعراء ، نجد أن الدكتور « إتيه » قد كتب عنه ، بماعهديه من دقة في البحث وعمق في الدرس ، مقالتين هامتين (٢) ، وكذلك قام « ژوكوفسكي » في سنة ١٨٩٩ م بنشر مجلدين يحتويان نصوصا نادرة ، تتعلق كلها أو جلها بحياة هذا الرجل ، وبما أثر عنه من أقوال وأشعار . ولهذين المجلدين أهمية خاصة تدعونا إلى تفصيل القول عنهما بعض الشيء .

وأول هذين المجلدين يشتمل على النص الفارسي لكل من البكتابين الآتين :

أ — « أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد » .

ب — « رسالة حورائيه » أو رسالة الحور .

والكتاب الأول من هذين الكتابين أي « أسرار التوحيد » عبارة عن مؤلف مطول يقع في ٤٨٥ صحيفة ، كتبها أحد أحفاد الشيخ أبي سعيد المسمى « محمد ابن المنور بن أبي سعيد بن أبي طاهر بن أبي سعيد بن أبي الخير المنسوب إلى قرية ميهنة » (٣) . وقد برهن « ژوكوفسكي » في مقدمته الرائعة التي قدم بها هذا الكتاب ، على أن هذه الصفحات قد كتبها مؤلفها فيما بين سنة ٥٥٢ هـ وسنة ٥٩٩ هـ (= ١١٥٧ - ١٢٠٣ م) لأنها تتضمن إشارات إلى موت السلطان « سنجر » السلجوقي المتوفى في أول هذين التاريخين ، كما إنها مهداة إلى ملك الغور « غياث الدين محمد بن سام » المتوفى في ثاني هذين التاريخين . وقد نشر « ژوكوفسكي » نص هذا

(١) انظر ص ٥٢ - ٥٣ من المرجع المذكور في الهامش التالي .

(٢) مجموعة مقالات نشرها الدكتور « إتيه » في : Sitzungsber. d. Bayer. Akad. philol.-histor. Klasse. سنة ١٨٧٥ م ١٤٥ - ١٦٨ وسنة ١٨٧٨ م ٢٨ - ٧٠ . وقد نشر في هذه المقالات اثنتين وتسمين رنأعية من رباعيات « ابن سعيد » مصحوبة بترجمة منظومة ، عليها كثير من الحواشي والتعليقات .

(٣) كما جاء في « أسرار التوحيد » ص ٣ .

الكتاب وفقاً لمخطوطتي « بطرسبورج » و « كوينهاجن ». وهو يقول إن أهميته تنحصر في أنه يعتبر من المصادر الأصلية التي اعتمد عليها « العطار » و « جامي » وغيرها من « كتاب التراجم » ، كما إن الأخبار التي تضمنها تستند إلى روايات المعاصرين الذين نقلوها إلى المؤلف بطريق المشافهة أو بما خلفوه لأعقابهم من مذكرات ورسائل .

ويعتبر هذا الكتاب من أقدم الرسائل التي كتبت عن « تراجم الأولياء » ومن أوضح الكتب التي صورت لنا حياة « الدرويش » في ذلك العصر ، وهو بالإضافة إلى ذلك يشتمل على كثير من المسائل اللغوية الهامة والصيغ المهجورة التي أبقاها الناشر لحسن الحظ على أصولها . وكلا النسختين اللتين اعتمد عليهما الناشر كتبنا في خلال القرن الثامن الهجري أو الرابع عشر الميلادي

أما « رساله حورائيه » فعبارة عن مقالة قصيرة تقع في خمس صفحات ، كتبها « أبو عبدالله بن محمود » المنسوب إلى « الشاش » في إقليم ما وراء النهر ، وقد فسر فيها إحدى رباعيات الشيخ « أبي سعيد » .

وثاني المجلدين اللذين نشرهما « ژوكوفسكي » يشتمل على النص الفارسي لمخطوطة قديمة فريدة ، يرجع تاريخها إلى سنة ٨٦٩٩ = ١٢٩٩ م . وهذه المخطوطة محفوظة في المتحف البريطاني ، والجزء الأكبر منها يتعلق بالحديث عن أسرار الشيخ أبي سعيد وتعاليمه الروحية . وقد طبعت هذه المخطوطة في ثمان وسبعين صحيفة ، وهي سابقة في تأليفها لكتاب « أسرار التوحيد » ، وقد ألفها أيضاً واحد من أحفاد الشيخ أبي سعيد ، يظنه « ژوكوفسكي » من أبناء « أبي روح لطف الله » .

ولو أننا شئنا أن نتحدث عن هذه المصادر الزاخرة بالأخبار بما هي جديرة به من اهتمام وتقدير ، لاقتضانا الأمر تخصيص مجلد كامل لها ؛ ولكننا نذكر أنه بالإضافة إلى هذه المصادر المستفيضة ، توجد أيضاً بين أيدينا طائفة كبيرة من أخبار هذا الشيخ تتضمنها كتب التراجم المتأخرة مثل كتاب « هفت إقليم » (١) وكتاب

(١) ذكره الدكتور « إنيه » واستشهد به

« تاريخ كزيته » وكتاب « نفحات الانس » (١) وغير ذلك من الكتب . كما أن رباعياته قد طبعت على انفراد جملة مرات في البلاد الشرقية، أو ضمن مجموعات تشتمل على رباعياته مع رباعيات « عمر الحيام » ورباعيات « بابا طاهر » وما شاكل ذلك من الرباعيات .

وكانت حياة « أبي سعيد » خالية من الأحداث والوقائع ، وقد أمضاها كما يقول الصوفية في « عالم الأرواح » لا « عالم الأشباح » ؛ وهو لهذا السبب يختلف اختلافا كبيرا عن سائر الكتاب والشعراء الذين تحدثنا عنهم في الصفحات السابقة من هذا الباب .

أبو سعيد والنصوف

وفي رأي أن الفضل في إثبات أهمية الشيخ « أبي سعيد » وأسبقته بالنسبة لتاريخ التصوف الفارسي ، يرجع إلى الدكتور « إتيه » دون غيره من الكتاب ، فإن الإيرانيين أنفسهم ما زالوا ينكرون أهمية « أبي سعيد » من هذه الناحية ، ويتابعون القول المشهور الذي قاله أكبر متصوفهم « جلال الدين الرومي » حينما اعتبر نفسه ثالث الثلاثة الكبار من الصوفية ، كان « سنائي » أولهم ، وكان « العطار » ثانيهم . ولو أننا راعينا الحق وتحرينا الصواب لوجدنا أن « أبا سعيد » متقدم على هذين من الناحية الزمنية . وقد أثبت الدكتور « إتيه » في الرباعيات التي اختارها ونشرها من رباعيات الشيخ « أبي سعيد » أن جميع خصائص التصوف الفارسي والتعابير الصوفية الفارسية تبدو مجتمعة لأول مرة في هذه الرباعيات ، وقد ظلت على حالها منذ ذلك الوقت ، وأجمع على اتباعها شعراء الصوفية من الفرس والآثراك والهنود (٢) .

وفيما يلي ترجمة لطائفه من الرباعيات اخترناها من مقالة الدكتور « إتيه » واتبعنا فيها الترقيم التي رقت به هنالك ، وهي تكفي للبرهنة على صحة هذا الرأي (٣) :

(١) طبع « نساولي » Nassau Lees « س ٢٢٩ - ٢٤٧ »

(٢) ينطبق هذا أيضا على أقواله التي أورد الكثير منها كتاب التراجم .

(٣) المترجم : لم استطع للأسف الرجوع إلى أصل هذه الرباعيات بالفارسية لعدم عثوري على مقالة الدكتور « إتيه » في دور الكتب الموجودة في مصر .

(١)

- إدخالك السرور على قلب واحد ،
- خير لك من تعمير ألف من المساجد !!...
- واستعبادك لحر واحد بما تسديه إليه من إحسان
- خير من تحريرك آلاف من العبيد والغلمان !!..

(٢)

- يا من تملأُ طلعتك العالم بالأضواء والأنوار !....
- إننى أصلى من أجل وصالك آتاء الليل وأطراف النهار.. !!
- فتباً لى . . . إذا شمل عطفك غيرى من الناس
- وتباً للناس . . . إذا شاركونى اللفه والحنين والإحساس . . . !!

(٥)

- يذهب الغزاة إلى حومات الوغى للموت والاستشهاد
- ويا ليتهم علموا حكمة الغزو وسر الجهاد ... !!
- فإنما يفوقهم شأننا ، قتلى العشق وصرعى الوداد
- لأن الأجنة هم الذين قتلوهم ... لا الأعداء الشداد !!...

(٦)

- إنى أدعو للجميع : ألا يحرم أحد منهم من رحمتك الوسيعة
- فإن اللاتذ بك يبلغ أوج المدارج الرفيعة !!...
- ولو أضاءت شمسك فى ذرة من الذرات . . .
- لزاد بهاؤها على شمس الأفلاك والسموات . . . !!

(١٠)

- مادام الجامع والمدرسة ... لا تهدم منهما الأركان
— وما دام الشك واليقين ... يتناوبان في قلب الإنسان ،
— فكيف يمكن لمذهب « القلندرية » في هذا الزمان ^(١)
— أن ينتشر ، فيخرج مسلما واحدا قوى الإيمان ... !!

(١٣)

- لا تلمنى ... ياسيدى ...!! إذا احتسيت الخمر والشراب ... !!
— وإذا قضيت في الخمر والعشق أيام الشيب والشباب ... !!
— فانا في إفاقتى أعاشر الأحباب وغير الأحباب
— ولكننى متى سكرت ... لا أجالس غير الأصحاب .. !!

(١٧)

- قلت : حدثنى عن جمالك . . من الذى يفوز بيهجته وسناه . . ؟
— فقال : أنا وحدى الفائز به ... مادمت فى الوجود والحياة ... !!
— فانى أنا وحدى العاشق والعشوق والعشق فى منتهى
— وإنى أنا وحدى العين البصرة، والجمال الزاهى ، والمرآة ... !!

(١٨)

- حدثت طبيبى عن آلامى الكثيرة الخافية
— فقال لى : كفى الحديث ... ولا تتكلم إلا عن صفاته العالية
— وحذار ان تجعل لك زادا إلا من دماء قلبك الغالية ... !!
— وحذار أن تفكر فى الدار الفانية أو الباقية .. !!

(١) «القلندرية» جماعة من الدراويش لا يهتمون بالمظاهر ولا بأراء غيرهم من الناس

(١٩)

- هؤلاء الرجال الذين يصدقون على ألقاب التكريم
- لا يعرفون حقيقة ما انطوى عليه قلبي الكريم ... !!
- ولو كشفوا خبيثة ما محتوى عليه ضلوعى ... من عذاب أليم
- لقضوا على بأن أحترق بنارى ... كما يحترق الهشيم .. !!

(٢٠)

- قدرت على الحب ... ثم تركت أحبتك فى اشتياق وحنين ... !!
- وحرمتنى من العقل والفكر فخلا منهما قلبي الأمين ... !!
- وكنت عفيفا وقورا ... وكنت من أصلح الصالحين ،
- فأصبحت بحبك شريدا خليعا ... ومن أكبر المعردين ... !!

(٢١)

- هناك بدر التمام ... مجلو فى بهاء ... !!!
- وهو فى أقل مراتبه ... عبارة عن الحسن فى منتهاه ... !!
- فأطل النظر إلى وجهه الشمس . . فإذا عشت بسناه
- فانظر إلى شعره المجعد ... كيف يتألق فى دجاء ... !!

(٢٧)

- إذا ابيضت صفحة وجهى بنور الحق وضياء الإسلام
- بلغت غاية الشرف ، وظفرت بنهاية الاحترام ... !!
- ولكن ... من أسف ... أن العار يكسو وجهى بالسواد والقتام
- بحيث ينجل الجحيم ... مما ارتكبت من ذنوب وآثام ... !!

(٢٨)

- متى بلغت فى حبك مرتبة العشق والوصال ،
- لم أعد أتطلع إلى الجنة ، أو أغرق فى الأمانى والآمال ... !!
- فإن الجنة لا تعينى . . . إذا لم أفر فيها بلقائك ... !!
- والنعيم والجحيم سواء . . إذا لم أظفر برضائك ... !!

(٣٠)

- من قبل أن يخلق الزمان والنجم والسماء ،
- ومن قبل أن يخلق النار والماء والأرض والهواء ،
- ومن قبل أن يخلق العقل والشكل والأصوات والأصدا ،
- أخذت أردد أسرار التوحيد في العلانية والحقاء ... !!

(٣٢)

- أيها الهندي البرهمي ... !! أنظر إلى هذه الحدود الوردية الحمراء ،
- إنها تتقد بنارها المؤججة على وجه هذه الدمية الحسناء ... !!
- فإذا عميت بصيرتك عن أن تعبد الله صاحب الجمال والبهاء ،
- فاعبد هذه النار ... فهي خير لك من عبادة البقرة العجباء ... !! (١)

(٣٣)

- يا إلهي ...! أنا في عثرتي ... ارتجى عفوك ورضاك ... !!
- وأنا في ذلتي ... أبتغى رحمتك ونداك ... !!
- ولن أفعل كسائر الناس ... فاحتسب بهذا أو ذاك
- وليس لي من خام ولا واق في العالمين ... سواك .. !!

(٣٨)

- بارك الله في أقدامي ... إذا سمعت إلى لقياك ... !!
- وبارك الله في كل ساع ... يسعى إلى رضاك ... !!
- وبارك الله في كل من يتمتع ناظره بالتطلع إلى بهاك
- وبارك الله في كل لسان ... يسبح بحمدك وعلاك ... !!

(١) «كاو پرست» أي عابد البقرة ، ويطلق تفرس هذه الكلمة على الهندوكيين لتقديسهم البقر . والشاعر يشير هنا إلى أن حمرة وجه الحبيب شبيهة بالشمس المتقدة أو النار المؤججة ، وعلى ذلك شبهوا العاشق بعابد النار أو عابد الشمس ، لأنه دائماً في لهفة إلى أن يشرق عليه وجه الحبيب . . .

(۵۴)

— ذلك «العارف» الذى سلك طريق الأسرار
 — قد أعبد بالله ... فأنكر الأثرة ... وآثر الإيثار .. !!
 — فاتصل بالله ... وانكر نفسك كل الإنكار
 — فلا إله إلا الله . . وهو وحده الواحد القهار ... !!

(۵۵)

— ليلة أمس ... حدثت ، «الحبيب» أحاديث الحب والوصال ... !!
 — فأخذ ينقض العهود ، ويتجنى على فى دلال ... !!
 — واتقضت الليلة ، ولم أحك من قصة الحب الا البداية ... !!
 — ولا ذنب ليل ؛ ولكن «قصة الحب» ليس لها نهاية ... !!

(۶۱)

— أنا منذ كنت ... لم ابتعد لحظة واحدة عن وصالك ... !!
 — وقد خدمنى حظى السعيد ... فلم أغب عن مشاهدة جمالك ... !!
 — وفيت فيك ... فلم يعد يشاهدنى أحد من الناظرين ... !!
 — وأضاء على نورك ... فظهرت مكشفا للعالمين ... !!
 ونذكر فيما يلى الرباعية التى نسبوها إلى « ابن سينا » ورد الشيخ
 « أبى سعيد » عليها :
 قال ابن سينا : (۱)

(۱) المترجم : فيما يلى أصل هذه الرباعية بالفارسية

ما نيم بعفو تو تولا کرده ور طاعت و معصیت تو لا کرده
 آنجا که عنایت تو باشد باشد ناکرده چو کرده کرده چون ناکرده

— نحن اللائذون بعفوك

— المجتنبون لطاعتك ومعصيتك .

— وأينا تكن عنايتك ولطفك ،

-- يصبح مالم تفعله كما لو فعلناه ، وما فعلناه كما لو لم تفعله ... !!

فأجاب « أبو سعيد » برباعية معناها :

— أيها الغارق في الإثم ... يامن خلت أعمالك من كل خير ... !!

— أنك تجتهد في أن تنجو بنفسك فتسرك ما أتيت من شر ... !!

— وهل يمكن محو الذنوب والآثام والشرور ... ؟!

— إنما أنت تعتمد عبثاً على عفو الله الغفور ... !!

وجميع هذه الرباعيات والأشعار تكفي لبيان أهم المسائل التي يدور عليها تفكير الصوفية ومقولاتهم فالفكرة الأساسية لا تكتفي بتصوير « الله » على أنه قادر قاهر خير فحسب ، بل تجعله المصدر الوحيد للكون والجمال ، وتجعله الجمال الحق والكون الحق ، وفيه ينطوى كل ما هو غائب عن البصر ، وبنوره يتكشف كل ما يقع عليه النظر ؛ ويتصل بهذه الفكرة كل التعبيرات اللغوية والرمزية التي اشتملت عليها هذه الأشعار والتي تشتمل عليها لغة الصوفية أجمعين ؛ فالله عندهم هو « الحبيب » وهو « المعشوق » وهو « المحبوب » ؛ والوجد الحاصل من التفكير فيه هو « الخمر » وهو « الخمار » والظاهر والباطن منه عبارة عن « طلعه النيرة » أو « طرته السوداء القائمة » ، وما إلى ذلك من التعبيرات الرمزية الكثيرة . وفي الصوفية بالإضافة إلى ذلك رفع من شأن المثالية الذاتية على المعارف الموضوعية ، وفيها كذلك تأويل روحى للواجبات والمراسم الدينية كما هو ملاحظ بين فريق « الإسماعيلية » ، وربما استمد الصوفية منهم فكرة هذه التأويلات وإن كانوا يختلفون عنهم في كل شيء اختلافًا بينا ظاهراً ، وفيها كذلك فكرة لا تقل في أهميتها عن جميع ما سبق ، وهى فكرة « التسامح » التي تجعل جميع المذاهب تمثل « الحق » تمثيلاً يتفاوت كبراً أو صغراً ولكنها تعترف جميعاً بـ « أن طرق الله كعدد أنفاس بنى آدم » أو كما عبر « حافظ »

عن ذلك فيما بعد فقال : « إن كل قبلة يتوجه إليها الإنسان هي خير من عبادة النفس . . . ! ! » (١)

وكثير من أقوال « أبي سعيد » وحكاياته مروية فيما سجله مؤرخوه ومترجموه . ونحن نكتفي في هذا المقام بذكر أمثلة قليلة منها ؛ فقد سألوه أن يعرف لهم الصوفية فأجابهم : أن الصوفية عبارة عن أطراح ما في يدك وعدم الجزع على ما يصيدك أو ينزل بك . . . ! !

وقال في مناسبة أخرى : إن الحجاب الذي يحجب الله عن عبده ليس هو السماء ولا الأرض ولا العرش ولا الكرسي ، بل هو الغرور وحب النفس ، ومق استطعت التغلب على هذين ومحوتهما من طبيعتك ، وصلت إلى الله وزال الحجاب الذي بينك وبينه .

وأخبره جماعة بأن أحد الأولياء كان يمشي على سطح الماء ، وأن آخر كان يطير في أطباق الهواء ، وأن ثالثاً كان يتنقل في طرفة عين من مدينة إلى مدينة ، فأجابهم بقوله : إن الضفدعة تستطيع أن تعوم في الماء ، ويستطيع الحطاف أن ينزل على سطحه ، ويستطيع الغراب أن يطير في الفضاء ، ويستطيع الشيطان أن يتنقل في طرفة عين بين المشرق والمغرب ، ولكن جميع هذه الأشياء لا أهمية لها في رأيي ، لأن الرجل الجدير بأسماء الرجال هو الذي يعيش مع سائر الناس ، فيشتري منهم ، ويبيع لهم ويتزوج منهم ، ويتعامل معهم ، بشرط ألا يغفل لحظة واحدة عن ذكر الله . . . ! ! ويقال إن « أبا سعيد » كان يعجب إعجاباً شديداً بهذا الشعر الذي ورد في قصيدة عرية قالها « كثير » لمعشوقته « عزة » (١) :

ولو أن ليلى الأخيلية سلمت علي ودوني جندل وصفائح
سلمت تسليم البشاشة أو زقا إليها صدى من جانب القبر صائح

(١) المترجم : عبارة حافظ في الفارسية هي : « هر قبلة كه باشد بهتر ز خود پرستی » .

(٢) المترجم : لم أعثر له « كثير » على شعر في هذا المعنى ، وأما البيتان المذكوران فمن قول

« توبة بن الحمير » وهما في نفس المعنى الذي ورد في الأصل الإنجليزي

وهذا القول يذكرنا بالآيات الجميلة التالية التي قالها الشاعر «تيتسون» في «مود» (Maud)

“ She is coming , my own. my sweet ;
Were it ever so airy a tread ,
My heart would hear her and beat ,
Were it earth in an earthy bed ,
My dust would hear her and beat,
Had I lain for a century dead ;
Would start and tremble under her feet,
And blossom in purple and red ”

وقد نقشوا على قبر « أبي سعيد » هذين البيتين باللغة العربية وهما (١) :
سألتك بل أوصيك إن مت فاكتبي على لوح قبري كان هذا متي
لعل شجيا عارفا سنن الهوى يمر على قبر الغريب مسلما (٢)

* * *

عبد الله الأنصاري :

سيكون حديثي مختصرا عن الشيخ « أبي اسماعيل عبد الله الأنصاري الهروي »
الذي اشتهر برباعياته و « مناجاته » .

هذا الشيخ ينتسب كما تدل على ذلك نسبته إلى أصل عربي، فهو من سلالة « أبي
أيوب » . وقد ولد في مدينة هراة في اليوم الرابع من شهر مايو سنة ١٠٠٦ م =
٣٩٨ هـ وتوفي في سنة ١٠٨٨ م = ٤٨١ هـ .
وينسبون إليه أيضا تاليف الكتابين المعروفين باسم « منازل السائرين »
و « أنوار التحقيق » .

وإليك نبذة مترجمة من « مناجاته » :

« يا إلهي ١٠٠٠ ما أعجب حكمتك .. ؟! هاتان قطعتان من حديد أخرجتا
« من منجم واحد ، فأما إحداها فقد أصبحت حدوة يحدون بها الجياد ؛ وأما
« الأخرى فقد أصبحت مرآة ينظر فيها الملك إلى طلعه ١٠٠٠ يا إلهي ٠٠٠ »
« أما وقد استطعت بقدرتك أن تخلق نار الهجر والفراق ، فما حاجتك إلى نار »

(١) أنظر الصحيفة الأخيرة مما كتبه « زوكوفسكي » في « حالات وسخنان شيخ أبي سعيد »
طبع بطرسبورج سنة ١٨٩٩ هـ = ١٣١٧ هـ

(٢) المترجم : وردت في الأصل كلمة « مسلما » .

« السعير والجحيم .. يا إلهي ... ! لقد تخيلت أنني عرفتك ووصلت إليك »
 « ولكنني الآن تحققت من أن أوهامي كانت كفقاعات الماء .. !! يا إلهي !.. »
 « أنا عاجز حيران .. فلا أعرف ما أملك ... ولا أملك ما أعرف .. !! »

وفيما يلي ترجمة لإحدى الرباعيات المشهورة التي ينسبونها إليه :

— حذار حذار أن يأخذك التيه والعجب والدلال ،

— فظن نفسك أعلا قدراً من سائر الرجال .. !!

— واجتهد دائماً أن تتمثل إنسان عينك وقدرته ،

— فهو يرى كل شيء ... إلا نفسه وصورته .. !!

والرباعية التالية تكفي مثلاً لسائر رباعياته :

— أأثمل بك ... فلا حاجة بي إلى الكأس والشراب ... !!

-- وقد وقعت في شراكك بعدما تحررت من سائر الشباك والأحاييل .

— وأنا دائماً السمي وراءك ، ألتمسك في الكعبة وفي سائر المعابد

— ولا فرق عندي بين هذه وتلك ... ولا هدف لي إلا أن أفوز بقلبك !!

* * *

وقد ذكر « إتيه » أن الشيخ « أبا عبدالله الأنصاري » ألف اكتب الآتية :

١ — « نصيحت » أو النصيحة ... وقد أهداه لنظام الملك .

٢ — « إلهي نامه » أو الكتاب الإلهي

٣ — « زاد العارفين » .

٤ — « كتاب أسرار » أو كتاب الأسرار .

٥ — تهذيب لكتاب « طبقات الصوفية » للسلي .

٦ — « أنيس المريدين وشمس المجالس » : وهو عبارة عن قصة « يوسف وزليخا »

مكتوبة ثراً (١) .

(١) المترجم : يعتبر الأنصاري أول من استعمل النثر المسجوع في الفارسية ، وقد كان قادراً على التأليف بالفارسية والعربية . ومن آثاره بالفارسية ما يلي :

١ — رسالة أسرار : وهي مخطوطة بالمتحف البريطاني .

٢ — مناجات نامه : وقد طبعت في طهران كما طبعت في شیراز باسم « أنوار النخبة » =

ومتى وصلنا إلى هذا الحد ، وجب علينا أن نتقل إلى الحديث عن طائفة من شعراء هذا العصر الذين لم يشتهروا بالتسوف ، ولا بد أن نذكر منهم على الأقل أربعة شعراء ... هم :

- ١ - « أسدى الأصغر » ... من شعراء طوس
- ٢ - « فخر الدين أسعد » ... من شعراء جرجان
- ٣ - « فصیحی » ... من شعراء جرجان
- ٤ - « قطران تبریزی » ... من شعراء تبریز

قطران التبریزی

ولنبداً الآن بالشاعر الأخير من هؤلاء الأربعة ، فقد قابله « ناصر خسرو » وتحدث معه أثناء توقفه بمدينة تبریز في الفترة الواقعة بين ٢٦ أغسطس و ١٨ سبتمبر سنة ١٠٤٦ م = ٢٠ صفر سنة ٤٣٨ هـ - ١٣ ربيع الأول ٤٣٨ هـ .

وقد تحدث « ناصر خسرو » عن هذا الشاعر بما يلي : (١)

« وقد رأيت في تبریز شاعراً ، اسمه « قطران » . يقول شعراً طيباً ولكنه لا يعرف الفارسية جيداً . وقد حضر إلى وأحضر معه ديوان منجيق وديوان « الدقيق وقرأ منهما أُمّامى ، وكلما أشكل عليه المعنى سألتني ، فأجبت ، فكان يكتب شرح الآيات والمعاني الصعبة ، ثم يقرأ على بعض أشعاره » .

وقد كتب عن هذا الشاعر كل من « عوفى » و « دولتشاه » في كتابيهما

-
- ٣ - نصايح : وقد طبعت في براين سنة ١٣٤٢ هـ ومعها « مناجات نامه »
 - ٤ - كنز السالكين : مخطوطة في مكتبة المجلس الملى بطهران بعنوان « گنجنامه »
 - ٥ - قلندر نامه : مخطوطة في مكتبة المجلس الملى بطهران تاريخها سنة ٩١٠ هـ
 - ٦ - محبت نامه : وقد طبعت في شيراز باسم « مهالات »
- ومن آثاره بالعربية كتاب « ذم الكلاء » وكتاب « منازل السائرين »
- (١) انظر ص ٦ من الأصل الفارسي لكتاب « سفر نامه »

« لباب الألباب » و « تذكرة الشعراء » (١) ولكن الأخبار التي أوردناها عن تاريخ حياته هزيلة للغاية . ويرى « عوفى » أن « قطران » ينتسب إلى مدينة « تبريز » ولكن « دولتشاه » يعتقد أنه من أهالي « ترمذ » ويخالفهما « شيفر » فيرى أنه ولد في جبال الديلم فيما بين مدينة قزوين وبحر قزوين .

ويتحدث « دولتشاه » عن هذا الشاعر فيقول : أنه أنشأ مدرسة في الشعر كانت تضم جماعة من الشعراء الممتازين من أمثال « الأنورى » و « رشيدى السمرقندى » و « روحى الولوالجى » و « شمس سيمكش » و « عدنانى » و « پسر خمخانه » (٢) ثم يضيف إلى ذلك قوله : « إن الكاتب الشاعر رشيد الدين الطواط اعتاد أن يقول إنه يعتبر قطران سيد الشعراء جميعا في أيامه ، وأما باقى الشعراء فهم شعراء عن طريق الطبع لا عن طريق العلم » .

ولا شك أن « الطواط » كان محقا فيما قال ، لأن قطران كان أول من أكثر من إدخال الصنعة والمحسنات البلاغية في الشعر الفارسى بحيث بذى ذلك أكثر الشعراء الذين سبقوه ، ولم ينس « دولتشاه » أن يقرر ذلك فيقول « أنه اجتهد فى نظم الأشعار المشككة مثل المربعات والخمسات والقصائد ذات القافيتين » .

وقد امتاز « قطران » خاصة بنظم القصائد ذات القافيتين . وقد حاول شعراء متأخرون أن يقلدوه ، ولكن القليل منهم هو الذى استطاع أن يتفوق عليه فى هذا المضمار ، ونحن نذكر جميعا أن « المعزى » شاعر السلطان « سنجر » كان بين مقلديه ، وأنه أنشأ قصيدة مشهورة ذات قافيتين مطلعها كما يأتى :

أى تازہ تراز برک کدل تازہ یر بر پرورده ترا دایہ فردوس یر بر
ومعناه :

— یا من أنت أينع من الورد النضیر . . . هلا ضممتنى إلى صدرك

لقد غذتک مرضعة الفردوس بشديها البار

ومن العسير تأدية هذه الصنعة البديعية فى الإنجليزية ، ومن أجل ذلك فأنا أترك

(١) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٢١٤ - ٢٢١ وكذلك « تذكرة الشعراء » ص ٦٧-٦٩

(٢) معناه الحرفى « ابن الحانة »

مجال الحِكم على جمالها لمن شاء أن يقرأ أشعار « قطران » بأصلها الفارسي ، فأغلبها يمثل هذه الصنعة البديعية التي تقوم على المحسنات اللفظية أكثر مما تقوم على المحسنات المعنوية ؛ وقد عجزت ترجمتي للبيت السابق عن محاكاة هذه الصنعة ؛ لأن كل شطرة يجب أن تنتهي بكلمة تكون في بنائها ونطقها مشابهة تماما للقطعة الأخير من الكلمة السابقة عليها ، كما نجد

في كلمتي « فرسنك » بمعنى الفرسخ و « سنك » بمعنى الحجر

وفي كلمتي « نارنك » بمعنى النارج و « رنك » بمعنى اللون

وفي كلمتي « آموى » بمعنى نهر جيحون و « موى » بمعنى الشعر

فإذا شئنا محاكاة هذه الصنعة في الإنجليزية وجب علينا أن ندوغ شعرا تراعى في كل بيت من أبياته المحافظة على الوزن والقافية وكذلك أن ينتهي بكلمتين مثل :

« coil » و « recoil »

« face » و « efface »

« use » و « refuse »

وإذا كان هذا عسيرا جدا في الإنجليزية ، فإنه في الفارسية يبدو برغم التكلف والتصنع الباديان فيه ، جميلا للغاية ، إذا أحسن الشاعر أداءه وصيغته (١) .

أسدى الأصغر

يجب علينا أن نفرق بين أسدى الأصغر الذى يسمى « عليا » وهو مؤلف « كرشاسب نامه » (٢) في سنة ٤٥٩ هـ = ١٠٦٦ م وبين أبيه « أبى نصر أحمد » أستاذ الفردوسى ومخترع شعر المناظره الذى سبق لنا الحديث عنه والذى توفى أثناء حكم السلطان محمود الغزنوى في الفترة الواقعة قبل سنة ٤٣٣ هـ = ١٠٤١ م ومن أهم الأمور التى تتصل بأسدى الأصغر ، أنه ما زال في حوزتنا مخطوط

(١) المترجم : انظر صنعة « ذى القافيتين » في ترجمتي العربية لكتاب « حقائق الشعر في دقائق الشعر » طبع مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر سنة ١٩٤٥ م وهناك ضرب آخر من هذه الصنعة تسمى القصيدة قافيتان متجاورتان .

(٢) « كرشاسب نامه » هي إحدى المنظومات الفارسية التى نظمت تقليدا لشاهنامه الفردوسى

كامل كتبه بخط يده في شوال سنة ١٤٤٧ هـ = ديسمبر سنة ١٠٥٥ . ويعتبر هذا المخطوط أقدم المخطوطات الفارسية المعروفة لنا حتى الآن وهو محفوظ في مكتبة « فينا » وقد طبعه الدكتور « زيليجمان »^(١) طبعة أنيقة في « فينا » سنة ١٨٥٩ م ثم ترجمة إلى الألمانية « عبد الخالق »^(٢) وطبع هذه الترجمة بدون تاريخ في مدينة « هاله Halle »

وموضوع هذا المخطوط هو دراسة الأدوية ، وقد أسماه مؤلفه باسم « كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية » . ومؤلفه هو « ابومنصور الموفق بن علي الهروي » وقد ذكر الناسخ اسمه في خاتمة الكتاب على هذا النحو « علي بن أحمد الأسدي الطوسي الشاعر » أما « كرشاسب نامه » فعبارة عن ملحمة منظومة يصف فيها الشاعر أعمال « كرشاسب » ومخاطراته ؛ و « كرشاسب » هو أحد أبطال الأساطير في ولاية « سجستان » وتشتمل قصته في هذه المنظومة على تسعة آلاف بيت أو عشرة آلاف ، وأسلوبها شبيه جدا بأسلوب « شاهنامه » ويؤسفني أنني لا أستطيع أن أذكر رأيي فيها لأنني لم أستطع أن أظفر بالاطلاع على إحدى المخطوطات العشر التي ذكرها « إتيه » لهذه المنظومة^(٣) ، وكل ما وقع في يدي هو هذه المقطوعات المتناثرة التي نشرها « ترز مكن » في طبعته لكتاب « الشاهنامه »^(٤)

وأهم من ذلك وأمتع في رأيي ، هو معجمه اللغوي المسمى بـ « لغت فرس » أو « لغة الفرس » ومخطوطته محفوظة في « أثناتيكان » وقد طبع في مدينة « توبنجن » سنة ١٨٩٧ م ، وقام على طبعه الدكتور « بول هورن »^(٥) فاعتبر عمله هذا

(١) يكتب اسمه بالحروف الأفرنجية هكذا : Dr Seligmann .

(٢) كتب اسمه بالحروف الأفرنجية هكذا : Abdul Chalig Achundow .

(٣) انظر مقاله (ص ٢٣٣ — ٢٢٥) من الجزء الثاني من كتاب « الفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية » وكذلك مقاله عن Persische Tenzonen في صفحة (٦٢ — ٦٦) من المجلد الثاني من تقارير المؤتمر الدولي الخامس للمستشرقين .

(٤) انظر ص ٢٠٩٩ وما بعدها

(٥) يكتب اسمه بالأفرنجية هكذا : Paul Horn

أهم أعماله الكثيرة التي ختم بها الأدب الفارسي . . وقد عثر «إتيه» بعد ذلك التاريخ على نسخة أخرى من هذا المعجم في «إدارة الهند» تحت رقم ٢٥١٦ المساوي لرقم ٢٤٥٥ من الفهرست الذي وضعه للمخطوطات الفارسية ، وقد أشار «إتيه» إلى الاختلافات الهامة التي توجد بين هاتين النسختين من المعجم . ونسفة «القاتيكان» هي أقدم النسختين وتاريخ كتابتها هو ٣٠ سبتمبر سنة ١٣٣٢ م = ١٣٣٣ هـ . ويبدو أن «أسدي» قد أخذ في تصنيف هذا المعجم في أواخر حياته (١) ولكن من العسير أن نحدد الفترة التي قام فيها بهذا العمل . وهذا المعجم لا يتناول بالشرح إلا الكلمات الفارسية المهجورة ، ولكن أهميته العظمى ترجع إلى أن كل كلمة من هذه الكلمات قد فُرت بشاهد من الشواهد التي قالها واحد من الشعراء الأقدمين ، ومن بين هؤلاء كثرة لم نكن نعلم عنهم شيئا من قبل . وجملة الشعراء المذكورين في هذا المعجم هو اثنان وسبعون شاعرا ؛ وتتضمن شواهد مقطوعات من نظم «الرودي» لكتاب «كيلة ودمنه» وهو كتاب مفقود ، وكذلك شواهد أخرى من جملة من القصائد التي لم نكن معروفة لنا بالمرّة أو كانت معروفة باسمها فقط . ومن أهم الملاحظات التي تسترعى نظرنا في هذا المعجم حذف المصنف لاسم «ناصر خسرو» وقد رأينا فيما سبق أن «عوفي» أيضا تجاهل هذا الشاعر تجاهلا كلياً . ولا شك أن تفسير ذلك راجع - في رأيي - إلى الكراهية الشديدة التي أحس بها أهل السنة الإسماعيليين وما اقترن بذلك من الخوف والفرع من أتباعهم .

فخر الدين الجرجاني

أما «فخر الدين أسعد الجرجاني» فليس معروفا لدينا إلا بوصفه ناظماً لقصة «ويس ورامين» . وهي قصة من أقاصيص الحب قيل إنها ترجع إلى أصل بهلوي (٢) ويشبهها «إتيه» بقصة «ترستان وايزلت» . ومن المستغرب أن «عوفي» أيضا يقرر في كتابه

(١) انظر مقدمة «بول هورن» ص ٣١

(٢) انظر ص ١١ من الطبعة التي نشرها Nassau Lees في مدينة كلكتا سنة ١٨٦٥ ضمن سلسلة المكتبة الهندية Bibliotheca Indica Series

نه لم يعثر (١) من أشعار هذا الشاعر إلا على خمسة أبيات هي جملة ما أمكنه العثور عليها بالإضافة إلى أشعاره الواردة في هذه المنظومة ، ويتناول الشاعر في هذه الأبيات الخمسة الحديث عن مقدار ألمه وجزعه لما صادفه من مولاه « ثقة الملك شهریار » من عدم تقدير ورعاية ، رغم « الأشعار الكثيرة » التي أنشدها في مدحه والإشادة بذكوره ثم ينتهي في البيتين الأخيرين من هذه الأبيات بالإقذاع في شتمه وسبه وبأنه « لم ير أوسع عن آدمي متصف بصفات الثيران والأبقار غيره ... !! » (٢)

أما « دولتشاه » فلا يذكر شيئاً عن هذا الشاعر وينسب قصة « ويس ورامين » إلى « نظامي العروضي السمرقندي » أو إلى « نظامي الكنجوي » كما يقول بذلك : آخرون على حد تعبيره في ص ٣٠ و ١٦٠ من كتابه « تذكرة الشعراء »

وقد تم نظم قصة « ويس ورامين » في سنة ٥٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ م عقب تغلب « طغرل بك » على « الرومان » ، وقد أهداها الشاعر لوزير هذا السلطان المسمى بـ « أمين الدين أبي الفتح المظفر النيسابوري »

وقد طبعت هذه المنظومة لأول مرة نقلاً عن مخطوطة معيبة ، ونشرت ضمن « المكتبة الهندية » في سنة ١٨٦٥ م .

ويقول « إتيه » إن أهمية هذه المنظومة يرجع إلى شيء واحد ، هو أن هذه المنظومة تعتبر أولى المنظومات التي انقسم بوجودها « الشعر المثنوي » إلى قسمين متباينين : أحدهما الشعر المثنوي الذي صيغت فيه قصص الحب والغرام وقد خصصوا له وزن

(١) انظر ص ٢٤٠ من الجزء الثاني من « لباب الألباب »

(٢) المترجم : فيما يلي نص هذه الأبيات بالفارسية

بيار شعر گفتم وخواندم برو زگار	يك يك بجهد بر تقي الملك شهریار
شاخی تر از امید بکشم بخندتمش	آن شاخ خشک گشت و نیاورد هیچ بار
دعوی شعر کرد و ندانست شاعری	و آن گاه کرد نیز بنادانی افتخار
زو گاو تر ندیدم و نشنیدم آدمی	در دولتش عجب غلطی کرد روزگار
امید من درین بدان خام قلتبان	أشعار من درین بدان روسپی نبار

«الهزج»، والآخر الشعر المثنوى الذى صيغت فيه قصص الملاحم والأبطال ، وقد خصصوا له وزن «المقارب» . وفيما يلي أربعة أبيات من «أغنية رامين» نجدها فى ص ١٤٢ سطر ١١ - ١٤ :

خوشا ويسا نشسته پیش رامین چنان کبک درى در پیش شاهین
خوشا ويسا نشسته جام بر دست هم از باده هم از خوبی شده مست
خوشا ويسا بکام دل نشسته امید اندر دل موبد شکسته
خوشا ويسا بخنده لب گشاده لب انگه بر لب رامین نهاده
ومعناها : (١)

— ما أبدع « ويس » وقد جلست أملم « رامین »
كأنها تدرجة الوادى أمام الصقر والشاهين...!!
— وما أبدع « ويس » وقد جلست وفى يدها الكأس والجام
وقد بدت غمورة بالشراب وبالجمال التام...!!
— وما أبدع « ويس » وقد جلست هائلة البال
وقد انكسر قلب « الموبد » وأصابه الوبال...!!
— وما أبدع « ويس » وهى باسمعة مقرة الثغر
قد انطبقت شفتها على شفة « رامین » بعد طول الهجر...!!

قصة « وامق وعذرا »

أما قصة « وامق وعذرا » فأول من نظمها بالفارسية هو « العنصرى » ثم نظمها « فصیحى الجرحانى » بعد ذلك فى تاريخ متأخر عن سنة ٤٤١ هـ = ١٠٤٩ م ويقولون أيضا أنها مستقاة من أصل بهلوى . وقد كتب عنها « دولتشاه » مايلي : (١)

(١) المترجم : ترجم المؤلف هذه الأبيات إلى الانجليزية ولم نر داعيا إلى إيراد ترجمته ، واستمضنا عن ذلك بإيراد أصل هذه الأبيات بالفارسية وترجمتها إلى العربية عن نسخة « ويس ورامين » طبع « مجتبى مينوى » سنة ١٣١٤ هـ . ش بطهران
(٢) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٣٠ سطر ٣ - ١٢

« ويروون أيضا أن الأمير عبد الله بن طاهر أمير خراسان أثناء حكم الخلفاء
 « العباسيين (من سنة ٢١٣ هـ إلى سنة ٢٣٠ هـ = ٨٢٨ - ٨٤٤ م) كان
 « يجلس في يوم من الأيام في مدينة نيسابور ، فأحضر إليه شخص كتابا وقدمه
 « إليه على سبيل الهدية . فسأله الأمير : ماهذا الكتاب ؟ فأجابه : إنه قصة
 « وامق وعذرا ، وهي حكاية طيبة جمعها الحكماء لكسرى أنوشروان . . !
 « فقال الأمير : إننا قوم لا نقرأ غير القرآن ، ولا نريد غير قراءته وقراءة أحاديث
 « الرسول ، ولا حاجة بنا إلى مثل هذا الكتاب لأنه من تواليف المجوس وهو
 « مردود لدينا . ثم أمر بهذا الكتاب فألقوه في النهر ، وأمر الناس أن يحرقوا
 « تصانيف العجم وكتب المجوس أينما وجدت في ولاياته ، ومن أجل ذلك لم توجد
 « أشعار فارسية حتى أيام السامانيين ، وإذا وجدت أشعار فارسية قبل هذا الزمن
 « فإنها كانت تنشده دون أن تدون . »

وقد ذكر « إتيه » أن هذه القصة نظمت ست مرات في الفارسية ، ولكن
 يبدو أن هذه المنظومات الست قد ضاعت جميعا ، ولم تصل إلينا ، ولم يبق ما يدلنا على
 موضوعها إلا ما نقله إلينا الشاعر « لمعى » في ترجمته التركية التي نقلها عن منظومة
 « العنصرى » . وهي أولى هذه المنظومات من الناحية التاريخية ولو أن عوفى لم
 يورد عنها شيئا إلا مجرد الإشارة إليها (١) . أما « دولتشاه » فيذكر في مقابله التي
 خصصها لترجمة حال « فصيحى الجرجاني » أنه رأى بضع أوراق متناثرة من منظومة
 هذا الشاعر لهذه القصة ، وقد نقل منها بيتا واحدا ، صياغته على وزن الـ « شاهنامه »
 أى على وزن المتقارب الثمن (٢) . ثم يجتهد « دولتشاه » في أن يعوضنا عن قلة
 الأخبار التي أوردها عن هذا الشاعر بكتابة مقال قصير عن سيده ورائيه « عنصر
 المعالى كيكافوس » حفيد « قابوس بن وشمكير » أمير « طبرستان » الذى امتاز
 بتفوق أدبى نادر . مكنه من تأليف كتاب « قابوس نامه » وهو الكتاب الذى
 سنتحدث عنه مباشرة فى هذا المقام .

(١) انظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٣٢ سطر ١ - ٩

(٢) المترجم : هذا هو نفس البيت الذى ذكره دولتشاه فى ٦٩ من تذكرة الشعراء :
 چه فرخ وجودى كه از همتش ببرد یسای ولی نعمتش

فابوس نامہ :

هذا كتاب يشتمل على موضوعات تتصل بمبادئ الأخلاق وقواعدها ؛ وقد ألفه « كيكابوس » في سنة ٤١٥ هـ = ١٠٨٢ م وكان له من العمر ثلاث وستون سنة ، ووجهه إلى ابنه « گیلانشاه »

ومخطوطات هذا الكتاب موجودة في المتحف البريطاني (رقم ٣٢٥٢ Or.) وفي آيدن وبرلين ؛ وقد طبع هذا الكتاب على الحجر في مدينة طهران وتولى طبعه « رضا قلي خان » في سنة ١٢٨٥ هـ = ١٨٦٨ م ؛ وترجمه إلى الفرنسية الأستاذ « كوري : Quiry » ونشر هذه الترجمة في باريس سنة ١٨٨٦ م ؛ وترجم الكتاب إلى اللغة التركية ثلاث مرات ذكرها الدكتور « ريو » في الفهرست الذي صنفة للمخطوطات التركية ؛ وقد ضاعت على ما يظهر أولى هذه الترجمات (١) من الناحية التاريخية .

وفاز هذا الكتاب بشهرة عريضة ، وهو بغير شك قيمين بها وأهل لها ؛ لأنه مليء بالحكمة والبراعة ، غني بالحكايات والأمثلة ؛ يضاف إلى هذا كله أنه كتاب ملكي كتبه صاحبه بأسلوب صريح لا مواربة فيه ، مستمدا موضوعاته من تجاربه الكثيرة الناضجة وخبرته الطويلة الكاملة . وهو شبيه في كل هذه الأمور بكتاب « سياست نامه » الذي سبق لنا الحديث عنه فيما مضى من صفحات .

ويشتمل « كتاب قابوس » على أربعة وأربعين فصلا ومقدمة تشتمل على شكوى الأمير الذي ألفه من تناقص طاعة الأبناء لأبائهم ، وحث ابنه على أن ينهج في حياته نهجا فاضلا ، مذكرا إياه بأنه ينتسب من ناحية أبيه إلى ملك « گیلان » القديم « ارغش فرها دوند » الذي ذكره « ابن المؤيد البلخي » في شاهنامته ؛ وبأنه ينتسب من ناحية جده أبيه إلى « مرزبان بن رستم بن شروين » مؤلف كتاب « مرزبان نامه » الذي يعتبر من الطبقة الثالثة عشرة من أحفاد « كيكابوس بن قباد » أخى

(١) أنظر ص ١١٦ من فهرست « ريو » للمخطوطات التركية

« كسرى أنوشيروان » الملك الساساني ، وبأن أمه بالإضافة إلى ذلك هي ابنة السلطان « محمود الغزنوي » ، كما أن والدته جدة أبيه هي ابنة « الحسن بن فيروزان » ملك الديلم .

ويتلو المقدمة مشتملات الكتاب على هذا النحو :

الفصول الأربعة الأولى : في الله والخلق والرسالة والطاعة والواجبات الدينية

الفصل الخامس : في معرفة حقوق الوالدين

الفصلان السادس والسابع : في التواضع والفضل وتنمية المدارك والمعارف

الفصل الثامن : في المواعظ المنقوشة بالهلوية على مقبرة « أنوشيروان »

الفصل التاسع : في الشيب والشباب

الفصل العاشر : في فائدة الإقلال من الأكل وتنظيم الطعام

« الحادي عشر : في ترتيب الشراب وشرائطه

« الثاني عشر : في الضيافة والاستضافة

« الثالث عشر : في المزاج ، والنرد والشطرنج

« الرابع عشر : في العشق والحب

« الخامس عشر : في التمتع بالحياة

« السادس عشر : في فائدة الحمام الساخن وآدابه

« السابع عشر : في النوم والاستجمام

« الثامن عشر : في الصيد

« التاسع عشر : في لعبة الكرة والصوانج

« العشرون : في الحرب والقتال

« الحادي والعشرون : في الغنى وجمع المال

« الثاني والعشرون : في حفظ الأمانات والوفاء بالعهود

« الثالث والعشرون : في شراء العبيد

« الرابع والعشرون : في شراء العقارات والمنازل

« الخامس والعشرون : في شراء الخيول والدواب

« السادس والعشرون : في الزواج وشروطه

- الفصل السابع والعشرون : في زينة الأبطال
 » الثامن والعشرون : في اختيار الأصحاب
 » التاسع والعشرون : في الحذر من الأعداء
 » الثلاثون : في العفو والعقاب
 » الحادي والثلاثون : في طالب العلم والفقه
 » الثاني والثلاثون : في التجارة
 » الثالث والثلاثون : في علم الطب
 » الرابع والثلاثون : في علم النجوم والهندسة
 » الخامس والثلاثون : في فن الشعر
 » السادس والثلاثون : في فن الموسيقى
 » السابع والثلاثون : في خدمة الملوك
 » الثامن والثلاثون : في منادمة الملوك وآدابها
 » التاسع والثلاثون : في الكتابة وأدب الكتاب
 » الأربعون : واجبات الوزير
 » الحادي والأربعون : في صفات القائد وواجباته
 » الثاني والأربعون : في صفات الملك وواجباته
 » الثالث والأربعون : في الزراعة والفلاحة وأصحاب الحرف
 » الرابع والأربعون : في المروءة والشهامة .

ويحتوي كتاب «قابوس نامه» كما يحتوي كتاب «سياست نامه» على حكايات تبلغ إحدى وخمسين حكاية ، يسوقها المؤلف توضيحا لآرائه ، وهي جميعها مستقاة من تجاربه الشخصية ، وأغلب هذه الحكايات توجد في مجموعات الحكايات الفارسية (١) دون أن تنسب إلى شخص معين ؛ ولكننا إذا رجعنا إلى أصلها في كتاب «قابوس نامه» نجد أنها تنسب إلى أشخاص معينين معروفين ؛ ومع ذلك فهناك بضع حكايات في هذا

(١) توجد مثلا في كتاب النحو الفارسي الذي ألفه «فوربس»

الكتاب لم ينسها المؤلف إلى أحد من الناس ، وإن كان بعض الكتاب المتأخرين قد نسبوها إلى جماعة من مشاهير الرجال .

وإني أكتفي هنا بذكر مثل واحد من الحكايات المنسوبة ، وهو الحكاية المذكورة في الصفحات ١٤٣ - ١٤٦ من طبعة طهران على الحجر ، وتعلق بحكمة القاضي «أبي العباس الروياني» وكيف استشهد في إحدى القضايا المعروضة عليه بشهادة إحدى الأشجار ؛ وقد ذكرت هذه القصة مرة أخرى ونسبت إلى نفس الشخص في الكتاب الذي ألفه «ابن اسفنديار» عن «تاريخ طبرستان» ^(١) فإذا أتينا إلى كتاب «فوربس» عن «النحو الفارسي» وجدنا نفس هذه الحكاية مذكورة في باب الحكايات دون أن تنسب إلى شخص معين على وجه التحديد ^(٢) .

وأما الحكايات التي لم ينسبها صاحب «قابوس نامه» إلى أحد من الناس فإني أكتفي بأن أذكر منها تلك الإشارة الواردة في ص (٢١٠) عن العادة التي جرى عليها اليونان بعدم السماح لأحد من الناس أن يضرب شخصا سبق أن ضربه ملكهم ، احتراماً لما ناله من شرف المجازاة على يد ملكهم ، وأنه لا يستطيع أن يضربه إلا من كان مساوياً في مرتبته للملوك ، وقد ذكر «دولت شاه» أن هذا التقليد كان متبعاً في أيام السلطان «محمود الغزنوي» ونسبه إليه ^(٣) ومع ذلك فما لاشك فيه أن «دولت شاه» مدين في اجتلاء هذا الخبر وغيره من الأخبار إلى كتاب «قابوس نامه» ولو أنه لا يذكره إلا مرة واحدة في ص ٦٩ . ولا شك أيضاً أنه استقى منه أخباره عن عزل قابوس بن وشمكير ومقتله ^(٤) وكذلك أخباره عن الإجابة الجريئة التي أجابت بها

(١) أنظر مخطوطة إدارة الهند رقم ١١٣٤ ورقة ٥٩ - ١

(٢) أنظر الحكاية رقم ٧١ في صحيفة ٢٨ .

(٣) الترجمة: أنظر ص ٧ من «تذكرة الشعراء» حيث يقول: «حكايه كنندكه - لطاف محمود غزنوي هر كس را كه بدست خود بزدي آن كسي را ديگر هيچ آفريده نتوانست زدن وگفتندي كه همچون محمود كسي بايد كه اورا بزند»

(٤) أنظر ص ٤٨ من المرجع السابق .

«السيدة» والدة «مجد الدولة» فاستطاعت أن تمنع السلطان «محمود الغزنوى» من مهاجمة عاصمتها في مدينة الري . (١)

أما الحكاية الشهيرة عن الهدية الذي أرسله السلطان «محمود الغزنوى» لأحد أعدائه وكيف أجاب عليه هذا العدو بالحروف «ا . ل . م . م .» فتروى في الصفحات ١٨٥-١٨٧ من «قابوس نامه» ولكنها تنسب هذه الإجابة إلى الخليفة «القادر بالله» ولا تنسبها إلى ملك طبرستان ، وتقول إن الشخص الذي استطاع أن يحل هذا اللغز هو «أبو بكر الكهستاني» وأنه رقى في منصبه لقاء مهارته ، وبذلك يستبعد اسم «الفردوسى» عن هذه القصة نهائياً . (٢)

وفيما يلي قائمة بالحكايات المروية في «قابوس نامه» رأيت أن أورها في هذا المقام لما بها من نفع أو متعة لبعض القراء . وقد ذكرت أمام كل حكاية رقم الفصل والصحيفة وفقاً للنسخة المطبوعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٢٨٥ هـ

- ١ — حكاية الحاج الفنى وإجابته القاسية على سؤال فقير ... فصل ٤ صفحة ٢٠
- ٢ — حكاية الخليفة المتوكل وكيف نجى عبده الخاص «فتح»
من الفرق فصل ٦ صفحة ٢٨
- ٣ — حكاية أفلاطون وكيف غضب عندما مدحه أحد الجاهل فصل ٦ صفحة ٣٤
- ٤ — حكاية الطبيب محمد بن زكريا الرازى وكيف اضطرب
عندما ضحك إليه مجنون فصل ٦ صفحة ٤٥
- ٥ — حكاية كسرى أنو شروان ووزيره بزرجمهر ... فصل ٧ صفحة ٣٧
- ٦ — حكاية عن الكف عن رواية الأخبار العجيبة ولو
كانت صادقة مالم تكن مؤيدة بالبرهان الحاضر ... فصل ٧ صفحة ٣٩
- ٧ — حكاية عن أهمية النفس متعلقة بحلم هارون الرشيد
والرجلين اللذين عبرا له رؤياه فصل ٧ ص ٤٢

(١) انظر إلى ما سبق لنا ذكره عن هذه الأخبار ضمن أخبار «بندار الرازى» وانظر كذلك «قابوس نامه» ص ١٢٨ و «تذكرة الشعراء» ص ٤٣ — ٤٤
(٢) ارجع إلى خلاصة هذه القصة في الصفحات السابقة عند ذكر صنعة «التلميح» في الفصل الأول من هذا الكتاب (ص ٩٢ — ٩٣).

- ٨ . حكاية في الموضوع السابق متصلة بحاجة غلام لمولاه
 الماخن فصل ٧ ص ٤٢
- ٩ . حكاية بزر جمهر ورده على عجوز اتهمته بالعجز عن
 إجابة سؤالها فصل ٧ ص ٤٣
- ١٠ . حكاية الشاب العلوي الزنجاني الذي غلبه سني عجوز فصل ٧ ص ٤٥
- ١١ . حكاية الخائف وإبريقه فصل ٩ ص ٥٢
- ١٢ . حكاية العجوز الأحديب والشاب الذي همزى به فصل ٩ ص ٥٣
- ١٣ . حكاية الوزير العجوز والحسان فصل ٩ ص ٥٦
- ١٤ . حكاية صاحب بن عباد مع ضيفه فصل ١٠ ص ٥٩
- ١٥ . حكاية ابن مقله ونصر بن منصور التميمي فصل ١٢ ص ٦٥
- ١٦ . حكاية المجرم الذي حكم عليه المعتصم بالموت وكيف نجى
 نفسه بكوب من الماء (١) فصل ١٢ ص ٦٧
- ١٧ . حكاية النبي والمرأة العجوز فصل ١٣ ص ٧٠
- ١٨ . حكاية شمس المعالي قابوس بن وشمكير جد المؤلف فصل ١٤ ص ٧٤
- ١٩ . حكاية السلطان مسعود الغزنوي فصل ١٤ ص ٧٥
- ٢٠ . حكاية عمرو بن الليث فصل ٢٠ ص ٨٥
- ٢١ . حكاية عزل قابوس بن وشمكير ومقتله فصل ٢٠ ص ٨٧
- ٢٢ . حكاية عن شرف اللصوص فصل ٢٢ ص ٩٤
- ٢٣ . حكاية أحمد الفريغوني فصل ٢٥ ص ١١١
- ٢٤ . حكاية عن فوائد العوم والسباحة فصل ٢٧ ص ١١٥
- ٢٥ . حكاية گشتاسب فصل ٢٧ ص ١١٨
- ٢٦ . حكاية شهر بانويه والحسين فصل ٢٧ ص ١٢٠
- ٢٧ . حكاية موت سفراط فصل ٢٨ ص ١٢٥

(١) تروى هذه القصة عادة عن «هرمزان الفارسي» والخليفة «عمر» . انظر تاريخ الطبري

- ٢٨ — حكاية المهلب فصل ٢٩ ص ١٢٧
- ٢٩ — حكاية «سيدة» والدة مجد الملك والسلطان محمود الغزنوى فصل ٢٩ ص ١٢٨
- ٣٠ — حكاية ذى القرنين ووصاياه عن مدفنه . . . فصل ٢٩ ص ١٣١
- ٣١ — حكاية معاوية فصل ٣٠ ص ١٣٥
- ٣٢ — حكاية القاضي أبى العباس الرويانى والشجرة التى
استشهد بها. فصل ٣١ ص ١٤٣
- ٣٣ — حكاية التاجر والمشتري فصل ٣٢ ص ١٥٠
- ٣٤ — حكاية بائع اللبن الذى أنبه ضميره فصل ٣٢ ص ١٥٤
- ٣٥ — حكاية « فضلون » ملك كنجه فصل ٣٧ ص ١٧٧
- ٣٦ — حكاية أخرى عن « فضلون » فصل ٣٧ ص ١٧٩
- ٣٧ — حكاية المأمون والقاضى عبد الملك العبرى فصل ٣٩ ص ١٨٤
- ٣٨ — حكاية صاحب اسماعيل بن عباد فصل ٣٩ ص ١٨٤
- ٣٩ — حكاية الخليفة القادر بالله وإجابته على تهديد السلطان محمود فصل ٣٩ ص ١٨٥
- ٤٠ — حكاية عبد الجبار الخوجانى كاتب أبى على سيمجور فصل ٣٩ ص ١٨٧
- ٤١ — حكاية ربيع بن المطهر القصرى فصل ٣٩ ص ١٩١
- ٤٢ — حكاية الملك الفارسى ووزيره فصل ٤٠ ص ١٩٣
- ٤٣ — حكاية نخر الدولة واسماعيل بن عباد فصل ٤٠ ص ١٩٥
- ٤٤ — حكاية أبى الفضل البلعمى وسهل الحجندى فصل ٤٠ ص ١٩٧
- ٤٥ — حكاية طغرل السلجوقى فصل ٤٢ ص ٢٠٤
- ٤٦ — حكاية السلطان محمود الغزنوى وأبى الفرج البسقى فصل ٤٢ ص ٢٠٦
- ٤٧ — حكاية السلطان مسعود الغزنوى فصل ٤٢ ص ٢٠٧
- ٤٨ — حكاية نخر الدولة وعضد الدولة فصل ٤٢ صفحة ٢١٠
- ٤٩ — حكاية الاسكندر الأكبر فصل ٤٢ صفحة ٢٣١
- ٥٠ — حكاية اللصوص فى مشكلة عويصة فصل ٤٤ صفحة ٢٢٠

٥١ — حكاية عما وقع بين دوريشين من أهل
الصوفية فصل ٤٤ صفحة ٢٢٣

وأغلب هذه الحكايات جميل وأصيل ، يبلغ حد الروعة والإمتاع .

وتشتمل « قابوس نامه » بالإضافة إلى هذه الحكايات على جملة من الأشعار ،
أكثرها عبارة عن « رباعيات » من نظم المؤلف نفسه . وقد استشهد المؤلف أيضا
بأشعار من قول « أبي سعيد بن أبي الخير » و « أبي شكور البلخي » و « أبي سليك
الرجاني »^(١) و « النعسجدي » و « الفرخي » و « لبيبي » و « قمرى الجرجاني » .
وأورد المؤلف كذلك بيتا منظوما في اللهجة الطبرية وقرنه بترجمة صاغها له باللغة
الفارسية^(٢) .

أما الأشخاص الذين ذكرهم المؤلف في حكاياته ، فمن بينهم جملة من حكماء اليونان
هم : « فيثاغورث » و « سقراط » و « أفلاطون » و « بقراط » و « جالين » و « الأسكندر
الأكبر » ؛ ومن بينهم جملة من ملوك الساسانيين ووزرائهم هم : « أنوشيروان »
و « بزرجهر » و « شهربانو » بنت يزدجرد الثالث التي وقعت أسيرة في أيدي العرب
وتزوجت بالحسين ؛ ومن بينهم طائفة من آل الرسول كعلي والحسن والحسين ؛
وذكر المؤلف من الأمويين « معاوية » ؛ ومن العباسيين « هارون الرشيد » و « المأمون »
و « المتوكل » و « القاسم » كما ذكر طائفة من حكام فارس المسلمين ووزرائهم مثل
« عمرو بن الليث » و « السلطان محمود » و « السلطان مسعود الغزنوي » و « أبي الفضل
البلعمي » و « صاحب اسماعيل ابن عباد » و « أبي علي سيمجور » و « طغرل
السلجوقي » و « نوشتكين » و « الحسن بن الفيزوزان الديلمي » و « شمس المعالي
قابوس » و « شرف المعالي » وغيرهم ممن لا يبلغون مبلغ هؤلاء في الأهمية
ووضوح الشخصية .

(١) ذكر عنه أنه مخترع لنوع من الألحان .

(٢) انظر ص ٨٦ من « قابوس نامه » .

ومؤلف « قابوس نامه » لا يروى في كتابه إلا القليل الأقل مما يتصل بحياته الشخصية ؛ وقد أوصل نسبه إلى « أنوشيروان » كما قالت بذلك أيضًا كتب المصادر الأخرى ؛ ثم هو يذكر أنه أدى فريضة الحج إلى مكة المكرمة أثناء خلافه « القائم » وأنه اشتغل بالجهاد الديني وحارب أهل الهند وجورجيا وأرمينيا . ويذكر أحيانا بعض الأخبار المتصلة بأسلافه وأقاربه من « آل زيار » فيترك لنا تقريرا كاملا عن الأحوال التي عزل فيها وقتل بسببها « قابوس » وكيف قتل اثنان من أسلافه هما « وشمكير » و « شرف المعالي » بطريق القضا والقدر بينما كانا يقومان بالصيد والطراد .

أسلوب « قابوس نامه » :

الأسلوب الذي كتب به كتاب « قابوس نامه » يعتبر من أجمل الأمثلة للنثر الفارسي البسيط الذي لا عوج فيه ؛ وهو من حيث الصنعة والتميق يفضل كتاب « سياست نامه » ولكنه لا يبلغ مبلغ الزويفات البلاغية التي نصادفها في كتب أخرى مثل كتاب « گلستان » . والكتاب مشحون بكثير من المعنويات والفكاهات والأمثال ذات المعنى الرائع ؛ وفيما يلي طائفة من الأمثال نسوفها على سبيل المثال :

- « كل طائر يطير مع ما شاكلة » ص ٤٥
- « المرء في داره كالملك في مملكته » ص ٦١
- « خير للبنات ألا تولد ، فإذا ولدت فزوجها أوفقبرها » . . . ص ١٢٠
- « المنزل الذي يشتمل على سيدتين يبقى بغير كنس » . . . ص ١٧٩
- « عصفور في اليد خير من طاووس مرتقب » . . . ص ١٧٩
- « لا يموت أحد من الناس إلا إذا حان أجله ، ولن يحين أجله إلا إذا ذهب إلى بردع^(١) في أثناء الصيف » . . . ص ١٧٩
- « من أتعس الأمور أن يحتاج الرقيب إلى من يراقبه » . . . ص ١٩٩

(١) بردع أو بردعه أو برذعه بلدة في أذربيجان : انظر الفاموس الجغرافي الذي وضعه المستشرق « بارييه دي مينار » ص ٩١ - ٩٣ . ولم أظفر بما يؤيد أن هذه المدينة كانت موبوءة من الناحية الصحية .

« إذا أردت أن تدخل مكاناً فانظر أولاً كيف تخرج منه » . ص ٢٠٢
 « مهما بلغ الأمر فلن يؤمن القط على الشحم...!! » . ص ٢٠٤

والمؤلف يعرض علينا أفكاره في خليط عجيب من الصنعة والبسطة ، والشك والزهادة . والاستخفاف والعفاف ؛ فراه يعالج بعض الموضوعات الأخلاقية دون أن يتعرض لاحتياجاتها الروحية ، فيكتفي ببيان فائدة الصلاة والصوم والواجبات الدينية الأخرى ، ويقرر أنها وسيلة لطهارة الأبدان والتواضع والتعفف ، ويقول بوجوب اتباع أحكام الإسلام لأنه لا توجد حكومة أقوى من حكومة الإسلام ؛ وفي رأيه أن إلزام الأغنياء بتأدية فريضة الحج يعتبر من أحكم الوسائل التي اضطهرهم الدين بواسطتها إلى السياحة والتجوال في أنحاء الأرض ؛ ثم يختم حديثه عن هذه المسائل الدينية بأن ينصح ابنه بعدم التعنق في بحث المذاهب الدينية لأن كثرة الأسئلة بشأنها والإكثار من قول « لماذا » و « كيف » يصددها لا يبلغان بالسائل أي مبلغ . ومن أبدع ما كتبه أيضاً نصيحته التي نصحنها فيها بأن نقيس حالنا بحال جارنا الفقير لا بحال جارنا الغني لأننا متى فدانا ذلك شكرنا الله على ما بنع نعمه ولم نحمد الغني على غناه وراثته .

والأمثلة التي يضربها لنا المؤلف عن آداب السلوك لازعة ماهرة ، وهي في بعض الأحيان تبلغ مبلغ الجديد المستحدث ؛ فراه يفيض في فائدة « الكلام المعسول » ويطلب إلى ابنه أن يتعلم الحكمة من الجهلاء ، ولكنه يحذره في الوقت نفسه من الإغراق في « التواضع » لأن كثيراً من الرجال قد اخفقوا في نيل أوتارهم بسبب ما امتازوا به من أدب جم وتواضع كثير .

فإذا عرض المؤلف للحديث عن الحق والصدق ، فإننا نجد ممتعاً فيما أبدى من أقوال ، فهو يخاطب ابنه بقوله : « اجتهد يا بني في المداواة ولكن لا تكن كذوباً ؛ واسع إلى أن تشتهر بين الناس بقول الصدق حتى إذا اضطررت في وقت من الأوقات إلى الكذب ، صدقك أناس فيما تقول .. !! »

ثم هو يحذر ابنه أيضاً من الإدلاء بالأقوال الصادقة التي يحتمل تكذيبها ولا تسهل البرهنة على صحتها ، فيقول له : « ومن العبث أن يدلي الإنسان برأى يحوجه — رغم

صدقه — إلى السعى في البرهنة على صحته طوال أربعة أشهر وإلى الاستشهاد بأربعة عشر شخص من أعدل الشاهدين !!...»

أما الأمثلة التي يضربها لنا المؤلف عن آداب المجتمع فصحيحة سليمة ، فهو يقرر أنه من الواجب على المضيف ألا يكثر من الاعتذار لضيافته عن تفاهة ضيافته ، لأن هذا يشعر الضيف بالخرج وضيق الصدر ، كما يجب على المضيف أن لا يؤنب خدمه على ما يبدو منهم من تقصير في حضور ضيوفه .

فإذا انتهى من ذلك أوصى ابنه ألا يلعب البرد والشطرنج بالدرهم والدنانير ، وأن يحذر اللعب مع القامرين المشهورين ، وأن يتجنب القسم وحلف الإيمان ، وأن يمتنع عن إعاره النقود لأحد من أصدقائه ما لم يكن مستعداً أن يعتبر العارية هبة لصديقه إذا لم يستطع دفعها أو لم يشأ ردها إليه .

وقد اختلطت وصاياه عن الشراب بفكاهة لازعة ، فهو يعترف من ناحية بأن شرب الخمر محظور حظراً باتاً من ناحية الدين ، ولكنه يعود فيقول لابنه : « إني على ثقة من أني مهما نصحتك فإنك لن تستمع لنصحي وتمتنع عن شرب الخمر ... !! » ولذلك فهو يقصر وصاياه على أن ينصح ابنه بعدم احتساء الخمر في الصباح ، لأن ذلك يعرّيه بتفويت الصلاة ، ولأنه كذلك يجعل خمار الليل يجتمع بخمار الصباح فيلتقي الخمران في رأسه ويسببان له فساد العقل والإدراك . ثم هو ينصح ابنه ألا يشرب الخمر إلا في منزله تجنباً للفضيحة والعار ؛ وأن يمتنع عن الشراب ليلة الجمعة مراعاة لحُرمة ذلك اليوم ، ولأن الناس إذا رأوه يفعل ذلك يغفرون له احتساءه الخمر في الليالي الباقية من الأسبوع !!... ثم يوصيه بأن لا يعربد أو يفحش إذا شرب الشراب فيقول له : « إن الشراب وحده رجس وإثم ، فإذا اضطرت إلى أن تأثم فلا أقل من أن تجعل أثمك لطيفاً مقبولاً هيناً ، وعليك أن تختار من الأشرطة أحسنها فتشربه ، كما عليك أن تختار من الموسيقى أجمل الألحان فتستمع إليه ؛ وإذا مزحت مع أحد من الناس فاجعل مزاحك طيباً مستساغاً ، حتى إذا حوسبت عليه في العالم الآخر لا تكن ملوماً مذموماً !!... » وهو أيضاً ينصح الناس ألا يسألوا البخلاء والثقلاء حاجة إلا إذا لعبت الخمر برؤوسهم فإن ذلك يجعلهم أكثر استجابة واستعداداً لقضاء الحوائج .

ويعضى المؤلف في إيراد الفصول الممتعة عن شراء العبيد والحياد ، ويدكر ميزة كل صنف من هذه الأصناف وعيوب كل واحد منها ؛ ويتحدث عن الصيد والطراد ثم يعضى بعد ذلك في الحديث عن الزواج فيقول : إن الحب من أول وهلة عبث مستحيل ؛ ثم يذكر الحاصل التي يجب اجتماعها في الزوجة الصالحة ، وأهمية مصاهرة البيوتات القوية صاحبة النفوذ ، وفي رأيه أنه لا يجب تعليم البنات القراءة والكتابة ، وأنه من الواجب ألا يبيعن أولياؤهن يعا للأزواج الأغنياء الذين لا يصادفون قبولاً في أنفسهن . ويجب ضرب الأطفال إذا تكاسلوا أو لم يتأدبوا ؛ فإذا أبدوا شيئاً من الهمة وحسن التأدب وجبت مكافأتهم بقليل من الدراهم .

وينجب على اللبيب العاقل أن يدارى الأشخاص الذين لا يحبهم ، فيظهر لهم المودة والمحبة ؛ كما يجب عليه ألا يأمن صديقاً من الأصدقاء فيعطيه كل أسرار ، خشية أن ينقلب ذلك الصديق عدواً ، فيتمكن منه ويتغلب عليه . ويجب على العاقل أيضاً ألا يشمت لوفاة عدو من أعدائه ، لأنه هو نفسه لا يستطيع أن يضمن النجاة والسلامة . والأمانة هي رأس مال التاجر ، ومن الواجب على الشعراء أن يقتصدوا في مدائحهم ، فإذا أرادوا المبالغة فمن الواجب عليهم ألا يصفوا الرجل الذي لم يتمنطق أثناء حياته بمبرة أو بسكين ، بأنه يستطيع بضربة سفيه أن يقضى على الأسود الضارية كما يستطيع بضربة حربته أن يزحزح جبل بيستون^(١) عن مكانه العتيق ...!! ويجب عليهم ألا يصفوا الرجل الذي لم يمتط ظهر حمار في حياته بأن له جواداً يشبه « دلدل » أو « البراق » أو « رخش »^(٢) ...!! ومن الواجب عليهم ألا يشتغلوا بالمهجاء فإن الجره لا تسلم في كل مرة .^(٣) ويجب على الشاعر ألا يكذب في أشعاره وأن لا يبالغ فيها .

(١) جبل بالقرب من كرمانشاه عرف قديماً باسم « باغستانا » أو « بهستون » وقد اشتهر بالنقوش الأينية التي نقشت على ثمنه .

(٢) « دلدل » هي بقة على ؛ و « البراق » هو الذي امتطاه النبي في الإسراء ؛ و « رخش » هو جواد « رستم » البطل الإيراني .

(٣) المترجم : يقول في الأصل الفارسي : « وهجا گفتن عادت مكن كه هميشه سبواز آب درست برنبايد » وهذا القول مطابق للمثل العربي .

ويجب على العاقل ألا يتجاذى في متابعة العدو الهارب أو تضيق السبل عاياه ، فإنه إن فعل ذلك هجم عليه العدو في يأس وضراوة .

ويجب في المكتوبات الفارسية أن تمتزج بشيء من العربية . فإن الفارسية الخالصة كريمة معيبة (١) .

ويجب كذلك على العاقل ، أن يزهد في خدمة الملوك ، وأن يتجنب مصاحبة المسكر والجنود .

ومن الخير قبلما أختتم حديثي عن هذا الكتاب أن أورد هنا ترجمة لبعض النبذة الواردة في بداية الباب التاسع منه ، وهو الباب المتعلق « بالشيب والشباب » ولاشك أن هذه النبذة كافية في التمثيل على أسلوب هذا الكتاب الممتع الشائق :

« يا بني كن كبير العقل وإن كنت صغير السن ، ولن أقول لك »
« لا تتمتع بالشباب ، ولكني أقول لك أن تقضى شبابك في الزهد والعفاف ، »
« وحذار أن تصبح من جملة الشبان الذين ذبل شبابهم بارتكاب الآثام ، فإن »
« الشباب نشاط وتوقد ، وهو كما وصفه أرسططاليس نوع من الجنون . وحذار »
« أن تتخرط في سلك الشبان الجاهلين ، فإن البلاء لا يتأتى من النشاط والتوقد »
« ولكنه يتأتى من الجهل والتبذير ؛ واستوف حظك من الأيام ، فإنك متى »
« بلغت مبلغ الشيخوخة فلن تستطيع أن تفعل ذلك . وقد قال شيخ من الشيوخ : »
« قضيت السنين الطوال أتجمع القصص والأحزان خوفا من أنني إذا كبرت فلن »
« يتطلع إلى صاحبات الوجوه النضيرة من الحسان . فلما بلغت مبلغ الشيخوخة »
« لم أعد أفكر فيهن أو أتطلبهن ! ولو أنه استطاع أن يطلبهن ، لما كان »
« هذا الأمر ليليق بشيخ هرم ، أو يحسن من رجل طاعن في السن ! »
« ومهما بلغ بك شبابك . . . يا بني . . . فلا تنس إلهك عز وجل في وقت »
« من أوقاتك . وحذار أن تأمن الموت في لحظة من لحظاتك ، فإن الموت لا »

(١) المترجم يقول في الأصل الفارسي : « واكر نامه بود پارسى پارسى مطلق منويس كه ناخوش بود »

« صلة له بالشيب أو بالشباب كما يقول العسجدى :

« كـر بجوانى وبه يـرـى سـى . . . يـر بـردى وجوان زـى سـى »

ومعناه

« — لو أن الموت كان متعلقا بالشيب أو الشباب »

« لمات العجوز الطاعن في السن ، وبقى الشاب »

« ومما لاشك فيه أن كل مولود مصيره إلى الموت لا محالة »

« حكاية :

« سمعت أن حائكا كان يقيم في بلدة من البلدان ، وكان له حانوت على باب »

« المدينة ، فعلق في حانوته كوزا ، دلاه في مسمار ، وأخذ يقذف فيه حجرا »

« كلما خرجت من المدينة جنازة من الجنازات ، فإذا انقضى الشهر عند هذه »

« الأحجار ، وعلم عددا لأشخاص الذين خرجت جنازتهم . ثم يفرغ الكوز ويعلقه »

« ثانية ، ويأخذ في إلقاء الحجارة فيه من جديد ، حتى إذا حان الشهر التالى فعل »

« مثلما فعل من قبل . وانقضت الأيام على هذا المنوال وإذا بيد القضاء تنزل بالحائك »

« فيرديه الموت ، وتصارف في هذه الأثناء أن أقبل شخص يسأل عنه ولم يكن »

« يعرف بموته ، فوجد باب حانوته مغلقا ، فسأل واحدا من جيرانه عنه وعن سبب »

« غيابه . فقال له الجار .. أما تعلم أن الحائك قد انطوى عليه الكوز ... !! »

« فكن متبها ... يابنى .. ولا يأخذك بالله العرور .. واذكره أينما كنت في »

« طاعة أو معصية ، واسأله العفو والغفران ، وخف الموت حتى لا تقع فجأة في »

« هذا الكوز ... !! وارع للشيوخ حرمتهم ، ولا تحدثهم بحزاف »

« القول ، فإن أجوبتهم مسكته قاطعة ملجمة ... !! »

« حكاية :

« سمعت أن عجوزا محدودب الظهر ، قد بلغ المائة من عمره ، فتعوس ظهره جدا وكان »

« يتكى ، على عكازة ويسير ، فاعترفه شاب ، أراد مداخبتة فقال : أيها الشيخ ... ! »

« بكم اشتريت هذه القوس الجميلة ... حتى اشترى لنفسى واحدة مثلها ... ؟! فأجابه »

« الشيخ إذا المديك العمر ، وطال بك الصبر ، فسيمنحونك واحدة بالمجان ... !! »

« وألف الشيوخ أكثر مما تتصف الشباب ، فإن الشبان لهم أمل في »

« الشيخوخه ، وأما الشيوخ فلا أمل لهم إلا في الموت ، ومحال عليهم أن يفكروا »
 « إلا فيه . :!! ومثلهم مثل الحنطة إذا ابيضت ولم يسرعوا إلى حصادها ، فإنها »
 « تنساقط على الأرض من تلقاء نفسها ؛ وكذلك مثلهم مثل الفاكهة الناضجة فإنهم »
 « إذا لم يسرعوا إلى قطفها فإنها تنساقط من أشجارها دون أن يهزها أحد ... »
 « وقد قالوا بالعربية :

« إذا تم أمر دنا نفعه توقع زوالا إذا قيل : تم »
 « واعلم ... يابني ...! إنهم ان يسمحوا لك بالبقاء ، إذا تعطل حواسك ؛ وإنه »
 « متى استغفلت عليك أبواب النطق والبصر والسمع واللمس والذوق فإنك »
 « نفسك لن تتمتع بالحياة ، كما أن أحدا غيرك لن يتمتع بحياتك ، بل تصبح »
 « وبالا وشرا مستطيرا ، ويصبح موتك خيرا من حياتك ؛ فإذا بلغت مبلغ »
 « الشيخوخة فحذار من محالات الشباب ، وابعد عن أفعالهم ، فإن أقرب الناس »
 « إلى الموت يجب أن يكون أبعدهم عن محالات الشباب . لأن عمر الناس شبيه »
 « بالشمس متى حلت بالأفق الغربي فإنها تؤذن بالزوال والمغيب . وقد قلت »
 « في ذلك المقطعة الآتية :

« — تنبه ... يا كيكوس ... فقد أصبحت عاجزا في قبضة شيخوختك »
 « ودبر لنفسك أمر ذهابك ... فقد بلغت الثالثة والستين من عمرك »
 « — وقد انتهى يومك إلى صلاة العصر »
 « وسرعان ما يدخل الليل متى انتهيت من هذه الصلاة ...!! (١) »

« ومن أجل هذا لا يجوز للشيخ الهرم أن يتصف بعقل الشبان ، أو يقتدى »
 « بأفعالهم . وكن دائما ... يابني ... رحما شفوفا بالشيوخ ، فإن الشيخوخة »
 « مرض لا يعود المريض فيه أحرا ، وهي علة لا علاج لها عند الطبيب إلا بالموت ، »

(١) الترجمة : فيما يلي نس هذين البيتين بالفارسية :

كيكوسا در كف پیری شده عاجز تدبیر شدن کن چو بشخت و سه در آمد
 روزت بنام دگر آمد بهمه حال شب زود در آید چو نماز دگر در آمد

« لأن العجز لا يستريح من آلام الشيخوخة إلا بالفناء . وهي مخالفة لسائر »
 « العلل والأمراض ، لأن سائر العلل إذا أصابت الإنسان ولم يمت بسببها فإن »
 « الأمل يقوى في شفائه وبرئته منها ، وأما الشيخوخة فبخلاف ذلك على »
 « خط مستقيم ، فإن المريض بها تسوء حاله يوما بعد يوم ولا أمل له في »
 « الشفاء والعافية . وقد قرأت في كتاب من الكتب أن الإنسان يستمر »
 « في الزيادة يوميا من حيث القوة والتركيب حتى يبلغ الرابعة والثلاثين »
 « من عمره ، فإذا بلغ ذلك العمر لا يزيد ولا ينقص ، ويبقى كالشمس في »
 « وسط السماء ، تبطئ في سيرها حتى تأخذ في الزوال والمغيب ؛ فإذا كان »
 « الإنسان بين الأربعين والخمسين من عمره ، أصابه من النقص في كل سنة »
 « ما لم يكن يدركه في السنة السابقة ؛ فإذا كان بين الخمسين والستين من »
 « عمره شاهد في كل شهر شيئا من النقص يصيبه في جسده ، لم يكن يشهده في »
 « الشهر الفائت ؛ فإذا كان بين الستين والسبعين من عمره شاهد في كل أسبوع »
 « بعض النقص ينزل بجسده ولم يكن له وجود في الأسبوع الفائت ؛ فإذا كان »
 « بين السبعين والثمانين من عمره شاهد في كل يوم بعض النقص يصيب جسده »
 « ولم يكن له وجود في اليوم السابق ؛ فإذا قيس الله له تجاوز الثمانين فإنه »
 « يشاهد في كل ساعة شيئا من الألم والعناء ، لم يكن ليهاميه في الساعة »
 « الماضية . !! ولذة الحياة موجودة في السنوات الأربعين الأولى من العمر . »
 « فإذا صعدت أربعين درجة في سلم الحياة ، فأنتك لا محالة آخذ في الهبوط بعد »
 « ذلك لتعود إلى المكان الذي أخذت في الصعود منه . وما اتعس الشخص »
 « الذي يصيبه في كل ساعة ألم جديد لم يكن يحس به في الساعة الماضية ... !! »
 « فيا ولدي وقرة عيني ... لقد أطلت عليك شكوى الضعف والشيخوخة لأن »
 « شكواي من الكبر ألحمة مريرة ، وليس في هذا ما يستغرب ، فإن الشيخوخة »
 « عدو لدود ، ولا بد من شكوى الأعداء والحصوم ... !! »

كتب أخرى متوفرة

ويجب علينا قبل أن نترغ من الحديث عن كتاب الفرس الذين نشأوا في هذا العصر ، أن نذكر بعض الكتب المتوفرة الأخرى التي لم أوفق إلى الحصول عليها في الوقت الحاضر ، والتي لو أنها وقعت في يدي لما خصتها كذلك إلا بإشارة يسيرة حرصا على الإختصار ومراعاة لضيق المقام .

« نزهت نامه »

ومن بين هذه الكتب كتاب « نزهت نامه » علائي وهو عبارة عن موسوعة ألفها « شهردان بن أبي الخير » في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي (نهاية القرن الخامس الهجري) لأمير طبرستان « علاء الدولة خاس بك » وقد وصف « برتش : Pertsch » مشتملاتها وصفا كاملا في ص ٣٠-٣٦ من « فهرست الكتب الفارسية في مكتبة جوتا » (١) كما ذكر « إتيه » محتوياتها باختصار في الأعمدة الرقيقة ٩٠٦ - ٩٠٨ من فهرست الكتب الفارسية في « المكتبة البودلية » (٢) .

وقد سبق لنا أن تحدثنا عن كتاب آخر شبيه بهذا الكتاب ولكنه أسبق منه زمنا ، وهو كتاب « دانش نامه » علائي الذي قام بتأليفه « ابن سينا » . . . أما كتاب « بيان الأديان » الذي كتبه « أبوالمعالی محمد بن عبيد الله » في سنة ٤٨٥ هـ = ١٠٩٢ م فقد عرفنا به « شيفر » في المجلد الأول من مختاراته الفارسية (٣) .

. . . وهناك كتاب تاريخي آخر كبير الأهمية فيما يتصل بخراسان خاصة وهو كتاب « زين الأخبار » الذي ألفه « الكرديزي » في منتصف القرن الحادي عشر الميلادي (أي القرن الخامس الهجري) ولا توجد من هذا الكتاب إلا نسخة وحيدة معيبة وصفها لنا « إتيه » في الأعمدة الرقيقة ٩ - ١١ من فهرست الكتب

Golha Persian Catalogue.

(١) أنظر :

Bodleian Persian Catalogue.

(٢) أنظر :

(٣) راجع المجلد الأول من Chrestomathie Persane: ص ١٣٢ - ١٨٩ وكذلك

الصفحات ١٢٢ - ١٧١ من النصوص الفارسية .

الفارسية في « المكتبة البودلية » . وشييه بهذا الكتاب من حيث الأهمية الكتاب النادر الذي لم يطبع بعد وهو كتاب « كشف المحجوب » الذي ألفه « عثمان بن أبي علي الجلابي الهجویری » في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي (أي أواسط الخامس الهجري) وتحدث فيه عن حياة رجال الصوفية ومذاهبهم (١) .

ويجدر بنا في هذا المقام أن نشير إلى رسالة أخرى عن الصوفية ، ألفها بالعربية في سنة ٤٣٨ هـ = ١٠٤٦ م « أبو القباسم عبدالكريم بن هوازن القشيري » التوفي في سنة ٤٦٥ هـ = ١٠٧٠ م . وهذه الرسالة تشتمل على أربعة وخمسين بابا . وقد طبعت مرتين على الأقل في مطبعة « بولاق » ولها ترجمة بالفارسية موجودة في المتحف البريطاني تحت رقم ٤١١٨ ، وهذه الترجمة لا يعرف تاريخها على وجه التعيين ، ولكنها من غير شك ترجمة مبكرة ، لأن مخطوطة المتحف البريطاني مؤرخة سنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م .

ويبقى علماً بعد ذلك أن نذكر ثلاثة آخرين من مشاهير الكتاب ، لهم أهميتهم الكبرى ، بحيث يستحيل علينا في هذا المقام أن نوفيهم حقهم من الحديث .

الماوردي

وأول هؤلاء هو « أبو الحسن علي الماوردي » التوفي سنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م وقد وضعناه أولاً لأننا سنكتفي بإشارته بسيطة إليه ، نذكر فيها أن « بروكلمان » قد ذكر له تسعة مؤلفات (٢) ربما كان أهمها كتابان اثنان ؛ أولها : كتاب « الأحكام السلطانية » (٣) ويتناول الحديث عن النظرية المثلى للنظم الإسلامية ، وفيه آراء لم يحدث أبداً أن طبقت عملياً في زمن من الأزمنة وعلى الخصوص في زمن المؤلف نفسه ؛ وثانيهما كتاب « أدب الدنيا والدين » وهو كتاب في الأخلاق ما زال يدرس

(١) المترجم : طبعت ترجمة هذا الكتاب إلى الانجليزية ضمن سلسلة جب التذكارية في سنة ١٩١١ وطبع الأصل « ژوكوئسكي » .

(٢) أنظر ص ٣٨٦ من الجزء الأول من كتابه: تاريخ الأدب العربي. Gesch.d.Arab. Litt.

(٣) طبع هذا الكتاب في مدينتي بون Bonn والقاهرة .

في المدارس الثانوية والعالية في تركيا ومصر (١) .

أبو العلاء المعري

وثاني هؤلاء الرجال لأصله له بإيران على الإطلاق ولكنه شخصية رائعة جداً في عالم الفكر والأدب الإسلاميين بحيث لا يمكننا أن نمر عليه في عمت وسكون . وهذا الرجل هو الشاعر الضمير والفيلسوف الشاك « أبو العلاء المعري » وقد سمي بالمعري نسبة إلى قرية صغيرة من قرى سوريا هي « معرة النعمان » وهي القرية التي ولد بها وقضى فيها الشطر الأكبر من حياته ، وقد زاره الرحالة « ناصر خسرو » عندما توقف بهذه القرية ثلاثة أيام نهايتها ١٥ رجب سنة ٤٣٨ هـ = ١٥ يناير سنة ١٠٤٧ م وتحدث عنه في كتابه « سفر نامه » على هذا النحو : (٢) .

« وكان في هذه المدينة رجل يسمونه « أبا العلاء المعري » وكان ضريباً ورئيساً »
 « للمدينة وصاحب نعمة كثيرة ، يمتلك كثيراً من العبيد والعلماء . وفي الحق كان »
 « أهل المدينة جميعاً خدماً له . ولكنه اختار حياة الزهد ، فكان يلبس أحقر »
 « الملابس ، ويلزم مسكنه ، ولا يأكل طوال اليوم إلا صف من من خبز الشعير . »
 « وقد سمعت أنه كان يترك باب قصره مفتوحاً على مصراعيه ، وأن نوابه وملازميه »
 « يتولون تدبير أمور المدينة ولا يرجعون إليه إلا في جلائل الأمور . وهو »
 « لا يمنع نعمة عن أحد من الناس ، ويصوم الدهر ، ويقوم الليل ، ولا يشغل »
 « باله بأمر من أمور الدنيا . وقد بلغ هذا الرجل مرتبة عالية في الشعر والأدب ، »
 « جعلت أفاضل الشام والمغرب والعراق يقرون له بها ويعترفون بأن أحداً في »
 « هذا العصر لم يبلغ منزلته ، ولن يصل إلى درجته أحد . وقد ألف كتاباً أسماه »
 « الفصول والغايات ، جعل كلامه فيه مرموزاً ، وأورد فيه كثيراً من الأمثال »
 « الفصيحة العجيبة التي لا يقف على سرها أحد من الناس إلا النفر القليل »

(١) المترجم : لم يعد هذا الكتاب يدرس في تركيا ومصر إلا دراسة خاصة .

(٢) أنظر ص ١٠ — ١١ من طبعة « شيفر » .

« الذين يقرأونها عليه ، مما دعا جماعة من الخلق إلى اتهامه بأنه صاغ هذا »
 « الكتاب معارضة للقرآن (١) . ويقبل عليه دائماً من مختلف الأنحاء ما يزيد »
 « على مائتي رجل يقرأون عليه الأدب والشعر . وقد سمعت أن له من الأشعار »
 « ما يزيد على مائة ألف بيت . وقد سأله أحد الأشخاص السؤال الآتي : »
 « — إن الله تبارك وتعالى قد أجزل لك كل هذا المال والنعم فلا شيء سبب »
 « تعطيهما للناس ولا تتمتع بهما في معيشتك ... ؟! »
 « فأجابه المعري : »
 « — إنني لأستحق منهما إلا ما أحتاج إليه في مأكلتي !! »
 « وقد كان المعري على قيد الحياة عندما وصلت إلى المعرة . (٢) »

ويرجع إلى « البارون فون كريمر » الفضل الأول في تعريف علماء أوروبا بالمعري وإظهارهم على نواحي عظمتهم وعبقريتهم ، وقد خصص للحديث عنه تسع صفحات من الجزء الثاني من كتابه الرائع عن « تاريخ الحضارة في الشرق » (٣) كما نشر عنه سلسلة من المقالات والرسائل الرائعة (٤) .
 وقد أورد « دولتشاه » في مقالته القصيرة التي كتبها عن هذا الشاعر ثلاث مقطوعات من أشعاره هي التالية : (٥) .

(١) حفظت لنا قطعة من هذه المعارضة القرآنية ، نشرها لنادولزير في سنة ١٨٧٥ في مجلة المستشرقين الألمان مجلد ٢٩ . وقد قرنها بملاحظات ممتعة عن المعري في الصفحات ٦٣٧ — ٦٤١ . أنظر أيضاً هدد المجلة مجلد ٢٢ ص ٢٨٣ وكذلك المجلد ٢١ ص ١٧٦ وكذلك كتاب جولدزير السمي دراسات إسلامية مجلد ٢ ص ٤٠٣ *Muhammedanische Studien* .
 (٢) مات بعد ذلك بعشر سنوات في سنة ٤٤٩ هـ = ١٠٧٥ م وقد بلغ من العمر ثمانين سنة .

(٣) أنظر ص ٣٨٦ — ٣٩٤ من الجزء الثاني من كتاب *Culturgeschichte des Orients*
 (٤) أطول هذه المقالات هي المنشورة في *Sitzungsberichte d. Wiener Akad.*
 سنة ١٨٨٨ م مجلد ١١٧ . وقد سبقت هذه المقالة مقالات أخرى في « مجلة المستشرقين الألمان » في السنوات ١٨٧٥ و ١٨٧٦ و ١٨٧٧ و ١٨٨٤ . المجلد ٢٩ ص ٣٠٤ — ٣١٢ والمجلد ٣٠ ص ٤٠ — ٥٢ والمجلد ٣١ ص ٤٧١ والمجلد ٣٨ ص ٤٩٩ — ٥٢٩ .
 (٥) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٢٥ .

القطعة الأولى :

أبا العلاء ابن سليمان : عمالك قد أولاك إحسانا
إنك لو أبصرت هذا الوري لم ير إنسانك إنسانا

والقطعة الثانية :

ألا إنما الأيام أبناء واحد وهذي الليالي كلها أخوات
فلا تطلبن من عند يوم وليلة خلاف الذي مرت به السنوات
والقطعة الثالثة :

من راعه سبب أو هاله عجب فلي ثمانون حولا لا أرى عجبا
الدهر كالدهر والأيام واحدة والناس كالناس والدنيا لمن غلبا
وقد نشر « جولدزيمر » القطعة التالية من أشعاره في مقالة له « بمجلة المستشرقين
الألمان » مجلد ٢٩ ص ٦٣٧

في القدس قامت ضجة ما بين أحمد والمسيح
هكذا بناقوس يدق وذا بمثذنة يصيح
كل يمجّد دينه ياليت شعري ما الصحيح...!
وطبقاً لأحكام الشريعة الإسلامية يعاقب السارق الذي يسرق ما يزيد قيمته على
ربع دينار بقطع يده . بينما يعوض الشخص الذي يفقد يده في أحوال أخرى بخمسمائة
دينار كاملة وفي هذا المعنى يقول المعري :

تناقض مالنا إلا السكوت له وأن نعوذ بمولانا من النار
يد بخمس مئتين عسجد فديت ما بالها قطعت في ربع دينار ؟!
وفيما يلي بيتان يذكرهما « فون كريم » على سبيل المثال في « مجلة المستشرقين
الألمان » ج ٢٩ ص ٣٠٥

ضحكنا وكان الضحك منا سفاهة وحق لسكان البسيطة أن يكونوا
تخطئنا الأيام حتى كأننا زجاج ولكن لا يعاد لنا سبك
وقد ذكرت أن « المعري » لاصلة له بإيران ، لامن ناحية مولده ، ولامن ناحية
إقامته ، ولم يدفعني إلى ذكره في هذا الكتاب إلا كونه شاعرا كبيرا ومفكرا عبقريا .
يضاف إلى ذلك أن الأبحاث المستقبلية ربما تكشف لنا أنه كان ذا أثر محسوس نستطيع

نُسه في آراء شعراء الفرس الشكاكين المتشائمين . ولا شك أن آراءه الخاصة تذكرنا
بعض الشيء بـ « عمر الحيام » وإن كان يمتاز عنه بأنه أعلا منه شأنًا وأبلغ منه منطقًا
من حيث كونه شاعرا وفيلسوفًا شاكا .
وأهم مؤلفات المعري هي التالية :

- ١ - سقط الزند : هو ديوان من الشعر يتضمن منظوماته المبكرة
- ٢ - اللزوميات أو « لزوم مالا يلزم » وهو ديوان من الشعر يتضمن أشعاره
التأخرة التي تشتمل على فلسفته وتشاؤمه .
- ٣ - الرسائل : وقد نشرها وترجمها الأستاذ « مارجوليوث » بجامعة
أكسفورد في سنة ١٨٩٨ م (١) .
- ٤ - رسالة الغفران : وهي رسالة كتبها نثرا في وصف الجنة والنار . وتحدث
فيها عن زيارة خيالية للعالم الآخر وما جرى بينه وبين شعراء العرب والكافرين من
حديث . وقد نشر الأستاذ « ر . ا . نيكولسون » وصفا لهذه الرسالة مع مقتطفات
منها في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٠ (ص ٦٣٧-٧٢٠) وسنة ١٩٠٢ .
(ص ٧٥ - ١٠١ ؛ ص ٣٣٧ - ٣٦٢ ، ص ٨١٣ - ٨٤٧) وهذا المؤلف ممتع حقا
واكسبه مليء بالصعوبات والمأثل المعقدة ، خاصة في فصوله الأخيرة التي تحدث
فيها عن الكفار والزنادقة ، وقد اضطر المؤلف مراعاة للحكمة والمصاحبة أن ينتقد
هؤلاء الطائفة ، ولكننا مع ذلك لانستطيع أن نبرئه من أنه كان يعطف عليهم
عطفًا كبيرًا .

٥ - الفصول والغايات : وهذا هو أبعد كتبه إغراقا في الزندقة كما تذهب إلى
ذلك آراء المسلمين . وهو عبارة عن معارضة للقرآن كالتى صاغها « المتنبي » وقد
نشر فصولا منه المستشرق « جولدمير » في مقالاته التي نشرها في سنة ١٨٧٥ م في
المجلد ٢٩ من مجلة المستشرقين الألمان (٢) (ص ٦٣٧ - ٦٤١) بعنوان :
« أبو العلاء المعري كفاكر حر Abul 'Ala al Ma'arri als Freidenker »

Anecdota Oxoniensia, 1898.

(١) أنظر :

(٢) المترجم : طبع هذا الكتاب في القاهرة في مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

وقد رسم الأستاذ « مرجوليوث » صورة ممتعة لحياة المعري جعلها مقدمة لطبعته التي نشرها لـ « ربائل المعري » ؛ كما أن المقالات العديدة التي نشرها « فون كريمير » ومنهنا كثيرا من أشعاره المترجمة إلى شعر ألماني تمد الباحث الأوروبي بكثير من الزاد الذي يساعده على دراسة هذا الفكر العبقري القوي .

الغزالي :

أرجأت إلى نهاية هذا الفصل الحديث عن رجل آخر له تأثير كبير في هذا العصر ، ويعتبر بحق من كبار المفكرين الذين ظهوروا فيه ، وأقصد به « الإمام أبا حامد محمد الغزالي » (١) وهو الفقيه الذي كان له الفضل الأول في إنهاء عصر الفلسفة في الإسلام ، وفي إقامة عنصر « التصوف » الذي يعتبر أبلغ تعبير وأوضح تحديد للمذهب السني الإسلامي .

يقول الدكتور « ت . ز . دي بوير » في كتابه « تاريخ الفلسفة في الإسلام » (٢) « إن التصوف منذ ظهور الغزالي أصبح الدعامة التي قام عليها صرح المعرفة في العالم السني الإسلامي ، وأصبح كذلك التاج الذي انعقد على مفرق هذا السرح »

وقد أورد الدكتور « دي بوير » في كتابه العلمي الرائع مافيه الكفاية عن الغزالي ومذهبه بحيث أجدهمنا على الأاطيل الحديث عن هذا الفقيه النابه الذي خدم الدين خدمات جليلة ، جعلته يكسب لقاءها اللقب الذي عرف به أبدا وهو « حجة الإسلام » .

ولد الغزالي في بلدة طوس من مدن خراسان في سنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م ، وعلى قول آخر في سنة ٤٥١ هـ = ١٠٥٩ م وقد صادف مولده تولى « البارسلان » عرش

(١) يقال له أيضا الغزالي بتشديد الزاي وقد سبق لي كتابة اسمه على هذا النحو في مؤلف سابق فأتقضى على ذلك المستشرق الكبير « جولنزيهر » ؛ ومع ذلك فيجب أن أذكر أن هذه التسمية تبعها عدد كبير من كتاب المسلمين منذ القرن الثالث عشر الميلادي (= السابع الهجري) انظر : الفخرى وكذلك كتاب « بروكلمان » في « تاريخ الأدب العربي » ج ١ ص ١١٩ ،

(٢) انظر : ص ١٥٥ من الترجمة الانجليزية من كتاب :

History of Philosophy in Islam, by Dr. T. J. de Boer.

السلامة . وفات أبوه وهو صغير ، فقام على تربيته وتربية أخيه رجل صوفي من أصدقاء أبيه ، ثم التحق بعد ذلك بإحدى المدارس الموجودة في بلده . واعتاد أن يقول :
« طلبنا العلم لغير الله فأبى أن يكون إلا الله »

وقد تلقى الدرس قربة في « جرجان » على يد الإمام « أبي نصر الإسماعيلي » وبينما كان في طريق عودته إلى طوس سطا عليه جماعة من قطاع الطريق وسلبوه كل أمتعته ، وقد تبعهم لسكى يسترد منهم مذكراته ، وقال لمقدمهم أنه ترك الأهل والوطن لأجل تحصيلها وهي تستوعب جميع علومه ومعارفه . فضحك مقدم اللصوص وقال : « كيف تدعى أنك أدركت ما فيهم من علم فلما أخذناها منك تجردت من معرفتها وبقيت بلا علم...؟! » . ثم انتهى الأمر بأن استرد الغزالي مذكراته وأقبل على الاشتغال بها حتى حفظ جميع ما فيها بحيث لو قطع عليه اللصوص الطريق مرة أخرى لم يتجرد من علمه !!

ثم ذهب الغزالي إلى « نيسابور » وجد واجتهد وأحسن التأليف وأجاد الوضع والتصنيف حتى علم به الوزير العظيم « نظام الملك » فولاه في سنة ٥٨٤هـ = ١٠٩١م التدريس في مدرسته « النظامية » التي أسسها في بغداد قبل ذلك التاريخ بخمس وعشرين سنة . وظل الغزالي أربع سنوات في المدرسة النظامية يقوم « على التدريس وتعليم العلم ، عظيم الجاه ، زائد الحشمة ، عالي الرتبة ، مشهور الإسم ، تضرب به الأمثال ، وتشد إليه الرحال ، إلى أن شرفت نفسه عن رذائل الدنيا ، فرفض ما فيها من التقدم والجاه ، وترك كل ذلك وراء ظهره ... فاستناب أخاه في التدريس . » وقصد بيت أبيه الحرام فجع ، ثم ذهب إلى الشام حيث ألف كتابه الكبير « إحياء علوم الدين » وهذا الكتاب مكتوب بالعربية ، ولكنه نقل بعد ذلك باختصار إلى الفارسية بعنوان « كيميائى سعادت » أو « كيميائى السعادة » .

فلما عاد الغزالي إلى بغداد جعل هذا الكتاب أصلاً لمجموعة من المراسم الدينية التي أخذ يبشر بها في هذه المدينة ، ثم عاد بعد ذلك إلى نيسابور ودرس بالمدرسة النظامية مدة يسيرة ، ثم رجع إلى بلده طوس حيث توفي في يوم الاثنين ١٢ جمادى الآخرة سنة ٥٠٥هـ = ١٨ ديسمبر سنة ١١١١م .

ومؤلفات الغزالي كثيرة ، أحصى منها « بروكلمان » قرابة السبعين ، وهي تشمل ، فباعتدا ما ذكرناه على : « رسالة في الرد على الباطنية أو الإسماعيلية » و « المنقذ من

الضلال» و «تهافت الفلاسفة» . والكتاب الأخير هو الذى أوحى ، فيما بعد ، لابن رشد القرطبي بتأليف كتابه «تهافت التهافت» .

وفما يلى قطعة نقلها من «المنقذ» وهى كبيرة الفائدة فى الدلالة على مقدار ما بلغه الغزالي من التعمق فى الدين قبلما يبلغ مرتبة الصفاء النفسى التى ظفر بها فى النهاية (١) :

« ولم أزل فى عنفوان شبانى — منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العتيرين إلى الآن وقد أناف السن على الخمسين — أفتحم لجة هذا البحر العميق ، وأخوض غمرته خوض الجسور ، لا خوض الجبان الحذور ؛ وأتوغل فى كل مشكلة ، وأتفحم كل ورطة ، وأنفحص عن عقيدة كل فرقة ، واستكشف أسرار مذهب كل طائفة ؛ لأميز بين محق ومبطل ، ومتين ومبتدع ؛ لأغادر باطنياً إلا وأحب أن أطلع على بطائه ، ولا ظاهرياً إلا وأريد أن أعلم حاصل ظهارته ، ولا فلسفياً إلا وأقصد لوقوف على كنهه فلسفته ، ولا متكلماً إلا وأجهد فى الاطلاع على غايته كلامه ومجادلته ، ولا صوفياً إلا وأحرص على العشور على سر صفوته ، ولا متعبداً إلا وأترصد ما يرجع إليه حاصل عبادته ، ولا زنديقاً معطلاً إلا وأتجسس وراءه للتنبه لأسباب جرأته فى تعطيله وزندقته ، وقد كان التعطش إلى درك حقائق الأمور دأبى وديدنى من أول أمرى وريحان عمرى غريزة وفطرة من الله ، وضعتافى جبلتى ، لا باختيارى وحيلتى . حتى أنجلت عنى رابطة التقليد ، وانكسرت على العقائد الموروثة ، على قرب عهد سن العبا .. » .

وقد استطاع «الغزالي» بعد هذه المجاهدات المبكرة فى البحث عن الحق . والخروج من مغاور الشك القائمة ، أن يكسب الدين البين قدرة ورسوخاً ، يستطيع بواسطتهما سائر الناس أن يبلغوا الرسالة الطمئنة التى رسا إليها هو نفسه بعد جهود بمضنية ومشاكل شائكة ؛ وقد فاز لقاء هذه الجهود باللقب الرائع الذى عرف به وهو «حجة الإسلام» . كما استطاع أن يجعل عالمه معروفاً كالسيوطى يقول فى شأنه : إنه لوقيض للإسلام رسول بعد محمد ، لما كان هذا الرسول غير الغزالي .. ! .

(١) المترجم : نقلنا النص من طبعة «المنقذ» المنشورة فى القاهرة سنة ١٩٥٢م (أنظر ص ٥١)

الفصل الخامس

عصر السلطان سنجر وأخوته

(٤٨٥ - ٥٥٢ هـ = ١٠٩٢ - ١١٥٧ م)

الفترة التي تقدم على دراستها في هذا الفصل تستغرق خمسا وستين سنة ، تبدأ بموت « ملكشاه » كما فصلنا الخبر عن ذلك في نهاية الفصل الثالث من هذا الكتاب وتنتهي بموت ابنه « سنجر » .

والعروف عن « سنجر » أنه لم يكن مطلق الحكم في إمبراطورية السلاجقة إلا في خلال الفترة الواقعة بين سنتي ٥١١ و ٥٥٢ هـ = ١١١٧ و ١١٥٧ م ؛ ومع ذلك فقد كان قبل توليه ملك السلاجقة حاكما على ولاية خراسان، وكان أروع شخصية ذات نفوذ بين آل سلجوق منذ سنة ٥٤٩٠ هـ = ١٠٩٦ م. وقد نجحت خراسان بفضل حكومته المستتبة القادرة من شر الحروب الطاحنة التي وقعت بين إخوته ، واستطاع بإدارته الماهرة أن يحفظها ويلا هذه الشرور الدائرة ؛ حتى إذا كانت غارات « الأتراك الغز » أصيبت هذه الولاية الآمنة في السنوات الأخيرة من حكمه بكثير من الأذى والتخريب ، بحيث بدا الدمار الذي نزل بهذه الديار شاملا وفظيعا وخيفاً ؛ ولكن هذا البلاء الذي وقع على أيدي « الغز » سرعان ما اغتمر خطره وهان أمره ، عندما فورن بما أنزله « المغول » من رعب وفزع خلال غارتهم التي وقعت بعد ذلك بما يقرب من سبعين سنة .

وعلى ذلك يمكننا ، على سبيل التجاوز ، أن نسمي هذه الفترة التي ندرسها بـ « عصر سنجر » وأن نعتبر موته نهاية لعهد « السلاجقة العظام » في إيران . وقد فاق « سنجر » - كما جاء في كتاب « راحة الصدور » للراوندي (١) - جميع

(١) أرجع إلى مقالتي عن هذا الكتاب في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢

ملوك السلاجقة الآخرين من حيث طول عمره وكثرة الأعمال الجليلة التي قام بها .
 فتمنذ تولى الحكم من قبل « بركيارق » على ولاية خراسان تمكن في فترة السنوات
 الأربعين التي تولاها من أن يقوم بتسع عشرة غزوة من الغزوات المظفرة . فاستطاع
 أن يستولى على « غزنه » وأن ينصب عليها « بهرامشاه » بشرط أن يدفع إليه جزية
 يومية مقدارها ألف دينار ، كما استطاع أن يأسر ملك سمرقند المسمى « أحمدخان »
 وهو الملك الذي ثار عند موت « بركيارق » في سنة ٥٢٥ هـ = ١١٣٠ م وأخضع
 ولايتي « سجستان » و « خوارزم » . ومع ذلك كله ، لم يعد لآل سلجوق من الناحية
 السياسية ما كان لهم من القوة والنفوذ أثناء حكم « ألب أرسلان » و « ملكشاه »
 لأننا لو تجاوزنا فرضاً عن الأثر البالغ الذي أحدثته الحروب التي وقعت في بداية
 هذه الفترة بين أبناء « ملكشاه » ، وكذلك عن المصائب الكثيرة التي نتجت عن
 الغارات المتتالية التي قام بها بعض أمراء المقاطعات الثائرين ، فإننا نجد أن إيران في
 ذلك الوقت كان يقوم بها إلى جانب « السلاجقة العظام » بيوت ملكية أخرى
 تنازعهم السيطرة والسلطان .

وكان أهم هذه البيوت وأكثرها خطراً بيت « الغوريين » أو « ملوك جبال
 الغور » في الشمال الشرقي من إيران ، وهو البيت الذي ورث « الغزنويين » في
 هذه الولاية ، ثم « دولة ملوك خوارزم » أو حكام « خيوه » وهي الدولة التي
 أصبحت أكبر خصم للسلاجقة ، عند تولى « ألتمز » في سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م
 وكذلك « سلاجقة كرمان » الذين كانوا يحكمون غير منازعين في الولايات الجنوبية
 الغربية من إيران .

وربما كان فريق « الإسماعيلية » أو « ملاحدة الموت » أشد خطراً من هؤلاء ،
 جميعاً ، لانتشارهم في مختلف الولايات وسيطرتهم على سائر الأنحاء . وقد استطاعوا رغم
 المقاومة الشديدة العاتية التي تصدوا لها من آن إلى آخر ، أن يقوموا بكثير من
 الأعمال التي أصبحت مصدر فزع ورعب في إيران ، مالمثل أن امتد خطرهما حتى شمل
 الشام أيضاً .

عصر سنجر من الناحية العلمية والأدبية

يمتاز هذا العصر من ناحية الأدبية والعلمية بكثير من البهاء الذي امتاز به العصر السابق عليه والعصر اللاحق له ؛ فقد ازداد عدد الأدباء الإيرانيين من كتاب النثر والشعر ، وتم خلاله تأليف عدد من أمهات الكتب العربية التي أخرجتها إيران . وقد عاش خلال عهد « سنجر » عدد من كبار شعراء الفرس ، وولد فيه شاعران كبيران هما :

« الشيخ فريد الدين العطار » المولود سنة ٥١٤ هـ = ١١٢٠ م
و « نظامي الكنجوي » المولود سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م
وتوفي به جملة من الشعراء المشهورين مثل :

« عمر الخيام »	المتوفى سنة	٥١٥ هـ = ١١٢١ م
« أزرقى »	»	»
« مسعود بن سعد »	»	»
« أديب صابر »	»	»
« معزى »	»	»
« عمعق البخاري »	»	»

وعاش به طائفة أخرى من كبار الشعراء والكتاب مثل :

« سنائي » و « نظامي عروضي السمرقندي » و « رشيد الدين الرطواط »
و « سوزني » الشاعر الهجاء . ووجد به أيضا بالإضافة إلى هؤلاء جماعة آخرون ، لا يبلغون منزلتهم من حيث الفضل وبعد الصيت .

أما أهم المؤلفات المنتورة التي كتبت بالفارسية في هذا العصر فهي التالية :

- ١ - « ذخيره خوارزمشاهي » : أو « ذخيرة ملوك خوارزم » وهي عبارة عن موسوعة طبية ، تم تأليفها سنة ٥٠٤ هـ = ١١١٠ م
- ٢ - ترجمة كلية ودمنه : التي قام بها نصر الله بن عبد الحميد سنة ٥٣٨ هـ =

٣ — مقامات القاضي حميد الدين أبي بكر البلخي ، التي أنشأها حوالي سنة ٥٥٥ هـ = ١١٦٠ م

٤ — كتاب « چهار مقاله » : أو المقالات الأربع التي ألفها « نظامي عروضي السمرقندي » حوالي هذا التاريخ .

وهذا الكتاب الأخير هو من أهم هذه المؤلفات المنشورة . ومن أجل ذلك سنستشهد به غالباً في هذا الفصل . كما فعلنا في الفصول السابقة ؛ ويمكننا أن نعتبر « الغزالي » من أهم كتاب هذا العصر الذين كتبوا بالعربية دائماً أو غالباً ، فقد توفي في سنة ٥٠٥ هـ = ١١١١ م كما ذكرنا آنفاً .

ومن أهم الشخصيات التي نلاقها في هذا العصر ثلاثة من علماء اللغة ، هم : « الزوزني » و « التبريزي » و « الجواليقي » ؛ والجغرافي المعروف « البكري » ؛ والشاعران الكبيران « الأيوبيدي » و « الطغرائي » صاحب لامية العجم ؛ والمؤرخ « ابن منده » مؤرخ أصفهان ؛ والكاتب المتصوف « القشيري » ؛ وكاتب المقامات « الحريري » وقد كتبها استجابة لأمر وزير السلاجقة ومؤرخهم « خالد بن أنوشيروان » ؛ والمفسران : « الفراء البغوي » و « الزمخشري » ؛ وجامع الأمثال العربية « الميداني » ؛ ومؤلف كتاب الملل والنحل « الشهرستاني » ؛ وجماعة آخرون غير هؤلاء لا يتسع المقام لذكرهم وتعدادهم .

* * *

ووفقاً للنهج الذي اتبعناه فيما سبق من فصول ، سنتحدث أولاً على الوضع السياسي لإيران والبلاد المجاورة لها خلال هذا العصر ، حتى إذا فرغنا من ذلك انتقلنا إلى الحديث عن النواحي الأدبية والعلمية فيها ، فنقول إنه عندما توفي « ملكشاه » كان له أربعة أولاد ، هم :

١ — بركيارق : وكان في الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمره

٢ — محمد : ويصغر عن أخيه الأكبر بستة شهور .

٣ — سنجر : وكان في الثامنة من عمره

٤ — محمود : وكان طفلاً في الرابعة من عمره

. وكان « بركيارق » عند وفاة أبيه في بلدة أصفهان منع أمه « زبيدة » ان تقا كانت هي أيضا تنتسب إلى أصل سلجوقي . أما « محمود » فكان مع أمه المتغطرة الطامحة « ترکان خاتون » في « بغداد » ، فحاولت هذه السيدة أن تنهز فرصة وجودها في دار الخلافة لتضمن الملك لابنها الصغير ، ولم يشأ الخليفة « المقتدى » في البداية أن يجاريها على ما تريد ، ولكنه سرعان ما وافق على طلبها أمام إلحاح ابنه « جعفر » الذي رزقه من الأميرة « ماه ملك » أخت ماكشاه ، وأمام ما بذلته له من هدايا ورشى للوصول إلى غايتها . فلما تم لها ذلك أرسلت الأمير « بنغا » إلى أصفهان فبلغها بعد أسبوع واحد ليقبض على « بركيارق » ، ولكن جماعة من أبناء « نظام الملك » استطاعوا عند ذلك أن ينقلوه خفية أثناء الليل من إصفهان إلى « ساوه » ثم إلى « آبه » ثم إلى « الري » حيث نصبوه ملكا على عرش السلاجقة . وقالوا إنه لم يكن قد بلغ الثالثة عشرة من عمره عندما احتفلوا بتتويجه فأشفقوا أن يضعوا التاج الكبير على رأسه ، وعلقوه من فوقه مخافة أن ينوء بحمله (١) . وقد ترأس حفلات التتويج حاكم الري المسمى « أبومسلم » وأحاط بأبواب المدينة عشرون ألف جندي يحرصون ملكهم الصغير الجديد .

وفي هذه الأثناء كانت « ترکان خاتون » قد احتلت أصفهان معتمدة على مناصرة « مجد الملك القمي » و « تاج الملك أبي الغنائم » والأمير « أنزوبلسكا » وغيرهم من أعداء « نظام الملك » وقائليه . وسار « بركيارق » بجيشه إلى « إصفهان » وشاء أن يحاصرها ولكنه عدل عن ذلك لقاء خمسمائة ألف دينار دفعت إليه لينفض عنها ويذهب إلى « همدان » . ولكن سرعان ما تم ذلك حتى عادت « ترکان خاتون » إلى تدمير المكائد ضده ، فوعدت خاله « ملك إسماعيل » بأنها تقبل الزواج منه ، ودفعته بذلك إلى محاربة « بركيارق » في سنة ٤٨٦هـ = ١٠٩٣م بالقرب من الكرج . ولكن الهزيمة كانت من نصيب هذا الخال فدارت عليه الدائرة في اليوم الثالث

(١) أنظر « سيرة ابن هشام » طبع « وستنفلد » ص ٤٢

من فبراير سنة ١٠٩٤ م (= ٤٨٧ هـ) وأعلن «بركيارق» عند ذلك ملكا في بغداد . ولكنه لم يكد يتم له الأمر حتى ثار أحد أعمامه «تتش» (١) ثورة عنيفة تمكن بواسطتها من هزيمة «بركيارق» وأخذه أسيرا إلى مدينة «اصفهان» حيث استقبله أخوه الأصغر «محمود» استقبالا تبدر عليه مظاهر العطف وحسن المعاملة ، ولكنه في الحقيقة لم يلبث أن وكل أمره إلى «انروبلكا» فأمر بحبسه في «كوشك ميدان» وعزم على سمل عينيه حتى لا يكون أهلا بعد ذلك لمطالبة بالملك .

ومن حسن حظ «بركيارق» أن أخاه الأصغر «محمودا» مرض في نفس الأسبوع بالجدري ومات ، فلم ينفذوا فيه هذه العقوبة الشنعاء التي دبرت له ، واجتمع الأمراء عند ذلك ونصبوا «بركيارق» مرة أخرى على العرش ، ثم مالبثت «تركان خاتون» أن قُلت في خريف سنة ٤٨٧ هـ = ١٠٩٤ م فسفاه لـ «بركيارق» الجوار وسهات أمامه الأمور .

ومرض «بركيارق» بعد ذلك بنفس المرض الذي أودى بأخيه ، ويثسوا من برئه ولكن الله قدر له الشفاء في النهاية . فلما كان العام التالي نهض لمحاربة عمه «تتش» واستطاع هزيمته وقتله .

وقتل في هذه الأثناء أيضا عمه «أرسلان أرغون» وقد كان خارجا عليه . قتله أحد أتباعه في مدينة «مرو» .

ونجا «بركيارق» نفسه من القتل على يد أحد ملاحدة «الموت» . وبعد ذلك بفترة وجيزة نصب أخاه «سنجر» حاكما على خراسان في سنة ٤٩٠ هـ = ١٠٩٦ م ثم عاد إلى العراق .

فلما كانت سنة ٤٩٣ هـ = ١٠٩٩ م ثار أخوه «محمد» ثورة عنيفة ، ناصره فيها أكبر أولاد نظام الملك وأقدرهم «مؤيد الملك» ، وكان «بركيارق» قد طرده من منصبه فاستحق بذلك خصومته العنيفة الدائمة . وقد كانت هذه الثورة من أعظم المخاطر التي تعرض لها «بركيارق» ؛ واستمرت الحرب دائرة بينه وبين أخيه ، تهدأ أحيانا ، وتتشد أحيانا أخرى ، ويكسبها هذا أو ذاك حتى سنة

(١) المترجم : يكتب هذا الاسم أحيانا هكذا «تكش»

٥٤٧٩ = ١١٠٣ م وقد وقعت بينهما خلال ذلك خمس معارك حامية ، ثم اتفقا على الهدنة قبل موت «بركيارق» بسنة أوستتين . وقد ارتكبت خلال هذه الحروب كثير من الفظائع والشنائع ، فقد أسر «محمد» أم بركيارق المسماة «زبيدة» وأمر بنحقتها في سنة ٥٤٩٣ = ١٠٩٩ م وكانت في الثالثة والأربعين من عمرها ؛ وثار الجند فأخذوا «مجد الملك القمي» الذي أصبح وزيرا لـ «بركيارق» بعد «مؤيد الملك» ومزقوه إربا إربا بتهمة ميله إلى مذهب الملاحدة والحشاشين ؛ وأمر «بركيارق» باتقبض على «مؤيد الملك» ثم اغتاله غيلة شنعاء بقطع رأسه وبجملها عن جسده . وعقد الصلح بعد ذلك بين الأخوين في سنة ٥٤٩٧ = ١١٠٣ م . فلما بلغت هذه السنة نهايتها ، أصيب «بركيارق» بالمرض الذي أودى بحياته في مدينة «بروجرد» ، وكان له من العمر خمس وعشرون سنة ، وقد أوصى قبل وفاته بتنصيب ابنه الصغير «ملكشاه الثاني» ملكا على عرش السلاجقة ، ولم يكن هذا الطفل قد بلغ الخامسة من عمره ، فبقى على العرش بضعة أشهر ثم خلع عنه ، وسملت عيناه كما كانوا يفعلون عادة في هذا الوقت بكل من يريدون إقصاءه عن العرش .

محمد بن ملكشاه :

وقد أصبح عند ذلك «محمد بن ملكشاه» الملقب بـ «غياث الدين» الحاكم الذي لا ينازعه منازع في ملك السلاجقة ، فظل متربعا على العرش أكثر من ثلاث عشرة سنة من سنة (٤٩٩ إلى ٥١٢ = ١١٠٥-١١١٨ م) وقد عمل بهمة خلال هذه المدة على مقاومة نفوذ «الحشاشين» المتزايد ؛ واستحدث بعد قليل عن تطور حركتهم وما أحدثوه من أمور خلال هذا العصر . وفيما عدا ذلك فقد امتاز حكم «محمد بن ملكشاه» بهدوء ، نسي لم تتخلاله إلا معركة موققة ، فاز فيها على الأمير العربي الكريم «صدقة بن مزيد» أمير الحلة في سنة ٥٠٢ = ١١٠٨ م وقد ذكر لنا «نظامي العروضي السمرقندي» حكاية غريبة تتعلق بهذه الموقعة في المقالة التي خصصها للنجوم والنجمين (١) .

(١) أنظر الحكاية التاسعة والعشرين من كتاب «جبارمقاله» وكذلك «مجلة الجمعية الآسيوية الملكية» سنة ١٩٠٢ م ص ٦٠٥

محمود بن محمد

وتولى الملك بعد محمد ابنه « محمود » وكان صبيا في الرابعة عشرة من عمره ،
 حكم فترة وجيزة ، أساء فيها الحكم (١) ، ثم ساقه حقه إلى محاربة عمه « سنجر »
 حاكم خراسان القوي ، فوقعت الموقعة بينهما في مدينة « ساوه » في سنة ٥١٣ هـ =
 ١١١٩ م وأصاب الهزيمة محموداً ، ولكن « سنجر » لم يعاقبه العقوبة المتعارف
 عليها في هذه الأيام ، وقبل شفاعته أمه ، ففقا عن ابن أخيه المغلوب وتجاوز عن
 خطئه وحماقته ، ونصبه واليا على العراق (٢) ثم زوجه من ابنته « ماه ملك خاتون »
 فظل حاكما على العراق مدة السنوات الأربع عشرة التالية . ولكن هذه الأميرة
 سرعان ما اغتالها الموت ، وكان « سنجر » يكن لها كثيرا من الحب ، فحزن عليها
 حزنا شديدا ، وظل فترة لا يتسلى بشيء عن ذكرها ، وقد قيل إنه استدعى عند
 موتها الشاعر العجوز « عميق البخاري » وطلب إليه أن ينظم الشعر في رثائها (٣)

سنجر

أعلن في بغداد تنصيب « سنجر » ملكا على عرش السلاجقة في السادس والعشرين
 من جمادى الأولى سنة ٥١٣ هـ الموافق الرابع من سبتمبر سنة ١١١٩ م وقد ذكرنا
 فيما سبق أنه تولى قبل ذلك حكم خراسان مدة السنوات الأربع والعشرين الماضية . وقد
 كان حكمه على العموم موقفا ناجحا ، لم تشبه إلا سحب قائمة ، عكرت صفو سمائه في

(١) أنظر ص ١٢١ — ١٢٤ من « البندارى » طبع « هوتسما » فقد ذكر الاتهامات
 العشرة التي وجهت إليه .

(٢) أنظر تذكرة الشعراء لـ « دوانشاه » ص ١٢٠ حيث ذكرت هذه الحادثة بالتفصيل
 وقد تكون روايه دوانشاه خيالية في بعض وقائعها . وقد نسبها إلى تاريخ يسبق الذي
 ذكرناه بأربع سنوات .

(٣) الترجمة : أنظر المرجع السابق ص ٦٥ حيث جعل مطامع مرثيته البيتين الآتين :
 هنگام آنکه گل دمد از صحن بوستان رفت آن گل شکفته و در خاک شد نهان
 هنگام آنکه شاخ شجر نم کشد ز ابر بن آب ماند نرگس آن تاز به بوستان

الأيام الأخيرة من حياته ويقترن باسمه وبقصيره جماعة من كبار شعراء الفرس الذين عاشوا في هذا العصر وأهمهم : « أنورى » و « المعزى » و « أديب صابر » .

وقد ولد « سنجر » في سنة ٤٧٩ هـ = ١٠٨٦ م ^(١) في مكان من آسيا الصغرى اسمه « منجار » فنسب إليه ^(٢) ؛ أما وفاته فكانت في سنة ٥٥١ هـ أو سنة ٥٥٢ = ١١٥٦ - ١١٥٧ م وقد بلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة قمرية؛ وامتد حكمه كما يقول « الراوندى » إحدى وستين سنة ، منها عشرون سنة تولى فيها حكم خراسان ، وإحدى وأربعون سنة تولى فيها حكم العالم ، وبمعنى آخر دولة السلاجقة .

أما الأحداث المؤلمة التي عكرت صفو أيامه الأخيرة فقد بدأت بالثورة التي أعلنها ملك خوارزم « آتسز » وأعلن فيها استقلاله التام في سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م . وفي السنة التالية قهره جماعة من كفار الأتراك وأخذوا زوجته أسيرة ، وقتلوا من رجاله مائة ألف رجل ، واستولوا منه على « مرو » و « سرخس » و « نيسابور » و « يهق » وظلت هذه المدن في أيديهم فترة من الزمان .

أما هزيمته المنكرة على أيدي « الأتراك الغز » فقد حدثت في صيف سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م ؛ فأغار هؤلاء القوم على « طوس » و « نيسابور » ونهبوها ، وقتلوا كثيرا من سكانهما ، وذبحوا كثيرا من الرجال الذين اشتهروا بالفضل والصلاح . وقد وقع « سنجر » نفسه أسيرا في أيديهم ، فعاملوه ظاهريا بشيء من الإجلال والإكرام ، ولكنهم حظروا عليه حرية النقل ومنعوه من مساعدة رعاياه المنكوبين وأبقوه في أسرهم حتى خريف سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ م . فاستطاع « المؤيد » وجماعة من خلصاء أتباعه السابقين أن يرشوا حراسه من « الغز » وأن ينجوه من

(١) هذا التاريخ مذكور في « ابن الأثير » وفي « راحة الصدور » أما البندارى فيذكر أن تاريخ ولادته هو سنة ٤٧٢ هـ = ١٠٧٩ م .

(٢) إذا تحرينا الدقة وجب علينا أن نقول إنهم اختاروا له هذا الاسم التركي لمقاربتة ومشابتها لاسم المكان الذي ولد به ، فكلمة « سنجر » التركية بمعنى « صقر » أو طائر منطيور الصيد ، والمعروف عن الأتراك السلاجقة وغيرهم أنهم كانوا يسمون أولادهم بأسماء الحيوانات والطيور ، « مثلا منقزل » ، منها الصقر أو الباز ، و « أرسلان » ، منها الأسد .

الأسر وأن يملغوه مدينة « مرو » سالما آمنا . وحاول « سنجر » في هذه المدينة أن يجمع جيشا لينتقم به من « الغز » : ولكن الأسى الذى أصاب قلبه ، والخراب الذى أصاب بلاده ، والشيخوخة التى هدمت شبابه ، اجتمعت كلها فسببت موته فى الشهور القليلة التى أعقبت خلاصه . وقد دفن مع عمه « ألب ارسلان » فى مدينة « مرو » فى البناء الذى بناه هنالك وأسماء « دولت خانة » .

سلاجقة كرمان :

ويقرن الحديث عن هذا العصر الذى درسناه فى الصفحات السابقة باسم أربعة من سلاجقة كرمان هم :

- ١ — تورانشاه : المتوفى سنة ٤٩١ هـ = ١٠٩٧ م .
- ٢ — إيرانشاه بن تورانشاه : المقتول فى سنة ٤٩٥ هـ = ١١٠١ م . بتهمة ميله إلى مذهب « الإسماعيلية » أو « الملاحدة » .
- ٣ — أرسلا نشاه : وهو ابن عم « إيرانشاه » وتوفى سنة ٥٣٧ هـ = ١١٤٢ م
- ٤ — مقيث الدين محمد بن أرسلا نشاه : وهو الذى اشتهر بأنه افتتح عصره بسمل أعين عشرين أميرا من أخوته وأبناء إخوته ؛ وقد توفى سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ م

الخلفاء العبّاسيون المعاصرون

مات « المقتدى » عند بداية هذا العصر فى سنة ٤٧٨ هـ = ١٠٩٤ م ومات « المقتفى » قرب نهايته فى سنة ٥٥٥ هـ = ١١٦٠ م . أما الخلفاء الثلاثة الذين تولوا الخلافة فى الفترة الواقعة بين هذين الخليفين فأولهم « المستظهر » وقد مات فى سنة ٥١٢ هـ = ١١١٨ م ، وثانيهم « المسترشد » وثالثهم ابنه « الراشد » . وقد قتل هذان الخليفان على أيدي الإسماعيلية ، وقيل إن « سنجر » هو الذى حرض على قتل « المسترشد » عندما كان أسيرا فى بلدة « المراغة » فى أيدي السلطان « مسعود السلجوقى » فقتلوه فى يوم الأحد السابع عشر من ذى القعدة سنة ٥٣٠ هـ الموافق التاسع والعشرين من شهر

أبسطس سنة ١١٣٥ م . أما «إرشاد» فقد خلعه السلطان «مسعود الساجوق» وقتله بعد سنتين من خلعه في أصفهان في يوم الثلاثاء السابع من سنة ٥٣٣ = ١١٣٨ م . ويلاحظ أن الخلفاء العباسيين لم يكونوا في هذا العصر أكثر من ألعيب في أيدي السلاجقة ، وقد حكوا عن «المسترشد» إنه قال في خطبة الجمعة في «كرمانشاه» عند ما كان في طريقه لمحاربة السلاجقة في الحرب التي أودت بحياته ، قال العبارة الآتية : —

« فوضنا أمورنا إلى آل سلاجوق ، فبرزوا علينا ، فطال عنهم الأمد ، فقست قلوبهم ، وكثر منهم الفاسقون » (١) .

الغزنويون والغزنويون :

أما الغزنويون فقد خبا نجمهم منذ أمد بعيد ، ثم استؤصلت شأفتهم في النصف الأخير من هذا العصر الذي ندرسه ، على أيدي «ملوك جبال الغور» هؤلاء المحاربين الأشداء من الأفغانيين الذين يعيشون في «فيروزكوه» .

وكان يتولى ملك الغزنويين في بداية هذا العصر ملكهم «إبراهيم» . وقد وردت عنه في كتاب «سياست نامه» حكاية تدل على ما امتاز به من قوة شخصية وعلو همة (١) . فقد حكوا : إن مدينة «غزنه» أقفرت في وقت من الأوقات من الحبز ، فأغلق الحجازون حوانيتهم ، وشكا الفقراء والغرباء شدة الضائقة للملكهم ، فأمر باستدعاء الحجازين وسألهم عن السبب الذي أدى إلى نقص الحبز في المدينة ، فأخبروه بأن خبازه الخاص يجمع كل ما يوجد من قمح ودقيق حتى يرتفع سعرهما . فلما علم السلطان بذلك أمر رجاله أن يلقوا بخبازه الخاص تحت أقدام الفيلة ، فلما مات ربطوه على أنياب فيل منها وطاقوا به على هذه الصورة في أنحاء البلدة ، وأخذ المتأذى ينادى بأن هذا المصير سيكون نصيب كل خباز لا يبادر بفتح خانوته ، فما حانت صلاة العشاء

(١) إرجع إلى الحكاية السابعة من كتاب «چهارمقاله» .

(٢) أنظر ص ١٢ من كتاب «سياست نامه» طبع شبفر سنة ١٨٩١ م .

حتى كان كل حانوت من حوانيت الحبازين يعرض على بابيه خمسين مناً من الخبز لا تجد من يشتريها !!...

وقد مات السلطان إبراهيم الغزنوى في سنة ٥٩٣هـ = ١٠٩٩م ، خلفه ابنه « مسعود الثالث » فبقى على العرش حتى مات سنة ٥٠٨هـ = ١١١٤م وتبعه على العرش ثلاثة من أولاده على التعاقب ، هم : « شيرزاد » المتوفى سنة ٥٠٩هـ = ١١١٥م ثم « أرسلان » ؛ ثم « بهرامشاه » ! وقد أمر هذا الأخير بخنق أخيه « أرسلان » في سنة ١١٢٨م واستولى بذلك على العرش لنفسه وظل متربعا عليه حتى نهاية هذا العصر الذي ندرسه أى حتى سنة ٥٤٧هـ = ١١٥٢م

ويقترن اسم « بهرامشاه » عادة باسم الشاعر الأول من كبار شعراء الصوفية في إيران وأعني به « سنائى » مؤلف « حديقة الحقائق » في سنة ٥٢٦هـ = ١١٣١م وقد انتهى حكم « بهرامشاه » بنكبة كبيرة ، ففي خريف سنة ٥٣٠هـ = ١١٣٥م اتهمه « سنجر » بالحيانة فسار إليه بجيشه ، واضطره إلى الخضوع ودفع الجزية ، وظل « سنجر » في غزته بضعة شهور ثم عاد في صيف السنة التالية إلى بلخ (١) ؛ وبعد اثنتي عشرة سنة من هذا التاريخ رأى « بهرامشاه » أن يقتل صهره « قطب الدين محمد » من أمراء الغور ، فلما فعل ذلك أسرع أخوا القتل « علاء الدين حسين » و « سيف الدين سوري » إلى الثأر لأخيهما وتمكنا في سنة ٥٤٣هـ = ١١٤٨م من طرد « بهرامشاه » من مدينة « غزنه » حيث نصب « سيف الدين » نفسه حاكما على هذه المدينة من قبل أخيه « علاء الدين » ؛ ولكن سرعان ما أقبل الشتاء وأغلقت الطرق بالثلوج المتراكمة عليها ، حتى دبرت الكائده واستدعى الثائرون « بهرامشاه » ونصبوه على غزته ثانية ، وقبضوا على « سيف الدين » وطافوا به في سمة المدينة راكبا على بغل وقد لطحوا وجهه بالسواد ، ثم أخذوه فشنقوه وصلبوه ، وقد كان من نتيجة هذه الفعلة الشنعاء أن انتقم « علاء الدين حسين »

(١) أما الجوينى فيروى في كتابه « تاريخ جهانگشا » أن « بهرامشاه » فر من أمام سنجر ، ويقول إن هذا الملك السلجوقى أشار عند فراره إلى رجاله وقال عبارته المشهورة : « هذا ظهر مدبر ليس له وجه يبدو بعد الآن !!... »

لنفسه انتقاماً شريعاً في سنة ٥٥٠ هـ = ١١١٥ م أى بعد ثلاث سنوات من موت « بهرامشاه » وتولية ابنه « خسروشاه » فأقبل هذا الغورى الكاسر على مدينة « غزنه » وأنزل سخطه ثلاثة أيام متوالية على أهلها المتعجرفين بحيث لقبوه بلقب « جهان سوز » أى « محرق العالم »

ومع ذلك، يجب علينا أن نلاحظ مدى التقدير الذى كان الأدب يفوز به في هذه الأيام . فقد روى لنا صاحب چهار مقالته : « إن علاء الدين حسين عندما أغار على غزنه وأخذ يحطم جميع المباني والمنشآت التى أنشأها محمود ومسعود وإبراهيم ، أخذ في نفس الوقت يشتري القصائد التى قالها الشعراء في مدحهم ثم يأمر بوضعها في مكتبته الخاصة . ولم يعد أحد من الجند أو سكان المدينة يجرؤ على أن يلقيهم بألقاب السلاطين مع أن علاء الدين نفسه كان يقرأ الـ « شاهنامه » حيث قال الفردوسى في مدح السلطان محمود (١) :

— عندما تظلم شفاه الصبي عن لبن والدته

فإن أول ما ينطق به في المهد هو لفظ « محمود » يجرى على شفته

— ومحمود فيل يحسده ... وهو جبريل بروحه

وهو كالزمن بكفه ... وهو كنهر النيل بقلبه

— وهو الحاكم والملك القادر الكبير الشأن

الذى جعل « الشاة » تستقى مع « الذئب » من حوض واحد ... في أمان ...!

ملوك خوارزم أو الخوارزمشاه :

هؤلاء الملوك أهم أثراً وأبلغ دلالة في تاريخ إيران من دولتي الغزنويين والغوريين . وهم يعرفون باسم الـ « خوارزمشاه » أو « ملوك خيوه » وأول ملوكهم هو « أنوشتهكين » وكان يشغل ساقياً للسلطان « ملكشاه » السلجوقي ؛ وقد بدأ ملكه في سنة

(١) المترجم : فيما يلي أصل هذه الأبيات بالفارسية :

چو کودك لب از شیر مادر بشت زگهواره محمود گوید نخست
بن زنده پیل و بجان جبرئیل بكف ابر بهمن بدل رود نیل
جهاندار محمود شاه بزرگ بآبشخور آرد همی میش و گریک

٤٧٠ هـ = ١٠٧٧ م (١) ثم استطاع خلفاؤه بعد ذلك التخلص من كل صلة لهم بملوكهم الأقدمين من السلاجقة ، وظلوا يحكمون حتى انتهى أمرهم بالبطل الشجاع « جلال الدين المنكرني » آخر بطل إسلامي صمد في وجه الجموع الفاتكة من جيوش المغول الكافرة من سنة ٦١٧ هـ إلى سنة ٦٢٩ هـ = ١٢٢٠ - ١٢٣١ م .

وقد بدأت قوة هذه الدولة في العلو والارتفاع سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م عندما تولى عرشها الملك الماهر الطموح « آتسز » ، فلما شاعت الشائعات عن أطمانه وبلغت آذان « سنجر » اضطر إلى أن يوجه جيوشه إلى خوارزم لمحاربتة هناك في سنة ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ م

وقد استطاع « سنجر » في هذه المرة أن يهزم « آتسز » هزيمة كبيرة ، كلفته كثيرا من الخسائر ، كان من جملة ابنه الذي قعده في هذه الموقعة وعز خطبه فيه (٢) ، وكان من نتيجة هذه الموقعة أن استولى « سنجر » على « خوارزم » وأقطعها من قبله لابن أخيه « غياث الدين سليمان شاه » ولكن لم يلبث أن عاد « سنجر » إلى « مرو » حتى عاد « آتسز » واستولى على عاصمته ، ثم دبر التآمر لنفسه من « سنجر » بأن حرّض عليه الكفرة من الأتراك « الخطائين » فهاجموه وهزموه هزيمة منكرة في صيف سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م ، وقتلوا مائة ألف من جنده وأخذوا زوجته أسيرة في أيديهم واضطروه إلى الهرب إلى « ترمذ » و « بلخ » .

وفي هذه الأثناء أعلن « آتسز » استقلاله ، ثم تقدم إلى مدينة « مرو » فاحتلها ، وأسر جملة من أفاضل رجالها ، كان من بينهم الفقيه « أبو الفضل الكرمانى » (٣) .

(١) يقول « الجوينى » فى كتابه « جهان گشا » إنه كان متعارفا لى السلاجقة أن يكافئوا أتباعهم من السقاة والحجاب وحراس الملابس الخاصة بإمطاءات من الأرض
(٢) يقول « الجوينى » إن اسمه « إيلينخ » وروى أنهم عندما قبضوا عليه أحضروه إلى « سنجر » فأمر بقطع جسده بشار فشقوه إلى نصفين
(٣) يبدو ما رواه ابن الأثير فى أخبار سنة ٥٣٦ هـ أن « آتسز » لم يكن ينوى التمرس لمدينة « مرو » كما فعل بمدينة « سرخر » ولكنه اضطر فى نهاية سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م إلى مهاجمتها وإنزال البلاء بها عندما علم بقتل جماعة من أتباعه .

وكانت هذه الموقعة كما يقول « ابن الأثير » أول موقعة خسرها «سنجر» وقد رأينا أنها كانت فاتحه لسلسلة أخرى من النكبات المتلاحقة .

ويمكن «أتسز» بعد ذلك من احتلال مدينة «نيسابور» وظل بها فترة لم يتعرض لها بشيء من السوء ، وأمر بحذف اسم «سنجر» من الخطبة فحذفوها ثلاثة أشهر من صيف سنة ٥٣٧هـ = ١١٤٢م . وبعد ذلك بما يقرب من سنة واحدة حاول «سنجر» محاصرة «خوارزم» ولكنه عجز عن ذلك فقبل الصلح مع «أتسز» . ثم مات «أتسز» عقب ذلك في التاسع من جمادى الآخرة سنة ٥٥١هـ الموافق ٣٠ يولييه سنة ١١٥٦م قبل موت خصمه «سنجر» بفترة وجيزة (١) .

شعراء سحر وأنس:

ويقترون باسمي «سنجر» و «أتسز» ولا يكاد يفصل عنهما ، أسماء أربعة من كبار الشعراء الإيرانيين ، سندرس آثارهم بعد قليل وهم :

۱ - معزی ۲ - انوری

٣ — أديب صابر. ٤ — رشيد الدين الوطواط

أما «المعزى» فكان شاعر السلطان «سنجر» وكذلك كان من قبله ، أبوه «برهان» . وقد فاز بمكانة عالية جعلت الخطب فيه عظيما عند ما قتل على يد مولاه بواسطة سهم أخطأ الهدف وأصابه في مقتل سنة ٥٤٢هـ = ١١٤٧م .

وربما كانت وفاة «الأديب صابر» أكثر إيلاما ؛ فقد روى دولتشاه (٢) إن سنجر أرسله إلى خوارزم ليتجسس على «أتسز» أو كما قال «الجزيني» في كتابه تاريخ «جهان گشا» ليكون سفير آله لدى ملك خوارزم . وكان «أتسز» قد استأجر اثنين من الملاحدة وأمرهما بالذهاب إلى مرو وقتل السلطان سنجر . فكتب «الأديب صابر» يخبر مولاه بذلك النبأ ، وضمن رسالته وصفاديقاً هذين الرجاين ؛ وحمّلت هذه الرسالة امرأة عجوز ، سارت بها إلى «مرو» وقد أخفتها في حذاؤها . فلما بلغت «سنجر» هذه الرسالة

(١) المترجم : مات «سنجر» في ربيع الأول سنة ٥٥٢ هـ

(٢) أنظر: «تذكرة الشعراء» ص ٩٣

تعرف على الرجلين وأعدمهما ؛ فلما علم «أتسز» بذلك أمر رجاله أن يقيدوا «الأديب
 سابر» ، فربطوا يديه وقدميه بالسلاسل والقيود ثم أغرقوه في نهر جيحون . وقد
 أخبرنا «دولت شاه» أن هذه الحادثة وقعت في سنة ٥٤٦ هـ = ١١٥١ م ، ولكنه
 صاحب تاريخ «جهان كشا» وهو أصدق منه ، أخبرنا أنها وقعت قبل سنة ٥٤٢ هـ =
 ١١٤٧ م ، ويرى «إتيه» - وربما كان محققاً يراه - أنها وقعت سنة ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م .

وسأكتفي فيما يتعلق بـ «الأنورى» و «رشيد الدين الوطواط» ^(١) بأن أذكر
 عنهما في هذا المكان ما يتعلق بأخبارهما بسدد المعارك التي تحدثنا عنها فيما سبق .

والمعروف أن «الوطواط» كان كاتباً للسلطان «أتسز» كما كان شاعره الخاص ،
 وقد أثار نقمة «سنجر» عندما كتب قصيدته التي مطلعها :

چون ملك آتسز بتخت ملك برآمد
 دولت سلجوق وآل او بسر آمد

ومعناه :

— عندما ارتقى الملك «أتسز» عرش الملك ،
 انتهى أمر دولة سلجوق وآله !!...

فلما كان «سنجر» في خريف سنة ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م يحاصر «أتسز» في قلعة
 « هزار اسب » أمر شاعره «الأنورى» وكان يصحبه ويرافقه ، أن ينشئ بضعة
 أبيات لكي يكتبها على سهم من سهامه ، يقذف به إلى داخل المدينة المحاصرة ؛
 فكتب «الأنورى» هذه الرباعية :

أى شاه ! همه ملك زمين حسب تراست
 واز دولت واقبال جهان كسب تراست
 امروز بیک حمله « هزار اسب » بگیر
 فردا «خوارزم» وصد « هزار اسب » تراست !!...

(١) سمي كذلك إضافة جسده ونخاعه .

ومعناها :

— أيها المليك ...! إن ملك العالمين رهن لإشارتك

— والعالم كسب لك بفضل إقبال حظك ودولتك

— نخذ اليوم بحملة واحدة قلعة «هزاراسب»

— وغداً تكون لك «خوارزم» ومائة «هزاراسب»^(١) ١١٠٠٠

وليس في هذه الرباعية شيء يستحق الذكر إلا اللعب على لفظ «هزاراسب»؛ وقد أجاب عليها «الوطواط» بالبيت التالي فكتبوه على سهم وقذفوا به إلى سنجر^(٢) :

گر خضم تو ای شاه شود رستم گردد يك خرز هزار اسب تو نتواند برد

ومعناه :

— فلو قدر ... وصار خصمك هو البطل المعروف «رستم»

فإنه لن يستطيع أن يأخذ حملاً واحداً من جيادك الألف : «هزاراسب»^(٣)

وسمى «سنجر» عند ذلك سعيًا حثيثاً إلى القبض على «الوطواط» حتى تمكن في النهاية من ذلك ، فأمر رجاله بأن يقطعوه إلى سبعة أجزاء . ويقول راوى هذه الحكاية وهو «منتخب الدين بديع انكاتب»^(٤) «أحد أجداد «الجويني» مؤلف «تاريخ جهانگشا» إن الوطواط استطاع أن يهديء ثائرة السلطان وأن يضحكه

(١) هذه الكلمة مركبة من «هزار» بمعنى ألف و «اسب» بمعنى حصان ، وعلى ذلك فمعناها «ألف جواد» .

(٢) يبدو أن قذف السهام المزودة بالرسالات المنقوشة عليها كان عادة قديمة متبعة في إيران فيذفون بها إلى داخل المدن المحاصرة أو إلى خارجها .
أنظر ما كتبه نولدكه بعنوان «تاريخ اردشير بن بابك»

Geschichte des Artachshir-i-Pāpakān, Göttingen 1879.

(٣) المترجم : «هزاراسب» كما أنها اسم مكان فإن معناها في الفارسية أيضاً «ألف جواد» .

(٤) المترجم : اسمه «منتخب الدين» بالجيم وليس «منتخب الدين» بالخاء ، وهو خال لاجد الأعلى لعلامة الملك الجويني .

وترجمة حياته موجودة في «باب الالباب» لعمد عوفى ج ١ ص ٧٨ .

عندما التفت إليه وقال : « لدى رجاء يا مولاي ... وهو أن الوطواط طائر هزيل لا يحتمل جسده أن يمزق إلى سبعة أجزاء ، فهل لك أن تكتفى بتمزيقه إلى نصفين !!!... » .

وبهذه الوسيلة استطاع الوطواط أن يحصل على عفو « سنجر » لأنه تمكن من إضحاكه !!!...

الاسماعيلية في الموت أو الحُشاشين :

فإذا رجعنا الآن لاستعراض الأحوال السياسية في إيران في هذه الفترة ، فإنه يتبقى علينا أن ندرس أحوال طائفة أخرى من الناس ، لم يقدر لهم أن يبلغوا مبلغ الدولة السلجوقية ، ولكنهم كانوا من حيث اتساع نفوذهم ورهبة جانبهم أقوى من السلاجقة والغزنويين والغوريين والحوارز مشاهيين ، وتقصد بهم جماعة الحشاشين أو الاسماعيلية في « الموت » . وقد وصفنا في فصل سابق الظروف التي أدت إلى نشأة هذه الطائفة في إيران وما أصابها من تغير بسبب « الدعوة الجديدة » التي تولاها « الحسن بن الصباح » . وقد كان هذا الزعيم الخفيف حيا على أيام « سنجر » لأنه لم يمِت إلا في سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م وقد ظل سنوات طويلة لا يخرج من قلعة « الموت » بل لا يغادر منزله الخاص ، ومع ذلك فقد بلغت سطوته أرجاء الشام وأصبح اسمه مرهوبا في الأنحاء الغربية من آسيا ، وكان بالغ القسوة في حياته ، فأدى به ذلك إلى إعدام ولديه بتهمة الزنا واتساء الحُر ، ثم عين واحداً من أتباعه ليخلفه في رئاسة هذه الطائفة وهو « كيا بزرگ اميد » فلما مات هذا الأخير في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م خلفه ابنه « محمد » الذي توفي في سنة ٥٥٨ هـ = ١١٦٢ م .

ومن العيب ، بل من المستحيل ، أن نحاول في هذا المؤلف تفصيل الحديث عن تاريخ « الحشاشين » أو « الاسماعيلية في الموت » في هذه الفترة التي ندرسها ، ولكن يجب علينا أن نعترف بأن هذه الطائفة أصبحت من أقوى العوامل المميزة لهذا العصر ، بحيث نجد لزما علينا أن نبين في هذا المجال بعض نواحي نشاطهم لكي تتمكن من تصوير هذا العصر على حقيقته ، وقد أورد « ابن الأثير » ذكر هذه الطائفة الخفيفة

في كل سنة تقريباً من السنين التي تحدث عنها في موسوعته التاريخية ، ومن المحقق أنهم قد فصموا كل علاقة تربطهم بالشعبة الأساسية في مصر وشمال إفريقيا عندما أدركت الوفاة الخليفة الفاطمي « المستنصر » وأنهم بدأوا قوتهم السياسية بالاستيلاء على التلعة الجبلية الحصينة « الموت » ^(١) في سنة ٤٨٣ هـ = ١٠٩٠ م. ومن عجيب المصادفات التي تنبه إلى ملاحظتها أغلب مؤرخي الفرس في هذه الفترة ، أن هذا التاريخ يتفق مع القيمة العددية التي تدل عليها الحروف التي تركب منها هذه الكلمة . وكان أول حدث سياسي أحدثوه هو أنهم تمكنوا بعد ذلك بعامين من قتل « نظام الملك » ، ثم تالت بعد ذلك الأحداث على فترات قصيرة ، فقتلوا وزير والده « بركيارق » المسمى « عبدالرحمن السميرامي » في سنة ٤٩١ هـ = ١٠٩٧ م ^(٢) ، ثم « أنروبلكا » في سنة ٤٩٤ هـ = ١١٠٠ م ؛ ثم « جناح الدولة » في مسجد حمص في سنة ٤٩٦ هـ = ١١٠٢ م ثم القاضي « أبا العلاء سعيد النيسابوري » في سنة ٤٩٩ هـ = ١١٠٥ م ، ثم « نغر الملك » وهو من أبناء « نظام الملك » في سنة ٥٠٠ هـ = ١١٠٦ م ، ثم القاضي في إصفهان ونيسابور ، ثم « عبدالواحد الروياني » في طبرستان سنة ٥٠٢ هـ = ١١٠٨ م ؛ ثم « مودود » في مسجد دمشق سنة ٥٠٧ هـ = ١١١٣ م ؛ و « أحمد ابن وهسودان » في بغداد سنة ٥١٠ هـ = ١١١٦ م ؛ ثم القاضي « سعد الهروي » في همدان سنة ٥١٩ هـ = ١١٢٥ م ، ثم « عبداللطيف بن الحنظلي » في سنة ٥٢٤ هـ = ١١٢٩ م ؛ ثم الخليفة الفاطمي « الأمر بأمر الله » في سنة ٥٢٥ هـ = ١١٣٠ م ثم « أبا علي بن أفضل » وزير الخليفة « الحافظ » وابن عمه في سنة ٥٢٧ هـ = ١١٣٢ م ثم الخليفة العباسي المسترشد في سنة ٥٣٠ هـ = ١١٣٥ م ؛ ثم ابنه وخليفته « الراشد » في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م ؛ ثم أحد خواص أتباع سنجر المسمى « جوهر » في سنة ٥٣٤ هـ = ١١٣٩ م ؛ هذا بالإضافة إلى عدد كبير آخر من الرجال الذين لا يبلغون مبلغ هؤلاء أهمية وخطراً .

(١) هذه الكلمة مكونة من « آله آموت » بمعنى « تعليم العتاب »

(٢) يحوط هذا التاريخ بعض الشك ، وتشير بعض المراجع إلى أن هذه الحادثة وقعت في

سنة ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م

وقد استتبت هذمالاغتياالاتبالضرورة سلسلة من سلاسل الأخذ بالتأر ، قام بها أهل السنة ، فنقرأ في كتب التاريخ عن « اضطهاد الملاحدة والفكرين الأحرار » في مدينة نيسابور في سنة ٤٩٠ هـ = ١٠٩٦ م . ثم عن « مذبحة الباطنية » التي أمر بها « بركيارق » في سنة ٤٩٥ هـ = ١١٠١ م ، وعن صلب الوزير « سعد الملك » وأربعة من الباطنية ، وعن الزعيم الأثيم « ابن عطاش » وبعض أتباعه في سنة ٥٠٠ هـ = ١١٠٦ م . وعن المذبحة التي قتل فيها سبعمائة من الباطنية في مدينة « آمد » في سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م ؛ ثم عن مذبحة أخرى أكبر وأهم وهي المذبحة التي أمر بها « سنجر » في سنة ٥٢١ هـ = ١١٢٧ م لينتقم بها لمقتل وزيره « معين الملك » ، ثم عن مقتل « عباس الرازي » في سنة ٥٤١ هـ = ١١٤٦ م وكان من ألد أعدائهم ، واعتاد أن يبني الأهرامات من جماجمهم .

وقد أشرنا فيما سبق ، إلى أن الحروب الأهلية التي كثرت في الفترة الأولى من هذا العصر قد ساعدت « الحشاشين » كثيراً على تثبيت أقدامهم وتقوية نفوذهم ، ولولاها لما استطاعوا أن يصلوا إلى ذلك بأية طريقة من الطرق ، وقد اتهم « بركيارق » بالعطف عليهم ، أو على الأقل بالتسامح الشديد معهم ، لقاء أن يمدوه بمعوتهم أو يقفوا موقف المحايد منه ، ويروي « ابن الأثير » في أخبار سنة ٤٩٥ هـ = ١١٠٠ م أنه عندما أسر « مؤيد الملك بن نظام الملك » سبه « بركيارق » لانتسابه إلى مذهب الباطنية ثم قتله بيده (١) . وفي نفس السنة سار « بركيارق » لمحاربة أخويه « سنجر » و « محمد » عند بغداد ، فلما تلاقى الجيشان التحاربان بخدائ دجلة ، أخذ أعداؤه يشعنون عليه بميله إلى الباطنية ويكبرون عليه ويقولون : « يا باطنية ١١٠٠ » وربما كان المقصود من المذبحة التي أمر بإجرائها على الباطنية في هذه السنة ، هو أن يزيل من عقول رعاياه هذه الفكرة الخطيرة التي تعلق به والتي كانت كافية لقتله أو عزله كما حدث تماماً لـ « أحمد خان » حاكم سمرقند ، و « إيرانشاه » أمير كرمان السلجوقي ، فإنهما مع جماعة آخرين من الوزراء ورجال السياسة مثل « مجد

(١) يروي « راحة الصدور » هذه الحادثة بشكل آخر . انظر المقال المنشور في « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » سنة ١٩٠٢ ص ٦٠٣ — ٦٠٤ .

الملك « قد انتهوا إلى هذه النهاية المؤلمة بسبب اتهامهم بالعطف على الملاحدة ، وقد ساد الخوف جميع الناس ، وأصبح من الأمور العادية أن يلبس من يخشى نقمة الحشاشين درعا تحت ثيابه كما كان يفعل « بلسكا » حتى إذا قدر عليه ونسى في يوم من الأيام أن يتخذ هذه الحيلة التي اعتادها ، فقد حياته لقاء إهماله وتهاونه ، وكان الفدائيون من الحشاشين ، إذا قبض عليهم وحكم عليهم بالتعذيب والإعدام ، لا يعدمون حيلة في الثأر من أعدائهم ، كما فعل قاتل « نحر الملك » ، فإنهم حينما أحضروه أمام « سنجر » وأخذوا يستجوبونه عن فعلته أعلن أن جماعة من الأمراء وضباط القصر كانوا شركاءه ، فأمر سنجر بإعدامهم جميعاً ، وربما كانوا أبرياء من هذه التهمة (١).

ومن أعجب الأحداث المتصلة بتاريخ هذه الطائفة الخيفة من الملاحدة ، أحداث رواها بالتفصيل صاحب « راحة الصدور » وكذلك « ابن الأثير » وأقصد بها الحوادث التي وقعت في ربيع سنة ٥٠١ هـ = ١١٠٧ م وانتهت بتخريب حصن الحشاشين الحصين « شاه دژ » أو « دژ كوه » بالقرب من أصفهان و صلب « ابن عطاش » وقتل عدد كبير من أتباعه ... ووالد « أحمد بن عطاش » الذي نشير إليه هو « عبد الملك بن عطاش » وكان رجلاً أديباً من أهل الفضل يقيم في « أصفهان » اتهموه بالعطف على الشيعة فاضطر إلى الهرب إلى مدينة « الري » حيث وقع تحت تأثير « الحسن بن الصباح » ودخل في مذهبه (٢) ، وقد كتب في هذه الأثناء إلى واحد من أصدقائه فكان مما جاء في رسالته : « لقد وقعت على الصقر الأشهب فعوضني الله بذلك جميع ما تركت » وقد اشتغل ابنه بتجارة السكتان ، وكان شديد الكراهية لمذهب أبيه في الإلحاد ، فاستطاع بذلك أن ينجو من كل شر وسوء .

وكان بالقرب من أصفهان قلعة اسمها « دژ كوه » بناها « ملكشاه » وأسمها « شاه دژ » أي « قاعة الملك » وكانت هذه القلعة تحتوى على خزائن الملك وأسلحة الجيوش وكان يقيم بها جماعة من غلمان القصور ووصيفاته ، تتولى حراستهم سرية من

(١) المترجم : انظر تفصيل ذلك في حوادث سنة خمسائة في تاريخ الكامل لابن الأثير

(٢) أما ابن الأثير وجماعة آخرون من المؤرخين فيقولون إنه كان استاذاً للحسن بن الصباح وليس تلميذاً من تلاميذه .

الجند الديلميين ، فكان « ابن عطاش » يذهب إلى هذه القلعة بحجة التدريس لهؤلاء الشبان والشابات حتى استطاع تدريجيا بواسطة الهدايا والأقوال المعسولة أن يستميل رجال الحامية إلى جانبه . ثم أسس بعد ذلك دارا للدعاية في مكان اسمه « دشت كور » شديد القرب من أبواب المدينة ، ونجح في دعوته نجاحا باهرا ، حتى بلغ عدد أتباعه ومريديه ثلاثين ألفا كما يقول مؤرخنا المذكور .

وبدأ الرعب في هذا الوقت يستولى على أهل « اصفهان » بسبب ما كان يتكرر وقوعه يوميا من اختفاء مواطنهم وأهلهم . ثم مالبث القناع أن تكشف عن هذه الجرائم الغامضة على يد سائلة عجوز ، تقدمت إلى أحد المنازل تطلب إحسانا ، فسمعت أصوات عويل وأنين تنبعث من داخله ، فظنت أن بالمنزل مريضا وأخذت تدعوا الله أن يأخذ بيده ويشفيه . وحاول سكان المنزل أن يستدرجوها إلى الدخول ليعطوها طعاما وقوتا ، ولكنها شكت في نواياهم وأسلمت أرجلها للفرار ، وأخذت تستغيث بمن صادفها .

والتف حولها خلق كثيرون ، وأحاطوا بالمنزل ، ثم كسروا بابه ودخلوه ، فوجدوا في سراديبه منظرا مرعبا ، يتألف من أربعمائة أو خمسمائة جثة من الجثث ، بعضهم مصلوب على الجدران ، وبعضهم ذبيح على الأرض ، وبعضهم مازال يجود بأنفاسه الأخيرة ، وبين هؤلاء وهؤلاء جماعة استطاع الناس أن يتعرفوا عليهم ويقرروا أنهم من أصدقائهم الذين فقدوهم أخيرا . وقد تبين أن هذا المنزل مملوك لرجل اسمه « علوى الدنى » وأنه كان ندوة للشاشين ، وكان من دأب هذا الرجل أن يستند إلى عشاءه ، ويقف عند المغرب على باب الدرب المظلم الطويل الذى يؤدى إلى داره ، فإذا اجتاز به إنسان أخذ يدعو الله أن يغفر لمن يأخذ بيد الضير الفقير ويقوده إلى باب داره في هذا الدرب .! فإذا استجاب لدعائه واحد من الضحايا الآمنين وأخذ بيده انتهى أمره إلى الموت ، لأنه متى وصل به إلى نهاية الدرب انقض عليه جماعة من أتباع هذا الضير ، وأخذوه فطرحوه في سراديب الدار حتى يقضى عليه بالموت . وقد استمر الحال على هذا النوال بضعة شهور قبل أن تنجلي حقيقة المفزعة على هذه الصورة التى بينها . وكان من الطبيعى أن يتلو ذلك انتقام سريع ، فتصدى الناس

له ، وأوقدوا نارا كبيرة في سوق المدينة ، ثم طرحوا فيها « علوى المدنى » وامراته وجماعة آخرين من شركائه .

وكثر عند ذلك الشك ، وبألغ الناس في الريبة ، فكان ممن شكوا في أمره الوزير « سعد الملك » ولكن السلطان كان يقرب هذا الوزير ، فأبى في البداية أن يصدق الناس فيما اتهموه به . وكانت قلعة « دژ كوه » محاصرة في هذه الفترة ، وكادت موارد « ابن عطاش » أن تنضب ، فأرسل سرا إلى « سعد الملك » يبلغه أنه لا قبل له بالمقاومة أكثر من ذلك ويقترح عليه التسليم والخضوع . ولكن « سعد الملك » أجابه برسالة فخواها : « اصبر أسبوعا آخر حتى أهلك هذا الكلب » قاصدا بذلك السلطان نفسه ؛ وكان يعلم أن السلطان يحتجم مرة في كل شهر ، فأفلح في رشوة الحلاق حتى يسمم موساه ، ويهلكه بهذه الوسيلة الخافية .

ولكن غلامه أبلغ أمر هذه الخطة الماكرة إلى زوجته الجميلة التي كان يقاسمها أسرارها ، وأبلغتها هذه بدورها إلى عاشقها ، فنقلها العاشق إلى مسامع أحد ضباط « شرف الملك » ثم نقلها هذا في النهاية إلى مسامع السلطان . فأمر السلطان باستدعاء الحلاق فلما أحضروه أمر به بجرحوه بموساه ، ونفذ السم فيه ، وظهر تأثيره ، فأسود جلده ، ومات بسرعة ، وهو يتلوى من الوجع والألم الشديدين .

عند ذلك فقط صدق السلطان التهمة الماثوبة إلى وزيره ، وأمر بصلبه وصلب أربعة من أعيان أصحابه كان من بينهم : « أبو العلاء المفضل » . ولم يلبث أن اتقضى على ذلك يومان حتى سلم « ابن عطاش » قلعة « دژ كوه » . وأمر السلطان فأركبوه جملا ، وطافوا به في شوارع « اصفهان » وشهره بين آلاف المتفرجين ، قذفوه بالوحل والقاذورات ، وغازوه بأغنياتهم الساخرة ، وبقيت من هذه الأغاني مقطوعة منظومة في لهجة محلية نقلها كتاب « راحة الصدور » ، ثم علقوه مصلوبامدة سبعة أيام كاملة . وأخذوا يرشقونه بالسهم والحراب وهو مصلوب لا يستطيع الحركة أو الدفاع عن نفسه ، حتى إذا لم يبق في جسده موضع لرشقة أو رمية ، أخذوه وأحرقوه حتى استحال رمادا ذاريا . وكان « ابن عطاش » يدعى الخبرة بأحكام النجوم فتقدم إليه وهو مصلوب واحد من النظارة ، وسأله هل استطاع أن يتنبأ بمصيره بفضل ما عرفه من أحكام النجوم...؟ فأجاب « ابن عطاش » بقوله : « لقد عرفت من طالعى أنني سأطوف شوارع

أصفهان في أبهة تفوق مواكب الملوك ، ولكنني لم أتخيل أنها ستكون على هذه الحال ... !! » (١)

وقد هال « السلطان محمد » أمر الحشاشين وأحس بالخطر الذي يهدده فبدأ ينظم الإجراءات التي تؤدي إلى اجتثاث أصولهم والاستيلاء على قلاعهم الجبلية الحصينة ، ولكن الوفاة أدركته في سنة ٥١٢ هـ = ١١١٨ م فتوقف بموته تنفيذ مشروعاته ، ووجد الملاحدة فرصة مجددة ، لم يظنوا في انتهازها لتقوية حالهم . بحيث إذا انقضت على موته عشر سنوات أو خمس عشرة سنة ، نجدهم قد استطاعوا بواسطة القوة أو الخديعة أو الرشوة أن يستولوا على القلاع الآتية في الشام : وهي قلعة « قدموس » وقلعة « بانياس » وقلعة « مصياث » (٢) وأن يضيفوها إلى ممتلكاتهم في إيران التي شملت « ألموت » و « كردكوه » و « شيركوه » و « طبرس » و « خور » و « خوسف » و « زوزن » و « قاين » و « تون » و « وشم كوه » بالقرب من « أبهر » و « خالنجان » بالقرب من أصفهان ، و « استناوند » في مازندران ، و « قلعة الناظر » في خوزستان ، وقلعة « الطنبور » بالقرب من ارجان ، و « خلا دخان » وغير ذلك من المواقع الحصينة المنتشرة في سائر أرجاء إيران .

(١) تروى هذه الحكاية بشيء من التحوير مع حذف الأسماء في كتب الحكايات العربية والفارسية مثل « جوامع الحكايات » تأليف محمد عوفى . ومن الجلى أن الشاعر « أنورى » يشير إلى « ابن عطاش » عندما يقول :

در خواب دیده خشم تو خود را بلندی تعبیر آن بدیده بیدار دار یافت
ومعناه :

-- لقد رأى خصمك لنفسه الرفعة في المنام والأحلام ،

فكان تعبیر رؤياه أن وجد المشتقة بأعين اليقظة التي لاتنام .

(٢) المترجم : يسميها صاحب « معجم البلدان » باسم « مصياب » أو « مصياف » ويقول

إنها حصن حصين مشهور للاسماعيلية بالقرب من طرابلس .

الحركة الأدبية في هذا العصر

الآن وقد انتهينا من عرض مجمل للحالة السياسية في إيران على عهد «سنجر» وإخوته ، نجمل بنا أن تقوم بدراسة الحركة الأدبية في هذا العصر . وسنجد أن زيادة عدد شعراء الفرس ، واتساع استعمال الفارسية كلغة أدبية في إيران بدل العربية ، سيكونان سبباً في أن نقصر عنايتنا على دراسة أشهر الشعراء وأنبههم ذكرًا ، كما سيكونان سبباً من ناحية أخرى في أن تقلل من عنايتنا بالأمور العربية والكتابات العربية .

أولا — شعراء الفرس

ولنمض الآن في دراسة أشهر شعراء الفرس بحسب ترتيبهم الزمني على وجه التقريب :

سنأى :

ينسب هذا الشاعر إلى غزنه أو بلخ^(١) . واسمه الكامل هو «أبوالمجد مجدهد بن آدم» ويعتبر أول الشعراء المتصوفين الثلاثة العظام من كتبوا «المتنويات» في إيران ، وأما ثانيهم فهو «الشيخ فريد الدين العطار» ، وأما ثالثهم فهو «جلال الدين الرومي» ويعتبر هذا الأخير أعظم الثلاثة شأنًا وإن كان هذا لم يمنعه من أن يقول في تواضع :
عطار روح بود وسنأى دوچشم او ما از پی سنأى وعطار آمدیم
ومعناه :

— لقد كان «العطار» روحًا ، وكان «سنأى» عينيه البصيرتين .
وقد أتينا تلو «سنأى» و «العطار» ، وفي إثر هذين الاثنين .

(١) يتحدث «سنأى» في صحيفة ٨١ من النسخة المطبوعة من ديوانه في إيران بأن بلخ تزدهر بصيته وتفتخر بذبوع اسمه .

وكل ما نعرفه عن حياة «سنائي» أمور قليلة ، تكاد تنحصر في أنه كان في الفترة المبكرة من حياته متصلاً بخدمة «بهرامشاه» . أما ما رواه «دولتشاه» عن قصة إعراضه عن الدنيا ، وزهده في حياة القصور ، وانتقاله إلى حياة التصوف ، وهي نفس الحكاية التي نقلها «سير جور أوزلي» في كتابه «تراجم شعراء الفرس» فحكاية غير خليقة بالذكر بل جدرة بالإهمال^(١) . فإذا أتينا إلى المقدمة التي كتبها لكتاب «الحديقة» أو التي كتبها تلميذه «محمد بن علي الرقام» لم نظفر منهما بشيء على الإطلاق يتصل بحياته^(٢) ، اللهم إلا ما كان متصلاً بما هدفا إليه — كما يقول «ريو» — من تأكيد ما ذكره «جامي» من أن الشاعر كتب «الحديقة» وهي خير مؤلفاته في نهاية أيامه ، وأنه لم يكدها حتى أدركته الوفاة في سنة ٥٢٦هـ = ١١٣١ م .

أما «عوفي» في كتابه «لباب الألباب» فلا يذكر لنا كماداته شيئاً متصلاً بحياة هذا الشاعر . وقد أشار «إتيه» إلى أن بعض الحقائق المعروفة عن هذا الشاعر تتعارض مع بعض التواريخ التي يمكن استخلاصها من المقدمتين المكتوبتين للحديقة^(٣) ، لأن هذه التواريخ تهدف إلى جعل هذا الشاعر متأخراً من الناحية الزمنية عن «العزى» وإلى القول بأنه لم يميت قبل سنة ٥٤٥هـ = ١١٥٠ م إلا بفترة وجيزة .

وآثار «سنائي» تشتمل كما علمت على سبع مشنويات وديوان . فأما المشنويات فهي :

١ — حديقة الحقيقة : وهي المشنوية الوحيدة التي اشتهرت من بين مشنوباته .

٢ — طريق التحقيق

٣ — غريب نامه : أو كتاب الغريب .

٤ — سير العباد إلى المعاد .

٥ — كار نامه : أو كتاب الأعمال .

(١) أنظر: Ouseley: Lives of the Persian Poets pp. 184 — 187

وكذلك « تذكرة الشعراء » ص ٩٥ — ٩٧ .

(٢) وصف «ريو» محتويات هاتين المقدمتين في « فهرست المخطوطات الفارسية » ص ٥٥٠ .

(٣) انظر فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة في المكتبة البودلية ، عمود ٢٦٣ ، وكذلك فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة بمكتبة إدارة الهند ، عمود ٥٧١

٦ -- عشق نامہ : أو كتاب العشق .

٧ — عقل نامہ : أو كتاب العقل .

والثنويات الست الأخيرة نادرة جداً ، ولم يقدر لي أن أراها بعيني^(١) . أما الديوان فنسخه المخطوطة كثيرة ، وقد طبع على الحجر في طهران سنة ١٢٧٤هـ = ١٨٥٧م وهذه النسخة المطبوعة تشتمل على ٢٧١ صحيفة ، كل صحيفة منها تشتمل على ٤٥ بيتاً على وجه التقريب ، بحيث يبلغ مجموع الأبيات التي يتضمنها الديوان اثني عشر ألف بيت من الشعر ، موزعة بين القصائد والترجمات والتركيبات والغزليات والرابعيات^(٢)

ومثنويته «الحديقة» هي أشهر مؤلفاته وأكثرها انتشاراً ، وقد طبعت طبعة شرقية جميلة على الحجر في مدينة بمباي سنة ١٢٧٥هـ = ١٨٥٩م ؛ ومن أجل ذلك فسنعصر حديثنا عليها وعلى الديوان ونخصهما ببعض ملاحظاتنا^(٣) .

معرفة الحقيقة :

أهدى سنائي هذا الكتاب إلى «بهرامشاه» سلطان غزنه ، وهو عبارة عن مثنوية تتصل بالأخلاق أكثر مما تتصل بالتصوف الخالص ، ويبلغ عدد أبياتها أحد عشر ألف بيت ؛ وقد قسمها الشاعر إلى عشرة فصول أو كتب :

(١) جميع هذه الثنويات موجودة في مخطوطة « مكتبة إدارة الهند » الرقيمة ٣٥٤٦ و٣٥٤٧ ، وهناك مخطوطات أخرى تشتمل عليها باستثناء المثنوية التي عنوانها «غريب نامہ» . انظر كذلك فهرست «إليه» رقم ٩١٤

(٢) المترجم : للديوان جملة طبعات أخرى ، خيرها وأحسنها هي التي نشرها «مدرس رضوى» في إيران سنة ١٣٢٠ هـ . ش . على نفقة «شركت طبع كتاب» وقد نشرت مثنويات «سنائي» الأخرى في إيران في تواريخ متفرقة .

(٣) المترجم : كذلك طبع المايجور «ستيفنسون» الجزء الأول من الحديقة مع ترجمته الانجليزية في مدينة كلكتا في سنة ١٩١٠م وصدر الكتاب بمقدمات قيمة عن حياة سنائي وعن النسخ الخطية والمطبوعة من الحديقة .

- الأول : في حمد الله . الثاني : في نعت النبي .
 الثالث : في العقل . الرابع : في المعرفة .
 الخامس : في الإعراض . السادس : في السماوات والبروج .
 السابع : في الفلسفة . الثامن : في العشق .
 التاسع : في أحوال الشاعر . العاشر : في مدح بهرامشاه سلطان غزنه .

وقد نظم الشاعر هذه المثنوية في بحر من محور الشعر الحالية من كل روعة أو جاذبية أو سحر^(١) . والمثنوية في رأيي تعتبر من أسقم الكتب الفارسية المملة ، وهي مليئة بالبديهيّات الساذجة والحكايات السخيفة^(٢) ، ولا سبيل إلى مقارنتها بما كتبه «جلال الدين الرومي» في «المثنوي» إلا إذا أجزنا لأنفسنا أن نقارن ما كتبه «روبرت متجومري» في كتابه «الشيطان» بما كتبه «ملتون» في كتابه «الجنة المفقودة» !!.. وفيما يلي حكاية من حكايات الحديقة ، تصور لنا أن الإنسان يستحيل عليه أن يدرك الله إلا إدراكاً ناقصاً معيماً ، وهي نموذج طيب من نماذج هذه المثنوية على العموم :

« في جماعة العميان وأحوال الفيل^(٣) »

بود شهرى بزرگ در حد غور	واندران شهر مردمان همه کور
پادشاهی بر آن مکان بگذشت	لشکر آورد وخیمه زد بر دشت
داشت پیلی بزرگ با هیبت	از پی جاہ وحشت وصولت
مردمان راز بهر دیدن پیل	آرزو خاست ز آنچنان تهویل
چند کور از میان آن کوران	بر پیل آمدند چون عوران
تا بدانند شکل و صورت پیل	هر یکی تازیان دران تعجیل
آمدند و بدست پیسودند	زانکه از چشم بی بصر بودند

(١) المترجم : وزن المثنوية هو (فاعلاتن مفاعان فعلن) وهو وزن الخفيف السدس المشعث المقصور ، وأبوابها ليست على ترتيب واحد في جميع النسخ .

(٢) لا تصل إلى مستوى ما كتبه بالانجليزية «مارتن تپر» في كتابه «الفلسفة لمثالية»

Proverbial Philosophy, by Martin Tupper.

(٣) المترجم : اکتني «براون» بذكر الترجمة لانجليزية ولكننا لفائدة نقلنا النص الفارسي .

هر یکی را بلس بر عضوی اطلاع اوفتاد بر جزوی
هر یکی صورت محالی بست دل و جان در پی خیالی بست
چون بر اهل شهر باز شدند بر شان دیگران فراز شدند
آرزو کرد هر یکی ز ایشان آنچنان گمراهان و بد کیشان
هیئت و شکل پیل رسیدند و آنچه گفتند جمله بشنیدند
آنکه دستش بسوی گوش رسید دیگری حال پیل ازو پرسید
گفت : شکلیست سهمناک عظیم پهن و صعب و فراخ همچو گلیم
و آنکه دستش رسید زی خرطوم گفت : گشت است مرا معلوم
راست چون ناودان میانه تهیست سهمناکست و مایه تهیست
و آنکه را بد ز پیل ملموش دست و پای مستطیر پر بوش
گفت : شکش چنانکه مضبوطست راست همچون عمود مخروطست
هر یکی دیده جزوی از اجزا همگان را نظر فتاده خطا
هیچ رادل ز کلی آگه نی علم با هیچ کور همره نی
جملگی را خیالهای محال کرده مانند غنفره بجوال
از خدائی خلاق آگه نیست عقلا را درین سخن ره نیست

ومعنی هذه الآيات :

- کانت فی حدود «الفوز»^(۱) مدینة کبيرة ذات خطر .
وكان أهلها جميعاً مکفوفین ... قد حرموا نعمة البصر ... !!
— فمر بهذه المدينة مالک فی تجواله
و ضرب خيامه فی واديه ، و أناخ برجاله ... !!
— و كان له فیل کبير الحجم والجثة والهيبة ،
لیدل به علی ماله من جاه وحشمة وصولة ... !!

(۱) المترجم : هی جبال وولایة بین هراة و غزنه ، و هی بلاد واسعة موحشة لاتنطوی علی مدینة کبيرة ، و اکبر مافیه قلعة یقال لها «فیروز کوه» . (أنظر : معجم البلدان)

- فرغب الناس في رؤية هذا الفيل
وازدادت رغبتهم ، لما سمعوا عنه من تهويل ...!!
- فتقدم جماعة من بين هؤلاء العميان
واقتربوا من الفيل يتخبطون في غير ائزان ...!!
- ثم هرع كل واحد منهم إلى مكان الفيل ،
لكي يعرف شكله وصورته في سرعة وتعجيل ...!!
- ومدوا جميعهم أيديهم يتحسسون بها جثته
لأنهم كانوا محرومين من البصر ونعمته .. !!
- ولمس كل واحد منهم عضواً من أعضائه
واستطاع بذلك أن يعرف جزءاً من أجزائه ...!!
- وكون كل واحد منهم صورة مستحيلة تصورها
واستقرت في نفس كل منهم أخيلة تخيلها وقدرها ...!!
- فلما عادوا إلى أهل المدينة بعد هذه الزيارة
اجتمع حولهم الباقيون . . . والتفوا بغزارة ...!!
- وشاء كل واحد من هؤلاء الضالين
أن يسأل عن حقيقة الأمر ... ويستطلع الخبر اليقين ...!!
- فلما سألوهم عن شكل الفيل وهيئته
أخذوا جميعاً يستمعون إلى حديثهم ويصفون له بحملته ...!!
- وسأل سائل منهم عن حال الفيل وما له من صورة
وكانت يد المـثول قد لمست أذنه الكبيرة ...!!
- فقال . إن الفيل حيوان هائل عظيم الصورة
عريض ، ومتسع ، كأنه السجادة المنشورة ...!!
- أما من لمست يده خرطومـه الطويل
فقال : إنني - على اليقين - قد عرفت الفيل . . !!
- إنه مستقيم كالقناة الجوفاء الخالية ...!!
- ولكنه مخيف ، وخطر ، ومصدر كل داهية ...!!

- وأما من لمس من الفيل يديه الغليظتين
أو قدميه الضخمتين المكنترتين !!...
— فقال : إن شكل الفيل على الوجه الصائب المضبوط
شبيه على التحقيق بالعمود أو المخروط !!...
— وبذلك أدرك كل واحد منهم جزءا من الأجزاء ،
ولكنهم جميعا وقعوا في أشد الأخطاء !!...
— ولم يستطع أن يعرف واحد منهم شكل الفيل في مجموعه
وكذلك لن يدرك الأعمى شيئا من العلم أو فروعه !!...
— ولقد فكروا جميعا في الخيالات المستحيلة الباطلة
وصاروا كالبلهاء عقولهم قاصرة جاهلة !!...
— وكذلك لن يستطيع الخلق معرفة الحقيقة عن الله القدير
ولذلك لا يتحدث عقلاؤهم في هذا الأمر الخطير !!...

* * *

أما ديوان سنائي فيشتمل — في رأيي — على أشعار تفضل أشعار « الحديثة »
وتمتاز عنها كثيراً بحيث يكاد الفرق بينهما يدفع المرء إلى الشك في كون مؤلفهما شاعرا
واحداً ، لولا معرفتي بأن شعراء الفرس قلما يجيدون إلا ضرباً واحداً من الشعر
دون سائر ضروبه . وسأكتفي بمثل واحد للتدليل على هذا الرأي ، وهو أن قصائد
« الأنورى » تفوق قصائد « حافظ » بقدر ما تفوق « غزليات حافظ » غزليات
« الأنورى » . وفيما يلي أمثلة اقتطفناها من ديوان « سنائي » وهو ديوان جدير
بالفحص الدقيق والدرس العميق .

يقول في قصيدة مذكورة في الديوان ص ٨٠ من النسخة المطبوعة على الحجر (١)

برگت بی برگی ننداری لاف درویشی مزن

رنخ چو عیاران ننداری جان چو نامردان مکن

(١) الترجمة : هذه القصيدة موحودة في ص ٢٧٥ من نسخة إيران سنة ١٣٢٠ هـ . ش

وقد نقلناها عن هذه النسخة .

یا برو همچون زنان رنگی و بوئی پیش گیر
یا چو مردان اندر آی و گوی در میدان فکن
هرچه بینی جز هوا آن دین بود بر جان نشان
هرچه یابی جز خدا آن بت بود درهم شکن
چون دل و جان زیر پایت نطع شد پائی بکوب
چون دو کون اندر دو دستت جمع شد دستی بزن
سر بر آر از گلشن تحقیق تا در کوی دین
کشتگان زنده بینی انجمن در انجمن
در یکی صف کشتگان بینی به تیغی چون حسین
در دگر صف خستگان بینی بزهری چون حسن
درد دین خود بوالعجب در دیست کاندرو وی چو شمع
چون شوی بیمار خوشتر گردی از گردن زدن
اندرین میدان که خود را می در اندازد جهود
وندین مجلس که بت را می بسوزد برهن

* * *

سالمها باید که تا يك سنگ اصلی ز اقباب
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن
ماهها باید که تا يك پنبه دانه ز آب و خاك
شاهدی را حله گردد یا شهید را کفن
روزها باید که تا يك مشت پشم از پشت میش
زاهدی را خرقه گردد یا حمار را رسن
عمرها باید که تا يك کودکی از روی طبع
عالی گردد نکو یا شاعری شیرین سخن
قرنها باید که تا از مشت آدم نطفه
بو الوفای کرد گردد یا شود ویس قرن

ومعنى هذه الآيات :

- إنك لا تملك القدرة على الاستغناء ، فلا تفخر بأنك درويش كامل ... !!
- ووجهك لا يشابه وجوه العيارين ، فلا تجعل روحك كروح الأراذل ... !!
- فإما أن تذهب كالنساء ، فتعطر بالعطور وتصبغ بالألوان ... !!
- وإما أن تقبل كالرجال ، فتقذف الكرة في الميدان ... !!
- وكل ما تراه — خلاف الهوى — فهو دين ، فثبت على صفحة روحك واذكره ، وكل ما تدركه — خلاف الله — فهو صنم ، فخطمه وكسره ... !!
- وارقص هنيئاً . . . إذا أصبح القلب والروح نطعاً تحت قدميك وصفق مرحاً . . . إذا اجتمع الكونان في قبضة يديك . . . !!
- وارفع رأسك من روضة التحقيق ، حتى ترى في جادة الدين أن القتلى أحياء ، وأنهم صاروا في جموعهم متراصين (١) .
- وسترى في أحد الصفوف قتلى كالحسين ... قتلوا بحد السيف البتار وسترى في صف آخر قتلى كالحسن ... قتلوا بفعل السم الغدار ... !!
- وفي دينك عجب عجاب ، فأنت فيه شبيه بالشمع في سيرتك ... !!
- ومتى صرت عليلاً ، فإنما تصح وتطيب ... إذا قطعت رقبتك ... (٢) !!
- وفي هذا الميدان يلقي « اليهودي » بنفسه ووجوده وفي هذا المجلس يحرق « البرهمي » صنمه ومعبوده ... !!
-
- وتلزم سنوات كثيرة قبل أن يصبح حجر واحد بفعل الشمس والزمن ياقوتا في « بدخشان » ، أو عقيقاً في « اليمن » (٣) ... !!
- وتلزم شهور كثيرة ... قبل أن تصبح بذرة القطن بفعل التراب والماء حلة لحساء ، أو كفنًا لواحد من الشهداء ... !!
- وتلزم أيام كثيرة . . . قبلما تصبح حفنة صوف من ظهر الأغنام خرقة لزاهد ، أو رسناً لحمار أو مقوداً للأنعام ... !!

(١) يشير إلى قوله تعالى « ولا تحسن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتاً بل أحياء عند ربهم يرزقون » .

(٢) المترجم : الشمعة إذا قطع فتيلها زاد ضياؤها

(٣) المترجم : الياقوت البدختي المنسوب إلى « بدخشان » مشهور بجماله وصفائه ، وكذلك

العقيق الجميل يخرج من اليمن .

— وتلزم أعمار طويلة ... قبلما يصبح طفل طيب الطبع ، سليم الوجدان
علما كبيرا أو شاعرا حلو الكلام والأوزان ... !!

— وتلزم قرون عديدة ... قبلما تصبح نطفة من ظهر آدمي
« أبا الوفاء الكردي » أو « أويس القرني » (١) ... !!

* * *

وفما يلي غزلية قصيرة من غزلياته ، نقلها عن صحيفة ١٦٧ من الديوان : (٢)
هر دل که قرین غم نباشد از عشق بر او رقم نباشد
من عشق تو اختیار کردم شاید که مرا درم نباشد
زیرا که درم هم از جهانست جانان و جهان بهم نباشد
تا در دل من نشسته باشی هرگز دل من دژم نباشد
ومعناها :

— كل قلب لا يقترن بالعموم والأحزان في حياته

لا يصلح أن يكون مستقراً للعشق ، يرقم على صفحاته ... !!

— ولقد اخترت عشقك دون غيرك ، ولم أكن مضطراً أو مرغماً
وماذا يضيرني . . ؟ إذا أصبحت مفلساً لا أملك درهما ... !!

— لأن الدرهم يعتبر من متعلقات الدنيا الزائلة

والحب والدين لا يجتمعان ، وليس على شاكلة ... !!

— وما دمت مستقراً في قلبي ، وما دمت فيه باقياً

فإن قلبي لن يصبح قاسياً ولن يصير عاتياً ... !!

وفما يلي مثل آخر من غزلياته الغنائية نقلها عن صحيفة ٢٠٦ من الديوان (٣)
ترا دل دادم ای دلبر شبت خوش باد من رقم

تو دانی با دل غمخور شبت خوش باد من رقم

(١) أويس القرني صوفي كبير ، مذكورة سيرته في « تذكرة الأولياء » للشيخ فريد الدين العطار ؛ وأبو الوفاء الكردي صوفي أيضاً لم أعثر على ترجمة حياته .

(٢) المترجم : هذه الغزلية موجودة في ص ٦٢٦ من النسخة المطبوعة في إيران سنة ١٣٢٠ هـ ش

(٣) المترجم : هذه الغزلية موجودة في ص ٦٧٤ من النسخة المطبوعة في إيران سنة ١٣٢٠ هـ ش

اگر وصلت بگشت از من روا دارم روا دارم
 گرقم هجرت اندر بر شبت خوش باد من رقم
 یردی نور روز و شب بدانت زلف و رخ زیبا
 زهی جادو زهی دُبر شبت خوش باد من رقم
 بچهره اصل ایمانی ، بزلفین مایه کفری
 ز جور هر دو آفتگر شبت خوش باد من رقم
 میان آتش و آبم ازین معنی مرا بینی
 لبان خشك و چشم تر شبت خوش باد من رقم

ومعناها :

— لقد أسلمت لك قلبي أيها الحبيب ، فطوب مساءً إنني ذاهب
 وأنت تعلم حال قلبي الحزين ، فطوب مساءً إنني ذاهب
 — وإذا استحال واصلك لي مرة أخرى ، فأنت محق . . . وعلى حق
 ولكن دعني في ساعة الفراق أضمك إلى صدري ، وطوب مساءً إنني ذاهب
 — لقد سلبت بطرتك السوداء ووجهك الوضيء نور النهار وظلام الليل
 فما أبدعك من ساحر ، وما أجملك من فائن ، وطوب مساءً إنني ذاهب
 — وأنت بوجهك أصل للإيمان . . . ولكنك بطرتك أصل للكفر
 وكلاهما سبب للبلاء . . . فطوب مساءً إنني ذاهب
 — وإنك تراني بهذا الوضع بين النار والماء
 شفتاي صاديتان ، وعيناي باكيتان . . . فطوب مساءً إنني ذاهب !!

* * *

وقد اخترت هذه الأمثلة اعتباطاً وعن غير تعمد ، ولكنها تكشف لنا عن
 روعة وإبداع بالغين ؛ ولا شك أن الأشعار الفارسية مازالت خبيثة في بعض الناجم
 الغنية التي لم تكشف حتى الآن ، ولو اعتنى بها الباحث الجاد لوجد لها غنية بالدرر
 الزاهرة واليوافيت الباهرة

أزرقى :

« أبو بكر » أو « أبوالمحسن الأزرقى » هو ولد « اسماعيل » الوراق الهروى الذى ذكر صاحب « چهار مقاله » عنه (١) ، أن « انقردوسى » اختفى فى بيته ستة أشهر عندما أثار عليه خنق السلطان « محمود الفزنوى » . والفضل فى شهرة « الأزرقى » راجع كما يقول « جامى » و « دولتشاه » إلى مؤلف أدبى (٢) يشك فى نسبه إليه وكذلك إلى رباعية قيلت فى مناسبتها ، وهى الرباعية التى ذكرناها فى الفصل الأول من هذا الكتاب ص ٥٣ ، فقد استطاع بفضل هذين أن يكسب عطف الأمير السلجوقى « طغانشاه » وأن يفوز برعايته وحمايته (٣) .

وقد اشتهر « الأزرقى » بين شعراء عصره بأنه من كتاب القصائد والمدائح . ووضعه « عوفى » (٤) فى المرتبة التالية مباشرة للشاعر « العزى » الذى يصغر عنه سناً ويكبر عنه شهرة وبعد صيت . والمدائح مهما قيل فى أمرها ، ومن اشتغالها على العرفان بالجميل إن أشادت بذكرهم ، ومن فضلها فى جلب الغنى العريض لمنشئها ، إلا أنها لأسباب واضحة لاتهم الأجيال المتعاقبة بمقدار ما يهتمهم الشعر الذى يمس العواطف الإنسانية نامة ويبقى على الزمان مهما قدم العهد أو طال العصر . ومن أجل ذلك فقد أصبح « الأزرقى » كما أصبح جماعة آخرون من أشهر منافسيه ، مجرد أسماء لا يعرف عنهم القارىء الفارسى شيئاً ، وبقي ديوانه معدوماً أو نادر الوجود . وقد خصص « دولتشاه » مقالاً للحديث عن سيرته (٥) ولكنه لم ينقل لنا من سائر أشعاره إلا الرباعية التى سبق لنا الإشارة إليها . أما « عوفى » فقد أورد لنا مجموعة من قصائده الطويلة (٦) ، كما يجد القارىء ،

(١) المترجم : أنظر ص ٤٩ من الأصل الفارسى وص ٨١ من ترجمة « براون » الإنجليزية
(٢) المقصود به كتاب « الفيه شلقيه » وقد وصف « عوفى » محتوياتها وصفاً كاملاً فى « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٧ كما فعل ذلك أيضاً سائر المؤلفين . وقد أوردت عنوان الكتاب كما ذكر فى سائر النصوص ، ولكنى أميل إلى الاعتقاد بأن صحة تسميته هى « الفيه شلقيه »
(٣) المترجم : أنظر أيضاً التعليقات التى نشرها محمد بن عبد الوهاب الفزوينى عن الأزرقى فى « چهار مقاله » فى غنية بالنفسيات

(٤) أنظر « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٨ (٥) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٨٢

(٦) « لباب الألباب » ج ٢ ص ٨٦-١٠٤

أيضا في كتاب « تاريخ سلاجقه كرمان » تأليف « محمد بن ابراهيم » قصيدة كاملة أنشأها الأزرقى في مدح « اميرانشاه » أحد أمراء هذا الفرع من السلاجقه (١) . ولما لم يكن في أيدينا من مؤلفات « الأزرقى » إلا قصائده ، وهى صعبة الترجمة ، غير مستساغة إذا ترجمت ، فبأخذو أخذو « دولتشاه » وأكتفى بهذا القدر عن الأزرقى وانتقل إلى الحديث عن شاعر آخر .

(٢) مسعود سعد سلمان

هو « مسعود بن سعد بن سلمان » وهو جذبر بالذكر على الخصوص لبعض القصائد العاطفية المبتكرة التى أنشأها عند ما أمر السلطان « ابراهيم الغزنوى » بحبسه فى قلعة « ناي » بتهمة التآمر عليه مع السلطان « ملكشاه » السجوقى . وقد سجل صاحب « چهار مقالة » هذه القصة (٢) وعلق على هذه الأشعار بقوله إنه يحس عند قراءتها « بأن شعره يقف على جسده ، وأن الدموع تجري فى مآقيه لما اشتعلت عليه من فصاحة ورقة . » وأورد مثلين من هذه الحبسيات ، الأول منهما عبارة عن الرباعية التالية (٤) :

در بند تو ای شاه ملكشه بايد تا بند تو پای تاجدارى سايد
آنكس كه ز پشت سعد سلمان آيد گر زهر شود ملك ترا نگزايد
ومعناها :

— أيها الملك ... إن « ملكشه » هو الذى يجب أن يرسف فى قيدك
وأن تربط أقدامه فى سلاسل أسرك !!...

(١) طبع « هوتسما » ص ١٤-١٦

(٢) بعد كتابة هذه المقالة نشرت فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » عدد أكتوبر سنة ١٩٠٥ ص ٦٩٣-٧٤٠ وعدد يناير سنة ١٩٠٦ ص ١١-٥١ ترجمة لمقالة نشرها بالفارسية صديق العلامة ميرزا محمد بن عبد الوهاب القزوينى « عن هذا الشاعر . وإنى أحيل القارىء الجاد إلى هذه المقالة لأنها تكمل ما كتبت ، بل لأنها فى بعض المواضع تصحح ما سطرته .

(٣) أنظر سيرته فى ص ٤٦-٤٤ من الأصل الفارسى وص ٧٢-٧٥ من الترجمة الإنجليزية

(٤) المترجم : لم يذكر « براون » أصل هذه الرباعية الفارسية .

— أما من يأتى من ظهر « سعد بن سلمان » أو سلالته
فلن يؤذى ملكك ... ولو كان سما زعافا برمته ...!!
وأما المثل الثانى فعبارة عن مقطوعة نصها كالآتى (١) :

مقصود شد مصالح کار جهانیان
بر حبس و بند این تن مهجور ناتوان
بر حبس و بند نیز ندارندم استوار
تا کرد من ندارند ده تن نگاهبان
هرده نتسته بر در و بر بام سجن من
با یکدیگر دمام بگویند هر زمان
هان بر جهید زود که حیلگریست او
کز آفتاب پل کند از سایه زردبان
گیرم که ساخته شوم از بهر کارزار
بیرون جهم ز گوشه این سجن ناگهان
با چند کس بر آیم در قلعه گرچه من
شیری شوم معربه و بیلی شوم دمان
پس بی سلاح جنگ چگونه کنم مگر
من سینه را سپر کنم و پشت را کمان
ومعناها :

— لقد اقتصرت مصالح أهل الدنيا من الحاکمین
على حبسى وتقيدى ... أنا الضعيف العاجز المسكين ...!!
— وهم لا يثقون فى بقاءى فى الحبس والتقيد
مالم يضعوا حولى عشرات من الحراس، عن قرب وعن بعد ...!!
— كل عشرة منهم يجلسون على باب سجنى أو فوق سطحه ... فى انتباه والتفات
وهم يتصايحون فيما بينهم فى كل لحظة من اللحظات ...!!

(١) المترجم : لم يذكر « براون » أصل هذه الآيات بالفارسية ، ولم نجدها فى الأصل
الفارسى لكتاب « چهار مقاله » .

— فيقولون : تنهوا وخذوا حذرکم ، فإنه متحایل ما کر
يصنع الجسور من أشعة الشمس ، ويرفع السلام من ظلها العابر !!...
— فلا أقترض أنى وقت في وقت العراك والنزال
واستطعت الفرار فجأة من ركن هذا السجن ، والخلاص من الوبال !!
— فهل أستطيع أن أتصر على هؤلاء الرجال الكثيرين في هذه القلعة الحصينة
ولو كنت أسدا مفترسا ... أو فيلا هائجا قوى الشكيمة !!...
— وكيف أستطيع أن أحارب بغير آلة أو سلاح !!...
وهل أكتفى بأن أجعل صدرى درعاً ، وأن أجعل ظهري قوساً للرماح !!...
ولم تلن قناه السلطان أو يرق قلبه حتى أدركه الموت ، وظل « مسعود » في
محبسه اثنتى عشرة سنة كاملة .

وفما يلي قصيدة من قصائده أوردها « دولتشاه » في ص ٤٧ - ٤٨ من كتابه (١)
چون بدیدم بدیده تحقیق که جهان منزل فناست کنون
راد مردان نیک محضر را روی در برقع خفاست کنون
آسمان چون حریف نا منصف بر ره عشوه ودغااست کنون
طبع بیمار من ز بستر آز شکر یزدان درست خاست کنون
وز عقاقیر خانه توبه نوش داروی صدق خواست کنون
وین زبان جهان خدیو سرای ماح حضرت خداست کنون
لهجه نو نوای خوش زخمه بلبل باغ مصطفاست کنون
عزت جامه وقصب بر من چون فزون شد خرد بکاست کنون
سر آسوده وتن آزاد پنج گز پشم و پنبه راست کنون
مدتی خدمت شما کردم نوبت خدمت خداست کنون
ومعناها :

— عندما رأيت بعين البصيرة والتحقيق
أن العالم أصبح الآن منزلاً للفناء والضيق !!...

(١) المترجم : اکتفى « براون » بإيراد الترجمة وقد رأينا إيراد الأصل أيضاً .

- وأن الرجال الطيبين الكرماء
قد تسربت وجوههم في براقع الخفاء والفناء ... !!
- وأن السماء قد أصبحت كالعدو اللدود
وأن أحكامها الآن سائرة في نفاق وخداع وشروء ... !!
- نهضت سليماً بعد المرض وتركت فراش الحرص والحاجة
وأخذت الآن في شكر الله في ضراعة ولجاجة ... !!
- وقصدت دار التوبة ، وطلبت منها مختلف العقاقير
لأعالج بها الصدق ، وألتمس بها باب «الحق» الكبير ... !!
- فبدلت هذا اللسان الذي كان يمدح الملوك والسلطين
وأصبحت الآن أقصر مدحى على رب العالمين ... !!
- وتجددت لهجة مدحى ، وأصبحت تغمته جديدة ذائعة
وأصبح لسانى بلبلا مغردا في حديقة النبي الرائعة ... !!
- ومضى زادت الملابس الزاهية الموشاة بالذهب
قل العقل ، ونضب معينه وذهب ... !!
- فالرجل الحر صاحب المناء والسعادة
تكفيه خمسة أذرع من الصوف أو القطن في العادة ... !!
- ولقد خدمتكم «أيها الملوك» مدة طويلة مديدة
فلتكن نوبتى الآن فى خدمة الله ذى المنن العديدة ... !!

* * *

ويضيف «دولتشاه» على ذلك أن «مسعود بن سعد» كان من أهالى «جرجان» كما أن «إتيه» يرى أن أباه «سعدا» كان فى خدمة الأمراء الزياريين فى هذه الولاية . ويقول دولتشاه : إن الأكابر والفضلاء لهم رأى عال فى أشعار مسعود ، حتى أن «فلكى الشروانى» عندما أراد أن يفخر بتبريزه فى قول الشعر قارن نفسه بمسعود فقال (١) :

(١) المترجم : هذا هونس البيت بالفارسية وفقاً لما ورد فى «تذكرة الشعراء» ص ٤٧

گر این طرز سخن در شاعری مسعود را بودی
بجان صد آفرین کردی روان سعد سلمانش

ومعناه

— لو كان لمسعود من المهارة في الشعر ما لبكلامي من حسن البيان
لنهضت روح أبيه «سعد بن سلمان» وقالت له : أحسنت كل الإحسان...!!
والمعروف أن وفاة «مسعود» حدثت في سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م أو في سنة
٥٢٦ هـ = ١١٣١ م وهذا التاريخ الأخير هو أقرب التاريخين احتمالا وصحة.

أبو طاهر الخاتوني :

شهرة «أبي طاهر الخاتوني» تنحصر أساسا في كونه المؤلف الذي ألف أقدم
كتاب ، وصل خبره إلينا ، في تراجم شعراء الفرس ؛ ومن سوء الحظ أن هذا
الكتاب مفقود ولم يعثر عليه أحد حتى الآن ^(١) واسكن «دولتشاه» أشار إليه في
موضعين ^(٢) وذكر صراحة أنه نقل عنه خبرين من أخباره . ومن العجيب أنه لو
صح أنه كان حقيقة في حوزته ، لما اقتصر استفادته منه على هذا القدر البسيط
ولأكثر من النقل عنه ؛ وهذا يدعوني إلى الظن بأنه لم يكن ينقل عنه مباشرة بل
بطريق كتاب آخر نقل عنه مباشرة . وقد ذكره «حاجي خليفة» في موسوعته
كشف الظنون ^(٣) وذكر أن المكتاب مكتوب بالفارسية ، ولكنه نسي أن يذكر
إن تاريخ وفاة مؤلفه ، وربما استعصى عليه أن يكشف عن هذا التاريخ ، فأهمله إهمالا ،
وقد ورد ذكر «الخاتوني» أيضا في جملة مواضع من كتاب البنداري «تاريخ السلاجقة»
وهو يخبرنا ^(٤) بأن «الخاتوني» أنشأ هجويه في واحد من وزراء السلطان «محمد

(١) المترجم : يقصد به «مناقب الشعراء» وقد أخبرني في سنة ١٩٤٩ أحد الأساتذة
الأثراك وهو الأستاذ قاسم أستاذ التصوف في المعهد الإسلامي بتيكيا أن أحد أساتذة جامعة
استانبول عثر على نسخة هذا الكتاب وأنه عازم على طبعه
(٢) أنظر «ندكرة الشعراء» ص ٢٩ ، ٥٨
(٣) أنظر طبعة «فلوجل» ج ٦ ص ١٥٢ ، رقم ٢٦ ر ١٣
(٤) أنظر طبعة «هوتسما» ص ٨٩ ، ١٠٨-١٠٥ ، ١١٠ ، ١١٣

ابن ملكشاه» جعلها بعنوان «تنزير الوزير الزير الخنزير» وأنه كان يعتبر من أفاضل رجال عصره ، ومن الكتاب الممتازين المتفنين (١) وقد أورد كذلك طائفة من هجوياته المنظومة ، ولكنه للأسف لم ينقلها بأصلها الفارسي بل اكتفى بذكر ترجمتها إلى العربية .

وقد عاش «الخاتوني» حوالي سنة ٥٠٠ هـ أو في بداية القرن الثاني عشر الميلادي ويبدو لي أنه تخلص باسم «الخاتوني» نسبة إلى زوجة السلطان السهامة «جواهر خاتون» لأنه كان ملتحقاً بخدمتها . وقد ورد بيت من أبياته الفارسية في كتاب «لغت فرس» تأليف أسدي . ولكن طابع هذا الكتاب وهو «پول هورن» «أخطأ في تسميته ، فاسماه «الخاتوني» بدل «الخاتوني» وهو خطأ في الحقيقة لا يغتفر (٢)!! وأكبر مجموعة من أشعار «الخاتوني» موجودة فيما أعرف في الكتاب الفارسي النادر الذي وضعه «شمس قيس» في الشعر وأوزانه (٣) كما إن «الخاتوني» المذكور أيضاً في كتاب الرواندي «راحة الصدور» حيث ورد ذكره على أنه كان يتولى قيد الصيد الذي يصيده «ملكشاه» (انظر «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠٢ ص ٥٩٨)

وبالرجوع إلى أقدم المصادر يتضح لنا جلياً أن «الخاتوني» كان مبرزاً في طائفة من الأمور ؛ ولكن من العجب أن الكتب التأخرة لا تذكره إلا قليلاً . وليس هناك من شك في أن ضياع كتابه «مناقب الشعراء» يعتبر من الكوارث الأدبية المحزنة . وينقل لنا أيضاً «راحة الصدور» مقطوعة للخاتوني في بيتين ، هجاً بهما الوزير «مجد الملك القمي» وذكر فيهما ما أمتاز به من لؤم وبخل (٤) .

(١) أورد «رضا قليخان» طائفة من أشعاره في كتابه «معجم الفصحاء» ج ١ ص ٦٦ ، ويستفاد مما كتبه «رضا قليخان» عنه أنه كتب أيضاً في تاريخ السلاجقة . وربما كان المقصود بما كتبه هو كتاب «تاريخ السلاجقة» الذي أشار إليه «دولتشاه»

(٢) أنظر ص ٢٣ من المقدمة وكذلك ص ٣١

(٣) المترجم : يقصد به كتاب «المعجم في معايير أشعار العجم» وقد طبع ضمن «سلسلة جب الذكارية» سنة ١٩٠٩م

(٤) أنظر «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠٢ ص ٦٠٠

معزى :

الأمير «معزى» هو شاعر السلطان «سنجر» ؛ ولكنه استطاع قبل ذلك في أيام السلطان «ملكشاه» أن يفوز بشهرة عريضة في قول الشعر ؛ وقد استمد تخلصه الذى عرف به من أحد ألقاب هذا السلطان وهو «مزددين» كما أخبرنا بذلك هو نفسه في إحدى الحكايات المروية في كتاب «چهار مقاله» وقد ذكرناها برمتها في الفصل الأول من كتابنا هذا .^(١) ويصفه صاحب «چهار مقاله» بأنه من أعذب شعراء الفرس فولاً وأجملهم إنشادا ، وأن شعره قد بلغ أوج الروعة والجمال وامتاز بالفصاحة وشدة الأسر . كما أن عوفى يقول في كتابه «باب الألباب»^(٢) : «إن ثلاثة من الشعراء استطاعوا في ثلاث دول متوالية أن يبلغوا مراتب العز والإقبال بحيث لم يتيسر ذلك لغيرهم ، فأما الأول فالشاعر «رودكى» في عهد السامانيين ؛ وأما الثانى فهو «عنصرى» في عهد الغزنويين ؛ وأما الثالث فالشاعر «المعزى» في عهد السلاجقة .»

ولكن نهاية «المعزى» كانت مفاجئة وحزينة ؛ فقد قتله سهم انقلت خطأ من من قوس «سنجر» عندما كان يقوم بالرماية . وقد اشتهرت هذه الحكاية عن مقتله ؛ ولكن هناك رواية أخرى تقرر أنه لم يقتل بل أصابه جرح ، لم يلبث أن شفى منه . ويروى «رضا قليخان» في «معجم الفصحاء»^(٣) بيتا يستشهد به على صحة هذا الرأى ، لو صحت نسبته إلى المعزى ، لدلّل بغير شك على صحة ما ذهب إليه قليخان ؛ وهذا البيت هو :

منت خدای را که بتیر خدايگان من بنده یگناه نشدم کشته را یگان
ومعناه :

— اللہ ذی الفضل والإحسان

إنتی ، أنا العبد البریء ، لم یهدر دمی سهم السلطان . . . ۱۱

(١) أنظر ص ٤٩ — ٥٠

(٢) أنظر ج ٢ ص ٦٩

(٣) أنظر ج ١ ص ٥٧١

ويذكر هذا الكتاب أن وفاة « المعزى » حدثت في سنة ٥٤٢ هـ = ١١٤٧ م
ثم يورد بعض الأشعار التي رثاه بها الشاعر « سنائي » . كما يقرر أن « المعزى » كان
تلو « الفرخى » في الغزليات ، وتلو « العنصرى » في القصائد . وفيما يلي مقطوعة
تنهض مثالا لغزلياته (١) :

روى او ماهست اگر بر ماه مشك افشان بود
قد او سروسرست اگر بر سرو لالستان بود
گر روا باشد كه لالستان بود بر زاد سرو
بر مه رویش روا باشد كه مشك افشان بود
دل چو كوى و پشت چون چوكان بود عشاقرا
تا زخندانش چو كوى وزلف چون چوكان بود
گر ز دو هاروت او دلهما بدرد آید همی
درد دلهارا ز دو ياقوت او درمان بود

ومعناها

— وجهها هو القمر . لو أمكن أن تنتشر فوق القمر غلالة من المسك سوداء...!!
وقدها هو السرو.. لو أمكن أن يزهر السرو زهرات الشقائق الحمراء...!! (٢)
— ولو صح للسرو أن يزهر زهرات الشقائق الحمراء
لصح للمسك أن ينتشر فوق وجهها القمري ذى البهاء...!!
— وقلوب العشاق كأنها الكرات المتدحرجة ، وظهورهم كأنها الصواجل للقوس
منذ استدارت ذقنها كالكرة ، وتقوست طرتها كالصولجان .
— وإذا ابتليت القلوب ، فأصابها السقم بفعل عينها الساحرتين ؛
فإن شفاءها مضمون في شفيتها الياقوتيتين...!!
وعندما يشير « عوفى » إلى أن (٢) « طفل البلاغة وصل إلى حد البلوغ على يدى

(١) المترجم : اکتفی « براون » بإيراد ترجمة الآيات الأربعة الأولى من هذه الغزلية وهى
الآيات التى نقلناها أعلاه . ولكن الغزلية برمتها تشتمل على سبعة آيات كما هى مذكورة
فى « باب الألباب » ج ٢ ص ٧٢
(٢) نفس المرجع ص ٦٩ .

المعزى» فإنه ربما يقصد بذلك أننا نجد في أشعاره سائر أنواع التشبيهات الأصلية المتكررة التي أصبحت فيما بعد مبتذلة ومألوفة لدى سائر من يدرس الأشعار الفارسية . ولو نظرنا إلى الآيات الأربعة التي نقلناها آنفاً لوجدناها مليئة بالتشبيهات العادية المألوفة التي تشبه الوجه الجميل بالقمر المنير ، وخصلات الشعر السوداء المعطرة بالمسك الأذفر الذكي (١)، والقامة المديدة بشجرة السرو المعتدلة ، والحدود الحمراء بزهرة الشقائق القانية ، والذقن والقلب بالكرة ، والظهر الذي قوسته أفعال السنين والهموم بالصولجان الذي يقذف الكرة ، والشفاه باليواقيت ، والعيون الساحرة بـ «هاروت» ذلك الملاك الخاطيء الذي يعلم الناس السحر ، إذا سمعوا إليه في الجب الذي يحبس فيه مدينة «بابل» .

وفما يلي غزلية أخرى من غزليات المعزى (٢) :

تا دلم عاشق آن لعل شكر بار بود

ديده من صدف لؤلؤ شهوار بود

صدف لؤلؤ شهوار بود ديده آنك

دل او عاشق آن لعل شكر بار بود

نخاد ناوك آن زگس خون خوار دلم

تا سلاح دلم آن زلف زره دار بود

ای نگارنده نگاری که ز تو مجلس من

که چو کشمیر بود گاه چو فرخار بود

گر گنه کار نشد زلف تو بر عارض تو

چون پسندی که همه سال نگونسار بود

ورگنه کرد چرا یافت بخاد اندر جای

خاد آراسته کی جای گناه کار بود

(١) المترجم : يشبه الشاعر شعر المحبوبة بالمسك الأسود ذي الرائحة الطيبة ، كما يشبه وجه المحبوبة بزهرات الشقائق الحمراء .

(٢) المترجم : نقلنا الأصل الفارسي عن « لباب الألباب » ج ٢ ص ٧٢

ومعناها :

- منذ أصبح قلبي عاشقا لشفتك الحلوة الحمراء ...
وقد أصبحت جفوني أصدافاً للدر الثمين اللائء !!...
— ومن الحق أن تصبح عين العاشق مليئة بالدرر الغالية
مادام قلبه يتعشق هذه الشفاء الحلوة القانية !!...
— ولن تستطيع سهام عينك العطشى إلى الدماء
أن تحترق قلبي ، مادامت طرتك هي الدرغ والسلاح والوقاء !!...
— وبأيتها الدمية الجميلة .. لقد أصبح مجلبي بحضورك شديد البهاء
وكانه مليء بحسان « كشمير » أو غانيات « فرخار » صاحبات الرواء (١) !!...
— ولو لم تصبح طرتك جانية على وجنتيك
لما قبلت أن تتدلى طوال السنة مقلوبة الرأس على خديك !!...
— وإذا صح أنها أذنبت .. فلماذا تستقر في جنة الخلد العالية
وهل يعقل أن تصبح جنة الخلد البهيجة مستقراً لأصحاب الآثام النائية !!...
وهنا أيضاً نجد عندا متصل الحلقات من التشبيهات العادية التي تعارفوا عليها في
الشعر الفارسي الغزلي . فالعين الباكية هي الصدفة التي تجود بالآلىء والدرر ؛ والشفاء
الحلوة الحمراء هي اليواقيت التي تنضج بالسكر ؛ والعين زرجة توصف بأنها ظمأى إلى
الدماء لأنها تخرج بسهامها قلوب العشاق وتدميها ؛ والشعر المجدول يشبه بالسلامل
والدروع ؛ والمحبوبة هي الدمية الجميلة التي تفوق في جمالها تصاوير « ماني » التركستانيه
ودمي المعابد الهندية !!... أما وجه المعشوقة فهو جنة الخلد الموعودة !!...
ولن يدهشني بعد ذلك كله أن أقرر أن سائر التشبيهات التي استعملها في عصور
متأخرة شعراء الحب في غرب آسيا ، إنما هي من إنتاج « المعزى » فقد أبدع الكثرة
البالغة منها ، وكان له الفضل الأول في تقريرها واستعمالها . وإذا صح هذا الرأي
أمكن - إلى حد ما - تعليل السبب الذي من أجله نال « المعزى » هذه الشهرة
العريضة في بلاده . ولولا ذلك لما أمكننا وقد اعتدنا قراءة أشعار « حافظ » وغيره

(١) المترجم : كشمير وفرخار بلدان اشتهرا بجمال من بهما من النساء .

من الشعراء المتأخرين أن نعتبر « المعزى » ضمن النابيين المبدعين من الشعراء ،
 ما لم نذكر دائماً هذه الفترة المبكرة التي عاش فيها . فلتتركه الآن ولننتقل إلى شاعر
 آخر ممن ذكرناهم في هذا الفصل وهو رشيد الدين الوطواط .

رشيد الدين الوطواط :

« رشيد وطواط » أو « رشيد الدين الوطواط » هو « محمد بن عبد الجليل
 المعزى » . سمي بالعمري لانتسابه إلى الخليفة « عمر » . وكان يشتغل بالكتابة ومن
 أجل ذلك فإنه يلقب غالباً بال كاتب . وقد ألفت بالإضافة إلى أشعاره طائفة من الكتب
 النثورة ، أهمها الكتب الآتية :

١ - صد كله : أو الكلمات المائة من أقوال الخلفاء الراشدين الأربعة ، وقد
 شرحها وفسرها باللغة الفارسية (١) .

٢ - حدائق السحر : وهو كتاب شهير جداً في البلاغة الفارسية والشعر الفارسي
 وقد اعتمد في وضعه فيما اعتقد على كتاب « الفرخي » المفقود « ترجمان
 البلاغة » . وقد طبع على الحجر في إيران ويعتبر من أهم الكتب الجملة
 في علوم الشعر الفارسية (٢) .

وقد لقبوه بـ « الوطواط » لضالة جسمه وهزال بنيته ، ولكن « دولتشاه » ،
 يذكر لنا أنه كان حاد اللسان قوى البيان ، فتج عن ذلك أن كثر أعداؤه وازداد
 خصومه . ويروى لنا هذا المؤرخ أن « الوطواط » كان ذات مرة يتناقش في مجلس
 من المجالس في حضرة مليكه وراعيه « أتسز خوارز مشاه » وقد وضعوا بالمصادفة

(١) المترجم : لهذا الكتاب تسميتان أخريان هما : « نثر الآلى من كلام أمير المؤمنين على »
 أو « مطلوب كل طالب من كلام على بن أبي طالب » وقد طبع هذا الكتاب في ليرج سنة
 ١٨٣٧م وفي طهران سنة ١٣٠٤هـ .

(٢) المترجم : نشر هذا الكتاب في السنوات الأخيرة الأستاذ عباس إقبال وقدّم عليه
 بمقدمات طويلة مفيدة عن حياة الوطواط ومؤلفاته . وقد طبعه بمطبعة المجلس في طهران سنة
 ١٣٠٨ الهجرية الشمسية . وقد نقلته عن هذه النسخة إلى اللغة العربية وطبعته بمطبعة لجنة
 التأليف والترجمة والنشر في سنة ١٣٦٤هـ = ١٩٤٥م .

محبرة أمامه ، فلما اشتد النقاش أعجب « أئمز » بهذه السيل المنهمر من الكلمات التي تخرج من شخصه الضئيل ، فأمر رجاله بأن يرفعوا الدواة حتى يستطيع رؤية الشخص الذي يتحدث من ورأها . فلما سمع ذلك « رشيد الدين الوطواط » أسرع بالنهوض وقال على البديهة : « المرء بأصغريه قلبه ولسانه » . ثم يقول « دولتشاه » إن « الوطواط » قد عاش طويلا ، وإنه مات في « خوارزم » أو « خيوه » في سنة ٥٧٨ هـ = ١١٨٢ م ^(١) وأما ولي نعمته « أئمز » فقد مات في سنة ٥٥١ هـ = ١١٥٦ وقد بكاه الوطواط بدنع سخين ، وورثاه بالرباعية التالية : ^(٢)

شاهها فلك از سياستت ميلرزید پیش تو بطوع بندگی میورزید
صاحب نظری بکاست تا در نگرد تا آن همه سلطنت بدین می ارزید
ومعناها :

— أيها الملك . . . لقد كان الفلك يرتعد لشدة قهرك ...
— وكان ينقاد لك طواعية ، ويستجيب لأمرك ...!!
— فأين واحد من أصحاب النظر ... ليظهر في خبرك
— وهل كان كل هذا الملك ليساوي هذه الهاية عندما غيبوك في قبرك . . . !!

وبعد هذه الحادثة بسبع عشرة سنة ، أي في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م تولى عرش خوارزم الـ « سلطان شاه محمود » حفيد « أئمز » وشاء أن يرى هذا الشاعر العجوز المريض ، فحملوه إليه في محفة ، فلما مثل بين يديه أنشأ له على البديهة الرباعية التالية : ^(٣)

جدت ورق زمانه از ظلم بهشت عدل پدرت شکستگی کرد درست
ای بر تو قبای سلطنت آمده چست هان تا چه کنی کد نوبت دولت تست
ومعناها :

إن جدك قد غسل صحائف الزمان من المظالم والشورور

(١) المترجم : يرى الأستاذ « عباس إقبال » أن الوطواط توفي سنة ٥٧٣ هـ

(٢) المترجم : قلنا هذه الرباعية عن « تذكرة الشعراء » ص ٩١

(٣) المترجم : قلنا هذه الرباعية عن « تذكرة الشعراء » ص ٨١ وقد ذكرها « عباس إقبال » كذلك في مقدمته .

— وأقام أبوك بعد له ما اعوج من الأمور .

— فيا من يزهو بك رداء الملك والسلطان

— تنبه ، وتبين ما أنت فاعل ... فهذه نوبتك من الزمان . . . ١١

وقد ورد قدر كبير من الأخبار المتصلة برشيد الدين الوطواط في كتاب لم يطبع بعد عن تاريخ المغول (١) هو كتاب «الجويني» المعروف باسم «تاريخ جهانگشا» وخصوصا في الجزء الثاني منه المتعلق بتاريخ ملوك خوارزم . ففي بداية هذا الجزء ، وبعد الفصل الذي كتبه صاحبه عن هزيمة «سنجر» في معركته مع جيوش «الخطا» وغارة «أتسز» على مدينة مرو في سنة ٥٣٦ هـ = ١١٤١ م نجد خطا بطويلا بالعربية كتبه الوطواط إلى شخص يسمى بالـ «حكيم حسن القطان» يبدو أنه اتهمه بنهب كتبه التي ضاعت أثناء هذه الغارة على مدينة مرو . وقد دافع «رشيد الدين» عن نفسه في هذا الخطاب دفاعا قويا ، وأنكر هذه التهمة الكريمة الباطلة وقال : «وها أنا أتاني الله من الوجه الحلال قريبا من ألف مجلدة من الكتب النفيسة والدفاتر الشريفة ، وأنا وقفت السكل على خزائن الكتب المبنية في بلاد الإسلام عمرها الله تعالى ليتفع المسلمون بها . ومن كانت عقيدته هذه ، كيف يستجير من نفسه أن يغير على كتب إمام من شيوخ العلم أنفق جميع عمره حتى حصل أويراقا يسيرة ، لويعت في الأسواق مع أجداد أديم ما أحضرت بشمها مائدة لثيم ١١٠٠» (٢) ثم يتلو ذلك وصف لحصار قنبة «هزاراسف» وكيف أمر «أتسز» بإعدام «أديب صابر» وكيف نجح «الوطواط» بجهد النفس من غضب «سنجر» بسبب أشعاره التي قالها في هذه المناسبة ، وقد سبق لنا ذكرها في موضع آخر . فإذا تقدمنا بعد ذلك بضع صفحات من الكتاب علمنا أن الوطواط وصاحبه «كمال الدين بن أرسلان خان محمود» حاكم «جند» قد تسبوا في سنة ٥٤٧ هـ = ١١٥٢ م في إغضاب «أتسز» فأمر «أتسز» بطرد «الوطواط» من خدمته ، ولكنه استطاع بعد ذلك أن يستعطفه بطائفة من القصائد

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب برمته في ثلاثة أجزاء ضمن «سلسلة جيب التذكارية» صدر الأول منها سنة ١٩١٢ والثاني سنة ١٩١٦ والثالث قبل الحرب العالمية الأخيرة .

(٢) المترجم : نقلت هذه العبارات عن «تاريخ جهانگشا» ج ٢ ص ٦ - ٧

والمقطعات حتى نال عفوه . وقد أورد « الجويني » فيما أورد من هذه الأشعار المقطوعة التالية (١) :

سی سال شد که بنده بصف نعال در
بودست مدح خوان و تو بر تخت مدح خواه
داند خدای عرش که هرگز نایستاد
چون بنده مدح خوانی در هیچ بارگاه
اکنون دلت ز بنده سی ساله شد ملول
در دل بطول مدت یابد ملال راه
لیکن مثل زنند چو مخدوم شد ملول
جوید گناه و بنده بیچاره بی گناه

ومعنى هذه الأبيات :

- لقد مضت ثلاثون سنة منذ وقفت بالباب في صف النعال ، (٢)
- و كنت مداحاً للملك ، وكان الملك على عرشه راغباً في مدحى
- وإله العرش يعلم وحده ، أن أحداً مثلى
- لم يقف مادحاً في قصر من القصور . . . !
- ولكن قلبك الآن أصبح متعباً من خادمك الذى أمضى في خدمتك ثلاثين عاماً ،
- ولا شك أن اللئيم يتطرق إلى القلوب بطول المدة والملازمة . . . !
- وقد ضربوا الأمثال فقالوا : « عندما يعمل الخدم ، يبحث الخادم عن ذنب
- أو جريرة ، بينما يكون الخادم المسكين نقي الطوية والسريرة . . . ! »

(١) التاجم : أظفر « تاريخ جهانگشا » ج ٢ ص ١١

(٢) يبدو من ذكر الثلاثين سنة أن « الوطواط » التحق بخدمة ملوك خوارزم سنة ٥١٧ هـ = ١١٢٣ م وقد رأينا أنه كان في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م رجلاً مسناً مريضاً . كما أن « دولتشاه » ذكر أنه توفي في سنة ٥٧٨ هـ = ١١٨٢ م ويقول « الجويني » إن « الوطواط » كان قد جاوز الثمانين من عمره في سنة ٥٦٨ هـ وعلى ذلك يكون مولده حوالى سنة ٤٨٨ هـ = ١٠٩٥ م . ولا أعرف المصدر الذى اعتمد عليه « بروكلمان » ليقرر في كتابه « تاريخ الآداب العربية » أن الوطواط مات سنة ٥٠٩ هـ .

ويقول « دولتشاه » إن ديوان « الوطواط » يشتمل على خمسة عشر ألف بيت من الشعر كلها مصنوعة ومليئة بالصناعات البلاغية والبديعية . وقد كان مغرماً على الخصوص بصناعة « الترصيع » فادعى أن أحدا غيره لم يسبقه بين شعراء الفارسية أو العربية إلى إنشاء قصيدة كاملة ، دخلها الترصيع في سائر أبياتها . أما قصائده فتمتاز عامة بأنها من نوع الفخريات والمبالغات التي اعتادها شعراء المدح في هذا الوقت ، ولا يستطيع أحد أن يقول إن شهرته الخالدة ترجع إلى هذه القصائد ، وإنما مرجعها الأول والأخير إلى كتابه « حقائق السحر » وإلى جملة من الأبيات التي تفسر لنا بعض الوقائع التاريخية كما ذكرنا ذلك من قبل .

أديب صابر :

من بين خصوم « رشيد الدين الوطواط » كان الشاعر الناعس « أديب صابر » وقد ذكرنا نهايته المفجعة فيما سبق لنا من قول حينما أمر « أتسز » بإغراقه في نهر جيحون في شهر جمادى الأولى سنة ٥٤٢ هـ = أكتوبر سنة ١١٤٧ م أو كما يقول « دولتشاه » في سنة ٥٤٦ هـ .

وقد ذكر « دولتشاه » أن هذين الشاعرين تهاجيا بهجويات وضعية ، بلغت منتهى الخسة والتسفل بحيث لم يسمح لنفسه أن يوردها في كتابه^(١) . وكان لكل منهما معجوه فكان « الأنوري » و « الخاقاني » من أشهر المعجبين بالأديب صابر ؛ بل كان « الأنوري » يفضله على الشاعر « سنائي » الذي يرجحه في بعد الصيت والاشتهار ، فهو يقول^(٢) :

چون سنائي هستم آخر گر نه همنچون صابر

ومعناه :

— أنا على كل حال شبيه بسنائي ولكنني لست شبيها بصابر

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٩٢

(٢) أنظر « باب الألباب » لمحمد عوفي ج ٢ ص ١١٧

ولا يعرف من حياة «الأديب صابر» إلا قليل من الأخبار التي تتضمنها أشعاره . وقد كان من أهل مدينة «ترمذ» ولكن «دولت شاه» يذكر لنا أنه أمضى أكثر حياته في خراسان وخاصة في مدينة «مرو». وفيما يلي بيتان من الشعر نقلهما «عوفى» في كتابه الباب ، أنشأهما «الأديب صابر» بمناسبة موت أحد أمراء «ترمذ» الظالمين المسمى «أخطى» حينما كان يستقي الخمر ، فانتقل كما يقول «عوفى» في تعبيره الرشيقي «بطريق الشراب إلى نار العذاب...» وهذان البيتان يدلان على أن هذا الشاعر لم يحرم بلذته من نتائج مواهبه وثمرات قريحته فهو يقول (١) :

روز می خوردن بدوزخ رفیق ای اخطی ز بزم
صد هزاران آفرین بر روز می خوردنت باد
تا تو رفیق عالمی از رفتن تو زنده شد
گرچه أهل لعنتی رحمت برین مردنت باد
ومعناها :

— لقد انتقلت في يوم الشراب .. يا «أخطى» !.. من مجلس المتاعب إلى نار السعير ... فوافرحته .. وطوبى لهذا اليوم الجدير بالتقدير ...
— فمنذ ذهبت ... أصبح العالم بعد ذهابك في عيش نضير .
وأنت جدير باللعة ... ولكن يوم مماتك جدير بالرحمة والتقدير ...
وكان «الأديب صابر» يلقب بشهاب الدين ، ولا شك أنه ظل فترة من الزمان في علاقات طيبة مع «أتسز» بدليل هذه القصائد التي يمدحه فيها ، ثم ساءت العلاقات بينهما حتى انتهى الأمر بقتله على يديه . ويبدو كذلك أنه كان متصلا بجملة من الشعراء المعاصرين بالإضافة إلى «الوطواط» فكتاب «باب الألباب» ينقل لنا طائفة من أشعاره قالها في مدح الشعراء «عمادي» و «فتوحى» كما ينقل لنا مقطوعة قالها في ذم الشاعر «شمالي» . وفيما يلي مقطوعة من ثلاثة أبيات، كتبها الأديب صابر إلى رجل من ذوى النفوذ ، هجاء جماعة من الظرفاء بهجوية نسبوها إليه فكتب إليه معتذرا : (٢) .

(١) نفس المرجع ص ١٢٣

(٢) المترجم : نقلنا هذه الأبيات عن كتاب «باب الألباب» ج ٢ ص ١٣٤

گفتند که کرده نکوهش آن را که ستوده جهانست
واین فعل نه فعل این ضمیرست واین قول نه قول این زبانست
این قصد کدام زن بردست واین فعل کدام قلبانست
ومعناها :

— لقد قالوا : إنك هجوت من هو حقيق بدائع العالمين ...

— وفي الحق ... إن هذه الفعلة ليست من أفعالي ولا هذا القول من أقوالى ...!!

— ويا ليتنى أعلم أى زانية قالت هذا القول أو أى قواد فعل هذه الفعلة ...!!

ومما يؤسف له أن هذا الأسلوب العنيف شائع على الخصوص بين شعراء القصور في إيران ، ولكننا لا نستطيع أن تقدم للقارئ الأوروبي إلا أطف أمثله وأقلها عنفا وفحشا . ويبدو لي أن الأمراء المعاصرين كانوا يعملون مثل هذه الأقوال المنبثقة من فورات الغضب والغليظ موضوعا لكثير من متعهم وتسليتهم ، بل إنهم في بعض الأحيان كانوا يحرضون عليها تحريضا ، كما يتبين لنا ذلك من الحكاية المروية في كتاب «چهار مقالة» عن شاعرين معاصرين هما «عمق البخارى» و « الرشيدى » ؛ وأولهما كان شاعرا لـ «خضر خان» أحد أمراء الـ «ايلك خانيين» فيما وراء النهر وتركستان . يقول صاحب «چهار مقالة» :

« إن هذا الأمير كان محبا للشعراء ، وقد التحق بخدمته الأمير عمق ، والأستاذ »

« رشيدى ، ونجار ساغرجى ، وعلى پانيدى وبشر درغوش وبشر الاسفرايينى (١) »

« وعلى سپهرى ونجيبى فرغانى ، فنالوا منه الصلات العالية والتشريفات الزاهية . وكان »

« الأمير عمق هو أمير الشعراء في هذه الدولة فقال من أمرائها حظا موفورا ونعما سابعة »

« كان في عدادها الغلمان الأتراك والجواري المليحات والجياد الصافيات والسرّج »

« الموشاة بالذهب والأواني الفاحرة والأموال الطائلة والعقارات الوافرة . وكان »

« عظيم الاحترام في مجلس الملك مما اضطر سائر الشعراء إلى القيام على خدمته . »

(١) الترم : علق الأستاذ براون في الهامش بأنه يفضل كتابة هذين الاسمين بلفظ «بشر» بدل «پسر» الفارسية بمعنى «ابن» ولذا وجب التنبيه ، لأن الأصل الفارسي يد كر كلمة «پسر»

« وكان يطمع في أن يعامله الأستاذ رشيدى بمثل ما كان يلقاه من غيره من الشعراء ، ولكن ظنه لم يتحقق ، لأن رشيدى كان حديث السن غير أنه كان عالما بصناعة الشعر ؛ وكان يقوم على مدح الست زينب حتى أصبح على المنزلة في حريم خضر خان ، وكانت هذه السيدة أثيرة لدى الملك فأخذت تمدح رشيدى وتعترف بفضلها حتى علا أمره ، وظفر بلقب «سيد الشعراء» ، وأخذ الملك يحسن الظن به حتى وصله بالصلوات العزيزة الغالية . وفى يوم من الأيام غاب رشيدى فسأل الملك عمه : كيف ترى شعر عبد السيد الرشيدى ؟ فقال : إنه شعر طيب منقح ومنقى . . . ولكن يلزمه قدر من الملح ! . ثم لم تلبث أن انقضت أيام قليلة حتى عاد رشيدى والتحق بخدمة الملك ، فلما هم بالجلوس ناداه الملك وقال له كما هى عادة الملوك عندما يضربون الواحد من رعيّتهم بالآخر : إننى سألت أمير الشعراء عن شعرك فقال إنه شعر طيب ولكنه خال من الملح ، فيجب عليك أن تقول فى هذا المعنى بعض الأبيات ، فانحنى رشيدى إجلالا ثم جلس فى مكانه وقال على البديهة :
 « — لقد عبت أشمارى ، وقلت أنها خالية من الملح ، ويجوز أن يكون ذلك حقا . . ! »
 « — لأن شعري شبيه بالسكر والشهد ، ولا يستطاب الملح مع هذين الشيتين الحلوين »
 « — أما شعرك فهو اللفت والبقلاء ، ولذا يلزمه الملح . . أيها القواد الخاسر (٢) . . ! »

وقد سر «خضر خان» سرورا بالغاب هذه الأبيات العابثة الساخرة ، بحيث إنه منح «رشيدى» — كما يقول صاحب «چهار مقاله» — ألف دينار من الذهب ثقلت إليه فى مجلس الملك فى أربعة أطباق كما جرت بذلك العادة المتبعة لدى أمراء ماوراء النهر والتركستان .

(٢) المترجم : فيما بلى أصل هذه الأبيات بالفارسية :

شعر هاى مرا به بنمكى	غيب كردى روا بود شايد
شعر من همجو شكر وشهدست	وندرين دو نمك نكو نايد
شلفم وبافليست گفته تو	نمك اى قلبان ترا بايد

نظامي عروضي سمرقندي :

آن لنا الآن أن نفصل الحديث بعض الشيء عن صاحب كتاب « چهار مقاله » الذي أكثرنا من النقل عنه في هذا الفصل والفصول السابقة ؛ وهذا الكتاب يعتبر في رأي من أهم الكتب المنشورة في اللغة الفارسية وأكثرها متعة وإيناسا ، كما إنه أكثر الكتب التي أعرفها فائدة في الكشف عن الصميم من حياة القصور في إيران وفي أواسط آسيا أثناء القرن السادس الهجري والثاني عشر الميلادي . وقد كان مؤلفه شاعرا مداحا التحق بخدمة الغوريين أو « ملوك الجبال » وبقي في خدمتهم كما يخبرنا هو نفسه حتى أُلِف هذا الكتاب أي مدة خمس وأربعين سنة . وهو يخبرنا أن اسمه الكامل كما ورد في « چهار مقاله » هو « أحمد بن عمر بن علي » وأن لقبه هو « نجم الدين » ولكنه مشهور بتخلصه الذي تخلص به وهو « نظامي » . وقد كان بين معاصريه — كما سيتضح لنا ذلك — جملة من الأشخاص فاقوه شهرة وبعد صيت ، عرف كل منهم باسم « نظامي » ، كما إن له سميا متأخرا . عنه هو « نظامي انكجوى » الذي يعتبر بحق « نظامي » الآداب الفارسية غير منازع ، ومن أجل ذلك يشيرون دائما إلى هذا الشاعر الذي ندرسه الآن باسم « نظامي العروضي السمرقندي » . ولم يصل إلينا من أشعاره إلا التزر اليسير ، بل إن « دولتشاه » نفسه لم ينقل إلينا إلا بيتا واحدا من قصة « ويس ورامين » ، وهي قصة يبدو للأسف أنها ليست من آثاره (١) . وقد أفرد له « عوفي » صفتين من كتابه (٢) ، نقل فيها خمس مقطوعات من أشعاره ، كلها من أشعار المناسبات التي تمتاز بهذا النوع من الفحش الذي تحدثنا عنه فيما سبق ، ثم يقرر بعد ذلك أنه أُلِف جملة « مثنويات » لم يبق منها شيء ، بل إن أسماءها ضاعت واندثرت . وكل ما نعرفه عنه عبارة عن أخبار متفرقة يرويها هو نفسه في كتابه « چهار مقاله » ، ونستطيع أن نعتمد عليها في تحديد التواريخ التالية من حياته وهي :

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٦٠ — ٦١

(٢) أنظر « لباب الألباب » ص ٢٠٧ — ٢٠٨

١ - إنه كان في مدينة « سمرقند » في سنة ٥٠٤ هـ = ١١١٠ م يسمع أخبار الشاعر المبكر « الرودكي » .

٢ - إنه كان في مدينة « نيسابور » في سنة ٥٠٦ هـ = ١١١٢ في صحبة الشاعر النجم المشهور « عمر الحيام » .

٣ - إنه كان في مدينة « هراة » بعد ذلك مدة ثلاث سنوات .

٤ - وفي السنة التالية أي سنة ٥١٠ هـ = ١١١٦ م عاد إلى « نيسابور » ثم ذهب إلى « طوس » حيث أخذ يجمع أخبار الشاعر العظيم « الفردوسي » وانهز الفرصة لزيارة قبره بهذه المدينة .

٥ - وقد استطاع في هذا الوقت بفضل مساعدة « المعزى » شاعر « سنجر » أن ينجح في تقديم نفسه إلى هذا السلطان ، فكان هذا بداية شهرته وعلو شأنه .

٦ - ثم نجده ثانية في مدينة « نيسابور » في سنة ٥١٢ هـ = ١١١٨ م وسنة ٥٣٠ هـ = ١١٣٥ م . وتمكن في هذه السنة الأخيرة من زيارة مقبرة « عمر الحيام » . وقد شغلت هذه الزيارة أذهان طائفة من أعضاء نادي « عمر الحيام » لأنهم لم يقرأوا كتاب « چهار مقاله » فظلوا يقدسون الوردة الحمراء ويولونها كثيرا من التقدير ، بينما تولى القصة المروية في هذا الكتاب كل تقديرها لزهرات أشجار الخوخ والكثرى التي كانت تنثر أوراقها على مقبرته ١١٠٠

٧ - وفي سنة ٥٤٧ هـ = ١١٥٢ م اختبأ في مدينة « هراة » عقب هزيمة جيوش الغوريين على يدي « سنجر السلجوقي » .

وقد كتب « نظامي » كتابه في السنوات التسع التالية لهذه الواقعة ، فهو يشير فيه إلى « حسين جهانسوز » أو « حسين محرق العالم » على أنه مازال حيا يرزق ؛ ونحن نعلم أن هذا الرجل قد توفي في سنة ٥٥٧ هـ = ١١٦١ م .

أما ما يتعلق بالخطر الأخير من حياته فلا علم لنا به ؛ بل إن سنة وفاته مجهولة لنا تمام الجهل .

أما سبب خلود اسمه فيرجع أساسا إلى كتابه « چهار مقاله » وهو كتاب لم تقدر

قيمته حتى الآن تقديرا سليما ، ولو أنه في متناول دارسى الفارسية بفضل نسخة المطبوعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٣٠٥ هـ = ١٨٨٧ م ؛ كما إنه في متناول قراء الإنجليزية في ترجمته التى نشرتها له فى سنة ١٨٩٩ م . فى « مجلة الجمعية الملكية الآسيوية » والكتاب برمته جدير بالقراءة ، وقد أكثرت من الرواية عنه فى صفحات هذا الكتاب ، ولكنى مع ذلك كنت مضطرا لضيق المقام أن أحذف كثيرا من الأخبار الممتعة التى تآقت نفسى لذكرها . وسأكتفى فى هذا المقام بأن أنقل للقارىء حكاية لها دلالتها التاريخية المتصلة بحياة المؤلف ، وهى الحكاية الأخيرة من حكايات الباب الثانى المتعلق بأخبار الشعراء ، ويقول فيها :

« شند ما كنت فى خدمة مولاي ملك الجبال نور الله مضجعه ورفع فى الجنان »
 « موضعه ، كان ذلك الملك الكبير قوى الاعتقاد فى ، رفيع المهمة فى إكرامى »
 « فى يوم عيد الفطر وصل إلى حضرته كبير من سلالة أكابر بلغ عمرها الله ، »
 « هو الأمير العميد صفى الدين أبو بكر محمد بن الحسين الروانشاهى ، وكان »
 « شابا فاضلا مفضلا ، وكاتبنا مجيدا مستوفيا لشروط الأدب ، حائزا لثمار الفضل ، »
 « مقبولا فى قرارات القلوب ممدوحا بأطراف الألسنة . ولم أكن فى هذا الوقت »
 « حاضرا فى خدمة الملك . فلما انعقد المجلس قال الملك للحاضرين : ادعوا النظامى . »
 « فالتفت الأمير العميد صفى الدين وقال : وهل النظامى موجود هنا ؟ فأجابوه : »
 « بلى . وظن الأمير أن المقصود هو نظامى منيرى . فقال : إنه شاعر مجيد »
 « ورجل معروف . »

« فلما أتانى الفراش واستدعانى أسرع فوضعت الحذاء فى قدسى ودخلت المجلس »
 « وسلمت وجلست فى مكانى . فلما دار الشراب بضع دورات قال الأمير العميد »
 « إن نظامى لم يأت حتى الآن . ولكن ملك الجبال أجابه على الفور : بل إنه »
 « قد أتى وهو جالس هنالك !!!... »

« فقال الأمير العميد : إني لا أقصد هذا « النظامى » بل أقصد نظاميا آخر ، »
 « ثم إني لا أعرف هذا الشخص !!!... »

« عند ذلك رأيت الملك وقد تغير وجهه ، ثم التفت صوبى قائلا : هل يوجد »

« نظامی غیرک فی آی مکان ...؟ فأجبتہ : بلی یامولای یوجد اثنان آخران . »
 « أحدهما من أهل سمرقند ويسمونه « نظامی المنیری » والآخر من أهل »
 « نيسابور ويسمونه « نظامی الأثیری » . وأما عبدكم المائل بين يديكم فيسمونه »
 « بالنظامی العروضي . »

« فقال : وهل أنت خير منهما ... أم هل هما خير منك ...؟ »
 « وعلم الأمير العميد أنه أخطأ القول ، ورأى الملك وقد تغير حاله وغضب »
 « فقال : يامولای إن الآخرين معربدان يثيران المجالس بعربدتهم ويتسببان »
 « في كثير من الضرر والأذى ...!! »

« فقال الملك مازحا متبسّطاً : تمهل حتى ترى هذا النظامی يشرب خمسة »
 « أقذاح من النبيذ ثم يقلب المجلس رأساً على عقب...!! ولكن خبرني أي هؤلاء »
 « الثلاثة أكثر شاعرية وقدرة على الشعر...؟ فقال الأمير العميد: لقد رأيت الاثنين »
 « الآخرين وأعرفهما حق المعرفة ، أما هذا فلم يسبق لي رؤيته ولم أستمع إلى »
 « شعره ، فيأليته يقول في المعنى السابق بضع أبيات حتى أستمع إلى شعره وأحكم »
 « على ذوقه وأتمكن من أن أقدر أي هؤلاء الثلاثة أجود طبعا وأحسن »
 « شعرا ...!! »

« فالتفت الملك إلى وقال : هيا ... يانظامی .. وحذار أن نخجلنا ...، وقل »
 « ما يرغب فيه الأمير العميد . »

« وكان لي في ذلك الوقت — عندما كنت أقوم بخدمة الملك — ، طبع فياض »
 « وخاطر وهاج ؛ وكان إكرامه وإنعامه يجعلان بديهي مواتية دائية ... »
 « فلم أكذب أمسك القلم ويدور الشراب دورتين حتى قلت هذه الأبيات »
 « الحجة (١) : »

(١) المترجم : فيما يلي نس هذه الأبيات بالفارسية :

در جهان سه ظالمیتم ای شاه که جهانی ز ما با فغاند
 من بورساده پیش تخت شهم وآن دو در مرو پیش سلطانتد

- « — أيها الملك .. ! يوجد في العالم « نظاميون » ثلاثة ، قد سارت بذكركم »
 « الركبان وجلجل بأسمهم كل مكان !!... »
- « — وأنا واحد منهم أمام عرش المليك في مدينة « ورساد » ، وأما الآخران »
 « ففي مرو عند السلطان !!... »
- « — وفي الحق ... قد برز كل منهما في قول الشعر حتى أصبح كل منهما »
 « مفخرة خراسان !!... »
- « — وهما يقولان الشعر كالماء الجاري ، ويقدران مواضع الكلم كالحكيم »
 « ذي البيان .. !! »
- « — ولكنني أنا الشراب المعتق... إذا أدركتهما فإنهما يعجزان ويتخاذلان .. !! »
 « فلما عرضت هذه الأبيات انحنى الأمير العميد وقال: دعك من جميع النظاميين »
 « فلست أعرف بين شعراء ما وراء النهر وخراسان والعراق أحداً يستطيع »
 « ارتجال مثل هذه الأبيات الخمسة وأن يجعلها بهذه التانة والجزالة والعذوبة »
 « بحيث تكون مليئة بالألفاظ العذبة ، مشحونة بأبكار المعاني .. فاهناً »
 « يا نظامي ... فليس لك نظير على سطح الأرض .. ويا مولاي... يا صاحب »
 « الجلالة .. . إن له لطبعاً لطيفاً ، وخاطراً قوياً ، وفضلاً كاملاً ، وقد أصبح »
 « ناذرة زمانه بفضل إقبالك وهمتك (رفعهما الله) . وسيزداد شأنه علواً لأنه »
 « مازال شاباً في مستقبل العمر .. . !! »
- « فاتقد وجه الملك كثيراً ، وبدأت عليه بشاشة بالغة، وكال لي عبارات الإستحسان »
 « ثم قال : لقد منحتك منجم الرصاص في « ورساد » وجعلته لك منذ هذا »
 « العيد الأصغر حتى عيد الأضحى ، فأرسل عاملك حتى يشرف عليه . »

هر يکی مفخر خراساند
 ورچه همچون خرد سخن داند
 هر دو از کار خود فرو مانند

بحقیقت که در سخن امروز
 گرچه همچون روان سخن گویند
 من شرام که شان چو دریام

« ففعلت ذلك وأرسلت « إسحاق اليهودي » وكان ذلك في صميم الصيف ، «
 « فلما اشتغل الرجال استطاعوا أن يذبيوا كثيرا من هذا المعدن حتى بلغ مقداره اثني «
 « عشر ألف من من الرصاص الخالص ، أخرجوها في سبعين يوما ، وكان نصيبني «
 « منها الخمس . وأصبح الملك يقدرني أكثر من ذي قبل بآلاف المرات ؛ أنار «
 « الله مضجعه العزيز بشمع رضاه ، وفرح روحه الشريفة برحماته وعطاياه ، «
 « بمنه وكرمه . »

ونستطيع أن نرى من هذه الحكاية أن شاعرنا لم يكن متواضعا في تقرير مواهبه
 والكشف عن مزاياه ، ولكننا - حيا ل سروره الواضح عند تصريحه بهذه المواهب
 والمزايا - لا نستطيع إلا أن نجرد أنفسنا من كل أسلحة النقد والهجوم ، وأن نقنعها
 بأن التواضع أمر قلما اتصف به شعراء القروس أو عرفوه !!...

وقبل أن يتطرق بنا الحديث إلى الكلام عن « الأنوري » أشهر الشعراء الملتحقين
 بقصر « سنجر » يجب أن نتحدث حديثا مختصرا عن شاعرين آخرين أو ثلاثة من
 زملائه . فهم وإن كانوا أقل شهرة منه ومن سائر الشعراء الذين ذكرناهم في هذا
 الفصل ، إلا أنهم مبرزون بين كثرة من أصحاب الشعر الجيد الذين عاشوا في هذه
 الفترة ؛ ومن الحق علينا أن نخصهم بنظرة عابرة .

عبد الواسع الجبلي :

هذا الشاعر - كما تفيد نسبته - من أهل الولاية الجبلية « غرجستان » ، وقد
 خرج منها إلى « هراة » ثم إلى « غزنه » حيث التحق فترة بقصر « السلطان بهرامشاه
 ابن مسعود » فلما سار « سنجر » لمحاربة هذا السلطان في سنة ٥٣٠ = ١١٣٥ م استطاع
 هذا الشاعر كما يحدثنا « دولتشاه » ، أن ينال رضا « سنجر » بقصيدة جميلة مبتكرة ،
 تنقل منها الأبيات الثمانية الآتية (١) :

(١) أظن « تذكرة الشعراء » ص ٧٤

ز عدل کامل خسرو وز امن شامل سلطان
 تذرو وکبک وگور و مور در گشتند در کیهان
 یکی همخانه شاهین ، دوم همخوابه طغرل
 سه دیگر مؤنس ضیغم ، چهارم محرم شعبان
 خداوند جهان سنجر که همواره چهار آیت
 بود در رایت و رای وجین و روی او پنهان
 یکی بهروزی دولت ، دوم فیروزی ملت
 سه دیگر زینت دنیا ، چهارم نصرت ایمان
 بنان اوست در بخشش ، سنان اوست در کوشش
 لقای اوست در مجلس ، لوای اوست در میدان
 یکی ارزاق را باسط ، دوم ارواح را قابض
 سه دیگر سعد را مایه ، چهارم فتح را برهان
 شد اندر قرن او باطل ، شد اندر عهد او ناقص
 شد اندر عصر او حاصل ، شد اندر وقت او نقصان
 یکی ناموس کیخسرو ، دوم مقدار اسکندر
 سه دیگر نام آفریدون ، چهارم ذکر نوشیروان

و معناها :

- بسبب ما امتاز به السلطان من عدل و امن شامل
- أصبح الأمن يشمل التدرج والفراخ البرية وحر الوحش والنمل في كل مكان
- فأصبحت التدرجة تعاشر «الشاهين» ، وأصبحت الفرخة البرية قرينة للصقر
- وأصبح حمار الوحش مؤنسا للضيغم ، وأصبحت النملة محرما للشعبان... ۱۱
- وفي ملك العالمين «سنجر» تستر أربع آيات
- توجد على الدوام في رايته ورأيه وجينه ووجهه
- ففي رايته الظفر والاقبال ؛ وفي رأيه الفوز وتحقيق الآمال
- وفي جينه زينة الدنيا والحال ؛ وفي وجهه نصر الايمان والأبطال... ۱۱
- وبناته مخصص للعطاء ، وسنانه مخصص لجهاد الأعداء

ولقاؤه محبب في مجلس الأصدقاء ، ولواؤه مرتفع في ميدان الفداء .. !!
 — فأما بنانه فباسط للأرزاق . . . وأما سناناه فقابض للأرواح
 وأما لقاؤه فسبب للهناء . . . وأما لواؤه فبرهان على الفتح والمضاء . . . !!
 — وقد بطل شيء في رمنه . . . وتقصى شيء في عهده
 وحصل شيء في عصره . . . وقل شيء في وقته . . . !!
 — فقد بطلت سطوة « كيخسرو » . . . وتقصت رهبة « الاسكندر »
 وحصلت معدلة « أفريدن » . . . وقلت شهرة « انوشيروان » . . . !!

ويعتمد « دولتشاه » على أسباب لا نراها كافية ولا شافية ، فينكر القصة المعروفة
 عن « عبدالواسع الجبلى » وأنه في بداية شأنه كان فلاحا جلفا ، استطاع أن يلفت
 إليه نظر واحد من الأثرياء الأقوياء ، بشطرات من الشر قالها على البديهة ، وأخذ
 يرددها دون أن يظن أن أحداً يسنى إليه ، ليطرد بها بعض الإبل التي أغارت
 على حقل من القطن كان يقوم على حراسته ، فأخذ يقول (٩) :

اشتر دراز گرد نا دانه چه خواهى كرد نا
 كردن دراز مىكنى پنه بخواهى خوردنا

ومعناها :

— أيتها الإبل ... يا ذات الرقاب الطويلة ... !!
 — إني أعلم ماذا تصنعين من حيلة ... !!
 — إنك تمدين رقبتك المستطيلة ...
 — لكي تأكلى هذه الأقطان الجميلة ... !!

* * *

(١) يؤكد « دولتشاه » أنه لم ير هذه القصة فى أى كتاب من كتب التاريخ المعتمدة ،
 ولكن فاته أنها مذكورة فى كتاب « تاريخ كزیده » وهو من المصادر التى رجع إليها فى
 تأليف كتابه « تذكرة الشعراء » ويعتبر من كتب المصادر التى نعتد عليها أكثر مما نعتد
 على تذكرته .

سوزنى:

السوزنى من أهل مدينة «نصف»^(١) أو «سمرقند» كما يقول «دولت شاه» .
 واسمه الكامل «محمد بن على السوزنى» وقد اشتهر بقول الهزليات وبرع فيها أثناء
 شبابه ، والظاهر أن أشعاره كانت لازعة جداً حتى بالنسبة لأهل زمانه والوسط الذى
 عاش فيه ؛^(٢) فإن «دولت شاه» الذى لم يعرف بالترنم اعتذر عن أن يورد شيئاً من
 أمثلتها ، بينما أحل نفسه فى غير امتعاض أن يذكر الأخبار الفاحشة التى وقعت بين
 «أبى العلاء الكنجوى» و«الحقانى» ، وكذلك فعل «عوفى» فاعتبر هزلياته مليئة
 بالحكمة ولكنه رأى من الخير أن «يقصر عنان البيان عن إيراد أمثلتها» ودعا الله
 أن يغفر ذنوب هذا الشاعر الخطيئ لأنه تاب وأتاب فى شيخوخته وقال جملة قصائد
 فى التوحيد والاستغفار .

وقد ذكر عوفى أنه اشتهر بلقب «السوزنى» لتعشقه غلاماً جميلاً كان يشتغل
 صبياً لرجل يحترف صناعة الإبر^(٣) .
 وقد ذكر عوفى أيضاً أن «حميد الدين الجوهري» كان من خصوم «السوزنى»
 وقد تبودلت بينهما جملة من المعارضات الشعرية .
 ويذكر «دولت شاه» أن السوزنى مات فى سنة ٥٦٩ هـ = ١١٧٣ م . كما أن
 صاحب «تاريخ كزیده» يقول إن الله عفا عن السوزنى لقوله هذا البيت من الشعر :
 چار چیز آورده ام یا رب که در گنج تو نیست
 نیستی و حاجت و جرم و گناه آورده ام

(١) المترجم : «نصف» مدينة كبيرة بين جيحون وسمرقند .
 (٢) أورد صاحب «تاريخ كزیده» مثلاً واحداً من أشعار «السوزنى» يتألف من ثلاثة
 أبيات من الشعر استشهد بها فى تبرير رأيه بأن «السوزنى» جاوز حدود المقول فى هزلياته
 وقد كتب الشاعر هذه الأبيات فى الواحدة والخمسين من عمره ولم يشعر فيها بشيء من الندم
 أو الاستغفار . وقد ذكر «تاريخ كزیده» أن اسم «السوزنى» هو «أبوبكر بن
 السلماني» وأنه من قرية «كلاش» من توابع «سمرقند» .
 (٣) المترجم : «سوزن» فى اللغة الفارسية بمعنى : إبرة .

ومعناها :

— إني جالب لك ... ياربى ... أربعة أشياء لا توجد في كنوزك العامة
وهي : العدم والحاجة والذنوب والجرائر الجائرة ... !!

ويقرر «السوزنى» نفسه أن حياته لم تخل من النقد والتجريح ، وهو يقرر هذه
الحقيقة ضمن قصيدة طويلة أوردها « دولتشاه » في ص ١٠٠ من كتابه
« تذكرة الشعراء » .

رقم براه ديو وفتادم بدام او وز ديو ديوتى شدم از سیرت نباه
يك روز ييگناه نبودم بعمر خویش کویا که بود ييگنهى نزد من گناه
هر گونه گناه ز اعضاى من برست چون از زمین نم زده هر گونه کياه
فردا بروز حشر که امروز منکرند اعضاى من بود بر اعمال من گواه
ومعناها :

--- لقد سرت في طريق الشيطان ووقعت في حباله انشائكة
بحيث تشيطنت أكثر من الشيطان ، وقتته في سيرته الخاطئة ... !!

— ولم أكن في يوم من أيام حياتى مبرءاً من الآثام
حتى لقد خُيِّل لى أن البراءة منها واحدة من الجرائر العظام ... !!
— وقد نمت من سائر أعضاء مختلف الجرائر والأخطاء

كما تنمو الأعشاب في الأرض الخصبة النداء بالاء ... !!

— واليوم إذا أنكر المنكرون ذنوبهم ... ففي يوم الحشر في الغداة
ستكون أعضاء بدنى شاهدة على أعمالى في غير مداراة ... !!

ويذكر « دولتشاه » أن ثلاثة من الشعراء يعتبرون من تلاميذ « السوزنى »
ومقلديه وهم :

١ — على الشطرنجى صاحب قصيدة «الملك» التى أوردها «عوفى» فى كتابه
لباب الألباب ج ٢ ص ١٩٩ — ٢٠٠

٢ - جنتي النخشي (١) .

٣ - لامعي البخاري .

صفار الشعراء

من العيب أن نحاول في هذا المقام ذكر سائر الشعراء الذين عاشوا في هذه الفترة وحققوا شيئاً من الشهرة أثناء حياتهم ، لأن أسماءهم قد عفى عليها النسيان وأصبح لا يحصى لنا عن الرجوع إليها في كتب التواريخ والتراجم القديمة . وقد ذكر محمد عوفي في الباب العاشر من كتابه «اللباب» - وهو الباب الذي خصصه لشعراء الفترة الأولى من عهد السلاجقة - أنه عاش في الفترة التي تنتهي بموت «سنجر» والتي هي موضوع دراستنا في هذا الفصل ، اثنان وخمسون شاعراً لا يدخل في عدادهم الشعراء من الأمراء والوزراء والأطباء الذين خصص لهم عوفي الشق الأول من كتابه . ولا شك أن جماعة من هؤلاء جديرون بالذكر في أي كتاب يكون أوسع مقاما من كتابي هذا ؛ ولكني لن أجرؤ على التحدث عنهم في هذا المكان لسبب آخر هو أنني لم أكون عن شخصياتهم فكرة واضحة ، ولا عن آثارهم رأياً قاطعاً ؛ ومن هؤلاء :

« جوهري الهروي » و « سمائي المروزي » (٢) و « أثير الدين المروزي » و « سيفي النيسابوري » و « روهي الولوالجي » و « رشيدى السمرقندى » و « أثير الدين الأخسيكتى » و « أبو المعالي الرازى » و « قوامى الرازى » و « أبو الفرج الرونى » و « كوهيارى الطبرى » و « سيد حسن الغزنوى » و « عماد الدين الغزنوى » و « على بن أبى رجاء الغزنوى » (٣) .

(١) المترجم : النخشي نسبة إلى مدينة « نخشب » من مدن ما وراء النهر بين جيحون وسمرقند ؛ ويقول ياقوت في معجمه أن « نخشب » هي « نسف » نفسها .
(٢) المترجم : الهروي نسبة إلى مدينة « هراة » ؛ والمروزي نسبة إلى مدينة « مرو » .
(٣) المترجم : كل شاعر من هؤلاء منسوب إلى بلده . فالولوالجي نسبة إلى « ولوالج » بلد من أعمال « بدخشان » خلف بلخ وطخارستان ؛ والأخسيكتى نسبة إلى « إكسيكت » وهي مدينة بما وراء النهر وهي قصبة ناحية « فرغانة » على شاطئ نهر الشاش ؛ والرازى نسبة إلى مدينة « الرى » ؛ والرونى نسبة إلى مدينة « رونه » من خطة لوهور ؛ والغزنوى نسبة إلى مدينة « غزنه » ؛ والطبرى نسبة إلى ولاية « طبرستان » .

ولكني رغم إعراضي عن ذكر هؤلاء وأمثالهم ، أحسن بتقصيري وخليوي من دلائل الشهامة إذا أهملت ذكر الشاعرة الأولى من شاعرات الفرس ومضيت عنها في صمت وسكوت ، وهي الشاعرة « مهستی » .

مهستی :

لا نعرف من أمر « مهستی » إلا قليلا من الأخبار ، وما زال اسمها وضبطه واشتقاقه من المسائل التي لم يستقر عليها الرأي حتى الآن (١) . ويبدولي - إذا لم نسي ، الظن بها كثيرا - أنها كانت طروبة النزعة مرحة النفس ، وقد استخدمت « الرباعي » في أكثر أقوالها ، ويقال إنها استطاعت أن تحوز رضا « السلطان سنجر » وحسن قبوله عندما غادر مجلسه في ليلة من الليالي ليمتطي جواده فلما هم بفعل ذلك وجد الثلج يتساقط ويغطي الأرض فقالت على البديهة الرباعية الآتية (٢) :

شاهها فلكت اسپ سعادت زين كرد وز جمله خسروان ترا تحسين كرد
تا در حرکت سمند زرین نعلت بر گل نهدي پای زمین سیمین کرد
ومعناها :

— أيها المليك . . . لقد أسرج الفلك لك جواد السعادة والهناء

— وميزك على سائر الملوك بالعزة والقدرة والسناء . . . !!

— وجعل لك الأرض فضية الأديم ، ناصعة الوجه ، بيضاء

— حتى لا يظأ جوادك - بمحدوته الذهبية - طينتها الغبراء . . . !!

وقد ذكروا أن « مهستی » كانت معشوقة للشاعر « تاج الدين أحمد بن الخطيب الكنجوي » : ونقل صاحب « تاريخ كزیده » في كتابه جملة من الرباعيات التي

(١) يضبطونها أحيانا بكسر اليم وسكون الهاء وكسر السين فيقولون « مهستی » ، وأحيانا بكسر اليم وفتح الهاء وسكون السين فيقولون « مهستی » ، وأحيانا بفتح اليم وسكون الهاء وفتح السين فيقولون « مهستی » .

(٢) أنظر ، تذكرة الشعراء ، ص ٦٥ .

بودت بينهما ، كما أورد بالإضافة إلى ذلك رباعيتين أخريين وجهتهما «مہستی» إلى جزار شاب كانت تتمسقه وتهيم به ، وقد كتب « اعتماد السلطنة » مقالا قصيرا عنها في الجزء الثالث من كتابه « خيرات حسان » وهو كتاب يتضمن سيرشہرات النساء ، ولكن هذا المقال لا يكشف عن جديد تزود به بشأن حياتها وآثارها ، ولم نذكره في هذا المقام إلا لتنبيه القارئ إلى أن الرباعية التي تسبق الأخيرة من بين الرباعيات المنسوبة إليها في هذا الكتاب إنما هي من قول شاعرة أخرى ، هي « بنت النجارية » كما يقرر ذلك صاحب « تاريخ گزیده » .

ولابد لنا أيضا أن نذكر أن من أهم صغار الشعراء الذين ظهوروا في هذه الفترة الشعراء الثلاثة الآتية أسماؤهم :

١ — فريد کاتب أو فريد دیر وکلاهما بمعنى فريد الکاتب .

٢ — عماد زوزنی أو عماد الزوزنی .

٣ — سيد حسن الغزنوی .

وقد أنشأ « فريد الکاتب » عند هزيمة « سنجر » على أيدي « الغز » في سنة ٥٣٥ هـ = ١١٤٠ م الرباعية التالية التي اشتهرت شهرة بالغة حتى نرى لزاما علينا أن ننقلها في هذا المقام :

شاهاز سنان تو جہانی شد راست تیغ تو چہل سال ز اعدا کین خواست
گر چشم بدی رسید آن ہم ز قضاست کان کس کہ بیک حال بماندست خداست
ومغناها :

— أيہا الملک . . . لقد استقامت الدنيا بفضل سنانک ومضائک

— وثأر سيفک ، أربعين سنة ، من خصومک وأعدائک

— فإذا أصابک الآن نحس . . . فما ذلک إلا من تقدير قضائک

— والله وحده هو الذی یبقی علی حال واحدة ؛ فلا تحزن لبلائک . . . ۱۱

أما أشهر الشعراء إطلاقا من بين الشعراء الذين اتصل ذکرهم بقصر « سنجر » فهو الشاعر « الأنوری » وسندرسه بالتفصيل في الفصل التالي مع اثنين آخرين من معاصريه الشبان هما « الخاقانی » و « نظامی الکنجوی » فإن لهؤلاء الثلاثة أهمية بالغة. تكسبهم الحق في دراسة واسعة مفصلة .

التوايف الفارسية المنشورة في هذا العصر

تناولنا بالبحث فيما سبق كتابين من أهم الكتب الفارسية المنشورة التي ظهرت في هذا العصر وهما .

- ١ — «حدايق السحر» : تأليف رشيد الدين الوطواط .
 - ٢ — «چهار مقاله» : تأليف نظامي العروضي السمرقندي .
- وقد تحدثنا أيضا بعض الحديث عن «الغزالي» ومؤلفاته ويكفي أن نذكر للقارىء في هذا المقام أن أهم مؤلفاته الفارسية هو كتاب :
- ٣ — « كيمياى سعادت » : أو كيمياء السعادة وهو عبارة عن مختصر لكتابه الموسع الذى كتبه بالعربية باسم « إحياء العلوم » .
- وبقى علينا أن ننبه القارىء إلى ثلاثة كتب منشورة أخرى جديدة بالذكر والدراسة وهى :

- ٤ — « ذخيره خوارزمشاهى »
 - ٥ — «مقامات حميدى» وهى مقامات مكتوبة بالفارسية
 - ٦ — «كلىلة ودمنة» كما ترجمها «أبو المعالى نصر الله»
- وستحدث فيما يلى عن هذه الكتب الثلاثة .

ذخيره خوارزمشاهى :

وهى عبارة عن موسوعة طبية، وضعها في بداية القرن السادس الهجرى (الثانى عشر الميلادى) «زين الدين أبو إبراهيم إسماعيل الجرجانى» وأهداها إلى « قطب الدين خوارزمشاه» والد السلطان «أتسز» ، وهى غير جديدة بإضاعة الوقت في التحدث عنها ، لأنها لا تدخل في دائرة الآثار الأدبية الفنية ، وهى في رأيى عبارة عن مختصر أو تلخيص للنظريات الطبية والتجريبية التي اتبعها « ابن سينا » وخلفاؤه .

وقد وضعها صاحبها باللغة الفارسية لتكون في متناول الهواة الذين لا يحسنون فن التطبيق أو لا يجيدون معرفة اللغة العربية (١)

مقامات هميرى :

وضع هذه المقامات « القاضي حميد الدين أبو بكر البلخي » من معاصري « الأنورى » وممدوحيه . وهى تقليد فارسى للمقامات العربية الدائمة الصيت التى وضعها « بديع الزمان الهمذانى » و « الحريرى » اللذين يرجع إليهما الفضل في إبداع هذا الأسلوب المصنوع والعمل على ترويقه .

وقد بدأ « حميد الدين » وضع مقاماته الفارسية في صيف سنة ٥٥٥١ = ١١٥٦ م وقد ذكر صاحب « چهارمقاله » أن هذه المقامات تعتبر نموذجاً للبلاغة وجودة الأسلوب . وهى عبارة عن ثلاث وعشرين مقامة أو أربع وعشرين مقامة كما اشتملت عليها النسختان المطبوعتان على الحجر في طهران وكانپور . وقد توفى « حميد الدين » في سنة ٥٦٠ = ١١٦٤ م .

ووصف « ريو » مشتملات هذه المقامات وصفا شاملاً (٢) . وهى بلا شك لا تبلغ مبلغ زميلاتها العربية من حيث الموضوع والسبك والبراعة في الأداء ، ولكنها مع ذلك حازت كثيراً من إعجاب الفرس وتقديرهم كما تشهد بذلك الآيات الآتية من شعر الأنورى : (٣) :

هر سخن كان نيست قرآن يا حديث مصطفى
از مقامات « حميد الدين » شد اكنون ترهات

(١) ارجع إلى وصف « ريو » لمحتويات هذا الكتاب في فهرست المخطوطات الفارسية في المتحف البريطانى ص ٤٦٦ — ٤٦٨ .

(٢) نفس المرجع ص ٧٤٧ .

(٣) وردت هذه الآيات في ص ٢٥١ من طبعة تبريز سنة ١٢٦٦ هـ وفي ص ٦٠٢ من طبعة لكنو سنة ١٢٩٧ م .

[المترجم : نقلت النص الفارسى عن الطبعة الأخيرة .]

اشك اعمى دان مقامات «خزیری» و «بدیع»
 پیش آن دریای مالا مال از آب حیات
 شاد باش ای عنصر محمودیان را روی تو
 رو که تو محمود عصری ما بتان سومنات
 از مقامات تو گز فصلی بخوانم بر غدات
 حالی از نا منطقی جذر اُصم یابد نجات
 عقل کل خطی تأمل کرد از و گفتا عجب
 علم اکسیر سخن داند مگر اُقصی القضاة
 دیر مان ای رای قدرت عالم تأیید را
 آفتابی بی زوال وآسمانی با ثبات

ومعناها :

— كل كلام لا يكون من الأحاديث النبوية أو من القرآن وآياته
 أصبح بعد مقامات «حميد الدين» من لغو القول وترهاته ... !!
 — فاعتبر مقامات «الحريري» و «بدیع الزمان» هي دموع العميان
 وأما مقامات «حميد الدين» فهي البحار المليئة بماء الحياة .. !!
 — فاسعد حالا ... يامن أنت طليعة الشعراء المبرزين
 وسر قدما ... فإنك «محمود» هذا العصر .. وما نحن إلا أصدان
 «سومنات» (١)

— ولو أنني قرأت فصلا من مقاماتك ، لاستطاع في الغداة
 أن ينجو الأحم الأحم الأحم بما به من بكم وصمم ... !!
 — ولقد تأملك «العقل الكلي» فقال ياللعجب العجيب ... !!
 إنما يعرف أقصى القضاة (أي حميد الدين) علم إكسیر الكلام ... !!

(١) المترجم : «سومنات» هي التي غزاها السلطان محمود التزنوي وحطم ما فيها من أصدان

— فغش طويلا... يا صاحب الرأي القدير... فإنك في عالم التأييد
شمس لا تغرب ولا تزول ، وسماء مستقرة ثابتة كل الثبات ... ١١.

ويختلف ترتيب المقامات وفقا لاختلاف النسخ . وأماؤها في نسخة طهران
تختلف عن نظائرها في النسخة المخطوطة التي وصفها الدكتور «ريو» . وبعض هذه
المقامات مأهولة في الحقيقة إلا « مناظرات » كالمقامة المتعلقة بالشباب والمشيبي ،
والمعلقة بالسني والشيبي ، والمعلقة بالطبيب والمنجم ؛ وبعضها يتحدث عن موضوعات
مختلفة كالرييح والحب والحريف والجنون ؛ وبعضها عبارة عن ألقا أو أحاجي أو
معميات ؛ كما أن بعضها الآخر يتناول موضوعات فقهية أو تأملات صوفية . وهناك
مقامتان من النوع الوصفي ، وصف فيهما المؤلف مدينتي « بلخ » و « سمرقند » ولقد
خيل لي أنهما تشتملان على كثير من الأخبار الحقيقية الموثوق بها ، بل وعلى أخبار
الرجال الذين عاشوا فيهما ، ولكن سرعان ما تحطمت آمالي عندما تحققت بأن
الناحية اللفظية قد غطت على الناحية الموضوعية وطفت عليها .

وأسلوب هذه المقامات الذي يمتاز بالتصنيع والتكلف لا يسمح بنقلها إلى لغة
أخرى ، لأن « الأسلوب » هو عماد هذه المقامات ، وأما « الموضوع » فيعتبر أمرا ثانويا
بالنسبة له ، ومن أجل ذلك فإننا إذا شئنا أن نعطي القارىء فكرة عن هذه المقامات
في أصلها الفارسي وجب علينا ألا نترجم فيها بل أن نفسر ونحاول التلخيص والتقليد ،
وفيما يلي مثل أخذناه من وصف مدينة « بلخ » قبل غارة « الغز » عليها في سنة
٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م وما أصابها بعد هذه الغارة (١) :

« روى بصوب خراسان نهام ، چون بسرحد آنولایت رسیدم از واردان
بلغ دیگر گونه حکایت شنیدم

ومن يسأل الركبان عن كل غائب فلا بد أن يلقى بشيرا وناعيا

(١) هذه هي القامة المشهورة في طبعة طهران وقد نقلت منها القطعة الواقعة في ص ١٦٥
[الترجم : نشر الأستاذ علي أصغر الهمداني هذه المقامات في مدينة تبريز سنة ١٣١٢ هـ].

ثقة رواة خبر دادند که مشتایی که مقصود و مقصد نه بر نمط و نسق عهد گذشته ، و ایام نوشته است ، آن همه نسیمها بسموم بدل شده است ، و آن همه شکرها بسموم عوض گشته ، از ریاحین این بساتین بجز خار نیست ، و از آن آقداح أفرح در سر جز خمار نه ، معشوق را در لباس خواری و جامه سوگواری شاید دید ، و مربع یاران در خلقان ییمرادی مشاهده نباید کرد

أمن أم أوفى دمنة لم تكلم

گفتم چشم بد کدام ناظر بر این ریاض ناضر باز خورد ، و کدام سموم نفاق آن انتظام و انتساق را از هم جدا کرد .؟! گفتند که ای جوان .. طوارق حدثان و نوازل زمان را جنس این تصرف بسیار است ، و أمثال این دستبرد پیشمار ، و ان الدهر ظلام ، و ليس البيان كالبيان . بران تابدانی و برو تا ببینی که ذکر غایب از جمله معایب است »

و ترجمتها : (۱)

«فانصرفت عن هذا المكان ، واتجهت صوب خراسان ؛ فلما بلغت حدود هذه الولاية ، وانتهيت إلى هذه الغاية ، سمعت من بعض من وردوا مدينة «بلخ» حكاية غريبة للغاية :

ومن يسأل الركبان عن كل غائب فلا بد أن يلقى بشيرا وناعيا

فقال لي الثقة من الرواة ، تمهل ولا تعجل ، فمقصودك ومقصودك ليسا على نمط المهود السابقة ، ولا على نسق الأيام السالفة ، فقد تبدلت النسائم بالسموم ، والخلوى بالسموم ؛ ولم يبق من رياحين البساتين إلا أشواكها ، ولم يبق في الرؤوس من أقداح الراح إلا خمارها ، ولا يجوز رؤية المعشوق في لباس الهوان ، متدثرا بثياب الأحزان ؛ كما لا يجب مشاهدة مربع الأجباب ، وقد رانت عليه الدلة وخيم عليه الحراب .

(۱) المترجم : لم يذكر الأستاذ «براون» النص الفارسي وإنما ذكر ترجمته وحاول أن يسجع العبارات الانجليزية ليعطى الفارىء الانجليزية صورة عن أسلوب هذه المقامات . وقد ترجمتها أنا أيضاً منسجعة لاعتيادنا هذا الأسلوب في العربية .

« أمن أم أوفى دمنة لم تكلم »

قلت لهم : أى النواظر أصابت بالجسد هذه الرياض النواضر ١٩٠٠٠ وأى سموم النفاق قد شتت هذا الانتظام والاتساق ١٩٠٠٠

فقالوا لى : أيها الشاب الكريم والفق العظيم ١١٠٠ ان طوارق الحدثنان ، ونوازل الزمان ، لها أمثلة كثيرة من هذه التصرفات ، وأشياء لا يخصيها العدم من هذه الكوارث والآفات ، وأن الدهر ظلام ، وأيس الخبر كالبيان ، فتقدم حتى تعلم ، واذهب بتقديمك حتى ترى الأمر بعينيك ، فالتحدث عن الغائب ، معدود فى جملة العيوب والشوائب .

كليب ودمنه :

استقل الآن إلى الحديث عن ثالث الكتب الفارسية المشهورة التى ظهرت فى هذا العصر ، وأعنى به الترجمة الفارسية التى قام بها « نظام الدين أبوالعالى نصر الله » للنسخة المشهورة من كتاب « كليب ودمنه » وهى التى كتبها بالعربية « عبد الله بن المقفع » . وقد وضع « أبو المعالى » هذه الترجمة الفارسية امثالاً لأمر « بهرامشاه الغزنوى » ثم أهداها إليه . (وقد حكم هذا السلطان من سنة ٥١٢هـ = ١١١٨م إلى سنة ٥٤٤هـ = ١١٥٠م ؛ وقيل إلى سنة ٥٤٧هـ = ١١٥٣م أو إلى السنة التالية (١) .) وقد وضعها أبو المعالى على كل حال بعد سنة ٥٣٩هـ = ١١٤٤م كما يقول بذلك « ريو » (٢) . وقد أشار « ريو » أيضاً إلى أن هذه الترجمة نالت كثيراً من الإعجاب فى إيران بحيث إن مؤرخ الغول ومادحهم « الوصاف » يجعلها مثالا للفصاحة والبلاغة ، كما أن صاحب « هفت إقليم » يقرر أن سائر المنشورات الفارسية لا تبلغ مبلغها من حيث الجودة وحسن السبك .

وقد طبعت هذه الترجمة على الحجر فى مدينة طهران سنة ١٣٠٥هـ = نهاية

(١) التاريخ الأول وارد فى كتاب « تاريخ كزیده » والثانى فى « روضة الصفاء » والثالث فى « ابن الأثير » .

(٢) أنظر : فهرست المخطوطات الفارسية المحفوظة فى المتحف البريطانى من ٧٤٥—٧٤٦

سنة ١٨٨٧ الميلادية ، وسأشير إلى هذه الطبعة كما أكونجى الأمر إلى ذلك (١) .
وأول ما أقرره في هذا الموضوع هو أن الكتب العالمية التي نجحت نجاح « كليله ودمنه » قليلة جدا ، كما أن الكتب التي ترجمت إلى سائر اللغات مثل « كليله ودمنه » نادرة جدا . وأصل هذا الكتاب هندي ، أحضروه إلى إيران في القرن السادس الميلادي أثناء حكم « كسرى أنوشيروان » ثم ترجموه إلى اللغة « النهلوية » ثم نقلت الترجمة النهلوية مباشرة إلى اللغة السريانية وإلى اللغة العربية ، ثم نقلت النسخة العربية إلى كثير من اللغات الشرقية والغربية .

وقد وضع « كيث فولكنر » بالتفصيل تاريخ « كليله ودمنه » في كتابه الذي طبعه في سنة ١٨٨٥ م في مطبعة جامعة كامبردج بعنوان . « كليله ودمنه أوقصص بيدبا » (٢) وقد أورد في ص (٨٥) من المقدمة جداول وافية تبين لنا العلاقة بين هذه النسخ المختلفة وتواريخها ، وتبين لنا أن جميع هذه النسخ منقولة عن النسخة النهلوية المفقودة التي نقلت في سنة ٥٧٠ م إلى السريانية القديمة ، ثم نقلها « ابن المقفع » حوالي سنة ١٣٣ هـ = ٧٥٠ م إلى اللغة العربية . ولا يشذ عن ذلك إلا النسخة « التبتية » فهي وحدها التي نقلت عن اللغة « السنسكريتية » مباشرة . أما سائر النسخ المعروفة من هذا الكتاب فمشتقة من نسخته العربية التي كتبها ابن المقفع ؛ ويدخل في عداد هذه النسخ الترجمة السريانية المتأخرة التي وضعت في القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي (٣) وكذلك الترجمات اليونانية والفارسية والعبرية (٤) واللاتينية (٥) والإسبانية والإيطالية والسلافية والتركية والألمانية

(١) ناشر هذه الطبعة هو « محمد كاظم الطباطبائي » وقد ذكر أن هذا الكتاب طبع مرتين قبل ذلك في سنة ١٢٨٢ هـ ثم في سنة ١٣٠٤ هـ .

(٢) أنظر: Keith Falconer: Kalilah and Dimnah, or the Fables of Bidpai, Cambridge. 1885

(٣) نشر الأستاذ « رايت Wright » هذه النسخة السريانية المتأخرة في سنة ١٨٨٤ م .

(٤) أنظر: Derenbourg : Deux versions hebraïques du livre de Kalilah et Dimnah.

(٥) في سنة ١٨٨٧ م نشرت كلية الدراسات العليا بباريس النسخة اللاتينية التي

والإنجليزية والدمركية والهولندية والفرنسية . وآخر هذه الترجمات وأحدثها من الناحية الزمنية هي الترجمة الفرنسية التي بدأها « جالان Galland » وأكملها « كاردون Cardonne » في سنة ١٧٧٨ م :

ونسخه « أبي المعالي » هي أقدم الترجمات الفارسية الموجودة في أيدينا ، ولم يسبقها فيما نعلم إلا الترجمة المنظومة المفقودة التي تولاها « الروديكي » قبل ذلك بسنوات كثيرة .

أما خير الترجمات الفارسية لقصة « كليله ودمنه » فهي بغير شك الترجمة التي قام بها « حسين الواعظ الكاشفي » في نهاية القرن التاسع الهجري أو الخامس عشر الميلادي وقد اشتقت من هذه الترجمة النسخة الفارسية الثالثة التي تعرف باسم « عيار دانش » أي « عيار المعرفة » وهي التي وضعها « أبو الفضل » للسلطان « أكبر » ، وكذلك النسخة التركية التي وضعها « علي چلبى » للسلطان سليمان الأول باسم « همايون نامه » أو الكتاب الملكي . وكلاهما من كتب القرن العاشر الهجري أي السادس عشر الميلادي .

وقد هدف صاحب « أنوار سهيلي » — كما يظهر — إلى تبسيط نسخة « نمر الله » وإذاعتها ولكنه أخفق في ذلك فكان أسلوبه أكثر تصنعاً وتكلفاً . وللمقارنة بين الأساليب المختلفة لهذه الترجمات سأقتل للقارئ قصة « الثعلب والطبل » كما وردت في سائر النسخ المختلفة ، وهي القصة التي تأتي في بداية باب الأسد والثور . وفيما يلي نصها وفقاً لنسخة ابن المقفع العربية (١) :

« قال دمنه : زعموا أن ثعلباً أتى اجمة فيها طبل معلق على شجرة ، وكلما هبت «
« الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم «
« باهر . فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظيم صوته ، فلما أتاه وجده ضحكاً «

وضعها « جون كاپوا : John of Capua » حوالي سنة ١٢٧٠ م بعنوان Directorium vitae Humanae . وقد اعتمد فيها على النسخة العربية القديمة التي اعتمدت مباشرة على نسخة ابن المقفع العربية .

(١) أنظر طبعة بيروت سنة ١٨٨٤ م ص ١٠٦

« فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم ، فعالجه حتى شقه ، فلما رآه أجوف لاشيء »
 « فيه قال : لا أدري لعل أفضل الأشياء أجبرها صوتا وأعظمها جثة ...! »
 وفيما يلي نص هذه الحكاية في نسخته « نصر الله » الفارسية (۱) :

« دمنه گفت : آورده اند که روباهی در بیشه رفت. آنجا طبلی دید در پهلوی »
 « درختی افکنده ، و هر گاه باد بجهتی شاخ درخت بر طبل رسیدی آواز »
 « سهمناک بگوش روباه آمدی . چون روباه ضخامت جثه بدید ، و مهابت »
 « آواز بشنید طمع در بست که گوشت و پوست او فراخور آواز باشد ، »
 « میکوشید تا آنرا بدید . الحق جز پوستی بیشتر نیافت . مرکب ندامت »
 « در جولان کشید و گفت : ندانستم که هر جا جثه ضخیم تر و آواز هایلتر »
 « منفعت آن کمتر ...! »

أما « أنوار سهیلی » فيخط هذه القصة على النحو الآتي (۲) :

« دمنه گفت : آورده اند که روباهی در بیشه میرفت ، ویوی طعمه هر »
 « طرف می گشت . پیای درختی رسید که طبل از پهلوی آن آویخته بودند »
 « و هر گاه بادی بوزیدی شاخی از آن درخت در حرکت آمده بر روی »
 « طبل رسیدی و آواز سهمنکین از آن بر آمدی . روباه بزیر درخت مرغ »
 « خانگی دید که منقار در زمین میزد و قوتی می طلبید . در کمین نشسته »
 « خواست که او را صید نماید که ناگاه آواز طبل بگوش او رسید . نگاه »
 « کرد . جثه دید بغایت فربه و آواز وی مهیب استماع افتاد . طامعه روباه »
 « در حرکت آمده با خود اندیشید که هر آئینه گوشت و پوست او فراخور »
 « آواز خواهد بود . از کمین مرغ بیرون آمد و روی بدرخت نهاد . مرغ از »

(۱) أنظر طبعة طهران على الحجر سنة ۱۳۰۵ هـ من ۷۹ .

[الترجم : نقلنا النص عن نسخة طهران سنة ۱۳۱۲ هـ من ۸۰] .

(۲) أنظر « أنوار سهیلی » طبع طهران على الحجر سنة ۱۲۷۰ هـ من ۵۸ - ۵۹ .

[الترجم : وقد اعتمدنا نحن على نسخة كانبور المطبوعة سنة ۱۸۸۰ م من ۹۱] .

« آن واقعه خبر دار شده بگریخت ، وروباه بضد محنت بدرخت برآمد . »
 « بسی بکوشید تا آن طبل را بدید . جز پوستی و پاره چوبی هیچ نیافت . »
 « آتش حسرت در دل وی افتاد ، وآب ندامت از دیده باریدن گرفت ، »
 « وگفت : دریغ که بواسطه این جثه قوی که همه باد بود ، آن صید حلال »
 « از دست من بیرون شد ، وازین صورت ییمنی هیچ فائده بمن نرسید...!! »
 « دهل در فغانست دایم ولی »
 « چه حاصل چو اندر میان هیچ نیست (۱) »
 « گرت دانشی هست معنی طلب »
 « بصورت مشو غره کان هیچ نیست »

ویدو من هذا المثل أن نص هذه القصة كما وردت في « أنوار سهلی » قريب جدا من أصله ، وإن كان قد دخله بعض التلطيط والزيادة . ومع ذلك فهو مشحون بالمبالغات التافهة ، والكلمات الغامضة ، والتشبيهات السخيفة ، والمجازات البعيدة ، والتعابير الباردة ، بحيث يمثل لنا تماماً أسوأ الأساليب التي اتبعها الكتاب المتصنعون الذين عاشوا في رعاية التيموريين فيما وراء النهر والأجزاء الشمالية الشرقية من إيران خلال القرنين التاسع والعاشر الهجريين أو الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين ، والذين انتقلوا — مع الأسف — في ركاب « بابر » إلى الهند فأصبحوا القدوة التي يحتذونها أهل هذه البلاد المغرمون بالتعابير المنمقة والعبارات المزوقة . وربما كان هذا هو أهم الأسباب التي أدت إلى أن أهل الهند لم يعجبوا على الإطلاق بالفارسية البسيطة الخالصة ولم ينتجوا فيها شيئاً من الأدب ، بل استجوا طائفة متحذلقه من الكتاب ممن ينشئون بالفارسية المتكلفة ، وهم يشبهون تماماً طائفة المتخذلقين الذين

(۱) المترجم : تختلف هذه القصة عن القصة التي رواها ابن المقفع في أنها تصور الطبل وقد كن في البداية ليصيد فرخة ولكنه عندما استمع إلى صوت الطبل ترك الفرخة وطمع في الطبل فلما صعد الشجرة وتحقق من حقيقة الطبل وأنه أجوف ، تقدم على ترك الفرخة وإفلات الصيد من يده ببارات . ثمرة اتبت باليتين اللذين انتهت بهما القصة .

ينشئون حاليا بالإنجليزية التكلفة التي تطرأ أمثلتها المضحكة الواردة في كتاب « ترجمه حياة القاضي موكرجي » (١) .

ولكي أتم مقارناتي أقبل قنبا على قصة « الثعالب والظبل » كما وردت في النص اللاتيني الذي وضعه « جون كايوا » حوالي سنة ٦٦٩ هـ = ١٢٧٠ م اعتمادا على النسخة العبرية المنقولة عن العربية ، وترجمته كما يأتي : (٢)

« يقول دمنه : كان ثعلب يتجه نحو نهر . وكان بقربه شجرة قد علق عليها «
 « ظبل ، وكانت الريح تحرك أغصان الشجرة فتحدث صوتا ، فلما رآها الثعلب .
 « ظنها حيوانا سمينا مليئا باللحم فزقها ولكنه وجدها خالية خاوية ... !!
 « يقول دمنه : أنني لا أعتقد أن الأشياء ذات الحجم الكبير والصوت المرتفع
 « يكون لها في نفسها قوة ... !! ثم سار في طريقه وانصرف عائدا ... !! »

الكتب العربية في هذا العصر

لم يبق علينا الآن إلا أن نذكر أهم الكتب العربية الخالدة التي تم وضعها في هذا العصر . ومن الحق على أن أنبه القارئ إلى أن اختيار المجموعة الجديرة بالذكر من بين هذه الكتب ليس أمرا ميسورا ولا سهلا ، ومن أجل ذلك فقد عمدت

(١) انظر : Biography of Honble. Chief Justice Mookerjee .

(٢) فيما يلي النص اللاتيني كما جاء في طبعه درنبورج ص ٥٠

Ait Dimna : « Fuit vulpes quidam ambulans versus flumen, circa quod suspensum erat cimbalum in arbore, ventus autem ramos arboris agitabat et propulsabatur cimbalum. Et cum vulpes videret, estimavit esse aliquod pingue animal et plenum carnibus, que cum scindere ipsum, invenit ipsum concavum et vacuum. Et ait: « Nolo credere res magni corporis et fortis vocis in se habere potentiam » et abiit in viam suam . »

إلى اختيار الكتب التي أظنها مفيدة لذرائق الفارسية باعتبارها من المراجع التي يضطرون إلى اللجوء إليها يصرف النظر عن أخواتها العربية التي ترجحها شهرة وبعد صيت .

وأهم كتاب العربية وعلمائها الذين توفوا في هذا العصر الذي ندرسه هم الآتون بحسب ترتيبهم الزمني :

١ — « الزوزنى » : المتوفى سنة ٤٨٦ هـ = ١٠٩٣ م ، وهو عالم لغوى اشهر بتفسيره للمعلقات السبع . وقد وضع أيضاً معجمين بالعربية والفارسية ، أحدهما هو « ترجمان القرآن » ليستفاد به في قراءة القرآن وفهمه .

٢ — « التبريزى » : المتوفى سنة ٥٠٣ هـ = ١١٠٩ م وهو أيضاً عالم لغوى اشهر من بين مؤلفاته « شرح الحماسة » و « شرح المعلقة » . وقد كان تلميذاً للشاعر العظيم « أبى العلاء المعرى » .

٣ — « الغزالى » : وهو « حجة الإسلام » المتوفى سنة ٥٠٥ هـ = ١١١١ م وقد درسنا حياته ومؤلفاته في الفصل السابق .

٤ — « الرويانى » : وهو عبد الواحد الرويانى الذى قتله واحد من الحشاشين في مدينة « آمل » عندما كان يقوم بالتدريس والمحاضرة .

٥ — « الطغرائى » : صاحب « لامية العجم » ووزير السلطان مسعود السلجوقى ، وقد أعدم حوالى سنة ٥١٤ هـ = ١١٢٠ م

٦ — « الحريرى » : المتوفى سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م ، وهو صاحب « المقامات » التي ذاع صيتها ، وقد أنشأها للوزير « أنوشروان بن خاله » المتوفى سنة ٥٣٣ هـ = ١١٣٨ م وهو صاحب « تاريخ السلاجقة » الذى طبعه « هوتنا » في مدينة ليدن سنة ١٨٨٩ م ضمن مؤلف البندارى .

٧ — « الفراء البغوى » : المتوفى سنة ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م وهو فقيه ومحدث

اشتهر من كتبه تفسير للقرآن بعنوان « معالم التنزيل » .

٨ - « البيدائي النيسابوري » : المتوفى سنة ٥١٨ هـ = ١١٢٤ م وقد سار ذكره بمؤلفه الجامع للأمثال العربية .

٩ - « ابن عبدون » : المتوفى سنة ٥٢٠ هـ = ١١٢٦ م ، وهو من أهل الأنبلس ، وقد اشتهر بقصيدته التاريخية الطويلة التي شرحها فيما بعد واحد من مواطنيه هو « ابن بدرون » المتوفى حوالي سنة ٥٨٠ هـ = ١١٨٤ م .

١٠ - « الزمخشري » : المتوفى سنة ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م وهو من رجال المعزلة وصاحب التفسير الكبير المعروف بـ « الكشف » وكذلك صاحب جملة من المعاجم اللغوية بالعربية والفارسية .

١١ - « الجواليقي » : المتوفى سنة ٥٤٠ هـ = ١١٤٥ م وهو من علماء اللغة وصاحب « العرب » في الكلمات الأعجمية المستعملة في اللغة العربية .

١٢ - « الشهرستاني » : المتوفى سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م وهو صاحب « كتاب الملل والنحل » .

١٣ - « النسفي » : وهو نجم الدين أبو حفص عمر المنسوب إلى مدينة بسف المعروفة أيضا باسم « نخشب » وقد توفي سنة ٥٣٧ هـ = ١١٤٢ م ويعتبر من أئمة فقهاء الحنفية في زمانه .

١٤ - « الطوسي » : وهو الفقيه الشيعي المتوفى سنة ٤٦٠ هـ = ١٠٦٧ م وصاحب مجموعة الكتب الشيعية التي نشرها « سمرنجر » في مدينة كلكتا سنة ١٨٥٣ - ١٨٥٥ م .

١٥ - « الطبرسي » : وهو أيضا من فقهاء الشيعة ، وقد توفي سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م .

وأكثر هؤلاء الكتاب — كما هو ظاهر — من أصل فارسي ، ولكن دراستهم بالتفصيل تعتبر من موضوعات « الآداب العربية وتاريخها » ، ولا مجال لها في هذا الكتاب حتى لو اتسعت لذلك صفحاته واستوعبتها أوراقه . ومع ذلك فإنني أنبه كل جاد في الاشتغال بتاريخ الآداب الفارسية بأن يعود نفسه على الاطلاع على أكثر مؤلفات هؤلاء الكتاب بين الفينة والفينة ، لأن اللغة العربية — كما أشرنا إلى ذلك من قبل — ظلت تحافظ على مكانتها في إيران كلفة للعلوم والآداب حتى كانت غارة المغول وسقوط بغداد في منتصف القرن السابع الهجري والثالث عشر الميلادي ؛ وقد ألف فيها المؤلفون أكثر كتب المراجع التي لا يستغنى عنها الطالب الجاد والدارس المتفحص ، وربما كان من الخير أن أفصل الحديث قليلا عن بعض هؤلاء الكتاب ولنبدأ بالباخرزي فقد توفي سنة ٤٦٨ هـ = ١٠٧٥ م وكان لزاما علينا أن ندرسه في الفصل السابق لولا ما وقعنا فيه من سهو وإغفال .

الباخرزي :

هو « أبو القاسم علي بن الحسن بن أبي الطيب الباخري » وقد اشتهر بقول الشعر وكتابة تراجم الشعراء . وقد كتب عنه صاحب « اللباب » باعتباره شاعراً ، فترجم له ترجمة مطولة في الجزء الأول من كتابه في الصفحات من ٦٨ إلى ٧١ ، أما باعتباره من أصحاب كتب التراجم فقد استطاع « الباخري » أن يتم كتاب « يتيمة الدهر » الذي وضعه « الثعالبي » من قبل ، فأكمله بكتابه « دمية القصر » وضمنه سير حياة ٢٢٥ شاعراً من المعاصرين وعشرين رجلاً من أهل الفضل لم يؤثر عنهم شيء من الشعر^(١) . ومن الأسف أنه قصر عنايته على ذكر الشعراء الذين صاغوا شعرهم بالعربية ، وأغفل ذكر شعراء الفرس ، ولو أنه تحدث عنهم لكان حديثه مصدراً لكثير من الأخبار الصادقة الصحيحة .

(١) لهذا الكتاب مخطوطتان في المتحف البريطاني تحت رقم Add ٩٥٩٩١ ورقم Add ٢٢٢٧١

أما أشعار «الباخرزي» نفسه فبلغها عربي وبعضها فارسي، وقد كتب عنه العوفي فقال: «لقد أصبح في اللغتين علماً يرتفع فوق أرجاء العالم، ويمكن من أن يسلب فضلاء الزمان قصب السبق في هذين اللسانين».

وكان «الباخرزي» في شبابه كاتباً للسلطان «طغرل» السلجوقي ثم فضل حياة العزلة فاستقال من منصبه وعاش غيشة لاهية عابثة انتهت بمقتله في سنة ثمان وستين وأربعمائة الهجرية (= ١٠٧٥ م) أثناء ثورة من ثورات الشراب كما يظهر.

ويذكر «العوفي» في الجزء الأول من «لباب الألباب» ص ٧٠، وكذلك «رضا قليخان» في الجزء الأول من كتابه «معجم الفصحاء» ص ٣٤٣ أن «الباخرزي» أنشأ بالإضافة إلى أشعاره المتفرقة قصيدة مطولة، جعل عنوانها «طرب نامه» أو «رسالة الطرب» وأنه جعلها مكونة من رباعيات فارسية تتسلسل بحسب الترتيب الهجائي للحروف.

وفيما يلي أبيات منقولة في «الباب» من قصيدة عربية قالها الباخرزي في مدح طغرل: (١)

سرنا ومراة الزمان بحالها فالآن قد محقت وصارت منحلأ
تخذ الركاب فلا تعوج بنا على طلل الحبيب ولا تحيي المنزلأ
وتحرك الأعطاف تشميراً بنا تقيم الملك المظفر طغرلاً

وفيما يلي ترجمة لرباعية من رباعياته الفارسية (٢):

— حول وجهها الأبيض ليل شديد السواد والقتام (أي الشعر)
— وتحت سكرتها (شفقتها) اثنان وثلاثون كوكباً (أي أسنانها) تنير الظلام

(١) انظر «لباب الألباب» ج ١ ص ٦٩

(٢) المترجم: فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت في ص ٧٠ في المرجع السابق
پیرامن روز قیر کون شب دارد زیر دو شکر سی و دو کوب دارد
بر سرخ گل از غایه عقرب دارد واز نوش دو تریاک مجرب دارد

— وفوق وردتها الحمراء (أى وجنتها) عقرب أسود هو طرتها السوداء
 — ولكن لديها ترياقان مجربان (أى شفتاها) لدفع النعمة ورفع البلاء... ١١...
 وفيما يلي رباعية أخرى قالها في وصف الشراب (١) :

— إننى أريد تلك الخمر... فهى سبب للسعادة والهناء
 — واسمها الخمر... ولكنها فى الحقيقة كيمياء البهجة والصفاء... ١١...
 — وهى من ماء العنب... ولكنها كالعنب قانية حمراء
 — وهى ماء عجيب... يلهب الوجنات بالنار والبريق والضياء... ١١...

وفيما يلي رباعية أخرى يقال إنه أنشأها فى حالة النزع (٢) :

— إننى ذاهب... فتعال الآن وانظر إلىّ قبل الرحيل.
 — وانظر إلىّ وأنا أتعذب فى هذا الحال المؤلم الويل
 — ثم انظر إلى هذه الحجارة من فوقى وإلى يدى من تحتها
 وإلى فراق الأحبة... وإلى سيف الأجل القاطع الثقيل... ١١...

وقد رثاه شاعر اسمه « عياضى » بالبيتين الآتين (٣) :

مسكين على حسن كه از آف شوم كارزار .
 بى جرم چون حسين على كشته گشت زار

(١) المترجم : فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت فى صفحة ٧٠ فى المرجع السابق
 زان مى خواهم كه خرمى را سبب است نامش مى و كيمى شادى لقب است
 سرخست چو عنب واز آب عنب است آبى كه برخ بر آتش آرد عجب است

(٢) المترجم : فيما يلي أصل هذه الرباعية كما وردت فى « باب الالباب » ج ١ ص ٧١
 من مى روم يا مرا سير به بين ورن حال بعد هزار تصوير به بين
 سنگى ز برودست من از زير به بين وز يار بريدنى بشمشير به بين

(٣) نفس المرجع والصحيفة

شیری بُد او که بود ادب مرغزار او
گر کشته شد عجب نبود شیر مرغزار

ومعناها :

— مسکین « علی بن الحسن » فقد وقع في هذا المراك المشوم

— وقتل بغير جريرة كالحسين بن علي الشهيد المظلوم ... !!

— وقد كان أسداً ... وكان الأدب عريته وواديه

— ولا عجب إذا قتل الأسد في مأسدة وبواديه ... !!

الروائي :

هو قفيه الشافعية «عبدالواحد بن اسماعيل الروياني» الملقب أثناء حياته بلقب «فخر الاسلام» وبعد مماته بلقب «الإمام الشهيد». وأهم ما يذكر عنه هو طريقة استشهاده وقد أوردها «ابن أسفنديار» في كتابه «تاريخ طبرستان» على النحو الآتي : (١).

« وقد اشتهر بنفاذ البصيرة وصدق الحكم ، بحيث أنه عندما طلب الملاحدة (٢) »
« في أيامه الفتوى كتابة في مسألة قدموها إلى العلماء على النحو الآتي : ماذا »
« يقول علماء الإسلام في قضية اتفق فيها الشاكي والمشكو في حقة على قول »
« التزاما فيه العدل والحق ، ولكن اعترض دعواها شاهد من الشهود فأنكر »
« دعوى الشاكي وإقرار المشكو في حقه ... فهل تقبل شهادته أو ترفض ؟ »
« وقد كتبوا هذا الاستفتاء على الورق وأرسلوا به إلى المدينتين المقدستين مكة »
« والمدينة . فأفتى فقهاء المدينتين وكذلك أئمة بغداد وسوريا بأن شهادة الشاهد »

(١) أنظر ترجمتي المختصرة لهذا الكتاب من ٧٥ — ٧٦ وهي منشورة في المجلد الثاني من «سلسلة جب التذكارية» وبه أصل القطعة باللغة الفارسية
(٢) سميت جماعة الحشاشين باسم «الملاحدة» وعرفوا بهذه التسمية في إيران خاصة

« مرفوضة ، لا يقبل سماعها ؛ ولكنهم عندما قدموا الورقة المتضمنة لهذا الاستفتاء »
 « إلى الروياني ، حذق فيها ثم التفت إلى مقدمها وقال له : أيها اللعون التاسع »
 « إن غفلتك ستجلب لك الهلاك الويل... ١١ ثم أمر بحبسه ، وجمع رجال القضاء »
 « والشرع وقال لهم : لقد كتب الملاحدة هذا الاستفتاء ، وهم يقصدون بالشاكي »
 « والمشكو في حقه النصارى واليهود ، وأما الشاهد الذي يعنونه فهو النبي عليه »
 « الصلاة والسلام لأن القرآن يقول : وما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم . »
 « فلما سألوا الملحد في هذه المسألة اعترف لهم بأنه ظل سنة كاملة ينتقل من »
 « مكان إلى مكان يجمع الفتاوى والإجابات ، فأمرؤا برجه ؛ واجتمع أهل »
 « « آمل » فرجموه بالحجارة حتى مات . ثم أمر فخر الإسلام الروياني ببلعة »
 « الملاحدة ومن ينتمى إليهم . فأثار عمله هذا حفيظتهم ، فأرسلوا إليه جماعة »
 « من الفدائيين قتلوه غيلة بالمدى على باب أحد أروقة المسجد الجامع بمدينة »
 « آمل من الناحية التي تنتصب فيها منارته . وما زالت المدينة التي استعملت في »
 « قتل هذا الإمام الشهيد محفوظة في الرواق الذي كان يقيم فيه بالمدرسة وقد »
 « شاهدها بنفسى جملة مرات . »

وقد كان غرض « الحشاشين » وما يهدفون إليه من وراء هذا الاستفتاء هو أن يسخروا من فقهاء الإسلام بأن يثبتوا لهم أن الشريعة الإسلامية تتنافى مع الفقه الإسلامي تمام النفاة . فإن النصارى وهم الشاكون في هذه القضية ، يتهمون اليهود وهم الجناة والتهمون فيها بأنهم قتلوا « المسيح » وصلبوه ، واعترف اليهود بصحة التهمة المنسوبة إليهم وقبلوا الآثار المترتبة على جريمتهم ، ولكن النبي محمداً يذهب مذهب بعض الفرق الغنوصية ^(١) فينكر أن اليهود قد صلبوا المسيح ، وبذلك يشهد ضد الشاكي وينكر في الوقت نفسه إقرار المتهم . وقد قبل المسلمون جميعاً شهادة نبهم في هذا الموضوع كما قبلوها في مواضع أخرى ؛ ولكنهم لو اتبعوا آراء فقهاءهم وعلمائهم

(١) فرقة من المسيحيين تذهب إلى أن طريق الخلاص هو المعرفة وليست العقيدة

لما وجدوا ما يبرر قبولهم لهذه الشهادة . وقد استطاع « الروياني » بنفاذ بصيرته وسرعة حكمه أن يكشف موضع الفخ الذي نصبه الملاحدة ، فأثار بذلك دهشهم وإعجابهم ولكنه في الوقت نفسه أثار حفيظتهم عليه حتى قتلوه غيلة في النهاية .

الحريري :

درسنا فيما سبق هذا الأسلوب المصنوع المبتكر الذي تمتاز به سائر « المقامات » سواء ما كتب منها بالعربية كمقامات « بديع الزمان الهمذاني » ومقامات « الحريري » أو ما كتب بالفارسية كمقامات « حميد الدين البلخي » ، ولم تعد بنا حاجة إلى التمثل في هذا المقام لدراسة أسلوب الحريري خاصة ، فهو الملك المتوج على رأس هؤلاء الكتاب الذين تخصصوا في هذا الأسلوب المتكلف ، كما أن « بديع الزمان الهمذاني » هو أول السابقين إلى ابتكاره وترويجه . يضاف إلى ذلك أن مؤلفات « الحريري » قد درست وشرحت وترجمت أكثر من مرة في بلاد الشرق وأوربا ، بحيث أن محاولة الحديث عن هذه الدراسات والشروح والترجمات تستوعب في مجموعها أكثر مما استوعبته صفحات هذا الكتاب كما إنها تصرف القارئ عن كثير من المسائل الهامة التي بينها « دي ساسي » في طبعته الأنيقة للمقامات في باريس سنة ١٨٢٢ م ، أو التي تحدث عنها « تشنري Chenery » في الصفحات المائة التي قدم بها الجزء الأول من ترجمته للمقامات المطبوعة في لندن سنة ١٨٦٧ (١) ، أو التي توجد في التقليديات الألمانية لأسلوب المقامات كما اشتمل عليها المجلد الثاني من كتاب « فون كريمر » عن « تاريخ الأدب الشرقي » (٢) أو في غير ذلك من المؤلفات المتعلقة بالأدب العربي .

ويقرر « الزمخشري » في بيت من الشعر ، كتبه « دي ساسي » على غلاف طبعته

(١) أنظر :

Chenery : Assemblies or Maqamat, London 1867

(١) أنظر :

Von Kremer: Culturgeschichte des Orients. vol II pp 470-476

أن مقامات «الحريى» جرية بأن تكتب بماء الذهب ؛ وهو فى هذا يعبر عن رأى مواطنيه فيه ، ولكنه يخالف فى ذلك آراء جملة من كبار المستشرقين الممتازين . ومهما كان الأمر فإن المراجع المتعلقة بدراسة هذه المقامات وافرة وكثيرة وزائدة . أما صاحب المقامات ، فيكفى أن نذكر عنه أنه ولد فى البصرة فى سنة ٤٤٦ هـ = ١٠٥٤ م وأنه مات بها فى سنة ٥١٥ هـ = ١١٢١ م وقد كان ضئيل الحجم ، زرى المظهر ، يقتلع شعرات ذقنه إذا اشتغل بالتفكير والكتابة ، ولكنه مع ذلك كله كان موضعاً لتقدير الوزير «أنوشروان بن خالد» ورعايته ، وقد كتب «المقامات» بناء على طلبه وجعل إهداءها إليه (١) .

أنوشروان بن خالد :

هذا الوزير جدير بالذكر فى هذا المقام لأنه صاحب الرسالة المشهورة عن تاريخ السلاجقة ، وهى الرسالة التى طبعها «هوتسما» عند تحقيق تاريخ البندارى وجعلها الجزء الثانى من « مجموعة النصوص المتعلقة بتاريخ السلاجقة » (١) .

وقد جمع «هوتسما» فى مقدمته (ص ١١ — ٣٠) جميع ما يعرف عن هذا الوزير ، ولكنى وجدت عنه نبذة فى مخطوطة لكتاب « عيون الأخبار » محفوظة بمكتبة جامعة كامبردج تحت رقم Add. ٢٩٢٢ بالورقة ١٢٦ فنشرتها فى ص ٨٦١ — ٨٦٢ من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية لسنة ١٩٠٢ . وفيما يلى خلاصتها كما جاءت تحت سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م .

« وفيها توفى أنوشروان بن خالد بن محمد القاشانى أبونصر الوزير . مولده بالرى »

(١) أنظر ص ٥ من طبعة «دى ساسى» للمقامات ، وكذلك ص ١٢ من مقدمة «هوتسما» لتاريخ البندارى وكذلك ص ٢٧٦ من الجزء الأول من كتاب «تاريخ الآداب العربية» لبروكلمان

(٢) Houtsma : Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seljoucides ; Leyden. 1889.

« سنة تسع وخمسين وأربعائة . تنقلت به الأحوال إلى أن ولي وزارة السلطان »
 « محمود [بن محمد بن] ملكشاه سنة سبع عشرة وخميس مائة وقدم معه بغداد »
 « واستوطنها ، وكان يسكن بالحريم الظاهري في دار علي شاطيء دجلة . وعزل »
 « عن الوزارة ثم أعيد إليها ثم قبض عليه السلطان واعتقله ثم أفرج عنه »
 « واستوزره الإمام المسترشد في أواخر سنة ست وعشرين وأقام مديراً إلى »
 « أن عزل سنة ثمان وعشرين وأقام بمنزله في الحريم الظاهري مكرماً إلى »
 « أن توفي في هذه السنة (٥٣٢هـ) ، وكان من الصدور الأفاضل موصوفاً بالجوهر »
 « والكرم محباً لأهل العلم ، وكان قد أحضر إلى داره أبا القاسم بن الحسين لسمع »
 « أولاده منه مسند ابن حنبل بقرائة أبي محمد بن الحشاش وأذن للناس عامة »
 « في الحضور لسماعه فحضره الجهم الفقير ومعه خلق كثير ، ولابن جكينا »
 « الشاعر فيه أمداح وأهاجى . فمن أمداحه فيه قوله : »
 « سألوني من أعظم الناس قدراً قلت مولاهم أنوشيروان »
 « وإذا أظهر انتواضع فينا فهو من آية الرقيع الشان »
 « ومضى لاحت النجوم على صفحة ماء فهن غير دواني »
 « وكتب إليه القاضي ناصح الدين الأرجاني يطلب منه خيمة ، فلم يكن عنده ، »
 « فبعث إليه خيمة فيها خمس مائة دينار وقال : اشتر خيمة : فقال الأرجاني : »
 « لله در أبي خالد رجلاً أحياناً الجود بعد ما ذهبها »
 « سألته خيمة ألود بها فجاءني ملء خيمة ذهباً »
 « وكان هو السبب في عمل مقامات الحريري ، وإياه عنى الحريري في أول »
 « مقاماته بقوله : فأشار من أشارته حكم وطاعته غم . وكان أنوشيروان »
 « يتشيع ساعه الله تعالى . . »

الزمخشري :

أما العالم اللغوي والمفسر المعتزلي « أبو القاسم محمد بن عمر الزمخشري » لجدير
 منا بكلمات قليلة . ولد هذا الرجل في مدينة خوارزم (وهي مدينة خيوة الحديثة)
 في سنة ٥٧٦هـ = ١٠٧٤ م ومات بالقرب منها في سنة ٥٣٨هـ = ١١٤٣ م .

وقد أقام بعض الوقت في مدينة مكة ، فأسماء الناس من أجل ذلك بـ « جارا لله »
وقد كان من أقوى المعارضين لمذهب الشعوية ، وهو المذهب الذي كان يفضل العجم
على العرب في كل شيء ، ولكنه مع ذلك وضع معجما عربيا فارسيا يستفاد به مواطنوه
وقد نشره « قزمتاين » في مدينة ليرج سنة ١٨٤٤م^(١) .

وأهم مؤلفاته هي الكتب الآتية ، وجميعها مكتوبة باللغة العربية :

- ١ — الكشف : وهو تفسير كبير للقرآن
- ٢ — المفصل : وهو كتاب معروف في قواعد اللغة العربية
- ٣ — كتاب الأمكنة والجبال والياه : وهو عبارة عن معجم جغرافي .
- ٤ — أطواق الذهب .

الشهرستاني .

هو « أبو الفتح محمد بن أبي القاسم بن عبد الكريم بن أبي بكر أحمد الشهرستاني »
نسبة إلى « شهرستان » في ولاية خراسان . وقد ولد سنة ٥٧٩هـ = ١٠٨٦م وزار
بغداد في سنة ٥١٠هـ = ١١١٦م وبقي بها ثلاث سنوات . وتوفي في النهاية في بلدته سنة
٥٤٨هـ = ١١٥٣م

وقد ألف كتابين أو ثلاثة كتب قليلة الأهمية ثم ألف في سنة ٥٢١هـ = ١١٢٧م
كتابه المعروف « الملل والنحل » وقد نشره « كيرتون Cureton » في سنة ١٨٤٦م
كما ترجمه إلى الألمانية في سنة ١٨٥٠ الدكتور « تيودور هاربروكر » . وقد ظل هذا
الكتاب مدة طويلة ، المرجع الأول والوحيد لجميع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع
الهام ، حتى تم الآن في مدينة القاهرة طبع كتاب يحمل نفس هذه التسمية ولكنه أسبق

(١) المترجم : صحة هذا التاريخ هو سنة ١٨٤٣ م أنظر

I . G . Wetstein : Samachcharii Lexicon Arabicum Persicum,
Lipsiae 1843

منه زمنا وأوفى موضوعا ، وهو كتاب « ابن حزم » الفقيه الأندلسي الظاهري (١) ،
المولود في سنة ٣٨٤ هـ = ٩٩٤ م والمتوفى سنة ٤٥٧ هـ = ١٠٦٤ م

وقد كان الفضل في حصولي على نسخة جميلة من هذا الكتاب الهام ، وهو شرف
لم يفز به الا قليل من المحظوظين ، راجعا إلى صديقي وأستاذي المأسوف عليه مفتي
مصر الأكبر الشيخ « محمد عبده » الرجل العظيم والأستاذ القدير وأعمق مفكرى
الإسلام في هذه الأيام .

(١) كتاب « الملل والنحل » لابن حزم طبع القاهرة سنة ١٣١٧-١٣٢١ هـ = ١٨٩١-١٩٠٣ م

الفصل السادس

الشعراء الأربعة النابهنون

في نهاية القرن الثاني عشر الميلادي (السادس الهجري)

- ١ — الأنوري
- ٢ — الخاقاني
- ٣ — نظامي الكنجوي
- ٤ — ظهير القارياني

مقدمة :

سأنحرف في هذا القسم قليلا عن تتبع النظام التاريخي الذي راعيته حتى الآن لكي أستطيع أن أدرس في وقت واحد أربعة شعراء من الشعراء الذين ينسبون إلى الفترة الأخيرة من الدولة السلجوقية . وهؤلاء الشعراء الأربعة يعتبرون ، باتفاق آراء مواطنيهم في عداد كبار الشعراء الذين أنشدوا القصيد في إيران . ولم يكونوا جميعا متعاصرين بالمعنى الدقيق ، كما لا يمكن أن نعتبر غير واحد منهم من شعراء السلاجقة ، ولكننا نجتمعهم في هذا الفصل فنقوم بدراساتهم والمقارنة بينهم ، وذلك لما لهم من مكانة خاصة في الأدب الفارسي ، تدعونا إلى الإفاضة في الحديث عنهم ، وإعظائهم ما هم جديرون به من عناية واهتمام .
هؤلاء الشعراء الأربعة هم :

- ١ — أنوري الخاوراني من أهل خراسان :
عاش بعد «سنجر» مدة ثلاثين أو أربعين سنة ولكنه اشتهر على أيام «سنجر»
- ٢ — خاقاني شاعر شروانشاه :
ولد في «كنجه» (الآن اسمها اليزاقبول) في سنة ٥٠٠ هـ (١١٠٦ - ١١٠٧ م)

٣ — نظامي :

ولد أيضا في « كنجه » بعد الحاقاني بخمس وثلاثين سنة (٥٣٥ هـ) .

٤ — ظهير الدين الفاريازي :

ولد في « فاريازي » بالقرب من بلخ ، واتصل في النصف الثاني من القرن الثاني عشر الميلادي (= السادس الهجري) بطغانشاه في « نيسابور » ، وحسام الدولة اردشير في « مازندران » والأتابكة في « أذربيجان » ثم مات في النهاية في مدينة « تبريز » عند مطلع القرن الثالث عشر الميلادي (= السابع الهجري) .

١ — الأنوري

أقدم هؤلاء الشعراء وأكثرهم شهرة هو « الأنوري » . والبيتان التاليان المعروفان بجملانه واحدا من ثلاث شعراء يعتبرون أكبر من أن يحبهم إيران على الإطلاق :

در شعر سه تن پیغمبر آند قولیست که جملگی بر آند
فردوسی و أنوری و سعدی هر چند که لا نبی بعدی

ومعنى هذين البيتين :

— للشعر ثلاثة أنبياء ، وهذا قول يتبعه الجميع :

— الفردوسی و الأنوری و السعدی ، ثم بعد ذلك لا نبی بعدی .

ومن الصعب على مستشرق أوروبي يدرس الفارسية ، مهما حاول احترام آراء النقاد من الفرس ، أن يتابع هذا القول فيجعل « الأنوري » مساويا للفردوسی أو « السعدی » أو يجعله في مرتبة أعلا من مرتبة « ناصر خسرو » أو « النظامي » . ذلك لأن « المدائح » وهي الكثرة المطلقة من أشعار « الأنوري » لا تستطيع أن تمس إلا قلب المدوح . مهما اجتهد الشاعر في تنميقها وتديبها .

ومن رأى أحد أصدقائي وهو « ميرزا محمد قزوینی » ، العالم الفاضل الذي كان من حسن حظي التعرف عليه ، أن شهرة الأنوري تعتمد أصلا على القصائد التي لم يكن غرضها « المديح » . وربما كانت هذه النظرة هي أصوب الآراء وأقربها إلى الدقة .

ولم يكن الأنورى مبرزاً في قول «الغزل» أو «الرباعي» أو ما شابه ذلك من فنون النظم وضروبه ولكن شخصيته كانت قوية واضحة فيما قال من «مقطعات»

مصادر ودراسة الأنورى

وليس في أيدينا عن حياة «الأنورى» إلا القليل من الأخبار الصحيحة التي يمكن أن نعتد عليها . ولكننا لو درسنا أشعاره دراسة دقيقة لأمكننا بلا شك أن نحصل على كثير من المعلومات التي مازالت خافية عنا من نواحي حياته . وللأسف لا نعدنا المصادر الأخرى إلا بالقليل من الأخبار التي لا يمكن الوثوق منها .

أما عوفي في كتابه «باب الألباب» (الجزء ٢ ص ١٢٥-١٣٨) فلا يخبرنا — كعادته — بشيء عنه ، إلا أنه كان مبرزاً في النجوم والهندسة والنطق ؛ وهذه حقيقة معروفة لدينا من مصادر أخرى ، وعلى الخصوص من قصائده مروية في «تاريخ كزیده» (١) حيث يذكر هذه العلوم ويضيف إليها الموسيقى والإلهيات والأحكام ، بل وكل علم نظري أو عملي يعرفه واحد من معاصريه .

(١) أنظر هذه القصيدة وترجمتها في ص ٧-٨ من مقالتي المنشورة في مجلة الجمعية الآسيوية الملكية عدد أكتوبر سنة ١٩٠٠ عن «شعراء الفرس المذكورين في كتاب تاريخ كزیده»
Biographies of Persian Poets contained in the Tarikh-i-Guzida
J. R. A. S. October 1900.

والنص أيضاً موجود في طبعة لكتنو على الحجر سنة ١٢٩٧ هـ (١٨٨٠ م) ص ٧٠٤ و ٧٠٥ وفي ص ٨١٣ من طبعة «براون» المنشورة في «سلسلة جب التذكارية» طبع لندن سنة ١٢٢٨ هـ (١٩١٠ م) وهذه الآيات هي التالية :

گرچه در بستم در مدح و غزل یکبارگی ظن مبر کر نظم الفاظ و معانی قاصر
 بلکه از هر علم کر اقران من داند کسی خواه جزوی گیر انرا خواه کلی قاصر
 منطق و موسیقی و هیأت شناسم آندهی راستی باید بگویم بانصبی واقصر
 در الهی انچه تصدیقش کند عقل صریح گر تو تصدیقش کنی در شرح و بسطش ماخر
 بستم بیگانه از اعمال و احکام نجوم و در همی باور نداری رنجی بشو من حاضر

نشأة الأنورى :

والأنورى وفقاً لما يقوله دولتشاة (ص ٨٣ - ٨٦ من طبعى) ولد فى قرية « منه » من قرى « أيورد » فى صحراء « خاوران » ، ومن أجل ذلك تخلص فى البداية بكلمة « الخاورى » ثم غيرها فيما بعد إلى « الأنورى »

وقد حصل علومه فى المدرسة النصورية بمدينة « طوس » حيث قضى سنوات تعلمه فى فقر وإملاق ، وفى يوم من الأيام - كما تقول الروايات - مر باب المدرسة رجل جليل الهيئة قد امتطى صهوة جواده ، وفى أثره كثير من الخدم والحشم ، فسأل الأنورى عنه فقالوا له : إنه شاعر . . . فقال الأنورى : « سبحان الله . . . أهكذا أظن فقيراً مسكيناً وقد بلغت النهاية من العلم . . . ! ويكون هو غنياً مع ما يعرف من هوان أمر الشعر . . . ! قننا رب العزة والجلال لأجعلن الشعر شغلى بعد اليوم ولو أنه أقل مراتبى وأهون ما حصلت . . . » (١) ثم انبرى فى هذه الليلة فأنشأ قصيدته المعروفة فى مدح السلطان « سنجر » ومطلعها :

گر دل ودست بحر وکان باشد دل ودست خدا یگان باشد

ومعناه :

— إذا استطاع القلب والكف أن يكونا بحراً ومنجماً للدرر والجواهر فإن قلب المليك وكفه هما البحر والنجم لما يجودان به من عطاء وافر ! !

فلما أصبح الصباح تقدم إلى السلطان « سنجر » وأنشده قصيدته ، فاستحسنها السلطان وسأله عن الجزاء الذى يريده منه ، وهل يفضل الالتحاق بخدمته أم الحصول على عطاء مالى . . . ؟؟ قبل « الأنورى » الأرض بين يديه وقال له بيته المشهور :

(١) الترجيم : أنظر ص ٨٣ من « تذكرة الشعراء » وقد اعتمدنا فى الترجمة على الأصل الفارسي لأنه أقرب إلى الروح العربية .

جز آستان تو ام در جهان پناهی نیست
سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست (۱)

ومعناها :

— هذه أعتابك ... ولا ملجأ لي في العالم إلا هذه الأعتاب ...
وهذا بابك ... ولا معتم لمأسئ إلا في هذا الجنب ... !!
عند ذلك أمر له « سنجر » بمرتب شهرى وبخلعة طيبة ثم استصحبه معه إلى
مدينة « مرو » .

ويؤخذ من أبيات مروية في تذكرة الشعراء (ص ٨٤) أن « خاوران » أنجبت
أربعة من الأفاضل ليس لهم خامس . أحدهم « الأنورى » وثانيهم « أبو على أحمد
ابن شادان » الذى كان وزيراً لـ « طغرل بيك » وثالثهم الأستاذ « أسعد مهنه » من
خول العلماء المعاصرين للغزالي والمناظرين له ، ورابعهم الصوفى المعروف « أبو سعيد
ابن أبي الخير » الذى ترجمنا له فيما سبق ؛ ونص هذه الأبيات كما يلي (٢) :

تا سپهر صيت گردان شد بخاك خاوران
تا شبانگاه آمدش چار آفتاب خاوری
خواجه چون « بوعلی شادان » وزیر نامدار
عالی چون « أسعد مهنه » ز هر شینی بری
صوفی صافی چو سلطان طریقت « بو سعید »

شاعر قادر چو مشهور خراسان « أنورى »

وقد أقدم « الأنورى » رغم علو منزلته فى علم النجوم ، على إخراج حكم من
أحكامها لم يتحقق ، وكاد يقضى على ما عرف عنه من منزلة وشهرة فى هذا العلم .
وتفصيل الخبر : أن الكواكب السبعة السيارة اجتمعت على عهد « سنجر »
فى برج میزان ، فقرر الأنورى أنه سينتج من اجتماعها فى هذا البرج أن تنور
العواصف فى هذا الشهر ، فتقلع البنايات من أساسها والأشجار من جذورها ،

(١) المترجم : الظاهر أن « حافظا الشيرازى » أخذ هذا البيت وجعله مطلعاً للغزل رقم ٤٠
من غزلياته . أنظر ترجمتى العربية المنشورة تحت عنوان « أغانى شيراز » .
(٢) المترجم : أضفنا هذه الأبيات بنصها الفارسى وليس لها وجود فى الأصل

وتخرب المدن والبلاد ... تخاف عوام الناس من هذا التقرير وحفروا البراديب
ليحتموا فيها عند وقوع الواقعة ... فلما حلت الليلة التي حددها « الأنورى » لم يثر
من الريح ما يكفي لإطفاء شجرة أشعلوها ورفعوها على مثذنة من مآذن المدينة ... !!
فلما عاتبوه على خطأ تقديره ، اعتذر بأن آثار القرانات لا تظهر فجأة ، وإنها تحتاج
إلى شيء من المهلة والتدرج ... ولكن مضت على ذلك سنة كاملة والرياح على غاية
من الهدوء والضعف بحيث لم يكف هبوبها لتذرية المحصول واضطروا إلى إبقائه في
بيادره على حاله حتى الربيع التالي ... !!

وقد قال « فريد الكاتب » يتبين من الشعر بين فيهما بطلان حكم الأنورى ،
هذا نصهما :

گفت انورى که از جهت باد های سخت
ویران شود عمارت وکه نیز بر سرى
در روز حکم او نوزیدست هیچ باد
یا مرسل الرياح تو دانی وأنورى
وترجمتهما :

— قال الأنورى : إن الرياح العاصفة ستخرب العمارات وتقتلع الجبال ...
— فلما كان اليوم الذى حدده ، لم تهب الرياح بل سكنت ... فيا مرسل الرياح
أنت أدري بالحال ... !!

وقال أيضا البيتين الآتيين فى هذا المعنى :

مى گفت آنورى که درین سال بادهای
چندان وزد که کوه بجنبید تو بنگری
بگذشت سال و برگ نجیب از درخت
ای مرسل الرياح تو دانی نه آنورى
ومعناها :

— قال الأنورى إن الرياح ستهب فى هذا العام بشدة بحيث تزعج الجبال عن مكانها
— فانقضى عام بطوله ولم تحرك الرياح أوراق الأشجار ... فيا مرسل الرياح
أنت عالم بحالها ... لا الأنورى !!

وللشهور أن قران الكواكب الذى أشار إليه « الأنورى » وقع فى شهر رجب سنة ٥٨١ هـ (أكتوبر سنة ١١٨٥ م) أو فى السنة التالية كما أشار إلى ذلك « إتيه »^(١) ، وعلى ذلك يكون موت الأنورى قد حدث بعد هذا التاريخ قطعاً ؛ لا كما يقول أصحاب كتب التراجم من أقوال متناقضة (ربما تتناقض باختلاف الأمكنة من الكتاب الواحد) حينما يجعلون وفاته بين سنة ٥٤٥ هـ و ٦٥٦ هـ = ١١٥٠ - ١٢٥٨ م) .

وخير رسالة كتبت عن « الأنورى » هى التى نشرها الأستاذ « فالنتين زوكوفسكى Valentin Zhukovski » فى مدينة « يتروغراد » سنة ١٨٨٣ بعنوان « أوحد الدين الأنورى » .

ومن أسف ، أن هذه الرسالة مكتوبة باللغة الروسية ، ومن أجل ذلك فهى عسيرة على أغلب المستشرقين ، ولكن الدكتور « ڤرتش W. Pertsch » أصبح يديننا بفضل جديد هو أنه لخص لنا الجزء المتعلق بحياة الشاعر ونشره فى الجزء الثانى من « الصحيفة الأدبية للفيولوجيا الشرقية . لينزج ١٨٨٤ » :

Litteratur— Blatt für orientalische Philologie, Leipzig, 1884

والرسالة الروسية الأصلية تحتوى على : مقدمات من ٢٤ صحيفة و ١٤٦ صحيفة فى صلب الموضوع ثم ٩٠ صحيفة من النصوص الفارسية ، وتشتمل على الفصول الآتية :

١ - ز

مقدمة

ح - خ

تمهيد

(١) يشير ابن الأثير إلى أن هنا القران وقع بين خمسة كواكب (لا سبعة) فى ٢٩ جمادى الآخرة سنة ٥٨٢ هـ (١٦ سبتمبر سنة ١١٨٦ م) ويشير إلى أحكام النجيين وخطأهم بقوله : « كان النجيمون قديماً وحديثاً قد حكموا أن هذه السنة فى التاسع والعشرين من جمادى الآخرة تجتمع الكواكب الخمسة فى برج الميزان ويحدث باقترانها رياح شديدة فلم يكن لذلك صحة ولم يهب من الرياح شيء البتة حتى أن الغلال (الحنطة والشعير) تأخر نجازها لعدم الهواء الذى يقرى به الفلاحون . فأكذب الله أحمقوة النجيين وأخزاهم . » .

٣٠ — ١	الفصل الأول : حياة الأنورى
٧٨ — ٣١	الفصل الثانى : حياته الأدبية وخصائصه
٩٧ — ٧٩	الفصل الثالث : شروح الأنورى وخاصة شرح أبى الحسن الفراهانى
١٠٢ — ٩٨	الفصل الرابع : لغة الأنورى ومؤلفاته
١٣٥ — ١٠٣	ترجمة لبعض القصائد
١٣٧ — ١٣٥	ترجمة لبعض الغزليات
	لوحة لبيان السنوات الهجرية وما يقابلها من السنوات الميلادية فى الفترة
١٤١ — ١٣٨	الواقعة بين سنتى ٢٣٥ هـ — ١٢٧٣ هـ

أما الجزء الثانى الذى يشتمل على النصوص الفارسية فقوامه ما يأتى :

	سبب قصائد ... الأولى منها كاملة الشرح ، والخمس الأخريات عليها
٧٢ — ٢ ص	تعليقات
٧٦ — ٧٣	أربع غزليات مختارة
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « تذكرة الشعراء » تأليف
٨٣ — ٧٨	دولتشاه
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « مرآة الخيال » تأليف
٨٥ — ٨٣	شيرخان لودى
٨٨ — ٨٥	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « آتشكده » تأليف لطفعللى بيك
	ترجمة حياة الأنورى كما وردت فى « هفت إقليم » تأليف
٩٠ — ٨٨	« أمين أحمد رازى »

ويجب العناية بوجه خاص — فيما جمعه « ژوكوفسكى » من أخبار عن الأنورى — بالجدول الذى أورده فى ص ٢٩ ، وبين فيه التواريخ المختلفة لوفاة هذا الشاعر وفقا لاختلاف المصادر ، وكذلك بيان الكتب الفارسية والعربية التى تبلغ ستين كتابا وهى الكتب التى أشار إليها « أبوالحسن الفراهانى » فى شرحه لأشعار الأنورى (ص ٧٩ — ٩٦) .

أما تاريخ وفاة الأنورى فبيانه كما يبدو فى الجدول الآتى :

تاريخ وفاة الأنورى	تاريخ التأليف	اسم المؤلف	اسم الكتاب
١١٥١م - ١١٥٠م = ١٥٤٥	١٧٦٧م - ١٧٦٦م = ١١٨٠	لطفلى بيك	آتشكده : كاذكر «زوكوفسكى»
١٢٥٨م = ١٢٥٦	» » » »	» »	آتشكده طبع بمباى سنة ١٢٧٧هـ =
١٢٦١م = ١٢٥٩			م ١٨٦٠
١١٥٣م = ١١٥٤	١٦٤٨م = ١٠٥٨	حاجى خليفة	تقويم التواريخ
١١٥٣م - ١١٥٢م = ١٥٤٧	١٤٨٦م = ٨٩٢	دولتشاه	تذكرة الشعراء
وفى بعض المخطوطات نجد سنة ٥٥٤٨ أو ٥٥٥٦			
١١٥٥م = ١٥٤٩	١٦٩١م - ١٦٩٠م = ١١٠٢	شيرخان لودى	مرآة الحيال
١١٨٥م - ١١٨٤م = ٥٨٠	١٥٩٤م - ١٥٩٣م = ١٠٠٢	أمين أحمد رازى	هفت إقليم
١١٩٠م - ١١٨٩م = ٥٨٥	١٤٤٢م - ١٤٤١م = ٨٤٥	فصيحي خوافى	المجمل
١١٩١م = ٥٨٧	١٥٧٨م - ١٥٧٧م = ٩٨٥	تقى خان كاشانى	خلاصة الأشعار
١١٩٦م = ٥٩٢	١٦٦٨م - ١٦٦٧م = ١٠٧٨	محمد غنناور خان	مرآة العالم
١٢٠١م - ١٢٠٠م = ٥٩٧		d' Herbelot and Stewart	

ويلاحظ القاريء أن أغلب هذه الكتب حديث التأليف ، لا يستثنى من ذلك إلا كتابان اثنان هما « المجلد » و « تذكرة الشعراء » اللذان يرجعان إلى القرن التاسع الهجري . (النصف الثاني من القرن الخامس عشر الميلادي) . أما الكتب القديمة التي كنا نتوقع منها أن تذكر « الأنوري » ، فإننا نجد أن كتاب « چهارمقاله » لا يذكره مطلقا ؛ أما كتاب « تاريخ كزیده » تأليف حمد الله المستوفي (في سنة ٧٣٠ هـ = ١٣٣٠ م) فقد تحدث عنه ولكنه لم يذكر تاريخ وفاته ؛ وكذلك فعل كتاب « لباب الألباب » تأليف « محمد عوفى » (في بداية القرن السابع الهجري = ١٣ الميلادي) ؛ وكذلك فعل أيضا الكتاب العربى المعروف باسم « آثار البلاد » تأليف القزوينى (طبعة وستفيلد) Wnstenfeldl ص ٢٤٢ تحت كلمة « خاوران » فوصف شعر الأنورى بأنه : « غاية فى الحسن وهو ألطف من الماء وشعره بالعجمية كشعر أبى العتاهية بالعزية » وهذه المقارنة بين شعر « الأنورى » وشعر أبى العتاهية مقارنة فى غير موضعها كما يبدو لى .

وليس فى أيدينا إلى الآن أى مصدر يمكن أن نعتمد عليه فى تقرير التاريخ الذى ولد فيه « الأنورى » أو التاريخ الذى توفى فيه ؛ ومع ذلك فالأسباب التى بينها آتفا تقطع بأن وفاته قد وقعت فى سنة ٥٨١ هـ ، أو بين سنتى ٥٨٥ و ٥٨٧ هـ (١١٨٩ — ١١٩١ م) كما أشار بذلك المستشرقان « ژوكوفسكى » و « إتيه » .

وقبل أن نسير قدما فى دراسة هذه الرسالة الممتعة التى كتبها « ژوكوفسكى » نرى من الواجب علينا أن نشير إلى رسالة أخرى كتبها « مسيوفرتيه M . Ferté » عن الأنورى أيضا ، ونشرها فى « المجلة الآسيوية Journal Asiatique » فى عدد مارس إبريل سنة ١٨٩٥ م (مجموعة ٩ مجلد ٥ ص ٢٣٥ — ٢٦٨) . ولكن هذه الرسالة لن تعوقنا طويلا لعدم أهميتها ، والظاهر أن مؤلفها كتبها دون أن يطلع على ما كتبه « ژوكوفسكى » أو « برتش » فاكنتى بأن يترجم بعض قصائد « الأنورى » المعروفة وأن يسوق بعض النوادر المتصلة به مما رواه كتاب التراجم ومما يكون مشكوكا فى صحته عادة .

يبدأ « ژوكوفسكى » كتابه بمقدمة يصف فيها المصادر التى استطاع جمعها ، ثم ينتقل بعد ذلك إلى بيان الأسباب التى دعت به إلى اختيار القصائد الست التى نشرها فى

بهاية الكتاب. وأول هذه القصائد هي أيضا الأولى وقفا لطبعة «لكنو» ومطلعة. باز این چه جوانی و جمالت جهان را وین حال که نو کرد زمین را و زمان را ومعناه :

— أنظر ثانية . . ما أبدع نظرة العالم وجماله وشبابه الفتان . . . ! !

وما أبدع هذه الحال التي جدت المكان والزمان . . . ! !
ويقول «ژوكوفسكى» إنه اختار هذه القصيدة لأنها من أشهر قصائد «الأنورى» ولأنها من أصعبها وأكثرها تعقيدا ولأن «أبا الحسن الفراهانى» كتب عليها شرحا مطولا ، استطاع «ژوكوفسكى» أن يطبعه مع نصها ويضيفه إلى كتابه .
أما القصيدة الثانية فمطلعها :

اگر محول حال جهانیان نه قضاست چرا ماجرای احوال بر خلاف رضاست ومعناه :

— إذا لم يكن القضاء هو محول حال الناس ،

فلماذا تكون الأحوال على غير ما نرضى ونهوى .. ؟ !

ويقول «ژوكوفسكى» إنه نشر هذه القصيدة لأن «نيكولاس : Nicolas» ترجمها قبله ولم يستطع فهمها فأساء تصوير حال «الأنورى» وقفا لما ذهب إليه من ترجمة خاطئة ... !

أما القصيدة الثالثة فهي التي سبق ذكرها ومطلعها :

گر دل و دست بحر و کان باشد دل و دست خدایگان باشد

ومعناه :

— إذا استطاع القلب والكف أن يكونا بحرا ومنجيا للدرر والجواهر ...

فإن قلب الملك وكفه هما البحر والنجم .. لما يجودان به من عطاء وافر ... ! !
ويقول «ژوكوفسكى» إنه اختارها لأنها تعتبر من أوائل ما قاله «الأنورى» ومن أكثر قصائده جمالا وروعة .

أما القصيدة الرابعة فقد نشرها «كركپاتريك Kirkpatrick» مع ترجمة إلى اللغة الإنجليزية بعنوان «دموع خراسان The Tears of Khurasan» في المجلد

الأول من كتاب « Asiatic Miscellany » من ٢٨٦ وما بعدها (طبع كلكتا سنة ١٧٨٥ م) ومطلعها :

برسرقند اكر بگذري اي باد سحر نامه اهل خراسان به بر سلطان پر

ومعناه :

— يا نسيم السحر ... إذا مررت بمدينة سمرقند ... ! !

فاحمل رسالة أهل خراسان إلى حضرة السلطان ... ! !

ويقول « ژوكوفسكي » إنه اختار هذه القصيدة لما اشتملت عليه من أخبار تاريخية ومشاعر إنسانية بالإضافة إلى ما لها من شهرة عريضة وصيت ذائع .

أما القصيدة الخامسة فهي التي مطلعها :

* ای برادر بشنو این رمزی ز شعر وشاعری * (١)

ومنى هذا المصراع :

— أيها الأخ ... استمع إلى حديث رمزي عن الشعر والشاعرية ... ! !

ويقول « ژوكوفسكي » إنه اختارها لأنها تحتوي على اعتراف الشاعر صراحة بدم الشعر وأهله .

أما القصيدة السادسة فهي التي مطلعها :

أى مسلمانان فغان از دور چرخ چنبړى وز تفاق تير وجبر ماه وكيد مشترى

ومعناه :

— واويلاه ... أيها المسلمون ... ! ! من دورة الملك الدائر ..

ومن تفاق المريخ وأفعال القمر وكيد المشتري ... ! !

(١) المترجم : في نسخة خطية اشتريتها من طهران يختلف هذا الطبع قليلا فيرد بالصورة التالية :

ای برادر بشنوی رمزی ز شعر وشاعری تاز ما هستی گدا کس راز مردم نشنوی

ويقول «ژوكوفسكى» إنه اختارها لأنها من آخر ما نظمته «الأنورى» من قصائد رائعة ، هذا بالإضافة إلى ما اشتملت عليه من أخبار متعلقة بحياته .

وقد اختار «ژوكوفسكى» أربع غزليات فقط من غزليات «الأنورى» واعترف بأنه اختارها بطريق المصادفة لأنه يعتبر سائر غزلياته متساوية من حيث الصنعة والمعنى . وقد أتبع «ژوكوفسكى» مقدمة كتابه بتمهيد بين فيه مركز الشاعر المحترف في إيران في هذه الفترة على الخصوص ، ووضع فيه الحاجة الملحة التي كانت تدفع الشاعر إلى العمل ليحصل على المال اللازم له ، مما يجعله يكرس مجهوداته للأشعار السياسية ومدح الأمراء والكبراء ، وإن كان يتخلل هذا المدح عادة شيء من التهمك بخصوصهم لأن التهمك من مستلزمات المدائح على العموم .

ويقول «ژوكوفسكى» إن استعمال البديع في النظم — دون استعماله في الشعر بمعناه الحقيقي — كان نتيجة لتراحم «شعراء الملوك» الذين كانوا يقومون إلى حد ما بمهمة الصحفيين في الوقت الحاضر وكذلك بمهمة الندماء والمهرجين . فقد كان شاعر القصر يكتب من أجل المال ، وربما تحدث عن ذلك ضراحة كما قال الشيخ «أبو زراعه المعمرى الجرجاني» لمدوحه : «إذا أعطيتني واحدا من ألف ما كان يناله الرودكى من عطاء الملوك ، فسأنظم في مدحك من القصيد ما يفضل قول الرودكى ويعلو عليه ألف مرة . . . ١١» (١) وكان يطلب من الشاعر أن يبرهن على أنه كفء للقول في كل مناسبة تعرض لمدوحه ؛ فعليه أن يقول في الفرح والرح ، وأن يقول في الحزن والترح ، وأن يهنئ مليكه بسلامة بصره لأنه استطاع أن يرى الهلال الجديد يطلع انتهاء شهر الصيام ، وأن يسليه إذا سقط عن ظهر جواد جامع أو إذا رمى

(١) الترجمة: أظن ص ١٠ من ج ٢ من «الباب الألباب» حيث يقول :

اگر بدولت با رودكى نى مانم عجب مكن سخن از رودكى نه كم دام
اگر بكورى چشم او يافت كيتى را ز بهر كيتى من كور بود نتوانم
هزاريك زآن كو يافت از عطاء ملوك
بين دهمى سخن آيد هزار چند ام

الكتبتين فخرجتا بغير ما يريد ، أو إذا انهزم أمام عدوه في الموقعة (١) أو إذا أحس بالأم في الأسنان أو ما شابه ذلك من أغراض كثيرة . . . ١١

ويذكر « ژوكوفسكى » نقطة أخرى لها غرابتها وطرافتها ، وهى أن كل شاعر شهير كان له فى العادة راو يقوم برواية أشعاره وترويجهما بين الناس . فذكر عن « الفردوسى » مثلاً أن راويه هو « أبو دلف » (٢) ، كما أن « أبا الفرج الرزنى » قال فى بيت من الشعر ذكره « ژوكوفسكى » مامناه : « لقد أنشد راوى فى حضرتك ماقلته فى فتح مرو ونيسابور » وكذلك فعل « مسعود بن سعد بن سلمان » حين أمر راويه « خواجه أبو الفتح » كما يقول ژوكوفسكى : ألا يظهر مواطن الضعف فى أشعاره بل يجتهد فى أن يزيل هذه المواقف بما يضيفه عليها حسن صوته من جمال ، وبما تكتسبه من بهاء بواسطة إنشاده الذى يثير القلوب والمشاعر . . . ١١

وأهل القموض الذى يسربل كثيرا من مدائح المصنعة يجعل من الضرورى على القارئ أن يستعين بشروح مستفيضة مفصلة حتى يتمكن من فهمها وإلا فإنه سيضطرب فى النهاية إلى أن يكتفى بقول العبارة المعروفة « إن معنى الشعر فى بطن الشاعر » . . ويختتم « ژوكوفسكى » كلمته التحديدية بأن يحاول أن يميز بين ثلاثة عصور مختلفة فى تطور الشعر الفارسى حتى نهاية العصر السلجوقى الأول ، وهى العصور الآتية :

العصر الأول : عصر القصص الحماسى Epic الذى صاحب النهضة الفارسية القومية على أيام السامانيين ، وأنتج الشاعر الكبير الفردوسى .

(١) أظن الرباعى الذى أنشده « فريد الدين الشكاتب » للسلطان « سنجر » عند انهزامه أمام جيوش ال «قرة خطاي» ص ٥٩ من «تاريخ كزیده» حيث يقول :

شاما ز سنان تو جهان شد راست تیغ تو چهل سال زاعدا کین خواست
ور چشم بدی رسید آل هم ز قضاست کانکس که یک حال بماند ست خداست
ومعناها :

— ايها الملك .. ان العالم استقام بسيفك . وقد انتقم من أعدائك أربعين عاما بعد سنانك
— فإذا أصابتك عين سوء فذلك من فعل القضاء . . لأن الذى يبقى على حال واحدة
هو الله سبحانه وتعالى . . . ١١

(٢) أنظر ما كتبه «نولدكه» فى Iranisches Nationalepos وكذلك «چهارمقاله» ص ٨٤

والعصر الثاني : عصر المدائح المشتركة Venal Panegyric التي ثار عليها الشاعران « ناصر خسرو » و « عمر الخيام » .

والعصر الثالث : عصر الشعر الصوفي Mystie Verse وهو الذي ينتهى إليه المداحون الذين لا يتحقق آمالهم ويتكشف أطباعهم عن سراب ، ومن هؤلاء « سنائي » وكذلك « الأنورى » وإن كان متأخرا قليلا .

والأخبار المتصلة بحياة « الأنورى » مقتضبة أشد الاقتضاب ، ولكن « زوكوفسكى » استطاع أن يكتب فى الفصل الأول من كتابه مقالة وافية عن حياة الشاعر ، ربما كانت أوفى ما نستطيع أن نكتبه عنه حتى الآن ، وقد استعان فى كتابتها بكتب التراجم الثمانية التى ذكرناها آنفا (١) بالإضافة إلى ما استطاع أن يستخرجه من قراءة ديوان الشاعر نفسه .

أما مولد « الأنورى » وصباه فلا نعرف عنهما شيئا على الإطلاق . وأما إنه كان فى شبابه طالبا جادا فى تحصيل العلم كما يشير إلى ذلك كتاب التراجم ، وأنه كان ملما بكافة العلوم التى يعرفها أهل عصره ، فذلك يؤكد ما كان يديه فى شعره من استشهاد يدل على معرفة تامة بشعب العلوم المختلفة وبما ذكره صراحة فى مقطوعة معروفة سبق لنا ذكرها ومطلعها :

گرچه در بستم در مدح و غزل یکبارگی
ظن مبرکز نظم ألفاظ ومعانى قاصر (٢)

(١) هى المذكورة فى الجدول السابق فى صحيفة ٤٦٩ من هذا الكتاب

(٢) هذه المقطوعة تشتمل على ١٩ بيتا وهى موجودة فى ص ٣٠٧ من ديوان أنورى طبع تبريز سنة ١٢٦٦هـ وكذلك باختلاف فى ترتيب الأبيات فى ص ٧٠٤ — ٧٠٥ من طبعة لكنو سنة ١٢٩٧هـ (١٨٨٠م) وستة أبيات منها مروية فى « تاريخ گزیده » ص ٨١٣ وفى كتاب زوكوفسكى ص ٦ — ٧ .

ويقول الأنورى فى بيت آخر من الشعر (ص ٨٧ من طبعة لكنو) ما معناه : « إذا اخترت فى أى فرع من فروع العلوم لوجدت أننى أدركت فيه مرتبة الكمال » .

ومعناه :

— إني أغلقت باب المدح والغزل دفعة واحدة .
ولكن حذار أن تظن أنني عاجز عن نظم الألفاظ والمعاني .. !
وفي قطعة أخرى رواها « ژوكوفسكى » (فى ص ٧) يفخر الأنورى بتبريزه
فى جملة من المخوايات مثل الخط والشطرنج والورد ومعرفة أشعار الأوائل والأواخر
والقدرة على التهمك والمجاء والسباب وقد أكد لمولاه أنه سوف لا يمل
مجلسه لأنه امتاز بسعة فى ثقافته وتشعب فى نواحي معلوماته . . . !

ووضح أيضا أن كتاب التراجم كانوا مصيين حين قرروا أن « الأنورى » كان
يفض من شأن الشعر ولكنه فى الوقت نفسه كان يفرق فى إعلان مواهبه فيه كشاعر
من الطراز الأول . فهو يقول فى بيت من الشعر (يغلب على ظنى أن نصه الصحيح
هو المنشور فى الجزء الثانى من لباب الألباب ص ١١٧) . « أنه مساو للشاعر
سنائى وإن كان لم يصل إلى مرتبة أديب صابر » .

« چون سنائى هستم آخر گرنه همنچون صابرم » (١)

وسنائى كما نعلم شاعر من الطراز الأول ، وهو أكثر شهرة من « أديب صابر »
ولكن « الأنورى » رفع من قدره لأنه كان يمدح السلطان « سنجر » وقد قتل
فى النهاية وهو قائم بعنقه يؤدى لسيده خدمة من الخدمات .

وفى هذه القصيدة نفسها يقول « الأنورى » بيتا معناه :
— لقد أصبح يستهان بالنبوغ فى هذه الأيام .. وإلا لشهدت أشعارى بأنى لست
شاعراً بل ساحراً ... !!

خود سزد در عهد با عيبست اگر نه اين سخن
ميكند برهان كه من شاعر نيم بل ساحرم
ويقول فى موضع آخر (طبعة لكنو ص ٦٩٤) .

(١) هذا النص يختلف عن النص المطبوع على الحجر من « لباب الألباب » وهذا النص الأخير
لو ترجم لكان معناه هكذا : وأنا لست مساويا للشاعر « سنائى » ولا للشاعر « أديب صابر » .

- إن لي روحا متقدة كالنيران ، ولسانا عذبا كاللحاء
وعتلا حادا ، وذكاء مفرطا ، وأشعارا خالية من الحلل والهراء ... !!
- ولكن وا أسفا ... لست أجد ممدوحا جديرا بهذا الثناء
ولا معشوقا أستطيع أن أوجه إليه هذا الغزل في صفاء ... !!
خاطري چون آتشم هست وزبانی همچو آب
فكرت تيز وذكاء نيك وشعري بني خلل
ای دریغا نیست ممدوحی سزاوار مديح
وی دریغا نیست معشوقی سزاوار غزل .
- وفي موضع آخر (ص ٦٨٨) يعلن الأنوري أن أشعاره تجنوب أنحاء العالم
كالحمام الزاجل ، وأن أسلوبه هو بإجماع الآراء أجمل أساليب معاصريه (ص ٣٤) .
- وطى العكس من ذلك يتحدث « الأنوري » عن صناعة الشعر فيقول : (ص ٧٣٠)
- يا أنوري ... هل تعرف ما هو الشعر وما هو الحرص والطمع في المال .. ؟
أما الأول فطفل رضيع ... وأما الثاني فمرضته ... !!
— وأنت كالديك ... لك تاج من العلم فوق رأسك
ولكن هل لك أن تخبرني لماذا تبيض كالديجاج .. ؟
- أنوري شعر وحرص داني چیست .. ؟ آن یکی طفل ، وان دگر دايه
تاج داری خروس وار از علم چکنی همچو ما کیان خایه ... !!
ثم هو يلزم نفسه بعد ذلك بأن « يطوح بقاذورات الشعر للرياح الدارية ... !! » .
وهناك قطعة أخرى ممتعة تدل على صدق ما قرره كتاب التراجم عن الأسباب
التي دعت « الأنوري » إلى هجر العلوم والاشتغال بالشعر وعى مذكورة في نهاية
ص ٦٢٩ من طبعة لکنو ويقول فيها :
- مادام جاهی میرتفع بقول المدح والقريض
فلماذا أحرق روحي وأضنيها في نيران التفكير العميق ... ؟
- ولقد ضيعت عشرين عاما من عمري في « لعل وعسى »
ولكني تحققت بعد ذلك أن الله لن يمنحني عمر نوح الطويل ... ؟

— ومن أجل ذلك فسأخذ نفسي بالروية ، وأثنى عناني

إذا لم أجد باب القبول مفتوحا أمامي ۱۱

— فإذا لم ينجوني العطاء الجزل لمدحي إياهم

فسأحطم بالهجاء كل من مدحته جق. أخرج السماء من رأسه . . . ۱۱

چو آبروی یفز ایدم بمدح و غزل . . چرا بآتش فکرت همی بکاهم روح

یاد بوکه وبکه بیست سال بر دادم مرا خدای ندادست زندگانی نوح

عنان طبع ازین پس کشیده خواهم داشت

اگر کشاده نه بینم در قبول و فتوح

وگر عطا ندهندم بر آرم از پس مدح

بلفظ هنجو دمارا از سر چنین ممدوح

ويقول الأنورى في نهاية ص ٤١ «إن الاستجداء هو وسيلة الشعراء» كدائي

شريت شعراست) ولكنه على استعداد للهجاء اللاذع إذا لم يفلح الاستجداء في أن

يعود عليه بما يريد من عطاء . . . ۱۱ ومع ذلك فهو يحس بكراهية شديدة لجياة القصور

والحاشية ، وإن كان يعود في ثورة جامحة على زمانه ، فيعترف من ناحية أخرى ، بأن حياة

القصور وحدها للأسف هي الكفيلة بأن تدر عليه المال الوفير ، بينما حياة الجد

والاجتهاد لا تفيده شروى تغير . . . (أنظر ص ٧١١)

— ليس من الحق أن أتعب قلبي وروحي من أجل أن أكتسب آداب

الندماء . . . (أي رجال القصور) .

— فأحرك لسانى بالنثر والنظم ، وأبعث الأفكار العذارى من عقلي وخاطري . . !

— لأن الندماء ينتهى بهم الأمر في العادة إلى تلقى اللطامات وتلقى كلمات الازدراء

والسباب . . . ۱۱

نشايد بهر آداب نديمي دگر بر جان ودل زحمت نهادن

زبان کردن بنظم و نثر جاری ز خاطر نکتہائی بکر زادن

که باز آمد همه کار نديمان بسيلي خوردن و دشنام دادن

ويقول في سوء معاملة الحظ لرجال العلم (ص ٣٩ سطر ٦) .

— وهل يمكن لفرد أن يعلم كيف أن هذا الفلك العجوز الأحذب مولع بإيذاء العلماء

کسی چه داند کین کوز پشت مینا رنگ
چگونه مولع آزار مردم داناست

وعلى هذا فقد كان الأنورى « طالب علم » باستعدادة ومواهبه ، وشاعرا صناعته ومهنته ، فتوزعت نفسه بين ما يمليه عليه استعدادة وما تقتضيه منه صناعته . ولم يستطع أن يقنع بنصيب العالم من الفقر ، أو أن يهدأ إلى النفاق الذى تضطره إليه حياة القصور والملوك . وتحقق فيما بينه وبين نفسه ما تجلبه عليه أقواله من تعريض وزراية فازدرى نفسه وطريقة حياته ؛ وتاق إلى أن يعيش كما يعيش « ابن سينا » ولكنه اضطر اضطرارا إلى أن يعيش حياة مشابهة لحياة « أبى نواس » . وقد قال إنه من الواجب على الشاعر ألا يقول الشعر بعد الحسين (ص ٧٢٥) ولكنه هو نفسه ظل يقرض الشعر أربعين سنة على الأقل ؛ فقد ذكر فى إحدى قصائده (ص ٦٣٦) إنه قالها فى سنة ٥٤٠ هـ (١١٤٥ — ١١٤٦ م) ثم ظل يقول الشعر بعد خيبته المعروفة فى إصدار الحكم الذى استوحاه من اجتماع الكواكب فى سنة ٥٨١ هـ (١١٨٥ — ١١٨٦ م) . ولكنه على ما يظهر نجح فى نهاية أيامه عند ماثار عليه أهل « بلخ » (دون جريرة ارتكبتها) فى تطبيق حياة القصور وترك خدمة الملوك والأمراء . والعودة إلى حياة العلم والعزلة . والاعتكاف ، وهى الحياة التى طالما منى نفسه بها وأحبها .

وهناك بعض القصائد التى تقوم دليلا على صحة هذا القول وخاصة القطوعة التى نشرتها مع ترجمتها الإنجليزية (ص ٨ — ١٠) فى مقالتي عن « حياة شعراء الفرس المذكورين فى تاريخ كزیده » وهى المقالة التى نشرتها فى « مجلة الجمعية الآسوية الملكية » سنة ١٩٠٠ — ١٩٠١ م ؛ فهو يذكر فى هذه القطوعة (فى شيء من الإخلاص) مقدار الهدوء والراحة الذين ظفر بهما فى كوخه المتواضع حيث لا زاد له إلا الخبز الجاف وقليل من الأدام ، وحيث لا كأس له ولا مطرب إلا الهارب والأقلام . . . !!

وهو يردد هذا المعنى فى موضع آخر (ص ٧٣٣ من طبعة لکنو سنة ١٨٨٠ م) .

— يا ربى ١... بدل هذه النعم التى أغدقها على
أعطني القناعة بالحق، ورزقا طاهرا؛ وزادا نظيفا

— واجعل قوام حياتى الأمن والصحة والطاعة
ورغيفا وخرقة مهلهلة والاعتكاف فى ركن من الأركان الهادئة... ١١

يارب بده مرا بدل نعمتى كه بود خر سندی حقیقت وپا کیزه توشه .
امنى وصحى وپسندیده طاعتى نانى وخرقه ونشستن بگوشه

و«السيد نور الله الشوشترى» ، مؤلف كتاب «مجالس المؤمنين» الذى احتوى
على تراجم كثير من أهل الشيعة وتم تأليفه حوالى سنة ١٥٨٦ م ، يعتبر «الأنورى»
واحدا من شعراء الشيعة ، ولكن هناك مقطوعات فى ديوانه فى مدح «عمر» إذا
ثبتت صحتها ونسبتها إليه كان الأمر على خلاف ما قال الشوشترى . هذا بالإضافة إلى أنه
لا يمكن أن يعقل أن شاعرا من شعراء السلاجقة الذين كانوا من أهل السنة يستطيع
أن يتغاضى عن هذه الحقيقة فيقدم على مدح مذهب الشيعة وهو عارف أن أسياده
يكرهونه ويغضونه كل الغضب .

ويقول الأنورى فى إحدى مقطوعاته الواردة فى ص ٥٣ : « أن سيف الدين
عمر» مفق بلخ هو الإمام الذى اختاره الإسلام فورث عدل «عمر» وصلاحه .. ١١ .
صفي ملت اسلام وصدر دين خدای عمر که وارث عدل وصلاح عمر است
ويقول فى مقطوعة ثانية واردة فى ص ٧٤ «إن الاسلام ظهر على يدى عمر» .
بدلیرى وهیبت عمری که ظهور شریعت از عمر است
ويقول فى مقطوعة ثالثة :

— إن الكفر قد انمحنى على يدى محمد وعمر وقد بعثت أنت أيامها من جديد .
وعندما كان الأنورى ملتحقا بخدمة الملوك لم يمتنع عن شرب الخمر ، بل نجده
فى إحدى مقطوعاته (ص ٦٨٨ القطعة الثانية سطر ٤ - ٥) يقول : «هل لك أن
تدنى على طريقة أستطيع بها أن أعذر عن شربى للخمر وإحساسى بالقيء والخمار» .
هیچ دانی چگونه خواهم داشت عذر فی کردگی ومسئ خویش

وفي مقطوعة أخرى (ص ٦٩٨) يقول :

— أنت تعلم . . . يامولاي . . . أنتى مريض بالنقرس ، ومن أجل ذلك فإني
(رغم حبي للخمر) امتنع عن كل ما هو لاذع حريف . . . !!
— فلما سألتك كأسا من الشراب أعطيتني كأسا من الخل الحامض الحريف ،
فلو أنتى شربته لقمّت في يوم مقيامة كاللحوم المثيلة . (المصوص)
— فأين سايك الوغد . . . ؟! حتى أستطيع أن أهرق في أنفه وأذنيه كأسا
مترعة . . . !!

بزرگوارا . دانی کز آفت تهرس
زهرچه ترشی من بنده می پرهیزم
شراب خواستم و سرکه کهن دادی
که گر خورم بقیامت مصوص ر خیزم
شراب دار تو آخر بکاست تا قدحی
بگوش و بیفی آن قلیبان فرو ریزم

هذه هي الحقائق المجردة التي استطعت أن أصل إليها من نظرتي العاجلة لديوان الأنورى ، ولكنني على ثقة من أن الدراسة الدقيقة لنص صحيح من هذا الديوان - وهو مازلنا في حاجة إليه إلى الآن - ستكشف لنا عن تفاصيل جديدة عن حياة هذا الشاعر وعن كثير من الأسانيد التي يمكن أن نحكم بها على عقليته ونفسيته . فلنكتف الآن بهذا القدر ولنعد إلى الحكايات التي رواها عنه كتاب التراجم والتواريخ ، فهي وإن كانت تافهة القيمة بحيث لا يمكن الاعتماد عليها كثيراً ، إلا أنه لا يمكن إهمالها جملة والغرض من شأنها غضا تاما .

ومن أهم الروايات المعروفة الرواية التي رواها كتاب « حبيب السير » (مجلد ٢ جزء ٤ ص ١٠٣-١٠٤ من طبعة بمبای سنة ١٨٥٧م) عن اتصال الأنورى بسنجر قصصها مخالفة للرواية التي ذكرتها المصادر الأخرى . وهي تقول إن « المعزى » كان أميراً للشعراء في ذلك العهد ، وكان موكولا إليه مقابلة الشعراء الذين يريدون أن يرفعوا قصائدهم إلى السلطان ومنع من لم تسم مواهبهم عن التشرف بالثول بين يديه ،

فابتدع « المعزى » حيلة مخزية يستطيع بها أن يقضى غيره من الشعراء الذين كان يخشى منافستهم له . . . ذلك أن ذاكرته كانت قوية على الحفظ بحيث كان يستطيع أن يعيد على التوأية قصيدة بعد سماعها مرة واحدة ، وكان له ابن يستطيع أن يعيدها بعد سماعها مرتين ، كما كان له خادم يستطيع إعادتها بعد سماعها ثلاث مرات . فاذا تقدم إليه شاعر يريد التشرف بالمثل بين يدي السلطان ، فإنه يأذن له أن ينشده قصيدته برمتها فإذا فرغ منها التفت إليه المعزى وقال له : « إني أنا قائل هذه القصيدة ، وسأبرهن لك على صحة قولي بإنشادها لك ثانية ... » ثم يأخذ في إنشاد القصيدة ؛ فاذا أعادها التفت إلى ابنه وقال : « وابنى أيضا يحفظهما عن ظهر قلب .. » فيأخذ ابنه أيضا في إنشادها وإعادتها على مسامع الحاضرين ، فيلتفت معزى إلى خادمه - كما فعل مع ابنه - فيأمره بإعادتها لثالث مرة ثم يأمر بطرد الشاعر المسكين بتهمة أنه شاعر وضعيف يغير على أشعار غيره فينتحلها لنفسه ...!! وضاق الشعراء ذرعا بهذه الحيلة التي ابتدعها « المعزى » إلى أن بلغ الأمر « الأنورى » فألقى دلوه في الدلاء لئله فاعل شيئا أومتدبر أمرا ، فتقدم إلى « المعزى » في ثياب رثة مهلهلة وأخذ ينشده أشعارا مضحكة تافهة ، فاستثار بمظهره وشعره هزء الحاضرين وسبخريتهم ، وظن « المعزى » أنه مهرج ماجن ولم يستشعر شيئا من الخطر يهدده إذا قدمه إلى السلطان، فوعده بذلك في اليوم التالى : فلما حان الموعد الذى ضرب له تقدم « الأنورى » في ثياب محترمة وأنشد البيتين الأولين من قصيدته التي مطلعها :

گر دل و دست بحر و کان باشد دل و دست خدا یگان باشد

ثم توقف عن الإنشاد والتفت إلى « المعزى » وقال له « أتم إنشاد هذه القصيدة إذا كنت سمعتها قبل ذلك ... وإلا فاعترف أنها من إنشائي ...!! »

فذهل « المعزى » لهذه المفاجأة واعترف للأنورى بحسن حيلته وقوة بديهته وهذه القصيدة نفسها تشهد بأن « الأنورى » كان يشتغل بقول الشعر قبل ذلك بضع سنين ، فهو يقول فيها :

خسروا .. بندد را چو ده سال است کاش همی آرزوی آن باشد

گزندیمان مجلس ار نبود از مقیان آستان باشد
ومعنی هذین البیتین :

— أیها الملیک !... لقد كانت الرغبة الوحيدة لعبدك منذ عشر سنوات .
— أن يكون واحدا من ندماء مجلسك ، فإذا لم يستطع ، فلیکن مقیا علی أعتاب
بابك ... ١١

ومهما كان من أمر ، فإن كلمات « الأنوری » تشهد بأنه نال استحسان الملك ورضاه
فهو يقول :

انوری را خدا یگان جهان
پیش خُود خواند ودست داد ونشانند
باده فرمود وشعر خواست ازو

وترجمتها :

— فدعا ملیک العالم شاعره « الأنوری » وسلم علیه وأجلسه إلى جواره
— ثم أمر بالشراب وسأله أن ينشده بعض أشعاره ... !!

وهناك قصة أخرى عن الأنوری مروية بصور مختلفة في « هفت إقليم » و « بهارستان »
و « مجمل فصیحی » و « لباب الألباب » (لمحمد عوفی ج ٢ ص ١٣٨ - ١٣٩) وهی
تشیر إلى تحذیر تلقاه من شاعر معاصر هو « خالد بن الریيع » حین أراد السلطان
علاء الدین ملك الجبال (ملك الغور) أن يستدعی الأنوری إلى حضرته ، فأظهر
التلطف فی استدعائه ، ولكنه كان یضمر له السوء ویرید أن ینکل به لأشعار قالها
فی هجوه ! فعلم « خالد بن الریيع » بحقیقة الحال ، وشاء أن یحذر صدیقه من سطوة
السلطان وقهره ، ولكنه خشی أن یكتب له صراحة بحقیقة الأمر ، خشية أن یشیر
غضب السلطان علیه ، فصدر رسالته انیه بهذه الآیات العریية :

هی الدنيا تقول بملء فيها حذار حذار من بطشی وفکی
فلا یغزرك طول فی ابتسامی فقولی مضحك والفعل مبکی
هی الدنيا أشبهها بشهد یسم وجیفة ملئت بمسك

قاستدل « الأنورى » من هذه الآيات على الخطر الخائق به ورفض الذهاب إلى السلطان « علاء الدين » وأرسل السلطان رسولا آخر إلى « الملك طوطى » الذى كان يستضيف « الأنورى » وطلب منه أن يرسل إليه الشاعر فى مقابل ألف رأس من الغنم يعطيها له . ولكن الشاعر استطاع أن يقنع « الملك طوطى » ألا يسلمه غنيمة باردة لخصمه ... ١١

ويقول بعض الكتاب إن « الأنورى » اعتذر لملك الغور بقصيدة مطلعها: (١)

كلبه كاندران بروز وبشب

جای آرام و خورد و خواب من است

وهى قصيدة يرجع تاريخ إنشائها إلى النصف الأخير من حياته حينها هجر القصور وحياة القصور . والمشهور أن « الأنورى » أمضى أواخر أيامه فى مدينة « بلخ » حيث اختار عيشة العزلة بعد ما أخفق فى حكمه على اجتماع الكواكب السبعة فى سنة ٥٨١ هـ (١١٨٥ - ١١٨٦ م) (٢) . ولكن سوء الحظ تابعه فى هذه البلدة أيضا ، فقد انتشرت بين أهلها قصيدة فى هجائهم باسم « خرنامه » أو « رسالة الحمير » كان مؤلفها الحقيقى الشاعر « سوزنى » (٣) ولكنهم نسبوها خطأ إلى « الأنورى » فعامله أهل البلدة بشئ من القسوة والشدة ، وعرضوه فى شوارع بلدتهم معصوب الرأس بعصابة امرأة ، وكادوا يفتكون به لولا أن تدخل بعض أصحابه فى الأمر فخلصوه من أيديهم . وكان بين الذين خلصوه كثير من أصحاب النفوذ مثل القاضى « سيد أبوطالب حميد الدين » والمفتى « صفى الدين عمر » والمحتسب « تاج الدين أحمد » والأستاذ « نظام

(١) أنظر ص ٥٩٣ - ٥٩٤ من ديوان أنورى طبع لكونو سنة ١٨٨٠ ، وكذلك مقالى عن الشعراء المذكورين فى « تاريخ كزنده » المنشورة فى مجلة الجمعية الآسيوية الملكية فى أكتوبر سنة ١٩٠٠ .

(٢) حاول البعض الدفاع عن الأنورى فقالوا إنه أشار فى حكمه إلى العواصف السياسية ، لا العواصف الجوية ، لأن جنكيزخان فى ذلك الوقت استطاع أن يتزعم المغول ويتولى أمرهم .

(٣) قالت بعض الروايات أن هذه القصيدة كانت من خمسة أبيات ذم فيها قائلها حواضر خراسان الأربعة (أى مرو وبلخ ونيسابور وهرات) وأن الذى أنشأ هذه المقطوعة هو الشاعر « فتوحى » بتعريض من « سوزنى » الذى نسبها متعمداً إلى الأنورى للإيقاع به .

الدين احمد»... وإلى الأخير منهم وجه الشاعر قصيدة تبلغ أبياتها المائة ، مدحه فيها على تخلصه إياه من بليته (وهي القصيدة رقم ٦ في كتاب ژوكوفسكي) ومطلعها :

ای مسلمانان قغان از دور چرخ چنبری
وز نفاق تیر وجبر ماه وکيد مشتزی

ولا يفوتني أن أقرر أن هذه القصيدة هي الأصل لقطعة نشرها الأستاذ المرحوم «بالمر E.H. Palmer» في ص ٦٣ — ٨٠ من كتابه المسمى «أغنية الناي» «Song of the Reed»^(١) تحت عنوان Palinodia وهي ترجمة غير دقيقة ، لم تتقيد بالأصل الفارسي ، كما يدل على ذلك الفقرتان التاليتان اللتان يقابلهما ثلاثة أبيات من الأصل :

“Ah . . the spheres are incessantly rolling ,
And the Archer is shifting his ground ,
And the Moon is for ever patrolling ,
And Jupiter going his round .
The water that tastes to another,
Refreshing and cool on the lip ,
Is as fire that no efforts can smother
In the cup which I sip .”

“The dust that all quiet is lying
When others recline on the ground ,
Around me in volumes is flying ,
Like a desert where whirlwinds abound ;
And Fate , in the ship of my being ,
In happiness hurries me past ,
But if ever from sorrow I'm fleeing ,
It anchors me fast .”

فلو أننا ترجمنا الأبيات الثلاثة الفارسية التي ترجمت في هاتين الفقرتين لكان معناها الحرفي هكذا :

(١) طبع تروبر Trübner سنة ١٨٧٧م

— أيها المسلمون ... وأويلاه من دورة هذا القللك الأعوج
ومن تفاق «الريح» ورياء «القمر» وكيد «المشتري» (١)
— فهي تحيل الماء العذب إلى نار تلتهب في لهاقي وحلقى
وهي تحيل الأرض الهادئة إلى ريع صرصر عاتية تعصف بمسكني
— والسما دأما تفعل بزروق عمرى أمرأ من أمرين :
فهي إما أن تنفخ الريح في قلاعه وقت السرور ؛ وإما أن تلقى بمراسيه في
وقت الأحزان .. ١١

وأشهر قصيدة معروفة للأنورى في أوروبا هي التي ترجمها «الكابتن وليام
كر كياتريك» إلى الإنجليزية نظماً تحت عنوان «دموع خراسان» ونشرها في المجلد
الأول من كتاب Asiatic Miscellany الذي طبع في مدينة كلكتا سنة ١٧٨٥م
(ص ٢٨٦ - ٣١٠) وكذلك نشرها الأستاذ «بالمر E. H. Palmer» في كتابه
المعروف بـ «أغنية الناي» ص ٥٥-٦٢ .

ويقول «كر كياتريك» : «إن هذه القصيدة من أجمل القصائد في اللغة الفارسية .
فالعواطف الممثلة بها طبيعية ، وهي في الغالب من أجمل العواطف وأنبهها . وكذلك
الصور التي اشتملت عليها واضحة ظاهرة للعيان ؛ والشاعر ثائر في قوله ولكنه
جميل التعبير منق العبارة عفيف الألفاظ ؛ ونظمه ليس سلساً في كل المواضع ولكنه
على العموم متناسب مع موضوع القصيدة ، وكذلك البحر الذي نظم فيه الشاعر يعتبر
من أبطأ البحور من حيث موسيقاه ومن أكثرها مهابة وأزائاً » . وهذه القصيدة
لها بالإضافة إلى ذلك فائدة تاريخية كبيرة لأنها تمثل لنا الغارات التي قامت بها قبيلة
متوحشة من الأتراك «الغز» غرقت أكثر الأنحاء ازدهارا في إيران في سنة ٥٤٨هـ
(أوائل سنة ١١٥٤م) وكانت هذه القبيلة تستقر بإقليمها بالقرب من «ختلان»
من أعمال بلخ ، وكانت تعد مطابخ السلطان «سنجر» بأربعة وعشرين ألف رأس من

(١) المترجم : فيما يلي نص الأبيات الفارسية :

وز تفاق تير وجبر ماه وكيد مشتري	آي مسلمانان فغان از دور چرخ چنبري
خاك ساكن را دهد در مسكن من صرصرى	آب نافع را دهد در مشرب من آتقى
وقت شادى بادبانى وقت انده لشكرى	آسمان در زورق عمرم كند دايم دوكار

الغنم، تقوم بإيفائها له كجزية سنوية مرتبة عليهم . وقد طمع رئيس المطايخ (خوانسالار) في عدد أكثر من ذلك العدد ، وقسا على « الغز » في معاملته إياهم ، فأدى ذلك إلى كثير من المنازعات التي أريقَت فيها الدماء ، وقدّر حاكم بلخ المسمى « قماج » ما يحيطه من ظروف فسكَب إلى مولاه « سنجر » يشكو له من ازدياد قوة « الغز » وجرأتهم عليه . ويطلب إليه أن يعينه حاكما عليهم (شحنة) وتعهده في نظير ذلك أن يخضعهم لسلطانه وأن يجبرهم على رفع الجزية إلى ٣٠٠٠٠ رأس من الغنم . ولكن « قماج » لم يفلح في تحقيق وعده واستطاع « الغز » أن يطردوه من أراضيهم وأن يذبخوا ابنه « علاء الدين » .

وحرص الأمراء السلطان « سنجر » أن يخرج إليهم بنفسه ، وأن يرفض ما قدموه إليه من معاذير وتعويضات بلغت مائة ألف دينار وألفا من العبيد الترك ١١٠٠ وتقدم « سنجر » إلى خيامهم فاستولت عليهم الرهبة وتمسكهم الرعدة ، وخرجوا إليه هم ونساؤهم وأطفالهم يتوسلون إليه أن يغفر أخطاءهم ويتناسى جرأتهم ، ثم عرضوا عليه أن يدفعوا له سبعة أمان من الفضة ، يأخذها من كل أسرة من أسراتهم . ولكن الأمراء منعوا السلطان « سنجر » من قبول هذه العروض السخية وخاصة « المؤيد » و « يرتش » و « عمر العجمي » و انتهى الأمر إلى القتال . واستيأس « الغز » في الميدان فاستطاعوا بحماسهم أن يستأصلوا جيوش « سنجر » وأن يأخذوه أسيرا إلى عاصمته في مدينة « مرو » وأن يغيروا على هذه المدينة ويبيحوها للنهب العام مدة ثلاثة أيام ، أذاقوا فيها الأهليين كثيرا من المראה والعذاب حتى يضطروهم إلى إظهار الكنوز التي أخفوها . ثم التحق بهم مدد يبلغ عدده ثلاثة أضعاف قوتهم الأصلية ، أغلبه من الجنود المهزومة والأوباش والسفلة ، فاندفعوا بهم إلى مدينة « نيسابور » فدافعهم أهلها وقتلوا عددا منهم ، ولكن « الغز » اشتدوا في غارتهم على هذه المدينة واستطاعوا أن يقتلوا في « المسجد الجامع » عددا كبيرا من أهل البلدة لا يبلغه الإحصاء ، لأن القتلى كما تقول الأخبار : « كانوا غارقين في دمائهم لا تستطاع رؤيتهم وهم في لجة عميقة من الدماء المهرقه ١١٠٠ »

ثم تحول « الغز » فأحرقوا « جامع المطرز » وكانت بنيته تستوعب ألفين من الناس ... ثم استمروا على أضواء المشاعل يغيرون على أنحاء البلدة ويخربون ما تصل إليه

أيديهم . ثم عسكروا خارج البلدة ولكنهم استمروا يوماً يدخلون المدينة ويعيثون فيها ، فيقتلون بعض الأفراد ، أو يكتفون بتعذيب بعض من يلاقونه ، وقد يخرجون الديار ويحطمون المنازل ويفعلون من الأمور ما يثير في النفوس كثيراً من المرارة والحسرة . وقد بلغ عدد ضحاياهم بضعة آلاف ، بينهم جماعة من أفاضل الرجال مثل « الشيخ محمد الأكاف » و « محمد بن يحيى » وقد رثى الأخير منهما الشاعر « خاقاني » في ثلاث قصائد على الأقل (١)

وكان الحراب شاملاً بحيث أن مؤلف كتاب تاريخ السلاجقة المعروف بـ « راحة الصدور » (٢) يقول : إن « معزي » ربما فكر في هذه الكارثة حيناً أنشأ الأقوال التالية :

— وكان نديمي موجودا في هذه الحداثق الزاهرة ومن حوله الرقماء والإخوان ؛

— فأصبحت هذه الحداثق مرتعا للثعالب والذئاب والبوم والغربان ١١...

— وأصبحت حمر الوحش ترتع فيها ... وكانت تدور فيها الكؤوس والأكواب .

— وأصبحت الغربان تنعب فيها ... وكانت تتجاوب فيها من قبل نغمات العود والمزمار ونبرات الحديث المستطاب ١١...

— وقد حيا الفلك هذه الآثار العزيرة على النفوس والقلوب ؛

— فلن يستطيع منقب في ثناياها أن يتبين المكان الذي كنت أغازل فيه الحبيب ١٠...

آنجا كه بود آن دلستان با دوستان در بوستان

شد كوف و كركس را مكان شد گرك و روبه را وطن

(١) أظهر مجلة « الجمعية الآسيوية الملكية » سنة ١٩٠٢ من ٨٥٤ ، وكذلك « كليان خاقاني » طبع لكتنو سنة ١٢٩٣ هـ ج ١ ص ٥٨٧ — ٥٩٠ .
(٢) مؤلف « راحة الصدور » هو الراوندي .

بر جای رطل و جام می گوران نه — ادستند پی
 بر جای ثقل و نای و نی آوای زاغست وزغن
 زین سان که چرخ نیلگون کرد آن بها نهارا نگون
 دیار کی گردد کنون کرد دیار یار من (۱)

وقد فعل « الغز » بسائر أثمان خراسان مثلما فعلوا بمدينة نيسابور ، ولم ينج
 من أيديهم إلا مدينة « هراة » فإنها قاومتهم أشد المقاومة وقد مكث « سنجر »
 سنتين أسيرا في أيديهم ولم يستطع الخلاص إلا بعد أن دفع رعوة لجماعة من رؤسائهم
 فخرج من « بلخ » إلى « مرو » وأخذ يعد العدة لجمع جيش جديد ولكن الحزن
 استولى عليه بسبب الخراب والدمار اللذين أصيبتا بهما دياره فمرض مرضا شديدا
 توفي على أثره في سنة ٥٥٠ هـ (= ١١٥٥ م) ودفن في « مرو » بالمقبرة المعروفة
 باسم « دولتخانه » .

وقد كتب « الأنورى » قصيدته التي عرفت باسم « دموع خراسان » أثناء الفترة التي
 وقع فيها « سنجر » أسيرا في يد « الغز » وربما كتبها في سنة ٥٥٠ هـ (= ١١٥٥ م)
 وقد خاطب بها الشاعر أمير سمرقند « محمد بن سليمان » كما يرى ذلك « كركياتريك »
 وإن لم يكن هنالك ما يقطع بهذا الرأي. والقصيدة طويلة بحيث لا يتسع المقام لنشرها
 لأنها تشتمل على ٧٣ بيتا ، ومن أجل ذلك فسأكتفى بأن أنشر هنا قطعا جميلة من
 ترجمة « كركياتريك » وترجمة « بالمر »

وفيما يلي ثلاث فقرات من ترجمة « كركياتريك » وهي تقابل الأسطر الأربعة
 عشر الأولى من ترجمة « بالمر » وتقابل الأبيات الخمسة الأولى من الأصل
 الفارسي :

(١) المترجم : أنظر ص ١٨٢ — ١٨٣ من كتاب « راحة الصدور » طبع ليدن سنة ١٩٢١ م.

I

"Waft , gentle gale , oh waft to Samarcand ,
 When next thou visitest that blissful land ,
 The plaint of Khorassania plunged in woe :
 Bear to Turania's king our piteous scroll ,
 Whose opening breathes forth all the anguished soul ,
 And close denotes what all the tortur' d know ."

II

"Whose red tinged folds rich patriot blood enclose,
 The mortal fine impos'd by ruthless foes ,
 And misshap'd letters proof our trembling fears :
 Whose every word reveals a pungent grief ,
 Whose every line implores a prompt relief ,
 While every page is moistened with our tears."

III

"Soon as loud Fame our wretched fate shall sound,
 The ear of Pity shall receive a wound ,
 And feel th' extreme of intellectual pain :
 Soon as our dismal tale shall meet the view ,
 The melting orbs shall catch a purple hue ,
 And sanguine drops the mournfull verse disclaim ."

وفما يلي نورد الجزء المقابل لهذه الفقرات من ترجمة «بالمر» :

"O gentle zephyr : if o'er Samarcand
 Some dewy morning thou shouldst chance to blow ,
 Then waft this letter to our monarch's hand ,
 Wherein Khorassan tells her tale of woe ;
 Wherein the words that for the heading stand
 Are present danger and destruction nigh ,
 Wherein the words that are inscribed below
 Are grief , and wretchedness , and misery ,
 On every fold a martyr's blood appears ,
 From every letter breathes a mourner's sigh ,
 Its lines are blotted with the orphan's tears ,
 Its ink the widow's burning anguish dries .
 Its bare recital wounds the listener's ears ,
 Its bare perusal scathes the reader's eyes ."

وفما يلي ترجمة حرفية للآيات الفارسية التي تقابل القطع السابقة (١)

- إذا مررت ... يا ربح السحر ... على مدينة « سمرقند »
 فأحملي رسالة أهل خراسان إلى حضرة السلطان ... !!
 — فهي رسالة مطلعها عناء للجسد وعذاب للروح
 ومقطعها (أي نهايتها) ألم للقواد وضئ للأكباد .. !!
 — وهي رسالة تبدو في سطورها تأوهات الأعزاء
 وتحتوي في ثناياها على دماء القتلى من الشهداء ... !!
 — وقد جفت صفحاتها بفعل التأوهات الحارة التي تخرجها صدور المظلومين
 ولكن عنوانها مازال نديا مبللا بفعل الدموع الجارية من أعين المحرومين ... !!
 — وقد احترق بها سمى ... عندما أخذ يصغى إلى أخبارها
 ودمى بها إنسان عيني ... عندما نظر إلى مضمونها وآثارها ... !!
 وقبل أن ترك هذه القصيدة الخالدة يجدر بنا أن نذكر قطعاً أخرى متقابلة في
 ترجمتي « كركياتريك » و « بالمر » :
 [ثم يذكر الفقرات ١٣ — ١٦ من ترجمة « كركياتريك » والقطعة التي تقابلها
 من ترجمة « بالمر » ولم تر حاجة إلى إيرادها] .
 والترجمة الحرفية للأصل الفارسي [للفقرات الانجليزية التي تركناها] هي الآتية : (١)

(١) المترجم : فيما يلي النص الفارسي للآيات الخمسة الأولى من القصيدة ، وهو الذي اعتمدنا عليه في الترجمة :

بر سمرقند اگر بگذری ای باد سحر	نامهٔ أهل خراسان به بر خاقان بر
نامه مطلع آن رنج تن و آفت جان	نامه مقطع او درد دل و خون جگر
نامه بر رقص آه عزیزان پید	نامه در شکست خون شهیدان مضر
بکش تحریرش از سینهٔ فللومان خشک	سطر عنوانش از دیدهٔ محرومان تر
ریش گردد مرصوت از و گاه سماع	خون شود مردمک دیده از و وقت نظر

(١) المترجم: الآيات الفارسية هي :

بر بزرگان زمانه شده خوردان سالار بر کریمان جهان گشته لیسان مهتر =

- وقد أصبح الصغار يرأسون العظماء والكبراء
وأصبح أهل اللؤم والبخل يفضلون الكرماء الأسخياء ۱۱...
— وأصبح الأحرار حيازي ... يقفون في جرن على أبواب الأسافل
وأصبح الأبرار أسرى في أيدي الأراذل ۱۱...
— ولم تعد ترى أحدا يبدو البشر على وجهه إلا إذا كان على أبواب الموت
ولم تعد تجد بنتا بكرا إلا من كانت في بطن أمها ۱۱...
— وأصبح المسجد الجامع في كل بلدة مربطا لدوابهم
ولم يعد له سقف أو باب ۱۱...
— ولم يعد أحد يخطب باسم «الغز» في أي بلدة من البلاد
لأن خراسان قد خلت الآن من الخطباء والناظر ۱۱...

شعر الأنوري :

نتقل الآن إلى الفصل الثاني من كتاب « ژوکوشکی »^(۱) الذي أفرده لنشاط « أنوري » الأدبي ولخصائص شعره . وهنا تجد أن « الأنوري » اتبع نهج الشعراء الآتية أسماؤهم ، وهم من العرب والفرس وقد ذكرهم في قطع مختلفة من قصائده : « الأخطل » و « جرير » و « الأعشى » و « حسان بن ثابت » و « البجتي » و « أبو فراس » و « بديع الزمان الهمداني » و « الحريري » و « العنصري » و « الفردوسي » و « الفرخي » و « أبو الفرج » و « الأمير معزي » و « سنائي » و « أديب صابر » و « رشیدی » و « حميد الدين » و « رشيد الدين الطواط » و « شجاعی » و « کمال الدين اسماعيل » . ويبدو

= بر در دوان احرار حزين و حيران در کف رندان ابرار اسير و مضطرب
شاد الا بدر مرک نه بيني مردم . بکر جز در شکم مام نیابی دختر
مسجد جامع هر شهر ستور ایشاترا پایگاهی شده نه سقفش پیدا و نه در
نکند خطبه بهر شهر بنام غز از آنکه در خراسان نه خطیبست کنون به منبر
(۱) نظر من ۳۴ — ۳۷ من کتاب « ژوکوشکی » .

من هذه القائمة — كما لاحظ ذلك «ژوكوفسكى» — أن الأنورى كانت له معرفة تامة بشعر الشعراء القدامى وكذلك بشعر المحدثين من معاصريه. وقد رأينا أن صلاته كانت طيبة مع واحد من معاصريه هو الأديب المعروف «حميد الدين» مؤلف «المقامات» وقد تبادل معه كثيرا من الأشعار. وقد ذكر «ژوكوفسكى» جملة من هذه القطع الجميلة التى أرسلها الأنورى إلى «حميد الدين» ومن بينها هذه الأبيات المعروفة التى ترجمتها :

— إذا أرسلت بجناح جرادة إلى حضرة سليمان
فألتبس لى عذرا عن هذه الهدية التى أخجل من تقديمها ... !!

— وإنى لأخشى ما ينالنى من احتقار زهرك وريحانك
وقد أقدمت على إرسال هذه الأشواك إلى بستانك ... !!

ومن بين الشعراء الذين خصهم الأنورى بإعجابه — وفقا لما ذكره صاحب «تاريخ كزیده» و «هفت إقليم» — الشاعر «أبو الفرج الرونى» الذى كان من أهل «لاهور» ومن المادحين للملك «غزنه» وتوفى فى تاريخ لاحق لسنة ٤٩٢ هـ . (= ١٠٩٩ م) .

أما الأمراء والأفاضل الذين ورد ذكرهم فى أشعار الأنورى فمن بينهم :

«السلطان سنجر» و «أبو الفتح طاهر بن نغر الملك» وهو من أحفاد الوزير المعروف «نظام الملك» و «السلطان طغرل تكين» و «عماد الدين فيروز شاه» حاكم بلخ و «خواجه جهان مجد الدين أبو الحسن العمرانى» و «السيد أبوطالب» و «حميد الدين» صاحب المقامات .

ويختتم «ژوكوفسكى» هذا الفصل بذكر الفنون الشعرية التى اتبعها الأنورى مثل «القصيدة» و «الغزل» و «الرباعى» و «الهنجاء» و «المقطوعات» ثم يذكر بعد ذلك جملة من أشعاره التى قالها فى احتقار الشعر، ثم يورد بعد ذلك

المنظومات التي قالها ثلاثة من الشعراء من بينهم «مجد الدين همكر» و «إمامي» (١) عندما سئلوا عن آرائهم في المفاضلة بين «الأنوري» و «ظاهر الدين القاري» فاتفقوا جميعاً على تفضيل «الأنوري» على صاحبه.

صعوبة أشعار الأنوري :

فإذا وصلنا إلى الفصل الثالث من كتاب «ژوكوفسكي» وجدناه يتعلق بصعوبة أشعار الأنوري ، وبالمراجع التي تساعدنا على التغلب على هذه الصعوبة والتمكن من فهم أشعاره وخاصة الشرحين الآتين :

١ — الشرح الذي كتبه «محمد بن داود العلوي الشادآبادي» على أشعار الأنوري (وهذا الشخص نفسه هو الذي شرح أشعار «الحاقاني») .

٢ — الشرح الذي كتبه «أبو الحسن الفراهاني» من رجال النصف الأخير من القرن السابع عشر الميلادي (= الحادي عشر الهجري) .
وقد أعجب «ژوكوفسكي» بالثاني من هذين الشرحين ، لأن صاحبه اعتمد فيه على ما سمعه شفويا من روايات ، وكذلك على ما قرأه مكتوبا من تفاسير اشتمل عليها ستة وثمانون كتابا ذكرها الشارح بأسمائها .

أسلوب الأنوري :

أما الفصل الرابع والأخير من كتاب «ژوكوفسكي» فيتعلق بأسلوب الأنوري ولغته ، وبما قام به المستشرقون من مجهود لتعريف الناس بالأنوري وبأشعاره . وليس هذا الفصل في حاجة إلى تعليق جديد نكتبه عنه .

فلنترك الآن الأنوري ، ولنتقل إلى الحديث عن الشاعر «الحاقاني» .

(١) النص الفارسي لهاتين القصيدتين موجود مع ترجمته إلى الإنجليزية في ص ٦٠ — ٦٤ من مقالتي عن الشعراء الفرس المذكورين في كتاب «تاريخ كزیده» ، ويذكر مجد الدين أنه قال قصيدته في رجب سنة ٦٧٤ هـ (= يناير سنة ١٢٧٦ م)

٢ - خاقاني

اشتهر هذا الشاعر بصعوبة أشعاره وخفاء معانيها . وأغلب منظوماته من نوع القصائد ولكنه نظم «مثنويا» طويلا أسماء «تحفة العراقيين» وصف فيه حجه إلى مكة المكرمة . وضعه كثيرا من المعلومات التي تتصل بحياته .

وهناك مقالة قيمة كتبها «خانيكوف N. de Khanikoff» عن الشاعر خاقاني تحت عنوان «خاقاني : الشاعر الفارسي في القرن الثاني عشر الميلادي»

Mémoire sur Khâcâni, Poète Persan du XII Siècle.

ونشرها في «المجلة الآسيوية» سنة ١٨٦٤ - ١٨٦٥ م

وقد كتب عنه فقال إنه «نجم لامع بين الملهمين من الفرس» ثم أخذيين لناحاله في صورة واضحة ، استطاع أن يجلو بها كثيرا مما خفي من أمر الشاعر وأمر عصره . ويؤخذ من بيت من قصيدة له عن أصفهان أن «أفضل الذين إبراهيم بن علي الشيرواني» كان يعرف أولا باسم «حقاقي» ثم تلقب بعد ذلك بالـ «خاقاني» وأنه ولد سنة ٥٠٠ هـ (١١٠٦ - ١١٠٧ م) في مدينة «كنجة» التي تعرف الآن باسم اليزافبول Elizavelpol^(١)

وكان أبوه نجارا وكانت أمه مسيحية من النساطرة اعتنقت الإسلام^(٢) وكانت تشتغل طاهية .

وكان جده — كما نخبرنا هو بصراحة تامة — ناسجا ، وكان عمه طبيباً اسمه «ميرزا كافي بن عثمان» وإليه يرجع الفضل في تأديبه وثقيفه .

وفي سن مبكرة تركه أبوه — إما لوفاة أو لهجر أمه — فاهتم عمه بالعناية به وتولى تنشئته وتربيته ثم علمه مبادئ العلوم واللغة العربية والطب والنجوم والفلسفة . وقد

(١) هكذا رأى «خانيكوف» ولكن يبدو لي من «تحفة العراقيين» (النسخة المطبوعة على الحجر في سنة ١٨٧٧ م ص ٣٥) أنه ولد في مدينة «شروان» .

(٢) تحفة العراقيين ص ١٩٩ سطر ١ - ٦ تحت عنوان أصل الشاعر

قاسى في تعليمه الكثير لأنه كان على شاكلة أهل عصره ويثته يريد ألا يفسد الطفل ولو اضطر إلى استعمال العصاة والمقرعة . فلما بلغ « خاقانى » الخامسة والعشرين من عمره مات عنه ولم يتجاوز الأربعين من عمره فانقطعت بموته تربية الشاعر ووقف تعليمه .

خاقانى وأبو العلاء الكنجوى :

ولكن خاقانى مدين في براعته في النظم إلى أستاذ آخر هو « أبو العلاء الكنجوى » أحد شعراء « منوچهر شراونشاه »^(١) وقد قدمه هذا الشاعر إلى مولاه فأذن له أن يغير تخلصه الذى عرف به باسم « حقائقى » إلى هذا اللقب الفخم الذى أصبح يعرف به وهو : « خاقانى » .

وقد زوج « أبو العلاء » ابنته من تلميذه « الخاقانى » فكان هذا مثارا لحسد تلميذه الآخر « فلكى الشروانى » الذى مازال غاضبا من أستاذه بسبب هذه الزيجة حتى أرضاه في نهاية الأمر بمنحه ٢٠٠٠٠ درهم ليشتري بها كما قال له : « عشرين أمة تركية يفقن عروس الخاقانى جمالا وبهاء ... !! »

والظاهر أن رضا « أبى العلاء » على تلميذه وزوج ابنته لم يستمر طويلا ، وأنه أحس من الخاقانى شيئا من الجفاء والنفور فوجه إليه هذه الرباعية :

خاقانیا گرچه سخن نیک دانا
یک نکته گویمت بشنو رایگانیا
هجو کسی مکن که ز تو به بود بسن
شاید که پدر بود ... تو ندانیا ... !!

ومعناها :

- يا خاقانى ... !! ولو أنك ماهر حقيقة فى قول الشعر
- ولكن دعنى أنصحك نصيحة واحدة ، فاصغ إليها من غير أجر
- لا تهزأ بشاعر يكبرك سنا ... وحذار أن تهجوه
- فربما كان أبالك ... دون أن تعرف أنت هذا الأمر ... !!

(١) كان على عهده كثير من الشعراء مثل « نظامى الكنجوى » و « أبو العلاء الكنجوى » و « فلكى الشروانى » و « خاقانى » و « السيد ذو الفقار » و « شاهفور » . أنظر تذكرة الشعراء ص ٧١ .

وربما ساء « الخاقاني » ما سمعه من قدح حميه فيه، فطلب منه أن يعتذر عما قال ولكن « أبا العلاء » لم يستمع إليه وجدده هجاءه له في الآيات الآتية : (١)

تو ای افضل الدين گر راست پرسى	بجان عزیزت که از تو نشادم
دروگر پسر بود نامت بشروان	بخاقانیت بر لقب بر نهادم
بجای تو بسیار کردم نکوئی	ترا دختر و مال و شهرت بیدام
چرا حرمت من نداری تو چون من	ترا هم پسر خوانده هم اوستادم
بمن چند گوئی که گفتم سُخْنا	که من يك شبی مر ترا خوش بگدام
وگر خیزگی می کنی باز گویم	کزین سان سُخْنا نباشد بیادم
بگفتم بگفتم نگفتم نگفتم	بگدام بگدام نگدام نگدام

ومعنى هذه الآيات :

— يا أفضل الدين .. لو أنك سألتني الحق لأقسمت لك بروحى أننى مستاء منك

— لقد كان اسمك فى «شروان» ابن التجار ، فلقيتكم بالخاقاني ... !!

— ثم أكرت من إحسانى لك ، فزوجتك ابنتى ، وأعطيتك المال والشهرة .. !

— فلم لا تحترمنى ... وقد كنت أتمدك ولداً ، وكنت لك أستاذاً ... !!

— وإلى متى تقول أننى قلت بشأنك حديثاً ، وأننى نكحتك فى إحدى الليالى

نكحة طيبة ... !!

— أما إذا كنت تعبت بى ، فإننى أعيد القول أننى أنا نفسى لا أكاد أذكر هذا

الحديث ... !!

— فإن كنت أنا قلته فيها ، وإن كنت لم أقله فيها ، وإن كنت أتيتك فيها ،

وإن كنت لم آتتك فيها ... !!

وقد أجابه « خاقاني » على هذه الآيات بمنظومة لازعة فاحشة الألفاظ ، نشرها « خانيقوف » مع ترجمتها ، ثم اعتذر عن إقدامه على نشرها بأنها صيحة فارسية فى القرن الثانى عشر الميلادى (السادس الهجرى) فلا غرو إذا احتوت على كثير من الفحش

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٧١

الذی ربما وجدنا له مثیلاً فی هذا القرن فی لغة ایران و فی لغة أوربا أيضاً (۱).

(۱) المترجم : فیما یلی نص هذه التنبؤة نقلًا من مقالة «خانیقوف» :

بینی سگ گنجہ در این کوی
آن سرخ نہ کز معمری خاست
آن ملحد ابو العالی سافل
غریبہ و غریبہ ز سکوری
چون آن سگ عوری از جهان زاد
شکر و چو سگ زبان . مختال
آن جاحظ وقت را بدی خواه
بعلریق زمانہ باب بطروس
خواهی اش جهود ملحدان دان
مانند جهود شد زحل رنگ
او کیست کہ با روان نازک
او جز پی تی حق نیوید
آن مشرک و این معطل از دل
از نم شدہ افتابش از دست
لا بل کہ چو شمع طست از آغاز
دارد نسب از جحیم خذلان
بودہ نسبش از آتش آرز
ماند بجعل بفعل و سیما
از قل چارپا بر آید
چون از در دین ستودہ گردد
صباحی را در ابر جوید
گوید کہ حسن پیمبری بود
گوید کہ محمد ای برادر
کہ با زن زید این آن کرد
از محدث کاف و نون کہ مولست
وز روضہ مصطفی کہ مینرست
هستند بر این گوا شب و روز
در فندق او بود دکانش
وز فندقیان بطبع نا خوش
آنکہ احمد را حکیم داند
گوید کہ رسول بود فاجر
صبح شد این لعین بی دین
شروان کہ چو کعبہ بود از این پیش
بیت القدس بدہ با ایام
بر جبهتش از فنا رقم باد

هم سرخ قفا و هم سیه روی
سرخ کی ز دست مرغزی خاست
چون وحش بی همه عقل و غافل
غوری سگ و عولی اصل عوری
همشہ شیخ نجدی افتاد
پرورده شیر سگ علی الحال
و آن جاحد دین آبادہ : الله
صد رہ بہ ازو جهود و مجوس
ور خواهی ملحد جهودان دان
لا بل چو زحل جهود نیرنگ
باشد بمنسبت هو بدیک
ان از اب و ابن روح گوید
هم مشرک بہتر از معطل
شتاب و دهن دریدہ چون طست
خو کردہ شمعی سرگاز
هم نار جحیم گردش جان
هم بر سر آرز جان دہد باز
بینی بجعل کہ وقت گرما
هم بر سر آتش جان بر آید
گرد در و گرد کوه گردد
چون یافت نام صباح گوید
کمال بزرگ مہتری بود
مردست حکیم . کیمیا گر
انگاہ ورا نکاح دین کرد
مجبورم کر این حدیث او نیست
پیزارم از این نہ گفتہ اوست
در فندق او دو صد کلمہ دوز
صد کوثر دو مغز در دہانش
در نمرہ چو نشہ بلوط از آتش
خاقانی را بہ بین چہ خواند
در پوری علی چہ گوید آخر
مانا کہ نمائد اہل قزوین
گردش چو گشت از آفت خویش
چون دارا قمامہ گشت بد نام
اہل انوت را اہل باد

ولم يكتف «خاقاني» في هذه القصيدة باتهام أستاذه وصديقه بأشنع التهم ، بل اتهمه بتهمة أشد وأشنع مما كانت تثيره الشكوك حول المسائل الأخلاقية ، فأعلن صراحة أنه من أتباع « الحسن بن الصباح » وجماعة الحشاشين الذين كانوا يقيمون في حصن « الموت » .

ويقول «خانيقوف» إن الخاقاني أنشد هذه القصيدة فيما بين سنتي ٥٣٢ - ٥٤٠ هـ (١١٣٨ - ١١٤٦ م) وأنه في ذلك الوقت ترك مستقر رأسه والتحق بخدمة ملك شروان المسمى « أخيسان بن منوچهر » الذي انتقل بعاصمته من مدينة « كرشاسب » في أذربيجان إلى مدينة « باكو » ، ولكن الأمور لم تسر وقفاً لمزاده هناك ، لأنه كان من الصعب إرضاء هذا الملك الذي كان كثير الشكوك ، كثير الغضب ، لأقل سبب . ويتمثل جفاء طباعه في الحكاية المعروفة الآتية :

« ... أرسل الخاقاني إليه في إحدى المناسبات قصيدة تضمنت البيت التالي :

وشقى ده که در برم گیرد یا وشاقی که در برش گیرم

ومعناه :

— فأعطني برداً يضمني إلى متنه ، أو غلاماً أضمه إلى صدري . . . !

فأمر « شروانشاه » بقتله على هذا القول الجريء . . . ! فلما علم الخاقاني بغضب مولاه أخذ ذبابة وقطع أجنحتها ثم أرسلها إلى مولاه قائلاً : إنها السبب في إهدار دمه لأنه كتب « يا وشاقی » — فـقطت الذبابة على الباء فجعلتها « ياء » بنقطتين (٢) .

ويضيف « دولتشاه » على ذلك قوله : « هكذا كان حال الملوك من حيث الهمة والعظمة ، وهكذا كان لطف الشعراء والفضلاء ؛ ولو أن شاعراً طلب الآن من ممدوحه حملين من أثقلت لمارأوا في ذلك ما يغض من قدره ، ولشكروه على هذا التخفيف فيما يطلب . . . ! » (١)

واستأذن «خاقاني» في الذهاب إلى مكة للحج ، وكان قد حج قبل ذلك بثلاثين سنة .

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ٨٠

(٢) المترجم : بكتابة كلمة « يا » يكون معنى البيت :

فأعطني برداً يضمنني إلى متنه [وأرسله] مع غلام [أى خادم] حتى أضم البرد إلى صدري . . .

عندما كان غلاما صغيرا في رقعة عمه ، وأنشد في ذلك قصائد تصف خروجه من
« شروان » ومروره على « سفيد رود » ورؤية الثلج على قمة جبل « سبلان » .

وربما فكر في هذا الوقت في زيارة خراسان كما يقول « خانيقوف » . ولا شك
إنه سمع كثيرا عن جود « سنجر » فشوقه ذلك إلى الالتحاق بخدمته ، ولكننا
لأنكاد نعثر على الدليل الذي يثبت لنا أنه استطاع أن يحقق ما كان يحول برأسه من
رغبة وأمل .

وقد قال في هذا الصدد جملة قصائد ، منها :
چه سبب سوى خراسان شدم نگذارند
عندليم بگلستان شدم نگذارند

ومعناه :

— لأي سبب لا يسمحون لي بالذهاب إلى خراسان .
وأنا العندليب فلماذا لا يسمحون لي بالذهاب إلى البستان . . . !!

وله قصيدة أخرى مطلعها :

بخراسان شوم إن شاء الله از ره آسان شوم إن شاء الله
ومعناه :

— سأذهب إلى خراسان إن شاء الله .

وسأذهب بطريق اليسر إن شاء الله . . !!

وله قصيدة ثالثة مطلعها :

ره روم مقصد امکان بخراسان یابم تشنه ام مشرب إحسان بخراسان یابم
ومعناه :

— سأسلك سبيلي ، وسأجد مقصد الإمكان في خراسان ...

وإني ظمآن ، وسأجد مشرب الإحسان في خراسان ... !!

ويدو أن « الخاقاني » استطاع أن يشرق حق وصل إلى مدينة « الرمي » ثم منع
لأمر من الأمور عن تجاوزها ، فقال في ذلك قصيدة وجهها إلى هذه البلدة ، منها
البيتان الآتيان :

چون نيست رخصه سوى خراسان شدن مرا
 هم باز پس نكشم من بالاي ري
 گر باز رفتم سوى تبريز اجازت است
 شكرانه گويم از كرم پادشاي ري
 ومعناها:

— لا رخصة لي في الذهاب إلى خراسان... ومن أجل ذلك فسأرجع، فلا قدرة
 لي على تحمل متاعب مدينة «الري» ... !!
 — وإذا سمع لي بالذهاب إلى «تبريز»... فإنني أكرر الشكر للملك «الري»
 وأحمد له كرمه... !!

وربما تخيل «الخطافي» أنه سيفوز بكثير من التقدير في خراسان، فقال في
 نهاية القصيدة التي سبقت البيت الآتي:

چون زمن اهل خراسان همه عنقا پيئند
 من سليمان جهانيان بخراسان يابم

ومعناه ::

— ولما كان أهل خراسان يروثنى العنقاء، فربما استطعت أن أجد سليمان
 الحكيم في خراسان .. !!

وهو يشير بذلك إلى «سنجر» الذي ذكره صراحة فيما بعد. ويبدو لي أنه قال
 هذه القصيدة قبل، غارة «الغز» على أملاك «سنجر» في سنة ١١٥٤ م (= ٥٤٩ هـ)
 وهي الغارة التي قتل فيها الطبيب العالم «محمد بن يحيى» صديق الخطافي، وكان قد ترأس
 معه كثيرا أثناء حياته، فلما قتل خنقا على أيدي «الغز» رثاه بمرثيات جميلة مذكورة
 في ديوانه (١)

وكان «الخطافي» أيضا متصلا بملوك خوارزم (الحوارزمشاه) ويثبت ذلك وجود

(١) أنظر قصيدة باللغة العربية ضمن «كليات خاقاني» موجهة إلى «محمد بن يحيى»

جملة قصائد من قصائده في مدح الـ « خوارزمشاه » وفي مدح شاعره المعروف « رشيد الدين الوطواط » الذي أرسل إليه جملة أبيات يثنى عليه فيها .

ويبدو لي أن « الحاقاني » لم يفكر في زيارة « خراسان » بعد موت « سنجر » لما أحدثته فيها غارة « الغز » من دمار وهلاك .

تحفة العراقيين :

أما فيما يختص برحلة « الحاقاني » إلى مكة للحج للمرة الثانية ، ففي أيدينا سجل من إنشائه في مثويته المعروفة بـ « تحفة العراقيين » التي طبعت في مدينة « لكنو » في سنة ١٢٩٤ هـ . وهذه المثوية مقسمة إلى خمس مقالات :

المقالة الأولى : في الشكر الإلهي .

المقالة الثانية : تحتوي على بيانات عن ترجمة حياة الشاعر .

المقالة الثالثة : وصف همدان والعراق وبغداد .

المقالة الرابعة : وصف مكة .

المقالة الخامسة : وصف المدينة

وقد شرح « خانيقوف » محتويات هذه المقالات الخمس وفسر ماورد بها من أسماء ومن أجل ذلك فسأكتفي بهذا الحديث الوجيز عنها .

وقد أوجت هذه الرحلة بجملة قصائد أخرى جميلة بالإضافة إلى « تحفة العراقيين » ومن بينها القصيدة الرائعة التي مطلعها :

سر حد باديه است ، روان باش بر سرش

ترياك روح كن ز سموم معطرش

ومعناه :

— ها كه حد البادية ... فتقدم إليه ... ولا تتردد ... !!

واشف روحك برياحها العليله المعطرة ... !!

وقد زار «خاقاني» مدينة أصفهان أثناء عودته من الحج ، فأصابه هناك شئ من سوء الحظ كالذي أصاب «الأنوري» في مدينة «بلخ». وتفسير الخبر أنه عند ما وصل إلى «اصفهان» أحسن أهلها استقباله ولكن أحد تلاميذه وهو «مجير الدين البيلقاني» نشر رباعية ^(١) عن أهل أصفهان مليئة بالسباب والشتائم ، فانبرى شاعر آخر اصفهاني اسمه «جمال الدين عبد الرزاق» للرد عليه بقصيدة لازعة مليئة بالفحش ؛ وأراد «الخاقاني» أن يتخلص مما جره عليه تلميذه ، فأنشأ قصيدة أخرى كلها مدح وثناء على أصفهان والإصفهانيين ، يقول فيها بعد ما أطراها كل الأطراء :

این همه کردم برایگان نه برای طمع

كافسر وزر یابم از عطای صفاهان

دیو رجیم آنکه بود دزد ییایم

گر دم طغیان زد از هجای صفاهان

او بقیامت سپید روی نخیزد

زانکه سیه بست بر قفای صفاهان

أهل صفاهان مرا بدی ز چه گویند

من چه خطا کرده ام بجای صفاهان

ومعنى هذه الأبيات :

— وقد فعلت ذلك غير طامع، وبدون أجر ، ودون أن أفكر في الحصول على

تاج ذهبي من عطاء اصفهان ... ١١

(١) المترجم: الرباعية المنسوبة إلى «مجير الدين البيلقاني» هي الآتية :

گفتم ز عراقی قوت جان خیزد لعیست مروت که از آن کان خیزد

کی دانستم کاهل صفاهان کورند با این همه سرمه کز صفاهان خیزد

ومعناها :

قلت لنفسی إن الروح تسترد قوتها فی العراق، وتستطیع أن تجد بواقیت المروءة فی مناجها .
ولسكنی لم أعرف أن أهل اصفهان عمی العیون ، رغم هذا الكحل الكثير الذي یجب منها .

— ولكن هذا الشيطان الرجيم الذي سرق فصاحة ياني ، لو أنه تنفس بكلمة واحدة في هجاء اصفهان ،

— لما قام في يوم القيامة أبيض الجبين ، لأنه أراد أن يلطخ بالسواد رأس اصفهان... ١١

— فلماذا يتحدث أهل اصفهان بالنسوء في شأني ... وأى خطأ ارتكبه في حق اصفهان ... ١٢.

وقد نظم الشاعر هذه القصيدة بعد سنة ٥٥١ هـ كما يستفاد ذلك مما بها من إشارات ، أو ربما في السنة التالية كما يقول «خانيقوف» .

وعندما عاد خاقاني إلى «شروان» غضب عليه ملكها «أختسان» فأمر بحبسه في قلعة «شاران» حيث أنشأ قصيدته «الحبسية» المعروفة . وربما كان سبب غضب مولاه عليه راجعاً إلى غروره واعتزاده بنفسه (وهي صفة لم تفارق الشاعر في أي وقت من الأوقات) أو ربما كان السبب راجعاً إلى اتهام بعض الحاسدين له بأنه يسعى إلى الالتحاق بخدمة شخص آخر غير ملك شروان^(١) .

ولسنا نعرف إلا القليل من أمر «الخاقاني» من يوم حبسه إلى وفاته بعد ذلك في تبريز سنة ٥٨٢ هـ (١١٨٥ م) ولكننا نعلم من قصائده أنه عاش فترة بعد موت مولاه «أختسان» وأنه فقد امرأته وأحد أبنائه المسمى «رشيد» ولم يتجاوز العاشرة من عمره^(٢) .

(١) المترجم: هذه الحبسية تعتبر من أبلغ ما قاله «الخاقاني» من قصائد، ونحن نقل منها الأبيات الآتية من المطلع :

صبح دم چون کله بندد آه دود آسای من چون شفق در خون نشیند جسم شب پیمای من
مجلس غم ساخته است ومن چو یید سوخته تا بمن راوق کند مرگای می بالای من
رنگ بازینجه است کار گنبد نارنج رنگ چند جوشم کنز بیرونم بگزرد صفرای من

(٢) تاریخ وفاة «خاقانی» المذکور آنفا قال به عوفی فی «لباب الألباب» و «المستوفی» فی «تاریخ گزیده» ودولتشاه فی «تذکرة الشعراء» ولكن هناك أقوال أخرى أوردها «خانيقوف» فی مقالته تجعل وفاته بعد ذلك إلى سنة ٥٩٥ هـ (١١٩٨ م — ١١٩٩ م) . ويلاحظ «خانيقوف»

وقد تحدث «خانيقوف» عن المراثية التي رثا بها «خاقاني» زوجته فقال :
 « إن هذه القصيدة - في رأيي - هي القصيدة الوحيدة التي يظهر فيها الخاقاني
 كما نود له أن يظهر : شاعراً طيباً رقيق الإحساس . فقد أنساه الأسى قوة بيانه فلم
 يشحن عباراته بالاصطلاحات العسيرة ولا بالصناعات البديعية الكثيرة ، فكان ذلك
 سبباً في أن تتدفق أشعاره إلى قلب القارئ فيحس فيها بلوغة الأسى التي صوبت
 هذه النكبة المزلية منذ سبعة قرون ماضية ١١٠٠ »

وقد دفن «الخاقاني» في مقبرة الشعراء في «سرخاب» بالقرب من «تبريز» بجوار
 الشعراء المعروفين «ظهر الدين القارياني» و«شاهفور بن محمد الأشهرى النيسابوري» .
 وقد أخبرنا «خانيقوف» أنه سمع من رجلين عجوزين من أهالي تبريز في سنة ١٨٥٥م
 أن هذه المقبرة كانت قائمة ومعروفة قبلما يحطمها الزلزال الشديد الذي خربها ولم
 يبق على شيء من آثارها . وقد حاول «خانيقوف» البحث عن هذا القبر فأجرى
 كثيراً من الحفريات ولكنه لم يستطع الكشف عنه .
 وعن اتصال بهم «خاقاني» غير من ذكرناهم :

١ - الفيلسوف أفضل الدين الساوجي .

٢ - أمير الدين الأخسيكتي .

وقد ذكر جماعة غير هؤلاء من الشعراء والأدباء... كان يذكرونهم في معرض الفخر
 عليهم، من بينهم «معزى» و«الجاحظ» (ولكن النسخة المطبوعة على الحجر ذكرت
 بدل «الجاحظ» كلمة «حافظ» وهذا بالطبع خطأ فاحش تصادف كثيراً مثله في
 الشروح الهندية عادة) و«أبورشيد» و«عبدك اشراواني» و«قطران التبريزي»
 و«سنائي الغزنوي» و«العنصرى» و«الرودى» .

فن الخاقاني :

يعتبر الخاقاني من الشعراء الذين برزوا في قول القصائد مثل «الأنورى»

== أن التواريخ المتأخرة أقرب إلى الصواب، لأن المعروف أن «خاقاني» عاش بعد «أخسان»
 وأن «أخسان» توفي سنة ٥٨٣ هـ فلا يعقل أن يقال أن «خاقاني» مات في سنة ٥٨٢ هـ

وشهرته قائمة على هذا الفن وحده من الفنون الشعرية ، رغم أنه أنشأ كثيراً من «الغزليات» ومن «الرباعيات» ومن «الثنويات» وخاصة «تحفة العراقيين» التي ذكرناها فيما سبق وكذلك جملة من القصائد العربية .

وأسلوبه غامض في العادة ، كثير التصنع حتى يقال إنه يغرق في التكلف ، وقد عقد «فون هامر Von Hammer» مقالة قارن فيها بين «خاقاني» وبين «پندار» وقد استعرضها «خانيقوف» وتناولها بالنقد .

أما قصائد «خاقاني» فكثيرة تملأ ١٥٨٢ صحيفة من الصفحات الكبيرة وفقاً لطبعة الكنوعلي الجبر. (١) وفي إحدى قصائده التي نشرها «خانيقوف» يظهر «خاقاني» معرفته بالدين المسيحي ومراسمه ، ويرغب في أن يلتحق بخدمة امبراطور بيزنطة وأن يعتنق الديانة المسيحية؛ كما يذكر أنه يحبي تعاليم زردشت اذا سمح له بذلك القيصر... ولكنه عاد فسأل الله الرحمة والغفران في نهاية قصيدته (٢) !!..

٣- نظامي الغنجوی

ثالث الشعراء النابيين الذين عاشوا في هذا العصر هو نظامي الغنجوی، أستاذ الشعر المثنوي الروماتيكى ، الذى برز على كل الشعراء في فنه فاكتسب به شهرة عريضة خلدت ذكره في إيران وفي تركيا أيضاً .

وفي أيدينا رسالة قيمة كتبها الدكتور « ولهم باخر Dr. Wilhelm Bacher » ونشرها في مدينة «ليزج» في سنة ١٨٧١ تحت عنوان :

Nizâmî's Leben und Werke und der zweite theil des Nizâmischen Alexanderbuches, mit persischen Texten als anhang .

وسأعتمد على هذه الرسالة في الكتابة عن «نظامي» في هذا الجزء من كتابي .

(١) المترجم : أحدث طبعة لديوان «خاقاني» هي التي نشرها الأستاذ «علي عبد الرسول» في سنة ١٣١٦ الهجرية الشمسية ، وطبعها في «شركت چاپخانه سماعت»

(٢) مطلع هذه القصيدة :

فلك كجروتر است از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب آسا

اتبع «باخر» في رسالته الطريقة العلمية الصحيحة التي يجب اتباعها عند محاولة الكتابة عن حياة شعراء الفرس ، فأهمل تماماً جميع الروايات التي لا يعتمد عليها مما كتبه «دولت شاه» وأمثاله من كتاب التراجم (١) ، وقصر همه فيما جمع من معلومات عن الشاعر على مصدر واحد موثوق به ، هو عبارة عن الإشارات العارضة التي أشار بها الشاعر إلى نفسه في ثانيا أشعاره .

وطى هذا نجد أن كتاب التراجم يختلفون في تأريخ وفاة «نظامي» ، فيجعله «دولت شاه» (٢) في سنة ٥٧٦ هـ (١١٨٠ - ١١٨١ م) ، ويجعله غيره مثل حاجي خليفة ما بين سنتي ٥٩٦ و ٥٩٩ هـ (١١٩٩ - ١٢٠٣ م) . ولكن «باخر» استطاع أن يبرهن بالدليل الكافي على صحة التأريخ الأخير من هذه التواريخ ، وأن يثبت أيضاً كثيراً من الأخبار التاريخية المتصلة بحياة هذا الشاعر ، فقال إنه ولد في مدينة «كنجه» (وتعرف الآن باسم اليزاقبول : Elizavetpol) في سنة ٥٣٥ هـ (١١٤٠ - ١١٤١ م) ، وأنه كتب أولى مثنوياته (٣) المعروفة باسم «مخزن الأسرار» حوالي سنة ٥٦١ هـ (١١٦٥ - ١١٦٦ م) ، وكتب المثنوية الثانية عن قصة «خسرو وشيرين» في سنة ٥٧١ هـ (١١٧٥ - ١١٧٦ م) ، وكتب المثنوية الثالثة المسماة «ليلى ومجنون» في سنة ٥٨٤ هـ (١١٨٨ - ١١٨٩ م) ، وكتب المثنوية الرابعة المسماة «سكندرنامه» في سنة ٥٨٧ هـ (١١٩١ م) . وكتب المثنوية الخامسة المسماة «هفت بيكر» أو الصور السبع في سنة ٥٩٥ هـ (١١٩٨ - ١١٩٩ م) ، ثم مات في منتصف العام الرابع والستين من عمره في سنة ٥٩٩ هـ (١٢٠٢ - ١٢٠٣ م) .

واسم نظامي كما يقول «باخر» هو الياس ، وكنيته «أبو محمد» ، ولقبه «نظام الدين» وسن هذا اللقب استمد الشاعر تلخاذه الذي عرف به في أشعاره . وعرف

(١) كان «عوفي» صاحب باب الألباب معاصراً لـ «نظامي» وكان في مقدوره أن يمدنا بمعلومات قيمة عنه ، ولكنه كما دلته اكتفى بأن يقصر همه على سخافات قليلة في باب الألباب على الألفاظ (أنظر ج ٢ ص ٣٩٦ - ٣٩٧) .

(٢) أنظر ص ١٣١ من «تذكرة الشعراء»

(٣) كتب «نظامي» خمسة من القصائد المزدوجة عرفت باسم «الخمسة» أو المثنويات الخمسة أو باسم «بنج گنج» بمعنى «الكنوز الخمسة» .

أبوه باسم «يوسف بن زكي مؤيد» وقد توفي عنه وهو صغير ، ثم لم تلبث أمه أيضاً أن ماتت بعده بقليل ، وكانت من أسرة كردية كريمة . والشاعر يشير في بعض أشعاره إلى وفاة واحد من أخواله ، ويرى «باخر» أن هذا الحال قام بتربيته بعد وفاة أبيه . وللشاعر أخ اسمه «قوامي المطرزي» نال مكانة لا بأس بها في قول الشعر^(١) ، واشتهر على أنه مؤلف قصيدة من مائة بيت عن البديع الفارسي أوردناها في الجزء الأول من هذا الكتاب^(٢) .

ويؤخذ من مواضع مختلفة من أشعار «نظامي» أنه تزوج ثلاث مرات ، وأنه أعقب ولداً واحداً على الأقل اسمه : محمد ، كانت ولادته في سنة ٥٧٠ هـ (١١٧٤ - ١١٧٥ م) لأنه كان في الرابعة عشرة من عمره حين أتم والده كتابة مثنويته الثالثة «إلي والمجنون» .

ويقول «دولتشاه»^(٣) أن نظامي كان مريداً « (تلميذاً) للشيخ » «أخي فرج الزنجاني» ولكن «باخر» يسمي هذا الشيخ باسم «أخي فرخ الريحاني» . وفيما عدا الأخبار التي روينها فيما سبق لا نكاد نعرف شيئاً عن الشاعر إلا أنه (كما قال «باخر» ص ١٤ - ١٥) عرف أغراض الشعر الحقيقية وواجبات الشاعر أكثر مما عرفها غيره من شعراء القصور الذين يمثلهم «الأنوري» فأعرض عن المدائح وتجنب ارتياد القصور^(٤) ، وإن كان قد تابع أهل عصره في إهداء مثنوياته إلى حكام زمانه ؛ فأهدى «مخزن الأسوار» إلى «إيلدگز» حاكم أذربيجان؛ وأهدى «خسرو وشيرين» إلى ولديه اللذين أعقباه في الحكم «محمد» و «قزل أرسلان»^(٥) وكذلك

(١) نسخة من ديوانه مكتوبة في القرن الرابع عشر الميلادي موجودة في المتحف البريطاني تحت رقم Or. 6464 .

(٢) المترجم : تعرف هذه القصيدة بين الفرس باسم «كشف الأستار عن بدائع الأشعار» أو «بدائع الأسرار في صنائع الأشعار» انظر الصفحات ٦٣ - ٨٩ من هذا الكتاب

(٣) انظر : « تذكرة الشعراء » ص ١٢٩

(٤) بذلك أيضاً قالت الروايات المختلفة وكذلك أشعاره في مواضع متفرقة .

(٥) أثنابه «قزل أرسلان» على هذه الهدية بأن خصص له قرية «حدونيان» انظر ص ١٢٩ من « تذكرة الشعراء » حيث قال إن الشيخ شكر هذا الإنعام بقوله :

نظر بر محمد وبر اخلاص من كرد ده حدونيانرا خاص من كرد =

أهداها لآخر ملك سلجوقي في إيران وهو « طغرل بن أرسلان » ، وأهدى « ليلي » والمجنون » إلى « اختسان بن منوچهر » حاكم شروان الذي كان يرعى بحمايته الشاعر « خاقاني » ، وأهدى كتاب « الاسكندر » أو « سكندرنامه » إلى « عز الدين مسعود » حاكم الموصل ثم إلى « نصره الدين أبي بكر بيشكين » الذي تولى حكم أذربيجان بعد وفاة عمه « قزل أرسلان » في سنة ۵۸۷ هـ (۱۱۹۱ م) ، كما أهدى إليه أيضا كتاب « هفت پيكر » .

ويقول « دولتشاه » في كتابه « تذكرة الشعراء » ص ۱۲۹ أنه بالإضافة إلى هذه المثنويات التي سبق ذكرها والتي تعرف بالـ « الخمسة » فإن لنظامي ديوان من الغزليات والموشحات والقصائد يبلغ العشرين ألف بيت^(۱) . ويذكر « باخر » بيتاً من « ليلي ومجنون » يستشهد به على أن « نظامي » رتب ديوانه هذا في نفس الوقت الذي كتب فيه هذه القصيدة أي في سنة ۵۸۴ هـ (۱۱۸۸ - ۱۱۸۹ م) . أما « عوفي » فعلى العكس من ذلك يذكر في كتابه لباب الألباب (ج ۲ ص ۳۹۷) « إن الرواة لم ينسبوا لنظامي شيئاً من الشعر إلا هذه المثنويات . ومع ذلك فقد سمعت من أحد العظماء في مدينة نيسابور أن الرواة نسبوا إليه قول الغزليات الآتية .. » ثم يورد عوفي ثلاثاً من هذه الغزليات ، كل واحدة منها تشتمل على خمسة أبيات ، والأخيرة منها مرثية قالها في رثاء ابنه^(۲)

وقد أضاف « دولتشاه » (ص ۱۲۹ - ۱۳۰) غزلية رابعة من ثمانية أبيات

== ودمناه : أنه نظراً لإخلاصه له وحدي لعمه ، فقد خصص لي قرية « حمدونيان »
(۱) المترجم : يقول في النص الفارسي : « ديوان شيخ نظامي وراي خمسة قريب بيست هزار بيت باشد . و غزليات ، مطبوع و موشحات و شعر مصنوع بسیار دارد »
(۲) المترجم : نص هذه المراثية كما يلي :

ای شده هم سر خوبان بهشت	آنچنان عارض و آنسکه برخشت
بر نخ عمر بسر بردن خوش	دوزخی ناشده رفتی به بهشت
خط نیاورده بتو عمر هنوز	این قضا بر سرت آخر که نوشت
چه عجب گر شودی جان و جهان	خاک از دیده من خون آغشت
سبزه زاری خطت اندر خاکست	آب کی باز توان داد بکشت

ذكر في البيت الأخير منها تخلصه صريحاً . ومع ذلك فيجب ملاحظة أنه وجد في الأدب الفارسي جملة من الشعراء تخلصوا باسم « نظامي » وأن دولتشاه ، وقد عرف بكثرة الخطأ فيما كتب من سير وتراجم ، معرض لأن يخلط بين « نظامي » الذي ترجم له في هذه المقالة وبين غيره ممن حملوا هذا اللقب الشعري .
ومهما كان من أمر فإننا لو فرضنا صحة القول بوجود ديوان لنظامي ، فإن هذا الديوان قد ضاع منذ زمن طويل وعفت الأيام على محتوياته .

ملحة نظامي :

ومكانة « نظامي » كشاعر موهوب ، كثير الإنتاج ، متميز بذكاء نادر ، يعترف بها جميع النقاد من الفرس وغيرهم على السواء . وقد اعترف له بذلك كتاب التراجم ومن بينهم « عوفي » و « حمد الله المستوفي القزويني » و « دولتشاه » و « لطفعلی بیگ » وكذلك الشعراء ومن بينهم « سعدی » و « حافظ » و « جامی » و « عصمت » .

وكما أن ذكاه لا ينافسه فيه إلا القليل من شعراء إيران ، فكذلك أخلاقه قلما يدانيه فيها أحد ؛ ذلك لأنه كان يمتاز بالورع الحقيقي دون أن ينزل إلى التعصب والتزمت والجمود ، وكان مستقلاً برأيه شديد الاحترام لكرامته ، ولكنه كان كذلك ظريفاً وديعاً ؛ وكان والدًا محباً لأولاده ، وزوجاً عاشقاً لزوجته ، وكان لا يحتسى الخمر ، وهو في ذلك على النقيض من الكثرة الكثيرة من شعراء إيران وخاصة الصوفيين منهم ، فإنهم كانوا يحتسونها برغم تحريمها ، ويجعلونها النبع الذي تصدر عنه آلهة الوحي والشعر . ولو أردنا تحري الدقة والإيجاز في وصف « نظامي » لقلنا إنه الشاعر الوحيد بين شعراء إيران الذي جمع بين الذكاء النادر والحلق الرفيع ، وأنه تميز بهاتين الخصلتين مجتمعين بين جميع شعراء الفرس الذين أمكنت دراستهم والترجمة لهم .

ومن الواجب علينا الآن أن نتحدث حديثاً قصيراً عن كل واحدة من هذه المتنويات التي تشتمل عليها الـ « خمسة » ، ومع ذلك فإنه يجب علينا أيضاً أن نعترف بأن حديثنا عنها سيكون ناقصاً مقتضياً ، لأنه من المحال أن نوفيها حقها أو شيئاً منه في كتاب موجز مثل كتابنا هذا لا يتسع نطاقه للافاضة في العرض والتحليل .

وقد نشرت « الخمسة » فى طبعات شرقية مختلفة ، وأنا شخصيا أستعين بنسخة طهران المطبوعة على الحجر فى سنة ١٣٠١ هـ (١٨٨٤ م) ، وهى تقع فى مجلد واحد تبلغ عدد صفحاته ستمائة صحيفة ، كل واحدة منها تشتمل على خمسين بيتا من الشعر (١) .

مخزن الأسرار

فأما « مخزن الأسرار » فهو المثنوية الأولى من هذه المثنويات الخمسة من ناحية ترتيبها الزمنى ، كما أنها أقصرها طولا . وهى تمتاز عن المثنويات الأخرى بأنها ليست قصة روائية Romance بل هى « منظومة صوفية » تشتمل على كثير من النكات والحكايات على أسلوب « حديقة الحقيقة » التى ألفها « سنائى » ، أو على أسلوب « المثنوى » الذى كتبه . فما بعد « جلال الدين الرومى » .
ويظهر لى أيضا أنها دون المثنويات الأخرى من الناحية الفنية ، وربما كان سبب ذلك راجعا إلى كراهيق الشديدة لوزنها الشعرى الذى صيغت فيه (البحر السريع)

مفعلن — مفعلن — فاعلن

مفعلن — مفعلن — فاعلن

وهى تشتمل على كثير من القدمات فى المناجاة والحمد ، يعقها عشرون مقالة كل واحدة منها تتعلق بموضوع فقهي أو أخلاقي يتناوله الشاعر أولا من الناحية النظرية والمعنوية ، ثم يصوره بعد ذلك بحكاية من الحكايات .
ولكى ندرك أسلوب هذه القصة نكتفى بأن نذكر هنا على سبيل المثال ترجمة حكاية « أنوشروان مع وزيره » ، وهى الحكاية التى تمثل الوزير الجرى يعنف سيده على ما أصاب الرعية من حيف وإهمال (٢) :

(١) المترجم : أحدث طبعات « الخمسة » هى التى نشرها « وحيد دستگردى » فى خمسة أجزاء فى طهران — وهناك أيضا نسخة جيدة من « هفت بيكر » نشرها فى استامبول المستشرقان « ريتير » و « ريبيكا » فى سنة ١٩٢٤ .

(٢) أنظر ص ٢٣ من « الخمسة » طبع طهران سنة ١٣٠١ هـ ، وكذلك ص ٨٠ من مخزن الأسرار طبع طهران سنة ١٣١٣ هـ .

- خرج « أنوشیروان » یوما للصيد فابتعد به جواده عن كوكبة الفرسان .
- ولم يبق له من أنيس إلا وزيره ، فسارا معا ولم يكن معهما كائن من كان !!
- فر الملك بناحية مليئة بالصيد ، ورأى بها قرية خربة بقلوب الأعداء .
- وقد جلست فيها بومتان متجاورتان ، وهما تتحدثان ، والملك يضيق ذرعا بحديثها
- فالتفت إلى وزيره وقال له : فيم يتحدثان وما دلالة هذا الصغير الذي يصفران
- فقال الوزير : يا ملك الزمان ، اسمع لي وكن غفورا ، أقل لك مايقولان .
- ليس حديثهما غناء وطربا ، بل هما يعدان خطبة للزواج .
- فقد أعطى ذلك الطائر ابنته لهذا الطائر ، وهو يطلب منه مهرها الآن .
- وهو يقول له : اترك لي هذه القرية الخربة وكذلك بضع قرى أخرى مثلها
- فيقول له الطائر الآخر : « ما عليك بهذا ، ألسنت ترى جور الملك ؟ فلا تدع
- المهموم تستولي عليك ... !!
- فإنه لو امتدت أيام الملك ولو قليلا .. لأعطيتك من القرى الخربة مائة ألف
- قرية أخرى^(۱) !!

(۱) المترجم : فيما يلي أصل هذه الأبيات بالفارسية :

صيد كنان مركب نو شیروان	دور شد از كوكبه خسروان
مؤنس خسرو شده دستور و بس	خسرو و دستور و دگر هیچکس
شاه دران ناحیت صید یاب	دید دهی چون دل دشمن خراب
تنگ دو مرغ آمده در یکدیگر	وز دل شه قافیه شان تنگتر
گفت بدستور : چه دم می زنند	چیست صفیری که بهم می زنند
گفت وزیر : ای ملک روزگار	گویم اگر شه بود آه و ز کار
این دونوا نر پی رامشگری است	خطبة از بهر زنا شوهری است
دختری این مرغ بآتمغ داد	شیربها خواهد ازو بامداد
کاین ده ویران بگناری بما	نیز چنین چند سپاری بما
آن دگرس گفت کزین در گذر	جور ملک بین بروغم مخور
که ملک اینست نه بس روزگار	زمین ده ویران دهمت صد هزار

فردوسيرين

في هذه القصة يجرى «نظامي» على نسق «الفردوسي» من ناحية الموضوع والصياغة . وموضوع قصته يشتمل على مخاطر الملك الساساني «كسري پرويز» (خسرو پرويز) وغرامه مع معشوقته الجميلة «شيرين» ، ونهاية منافسه التيس «فرهاد» ، وقد اعتمد «نظامي» في هذه القصة على المصادر التي اعتمد عليها «الفردوسي» من قبل أو على مصادر أخرى شبيهة بها ، ولكنه تناولها بطريقة أخرى ، ابتعد فيها عن الدراسة الموضوعية ، فاستطاع أن يخرجها لنا قصة غرامية بعكس «الفردوسي» فإنه أخرجها لنا قصة حماسية . وقد استعاض «نظامي» في صياغتها عن «البحر المتقارب» الذي خصصه الاستعمال للشعر الحماسي ، بالهزج المسدس على هذا النحو :

| — — — — — | — — — — — | — — — — — |
مفاعيلن مفاعيلن فعولن (١)

وهذه المنظومة تشتمل على ما يقرب من ٧٠٠٠ بيت ، وفيما يلي قطعة منها تمثل حيرة «فرهاد» وموته عندما أمر «خسرو» رجاله بأن ييلغوا «فرهاد» النبا الكاذب بموت «شيرين» في نفس الوقت الذي أتم فيه «فرهاد» المهمة الملقاة على عاتقه من قطع أخدود في جبل «بيستون» (٢) ، وهي المهمة التي قام بها ووعد عند إتمامها بالتزوج من «شيرين» :

— فلما سمع «فرهاد» هذا الخبر ، سقط من فوق الجبل كقطعة من الحجر !
— وأخرج زفرة حزينة من كبده ، كما لو أصابت كبده حربة ذات رأسين
فمزقته . . . !!
— فقال في لوعة : يا أسفا على المشاق التي تحملتها ، وقد مت دون أن أظفر
بالراحة ... !!

(١) المترجم : هذا هو وزن الهزج المسدس المخنوف .

(٢) جبل «بيستون» قريب من «كرمانشاه» وهو مشهور بالآثار الأكيينية وبالنفوش القديمة ، وكان يسمى في اللغة الفارسية «باجستانا» .

- ويا حسرتاه على مجهودي الضائع ، وعلى أملى الخائب ... !!
- فما النتيجة التي حصلت عليها من شق الصخور ... ؟ ولم يتيسر مطلبي ،
وازدادت مشقتي ... ؟ !
- وكنت جهولا أطمع في اليواقيت ، فلم أظفر بها ولم أصب إلا الحجارة
التافهة ... !!
- واشتعلت نيران الدمار في ييدري ، ثم أغرقني البلاء في طوفانه ... !!
- وخلت الدنيا من الشمس والقمر ، وخلت الحائل من الزهر والشجر ... !!
- وانطفأ المصباح المضيء ، فلم تغب عني «شيرين» ... بل غابت عني الشمس
المشرقة ... !! -
- وهذا هو القالك الغادر لا يشفق على مظلوم ، ولا يرعى برحمته محروم ... !
- فيا أسفا على هذا الكوكب الذي أصابه الحسوف فجأة ... !!
- ولقد بكت جميع الكائنات على قلبي المحزون ، لأن ماء حياتي قد غاض في
الظلام ... !!
- ولأى سبب يقع الفراق بيني وبين حبيبتي ... ؟ ولماذا أبقى في هذه الدنيا
وقد ذهبت عنها «شيرين» ... !!
- ولو قسم لي البقاء بغير «شيرين» لانتحلت عظامي من جدي ... !!
- ومثات من الحلان تمر أمام الذئب الجائع ، ولكنه لا يختطف إلا حمل
الفقير المسكين ... !! (١)

(١) المترجم : أنظر ص ١٢٩ من الخمسة طبع طهران سنة ١٣٠١ هـ ، وكذلك ص ٢٥٦ من «خسرو وشيرين» طبع طهران سنة ١٣١٤ هـ . ش . طبع مطبعة أرمغان . والأصل الفارسي كما يلي :

چو افتاد این سخن در گوش فرهاد	ز طاق کوه چون کوهی در افتاد
بر آورد از جگر آهی چنان سرد	که گفتم دور باشی بر جگر خورد
بزاری گفت کاوخ رنج مردم	ندیده راحتی در رنج مردم

— وقد وقعت شجرة السرو الطويلة... خق لي أن أهيل التراب على هامتي...!
 — وانتثرت أوراق الورد الباسمة... خق للستان أن يصبح سجنًا لي...!!
 — وطارت طيور الربيع البهيجة، فلماذا لا أنوح في لوعة كالسحب الراحدة...!!
 — وانطلقاً السراج الالامع، فلماذا لا يستحيل نهاري الشمس إلى ليل دامس...!!
 — وخمدت أنفاسي لحسرتي وكربي، واصفرت «شمسي» لغياب «قمری»
 وموضع حي...!!

— وسألتحق به «شیرین» في طيات العدم، وسأهرع إليها في قفزة واحدة
 — ثم صلی علی «شیرین» وترحم علی عشقها، وقبل الأرض علی ذكرها، ثم
 أسلم روحه إلى بارئها (۱)...!!

<p>دریفا آن دل امید وارم نشد کارم مبسر مشکل این بود چو نادان طمع در لعل بستم چه طوفان بد که ناگاه در من افتاد چمن خالی شد از شمشاد واز پید نه شیرین کانتاب از من نهال شد نبا شد شفقتش بر هیچ محروم کز اینسان درخسوف افتاد ناگاه که رفت آب حیاتم در سیاهی چو شیرین رفت من اینجا چرام سزد کز تن بر آید استخوانم برد گرگ از کله قربان درویش چرا بر سر فریزم هر زمان خاک چرا بر من نکردد باغ زندان چرا چون ابر نخرشم بزاری چرا روزم نکردد شب بدین روز مهم رفت آفتابم زرد از آنست یک تک تا عدم خوام رسیدن زمین بر یاد او بوسید و جان داد</p>	<p>دریفا هرزه رنج روز گارم مرا زین کوه کردند حاصل این بود ندیدم لعل و سسنگ آمد بدستم چه آتش بود کاندلر خرمن افتاد جهان خالی شد از مهتاب وخورشید چراغ عالم افروز از جهان شد نبخشاید فلک بر هیچ مظلوم دریفا آنچنان خورشید و آناه بگرید بر دل من مرغ و ماهی چرا از روی آن دایر جدایم اگر بی روی شیرین زنده مانم اگر صد گوسفند آید فرا پیش فرو رفته بخاک آن سرو چالاک ز کلبن ریخته کلبک خندان پریده از چمن کبک بهاری فرو مرده چراغ عالم افروز چراغم مرد بادم سرد از آنست بشیرین در عدم خوام رسیدن صلابی عشق شیرین در جهاننداد</p>
---	---

(۱) قارن هذه القطعة بما يقابها في القصة التي كتبها الشاعر «شيخی» باللغة التركية

لبلى ومجنونه :

ثلاثة المثنويات التي كتبها «نظامي» هي قصة «لبلى والمجنون» وقد أصبحت لها مكانة كبيرة في أذهان الخاصة والعامة على السواء ، وذاعت شهرتها بين قصص الحب في الشرق وطلعت على ما عداها من هذه القصص ، وفازت بالمكانة الأولى في إيران وكذلك في تركيا حيث أضفى الشاعر التركي «فضولي» كثيراً من الجمال على قصة هذا العاشق الحزين وعلى محبوبته الحسنة مما ساعد على نشرها في الناحية الغربية من القارة الآسيوية (١) . وفي العربية ديوان ذائع الصيت يشتمل على كثير من الغزليات الجميلة التي ينسبونها إلى «قيس العامري» الذي اشتهر بالمجنون ، وهو شخصية تكاد تكون خرافية ، ويقول عنه «بروكلمان» (٢) «أنه توفي فيما يظن في سنة ٧٠ هجرية (= ٦٨٩ م) .

وقصة «نظامي» لا تحدث وقائعها في إيران بل تقع حوادثها في بلاد العرب ، وهي لا تمثل شخصية ملكية كالقصة السابقة . بل تمثل شخصين عاديين من عرب الصحراء أحدهما هو البطل ، والآخر هو الفتاة العشوقة . ولكن «نظامي» استطاع أن يصبغها بالصبغة الفارسية وقد اختار لها الوزن الشعري الآتي (٣) :

| — — u	| — u — u	| u — — |
فعلون	مفاعيلن	مفعول

وتقع هذه المثنوية فيما بين الصفحات ١٩٤ — ٢٧٨ من نسخة طهران وهي تشتمل على أكثر من ٤٠٠٠ بيت .

= وتجددها مذكورة في كتاب «تاريخ الشعر العثماني» تأليف الرحوم «جب» ج ١ ص ٢٥٤ أما عرض القصة وتحليلها ففي صفحة ٣١٠ .

(١) أنظر ملخصاً عن القصة التركية مع أمثلة لأسلوب «فضولي» فيما نشره «جب» في كتابه «تاريخ الشعر العثماني» ج ٢ ص ٨٥ وكذلك ص ١٠٠ — ١٠٤ .
 (٢) أنظر «تاريخ الآداب العربية» لبروكلمان ج ١ ص ٤٨ .

Brockelmann : Geschichte der Arabischen Litteratur

(٣) المترجم : هذا هو وزن الهزج المسدس الأخرى المقبوض المخذوف .

ونحن تنقل فيما يلي قطعة منها ، صور فيها الشاعر « زيدا » وقد رأى في منامه
 ليلي والمجنون في جنات الخلد . وتعتبر هذه القصة دليلا - إذا أخرجنا الدليل - على كذب
 الحرافة الشائعة بين الأوروبيين من أن المسلمين ينكرون على نساءهم الدخول في الجنة
 أو أنهم يستخفون بحب طاهر عفيف ... !!

— فلما فتق الليل نوافج العبير ...

وثرقات المسك على صفحات النهار المنير ... !!

— أتى « ملاك » فأظهر له في غفلته

روضة الخلد المزدانة في جنته .. !

— وقد ازدانت ساحتها بالأشجار العالية ... !!

وامتلأت بالهناء . كقلوب أصحاب الحظوظ المواتية ... !!

— وكل زهرة في أحضانها حديقة منمقة نامية ... !!

وكل ورقة من أوراق الورد كأنها الثريات الصافية ... !!

— والجمائل كأنها العيون البصرة الراضية ... !!

أصبحت « مستقراً للأرواح » بألوانها اللاجوردية الزاهية ... !!

— والزهور المتفتحة قد أمسكت بكؤوس الشراب ... !!

وأخذت البلابل السكرى تشدو بأغاني الحب والأحباب ... !!

— وخضرتها يانعة ... لا يشابهها الزبرجد في صفائه ... !!

ونورها ساطع ... لا حد لروائه وضيائه ... !!

— وأخذ العازفون يعزفون بالأنغام والألحان ... !!

وأخذت الحمام تردد أغاني الشوق والحنان ... !!

— وفي ظلال الورود المشمسة ذات البهاء ... !!

قد نصبوا « أريكة » على حافة النهر والماء ... !! (١)

(١) المترجم : الأصل النارسي هو الآتي كما نقله من ص ٣٦٩ من « ليلي ومجنون » نقيب طهران

سنة ١٣١٣ الهجرية الشمسية .

— وفرشوها بالدياج والدمقس والحريير ... ۱۱

فبت كآنها فراش الجنة الجميل الوثير ... ۱۱

==

بر نيفه روز مشك پاشيد
آراسته روضه جهاتتاب
خرم چو دل بلند بختان
هر برگ گلی در او چراغی
مینو کده ای برنگ مینا
بر داشته بانگ بلبل ماست
افرخشکیش را حدی نه
هم فاخنگان بزند خواندن
تختی زده بر کنار آبی
چون فرش بهشت کزده زیبا
در دست نشاطکه نشسته
آراسته چون بجه در حوز
ایشان دو بدو بقصه خویش
که بر لب خویش بوسه دادند
گاهی بمراد خویش خفتند
سر بر سر تختشان نهاده
بر تارك آن دوشخص میریخت
پر سید ز پر آسمانی
در باغ ارم چه نام دارند
این منزلت از کجا گرفتند
گفتش ز سر زبان لالی
هستند رفیق جاودانه
این ماه بتان بدلتوازی
مجنون لقب آمد آنکه شاهست
در درج وفا بهر بوده
اینجا بمراد دل رسیده
الی ابد الابد چنین اند
زیگونة کند در این جهان سر
شادیش در این جهان چنین است

شب چون سر ناله را خراشید
بمرد فرشته ایش در خواب
صعش ز بلندی درختان
در دامن هر شکوفه باغی
در هر چمنی چو چشم بینا
گلپای شکفته جام بر دست
خضرا تراز آن زیرجیدی نه
هم رود زنان بزخمه راندن
در سایه گل چو آفتابی
وان تخت بفرشهای دیبا
فرخ دوسروش پی خجسته
سر تا بدم بریور نور
می در کف ونوبهار در پیش
که بر لب جام لب نهاده
گاهی سخنان خویش گفتند
پیری بتعهد ایستاده
هر لحظه ز نو تازی انگیخت
ببندد خواب از آن نهانی
کاین سرو بتان که جام دارند
در منزل جان هوا گرفتند
آن پر زبان گرفته حالی
کاین یار دوگانه یگانه
آشاه جهان براست بازی
لیلی شد لیلی آنکه ماهست
بودند دو لعل نابوده
آسایش این جهان ندیده
اینجا الی دیگر نمینند
هر کو نخورد در آنجهان بر
آنکس که در آن جهان خزینت

- ثم أقبل ملاكان رحيبان سعيدان ... !!
 فجلسا في جبور وسرور وحنان ... !!
- وفاض عليهما النور من أخمص القدم إلى قمة الرأس العالية ... !!
 فكأنهما الحور في أبهى الحلل والأردية الغالية ... !!
- والحمر في أكفهما ، ونضرة الريح بادية عليهما ... !!
 وهما يتحدثان عن قصتهما وأمرهما ... !!
- فيقبلان شفة الكأس في لهفة واشتياق ... !!
 أو يقبلان الشفاه والثغور والأعناق ... !!
- وأحيانا يتحدثان بما هما فيه من حب وهيام ...
 وأحيانا يتعانتان في غفلة لذينة الأحلام ... !!
- ووقف إلى جوارهما « شيخ » وقور جليل ... !!
 قد أطل برأسه ل يتمتع بمنظرهما الجميل ... !!
- وكان ينثر عليهما في كل لحظة الذهب والجواهر ...
 ويصب على مفرقهما ما شاء من الإبريز الساحر ... !!
- فتقدم رائى الرؤيا ، فسأل ذلك الشيخ الخافى عن العيان ...
 ليحدثه بأمر هذين العاشقين منذ أقدم الأزمان ...
- فسأله : من يكون هذان العاشقان المسكان بالأقذاح ؟ ...
 وما اسمهما في حديقة إرم بين الغيد والملاح ... !!
- فأنهما قد تحابا في منزل الأرواح ...
 فمن أين لهما بهذه المكانة والمنزلة ... يا صاح ... !!
- فأجابه الشيخ على الفور بحديث بآدى النظام ...
 هو من سحر القول أو من جواهر الكلام ... !!
- فقال : هذان حبيبان فريدان ...
 قد انعقدت الصداقة بينهما منذ أبعد الأزمان ... !!
- فأما أحدهما فملك ... حكم العالم بنقائه ...
 وأما الأخرى فقمر ... فاق الأقمار بصفائه ... !!

- فلما ماتت « ليلي » ... وكانت القمر النير ... !!
- جن الملك ، فلقبوه بالجنون الكسير ... !!
- وكانا من قبل ياقوتين غير مثقوبتين ...
- اشتمل عليهما درج الوفاء ، وختموه بالحب حتى لا يفرق بينهما البين ...
- ومن أسف أنهما لم يظفرا في الدنيا إلا بالعناء ... !!
- ولكنهما ظفرا هنا بما شاءا من سعادة وهناء ... !!
- وسوف لا يريان بعد الآن ألماً يدعو إلى الأنين ...
- وسيطلان فيما هما فيه إلى أبد الآبدين ... !!
- فإن الذي لا يظفر في الدنيا بمناه ...
- سيظفر بما يريد ويشتهي ... في أخراه ... !!
- وكذلك الذي أعبته الأحزان في دنياه ...
- سيكون سروره في الآخرة على هذا النحو الذي تراه ... !!

هفت بيكر أو بهرام نام (الصور السبع أو كتاب بهرام)

هذا الكتاب في الحقيقة هو آخر المثنويات التي أنشدها « نظامي » ولكنه في طبعة طهران يأتي بعد ليلي والجنون ، ويحتل الصفحات من ٢٨٠ إلى ٣٩٤، ويشتمل على أكثر من ٥٠٠ بيت من الشعر تجرى على الوزن الآتي :

| — — — | — — — | — — — |

فاعلاتن مفاعلتن فعلاتن

وموضوع هذه المثنوية مشابه لموضوع « خسرو وشيرين » في كونه متعلقاً بقصة خاصة بأحد الملوك الساسانيين وهو « بهرام گور » . وأكثر الحكايات التي رويت عن هذا الملك الذي اشتهر بفروسيته ومهارته في الصيد والطراد مبنية على أساس تاريخي ، أو متعارف عليها من قديم الزمان ، فهي مروية في تاريخ الطبري (وقد صرح نظامي باسمه وذكره من بين مصادره التي اعتمد عليها . انظر « باخر » ص ٥٤) . وربما كانت تسمية هذه المثنوية باسم « بهرام نام » أظهر في الدلالة على

موضوعها من تسميتها باسم « هفت بيكر » ؛ لأن الصور السبع التي ذكرت فيها ليست إلا موضوعا واحدا من موضوعات القصة ، وربما سميت به لأنه أهم موضوع فيها .

والصور السبع التي تشير إليها هذه الثنوية هي الصور التي اكتشفها « بهرام كور » في غرفة سرية في قصره المعروف بالخورتق ، وقد تبين له أنها صور سبع أميرات يمتازن بالجمال والحسن : أولاهن ابنة ملك الهند ، والثانية ابنة خاقان الصين ، والثالثة ابنة شاه خوارزم ، والرابعة ابنة ملك الصقالبة ، والخامسة ابنة شاه إيران ، والسادسة ابنة امبراطور بيزنطة ، والسابعة ابنة ملك المغرب .

فلما رأى « بهرام » صورهن وقع في حبهن جميعا ، فلما مات أبوه « يزد جرد » وتولى العرش مكانه ، كان أول ما فعله أن جد في طلب هؤلاء الأميرات من آبائهن ، واستطاع أن يحقق رغبته بالزواج منهن جميعا . وقد أسكن كل واحدة من هؤلاء الأميرات السبع في قصر مستقل ، جعله في لونه يمثل إقليما من الأقاليم السبعة التي ينقسم إليها السكون ، ثم أخذ في زيارتهن بالتناوب في سبع ليال متتالية ، بادئا في يوم السبت بزيارة القصر الأسود الذي خصصه لابنة ملك الهند ، ومنتهيا يوم الجمعة بزيارة « القصر الأبيض » الذي تسكنه ابنة ملك المغرب . وتستقبله كل أميرة من الأميرات باحتفال فائق ، وتحتفى به خير احتفاء بأن تسرد له ليلة مبيتة عندها جملة من الحكايات الممتعة كالتى نجد لها عادة في قصة « ألف ليلة وليلة » .

وتنتهى الثنوية بقصة « الوزير الظالم » الذي التفت « بهرام » إلى سوء أعماله عند سماعه لحكاية « الراعى وكلبه الخائن » ، فإذا ما انتهت هذه القصة وصلت « الثنوية » إلى خاتمتها بوفاة « بهرام »

وفي الثنوية حكاية رائعة تمثل صحة المثل القائل بأن : « التكرار يعلم الحمار » تصور « بهرام كور » وهو يخرج كعادته مع جارية له اسمها « فتنة » تعود أن

(١) هذه القصة مروية بتمامها في كتاب « سياست نامه » تأليف « نظام الملك » . أنظر طبعة شيفر Schefer ص ١٩ - ٢٧ .

يستصحبها معه عند خروجه للصيد ، وتعودت هي أن تغنى له على نغمات العود في فترات استراحته واستجمامه ، ففي يوم من الأيام أظهر الملك مهارة عظيمة في الصيد والرمية ، وكان يريد أن يستمع إلى كلمة إعجاب من جاريته « فتنة »

— ولكنها تدلت عليه ، ومنعت نفسها من الثناء عليه

— فصر الملك على ذلك برهة ، حتى اجتاز به عن بعد حمار وحش

— فقال لها : « أيتها الفتاة الترية يا ذات العيون الضيقة ، لا تحقرى مهارتى

في الصيد . . . ! !

— فمهارتى في الصيد لا يشملها وصف ، وكيف يمكن لى أن أبدىها لعينيك

الضيقتين . . . ! ؟

— فقولى لى ، وقد أقبل هذا الحمار كيف أطارده ، وفي أى جزء من أجزائه

أرميه بسهمى . . . واختارى مكانا بين رأسه وحافره . . . ! ؟

— فأجابته الجارية : « إذا شئت أيها المليك أن تبيض وجهك ، فاضرب هذا

الحمار بسهم واحد ، واقرن رأسه بحافره . . . ! !

— فعلم الملك بتعقيدها للأمور ، وأخذ يبحث عن وسيلة يتخلص بها من

سوء مقصدها ونيتها .

— ثم أسرع بطلب قوسه ووضع فيها كرة من الطين الصلصال

— وقذف بها حمار الوحش ، فأصابت الكرة أذنه وآذته

— ورفع حمار الوحش حافره إلى أذنه ليحكها به ، ويخلصها من هذا الصلصال

الذى علق بها .

— فإذا بالمليك يلقي السهم . . . فيصيه كالبرق . . . ويقرن حافره برأسه . . . ! !

— فالتفت الملك إلى جاريته المفترية وقال لها : « لقد فزت كما ترى . . . ! ! »

— فقالت الجارية هازئة به « لقد أتقن الملك هذا الأمر فكيف يصعب عليه

ما أتقن . . . ! ؟

— وكل ما يتعلمه المرء ، يسهل عليه فيستطيع فعله ولو كان صعبا . . . ! !

— فإذا كنت قد أصبت بسهمك حافر الحمار فما ذلك إلا لطول مرانك على

الصید وليس في الأمر ما يدل على قوة عضدك (۱)
فلما سمع الملك إجابتها وتهكمها به ، اشتد حنقه عليها ، وأمر أحد ضباطه بأخذها
وقتلها ، ولكنها ما زالت بالضابط تتودد إليه وتستعطفه بأن المليك سيندم على
قتلها أشد الندم ، حتى استطاعت في النهاية أن تقنعه بأن من الخير له أن يتخذها من
الموت ، فأخذها الضابط إلى قصره في الريف وأخفاها هنالك ، وكانت هي نفسها
ما زالت تتوق إلى أن تثبت له إن « التكرار يعلم الحمار » وأن « المران ينتهي
إلى الإتقان » فلاحظت أن سلم القصر يشتمل على ستين درجة ، فاشتريت عجلارضيعة
وأخذت تحمله كل يوم على أكتافها وتصعد به ذلك الدرج ثم تهبط به ثانية ، حتى
اعتادت حمله رغم نموه وكبره .

وفي يوم من الأيام نزل « بهرام گور » ضيفا على هذا الضابط فغطت « فتنة »
وجهها بغطاء ثقيل ، وأخذت تعرض على الملك رياضتها التي مرنت عليها ، فأعجب الملك

(۱) المترجم : هذه ترجمة الأبيات المذكورة في ص ۸۹ من النص الفارسي لـ « هفت پیکر »
الذي نشره الأستاذان ريتير Ritter وريبكا Rypka في استانبول سنة ۱۹۳۴ ونصها كالآتي:

وآن کنیزك ز ناز و عیاری	در ثنا کرد خویشتم داری
شاه يك ساعت استاد صبور	تا یکی گور شد روانه ز دور
گفت کای تنگ چشم تاتاری	صید مارا بچشم در تاری
صید ما کز صفت برون آید	در چنان چشم تنگت چون آید
گوری آمد بگو که چون نازم	وز سرس تاسمش چه اندازم
گفت باید که رخ بر افروزی	سر این گور در سمش دوزی
شاه چون دید پیچ پیچی او	چاره گر شد ز بند بسپیچی او
خواست اول کان گروهه چو باذ	مهره در کان گروهه نهاد
صید را مهره در فکند بگوش	آمد از تاب مهره مغز بجوش
سم سوی گوش برد صید زبون	تا ز گوش آرد آن علاقه برون
تیر شه برق شد جهان افروخت	گوش و سم را یکدیگر در دوخت
گفت شه با کنیزك چینی	دست بردم چگونه می بینی
گفت پر کرد شهریار این کار	کار پر کرده کی بود دشوار
هرچ تعلیم کرده باشد مرد	گرچ دشوار شد تواند کرد
رفتن تیر شاه بر سم گور	هست از ادمان نه از زیادت زور

كثيرا باستطاعتها أن تحمل ثورا إلى سطح المنزل وبإمكانها كذلك أن تهبط به ثانية إلى الأرض ، وطلب إليها أن ترفع ثقابها ، فلما فعلت عرفت أنها معشوقته السابقة ، فسر سرورا بالغاً بسلامتها وعفا عما أظهرته نحوه من عناد ودلال ..

اسكندر نامه أو كتاب الإسكندر

هذه هي المثنوية الخامسة من مثنويات نظامي، وهي مكتوبة في وزن «المتقارب» وهو الوزن الذي كتب فيه أكثر الشعر القصصي .

| — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — |
 فـعـولـن فـعـولـن فـعـولـن فـعـولـن

وهذه المثنوية مقسمة إلى قسمين : الأول منهما يسمى « إقبال نامه (١) » أو كتاب الإقبال ، والثاني يسمى « خرد نامه » أو كتاب العقل .

والجزء الأول من هذين الجزئين موجود في الصفحات من ٣٩٦ — ٥٣٠ من طبعة طهران ، ويتلوه الجزء الآخر في الصفحات من ٥٣٢ — ٦٠١ من هذه الطبعة . ولا يقل عدد الأشعار التي يشتمل عليها هذان الجزآن عن عشرة آلاف بيت ، ثلثاها في الجزء الأول والثلث في الجزء الثاني .

وقد ترجم « الكولونيل كلارك Colonel W . Clarke » كتاب الإقبال إلى اللغة الإنجليزية ثرا . كما درس الدكتور « واليس بذج E. Wallis Budge » قصة « الإسكندر » دراسة وافية تبين نشأتها في مختلف الآداب الشرقية . ومن أجل ذلك لم أر داعيا إلى الإفاضة في هذا الموضوع من جديد ، فلن يكون

(١) هناك اختلاف كبير في عناوين هذين القسمين ، فليرجع القارئ إلى مقالة « باخر » ص ٥٠ ، ٥٢ والمتفق عليه في الفارسية تسميتهما تباعا باسم «شرف نامه» و «إقبال نامه» أي «كتاب الشرف» و «كتاب الإقبال» .

أما في الهند ، فيميز الهنود القسمين بجعل عنوان أحدهما « اسكندر نامه برى » وعنوان الآخر « اسكندر نامه بحرى » .

من نتيجة ذلك إلا الإطالة في هذه المقالة التي تحدثنا فيها عن « خمسة نظامي » فطال فيها الحديث من حيث لا نريد . (١)

٤ — ظهير الدين الفاريابي

هذا الشاعر وإسمه الكامل « ظهير الدين طاهر بن محمد الفاريابي (٢) » أقل شهرة من الشعراء الثلاثة الذين سبق الحديث عنهم ، وهو مدين فيما حاز من شهرة إلى بيت واحد من الشعر ، يكثر ترديده بين الفرس دون أن يعرف قائله وهو :

ديوان ظهير فاريابي در كعبه بدزد اگر يبابي

ومعناه : إسرق ديوان « ظهير الدين الفاريابي » ولو وجدته في الكعبة ... ١١... وقد أشرنا فيما مضى إلى آراء « مجد الدين همكر » و « إمامي » وشاعر ثالث في المفاضلة بين « ظهير الدين » وبين « الأنوري » ، ورأينا أن الشعراء الثلاثة أجمعوا على تفضيل « الأنوري » .

ولكن قيام هذا النوع من الجدل بين هؤلاء الشعراء يدلنا بصورة قاطعة على أن أشعار « ظهير الدين » كانت في وقت من الأوقات تقدر حق قدرها ويكثر قراؤها على خلاف حالها الآن .

وقد طبعت أشعار « ظهير الدين » على الحجر في مدينة « لكنو » (٣) وقام على طبعها « نول كشور : Nawal Kashor » . ولكن النسخة التي اعتمد عليها في هذا البحث عبارة من مخطوط جيد (رقم 0064.6) من مخطوطات مكتبة « جامعة كامبردج » وهو يشتمل على ١٦٠ ورقة ، كل واحدة منها تشتمل على ٢٢ بيتا من الشعر أي أن كل صحيفة من صفحاتها تشتمل على أحد عشر بيتا من الشعر ، ومعنى ذلك أن هذه الورقات تشتمل على ما يزيد على ثلاثة آلاف بيت من الشعر موزعة بين « القصائد » و « المقطعات » و « الفزايات » و « الرباعيات » .

(١) المترجم : من حسن المظ أن أحدث بحث عن « نظامي » هو الذي كتبه بالعريسة صديقي الدكتور عبد النعيم حسنين وأحرز عليه في العام الماضي أول درجة للدكتوراه من جامعة أبراهيم وقد تمكن من نشره هذا العام بعنوان : نظامي الكنجوي ، شاعر الفضيلة .
(٢) أنظر « تاريخ كزیده » وكذلك « تذكرة الشعراء » لبدولت شاه .
(٣) المترجم : تاريخ هذه الطبعة هو ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٩ م .

وقد خصص «عوفى» مقالة ليست بالقصيرة لحياة «ظاهر الدين» (١) وفيها مغالاة كبيرة في بيان سمو مرتبته وعلو منزلته حتى إنه قال : « إن لشعره من الرقة واللفظ ما ليس لشعر غيره من الشعراء » (٢) وأضاف «عوفى» إلى ذلك أن «ظاهر الدين» ولد في بلدة «فارياب» في الشمال الشرقى من إيران ، ولكنه فاز بشهرة عريضة في العراق حيث كان يفوز برعاية خاصة يتلقاها من حاكم أذربيجان الأتابك «نصرة الدين أبى بكر بن محمد بن ايلدگز» الذى كان يلقب باسم «جهان پهلوان» أى «بطل العالم» .

وقد أفرد له «دولت شاه» مقالة طويلة (ص ١٠٩ — ١١٤ من تذكرة الشعراء) قال فيها : أن ظاهر الدين كان تلميذا للشاعر رشيدى السمرقندى ، وإنه ترك خراسان وهاجر إلى العراق وأذربيجان في أثناء حكم الأتابك «أرسلان بن ايلدگز» (٥٨١ — ٥٨٧ هـ = ١١٨٥ — ١١٩١ م) ، وإنه كان قبل ذلك في خدمة «طغان» حاكم نيسابور ، وإن بعض الأكابر والأفاضل يعتبرون أشعاره أرق وأدق من أشعار الأنورى .

ويدولنا مما جاء في «تاريخ طبرستان» أن «ظاهر الدين» كان قبل ذلك ملتحقا بخدمة إصبهيد مازندران المسمى «حسام الدولة اردشير بن الحسن» الذى قتل في أول إبريل سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ ؛ وإليه وإلى جوده يشير «ظاهر الدين» في كثير من اللوعة والندم حيث يقول :

شاید که بعد خدمت ده سال در عراق

نام هنوز خسرو مازندران دهید

ومعناه : وهل يجوز بعد ما انتقضت على عشر سنوات خدمتها في العراق أن يظل ملك مازندران يعطينى قوتى . . . ؟ (٣)

(١) أنظر ج ص ٢٩٨ — ٣٠٧ من «لباب الألباب» .

(٢) المترجم : العبارة الفارسية الأصلية هي : «وشر اولطافى دارد که لطف او هیچ شر دیگر ندارد» .

(٣) يقول ابن اسفنديار في كتابه «تاريخ طبرستان» إن بعض الخدم تقل هذا البيت إلى إصبهيد مازندران فأمر بأن يهطلى الشاعر مائة دينار وجواداً وخلعه ومنطقة مرصعة بالجواهر .

وقد زار « ظهير الدين » مدينة أصفهان ، ولكن قاضى قضاتها المسمى : « صدر الدين عبد اللطيف الحنجدى » لم يحسن استقباله فبقى بها فترة قصيرة ، وكان من بين أعدائه « مجير الدين البيلقانى » شاعر الهجاء والتهكم فى أصفهان ، وهو نفس الشاعر الذى صادفناه من قبل بين خصوم « الخاقانى » ، وقد أشار إليه « ظهير الدين » فى البيت التالى ، وفيه يتهم به وبملابيه الفاخرة التى كان ينالها من « قزل أرسلان »

گر بديسهاى فاخر آدمى گردد كسى

پس در اطللس چیست گرك ودر عبائى سوسمار^(١)

ومعناه : إذا استطاع الإنسان أن يصير آدميا بالملايس الفاخرة

فما ذا يكون الثوب فى فروه الوافر ، والضرب فى جلده الفاخر . . . !!

وقد اعتزل « ظهير الدين » قبيل انتهاء حياته عيشة الملوك والقصور وقنع كما فعل الكثيرون غيره من شعراء المديح بعيشة الاعتكاف والتعبد فى تبريز حتى أدركته الوفاة فى نهاية سنة ١٢٠١ م ^(٢) = ٥٩٨ هـ وقد دفن هنالك ، كما رأينا من قبل ، فى مقبرة « سرخاب » بجانب الشاعرين المعروفين « خاقانى » و « شاهفور الأشهرى » .

ومع ذلك فإن قصائد « ظهير الدين » خالية من كل أثر للتدين ، عاطلة من كل ما يشعرونا بأنه أحسن التجد والتزهد ، وهى — على العكس من ذلك — دنيوية فى أغراضها ومعانيها ، بحيث إذا فرضنا جدلا أنه شعر بالندم فى آخر حياته من التزامه حياة القصور فقرر بعد ذلك الاعتزال والاعتكاف ، وجب علينا لزما أن نفترض أيضا أنه اعتزل فيما اعتزل قول الشعر وإنشاء القصيد .

ولقد حملت نفسى مشقة كبيرة فى قراءة ديوانه المخطوط ، ولكن النتيجة التى حصلت عليها من هذه القراءة كانت محزنة مزعجة ، فلقد وجدت أن الإشارات التى تشير إلى حوادث تاريخية قليلة جدا ، كما وجدت أن سائر أشعاره تجرى على نمط واحد ، فهى دائما من نوع القصيد المصقول المذهب الذى امتاز به شعراء المديح من الفرس فجعل أشعارهم خالية من كل ما يستسيغه الذوق ، وجعلها خالية من الأقوال العنيفة

(١) أنظر « تذكرة الشعراء » ص ١١٤ .

(٢) سنة ٥٩٨ هـ كما ذكر ذلك « تاريخ كزیده » و « تذكرة الشعراء » لبولتشاء . ويقول « تاريخ كزیده » أنه مات فى شهر ربيع الأول من هذه السنة .

أو التهكمات اللاذعة أو الإحساسات النفسية العميقة ، وهذه الأشياء جميعها هي التي أضفت في الحقيقة كثيرا من الروعة والجمال على قصائد « الأنورى » و « الخاقانى » . وقصائد « ظهير الدين » ومقطعاته وغزلياته تبلغ في عددها ١٨٥ منظومة ، أما « رباعياته » فتبلغ ٩٧ رباعية . ويشتمل ديوانه بالإضافة إلى ذلك على مشنونة واحدة في مدح السلطان « قزل أرسلان »

الملوك والأمراء الذين اتصل بهم ظهير الدين :

والمثلك والأمراء الذين خصهم « ظهير الدين » بمدائحه هم كما يلي (١) :

١ — « عضد الدين طغانشاه بن مؤيد » : (٢) الملقب بملك الشرق (خسرو شرق) وقد خصه بسبع أو ثمان قصائد .

٢ — « حسام الدين أردشير بن حسن » ملك مازندان ، وخصه بثلاث قصائد (٣) .

٣ — « أختسان » شروانشاه ، وقد وجه إليه قصيدة واحدة ، وهو ملك شروان الذى اختصه « الخاقانى » بمدائحه .

٤ — « قزل أرسلان بن ايلدگز » أتابك أذربيجان ، وقد وجه إليه إحدى عشرة قصيدة وأشار إلى موته في مقطوعتين أخريين . (٤)

٥ — « نصرة الدين أبو بكر بيشكين بن محمد بن ايلدگز » حفيد « قزل أرسلان » ووارث ملكه وقد وجه إليه ٣٥ قصيدة .

٧٠ — « طغرل بن أرسلان » آخر ملوك السلاجقة في فارس ، وقد وجه إليه قصيدة واحدة (٥) .

(١) الأسماء المذكورة في هذا البيان ذكرناها وفقا لما جاء في هذه القصائد لأن العناوين قليلة ولا تذكر فيها هذه الأسماء :

(٢) مات كما جاء في « ابن الأثير » سنة ٥٨٢ هـ (١١٨٦ — ١١٨٧) .

(٣) توفي كما جاء في « ابن الأثير » سنة ٦٠٣ هـ (١٢٠٦ — ١٢٠٧ م) .

(٤) قتل في « قونية » في سنة ٥٨٨ هـ (١١٩٢ م) .

(٥) قتله « الخورزمشاه » في مدينة الرى في سنة ٥٩٠ هـ (١١٩٤ م) .

- ٧ — سيد الرؤساء « بهاء الدين أبوبكر » : وقد خصه بأربع قصائد
 ٨ — « تاج الدين إبراهيم » : وقد خصه بقصيدتين
 ٩ — « محمد الدين محمد بن علي أشعث (١) » : وقد خصه بأربع قصائد
 ١٠ — « سعد الدين » : وقد خصه بقصيدتين
 ١١ — « رضى الدين » : وقد خصه بقصيدتين
 ١٢ — « جمال الدين حسن » : وقد خصه بثلاث قصائد
 ١٣ — الوزير « شمس الدين » : وقد خصه بخمس قصائد
 ١٤ — « جلال الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ١٥ — « شرفشاه » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ١٦ — الوزير « عماد الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ١٧ — الوزير « محمد بن فخر الملك » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ١٨ — « صفى الدين الأردبيلي » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ١٩ — « عز الدين يحيى التبريزي » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ٢٠ — الوزير « نظام الدين » : وقد خصه بقصيدة واحدة
 ٢١ — « صدر الدين الحنجدى » : وهو من كبار رجال الشافعية
 في إصفهان ، وكان مقتله على يد « فلك الدين سنقر » في سنة ٥٩٢ هـ (١١٩٦ م) .
 وقد وجه إليه « ظهير الدين » ثمانى قصائد . وكان « صدر خجند » هذا
 يعرف باسم « عبد اللطيف » وقد روى لنا « دولتشاه » مقالا بين فيه علاقة
 « ظهير الدين » به ، فقال (٢) :

« يقولون إن ظهير الدين خرج سائحاً من نيسابور إلى إصفهان ، وكان صدر
 الدين عبداللطيف الحنجدى فى ذلك الوقت قاضياً للقضاة فى إصفهان ، فذهب إليه
 ظهير الدين ليسلم عليه ، فرأى عنده كثيراً من الفضلاء والعلماء ، فسام عليه وجلس
 فى مكان من الأمكنة ، ولم يظفر فى هذه الجلبة بما كان يطمع فيه من العناية والعطف

(١) فى ديوان « الفارابى » طبع « لنكنو » كتب هذا الاسم بالباء أى « أشعث » .

(٢) انظر ص ١١٢ من « تذكرة الشعراء » .

فغضب على صاحب الدار ، وما لبث أن قال قطعة من الشعر ، أنشأها على البديهة ، وأسرع بتسليمها إليه ، [وترجمة هذه القطعة كما يلي] :

— أيها السيد العظيم ... رفقاً ... فإن عظمة الدنيا ليست من الخطورة بحيث تسمح لأحد بأن يرفع رأسه تكبراً وعجباً ... !!

— وبالفضل وحده يكون الشرف ، ولقد جمعته برمته ، فلماذا تقيه اختيالا بهذا النعيم المزور ... ؟!

— ولماذا لا ترعى باحترامك أهل الفضل ... ، وأنت معروف في هذا الزمان بأنك ممتاز بالفضل ... ؟ !

— فانظر إلى ، ولا تهزأ بي ، فإن قلبي بما امتلأ من فضل لا يلهو بطرر الحور ... !!

— وإذا لم يعجبك حديثي ... فاستمع لكلمة واحدة مني واجعلها دستوراً لأحوالك ... !!

— واطرح هذا النقاب الذي اتخذته على وجهك في هذه الدنيا ، وطوح به بعيداً عنك في يوم عرض المظالم ... !!

— فسوف لا ترفع عليك ظلامه إلا ما تعلق منها بإجابتك الحشنة على سلام الناس عليك ... ؟ (۱)

وقد أولاه «صدرالدين» كثيراً من رعايته وعنايته ، ولكنه لم يشأ أن يقيم بعد ذلك في مدينة إصفهان ، وغادرها إلى أذربيجان ، فالتحق هنالك بخدمة الأتابك

(۱) المترجم: فيما يلي النص الفارسي لهذه الأبيات وفقاً لما جاء في «تذكرة الشعراء» ص ۱۱۳ وهذه الأبيات موجودة أيضاً في ص ۱۷۷ من ديوان الفاريازي طبع «لكنو» سنة ۱۸۸۰ م
 بزرگوارا دنیا ندارد آن عظمت
 شرف بفضل و هنر باشد و ترا همه هست
 ز چیست کاهل هنر را نمیکنی تمیز
 بمن نگه تو بیازی مکن از آنکه بفضل
 اگرچه نیست خورشید یک سخن ز من بشنو
 تو این سپر که ز دنیا کشیده در رو
 که از جواب سلامی که خلق را بر نت
 که هیچ کس را زبید بدان سرا فرازی
 بدین نعيم مزور چرا همی نازی
 تو نیز هم بهتر در زمانه مهتازی
 دلم بگیسوی حوران نمیکند بازی
 چنانکه آنرا دستور حال خود سازی
 بروز عرض مظالم چنان بیندازی
 بهیچ مظلمه دیگری نپردازی

« مظفر الدين محمد بن إيلدكز » ، فبقى في خدمته مدة السنوات العشر التالية .. «
ولكن هذه القصة لا تتفق مع الحقيقة المعروفة عن «ظهير الدين» من أنه وجه
إلى « صدر الدين الحجندی » جملة قصائد ذكر في إحداها صراحة أنه مكث ملازماً
لأعتابه الشريفة مدة سنتين كاملتين ، وأنه يرجوه في إلحاح أن يستمر على شموله
بنعمه ، وألا يضطره في يوم من الأيام — وهو كنز العلم والفضائل — إلى أن يمد
يده إلى طغمة من الأسافل والأراذل ... !!

وعلى هذا يبدو لنا أن الشاعر مكث في أصفهان سنتين أو ثلاث ثم ساءه أنه لم
يظفر من « صدر الدين » بالجوائز والعطايا التي كان يطمع فيها فتركه إلى آذربيجان
يريد أن يجرب حظّه عند سيد جديد ربما يكون أكثر كرماً وأجزل عطاءاً .

حياة ظهير الدين :

ومن العسير أن تفصل الحديث عن حياة «ظهير الدين» لأن كثيراً من الحقائق
المتعلقة بحياته ليست في أيدينا ، ولكن النقطة الأساسية في سيرته واضحة تمام الوضوح
بحيث نستطيع أن نستشف منها صورة كاملة لحياة هذا الشاعر .

فقد بدأ يقول الشعر في بلاتيه «فارياب» وذكرها في بعض أشعاره على أنها موطنه
ومسكبه ؛ ثم خرج منها وذهب إلى «نيسابور» ومدح حاكمها «طغانشاه بن المؤيد»
بجملة من قصائده . وقد مات هذا الأمير في سنة ٥٨٢ هـ (١١٨٦-١١٨٧ م) ،
وعلى ذلك يتحتم علينا أن نقول إن الشاعر قال مدائحه التي ينحس بها هذا
الأمير قبل هذا التاريخ . وقد ذكر الشاعر في أحد أبياته أنه بلغ الثلاثين من عمره ،
فإذا فرضنا أنه محق في قوله ، وأنه لم يكن يقل عن الثلاثين ، أو إنه لم يتجاوزها إلا
بسنوات قليلة فمن الممكن أن نستنتج من هذه القرينة أن «ظهير الدين» ولد حوالي
٥٦٢ هـ (١١٥٦ م) .

وقد جاء إلى « آذربيجان » أثناء حياة « قزل أرسلان » ، وعلى ذلك يبدو أن
زياراته لـ «حسام الدين أردشير بن حسن» ولـ «ملك مازندران» ولمدينة أصفهان ،

إنما وقعت جميعها فيما بين سنة ٥٨٢ هـ وسنة ٥٨٦ (١١٨٧ - ١١٩١ م) ،
والسنة الأخيرة من هذين التاريخين هي السنة التي جلس فيها الأتابك
« نصره الدين أبوبكر » في مكان عمه « قزل أرسلان » .

وإذا صح أن وفاة « ظهير الدين » حدثت في سنة ٥٩٨ هـ (١٢٠١ م) —
وليس لدى من الأخبار ما ينفي هذا التاريخ — فإنه يبدو أنه أمضى السنوات التي
سبقت وفاته في خدمة مولاه « نصره الدين أبي بكر » ، وأنه لم يعتكف في « تبريز »
إلا خلال السنة الأخيرة من حياته ، أو على الأكثر خلال السنتين الأخيرتين
السابقتين على مماته .

ونجد الشاعر يشير إلى بعض ظروف حياته في جملة من قصائده ؛ فقد ذكر في
إحداها ، وربما قالها عند انتهاء إقامته في « نيسابور » هذين البيتين :
مرا بمدت شش سال حرص علم وأدب بخا كدان نیشابور کرد زندانی
بهر هنر که کسی نام برد در عالم چنان شدم که ندارم بعد خود ثانی
ومعناها :

— إن حرصى على العلم والأدب حبسنى مدة ست سنوات فى مدينة نيسابور
الكريهة .

— ولكننى استطعت أن أصبح ولا ثانى لى فى كل فن من فنون الفضل
المروفة فى هذا العالم...!!

وفى هذه القصيدة نفسها إشارة تحملنى على الظن بأن « ظهير الدين » تهكم بالشاعر
« أنورى » عندما أصدر حكمه عن اقتران الكواكب فى سنة ٥٨٢ هـ (سبتمبر
سنة ١١٨٦ م) فقد قال هذا البيت :

رسالتى که ز انشای خود فرستادم بمجلس تو با بطل حکم طوفانى
ومعناه :

— وهى رسالة من إنشائى ، أرسلتها إليك لأبطل بها حكم الطوفان...!!

و يساعدني على هذا الظن قطعة أخرى عثرت عليها في ديوانه ، إذا صح فهمي لها ، فهي تشير صراحة إلى « الأنوري » لأنه قال فيها :

آنکس که حکم کرد بطوفان باد گفت آسیب آن عمارت گیتی کند خراب
تشریف یافت از تو و اقبال دید و جاه در بند آن نشد که خطا گفت یا صواب
من بنده چون بنکتهٔ ابطال کردم با من چرا زوجه دیگر میرود خطاب
و معنی هذه القطعة :

— ذلك الشخص الذي أصدر حكمه بقيام الريح ... قال إن أذاها سيجعل
عمائر الدنيا خربة محطمة .

— ولقد نال منك التشریف والاقبال والجاه ، فلم يعلق أهمية على قوله إذا
أخطأ أو أصاب .

— ولقد أبطلت حكمه بنکته من قولي ، فلماذا تخاطبني بطريقة أخرى جزاء
لما قلت من صدق و صواب ... ؟ !

وربما تعرف « ظهير الدين » بعد ذلك بالأنوري ، أو ربما أطلع على أشعاره ،
فإنه يبدو لي أن « ظهير الدين » قال قصيدته التي مطلعها :

ای فلک سر بدان در آورده که تو گوئی که خاک پای من است
يجيب بها « الأنوري » ويعارضه في قصيدته التي مطلعها :

کلبه؛ که اندر آن بروز و شب جای آرام و خورد و خواب من است

ولا يستطيع بالإضافة إلى هذه الإشارات أن أجد إشارة صريحة في أشعار « ظهير الدين »
لشاعر آخر من معاصريه ، اللهم إلا إذا كان البيت التالي يشير إلى الشاعر « نظامي »
الذي أكمل مثنويته عن « خسرو وشيرين » في سنة ۵۷۱هـ (۱۱۷۵ - ۱۱۷۶ م)
وهذا البيت هو :

وليك بيخم ازین در عراق ثابت نیست
خوشا فسانهٔ شیرین و قصهٔ فرهاد

ومعناه :

— ولكن جذورى ليست ثابتة فى العراق

فما أحلى قصة «شيرين» وحكاية «فرهاد» ١١...

ومن المحتمل جدا أن «ظهير الدين» كان يحسد معاصريه الكبارين «نظامى» و«الأنورى» ؛ فإن أشعاره مليئة بالبراهين التى تدل على أنانيته ، وحرصه على المنفعة واستعداده لتحيين الفرص للظفر بما يريد ، وتحقيره لأرباب مهنته ؛ وهو فى هذا كله مشابه للأنورى . وقد أشار «ظهير الدين» فى أشعاره إلى شاعر آخر سابق لعصره هو «پندار الرازى» الذى عاش فى القرن الحادى عشر الميلادى (الخامس الهجرى) فقال فيه هذين البيتين :

شعر پندار كه گفتى بحقيقت وحى است

آن حقيقت چو به بينى بود از پندارى

در نهان خانه طبعم بنماشا بنگر

تا ز هر زاويه عرضه دهم دلدارى

ومعناها:

— إن شعر «پندار» الذى قلت عنه إنه فى الحقيقة وحى ، إذا نظرت إليه

لوجدت أن هذه الحقيقة وهم وخيال ... !!

— فانظر فى دخيلة نفسى ، فى استطاعتى أن أطلعك فى كل ركن من

أركانها على ما يسبك ويأسرك ١١...

وهنا أيضا نلاحظ أن «ظهير الدين» على عادته يحقر أشعار غيره من الشعراء

حتى هذا الشاعر المتقدم عليه ، الذى لم يكن بينه وبينه أى منافسة أو حسد .

وكان «ظهير الدين» كغيره من شعراء القصور مولعا بشرب الخمر ، وكان سنى

المذهب ، ولكنه ربما لم يهتم بأمر الدين فى كثير أو قليل ، فهو يقول فى إحدى

رباعياته : «إنه من الخير لك أن تكون ثملا بالخمر فى جهنم من أن تكون مفيقا فى

الجنة ... !!»

(١) أخطأ «دوانشاه» فى نقل هذين البيتين فأورد البيت الثانى منهما بقليل من التحريف

وسوء الفهم . انظر ص ٤٣ من «تذكرة الشعراء» .

وهو يقول في رباعية أخرى : « إنه عبد مطيع للخضر الذي أخرجه من ظلمة العنب والعناقيد .. !! » وهو يشير بذلك إلى رحلة «الإسكندر» في الظلمة تحت إرشاد «الخضر» بأحشا عن ماء الحياة .

وقد اعترف «ظهير الدين» بكونه سني المذهب فيما تحدث به عن الخلفاء وخاصة عمر وعثمان .

فهو يذكر «عمر» على أنه مثال للعدل حيث يقول :

شاهنشاه ابی بکر محمد که جهان را از حضرت او مژدهٔ عدل عمر آمد
ومعناه :

— أن الملك «أبا بكر محمد» قد زف البشرى من لدنه إلى الدنيا بعدل عمر
وقد ذكر عمر وعثمان معا في مكان آخر ، فقال مامعناه :

— فهو الأتابك العظيم الذي استطاع عدله أن يقيم دين الله وسنة الرسول
— وهو كأبي بكر في عظمته ، وهو شبيه بعثمان في تواضعه ورحمته ، وهو في علمه وعدله مساو للفاروق (عمر) ولحيدر (علي) .

ولعل المثل العربي الذي يقول إن «الناس على دين ملوكهم» لا ينطبق تمام الانطباق إلا على شعراء القصور ؛ ولعله من الخطأ الواضح أن نعلق أية أهمية على مثل هذه الأقوال التي لا دلالة لها أكثر من أنها تريثنا أن «ظهير الدين» لم يكن شيعيا متعصبا على أقل تقدير .

وكان شاعرنا — كما قلنا — شحاذا ملحاحا ، ولكنه كان على بينة من أنه باستجدائه بأشعاره قد أساء تمام الإساءة في استغلال مواهبه . والأبيات التالية مثل واضح لطائفة كبيرة من أشعاره ، فهو يقول في قصيدة طويلة يخاطب بها «صدر خجند» ما معناه (١) :

(١) هذه الأبيات موجودة في ص ٤٤ — ٤٥ من ديوان «ظهير الدين الفارياي» طبع لكنو سنة ١٨٨٠ م ، وهذا نصها مع مراعاة أنها لم ترد بالقصيدة على هذا الترتيب :
عالمی از عطای بر سرموج کشتی من چنین گران لشکر
من امروز وحاتی که میسر گمر بگویم نداریم باور =

— سار العالم بأجمعه في بحر من عطايك ، ولكن سميتي وحدها ثقلت
مراسيها ... !!

— فلا تسلى عن حالي اليوم ، فلو حكيتها لك لما صدقتني ... !!

— فالفتنة بأنواعها كامنة حولي والفاقة بألوانها متكشفة أمام وجهي ... !!

— فهلا تريد أن أصبح بقليل من عنايتك ، مادحا لك في هذا العالم ... !!

— ففي البحث عن أوجه المعاش لن يكون هناك مجال لحب أبي بكر أو
صداقة عمر (١)

— وليس في العراق جوهرى خبير بالجواهر ، ومن أجل ذلك حق لهم ألا
يعرفوا قيمة جوهرى ... !!

— فيا قلبي ... إنك أنظف من أكياس الفضة ، ويا وجهي ... إنك أشد
اصفرارا من صرر الذهب .

— وكل ما نالني من جاه أننى أصبحت رئيسا للشعراء أجمعين ... !!

وفي قصيدة أخرى خاطب بها سيد الزؤساء «بهاء الدين أبي بكر» يقول مامعناه :

— ولما أطلق لسانى في مدحك ، وإن كان كرمك يستوجب العذرة من
قصائدى ... !!

<p>فتنه در گرد من گشاده کین می نخواهی که من ز اندک سمی در وجوه معاش می شنود جوهری نیست در عراق ورواست ای دل پاک تر ز کیسه سیم نیست دولت وراى آنکه شدم</p>	<p>فاقه در روى من کشیده حشر با شمت در جهان ثنا گستر هر بو بكر ودوستى عمر گر ندا تند قیمت گوهر وى رخ زرد تر ز صره زر در میان سخنورات سرور</p>
---	--

(١) المترجم : يقول الأستاذ « براون » في تعليقاته على هذا البيت إنه يدل على أن الشاعر كان متهما أمام « صدر الدين الحنبدى » وهو من كبار المتشيعين ، فأراد أن يعتذر عن سفيته بمثل هذا القول ، وربما كان هذا هو السبب الذى انتهى به إلى الابتعاد عن أصفهان .

- ولقد نفر خاطري من الشعر لأنه ينقص من درجة الفضلاء (۱)
 — وكل غرضي هو أن أمدحك ، وإلا فأين مكاني من الشعر والشاعرية ؟
 — ومقامي في قربك هو أدنى مقام في خلوة سراي القدرة ۱۱۰۰۰
 — فكيف أنثر بالشعر ، ولو ثبت اسمي في جرائد الشعراء ۱۱۰۰۰
 — والشعر في ذاته ليس أمرا مشينا ، ولكن شكواي منه ترجع إلى خسة
 شركائي فيه ۱۱۰۰۰

وهو يقول في قصيدة أخرى ما معناه (۲) .

- والشاعرية هي أقل مواهي ، فانظر إلى أنواع البلاء التي تحملتها منها ۱۱۰۰۰
 — فلم يثبت لي منها شيء في العراق سواء في « همدان » أو « بغداد » ... ۱۱
 — وكل ما تلقيته من تنعم بسبب فضلي في هذا العالم كان قاصرا على جفاء أبي
 وصفعات أستاذي ... ۱۱
 — وكل من مدحته ورفعت ذكره ، عمل كل مافي استطاعته ليمحو ذكرى
 عن خاطره ... ۱۱
 — والغزل هو أحسن أنواع الشعر ، ولكنه للأسف ليس البضاعة التي يمكنني
 أن أعتمد عليها ۱۱۰۰۰

(۱) المترجم هذه الأبيات موجودة في س ۱۱۶ من ديوان « ظهير الدين الفارياي » ، وهذا نصها الفارسي :

من بمدحت زبان نداده هنوز	كرمت عذر صد قصيده بخواست
تقرنی داشت خاطر م از شعر	زانكه آن تقص منصب فضلا ست
غرضم مدحت تو بود ار نه	شاعري از كجا و بنده ز كجاست
زانكه خلوت سراي قدرت را ز قربت	جای من در مقام او أدناست
چون تفاخر كنم بشمر ار چه	نام من در جریده شعراست
شعر در نفس خویش هم بد نیست	نا له من ز خست شرکاست

(۲) المترجم : هذه الأبيات موجودة س ۳۱ من الديوان ، وهذا نصها الفارسي :

کینه مایه من شاعرست خود بنگر	که چند گونه کشیدم ز دست او بیداد
ولیک هیچم ازین در عراق ثابت نیست	تو خواه در همدان گیر و خواه در بغداد

— ولقد أخذ بناء عمري في التحطم... فإلى متى أعمر منزل أطماعى بعطايا الناس
وما أؤمل منهم... !!

— وأية فائدة لي من أن حسناء فضية الصدر موجودة في « كشمير »...
وأى نفع لي... من أن حلوة الشفاء موجودة في « نوشاد » (١) ؟...

— فاقنع بهذا القول ولا تسلى عن حال توبقى ، فليس في استطاعتى أن أشرح
لك مقدار العناء الذى يقاسية قلبى... !!

— وأطيب ورده تفتحت لي من قول الشعر هو أننى أصبحت أسمى نفسى عبد
وأسمى معشوقى حرا (٢)

— وأحيانا أصف عبدا زنجيا بأنه من حور الجنان ، وأحيانا أصف السفلة
والأراذل بأنهم أشد الناس نبلا ومجدا... !!

ولا شك أن مثل هذه الأتوال تعتبر اعترافات صريحة لازعة ، شاء الشاعر أن
ينهمك بها بكل مداح محترف . ولا شك أيضا أن « ظهير الدين » كان يعتبر نفسه
واحدا من هذا الطراز من الشعراء ، فهو يعترف في قصيدة أخرى أنه ليس من
أصحاب الثروات الواسعة ، ولا من أصحاب المتاجر الرائجة ، ومن أجل ذلك فهو

همین جفای پدر بود وسیلی^۱ استاد
نمیکند پس از آن نا تواند از من یاد
بضاعتی که توان ساختن بران بنیاد
برنگ و بوی کسان خانه^۲ هوس آباد
مرا از آنچه که شیرین لبی ست در نوشاد
که شرح درد دل این نمیتوانم داد
که بنده خوانم خود را و سرو را آزاد
گاهی خطاب کنم مست و سفله^۳ را راد

تتمعی که من از فضل در جهان دیدم
به پیش هر که ازو یاد میکنم حرفی
ز جنس شعر غزل بهتر است وان کم نیست
بنای عمر خرابی گرفت چند کنم
مرا از آنچه که سیمین بریست در کشمیر
برین پسند کن از حال توبه هیچ می پرس
بهین گلی که مرا بشکفت ازو این است
گاهی لقب نههم آشفته زنگی را حور

(١) اشتهرت جملة مدن بأن أهلها يمتازون بالجمال والحسن ، ومن أشهر هذه المدن في
الشعر الفارسي المدن الآتية : « كشمير » ، « نوشاد » ، « ختان » ، « فرخار » ، « جگل » .

(٢) المترجم : يشبه المعشوق في الشعر الفارسي بشجرة السرو فيقولون « سرو آزاد » أى
شجرة السرو الحرة أو النبيلة وهى أجل أنواع السرو وأكثرها اعتدالا .

لا يملك الخازن إلاّ بالفلال ، ولا الصناديق الزاخرة بالنقود والأموال . . . !!
ومن أجل ذلك أيضا تحتم عليه أن يتكسب بما يقول من شعر ، وأن يخضع
نفسه إلى ما يستلزمه قول المديح من اعتبارات ، ربما كان يحس لها بالمضض والحسرة
في قرارة نفسه . وهو في هذا يلزم نفسه بأن تقنع مؤقتا بما تظفر به من عطاء ، وأن
تتطلع إلى وسيلة تلتبس بها المزيد ، فإذا ظفر مثلا بخلعه طيبة وبمركب فاره ، فإنه
يجد الفرصة مواتية ليقول :

— إني لازلت أطمع في برذعة ولجام

لكي أستطيع أن امتطي متن هذا المركب الذلول . . . !!

فإذا لم يظفر بالمال لقاء ما يصدر عنه من مديح ، فإنه ربما لجأ إلى «الهجاء» وربما
ظفر من أعداء من يهجوّه بما يعوض عليه ما فاته عند قول المديح ، ولعل الآيات الآتية
تقوم دليلا على هذا الرأي ، وفيما يلي ترجمتها : (۱)

— أيها السيد .. لقد انقضى على ما يزيد على عام

وأنا أتجرع شراب مدحك في كؤوس النظم والشعر . . . !!

— ولسكني لم أر منك شيئا أستطيع التحدث عنه

ولم أظفر منك بشيء أستطيع أن أتدثر به . . . !!

— فإذا سألوني عما أظفر به من جود في مجلسك . . . ؟

أجد نفسي مضطراّ إلى أن أحشو آذاني بالقطن وأدعي الصمم . . . !

(۱) المترجم : الأبيات الفارسية موجودة بالديوان ص ۱۹۷ ، وهذا نصها :

خدايگانا سالی زیادست که من	بجام نظم می مدح تو همی نوشم
ندیده ام ز تو چیزی چنانکه برگویم	نیافتم ز تو چیزی چنانکه در پوشم
به مجلس تو ز جودت مرا سؤال کنند	نهاده باید نا چار پنبه در گوشم
باش غره اگر چه من از شمائل خوب	حکیم سیرت و نیکو نهاد و خاوشم
بگاه نظم چو من بر سخن سوار شوم	کشند غاشبه أقران ز فخر بر دوشم
مدح و هجو همه کس پر شکایت و شکر	چو آفتاب بتابم چو بحر بخروشم
من از ز هجو تو بینی دوبر کسی خوانم	نهند تخته دنیا همی در آغوشم
بزر سرخ چو از من هجای تو بخرند	روا بود که به ترخ تمام بفروشم

— فلا تغتر بشمائل الطيبة

إذا بقيت حكماً ، طيب العنصر ، ملتزماً للصمت . . ١١٠

— فإنني إذا امتطيت صهوة النظم عندما أزيد قول الشعر

فإن أقراني يحملون لي — في ثغر — البراذع على أكتافهم ١١٠٠

— وفي المدح أو في الهجاء ، جميع الناس إلى شكاية أو ثناء

لأنني في كلا الحالين أضىء كالشمس الساطعة وأصخب كالبحر الزاخر ١١٠٠

— ولو أنني أنشدت أحداً بيتاً أو بيتين في هجائك

لوضع في أحضاني خزائن الدنيا ١١٠٠

— وما داموا على استعداد لأن يشتروا هجاءك مني

فمن الحق على أن أبيعهم إياه بثمان باهظ ١١٠٠

والظاهر أن مجرد التهديد بالهجاء كان في ذاته كافياً لأن يجعل (حتى الذين لا

يرتاحون إلى المديح) يحلون عن طيب خاطر الأربطة التي تزم أكياس نفوذهم فيذلونها

راضين أو كارهين للشاعر ، ومن أجل ذلك أيضاً لا نجد في ديوان الشاعر إلا

عدداً قليلاً من هذه الهجويات .

وفيما يلي هجاء موجه إلى فقيه اسمه «محيي الدين» نلاحظ فيه ، على خلاف ما هو

متبع في الهجو ، أنه معتدل اللهجة متزن الحاشية ، وفيما يلي ترجمته (١) :

— يا إمام العالم ، ويا مفتي الخلق ، يا محيي الدين . . .

أنت تفوق بمركبك (٢) وطلعتك ، الخلق أجمعين ١١٠٠

(١) المترجم : الأبيات الفارسية موجودة بالديوان ص ١٨٨ ، وفيما يلي نصها :

إمام عالم ومفتي خلق محيي الدين	توئی باسب و درخ از کل کائنات فره
بمدحت تو دو نوبت قصیده ها گفتم	نه کرده سعی تو از کار من کشاده گره
ز پیش منبرت امروز مردکی بر خاست	که توبه میکنم از جرما تو گفنی زه
ز مردمانش زر و سیم خواستی و همه	بر طلوع طبع بدادند بی لجاج وسته
ز بهر شعر چیزی ندادیم باری	برای توبه کنه دادی بشاعریم بده

(٢) الكلمتان الفارسيتان هما «أسب» و «درخ» والأولى بمعنى جواد، والثانية بمعنى «وجه» أو «قلعة» وهما أيضاً قطعتان من قطع الشطرنج .

— لقد مدحتك مرتين بقصائدي
ولكنك لم تحل العقد من أموري ١١٠٠٠
— واليوم وقف رجل أمام منبرك
قَالَ : إِنِّي تَائِبٌ عَنْ جَرَائِرِي فَأَجِبْتَهُ : لَقَدْ أَحْسَنْتَ ١١٠٠٠
— ثُمَّ طَلَبْتَ لَهُ مِنَ النَّاسِ بَعْضَ التَّقْوَدِ وَالْأَمْوَالِ
فَاسْتَجَابُوا لَطِبَائِهِمُ الْكَرِيمَةَ وَأَعْطَوْكَ الْمَالَ بِغَيْرِ لِحَاجَةٍ أَوْ إِحْلَاحٍ
— فَإِذَا لَمْ تَعْطِنِي شَيْئًا فِي مُقَابِلِ مَا أَقُولُ مِنَ الشَّعْرِ
فَلَا أَقُلُ مِنْ أَنْ تَعْطِنِي شَيْئًا فِي مُقَابِلِ التَّوْبَةِ الَّتِي أَوْحَيْتَ لِي بِهَا عَنْ قَوْلِ
الشَّعْرِ ١١٠٠٠

وَمِنَ السَّهْلِ أَنْ نَسْتَشْهَدَ بِكَثِيرٍ مِنْ أَقْوَالِ الشَّاعِرِ الَّتِي كَانَ يُلِحُّ فِيهَا عَلَى مَمْدُوحِيهِ
بَطَلَبِ الْمَالِ ، وَالَّتِي كَانَ يَضِجُ فِيهَا بِالشَّكْوَى مِنْ قَهْرِهِ وَعُوزِهِ ، فَيَقُولُ مِثْلًا : « إِنْ
الدَّائِنِينَ يَرَابِطُونَ عَلَى أَعْتَابِ دَارِي ، كَمَا يَرَابِطُ الْحِظُّ السَّعِيدُ عَلَى أَبْوَابِكَ ... ١١ »
وَلَكِنَّا نَكْتَفِي بِمَا سَبَقَ مِنْ أَمْثَلَةٍ فَهِيَ كَافِيَةٌ لِتَصْوِيرِ اللَّهْجَةِ الَّتِي كَانَ يَتَخَذُهَا الشَّاعِرُ
وَلِتَصْوِيرِ نَوْعِ الشَّعْرِ الَّذِي كَانَ يَقُولُهُ .

وَكَانَ ظَهِيرُ الدِّينِ — رَغْمَ فَخْرِهِ بَعْلُو مَنْزِلَتِهِ فِي الْعِلْمِ — أَقْلَ مَكَانَةٍ مِنَ الْأَنْوَرِ
وَالْحَافَاتِي الَّذِينَ تَمْتَلِئُ قَصَائِدُهُمَا بِإِشَارَاتٍ كَثِيرَةٍ تَدُلُّ عَلَى عِلْمٍ غَزِيرٍ .

وَفِيمَا يَلِي يَجْدُرُ بِنَا أَنْ نَقِفَ قَلِيلًا لِنَتَأَمَّلَ بَيْتًا مِنَ الشَّعْرِ قَالَهُ الشَّاعِرُ لَا يَخْرُجُ فِي
مَعْنَاهُ عَمَّا نَجِدُهُ فِي الْإِنْجِيلِ :

شَرُّ بَعْشَمِ سَوْزَنِ يِروُنِ نَخَوَاهْدُ شَدْ حَسُودِ خَامِ طَمَعِ كُو دَرِينِ هَوْسِ بَغْدَازِ
وَمَعْنَاهُ :

— إِنْ الْجَمَلَ لَا يَنْفِذُ مِنْ عَيْنِ إِلَّا بَرَةً .

فَقُلْ لِحَسُودِكَ السَّاذِجِ : « احْتَرَقَ فِي رَغْبَتِكَ الْجَامِحَةُ ... ١١ »

وَلَسْتُ أَعْرِفُ النَّظَامَ الَّذِي اتَّبَعَ فِي تَنْسِيقِ دِيْوَانِ « ظَهِيرِ الدِّينِ » فَإِنْ تَرْتِيبُ
الْقَصَائِدِ الْمَوْجُودَةِ بِهِ لَيْسَ مُوَافِقًا لِلتَّرْتِيبِ الزَّمَنِيِّ وَلَا لِلتَّرْتِيبِ الْأَبْجَدِيِّ ؛ وَيَدُو لِي أَنْ

جامعه سعى إلى أن يضع في بداية الديوان أجمل قصائد الشاعر ؛ وربما كان مستغرباً أن نجد أن ثلاثاً من القصائد الخمس الأولى في الديوان قد استشهد بها « عوفى » في كتابه « باب الالباب ^(١) » ، وأن رابعها قد استشهد بها « دولتشاه » في كتابه « تذكرة الشعراء » (٢) ، وفي رأي أن أجمل قصيدة في الديوان هي القصيدة الأولى التي تشتمل على سبعة وثلاثين بيتاً ، وربما كان من الخير أن أختتم مقالى عن « ظهير الدين » بترجمة بعض أبياتها :

— ولكي تملأ بطنك بالطعام ؛ ولكي تستر جسدك بالثياب

انظر إلى ما تلاقيه الكائنات منك ... من ألم ونصب وعذاب !!...

— وإلى الإعباء الثقيلة التي تعانيها منك الهوام والسوام

وإلى الأرزاء المريرة التي تصادفها منك قلوب الوحوش والطيور والأنعام !!...

— وهذا حيوان في غفلة من أمره ... يرعى الأشواك في واد بعيد

ولكنك تعد لحلقه هذا الساطور القاطع الشديد !!...

— وهذه ديدان ضعيفة... تنسج أعشاشها بدماء قلوبها الضعيفة

ولكنك تجمعها لتتخذ منها لنفسك الأطلس والحرير والثياب اللطيفة !!...

— وأنت تأخذ أ كفان الدودة الميتة قلبسها في هناء

فهل يعذرك أحد من أهل الرواة فيما تفعل من بلاء ... !!

— ولشدة جشعك وغاية حرصك على أن تجعل لسانك حلوا المذاق

جلست تترصد النحل أن يتقيأ من فمه ما يحمل من شهد يراق ^(٣) !!...

(١) أنظر ج ٢ ص ٢٩٨ — ٣٠٧ .

(٢) أنظر ص ١١٠

(٣) المترجم : الأبيات الفارسية موجودة في ص ٢ — ٣ من الديوان وهي الآتية :

به بین که ناشکمت سیروتنت پوشیده است	چه مایه جانور از تو خسته ورنجور
چه بارهاست ز تو بر تن سوام وهوام	چه داءهاست ز تو در دل وحوش وطيور
بدشت جانوری خار میخورد غافل	تو نیز میکنی ز بهر جلق او ساطور
کناغ چند ضعیفی بخون دل بند	تو جمع آری کین اطلست وآن سیفور

فناهم :

ومن العدل أن أعترف إنني أطلت الحديث عن « ظهير الدين الفاريابي » ، ولم يكن ذلك لأنني أساويه بـ « الأنورى » ، أو « الخاقانى » ، أو « نظامى » ، أو لأننى أقرنه بـ « الفردوسى » ، أو « ناصر خسرو » ، ولكن لأننى وجدته نموذجا طيبا لعدد لا يحصى من شعراء المديح الذين لازموا القصور فى هذه الفترة ، مثل « أثير الدين الأخصيكتى » ، و « مجير الدين البيلقانى » ، و « فريد الكاتب » ، و « سُفُروَه الأصفهانى » ، وكثير غيرهم ممن لا يزيدون أو يقلون فى مكانتهم عن « ظهير الدين » .

ومن الخير أن نكتفى فى هذا المقام بذكر أسمائهم ، دون أن نحاول أن نفصل الحديث عنهم جميعا فى كتاب ، مثل كتابنا هذا ، لا تتسع صفحاته للتفصيل والإفاضة .

میان اهل مروت که داردت معنور
نشسته مترصد که قی کند زنبور

ز گرم مرده کفن برکشی و در پوشی
بدان طعم که دهن خوش کنی ز غایت حرص

الفصل السابع

مملكة خوارزم

غارة المغول على خوارزم ، واستيلاؤهم على بغداد
وتحطيمهم للخلافة العباسية

تحدثنا في الفصل الخامس من هذا الكتاب عن نشأة ملوك خوارزم المعروفين باسم الـ « خوارزمشاه » أو « ملوك خيوه » الذين ينتسبون إلى « أتوشتكين » ساقى « ملكشاه » السلجوقي .

ولقد وصلنا الآن إلى بداية القرن الثالث عشر الميلادى (السادس الهجرى) وفيه نجد أن « علاء الدين محمد » حفيد « أتمز » قد تربع على عرش خوارزم ، وأخذ يحكم إمبراطورية واسعة الأرجاء كانت في السنوات الأخيرة تنافس في اتساع رقعتها وفسحة نواحيها إمبراطورية السلاجقة في أبهى أيامها وأسعد أوقاتها ، فقد امتدت من جبال الأورال إلى الخليج الفارسي ، ومن جبال الإندوس إلى حدود الفرات ، وشملت جميع ولايات إيران ما عدا ولايتي فارس وخوزستان .

ومن المستبعد جدا أن تكون مملكة خوارزم قد قامت على دعائم قوية ثابتة تفوق تلك التي قامت عليها الدول التي سبقتها ، والتي أخذت تزول عند ظهورها ، كدولة الغزنويين والسلاجقة والغوريين ، ولكنها مع ذلك استطاعت أن تثبت أقدامها مدة تزيد على قرن كامل من الزمان ؛ ولم يمحها من الوجود إلا كارثة عامة لم يكن ينتظر وقوعها أحدهم من الناس ؛ وكانت هذه الكارثة من الشدة والقسوة بحيث استطاعت أن تغير وجه البسيطة بأجمعه ، وأن تحرك من القوى الكامنة ما ظل يفعل فعله حتى هذه اللحظة الحاضرة ، ولقد أصابت الجنس البشري بكثير من الشرور التي لم تحدثها كارثة أخرى في تاريخ العالم المعروف ؛ وأعني بهذه الكارثة : غارة المغول .

فهذه الغارة شبيهة بثورة جاعحة من ثورات الطبيعة الشاردة ، ولكنها لا تشبه في شيء ما نعرفه من أحداث التاريخ الإنساني ، لأنها امتازت بالمفاجأة ، والتخريب الشامل ، والقسوة النابية ، والغلظة الجافية ، والشدة التي لا تقاوم ، والتحطيم الذي لا رحمة فيه ، والدمار الذي لا مقصد من ورائه ... !!

وقد قامت بهذه الأفعال جميعها قبائل متوحشة لم يكن يعرفها أحد ، حتى أشد الناس اتصالاً بهم من جيرتهم ... !!

ويقول « دوسون d'Olsson » : « لولا أن المصادر كلها تتفق على تصوير ما قاموا به من قتل وتخريب وتدمير لما استطاع أحد أن يصدق مقدار البلاء الذي أوقعته في سنين قليلة هذه الجموع البربرية بمساحات واسعة من العالم امتدت من اليابان إلى ألمانيا (١) ... !! » .

ولقد نستطيع أن نعرف مدى الأثر الذي أثروا به في قلوب معاصريهم من الكتاب إذا أوردنا هذه النبذة التي كتبها عنهم الكاتب المدقق والتورخ المحقق « ابن الأثير » عندما أراد أن يتحدث عنهم تحت سنة ٦١٧ هـ (= ١٢٢٠ - ١٢٢١ م) فقد قال :

« ذكر خروج التتر إلى بلاد الإسلام :
 « لقد بقيت عدة سنين معرضاً عن ذكر هذه الحادثة ، استعظماً لها ، كرهاً لذكرها
 « فأنا أقدم إليها رجلاً وأؤخر أخرى ، فمن الذي يسهل عليه أن يكتب نعي
 « الإسلام والمسلمين ... ؟ ! ومن الذي يهون عليه ذكر ذلك ... ؟ ! فيأليت
 « أمي لم تلدني ، وباليثني مت قبل هذا وكنت نسياً منسياً . إلا أنني حثي جماعة
 « من الأصدقاء على تسطيرها وأنا متوقف ، ثم رأيت أن ترك ذلك لا يجدي »

(١) طلب المغول من اليابان الخضوع لسلطانهم في سنة ١٢٧٠ م وهاجموا ثلاث مرات كانت الأخيرة منها في سنة ١٢٨٣ م وقد حطم أسطول المغول في سنة ١٢٨٠ م كما حطمت الأرمادا الأسبانية تماماً . أما غارات المغول في أوروبا فقد حدثت ما بين سنة ١٢٣٦ وسنة ١٢٤١ م .

- « نفعا ، فنقول : هذا الفصل يتضمن ذكر الحادثة العظمى والمصيبة الكبرى »
 « التي عقت الأيام والليالي عن مثلها ؛ عمت الحلائق وخصت المسلمين ، فلو قال »
 « قائل : إن العالم منذ خلق الله سبحانه وتعالى آدم إلى الآن لم يبتلوا بمثلها لكان »
 « صادقا . فإن التواريخ لم تتضمن ما يقاربها ولا ما يدانيها . ومن أعظم ما يذكرون »
 « من الحوادث ما فعله « بنحصر » بني إسرائيل من القتل وتخريب بيت المقدس . »
 « وما البيت المقدس بالنسبة إلى ما خرب هؤلاء الملائعين من البلاد التي كل مدينة »
 « منها أضعاف البيت المقدس ، وما بنو إسرائيل بالنسبة إلى من قتلوا ... ١٩ »
 « فإن أهل مدينة واحدة ممن قتلوا أكثر من بني إسرائيل ... ١١ ولعل الخلق »
 « لا يرون مثل هذه الحادثة إلى أن ينقرض العالم وتفتي الدنيا إلا بأجوج ومأجوج . »
 « وأما الدجال فإنه يبقى على من اتبعه ويهلك من خالفه ، وهؤلاء لم يبقوا على »
 « أحد ، بل قتلوا النساء والرجال والأطفال ، وشقوا بطون الحوامل ، وقتلوا »
 « الأجنة . فإننا لله وإنا إليه راجعون ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم »
 « لهذه الحادثة التي استطار شررها ، وعم ضررها ، وشارت في البلاد كالسحاب »
 « استدبرته الريح . فإن قوما خرجوا من أطراف الصين ، فقصدوا بلاد »
 « تركستان مثل كاشغر وبلاساغون ثم منها إلى بلاد ما وراء النهر مثل سمرقند »
 « وبخارى وغيرها ، فيملكونها ويفعلون بأهلها ما نذكروه ، ثم تعمر طائفة »
 « منهم إلى خراسان فيفرغون منها دكا وتخريباً وقتلاً ونهباً ، ثم يتجاوزونها »
 « إلى الري وهمذان وبلد الجبل وما فيه من البلاد إلى حد العراق ، ثم يقصدون »
 « بلاد أذربيجان وأرانية ويخربونها ويقتلون أكثر أهلها ، ولم ينج إلا »
 « الشريد النادر ... في أقل من سنة ، هذا ما لم يسمع بمثله ... ١١ »
 « ثم لما فرغوا من أذربيجان وأرانية ساروا إلى « دربند شروان » فملكوا »
 « مدنه ولم يسلم غير القلعة التي بها ملكهم ، وعبروا عندها إلى بلاد اللات »
 « واللكز ومن في ذلك الصقع من الأمم المختلفة فأوسعوهم قتلاً ونهباً وتخريباً »
 « ثم قصدوا بلاد القيقاق وهم من أكثر الترك عدداً قتلوا كل من وقف لهم »
 « فهرب الباقون إلى الغياض ورؤوس الجبال وفارقوا بلادهم واستولى هؤلاء »
 « التتر عليها . فعلوا هذا في أسرع زمان ، لم يلبثوا إلا بمقدار سيرهم لا غير ... ١١ »

« ومضت طائفة أخرى غير هذه الطائفة إلى غزته وأعمالها وما يجاورها منى »
 « بلاد الهند وسجستان وكرمان ففعلوا فيها مثل فعل هؤلاء وأشد . هذا ما لم »
 « يطرق الأسماع مثله ، فإن الإسكندر الذى اتفق المؤرخون على أنه ملك الدنيا »
 « لم يملكها فى هذه السرعة إنما ملكها فى نحو عشر سنين ولم يقتل أحداً ، »
 « إنما رضى من الناس بالطاعة ، وهؤلاء قد ملكوا أكثر المعمور من الأرض »
 « وأحسنه وأكثره عمارة وأهلاً ، وأعدل أهل الأرض أخلاقاً وسيرة فى نحو »
 « سنة ... !! ولم يبت أحد من البلاد التى لم يطرقوها إلا وهو خائف يتوقعهم »
 « ويتربص وضولهم إليه ... !! »

« ثم إنهم لا يحتاجون إلى ميرة ومدد يأتهم ، فإنهم معهم الأغنام والبقر والحيل »
 « وغير ذلك من الدواب ، يأكلون لحومها لا غير ، وأما دوابهم التى يركبونها »
 « فإنها تحفر الأرض بحوافرها وتأكل عروق النبات لا تعرف الشعر ... !! »
 « إذا زلوا منزلاً لا يحتاجون إلى شيء من خارج ... !! »

« وأما دياتهم فإنهم يسجدون للشمس عند طلوعها ، ولا يحرمون شيئاً ، فهم »
 « يأكلون جميع الدواب حتى الكلاب والخنزير وغيرها ... !! ولا يعرفون نكاحاً »
 « بل المرأة يأتها غير واحد من الرجال ، فإذا جاء الولد لا يعرف أباه ... !! »

« ولقد بلى الإسلام والمسلمون فى هذه المدة بمصائب لم يبتل بها أحد من »
 « الأمم ، منها : هؤلاء التتر — قبحهم الله — أقبلوا من الشرق ففعلوا »
 « الأفعال التى يستعظمها كل من سمع بها ، وستراها مشروحة مفصلة »
 « إن شاء الله تعالى ؛ ومنها خروج الفرنج — لعنهم الله — من المغرب »
 « إلى الشام وقصدهم ديار مصر وملكهم ثغر دمياط منها ، وأشرفت ديار مصر »
 « والشام وغيرها على أن يملكوها لولا لطف الله تعالى ونصره عليهم ، وقد »
 « ذكرناها سنة أربع عشرة وستائة ؛ ومنها أن الذى سلم من هاتين »
 « الطائفتين فالسيف بينهم مسلول ، والفتنة قائمة على ساق ، وقد ذكرناه أيضاً »
 « فإننا لله وإنا إليه راجعون ، نسأل الله أن ييسر للإسلام والمسلمين نصراً من »
 « عنده ، فإن الناصر والمعين والذاب عن الإسلام معدوم ، وإذا أراد الله بقوم »

« سوءاً ولا مرد له ، وما لهم من دونه من وال ثان . . . هؤلاء التتر إنما »
 « استقام لهم هذا الأمر لعدم المانع . ونسب عدمه أن خوارزمشاه محمداً كان »
 « قد استولى على البلاد وقتل ملوكها وأفنائهم ، وبقي هو وحده سلطان البلاد »
 « جميعها ، فلما انهزم منهم لم يبق في البلاد من يمنعهم ولا من يحميها ليقضى الله »
 « أمراً كان مفعولاً ... !! »

وقد كتب « ابن الأثير » هذا البيان برمته قبلما تحدث النبكة النهائية بثلاثين سنة تقريباً عندما أغار المغول على بغداد وحطموا الخلافة في فبراير سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ . وقد انتهى « ابن الأثير » من تاريخه بذكر سنة ٦٢٨ هـ (= ١٢٣٠ - ١٢٣١ م) ثم مات بعد سنتين من ذلك التاريخ ولم يشهد بعينه الفظائع التي تحدث عنها ، ولكنه كان يسمعا من المحاربين الممارين الذين استولى عليهم الرعب والفرع ثم أخذ في تسجيلها بعد ذلك فاستطاع أن يحفظ لنا جملة من رواياتهم، ذكرها في السنة الأخيرة التي انتهى بها تاريخه حيث يقول :

« ... ولقد حكى لي عنهم حكايات يكاد سامعها يكذب بها من الخوف الذي »
 « ألقاه سبحانه وتعالى في قلوب الناس منهم ، حتى قيل إن الرجل الواحد منهم »
 « كان يدخل القرية أو الدرب وبه جمع كثير من الناس ، فلا يزال يقتلهم »
 « واحداً بعد واحد ، لا يتجاسر أحد أن يعد يداً إلى ذلك الفارس ... !! وقد بلغني »
 « أن إنساناً منهم أخذ رجلاً ، ولم يكن مع التري ما يقتله به ، فقال له : ضع »
 « رأسك على الأرض ولا تبرح ... !! فوضع رأسه على الأرض ومضى التري فأحضر »
 « سيفاً قتلته به ... !! وحكى لي رجل قال : كنت ومعى سبعة عشر رجلاً في »
 « طريق ، فجاءنا فارس من التتر ، وقال لنا حتى يكتف بعضنا بعضاً ، فشرع »
 « أصحابي يفعلون ما أمرهم ... !! فقلت لهم : هذا واحد فلم لا تقتله ونهرب ؟ »
 « فقالوا : نخاف . فقلت : هذا يريد قتلكم الساعة فنحن نقتله فلعل الله »
 « يخلصنا ... !! فوالله ما جسر أحد يفعل ذلك ... !! فأخذت سكيناً وقتلته »
 « وهربنا فنجونا . وأمثال هذا كثير ... » (١)

(١) ترجم هذه النبذة المؤرخ «دوسون d'Ohsson» في كتابه بالجزء الثالث س ٨٠

وكان « ياقوت الحموي » معاصرا لغارة المغول (فقد ولد سنة ٥٧٥هـ = ١١٧٨ وتوفي سنة ٦٢٧هـ = ١٢٢٩ م) وكان صديقا لابن الأثير الذي ذكرناه سابقا ، وقد استطاع أن ينجو بنفسه من غارتهم ، وأن يخلف لنا صورة جلية لما كانوا يلقونه في النفوس من رعب وفزع . وإشاراته إلى ذلك واضحة . فيما نقله إلينا متفرقا في كتابه الجغرافي « معجم البلدان » وكذلك في خطاب له أورده « ابن خلكان » في كتابه وفيات الأعيان (١) . وقد وجه ياقوت خطابه هذا إلى « القاضي الأكرم جمال الدين أبي الحسن علي الشيباني القفطي » وزير ملك حلب ، وذلك بعدما تمكن « ياقوت » من التغلب على كثير من المصاعب والحرب من « مرو » والوصول إلى الموصل .

ويرجع تاريخ هذا الخطاب إلى سنة ٦١٧هـ (١٢٢٠ — ١٢٢١ م) وقد وصف فيه ياقوت المكتبات الموجودة في مدينة مرو ، وقال في لغة قوية رصينة : أنها كانت سببا لنسيان أهله والأحباب والوطن والأصحاب ، وأن محتوياتها وما اشتملت عليه من الكتب « شغله عن الأهل والوطن ، وأذهله عن كل خل صفي وسكن ، فظفر منها بضالته المنشودة ، وبغية نفسه المفقودة ، فأقبل عليها إقبال النهم الحريص ، وقابلها بمقام لا يجمع عنها محيص . »

ثم ذكر مقدار الرخاء والعمران اللذين فيهما كانت تنعم خراسان ، وأنها كانت في ذلك شبيهة بجنة المأوى ورياض الخلد ، فقال :

« فكم فيها من خير راق خيره ، ومن إمام توجت حياة الإسلام سيره ؛ »
« آثار علومهم على صفحات الدهر مكتوبة ، وفضائلهم في محاسن الدنيا والدين »
« محسوبة ، وإلى كل قطر مجلوبة ، فما من متين علم وقويم رأي إلا ومن »

وكذلك « السير هنري هوورث Sir Henry Howorth » في كتابه « تاريخ المغول » History of the Mongols جزء ١ ص ١٣١ .

(١) هذه الرسالة المذكورة في ترجمة ياقوت الرومي بالجزء الثاني من وفيات الأعيان طبع المطبعة الميمنية بمصر سنة ١٣١٠هـ أنظر ص ٢١١ — ٢١٤ وانظر أيضا ترجمة De Slane كتاب وفيات الأعيان (جزء ٤ ص ١٢ — ٢٢)

« مشرقهم مطلعهم ، وما من معرفة فضل إلا عندهم مغربهم وإليهم مترعه ، وما »
« نشأ من كرم أخلاق بلا اختلاف إلا وجدته فيهم ، ولا إغراق في طيب »
« أعراق إلا اجتنيته من معانيهم ، أطفالهم رجال وشبابهم أبطال ، ومشايخهم »
« أبدال ؛ شواهد مناقبهم باهره ، ودلائل مجدهم ظاهره . ومن العجب العجائب أن »
« سلطانهم المالك ، هان عليه ترك تلك الممالك وقال لنفسه الهوآلك وإلا فأنت في الهوآلك . »
« وأجفل إجمال الرال ، وطفق إذا رأى غير شيء ظنه رجلاً بل رجال...!! (١) »
« كم تركوا من جنات وعيون وزروع ومقام كريم ونعمة كانوا فيها فاكهين ، »
« نجاس خلال تلك الديار أهل الكفر والإلحاد ، وتحكم في تلك الأستار »
« أولو الزينغ والعناد (٢) ، فأصبحت تلك القصور كالمجوح من السطور ، »
« وأمست تلك الأوطان مأوى للأعداء والغربان ، يتجاوب في نواحيها البوم »
« ويتناوح في أراضيها السموم ، يستوحش فيها الأنيس ، ويرثي لمصابها إبليس »
« كأن لم يكن فيها أوانس كالدمى وأقيال ملك في بسالتهم أسد »
« فمن حاتم في جوده وابن مامة ومن أحنف أن عد حلم ومن سعد »
« تداعى بهم صرف الزمان فأصبحوا لنا عبرة تدمى الحشا ولمن بعد »
« فإن الله وإنا إليه راجعون من حادثة تقصم الظهر وتهدم العمر ، وتفت »
« في العضد ، وتوهى الجلود ، وتضاعف الكمد ، وتشيب الوليد ، وتنحب لب »
« الجليد ، وتسود القلب ، وتذهل اللب ...!! »

« فحينئذ تقهر المملوك على عقبه ناكصاً ، ومن الأوبة إلى حيث تستقر »
« فيه النفس بالأمن آيساً ، بقلب واجب ، ودمع ساكب ، ولب عازب ، وحلم غائب ، »
« فتوصل وما كاد حتى استقر بالموصل ، بعد مقاساة أخطار ، وابتلاء »
« واصطبار ، وتمحيص الأوزار ، وأشراف غير مرة على البوار والتبار ، لأنه »
« مر بين سيوف مسالوة ، وعساكر مغلولة ، ونظام عقود محلولة ، ودماء »

(١) أي «علاء الدين عماد» ملك خوارزم .

(٢) أي المغول

« مسكوبة ؛ وكان شعاره كلما علاقتبا ، أو قطع سيبا : لقد لقينا من سفرنا
 « هذا نصبا . . . فالحمد لله الذي أقدرنا على الحمد ، وأولانا نعمًا تفوت الحصر
 « والعد ؛ وجملة الأمر إنه لولا فسحة في الأجل ، لعز أن يقال : سلم البائس
 « أو وصل ، ولصفق عليه أهل الوداد صفقة المغبون ، وألحق بألف ألف
 « ألف ألف ألف هالك بأيدي الكفار أو يزيدون . وخلف خلفه جل
 « ذخيرته ومستمد معيشته :

« تنكر لي دهرى ولم يدر أنني أعز وأحداث الزمان تهون
 « وبات يريني الخطب كيف اعتداؤه وبت أريه الصبر كيف يكون . ١١
 « . . . الخ (١)

وقد ساعد مظهر المغول البغيض ، وما امتازوا به من عادات قبيحة كرهية على
 زيادة الفرع الذي استولى على القلوب بسبب ما عرف عنهم من غلظة لا تقف عند
 حد وقسوة لا مزيد عليها . ولقد كان فتح العرب لإيران سيبا في كثير مما وقع فيها
 من دمار وخراب وعناء ، ولكن العرب كانوا — على حد تعبير أعدائهم
 الأسبانين — « فرسانا وأبطالا يمتازون بكثير من الرقة والدمائة ولو كانوا من
 المغاربة القساة الأشداء ! » وقد خربوا في الحقيقة كثيرا من إيران ولكنهم
 جلبوا معهم كثيرا من الخير والنفع ؛ وعلى العكس من ذلك كان المغول الذين وصفهم
 مؤرخهم النابه « دوسون » بقوله (١) :

« . . . لقد فاقوا في قسوتهم أشد الشعوب همجية ، قتلوا غيلة جميع من
 وقع في أيديهم من أهل البلاد التي فتحوها ، ولم يبقوا على رجل أو امرأة أو طفل .

(٣) المترجم : الترجمة الانجليزية لهذه النبذة مختصرة وقد أثبتنا هنا الأصل العربي .
 (١) أنظر ص ٦ من المجلد الأول من كتابه المعروف « تاريخ المغول من جنكيز خان
 إلى تيمور لنگ » .

وأحرقوا البلدان والقرى ، وأحالوا الديار العامرة إلى مفازل مقفرة ؛ ولم يكن يحفزهم على ذلك كله رغبة في ثأر أو حب لانتقام ، قلما كانوا يعنون بمعرفة أسماء ضحاياهم الكثيرة ، وقلما كانوا يهتمون بالكشف عن هويتهم أو الوقوف على شخصيتهم .

ولربما ظن ظان أن التاريخ تعالى في وصف مآسهم وفظائعهم ، ولكن جميع المراجع التي دونت عنهم في بلاد مختلفة ، تتفق تمام الاتفاق على ما امتازوا به من غلظة وعنف . وكانت عاداتهم أن يسترقوا البقية الباقية من أهل البلاد التي يفتحونها وأن يعذبوهم أشد العذاب ، بحيث كان من ينجو برأسه من سيوفهم لا يستطيع أن ينجو بنفسه من عسفهم وظلمهم . وكانت حكومتهم تعمل على نشر الفساد فتقضى كل من عرف بالشرف والنبل ، وتقرب كل من اشتهر بالضعف والחסنة ، وتجزئهم على طاعتهم الدليلة وعلى خضوعهم لسادتهم من ذوى القلوب الغليظة بكل ما يتمنون من مال أو قوة أو سلطة ، يستطيعون بها التعسف مع ذوى قرباهم وأبناء جلدتهم . وقد أصبح تاريخ المغول ، بما انفرد به من وحشية وعنفجية ، سجلا لكثير من حوادث الفزع والرعب ، ولكن دراسته على الرغم من ذلك واجبة على كل من يريد تفهم الحوادث الهامة التي وقعت في القرنين الثالث عشر والرابع عشر . خاصة وأن تاريخهم قد اتصل بتاريخ جملة من الممالك والامبراطوريات . . . ١١ »

وربما اقتضت فضائل المغول على مزاياهم الحرية ، فقد كانوا يمتازون بالنظام والخضوع وطاعة الرؤساء ، وكانت الترقية عندهم قاصرة على من يكون جديرا بها لكفاية أو دراية ؛ وكان الفاشل في أداء الواجب أو الخارج على النظام أو العاجز عن القيام بما وكل إليه ، يعاقب بالموت هو وزوجه وأولاده . . . ١١

وإذا غضب امبراطور المغول لأمر ارتكبه أكبر قواده ، فإنه كان يأمر بعقابه عقابا علنيا أمام سائر جنده ، وربما وكل أمر عقابه إلى رسول بسيط من رسله . . . ١١ وكان المغول يسترخصون حياة الناس ، ولكنهم كانوا يعنون بحياة المغولى أشد العناية ، فلا يلجأون إلى الحرب والتفراع إلا إذا أعتيتهم الحيلة ولم تنفعهم الوقعة والخذاع .

وكانوا يعاقبون من يقف في وجههم بالموت ، ولكنهم أيضا كانوا يعاقبون من يخضع أمامهم بالموت . . ؟ ؟ ولم يكونوا يقفون على أحد من سكان المدن التي يفتحونها إلا على من ينتفعون بمهارته في حرفته ، أو من يستخدمونه في غارتهم التالية في محاربة أبناء وطنه وعشيرته . وكانوا يضعون في طليعة جيوشهم جماعات من الأسرى المساكين فإذا بدأت المعركة فإنهم كانوا يقذفون بهم ليقبضوا لهم آلة الحرب والحصار ، ثم ربما أكرهوهم بحد السيف إلى أن ينفذوا خلال الفجوات التي يحدثونها في أسوار المدينة وأن يملأوا الخنادق بأجسادهم لكي يعبروا عليها ، فإذا سلم منهم أحد بعد هذا كله ، فإنهم كانوا يحزون رأسه ليتخلصوا منه . وليفسحوا المجال للأسرى الجدد الذين يظفرون بهم في موقعهم الجديدة . . . ١١

وكانت قسوة المغول متعددة يقصدون بها إيقاع الرعب في قلوب أعدائهم حتى يشل الفزع حركتهم فلا يقدرّون على المقاومة أو المدافعة . وكانوا يجحدون أنه آمن لجيوشهم المظفرة ألا يتركوا وراءهم إلا الخرائب الملتهية ، أو الأفران المملأى بالجلث الآدمية . لأنهم كانوا يخشون أن يبقوا على أحد بعد المعركة مخافة أن يشير لهم الفتن والقلقل . . . ١١

ولا تتسع صفحات هذا الكتاب لإيراد التفاصيل المتعلقة بتاريخ المغول ، أو لإيراد ملخص عن إحدائهم في إيران ، وإنني أحيل القارئ الذي يرغب في استيعاب هذه التفاصيل إلى أحد مرجعين :

- ١ - تاريخ المغول الذي كتبه « دوسون d'Ohsson » .
- ٢ - تاريخ المغول الذي كتبه « السير هنري هوورث Sir Henry Howorth » ويمتاز المرجع الأول من هذين المرجعين ، بأن مؤلفه قد استعان في تأليفه بالمصادر العربية والفارسية كما حدثنا بذلك في مقدمة الجزء الأول من كتابه (١) .

وأهم المصادر الإسلامية في تاريخ المغول هي الآتية :

- ١ - تاريخ « ابن الأثير » وهو مكتوب بالعربية .

(١) أظن من ١٠ - ٦٨ من المقدمة .

٢ — سيرة السلطان جلال الدين المنكبرني وقد كتبها بالعربية صاحب رسائله المسمى بـ «شهاب الدين محمد النسوي» .

٣ — تاريخ «جهان گشا» وقد كتبه بالفارسية «علاء الدين عطاملق الجويني» وزير «هولاكو خان» .

٤ — جامع التواريخ وقد كتبه بالفارسية «رشيد الدين فضل الله» .

٥ — تجزئة الأمصار أو «تاريخ الوصاف» وقد كتبه بالفارسية «أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازي» .

والكتاب الأول من هذه الكتب طبع مرتين إحداهما في القاهرة والأخرى طبعة تورنبرج Tornberg ؛ وأما الكتاب الثاني فقد نشره وترجمه إلى الفرنسية «م . هوداس M. Houdas» في باريس سنة ١٨٩١ — ١٨٩٥ م^(١) وأما الكتاب الأخير فقد نشره مع ترجمة ألمانية المستشرق «هامر بورجستال Hammer Purgstall» وقد ظهر الجزء الأول منه في مدينة فيينا في سنة ١٨٥٦ ، وله كذلك طبعة شرقية على الحجر . وأما الكتاب الثالث والرابع فمخطوطان حتى الآن^(٢) .

(١) المترجم : أحدث طبعة لسيرة جلال الدين هي التي نشرتها دار الفسكرا العربي سنة ١٩٥٣ م
(٢) المترجم : عندما كتب الأستاذ «براون» هذا الفصل لم يكن في متناول يده إلا النسخ الخطية من كتابي «تاريخ جهانگشا» و «جامع التواريخ» ولكن هذين الكتابين طبعا بعد ذلك في سلسلة جب التذكارية .

وقد أشار الأستاذ براون إلى أن «شيفر Sehefer» نشر جزءا من تاريخ «جهان گشا» في ص ١٠٦ — ١٦٩ من الجزء الثاني من كتابه المعروف باسم مختارات فارسية Chrestomathie Persane وهذا الجزء هو الذي يتحدث فيه المؤلف عن غارة المغول على خوارزم وينتهي بفارتهم على نيسابور ؛ كما نشر كاترمير Quatremère «جزءا من «جامع التواريخ» مع ترجمة فرنسية في سنة ١٨٣٦ وهذا الجزء هو الذي يفسر فيه المؤلف أحوال هولاكو خان ؛ وقد نشر «برزين Bérésine» جزءا آخر من هذا الكتاب ولكن الحصول عليه غير لقله نسخه ، وقال إن بلوشية Blochel يقوم بكملة العمل الذي بدأه كاترمير ليم طبع جامع التواريخ في سلسلة جب التذكارية كما تنوي هذه السلسلة أيضاً طبع «تاريخ جهانگشا» . [وقد تم طبعه فعلا في ثلاثة أجزاء]
وقد أصدرت هذه السلسلة أيضاً في سنة ١٩٤٠ م «تاريخ مبارك غازاني» باهتمام «كارل يان»

والرأى السائد أنه لم يكن هنالك ما يحول دون وقوع غارة المغول ، ولكنها من غير شك سهلت وتيسر حدوثها بواسطة ما عرف عن ملك خوارزم «علاء الدين محمد» من طمع وخيانة وتردد . فطمعه ظاهر كما يقول « ابن الأثير » في أنه استولى على البلاد وقتل ملوكها وأفناهم ، ليقى هو وحده على مملكة نخرة هاوية ، فلما انهزم أمام المغول وفر أمنهم جيوشهم تاركاً بلاده للقدر يفعل بها ما يشاء ، لم تجده هذه البلاد أميراً إسلامياً واحداً يستطيع أن يلم شعها ويوحد جهودها أمام الجيوش المغيرة من أهل الكفر والزيغ . وأما خيائته فظاهرة لأنه أقدم على قتل رسل المغول وتجارهم فأعطى بذلك لـ « جنكيز خان » الحجة الدامغة لتبرير الهجوم عليه ولإثبات أوجه الضعف والخذلان التي تسود الحالة في إيران . وأما تردده فظاهر كذلك من أنه عند أول صدمة تلقاها من المغول أسرع إلى إظهار الفرع والخوف بدل ما كان يديه من غطرسة وتحد ، ولم تكده تنقضى سنتان على قتله لرسل المغول حتى نجده في النهاية يموت شريداً طريداً في جزيرة من جزر بحر قزوين . ولولا الجهود الجبارة والأعمال الخالدة الجليلة التي أثرت عن ولده « جلال الدين » للزم العار جبين هذه الدولة الكبيرة التي كانت تعرف بمملكة خوارزم.

وهناك سبب آخر يرجع إليه ضعف المقاومة الإسلامية في وجه المغول ، وهو الخلاف الذي نشأ بين ملك خوارزم «محمد» والخليفة العباسي «الناصر» . فقد كان هذا الخليفة يخشى ملك خوارزم وازدياد قوته وطمعه في الاستيلاء على «بغداد» ، فسعى كما كان يفعل الخلفاء المتأخرون إلى أضعاف منافسه والإيقاع به وتدمير المكائد له ، وأخذ يشجع المغول على مهاجمته ، وقد أشار إلى ذلك «ابن الأثير» إشارة عارضة كما صرح بذلك « المقرئ » في كتاباته ؛ ومن عجب أن أعقاب هذا الخليفة قد هلكوا على أيدي هؤلاء المغول الذين أبادوهم جميعاً وحطموا دوائهم واستولوا على بلادهم^(١). ويبدو أن السكارة قد بدأت عندما علم ملك خوارزم عند استيلائه على مدينة غزنه . بأمر مراسلات متبادلة بين الخليفة وحكام «غزنه» من أعقاب «سبكتكين»^(٢)

(١) أنظر ما كتبه « دوسون » في جزء ١ ص ٢١١ .

(٢) أي الغزنويين من أعقاب محمود الغزنوي بن سبكتكين .

شيرهم فيها الخليفة على ملك خوارزم؛ وقد أسرع هذا برد الكيل مضاعفا، فأعلن أن الخليفة العباسي لا يمكن أن يعتبر إماما للمؤمنين، ونصب أحد الأشراف من سلالة «علي» في مكانه واعترف له بالسلطة الروحية التي كانت للخليفة. وأصبحنا بذلك نجد أن ملك خوارزم بدل أن يجمع قوته للملاقاة الكارثة التي تهدد حدوده الشمالية الشرقية يزج بنفسه في خصومة حامية مع خليفة بغداد. ثم يزداد الأمر سوءا بوقوع كارثة أخرى كان سببها اشتداد البرد وقسوة الشتاء في هذه الديار بشكل لم تعرفه من قبل.

ومن المحتمل جداً أن الكارثة كانت آتية لا ريب فيها، وأنه لم يكن ليمنعها مانع، أو ليؤجل وقوعها مؤجلاً. ولكن سببها المباشر يرجع إلى إحدى هذه البعثات التي نسمع عنها كثيراً في تلك الأيام. فقد رأى «جنگيز خان» أن يرسل جماعة من التجار محملين بمصنوعات بلاده إلى مدينة على حدود خوارزم اسمها «أترار». وقد اختلفت المصادر اختلافاً بينا في عدد هؤلاء التجار، فقال «الفنوي» إنهم أربعة، وأنهم كانوا مسلمين ومن رعايا خوارزم؛ بينما قال كتاب آخرون أنهم يبلغون الأربعمائة والخمسين تاجراً، وقد قتلهم حاكم «أترار» جميعاً بتحريض خفي من ملك خوارزم بعدما ألقى في روعه أنهم ليسوا تجاراً في الحقيقة بل هم جواسيس للمغول.

فلما قتل هؤلاء التجار، أسرع «جنگيز خان» بإرسال بعثة إلى ملك خوارزم مكونة من عضوين مغوليين وثالث تركي اسمه «بغرا» وكلفهم بأن يحتجوا لديه على ما أصاب رسله من إهدار لحقوق الضيافة وتضييع لواجبات المجاملة، وإن يطلبوا إليه أن يسلمهم حاكم «أترار» وإلا فليعد العدة لحرب طويلة قاسية.

ولم يجبههم ملك خوارزم إلى ما طلبوا، بل على العكس من ذلك قتل الرسول التركي «بغرا» وأمر الرسولين المغوليين الآخرين بالعودة إلى مولاها بعد أن حلق ذنبيهما.

ونار «جنگيز خان» لإهانة رسله، فعقد جمعية عامة من المغول «قوريلتاي» وقرر مهاجمة «خوارزم».

وبدأت الحرب بانتصار تافه فاز به «محمد خوارزمشاه» ولكنه بقي مع ذلك

خاملاً مبتعداً بنفسه عن مواقع الخطر ، تاركاً أمر المدافعة عن حدود بلاده التي أغار عليها المغول إلى حكامها ، منتظراً — فيما يقولون — لحظة مباركة يشير بها المنجمون لبدء فيها منازلة خصمه ١١٠٠ (١)

وفي أثناء انتظاره وترقبه ، عصفت العاصفة بشدة فيما وراء النهر في خريف سنة ١٢١٩ م = ٦١٦ هـ وسقطت مدينة «أترار» بعد حصار دام خمسة أشهر أو ستة ، وقبض المغول على حاكمها الذي أمر بقتل تجارهم ، فأعدموه بأن صبوا الفضة المصهورة في عينيه وأذنيه ، ثم ساقوا أمامهم من نجا من غارتهم على هذه المدينة فدفعوا بهم إلى مدينة «بخارى» ليتفعوا بهم كما ذكرنا ضد مواطنيهم وأهل دينهم .

وأغاروا على «أوزكند» وعلى مدينتين صغيرتين أو ثلاث ؛ ثم أتوا إلى «خجند» فاستولوا عليها بعد حصار قصير وأعملوا الفارة فيها تسعة أيام كاملة ، ولكن من عجب أنهم لم يقتلوا سكانها ١١٠٠ . ثم سقطت مدينة «بناكت» في أيديهم ، وصمدت في وجههم مدينة «خجند» لأن «تيمور ملك» دافع عنها دفاعاً مجيداً . . . ولم تظهر تبشير سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ حتى سيطر المغول على مدينة «بخارى» وأعملوا الفارة فيها وأحرقوها وقتلوا عدداً كبيراً من سكانها واستحيوا النساء وهتكوا الحرمات وقد أثر الموت جهاداً جماعياً من سكانها لم يرضوا بحياة العار والذل فاستشهدوا مقاتلين ، وكان من بين هؤلاء «القاضي بدر الدين» والإمام «ركن الدين» وابنه .

وجاءت نوبة «سمرقند» بعد ذلك فحاصرها المغول أربعة أيام ثم خضعت لهم في نهاية هذه اللمة ، فأغاروا عليها كعادتهم ونهبوها وقتلوا كثيراً من سكانها واستبعدوا من نجا من حد سيوفهم .

واستمر «محمد خوارزمشاه» في التقهقر والتراجع ، وأخذ ينصح سكان البلاد التي يمر بها أن يعملوا ما يستطيعون لحماية بلدانهم لأنه في موقف يعجز معه عن معاونتهم أو حمايتهم . واعتقد أن المغول سوف لا يجسرون على عبور نهر «جيحون»

(١) ربما قيل فيه ذلك لإظهار الجبن وتردده

فتوقف قليلا في مدينة « نيسابور » ، ولكن لم تنقض على ذلك ثلاثة أسابيع حتى علم أنهم دخلوا خراسان ، فأسرع إلى الهرب إلى ناحية الغرب صوب « قزوين » فلما بلغها دار على عقبه ويم وجهه شطر « كيلان » و « ما زندران » وهناك تركه أتباعه وانفضوا من حوله ، ثم مرض بالبرص واشتدت عليه علته فمات شريدا طريدا في جزيرة بعيدة من جزر بحر قزوين ، تاركا ملكه لابنه الشجاع « جلال الدين » وقد وقعت أمه « ترکان خانون » مع زوجاته وأولاده وجواهره في أيدي المغول وحوزهم .

وسقطت بعد ذلك « خوارزم » وكانت قد قاومت المغول مقاومة شديدة أثارت حفيظتهم ، فلما وقعت في أيديهم أعمالوا سيوفهم في رقاب أهلها جميعا ولم يبقوا من سكانها إلا على أصحاب الحرف والصناعات فنقلوهم كعادتهم إلى « منغوليا » . وقد ذكر صاحب « جامع التواريخ » أن الجيش المغولي الذي حاصر « خوارزم » كان يبلغ خمسين ألف مقاتل ، وإنه وكل إلى كل واحد من هؤلاء أن يقتل أربعة وعشرين رجلا من الأسرى الذين وقعوا في قبضتهم بعد الاستيلاء على هذه المدينة . . . ١١

واستشهد على أيديهم في هذه المدينة العالم الورع الشيخ « نجم الدين كبرى » (١) وعاملوا سكان مدينة « ترمذ » نفس هذه المعاملة فقتلوا سكانها ، ووقعت في أيديهم امرأة عجوز ابتلعت جوهرة لتخفيها عنهم ، فأمرؤا جندهم بإخراج القتلى وشق بطونهم بحثا عن الدرر والجواهر !!!

وازدادت قسوة المغول وغلظتهم بازدياد نجاحهم ونفوذهم ، فلم نعد بعد الآن نسمع بحادثة واحدة أظهروا فيها قليلا من الرحمة والشفقة حيال سكان المدن البائسة التي وقعت تحت أيديهم بل أخذوا يبيدونهم عن آخرهم في غلظة وفضاعة كما فعلوا بسكان « بلخ » و « نصرت كوه » و « نسا » و « نيسابور » و « مرو » وأما كن أخرى كثيرة . وقد قدر « ابن الأثير » القتلى من أهل « مرو » بـ ٧٠٠٠٠٠٠ قتيل ، وأما صاحب « تاريخ جهانگشاي » فقد رفع عددهم إلى ١٠٣٠٠٠٠٠٠ وذلك فيما عدا

(١) ارجع إلى « فتحات الأنس » تأليف جامي ، طبع « نساويلز » ص ٤٨٦ - ٤٨٧ .

الذين اختفت أجسادهم في فجوات مجهولة أو تحت الأقباض والخرائب ١١٠٠٠
وفي «نيسابور» قطع المغول رؤوس القتلى، وبنوا أهرامات عالية أحدها للرجال،
والآخر للنساء، والثالث للأطفال، وبذلك ضمنوا أن لا ينجو مخلوق من حد سيوفهم.
بادعائه الموت وارتعائه بين الأشلاء والجثث المترامية ١١٠٠٠

وخفت غارتهم على مدينة «هراة» قليلا، ولكنهم عندما وصلوا إلى «باميان»
قتل أحد أمراءهم أثناء المعركة فخربوها تخريباً كاملاً، ولم يأخذوا شيئاً من أسلحتها
بل فضلوا أن يتركوها صحراء خاوية، بقيت خالية من السكان قرناً كاملاً من الزمان !!
ولم يأل «المغول» جهداً في إيقاع الدمار والخراب بالأماكن التي اجتازتها جيوشهم
وكانوا يعمدون إلى إحراق الحبوب والعلال التي تزيد على حاجتهم، وكثيراً ما كانوا
يعودون إلى البلدان التي أغاروا عليها فيفتشونها من جديد ويقتلون البقية الباقية من
أهلها المساكين الذين اختبأوا أثناء الغارة الأولى وأخذوا يخرجون الآن باحثين
عن الطعام أو الشراب ١١٠٠٠ وقد فعلوا ذلك مع أهل «مرو» فاستطاعوا أن يقتلوا
أثناء عودتهم خمسة آلاف رجل نجوا من غارتهم الأولى التي ذكرنا خبرها فيما
سبق من حديث .

وكانوا يلجأون إلى شتى وسائل التعذيب لحمل الأسرى على الاعتراف بأماكن
النقود والكنوز التي أخفوها ١١٠٠٠

أما كنوز الآداب والفنون التي كانت تزرعها المدن القديمة التي فتحوها فقد
حطمت تمام التحطيم وكان هذا طبيعياً ومنتظراً من قوم يستهينون أشد الاستهانة
بكل شيء وبالحياة الإنسانية على وجه الخصوص .

ويذكر «الجويني» أنه «لم يبق بالبلاد التي فتحها المغول واحد من ألف من
ألف من سكانها» ؛ ثم يعلن : أنه إذا لم تقع بخراسان والعراق العجى حادثة من
الحوادث تعوق ازدياد السكان بهاتين الولايتين، فإن أهلها لن يبلغوا إلى يوم
القيامة عشر العدد الذي بلغوه قبل غارة المغول ١١٠٠٠ (١)

(١) أنظر ما كتبه «دوسون» جزء ١ ص ٣٥٠ .

وكانت أعمال المغول الإرهائية تلقى الفزع في نفوس سكان البلاد التي يزعمون الإغارة عليها ، وكانت قلوبهم تتخلع رعباً وفزعاً حينما يوجهون إليهم إنذارهم المعتاد : « ولسنا نعلم ماذا تفعل بكم الأقدار إذا لم تسرعوا إلى تقديم الخضوع والاستسلام لنا ، والله وحده هو الذي يعلم ما هو نازل بكم !!... » (١)

وكانت عادات المغول وطبائعهم تدعو إلى الاشتزاز ؛ كما إن بعض أمورهم كانت تبعث في نفوس المسلمين كثيراً من النفور والكراهية لمنافاتها لتعاليمهم ، فكانوا على استعداد لأن يأكلوا كل ما حرمه الإسلام وكذلك كل حيوان دنس كالفتران والقطط والكلاب . بل كان طعامهم — كما يقول « جان دي پلان كاربان Jean de Plan Carpin » — « يشتمل على كل ما يستطيع مضغه ، وقد رأيناهم يزدردون كل شيء حق الأعواد الجافة والبراغيث !!... » (٢) .

وكانوا يكرهون الاستحمام والاغتسال ، وحرموا غسل الأيدي أو الثياب في المياه الجارية واعتبروا ذلك جريمة جنائية بل من أمهات الجرائم التي يعاقب عليها بالإعدام !!... .

وكذلك اعتبروا ذبح الحيوان (بقطع حلقه) من أمهات الجرائم ، فحرموا على المسلمين ذبح حيواناتهم وفقاً للطريقة التي أبجازها الشرع ، واستعاضوا عن ذلك بطريقتهم الخاصة ، فكانوا يشقون بطن الحيوان ثم يمدون أيديهم إلى جوفه ، فإذا وصلوا إلى قلبه أمسكوه ونزعوه من مكانه !!... .

وكان المغول في أمور الدين يتساهلون أشد التساهل ، وقد سوا بين رجال الدين في مختلف العقائد والمذاهب وميزوهم ببعض الميزات وأعفوه من بعض الضرائب ، وهكذا كان حالهم في معاملتهم للأطباء والجماعات خاصة من أرباب الحرف ، وقد امتاز « جنكيزخان » على الخصوص بتسويته بين الأديان جميعها دون أن يعتنق واحداً منها ، وأما « قبلاي خان » ١٢٥٧ — ١٢٩٤ م = ٦٥٥ — ٦٩٤ هـ فكان أول

(١) نفس المرجع ، جزء ١ ص ٢٩١ .

(٢) نفس المرجع ص ٤١١ .

(٣) حبي « قبلاي خان » هذه العادة فيما بعد كما « يحدثننا » دوسون » في جزء ٢ ص ٤٩١ — ٤٩٢ .

من اعتنق البوذية من عشيرته ؛ وأما أول من اعتنق الإسلام فهو: أحمد تاگدار خان ١٢٨٢-١٢٨٤ م = ٦٨١-٦٨٣ هـ ثم غازان خان ١٢٩٥-١٣٠٤ م = ٦٩٥-٧٠٤ هـ وقد بقي أعقابهم الذين حكموا إيران يدينون بهذا الدين ، وقضى نهائيا على أمل طالما تردد في نفوس المسيحيين بأن يكسبوا إلى جانبهم المغول وأن ينجحوا في جلبهم إلى حوزة المسيحية ومعتنقيها ، حتى يتمكنوا من القضاء على الإسلام القضاء الأخير الذي لا بعث بعده . ولم يبق من أثر للبعثات المسيحية التي وصلت إلى المغول في عاصمتهم « قراقورم » إلا السجلات الخالدة لأسفار جماعة من المبشرين والقسيسين الذين احتملوا في شجاعة فائقة أهوال السفر العديدة ومخاطره الشديدة لعلمهم يظفرون بفوز مؤزر للكنيسة المسيحية بجلب المغول إلى حوزتهم ، وكان من بين هؤلاء : « جان دي پلان كارپان » و « روبريكس Rubruquis » وغيرهما من القسس والرهبان . وقد تحققت أوروبا من أن « خان » (١) المغول الذي ظل يرسلهم في لغته المغولية برسائل مكتوبة بالخط الأيغوري ، سوف لا يعتنق المسيحية ، وبدنا هذا اليقين واضحا في رسالة مكتوبة في « نورثامبتون » في ١٦ أكتوبر سنة ١٣٠٧ م بعث بها « إدوارد الثاني » إلى ملك المغول « ألبايتو خدا بنده » (٢) .

وهذه الاتصالات التي كانت تتكرر بين أباطرة المغول وملوك أوروبا كان الغرض منها التحالف مع المغول ضد المسلمين ، ومساعدة الأرمن ، والسعى إلى استرجاع لأراضي المقدسة ، وقد نجحت هذه الاتصالات إلى حد ما ، فجلبت إلى حوزة المسيحية عشيرة مغولية اسمها الـ « قيرايت » كذلك أظهر الميل إلى اعتناق الدين المسيحي بعض الأمراء كالأميرة « أوروك خاتون » واثنين من الملوك الإيلخانيين في إيران هما « أحمد تاگدار » و « ألبايتو خدا بنده » فكلاهما عمدا في صباه باسم « نيكولاس »

(١) « خان » هو لقب ملوك المغول .

(٢) أنظر ما كتبه « دوسون » جزء ٤ ص ٥٩٢ — ٥٩٤ وكذلك ما كتبه رموسا Abel Remusat بعنوان « بحث في العلاقات السياسية بين الأمراء المسيحيين ، وخاصة بين ملوك فرنسا وأباطرة المغول » .

« Memoire sur les relations politiques des princes Chrétiens et particulièrement les Rois des France avec les Empereurs Mongois »

ولكنهما فيما بعد اعتنقا الدين الإسلامى وأصبحا من أكبر المتفقيين في تعاليمه (١) .

ومهما قيل في غارة المغول وأنها كانت كارثة كبرى أصابت صميم الحياة وأنها جنت على العلوم والمعارف وخاصة الحضارة العربية التي استطاعت أن تحتفظ بكيانها سليماً في إيران طوال القرون الستة التي تلت الفتح العربى لهذه البلاد ، فإن هذه الغارة كانت مجلبة لبعض عناصر الخير برغم ما عرف عنها من شدة وغلظة ، وربما كان من بعض فضائلها أنها كانت سبباً في المزج بين الشعوب المختلفة المتباعدة ، مما نتج عنه فيما بعد تجديد العقليات التي طال ركودها وخمولها .

وكان تأثيرها في أوروبا واضحاً ، فقد كانت سبباً هاماً بل أهم الأسباب في حركة النهضة ، فهي التي دفعت بالأتراك العثمانيين من مجاهل خراسان إلى أبواب القسطنطينية ، فكانت بذلك السبب المباشر والأخير في تحطيم الامبراطورية البيزنطية وما نتج عن ذلك من انتشار اليونان وكنوزهم العلمية في مختلف البلاد الأوروبية . وقد استطاعت هذه الغارة أيضاً أن تحطم الحدود والحواجز بين مختلف الأقاليم والممالك ، فمكنت بذلك لبعض الرحالة من أمثال « ماركو پولو Marco Polo » أن يجوبوا الأقطار النائية من آسيا وأن يحدثونا بالعجائب التي لم يكن من المستطاع الوصول إليها لشدة المحافظة عليها . وكما كانت سبباً في البداية في خلق التماحن بين الفرس والعرب من ناحية ، وبين الصينيين وأهل « التبت » من ناحية أخرى ، فإنها كانت كذلك سبباً في إيجاد التوافق والتعاون بينهم ، بمساواتها بين « الفقيه المسلم » و « القس المسيحي » و « اللاما البوذي » و « البخشي المغولي » وكل رئيس لدين آخر أو مذهب مخالف ؛ وكانت هذه المساواة الدينية قد انعدم وجودها منذ خمسة قرون أو ستة خلت قبل هذه الغارة .. (٢)

(١) أنظر كتاب « دوسون » جزء ٣ ص ٦٥١ وجزء ٤ ص ٧٩ .

(٢) في سنة ١٢٧٢ م استعان « قبلاى خان » باثنين من المهندسين الإيرانيين في حصار « فان شنج » بالصين وكان أحدهما يدعى « علاء الدين » والآخر يدعى « إسماعيل » [أنظر كتاب دوسون جزء ٢ ص ٢٨٩] ؛ وعندما خرج « هولاكوخان » في حملته على بغداد في سنة ١٢٥٢ م جلب معه ألفاً من مهندسي الصين ليقوموا له بالمجانيق وآلات الحصار [أنظر نفس المرجع جزء ٣ ص ١٣٥] وقد استعان النجم الفارسي المشهور والفيلسوف =

ومما لا شك فيه أن الأمور تحسنت كثيراً عندما ترك أعقاب «هولاكو خان» في إيران معتقداتهم الوثنية واعتنقوا الدين الإسلامي، فقد كان هذا سبباً في انفصالهم نهائياً عن ذوى قرباهم من أهل «قراقورم» وفي اندماجهم في النهاية بالشعوب المغلوبة على أمرها التي كانت تخضع لحكمهم.

ومن عجب أن «هولاكو خان» الذي حطم الخلافة في بغداد، والذي يعتبر أكبر خصم للإسلام، كان يشمل برعايته اثنين من كبار الكتاب في زمانه، أحدهما «نصير الدين الطوسي» والآخر «عطا ملك الجويني» مؤلف تاريخ «جهانكشاي» (١) وقد عاش مؤرخان آخران أثناء حكم «غازان خان» ١٢٩٥ - ١٣٠٤ م = ٦٩٥ - ٧٠٤ هـ وهما «عبدالله بن فضل الله الشيرازي» المعروف باسم «وصاف الحضرة» والوزير «رشيد الدين فضل الله» وكلاهما يعتبر من أكبر الكتاب الذين دونوا التاريخ باللغة الفارسية.

والأدب الفارسي بمعناه الضيق، لا يمكن أن يقال عنه أنه قد أصيب بسبب غارة المغول بكارثة دائمة الأثر... لأننا نجد أن ثلاثة من أكبر الشعراء الذين نشأوا في إيران قد عاصروا هذه الغارة وعاشوا خلالها، وتقصد بهم «سعدى الشيرازي» و«فريد الدين العطار» و«جلال الدين الرومي» كما أن جماعة آخرين من أكبر الشعراء قد نشأوا بعدها بقليل.

ومع ذلك كله فإن تحطيم بغداد كعاصمة للمسلمين، وإزالتها إلى مرتبة المدن الإقليمية، قد أصاب رباط الوحدة بين الأمم الإسلامية بلطمة شديدة كما أصاب مكانة اللغة العربية في إيران بضربة قاصمة، فاقصر استعمالها بعد ذلك على العلوم الفقهية والفلسفية، فإذا وصلنا إلى نهاية القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) لم نعد نصادف إلا القليل النادر من الكتب العربية التي تم تأليفها في إيران.

= المعروف «نصير الدين الطوسي» بمساعدة من النجمين الصينيين في عمل الزيج الذي قدمه إلى «هولاكو خان» في سنة ١٢٥٩ م = ٦٥٨ هـ.

[أنظر نفس المرجع جزء ٣ ص ٢٦٥]

(١) بمعنى «تاريخ فاتح العالم» ويقصد به جنكيز خان.

عهود استعلاء نفوذ المغول في إيران :

فلنمض بعد ذلك إلى بيان العهود المختلفة التي استعلى فيها نفوذ المغول في إيران .
وهذه العهود يمكن أن يقال أنها تمتد منذ الغزوة الأولى التي تم بها جنكيز خان فتح هذه البلاد في سنة ١٢١٩م = ٦١٦هـ وتنتهي بموت «أبي سعيد خان» في سنة ١٣٣٥م = ٧٣٦هـ. ويتبع هذه الفترة مدة تقرب من نصف قرن من الزمان سادت فيها الفوضى وانتهت بغزوة أخرى للتر بقيادة « تيمور لنگ (١) » (١٣٨٠ - ١٤٠٠م = ٧٨٢ - ٨٠٣هـ)

وهذه الحادثة التاريخية الأخيرة تعتبر «فترة انتقال» إلى ما يمكن أن نسميه بـ«تاريخ إيران الحديث» وهي تخرج عن نطاق هذا الجزء من كتابنا الذي تقصره على عهد المغول بمعناه الضيق ، ولم يكن ذكرنا لها في هذا الموضع إلا لتنبيه القارئ إلى أن يجعلها حدا للفترة التي سنتناولها بالبحث .

وأول عهد لاستعلاء نفوذ المغول هو العهد الذي أسماه « ستانلى لين بول » بعهد كبار الملوك (أو الخانات جمع خان بمعنى ملك) وهو العهد الذي حكم فيه « جنكيز خان » و « أوكدای » و « كيوك » و « منگو » وقد امتد هذا العهد من سنة ١٢٠٦م إلى سنة ١٢٥٧م (٦٠٣ - ٦٥٥هـ) .

ويمتاز هذا العهد بأن الولايات المختلفة التي فتحها المغول وأصبحت جزءا من امبراطوريتهم ، كان يقوم على حكمها ولاية يعينهم « الخان الأكبر » الذي كان يقيم في عاصمة المغول « قراقورم » .

وعندما اجتمعت الجمعية الكبرى للمغول أي الـ«قوريلتاي» في سنة ١٢٥١م = ٦٤٩هـ وذلك في بداية عهد « منگو » قررت هذه الجمعية إيفاد بعثتين حريتين إلى ناحيتين مختلفتين ، يتولاها اثنان من أخوة هذا الامبراطور ومن أحفاد « جنكيز خان » ؛ فأما البعثة الأولى فكانت موفدة إلى الصين ، وكان يتولاها

(١) أو تيمور الأعرج .

«قبلاى خان» ؛ وأما الثانية فكانت موفدة إلى إيران والعراق وآسيا الصغرى وكان رأسها «هولاكو خان»

وثانى عهد لاستعلاء نفوذ المغول هو العهد الذى يمكن تسميته بعهد «الإيلخانيين الكفرة» أو العهد الذى أصبح فيه منصب «نائب الملك» فى إيران وآسيا الصغرى منصبا متوارثا فى أبناء نائب الخان الأكبر. وهذا العهد يبدأ بعبور «هولاكو خان» لنهر جيحون فى يناير سنة ١٢٥٦م = ٦٥٤هـ وينتهى بقتل «بايدو» فى ٥ أكتوبر سنة ١٢٩٥م = ٦٩٥هـ. ويمتاز هذا العهد بأن الإسلام فيه أخذ يستعيد قوته وأخذ يناضل بكل ما يملك من قوة لحفظ كيانه ضد هجمات البوذية والمسيحية، ويمتاز أيضا بأن الصلات التى كانت تربط الإيلخانيين فى إيران بأباطرة المغول فى موطنهم الأصلية أخذت تنفصم وتتلاشى. وجدير بنا أن نلاحظ هذا التطور الدينى الذى أصاب المغول المقيمين فى إيران، فبينما كان مقتل «أحمد تاگدار» فى أغسطس سنة ١٢٨٣م = ٦٨٢هـ يرجع سببه جزئيا إلى حبه للإسلام^(١)، فإن مقتل «بايدو» بعد اثنتى عشرة سنة من ذلك التاريخ يرجع إلى حد كبير إلى بغضه للإسلام وحبه للمسيحية وتفضيلها عليه^(٢) ولم يكده عقبه «غازان» يجلس فى مكانه حتى أعلن اعتناقه للإسلام وأمر بهدم الكنائس المسيحية والمعابد البوذية فى إيران. وبعد ذلك بقليل نجده فى سنة ١٣٠٠م = ٧٠٠هـ يأمر كهنة المغول^(٣) الذين يقيمون فى إيران أن يعتنقوا الدين الإسلامى أو أن يتركوا إيران وإلا أمر بقتلهم والقضاء عليهم. ومن أجل ذلك نجد أن أشرف المغول وقوادهم ممن كانوا يناوئون الإسلام يجتمعون عند اعتلاء «غازان» العرش فى سنة ١٢٩٥م = ٦٩٥هـ ويدبرون مؤامرة كبيرة لحلعه تنتهى بفشلهم ومقتلهم جميعا^(٤)، وبعد ذلك بعشر سنوات نجد أن بعض الأميرات والأمراء يحاولون أن يحرضوا «ألجايىو خدا بنده» على ترك الدين الإسلامى والرجوع إلى عقيدة آبائه

(١) أنظر كتاب «دوسون» ج ٣ ص ٦٠٨.

(٢) أنظر كتاب «دوسون» ج ٤ ص ١٤١.

(٣) يعرف الكاهن المغولى باسم «بخشى».

(٤) كتاب «دوسون» ج ٤ ص ٢٨١ - ٢٨٢.

وأجداده (١) . وربما كانت هذه الحادثة هي آخر مظهر للوثنية المغولية في إيران . وكانت هذه الوثنية تظهر من قبل في أمور تثير النفوس كاختيار المغول للفتيات الحسنات ثم قتلهن وتقديمهن قربانا لروح الأباطرة عند وفاتهم...!! وكتل جميع الذين يضييهم الحظ النكد بأن يصادفوا جنازة الامبراطور في أثناء نقلها إلى مقرها الأخير خشية أن يتسرب نبأ موته قبل إعلانه رسميا...!! (٢)

فإذا رجعنا الآن إلى هذه العهود التي وصفناها من عهود استعلاء المغول نجد أن العهد الأول منها وهو عهد التدمير والتخظيم يمتاز بموجتين من أمواج الفتح :
الأولى بقيادة جنكيزخان ١٢١٩-١٢٢٧ م = ٦١٦-٦٢٥ هـ .
والثانية بقيادة هولاكو خان ١٢٥٥-١٢٦٥ م = ٦٥٣-٦٦٤ هـ .

وقد اكتسحت الغزوة الأولى إقليم خراسان وامتدت غربا إلى «الري» و«قم» و«قاشان» و«همدان» وفي خلالها قام «جلال الدين خوارزمشاه» بأعماله الفاتكة في مقاومة المغول فأبدى من أعاجيب البطولة ما يخلب أبصارنا عندما نقرأ قصته كاملة واضحة فيما سجله من مآثره كاتبه المعروف «شهاب الدين محمد النسوي» الذي ظل يرافقه حتى اغتاله أحد الأكراد في ١٥ أغسطس سنة ١٢٣١ م = ٦٢٩ هـ .

أما الغزوة الثانية التي قادها «هولاكو خان» فقد اكتسحت أيضا خراسان في بداية سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ وامتدت إلى حصون الإسماعيلية في «الموت» و«قهستان» فخطمتها ، ثم مضت إلى الخلافة في بغداد فأودت بها أيضا ، وابتمرت تزحف غربا حتى أوقفتها بماليك مصر في موقعة «عين جالوت» التي وقعت في ٣ سبتمبر سنة ١٢٦٠ م = ٦٥٩ هـ وفاز فيها المصريون فوزا كبيرا اعتبر أول فوز أصابه المسلمون

(١) نفس المرجع ج ٤ ص ١٥٧ .

(٢) أمر «أوكدای» بقتل أربعين فتاة عذراء قربانا لروح جنكيز خان وكذلك أمر بقتل عدد كبير من الجياد . [كتاب دوسون ج ٢ ص ١٣] وقرر الجند الذين رافقوا جثة «منكوخان» إلى مقرها الأخير في جبال آلتاي أنهم قتلوا أثناء الجنازة ما لا يقل عن ٢٠٠٠ و ٣٠ شخص .
[أنظر : كتاب « دوسون ج ١ ص ٢٨٤ »]

ضد « المغول » في مدى السنوات الثلاثين التي تلت موت « جلال الدين خوارزمشاه » ومنذ ذلك التاريخ انحطمت موجة الفتح المغولي، وأخذ المسلمون يرون أن القول بأن أعداءهم لا يقهرون كان مجرد خرافة وخزعبلات، فاستجمعوا قوتهم من جديد وتمكنوا من أن ينتصروا عليهم في كثير من المواقع الفاصلة وخصوصا موقعة « عين تاب » في ١٦ أبريل سنة ١٢٧٧ م = ٦٧٦ هـ عندما تمكن « الظاهر بيبرس » من هزيمة المغول هزيمة نكراء واستطاع أن يقتل منهم في هذه الموقعة ٦٧٧٠ جنديا وربما كان فوز المصريين أكبر وأوضح في موقعة « مرج الصفر » بالقرب من دمشق في ٢٣ أبريل سنة ١٣٠٣ م = ٧٠٣ هـ فقد استطاع الملك الناصر أن يجلب عند عودته إلى القاهرة ١٦٠٠ أسير مغولي مصفدين في الأغلال، وقد حمل كل واحد منهم رأس قتيل مغولي، تتدلى من سلسلة في عنقه، وسار بهم في المدينة، يتقدمهم ألف فارس من رجاله، قد شهبوا حراهم، وعلى كل واحدة منها رأس قتيل مغولي جلبوه معهم من الموقعة...!!

وقد وصفنا فيما مضى هول الفظائع التي كان يأتها جند « جنكيز خان » أثناء الغزوة الأولى لإيران، ولمن شاء زيادة الإيضاح أن يرجع إلى وصف البلاء الذي أصاب المدن الآتية « أترار » و « جند » و « بناكت » و « بخارى » و « نيسابور » و « سمرقند » و « خوشان » و « طوس » و « إسفراين » و « دامغان » و « سمنان » و « نخشب » و « أرگنج » (أو گرکانج أو الجرجانية كما يسميها العرب) و « ترمذ » و « بلخ » و « نصرت كوه » و « نسا » و « خرنندر » و « مرو » و « هراة » و « كردوان » و « باميان » و « غزنه » و « الري » و « قم » و « مراغه » و « إربل » و « قاشان » و « يلقان » و « همدان » وعددا آخر من المدن والقرى الفارسية .

وهذا الوصف مذكور بإيضاح في « تاريخ جهانگشاي » وفي « جامع التواريخ » وكذلك في الكتب التي كتبها « دوسون » و « السير هنري هوورث »، ومنها يبدو أن البلاء الذي عاتته إيران وآسيا الصغرى على يد المغول كان مساويا للبلاء الذي أصابوا به الصين وآسيا الوسطى، وأقل قليلا مما ابتلوا به أوروبا الشرقية .

وقد اتسعت رقعة الامبراطورية المغولية وبلغت ذروة الاتساع أثناء حكم « قبلاى خان » ١٢٦٠ — ١٢٩٤ م = ٦٥٩ — ٦٩٤ هـ . وفى أثناء هذه السنوات تمكن « ماركو پولو Marco Polo » من القيام برحلاته الخالدة فى أرجاء هذه الامبراطورية الشاسعة ، التى لم تبلغها إمبراطورية أخرى ، والتى كانت تتضمن الصين وكوريا والهند الصينية والتبت والهند إلى حدود نهر الكنجج وإيران وآسيا الصغرى والقرم وجزءا كبيرا من روسيا إلى حدود نهر الدنيبر (١).

وقد تهدمت إمبراطورية المغول فى إيران بموت « أبى سعيد » فى سنة ١٣٣٥ م = ٧٣٦ هـ ، وتهدمت إمبراطوريتهم فى الصين بعد خمسين سنة من ذلك التاريخ ، وظلت إمبراطوريتهم فى روسيا حتى نهاية القرن الخامس عشر (٢) ؛ وكانت آخر بقاياهم ممثلة فى خانية جيوه (خوارزم) وخانية بخارى . [وقد فقدتا استقلالهما فى سنة ١٨٦٨ وسنة ١٨٧٢ م ،] وكذلك فى خانية القرم التى زالت قبل ذلك فى سنة ١٧٨٣ م . وقد بقى واحد من أحفادهم اسمه « السلطان كريم گرای کتى گرای » انتهى به المطاف إلى اسكتلندا فتزوج بها وأقام فى مدينة « إدنبره » (٣).

جلال الدين خوارزمشاه

فى هذه الأيام الحالكة التى وقعت فيها غارة جنكيزخان ، وفى هذه الأوقات التى تلبدت فيها سماء إيران بالأدخنة المتصاعدة من المدن المحترقة ، وتبلل فيها ثراها بالدماء المهرقة من قلوب أبنائها ، نجد أن « جلال الدين خوارزمشاه » بما حباه الله من شخصية لامعة يسطع لحظة قصيرة كالشهاب الثاقب والبرق الخاطف ، ثم تتمد ناره وينطفئ أواره دون أن ينتج أثرا أو يجدى نفعا . ولربما خلت صفحات التاريخ من ذكر أمير مثله

(١) أنظر « دوسون » ج ٢ ص ٤٧٧ .

(٢) أنظر « دوسون » ج ٢ ص ١٨٣ — ١٨٦ .

(٣) أنظر كتاب « الدول الإسلامية » تأليف « ستانلى لين پول »

امتاز بجرأته وإقدامه ، فقد كان يعلم من البداية أنه يحارب موقعة خاسرة لا رجاء فيها ، وكان من أجل ذلك حقيقا ، بأن يترفق به القدر فلا يقضى عليه بأن يموت شريدا طريدا على يد جلف من أجلاف الأكراد في سنة ١٢٣١ م = ٦٢٩ هـ . ولقد رأينا فيما سبق كيف تبدل حال أبيه « علاء الدين محمد خوارزمشاه » عندما تحقق من قسوة المغول فانقلب بين عشية وضحاها من ذئب كاسر إلى حمل وديع فما زال يفر ويهرب حتى قضى نحبه في جزيرة من جزر بحر قزوين في سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ ؛ ورأينا كيف قبض المغول على جدته « ترکان خاتون » وحملوها أسيرة ذليلة إلى « جنكيزخان » في عاصمته « قراقورم » في سنة ١٢٢٣ م = ٦٢٠ هـ وكيف وقفوا بها فترة على حدود خوارزم لنتحجب على ملكها الضائع (١) ، ولتكفر عن صلفها وقسوتها عندما وجدت الأمور تفلت من يدها فأمرت بقتل البقية الباقية من أمراء السلاجقة والغوريين ، وكانوا رهائن لديها لا يملكون من أمر أنفسهم شيئا (٢) في هذه الأحوال المضطربة نجد أن « جلال الدين » يستجمع قوته فيتزود بدعاء أبيه ويتمنطق بسيفه ثم يمضي أمام العاصفة على عجل فيحتمي بالحدود الهندية (٣) ويقوم هنالك بأعجوبة من أعاجيب بطولته التي ذاع صيتها وانتشر خبرها . وتفسير الأمر أنه عندما بلغ مع جيشه الصغير نهر السند وجد نفسه فجأة وقد أحاطت به جموع كبيرة من المغول فائقة العدد والعتاد ، فقاومها قدر ما يستطيع من مطلع الفجر إلى منتصف النهار ، وأبدى من ضروب الشجاعة والجلد ما لا مزيد عليه ، ولكنه أدرك في النهاية أنه قد خسر الموقعة فهجم على أعدائه هجوم اليأس ، ثم يعم وجهه شطر النهر وألقى بدرعه عن جسده ، ثم امتطى صهوة جواده ، وعبر النهر على متنه ، وبعه قوم من أتباعه ففعلوا مثل ما فعل ولكن أكثرهم غرقوا أو أهلكتهم سهام المغول الذين كانوا يمدون في أثرهم (٤) .

(١) أنظر كتاب دوسون ج ١ ص ٢٢٢ .

(٢) نفس المرجع ج ١ ص ٢٥٨ .

(٣) نفس المرجع ج ١ ص ٢٥٥ .

(٤) نفس المرجع ج ١ ص ٣٠٦ والصفحات التالية ، وقد روى صاحب تاريخ جهانگشای أن أم جلال الدين وزوجه وبعض نساء حرمه كن معه في ذلك الوقت وأن المغول أسروهن ،

ولقد استطاع بعد ذلك أن يجمع شتات جيشه وأن يدفع عن نفسه غارة شنها عليه أمير هندي اسمه «جودي» ، وشجعه هذا الانتصار فجمع الزاد والعتاد وهاجم أمير السند «قراجه» وأمير دهلي «التامش» وكانا متحالفين على قتاله ولكنه استطاع رغم هذا التحالف أن يبقى في بلادهما حتى ينسحب المغول ويفسحوا له طريق العودة إلى إيران ليسعى مرة ثانية إلى استرجاع مملكة آبائه وأجداده .

وأعقبت ذلك ثمان سنوات قام فيها «جلال الدين» بسلسلة لا نظير لها من المجازفات والمخاطرات التي سجل تفاصيلها كاتبه «النسوى» في كتاب يمكن قراءته باللغة العربية ، وكذلك باللغة الفرنسية في ترجمة كاملة تولى نشرها الميسر هوادس (١) M. Houdas

ولقد اضطر «جلال الدين» إلى أن يحارب جميع الناس تقريبا ؛ فقد كان عليه أن يحارب المغول الذين كانوا يتعقبونه، وكان عليه أن يحارب أيضا أخاه الخائن «غياث الدين» ، وأن يحارب أيضا حاكم كرمان «براق الحاجب» ؛ وكأنما لم يكف القدر له بهذا العدد من الأعداء فاضطره في ظروف مختلفة إلى أن يحارب الخليفة في بغداد وكذلك التركمان والحشاشين (الاسماعيلية) وأن ينفذ إلى ولاية جورجيا فاتحا غازيا .

وفي سنة ١٢٢٣ م = ٦٢٠ هـ نجده يقتحم كرمان وفارس وأصفهان والري ؛ وفي سنة ١٢٢٥ م = ٦٢٢ هـ يتمكن من هزيمة «قشمر» قائد الخليفة ويتبع جيشه حتى أبواب بغداد ويستولي على تبريز ويهزم جيوش جورجيا ؛ وفي سنة ١٢٢٦ م (٦٢٣ - ٦٢٤ هـ) يستخلص مدينة «تفليس» ثم يعود في عجلة إلى الجنوب الشرق من إيران لينزل سخطه بحاكم كرمان «براق الحاجب» الذي خانته وتحالف مع المغول على الإيقاع به .

وفي سنة ١٢٢٧ م = ٦٢٥ هـ تمكن من معاقبة التركمان والحشاشين ثم اتبع

ولكن كاتبه النسوى روى رواية أخرى فقال لمن سأل «جلال الدين» أن يأمر بإغراقه خشية أن يقع في أيدي المغول ورأى جلال الدين استحالة العبور بهن فأمر بإغراقه .
(١) المترجم : أحدث طبعة لكتاب «سيرة السلطان جلال الدين» هي التي نشرتها دار الفكر العربي سنة ١٩٥٣ م .

ذلك بنصر كبير على المغول في « دامغان » وقتل اربعمائة أسير مغولي وقعوا في يده ، ثم دار إلى أصفهان فدافع المغول عنها ، ثم علم أن أهل « جورجيا » قد تحالفوا مع المغول على قتاله فأسرع إليهم وقتل أربعة من قوادهم في موقعة واحدة انتهت بهزيمتهم هزيمة منكرة .

وفي سنة ١٢٢٩ م = ٦٢٧ هـ أخذ يدعو أمراء المسلمين للتحالف معه على محاربة المغول وكاد ينجح في إنشاء هذا الحلف ولكن جيشا من المغول قوامه ٣٠.٠٠٠ محارب بقيادة « نويان چرماغون » حمل عليه فجأة واضطره إلى الهرب شمالا حيث استطاع أن يستولى على مدينة كنج (١) .

وانقلب حظه بعد ذلك ، وخمد نشاطه ، وأدمن الشراب ، وهام على وجهه دون غاية ، وبدأت عليه الهموم ، فأصبح كبير القلب ، سريع البكاء ، وأخذ ينتحب أشد الانتحاب لموت « قليج » أحد غلمانه المقربين إليه ، وما زال يهرب أمام المغول حتى انتهى به مطافه إلى قرية كردية ، فهاجم عليه أحد رجالها وتمكن من قتله في ١٥ أغسطس سنة ١٢٣١ م = ٦٢٩ هـ .

وقد أحاط كثير من الشك بنهاية « جلال الدين » ولم يستطع المؤرخ الكبير « ابن الأثير » أن يقطع بأمر في مصيرها ، وظلت الاشاعات عملاً الوادى الايرانى مدة السنوات الاثنى والعشرين التى تلت موته ، فظنوا أنه مازال حيا ، وأنه قد خرج ثانية من مخبائه ؛ وادعى ذلك كثير من المدعين وانتهى الأمر بقتلهم على أيدي المغول .

ونهاية « جلال الدين » هذه وما أحاطها من شك في مصيره ، تمثل لنا حال أى بطل قومى تتعلق به الآمال في ساعات اليأس العvisية ... وشبهه بها عندنا حالة « هارولد الانجليزى » ، ففى كلتا الحالتين نجد الأوهام الشعبية تنتهى بالبطل إلى حياة الزهد والتعشف ثم الموت فى سن الشيخوخة ميتة الأولياء والصالحين .

(١) هى المعروفة الآن باسم « اليزانبول Elizavolpol » .

اوكدى (أوكتاي) :

مات « چنگيزخان » في الصين في ١٨ أغسطس سنة ١٢٢٧ م = ٦٢٥ هـ بعد ما حكم اثنتين وعشرين سنة ، وكان يبلغ من العمر ستة وستين عاما . وقد انقضت على موته سنتان قبل أن يتمكن أمراء المغول ورؤساؤهم في مختلف البلاد التي فتحوها من الاجتماع في جمعية عمومية « قوريلتاي » لأختيار خليفته ؛ وقد انتخب ابنه « أوكداي » في تاريخ تصادف وقوعه مع موت « جلال الدين » وانهاء حكمه الـ « خوارزمشاه » أو ملوك خوارزم . وقد كان حكم أوكداي قصيرا لأنه مات في ديسمبر سنة ١٢٤١ م = ٦٣٩ هـ وربما ساعد على التعجيل بموته إدمانه للشراب القوي ، وهي خصلة اعتادها المغول من بين ما اعتادوه من خصال سيئة شريرة .

وامتاز حكم « أوكداي » بجملة أشياء من بينها :

- ١ — تأسيس عاصمة المغول في « قراقورم » في سنة ١٢٣٥ م = ٦٣٣ هـ
- ٢ — إيفاد بعثة حرية إلى إيران بقيادة « نويان چرماغون » .
- ٣ — غزو روسيا وبولندا ما بين سنتي ١٢٣٦ و ١٢٤١ م = ٦٣٤ — ٦٣٩ هـ وقد ابتلى المغول روسيا وبولندا بنفس الأحوال التي ابتلوا بها إيران فتحمل كثير من مدنها مشاعات المغول وخاصة « موسكو » و « روستوف » و « ياروسلاف » و « تفير » و « شير نيكوف » و « كييف » و « كراكاو » و « پست » .

وفي بولندا وحدها جمع المغول أكياسا ملاؤها بأذان ضحاياهم وقتلهم فبلغ مجموع ما جمعه ٢٧٠.٠٠٠ أذن ، أخذوها معهم دليلا على ما كانوا يفخرون به من بأس وسطوة !

وازعج المغول بأفعالهم وشناعاتهم العالم المسيحي ، فبعث البابا « جريجوري التاسع » خطابا دوريا إلى الأمراء المسيحيين يحثهم فيه على التكاتف لإعلان حرب صليبية على هؤلاء الغزاة من التتر .

ومع ذلك كله ... فقد كان « أوكداي » بالقياس إلى المغول الآخرين ، لين العريكة

كريم الجانب، وقد أجمع المؤرخون الإسلاميون على وصفه بذلك وخاصة مؤلف كتاب « تاريخ جهانگشای » وكذلك « طبقات ناصری » (١) ، فقد أورد هذان المؤلفان أمثلة كثيرة تبرهن على شدة حبه للشفقة والرحمة وعلى بغضه لإراقة الدماء بغير داع أو سبب ، وعلى خصال يخالف فيها ما عرف عن أخيه الأكبر « چغتای » من غلظة وفظاظة (١) .

كيوك :

عندما مات « أوگدای » تولت امرأته « نورايکينا » حكومة البلاد حتى يستطيع ابنها الأكبر « كيوك » العودة إلى « منغوليا » من معاركه التي كان مشغولا بها في روسيا وپولندا عند موت أبيه . وقد امتازت الجمعية العامة التي تم فيها انتخابه بوفرة عدد من حضرها من ممثلي الدول الأجنبية والشعوب الخاضعة لنفوذ المغول ، فقد حضرها ممثل للخليفة في بغداد ، وآخر يمثل شيخ الجبل أو رئيس الحشاشين في الموت ، واثنتان من الكهنة بعث بهما البابا ، وكان أحدهما هو « جان دي پلان كارپان » وقد أشرنا إلى مدكراته فيما سبق ، وكان يحمل من البابا خطابات يرجع تاريخها إلى أغسطس سنة ١٢٤٥ = ٦٤٣ هـ .

وقد استقبل هذان الكاهنان خير استقبال ونجحوا في التأثير على وزيرين من وزراء « كيوك » إسمهما « كدك » و « چنگاج » فاعتنقا الديانة المسيحية واستطاعا بما لهما من مكانة لدى مولاها التأثير عليه بحيث أخذ يعطف على المسيحية ومعتنقها .

أما ممثل « الخليفة » وممثل « شيخ الجبل » فقد استقبلا شر استقبال ، وطردها الإمبراطور المغولي من حضرته بعدما زودها بكثير من التهديدات التي سرعان ما حققتها الأيام .

والظاهر أن المسيحيين جميعا كانوا على استعداد لأن يتغاضوا عن الشناعات التي

(١) أنظر ص ٢٨٠ — ٢٩٦ في طبعة ناساو ليز Nassau Lees .

(٢) أنظر ص ١٤٣ من « تذكرة الشجراء » تأليف دولتشاه .

ارتكبها المغول ضد أبناء دينهم في روسيا وپولندا وأن يمجّدوا المغول كمحطمين لقوة العرب ، لأننا نجد أن بعثات أخرى مسيحية تقصد المغول في هذا الوقت من بينها بعثة «دومنيكية» وصلت إلى حضرة «بايدو» في إيران في سنة ١٢٤٧ م = ٦٤٥ هـ وكذلك بعثة أخرى بعثها «سانت لويس» في ١٠ فبراير سنة ١٢٤٩ م = ٦٤٧ هـ من «نيكوسيا» عاصمة «جزيرة قبرص» وكان يرأسها «روبريكس Rubruquis» ولكنها لم تصل إلى «قراقورم» إلا في نهاية سنة ١٢٥٣ = ٦٥١ هـ وكان كيوك قد مات وتولى مكانه «منكو»

منكو :

مات «كيوك» في إبريل سنة ١٢٤٨ م = ٦٤٦ هـ خلفه على عرش المغول ابن عمه «منكو» بن «تولي» بن «جنكيزخان» وقد تم تتويجه في أول يولية سنة ١٢٥١ م = ٦٤٩ هـ وقد تأمر عليه أحفاد «أوكداي» لخروج الملك من فرغهم ولكن «منكو» أسرع بالقبض عليهم وقتلهم قبل أن تفلح مؤامرتهم . وعند ما اجتمع الـ «قورياتاي» في سنة ١٢٥١ م = ٦٤٩ هـ لتتويج «منكو» تقرر إيفاد بعثتين حربيتين ، إحداهما إلى الصين والأخرى إلى إيران . فأما الأولى فقد أعطيت رئاستها لـ «قبلاي» ، وأما الثانية فكانت قيادتها في يد «هولاكو» وكان كل من هذين القائدين أخا للإمبراطور «منكو»

وبدخول هولاكو في إيران ، تبدأ الفترة الثانية من الفترات الثلاث التي ينقسم إليها عهد استعلاء النفوذ المغولي . وهي فترة الإيلخانيين الكفرة التي امتدت من سنة ١٢٥٦ إلى سنة ١٢٩٥ م = ٦٥٤ - ٦٩٥ هـ حينما أصبحت إيران وغرب آسيا قسرا على فرع خاص من الأسرة المغولية المالكة ، يتبع إسمها الخان الأكبر في منغوليا ، ولكنه عمليا مستقل استقلالاً تاماً عنه ، حتى قبل أن يعتنق أفراد الديانة الإسلامية وقبل أن يتم اندماجهم بأفراد رعاياهم عندما لم تعد تربطهم رابطة من الروابط بعشائرم الوثنية في منغوليا والصين .

وعلى ذلك فمن الممكن ، لكي نصل إلى أغراضنا التي نتجراها ، أن نتغاضى عن

ذكر الأعمال المجيدة التي قام بها « قبلاي خان » وأن عمر سراجا ، فلا نصف العظمة التي اتصفت بها عاصمته « خان باليق » (١) وهي العظمة التي وصفها الشاعران « كولريدج Coleridge » و « لونج فيللو Longfellow » للقارىء الانجليزى وأن تقصر جهودنا على أعمال « هولاكو » (٢) وحفدته في إيران وهم الذين يعرفون باسم : « الإيلخانيين »

هولاكو :

خرج « هولاكو » من « قراقورم » يولي سنة ١٢٥٢ م = ٦٥٠ هـ مزودا بتعليمات مشددة بأن يستأصل شأفة « الحشاشين » في « الموت » ، وأن يحطم الخلافة في بغداد ، وكان يصطحب في حملته عددا كبيرا من المهندسين ورجال المدفعية من أهل الصين ليستعين بخبرتهم في أعمال الهجوم والمحاصرة . وكان سيره في البداية وئيدا بطيئا ، وأمضى صيف سنة ١٢٥٤ = ٦٥٢ هـ ، في تركستان ثم وصل إلى سمرقند في سبتمبر سنة ١٢٥٥ م = ٦٥٣ هـ وبقى أربعين يوما . وفي يناير سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ ، وصل إلى « كيش » فلاقاه بها « أرغون » الذي كان يتولى حكم إيران من قبل « منكو » منذ سنة ١٢٥٣ م = ٦٥١ هـ وكان في ضجته كاتبه الأكبر (الوغ بتكجي) بهاء الدين الجويني وابنه عظاملك الجويني . وقد لحق الابن بـ « هولاكو » فأصبح كاتبه الخاص وصحبه في أشد معاركه وحضر معه غارته على حصن « الموت » معقل الحشاشين ، فتمكن بذلك من الرجوع إلى مصادر أصيلة موثوق بها ، كان عليها اعتماده في تأليف كتابه « تاريخ جها نكشاي » الذي طالما أشرنا إليه في مواضع مختلفة .

الحشاشون أو الاسماعيلية في الموت :

تحدثنا فيما سبق عن نشأة الحشاشين أو الاسماعيلية في الموت ، وقلنا أن أولهم كان « الحسن بن الصباح » الذي كان معاصراً لعمر الخيام ، وهو الذي أنشأ « الدعوة

(١) كانت تسمى بأسماء مختلفة منها « خندو » و « كبلو » وهي « بكين » الحالية .

(٢) الشاعر الانجليزى « Longfellow » اسمى « هولاكو » في قصائده باسم « Alaū »

الجديدة» واستطاع أن يكون مرهوب الجانب منذ استيلائه على حصن «الموت» في ٦ رجب سنة ٤٨٣ هـ = ٤ سبتمبر سنة ١٠٩٠ م ؛ ثم مات في ٢٣ مايو سنة ١١٢٤ م ^(١) = ٥١٨ هـ .

وكان الحسن رجلا غليظ القلب؛ خالفه وئداه في بعض تعاليم مذهبه فأمر بقتلها ، وعين أحد أتباعه خليفة له وهو المعروف باسم « كيا بزرگ أميد » وإليه ينتسب الستة الذين أعقبوه في رئاسة هذا المذهب . فقد خلفه عند مماته ابنه « محمد » في ٢٠ يناير سنة ١١٣٨ م = ٥٣٣ هـ ؛ فلما مات في ٢١ فبراير سنة ١١٦٢ م = ٥٥٨ هـ خلفه ابنه الحسن الذي عرف بين أتباعه باسم «الحسن على ذكره السلام» . وقد أعلن الحسن في جراءة أنه ليس من أحفاد « كيا بزرگ أميد » بل هو من سلالة الفاطميين ومن أعقاب الإمام « نزار بن المستنصر » الخليفة الفاطمي الذي دعا له الإسماعيليون دعوتهم الجديدة ، وبهذا الادعاء الجريء أعلن الحسن نفسه إماما للمذهب وليس داعيا له . وكان الحسن يريد أن يعلن هذا الادعاء قبل وفاة أبيه . ولكن أباه استطاع أن يكبح جماحه فأسرع بقتل جماعة من أتباعه يبلغون مائة وخمسين رجلا ، وشرد مائة وخمسين آخرين فنفاهم خارج حصنه في الموت ، ولكن الفرصة نهأت للحسن عند وفاة أبيه فعقد في ١٧ رمضان سنة ٥٥٩ هـ = ٨ أغسطس سنة ١١٦٤ م جمعية عامة للإسماعيليين أسماها « عيد القيامة » ثم خطب فيهم بوصفه « إماما » لهم ، وأعلنهم أن القرآن قد ألغيت معانيه الحرفية منذ ذلك التاريخ ، وأن تعاليم الإسلام لا تشير إلى هذه المعاني الحرفية التي تدل عليها الكلمات بل إلى معان أخرى رمزية تحتاج إلى إيضاح وتفسير... !! وقد قابل أتباعه هذا التصريح خير قبول وأسرعوا إلى العمل بمقتضاه فكان ذلك سببا في زيادة النفور الذي أحسه أهل السنة لهم ، ويقول « رشيد الدين فضل الله » أنه ابتداء من ذلك الوقت أخذ أهل السنة يطلقون عليهم اسم « الملاحدة » ، ومن عجب أن الحسن كان يطلق على مقره اسم « مؤمن آباد » أو بلدة المؤمنين... !!

(١) اعتمدنا في هذه التواريخ على ما ذكره صاحب « جامع التواريخ » وقد ذكر هذا الكتاب تفاصيل كثيرة عن الإسماعيلية تزيد على ما ورد عنهم في تاريخ « جهانگشاي » ولكن هناك قدرا مشتركا بينهما تكاد تتفق كلماته .

وإلى «الحسن» يرجع الفضل في تنمية تعاليم الاسماعيلية وخاصة من ناحيتها الفلسفية وهو الذى أنشأ الدعوة الجديدة التى أسماها بـ «دعوة القيامة» . وقد انتهى الأمر بقتله فى «المسر» فى ١٠ يناير ١١٦٦ م = ٥٦٢ هـ على يد صهره «الحسين بن نامور» أحد أحفاد الديلمة من آل بويه .

وقد تولى مكانه ابنه «نور الدين محمد» فكان أول ما فعله أن أمر بإعدام قاتل أبيه ، وكذلك باستئصال البقية الباقية من البويهيين . وقد اتبع تعاليم أبيه ، وكان فيما يقولون على نصيب كبير من القدرة الأدبية والمعرفة الفلسفية ، كما كان على جانب كبير من القدرة على الإقناع ، فاستطاع أن يضم إلى جانبه الفيلسوف الكبير «نصر الدين الرازى» بواسطة «الحجيج الدامغة» التى قدمها إليه أى بواسطة الذهب والسيوف ، فجعله على الأقل يظهر شيئاً من الاحترام للذهب الذى كان يتولى رئاسته . وقد كانت هذه بداية طيبة لفخر الدين الرازى لأن المرتب الكبير الذى كان يتلقاه فى «ألموت» لقاء أن يكف عن ذكر الاسماعيلية بسوء ، مكنه فى النهاية من أن يقدم نفسه إلى الأميرين الغوريين «شهاب الدين» و «غياث الدين» وكذلك إلى ملك خوارزم «محمد خوارزمشاه» . ومات «محمد بن الحسن على ذكره السلام» فى أول سبتمبر سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ فأعقبه ابنه «جلال الدين» وقد خالف سياسة أبيه وجده فأعلن إلغاء جميع المذاهب ، وأعلن نفسه مسلماً سنياً ، وأصبح يعرف باسم «نو مسلمان» أو «المسلم الجديد» وقد أسرع بتقديم خضوعه للخليفة العباسى «الناصر لدين الله» وأخذ يوثق العلاقات بينه وبين أمراء المسلمين ، وبعث بأمه إلى مكة لتؤدى فريضة الحج فى سنة ١٢١٠ م = ٦٠٧ هـ . ولكى يقيم الدليل على حسن نواياه بعث إلى فقهاء «قزوين» وهى أقرب البلاد جواراً إلى مقره فى «ألموت» يدعوهم إلى أن يراجعوا الكتب التى يقتنئها وأن يعدموا منها ما يرونه خارجاً عن تعاليم الإسلام أو متضمناً لشيء من الإلحاد .

وقد وثق به فى النهاية جميع الناس ، وخلع عليه الخليفة الخلع الطيبة وقربه أشد التقريب ، فكان ذلك مثاراً لحسد الـ «خوارزمشاه» مما ترتب عليه اشتداد الخلاف بين خوارزم وبغداد بحيث أدى ذلك إلى كثير من النتائج السيئة والعواقب الوخيمة وقد تحالف مع الأتابك «مظفر الدين أربك» ١٢١٣ - ١٢١٥ (= ٦١٠ هـ - ٦١٢ هـ) ضد «ناصر الدين منبغلى» ؛ وكان الوحيد من بين «مشايخ الجبل» الذى

استطاع أن يقضى ما يقرب من سنة ونصف السنة خارج معاقل الإسماعيلية في العراق وأران وأذربيجان ، وقد تحالف في بداية الأمر مع « جلال الدين خوارزمشاه » ولكن عندما أخذت طلائع « جنكيزخان » تتقدم في داخل إيران ، وجد من الحكمة أن يتحالف مع هذا الفاتح الوثني ، فكان رسله أول من قدموا خضوعهم له بعدما عبر بجيوشه نهر جيحون . وربما أثارت فعلته هذه جنق أتباعه وسخطهم عليه فبعد قليل من الزمن نجده يموت مسموما على يد إحدى نسائه فيما يقولون ، في الثاني أو الثالث من شهر نوفمبر سنة ١٢٢٠ م = ٦١٧ هـ وقد خلفه ابنه الوحيد « علاء الدين » ولم يكن عمره يزيد على تسع سنوات فتولى الوصاية عليه وزيره ، وكانت فاتحة أعماله أن أمر بقتل جماعة من النساء اللاتي كن في حريم « جلال الدين نو مسلمان » بحجة أنهن تآمرن على قتله ، كما أمر بحرق بعضهن وهن على قيد الحياة . وقد ذكر « رشيد الدين » في كتابه ، أن « علاء الدين » لم يكد يبلغ الخامسة عشرة من حياته حتى أصيب بعارض شديد من المالبخوليا بحيث أصبح من الخطر على أى إنسان أن يقربه ليفضى إليه بأبناء لا تسره أو ليخبره بأمور لا ترضيه . وفي أيامه تمكن الحاكم الإسماعيلي لـ « قهستان » واسمه « ناصر الدين »^(١) من أن يختطف المنجم المشهور « نصير الدين الطوسي » مؤلف الرسالة الأخلاقية المعروفة باسم « أخلاق ناصري » وأن يبعث به إلى حصن « الموت » حيث أقام كارها حتى تمكن المغول من فتحه والاستيلاء عليه . وقد كان لهذه الحادثة دلالة مزدوجة من حيث الناحية الأدبية والناحية التاريخية ، فهي من الناحية الأدبية قد أتاحت لبعض الرواة أن يخلطوا بين الأسماء المتشابهة فيضمّنوا طرفا من هذه القصة في الترجمة الزائفة التي وضعت عن حياة « ناصر خسرو » الذي كان يعيش قبل ذلك ما يزيد على قرن ونصف القرن من الزمان ؛ أما من حيث الناحية التاريخية فأهميتها ناتجة من أننا نعلم أن « نصير الدين الطوسي » هو أول من حرص « ركن الدين خورشاه » إلى أن يسلم نفسه للمغول الغادرين^(٢) ، ثم هو الذي أشار على « هولاكو خان » بأن غضب السماء سوف لا ينصب عليه إذا هو

(١) أهدى « الطوسي » كتابه إلى هذا الحاكم الإسماعيلي ، ولكنه في نسخة أخرى اعتذر عن هذا الإهداء وعن بعض المواضع التي أبدى فيها ميلا إلى المذهب الإسماعيلي .
 (٢) أنظر ص ٢٥٩ من ترجمتي الانجليزية لـ « تاريخ طهستان » تأليف ابن اسفنديار .

أقدم على قتل «المستعصم بالله» آخر خلفاء بني العباس (١)!! وما أعجب تهكمات
القدر التي سمحت لهذا الخائن المخادع أن يكتب رسالة في الأخلاق، لا زالت تعتبر من
أجمل ما كتب في موضوعها باللغة الفارسية ...!

وقد تزوج «علاء الدين» وهو صغير، ولم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره حتى أنجب
أول أولاده « ركن الدين خورشاه» فجعله خليفة له على الإسماعيلية، ولكن أفعال
الأيام جعلت الحسد يدب بينهما بحيث سعى الوالد إلى خلع ابنه، وعمل جاهدا على ذلك
ولكن الإسماعيلية رفضوا أن يجيئوه إلى ما طلب، لأنهم يدينون بالمذهب القديم الذي
ينص على أن ولاية العهد متى صدرت من إمام له الحق في منحها فلا يمكن بحال من
الأحوال الرجوع أو التحول عنها: وقد ترتب على هذه الظروف أن وجد «علاء الدين»
مقتولا في «شركوه» في آخر شوال سنة ٦٥٣ هـ = أول ديسمبر سنة ١٢٥٥ م،
وقد بادر ابنه «ركن الدين» إلى الأمر بإعدام قاتله «الحسن المازندراني» وإحراق
جثته، ولكن الأقاويل ثارت بأنه هو الذي حرصه على قتل أبيه ...!! وقد برهن
على صحة هذه الأقاويل «رشيد الدين» فقال أن «ركن الدين» بادر إلى إعدام
قاتل أبيه ولم يتبع معه الطرق القانونية العادية خشية أن يفرض أثناء التحقيق بما
حرص على إخفائه ...!!

وقد ذكر هذا المؤرخ أن من يقتل أباه لا يستطيع أن يفلت من عقاب الله،
وساق على ذلك الأمثلة الكثيرة كحادثتي «شرويه الساساني» و«المنتصر»
الخليفة العباسي؛ فقد قتل كلاهما أباه فلم يعيشا إلا فترة قصيرة، ثم أشار إلى هذه
المصادفة الغريبة التي أدت به «ركن الدين» إلى أن يسلم نفسه لقاتليه بعد سنة هجرية
كاملة من مقتل أبيه حينما سلم نفسه للمغول في آخر شوال سنة ٦٥٤ هـ = الأحد
١٩ نوفمبر سنة ١٢٥٦ م.

(١) أنظر كتاب «دوسون» المجلد الثالث، الفصل ٤، ٥٥.

فإذا عدنا الآن إلى حملة «هولاكو» التي تركناها في مدينة «كيش» في يناير سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ فإننا نجد يتحول سريعا إلى معقلين من معاقل الإسماعيلية في ولاية قهستان فيستخلصهما في مارس سنة ١٢٥٦ م وهما «تون» و«خواف» وقد أمر بإعدام كل من يزيد عمره على عشر سنوات من سكان مدينة خواف ولم يستثن إلا عددا قليلا من الفتيات الجميلات، أبقى عليهن ليتحملن حظا هو في الحقيقة أكثر سوءا وأشد بؤسا من الموت...!!!

ثم استعمل «هولاكوخان» الطرق المغولية المعروفة، فنشر الوعود الكاذبة، رجاء أن يخفى من ورائها كل ما يريد، قبل أن يجرد سيفه من غمده فلا يستطيع أخذ أن يوقفه ولا يستطيع الدماء أن تروى ظمأه؛ وتنازعت المخاوف روح «ركن الدين» ولم يكن له من الجرأة ما يدفعه إلى المقاومة حتى النهاية المريرة... ولم يكن له من الحزم وبعد النظر ما يدفعه إلى الإسراع بتقديم خضوعه للمغول حتى يستطيع بذلك من أن يتعلق بأمل واه في إطالة حياته الشائنة، بل استمر على تردده وتراخيه فترة من الزمان وأخذ يساوم المغول، ولكنه أعطاهم كل ما يريدون ولم يحصل منهم إلا على وعود كاذبة، وما زالوا يضيقون عليه الخناق حتى رضى بأن يسلمهم بعض حصونه ومعاقله على شريطة ألا يعدموا حاميتها وسكانها، ثم أرسل أخاه «شاهنشاه» ومعه ثلثمائة رجل إلى «هولاكوخان» ليستبقهم لديه كرهائن. ولكن «هولاكو» سرعان ما التمس بعض الأعذار فأمر بقتل «شاهنشاه» في بلدة «جمال آباد»^(١) بالقرب من قزوین، ثم اتبع ذلك بقتل جميع الإسماعيلية الذين سلموا معاقلهم له، ولم يستثن من ذلك أحدا منهم بل وقتل الأطفال في مهادهم... واستيأس جماعة من أشداء الإسماعيلية في مقاومة المغول وحصل لهم «ركن الدين خورشاه» على عفو كتابي (برليخ) من هولاكوخان ولا يمكنهم استمروا على مدافعة المغول واستطاعوا أن يقتلوا عددا كبيرا منهم. غير أن هذه المحاولات جميعها لم تستطع أن تؤجل النهاية التي كانت تنتظر طائفة الإسماعيلية حينما سلم «ركن الدين» نفسه إلى المغول في ١٩ نوفمبر سنة ١٢٥٦ م = ٦٥٤ هـ وحينما

(١) أشار «الجويني» إلى أن القزوينيين اعتادوا بعد هذه الحادثة أن يستعملوا عبارة «ذهب إلى جمال آباد» بمعنى ذهب إلى حتفه. !!

استولى المغول على قلعتي « الموت » و « ميمون دژ » فأعملوا فيهما الفارة ثم اشعلوا فيها النار بعد ذلك .

وقد استطاع «عطا ملك الجويني» أن يستأذن مولاه «هولاكو خان» في أن يحتجز لنفسه جملة من التوالمف القيمة التي اشتملت عليها مكتبة « الموت » الشهيرة ، وأن يحتفظ كذلك ببعض الأدوات التي استعمالوها في رصد النجوم ، وتمكن من أن يترك لنا في مقابل ذلك وصفا رائعا للمهارة الفائقة التي بنى على أساسها حصن « الموت » بحيث أصبح من الأماكن الحصينة التي لا يمكن اختراقها . وقد نقل لنا عن كتاب تاريخي وجده في هذا الحصن وكان من تأليف «غفرالدولة البويهى» أن هذا المؤلف يذكر أن الذي بنى هذا الحصن هم أمراء الديلم في سنة ٢٤٦ هـ = ٨٦٠ م .

واستولى المغول بعد ذلك على بقية معاقل الاسماعيلية في إيران (١) فأخذوا « لمر » في ٤ يناير سنة ١٢٥٧ م (= ٦٥٥ هـ) ولكنهم لم يستطيعوا أن يأخذوا « كردكوه » حتى سنة ٦٥٨ هـ = ١٢٦٠ م وكان « منهاج السراج » قابعا فيه على تدوين كتابه « طبقات ناصرى » .

وأخذ المغول « ركن الدين خورشاه » إلى همدان وأحسنوا معاملته وسمحوا له بأن يتزوج فتاة مغولية أعجب بها ، ومنحوه مائة من الجياد الفارسة كان يتسلى برؤيتها وهي تتعارك مع بعضها ، وهي متعة مرذولة لم تكن لتليق بحالته ومكاته ، وربما كانت أكثر خسة من الهواية الغريبة التي اشتهر بها أبوه وهي غرامه برعى الأغنام !!

وفي ١٩ مارس سنة ١٢٥٧ م = ٦٥٥ هـ أرسله المغول (٢) إلى « قراقورم » ليقدم نفسه إلى الامبراطور المغولى « منكو خان » وفي أثناء الطريق اضطروه إلى أن يأمر ضباطه في « قهستان » بتسليم قلعتهم إلى المغول ، ففعلوا ذلك بعدما أمنهم المغول على حياتهم ، ولكنهم ما لبثوا أن قتلوا من السكان الآمنين اثني عشر ألفا بمجرد تحرك

(١) كان للاسماعيلية فرع آخر في سوريا ، لم يقض عليه كما قضى على أخيه في إيران وما زالت بقية من الفرع السورى باقية حتى الآن .

(٢) ذكر « الجويني » و « رشيد الدين » أن ذهابه إلى قراقورم كان بناء على طلبه ولكننا لا نوافقهما على ذلك .

ركاب « ركن الدين » في طريقه إلى « قراقورم » . فلما وصل ركابه إلى بخارى أساء حراسه معاملته ، ولم يكد يصل إلى قراقورم حتى أمر « منكو خان » بقتله قاتلاً : أنه كان من السفه استعمال خيول البريد في نقله إلى قراقورم !!!

وأمر بعد ذلك بقتل جميع أتباعه حيثما كانوا . ولا شك أن العدد الذي هلك منهم كان كبيراً جداً ، ولكن لا شك فيه أيضاً أن الإبادة لم تشملهم جميعاً ، فلا زالت لهم بقايا في إيران كما أخبرني بذلك « درويش كرمانى » من البائية ، رأته في القاهرة في سنة ١٩٠٣ ، ولهم بقايا في الهند باسم « خواجه » أو « چترال » وكذلك لهم بقايا في الزنجبار وسوريا وفي أماكن أخرى غير تلك ، ولكن يجب أن اعترف بأننى محتاج إلى كثير من التعب والعناء لكي أتمكن من أن أربط بين رئيسهم الحالى « أفا خان » الذى يمتاز بالركة والوداعة ، وبين « مشايخ الجبل » في حصن الموت كما أسماهم بذلك « ماركوپولو » في رحلته المشهورة .

التهجوم على بغداد

فاز « هوللاكو خان » بعد القضاء على « الحشاشين » بإعجاب أهل السنة في العالم الإسلامى . ولكن خطوته التالية اقترنت بكثير من الرعب الذى لم يتمكن من إخفائه أشد الناس تحفظاً وأكثرهم حرصاً على كتمان الأمور ؛ فبعد انقضاء ستة أشهر على خروج « ركن الدين خورشاه » إلى قراقورم لىلاقى حتفه هناك ، أرسل هوللاكو خان من مقره في « همدان » إنذاراً إلى الخليفة « المستعصم بالله » بأن يسلم نفسه إليه وأن يسلمه كذلك مدينة بغداد التى ظلت عاصمة للمسلمين طيلة القرون الخمسة الماضية . وانقضى على ذلك شهران ثم بدأ « هوللاكو خان » معركته في نوفمبر سنة ١٢٥٧ م = ٦٥٥ هـ وكان يستصحب معه جملة من أمراء المسلمين من بينهم أتابك شيراز « أبو بكر بن سعد بن زنگى » الذى عرف برعايته للشاعر الكبير « سعدى » وكذلك أتابك الموصل « بدر الدين لولى » الذى يشير إليه « ابن الطقطقى » كثيراً في كتاب الفخرى ؛ وكان يرافقه كذلك كاتبه « عطا ملك الجوينى » مؤلف « تاريخ جهانگشاي » وكذلك النجم المعروف « نصير الدين الطوسى » .

وكان الخليفة العباسي قد بادر بإرسال « شرف الدين عبد الله بن الجوزي » إلى « هولاكو خان » في همدان، وزوده برسالة إليه ، ولكن هذا القائد المغولي اعتبر رسالة الخليفة غير مرضية وغير قاطعة ، فأخذ يوجه الجزء الأساسي من جيشه إلى بغداد ليحيط بها من ناحية الشرق ، وأمر جيشا آخر بقيادة « باجو نويان » أن يتحرك من الشمال عن طريق تكريت بالقرب من الموصل ، وأن يلتف حول المدينة من ناحية الغرب . وكان قوام الجيش الأول كما يقول ابن الطقطقي (١) يزيد على ثلاثين ألف محارب ، بينما يقول مؤلف كتاب « طبقات ناصري » (٢) إن قوام الجيش الثاني كان يبلغ ثمانين ألف جندي (٣) ، وأن جيش الخليفة في بغداد لم يكن يزيد على عشرين ألف مقاتل .

وتلاقت جيوش المغول مع جيوش الخليفة في تكريت ، واستطاع جند الخليفة أن يحطموا الجسر القائم على « دجلة » وكان القائد المغولي « باجو نويان » يريد العبور بواسطته ، ولكن انتصارهم هذا كان قصير الأمد وما لبث المغول أن اندفعوا إلى « دجيل » و « الإسحاق » ونهر الملك ونهر عيسى وأماكن أخرى كثيرة بالقرب من بغداد . واستولى الفرع على سكان هذه البلاد فأخذوا يفرون أمام المغول لائذين بعاصمتهم الكبيرة بغداد . واستغل ملاحو القوارب حالة الفرع هذه ، فأخذوا ينقلون الشخص من شاطئ إلى آخر لقاء أجر كبير أو لقاء سوار ذهبي أو بعض الأمتعة الثمينة الغالية كما حدثنا بذلك صاحب كتاب الفخرى .

ثم تلاقت جيوش المغول وجيوش الخليفة للمرة الثانية بالقرب من دجيل في يوم ١١ يناير سنة ١٢٥٨ م = ٦٥٦ هـ وتمكن جيش الخليفة بقيادة « مجاهد الدين ايبك » الملقب بالدويدار الصغير ، و« الملك عز الدين بن فتح الدين » من إحراز نصر صغير رغم قلة الجند الذين كانوا تحت قيادتهما ، ولكن المغول انتظروا إلى الليل واستعانوا بالمهندسين الصينيين الذين كانوا في رقتهم ، ثم غمروا معسكر المسلمين بالماء

(١) أنظر ص ٣٠٠ من كتاب الفخرى طبع القاهرة سنة ١٣١٧

(٢) أنظر ص ٤٢٦ من هذا الكتاب طبع ناساو ليز Nassau Lees .

(٣) ربما بالغ المؤلف في هذا التقدير .

فتمكنوا بذلك من إزال الهزيمة بجيوش الخليفة ومن الإيقاع بالمشاة والأسرى الذين وقعوا في أيديهم بعد ذلك .

وعندما تحدث صاحب كتاب الفخرى عن فتح العرب ليران في القرن السابع الميلادى ذكر أن جنود الايرانيين كانوا مزودين بخير العدة والعتاد فأخذوا يتحكمون بالبدو من العرب الذين لم يكونوا يتدثرون إلا بالخرق البالية المهلهلة ثم قارن هذه الحادثة بحادثة رواها له « فلك الدين محمد بن أيدير » عند قدوم المغول إلى بغداد فقال : « كنت في عسكر الدويدار الصغير لما خرج إلى لقاء التتر بالجانب الغربى من مدينة السلام في واقعها العظمى سنة ست وخمسين وستائة ، قال فالتقينا بنهر بشير من أعمال دجيل ، فكان الفارس منا يخرج إلى المبارزة وتحتة فرس عربى وعليه سلاح تام ، كأنه وفرسه الجبل العظيم ، ثم يخرج إليه من المغول فارس تحتة فرس كأنه حمار وفي يده رمح كأنه المغزل ، وليس عليه كسوة ولا سلاح فيضحك منه كل من رآه ثم ما تم النهار حتى كانت لهم الكرة فكسرونا كسرة عظيمة كانت مفتاح الشر ، ثم كان من الأمر ما كان . » (١)

وقد هلك عدد كبير ممن نجوا من المعركة في الأوحال التي نتجت عن غمر الأراضي بالماء ، ولم ينج منهم إلا من استطاع أن يعبر النهر سباحة وإن يدخل البرية ويمضى على وجهه إلى الشام ، وقد نجا الدويدار مع جماعة صغيرة من أتباعه واستطاعوا أن يدخلوا بغداد . ثم أخذ هو و « عز الدين » محرضان الخليفة على مغادرة بغداد والذهاب إلى البصرة ولكن الوزير « ابن العلقمى » لم يوافقهما على هذه الخطوة ؛ وتردد الخليفة ولم يستطع أن يقطع برأى وإذا بجيوش المغول تحيط ببغداد من كل ناحية وتضرب عليها الحصار ابتداء من ٢٢ يناير (= الخميس ٤ محرم سنة ٦٥٦ هـ) . وبدأ المغول هجومهم العام في الثلاثين من هذا الشهر ، وبعد أربعة أيام أرسل الخليفة رسوله « ابن الجوزى » ثانية إلى هولاكو خان ليقدم له في هذه المرة كثيرا من الهدايا القيمة مشفوعة برضاه بالتسليم ووقف القتال ؛ ولم تمض على ذلك بضعة أيام حتى

(١) أنظر ص ٧٦ من كتاب الفخرى طبع القاهرة سنة ١٣١٧ هـ .

خدعه المغول بالوعد الكاذبة فسلم نفسه إليهم مع ولديه الأكبرين « أبي العباس أحمد » و « أبي الفضائل عبد الرحمن » ، ولكن « هولاكو خان » سرعان ما أمر بإعدامهم جميعا دون شفقة أو رحمة [في ٤ صفر سنة ٦٥٦ هـ] .

أما الطريقة التي اتبعها المغول في قتل الخليفة فيحوطها كثير من الشك والغموض ، وقد ذكر الشاعر الانجليزي « لونجفيلو Longfellow » في قصيدة « كمالو Cambaluo » إنهم حبسوا الخليفة في خزائنه وبيت ماله وتركوه هنالك يموت جوعا . . . ! ولكن هذه الرواية بعيدة عن الاحتمال ، وربما كان أقرب منها إلى التصديق الرواية التي ذكرها المؤرخون الإسلاميون حينما قالوا أن المغول لقوا الخليفة في سجادة ثم انهلوا عليه ضربا بعصيهم ودبايسهم حتى مات . ومما يؤيد أنهم اتبعوا هذه الطريقة أو ما يشابهها في قتل الخليفة أنهم كانوا يحرمون إهراق الدم الملكي ، وكانوا إذا رادوا إعدام أحد أمراءهم يتبعون طريقة وحشية اختصوا بها في إعدام الأمراء فلا يقتلونهم بالسلاح بل يكتفون بكسر ظهورهم ... !!

وبدأت الغارة على بغداد في يوم ١٣ فبراير سنة ١٢٥٨ م = منتصف المحرم سنة ٦٥٦ هـ واستمرت أسبوعا كاملا ، أعدم فيه المغول عددا يبلغ الثمانمائة ألف من سكانها ، واستولوا خلالها على الكنوز النادرة والأدبية والعلمية التي اجتمعت في بغداد خلال القرون الطويلة الماضية التي ظلت فيها بغداد عاصمة زاهرة لحلفاء العباسيين .

أما الخسارة التي أصابت الحركة العلمية الإسلامية فلا يمكن وصفها مهما أعملنا في ذلك ضروب الفكر والخيال ؛ ولم ينحصر أثر هذه الكارثة في خسارة العدد الكبير من الكتب القيمة التي أُنيت تمام الإبادة ، ولكنها امتدت فأهلكت من رجال العلم عددا كبيرا ولم تبق منهم إلا على فئة قليلة مشردة الأذهان ، بحيث نجد أن الدراسة الصحيحة والبحث العلمي اللذين امتازت بهما من قبل دراسة الآداب العربية لم تقم لهما قائمة بعد هذه الكارثة . ولم يحدثنا التاريخ أن مدينة زاهرة كالحضارة الإسلامية قد اختفت في مثل هذه السرعة التي اختفت فيها هذه المدينة وأصبحت طعمة تلتهمها النيران المستعرة وتغرقها الدماء المهرقة .

ثم تبس ذلك كما يقول صاحب كتاب الفخرى : « أن تقحم العسكر السلطاني

هجومًا ودخولًا ، فجري من القتل الذريع والتهب العظيم والتمثيل البليغ ما يعظم
سماعه جملة ، فما الظن بتفاصيله . . . ؟ !

وكان ما كان مما لست أذكره فظن ظنا ولا تسأل عن الخبر
الح (١)

هذا ما قاله صاحب كتاب « الفخرى » بعد أربعة وأربعين سنة من هذه الكارثة
(لأنه كتب كتابه في سنة ١٣٠٢ م = ٧٠٢ هـ) ولم يكن طليق العنان يكتب ما يشاء
ويسجل ما يريد ولكنه كان يكتب ما يكتب وهو يعلم أنه يعيش تحت حكم مغولي
أيام غازان حفيد هولاكو خان .

ابن العلقمي :

أما الدور الذي لعبه وزير الخليفة « مؤيد الدين محمد بن العلقمي » في تسليم
بغداد فيحوطه كثير من الشك والغموض ، فصاحب « طبقات ناصري » يتهمة
بالخيانة وإنه قتل من عدد الحامية متعمدا ، وإنه هو الذي زين للخليفة التسليم ووقف
القتال ، وأنه كان يريد من وراء ذلك إرضاء أطماعه التزايد وكذلك الانتقام لبعض
الاضطهاديات التي أنزلها ابن الخليفة الأكبر بأهل الشيعة الذين كان يدين بذهبهم .
أما « ابن الطقطقي » فيدفع عنه هذه التهم مستندا إلى ما ذكره له « أحمد بن الضحاك »
— وهو ابن أخت الوزير ابن العلقمي — من أن نصير الدين الطوسي هو الذي قدم
الوزير إلى هولاكو خان فسمع كلامه ووقع موقع الاستحسان عنده ثم قدمه إلى
شحنة بغداد « علي بها در » فسلمه المدينة ويعلق « ابن الطقطقي » على ذلك « بأن
من أقوى الأدلة على عدم مخا مرته سلامته في هذه الدولة ، فإن السلطان هولاكو
لما فتح بغداد وقتل الخليفة سلم البلد إلى الوزير وأحسن إليه وحكمه ، فلو كان قد
خامر على الخليفة لما وقع الوثوق إليه . . . » (٢)

ولكن يجب ألا يغيب عن أذهانتنا أن « ابن العلقمي » وكذلك « نصير الدين
الطوسي » كانا من أهل الشيعة ، وأن الثاني منهما رغم كتابته في الموضوعات

(١) الترجم : أنظر ص ٣٠٠ من كتاب الفخرى طبع . مصر سنة ١٩٢٣ م .

(٢) نفس المرجع والصحيفة .

الأخلاقية والدينية قد أنكر جميل مضيفيه من الاسماعيلية ، كما ساعد على الإيقاع بالخليفة في سبيل أن يرضى فاتحا وثنيا سفاكا للديماء مثل هولاء كو...!! ولما كان «ابن الطقطقي» شيعيا مثل هذين تماما ، فإنني شخصا أرى أن ما ذكره في كتاب الفخرى عن هذه الواقعة ، يجب تأويله تأويلا مضادا للرأى الذى رآه .

ولكى نوفق بين آرائنا وبين ما نعرفه عن المغول وخاصة هولاء كوخان ، يجب أن نفترض أن «ابن العلقمي» قد خدعته الوعود الطيبة التى بذلها له المغول ، ثم أعماه التعصب المذهبي ، فزين له تفضيل الوثني الكافر على من يخالف مذهب من أهل دينه . وربما انضم إلى ذلك أنه كان على وفاق مع «نصير الدين الطوسي» الذى أصبح وزيرا لهولاء كوخان والذى كان مثله أيضا من أهل الشيعة ، فقبل من أجل هذه الفروض جميعها أن يخون الخليفة وأن يخون بغداد وأن يسلمهما معا إلى المغول ليفعلوا بهما ما يشاءون . وقد قرب به المغول كعادتهم ، حتى إذا اعتصروا عصارته ونالوا منه ما يريدون تخلصوا منه في قليل من الزمن . وربما يؤيد هذا الرأى إننا نجد أن حياته لا تمتد إلا إلى ثلاثة أشهر بعد موت الخليفة أى إلى مايو سنة ١٢٥٨ م = جمادى الأولى سنة ٦٥٦ هـ

ومع كل هذا .. يجب أن نقرر أن الأمر مستغلق ، وأنه سيظل مستغلقا غامضا ما شاء الله له أن يكون ، فإذا لم تشأ أن تدعو للوزير بالرحمة كما فعل ابن الطقطقي ، فلا أقل من أن تمتنع عن لعنته كما فعل صاحب «طبقات ناصري» . ومن الملاحظ أن هذا الأخير يتغالى في سنيته أكثر مما يتغالى «ابن الطقطقي» في تشيعه .

المستعصم :

ويبدو لنا من الفصل الأخير من كتاب «الفخرى» وهو الفصل الذى خصه للخليفة المستعصم ، أن الخليفة كان لين الجانب سهل العريكة مستضعف الرأى ، وأنه لم يكن الشخص المناسب لمداغة هذا الخطر الداهم الذى شققت به أيامه والذى انتهى بالقضاء عليه شخصا في قليل من الزمن .

وكان «المستعصم» خيرا ، متدينا ، عفيف اللسان ، عالما ، مليح الخط ، يكثر القراءة في الكتب ، خفيف الوطأة على أتباعه ؛ ولكنه كان برغم هذه الحصال الطيبة زعديدا مترددا ، ضعيف البطش ، قليل الخبرة بأمور المملكة . وقد رفض أن يتبع سنة آباءه الذين كانوا يحبسون أولادهم وأقاربهم مخافة أن يتآمروا على خلعهم ويستأثروا بالسلطة

لأنفسهم . وقد حكوا عنه أن خويدهما صغيراً كان يقوم على خدمته ، بام قريبا من الأريكة التي كان يجلس عليها الخليفة في خزانة كتبه ، وكان الخليفة في ذلك الوقت جالسا يقرأ ، فاستغرق الغلام في النوم وتقلب حتى تلفف في الملحفة المبسوطة على الأريكة ثم تقلب حتى صارت رجلاه على المسند ، فأشار الخليفة إلى خازن النكتب أن يترفق بالغلام وألا يوقظه حتى يخرج من الحجرة خشية أن تنفطر منارته من الخوف إذا علم بما فعل ... !!

وكان الوزير «ابن العلقمي» يشبه مولاه من حيث شغفه بالكتب وتقريبه لرجال العلم والأدب ، وقد احتوت مكتبته على عشرة آلاف مجلد من نقائس الكتب ، وقد صنف له الناس كثيرا من الكتب ، وأهداه كثير من الشعراء دواوينهم . وكان كما يقول ابن الطقطقي — وهو الذي اعتمدنا عليه في استقاء هذه الأخبار — عفيفا عن أموال الديوان وأموال الرعية ، متزها مترفعا .

وقد كنت أحب أن أفعل كما فعل صاحب كتاب « طبقات ناصري » فأختم هذا الجزء من كتابي بهذا الملخص التاريخي الذي أوردته فيما سبق ، وطالما تمنيت ألا تكون نهايته مفاجئة مثل هذه النهاية الحزينة التي وصلنا إليها عندما نزلت هذه الطامة الكبرى بالإسلام وبالحضارة «العربية الفارسية» التي ازدهرت أيام الخلافة العباسية ، ولكن بقي أمامي أن أتم هذا الجزء بالحديث (في فصلين تالين) عن الحركة الأدبية التي نشأت في هذه الفترة التي أجمعنا الحديث عنها سياسيا ، وهي فترة تستغرق الحسين أو الستين سنة الأولى من القرن الثالث عشر الميلادي . (السابع الهجري) ولا شك أننا بهذا نوفي موضوعنا الأصيل الذي اخترنا الكتابة فيه وهو « تاريخ الأدب في إيران » وإني أرجو أن أكمله في مجلد آخر أو أكثر ، حتى أصل به إلى الحديث عن الأدب في إيران في أوقاتنا الحاضرة .

جدول بأسماء
كتاب العصر المغولي الأول
[وفقاً لورود ذكرهم في الفصل التالي]

١ - أصحاب التواريخ العامة ٧ - أصحاب التواليف العربية

- | | |
|---|---|
| <p>ابن الأثير
ابن العبري
منهاج السراج
جرجيس المسكين
٢ - أصحاب التواريخ الخاصة
الجرىبا ذقاني
الفتح البنداري
عطيا ملك الجوى
أحمد النسوى
٣ - كتاب التراجم
ابن خلكان
الذفلى
ابن ابى أصيبعة
محمد عوفى
٤ - أصحاب التواريخ المحلية
ابن اسفنديار
ابو عبد الله الدينى
جماعة آخرون
٥ - الجغرافيون والرحالون
ياقوت الروى
زكريا القزوينى
ابن جبير
٦ - الفلاسفة
فخر الدين الرازى
ناصر الدين الطوسى</p> | <p>ابن ميمون
البونى
ابن البيطار
التيفاشى
عز الدين الزنجانى
جمال القرشى
ابن الحاجب
المطرزى
ضياء الدين ابن الأثير
مجد الدين ابن الأثير
اليضاوى
ياقوت المستعصى</p> |
|---|---|

٨ - مؤلفون آخرون

أبو نصر الفراهى
شمس قيس الرازى

٩ - كتاب الصوفية

روزبهان
نجم الدين كبرى
مجد الدين البغدادى
سعد الدين الحموى
شهاب الدين السهرورى
محمى الدين بن العربى
عمر بن الفارض

الفصل الثاني

كتاب العصر المغولي الأول

٦٠٠ - ٦٦٠ هـ = ١٢٠٣ - ١٢٦٢ م

مقدمة :

سأتحدث في هذا الفصل عن أهم الكتاب الذين ظهوروا في العصر الذي تحدثت عنه في الفصل السابق ، وسأترك الحديث عن « شعراء الفرس » إلى فصل لاحق لأن ثلاثة منهم على الأقل تكفي أخبارهم ملء هذا الفصل الذي سيكون خاتمة فصول هذا الكتاب . وهؤلاء الكتاب ينقسمون إلى ثلاثة أقسام متباينة :

- ١ - كتاب ولدوا في « إيران » وكتبوا كل كتاباتهم أو أغلبها باللغة الفارسية .
- ٢ - كتاب ولدوا في « إيران » وكتبوا كل كتاباتهم أو أغلبها باللغة العربية .
- ٣ - كتاب ليسوا من أصل إيراني وكتبوا بالعربية ، ولكن لا يمكن التغاضي عن ذكرهم لما لهم من صلة خاصة بإيران ، وبالموضوعات الفارسية ، ولما لهم من أثر هام في العالم الإسلامي عامة . ومن أجل ذلك كان لزاما علينا أن نتحدث عنهم بعض الشيء في هذا الكتاب الذي خصصناه أصلا لدراسة النشاط الأدبي في إيران دون غيرها من الأقطار .

ولكن بعض الدوافع العملية تجعل من المناسب إهمال هذا التقسيم، وتفرض علينا أن نتناولهم جميعا بالبحث طبقة طبقة ، وفقا للموضوعات التي تناولوها بالكتابة ، دون تفرقة بين من كتب منهم بلغة من اللغات أو بأخرى ، ذلك لأن اللغة العربية كانت إلى ذلك الوقت منتشرة في إيران ، يصاغ فيها كثير من الأدب والعلم والثقافة ؛ وقد ظلت محافظة على مالها من مكانة عالية في هذه الديار حتى انتهى الأمر بسقوط الخلافة وتخريب بغداد عاصمة الإسلام وحاضرة المسلمين .

فلنبدا إذن بذكر المؤرخين وأصحاب التراجم والجغرافيين وقد سبق لنا الإشارة إلى أهمهم في الفصول السابقة .

١- أصحاب التواريخ العامة

ابن الأثير :

وأول هؤلاء وأجدرهم بالذكر بين جميع المؤرخين في كل زمان ومكان ، هو « عز الدين ابن الأثير الجزرى » المنسوب إلى موطنه جزيرة « ابن عمر » بالقرب من الموصل ، ومؤلف التاريخ الكبير المعروف باسم « الكامل » . وهذا الكتاب يشتمل على تاريخ العالم كما عرفه المسلمون في هذا العصر منذ بداية الزمان حتى سنة ٦٢٨ هـ = ١٢٣٠ م . وقد زاره « ابن خلكان » في مدينة حلب في سنة ٦٢٧ هـ = نوفمبر سنة ١٢٢٩ م وتحدث عنه حديثا طيبا ، أكد فيه أنه كامل حقا في الفضل والتواضع وكرم الأخلاق . ولا حاجة بنا في هذا المقام إلى ذكر المقالة التي كتبها عنه « ابن خلكان » لأن القارئ الأوروبي يستطيع قراءتها في الترجمة التي نشرها « دى سلان de Slane » لكتاب وفيات الأعيان (١) وسأكتفى هنا بأن أذكر أن « ابن الأثير » ولد في سنة ٥٥٦ هـ = مايو سنة ١١٦٠ م وتوفي في سنة ٦٣١ هـ = مايو سنة ١٢٣٣ م .

وقد طبع « تورنبرج Tornberg » كتابه « الكامل » في مدينة ليدن في سنة ١٨٥١ م إلى سنة ١٨٧٦ م ونشره في ١٤ مجلدا ، كما طبع هذا الكتاب أيضا في « بولاق » في سنة ١٢٩٠ هـ إلى سنة ١٣٠٣ هـ = ١٨٧٣ - ١٨٨٦ م ونشر في ١٢ مجلدا ؛ ولكن من سوء الحظ أن الطبعة المصرية وهى الطبعة الوحيدة التي يمكن الحصول عليها الآن ، لا تشتمل على فهرست محبوب بأسماء الأعلام ، ومن أجل ذلك فقد نقصت فائدتها نقصا كبيرا ، ولا شك أن هذا عيب خطير قد أصاب مرجعا كبيرا لا يستطيع أن يستغنى عنه طالب من طلبة التاريخ الإسلامى (٢) . وقد كتب « ابن الأثير » بالإضافة إلى كتابه التاريخ الكبير كتابا في أخبار

(١) انظر الجزء الثانى من الترجمة من ٢٨٨ - ١

(٢) المترجم : طبع هذا الكتاب بعد ذلك أكثر من مرة في القاهرة ، ففي سنة ١٣٠٢ هـ طبعته المطبعة الأزهرية وفي سنة ١٣٠٣ هـ نشره محمد افندى مصطفى وفي سنة ١٣٥٣ هـ نشرته إدارة الطباعة المنيرة

أهم صحابة النبي وأسماء « أسد الغابة في معرفة الصحابة » وقد طبع في القاهرة في ٥ أجزاء في سنة ١٢٨٠ هـ = ١٨٦٣ م ، وكذلك لحص كتاب الأنساب للسمعاني وهو غير مطبوع (١) ؛ كما كتب « تاريخ المملوكية الأتابكية بالموصل » ، وهو مطبوع بتمامه في الجزء الثاني من « مجموعة المؤرخين العرب الذين أرخوا الحروب الصليبية » (٢)

ابن العبري :

وآخر من كبار المؤرخين الذين عاشوا في هذه الفترة ، وكتبوا بالعربية كما فعل « ابن الأثير » هو النصراني اليعقوبي « يوحنا أبو الفرج » المعروف بابن العبري ، أى ابن اليهودي ، لأن أباه « اهرون » ترك ديانته الأصلية وكانت اليهودية واعتنق المسيحية ؛ ويعرف « ابن العبري » أيضاً باسم « جريجوريوس » أو « غريغوريوس » وهو الاسم الذي أطلقه على نفسه في سنة ٦٤٤ هـ = ١٢٤٦ م عندما تولى أسقفية « نجوباس » من أعمال « ملطية » .

وقد ولد « ابن العبري » في مدينة « ملطية » في سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م . فلما حدث الفزع من غارة المغول فر به أبوه وكان طبيباً إلى مدينة « أنطاكية » في سنة ٦٤١ هـ = ١٢٤٣ م ثم خرج بعد ذلك فزار مدينة « طرابلس » . وفي سنة ٦٥١ هـ = ١٢٥٣ م تولى أسقفية حلب ، حتى إذا كانت سنة ٦٦٣ هـ = ١٢٦٤ م أقامه اليعاقبة « مفرينا » عليهم (٣) فكان يقيم أحياناً في « الموصل » وأحياناً أخرى

(١) المترجم : يعرف هذا الكتاب باسم « الباب في معرفة الأنساب » .

(٢) أنظر : Recueil des historiens Arabes des croisades.

وقد ترجمه إلى الفرنسية البارون دي سلاتان de Slane

(٣) المترجم : فيما يلي معنى كلمة « مفرينا » نقلاً عن المقدمة الموضوعة على كتاب « تاريخ مختصر الدول » طبع الأب « أنطون صالحاني اليسوعي » بيروت سنة ١٨٩٠ م ، قال : « مفرينا من السرياني ومعناها عندهم الثمر . وكان منصب المفرين عند اليعاقبة من أكبر المناصب بعد البطريركية وتحت رئاسته عدد من الأساقفة له عليهم مل السلطان مثل « ما للبطريرك على أساقفته ، وهو عندنا بمقام كبير رؤساء الأساقفة » .

في إقليم « أذربيجان » أي في تبريز والمراغة في الشمال الغربي من إيران . وقد مات في مدينة « المراغة » في الثلاثين من يولييه سنة ١٢٨٦ م = ٦٨٥ هـ .

وقد كتب « ابن العبري » تاريخه المعروف باسم « مختصر تاريخ الدول » في الأصل باللغة « السريانية » ولكن جماعة من كبار المسلمين طلبوا إليه أن ينقله إلى العربية ففعل ذلك في السنوات الأخيرة من عمره . وقد طبع هذا التاريخ لأول مرة سنة ١٠٧٤ هـ = ١٦٦٣ م في مدينة أ كسفورد بالعربية واللاتينية بمراجعة العلامة « بوكوك » ثم نشرت له ترجمة إلى الألمانية في سنة ١١٩٨ هـ = ١٧٨٣ م ثم طبعه طبعة أنيقة « الأب أنطون صالحاني اليسوعي » في مدينة بيروت سنة ١٨٩٠ م . وتشتمل هذه الطبعة الأخيرة على ٩٣ صحيفة تتضمن أصل الكتاب وكذلك ترجمة لحياة مؤلفه ، وفهرسة للأعلام والأماكن ، وجدولا لمقابلة السنين الهجرية بالسنين المسيحية .

وقد تحدث « ابن العبري » في كتابه عن عشر دول ، هي الآتية :

الدولة الأولى : دولة الأولياء من آدم أول « البرنساء » أي الناس .

الدولة الثانية : دولة قضاة بني إسرائيل .

الدولة الثالثة : دولة ملوك بني إسرائيل .

الدولة الرابعة : دولة ملوك الكلدانيين .

الدولة الخامسة : دولة ملوك المجوس . أي ملوك إيران منذ الملك الأسطوري « كيومرث » إلى « دارا » ومقتله على أيدي الاسكندر الأكبر .

الدولة السادسة : دولة ملوك اليونانيين الوثنيين .

الدولة السابعة : دولة ملوك الفرنج ، ويقصد بهم ملوك الرومانيين .

الدولة الثامنة : دولة ملوك اليونانيين المنتصرين ، أي البيزنطيين .

الدولة التاسعة : دولة ملوك العرب المسلمين .

الدولة العاشرة : دولة ملوك المغول : وقد أوصل ابن العبري تاريخهم إلى سنة

٦٨٣ هـ = ١٢٨٤ م وهي السنة التي تولى فيها « أرغون » الحكم .

وقد كتب الأستاذ «نولدكه» مقالا ممتعا عن «ابن العبري» والعصر الذي عاش فيه نشره في كتابه «صور من التاريخ الشرقي» ولهذا الكتاب ترجمة إلى الإنجليزية نحيل إليها القارئ الذي يريد أن يتزود بمعلومات أوفى عن هذا الكاتب وكتابه^(١)

منهاج السراج :

ومن بين كتّاب التاريخ العام الذين كتبوا بالفارسية في هذه الفترة ، بل أنهم ذكروا « منهاج السراج » المنتسب إلى « جوزجان » بالقرب من « بلخ » وهو مؤلف كتاب « طبقات ناصري » الذي أكتثرت من الإشارة إليه في الفصل السابق من هذا الكتاب .

ولد « منهاج السراج » حوالي سنة ٥٩٠هـ = ١١٩٣م والتحق كأيّيه وجده بخدمة ملوك الغور ، فلما كانت سنة ٦٢٤هـ = ١٢٢٦م أقبل إلى الهند والتحق بخدمة السلطان « ناصر الدين قبّاجه » وظل بها سنة حتى إذا تغلب « شمس الدين التتمش » على هذا السلطان التحق بخدمته ، وأهدى كتابه إلى ابنه المسمى « ناصر الدين محمود شاه » وقد فرغ من تأليف كتابه في سنة ٦٥٩هـ = سبتمبر ١٢٦٠م .

وقد أعطى « ريو » في « فهرست المخطوطات الفارسية » كثيراً من الأخبار المتعلقة بحياته^(٢) . كما أن السير « هـ . م . اليوت » تحدث عنه في كتابه « تاريخ الهند »^(٣) .

(١) أظّر ترجمة هذا الكتاب إلى الانجليزية بعنوان :

Sketches from Eastern History, pp 236—256

ومترجم هذا الكتاب إلى الانجليزية هو المستر جون بلاك John S. Black

(٢) أنظر ص ٧٢ من فهرست المخطوطات الفارسية .

(٣) أنظر ص ٢٦٠ من كتاب H. M. Elliot : History of India.

وكتاب « طبقات ناصري » موزع على عشرين فصلا تبدأ بالأولياء والأنبياء وتنتهي بخاتمة المغول . وقد تحدث المؤلف عن هذه الغارة حديثا مستفيضا أمكنة فيه أن يزودونا بأخبار فريدة لا توجد في غيره من المراجع .

وقد طبع الكاتبين « نساو ليز Nassau Lees » جزءا من هذا الكتاب ، ترجمه الماچور « رافرتي Raverty » في سلسلة مكتبة الهند^(١) ومن أسف أن هذا الجزء المطبوع لا يتناول إلا ذكر الدول المتصلة بالهند ويهمل كل ماله صلة بالطاهريين والصفاريين والسامانيين والديلميين والسلاجقة والحوارزمشاه وغير ذلك من الدول التي لها أهمية خاصة لدى كل مشغوف بدراسة التاريخ الفارسي .

وترد في نهاية الكتاب قصيدة غريبة جدا منظومة باللغة العربية ومنسوبة إلى شخص اسمه « يحيى أعقب » من أتباع « علي بن أبي طالب » صهر النبي وابن عمه ، وفيها نبوءة عجيبة عن المصائب التي أحدثتها غارة المغول . وقد قرنت هذه القصيدة العربية بترجمة منشورة إلى الفارسية منشورة في ص ٤٣٩ — ٤٤٣ من الجزء المطبوع من هذا الكتاب .

جرجيس المكين :

وآخر من كتب التاريخ العام المؤلفة في هذا العصر ، ويجدر بنا ذكره في هذا المقام ، لأنه من أوائل الكتب العربية التاريخية التي طبعت في أوروبا ، هو « كتاب المجموع المبارك » تأليف « جرجيس » أو « عبد الله بن أبي الياسر بن أبي المكارم المكين بن العميد » .

وقد ترجم هذا الكتاب إلى اللاتينية المستشرق الهولندي « ارپنيوس Erpenius » ونشر الترجمة مقرونة بالنص العربي في مدينة « ليدن » سنة ١٠٣٥ هـ = ١٦٢٥ م — ثم ترجمه إلى الإنجليزية في السنة التالية المستشرق

« برچاس Purchas »^(١) حتى إذا كانت سنة ١٠٦٨ هـ = ١٦٥٧ م ترجمه «فاتير Valtier » إلى الفرنسية ، وبذلك أصبح هذا الكتاب ومعه كتاب تاريخ أبي الفدا أمير حماة^(٢) هما عماد المصادر العربية التي ظلت فترة طويلة في متناول البحاة الأوروبيين المشتغلين بالتاريخ الإسلامي . ولو لم تكن له هذه الميزة لما ذكرناه في هذا المكان لأن مؤلفه مسيحي مصري لا علاقة له بإيران على الإطلاق . وقد ولد في سنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م وتوفي في سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م .

٢٠ - أصحاب التواريخ الخاصة

ونحن نمضي الآن إلى دراسة طبقة أخرى من المؤرخين وكتاب التراجم ، وهم الذين عنوا بدراسة أسرة من الأسر الحاكمة ، أو ملك من الملوك ، أو فترة من الفترات أو ولاية من الولايات ، أو بلدة من البلدان ، أو جماعة خاصة من جماعات الناس ، ويدخل ضمن هؤلاء أصحاب كتب التراجم المبنية تبويب المعاجم .

الجرباذقاني :

عندما كنا نتحدث في فصل سابق عن « آل سبكتكين » أو الدولة الغزنوية ، أشرنا مرارا إلى تاريخ « العتبى » المسمى « تاريخ اليميني » نسبة إلى السلطان الغزنوي محمود عيّن الدولة . وقد كتب العتبى هذا الكتاب باللغة العربية حتى إذا كانت هذه الفترة التي ندرسها . قام على ترجمته إلى اللغة الفارسية « أبو الشرف ناصح الجرباذقاني » أو « الكلبايگانی » نسبة إلى الكلمة الفارسية « كلبايگان » وهو إسم مكان بين أصفهان وهمدان^(٣) وقد تحدث « ريو » في « فهرست المخطوطات الفارسية »

(١) عنوان هذا الكتاب باللاتينية كما نشره « أربنيوس » هو :

Historia Saracenica arabice olim exarata a Georgio El Macino et latine reddita opera Th. Erpedii.

(٢) ولده « أبو الفدا » سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م ومات سنة ٧٢١ هـ = ١٣٢١ م

(٣) المترجم : جاء في معجم البلدان أن « جرباذقان » يتلفظ بها بفتح الجيم المقابلة لحرف الكاف الفارسية . ويقول ياقوت أنه يشار بها إلى بلدين إحداهما بلدة قريبة من همدان والأخرى بلدة بين استراباذ وجرجان من نواحي طبرستان .

حديثاً طويلاً عن هذه الترجمة وذكر في ص ١٥٧ - ١٥٨ أنها تمت بين سنتي ٦٠٢ و ٦٠٧ هـ = ١٢٠٥ - ١٢١٠ م كما يذكر أن « المتحف البريطاني » يشتمل على مخطوطة قديمة جميلة منها ، يرجع تاريخ نسخها إلى سنة ٦٦٥ هـ = ١٢٦٦ م . وقد نشرت هذه الترجمة في طبعة على الحجر في مدينة طهران سنة ١٢٧٢ هـ = ١٨٥٥ م . وقد نقلت هذه الترجمة الفارسية إلى اللغتين التركية والانجليزية ، فقام « درويش حسن » بترجمتها إلى التركية ، وقام الأب « جيمس زينولدز James Reynolds » بترجمتها إلى الإنجليزية . كما عني الأستاذ « نولدكه » بمقارنة الترجمة الفارسية بأصلها العربي ونشر خلاصة آرائه المتعلقة بهذا الموضوع في العدد الثالث والعشرين من « محاضر جلسات الأكاديمية القيسرية » (١) .

وهو يقرر في هذا البحث أن الترجمة الفارسية لم تتقيد بالأصل إلا فيما يتعلق بالمراسلات والمستندات والقصائد التي وردت في الأصل العربي ، وأما فيما عدا ذلك فكانت ترجمة مطلقة من كل قيد ، لم يراع فيها المترجم الدقة في نقل العبارات بقدر مراعى تزويقها بالصناعات البلاغية لتكون محاكية للأصل العربي . ومن أجل ذلك فقد أباح المترجم لنفسه أن يغير بعض العبارات أو أن يحذف منها في بعض المواضع أو يضيف إليها في مواضع أخرى .

الفتح البندارى :

أما « آل سلجوق » وهم حكام الدولة التي خلفت الدولة الغزنوية فهناك رسالة هامة عنهم ، يرجع تاريخ كتابتها إلى هذا العصر الذي ندرسه . وقد كتبها صاحبها باللغة العربية ، ونشر الفصلين الثالث والأخير منها المستشرق « هوتسما Houtsma » .

وتاريخ السلاجقة الذي أشرنا إليه مرارا عديدة في الفصول التي درسنا فيها فترة السلاجقيين ، عبارة عن مؤلف ألفه أصلاً باللغة الفارسية الوزير

(١) Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie, Vienna
1857, Vol XXIII pp 15 - 102:

«أنو شروان بن خالد» المتوفى في سنة ٥٣٢ هـ = ١١٣٧ م وفقاً لما جاء في كتاب «عيون الأخبار» وقد ترجمه بعد ذلك إلى العربية، بإضافة كثير من الزيادات «عماد الدين الكاتب الأصفهاني» وكان ذلك في سنة ٥٧٩ هـ = ١١٨٣ م ثم اختصر هذه الترجمة ونشرها بعد ذلك «الفتح بن علي بن محمد البنداري» في سنة ٦٢٣ هـ = ١٢٢٦ م .

وقد بحث «هوتسما» العلاقة بين هذه الكتب في مقدمته الواضحة التي قدم بها طبعته لنسخة «البنداري» وقرر أن هذه النسخة توجد في صورتين مختلفتين، الأولى منهما مطولة وتشتمل عليها مخطوطة كسفورد، والأخرى قصيرة وتشتمل عليها مجموعة باريس .

بالإضافة إلى ذلك يجب أن نذكر أننا مدينون للبنداري أيضاً بتلخيص ثرى كتب بالعربية لكتاب «الشاهنامه» من تأليف الفردوسي، وتشتمل «مكتبة جامعة كامبردج» على نسخة خطية جميلة لهذا المختصر (١). وقد كتب الأستاذ «نولدكه» في ص ٧٧ من كتابه «الحماسة الإيرانية» (٢) ينبه الأذهان إلى احتمال أن يكون هذا المختصر هاماً من ناحية المساعدة في نشر نصوص الـ «شاهنامه» بصورة أصح وأصوب .

عطا ملك الجويني :

من بين كتب التاريخ الخاصة التي ألفت عن دولة بعينها في هذه الفترة، يجب أن نقرده مكاناً ممتازاً لكتاب أشرنا إليه كثيراً في الفصل السابق، وأعني به الكتاب المكتوب بالفارسية بعنوان «تاريخ جهان گشا» أو «تاريخ فاتح العالم» (٣)، من تأليف «عطا ملك الجويني» .

(١) المترجم : هذا المختصر هو الذي نشره الدكتور عبد الوهاب عزام بعنوان «الشاهنامه» في سنة ١٣٥٠ هـ = ١٩٣٢ م . وكان موضوعاً لرسالة الدكتوراه التي قدمها للجامعة المصرية (٢) أظن كتاب : Noldeke ; Iranisches Nationalepos.

(٣) القصود بمباراة «فاتح العالم» هو «چنگيزخان» .

وقد بينت فيما مضى أهمية هذا الكتاب بما فيه الكفاية ، كما شرحت أيضا حال مؤلفه شرحا كافياً ، ولكنى يجب أن أصرح القارىء بأن عدم طبع هذا الكتاب ونشره حتى الآن ، برغم كثرة نسخه الخطية الجميلة وخاصة الموجودة في المكتبة الأهلية في باريس ، يعتبر فضيحة أدبية كبرى ، جعلت معالجتها من أهم آمالى وأطامعى (١) .

والكتاب يشتمل على ثلاثة أجزاء أو مجلدات : الأول منها يتحدث عن أصل المغول وفتوحات چنكيزخان ؛ والثانى عن ملوك خوارزم المعروفين باسم «خوارزمشاه» ، والثالث عن الحشاشين أو إسماعيلية حصن «الموت» و«قهرستان» ومحاربة «هولاكو خان» لهم (٢) . وقد استفاد «دوسون» فائدة كبرى من هذا الكتاب عند تأليف كتابه «تاريخ المغول» (٣) ؛ ولكنه كان - فى رأى - شديد القسوة على مؤلفه ، ولم يراع أن سوء الحظ هو الذى اضطره إلى خدمة المغول الأجلاف ، وأنه انظر بالتبعية إلى التجذث عنهم فى أدب ومجاملة.

أحمد النسوى :

الكاتب الذى يستحق بعد ذلك أن نخصه بالذكر هو «شهاب الدين محمد بن أحمد النسوى» كاتب السلطان الشجاع «جلال الدين خوارزمشاه» ومؤرخ سيرته . وقد أشرنا فى الفصل السابق كثيراً إلى مذكراته التى كتبها عن هذا السلطان

(١) المترجم : هكذا كتب الأستاذ «براون» عندما أخذ يكتب هذا الكتاب وقد نشر بعد ذلك كتاب تاريخ «جهانگشا» فى ثلاثة أجزاء ضمن سلسلة جب التذكارية وعنى بتصحيحه علامة إيران المرحوم «محمد بن عبد الوهاب القزوينى» وقد استطاع الأستاذ براون أن يكتب مقدمة بالانجليزية ألحقها بآخر المجلد الأول ، أرخها : أغسطس سنة ١٩١٢ كما أن الجزء الثالث منه طبعه على حدة أستاذى الجليل المرحوم السير دنيسون روس Sir Denison Ross فى صورة فوتوغرافية عن أصله المخطوط .

(٢) أنظر مقالتى التى نشرتها فى يناير سنة ١٩٠٤ فى «مجلة الجمعية الملكية الأسبوعية» فى موضوع محتويات هذا الكتاب التاريخى والمواد التى تساعد على نشره .

(٣) أنظر : كتاب تاريخ المغول لدوسون : D'Hosson ; Histoire des Mongols

ذى الحظ العاثر . وهذه المذكرات يمكن الاطلاع عليها في أصلها العربي وفي ترجمتها الفرنسية التي قام بنشرها السيد « هوداس Houdas » في باريس من سنة ١٨٩١-١٨٩٥ م .

وقد كتب « النسوى » هذه المذكرات المعروفة باسم « سيرة جلال الدين » في سنة ٦٣٩ هـ = ١٢٤١ م أى بعد عشر سنوات تقريبا من موت « جلال الدين » . وقد كان النسوى وثيق الارتباط بسلطانة طوال حياته المليئة بالأحداث والمغامرات ، ومن أجل ذلك فإن كتاباته مليئة بالمتعة والأهمية ؛ وقد بين ذلك بما فيه الكفاية « السيد هوداس » في مقدمته التي قدم بها ترجمته الفرنسية لـ « سيرة جلال الدين » ونحن نكتفي بأن ننقل منها هذه العبارات الرصينة :

« وخلال المدة الطويلة التي حكمها السلطان جلال الدين ، لم يتركه النسوى إلا
 « في أوقات قليلة نادرة ، كان يؤدي له فيها بعض المهمات الخاصة التي يكلفه
 « بها . وقد كان إلى جواره ليلة هربه ، حينما هم به أحد الأكراد المتوحشين
 « وكاد يقتله بطعنة من خنجره .
 « وشاهد النسوى معظم الأحداث التي رواها في كتابه ، بل وساهم فيها فعليا
 « بعض المساهمة ، حتى يمكننا أن نقول أن كتابه عن سيرة جلال الدين إنما
 « هو من باب المذكرات الشخصية الصحيحة ؛ لأن النسوى استطاع ، بفضل
 « تقرب السلطان له ، وبفضل علاقاته الوثيقة مع أعظم شخصيات المملكة ،
 « أن يرى الأشياء على حقيقتها ، وأن يكشف عن عللها وأسبابها . ولما كان
 « معروفا أنه لم يؤلف كتابه إلا بعد موت سيده بعشر سنوات ، فمن الواضح
 « الأكيد أنه استطاع أن يتحدث عنه وعن الموضوعات التي ذكرها بصراحة
 « تامة وجرأة كاملة ؛ وإذا لاحظنا أحيانا أنه يتحفظ بعض التحفظ عندما يعرض لنقد
 « بعض الأمور ، فما ذلك إلا لأنه كان يخشى أن يتهم بالجحود ونكران الجليل
 « إزاء صاحب الفضل عليه ، ولأنه أيضا كان يحرص في هذه الفترة على سمعة
 « بعض أصدقائه وأصحابه . ولكنه رغم هذا التحفظ لم يستطع أن يخفى
 « مشاعره الحقيقية وأراءه الشخصية . ولا شك أن النحو الذي نحاه من حيث
 « التوسط والاعتدال ليدل دلالة واضحة على صدقه وإخلاصه .
 «

« ولم يقنع النسوى بأن يصف لنا ما رآه ، أو أن يروى لنا ماسمع ، بل »
 « أجهد نفسه في فهم الحوادث التي ذكرها واستقصاء أسبابها وتتبع نتائجها ، »
 « وهي نتائج عجيبة ، تبين أهميتها إذا رجعنا إلى دراسة هذه الفترات الموهلة »
 « في القدم . »
 « ويدولى أنه — مع إعجابه بكتاب الكامل لابن الأثير — قد تحقق مما »
 « في هذا الكتاب من جهود يدعو إلى الملل والسأم ، فحاول في كتابه أن »
 « يبرهن للناس أن الإمكان كتابة التاريخ بأسلوب آخر ، يكون أكثر »
 « تشويقاً وأشد أسراً ، بحيث يشبع الفضول ويرضى العقول . »
 « وكان النسوى بارعاً في استعمال اللغة العربية وإجادة الإنشاء فيها ، ولكن »
 « مما لاشك فيه أن قارئه ما زال يحس بشيء من الأثر الفارسي ، قد تخلف في »
 « أسلوبه وتعبيره . »

٣ — كتاب التراجم

ابن خلدون :

إذا انتقلنا الآن إلى ذكر « كتاب التراجم » فإن « ابن خلدون » يحتل المكانة الأولى بينهم؛ ولا يقتصر شأنه في ذلك على كتاب التراجم من معاصريه بل بالنسبة إلى كتاب المسلمين عامة . فكتابه المشهور « وفيات الأعيان » الذي بدأ في تصنيفه في القاهرة في سنة ٥٤٦هـ = ١٢٥٦ وانتهى منه في سنة ٥٧٣هـ = ١٢٧٤ م يعتبر من أوائل كتب المراجع التي يحرص على اقتنائها كل مستشرق مبتدئ .

وقد نشره في طبعة على الحجر المستشرق « وستنفلد » من سنة ١٨٣٥ إلى سنة ١٨٤٣ م وطبع بعد ذلك مرتين على الأقل في مصر (١) كما أن القارئ الإنجليزي يستطيع

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب عدة مرات في مصر وآخر طبعة له صدرت في سنة ١٩٤٩ م . وقد طبع أيضاً في « إيران » .

الاطلاع على ترجمته الإنجليزية التي قام بها البارون «دى سلان» ونشرها بلندن في أربعة مجلدات من سنة ١٨٤٣ إلى سنة ١٨٧١ م .

وكان «ابن خلكان» من سلالة البرامكة وقد ولد في إربل في سنة ٥٦٠ هـ = ١٢١١ وأقام بها حتى بلغ الثامنة عشرة من عمره ثم انتقل إلى حلب ثم إلى دمشق ثم إلى القاهرة ثم إلى الاسكندرية حيث تولى كثيرا من المناصب التعليمية والقضائية . وقد أدركته منيته أخيرا في سنة ٥٦٨ هـ = أكتوبر سنة ١٢٨٢ م وقد اشتغل الكتاب بعد ذلك بكتابة الإضافات والزيادات التي ألحقوها بمعجمه الكبير «وفيات الأعيان» فكتب «الموفق فضل الله الصقاعى» ملحقا بلغ به سنة ٥٧٢٦ هـ = ١٣٢٥ م وكتب «ابن شاكر» ملحقا آخر [مات سنة ٥٧٦٤ هـ = ١٣٦٢ م] وقد نقل هذا الكتاب إلى الفارسية ، نقله يوسف ابن محمد بن عثمان في سنة ٨٩٦ هـ = ١٤٩٠ م ، ثم «كبير بن أويس بن محمد اللطيفى» في أيام السلطان سليم العثمانى الذى حكم بين سنتى ٩١٨ - ٩٢٦ هـ = ١٥١٢ - ١٥١٩ م

فإذا انتقلنا الآن إلى «كتب التراجم» التى تذكر طائفة خاصة من الناس أو جماعة من أصحاب الحرف ، فإننا نجد لزما علينا أن نذكر منها مؤلفين بالعربية وثالثا بالفارسية وهى جميعا من مؤلفات هذا العصر ونقصد بهذه الكتب الثلاثة ما يأتى :

(١) تاريخ الحكماء : للقفطى بالعربية

(ب) طبقات الأطباء : لابن أبى أصيعة بالعربية

(ج) لباب الألباب : لمحمد عوفى بالفارسية وهو فى جزءين

طبع الأول منهما فى سنة ١٩٠٣ والثانى مازال فى المطبعة (٢)

فلنمض الآن فى دراسته هؤلاء الكتاب الثلاثة متبعين نفس النهج الذى اتبعناه

فما سبق .

(٢) المترجم : بدأ «براون» بطبع الجزء الثانى من هذا الكتاب فى سنة ١٩٠٣ م ثم ضم

الجزء الأول سنة ١٩٠٦ م

النفطى

ولد « جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف القفطى » في مدينة « قفط » من صعيد مصر في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م وقد جاء آباؤه أصلاً من مدينة السكوفة، أما أمه فيرجع نسبها إلى قبيلة قضاة العربية الكبيرة . وقد اهتم بتجديد علومه حتى الخامسة عشرة من عمره في مدينتى القاهرة وقفط ثم اختار « صلاح الدين الأيوبي » والده « يوسف » ليتولى القضاء في مدينة القدس فاتصل بأسرته في القدس وأقام فيها حتى إذا كانت سنة ٥٩٨ هـ = ١٢٠١ م ذهب يوسف إلى « حران » وكانت منذ العصر العباسى الأول مشهورة بأنها مركز هام من مراكز الدراسات الفلسفية اليونانية في آسيا بحيث سميت باسم « هالنوبوليس » فاشتغل بها وزيراً للملك الأشرف ، ثم أدى فريضة الحج وذهب إلى اليمن حيث مات في النهاية في سنة ٦٢٥ هـ = ١٢٢٧ م .

أما ابنه ، وهو المؤلف الذى نعى به في هذا المقام ، فقد انتقل في تلك الأثناء إلى « حلب » حيث تولى وزارة المالية بها ولقب باسم « القاضى الأكرم » ويبدو لى أن أمره لم يقتصر على كونه موظفاً كفءاً أميناً وباحثاً عالماً يجدد في طلب المعرفة . بل كان بالإضافة إلى ذلك من أكبر المعينين لرجال العلم ، وقد كان الجغرافى « ياقوت » واحداً من هؤلاء الذين شملهم عطفه ورعايته عندما فر أمام غارة المغول من خراسان إلى ناحية المغرب كما سبق لنا أن ذكرنا ذلك في موضعه . وكان القفطى حريصاً كل الحرص على أن يوفر لنفسه أوقات الفراغ ليتابع فيها دراساته ولاكنه اضطر في سنة ٦٣٤ هـ = ١٢٣٦ م أن يقبل الاشتغال لثالث مرة بالمناصب الحكومية فتولى الوزارة للملك العزيز وتوفى بعد اثنتى عشرة سنة وهو ما زال وزيراً في سنة ٦٤٦ هـ = ديسمبر ١٢٤٨ م . ويجد القارىء تفاصيل أوفى مما ذكرت عن حياة « القفطى » ، مذكورة فيما كتبه الدكتور « ليرت Dr. Lippert » في مقدمته التى قدم بها طبعته التى نشرها الكتاب « تاريخ الحكماء » وقد استقى معظم أخباره من معجم الأدباء لياقوت (وهذا المعجم يعد الآن للطبع ضمن سلسلة جب التذكارية الأستاذ مرجوليوث

الأستاذ بجامعة أكسفورد (١) وقد أجمل رأيه في « القفطى » فوصفه بأنه الصورة العربية لـ « ولهنم فون همبولد » (٢) .

وقد كتب « القفطى » كثيرا ، واستطاع ياقوت ، وقد توفي قبله بما يقرب من عشرين سنة ، أن يذكر لنا عناوين عشرين مؤلفا من مؤلفاته، ضاعت جميعها تقريبا كما يقول « مولر Müller » في غارة القول على مدينة حلب في سنة ٦٥٩ هـ = ١٢٦٠ م . وفي رأى الدكتور ليرت أن كتابه « تاريخ الحكماء » في صورته الحاضرة ما هو إلا مختصر من الكتاب الذى وضعه أصلا بهذا الاسم . والكتاب في صورته الحاضرة يشتمل على ٤١٤ سيرة من سير الفلاسفة والأطباء والرياضيين والمنجمين الذين ظهوروا في مختلف العصور التاريخية منذ أقدم الأزمنة حتى زمان المؤلف، وهو غنى بالمعلومات الهامة التى تساعد على دراسة تاريخ الحكمة والفلسفة. وقد استفاد به كثير من معاصريه ومن تبعهم ، نخص منهم بالذكر « ابن أبى أصيبعة » و « ابن العبرى » و « أبا الفدا » . والكتاب مرتب على الحروف الهجائية ولم يرتب وفقاً للترتيب الزمنى .

ابن أبى أصيبعة :

ولد « ابن أبى أصيبعة » مؤلف « طبقات الحكماء » فى مدينة دمشق فى سنة ٦٠٠ هـ = ١٢٠٣ م ودرس الطب فيها وفى القاهرة ثم مات فى موطنه فى سنة ٦٦٩ هـ = يناير ١٢٧٠ م وقد اشتغل كوالده بصناعة الطب واختص على وجه الدقة بطب العيون ، وقد ذكر « ابن أبى أصيبعة » بين أساتذته العالم النبائى والطبيب المشهور « ابن البيطار » . وقد اشتغل فترة من حياته بإدارة إحدى المستشفيات التى أنشأها « صلاح الدين الأيوبنى » فى مدينة القاهرة .

أما كتابه « طبقات الحكماء » فقد نشره « مولر » فى مدينه « كونيغزبرج »

(١) المترجم: أتم الأستاذ المرحوم مرجوايوت طبع هذا الكتاب فى سالة جب التذكارية كما طبع هذا المعجم فى مصر .

Wilhelm von Humboldt.

(٢) اسمه بالحروف اللاتينية :

فى سنة ١٨٨٤ م كما نشر بالقاهرة فى سنة ١٨٨٢ م ، وتوجد له نسخة خطية قديمة يرجع تاريخ نسخها إلى سنة ٦٩٠ هـ = ١٢٩١ م وهى ضمن مجموعة مخطوطات « شيفر » المحفوظة بالمكتبة الأهلية بمدينة باريس ، وقد اعتمد « وستفيلد » اعتمادا كلياً على كتاب ابن أبى أصيبعة فى تأليف كتابه « تاريخ الطب والنبات عند العرب »^(١)

محمد عوفى :

الكاتب الجدير بالذكر بعد ذلك هو « محمد عوفى » مؤلف كتاب « لباب الألباب » الذى أشرنا إليه كثيراً فى هذه الفصول ، وهو كذلك مؤلف مجموعة من الحكايات بعنوان « جوامع الحكايات ولوامع الروايات » .

وهو يقرر فى القسم الأول من كتابه الأخير أنه استمد نسبه فعرف باسم « العوفى » نسبة إلى « عبدالرحمن بن عوف » أحد صحابة النبى لأنه كان من سلالة . وقد أمضى « العوفى » معظم طفولته فى خراسان وما وراء النهر وخاصة فى مدينة « بخارى » ، ثم رحل عن هذه المدينة إلى الهند فالتحق بخدمة السلطان « ناصر الدين قباچه » وأهدى إلى وزيره « عين الملك حسين الأشعرى » معجمه الذى صنفه عن شعراء الفرس باسم « لباب الألباب » . فلما فقد هذا السلطان ملكه وحياته فى سنة ٦٢٦ هـ = إبريل ١٢٢٨ م انتقل « العوفى » كما فعل المؤرخ « منهاج السراج » إلى خدمة السلطان الذى قهره [شمس الدين ايلتمش] وأهدى إليه كتابه « جوامع الحكايات » . هذا هو جاع ما نعرفه عن العوفى ، بالإضافة إلى بعض التفاصيل الأخرى المتعلقة بتواريخ زيارته لمختلف البلاد وأفاضل الشعراء وأكابر الناس .

أما كتابه « جوامع الحكايات » فلم يطبع حتى الآن^(٢) ونسخه الخطية غير قليلة

(١) أنظر كتاب : Wüstenfeld : Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher. Göttingen, 1840.

(٢) المترجم : أوفى ما كتب عن هذا الكتاب حتى الآن هو ما كتبه « محمد ناظم الدين » الأستاذ بالجامعة العثمانية فى حيدر أباد . وقد نشر كتابه عن هذا الموضوع فى مدينة لندن سنة ١٩٢٩ بعنوان : Introduction to the Jawami u'l - Hikayat

ولانادرة ومن بينها نسخة قديمة تخصها بالذکر كانت من ممتلكات «السير وليم جونز» وهي الآن محفوظة بمكتبة إدارة الهند تحت رقم (W ٧٩) .

وهذا الكتاب عبارة عن مجموعة واسعة من الحكايات ، تختلف في قيمتها وجعلها ، وهو مقسم إلى أربعة أقسام ، كل قسم منها يشتمل على خمسة وعشرين بابا ، وكل باب منها يشتمل على مجموعة من الحكايات تصور موضوعه وتفسره . وأسلوب الكتاب سهل بسيط ، وهو في هذا يختلف تماما عن الكتاب الآخر الذي ألفه العمومي قبل ذلك ، وهو أهم كتابه ، ونعني به «لباب الألباب» . فهذا الكتاب يعتبر أقدم كتب التراجم التي كتبت عن شعراء الفرس . وقد ذكر ذلك «بلاند» في مقاله التي وصف بها إحدى النسختين المخطوطتين الموجودتين في أوروبا (١) وقد ابتفع بهذا الكتاب الدكتور «إتيه» انتفاعا بالغا في تأليف مقالاته العديدة الفائقة التي كتبها عن شعراء الفرس المبكرين . ولم يكن هذا الكتاب في متناول الباحثين حتى أصدرت طبعق له ، فظهر المجلد الثاني منه في سنة ١٩٠٣ وسيظهر المجلد الأول منه في خلال سنة ١٩٠٦ م . وكتاب «لباب الألباب» يعتبر من أهم الكتب في تاريخ الأدب الفارسي بالنظر إلى قدمه وبالنظر إلى ما أورده من تراجم بعض الشعراء الذين كادت أخبارهم تدرس كلية ولم يرد قبل ذلك ذكر عنهم ، ولكنه رغم ذلك كله يخيب الآمال من عدة وجوه ، فالأخبار التي رواها عن الشعراء خالية من التواريخ الدقيقة أو التفاصيل الممتعة ، وقد استعاض المؤلف عن

(١) نشرت مقالة بلاند Bland في الجزء التاسع من مجلة الجمعية الملكية الآسيوية في سنة ١٨١٨ أما المخطوط الذي تحدث عنه فقد أعاره له صديقه «جون باردون اليوب John Bardon Elliot» فلما مات اشتراه مع سائر كتبه اللورد كروفورد Lord Crawford في سنة ١٩٠١ ثم باعه ابنه اللورد كروفورد الحالى مع سائر مخطوطاته الشرقية إلى «المر ريلاندز Mrs Reylands» من أهالي منشستر فوضعت في مكتبة جون ريلاندز بهذه المدينة أما المخطوطة الأخرى الموجودة في أوروبا من نسخ هذا الكتاب فهي ضمن مجموعة سبرنجر Sprenger المحفوظة في مكتبة براين ، وكانت في الأصل من ممتلكات ملك أود . وقد استخدمت هاتين المخطوطتين في إعداد طبعتي لهذا الكتاب فأصدرت الجزء الثاني منه أولا في سنة ١٩٠٣ ويكاد الجزء الأول منه يتم الآن وأنا أكتب في إبريل سنة ١٩٠٦ . ولابد أن هذا الكتاب توجد له مخطوطة نائبة على الأقل في إيران لأن «رضا قليخان» استعمله كثيرا في تصنيف كتابه «معجم النصحاء» المطبوع على الحجر في طهران سنة ١٨٧٨ م

ذلك بشحنها بالعبارات البلاغية والمحسنات اللفظية ، كما أن مختاراته التي استشهد بها من أقوال الشعراء تعتبر من المختارات الرديئة الخالية من الذوق والجمال ، يضاف إلى ذلك أنه أهمل ذكر جماعة من الشعراء المشهورين مثل «ناصر خسرو» و«عمر الخيام» بينما أقاض في نهاية الجزء الأول في ذكر جماعة من متوسطي الحال أخذ ينعمهم بمختلف الأوصاف ويطيل في أخبارهم بغير ما داع أو سبب ، إلا أنهم كانوا من معاصريه الذين التحقوا مثله بخدمة السلطان «ناصر الدين قباچه» . وفيما عدا ذلك فإن هذا الكتاب يعتبر من كتب الدرجة الأولى لأنه يشتمل على ما يقرب من ثلثائة ترجمة من تراجم شعراء الفرس الذين ظهروا قبل أن يشتهر اسم «السعدي» ، ومضى أحسننا الانتفاع به فستزيد معلوماتنا كثيرا فيما يختص بهذه الفترة المبكرة من فترات الأدب الفارسي . ومع ذلك كله فمن العسير أن يتفادى المرء شعوره بالضيق والخيبة عندما يفكر قليلا في أن المؤلف كان في استطاعته بما مهد له من وسائل ، أن يجعل مؤلفه أبلغ أثرًا وأشمل نفعًا^(١) .

٤ — أصحاب التواريخ المحلية

ابن اسفنديار

نتقل الآن إلى الحديث عن «التواريخ المحلية» فنقول إن أهم ما ألف منها في هذه الفترة باللغة الفارسية هو «تاريخ طبرستان» تأليف «محمد بن الحسن بن اسفنديار» . ولسنا نعرف إلا القليل عن حياة المؤلف ؛ وكل ما نعرفه عنه هو عبارة عن الأخبار المتفرقة التي يرويها عرضاً عن نفسه في صفحات كتابه . ويستفاد من هذه الأخبار أنه عاد من بغداد إلى مدينته الري في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م ، وأنه وجد هناك في مكتبة الملك «رستم بن شهریار» النسخة العربية من «تاريخ طبرستان»

(١) المترجم : تم طبع الجزءين وما الآن من أهم المراجع التي يعتمد عليها الباحثون في دراسة شعراء الفرس

وهي التي قام بتأليفها «اليزدادى» في أيام «قابوس بن وشمكير» سنة ٣٦٦-٤٠٣ هـ = ٩٧٦-١٠١٢ م فأخذ هذه النسخة العربية ، واعتمد عليها في وضع كتابه الفارسي .

ثم اضطر «ابن اسفنديار» بعد فترة وجيزة إلى العودة إلى مدينة «آمل» ثم انتقل منها إلى مدينة «خوارزم» وحدثنا عن حالها في تلك الفترة فوصفها بأنها مدينة عامرة برجال العلم والأدب . وقد بقي في «خوارزم» فترة لاتقل عن خمس سنوات اكتشف في خلالها كثيراً من الأخبار المتصلة بموضوع مؤلفه، فجمعها وأدخلها فيه لأنه كان حق هذا الوقت مشغلاً يكمله في سنة ٦١٣ هـ = ١٢١٦ م .

بعد ذلك تنقطع أخباره فلا نعرف عنه شيئاً ، ولانستطيع أن ندلى برأى فيما إذا كان قد هلك على يد المغول أثناء غارتهم على خوارزم في سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م . أو إذا كان قد نجا بحياته فعاد قبل ذلك إلى موطنه «مازندران» .

ولسنا في حاجة إلى تفصيل القول عن كتابه لأن فائدته يمكن التحقق منها بمراجعة الترجمة المختصرة التي نشرتها له في المجلد الثاني من «سلسلة جب التذكارية» وكل ما يمكن أن يقال عنه هو أن أجزاءه الأولى تشتمل على كثير من الأمور المتصلة بالأساطير، ولكنه متى وصل إلى العصر الإسلامي فإنه يفيض في ذكر الحقائق التاريخية والجغرافية والأخبارية ، وخاصة التفاصيل المتعلقة بسير الرجال المحليين من أصحاب الشهرة والصيت ، سواء أقاموا في طبرستان أم خارجها ، وعلى الخصوص سير الشعراء الذين أنشأوا أشعارهم في اللهجة الطبرية ، وهي لهجة يبدو أنها كانت مستعملة في طبرستان استعمالاً واسعاً بحيث أصبحت لهجة أدبية متعارفاً عليها . وقد انتهى «ابن اسفنديار» من تاريخه في الحد الطبيعي الذي قدر له ، أي بوفاة «رستم بن أردشير» في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م ، لكن يداً متأخرة استطاعت أن توصل سجل الأخبار الروية فيه إلى سنة ٥٧٥٠ = ١٣٤٩ م .

والتواريخ المحلية الشبيهة بتاريخ «ابن اسفنديار» كثيرة ووفيرة ، وهي تؤلف في مجموعها قسماً متميزاً من أقسام الأدب الفارسي . ولدينا منها على سبيل المثال تواريخ متعلقة بـ «أصفهان» و «شيراز» و «يزد» و «قم» و «هراة» و «سجستان» و «شستر» وطائفة أخرى من المدن الإيرانية ، كما أن لدينا عدداً آخر ألف عن

«طبرستان» نفسها. وقد نشر «دورن Dorn» طائفة كبيرة من هذه المجموعة الأخيرة، ولكن أغلبها ما زال خطيا، ولم ينشر منها في بلاد الشرق إلا مجموعة قليلة طبعت على الحجر.

بالإضافة إلى ذلك يوجد نوع آخر من هذه التواريخ المحلية يمكن وصفه على وجه الدقة بأنه عبارة عن «معجم محلي» مرتب في الغالب على حسب الحروف الهجائية، ويشتمل على سير الرجال النابيين الذين ظهوروا في بلدة بعينها أو في ولاية بعينها. وقد ألف «ابن الخطيب البغدادي» المولود في سنة ٣٩٣ هـ = ١٠٠٢ م والتوفي في سنة ٤٦٣ هـ = ١٠٧١ م كتابا من هذا النوع باللغة العربية ذكر فيه رجال العلم والأدب في بغداد، وجعله في أربعة عشر مجلدا^(١)، فلما كانت الفترة التي تحدث عنها في هذا الفصل أضاف إليه «أبو عبد الله محمد الديبتي» المتوفى سنة ٦٣٧ هـ = ١٢٣٩ م ملحقا كتبه أيضا باللغة العربية. وهذا الملحق فيما نعلم غير موجود بتمامه، ويوجد منه جزء في باريس، كما يوجد جزء آخر قد يكون من بين أجزائه فيما أعتقد في مكتبة كامبردج. وهذا الجزء الأخير منسوبة كتابته، كما يبدو على الغلاف إلى «ابن الخطيب» نفسه، وقد ذكرت فيما سبق أنه توفي في سنة ٤٦٤ هـ = ١٠٧١ م فإذا كان هذا الجزء يشتمل على أخبار مروية عن سنة ٦١٥ هـ = ١٢١٨ م فمن الواضح الجلي أنه ليس من تأليف «ابن الخطيب» نفسه، بل هو ملحق كتب في زمن متأخر، وإذا لاحظنا أيضا أن هذا الجزء كبير الحجم إلى درجة ملحوظة، ولكنه لا يشتمل إلا على جزء من حرف «العين» فمن السهل أن تتصور أن هذا الملحق كان بالغ الطول مفرطا في الضخامة.

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب برمته في القاهرة في مطبعة السعادة في سنة ١٣٤٩ هـ الموافقة سنة ١٩٣١ م.

هـ - الجغرافيون والرحالون

[الكتب الجغرافية وكتب الأسفار]

ننتقل الآن إلى دراسة الكتب الجغرافية وكتب الأسفار التي كتبت في هذه الفترة . وسأقتصر في هذا المقام على ذكر ثلاثة منها كتبت جميعا باللغة العربية .

ياقوت :

وأهم هذه الكتب مرجع أشرت إليه كثيرا في الفصل السابق، وهو المعجم الجغرافي الواسع الذي ألفه ياقوت بعنوان « معجم البلدان » وقد طبعه « وستنفلد » في ستة أجزاء من سنة ١٨٦٦ إلى سنة ١٨٧١ م^(١) .

وقد ولد « ياقوت بن عبد الله » في سنة ٥٧٥ هـ = ١١٧٩ م من أبوين يونانيين ومن أجل ذلك سمى بالرومي . كما إنه في طفولته كان عبدا بالشراء لتاجر من تجار مدينة « حماة » ومن أجل ذلك نسب إليها ف قيل « الحموي » وقد تمكن ياقوت من أن ينال قسطا وافرا من التعليم ، وأن يجوب كثيرا من الديار بحيث شملت أسفاره الأقطار الممتدة جنوبا بشرق حتى جزيرة « كيش » في الخليج الفارسي ، والأقطار الممتدة شمالا بشرق حتى « خراسان » و « مرو » حيث دأب على الاشتغال في مكنتها العامة التي امتازت بها هذه المدينة الزاهرة ، حتى إذا كانت غارة المغول أضطر إلى الهرب إلى « الموصل » واستطاع في ربيع عام ٦٢١ هـ = ١٢٢٤ م أن يكمل مؤلفه الواسع « معجم البلدان » . وهذا الكتاب مرجع من أهم المراجع التي يعتمد عليها الباحثون في كل ما يتعلق بجغرافية الأنحاء الغربية من آسيا ، وفي كثير مما يتعلق بتاريخها ، وهذه الأمور ، وخاصة ما يتعلق منها بإيران ، لم يكن من السهل ، لغير المستشرقين ، مراجعتها إلا فيما كتبه بارييه دي منار في « معجمه الجغرافي التاريخي »

(١) الترجمة : هذه هي الطبعة الأوروبية وقد طبع الكتاب في ثمانية أجزاء في القاهرة بمطبعة السعادة في اختتام سنة ١٣٢٣ هـ وافتتاح سنة ١٩٠٦ م .

الأدبي لبلاد إيران والبلاد المصاغة»^(١) . وقد ألف ياقوت كتابين آخرين في الجغرافيا هما :

(أ) مرصد الأطلاع : وقد طبعه « جوينبل Juynboll » في مدينة ليدن من سنة ١٨٥٠ إلى سنة ١٨٦٤ م .

(ب) المشترك : وهو كتاب يذكر فيه أسماء البلاد المشتركة في أسمائها ، وقد تم طبعه بمجهود « وستنفلد » في مدينة « جوتنجن » في سنة ١٨٤٦ م .

بالإضافة إلى هذه الكتب صنف « ياقوت » معجماً مشتملاً على سير الأدباء وأسماء « معجم الأدباء » ستطبع أجزاءه بواسطة الأستاذ « د . س . مارجوليوت » ضمن « سلسلة جب التذكارية »^(٢) . وله كتاب آخر في الأنساب .

وقد كتب « فون كريم » مقالة طيبة عن ياقوت فيها تقدير جميل له في الجزء الثاني من كتابه الممتع^(٣) « تاريخ الأدب الشرقي » ص ٤٣٣ — ٤٣٦ .

القزويني :

الجغرافي الآخر الذي لا يبلغ مرتبة ياقوت من الناحية العلمية ، هو « زكريا بن محمد بن محمود القزويني » وقد ألف كتابين نشرهما « وستنفلد » في سنتي ١٨٤٨ و ١٨٤٩ م . وأول هذين الكتابين عنوانه « عجائب المخلوقات » وهو يشتمل على بيان التقويم الشمسي والنجوم والإجرام السماوية والحيوانات والنباتات والمعادن وكذلك كل ما يتعلق بالوحوش والحيوانات الخرافية المختلفة . وأما كتابه الثاني فهو

(١) أنظر : Barbier de Meynard : Dictionnaire Geographique, historique et Litteraire de la Perse et des contrées adjacentes Paris 1871.

(٢) المترجم : تم طبع « معجم الأدباء » ضمن « سلسلة جب التذكارية » وقد طبعه بالقاهرة وتولى طبعه الدكتور أحمد فريد رفاعي في عشرين جزءاً في سنة ١٣٥٥ هـ = ١٩٣٦ م

(٣) أنظر : Von Kremer ; Culturgeschichte des Orients

« آثار البلاد » وهو عبارة عن وصف على بقدر الاستطاعة للمدن والبلاد المعروفة للعالم الإسلامى فى هذا الزمان ، وقد رتبه المؤلف وقفا لحروف الهجاء وتبعاً لأقاليم الدنيا السبعة ، فابتدأ بالإقليم الأول وهو للمصاقب لخط الاستواء ثم اختتمه بالإقليم السابع وهو الذى يتضمن جميع البلاد الواقعة إلى أقصى الشمال .

وكتاب « عجائب المخلوقات » هو أكثر هذين الكتابين ذكراً وأوسعهما انتشاراً فى بلاد المشرق ، وتوجد منه نسخ خطية كثيرة مزدانة فى الغالب بتصاویر كثيرة منقولة عن أصله العربى أو عن ترجمته الفارسية .

أما كتاب « آثار البلاد » فهو أهم الكتابين وأكثرهما متعة ، ويرجع ذلك إلى أنه يشتمل على كثير من الأخبار الجغرافية النافعة ، وإلى أنه كذلك يشتمل على كثير من الأخبار المتصلة بتراجم الرجال الذين ورد ذكرهم بمناسبة الحديث عن بلدانهم ، ومن بين هؤلاء عدد كبير من شعراء الفرس من أمثال « الأنورى » و « عسجدى » و « أوحى الدين الكرمانى » و « فخرى الجرجانى » و « فرخى » و « الفردوسى » و « جلال طبیب » و « جلال خاورى » و « خاقانى » و « أبو طاهر الخاتونى » و « عجیر البيلقانى » و « ناصر خسرو » و « نظامى الكنجوى » و « عمر الحيام » و « أبو سعيد بن أبى الخير » و « سنائى » و « شمس طبسى » و « عنصرى » و « رشید الدين الوطواط » .

والأخبار الجغرافية التى ترد فى هذا الكتاب لا تبلغ من حيث الدقة مبلغ ما رواه « ياقوت » وغيره من الجغرافيين المبكرين ، ولكنها مع ذلك مشحونة بالأخبار الممتعة المسلية . ومن الغريب أن الكتاب لم يرد به ذكر إطلاقاً لـ « إنجلترا » ولكنه يشتمل على مقالة عن إيرلنده وردت ضمن كلامه عن الإقليم السادس مع وصف مجمل لصيد الحيتان ، وكذلك يشتمل على مقالة مطولة عن مدينة روما . وعندما تعرض المؤلف لذكر الإقليم السابع تحدث عن الطقوس التى يتبعها الفرنج فى النار والماء والمعارك ، وعن السحر والسحرة وإحراق المشعوذين ، وعن « الخليج القارنجى » (Varangian Fiord) فى أقصى الشمال . وفى رأبى أننى لم أصادف بين الكتب العربیة كتاباً ممتعاً جديراً بالقراءة مثل هذا الكتاب . وإذا راعينا الدقة التامة

وجب علينا أن نقول إن هذا الكتاب يخرج عن دائرة الفترة التي نتناولها بالبحث في هذا المؤلف . لأن نسخته الأولى تم تأليفها في سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م بينما لم تتم نسخته الثانية [وهي نسخة مزيدة ومنقحة] إلا بعد ذلك بثلاث عشرة سنة أي في سنة ٦٧٥ هـ = ١٢٧٦ م . وقد ولد القزويني في مدينة « قزوين » من بلاد إيران في سنة ٦٠٠ هـ = ١٢٠٣ م وأقام فترة من حياته في مدينة « دمشق » ، وتولى القضاء في أيام الخليفة « المستعصم » آخر الخلفاء العباسيين فنصبوه قاضيا على « واسط » و « الحلة » ثم توفي في سنة ٦٨٢ هـ = ١٢٨٣ م .

ومن الجدير أن نذكر أيضا أنه أهدى كتابه « عجائب المخلوقات » إلى « عطا ملك الجويني » مؤلف كتاب « تاريخ جهانگشا » .

ابن جبیر :

والآن يجدر بنا أن نتحدث حديثا مختصرا عن الرحالة « ابن جبیر » وهو الرحالة الذي نشر أسفاره الأستاذ المرحوم « و . رايت Wright » في مدينة ليدن سنة ١٨٨٢ م . كان « ابن جبیر » من أهالي « غرناطة » وقد فاز بشهرة عريضة فعرف بأنه كاتب مجيد وشاعر مجيد أيضا . وقد سافر إلى المشرق ثلاث مرات ، أدى في كل مرة منها فريضة الحج إلى مكة . وقد بدأ أولى أسفاره في ٥٧٩ هـ = ٤ فبراير سنة ١١٨٣ م وعاد إلى موطنه في ٥٨١ هـ = نهاية أبريل سنة ١١٨٥ م . ثم وقعت بعد ذلك مدينة « بيت المقدس » في يدي « صلاح الدين » فدفعته هذه الأنباء إلى القيام برحلته الثانية فشرع فيها في ٥٨٥ هـ = أبريل ١١٨٩ م وانتهى منها في ٥٨٦ هـ = أواسط سبتمبر سنة ١١٩٠ م . ثم ماتت زوجته وكان يحبها حبا شديدا فدفعه الحزن عليها إلى القيام برحلته الثالثة فخرج من « سبتة : Cueta » إلى « مكة » وبقي في « مكة » فترة من الزمن ثم غادرها إلى « بيت المقدس » و « القاهرة » و « الاسكندرية » حيث توفي في هذه المدينة الأخيرة في ٦١٤ هـ = ٢٩ نوفمبر سنة ١٢١٧ م ولم يترك لنا « ابن جبیر » إلا حديثه عن الرحلة الأولى من هذه الرحلات الثلاث .

٦ — الفلاسفة

وإذا انتقلنا الآن إلى الحديث عن الفلاسفة فإن أهم فيلسوفين ظهر في هذه الفترة وسبق لنا الإشارة إليهما في الفصل السابق من هذا الكتاب هما :
« فخر الدين الرازي » و « نصير الدين الطوسي »

فخر الدين الرازي :

ولد « الرازي » في ٥٤٤ = ٧ فبراير سنة ١١٤٩ م ؛ ثم أخذ في تحصيل علومه في موطنه أي مدينة « الري » وكذلك في بلدة « المراغة » ثم رحل إلى « خوارزم » وما وراء النهر وانتهى به المطاف إلى مدينة « هراة » حيث أدركته الوفاة في ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م . وقد كان إنتاجه الأدبي كبيراً شمل كثيراً من الموضوعات فكتب عن تفسير القرآن والحديث ، وكتب عن الفقه والفلسفة والنجوم والتاريخ والبلاغة كما صنف موسوعة في العلوم . وقد عدّ بروكلمان ثلاثة وثلاثين مؤلفاً من مؤلفاته^(١) لا زالت باقية برمتها أو أغلبها حتى الآن . وربما كان من آخر تأليفاته رسالة « في ذم الدنيا » كتبها في مدينة هراة سنة ٦٠٤ هـ = ١٢٠٧ م وقد ألف أحد مؤلفاته باللغة الفارسية وهو الكتاب الذي أهداه إلى ملك خوارزم « علاء الدين خوارزمشاه » وأسماء من أجل ذلك باسم « الاختيارات العلامية » كما أنه ألف أيضاً هذا الملك نفسه موسوعة العلوم التي كتبها في سنة ٥٧٤ هـ = ١١٧٨ م .

نصير الدين الطوسي :

سبق لنا الإشارة إلى هذا الفيلسوف في الفصل السابق ، ونحن هنا نكتفي بأن نذكر أنه ولد في مدينة « طوس » كما تدل على ذلك نسبته في سنة ٥٩٧ هـ = ١٢٠٠ م^(٢)

(١) أنظر: Brockelmann: Gesch. d. Arab. Litt., vol 1, pp 506—508

(٢) هكذا يقول « ابن شاكر » في كتابه « فوات الوفيات » أما بروكلمان فيقول إنه

ولد في سنة ٦٠٧ هـ = ١٢١٠ م ولكن لا أعرف المرجع الذي اعتمد عليه في ذلك .

وقد اشتغل - كما رأينا - رغما عنه مع «الحشاشين» حتى إذا تم للفاتح المغولي «هولاكو» إخضاع قلعي «الموت» و «ميمون دژ» انتقل «نصير الدين» إلى خدمته وأصبح موزعا لتكريمه وتشريفه . وقد استفاد كثيرا من مصاحبته للجيش المغولي الذي حطم «بغداد» فاستغل فرصة العبث بالمكتبات وأغنى مكتبته الخاصة بحيث أصبحت في النهاية تضم بين جدرانها أكثر من أربعمئة ألف مجلد كما يقول «ابن شاكر»^(١) . وكان شديد التأثير في مولاه المغولي التوحش «هولاكو» بحيث أصبح هذا الفاتح الهمجبي لا يقدم على أمر من الأمور دون أن يستشير به بشأن حكم النجوم وملاءمة الوقت لتنفيذ ما يقدم عليه أو الأحجام عنه . وقد استطاع في وقت من الأوقات أن يستغل الخرافات التي كان يؤمن بها «هولاكو» وينفذ بذلك حياة «صاحب الديوان»^(٢) «علاء الدين الجويني» وجماعة آخرين من الناس حكم عليهم بالإعدام . وقد ساعده في بناء المرصد المشهور بمدينة «المرافة» ، وهو المرصد الذي بدأ بناؤه في سنة ٦٥٨ هـ = ١٢٥٩ . جماعة من مشاهير العلماء ، ذكر أسماءهم جميعا في كتابه المعروف ، باسم «زيج إيلخاني» وقد مات «نصير الدين» في مدينة بغداد سنة ٦٧٣ هـ = يونيو ١٢٧٤ م . ويمتاز «نصير الدين» بأنه كان كاتباً خصب الإنتاج في الموضوعات الدينية والفلسفية والرياضية والطبيعية والمسائل المتصلة بأحكام النجوم وقد عد «بروكلان» مالا يقل عن ستة وخمسين مؤلفا من مؤلفاته^(٣) وأغلب هذه المؤلفات مكتوب باللغة العربية ، وهي اللغة التي كانت حتى هذا العصر تعتبر «لاتينية العالم الإسلامي الشرقي» ولغة العلوم والفنون ، ولكنه أيضا كتب جملة من مؤلفاته باللغة الفارسية؛ وكذلك أنشأ كثيرا من الأشعار في هذه اللغة ، كما أشار إلى ذلك «ابن شاكر» مرتين عندما تعرض لترجمة حياته في كتابه «فوات الوفيات»^(٤)

(١) أنظر «فوات الوفيات» ج ٢ ص ١٤٩ .

(٢) المترجم : هذا التعبير كان من ألقاب الوزراء في هذا الوقت .

(٣) أنظر: 508—512 pp. vol II Brockelmann: Gesch. d. Arab. Litt.

(٤) أنظر الجزء الثامن ص ١٥١ .

ومؤلفاته المنشورة التي كتبها بالفارسية تتضمن الكتب الآتية :

- ١ - « أخلاق ناصري » : وهو كتاب مشهور في علم الأخلاق .
- ٢ - « بيست باب در معرفت اسطرلاب » : أي عشرون باباً في معرفة الاطرلاب
- ٣ - « رسالة سي فصل » : أي رسالة الفصول الثلاثين وتتضمن الحديث عن النجوم والتقويم السنوي .
- ٤ - « زيچ ايلخاني » : وهو الزيچ الذي ألفه لـ « هولاكو خان »
- ٥ - « تنسوق نامه ايلخاني » : وهو عبارة عن رسالة في العادن والأحجار الكريمة وكذلك ألف بالفارسية مجموعة من الرسائل المتصلة بالفلسفة والنجوم والرياضة ورسالة عن أخلاق المتصوفة أسماها « أوصاف الإشراف » ورسالة أخرى عن « علم الرمل » .

أما مؤلفاته العربية فأهمها فيما أظن هو كتابه الذي كتبه عن الفلسفة الدينية بعنوان « تجريد العقائد » .

ويمكن الاطلاع على سائر مؤلفاته في « تاريخ الأدب العربي » تأليف « بروكلمان » وكذلك في « فوات الوفيات » لابن شاكر وفي « مجالس المؤمنين » وكتب أخرى .

وقد تمكن صاحب الكتاب الأخير من أن يورد في كتابه نقداً لاذعاً للطوسي نقله عن كتاب « تاريخ الحكماء » من تأليف الشهرزوري ، وفيه يعلن المؤلف أن شهرة « الطوسي » لا تعزى إلى مقدار ما امتاز به من فضل وإنما تعزى إلى حدة طبعه وكراهيته للمعارضة . وقد تحقق الناس من ذلك كما تحققوا من مدى السلطة التي يتمتع بها في حكومة « هولاكو » فلزموا جانب الحكمة وامتنعوا عن نقده أو التعرض له والتقليل من شأنه .

ولم يبق من أشعاره الفارسية إلا أمثلة قليلة. وقد اقتصر « رضا قلي خان » على أن يورد لنا طائفة من أشعاره ، نقلها في كتابه الكبير « مجمع الفصحاء » ولكنها لا تزيد

على ست رباعيات ومقطوعة في بيتين اثنين . ويحسن بنا في هذه المناسبة أن نذكر أيضا أن صاحب «مجمع الفصحاء» قد نقل لنا في صفحة ٣٧٤ من الجزء الأول من كتابه خمسة رباعيات من نظم الفيلسوف الذي تقدم ذكره أي «فخر الدين الرازي» ولا يفوتنا أيضا أن نذكر اسم منجم آخر، جدير بالذكر «هو الجعفي الخوارزمي» نسبة إلى موطنه خوارزم . والمعتقد أن هذا المنجم قد توفي في سنة ٥٦١٨ = ١٢٢١ م ولكن هناك كثيرا من الشك في تحديد الفترة التي عاش فيها كما إن سائر مؤلفاته قد ضاعت باستثناء مؤلف واحد هو «الملخص» .

٧ - أصحاب التواليف العربية

ومن بين الكتاب الذين كتبوا باللغة العربية في هذه الفترة ، نكتفي بذكر الأسماء الآتية لجماعة منهم :

ابن ميمون

وهو الفيلسوف والطبيب اليهودي «أبو عمران موسى بن ميمون» من أهالي قرطبة ، وقد اشتغل في أواخر حياته طبيا لـ «صلاح الدين الأيوبي» ومات في سنة ٦٠١ هـ = ١٢٠٤ م . وقد ذكرناه لأهميته ولو أنه لا تربطه بإيران صلة من الصلات

البوني

كذلك يأتي من المغرب الشيخ «محيي الدين البوني» المتوفى ٦٢٢ هـ = ١٢٢٥ م وهو من أشهر من كتبوا واتجوا في «العلوم الباطنة»

ابن البيطار

وهو أيضا من الغرب ، من مدينة «ملقة» وقد كان عالما بالنبات . ومات في مدينة دمشق في سنة ٦٤٦ هـ = ١٢٤٨ م

النبهاسي

وقد كتب عن المعادن والأحجار الكريمة وكذلك عن موضوعات أخرى متصلة بالفلسفة الطبيعية .

عز الدين الزنجاني :

وهو من علماء اللغة الذين ظهوروا في هذه الفترة . وقد مات في مدينة بغداد في سنة ٦٥٥ هـ = ١٢٥٧ م وقد ألف كتابا في النحو العربي انتشرت نسخه بشكل عجيب .

بهمال الفرسي :

وقد ترجم إلى الفارسية القاموس العربي المشهور الذي ألفه « الجوهري » باسم « الصحاح » .

ابن الحاجب

وقد توفي في سنة ٦٤٦ هـ = ١٢٤٨ م وهو مؤلف الكتابين المعروفين في النحو العربي باسم « الكافية » و « الشافية » .

المطرزي :

وهو الكاتب الذي ولد في سنة ٤٣٥ هـ = ١١٤٣ م ، وهي السنة التي مات فيها « الزعشمري » ومن أجل ذلك فقد عرف باسم « خليفة الزعشمري » .

ضياء الدين بن الأثير:

وهو شقيق المؤرخ العظيم الذي اعتمدنا عليه كثيرا في كتابة هذا الكتاب وقد توفي في مدينة بغداد في سنة ٦٣٧ هـ = ١٢٣٩ م وله كتب كثيرة في اللغة العربية ، ربما كان أهمها « كتاب المثل السائر » .

مجد الدين بن الأثير :

وثالث هؤلاء الأخوة هو « مجد الدين بن الأثير » المولود في سنة ٥٤٤ هـ = ١١٤٩ م والتوفي سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م وقد كان محدثا وقيها استطاع أن يعطي بعض الشهرة والصيت .

البيضاوى :

البيضاوى أمم هؤلاء جميعا ، واسمه « أبو عبد الله بن عمر البيضاوى » من مواليد إقليم فارس . وقد اشتغل فترة من حياته بالقضاء فى مدينة « شيراز » وألف تفسيرا للقرآن مازال يعتبر أحسن التفسير وأكثرها انتشاراً حتى هذا الزمان . وله أيضاً مختصر بمل فى التاريخ كتبه باللغة الفارسية باسم « نظام التواريخ » .

ياقوت المستعصى :

كذلك يعتبر من رجال هذه الفترة واحد من كبار الخطاطين الذين ظهرُوا فى ديار المشرق وهو « ياقوت » الملقب بـ « المستعصى » لأنه اشتغل بخدمة الخليفة صاحب الحظ العاثر الذى سبق لنا بيان نهايته فى خاتمة الفصل السابق .

وقد ذكر « ميرزا حبيب » فى كتابه « خط وخطاطان » أى « الخط والخطاطون » ترجمة حياته (١) . وأشار إلى أنه توجد فى القسطنطينية عاصمة الدولة العثمانية ثلاث نسخ من القرآن كتبها ياقوت بخط يده : الأولى مؤرخة سنة ٥٨٤ هـ = ١١٨٨ م وهى محفوظة فى ضريح السلطان سليم ؛ والثانية مؤرخة سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م وهى محفوظة فى جامع آيا صوفيا ، والثالثة مؤرخة سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م وهى محفوظة فى ضريح الحميدية .

ويقال أن « ياقوت » ظفر بمائتى ألف مثقال من الذهب ، أجزاً لنسخة من « الشفاء » كتبها الملك دهلى « محمد تغلق » (٢) .

وقد مات فى سنة ٦٦٧ هـ = ١٢٦٨ م وفقاً لعبارة بحساب الجمل المذكورة فى كتاب « ميرزا حبيب » ، ولكن « بروكلمان » يذكر أنه مات فى سنة ٦٩٨ هـ = ١٢٩٨ م (٣) . ويعتبر « ياقوت » وسلفاه اللذان سبقاه « ابن مقلة » و « ابن البواب » أكبر الخطاطين الثلاثة الذين لهم فضل بالغ عظيم على الخط العربى .

(١) طبع هذا الكتاب فى مدينة القسطنطينية سنة ١٣٠٦ هـ .

(٢) هذه الرواية بشوبها اضطراب من ناحية صحة التاريخ المنسوبة إليه .

(٣) أنظر الجزء الأول ص ٣٥٣ من كتابه « تاريخ الأدب العربى » .

٨ - مؤلفون آخرون

أبو نصر الفراهي :

وهناك مؤلف آخر واسع الشهرة بين تلاميذ المدارس الإيرانية هو « أبو نصر الفراهي » مؤلف منظومة بالعربية والفارسية ما زالت منتشرة بكثرة في مدارس إيران ، وله أيضا منظومة بالعربية متعلقة بالفقه على مذهب أبي حنيفة . وقد مات في سنة ٦٤٠ هـ = ١٢٤٢ م .

شمس قبيس الرازي :

ومن أهم الكتب التي تم تأليفها في هذا العصر ، كتاب نادر في « الشعر الفارسي » اسمه « المعجم في معايير أشعار المعجم » قام بتأليفه في مدينة شيراز شخص اسمه « شمس قيس » وأهداه إلى حاكمها « الأتابك أبي بكر بن سعد بن زنگي » (١) وهو الحاكم الذي اشتهر صيته بفضل رعايته للشاعر العظيم الشيخ « سعدى » . وهذا الكتاب القيم له — فيما اعلم — نسخة واحدة في أوروبا محفوظة بالمتحف البريطاني تحت رقم ٢٨١٤ من المخطوطات الشرقية ، ولكن الدكتور « بول هورن » يقول كذلك إنه اكتشف نسختين أخريين من مخطوطات هذا الكتاب ، وأنها محفوظة في مدينة القسطنطينية ويجري الآن طبع هذا الكتاب في مدينة بيروت ليدخل في عداد المطبوعات التي تقوم على نشرها « سلسلة جب التذكارية » (٢) ويمتاز الكتاب بأنه يتضمن مجموعة كبيرة من أقوال كثير من شعراء الفرس المبكرين ، وكذلك أقوال جماعة من شعراء الفرس الذين ضاعت أخبارهم كلية ، وكذلك عددا كبيرا من « الفهلويات » أي الأشعار المنظومة في بعض اللهجات الفارسية .

(١) تولى الحكم في مدينة شيراز سنة ٦٢٣ - ٦٥٩ هـ = ١٢٢٦ - ١٢٦٠ م .
(٢) المترجم : آثم الأستاذ براون والأستاذ محمد عبد الوهاب القزويني تصحيح هذا الكتاب وطبعه في سنة ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .

ولا يعرف عن مؤلف هذا الكتاب إلا القليل من الأخبار التي جمعها « ريو » من ثنايا هذا الكتاب نفسه (١) ويستفاد منها أنه كان من أهل « خراسان » أو « ما وراء النهر » وأنه كان في عداد جيش خوارزم الذي استأصله المغول أمام حصن « فرزين » في صيف سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م (٢).

سعد الدين الوراويقي :

وهناك كتاب آخر من الكتب التي ظهرت في هذا العصر من الخير إلا نهمله في هذا المقام وهو كتاب « مرزبان نامه » وقد كتبه أصلاً باللهجة الطبرية « مرزبان ابن رستم بن شروين » الذي ألف أيضاً منظومة في هذه اللهجة أسماها « نيكي نامه » أو « كتاب الخير » وأهداها لشمس الغالي « قابوس بن وشمكير » (٣٦٦ — ٤٠٣ هـ = ٩٧٦ — ١٠١٢ م) . وقد قام « سعد الدين الوراويقي » فيما بين سنتي ٦٠٧ ، ٦١٢ هـ = ١٢١٠ ، ١٢١٥ م بنقل كتاب « مرزبان نامه » من اللهجة الطبرية (٣) إلى الفارسية الأدبية المتعارفة (٤)

(١) أنظر Rieu : Persian Supplement. pp 123—125
(٢) المترجم : جدير بالذكر أيضاً أن مؤلف هذا الكتاب وضعه أصلاً على نسختين : إحداهما عربية والأخرى فارسية، ولكن النسخة العربية ضاعت ولم تصل إلى أيدينا وبقيت النسخة الفارسية وهي التي طبعت .

(٣) أنظر ما يأتي : Ethé: Neupersische Litteratur. vol. II Grundriss : p 328.
der Iranische Philologie, p 328.
Schefer : Chrestomathie Persane. vol II. pp 171—199 text. and pp 194.211 of the notes .
Browne : Abridged Translation of ibn Isfandiyyar's History of Tabaristan. p. 86

(٤) المترجم : اللهجة الطبرية هي لهجة طبرستان الولاية المصابقة لبحر قزوین ، والوراويقي نسبة إلى بلدة « وراوين » أو « وراوى » كما يقول ياقوت في معجمه وهي بلدة طيبة كثيرة الخيرات والمياه في جبال آذربيجان بين أردبيل وتبريز .
ومجدر الإشارة إلى أن كتاب « مرزبان نامه » قد تم طبعه بتصحيح محمد بن عبد الوهاب القزويني في مدينة ابدن سنة ١٢٢٧ هـ = ١٩٠٩ م ودخل في مجموعة الكتب التي تنشرها

٩ - كتاب الصوفية

نتناول بالبحث بعد ذلك طائفة أخرى من الكتاب لهم أهميتهم الخاصة ، وهم كتاب الصوفية العظام الذين ظهوروا في هذه الفترة من الزمان ، ويدخل في عدادهم بعض الأسماء الالامعة ممن اشتغلوا بهذا النوع من التفكير والأدب ، ونخص بالذكر منهم اثنين من أصل عربي ، امتازا بكثير من التفوق وبعد الصيت بحيث أصبح لزاما علينا أن نراجع أنفسنا في صحة النظرية التي سادت في وقت من الأوقات بأن التصوف في جملة عبارته عن رد فعل آرى للتعالم الجافة التي أمت بها ديانة الساميين . وهذان العريان هما :

(أ) عمر بن الفارض : الشاعر الصوفي المصري .

(ب) الشيخ محي الدين بن العربي : المتصوف الناب وهو من أهل الأندلس .

وبالإضافة إلى هذين نرى واجبا علينا أن نتحدث عن سمين آخرين ، أحدهما اسمه « نجم الدين كبرى » والآخر « نجم الدين دايه » ، وكذلك عن الشيخ « روزبهان » والشيخ « شهاب الدين عمر السهروردي » . كما يجب علينا أن نتحدث حديثا مختصرا عن الشيخ « صدر الدين القونوي (١) » لأنه أشهر تلاميذ الشيخ « محي الدين » ، ثم ننتقل بعد ذلك إلى الحديث عن واحد أو اثنين آخرين من الصوفية المعاصرين لهؤلاء ، تاركين مؤقتا الحديث عن اثنين من كبار شعراء الصوفية اللذين ظهرا في هذا الوقت ، وهما :

(أ) الشيخ « فريد الدين العطار »

(ب) مولانا « جلال الدين الرومي »

قد أفردنا الفصل المقبل للحديث عنهما بشيء من التفصيل والتطويل .

« سلسلة جب التذكارية » كما تجدر الإشارة أيضاً إلى أن مصحح الكتاب يرى أن هذا الكتاب نقل من الالهجة الطبرية إلى الالهجة الفارسية فيما بين سنتي ١٠٧ و ١٢٢ هـ = ١٢١٠ و ١٢٢٥ م .

(١) نسبة إلى مدينة « قونية » في آسيا الصغرى .

روزبهان

أسبق التصوفة الذين ذكرناهم في الكلمة السابقة ، من الناحية الزمنية ، هو الشيخ « أبو محمد روزبهان بن أبي نصر البقلى » الملقب بـ « شطاح فارس » قد مات في بلدته شيراز في شهر المحرم سنة ٦٠٦ هـ = يولييه ١٢٠٩ م وقد ورد ذكر ضريحه في المخطوطة العربية المحفوظة في المتحف البريطاني تحت رقم ٣٣٩٥ وهى المخطوطة التى تسمى عادة باسم « هزار مزار » أى « الألف مزار » باللغة العربية ، ولكن يجب تصحيح اسمها إلى « شد الإزار » ، وهذه المخطوطة قام على تأليفها « معين الدين أبو القاسم جنيد الشيرازى » فى سنة ٧٩٢ هـ = ١٣٨٩ م وتناول فيها الحديث عن ظهر فى بلدته من أولياء وأصفياء (١). فذكر أن الشيخ «روزبهان» كان كثير الأسفار فى شبابه شأن الدراويش المتصوفين ، وأنه تمكن من زيارة العراق وكرمان والحجاز والشام ، كما تمكن من تأليف مجموعة كبيرة من الكتب اشتهر منها كما يقول مؤلف الكتاب الفارسى « شيراز نامه » (٢) مايقرب من ثلاثين كتابا ، يدخل فى عدادها تفسير صوفى للقرآن بعنوان « لطائف البيان » وكذلك كتاب « مشارب الأرواح » وكتاب « منطق الأسرار » وكتب أخرى غير هذه . وقد نظم أيضا أشعارا بالفارسية ، نورد ترجمة مثلين منها فيما يلى :

المثل الأول : هذا الذى لم تستطع أن تراه أعين الزمان ... !!
 ولم تستطع أن تسمعه على الأرض أذن من الآذان ... !!
 قد أبدى اليوم سنه ... فأبدع خلق الإنسان ... !!
 فقم ... وتعال وتمتع برؤيته فى هذا الكيان ... !!

(١) المترجم : طبع هذا الكتاب فى طهران سنة ١٣٢٨ هـ . ش وقد صححه المرحوم محمد قزوينى والأستاذ عباس إقبال وعنوانه الكامل « شد الإزار فى حط الأوزار عن زوار المزار »
 (٢) كتاب « شيراز نامه » هو كتاب ألفه بالفارسية أحد أحفاد الشيخ « زركوب » وفرغ منه فى سنة ٧٤٤ هـ = ١٣٤٣ م .

[المترجم : وقد طبع هذا الكتاب بتصحيح « بهمن كرى » فى طهران سنة ١٣٥٠ هـ .
 وورد به ذكر « روزبهان » فى ص ١١٦ — ١١٧ .]

والمثل الثاني هو قوله ما ترجمته :

في هذا الزمان أنا القائد في طريق الصراط المستقيم لكل سالك وطالب .
وأقد سلكت طريق الله من أذننى المشرق إلى أقصى المغرب
ولكن . . هل يستطيع حقا أن يدركنى الصلحاء والعرفاء ؟... !
وقد استقرت روى فى وراء الحدود والأنحاء ١١٠٠ (١)

واستمر الشيخ « روزبهان » صلى بانتظام مدة خمسين سنة فى جامع شيراز المعروف
باسم « الجامع العتيق » وقد توفى فى الرابعة والثمانين من عمره ، وعلى ذلك يمكننا
تأريخ ولادته بأنه مقارب لسنة ٥٢٣ هـ = ١١٢٨ م ، وكان الأتابك « أبوبكر بن
سعد » من أصدقائه والمعجبين به ، وقد درس مع الشيخ « أبى النجيب السهروردى »
فى مدينة الاسكندرية (٢) ، وهناك أخبار أخرى قليلة متعلقة بالشيخ « روزبهان »
رواها « جامى » فى كتابه « نفحات الأنس » (٣) عند ما تعرض لترجمة سيرته
وهى تشتمل على طائفة من الحكايات العجيبة التى نصادفها عادة فى المؤلفات التى تذكر
كرامات الأولياء ومعجزاتهم .

نجم الدين كبرى :

تتناول بالبحث بعد ذلك صوفيا آخر هو « أبوالجناب أحمد بن عمر الخيوى »
نسبة إلى مدينة « خيوه » أو « خوارزم » . ويعرف عادة باسم « الشيخ نجم الدين
كبرى » وتقول أصدق الروايات المعتمدة أن لقبه « كبرى » ما هو إلا الاختصار
 لعبارة « الطامة الكبرى » وهو اللقب الذى لقبه به أصدقاؤه لما لاحظوه عليه من
قدرة فى المناقشة ومهارة فى الجدل . (٤)

(١) المترجم : أصل هذه الأشعار بالفارسية . وجود فى كتاب « شد الإزار » ص ٢٤٤
و ص ٢٤٦ .

(٢) مات هذا الشيخ فى سنة ٥٦٣ هـ = ١١٦٧ م .

(٣) أنظر كتاب « نفحات الأنس » طبع « نساويز : Nassau Lees »
ص ٢٨٨ — ٢٩٠ .

(٤) من حسن الحظ أن هذا اللقب أيضا ميزه عن سمية « نجم الدين دايه » .

ويلقب أيضا بعبارة « ولي تراش » أى « ناحت الأولياء » لأن الناس كانوا يعتقدون أنه إذا نظر وهو في حالة الوجد والانجذاب إلى شخص من الأشخاص ، فإن هذا الشخص يصبح على الفور وليا من أولياء الله وأصفياه . ويذكر « جامى » طائفة من الحكايات يبين فيها أن كرامته الخارقة هذه ، لم يقتصر فعلها على الآدميين بل تعدتهم إلى الكلاب والعصافير .

أما تكنيته بـ « أبى الجناب » فيقال أن النبي أطلقها عليه في رؤيا رآها وفسرت له بأن معناها أن يتجنب الدنيا تجنباً دائماً .

وليس هناك من شك في أن « نجم الدين كبرى » كان في عداد الضحايا الكثرين الذين قتلوا أثناء غارة المغول على « خوارزم » في سنة ٦١٨ هـ = ١٢٢١ م. وليس هناك ما هو أدل على علو شأنه من أن كتاب « جامع التواريخ » لم يذكر إسما واحداً من أسماء الضحايا الذين قتلوا في هذا اليوم المنكود وقد بلغ تعدادهم ٦٠٠.٠٠٠ قتل إلا اسم هذا الشيخ؛ ويقول مؤلف هذا الكتاب^(١) : أن چنكيرخان سمع عن شيخ المشايخ وقطب الأولياء الشيخ نجم الدين كبرى عليه الرحمة ، فلما عرف بخبره أرسل إليه رسالة يخبره فيها بعزمه على الإغارة على « خوارزم » وقتل أهلها ، ويوصيه وقد آن أوان العاصفة ونزول الكارثة ، أن يخرج منها ويلحق به لأنه يقدر له مكاتته التي تجعله أكبر رجال العصر والأوان . ولكن الشيخ أجابه قائلاً : « إننى أعتبر خروجى وحدى دون سائر الأهلين عملاً خالياً من كل معانى الفضيلة والكرامة . » وقد ترتب على ذلك أن جشته وجدت بين جثث القتلى والمذبوحين في هذه الواقعة . ويؤيد نبأ قتله أيضاً قصيدة أنشأها في رثائه « المؤيد بن يوسف الصالحى » وقد نقلها الياقعى في كتابه « مرآة الزمان »^(٢) وهو يقول فيها بيتين ، معنى الأول منهما :

— فهل رأى أحد من الناس بحراً من العلم غارقاً في بحر من الدماء...!!

(١) نسخته المخطوطة موجودة في « إدارة الهند » تحت رقم ٣٥٢٤ المقابلة لرقم ٧٨٢٨ من فهرست إتيه Elie للمخطوطات الفارسية الموجودة في هذه الإدارة .
(٢) مخطوطة رقم ١٥١١ بالمتحف البريطانى ، الورقة ٣٤١ .

ومعنى البيت الثانى :

— ويا يوم فجيعة خوارزم ... لقد سارت بذكرك الأخبار
فلأتينا بالرهبة والخوف ... وجعلتنا نقصد الإيمان والأمن والقرار...!!
وهذان البيتان يكفيان لبيان مكان قتله وظروفه وكيفيته .

وقد نسجت على هذه الحقيقة التاريخية المجردة ، جملة من الحكايات لانكاد
نؤمن بصحتها ، وقد أورد « جامى » الرواية التالية فى كتابه نفحات الأنس : (١)
« فلما بلغ المغولى الكافر مدينة خوارزم جمع الشيخ نجم الدين كبرى تلاميذه »
« وأتباعه حوله ، وكانوا يزبدون على الستين . وكان السلطان محمد خوارزمشاه »
« قد هرب من خوارزم ولكن المغولى الكافر ظل يعتقد أنه مازال بها ، وصمم »
« على الإغارة عليها بجيوشه . فاستدعى الشيخ جماعة من أتباعه من بينهم الشيخ »
« سعد الدين الحموى و« رضى الدين على لالا » وقال لهم : قوموا وغادروا هذه »
« الديار بسرعة إلى مواطنكم ودياركم فستتقد فى المشرق نار يندلع لها حتى »
« يلفح المغرب ، وإنها لكارثة لم يحدث مثلها حتى الآن لهؤلاء القوم الآمنين . »
« فلما سكت قال له واحد من أتباعه : ولم لا تصل من أجلهم فربما ينكشف »
« البلاء عن ديار الإسلام ...؟! ولكن الشيخ أجابه على الفور بأن هذا البلاء »
« قدر مقدور لا تنفع فيه صلاة أو ضراعة ...!! ثم ذهب إليه أتباعه وقالوا له : إن »
« الدواب على أهبة الاستعداد للرحيل ... فهل لك أن تشاركنا فى سفرنا إلى خراسان »
« فالفرصة مازالت باقية ...!! ولكن الشيخ أجابهم سلباً ، وقال لهم أنه سيقى ليموت »
« شهيداً ، لأنه غير مسموح له بالسفر ، ثم تركهم يسافرون إلى خراسان ...!! »
« فلما دخل الكافر مدينة خوارزم جمع الشيخ حوله من تخلف معه من »
« أتباعه وقال لهم : انهضوا باسم الله حتى نحارب فى سبيل الله ...!! ثم دخل منزله . »
« وارتدى خرقته وشد على وسطه حزاماً ، وملاً جعبته بالحجارة ثم خرج إليهم »
« على هذا النحو وقد أمسك فى يده حربة طويلة ، فلما التقى بالمغول أخذ يقدفهم »

(١) أنظر ص ٤٨٦ — ٤٨٧ من هذا الكتاب.

« بالحجارة حتى فرغت جعبته ، ورشقه واحد منهم بسيل من السهام ، اخترق »
 « أحدها صدره ، فمد يده وجذبه من صدره وطرحه جانبا ثم لفظ أنفاسه الأخيرة »
 « على هذا النحو ...!! ويقال إنه قبض أثناء استشهاده على صغيرة واحد من الغول »
 « فلم يستطيعوا تخلصها من قبضته بعد موته واضطروا إلى قطعها ...!! »
 « ويقول بعض الناس إن مولانا جلال الدين الرومي يشير إلى هذه القصة »
 « وإلى صلته بهذا الشيخ في هذين البيتين من غزلياته :

« ما از آن محشمانیم که ساغر گیرند »
 « نه از آن مفلسکان که بز لاغر گیرند »
 « یکی دست می خاص امام نوشند »
 « یکی دست دیگر پرچم کافر گیرند »

ومعناها :

— إتنا من أغنياء الناس الذين يتناولون كؤوس الخمر الجميلة
 ولسنا من المفلسين الذين لا يرعون إلا الماعز النحيلة ...!!

— ونحن قوم نشرب خمر الإمام الصافية بإحدى اليدين ،

— ونمسك بصغيرة الكافر بثانية الكفين ...!!

« وقد استشهد قدس الله سره في سنة ٦١٨ هـ (= ١٢٢١ م) وكان له أتباع »
 « كثيرون من بينهم جماعة كانوا من نوادر الدهر ونوابغ الزمان مثل الشيخ »
 « مجد الدين البغدادي ، والشيخ سعد الدين الجموي وبابا كمال الجندی (١) »
 « والشيخ رضى الدين علي لالا والشيخ صفى الدين الباخري والشيخ نجم »
 « الدين الرازي والشيخ جمال الدين الجيلاني (٢) . ويؤكد جماعة من الناس »

(١) المترجم : الجندی نسبة إلى مدينة « جند » وهي مدينة عظيمة في بلاد تركستان
 بينها وبين خوارزم عشرة أيام تلقاء بلاد الترك من وراء النهر .

(٢) المترجم : الكيلاني نسبة إلى « كيلان » أو « جيلان » وهي البلاد المصاوبة
 لبحر قزوين .

« أن مولانا « بهاء الدين ولد » والد مولانا « جلال الدين الرومي » كان أيضا «
« من تلاميذه . »

وقد بقي من مؤلفات الشيخ « نجم الدين كبرى » كتابان على الأقل ما زالا موجودين بالمتحف البريطاني : أحدهما عبارة عن رسالة قصيرة مكتوبة بالعربية في صيغتين أو ثلاث ، وموضوعها قول الصوفية المعروف « إن الطرق إلى الله بعدد أنفاس الحلائق » ؛ وأما الكتاب الآخر فمكتوب بالفارسية وقد أسماه « صفة الآداب » وبين فيه الآداب التي يجب أن يتحلى بها المريد الجديد . وأشار « ميرزا محمد بن عبد الوهاب القزويني » في مقدمته التي قدم بها طبعة « نيكلسون » لكتاب « تذكرة الأولياء » إلى أن الشاعر الصوفي العظيم « فريد الدين العطار » تحدث عن الشيخ « نجم الدين كبرى » في كتابه « مظهر العجائب » بكثير من التجلية والاحترام (١) وقد كان هو نفسه كما يقول « جامي » في تفرجاته ، تلميذاً لتلميذه « مجد الدين البغدادي » الذي سيكون مدار حديثنا التالي .

مجد الدين البغدادي :

هو الشيخ « أبو سعيد مجد الدين شرف بن المؤيد بن أبي الفتح البغدادي » ويقول عنه « جامي » إنه قدم إلى « خوارزم » ليكون طبيباً للخوارزمشاه ولكن بعض المراجع الأخرى تدحض هذا القول وتجعله موضعاً للانكار . ومهما كان من أمر فمن الواضح أنه أُلحق نفسه بخدمة الشيخ « نجم الدين كبرى » وأصبح واحداً من مريديه ، ولكنه لم يلبث أن اعتبر نفسه في منزلة أعلى من شيخه بحيث أثر عنه أنه قال في يوم من الأيام : « لقد كنا بيضا على ساحل البحر ، فضعنا الشيخ نجم الدين تحت جناحيه ، وما زال يحميننا حتى أفرخنا ، فلما صرنا بطيئات قفزنا إلى البحر وبقي الشيخ على الشاطئ » (١) وقد استشاط الشيخ « نجم الدين » عند

(١) أنظر كتاب « تذكرة الأولياء » ج ١ ص ١٧ .

مما عهذه العبارة، ولعن قائلها مبتهلاً إلى الله أن يفرقه في الماء... ١١٠٠ وبلغت هذه اللعنة إسماع الشيخ «مجد الدين» فاستولى عليه الرعب وأخذ يعتذر في خضوع وندم إلى شيخه أن يرفع عنه هذه اللعنة؛ ولكن جهوده واعتذاراته ذهبت عبثاً، ولم يلبث إلا فترة قصيرة حتى أمر الخوارزمشاه، تحت تأثير الشراب والكراهية بأن يطرحوه في اليم ويفرقوه. ومن العجيب أن الشيخ «نجم الدين» غضب لذلك غضباً شديداً ودعا الله أن يثأر للغريق من ملك خوارزم لإقدامه على قتله بهذه الصورة الشنعاء التي لم تكن في الحقيقة إلا استجابة لدعائه عليه. وقد اضطرب ملك خوارزم لهذه الدناء وحاول بمختلف الوسائل أن يجعل الشيخ يرفع عنه لعنته، ولكن الشيخ أجابه بقوله: «إن هذا القدر مكتوب في كتاب معلوم، وسيثأر الله يزوال مملكتك برمتها، فتموت أنت ويموت كثيرون من رجالك وسأكون أنا أيضاً في عدادهم... ١١٠٠»

وتاريخ موت الشيخ «مجد الدين» مختلف فيه، ويذكر «جامي» إن وفاته حدثت في سنة ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م أو في سنة ٦١٦ هـ = ١٢١٩ م

سعد الدين الحموي

تلميذ آخر من تلاميذ الشيخ «نجم الدين كبرى» ممن نالوا شيئا من بعد الشهرة والصيت هو «سعد الدين الحموي» ويقول عنه «جامي» في نفحاته ص ٤٩٢ إنه ألف كثيرا من المؤلفات ولكنه لم يذكر منها إلا كتابين اثنين هما:

١ — كتاب محبوب : أو «كتاب المحبوب» .

ب — سجنجل الأرواح .

ويصف «جامي» هذين الكتابين فيقول إنهما «مليان بالألغاز والمعميات والأرقام والدوائر التي لا تستطيع عين العقل والأدراك أن تكشف خفاياها» .

ويبدو أن «سعد الدين» كان عرضة لنوبات طويلة من نوبات الوجد أو الصرع وأن إحدى هذه النوبات ظلت تلازمه ثلاثين يوما كاملة. وقد أورد «جامي» في نفحاته أمثلة من أشعاره العربية والفارسية . وهو يقرر أن وفاته حدثت في نهاية سنة ٦٥٠ هـ =

فبراير سنة ١٢٥٣ م وكان له من العمر إذ ذاك ثلاث وستون سنة . وقد تعرف « سعد الدين » أثناء حياته بالشيخ « صدر الدين القويني » ولكننا نرجى الحديث عنه إلى أن نتعرض له أثناء حديثنا عن الشيخ « محي الدين بن العربي » .

نجم الدين دايم :

نتناول الآن بالحديث ثاني النجمين وهو « نجم الدين دايم » ويقول « جامي » عنه إنه كان تلميذا للشيخين « نجم الدين كبرى » و « مجد الدين البغدادى » .

ولنجم الدين دايم كتاب كبير الأهمية اسمه « مرصاد العباد » ما زالت مخطوطة جميلة من مخطوطات القديمة ، مكتوبة في سنة ٥٧٧٩ هـ = ١٣٧٧ م ، محفوظة بالمتحف البريطاني تحت رقم ٣٢٤٢ ر ، وهو يتحدث فيها عن نفسه فيقول إن اسمه الكامل هو : « أبو بكر عبد الله بن محمد شاهاور » ثم يتحدث عن « مجد الدين البغدادى » في صراحة تامة فينبغته بأنه « سلطان الزمان ومرشده الروحي » .

أما مؤلفاته الأخرى فأهمها كتاب « بحر الحقائق » وقد كتبه في سنة ٦٢٠ هـ = ١٢٢٣ م في مدينة « سيواس » من بلاد آسيا الصغرى عندما اضطر إلى الاحتماء بها فرارا من غارة المغول . وقد تلاقى في هذه البلاد بالشيخ « صدر الدين القويني » وبالصوفي الشهير « جلال الدين الرومي » . وأدركته الوفاة في سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م .

شهاب الدين السهروردي :

صوفي آخر من مشاهير الصوفية الذين ظهوروا في هذا العصر هو الشيخ « شهاب الدين أبو حفص عمر بن محمد البكري السهروردي » الولود في رجب سنة ٥٣٩ هـ = يناير ١١٤٩ م ، والمتوفى سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م ، وقد كان من بين شيوخه القدماء الذين استرشد بهم في خطواته الأولى في طريق التصوف ، عمه « أبو النجيب السهروردي » المتوفى سنة ٥٦٣ هـ = ١١٦٧ م ، وكذلك الشيخ

المعروف « عبد القادر الجيلاني » المتوفى قبل ذلك بعامين أى في سنة ٥٦١ هـ = ١١٦٥ م .

وأهم مؤلفاته كتابان هما :

(أ) عوارف المعارف .

(ب) رشف النصائح .

والكتاب الأول تكثر نسخه الخطية ، وقد طبع على الأقل مرة واحدة على هامش كتاب « إحياء العلوم » للغزالي المطبوع في القاهرة في سنة ١٣٠٦ هـ = ١٨٨٨ م وقد ترجم « ابن خلكان » سيرة « شهاب الدين السهروردي » وروى بعض أشعاره العربية ، وتحدث عن أحوال الوجد التي كان يبلغها ، وأنفاسه المباركة التي كانت تجعل الناس يتواجدون في مجلسه عند سماع أقواله ، ثم يقول : « ولم يتفق لي رؤيته لصغر السن » .

وكان الشيخ « سعدى الشيرازي » واحدا من تلاميذه ، وقد روى عنه حكاية قصيرة في كتابه الـ « بوستان » فصوره بأنه كان يبتل إلى الله أن يعلا به جهنم إذ كان في ذلك منجاة لغيره !!...

وكان « شهاب الدين » شيخ الشيوخ في مدينة بغداد ، وكان يمتاز بصحة الرأي والحكم ، فقد روى أن واحدا من الصوفية كتب إليه يقول : « ياسيدى... إن تركت العمل أخذت إلى البطالة ، وإن عملت داخلني العجب ؛ فأيهما أولى ؟ فكتب جوابه : اعمل ! واستغفر الله تعالى من العجب !!... »

ومن الواجب علينا ألا نخلط هذا الشيخ بالشيخ المتقدم عنه « شهاب الدين يحيى بن حبش السهروردي » مؤلف كتاب « حكمة الإشراق » فإن هذا الشيخ كان من أهل الكرامات وأصحاب الخوارق ، وقد اتهم بالزندقة على أيام « الملك الظاهر بن صلاح الدين » فأعدموه في مدينة حلب في سنة ٥٨٧ هـ = ١١٩١ م ، أو في السنة التالية لذلك ، ولم يكن قد تجاوز السنة السادسة والثلاثين أو الثامنة والثلاثين من عمره ، وقد لقبوه لهذا السبب بلقب « المقتول » تمييزا له عن غيره من الشيوخ . ويدولى أن « السهروردي المقتول » كان خيرا من سميه ، من حيث

عبقريته وسلامة طبعه ومقدرته على الإبداع . وما زال كتابه « حكمة الإشراق » مخطوطاً ، وقد تصفحته بنظرة غابرة فوجدته جديراً بالاهتمام والدرس^(١)

محي الدين بن العربي^(٢) :

نتناول الآن بالبحث شخصاً تعارف العالم على اعتباره من أكبر رجال الصوفية الذين ظهروا في ديار الإسلام ، بل ربما كان أكبرهم على وجه الإطلاق.. وتقصده الشيخ « محي الدين بن العربي » المولود في مدينة « مرسية » من بلاد الأندلس في خلال سنة ٥٦١ هـ = ٢٨ يولييه سنة ١١٦٥ م . وقد بدأ دراساته الفقهية في مدينة « إشبيلية » في سنة ٥٦٨ هـ = ١١٧٢ م ثم خرج في سنة ٥٩٨ هـ = ١٢٠١ م قاصداً بلاد المشرق فعاش فترة في مصر ثم في الحجاز ثم في بغداد ثم في الموصل ثم في آسيا الصغرى ، وأتته به المطاف إلى دمشق حيث توفي بها في خلال سنة ٦٣٨ هـ = ١٦ نوفمبر ١٢٤٠ م .

وقد وصفه « بروكلان » فقال : إنه كان كاتباً غزير الإنتاج كثير الإخراج ، وعد من مؤلفاته مائة وخمسين كتاباً ما زالت باقية في أيدينا حتى اليوم ، ولا شك أن من أشهر هذه الكتب الكتابان الآتيان :

(١) فصوص الحكم .

(ب) الفتوحات المكية .

وقد كتب أولهما في مدينة دمشق في سنة ٦٢٨ هـ = ١٢٣٠ م وكثرت بعد ذلك طباعته على الحجر وبالحروف كما كثرت ترجماته وشروحه في مختلف بلاد الإسلام^(٣) ، أما كتابه الثاني فموسوعة كبيرة جداً طبعت في مصر أيضاً .

(١) المترجم : طببع هذا الكتاب في طهران على الحجر سنة ١٣١٦ هـ = ١٨٩٨ م .

(٢) المترجم : بفضل بعض المحققين تسميته بـ « ابن عربي » بغير استعمال إداؤه التعريف .

(٣) المترجم : آخر طبعة صدرت من « فصوص الحكم » هي التي أخرجها وعلق عليها الدكتور « أبو العلا عفيفي » أستاذ الفلسفة بجامعة الإسكندرية . وقد صدرت عن دار إحياء الكتب العربية سنة ١٣٦٥ هـ = ١٩٤٦ م .

وأوفى ترجمة أعرفها لحياة « ابن العربي » هي تلك التي يتضمنها كتاب « المقرئ » المعروف باسم « نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب » ^(١) وقد ترجم « جامي » له أيضا ترجمة وافية في كتابه « نفحات الأنس » ^(٢) .

وكان « ابن العربي » كأغلب رجال الصوفية شاعراً ، وقد وردت أمثلة كثيرة من أشعاره في كتاب « نفح الطيب » كما أن له ديوان مطبوع على الحجر في ٢٤٤ صحيفة ، قام على طبعه « ميرزا محمد شيرازي » من أهل بمباي ، وقد وصف « جامي » أشعاره فقال : « إن قصائده غريبة وقيمة » . ولكن كثيرا من رجال الدين يتهمونهم بالكفر والزندقة ، وقد حاولوا قتله في مصر جملة مرات ، ولم ينج من الموت إلا لأن المتعصبين من أتباعه والمعجبين به كانوا كثيرين ومتعديين . ومن الغريب أن تأثيره حتى الآن ما زال محسوساً في إيران الشيعية ، بل ربما فاق في ذلك كل صوفي آخر .

وقد ادعى « ابن العربي » أنه خاطب النبي في أحلامه ، وأنه أخذ خرقة من « الحضرة » وأنه يعرف علم الكيمياء والعلم المتعلق باسم الله الأعظم . وكان على صلة بالشاعر الصوفي « عمر بن الفارض » فسأله أن يأذن له بكتابة شرح على تائيته ، ولكن ابن الفارض أجابه بأن « كتابك الفتوحات المسكية ما هو ، في الحقيقة ، إلا شرح لهذه التائية ... » ^(١) .

وكان « ابن العربي » يؤمن بالأحلام وأن الإنسان له قدرة على تحقيقها بمحض إرادته فهو يقول ما معناه : « وخلق بعبد الله أن يستعمل إرادته ليحقق بها التركيز في أحلامه وبذلك يستطيع أن يتغلب على خياله ، وأن يتحكم فيه أثناء النوم كما يتحكم فيه أثناء اليقظة ، فإذا تم لإنسان هذا التركيز وأصبح بالنسبة له أمراً طبيعياً فإنه يستطيع بواسطته أن يجني ثماره في « البرزخ » وينتفع بها انتفاعاً كبيراً . وعلى ذلك يجب على الإنسان أن يجاهد لكي يدرك هذه الحال ، لأنها نافعة له بإذن الله نفعاً كبيراً ... » .

(١) طبع القاهرة سنة ١٣٠٢ هـ = ١٨٨٤ م . أظن ج ١ ص ٣٩٧ - ٤٠٩ .

(٢) طبع « نساويز » ص ٦٣٣ - ٦٤٥ .

وأسلوب « ابن العربي » غامض ، وربما تعتمد ذلك تعمدا ، جريا على ما تعارف عليه الأولياء وأهل السكرامات والمتصوفة من المسلمين ؛ فإنهم كانوا يحاولون دائما أن يعبروا عن آرائهم التي لم يتعارف عليها عامة الناس بكلمات وتعبيرات تكون قريبة الفهم من تعبيراتهم ومصطلحاتهم حتى يتفادوا بذلك القتل كما أصاب « الحسين بن منصور الحلاج » و الشيخ « شهاب الدين المقتول » .

وقد مثل الشيخ « محي الدين » مرة عما يعنيه بقوله :

يا من يراني ولا أراه كم ذا أراه ولا يراني

فأضاف على الفور شطرتين إلى هذا البيت ، تجعلان معناه مقبولا لدى الكافة ، لا يجدون فيه مطعنا ، فقال :

يا من يراني مجرما ولا أراه آخذا

كم ذا أراه منعا ولا يراني لا ئذا

واستأستطيع في هذا المقام أن أصف « ابن العربي » بعبارة أبلغ من العبارة التي استطاع « جوينو » بما امتاز به من إدراك عميق للعقلية الشرقية ، أن يكتبها عن فيلسوف آخر متأخر هو الـ « ملا صدرا » فإن كلماته عن هذا الفيلسوف تنطبق تماما على الشيخ « محي الدين » وأضرابه ، قال (١) :

« إن عنايته بتعمية أحاديثه أوجبت عليه أن يعمي كتبه أيضا ، ومن أجل ذلك فإن قارئها يخرج منها بفكرة غير كاملة عن تعاليمه . خاصة من يقرأها »
« دون أن يستعين بخبر يعرف أسرارها ويملك ناصيتها ؛ فأما إذا تهيا له ذلك فإنه »
« ينفذ إلى قراراتها دون مشقة أو تعب . وقد توارث تلاميذه جيلا بعد جيل »
« أفكاره الحقيقية ، وأصبح لديهم مفتاح اصطلاحاته ، ولكنهم لم يستخدموه »
« للافصاح بل استخدموه للاهتداء والاسترشاد . وأكدت التفسيرات التي »
« تناقلوها فيما بينهم قيمة كثير من مؤلفات هذا الأستاذ ، وبينت كيف تركت »
« فيها وقت تأليفها متعة مجتمع ينتشى بالجدل ، تستهويه المعارضة الدينية ، »

(١) أنظر : Gobineau : Les Religions et les Philosophies dans : l'Asie Centrale. Paris 1866 p. 88

« ويتعشق الآراء الجريئة التي يتداولها سرا ، ويتحمس كثيرا للموهبات الرائعة »
« والأباطيل البارعة . »

كتاب فصوص الحكم :

قلما يصادف المرء كتاب « فصوص الحكم » دون أن يكون مقروناً بالشروح والتعليقات ولكن من الشكوك فيه أن يستطيع أحد — برغم وجود هذه الشروح وكثرتها — أن يفهم أفكاره ومعانيه... اللهم إلا إذا استعان على ذلك بواحد من قدر لهم أن يعيشوا في هذه الأودية الفكرية التي عاش فيها مؤلف هذا الكتاب واستطاع أن يستمد من ثناياها كل ما امتاز به من نشاط ذهني وفكري

ولست أعرف صوفياً آخر من متصوفة المسلمين يفوق « الشيخ محي الدين » من حيث تأثيره وغزارة إنتاجه وغموض معانيه... اللهم إلا إذا استثنينا « جلال الدين الرومي » . ولم ينهياً لأحد في أوروبا حتى اليوم أن يدرس جميع مؤلفاته ويبين مذهبه دراسة وافية كافية ؛ ولكن الفرصة ما زالت منيأة وسانحة لأصحاب الطموح ممن يشتغلون بالعربية ويعنون بهذا النوع من خصائص الفكر الشرقي .

ولا يتسع موضوع هذا الكتاب ، الذي خصصناه أساساً للأدب الفارسي ، للافاضة في الحديث عن رجل لا تربطه بإيران إلا صلة واحدة محصورة في الأثر الذي أحدثته كتاباته فيها حتى اليوم . ولكننا نكتفي بأن نقول بأن « فخر الدين العراقي » كان من أشهر شعراء الفرس وكتابهم المتصوفين الذين وقعوا تحت تأثيره مباشرة ، فقد اعتاد أن يلزم مجالس « صدر الدين القوينوي » عندما كان يشرح مؤلف أستاذه المتيد « فصوص الحكم » فاستوحى منه موضوع كتابة القيم « اللغات » الذي أصبح بدوره في نهاية القرن التاسع الهجري (نهاية الخامس عشر الميلادي) موضوعاً لتفسير مفصل وضعه عليه « الملا نور الدين عبدالرحمن الجامي » بعنوان « أشعة اللغات » .

وقد قابله شاعر فارسي آخر ممن اشتهروا بين شعراء الفرس هو « أوحد الدين الكرمانى » وظل يراقبه مدة حتى أصبح من الضروري أن تقر أنه تأثر به

بعض الشيء. وقد أصبحت أميل إلى القول بأننا إذا تعمقنا في دراسة عقلية الجيل التالي من صوفية الفرس، وهم الذين سنتناولهم بالبحث في مطلع المجلد التالي من مجلدات هذا الكتاب، اتضح لنا بجلاء أن أي شخص من الأشخاص (باستثناء جلال الدين الرومي) لم يستطع أن يؤثر في تفكير من تبعوه بقدر ما أثر « شيخ الأندلس الأكبر » في تفكير خلفائه .

وفيما يلي مثل من أشعاره منقول عن كتاب « نفح الطيب » للقري (١) .

حقيقى همت بها	وما رآها بصرى
ولو رآها لغدا	قتيل ذاك الحور
فعمدا أبصرتها	صرت بحكم النظر
فبت مسحورا بها	أهيم حتى السحر
يا حذرى من حذرى	لو كان يغى حذرى
والله ما هيمنى	جمال ذاك الحفر
فى حسننا من ظبية	ترعى بذات الحر
إذا رنت أو عطفت	تسبى عقول البشر
كأنما أنفاسها	أعراف مسك عطر
كأنها شمس الضحى	فى النور أو كالقمر
إن أسفرت أبرزها	نور ضباح مسفر
أو سدت غيها	سواد ذاك الشعر
يا قمرًا تحت دى	خذى فؤادى وذرى
عينى لكى أبصرك	إذ كان حظى نظرى

(١) أنظر « نفح الطيب » طبع القاهرة سنة ١٣٠٢ هـ ج ١ ص ١٠٠

ابن الفارض :

نعرض بعد ذلك للحديث عن « ابن الفارض » ، واسمه الكامل هو « شرف الدين أبوحنص عمر » وليس له كإبن العربي علاقة مباشرة بإيران ولمكننا تناولها بالحديث لأنه كان من أشهر شعراء الصوفية المسلمين وأنهم ذكروا أكثرهم نبوغاً . ومن الواجب علينا أن نؤكد كل ذلك عنه لأن الرأي السائد في أوروبا يميل إلى الاعتقاد بأن مذهب الصوفية هو نتاج فارسي أو آري خالص ، وهو رأي مغيب لا أقره بل أقول إنه لا يستقيم مع الواقع وحقيقة الأمر .

ويذكر كثير من المراجع أن « ابن الفارض » ولد بالقاهرة في سنة ٥٥٦ هـ = ١١٦١ م أو في سنة ٥٦٦ هـ = ١١٧٠ م ولكن « ابن خلكان » يذكر أنه ولد في الرابع من ذي القعدة سنة ٥٧٦ هـ = ٢٢ مارس ١١٨١ م .

وتنحدر أسرته من مدينة « حماة » من بلاد الشام ، ومن أجل ذلك فقد نسبوه إليها فقالوا عنه « الحموي » كما نسبوه إلى مصر فقالوا « المصري » . ولم تكن حياته مليئة بالأحداث ، وكل ما رواه أصحاب التراجم عنه عبارة عن بعض الأحداث التي لها طابع الكرامات ، وقد اعتمدوا في روايتها على ابنه « كمال الدين محمد » . وقد أمضى « ابن الفارض » شطراً كبيراً من شبابه في الخلوة في جبل المقطم بالقرب من القاهرة . وقد ترك والده قبيل مماته خدمة الحكومة وآثر الانقطاع إلى الله في الجامع الأزهر ، فلما أدركته الوفاة أطل « ابن الفارض » أوقات عزله ولزوم الخلوة في جبل المقطم . ثم حرصه بقال عجوز ، توسم فيه أنه ولي من أولياء الله أن يخرج للحج ، فلبى « ابن الفارض » دعوته وخرج من القاهرة إلى مكة حيث أقام فترة من الزمن ، لازمته خلالها دابة غامضة تدعوه عبثاً إلى امتطاء منها في رحلاته وأسفاره . وقد ظل على هذه الحال كما يقول جامي في نفحاته (ص ٦٢٧) مدة خمس عشرة سنة ثم هتف به هاتف أن يعود إلى القاهرة ليكون إلى جوار البقال وهو يحتضر على فراش الموت . وقد حكوا عن هذا البقال كثيراً من الكرامات كما حكوا بمناسبة جنازته كثير من الحكايات الغريبة المتعلقة بطيور الجنة الخضراء التي تسكنها أرواح الشهداء . وقد بقي « ابن الفارض » بعد ذلك الوقت في مدينة القاهرة حتى أدركته الوفاة في

اليوم الثاني من جمادى الأول سنة ٦٣٢ هـ = ٢٣ يناير سنة ١٢٣٥ م

ولم يكن « ابن الفارض » غزير الانتاج كابن العربي . ولم تزد آثاره على مجموعة من الأشعار وصفها « ابن خلكان » بأنها عبارة عن « ديوان شعر لطيف » وبأن « أسلوبه فيه رائق ظريف ينبجوا منحى طريقة الفقراء » . وقد أنشأ بالإضافة إلى أشعاره الأدبية جملة من الأشعار العامية التي تعرف باسم « المواليا » وضرب « ابن خلكان » مثالا من أمثلة المواليا التي قالها في غلام صنعتها الجزيرة (١)، وهذا المثل فاز في دلالة ، لغرابة موضوعه ، ولأنه شبيه في مضمونه رباعية أخرى مروية في كتاب « تاريخ كزيدة » للشاعرة الفارسية « مهستی » [بفتح الميم وسكون الهاء وفتح السين] أو « مهستی » [بفتح الميم وسكون السين] أو « مهستی » [بكسر الميم وفتح الهاء وسكون السين] .

وابن الفارض شبيه بالشيخ ، « يحيى الدين » من حيث أنه رأى « النبي » في أحلامه وتلقى منه تعاليمه التي ضمنها أشعاره وقد قالوا إنه لم ينشئ شعراً لم يوح إليه به ، ويقول « جامي » إنه ربما ظل في حالة وجد مدة أسبوع أو عشرة أيام لا يعي فيها شيئاً مما حوله ثم يعود إلى وعيه فيملئ ثلاثين بيتاً أو أربعين بيتاً أو خمسين بيتاً أو ما يفتح الله عليه به أثناء غيبوبته . وأشهر قصائده وأطولها هي تائيتة الكبرى التي تتضمن خمسين وسبعائة بيت من الشعر . ويقول « اليافعي » أنه برز في وصف الحمر والعشق في أشعاره وأن ديوانه يتضمن كل النكات الدقيقة المتصلة بالزهد والطريق والحب والحنين والوصال وما شابه ذلك من التعبيرات الفنية والعلوم الحقيقية المتعارف عليها في كتب مشايخ الصوفية . وإذا صدقنا ما رواه عنه ولده الشيخ « كمال الدين محمد » فإن ابن الفارض كان من حيث مظهره متناسق التركيب . يمتاز بطلعة جميلة

(١) المترجم : المواليا المنسوبة إلى ابن الفارض هي الآتية .

قلتو لجزار عشقتوكم تشرخني قتلني ، قال : داشغلي ، توبغني؟!
ومال إلى ، وباس رجلى ، برغني يريد ذبحي فينغني ليساغني !!

أما الرباعية المنسوبة إلى « مهستی » فهي الآتية .

هر كارد كه از كشته خود برگيرد واندرب و دندان چو شكر كيرد
مگر بار دگر بر كاوی كشته نهـد از ذوق لبش زندگی از سر كيرد

جذابة قد أشربت بحمرة ، يزداد جمالها وبهاؤها متى دخل في حالة الوجد بعد سماعه للأذكار والتضرعات ، فإذا بلغ هذه الحال فإن العرق يتصبب من جسده حتى يسيل تحت أقدامه . ويقرر « كمال الدين » بعد ذلك أنه لم ير من يشبه « ابن الفارض » جمالا لا بين العرب ولا بين العجم ، وإنه أشبه الناس به .

وأحسن طبعة أعرفها من ديوان « ابن الفارض » هي تلك التي نشرها الشيخ « رشيد بن شالب الدجداح اللباني » في مدينة باريس سنة ١٨٥٥ وقد صدرها بمقدمة للأب بارجيس Abbé. Bargès أستاذ العربية في جامعة السوربون . وقد اشتملت هذه الطبعة على أشعار « ابن الفارض » وكذلك على شرحين مطولين لهذه الأشعار : أولهما لغوى صرف وقد كتبه الشيخ « حسن البيروني » ، والآخر يعنى بتفسير المعاني الباطنة وقد كتبه الشيخ « عبد الغنى النابلسي » .

وفيما يلي قصيدة من قصائد « ابن الفارض » تبدو لي مثالا طيبا لأشعاره عامة وما تمتاز به من جمال فائق ورقة باللغة (١) :

ما بين ضال المنحنى وظلاله	ضل التيم واهتدى بضلاله
وبذلك الشعب اليماني منية	للصب قد بعدت على آماله
يا صاحبي هذا العقيق قفف به	متوالها إن كنت لست بواله
وانظره عني إن طرفي عاقني	إرسال دمعى فيه عن إرساله
واسأل غزال كناسه هل عنده	علم بقلبي في هواه وحاله
وأظنه لم يدر ذل صبابتي	إذ ظل ملتبها بعز جماله
تفديده مهجتي التي تلفت ولا	من عليه لأنهم - أ - من ماله
أترى درى أتى أحسن لهجره	إذ كنت مشتاقا له كوصاله
وأبيت سهرانا أمثل طيفه	للطرف كي ألقى خيال خياله
لا ذقت يوما راحة من عاذل	إن كنت ملت لقيه ولقاه

(١) المترجم : أورد « براون » ترجمة هذه القصيدة بالإنجليزية وأما نحن فقد أوردناها بعينها .

فوحق طيب رضى الحبيب ووصله مامل قلبي حبه للاله
واها إلى ماء العذيب وكيف لي بحشاي لو يطفى يبرد زلاله
ولقد يحل عن اشتياقي ماؤه شرقا فواظمأى للامع آله

ولما كان موقع الآداب العربية ثانويا بالنسبة إلى هذا الكتاب فمن العسير علينا أن تفصل القول فيه عن هذا الشاعر النابغة الذي تذكرنا قراءة كثير من أشعاره بهذه الصورة الفكرية والمعنوية التي ردها شعراء الصوفية من الفرس . بل إننا نقرر أنه يفوق الكثير منهم قدرة وتنوعا وغنى بالتعبيرات .

وقد كتب كثير ممن تناولوا « الصوفية » بالدرس فوصفوها بأنها في أساسها حركة آرية خالصة ، ومن أجل ذلك وجدت لزاما على أن أؤكد الحقيقة الماثلة لي الآن ، وهي أن اثنين من أكبر المتصوفين كانا من أصل غير آري ، وأقصد بهما « ابن العربي » و « ابن الفارض » وربما أضفنا إليهما ثالثاً هو « ذو النون المصري » ففي رأى صديقي المستر « ر . ا . نيكلسون » أن هذا الأخير هو أول من صبغ « الزهد » بنظرية « وحدة الوجود » ونظرية « الحب الإلهي » وهما الفكرتان اللتان أصبحتا من أخص خصائص المتصوفة كما نعرف (١) .

(٢) المترجم : أحدث ما كتب عن ابن الفارض كتاب قيم أصدره الصديق الأستاذ الدكتور محمد مصطفى حلمي بعنوان « ابن الفارض والحب الإلهي » (طبع القاهرة في ١٣٦٤ هـ = ١٩٤٥ م) .

الفصل التاسع

شعراء العصر المغولي الأول

- ١ — فريد الدين العطار .
- ٢ — جلال الدين الرومي
- ٣ — سعدى
- ٤ — جماعة آخرون من صغار الشعراء

إذا كان « ابن الفارض » الذى تحدثنا عنه فى نهاية الفصل السابق ، يعتبر بغير شك أكبر شعراء الصوفية لدى العرب ، فإن « جلال الدين الرومي » يفوز بهذه المرتبة العالية لدى الفرس . فهو صاحب الكتاب الصوفى الكبير المسمى بـ « المثنوى » وهو كذلك صاحب مجموعة من الغزليات تعرف باسم « ديوان شمس تبريز » . وقد لاحظنا فيما سبق ، أن « جلال الدين » يعتبر الشاعرين « سنائى » و « فريد الدين العطار » قدوتيّه وأستاذه فى إنشاد الشعر الصوفى ، فإذا أتينا الآن وقلنا إن هؤلاء الشعراء الثلاثة هم أهم دعاة المذهب الصوفى بين شعراء الفرس ، فإنما نكون على حق فيما نقول . لأنه فى مثل هذه الموضوعات يجب أن يكون الحكم النهائى لأهل اللغة أنفسهم ، لأنه يصعب على الناقد الأجنبي أن ينصف فى حكمه كما ينصف الناقد الذى تربطه بالشاعر صلة القرابة واللغة . ولقد أحس أنا شخصيا عند قراءتى لأشعار « عراقى » بكثير من المتعة التى لا أحسها عند قراءة أشعار « سنائى » ولكن ذلك لا يشفع لى فى أن أرتفع برأى الشخصى لأجعله فى عداد النظريات العامة المقررة .

١ — فريد الدين العطار

« فريد الدين العطار » حاله كحال كثير من شعراء المشرق ؛ لو أنه كتب أقل مما كتب ، لاشتهر بين الخلق أكثر مما اشتهر ، ولقرأ له الناس أكثر مما قرأوا .

فمن المعروف أن عدد مؤلفاته مساو لعدد سور القرآن أي ١١٤ مؤلف ، كما يقرر ذلك « القاضي نور الله الششتري » في كتابه « مجالس المؤمنين » ولكن يبدو لي أن هذا العدد مبالغ فيه جداً لأنه لم يبق من مؤلفاته إلا قرابة ثلاثين مؤلفاً ، بعضها ليس في أيدينا ، وإنما وردت إشارات عنه في بعض كتاباته . وأهم هذه المؤلفات الكتب الآتية :

(١) پند نامه : أي كتاب النصيحة ، وهو كتاب صغير مجمل مليء بالمواعظ الأخلاقية ، وقد طبع أكثر من مرة في بلاد الشرق .

(ب) منطق الطير : وهو منظومة رمزية ، نشرها مع ترجمة فرنسية « جارسان دي تاسي Garcin de Tasy » في باريس^(١) سنة ١٨٥٧ وشنة ١٨٦٣ .

(ج) تذكرة الأوليا : أو تذكرة الأولياء . وقد نشر الجزء الأول منه « المستر ر . ا . نيكولسون R. A. Nicholson » في مجموعة « الكتب التاريخية الفارسية » التي أتولى بنفسى نشرها ، أما الجزء الثاني فما زال تحت الطبع^(٢) . وقد صدره بمقدمة قيمة بالفارسية صديقي الفاضل « ميرزا محمد بن عبد الوهاب القزويني » معتمداً في كتابتها على المعلومات الموثوق بها التي جمعها من آثار الشاعر نفسه . ولما كانت هذه المقدمة هي أدق ما كتب عن العطار ، ولما كانت للأسف لم تترجم إلى الإنجليزية ، فسأجعلها عمادى فيما أكتب عن هذا الشاعر فيما يلي من حديث .

حياته العطار :

إسمه الكامل « أبو طالب محمد » أو « أبو حامد محمد » وهو ابن « أبي بكر إبراهيم » ابن « مصطفى بن شعبان » ؛ ويعرف عادة باسم « فريد الدين العطار » وكلمة « عطار » معناها بائع العطر ، ولكن « ميرزا محمد » يثبت بأمثلة وجدها في كتابيه

(١) المترجم : نشر هذا الكتاب أكثر من مرة في إيران وله طبعة لا بأس بها في اصفهان

سنة ١٣٥١ هـ .

(٢) المترجم : تم بعد ذلك طبع الجزء الثاني .

« خسرو نامه » و « أسرار نامه » أن هذه الكلمة لها معنى أوسع من ذلك، ويقول أنها أطلقت عليه لأنه كان يتولى الإشراف على دكان لبيع الأدوية حيث كان يزوره المرضى، فيعرضون عليه أنفسهم، فيصف لهم الدواء ويقوم بنفسه على تركيبه وتحضيره . ولقد تحدث عن نفسه في كتابيه « مصيبت نامه » و « إلهي نامه » فذكر صراحة بأنه ألفهما في صيدليته « دارو خانه » التي كان يتردد عليها في ذلك الوقت خمسمائة من المرضى، كان يقوم على فحصهم وجس نبضهم . ويقول « رضا قلي خان » في كتابه « رياض العارفين » (١) أنه تعلم الطب على يدي « الشيخ محمد الدين البغدادي » وهو الشيخ الذي ذكرناه في نهاية الفصل السابق وأحد تلاميذ « الشيخ نجم الدين كبرى » .

أما التفاصيل المتعلقة بحياة « العطار » فلا يصح منها إلا أخبار قليلة مذكورة في كتب التراجم . وقد كتب عنه « عوفى » وهو أقدم كتاب التراجم في كتابه « باب الألباب » مقالة قصيرة جداً (٢) ووضعه بين الشعراء الذين اشتهروا بعد زمان السلطان « سنجر » أي بعد سنة ٥٥٢ هـ = ١١٥٧ م ، ويؤيد هذا القول أننا نجد « العطار » نفسه يتحدث في قصائده عن « سنجر » باعتباره ميتاً ؛ كما يؤيده أيضاً أننا نجد « الباب » وهو مؤلف قطعاً في سنة ٦١٧ هـ = ١٢٢٠ م يتحدث عن « العطار » باعتباره باقياً على قيد الحياة .

وقد ولد « العطار » كما يبدو من قطعة واردة في « لسان الغيب » ، في مدينة « نيسابور » ؛ وأمضى بها ثلاثة عشر عاماً من طفولته، التزم فيها ضريح الإمام « الرضا » ثم أكثر بعد ذلك من الترحال فزار « الري » و « الكوفة » و « مصر » و « دمشق » و « مكة » و « الهند » و « تركستان » ثم عاد فاستقر في مدينته الأصلية . واشتغل تسعاً وثلاثين سنة من حياته في جمع أشعار الصوفية وأقوالهم ، وأبى طوال حياته على حد قوله « أن يلوث موهبته الشعرية بإنشاد المدايح » . وقد روى لنا أيضاً في « أشر نامه : كتاب الجمل » بأنه رأى النبي في أحد أحلامه وأن النبي باركه كما حدث ذلك تماماً لـ « ابن العربي » و « ابن الفارض » .

(١) لم يذكر لنا المصدر الذي اعتمد عليه في استقاء هذا الخبر .

(٢) أنظر « باب الألباب » ج ، ص ٣٣٧ — ٣٣٩ .

ومن كتبه المتأخرة كتاب اسمه « مظهر العجائب » (١) وهو عبارة عن منظومة في مدح « علي ابن أبي طالب » وكان يلقب بهذا اللقب ؛ ويقرر « ميرزا محمد » أن هذه المنظومة تمتاز بشيئين ؛ أحدهما : امتلاؤها بالمبول الشيعية الواضحة ، والآخر بضعف أسلوبها عن مستوى أساليب كتاباته الأخرى . ويدعو أن نشر « العطار » لهذه المنظومة كان سببا لإذاعة روح السخط والغضب والتعصب لدى أحد الفقهاء السنيين من أهل « سمرقند » فإنه أمر بإحراق نسختها واتهم صاحبها بالإلحاد وأنه حقيق بالموت والإعدام . ثم أمدن في النكيد له فاتهمه بالكفر لدى « براق التركمانى » (٢) وحرص العامة على هدم منزله والإغارة على أمتعته . واضطر « العطار » بعد ذلك إلى أن يرحل ويلجأ إلى « مكة » حيث ألف صكتابه الأخير « لسان الغيب » . وهو عبارة عن منظومة سقيمة اشتهرت كسابقها بركاكة العبارة مما يدل على أن الشاعر كتبها وقواه خائرة وعمره متقدم وإنه قارب الفناء . ومما يجدر بنا ملاحظته في هذا الصدد أن الشاعر شبه نفسه في هذه القصيدة بـ « ناصر خسرو » الذي اضطر كما فعل « إلى أن يهجر العالم ويخفى نفسه كالياقوتة البدخشية (٣) لكيلا يقع بصره على مضطهديه ووجوههم البشعة النكراء ... ! ! »

موت العطار :

أما تاريخ وفاة وفاة الشيخ « العطار » فقد اختلفت فيه آراء أصحاب التراجم اختلافا كبيرا . فالقاضي « نور الله الششتري » يجعله في سنة ٥٨٩ هـ = ١١٩٣ م ، وتجعله النسخة القديمة من « فهرست المخطوطات العربية المحفوظة في المتحف البريطاني » (٤) في سنة ٥٩٧ هـ = ١٢٠٠ م ؛ فإذا اتينا إلى « دولتشاه » وجدناه

-
- (١) المترجم : يكتبها الأستاذ براون بفتح الميم ولكنه بعد ذلك يقول أن هذه العبارة لقب عرف به « علي ابن أبي طالب » مما يقتضى قراءتها بضم الميم .
 (٢) من سلالة « گورخان » وأحد أمراء خوارزم « خوارزمشاه » وقد فتح « كرمان » في سنة ٦١٩ هـ = ١٢٢٢ م .
 (٣) المترجم : أحسن أنواع اليواقيت هو ما ينسب إلى « بدخشان » .
 (٤) أنظر ص ٨٤ من هذا الفهرست .

يحدد وفاته^(١) بسنة ٦٠٢ هـ = ١٢٠٥ م ولكن هذين التاريخين الآخرين يتناقضان تماماً مع الخبر الذي رواه «دولت‌شاه» في الصحيفة السابقة متعلقاً بوفاة العطار على أيدي المغول أثناء غارتهم على مدينة «نيسابور» سنة ٦٢٧ هـ = ١٢٢٩ م . ومع ذلك فإن «دولت‌شاه» يذكر تاريخاً آخر يجعل فيه وفاة «العطار» في سنة ٦١٩ هـ = ١٢٢٢ م وهو يتفق في ذلك مع ما ذكره «تقي الدين كاشي» . أما «حاجي خليفة» و «أمين أحمد رازي» فيجعلان وفاته في سنة ٦١٩ هـ وسنة ٦٢٧ هـ . ويبدو لي أن هذا التاريخ الأخير هو أكثر التواريخ قبولا ، ويؤيدني في ذلك ثمانية من أصحاب المصادر^(٢) ولو أن «حاجي خليفة» يذكر تاريخاً آخر لوفاة العطار هو سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م .

ويتضح من ذلك أن الفجوة الواقعة بين أسبق التواريخ المذكورة عن وفاة العطار وآخرها ، هي فجوة لا يقل مداها عن ثلاث وأربعين سنة قمرية ، وهذا الفرق الواضح يجعلنا بغير شك لاثق في أقوال أصحاب التراجم المتأخرين ، ويجعل لزاماً علينا أن نلتمس أسانيد أخرى من أقوال الشاعر نفسه في كتاباته ، فقد نستطيع بواسطة ذلك أن نقرب بين جانبي المهوة ونقصر مسافة الفجوة . ويؤكد بعض أصحاب التراجم أن «العطار» عاش إلى الرابعة عشرة بعد المائة من عمره ، ولكن هذا القول لا يرتفع إلى مرتبة التصديق ، ومن المعروف أنه ذكر في إحدى قصائده بيتاً يدل على أنه بلغ السبعين من عمره وجاوزها ، ولكننا رغم ذلك لانملك من الوسائل ما نستطيع بواسطته أن نحقق بهمدى الفترة التي عاشها بعد السبعين . ويشير «العطار» في إحدى مشنوياته إلى ثورة «الأتراك الغز» في سنة ٥٤٨ هـ = ١١٥٣ م . وكذلك نجد في إحدى نسخ كتاب «منطق الطير» المحفوظة في المتحف البريطاني^(٣) وكذلك في نسخة أخرى محفوظة في «إدارة الهند» قطعة شعرية تجعل تاريخ انتهاء الشاعر من نظمها هو «يوم الثلاثاء ، اليوم العشرين من شهر

(١) أنظر ص ١٩٤ من كتاب «تذكرة الشعراء» .

(٢) أغلب هؤلاء متأخرون ، وقد قال عنهم «ميرزا محمد» أنهم يتابعون في ذلك كتاب «جاي» المعروف باسم «نقحات الأنس» .

(٣) نسخة رقم ١.227 or.

الله سنة ٥٧٣ هـ = ١١٧٧ م « يضاف إلى ذلك أن «الطار» كان معاصرا للشيخ
« مجد الدين البغدادي أو الخوارزمي » وأنه كان تلميذا له كما ذكر ذلك « جامي »
في « نفحات الأنس » .

وربما استقى « جامي » هذا الخبر مما ذكره الطار نفسه في مقدمته لكتاب
« تذكرة الأولياء » ^(١). ومن المعروف أن الشيخ « مجد الدين » مات في سنة
٦٠٦ هـ أو سنة ٦١٦ هـ = ١٢٠٩ أو ١٢١٩ م ، أما البرهان القاطع فوجود حقيقة
في مقطوعة واردة في كتاب « مظهر العجائب » حيث يتحدث الشاعر عن الشيخ
« نجم الدين كبرى » باعتباره ميتا ، وقد تحدثنا عن هذا الشيخ في الفصل السابق
وقلنا أنه قتل على أيدي المغول أثناء غارتهم على خوارزم في سنة ٦١٨ هـ = ١٢٢١ م
وبناء على ذلك يمكن أن تنتهي من هذه الأبحاث بتقرير أن «الطار» كان حيا في هذه
السنة وأن مولده كان سابقا على سنة ٥٤٥ هـ أو ٥٥٠ هـ = ١١٥٠ - ١١٥٥ م؛
وأنه لا دليل إطلاقا على ما ذكره « جامي » ^(٢) من أن المغول قتلوه في سنة ٦٢٧ هـ
= ١٢٢٩ م ، ولا على ما ذكره « دولتشاه » في مقال مفصل عن طريقة قتله وكيف
حاول أن يخدعنا بحكايته الباطلة ، فدقق في ذكر تاريخ مقتله ، بل وذكروا على وجه التحديد
فجعله في اليوم العاشر من جمادى الثانية سنة ٦٢٧ هـ = ٢٦ إبريل سنة ١٢٣٠ م
حتى نصدق بذلك جميع ما يقول عنه . وهناك أخبار أخرى من هذا القبيل ترددها
كتب التراجم المتأخرة ، من بينها الخبر المروي عن توبته ، وكذلك الخبر المروي عن
إضافته بركته على الطفل « جلال الدين » الذي أصبح فيما بعد مؤلف « الثنوي
المعنوي » ، وكذلك الخبر المروي عن المعجزة التي أظهرها بعد موته ليرهن بها على
قدامته ويلزم بذلك أحد منكريه ...!! وفي رأي أن مثل هذه الحكايات ما هي في
الحقيقة إلا اختراعات من انتحالات « دولتشاه » واتباعه ، وأنها غير جديرة بأن
يلتفت إليها ، ويمكن لمن يشاء الاطلاع عليها أن يرجع إلى ما كتبه « سيرجور أوزلي »

(١) أنظر ج ١ ص ٦ طبع نيكولسون .
(٢) أنظر « نفحات الأنس » ص ٦٦٩ .

فى كتابه عن « أخبار شعراء الفرس » (١) وأغلب آثار « العطار » لم تطبع حتى الآن إلا طباعة على الحجر فى مدينة « لكنو » فى سنة ١٨٧٢م ولبكنى للأسف لا أملك نسخة من هذه الطبعة (٢) ويجب أن أقرر فى هذا المكان أنه ما زال ينقصنا كثير من الدراسات المستفيضة المتعلقة بمؤلفات « العطار » قبل أن نجرؤ على التحدث عنها ولو حديثاً إجمالياً . فإذا أضفنا إلى ذلك أننى أكتب هذا الفصل وأنا بعيد عن المكتبات العامة التى تشتمل على مخطوطات لأهم آثاره ، فإننى أكون معذوراً إذا اضطررت إلى أن أقنع نفسى بالاكْتفاء بأبداء ملاحظات قليلة عن أهم مشنوياته الصوفية وأوسعها شهرة ، وأقصد بها مشنوية « منطق الطير » (٣) فقد أصبحت فى متناول الجميع بفضل الطبعة الجميلة التى نشرها « جارسان دى تاسى » . وقد استطاع هذا الأستاذ الفاضل أن يصدر مقدمته التى كتبها على ترجمة هذه المنظومة بقصيدة تألف من أربعة وعشرين بيتاً نقلها عن النصب الذى أقيم على مقبرته فى مدينة « نيسابور » . ولكن يجب ملاحظة أن هذا النصب أقيم فى زمن متأخر نسبياً أى فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى ، وقد أمر بينائه السلطان « أبو الغازى الحسين » الذى كان حاكماً لحراسان من سنة ٨٧٣ هـ إلى سنة ٩١٢ هـ = ١٤٦٨ - ١٥٠٦ م مما يجعل فائدة الأشعار المنقوشة عليه قليلة القيمة ، وما يوفر علينا الجهد الذى تكلفه فى إظهار ما بها من سقم واضطراب .

منطق الطير :

« منطق الطير » عبارة عن منظومة رمزية تبلغ ٦٠٠ بيت . وموضوعها هو بحث الطيور عن الطائر الوهمى المعروف بالعنقاء أو كما يسميه الفرس « سيمرغ »

(١) ارجع إلى: Sir Gore Ouseley: Biographical Notices of Persian Poets London. 1846, pp. 236-243

(٢) المترجم : طبعت أغلب هذه الآثار فيما بعد فى إيران والهند ومصر والبلاد الأوربية الأخرى

(٣) ليس لدى من جديد أضيفه إلى ما سبق لى ذكره عن كتابه « تذكرة الأولياء » و « بند نامه » .

و « الطيور » هنا ترمز إلى السالكين من أهل الصوفية ، وأما « العنقاء » فترمز إلى « الله الحق » ، وتبدأ المنظومة كما هو العادة بجملة من المذامح في حمد الله ومدح الرسول والخلفاء الراشدين الأربعة بما يدل على أن « الطائر » كان إلى وقت كتابة هذه المنظومة سنيا مؤمنا بسنيته . والجزء المتعلق بالحكاية نفسها يبدأ بالبيت ٥٩٣ من المنظومة نفسها وهو يشمل على خمسة وأربعين مقالا تنتهي بخاتمة . وتبدأ القصة بتوجيه الخطاب والترحيب بثلاثة عشر طائرا ينقذ بهم المجلس ، فيقررون أنه لا بد لهم من أن ينضعوا أنفسهم لواحد منهم يجعلونه مرشدا لهم أثناء بحثهم عن العنقاء حتى يوفقوا إلى العثور عليها . ثم يختارون « الهدهد » . والهدهد (كما هو معروف) مشهور جدا بين المسلمين لأنه كان رسول « سليمان » إلى « بلقيس » ملكة سبأ . ويأخذ « الهدهد » في مخاطبتهم بحديث طويل ينتهي بهذه الآيات التي يتمثل فيها بجلى العنقاء وظهورها (١) :

ابتدأى كار سيمرغ أى عجب جلوه گر بگدشت درچين نيمشب
درميان چين قتاد ازوى پرى لاجرم پر شوز شد هر كشورى
هر كسى نقشى از آن پر برگرفت هر كه دید آن نقش يكارى در گرفت
هست آت پر در نگارستان چين اطلبوا العلم ولو بالصين بين
گر نگشتى نقش پر او عيان اين همه غوغا نبودى در جهان
چون نه سر پيداىست وصفش را نه بن نيست لايق بيش ازين گفتن سخن (٢)

ومعنى هذه الآيات بالعربية :

— ابتداء أمر العنقاء يا للعجب العجيب

إنها اجتازت بديار الصين في نصف الليل مجلوة الإهاب ... !!

(١) المترجم : الآيات الفارسية غير مذكورة في الأصل .

(٢) المترجم : في نسخة اصفهان المطبوعة في سنة ١٣٥١ هـ بيت آخر يسبق هذا البيت

الأخير ونصه :

اینه آثار صنع از فر اوست نقشها نجله ز نقش پر اوست

ومعناه :

— آثار الإبداع جميعها وليدة عظمته ، وجميع الكائنات صورة من ريشته .

- فسقطت ريشة من ريشها في وسط بلاد الصين
فامتلاّت بالصخب والجلبة ديار العالمين ...!!
— فتوهم كل واحد صورة هذه الريشة الفريدة .
فأما من رآها من الناس ... فقد تعلق بها في لحظة وحيدة ... !!
— وهذه الريشة ... كائنة في معبد تصاوير الصين
فاطلبوا العلم ولو بالصين ، كما قال سيد المرسلين ...!!
— ولو لم تجعل نقوش هذه الريشة واضحة للعيان ،
لما وجد في هذا العالم صخب تدوى به الأركان ...!!
— ووصف هذه الريشة لا بداية له ولا انتهاء
فمن الخير أن نجمل الحديث عنها ولا نكثر الأقوال والآراء ...!!

ولم تكد أنواع الطيور تصمم على الوصول إلى «العنقاء» حتى عادت فوجدت الطريق إليها طويلة متعبة ، فأخذ كل طائر منها : يلتمس لنفسه عذرا من الأعذار ، فاعتذر « البلبل » بأنه مشغول بحب الوردة النضيرة ، واعتذرت « الببغاء » بأن جمالها جعلها للأقفاص أسيرة ، واعتذر « الطاووس » بادعاء الحجل والتواضع لاقران اسمه بقصة إخراج آدم من الجنة ، واعتذرت « البطّة » بعدم استطاعتها البعد عن الماء ؛ واعتذرت « الحجلة » بأنها لا تستطيع البعد عن الجبال والأودية ؛ واعتذرت « البجعة » بعدم استطاعتها مغادرة البحيرات الصافية ؛ واعتذرت « البومة » بعدم استطاعتها مغادرة الأماكن الخربة التي اعتادت أن ترتادها ، وأبدى طائر الـ «ها» إعجابه بقدرته على منح الملوك ألقابهم (١) ، واعتذر «الصقر» بأنه لا يستطيع أن يترك مكانه الممتاز على أكف الملوك ، واعتذرت « الصعرة » بأنها ضعيفة هزيلة يقعدها الوهن والسقم ...!!

وجميع هذه الأعذار ترمز إلى الأعذار التي يبدئها الآدميون عندما يقعدون عن التماس عالم الروح ويعجزون عن المضي فيه ، وقد أخذ « الهدهد الحكيم » يجيب عليها واحدا واحدا ويتمثل بطائفة من الحكايات للتدليل على آرائه وأفكاره .

(١) المترجم : طائر الهما طائروهمى ، تجري الأساطير بأن ظله إذا وقع على أ. د أصبح ملكا .

ثم يأخذ « المدهد » بعد ذلك في وصف الطريق الخطرة التي يجب على الطيور اجتيازها حتى يصلوا إلى الـ « سيمرغ » ، ويعرض أثناء ذلك إلى حكاية طويلة تتعلق بالشيخ « صنعان » الذي أغرم بفتاة مسيحية غراما شديدا ، وعرفت الفتاه حبه لها فأمعنت في غيها وتيسرها ، واضطرته إلى إطعام خنازيرها ، مما جعل أصدقاءه وتلاميذه يتسكرون له وينكروونه. وتقرر الطيور عند ذلك أن تخرج في رحلة بقيادة « المدهد » للبحث عن الـ « سيمرغ » ولكنها سرعان ما تلتبس الأعذار أو تقيم العقبات حتى يأخذ « المدهد » من جديد في الإجابة على أعذارها مؤيدا إجابة بطائفة من الحكايات والنكات . وهنا نجد تفاصيل هذه الأعذار التي ذكرها اثنان وعشرون ظائرا مقترنة بإجابة « المدهد » على كل واحد منها . ثم تأخذ بقية الطيور في سيرها للبحث عن الـ « سيمرغ » حتى إذا سلكت « أودية السلوك السبعة » ومرت على التوالي بـ « وادي الطلب » و « وادي العشق » و « وادي المعرفة » و « وادي الاستغناء » و « وادي التوحيد » و « وادي الحيرة » و « وادي الفقر والفناء » واستطاعت بمجاهداتها الطويلة أن تظهر من أدران النفس والجسد، وجدت في النهاية طلبتها أي « السيمرغ » وحققت بوجوده وجودها . والأبيات التي تمثل لنا هذه النهاية أبيات عجيبة ، تمثل لنا تمثيلا حسنا فكرة الصوفية المتعلقة بـ « الفناء في الله » وفيما يلي ترجمة حرفية لواحد وعشرين بيتا منها (١) :

(١) المترجم : فيما يلي نص هذه الأبيات نقلا عن نسخة « اصفهان » سنة ١٣٥١ .

جان آنموغان ز تشوير وحيا	شد فتای محض وتن شد توتیا
چون شدند از کل کل پاک آنهمه	یافتند از نور حضرت جان همه
باز از سر بنده نوجان شدند	ی ندانستند این نا آن شدند
کرده ونا کرده دیرینه شان	پاک گشت و محو شد از سینه شان
آفتاب قربت از ایشان بتافت	جله را از پرتو آن جان بتافت
هم ز عکس روی سیمرغ جهان	چهره سی مرغ دیدند آنزمان
چون نگه کردند آن سی مرغ زود	پیشك این سی مرغ آن سیمرغ بود
در تحیر جلّه سرگردان شدند	این ندا ناستند تا خود آن شدند
خویشرا دیدند سیمرغ تمام	بود خود سیمرغ سی مرغ تمام
چون سوی سیمرغ کردندى نگاه	بود خود سی مرغ در آن جایگاه
ور بسوی خویش کردندى نظر	بود این سی مرغ ایشان آن دگر

- وأصبحت روح تلك الطيور بما أصابها من غناء وحياة
فناءاً محضاً ... كما أصبحت أجسادها هباء ... !!
- فلما تطهرت من « كل الكل » جميعها على السواء
ظفرت بالروح والحياة ثانية من نور الله ذي البهاء ... !!
- وعادت ثانية فأصبحت خدماً تجددت فيهم الأرواح
ولم يعلموا بذلك حتى أصبحوا على هذه الحالة من الفلاح ... !!
- وانمحي ما صنعوه ... وما لم يصنعوه ... في أيامهم الأخيرة
وانمحي عن صدورهم كل ما اقترفوه من جريمة ... !!
- وأضاءت شمس القرب من عندهم في جلاء وبهاء
فاستنارت أرواحهم جميعاً بما لها من ضياء ... !!
- وانعكست صورة هذا « السيمرغ » في هذا الأوان ...
فبدت صورة « الثلاثين طائراً » ... ورأوها في هذا الزمان ... !!
- فلما نظر في عجلة هؤلاء الطيور الثلاثين [سى مرغ] ...
كان أمامهم جميعاً طلعة « السيمرغ » الأمين ... !!
- فدارت رؤوسهم جميعاً وظلوا في حيرة واضطراب ...
ولم يدروا بذلك حتى أصبحوا فيما هم فيه من أمر عجاب ... !!

هر دو يك سيمرغ بودی پیش و کم
در همه عالم کسی نشنود این
بی تفکر در تفکر مانند
پیربان کردند از آنحضرت سؤال
حل مائی و توائی در خواستند
کاینه است آنحضرت چون آفتاب
جان و تن هم جان و تن بیند در او
سی در این آینه پیدا آمدید
پرده از خویش بکشایند باز
خویشرا دیدید و خودرا دیده آید

ور نظر در هر دو کردند بهم
بود این يك آن و آن يك بود این
آنها غرق تعب مانند
چون ندانستند هیچ از هیچ حال
کشف این سر قوی در خواستند
پیربان آمد از آنحضرت جواب
هر که آید خویشتن بیند در او
چون شما سی مرغ اینجا آمدید
گر چل و پنجاه و شصت آیند باز
گرچه بسیاری بسر گردیده آید

- وظنوا أنفسهم الـ « سيمرغ » بلا اختلاف . .
- وظنوا الـ « سيمرغ » نفسه الثلاثين طائراً [سى مرغ] في ائتلاف...!!
- فلما نظروا إلى الـ « سيمرغ » وأمعنوا النظر
- كان في مكانه ثلاثون طائراً [سى مرغ] يقع عليهم البصر...!!
- فلما نظروا إلى أنفسهم ... وأمعنوا فيها التدقيق ...
- كانوا الثلاثين طائراً [سى مرغ] وكانوا « السيمرغ » على التحقيق...!!
- فلما نظر الطرفان كل منهما إلى الآخر ...
- كان كلاهما هو « السيمرغ » بغير زيادة أو قصر ...!!
- فكان هذا هو ذاك بعينه ... وكان ذاك هو هذا بعينه...
- فهل سمع بهذا أحد في العالم .. أو أصغى إليه بأذنه ...!!
- فبقوا جميعاً في تعجب واضطراب وتحير ...
- وظلوا جميعاً ... من غير تفكير ... يديمون التفكير ...!!
- فلما لم يعرفوا شيئاً قط عن هذه الحال . .
- أخذوا بغير لسان يسألون هذه « الحضرة » عن هذا الأمر المحال...!!
- وطلبوا كشف هذا السر الخفى المكين ...
- وحل الطلاسم عما نكون نحن ...؟ وما تكونون ...!!
- فأجابت هذه « الحضرة » بغير مقال أو لسان ...
- إنها كالشمس مرآة ذات ضياء ولمعان ...!!
- وكل من يقبل عليها يرى نفسه ظاهراً في صفحتها ...
- ويرى الروح روحاً . . والجسد جسداً في لوحها ...!!
- فلما أتيتم إليها ثلاثين طائراً على التمام ...
- ظهرتم فيها ثلاثين طائراً في انتظام ...!!
- ولو أتى إليها أربعون ... أو خمسون ... أو ستون ...
- لكشفوا كذلك الحجاب الذى يحجبهم أجمعين ...
- ولو أضفتم إلى أنفسكم أكثر من ذلك بكثير...!!
- لرأيتم أنفسكم .. ولما رأيتم غير أنفسكم .. وهذا أمر يسير ...!!

٢ - جلال الدين الرومي

اسمه « جلال الدين محمد » ولكنه اشتهر فيما بعد بلقبه الذي عرف به وهو « مولانا جلال الدين الرومي » نسبة إلى بلاد الروم أو آسيا الصغرى حيث قضى الشطر الأكبر من حياته . وهو يعتبر - بغير شك - أشهر شعراء الصوفية الذين أخرجتهم إيران ؛ كما أن كتابه الصوفي المعروف باسم « المتنوى » جدير بأن يوضع في صف الملاحم الكبرى التي جاد بها الزمان .

حياته جلال الدين

ولد « جلال الدين » في مدينة بلخ في خريف سنة ٦٠٤ هـ = ١٢٠٧ م . ولم يكد يمضي وقت طويل على ولادته حتى اضطر والده « محمد بن الحسين الخطيبي البكري » المعروف عادة باسم « بهاء الدين ولد » إلى الرحيل عن موطنه والهجرة غربا نتيجة للاضطهاد الذي لقيه من « علاء الدين محمد خوارزمشاه » - كما تذكر القصة المعروفة - وسار الوالد حتى اجتاز مدينة « نيسابور » في سنة ٦٠٨ هـ = ١٢١٢ م وزار هنالك الشيخ « فريد الدين العطار » ويقال أن هذا الشيخ أخذ الطفل « جلال الدين » بين ذراعيه وبشره بمستقبل عظيم ثم باركه وأعطاه نسخة من منظومته « إلهي نامه » . ثم انصرف المهاجرون عن « نيسابور » فرحلوا إلى « بغداد » ثم إلى « مكة » وخرجوا من هنالك إلى مدينة « ملطية » حيث أقاموا أربع سنوات ، ثم غادروها إلى مدينة « لارنده » التي تعرف الآن باسم « قرمان » فأقاموا بها سبع سنوات ثم غادروها إلى مدينة « قونية » التي كانت في ذلك الوقت عاصمة للحاكم السلجوقي « علاء الدين كيخباد » وهنا يستقر بهم المقام ويموت « بهاء الدين » والد « جلال الدين » في سنة ٦٢٨ هـ = فبراير سنة ١٢٣١ .

وكان « جلال الدين » وهو في مدينة « لارنده » قد قارب الواحدة والعشرين من عمره ؛ فتزوج هنالك فتاة اسمها « جوهر خاتون » ابنة « لالا شرف الدين السمرقندي » . وقد أنجبت له ولدين ؛ أحدهما « علاء الدين » والآخر « بهاء الدين سلطان ولد » . فأما أولهما فقد قتل في مدينة « قونية » أثناء الفتنة التي حدثت بها وقتل خلالها « شمس الدين تبريزي » الذي يعتبر المرشد الروحي لـ « جلال

الدين الرومي» ؛ وأما الآخرأى «بهاء الدين سلطان ولد» فقد ولد في سنة ٦٢٣هـ = ١٢٢٦ م وفاز بشهرة عريضة لأنه يعتبر صاحب أول منظومة مازالت في أيدينا من أمثلة الأشعار «التركية الغريبة» المبكرة ، وتقصد بها مثنويته المعروفة باسم «رباب نامه» التي تشتمل على ١٥٦ بيتا ، وقد استطاع المرحوم «إ. ز. و. جب» أن يترجم نظما إلى الإنجليزية شطرا كبيرا من هذه المثنوية وأن يترجم كذلك طائفة من «الغزليات» التي أنشأها صاحبها ، وأضاف إلى هذه الترجمات كثيرا من التفاصيل المتعلقة بهذه الأشعار ، وكثيرا من الأخبار المتعلقة بناظمها وبوالده (١).

ويبدو أن «جلال الدين» فقد زوجته الأولى فزوج بعد وفاتها زوجة أخرى أنجبت له طفلين آخرين أحدهما ذكر والآخر أنثى . فلما كانت سنة ٦٧٢هـ = ١٢٧٣ م توفي «جلال الدين» ودفن في نفس الضريح الذي ضم رفاة والده ، وهو الضريح الذي شيده في سنة ٦٢٨هـ = ١٢٣١ م سلطان «قونية» «علاء الدين كيقباد السلجوقي» (٢).

ونحيل إلى أن «جلال الدين» ظل يدرس العلوم المتعارف عليها مع والده حتى أدركته الوفاة في سنة ٦٢٨هـ = ١٢٣١ م ثم رحل بعد ذلك إلى «حلب» و«دمشق» طلباً لاستيفاء الدرس والتحصيل ، فتلاقى هنالك بواحد من تلاميذ أبيه هو «الشيخ برهان الدين الترمذى» ودرس عليه «أسرار الطريقة» فلما توفي هذا الشيخ انتقل إلى الشيخ «شمس الدين التبريزى» المعروف باسم «شمس تبريز» فتلقى عليه تعاليم الصوفية. ويصف «نيكلسون» هذا الشيخ بأنه «شخصية غامضة تدثر بلباد أسود خشن ، تقضى لحظة قصيرة على مسرح الحياة ثم تختفي فجأة وفي سرعة فائقة» (٣) ويقال عن هذا الشيخ العجيب بأنه من أبناء «جلال

(١) أنظر : E. J. W. Gibb : History of Ottoman Poetry, vol. I, pp. 141—163 .

[المترجم : طبع «ديوان سلطان ولد» في استانبول سنة ١٣٥٨ هـ = ١٩٤١ م ضمن «الأنار المولوية في أدوار السلجوقية» .]

(٢) للاطلاع على وصف هذا الضريح إرجع إلى الفصل العاشر من كتاب :

CJ. Huart : Konia, la ville des Derviches Tourneurs. (Paris, 1897) pp. 194—211,

(٣) إرجع إلى ص ١٨ من مقدمة كتاب «غزليات مختارة من ديوان شمس تبريز» R.A. Nichol son: Selected OJes from the Diwan—i—Shamsi-Tabriz

الدين « الملقب بلقب « نو. مسلمان » ^(١) الذى كان زعيما « للحشاشين » ، ثم انقلب عليهم بسبب غيرته على الإسلام ، كما تحدثنا عن ذلك فيما سبق من صفحات (٢) وقد اشتهر «شمس تبريز» بكثرة تنقلاته وسرعة تجولاته بحيث لقبوه بلقب « برنده » أى « الطائر » ويصفه « ردهاوس Redhouse » ^(٣) بأنه « شخصية عاتية مسيطرة » ولكن « سبرنجر Sprenger » ^(٤) يقول على عكس ذلك « إنه فظ غليظ القلب مكروه الطباع » أما « نيكلسون Nicholson » فقد أجاد في إجمال صفاته في عباراته التى قال فيها : « إنه كان إلى حد ما أميا ، ولكنه امتاز بحماس روحى شديد ، مصدره الفكرة التى استولت عليه فجعلته يتخيل إنه مبعوث العناية الإلهية ، وقد استطاع بواسطة ذلك أن يسيطر على كل من قدم عليه أو دخل فى مجلسه . وهو من هذه الناحية ومن نواح أخرى تتصل بحبه المتقد ، وقره المدقع ، وموته العنيف ، شبيه كل المشابهة بالفيلسوف «سقراط» ، فكلاهما استطاع أن يفرض نفسه على أذكى الناس بقدرته على تصوير أفكارهم البسيطة فى تعبير فنى رائع ، وكلاهما استطاع أن يكشف لنا عن خطل العلوم الظاهرة ، وعن شدة حاجتنا إلى الثقف والتور وعن قيمة الحب فى حياتنا ، وأن الانفعالات الشاردة والتحديات الجاهلة للقوانين الإنسانية إنما تؤدي إلى فقد « الآزان العقلى » و« السمو الأخلاقى » اللذين هما مقياس التميز بين الحكيم والاريد (٥) . »

ويقول « شمس الدين أحمد الأفلاكي » فى كتابه « مناقب العارفين » ^(٦) إن «جلال الدين» تعرف إلى هذه الشخصية الغامضة فى مدينة قونية فى شهر رجب ٦٤٢ هـ ديسمبر سنة ١٢٤٤ م وكان قبل ذلك قد رآه فى دمشق ولكنه لم يتحدث معه ، ثم

-
- (١) المترجم : بمعنى « السلم الجديد » .
 (٢) ارجع إلى ص ٥٧٨ من هذا الكتاب .
 (٣) أنظر ص ١٠ من المقدمة التى كتبها وألقها بترجمته الانجليزية للكتاب الأول من «الثنوى»
 (٤) أنظر : Sprenger ; Catalogue of the Oudh Mss. p. 490
 (٥) أنظر ص ٢٠ من مقدمته لكتاب « Selected Odes etc »
 (٦) ترجم منه جزء كبير نشر بعنوان « Acts of the Adepts » فى مقدمة الترجمة المنظومة التى نشرها « ردهاوس » للكتاب الأول من «الثنوى» .

ازدادت صلته به واستمرت الألفة بينهما مدة تقرب من خمسة عشر شهرا ، انتهت فجأة في ذي القعدة سنة ٦٤٤ هـ = مارس سنة ١٢٤٦ م بمقتل « شمس تبريز » كما أشرنا إلى ذلك من قبل ، ويقول « أفلاكي » بالإضافة إلى ذلك أن « جلال الدين » قرر تخليدا لذكرى صديقه القليل أن يرتدى اتباعه « الزى المولوي » المكون من القلنسوة الطويلة المصنوعة من اللباد البني ومن العباءة السوداء الفضفاضة ؛ وهو الزى الذي ما زال دراويش المولوية يرتدونه حتى الآن (١) كما قرر عليهم أيضا هذه الرقصات الدائرة التي جعلتهم يعرفون لدى الأوروبيين باسم « الدراويش الراقصين » ومع ذلك فقد ذكر « أفلاكي » في صفحات تالية من كتابه (ص ٢٧ - ٢٨) أمورا أخرى عزي إليها سبب فرض الغناء والرقص على هؤلاء الدراويش .

ولا يعرف على وجه التحقيق التاريخ الذي بدأ فيه « جلال الدين » نظم مؤلفه الصوفي الكبير « الثنوي المعنوي » وهو عبارة عن « مثنوية » تشتمل على ستة كتب (٢) تتضمن في مجموعها — كما يقول « أفلاكي » — ٢٦٠٠ بيتا عن الشعر ، والمعروف أن « جلال الدين » بدأ ينظم الكتاب الثاني من المثنوية في سنة ٦٦٢ هـ = ١٢٦٣ م بعد سنتين من فراغه من نظم الكتاب الأول ، لأنه شغل في هذه الفترة بوفاة زوجة تليذه المقرب وكاتبه الخصوصي « حسن حسام الدين » ، وعلى ذلك يمكن أن نقرر مطمئنين أنه فرغ من نظم الكتاب الأول في سنة ٦٦١ هـ = ١٢٦١ م ولكن لا حيلة لنا إلى تحديد الفترة التي استغرقها نظمها ، وإن كان من المحتمل أنه بدأه بعد فترة طويلة من مقتل « شمس تبريز » وأنه لم ينته من سائر الكتاب إلا في سنة ٦٧٢ هـ = ١٢٧٣ م حينما أدركته الوفاة . (٣) ومن المحتمل أيضا أن تأليف هذا الكتاب استغرق فترة تزيد على عشر سنوات . ويبدأ كل جزء من الأجزاء الخمسة الأخيرة من الكتاب بنصيحة يوجهها المؤلف إلى « حسن حسام الدين بن

(١) المترجم : اختفى هذا الزى الآن بسبب إلغاء تكايا المولوية في تركيا ثم في مصر .
(٢) قد يقابل الباحث كتابا سابعا ، ولكنه بغير شك منتهل . وقد طبع هذا الكتاب السابع على الحجر في بلاد الشرق .
(٣) مات « جلال الدين » على وجه التحديد في مغرب يوم الأحد ٥ جادى الآخر سنة ٦٧٢ هـ = ١٦ ديسمبر سنة ١٢٧٣ م . أنظر أيضاً كتاب « ردهاوس » ص ٩٦ .

أخى ترك» كما أن المؤلف لم ينس أن يذكر لنا في مقدمته المكتوبة باللغة العربية للجزء الأول بأنه ألفه استدعاء لهذا الحسن واستيحاء منه . ولما كنا نعرف أن هذا «الحسن» اشتغل كاتباً خاصاً لـ «جلال الدين» بعد موت «صلاح الدين فريدون زركوب» (١) في سنة ٦٥٦ هـ = ١٢٥٨ م فمن المحتمل أنه بدأ «الثنوى» بعد ذلك التاريخ مباشرة .

ونحن في غنى عن أن نفصل الحديث أكثر من ذلك فيما يتعلق بحياة «جلال الدين» وسيرته لأن أصدق الأخبار المروية عنه وأكثرها تفصيلاً بروبها لنا «أفلاكي» في كتابه «مناقب العارفين» وهو الكتاب الذي ترجم بعض فصوله الأستاذ «ردهاوس» . ومن الحق أن نعرف في هذا الصدد بأن أكثر الكرامات المروية في هذا الكتاب عن «جلال الدين» وأسلافه وأتباعه لا يمكن أن يتصورها العقل ، كما أن هناك مواضع غير قليلة بها أخطاء تاريخية وموضوعية ، ولكن ذلك جميعه لا يقلل من قيمة الكتاب إذا راعينا أن صاحبه بدأ تأليفه بعد خمس وأربعين سنة فقط من وفاة «مولانا جلال الدين» أي في سنة ٧١٨ هـ = ١٣١٨ م ؛ وأنه انتهى منه في سنة ٧٥٤ هـ = ١٣٥٣ م ؛ وأن صاحبه كان تلميذاً لـ «جلال الدين» يعيش معه في مكان واحد ، ويستقى أخباره من أوثق المصادر وأكثرها صحة واعتماداً ، بناء على أمر أحد أحفاد «جلال الدين» المسمى بـ «چلبى أمير عارف» ابن «بهاء الدين سلطان واد»

ديوانه شمس تبريز :

أما أشعار «جلال الدين» الغنائية أو الغزلية فيتضمنها ديوانه المعروف باسم «ديوان شمس تبريز» . ويقول «نيكلسون» أن «دولت شاه» يقرر أن «جلال الدين» أنشأها في فترة غياب «شمس تبريز» في مدينة «دمشق» ؛ بينما يقرر «رضا قلى خان» أن «جلال الدين» كتبها رثاء آله بعد مقتله . ورأى «نيكلسون» الخاص (وهو أقرب الآراء من الصواب) هو «أن جزءاً من هذا الديوان قد تم إنشاؤه أثناء حياة

(١) «زركوب» كلمة فارسية معناها «دقاق الذهب» .

«شمس تبريز» ولكن أكثره لم يتم إلا بعد موته بفترة من الزمن . وهو يضيف إلى ذلك : أن جلال الدين قد ألف أيضاً رسالة منشورة عنوانها « فيه ما فيه » تشمل على ثلاثة آلاف بيت وقد أهداها لشخص اسمه « معين الدين » حاكم الروم المعروف بلقبه « پروانه » (١) .

قيمة المثنوى

وأشعار « المثنوى » و « الديوان » تعتبر من أرقى الأشعار ، وقد تعارف أهل إيران على تسمية « المثنوى » بالقرآن الهلوى ويقصدون بذلك القرآن الفارسى . كما أن صاحبه كتب في مقدمته العربية التي ألحقها بالكتاب الأول منه : « إن المثنوى هو أصل أصول أصول الدين ، في كشف أسرار الوصول واليقين ، وهو فقه الله الأكبر ، وشرع الله الأزهر ، وبرهان الله الأظهر ، مثل نوره كمشكاة فيها مصباح ، يشرق إشراقاً أنور من الإصباح ، وهو جنان الجنان ، ذو العيون والأغصان ، منها عين تسمى عند أبناء هذا السبيل سلسيلاً ، وعند أصحاب المقامات والكرامات خير مقاماً وأحسن مقيلاً ، الأبرار فيه يأكلون ويشربون ، والأحرار منه يفرحون ويطنون ، وهو كنيل مصر شراب للصابرين ، وحسرة على آل فرعون والكافرين ، كما قال يضل به كثيراً ويهدى به كثيراً ... » .

والمثنوى منظوم برمته على وزن الرمل المسدس المحذوف ، فتكرر تفعيلته «فاعلاتن» ست مرات في كل بيت من الأبيات ، ولكنها في نهاية كل شطر تكون محذوفة النون أى «فاعلات». وكل بيت من الأبيات تقفى شطرته الأولى مع شطرته الثانية كما تدل على ذلك تسميته بالمثنوى. وهو يتضمن عدداً من الحكايات المتداولة تتعلق بمختلف الموضوعات، والأغراض؛ بعضها مليح متزن ، وبعضها قبيح مستهجن ، وهى جميعها موزعة فى مختلف الأبواب الصوفية أو الكشفية التى لا يفهم المقصود منها بسهولة ووضوح ؛ أما الأجزاء القصصية من «المثنوى» فعلى العكس من ذلك مكتوبة فى لغة بسيطة واضحة لا يشوبها إلا بعض الخصائص اللغوية واللفظية .

ويمتاز « المثنوى » بالإضافة إلى ذلك بأنه يبدأ مباشرة فى الموضوع دون أن يصدر بالتصدير التقليدى المتعلق بمدح الله والرسول والأنبياء . فيبدأه «جلال الدين»

(١) المترجم : هذه الرسالة مطبوعة على الحجر .

بالمقطوعة المشهورة الجميلة التي ترجمها الأستاذ المرحوم «إ. ه. بالمر» ونشرها بعنوان «أغنية الناي»^(١) وهو كتاب صغير لم يقدر له أن ينتشر بقدر ما يستحق، ويتضمن ترجمات ومنشآت منظومة مختلفة. ولا يقتصر على ترجمة المنظومة الافتتاحية من المثنوى المعروفة بـ «أغنية الناي» بل يتعداها إلى غيرها من الحكايات المذكورة في الكتاب الأول من المثنوى. وقد ترجمها «بالمر» بتصرف شديد، ولكنه استطاع مع ذلك أن يحتفظ بروحها ومعانيها الأصلية بحيث يمكنني أن اعتبرها من أروع الترجمات التي صادقتها في نقل الأشعار الفارسية إلى اللغة الإنجليزية.

مترجمو جلال الدين إلى الإنجليزية :

وقد انفرد «جلال الدين الرومي» من بين سائر شعراء الفرس بعناية مترجمة من الإنجليزية. فبالإضافة إلى «أغنية الناي» التي ذكرناها فيما سبق، توجد ترجمة منظومة للكتاب الأول من المثنوى قام بها «السير جيمس ردهاوس Sir James Redhouse» ونشرها «تروبنر Trubner في المجموعة الشرقية»^(٢) التي تتضمن أيضاً بين أعدادها مجلداً آخر هو عبارة عن مختصر للمنظومة كلها. يشتمل على مقتطفات منها ترجمها ثراً المستر «إ. ه. هوينفيلد E. H. Whinfield» وقد استطاع هذا المترجم بترجمته لهذه المقتطفات وبترجمته التي قام بها لكتاب «گلشن راز» للشيخ «محمود الشبستري» أن يؤدي لنا أجل الخدمات لدراسة التصوف في إيران وتفسير نصوصه ومتونه.

ولم يفت المترجمين الإنجليزية النظر إلى ديوان «جلال الدين». وفي رأي أن الكتاب الذي نشره «المستر نيكلسون» في كامبردج سنة ١٨٩٨ بعنوان «قصائد مختارة من ديوان شمس تبريز» مع نشر الأصل والترجمة وإضافة المقدمات والتعليقات والفهارس، يعتبر من أبداع الدراسات وأكثرها أصالة في هذا الموضوع.

E. H. Palmer : Song of the Reed.

(١) أنظر :

Messrs Trubner : Oriental Series

(٢) أنظر :

(٣) عنوان هذا الكتاب بالإنجليزية هو :

R. A. Nicholson : Selected Poems from the Divan i shams-i-Tabriz Cambridge 1898 .

تقد تمكن بواسطة خبرته وتخصّصه من أن يفحص الصلات التي اعتقد وإياه إنها قائمة بين تعاليم « الصوفية المسلمين » وأصحاب « الأفلاطونية الحديثة » في الاسكندرية، وأن يبرهن على قيام هذه الصلات فعلاً. وقد أدى هذه الدراسة بدرجة عجيبة كما تشهد بذلك مقدمته على « القصائد المختارة » ولكنه مازال يتابعها ويكمل أبحاثها في مؤلفات أخرى. وقد استطاع بنشره لكتاب « تذكرة الأولياء » من تأليف الشيخ « فريد الدين العطار » الحصول على كثير من المعلومات الجديدة المفيدة^(١)، وهو يخبرني بأنه أصبح الآن يميل إلى أن ينسب نشأة الناحية الفلسفية من مذهب التصوف إلى « ذوالنون المصري » وحده، ولا شك أن هذا الرأي إذا ثبتت صحته سيكون عظيم الخطورة والأهمية لأنه سيرهن على وجود الحلقة المفقودة التي تربط « الصوفية » بمدرسة الاسكندرية الفلسفية^(٢).

ووجود هذه الترجمات الكثيرة التي ذكرتها في تناول الأيدي، يحتم على ألا أكثر من ضرب الأمثلة من مؤلفات « جلال الدين الرومي » ؛ وعلى ذلك سأكتفي بأن أقدم للقارئ مثلاً واحداً اخترته من « المثنوى » وغزيتين أخذتهما من « الديوان » أما المثل الأول فمأخوذ من قصة الوزير « اليهودي » المذكورة في الكتاب الأول من المثنوى . وللقارئ أن يقارن بين ترجمتي التي أسوقها في السطور التالية وبين الترجمة التي قام بها « بالمر » في كتاب « أغنية الناي » ص ٢٤ — ٢٥ والترجمة التي قام بها « زدهاوس » في ص ٢٩ — ٣١ من كتابه^(٣).

(١) المترجم : عندما كتب « براون » هذا الجزء لم يكن نيكلسون قد نشر إلا الجزء الأول من « تذكرة الأولياء » وأما الجزء الثاني منها فكان معداً للطبع ، وقد تم بعد ذلك طبع هذا الجزء ضمن مجموعة « النصوص الفارسية التاريخية » التي قام بنشرها « براون » بعنوان : (Persian Historical Texts Series)

(٢) المترجم : استمر الأستاذ « نيكلسون » في هذه الأبحاث حتى أدركته الوفاة في سنة ١٩٤٨ وقد استطاع قبل وفاته أن ينشر كثيراً منها وأن يتم نشره وترجمته للمثنوى برمته فوق ذلك في ستة مجلدات طبعت منذ سنة ١٩٢٥ في « سلسلة جب التذكارية » .

(٣) المترجم : هذا بالطبع لفائدة القارئ الانجليزي ، أما القارئ العربي فإني أنصّر لفائدته النص الفارسي مع ترجمته العربية . وفيما يلي أصل الأبيات الفارسية :

هر شبی از دام تن ارواح را . می رهانی می کنی الواح را =

- أنت... في كل ليلة من الليالي ... تدع هذه الأرواح
وتخلصها من محبس الأجساد... وتزرع عنها هذه الألواح :!!...
— فتحرر هذه الأرواح في كل ليلة من أقفاس الأجساد
وتتحرر من الأحكام والأقوال وأفعال العباد :!!...
— وفي الليل... لا يدري «المحبوسون» شيئاً عن «السجن» الذي هم فيه
وفي الليل ... لا يدري السلاطين شيئاً من أمر الحكم والعز والتهيب...!!
— وفي الليل ... يتمتع التفكير في الربح والخسران
وفي الليل... يتمتع التفكير في أمر فلان أو فلان ... !!
— وحال «العارف» هي هذه الحال تماماً ... دون غفلة أو منام
و«هم رقود» كما قال تعالى ، فلا تجفل من هذا الكلام
[انظر سورة «الكهف» آية ١٧ حيث يقول تعالى : وتحسبهم أيقاظاً وهم رقود]

فارغان از حکم وگفتار و قصص
شب ز دولت بی خبر سلطانیان
نی خیال این فلان و آن فلان
گفت ایزد : هم رقود زین مرم
چون قلم در پنجهٔ تقلیب رب
فعل پندارد بجنبش از قلم
خلق را هم خواب حسی در ربود
روحشان آسوده وابدانشان
جماله را داد ودر داور کشتی
جماله را در صورت آرد زان دیار
هر تنی را باز آبتن کند
سر النوم أخو الموت این
بر نهد بر پاش پابند دراز
وز چرا گاه آردش در زیر بار
حفظ کردی یاچو کشتی نوح را
وارهیدی این ضمیر وچشم وگوش
پهلوی تو پیش تو هست این زمان
مهر بر چشمت و بر گوشت چه سود

می رهند ارواح هرشب زین قفس
شب ز زندان بی خبر زندانیان
نی غم واندیشهٔ سود و زیان
حال عارف این بود بی خواب هم
خفته از احوال دنیا روز و شب
آنک او پنجه نبیند در رقم
شبه زین حال عارف و نمود
رفته در صحرای بی چون جانشان
وز صغیری باز دام اندر کشتی
فالق الصباح اسرافیل وار
روحهای منبسطرا تن کنند
اسب جانها را کند عاری ز زین
لیک بهر آنک روز آیند باز
تا که روزش وا کشد زان مرغزار
کاش چون اصحاب کعبه این روح را
تا ازین طوفان بیداری و هوش
ای بسا اصحاب کعبه اندر جهان
غار با او یار با او در سرود

- والعارف راقد في غفلة عن أحوال الدنيا أثناء الليل والنهار وهو كالقلم في «قبضة» ربه يقبله كما يختار ... !!
- فالذى لا يستطيع أن يرى «القبضة» عند الكتابة والتحرير يظن أن حركة القلم نفسه هي التي تحدث الرقم والتسطير...!!
- وقد أبدى «العارف» شيئاً مما يتصل بهذه الحال ولاكن النوم الحسى سلب ألباب سائر الخلق والرجال فذهبت أرواحهم إلى صحراء العدم والفناء واستقرت هي وأبدانهم في راحة وهدوء على السواء...!!
- ثم إذا أنت بصغير واحد تطوى الشباك والشراك وتدعوهم جميعاً إلى الحساب ... وإلى لقاءك!!
- وكإسرافيل يدعوهم فالق الإصباح [أى الله. انظر سورة الأنعام آية ٩٦]
- من هذه الديار ، فيلبسهم صورهم التي كانت لهم
- ويجعل لهذه الأرواح المنبسطة الشفافة أجسادا ويجعل كل جسد منها محملاً بروحه
- وفي الليل يعرى جواد الروح من سرجه وهذا هو سر قولهم : « إن النوم هو أخو الموت »
- ولما كانت الأرواح تعود في أثناء النهار فإنه قد كبلها بقيود ثقيلة طويلة
- حتى يسترجعها أثناء النهار من هذه المروج البانعة
- وحق يسترجعها من مراعيها ، ويحميها الأحمال النافعة
- فيأليته حفظ هذه الروح كما حفظ أصحاب الكهف
- وبأليته حفظ هذه الروح كما حفظ سفينة نوح ...!!
- حتى يتمكن الضمير وتنمكن الأعين والآذان
- أن تتخلص من طوفان اليقظة والعقل والأثران ...!!
- ... وما أكثر ما في الدنيا من رجال يشبهون أصحاب الكهف وهم أمامك ... وإلى جوارك ... وموجودون في كل زمان...!!

— وهم في الغار ومعهم الأجنة الأخيار ... وهم يتغنون بأعذب الألحان
ولكن ما الفائدة وقد حتم الله على بصرك وسمعتك فعميت الأبصار وانسدت الآذان

ديوانه شمس تبريز :

وأهل الشرق لا يقرأون ديوان « جلال الدين الرومي » أو يدرسونه كثيراً
كما يفعلون بالمشوى . ولكن بعض المستشرقين الأوروبيين يجعلون الديوان أعلا
مرتبة من « المشوى » من ناحية صياغته الشعرية ومعانيه المبتكرة. وقد كان هذا الرأي
— وفقاً لما جاء في إحدى الحكايات التي ذكرها الأفلاكي في كتابه (١) — رأى
جماعة من أكبر الأدباء الذين عاصروا « جلال الدين » نفسه ، ويدخل في عدادهم
الشاعر الكبير « سعدى » ؛ فقد ورد الخبر بأن أمير شيراز أرسل إليه أن ينتقى له
أطيب غزلية في الشعر الفارسي وأن يراعى في اختيارها أن تكون ممتازة بأسمى
الأفكار وأعلا المعاني ، فاختار « سعدى » غزلية من ديوان « جلال الدين » وقدمها إليه
قائلاً : إن جمال الكلمات التي صيغت فيها هذه الغزلية جعلتها بحيث لم يستطع أحد في الماضي
أن يقول مثلاً ولن يستطيع أحد في المستقبل أن يبلغ مبلغها ، وبإلتنى أستطيع أن
أذهب إلى بلاد الروم لأمسح وجهي بتراب أقدام من قالها...!! (٢) .

وقد اعتنى الستر « نيكلسون » عناية بالغة بهذه الغزليات وأبدى كثيراً من الذوق
والخبرة في دراسته لها في الكتاب الذي أشرت إليه آنفاً ، ومن تحصيل الحاصل أن
أضيف شيئاً إلى مقاله لأنني لم أدرس الديوان دراسة بحث واستقصاء . ولكني
لا أريد في هذه المناسبة أن أخرم نفسي أو القارئ من إيراد ترجمة نيكلسون
المنظومة لغزليتين من أجمل الغزليات ذكرهما في الجزء الثاني من ملاحق كتابه (٣) .

(١) أنظر ترجمة « ردهاوس » رقم ١٤ س ١٨ — ٢٠

(٢) يقول « الأفلاكي » أن أمانة « سعدى » قد تحققت فيما بعد؛ ولكني لا أستطيع
أن أجده مصدراً واحداً معتمداً يؤيد التقاء هذين الشاعرين الكبيرين .

(٣) المترجم : هاتان الغزليتان غير كاملتين وهما واردتان بتامهما في كتاب نيكلسون تحت رقم ٣١ و ٣٢

وفيا بلى ترجمة الغزلية الأولى (١) :

- أيها المسلمون ... ما التدبير ... وأنا نفسي لا أعرف نفسي ... !!
- فلا أنا مسيحي ، ولا أنا يهودي ، ولا أنا مجوسي ، ولا أنا مسلم ... !!
- ولا أنا شرقي ، ولا أنا غربي ، ولا أنا بري ، ولا أنا بحري
- ولا أنا من عناصر الأرض والطبيعة ، ولا أنا من الأفلاك والسموات ... !!
- ولا أنا من التراب ، ولا أنا من الماء ، ولا أنا من الهواء ، ولا أنا من النار
- ولا أنا من العرش ، ولا أنا من الفرش ، ولا أنا من الكون ، ولا أنا من المكان ... !!
- ولا أنا من الهند ، ولا أنا من الصين ، ولا أنا من البلغار ، ولا أنا من السكسون ... !!
- ولا أنا من ملك العراقين ، ولا أنا من بلاد خراسان ... !!
- ولا أنا من أهل الدنيا ، ولا أنا من أهل العقي ، ولا أنا من أهل الجنة ، ولا أنا من أهل النار ... !!
- ولا أنا من نسل آدم ، ولا أنا من نسل حواء ، ولا أنا من أهل الفردوس ، ولا أنا من أهل جنة الرضوان ... !!
- وإنما مكاني حيث لا مكان ، وبرهاني حيث لا برهان
- فلا هو الجسد ... ولا هو الروح ... لأنني أنا في الحقيقة من روح الروح (الحبيب) ... !!

(١) المترجم: فيما يلي أصل هذه الأبيات بالفارسية:

چه تدبير ای مسلمانان که من خود را نمی دانم	نه ترسانه یهودم من نه گبرم نه مسلمانم
نه شرقیم نه غریبم نه یریم نه بحریم	نه از کان طبعیم نه از افلاک گردانم
نه از خاکم نه از آبم نه از بادم نه از آتش	نه از عرشم نه از فرشم نه از کونم نه از کانم
نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسنیم	نه از ملک عراقینم نه از خاک خراسانم
نه از دنیی نه از عقبی نه از جنت نه از دوزخ	نه از آدم نه از حوا نه از فردوس و رضوانم
مکانم لا مکان باشد نشانم بی نشان باشد	نه تن باشد نه جان باشد که من از جان جانانم

وفیا بلی ترجمه الغزلیه الثانية: (۱)

- آیها العشاق ... هذا هو وقت الرحيل عن هذا العالم
وهاهی طبول الرحیل تدق فی السماء وتصل إلى مسامع روحی ...!!
- فتنبه ... فقد نهض الجمال ، وهیاً القافلة وشد الرحال
وطلب منا كل ما هو حلال ، فلما ذا تظل فی غفلة .. آیها المسافر ...!!
- وهذه الأصوات التي تحيط بك من خلف ومن قدام إنما هی أصوات الرحیل
وفی كل لحظة من اللحظات ... تسری نفس ویسری نفس إلى لا مكان ...!!
- ومن هذه الشموع المقلوبة (أي النجوم) ومن هذه الحجب الزرقاء
(أي السماء)
خرجت المخلوقات العجیبة ، حتی تجعل ما فی الغیب عیاناً ...!!
- وقد أصابك نوم ثقیل فی هذه العجلة الدائرة (الأفلاك)
فیا لوعته علی هذا العمر الخفیف .. ویا حذراً من هذا النوم الثقیل ...!!
- ویا قلبی .. علیك بالحبیب ، ویا آیها الحبیب ... سر إلى لقاء الحبیب
ویا آیها الرقیب .. تیقظ .. فلا یجوز لصاحب النوبة أن یغفل ...!!

(۱) الترجم : فیما بلی أصلها بالفارسیة :

ای عاشقان ای عاشقان هنگام کوچست از جهان
در گوش جانم میرسد . طبل رحیل از آسمان
تک ساربان بر خاسته قطارها آراسته
ازما حاللی خواسته چه خفته اید ای کاروان
این بانگها از پیش و پس بانگ رحیلست و جرس
هر لحظه نفس و نفس سر میکند در لا مکان
زین شمعهای سر نگون زین پردهای نیلگون
خانی عجب آمد برون . تاغیها گردد عیان
زین چرخ دولابی ترا آمد گران خوابی ترا
فریاد ازین عمر سبک زنهار ازین خواب گران
ای دل سوی دلداری شو ای یار سوی یار شو
ای . پاسبان بیدار شو خفته . شاید پاسبان

وإني لأعترف بأنني لا أذكر من الترجمات الانجليزية المنظومة لأشعار شرقية إلا أمثلة قليلة تبلغ في جمالها وعذوبتها مبلغ هذه الترجمات التي نظمها «نيكلسون» ، ومن أسف أن أمورا كثيرة تمنعه عن مواصلة مجهوده في هذا السبيل ، منها صعوبات الطبع وتصحيح الأصول ، وحضور المجتمعات ، وإعادة المعلومات البديهة على مسامع جمهورهم يتوق إلى الاستزادة من المعلومات التي تتضمنها عادة بطون الموسوعات ودوائر المعارف ؛ فمثل هذه الأمور جميعها تعوقه - كما تعوق كثيرا من أمثاله - عن المثابرة في سلوك الطرق التي مهدت لهم والسبل التي طمعوا دائما في سلوكها والوصول إلى غايتها

٣ - سعدى

نصل الآن إلى « سعدى الشيرازي » وهو ثالث الشعراء الثلاثة الكبار الذين نشأوا في هذه الفترة ، وقد ذكرنا أنه يعتبر - وفقا لمقطوعة سبق لنا إيرادها - واحدا من « أنبياء الشعر » الثلاثة ، الذين يتم الوشم بالشاعرين الآخرين « الفردوسي » و « الأنوري » . ومن الحق أن نقول أيضا أن الشهرة الواسعة والصيت الكبير اللذين فاز بهما « سعدى » لم يفز بهما أديب فارسي آخر حتى اليوم ، سواء كان ذلك في موطنه بالذات أم في أي مكان آخر يعني باللغة الفارسية . وما زال كتاباه « گلستان » و « بوستان » يعتبران فائحة الدراسات الأدبية التي تقدم لطالب الفارسية . كما أن غزلياته لا يعلوها من حيث مكانتها الأدبية إلا غزليات مواطنه المعروف « حافظ الشيرازي » و « سعدى » شاعر من طراز آخر (١) ، يختلف تماما عن أخويه اللذين ترجمنا لهما في هذا الفصل ؛ وهو يمثل بوجه عام الشخصية الفارسية المترنة التي تعنى بالدين والدنيا في وقت واحد ، بينما يمثل زميلاه الآخران الشخصية التي خلص تدينها وتصوفها تمام الخلوص . وكان التصوف في هذا الوقت قد راج رواجا كبيرا في إيران ، وأصبحت معايير الصوفية ومصطلحاتهم - كما هو الحال حتى الآن - جزءا من الحديث العادي بين كافة الناس ، فبقيت آثار منها ظاهرة وكثيرة في كتابات « سعدى » ، ومع ذلك

(١) المترجم : كتب عن « سعدى » بالعربية كتابان :

١ - رسالة بعنوان « سعدى الشيرازي » مطبوعة على الآلة الكاتبة ومحفوطة بدار الكتب تحت رقم ٧٣٨٠ وهي من تأليف الأستاذ « ظهير الدين أحمد » من خريجي دار العلوم وجامعة حيدر آباد وتاريخها ١٣٤٤ هـ = ١٩٢٦ م .

ب - كتاب بعنوان « سعدى الشيرازي » نشره الدكتور « محمد موسى هنداي » المدرس بكلية دار العلوم في سنة ١٩٥١ م .

فإنشالا تتردد مطلقا في أن تقرر أن طابعه الخاص كان ينحون نحو الحكمة الدنيوية دون التصوفية أو الدينية، ويعتبر كتابه « گلستان » على الخصوص، من أهم الكتب « الميكافيلية » التي كتبت بالفارسية، ولزبما يوجد به كثير من الآراء والعواطف الدينية ولكنها في الواقع آراء عملية تبعد عن الناحية المثالية التي يتصف بها غيره من كتاب الصوفية الخالصين

حياة السعدى :

ويبدو من مراجعة أقدم النسخ الخطية (١) الموجودة في أيدينا من مؤلفات « السعدى » أن اسمه الكامل هو « مشرف الدين بن مصلح الدين عبد الله » ولم يكن اسمه « مصلح الدين » كما هو معروف عادة، والشهور عنه أنه ولد في مدينة شيراز حوالى سنة ٥٨٠ هـ = ١١٨٤ م، وأنه مات وقد جاوز المائة من عمره في سنة ٦٩١ هـ = ١٢٩١ م، وأنه فقد أباه في سن مبكرة كما تدل على ذلك الآيات الآتية (٢) من الـ « بوستان » :

(١) النسخة الخطية الرقيمة ٨٧٦ بإدارة الهند بلندن وهي مكتوبة في سنة ٧٢٩ هـ = ١٣٢٨ م أى بعد موت سعدى بسبع وثلاثين سنة فقط .

(٢) المترجم : فيما يلي نص الآيات بالفارسية .

غبارش یفشان و خارش بکن	پدر مرده را سایه بر سر فکن
بود تازہ بی یسخ هرگز درخت	ندانی چه بودش فرومانده سخت
مده بوسه بر روی فرزند خویش	چو بیخی یتیمی سر افکنده پیش
و گر خشم گیرد که بازش برد	یتیم از بگرید که نازش خرد
بلرزد همی چون بگرید یتیم	الا تا نگرید که عرش عظیم
بشفقت یفشانش از چهره خاک	برحت بکن آتش از دیده پاک
تو در سایه خویش برورش	اگر سایه خود برفت از سرش
که سر در کنار پدر داشتم	من آنکه سر تاجور داشتم
پریشان شدی خاطر چند کس	اگر بر وجودم نشستی مکس
نباشد کسی از دوستانم نصیر	کنون دشمنان گر برندم اسیر
که در طفلی از سر برقم پدر	مرا باشد از درد طفلان خبر

- انشر ظل جناحك على اليتيم الذي قضى الموت على أبيه
وانفض الغبار عنه ، واقتلع الشوك الذي يؤذيه ... !!
- وهل تراك تعلم إلى أى حد هو عاجز مقهور ... !!
وهل تبقى الشجرة نضيرة إذا اجتثت منها الجذور ... !!
- وإذا رأيت يتيماً قد خفض رأسه في ذلة وانكسار
فحذار أن تقبل أمامه واحداً من أولادك الصغار ... !!
- وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى أو اتحب ... !!
وهل لليتيم أحد يسترضيه إذا جنق أو غضب ... !!
- فلا تدع اليتيم يبكي ، فإن العرش العلى العظيم
تهتز جنباته ، إذا استمع إلى بكاء اليتيم ... !!
- وامسح دموعه من مآقيه في حنو وشفقة
وانفض الغبار عن وجهه في عطف ورقة ... !!
- وإذا انحسر عنه الظل وانكشف جسده للمجير
نخذه وربّه في ظلك الوارف الغزير ... !!
- فلقد كانت رأسى يعاوها تاج ذهبي
عندما كنت أعيش هائثاً في كنف أبي ... !!
- وكانت إذا حطت ذبابة واحدة على جسدى
اضطربت أذهان جملة من الناس خوفاً من غضبي ... !!
- أما الآن فإذا استطاع أن يأسرنى الأعداء
فإن يكون لى نصير واحد من بين الأصحاب والأصدقاء ... !!
- ومن أجل ذلك فإنى خير بآلام الأطهال
لأن أبى تركنى فى طفولتى يتيماً ضعيف الحال ... !!
- وللدكتور « إتيه » مقالة بعنوان « الأدب الفارسى » منشورة فى المجلد الثانى
من كتاب « الفصل فى الدراسات اللغوية الإيرانية » .
- وهى تتضمن أو فى بحث كتب عن « السعدى » فيما أعرف . وقد ذكر « إتيه »
فى هذا البحث أن السعدى عند موت أبيه انتقل إلى رعاية حاكم فارس المعروف باسم

الأتابك « سعد بن زنگي » الذي تولى العرش سنة ٥٩٢ هـ = ١١٩٥ م . وقد اختار الشاعر تخلصه الذي عرف به وهو « السعدي » من إسم هذا الحاكم وتكريما له . وإلى هذا الحاكم يرجع الفضل في إرساله إلى المدرسة النظامية في بغداد لمتابعة دروسه واستيفاء تحصيله . وهذه الحادثة تبدأ أولى الفترات الثلاث التي قسم إليها الدكتور « إتيه » حياة « السعدي » وأعني بها :

(١) فترة التحصيل : وقد استمرت إلى سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م وقد أمضى الشاعر أكثرها في بغداد . ومع ذلك يبدو من إحدى الحكايات الواردة في الباب الخامس من الـ « گلستان » أن الشاعر استطاع خلال هذه الفترة أن يقوم برحلته الطويلة إلى مدينة « كاشغر » فهو يقول إنه « دخل هذه المدينة في نفس السنة التي اختار فيها السلطان محمد خوارزمشاه لأمر سياسي أن يعقد الصلح مع الخطائين » ومن المعروف لنا أن هذه الحادثة وقعت في سنة ٦٠٧ هـ = ١٢١٠ م . والظاهر أيضا كما يبدو من هذه الحكاية أن شهرته حتى في هذه الفترة المبكرة كانت قد شاعت وذاعت بحيث سبقته إلى هذا الثغر القاصي من الثغور الإسلامية الواقع في الناحية الشمالية الشرقية من بلاد الإسلام . وهذه المسألة لا تدل فقط على نجاحه وفوزه وذوبوع إسمه وهو ما زال في السادسة والعشرين من عمره ، ولكنها تدل أيضا على شيء آخر حاولت مرارا أن أؤكد في كتاباتي وهو مقدار السرعة التي كانت تنتشر بواسطتها الأنباء والأخبار في ديار المسلمين في هذا الوقت البعيد .

وقد وقع « السعدي » أثناء إقامته في بغداد تحت تأثير الشيخ الصوفي المشهور « شهاب الدين السهروردي » المتوفى سنة ٦٣٢ هـ = ١٢٣٤ م وقد تحدث « السعدي » عن صلاح هذا الشيخ وتقواه وعن حبه الخالص لأفراد البشر في إحدى الحكايات المروية في الـ « بوستان » . وتدل حكاية أخرى مروية في الباب الثاني من الـ « گلستان » على أن « شمس الدين أبا الفرج بن الجوزي » كان أيضا من بين الرجال الذين استطاعوا بفضلهم وعلمهم أن يفيدوا السعدي أثناء هذه الفترة من الشباب .

(ب) فترة الترحال : أما الفترة الثانية من حياة « السعدي » فهي فترة الأسفار

الواسعة التي قام بها . وقد بدأت كما يقول الدكتور « إتيه » في سنة ٦٢٤ هـ = ١٢٢٦ م حينما اضطرت الظروف المضطربة في إقليم فارس إلى الهجرة عن «شيراز» وكان قد عاد إليها من بغداد . فاستمر قرابة ثلاثين عاما أي إلى سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م يتجول في الأنحاء المختلفة من ديار الإسلام ، ما بين الهند شرقا إلى الشام والحجاز غربا . وقد أشار في مقدمة الـ « گلستان » إلى أسباب مغادرته مدينة شيراز في الآيات الآتية (١) :

- الا تدرى لماذا أمضيت في أقاليم الغربية أزمانا طويلة . . . ! !
 — لقد فررت من مضايقة الأتراك عندما رأيت العالم قد اختلطت أحواله
 كشمع الزنوج . . . ! !
 — وكانوا جميعا من أبناء آدم ، ولكنهم كانوا من حيث التعطش إلى سفك
 الدماء ذئابا حادة الخالب . . . ! !
 — فلما عدت . . . وجدت الديار هادئة وقد تخلصت النمر من طباعها الشرسة .. !
 — ووجدت في الداخل أناسا طيبين كالملائكة ، وفي الخارج جنودا أبطالا
 كالأسود المقترسة . . . ! !
 — وقد كانت الدنيا في عهدها الأول الذي شاهدته مليئة بالفتن والاضطرابات
 والمضايقات . . . ! !
 — ولكنها أصبحت آمنة ساكنة في أيام السلطان العادل الأتابك « أبي بكر
 سعد بن زنكي » . . . ! !

(١) للترجم : فيما يلي أصل هذه الآيات بالفارسية :

چرا روز گماری بکردم درنکی	ندانی که من در اقالیم غربت
جهان در هم افتاده چون موی زنکی	برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم
چو کرگان بخون خوارگی تیز چنکی	همه آدمی زاده بودند لیکن
پلنگان رها کرده خوی پلنگی	چون باز آمدم کشور آسوده دیدم
بروق لشکری چون هزیران چنکی	درون مردمی چون ملک نیکم حضر
جهان پر ز آشوب و تشویش و تنگی	چنان بود در عهد اول که دیدم
اتابک ابو بکر سعد بن زنکی	چنین شد در ایام سلطان عادل

(ج) الفترة الثالثة : فترة الاستقرار والتأليف : وقد كانت عودة السعدى إلى « شيراز » وهى العودة التى أشار إليها فى آخر الأبيات السابقة، فى سنة ٦٥٤ هـ = ١٢٥٦ م وتعتبر هذه السنة بداية الفترة الثالثة والأخيرة من حياته، وهى الفترة التى استوعبت بوجه خاص نشاطه الأدبى برمته . فبعد سنة واحدة من عودته أى فى سنة ٦٥٥ هـ = ١٢٥٧ م استطاع أن ينشر منظومته المثنوية « بوستان » فلما انقضت سنة أخرى بعد ذلك نشر الـ « گلستان » فى صورة مجموعة من الحكايات ، استقاها من ملاحظاته المخزنة وتجاربه المكتنزة ، وأفاض عليها مثلاً أخلاقية وحكماً عملية؛ وقد سطرها جميعاً فى أسلوب منشور مختلط به كثير من الأبيات المنظومة. والـ « بوستان » والـ « گلستان » كتابان مشهوران تماماً . وقد ترجما إلى سائر اللغات بحيث لا أجد ضرورة تضطرني إلى الإفاضة فى الحديث عنهما فى هذا المقام (١) .

أسفار السعدى :

أشرنا فيما سبق إلى أن أسفار «السعدى» كانت واسعة وأنه استطاع خلالها زيارة « بلخ » و « غرنة » و « البنجاب » و « سومنات » و « كجرات » و « اليمن » و « الحجاز » وأجزاء أخرى من « بلاد العرب » و « الحبشة » و « سوريا » و « مصر » و « الحصص مدينتى » دمشق » و « بعلبك » و « شمال أفريقيا » و « آسيا الصغرى » وقد قام بهذه الرحلات فى زى الدراويش، وسلك جميع الطرق والسبل، واختلط بكافة الناس على سائر أنواعهم . ومن خلال كتاباته وخاصة الـ « گلستان » نرى «السعدى» أحياناً وقد سار متعزراً فى أثر قافلة الحجاج محترقاً صحراوات بلاد العرب القانظة ؛ وأحياناً نراه يتندر مع صبيان « كاشغر » بفكاهات نحوية لها طابعها الفنى الدقيق ؛ وأحياناً أخرى يقع أسيراً فى أيدي الفرنج ويحكم عليه بالأشغال الشاقة مع جماعة من اليهود فى مدينة « طرابلس » ، وأحياناً أخرى نجده مشغولاً بالكشف عن سر صنم هندى عجيب فى معبد « سومنات » ، فإذا اكتشفه حارس هذا الصنم وهو مستغرق فى الفحص والتدقيق لا يجد السعدى بداً من قتل هذا الحارس حتى

(١) تحدث « إنيه » عنهما باستفاضة فى مقاله المذكور آنفاً أظن من ٢٩٥—٢٩٦

يستطيع النجاة بنفسه . وهو يروى هذه القصة الأخيرة بكل صراحة واطمئنان على هذا النحو (١) :

- فاغلقت باب الدير بإحكام . . . في ليلة من الليالي . . .
وجريت كالقرب عن يميني وشمالى . . .
— ونظرت تحت المائدة وفوقها . . . بتفرض وإمعان . . .
فرايت ستارة موشاة بالذهب في هذا المسكان . . .
— وقد جلس وراءها كاهن من عبدة النيران (٢) . . .
يشد إلى يديه جبلا يمسه في أتران . . .
— فأنكشف الأمر أمامى فوراً . . . وأنجلي الحال للعيان . . .
وتيسر الأمر ، كما تيسر للحديد أن يصبح شمعا رخوا في يد داود بن سليمان . . .

(١) المترجم : روى السعدى هذه القصة في نهاية الباب الثانى من كتابه « بوستان » وفيما يلى نص الأيات الفارسية :

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| دويدم چب وراست چون عقربى | در دیر محکم به بستم شبى |
| یکى پرده دیدم مکال بزر | نگه کردم از زیر تخت وزبر |
| مجاور سر ریسمانى بدست | پس پرده مطرانی آذر پرست |
| چو داود کاهن برو موم شد | بفورم دران حال معلوم شد |
| بر آرد صنم دست فریاد خوان | که ناچار چون در کشد ریسمان |
| که شنعت بود بنجیه بر روی کار | برهن شد از روی من شرمسار |
| نگوش بیجایى در انداختم | بتازید ومن در پیش ناختم |
| بماند کند سمى در خون من | که دانستم از زنده آن برهن |
| مبادا که سرش کنم آشکار | پسندد که از من بر آرد دمار |
| ز دستش بر آور چو در یافتى | چو از کار مفسد خبر یافتى |
| نخواهد ترا زندگانی دگر | که گر زنده اش مانی آن بی هنر |
| اگر دست یابد پیرد سرت | وگر سر بخدمت نهد بر دوت |
| چو رفتی و دیدی آمانش مده | فریبنده را پای بر پا منه |
| که از مرده دیگر نیاید حدیث | تمامش بکشتم بسنگ آن خبیث |

(٢) من الدهش أن المسلمين حتى المتعلمين منهم لا يعلمون إلا القليل عن الأدیان الأخرى غير الاسلام وهكذا نجد « السعدى » رغم قراءاته الواسعة وأسفاره الكثيرة يعجز عن أن يحدثنا عن معبد الصنم الهندى دون أن يختلط عليه الأمر فيشير إلى أمور متعلقة بالديانة الزردشتية أو الديانة المسيحية .

- فعلت أنه عندما يشد هذا الكاهن هذه الحبال !!
 يرفع الصنم يديه في ضراعة وابتهاال !!
- وخجل « البرهمي » مني وأحس لرؤيقي بالعار !!
 وتأكد من شناعة الحال إذا انفضحت الأسرار !!
- فجرى هاربا وجريت في عقبه دون تريث أو إبطاء
 حتى استطعت أن ألقه في بئر مليئة بالماء !!
- فلقد أيقنت أنه إذا بقي على قيد الحياة
 فلن يتردد في أن يهرق دمي في غير أناة !!
- وأنه سير كثيرا إذا استطاع أن يورثني موارد الدمار
 خشية أن أهتك الأستار وأفضح الأسرار !!
- فإذا قبض لك أن تطلع على حال مفسد من المفسدين
 فلا تتردد في القضاء عليه إذا كنت من القادرين !!
- فانك إن أبقيته سالما على قيد الحياة
 فلن يتردد هذا الخبيث عن إهلاكك بأي أداة !!
- ولو فرض ووضع جبينه على بابك خضوعا في خدمتك
 لما تردد إذا تهيأت له الفرصة أن يقطع رأسك ورقبتك
- فلا تنابع كل غشال خداع أثيم
 وإذا تابعته فلا تعطه الأمان فهو لئيم !!
- ومن أجل ذلك قضيت عليه تماما حتى مات هذا الخبيث
 والميت كما يقولون : لا يستطيع ترديد الحديث !!

سعدى وتعليم الأطفال :

عندما يوصف « السعدى » كما هو العادة بأنه شاعر « أخلاقي » يجب ألا يغيب عن بالنا أن هذا الوصف صحيح إلى حد ما ، ولكن مثله ومبادئه الأخلاقية تختلف بعض الشيء عن قواعد الأخلاق المقررة في البلاد الغربية من أوروبا ؛ فمضمون أولى حكايات الـ « كملستان » يتلخص في « أن الكذب المقترن بالمصلحة خير من الصدق المثير للفتنة » وكذلك الحكاية الرابعة تمثل لنا « أن خير أنواع التهذيب لا يستطيع أن

يصلح الطباع المعوجة واليول التوارثة الآتمة»، فإذا وصلنا إلى الحكاية الثامنة وجدناه ينصح الأمراء بأن يهلكوا بغير رحمة جميع الذين يخشونهم (أى يخشون الأمراء) لأن «القطعة إذا عجزت فإنها تلتقط بمخالبها عيون النمر»، وأما الحكاية التاسعة فتؤكد الحقيقة المريرة التي تجعل ورثة المرء هم أعدى أعدائه، والحكاية الرابعة عشرة يسوقها دفاعا عن جندي هرب من ميدان القتال لأن أجره لم يدفع إليه، وأما الحكاية الخامسة عشرة قفارسية لمجاودتها وخلاصتها: «إن وزيرا عزل من الوزارة فلحق بحلقة من حلقات الدراويش ثم عاد الملك فرضى عنه وأراد أن يرجعه إلى منصبه ولكن الوزير لم يقبل هذا التشریف؛ فقال الملك: ولكنى أريد رجلا عاقلا قادرا يستطيع تدبير أمور الملك، فأجابه الوزير المعزول: إن علامة القدرة والعقل لا تثبت لإنسان إلا إذا رفض مثل هذا العمل الذى تعرضه على .. ١١

والحكاية التالية بعد ذلك توضح هذا الرأى أكثر من ذلك فتقرر «إن الحكماء يقولون: إن الإنسان يجب أن يكون على حذر من تلون الملوك وتقلب طباعهم فهم أحيانا يؤذون من يقابلهم بالسلام والاحترام، وأحيانا أخرى يثيرون من يوجه إليهم بذى الكلام ... ١١».

ولكى أوجز الحديث فى هذا الموضوع اكتفى بأن أسوق إلى القارىء الحكاية التالية المذكورة فى الباب الأول من الـ «كلستان» فهى عاطلة من كل مبادئ الأخلاق والعنويات^(١):

«حكوا عن وزير شرير أنه ضرب رجلا صالحا على رأسه بحجر، ولم يستطع هذا الدرويش المسكين أن ينتقم منه فاكتمى بأخذ الحجر والاحتفاظ به حتى إذا غضب الملك على هذا الوزير الشرير، وأمر بحبسه فى الحب، أسرع الدرويش وقذفه بنفسه هذا الحجر. فقال المحبوس: من أنت يا من قذفتنى بالحجر ولماذا قذفتنى به...؟ فأجاب الدرويش: أنا فلان، وهذا هو الحجر الذى قذفتنى به فى التاريخ القلانى... ١٠٠٠ فقال المحبوس: وأين كنت طوال هذه المدة الماضية...؟ قال: كنت مختفيا خشية

(١) أظن الحكاية الثانية والعشرين.

جاهك ونفوذك ... حتى إذا رأيتك الآن في قاع الجب انتهزت الفرصة ، وانتقمت
لنفسى ، متابعاً قول من قال :

— إذا وافى الحظ سفيهاً من السفهاء ...

فإن العقلاء يسمون له ... حتى ينكشف البلاء ... ١١

— فإذا لم تكن أظافرك حادة قاطعة ...

فحذار أن تدخل مع الأشرار في واقعة ... ١١

— فإن من يصارع أصحاب السواعد الفولاذية ...

لا يؤذى إلا سواعده البضة الفضية ... ١١

— فانتظر حتى يشل الزمان يديه

واشف رغبة أحبابك ... فاقتلع عنه وأقض عليه ... ١١

وفي الحق إن جمال كتابات «السعدى» وفوزه بالشهرة العريضة التي نالها، لا يرجعان
إلى ما امتاز به من مثالية كاملة بل إلى ما انصف به من مرونة شاملة . ففي كتاباته
أمور ترضى سائر الأذواق : الرفيع والوضيع ، والمهذب والخلع ، والموقر والرقيع .
وكتاباته بهذا الوضع عبارة عن أنموذج مصغر من نماذج الشرق ، تمثل فيه خير
المناظر وأطيبها ، وكذلك شر الصور وأقبحها ، ومن أجل ذلك لم يكن من مجرد
المصادفة التي لا سبب لها أن تستمر كتبه طوال القرون الستة والنصف الماضية هي
أوائل الكتب التي تعطى لدارس الفارسية حينما اتفقت له هذه الدراسة .

مؤلفات السعدى :

قصرت حديثى حتى الآن على أهم مؤلفات «السعدى» وأكثرهما شهرة وأعنى بذلك
كتابه « بگلستان » و « بوستان » ولكن للسعدى بالإضافة إلى ذلك « كليات »
أى أثار مجموعة تشتمل على ما يأتى :

(١) قصائد عربية (ب) قصائد فارسية .

(ج) مملعات أى أشعار بعضها فارسى وبعضها عربى .

(د) مرانى (هـ) ترجيعات

(و) غزليات : مقسمة إلى أربعة أقسام تشمل « الغزليات القديمة » و « الطيات » و « البدائع » و « الخواتيم » .

(ز) رباعيات ومقطوعات وأبيات مفردة .

(ح) هزليات أو قصائد عابثة .

(ط) رسائل متشورة تشتمل فيما تشتمل على ثلاث مقالات خلية بشكل لا يتصور تسمى بالحبيثات .

(ي) رسالات موجهة إلى « صاحب الديوان » ويقصد به أول رؤساء الوزراء الذين وزروا - « هولاكوخان » القوي . ثم خليفته « شمي الدين

محمد الجويني »

(ك) مضحكات : وهي حكايات بعضها مضحك ولكنه غير ممتع .

(ل) پند نامه : أي كتاب النصائح ، وقد وضعه على نمط كتابات «الطار» وغيره من الكتاب .

سعدى اللغوى :

وواضح وجلى أن هناك استحالة تحول دوننا وتفصيل الحديث - أو حتى إعطاء الأمثلة - عن كل ناحية من هذه النواحي التي يتمثل فيها نشاط السعدى وإنتاجه . بل إن آثاره التي ذكرناها في البيان السابق لم تشمل مؤلفاته على سبيل الحصر ، لأن « سعدى » قد اشتهر بالإضافة إلى ذلك بأنه أول من أنشد الشعر باللغة «الهندوستانية» أو «الأردية» التي تعلم أصولها فيما يظهر أثناء أسفاره في بلاد الهند . وقد رأيت أمثلة من هذه الأشعار في مخطوط تمتلكه « الجمعية الملكية الآسيوية » ، ولكنى لا أستطيع أن أبدى رأياً فيما يتعلق بصحة نسبة هذه الأشعار إليه وعدم تزيفها .

وقد أنشأ « سعدى » أيضاً بعض « الفهلويات » أي القصائد المنظومة في إحدى اللهجات الفارسية ، وقد نشرت أمثلة منها في مجلة « الجمعية الملكية الآسيوية » في شهر أكتوبر سنة ١٨٩٥م في مقالة جعلتها بعنوان : « ملاحظات على الأشعار المنظومة

في لهجات فارسية»^(١)؛ ومن بين هذه الأشعار قصيدة فاتني ذكرها في هذا المقال ولا أستطيع الحصول عليها الآن، ولكنها تشتمل على أشعار قد نظمت في جملة من اللغات واللهجات المختلفة. ولا معدى لنا من أن يظل الشك يساورنا فيما يتعلق بمعرفة الشاعر لكل هذه اللغات واللهجات، حتى نستطيع الحصول على نسخة من مؤلفاته تكون أكثر اعتماداً وصحة، وحتى تتمكن من معرفة اللهجات الفارسية التي كانت سائدة في القرون الوسطى معرفة تامة كاملة. ومن الجائز جداً أن تكون هذه الأشعار محاولات مصطنعة ومنتحلة قام بها غيره دون أن يعرف السعدى عنها شيئاً على الإطلاق؛ وحاله في ذلك حال من يكتبون الكتب عن «إيرلنده» وينسبونها إلى أناس لا يعرفون عنها شيئاً بالمرّة، ولكي يظهروها بمظهر الكتب الصحيحة العتمدة، يضطرون إلى التماس بعض الوسائل لستر عملهم، كأن يكتبوا الكلمات الإنجليزية بإملاء سقيم مضطرب أو أن ينثروا بين الصفحات ألفاظاً إيرلندية مهوشة أو غير مفهومة^(٢).

قصائد سعدى :

السائد في «إيران» و «الهند» أن القصائد العربية التي أنشأها «سعدى» جميلة جداً، ولكن أدباء العربية مع ذلك يعتبرونها متوسطة أو دون المتوسطة. أما قصائده الفارسية - فعلى عكس ذلك - تعتبر الغاية في الفن والجمال، وخاصة قصيدته التي مطلعها^(٣) :

— حذار أن تسلم نفسك لصديق من الأصدقاء... أو للدار والديار
فالناس كثيرون... والأراضى متسعة... وكذلك البحار...!!

(١) عنوان المقالة بالإنجليزية : Notes on the Poetry of the Persian Dialects. pp 792-802

(٢) المترجم : يسون المؤلف أمثلة لهذه الألفاظ هي :

“musha”, “acushla machree”, “mavourneen”

(٣) المترجم : فيما يلي مطلع هذه القصيدة بالفارسية:

بهیج بارمده خاطر و بهیج دیار
که بر و بحر فراخت و آدمی بسیار

و هناك أيضاً قصيدة أخرى مشهورة من قصائده وهي التي رثى بها تخريب بغداد
على أيدي المغول وقتل الخليفة « المستعصم » في سنة ۶۵۶ هـ = ۱۲۵۸ م وقد ذكرنا
طرفاً منها في الصفحات السابقة (۱).

غزليات سعدی :

وقد ذكرت أيضاً أن الـ « سعدی » لا يقل من حيث غزلياته عن أي شاعر فارسی
آخر ولو كان هذا الشاعر « حافظاً الشيرازی ». وعدد غزلياته كبير جداً وهي
موزعة بين الكتب الأربعة التي عناوينها : « الطييات » و « البدائع » و « الخواتيم »
و « القصائد القديمة » وكل هذه تقع في ۱۵۳ صحيفة من صفحات نسخة « الكليات »
المطبوعة على الحجر في مدينة بمبای في سنة ۱۳۰۱ هـ = ۱۸۸۳ - ۱۸۸۴ م .
وسأكتفي في هذا المقام بترجمة اثنتين من هذه الغزليات تصلحان مثلاً لسائر غزلياته .

أما الغزلية الأولى فترجمتها كما يلي (۲) :

— ما أحب هذه التأوهات التي تحرق القلوب بنارها الضرام ...
فإنني أستطيع بواسطتها .. مهما اشتدت .. أن أقضي الليالي والأيام ۱۱۰۰

(۱) المترجم : انظر ص (۴۱) من هذا الكتاب .

(۲) المترجم : فيما يلي أصل هذه الغزلية بالفارسية [انظر : كليات سعدی طبع بمبای
سنة ۱۳۰۱ هـ ص ۲۴۶] .

تا بهر نوعی که باشد بگذرانم روز را
کان صباحت نیست این صبح جهان افروز را
تا قیامت شکر گویم طالع پیروز را
جان سپر کردند مردان تاوک دلپوز را
بر زمستان صبر باید طالب نوروز را
کین کرامت نیست جز مجنون خرمن سوز را
کان نباشد زاهدان مال وجاه اندوز را
ریسمان در پای حاجت نیست دست آموز را
در میان این و آن فرصت شمار امروز را

دوست مبدارم من این نالیدن دلسوز را
شب همه شب انتظار صبح روئی می رود
وہ کہ گر من باز بینم چہر مہر افزای او
گر من از سنگ ملامت رو بگردانم زخم
کامجویانرا ز نا کامی کشیدن چارہ نیست
عافلان خوشہ چین از سر لیلی غافلند
عاشقان دین و دنیا باز را خاصیتی است
دیگر را در کند آور کہ ما خود بنده ایم
سمعیادی رفت و فردا همچنان موجود نیست

- ولقد يتقضى الليل .. وأنا أتلف طواله إلى رؤية وجه حبيبي الصبح ..
فإن صباحته تضيء على صباحي كثيراً من النور والوضوح ۱۱۰۰۰
- ولو أنني رأيت ثانية وجهه الذي يزيد ما بي من جب وحنين
لظلمت أشكر عن حظي وطالعي إلى يوم الدين ۱۱۰۰۰
- وهل أستطيع أن ألوى وجهي خجلاً من لوم اللامعين
وشجعان الرجال يتقون بأرواحهم قدح القادحين ۱۱۰۰۰
- وليس على طالب الظفر إلا أن يتحمل التعب والعناء
كما أن طالب الريح ، عليه أن يصبر على زمهرير الشتاء ۱۱۰۰۰
- وهام العقلاء من أصحاب الحرص في غفلة عن هوى « ليلي » الدفين
ولم يظفر بهذه الكرامة إلا « المجنون » الذي أتلف المهجة وحصاد السنين ۱
- وإذا كانت هناك ميزة يتميز بها عاشقو الدنيا والدين
فإن هذه الميزة تنفي عن محرص على جمع المال والجاه من الزاهدين ۱۱۰۰
- فإذا أوقعت في شركك أحداً .. فأوقع غيري .. فإنني لك عبد مطيع لأوامرك
ولا حاجة بك إلى وضع القيود والحبال في أقدام من هو طوع إشارتك ۱
- ويأسعدى .. لقد مضى الأمس ، وما زال الغد محجوباً في ستار الغيب ..
فاغتم الفرصة بين هذا وذاك ، وتمتع بيومك الحاضر حتى يشتقي القلب ۱۱۰۰
- والغزلية الثانية معروفة جداً لدى أهل « شيراز » لأنها تتضمن مدحاً رقيقاً
تستحقه مدينتهم الجميلة ، وترجمتها كما يلي (۱):

(۱) المترجم : فيما يلي أصل هذه الغزلية بالفارسية : [كليات سعدى ص ۲۸۹]

رها نميکنند ایام در کنار منشی	که داد خود بستانم بیوسه از دهنش
همان کمند بگيرم که صید خاطر خلق	بدان همی کند ودر کشم بخویشش
وليك دست نیارم زدن بدان سر زلف	که بپلنی دل خلقت زیر هر شکش
غلام قامت آن لعبتم که بر قد او	بریده انده لطافت چو جامه بر بدنش
ز رنگ و بوی تو ای سرو قد سیم اندام	برفت رونق نسرين و باغ و نسترش
یکی بحکم نظر پای در گلستان نه	که پایمال کنی ارغوان و یاسمش

- إن الأيام لا تسمع للحبيب أن يكون في أحضاني ...
 حتى أشفى النفس بتقيل ثغره ... وأحقق الأمانى ... ١١
- فلا سرق هذه الشراك التى يصيد بها ألباب الأنام ...
 حتى أستطيع أن أصيده ، وأضمه إلى ... فى يوم من الأيام ... ١١
- ولكن من أسف .. أنتى لن أستطيع أن أمسك يدي أطراف طرته
 لأن كل ثنية منها قد اشتملت على القلوب التى وقعت فى محبته ... ١١
- وإننى لعبد لقامته المديدة التى يقاس عليها اللطف والجمال ...
 كما يقاس الرداء على جسده المتميز بالحسن والدلال ... ١١
- فيا شجرة السرو .. يا ذات الكيان القضى .. إنك بما امتزت به من غير
 وصفاء ...
- قد أوديت بما امتاز به النسر من رونق ورواء ... ١١
 فتقدمى خطوة .. للتفرج على ما فى هذه الروضة من رياحين ...
- ولا حرج عليك .. إذا وطئت أقدامك زهور الأرغوان والياسمين ... ١١
 وما أبهج مشاهدة النوروز ... خاصة فى مدينة شیراز
 فإنها تنسى الغريب موطنه ... بفعل جمالها الممتاز ... ١١
- ولقد أصبح الورد بجماله (الذى يبلغ جمال يوسف) عزيزاً على خميلة مصر
 الزاهرة؛ وجلبت نسائم الصبا إلى هذه المدينة روائح المعطرة ... ١١
- فلا تعجب ... أيها الحبيب .. إذا استطعت فى وقت الربيع البليل
 إن تثير الغيرة حتى يبكى السحاب ويضحك الزهر الجميل ... ١١
- ولا تعجب ... إذا استطعت بمثل صفائك أن تتجاوز بميت من الأموات
 فينهض الميت من ثراه ... وتتجاوب فى أكفانه الأصوات ... ١١

که بر کند دل مرد مسافر از وطنش
 صبا بشهر بر آورد بوی پیرمیش
 بگیرد ابر و بخندد شکوفه در چمنش
 عجب نباشد اگر نمره آید از کفکش
 که بر جمال تو فتنه است و خلق بر سخنش

خوشا تفرج نوروز خاصه در شیراز
 عزیز مصر چمن شد جمال یوسف گل
 عجب مدار که از غیرت تو وقت بهار
 بدین روش که توئی گر برده بر گذری
 نماند فتنه در ایام شاه جز سعدی

— وفي أيامك ... أيها الملك ... لم تعد شور في هذه البلدة فن أو ثورات
غير افتان «سعدى» بجمالك ، وافتان الخلق بما يقول من غزليات ... ١١
ويندر في هذه الغزليات أن توجد بها إشارات متعلقة بحياة الشاعر ، ولو أن
سعدى قد تحدث في واحدة منها فقال : إنه في مازق بسبب عشقه لأنه يكاد يفقد في
خمس أيام كل ما جمع من حكمة وحزم في خمسين سنة متتالية ... ١١ وكذلك بالغزليات
إشارات كثيرة لسيدته ومولاه «صاحب الديوان» فقد ورد ذكره في غزلية كتبها
فيما يظهر قبيل خروجه من شیراز قاصداً مدينة بغداد ، فهو يقول فيها :
دلم از صحبت شیراز بکلی بگرفت وقت آنست که برسی خبر از بغدادم
هیچ شک نیست که فریادم آنجا برسد عجب ار «صاحب دیوان» نرسد فریادم
سعدیا حب وطن گرچه حدیثیست صحیح توان مرد بسختی که من اینجا زادم
ومعنى هذه الآيات :

— لقد انقبض قلبي تماماً من حياه شیراز وما أحسه فيها من بلاء
وآن لك أن تسأل عن أخباري من بغداد ، إذا التمت الأبناء ... ١١
— ولا شبهة عندى في أننى إذا استغثت هنالك فسيسمع صوت استغاثتى
ولكن يا عجبا — إذا امتع «صاحب الديوان» من إغاثتى ... ١١
— ويا سعدى ... ١١ إن حب الوطن حديث صحيح السند^(١)
ولكنى لا أستطيع أن أموت هنا بكرى ... لالشيء إلا لأننى ولدت في هذا البلد

أشعار سعدى الواردة في السكستاه وديوانه حافظ :

وهناك نقطة أخرى جديرة بالملاحظة وهى أن طائفة من أشعار السعدى المروية
في ديوانه تذكر أيضاً في كتاب الـ «كستان». ولا غرابة في ذلك لأن كلا الكتائين
من تأليفه ؛ ولكن وجه الغرابة واقع في أن بعض هذه الأشعار تذكر أحياناً في
ديوان شاعر آخر يعادله شهرة ومكانة ولكنه متأخر عنه من الناحية الزمنية وهو
مواطنه «حافظ الشيرازى» . وقد وجدت في قراءة عابرة ثمانية أمثلة من أمثلة

(١) المترجم . الحديث الذى يشير إليه هو «حب الوطن من الإيمان» .

الأشعار الروية في الـ «كلستان» كما وجدت ثلاثة أخرى من أمثلة
الآيات الروية في ديوان «حافظ» ومن الجائز جداً أن تكثر الأمثلة إذا دققنا البحث
وصبرنا على الفحص . ولنبداً بذكر الأمثلة التي تمثل الطائفة الأولى ، ففي صفحة ٣٧
من «الطيّات» المطبوعة على الحجر في بمباي سنة ١٣٠١ هـ نجد البيت الآتي :
نه آنچنان مشغولم بتو ای بهشتی رو که یاد خویشتم در ضمیر می آید
ومعناه :

— وأننى مشغول بك أيتها الجميلة الحناء
بحيث لا يواتينى التفكير فى نفسى فى هذه الأثناء ... ١١
وقد ورد هذا البيت فى الباب الخامس من كتاب الـ «كلستان»؛ وكذلك
ورد فى «البدايع» البيت التالى :
آنرا که جای نیست همه شهر جای اوست درویش هر کجا که شب آمد سراى اوست
ومعناه :

— كل من لا منزل له ، فالمدينة برمتها منزله وداره
والدرويش حينما يواتيه الليل ... فالمكان قصره وسرايه ... ١١
وقد ورد هذا البيت فى الباب الثالث من كتاب الـ «كلستان» مع بعض التعديل
فى شطرته الأولى بحيث أصبح على هذا النحو :
شب هر توانگرى بسراى همى رود درویش هر کجا که شب آمد سراى اوست
ومعناه :

— أثناء الليل ... يذهب كل غنى إلى قصر من القصور
أما الدرويش فحينما أتاه الليل ... فقصره حينما اتفق له العبور ... ١١
وكذلك نجد فى «البدايع» ص ٩٩ هذه الشطرة التالية :
* بنده چه دعوى كند ؟ حكم خداوند راست *
ومعناها :

وأي دعوى يدعها العبد ... ؟ والحكم لمولاه ... ؟ ١
وهذه الشطرة ترد فى الباب الأول من «الكلستان» وقد أضيفت إليها شطرة
أخرى تسكملها فى حكاية «عمرو بن الليث الصفار» وعنده .
أما الآيات الأخرى التى ترد فى الديوان وكذلك فى الكلستان فهى الآتية :
بيتان فى الغزلية المذكورة فى ص ١٠٠ التى مطلعها :

معلت همی شوخی و دلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت
ومعناه :

— لقد علمك مملك الجرأة والقحة وسلب القلب والفؤاد
وعلمك الجفاء والدلال والعتاب والظلم والاستبداد... ١١٠٠
والبيت المروي في ص ١١٥ من « البدائع » ونصه :
عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست
عجب از زنده ، که چون جان بدر آورد سلیم
ومعناه :

— فلا عجب من قتل... قتل على باب خيمة أحبابه
ولكن العجب من الحى ، كيف استطاع النجاة بروحه ولم يقتل على بابه... ١١٠٠
والبيت المروي في ص ١٤٤ من « الخواتيم » ونصه :
دیدار می نمائی و پرهیز میکنی بازار خویش و آتش ما تیز میکنی
ومعناه :

— وأنت تظهر طلعتك ، ثم تمنع وتصد عنا
وكأنك تروج تجارتك ، وتشعل النار المتقدة في صدورنا
وفي النهاية توجد في ص ١٤٥ من « الخواتيم » رواية أخرى بها بعض التعديل
للآيات التي وردت في مقدمة الـ « گلستان » وقد ذكرناها فيما سبق في الفصل
الأول من هذا الكتاب عندما تحدثنا عن « شعر الفرس وبلاغتهم » وذكرنا الصناعة التي
تعرف بـ « التضمن » بمعنى أن يضمن الشاعر في أشعاره شطرة أو بيتا أو أكثر من
أشعار غيره من الشعراء . وكان الشاعر لكيلا يتهم بالسرقة يراعى في تضميناته أحد
أمرين : أولهما ألا يضمن من الأشعار إلا ما كان متداولاً ومعروفاً لدى جميع المتعلمين
حتى لا يتهمه واحد منهم بأنه شاء أن ينسبها لنفسه ؛ والآخر ألا يضمن شعراً لشاعر غير
معروف إلا إذا ذكر اسمه صراحة في أشعاره . فإذا وجدنا أن « حافظ الشيرازي »
عندما ضمن الآيات الآتية في أشعاره لم يذكر صراحة اسم سلفه « السعدي » فإن
ذلك وحده يكفي دليلاً - إذا أعوزنا الدليل - على البرهنة على ما امتازت به غزليات
السعدي من رواج عريض وشهرة واسعة .

يقول «حافظ» في إحدى غزلياته :
 بدم كفتی وخرسندم ، عفاك الله نكو كفتی
 جواب تلخ میزید لب لعل شكر خارا
 ومعناه (١) :

رعاك الله أن تعضى بإيلامى وتجري على شفة رشفناها
 والشطة الأولى من هذا البيت ترد بنصها في ص ٦٨ من «طيات» السعدى
 على هذا النحو :

بدم كفتی وخرسندم ، عفاك الله نكو كفتی
 سگم خواندى وخوشنودم ، جزاك الله كرم كرى
 ومعنى الشطرة التي قرنت بالشطة المشتركة هو التالي :
 وقد اسميتى كلباً ، وسعدت بذلك ، فليجزك الله لقد أكرمتى ١١٠٠٠
 وكذلك يقول السعدى في ص ١٠٧ من «البدائع» :
 جز اين قدر توان گفتم در جمال تو عيب
 كه مهربانى از آن طبع وخنمى آيد
 ومعناه :

— ولا يستطيع أحد أن يقول إن في جمالك عيباً ... إلا هذه الرذيلة
 وهى : أن الحب لا يتأتى من أصحاب الوجوه الجميلة والطباع الويلة ١١٠٠٠
 وقد أخذ «حافظ» الشطرة الأولى من هذا البيت وقرنها بشطة أخرى من
 شعره ، نصها كما يلي :

كه خال مهر و وفا نيست روى زيارا

ومعناها :

فإن الحب والوفاء لا يكون لأصحاب الوجوه الجميلة ... ١١
 وكذلك نجد «سعدى» يقول في «الطيات» ص ٨٠ البيت الآتى :
 ذوقى چنان ندارد بى دوست زندگانی دودم بسر بر آمد زين آتش نهانی

(١) المترجم : انظر ترجمتى لديوان حافظ الشيرازى المنشورة في جزء من بعنوان «أغاني شيراز»

ومعناه :

— أن الحياة لا طعم لها بغير صعبة الحلان

وقد صعد الدخان إلى رأسي بما في دخيلي من نيران .. !!
وقد أخذ « حافظ » الشطرة الأولى من هذا البيت وقلبها على هذا النحو :
« بي دوست زندگانی ذوقی چنان ندارد »

ولست أعرف حتى الآن أن أحدا من الكتاب قد سبق له الإشارة إلى هذا الدين الذي استدانته « حافظ » من سلفه « السعدي » ، ومن أجل ذلك جرؤت على معالجة الموضوع بشئ من التفصيل الذي ربما اعتبره بعض القراء من لغو القول الذي لاتدعو إليه حاجة أو ضرورة .

٤ — صفار الشعراء

أما صفار الشعراء الذين ظهروا في هذه الفترة فكثيرون ، وقد نستطيع أن نجتمع من « لباب الألباب » تأليف عوفي مجموعة منهم تبلغ الأربعين شاعرا كانوا برمتهم أو أكثرهم معاصرين للشعراء الثلاثة الكبار الذين خصصنا لهم هذا الفصل من الكتاب . ويضطرني ضيق المقام إلى أن أقصر حديثي على اثنين فقط من المتأخرين بين هؤلاء الأربعين ، وأقصد بهما الشاعرين الإصفهانيين « شرف الدين محمد شفرو » و « كمال الدين اسماعيل » الذي يلقب بـ « خلاق المعاني » . وقد يضاف إليهما شاعر ثالث هو « الأمير خسرو الدهلوي » لأن شهرته تجعله جديرا بالذكر والحديث ، ولكننا اضطررنا إلى التجاوز عنه لأننا راعينا أن نخرج كل ما يتعلق بالهند من دائرة هذا الكتاب . ومن أجل ذلك فإنني اكتفي بأن أذكر أن هذا الشاعر ولد في « يتيالي » في سنة ٦٥١ هـ = ١٢٥٣ م وتوفي في « دلهي » في سنة ٧٢٦ هـ = ١٣٢٥ م وأنه كان في أشعاره تلو « نظامي الكنجوي » .

(١) شرف الدين شفرو :

« شرف الدين شفرو » وكذلك « جمال الدين عبدالرزاق » (والد الشاعر « كمال الدين اسماعيل ») كان كلاهما مداحاً لقاضي قضاة مدينة اصفهان الملقب بـ « صدر خجند »

وهما يعتبران من جيل متقدم نسبياً لجيل الشعراء الذين ذكرناهم آنفاً، لأن الأخير منهما مات في سنة ٥٨٨ هـ = ١١٩٢ م والأول مات في سنة ٦٠١ هـ = ١٢٠٤ م وقد وقع كلاهما - من أجل ظروف بينهاها في فصل سابق - (١) في عراق مع تلميذ «خاقاني» المسمى بـ «مجير الدين البيلقاني». فقد أقنع هذا الأخير في هجائهما مما كان سبباً فيها بعد لإهدار دمه؛ وقد هجا كل منهما الآخر أثناء الفترات التي قاما فيها بتوجيه المدائح لمولاهما المشترك قاضي قضاء اصفهان. ولم أصادف بين أشعار «جمال الدين» شيئاً يلفت النظر ولكنني صادفت بين أشعار «شرف الدين» قصيدة جميلة جداً يصف فيها مجد «اصفهان» الغابر وما أصابها من تخريب وتحطيم، وقد نشرت نصها في مقالتي الذي أذعته في «مجلة الجمعية الآسيوية الملكية» في سنة ١٩٠١ م بعنوان «مقال عن مخطوط نادر متعلق بتاريخ اصفهان». (٢)

(ب) كمال الدين إسماعيل :

كان «كمال الدين إسماعيل» الملقب بـ «خلاق المعاني» مداحاً مثل أبيه «جمال الدين عبد الرزاق». وقد اختص بمدائحه جماعة من الناس من بينهم «ركن الدين صاعد بن مسعود» وجملة من ملوك خوارزم المعروفين باسم «خوارزمشاه» مثل «تكش» و«قطب الدين محمد» و«جلال الدين» وكذلك مدح ملك ما زندران «حسام الدين أردشير» وحكام فارس المعروفين بالأتابكة وخاصة «سعد بن زنگي» وابنه وخليفة «أبا بكر بن سعد» وقد ذكرنا من قبل أن هذين الحاكمين كانا من ممدوحى «سعدى» وأصحاب الفضل عليه.

وقد كان «كمال الدين» واحداً من كبار الضحايا الكثرين الذين قتلهم المغول؛ ويذكر «دولت شاه» عنه أنه كان كريماً وغنياً، وقد أنكر فضله بعض من خصمه بكرمه من أهل اصفهان فدمّ المدينة وأهلها في أبيات معناها (٣) :

(١) أنظر صحيفة ٥٠٣ من هذا الكتاب

(٢) أنظر : «مجلة الجمعية الملكية الآسيوية» سنة ١٩٠١ م

ومطلع القصيدة التي يشير إليها هو :

ديدى تو اصفهان را آل شهر خلد پرور آن سدره مقدس آن عدن حور پرور

(٣) المترجم . أنظر ص ١٥٢ من تذكرة الشعراء . وهذا هو نص الأبيات :

— يا إله الكواكب السبع السيارة
 أرسل كافرا شديداً الفتك والغارة
 — حتى يجعل «دردشت» قاحلة كالصحارى
 وحتى يجري نهرا من الدماء في «جوباره» (١)
 — وحتى يضاعف عدد سكان هذه المدينة
 بأن يقطع كل واحد منهم إلى مائة قطعة ... ١١

وقد استجابت الأقدار بسرعة لدعوته فدخل جيش المغول مدينة أصفهان حوالى سنة ٦٣٥ هـ = ١٢٣٧ م بقيادة «أوكداي» وأوقع بها شر وقعة على النحو الذى عرفت به غارات المغول وما يصاحبها من قتل وتعذيب واضطهاد . ويقرر «دولت شاه» (وقد ذكرنا من قبل أنه لا يعتمد عليه تمام الاعتماد لكثرة جنوحه إلى الخيال) أن «كمال الدين إسماعيل» لبس في هذه الأثناء خرقة الصوفية ، وتشبه بهم ، واختار زاوية خارج المدينة فلزمها فترة من الزمان ، لم يتعرض له فيها المغول بشيء من الأذى ولكن أهل أصفهان استغلوه لمصلحتهم فأودعوا لديه كثيراً من أموالهم وأمتعتهم ، فأخذها وأخفاها في بئر في هذه الزاوية . وذات يوم دخل صبي من المغول إلى زاويته وفي يده قوس ، فقفز طائراً بقذيفة ، فسقط شصه من أصبعه ووقع في هذه البئر ؛ فلما طلب إخراجه منها اكتشف الكنوز الخبأة فيها . وثارت طمع المغول وجشعهم فلم يكتفوا بما وجدوه بل أخذوا يعذبون «كمال الدين» رجاء أن يضطر إلى الكشف عما عساه قد خبأ من أموال وكنوز أخرى . ويقال إن «كمال الدين» وهو في حالة النزع استطاع أن يكتب بدمه الرابعة التالية :

— لقد دى قلبي ... وهذا هو شرط الدلة والتفانى
 — وهو أيضا مظهر الدلة والخضوع أمام الله الباقي

إلى خداوند هفت سیاره	كافرى را فرست خونخواره
تا در دشت چودشت كند	جوى خون راند اوز جوباره
عدد مردمان بيفزايد	هر يكى را كند بعد پاره

(١) محاتان في اصفهان . انظر ص ٢٠٥ من كتاب :

Le strange : Lands of the Eastern Caliphate.

— ومع ذلك فلست أستطيع أن أقول شيئاً من الأقوال
وكأنما أجر الخدمة هو ما أنا فيه من حال...!!^(١)

خاتمة الكتاب

عند ما ندرس تاريخ أمة من الأمم، أو نتعرض على الخصوص لحضارتها وحياتها العقلية لا يمكننا أن نصل إلى نقطة من النقاط نستطيع أن نقف عندها ونقول في دقة وإيمان بأن هذه النقطة تنتهي بها فترة من فترات تاريخها . ومع ذلك فهذا التحديد ضروري لأغراض عملية كثيرة . وقد سبق لي أن قررت أن تاريخ إيران بل تاريخ الإسلام كافة لا يمكن أن توجد به معالم واضحة تفرق بين أزمنته السابقة أو اللاحقة لهذه النكبة التي ابتلت ديار المسلمين بغارة المغول ؛ وكل ما هنالك أنه منذ وقعت هذه النكبة النكباء لم يستطع الإسلام أن يفيق مما أصابه من ركود عام في سائر نواحيه ، وخاصة النواحي الفكرية والعقلية منها . وقد اختفى المغول منذ أمد بعيد ولم يعودوا قوة عالمية يحسب حسابها ، أو عاملاً سياسياً يرهب جانبه ، ولكنهم مع ذلك كله استطاعوا أن يغيروا معالم الأرض بما أحدثوه فيها من تخريب لا يمكن إصلاحه وبلاء لا يمكن علاجه .

وهذا المجلد الذي يؤذن بالانتهاء لا يشمل إلا على دراسة فترة لا تزيد على قرنين ونصف القرن من الزمان ، ولو ساعدتني صحتي وتمهدت لي أوقات الفراغ لكان من اليسير على أن أعالج في مجلد مثل هذا المجلد ما بقي من تاريخ القرون الستة والنصف التي تصل بين النقطة التي وقفنا عندها وبين وقتنا الحاضر^(٢) ،

(١) المترجم : فيما يلي نص الرابعة :

دل خون شد و شرط جانگدازی اینست در حضرت او کمینہ بازی اینست
با این همه هم هیچ نمی یارم گفت شاید که مگر بنده نوازی اینست
(٢) المترجم : أكمل المؤلف ذلك في مجلدين آخرين كل منهما في حجم المجلد الحالي

ولجعت دراسى لهذه الفترة الطويلة أدق وأوفى من دراسة هذه الفترة القصيرة التي تناولتها فى هذا المجلد بكثير من التوسع والتفصيل ، ومع ذلك فإنها للأسف الشديد تبدو للقارىء العادى غير مغنية ولا شافية ، وإنى متحقق من ذلك كله ، ولكننى لو أننى انتظرت حتى أستطيع أن أقدمها له دراسة وافية كافية لما تمكنت مطلقاً من الانتهاء من هذا الكتاب . وفى رأى أن الأدب شبيه بالحب . وعليهما جميعاً ينطبق المثل التركى الذى يقول :

« يار سز قالير كيمنه عيب سز يار ايسته ين »

ومعناه : يبقى بلا حبيب من يزيد خبيثاً مبرءاً من العيوب ... !!

أو كما قال الشاعر العربى :

إذا كنت فى كل الأمور معاتباً

صديقك لم تلق الذى لا تعاتبه

[وكان الفراغ من ترجمة هذا الكتاب

فى يوم الإثنين ٤ إبريل سنة ١٩٤٩ .]

[وكان الفراغ من طبعه فى يوم السبت أول مايو

سنة ١٩٥٤]

كشاف

- ١ — أسماء المؤلفات
- ٢ — أسماء الأعلام
- ٣ — أسماء الأماكن

[هذا الكشاف مرتب ترتيباً أبجدياً باعتبار الكلمات مجردة من أداة التعريف «الـ»
ومن كلمة «ابن» وكلمة «أبو» ؛ وإذ وضعت شرطة بين رقمين فمعناها «إلى»]

— ١ —

أسماء المؤلفات

[هذه المؤلفات والمنشآت الأدبية مكتوبة بلفات مختلفة تعرف بالزجوع إلى مواضعها]

أبحاث في البلاغة والعروض والقافية :

تأليف «جلادوين» ٣٠

الأبنية عن حقائق الأدبية: تأليف «الموفق الهروي» ٣٤١٠١٧٨٠١٣٢

آتشكده : تأليف «لطفعلی بیگ» ٤٦٩٠٤٦٨٠٣٠١٠٢٦٦

الآثار الباقية : تأليف «البيروني» ١٢١٠١١٩٠١١٧٠١١١٠١٠٦

آثار البلاد : تأليف «القرطبي» ٦١٣٠٤٧٠٠٣١٢٠٢٦٦

الأحكام السلطانية : تأليف «الماوردي» ٣٦٣

إحياء علوم الدين : تأليف «الغزالي» ٦٣٢٠٤٣٨٠٣٦٩

أخبار شعراء الفرس : تأليف «أوزلي» ٦٤٨٠٣٩٦٠١٥٤

الاختيارات العلامةية : تأليف «الرازي» ٦١٥

أخلاق جلالی : تأليف «جلال الدين دواني» ٣٢٥

أخلاق ناصري : تأليف «نصير الدين الطوسي» ٦١٧٠٥٧٩٠٢٦٨

أدب الدنيا والدين : تأليف «الماوردي» ٣٦٣

الاستيفاء : تأليف «شرف الملك» ١٣٤

- أسد الغابة : تأليف « ابن الأثير » ٥٩٣
 أسرار التوحيد : تأليف « محمد بن المنور » ٣٢٧، ٣٢٦
 أسرار نامه : تأليف « العطار » ٦٤٤
 اسكندر نامه : تأليف « نظامي » ٥٢٤، ٥٠٩، ٥٠٧
 اسكندر نامه بحري : تأليف « نظامي » ٥٢٤
 اسكندر نامه بري : تأليف « نظامي » ٥٢٤
 أشتري نامه : تأليف « العطار » ٦٤٤
 أشجان باباطاهر : تأليف « هرون ألن » ٣٢٣
 أشعة اللمعات : تأليف « جامي » ٦٣٦
 أطواق الذهب : تأليف « الزمخشري » ٤٥٩
 أغاني شيراز : تأليف « إبراهيم أمين الشواربي » ٦٨٥، ٤٦٥، ٩٢، ٣٨
 أغنية الناي : تأليف « بالمر » ٦٦١، ٦٦٠، ٤٨٦، ٤٨٤، ١٢٧
 أفتنا : تأليف « زردشت » ١٧، ١٢، ١١
 إقبال نامه : تأليف « نظامي » ٥٢٤
 الإكسير الأعظم : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
 ألف ليلة وليلة : القصة الشعبية ٥٢١
 ألفية شلقية : تأليف « أزرقى » ٤٠٦
 ألهي نامه : تأليف « الأنصاري » ٣٣٧
 إلهي نامه : تأليف « العطار » ٦٥٤، ٦٤٤
 الأمكنة والجبال والمياه : تأليف « الزمخشري » ٤٥٩
 الأنساب : تأليف « السمعاني » ٥٩٣
 أنوار التحقيق : تأليف « الأنصاري » ٣٣٧، ٣٣٦
 أنوار سهيلي : تأليف « حسين كاشفي » ٤٤٧-٤٤٥، ١٠٤، ٢٧
 أنيس العشاق : تأليف « شرف الدين رامي » ٩٨، ٣٠
 أنيس المريدين وشمس المجالس : تأليف « الأنصاري » ٣٣٧
 أوصاف الأشراف : تأليف « نصير الدين الطوسي » ٦١٧
 الإيقان : تأليف « بهاء الله » ١٠٤

(ب)

- بحر الحقائق : تأليف « نجم الدين دايه » ٦٣١
 البدائع : تأليف « سعدى الشيرازى » ٦٨٥-٦٨٣، ٦٧٩، ٦٧٧
 بدايع الأسمار فى صنائع الأشعار :
 تأليف « قوامى الكنجوى » ٥٠٨
 البلاغة لدى الفرس : تأليف « جلادوين » ٦٩
 بهارستان : تأليف « جامى » ٤٨٣، ٢٩٨
 بهرام نامه : تأليف « نظامى » ٥٢٠
 بوستان : تأليف « سعدى » ٦٧٠، ٦٦٨، ٦٦٧، ٦٣٢، ٩٤، ٩١
 ٦٧٦، ٦٧٣، ٦٧٢
 بيان الأديان : تأليف « أبى المعالى » ٣٦٢
 بيست باب در معرفت اسطرلاب :
 تأليف « نصيرالدين الطوسى » ٦١٧

(پ)

- پنج گنج : تأليف « نظامى » ٥٠٧، ٣٧
 پند نامه : تأليف « سعدى الشيرازى » ٦٧٧
 پند نامه : تأليف « العطار » ٦٤٨، ٦٤٣

(ت)

- تاريخ أبى الفدا : تأليف « أبى الفدا » ٥٩٧
 تاريخ الآداب العربية : تأليف « بروكلمان » ٤٥٧، ٤٢٠، ٣٦٨، ٣٦٣، ١٢٢
 ٥٢٠، ٥١٧، ٥١٦
 تاريخ الأدب الشرقى : تأليف « فون كريمير » ٦١٢، ٤٥٦
 تاريخ الأدب العربى : تأليف « بروكلمان » أنظر « تاريخ الآداب العربية »
 تاريخ الأدب فى إيران : تأليف « براون » ٥٨٩، ٢٣٩، ٢١٥، ٤٠٠، ١٧
 تاريخ اردشير بن پاپك : تأليف « نولدكه » ٣٨٧
 تاريخ الأشعار العثمانية : تأليف « جب » ٦٥٥، ٥١٦، ٣٩، ٢٩

- تاريخ أصفهان : تأليف « المافروخي » ١٣١
- تاريخ آل سلجوق : تأليف « البنداري » ٥٩٨ ، ٣١٤
- التاريخ الألفي : تأليف « التسوي » ٣١٥ ، ٢٣٨
- تاريخ بخاري : تأليف « الترضيحي » ١٣١
- تاريخ بغداد : تأليف « ابن الخطيب » ٦١٠
- تاريخ الثقافة : تأليف « فون كريم » ٣٣
- التاريخ الجديد : تأليف من كتب الباية ٨٤
- تاريخ الحضارة في الشرق : تأليف « فون كريم » ٣٦٥
- تاريخ الحكماء : تأليف « القفطي » ٦٠٥ - ٦٠٣ ، ٣٠٩
- تاريخ السلاجقة : تأليف « أنوشيروان بن خالد » ٥٩٨ ، ٤٤٩
- تاريخ السلاجقة أو آل سلجوق : تأليف « عماد الدين الأصفهاني » ٢٠٩
- تاريخ سلاجقة كرمان : تأليف « محمد بن إبراهيم » ٤٠٧ ، ٢٢٣
- تاريخ الطب والنبات عند العرب : تأليف « مستنفلد » ٦٠٦
- تاريخ طبرستان : تأليف « ابن اسفنديار » ١٣٣ ، ١١٩ ، ٦٢ ، ٣٤٩ ، ١٥٥ ، ٦٠٨ ، ٥٧٩ ، ٥٢٦ ، ٤٥٤
- تاريخ طبرستان : تأليف « اليزدادي » ٦٠٩ ، ٦٠٨ ، ١٣٣ ، ١٣١
- تاريخ الطبري : تأليف « ابن جرير الطبري » ٥٢٠ ، ٣٥١ ، ٢٨١ ، ١٩٩
- تاريخ العتي : تأليف « العتي » (أنظر تاريخ اليميني)
- تاريخ الفلسفة في الإسلام : تأليف « دي بوير » ٣٦٨
- تاريخ قم ١٣١
- تاريخ الكامل : تأليف « ابن الأثير » ٥٥٤ ، ٣٩١ ، ٢١٨ ، ٢٠٩ ، ١٩٩
- ٥٩٢
- تاريخ كزنده : تأليف « حمد الله المستوفي » ٢٤٩ ، ٢٣٣ ، ١٧٨ ، ١٧٦ ، ١٥٦
- ٣٢٨ ، ٣٢٥ ، ٣١٩ ، ٣١٥ ، ٢٥٠
- ٤٤٣ ، ٤٣٧ ، ٤٣٦ ، ٤٣٣ ، ٤٣٢
- ٤٩٣ ، ٤٨٤ ، ٤٧٥ ، ٤٧٤ ، ٤٦٢
- ٥٢٧ ، ٥٢٥ ، ٥٠٤ ، ٤٩٤

- ٥٥٥،٣١٣ تاريخ مبارك غازاني : تأليف « رشيد الدين »
 ٥٩٤،٥٩٣ تاريخ مختصر الدول : تأليف « ابن العبري »
 ٥٦٦، ٥٦٣، ٥٥٤، ٥٥٢، ٥٤٩ تاريخ المغول : تأليف « دوسون »
 ٦٠٠، ٥٧٠، ٥٦٧
 ٥٥٤، ٥٥٢، ٥٥٠ تاريخ المغول : تأليف « هوورث »
 ٥٩٣ تاريخ المملكة الأتابكية بالموصل : تأليف « ابن الأثير »
 ٥٩٥ تاريخ الهند : تأليف « إليوت »
 ٥٥٥، ٢٧ تاريخ وصاف : تأليف « الوصاف »
 ٢٩٢، ٢٤٨، ١٦١، ١٣٠، ١١٤ تاريخ اليمنى : تأليف « العتي »
 ٥٩٧
 ٦٣٩، ٦٣٤ نائية ابن الفارض : قصيدة لـ « عمر بن الفارض »
 ٦١٧ تجريد العقائد : تأليف « نصير الدين الطوسي »
 (انظر تاريخ وصاف) تجزية الأمصار وتجزية الأعصار
 ٥٠٦، ٥٠٢، ٤٩٥ بحفة العراقيين : مثنوية للشاعر « خاقاني »
 ١٢١، ١١٧ تحقيق مال الهند : تأليف « البيروني »
 ٦٦١، ٦٤٧، ٦٤٣، ٦٢٩، ٤٠٤ تذكرة الأولياء : تأليف « العطار »
 ١٣٦، ٩٥، ٨٣، ٣٠، ٢٩، ٢٦، ٢٤ تذكرة الشعراء : تأليف « دولتشاه »
 ١٩٦، ١٨٩، ١٨٧، ١٥٢، ١٤٠
 ٣١٥، ٣٠٨، ٢٣٦، ٢٣٥، ٢٣٣
 ٣٤٩، ٣٤٥، ٣٤٤، ٣٤٣، ٣٣٩
 ٣٩٦، ٣٨٥، ٣٧٨، ٣٦٥، ٣٥٠
 ٤٢١، ٤١٨، ٤١١، ٤١٠، ٤٠٦
 ٤٣٦، ٤٣٤، ٤٣٢، ٤٣٠، ٤٢٥
 ٤٧٠، ٤٦٩، ٤٦٨، ٤٦٥، ٤٦٤
 ٥٠٨، ٥٠٤، ٤٩٩، ٤٩٧، ٤٩٦
 ٥٢٩، ٥٢٧، ٥٢٦، ٥٢٥، ٥٠٩
 ٦٤٦، ٥٧٤، ٥٤٢، ٥٣٤، ٥٣٠
 ٦٨٧، ٦٤٨

- ٣٩٦، ١٥٤ تراجم شعراء الفرس : تأليف « أوزلى »
 ١٤٤، ١٣٣، ٣٠ ترجمان البلاغة : تأليف « فرخى »
 ٤٤٩ ترجمان القرآن : تأليف « الزوزنى »
 ١٣٢ ترجمة تاريخ الطبرى : ترجمة « البلعمى »
 ٤٤٨ ترجمة حياة القاضى موكرجى
 ترجمة كلية ودمنة إلى الفارسية : ترجمة « نصر الله
 ابن عبد الحميد »
 ٤٣٨، ٣٧٣ ترستان ويزات
 ٣٤٢ تفسير فارسى للقرآن
 ١٣٢ تفسير القرآن : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
 ١٢١، ١١٧ التفهيم فى صناعة التنجيم : تأليف « البيرونى »
 ٤٦٩ تقويم التواريخ : تأليف « حاجى خليفة »
 ٥٩٩ تلخيص الشاهنامه : بقلم « البندارى »
 ١١٦ التمثل والمحاضرة : تأليف « الثعالبي »
 ٤١٢ تزيير الوزير الوزير : قصيدة للشاعر « الخاتونى »
 ٦١٧ تنسوق نامه : إيلخانى : تأليف « نصير الدين الطوسى »
 ٣٧٠ تهافت التهافت : تأليف « ابن رشد »
 ٣٧٠ تهافت الفلاسفة : تأليف « الغزالى »
 ٣٣٧ تهذيب طبقات الصوفية : تأليف « الأنصارى »

(ج)

- جامع التواريخ : تأليف « رشيد الدين » ٢٤٩، ٢٤٧، ٢٤٦، ٢٤٣، ٢٣٩، ٢
 ٥٥٩، ٥٥٥، ٣١٣، ٢٥٨، ٢٥٠
 ٦٢٦، ٥٧٧، ٥٦٨
 اللجنة المفقودة : تأليف الشاعر « ملتون » ٣٩٨
 جهان كشا : تأليف « الجوينى » ٣٨٢، ٢٥٨، ٢٤٣، ٢٣٩، ٢١، ٢
 ٤٢٠، ٤١٩، ٣٨٧، ٣٨٦، ٣٨٤
 ٥٧٤، ٥٧٠، ٥٦٨، ٥٦٤، ٥٥٥
 ٦١٤، ٦٠٠، ٥٨٣، ٥٧٧، ٥٧٦

جوامع الحكايات ولوامع الروايات : تأليف «عوفى» ٣٩٤ ، ٠٦٠

(ج)

چهارمقاله : تأليف «نظامى عروضى سمرقندى» ٢٣، ٢٤، ٢٦، ٣١ : ٤٩ ، ٥٢ ،

١٠٣ ، ١٠٤ ، ١١١ ، ١١٣ ، ١٢٣ ،

١٣١ ، ١٣٩ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٥٠ ،

١٥٢ ، ١٥٥ - ١٦٠ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ،

١٧٨ ، ١٩٤ ، ١٩٩ ، ٢٣٢ ، ٢٣٤ ،

٣٠٤ ، ٣٠٥ ، ٣٠٦ ، ٣٠٨ ، ٣١٧ ،

٣٧٤ ، ٣٧٧ ، ٣٨١ ، ٣٨٣ ، ٤٠٦ ،

٤٠٧ ، ٤١٣ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٢٦ ،

٤٣٨ ، ٤٣٩ ، ٤٧٠ ، ٤٧٤ ،

(ح)

حاجى بابا : تأليف «مورير»

٦٨ ترجمة «أحمد كرماني»

حالات وسخنان شيخ أبى سعيد: لأحد أحفاده ٣٣٦

حبیب السیر : تأليف «خونداسير» ٤٨١، ٢٧٥

حدائق السحر فى دقائق الشعر: تأليف «الوطواط» ٣١، ٥٦، ٦١، ٦٨، ٦٩، ٩٤، ١٤٤

٣٤٠، ٤١٧، ٤٢١، ٤٣٨

حديقة الحقيقة : تأليف «سنائی» ٣٨٢، ٣٩٦، ٣٩٧، ٤٠١، ٥١١

٣١٨ حصاد الهشيم : تأليف «اللازنى»

٣٠ حقائق الحدائق : تأليف «شرف الدين رامى»

٦٣٢، ٦٣٣ حكمة الإشراق : تأليف «السهروردى المقتول»

٥٩٩ الحماسة الإيرانية : تأليف «نولدكه»

١٢٤ حى بن يقظان : تأليف «ابن سينا»

١٢٤ حى بن يقظان : تأليف «ابن الطفيل»

(خ)

الحبيثات : للشاعر «سعدى الشيرازى» ٦٧٧

١٩٤٠١٣٤٠١٣٢	خجسته نامه : تأليف « البهرامى »
١٤٦٠١٢٧٠١١٤٠٦٣٠٤٠	خرابات : تأليف « ضيا باشا »
٥٢٤	خرد نامه : تأليف « نظامى »
٤٨٤	خرد نامه : للشاعر « سوزنى »
١٥	خسروان نامه : تأليف « أمير جلال »
٦٤٤	خسرو نامه : تأليف « العطار »
١٥٢٠١٥١٤٠٥١٣٠٥٠٨٠٥٠٧	خسرو وشيرين : تأليف « نظامى »
٥٣٣	

٦٢٠	خط وخطاطان : تأليف « ميرزا حبيب »
٤٦٩٠٢٦٦	خلاصة الأشعار : تأليف « تقى الدين الكاشى »
٥٢٥٠٥١١-٥٠٩	خمسه نظامى : تأليف « نظامى »
٦٨٤٠٦٧٩٠٦٧٧	الحواتيم : للشاعر « سعدى الشيرازى »
٣٠١٠٢٦٩	خوان الآخوان : تأليف « ناصر خسرو »
٤٣٧	خيرات حسان : تأليف « اعتماد السلطنة »

(د)

٣٦٢٠١٣٢٠١٢٧	دانشنامه علائى : تأليف « ابن سينا »
٢٧٥	دبستان
٣٦٥	دراسات إسلامية : تأليف « جولد زيهلر »
٣٠١	الدستور الأعظم : تأليف « ناصر خسرو »
٤٨٩٠٤٨٦٠٤٧٢	دموع خراسان : تأليف « كركيatriك »
٤٥١٠١٣١٠١١٥	دمية القصر : تأليف « الباخريزى »
٥٦٩٠٢٠٧	الدول الإسلامية : تأليف « لين يول »
٤٨٤	ديوان أنورى : للشاعر « أنورى »
٦٨٥٠٦٨٣٠٦٨٢	ديوان حافظ شيرازى : للشاعر « حافظ الشيرازى »
٣١٥٠١٠٢	ديوان الحماسة : جمع « أبى تمام »
٣٣٨	ديوان دقيقى : للشاعر « الدقيقى »
٦٥٥	ديوان سلطان ولد : للشاعر « سلطان ولد »

ديوان قمس تبریز : للشاعر «جلال الدين الرومي» ٦٤٢، ٦٥٨-٦٦١، ٦٦٤
ديون ظهير الدين : للشاعر «الفارابي» ٥٢٧ - ٥٣٠، ٥٣٧، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤٢

ديوان ابن العربي : للصوفي «عبي الدين بن العربي» ٦٣٤
ديوان عمر بن القارض : للشاعر «عمر بن القارض» ٦٣٩، ٦٤٠
ديوان عنصري : للشاعر «عنصري» ١٤٠
ديوان قوامي الكنجوي : للشاعر «قوامي» ٥٠٨

ديوان ناصر خسرو : للشاعر «ناصر خسرو» ٢٧٧-٢٧٤، ٢٦٩، ٢٠١
ديوان نظامي الكنجوي : للشاعر «نظامي» ٥٠٩، ٥١٠

(ذ)

ذخيره خوارزمشاهی : تأليف «زين الدين الجرجاني» ٣٧٣، ٤٣٨
ذم الكلام : تأليف «الأنصاري» ٣٣٨

(ر)

راحة الصدور : تأليف «الراوندي» ١٣٥، ١٨٨، ٢٠٩، ٢١١، ٢١٣
٢١٤، ٢١٧، ٢١٨، ٢٢٠، ٢٢٣
٢٢٨-٢٣٠، ٢٣٦، ٢٦٤، ٣٢٤
٣٢٥، ٣٧١، ٣٧٩، ٣٩٠، ٣٩١
٣٩٣، ٤١١، ٤١٢، ٤٨٨، ٤٨٩

رباب نامه : تأليف «سلطان ولد» ٦٥٥
رباعيات بابا طاهر الحمداني ٣٢٢، ٣٢٣
رباعيات الحيام : للشاعر «عمر الحيام» ١٦٩، ٢٣٧، ٣١٥، ٣١٧، ٣٢٠، ٣٢٨

رباعيات أبي سعيد بن أبي الخير ٣٢٦، ٣٢٨

رحلة ابن جبير : تأليف ابن جبير ٦١٤
رساله أسرار : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧
رساله جوديه : تأليف «ابن سينا» ١٢٧
رساله حورائية : تأليف «أبي عبد الله بن محمود» ٣٢٦، ٣٢٧
رساله در حقيقت و كفييت موجودات
تأليف «ابن سينا» ١٢٧

- رسالة سي فصل : تأليف « نصير الدين الطوسي » ٦١٧
- رسالة الغفران : « أبي العلاء المعري » ٣٦٧
- رسالة في الاحتيال لمعرفة مقدارى الذهب والفضة في جسم
مركب منهما : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في براهين الجبر والمقابلة :
٣١٧ تأليف « عمر الحيام »
- رسالة في الجواب عن ثلاث مسائل :
٣١٧ تأليف « عمر الحيام »
- رسالة في جواب القاضى أبى نصر النسوى :
٣١٧ تأليف « عمر الحيام »
- رسالة في ذم الدنيا : تأليف « الرازى » ٦١٥
- رسالة في الرد على الباطنية : تأليف « الغزالى » ٣٦٩
- رسالة في السحر : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
- رسالة في شرح ما أشكل من مصادرات إقليدس :
٣١٧ تأليف « عمر الحيام »
- رسالة في الطبيعات : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في قول الصوفية : تأليف « نجم الدين كبرى » ٦٢٩
- رسالة في الكون والتكليف : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في لوازم الأمكنة : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- رسالة في الوجود : تأليف « عمر الحيام » ٣١٧
- الرسالة القشيرية : تأليف « القشيري » ٢١٨
- رسالة نبضية : تأليف « ابن سينا » ١٢٧
- رسائل المعري : تأليف « أبي العلاء المعري » ٣٦٧
- رشف النصائح : تأليف « شهاب الدين » ٦٣٢
- السهروردي
- رك شناسى : تأليف « ابن سينا » ١٢٧
- روشنائى نامه : تأليف « ناصر خسرو » ٢٦٦، ٢٦٩، ٢٧٤، ٣٠١، ٣٠٣
- روشنائى نامه شر : تأليف « ناصر خسرو » (أنظر : شش فصل)
- روضة الصفا : تأليف « ميرخوند » ٤٤٣، ٢٣٨، ٢٧

رياض العارفين : تأليف «رضا قليخان» ٦٤٤، ٣٢٤، ١٣٥

(ز)

زاد العارفين : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧

زاد المسافرين : تأليف «ناصر خسرو» ٣٠١، ٢٨٢، ٢٦٩

زيج ايلخاني : تأليف «نصير الدين الطوسي» ٦١٧، ٦١٦

زيج ملكشاه : تأليف «عمر الحيام» ٣١٧

زين الأخبار : تأليف «الگردیزی» ٣٦٢

(س)

سجنجل الأرواح : تأليف «سعد الدين الحموي» ٦٣٠

سحر البلاغة : تأليف «الثعالي» ١١٦

سرگذشت سيدنا : تأليف «الحسن بن الصباح» ٢٥٨، ٢٤٧، ٢٣٩

سفاد تنامه : تأليف «ناصر خسرو» ٣٠٣، ٣٠١، ٢٦٩

السعدى الشيرازي : تأليف «ظاهر الدين أحمد» ٦٦٧

سعدى الشيرازي : تأليف الدكتور «هنداوى» ٦٦٧

سفر نامه : تأليف «ناصر خسرو» ٢٧٢، ٢٧١، ٢٦٩، ٢٦٦، ٢٤٦

٢٧٤ - ٢٧٦، ٣٠٠، ٣٠٢، ٣٣٨

٣٦٤

سقط الزند : للشاعر «أبي العلاء المعرى» ٣٦٧

سكندر نامه : تأليف «نظامي» ٥٢٤، ٥٠٩، ٥٠٧

سلامان وأبسال : تأليف «جامي» ١٢٤

سلسلة جب التذكارية (مجموعة من الكتب) ٢٠٩، ١٨٩، ١٣٥، ١١٦، ٢٣، ٢

٣٢٤، ٣١٣، ٢٦٤، ٢٤٣، ٢٣١

٤٦٣، ٤٥٤، ٤١٩، ٤١٢، ٣٦٣

٦٠٥، ٦٠٤، ٦٠٠، ٥٥٥

٦٢٣، ٦٢١، ٦٢١، ٦١٢، ٦٠٩

٢٩٩، ٢٦٧، ١٠٧، ٦٦١

سنة بين الفرس : تأليف «براون»

سياسة نامه : تأليف «نظام الملك» ١٩٠١٦٤، ٢٢٩، ٢٣١، ٢٤٨، ٢٥٩

٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٩، ٣٤٦، ٣٤٨

٣٥٤، ٣٨١، ٥٢١

سير العباد إلى العباد : للشاعر «سنائي» ٣٩٦

سير الملوك : تأليف «نظام الملك» (أنظر : سياسة نامه)

سيرة السلطان جلال الدين : تأليف «الفنوي» ٥٥٥، ١٠٥٧، ٦٠١

سيرة ابن هشام : تأليف « ابن هشام » ٣٧٥

(ش)

الشافعية : تأليف «ابن الحاجب» ٦١٩

شاهنامه : تأليف «الفردوسي» ١٥، ٢٨، ٣٧، ٩٣، ٩٦، ١٠٣، ١١٠

١٤٠، ١٥٣، ١٥٦، ١٥٨، ١٦٠

١٦١، ١٦٣، ١٦٦، ١٧١، ١٧٤

١٧٦، ١٧٩، ١٩٩، ٢٧٩، ٣٤٠

٣٤١، ٣٤٥، ٣٨٣، ٥٩٩

شاهنامه : تأليف «أبي المؤيد البلخي» ١٤٦

شد الإزار في حط الأوزار :

تأليف « جنيد الشيرازي » ٦٢٤، ٦٢٥

شرح أشعار خاقاني : تأليف «أبي الحسن القراهاني» ٤٩٤

شرح أشعار خاقاني : تأليف «الشادي آبادي» ٤٩٤

شرح الحماسة : تأليف «التبريزي» ٤٤٩

شرح المعلقات : تأليف «التبريزي» ٤٤٩

شرف نامه : تأليف « نظامي » ٥٢٤

شش فصل : تأليف «ناصر خسرو» ٢٦٩، ٣٠١

الشفاء : تأليف « ابن سينا » ١١٣، ١٢٢

شيراز نامه : تأليف

« أبي العباس أحمد زر كوب » ٦٢٤

الشیطان : تأليف «روبرت منتجومري» ٣٩٨

(ص)

- الصباح : تأليف « الجوهري » ٦١٩
 صد كلة : تأليف « الوطواط » ٤١٧
 صفة الآداب : تأليف « نجم الدين كبرى » ٦٢٩
 صور من التاريخ الشرقى : تأليف « نولدكه » ٥٩٥
 طبقات الصوفية : تأليف « السلمى » ٣٣٧
 طبقات ناصرى : تأليف « منهاج السراج » ٥٨٩ — ٥٨٧، ٥٨٤، ٥٨٢، ٥٧٤
 ٥٩٦، ٥٩٥
 طرب نامه : قصيدة من نظم « الباخزنى » ٤٥٢
 طريق التحقيق : مثنوية تأليف « سنائى » ٣٩٦
 الطييات : للشاعر « سعدى الشيرازى » ٦٨٥، ٦٨٣، ٦٧٩، ٦٧٧

(ظ)

- ظفر نامه : تأليف « ابن سينا » ١٢٧

(ع)

- عجائب المخلوقات : تأليف « زكريا القزوينى » ٦١٤ — ٦١٢
 العروض الفارسية : تأليف « بلوخرمان » ٣٥
 عشق نامه : مثنوية تأليف « سنائى » ٣٩٧
 عقل نامه : مثنوية تأليف « سنائى » ٣٩٧
 علم اليونان : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
 عوارف المعارف : تأليف « شهاب الدين السهروردى » ٦٣٢
 عيار دانش : تأليف « أبى الفضل » ٤٤٥
 عيون الأخبار : مخطوطة بمكتبة جامعة كامبردج ٥٩٩، ٤٥٧، ٢٣٨

(غ)

- غاية العرويين : تأليف « بهرامى السرخسى » ١٩٤، ٣١
 غرر أخبار ملوك الفرس : تأليف « الثعالبي » ١١٦
 غريب نامه : مثنوية تأليف « سنائى » ٣٩٧، ٣٩٦

- غزليات حافظ الشيرازي: للشاعر «حافظ الشيرازي» ٤٠١
 الغزليات القديمة : للشاعر «سعدى» ٦٧٧، ٦٧٩
 غزليات مختارة من ديوان شمس تبريز : تأليف :
 « نيكلسون » « أنظر قصائد مختارة »

(ف)

- ابن الفارض والحب الإلهي : تأليف الدكتور
 « محمد مصطفى جمل » ٦٤١
 الفتوحات المكية : تأليف « ابن العربي » ٦٣٣، ٦٣٤
 الفخرى : تأليف « ابن الطقطقي » ٥٨٨ — ٥٨٣، ٣٦٨، ٢١٥، ١٠٠
 فردوس التواريخ : تأليف « الأبرقوهي » ٣١٥
 فرهنگ أسدي : طبع « پول هورن » ١٧٨
 فرهنگ ناصري : تأليف « رضا قليخان » ٢٩٢
 الفصل في الملل والنحل : تأليف « ابن حزم » ٤٦٠
 فصوص الحكم : تأليف « ابن العربي » ٦٣٣، ٦٣٦
 الفصول والغايات : تأليف « أبي العلاء المعري » ٣٦٤، ٣٦٧
 فقه اللغة : تأليف « ابن خلدون » ١١٦
 الفلسفة المثالية : تأليف « مارتين تير » ٣٩٨
 فن الشعر الأنجليزي : تأليف « جورج يثنهام » ٦١٠، ٦٣
 الفهرست : تأليف « ابن النديم » ١٣١
 فوات الوفيات : تأليف « ابن شاكر » ٦١٧ — ٦١٥، ٣١٧
 فيه ما فيه : تأليف « جلال الدين الرومي » ٦٥٩

(ق)

- قابوس نامه : تأليف « عنصر المالك كيكوس » ٣٥٠ — ٣٤٨، ٣٤٦، ٣٤٥، ١٠٣
 ٣٥٤، ٣٥٣
 القانون : « ابن سينا » ١٢٢
 القانون الأعظم : تأليف « ناصر خسرو » ٣٠١
 قانون المسعودي : تأليف « البيروني » ١١٧

قراضه طبيعيات : تأليف «ابن سينا» ١٢٧
 قرآن شمس المعالي وكمال البلاغة: تأليف «اليزدادى» ١١٩
 قصائد مختارة من ديوان شمس تبريز :

تأليف « نيكلسون » ٦٦١،٦٦٠،٦٥٥

قصيدة كمالو . للشاعر «لونج فيللو» ٥٨٦
 قصيدة اللبلك : للشاعر «على الشطرنجى» ٤٣٤
 قلندر نامه : تأليف «الأنصارى» ٣٣٨
 (ك)

كارنامه : مشوبة تأليف «سنائى» ٣٩٦
 الكافية : تأليف «ابن الحاجب» ٦١٩
 كامل الصناعات : تأليف «المجوسى الطيب» ١٣١
 كتاب أسرار : تأليف «الأنصارى» ٣٣٧
 الكتاب الذهبى للمهرمان الألفى لذكرى ابن سينا
 أصدرته جامعة الدول العربية ١٢٢

كتاب محبوب : تأليف «سعد الدين الحموى» ٦٣٠
 الكشف : تأليف «الزغمرى» ٤٥٩،٤٥٠
 كشف الأستار عن بدايع الأشعار :

تأليف «قوامى الكنجوى» ٥٠٨
 كشف الظنون : تأليف «حاجى خليفه» ٤١١
 كشف المحجوب : تأليف «المجوىرى» ٣٦٣
 کلیات خاقانى : للشاعر «خاقانى» ٥٠١،٤٨٨

کلیات سعدى : للشاعر «سعدى» ٦٨٠،٦٧٩،٦٧٦

کلیله ودمنه : تأليف «يبدبا» ٤٤٥ - ٤٤٢،٢٨،٢٧

کنز الحقائق : تأليف «ناصر خسرو» ٣٠١

کنز السالکین : تأليف «الأنصارى» ٣٣٨

کنز القافية : تأليف «بهرامى السرخسى» ١٩٤،٣١

کنوز المغمین : تأليف «ابن سينا» ١٢٧

کیمیای سعادت : تأليف «الغزالى» ٤٣٨،٣٦٩

(ك)

- گرشاسب نامه : تأليف « أسدى الأصغر » ١٧٨، ٣٤٠، ٣٤١
 گلستان : تأليف « سعدى » ٣٦، ٨٢، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٧٠، ٦٧٢
 ٦٧٤ - ٦٨٢، ٦٧٦ - ٦٨٤

- گلشن راز : تأليف « محمود الشبستري » ٦٦٠
 گنجنامه : تأليف « الأنصارى » ٣٣٨
 (ل)

- لامية العجم : قصيدة للشاعر « الطغرأتى » ٤٤٩، ٣٧٤
 لباب الألباب : تأليف « محمد عوفى » ١٠٩، ١٣٤، ١٣٦، ١٥٥، ١٥٦
 ١٧٦، ١٧٨، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٩
 ٢٠٠، ٣٠٢، ٣٠٨، ٣٣٩، ٣٤٣
 ٣٤٥، ٣٨٧، ٣٩٦، ٤٠٦، ٤١٣ -
 ٤١٥، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٥، ٤٣٤
 ٤٣٥، ٤٥١ - ٤٥٣، ٤٦٣، ٤٧٠
 ٤٧٣، ٤٧٦، ٤٨٣، ٥٠٤، ٥٠٧
 ٥٠٩، ٥٢٦، ٥٤٢، ٦٠٣، ٦٠٦
 ٦٠٧، ٦٤٤، ٦٨٦

- اللباب فى معرفة الأنساب : تأليف « ابن الأثير » ٥٩٣
 اللزوميات : للشاعر « أبى العلاء المعرى » ٣٦٧
 لسان الغيب : تأليف « العطار » ٦٤٤، ٦٤٥
 لطائف البيان : تأليف « روزبهان » ٦٢٤
 اللطائف والظرائف : تأليف « الثعالبى » ١١٦
 لطائف المعارف : تأليف « الثعالبى » ١١٦
 لفت فرس : تأليف « أسدى الأصغر » ٢٨، ٣٤١، ٤١٢
 اللمعات : تأليف « نغزالدين العراقى » ٦٣٦
 ليلى ومجنون : تأليف « نظامى » ٥٠٧ - ٥١٦، ٥١٧، ٥٢٠

(٢)

١١٦	: تأليف «الثعالبى»	البهج
٦١٩	: تأليف «ضياء الدين بن الأثير»	الثلث السائر
٦٤٢ ، ٥١١ ، ٣٩٨ ، ٣٠٩ ، ٣٧	: تأليف «جلال الدين الرومى»	الثنوى المعنوى
٦٦٤ ، ٦٦١ - ٦٥٦ ، ٦٤٧		
٦٤٣ ، ٦١٧ ، ٤٨٠ ، ١٩٧	: تأليف «الششتى»	مجالس المؤمنين
٣٧٤	: تأليف «الميدانى»	مجمع الأمثال
٦١٧ ، ٦٠٧ ، ٤٥٢ ، ٤١٣ ، ٤١٢	: تأليف «رضا قليخان»	مجمع الفصحاء
٦١٨		
٤٨٣ ، ٤٧٠ ، ٤٦٩	: تأليف «فصيحي خوافى»	المجمل
٥٩٦	: تأليف «جرجيس المكين»	المجموع المبارك
٥٩٣	مجموعة المؤرخين العرب للحروب الصليبية	
	مجموعة النصوص المتعلقة بتاريخ السلاجقة	
٤٥٧ ، ٢٠٩	نشرها «هوتسا»	
٣٣٨	: تأليف «الأنصارى»	محبته نامه
٦٢٢ ، ٥٥٥ ، ١٠٨	: تأليف «شيفر»	مختارات فارسية
٥١١ ، ٥٠٨ ، ٥٠٧	: تأليف «نظامى»	مخزن الأسرار
٦١٢	: تأليف «ياقوت»	مرصد الاطلاع
٤٦٩ ، ٤٦٨	: تأليف «شيرخان لودى»	مرآة الخيال
٦٢٦	: تأليف «الياقى»	مرآة الزمان
٤٦٩	: تأليف «محمد مختار خان»	مرآة العالم
٦٢٢	: تأليف «سعد الدين الوراوىنى»	مرزبان نامه
	: تأليف	مرزبان نامه
٦٢٢ ، ٣٤٦ ، ١٣٣ ، ١٠٨	«مرزبان بن رستم بن شروين»	
٦٣١ ، ٣٠٨	: تأليف «نجم الدين الرازى»	مرصاد العباد
٣٠١	: تأليف «ناصر خسرو»	المستوفى
٤٥٨		مسند ابن حنبل
٦٢٤	: تأليف «روزبهان»	مشارب الأرواح
٦١٢	: تأليف «ياقوت»	المشترك
٦٤٤	: تأليف «الطار»	مصبيت نامه

- مطلوب كل طالب من كلام علي بن أبي طالب
تأليف «الوطواط» ٤١٧
المظفرية . كتاب قدم للبارون
- «قون روزن» ٣٠٧، ١٢٦
- مظهر العجائب : تأليف «الطار» ٦٤٧، ٦٤٥، ٦٢٩
- معالم التنزيل : تأليف «القراء البغوي» ٤٥٠
- معجم الأدباء : تأليف «ياقوت» ٦١٢، ٦٠٤
- معجم البلدان : تأليف «ياقوت» ٦١٠، ٥٩٧، ٥٥٠، ٣٩٩، ٣٩٤
- معجم البلدان الفارسية: تأليف «باربييه دي منار» ٦١٢، ٦١١، ١٦٣
- المعجم في معايير أشعار المعجم : تأليف
«شمس قيس الرازي» ٦٢١، ٤١٢، ٢٣١، ٣١، ٢٩، ٢
- امعراجنامه : تأليف «ابن سينا» ١٢٧
- المعرب : تأليف «الجواليقي» ٤٥٠
- المعلقات ٤٤٩، ١٦٨
- مفاتيح العلوم : تأليف «السكاكي» ١٣١
- المفصل : تأليف «الزنجشيري» ٤٥٩
- المفصل في الدراسات اللغوية الإيرانية نشره «كون» ٢٠٠، ١٨٠، ١٦٧، ١٥٥، ١٣٥
- و«جيجر» ٦٦٩، ٦٢٢، ٣٤١، ٢٧٩، ٢٣٧
- مقالات : تأليف «الأنصاري» ٣٣٨
- مقامات بديع الزمان : تأليف ٤٥٦، ١٢٩، ١٢٨، ١٠٩، ٣٣
- «بديع الزمان الهمداني»
- مقامات الحريري : تأليف «الحريري» ٤٤٩، ٣٧٤، ١٢٩، ١٠٩
- ٤٥٨ - ٤٥٦
- مقامات حميد الدين : تأليف
- «حميد الدين أبي بكر البلخي» ٤٩٣، ٤٣٩، ٤٣٨، ٣٧٤
- الملل والنحل : تأليف «الشهرستاني» ٤٥٩، ٤٥٠، ٣٧٤، ١٢٢
- مناجات نامه : تأليف «الأنصاري» ٣٣٧، ٣٣٦

٣٣٨،٣٣٦	: تأليف «الأنصاري»	منازل السائرين
٤١٢،٤١١،٢٢٨	: تأليف «أبي طاهر الخاتوني»	مناقب الشعراء
٦٥٨،٦٥٦	: تأليف «الأفلاكي»	مناقب العارفين
١٨٠	: تأليف «أسدي»	مناظرات أسدي
٦٢٤	: تأليف «روزبهان»	منطق الأسرار
٦٤٨،٦٤٦،٦٤٣،٣٢٢	: تأليف «الطار»	منطق الطير
٣٧٠،٣٦٩	: تأليف «الغزالي»	المنقذ من الضلال
٩٢	: تأليف «عبيد زاكاني»	موش وكربه

(ن)

٤١٧	: تأليف «الوطواط»	ثر اللآلي من كلام أمير المؤمنين علي
١١٦	: تأليف «الثعالي»	ثر النظم
٣٤٩،٣٤٨	: تأليف «فوربس»	النحو الفارسي
٣٦٢	: تأليف «شهمردان ابن أبي الخير»	زهت نامه علائي
٣١٥،٣١٠	: تأليف «الشهرزوري»	زهة الأرواح
٣٣٨،٣٣٧	: تأليف «الأنصاري»	نصايح (نصيحت)
٦٢٠	: تأليف «البيضاوي»	نظام التواريخ
		نظامي السكنجوي شاعر الفضيحة :
٥٢٥	: تأليف «عبد النعيم حسنين»	
٦٣٠ ، ٦٢٧، ٦٢٥، ٥٥٩، ٣٢٨	: تأليف «جامي»	نفحات الأنس
٦٤٧، ٦٤٦، ٦٣٨، ٦٣٤		

نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب :

٦٣٧، ٦٣٤	: تأليف «المقري»	
١١٦	: تأليف «الثعالي»	النهاية في الكناية
٣١٧	: تأليف «عمر الحيام»	نوروز نامه
٦٢٢، ١٣٣، ١٠٨	: تأليف «مرزبان بن رستم»	نيكي نامه

(هـ)

هفت إقليم : تأليف « أمين أحمدرازی » ٢٢٦، ٢٢٧، ٤٤٣، ٤٦٨، ٤٦٩،

٤٨٣، ٤٩٣

٣٧

هفت آورنگ : تأليف « جامی »

هفت پیکر : تأليف « نظامی » ٥٠٧، ٥٠٩، ٥١١، ٥٢٠، ٥٢١،

٥٢٣

هفت قلزم : تأليف « معز الدين شاه » ٣٣، ٣٤

همایون نامه : تأليف « علي چلبی » ٤٤٥

(و)

وامق وعذرا : تأليف « فصیحی الجرجانی » ٣٤٤، ٣٤٥

الوصايا : منسوبة إلى « نظام الملك » ٢٣٧، ٢٣٨

وفيات الأعيان : تأليف « ابن خلكان » ١٢٢، ٣١٧، ٥٥٠، ٥٩٢، ٦٠٢،

٦٠٣

ويس ورامين : تأليف « نغز الدين الجرجانی » ٣٤٢، ٣٤٣، ٤٢٥

(ی)

یتیمه الدهر : تأليف « الثعالی » ٣٧، ٧٨، ١٠٧، ١١٤، ١١٥، ١١٨

١١٩، ١٢٩، ١٣١، ١٣٢، ٤٥١

(أنظر : تاريخ الیمنی)

الیمینی : تأليف « العتبی »

یوسف وزلیخا : تأليف « الفردوسی » ١٥٤، ١٥٥، ١٦٧، ١٦٨، ١٧٥

أسماء الأعلام

(١)

- أمير الدين الروزي ٤٣٥
 أحمد (النبي صلعم) ٣٦٦
 أحمد تاگدار ٥٦٢ ، ٥٦٦
 أحمد حامد الصراف ٣١٨
 أحمد بن الحسن الميندى ١١٣ ، ١٢٠ ، ١٥٨ ،
 ١٥٩ ، ١٦٢ ، ١٦٦
 أحمد بن حنبل ٢٢٧ ، ٤٨٥
 أحمد خان (ملك سمرقند) ٣٧٢ ، ٣٩٠
 أحمد الحجستانى ٢٣
 أحمد راي ٣١٨
 أحمد زكى ابو شادى ٣١٨
 أحمد الصافي النجفى ٣١٨
 أحمد بن الضعاك ٥٨٧
 أحمد بن عبد الملك بن عطاش (انظر: ابن عطاش)
 أحمد بن عمر بن على (انظر: نظامى عروضى)
 أحمد الغزالى ٣١٩
 أحمد فريد رفاعى (دكتور) ٦١٢
 أحمد التريفونى ٣٥١
 أحمد بن محمد بن أبى بكر الخالنجانى ١٦٠ ، ١٦٧
 أحمد بن ملكشاه ٢٢٧
 أحمد بن نصر الله التوى ٣١٥
 أحمد بن وهسودان ٣٨٩
 أختسان بن منوچهر ٤٩٩ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥ ،
 ٥٠٩ ، ٥٢٨
 الأخطل ٤٩٢
 أخطى (أمير ترمذ) ٤٢٢
 أخو فرج الزنجاني ٥٠٨
 آدم ٢٤٣ ، ٢٦٣ ، ٢٧٨ ، ٥٢٧ ، ٥٩٤ ، ٦٥٠ ، ٦٥٦
 إدوارد براون (أنظر : براون)
 إدوارد الثانى ٥٦٢
 إدوارد هرون ألن (أنظر : هرون ألن)
 أديب صابر ٣٧٣ ، ٣٧٩ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٤١٩ ،
 ٤٢١ ، ٤٢٢ ، ٤٢٦ ، ٤٩٢
- إبراهيم (عليه السلام) ٢٤٣ ، ٢٧٨
 إبراهيم بن آدم ٢٨٠
 إبراهيم أمين الشواربى ، دكتور (انظر: المترجم)
 إبراهيم بن إبنال بن سلجوق ٢١٦
 إبراهيم الحياى ٣١٧
 إبراهيم عبد القادر المازنى ٣١٨
 إبراهيم القزنوى ٢٢٥ ، ٣٨١ — ٣٨٣ ، ٤٠٧
 إبراهيم مذكور (دكتور) ١٢٢
 إبراهيم معينى ١٢٣
 أبرمه ٩٣
 الأيوردى ١٠٣ ، ٢٧٤
 أتراك ٢٧ ، ٢٩ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣
 أنسر ٢٧٢ ، ٣٧٩ ، ٣٨٤ — ٣٨٦ ، ٤١٧ — ٤١٩ ،
 ٤٢٢ ، ٤٢٨ ، ٥٤٥
 إتيه ١٢٤ ، ١٢٧ — ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٥٤ ،
 ١٥٥ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٧٥ ، ١٧٦ ، ١٧٩ ،
 ١٨٠ ، ١٨٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ، ٢٠٣ ، ٢٢٧ ،
 ٢٥٨ ، ٢٦٦ ، ٢٦٩ ، ٢٧٤ ، ٢٧٩ ، ٣٠٢ —
 ٣٠٤ ، ٣٢٥ — ٣٢٨ ، ٣٣٧ ، ٣٤١ ، ٣٤٢ ،
 ٣٤٥ ، ٣٦٢ ، ٣٨٦ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٤١٠ ،
 ٤٦٧ ، ٤٦٧ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ، ٤٦٩ ،
 ابن الأثير: ١١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ،
 ١٦٠ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٣ ،
 ٢١٧ — ٢٢٠ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦ ،
 ٢٢٨ ، ٢٣٠ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ،
 ٢٤٥ ، ٢٤٧ — ٢٤٩ ، ٢٧٩ ، ٢٨١ ، ٢٨٥ ،
 ٢٨٨ ، ٢٩٠ ، ٢٩١ ، ٢٩٢ ، ٢٩٣ ، ٢٩٧ ، ٣٥٢٨ ،
 ٣٥٤٦ ، ٣٥٤٩ ، ٣٥٥٠ ، ٣٥٥٤ ، ٣٥٥٦ ، ٣٥٧٢ ،
 ٣٥٩٠ ، ٣٥٩٢ ، ٣٥٩٣ ، ٦٠٢
 أنير الدين (شاعر) ٣١٩
 أنير الدين الأخصيكى ٤٣٥ ، ٥٠٥ ، ٥٤٣

٥٨٨ ، ٥٨٣-٥٧٦ ، ٥٧٤ ، ٥٧١ ، ٤٩٩

٥٩٣ ، ٦٠٠ ، ٦١٦ ، ٦٥٦

ابن أبي أصيبعة ٥٩٠ ، ٦٠٣ ، ٦٠٥ ، ٦٠٦

الأطروش (السيد الأطروش) ١٠٨

أعماد السلطنة ٤٣٧

الأعشى ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٩٢

آغا خان (آقا خان) ٢٤٧ ، ٢٥٨ ، ٥٨٣

أفراسياب ١٣٠ ، ١٦٣

أفريدون ١٣٠

أفضل الدين إبراهيم بن علي الشيرازي

(انظر : خاتاني)

أفضل الدين الساوجي ٥٠٥

أفضل الدين الكاشي (أفضل الكاشي)

١٢٦ ، ٣١٩

أفلاطون ٢٧٨ ، ٣٥٠ ، ٣٥٣

أفلاكي (انظر : شمس الدين أحمد الأفلاكي)

آقا خان (انظر : آغا خان)

آق سنقر ٢٣٢

أكرشاه ٤٤٥ ، ٣١٥

الأكينية (الدولة) أو الأكينيون ١١ ، ١٢ ،

٣٥٧ ، ٥١٣

ألب أرسلان ٤٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٣ ،

٢١٦ - ٢٢٥ ، ٢٦٢ ، ٢٦٨ ، ٢٧٢ ، ٣٨٠

ألتكين ١١٠

ألتعش (أمير دلهي) ٥٧١

ألتكين (خان سمرقند) ٢٥٥

ألجايتو خدابنده ٥٦٣ ، ٥٦٦

ألوارد ٢١٥

ألزابث كورنيس برينتون ٣٢٣

ألبوت (م . هـ) ٥٩٥

إمامي ٤٩٤ ، ٥٢٥

ألمر بأمر الله (الخليفة الفاطمي) ٣٨٩

أموية (الدولة الأموية أو الأمويون) ١٨ ، ٣٥٣

أميرانشاه بن قاروت ٤٠٧ ، ٢٢٦

أمين أحمد رازي ٦٤٦

أمين الدين أبو الفتح المظفر النيسابوري ٣٤٣

أمني (شاعر) ١٩٤

أنرو بلكا ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨٩ ، ٣٩١

الأنصاري ٣٠٤ ، ٣١٩ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧

انطون صالحاني اليسوعي ٥٩٣ ، ٥٩٤

أرغيفيوس ٥٩٦ ، ٥٩٧

أردشير ١٧٠

أرسطو (أرسططاليس) ١١١ ، ١٢١ ، ٢٥٨

أرسلانشاه ٣٨٠

أرسلان أرغون ٢١٠ ، ٢٢١ ، ٢٧٦

أرسلان جاذب ٢١٤

أرسلان خاتون خديجة ٢١٠ ، ٢١٦

أرسلان بن مسعود بن إبراهيم ٣٨٢

أرطغرل ٢٠٨

أرغش فرهادوند ٣٤٦

أرغون ٥٧٦ ، ٥٩٤

إزرق ٥٣ ، ١٦٠ ، ٣٧٣ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧

أبو إسحق الشيرازي ٩٧

أبو إسحق الصابي (انظر : الصابي)

أسحق اليهودي ٤٣٠

أسدي ٧٨ ، ١٣٤ ، ١٧٨ - ١٨٠ ، ١٨٦ ، ٢٤٠

أسدي الأصغر ١٧٨ ، ٢٢٨ ، ٢٤٠ - ٢٤٢ ، ٤١٢

أسرائيل بن سلجوق ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢١٤

أسعد مهنة ٤٦٥

إسفنديار (بطل أسطوري) ١٤٧ ، ١٥٠

ابن إسفنديار ٦٢ ، ١٠٨ ، ١١٦ ، ١١٩ ، ١٢٣ ،

١٥٨ - ١٥٥ ، ١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٣ - ١٦٥ ،

١٩٦ ، ٢٤٩ ، ٢٥٤ ، ٥٣٦ ، ٥٧٩ ، ٥٩٠

٦٠٨ ، ٦٠٩ ، ٦٢٢

إسكندر ١٢ ، ١٣٠ ، ١٩٥ ، ٢٥٢ ، ٢٥٣ ،

٤٣١ ، ٤٣٢ ، ٥٢٤ ، ٥٣٥ ، ٥٤٨

٥٩٤

إسماعيل (مهندس) ٥٦٣

إسماعيل بن جعفر الصادق ٢٤١ - ٢٤٣ ، ٢٥٨

أبو إسماعيل عبدالله الأنصاري (انظر : الأنصاري)

إسماعيل الفقيه ١٢٢

إسماعيل بن نوح الساماني ١٢٦

إسماعيل الوراق ١٦٠ ، ١٦٧ ، ٤٠٦

إسماعيلية (أيضاً باطنية ، لاحدة ، حشاشون)

٢٠ ، ٢١٦ ، ١٢٩ ، ١٦٦ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ،

٢٠١ ، ٢٢٠ ، ٢٢٩ ، ٢٣٢ ، ٢٣٧ - ٢٣٩ ،

٢٤١ - ٢٥٤ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ،

٢٦٥ ، ٢٦٨ ، ٢٧١ ، ٢٧٧ ، ٢٨٢ ، ٢٨٤ ،

٣٠١ ، ٣٤٢ ، ٣٦٩ ، ٣٧٢ ، ٣٧٧ ، ٣٨٠ ،

٣٨٨ ، ٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٤ ، ٤٥٤ - ٤٨٦ ،

(ب)

بابا جعفر ٣٢٤
 بابا طاهر الهمداني ٣٠٤ ، ٣٢٢ — ٣٢٥ ، ٣٢٨
 بابا كمال الجندی ٦٢٨
 بابر ٢٨ ، ٤٤٧
 البائية ١٠٤ ، ٢٣٢ ، ٢٤٨ ، ٥٨٢
 باتسون (السيدة) ٣٠٧
 باجو نوبال ٨٤
 باخر ٥٠٦ — ٥٠٩ ، ٤٢٤
 البخارزي ١١٥ ، ١٣١ ، ٤٥١ — ٤٥٤
 باربند الجريدي ١٠٨ ، ١٣٣
 بارييه دي مئار ١٠٧ ، ١٦٣ ، ٣٥٤ ، ٦١١ ، ٦١٢
 بارجيس ٦٤٠
 باوند ١٦٠ ، ١٦١
 بايتوز ١١٤
 بايدو ٥٦٦ ، ٥٧٥
 بايزيد البسطامي ٢٧٠ — ٢٨٠
 بايسنقر ١٦٦
 البحري ٢٧٩ ، ٤٩٢
 بختنصر ٥٤٧
 البختيارى الأهوازي ١٧٥
 بدر ٢٤٩
 بدر الدين ٥٥٨
 بدر الدين لولى ٥٨٣
 ابن بدرون ٤٥٠
 بديع الزمان الهمداني ٣٣ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ،
 ١٢٨ — ١٣٠ ، ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٥٦ ، ٤٩٢
 بديهي السجاوندي ٣١٩
 براق الحاجب (أوالتركماني) ٥٧١ ، ٦٤٥
 البرامكة ٢٣٠ ، ٦٠٣
 براون ١ — ٣ ، ٨ ، ٢٣ ، ٢٣ ، ٣٧ ، ٥٦ ، ٥٩ ،
 ١٢٥ ، ١٥٩ ، ١٧١ ، ١٨٠ ، ٢٠٨ ، ٢٣٤

أنوري ٤٧ ، ٩٩ ، ١٣٤ ، ٣١٩ ، ٣٣٩ ، ٣٧٩ ،
 ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٩٤ ، ٤٠١ ، ٤٢١ ، ٤٣٠ ،
 ٤٣٧ ، ٤٣٩ ، ٤٦١ — ٤٧١ ، ٤٧٣ ، ٤٧٥ —
 ٤٨٤ ، ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩٢ — ٤٩٤ ، ٥٠٣ ،
 ٥٠٨ ، ٥٢٥ ، ٥٢٦ ، ٥٢٨ ، ٥٣٢ — ٥٣٤ ،
 ٥٤١ ، ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٦٧
 أنوشتكين ٢٢٥ ، ٣٨٣ ، ٥٤٥
 أنوشروان بن خالد (انظر أنوشيروان بن خالد)
 أنوشيروان (كسرى) ٤٥ ، ١١٩ ، ٢٦٢ ،
 ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، ٣٥٠ ، ٣٥٣ ، ٣٥٤ ، ٣٦١ ،
 ٤٣٢ ، ٤٤٤ ، ٥١١ ، ٥١٢
 أنوشيروان بن خالد ٢٠٩ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٧٤ ،
 ٤٤٩ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٥٩٩
 أهرون ٥٩٣
 الأهوازي (شاعر) ٢٧٩
 أوحده الدين الأنوري (انظر: الأنوري)
 أوحده الدين الكرمانى (أو: أوحده) ٣١٩ ،
 ٦١٣ ، ٦٣٦
 أوروک خاتون ٥٦٣
 أوزلى (سيرجور) أوولى ١٥٤ ، ٣٢١ ،
 ٣٩٦ ، ٦٤
 اوگتاي (أوگدای) ٣١٣ ، ٥٦٥ ، ٥٦٧ ،
 ٥٧٣ — ٥٧٥ ، ٦٨١
 ويار (كليمان أويار) ٣٠ ، ٩٨ ، ٢٢٣ ، ٦٥٥
 أويس القرني ٤٠٢ ، ٤٠٤
 أياز (غلام محمود الغزنوي) ٥٢ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٦٦
 أياز (ولد الب أرسلان) ٢١٠ ، ٢٢٤ ، ٢٢٥
 إيرانشاه بن تورانشاه ٣٨٠ ، ٣٩٠
 ايلخانيون ٥٦٢ ، ٥٦٦ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦
 ايلدگز (حاكم أذربيجان) ٥٠٨
 ايلك خان ٤٢٣
 ايلينغ بن أتنز ٣٨٤
 ايوانف ٣٠١
 ابو أيوب الأنصاري ٣٣٦

- البلعي ١٢٢ ، ٤٢٣ ، ٤٠٩ — ٤٠٦ ، ٣٩٨ ، ٣١٥ ، ٣٠٤ ، ٤٤٢ ، ٤٦٣ ، ٥٣٦ ، ٥٥٥ ، ٦٠٠ ، ٦٠٣ ، ٦٢١ ، ٦٣٣ ، ٦٤٥ ، ٦٤٠ ، ٦٦١ ، ٦٦١
براون (الأنسة ل . م) ٤
برزين ٥٥٥
بركيارق ٢٣٠ ، ٢٧٢ ، ٣٧٤ — ٣٧٧ ، ٣٨٩ ، ٣٩٠ ، ٦٦١
برهان الدين الترمذي ٦٥٥
برهاني ٤٩ — ٥١ ، ٢١٨ ، ٢٣٤ ، ٣٨٥
بروكلان ١١٦ ، ١١٧ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ٣٦٣ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٤٢٠ ، ٤٥٧ ، ٥١٦ ، ٦١٥ ، ٦١٦ ، ٦١٧ ، ٦٢٠ ، ٦٢٣
برزجر ٣٥٠ ، ٣٥١ ، ٣٥٣
البتى ١١٤
بسحق الشيرازى (انظر : أبو إسحاق)
بشار بن برد ٤٧
بشر الإسفرايينى ٤٢٣
بغا ٣٧٥
بغرا ٥٥٧
بقرط ١٢١ ، ٣٥٣
أبوبكر (الصديق) ١٦١ ، ٢٤٠ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ، ٢٩٦ ، ٥٣٦ ، ٥٣٥
أبوبكر الأزرقى (انظر : أزرقى)
أبوبكر بن إسحاق ١٦٥
أبوبكر بن سعد بن زنگى ٥٨٣ ، ٦٢١ ، ٦٢٥ ، ٦٧١ ، ٦٨٧
أبو بكر بن السلمانى ٤٣٣
أبوبكر عبد الله بن محمد (انظر : نجم الدين داية)
أبوبكر السكستاني ٣٥٠
أبوبكر محمد بن على السرخسى ١٠٩
البكرى ٣٧٤
بكتل (انظر : هرمان بكتل)
البلاذرى ١٦٤
بلاند ٢٥٨ ، ٣٦٦ ، ٦٠٧
- البلعي ١٢٢
بلقيس ٦٤٩
بلكا (انظر : أنزو بلكا)
بلوخمان ٣٠ ، ٣٥
بلوشيه ٣١٣ ، ٥٥٥
بنت التجارية ٤٢٧
البنسارى ٢٠ ، ٤٠ ، ٢٠٩ ، ٢١٣ ، ٢١٦ ، ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢ — ٢٢٤ ، ٢٣١ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٤٨ ، ٢٥١ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨١ ، ٤٥٧ ، ٥٩٠ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩
بنامين التوديلى ٢٥١
بهاء الدولة البويهى ١٦٧
بهاء الدين أبوبكر ٥٢٩ ، ٥٣٦
بهاء الدين الجوينى ٥٧٦
بهاء الدين ولد ٦٢٩ ، ٦٥٤
بهاء الدين سلطان ولد (انظر : سلطان ولد)
بهاء الله ٨٤ ، ١٠٤
بهرام چوبين ١٠٦ ، ١٣٠
بهرامشاه (الفزنوى) ٣٧٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٣ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٢
بهرام كور ١٠٦ ، ٥٢٠ ، ٥٣١ ، ٥٢٣
بهرامى السرخسى ٣١ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٩٤
بهمن كرمى ٦٣٤
ابن البواب ٦٢٠
البونى ٥٩٠ ، ٦١٨
البويهية (بنويه) ٢١ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٩ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١٦٧ ، ٢٠٧ ، ٢١٣ ، ٥٧٨
بيدبا ٤٤٤
البيرونى ١٠٦ ، ١١١ — ١١٣ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١١٩ — ١٢١
البيصانى ١٠٢
البيضاوى ٥٩٠ ، ٦٢٠
ابن البيطار ٥٩٠ ، ٦٠٥ ، ٦١٨

تقاق ٢١٠

تقی الدین السکاشانی ٢٦٦ ، ٤٦٩ ، ٦٤٦

تکش (ابن ألب أرسلان) ٢١٠

تکش خوارزمشاه ٦٨٧

أبو تمام ١٠٢

أبو عیم معد (انظر : المستنصر بالله)

تیسون ٢٧ ، ٢٣٦

توبة ابن الخير ٢٣٥

وران شاه ٢٨٠

تورا کینا (زوجة اوکدای) ٥٧٤

تورنبرج ٥٥٥ ، ٥٩٢

توفیق مفرج ٢١٨

تولی بن چنگیزخان ٥٧٥

توم هود ٦٣

التیفاشی ٥٩٠ ، ٦١٨

تیمور ألبایتو ٣١٣

تیمورلنگ ٢١ ، ٥٥٢ ، ٥٦٥

تیمور ملک ٥٥٨

التيمورية (الدولة) ٤٤٧

تیودور هاربروکر (انظر : هاربروکر)

(ث)

الثعالبی ٧٨ ، ١٠٧ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٨ ،

١١٩ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢

ثقة الملك شهریار ٣٤٣

(ج)

جارسان دی تاسی ٦٤٣ ، ٦٤٨

الجاحظ ٥٠٥

جار الله (انظر : الزمخشري)

جاللات ٤٤٥

جالن (جالین أوجالینوس) ١١١ ، ١٢١ ، ٢٥٣

جای ٣٧ ، ١١٠ ، ١٢٤ ، ١٧٦ ، ٢٩٩ ، ٦٣٢٧

٣٩٦ ، ٤٠٦ ، ٥١٠ ، ٥٥٩ ، ٦٢٥ — ٦٢٧

٦٢٩ ، ٦٣٠ ، ٦٣٤ ، ٦٣٦ ، ٦٣٨ ، ٦٣٩

٦٤٧ ، ٦٤٨

(ب)

بالم ١٢٧ ، ٤٨٥ ، ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ،

٦٦٠ ، ٦٦١

پتری ٢٣

پنهام ٢٣ ، ٦٣ ، ٦٨ ، ٧٩

پرتش ٣٠ ، ٢٥٨ ، ٢٧٤ ، ٣٦٢ ، ٤٦٧ ، ٤٧٠

پرچاس ٥٩٧

پرستون ١٢٨ ، ١٢٩

پسر خمخانه ٢٣٩

پشن (بطل أسطوري) ١٥٣

پندار الرازی ١٣٥ ، ١٩٥ — ١٩٧ ، ١٩٩ ، ٢٥٠

٥٠٦ ، ٥٣٤

پوکوک ١٢٤ ، ٥٩٤

پول هورن ٢٨ ، ١٧٨ ، ٢٤١ ، ٤١٢ ، ٦٢١

پیغو (انظر : موسى أرسلان پیغو)

(ت)

تاج الدین ابراهیم ٥٢٩

تاج الدین أحمد ٤٨٤

تاج الدین أحمد بن الخطیب الکنجوی ٤٣٦

تاج الملك ٢٣٠ — ٢٣٢ ، ٢٣٦ ، ٢٦٠ ، ٢٧٥

التاهرقي ٢٤٨

التبریزی ٢٧٤ ، ٤٤٩

التتار أو (التتر ، أنظر : الدول)

تنش ٢١٠ ، ٢٧٦

تربنر ١٥٥ ، ٤٨٥ ، ٦٦٠

ترکان خاتون الجوارزمية ٥٥٩ ، ٥٧٠

ترکان خاتون (زوجة ملکشاه) ٢٢١ ،

٢٢٧ ، ٢٣٠ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦

ترنر مکن ١٥٥ ، ١٧١ ، ٣٤١

تشترتون ٣

تشری ٤٥٦

جانتن (انظر : گانتان)

جان دی پلان کارپان ٥٦١ ، ٥٦٢ ، ٥٧٤
جب (ل . ژ . و) ٢٩ ، ٣٠ ، ٣٩ ، ٩٨ ، ٥١٦ ، ٦٥٥

جبلان ٢٥١

ابن جبير ٥٩٠ ، ٦١٤

جراف ٩١ ، ٩٤

الجرباذقانی ٥٩٠ ، ٥٩٧

جرجيس المکين ٥٩٠ ، ٥٩٦

جریجورى التاسع ٥٧٣

جریجورىوس (انظر : ابن العبري)

جرير ٤٩٢

الجزوبت ٢٤٢

جعفر الصادق ٢٤٠

جعفرک ٢٢٧

جعفر بن القندی ٣٧٥

الجغمینی الخوارزمی ٦١٨

ابن جکینا ٤٥٨

جلادوين ٣٠ ، ٦٤ ، ٦٩ ، ٧٥ ، ٩٠ ، ٩٨

جلال (الأمير جلال) ١٥

جلال خاوری ٦١٣

جلال الدين ٥٢٩

جلال الدين الرومی ١٢٧ ، ٢٥١ ، ٣٠٩ ، ٣١٩

٣٢٨ ، ٣٩٥ ، ٣٩٨ ، ٥١١ ، ٥٦٤ ، ٦٢٣

٦٢٨ ، ٦٢٩ ، ٦٣١ ، ٦٣٦ ، ٦٣٧ ، ٦٤٢

٦٤٧ ، ٦٥٤ — ٦٦١ ، ٦٦٤

جلال الدين المنکبرنی (خوارزمشاه) ٣٨٤ ، ٥٥٥

٥٥٦ ، ٥٥٩ ، ٥٦٧ — ٥٧٣ ، ٥٧٩ ، ٦٠٠

٦٠١ ، ٦٨٧

جلال الدين نوسلمان ٢٥٣ ، ٥٧٨ ، ٥٧٩

٦٥٦

جلال طبیب ٦١٣

جلال هائی ١١٧

جمال الدين حسن ٥٢٩

جمال الدين الجیلانی ٦٢٨

جمال الدين أبوالحسن علی (انظر : القفطی)

جمال الدين عبد الرزاق ٥٠٣ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧

جمال الدين القزوينی ٣١٩

جمال القرشی ٥٩٠ ، ٦١٩

جمال الملك بن نظام الملك ٢٢٧ ، ٢٣٠

جمشید ٢٧٨

جیل صدقی الزهاوی ٣١٨

أبو الجناح أحمد بن عمر الحیوقی (انظر :

نجم الدين کبری)

جناح الدولة ٣٨٩

جنئی النخشبى ١٣٥

جنگیزخان ٢١ ، ٢٣٩ ، ٤٨٤ ، ٥٥٢ ، ٥٥٦

٥٥٧ ، ٥٦١ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٦٧ — ٥٧٠

٥٧٣ ، ٥٧٩ ، ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٣٦

جنید الشیرازی ٦٢٤

جهان پهلوان (انظر : نصرة الدين أبوبکر)

جهان سوز (انظر : علاء الدين حسين الفوری)

الجوالقی ٣٧٤ ، ٤٥٠

جوبینو ٦٣٥

جودی ٥٧١

جور أوزلی (انظر : أوزلی)

جورج پتنام (انظر : پتنام)

جورج قنوانی ١٢٢

ابن الجوزی ٥٨٤ ، ٥٨٥ ، ٦٧٠

جولد زهر ٣٦٥ — ٣٦٨

جولوغ ١٤٤

جون باردون لیبوت ٦٠٧

جون پاین ٣٢٠

جون بلاک ٥٩٥

جون کاپوا ٤٤٥ ، ٤٤٨

جوهر ٣٧٩

جوهر خاتون (زوجة جلال الدين الرومی) ٦٥٤

ابن حزم ٤٦٠
 حسام الدولة أردشير ٤٦٢ ، ٥٢٦ ، ٥٢٨ ، ٥٣١ ، ٦٨٧
 حسام الدين أردشير (انظر : قبله)
 حسان بن ثابت ٢٧٩ ، ٤٩٢
 حسن البيروني ٦٤٠
 أبو الحسن البهقي ٣١٥
 حسن حسام الدين بن أخي ترك ٦٥٧ ، ٦٥٨
 الحسن بن الصباح ١٢٩ ، ٢١٢ ، ٢٣٢ ، ٢٣٥
 — ٢٣٩ ، ٢٤٦ — ٢٥٢ ، ٢٥٦ —
 ٢٥٨ ، ٢٦٢ ، ٢٦٥ ، ٢٧٠ ، ٢٩٤ ، ٣٨٨
 ٢٩١ ، ٤٩٩ ، ٥٧٦ ، ٥٧٧
 أبو الحسن الفراهاني ٤٦٨ ، ٤٧١ ، ٤٩٤
 الحسن بن فيروزان ٣٤٧ ، ٣٥٣
 الحسن بن علي ٢٤٠ ، ٣٥٣ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣
 أبو الحسن علي بن جولوغ (انظر : فرخي)
 الحسن بن علي الطوسي (انظر : فردوسي)
 أبو الحسن علي المارودي (انظر : المارودي)
 الحسن المازندراني ٥٨٠
 الحسن بن محمد بن كيازرگ اميد ٥٧٧
 حسنويه (آل حسنويه) ١٠٥
 أبو الحسين ١٠٨
 حسين جهانسوز (انظر : علاء الدين حسن)
 حسين بن علي ٨٤ ، ١٠٤ ، ٢٤٥ ، ٣٥١
 ٣٥٣ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣ ، ٤٥٤
 حسين بن علي ميكائيل ١١١
 حسين الفوري (انظر : علاء الدين حسين)
 حسين بن قتيبة ١٥٧ ، ١٥٨
 حسين مظلوم رياض ٣١٨
 الحسين بن منصور العلاج ٦٣٥
 الحسين بن تامور ٥٧٨
 حسين واعظ كاشفي ٢٣٧ ، ٤٤٥
 الحشاشون (انظر : الاسماعيلية)
 حقاني ٤٩٥ ، ٤٩٦
 الحكيم حسن القفطان ٤١٩
 الحكيم الموصل ٢٣٣
 العلاج (انظر : الحسين بن منصور)

جوهر خاتون (زوجة محمد بن ملكشاه) ٤١٢
 الجوهري ٦١٩
 جوهري الهروي ٤٢٥
 جويارد ٢٤٣ ، ٢٥٧
 جوينبل ٦١٢
 الجويني (انظر : عطا ملك)
 جيجر ١٨٠
 جيسي كادل (الأنسة) ٣٢٠
 جيمس ردهاوس (انظر : ردهاوس)
 جيمس رينولدز ٤٩٨

(ج)

چغتای ٥٧٤ .
 چغری بیگ داود ٢١٠ ، ٢١٥ ، ٢١٦ ، ٢١٩
 ٢٢٠ ، ٢٢٧
 چلبی امیر عارف ٦٥٨
 چنگاج ٥٧٤
 چنگیزخان (انظر : چنگیزخان)
 چودزکو ١٢٦

(ح)

ابن الحارث ٥٩٠ ، ٦١٩
 حاجی خليفة ٣٠ ، ٣٠١ ، ٣١٧ ، ٤١١ ، ٤٦٩
 ٥٠٧ ، ٦٤٦
 الحافظ (الخليفة) ٣٨٩
 حافظ الشيرازی ٣٨ ، ٣٩ ، ٥٩ ، ٩٢ ، ٢٥١ ، ٣١٩ ، ٣٢٢ ، ٣٣٤ ، ٤٠١ ، ٤١٦ ، ٥١٠
 ٦٦٧ ، ٦٧٩ ، ٦٨٣ — ٦٨٦
 الحاكم بأمر الله ٢٤٥
 حام ٢٧٨
 أبو حامد محمد (انظر : الفزالي)
 الحریری ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١٢٩ ، ٣٧٤ ، ٤٣٩
 ٤٤٠ ، ٤٤٩ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٩٢

ابن الخمار (أنظر : أبو الخير الحسن)
 خواجه أبو الفتح ٤٧٤
 الخوارزمشاه (الدولة الخوارزمية) ٢٢٥ ،
 ٣٨٣ ، ٣٨٨ ، ٤١٧ ، ٤٢٠ ، ٤٣١ ،
 ٥٠٢ ، ٥٢٨ ، ٥٤٥ ، ٥٤٩ ، ٥٥٦ ،
 ٥٧٣ ، ٥٧٨ ، ٥٩٦ ، ٦٠٠ ، ٦٣٠ ،
 ٦٤٥ ، ٦٨٧
 خورشيد بن أبي القاسم الماطيري (أنظر :
 خورشيد)
 أبو الخير الحسن بن الخمار ١١١ ، ١١٢
 الحيام ٤٨ ، ٩٩ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٦٩ ،
 ٢٠٦ ، ٢٢٠ ، ٢٢٦ ، ٢٣٥ —
 ٢٣٨ ، ٢٧٠ ، ٣٠٤ — ٣٢١ ،
 ٣٢٣ ، ٣٢٨ ، ٣٦٧ ، ٣٧٣ ، ٤٢٦ ،
 ٤٧٥ ، ٤٧٦ ، ٦٠٨ ، ٦١٣

(د)

دارا ٢٨٥ ، ٥٩٤
 دارا بن منوچهر (الزبيري) ٢١٢
 دار مستر ١١
 دانيال ٢٢٨
 داود بن سليمان ٦٢٣
 داود بن ملكشاه ٢٢٦
 داوري شيرازي ٥٧
 أبو داؤود (داعي الدعاة) ٢٤٩
 الديني ٥٩٠ ، ٦١٠
 درنبرج ٤٤٠ ، ٤٤٨
 الدروز ٢٤٥
 درويش حسن ٥٩٨
 درويش كرماني ٥٨٣
 دعبل ٤٦
 الدقيقي ٢٨ ، ١٣٣ ، ١٥٠ ، ١٥٣ ، ٢٧٠ ،
 ٣٣٨
 أبو دلف ١٥٧ ، ١٥٨ ، ٤٧٤
 دنيسون روس ١٧٥ ، ٣٠٧ — ٣٠٩ ، ٣١٧ ،
 ٣٢٠ ، ٦٠٠
 دورن ١١٦ ، ٢٥٨ ، ٦١٠

عبد الله المستوفي ١٥٦ ، ٤٧٠ ، ٥٠٤ ، ٥١٠
 حمدا (الشيخ) ٣٢٤
 حميد الدين أبو بكر البلخي ٣٧٤ ، ٤٣٩ ،
 ٤٤٠ ، ٤٥٦ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣
 حميد الدين الجوهري ٤٣٣
 ابن حنبل (أنظر : أحمد بن حنبل)
 حنظلة بادغيسي ١٠
 أبو حنيفة النعمان ٢١١ ، ٢٢٧ ، ٢٨٠ ،
 ٦٢١
 حواء ٢٧٨ ، ٦٦٥
 حيي قبة ١٥٧ ، ١٥٨

(خ)

خاتون سفريه ٢١٠ ، ٢٢١
 الخاتوني (أنظر : أبو طاهر الخاتوني)
 خاقاني ٩٦ ، ٩٩ ، ٣١٩٦ ، ٤٣٢ ،
 ٤٣٧ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ، ٤٨٨ ، ٤٩٤ —
 ٥٠٦ ، ٥٠٩ ، ٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٤١ ،
 ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٧
 خالد بن الربيع ٤٨٣
 خانيقوف ٤٩٥ ، ٤٩٧ — ٤٩٩ ، ٥٠٠ ،
 ٥٠٢ ، ٥٠٤ — ٥٠٦
 خورشيد بن أبي القاسم الماطيري ١٠٨ ، ١٣٣ ،
 ٢٦٢ ، ٢٦٣
 خسرو پرويز ١٠٦ ، ٥١٣
 خسرو دهلوي ٦٨٦
 خسرو شاه بن بهرامشاه ٣٨٣
 الخسروي ١٠٩
 الخضر (عليه السلام) ٦٣٤
 خضر خان ٤٢٣ ، ٤٢٤
 ابن الخطيب البغدادي ٦١٠
 ابن خلدون ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٤
 خلف ١٤٥
 ابن خلكان ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢٢ ،
 ١٢٧ ، ٣١٦ ، ٣١٧ ، ٥٩٠ ، ٥٥٠ ،
 ٥٩٢ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٣٢ ، ٦٣٨ ،
 ٦٣٩

راقرقي ٥٩٦
 رامين ٣٤٤ - ٣٤٢
 الراوندي ٢٧٩ ، ٣٧١ ، ٢١١ ، ١٨٩
 ٤٨٨ ، ٤١٢
 رايت ٦١٤ ، ٤٤٤
 ربيع بن المطهر القصري ٣٥٢
 ردهاوس ٦٥٦ - ٦٥٨ ، ٦٦٠ ، ٦٦١ ، ٦٦٤
 رستم (البطل الإيراني) ١٧١ ، ١٧٣ ، ٣٥٧
 ٣٨٧
 رستم بن أردشير (أو شهریار) ٦٠٨ ، ٦٠٩
 ابن رشد القرطبي ٣٧٠
 الرشيد (انظر : هارون الرشيد)
 ابورشيد ٥٠٥
 رشيد بن الحافاني ٥٠٤
 رشيد بن شالب الدحداح اللباني ٦٤٠
 رشيد الدين سنال ٢٥٧
 رشيد الدين فضل الله ٢٣٨ ، ٢٣٩ ، ٣١٣
 ٥٥٥ ، ٥٦٤ ، ٥٧٧ ، ٥٧٩ ، ٥٨٠
 ٥٨٢
 رشيد الدين الطواط ٣١٠ ، ٥٦ ، ٦٨ ، ٦٩
 ٩٤ ، ١٤٤ ، ٣٣٩ ، ٣٧٣ ، ٣٨٥
 — ٣٨٨ ، ٤١٧ — ٤٢١ ، ٤٢٨
 ٤٩٢ ، ٥٠٢ ، ٦١٣
 رشيد السمرقندي ٣٣٩ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٣٥
 ٤٩٢ ، ٥٢٦
 الرضا (انظر : علي الرضا)
 رضاء الدين ٣١٩
 رضا قلي خان ١٣٥ ، ٢٩٢ ، ٣٢٤ ، ٣٤٦
 ٤١٢ ، ٤١٣ ، ٤٥٢ ، ٦٠٧ ، ٦١٧
 ٦٤٤ ، ٦٥٨
 رضى الدين ٥٢٩
 رضى الدين على لا ٦٢٧ ، ٦٢٨
 ركن الدين (إمام بخاري) ٥٥٨
 ركن الدين خورشاه ٢٥٣ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨
 ٥٧٩ — ٥٨٣
 ركن الدين صاعد بن مسعود ٦٨٧
 الروانهاى ٤٢٧ — ٤٢٩
 روبرت متجومرى ٣٩٨
 روبريكس ٥٦٢ ، ٥٧٤
 أبو روح لطف الله ٣٢٧

دوسون ٥٤٦ ، ٥٤٩ ، ٥٥٢ ، ٥٥٤ ، ٥٥٦
 ٥٦٠ ، ٥٦١ ، ٥٦٣ ، ٥٦٦ ، ٥٦٩
 ٦٠٠ ، ٥٨٠
 دولتشاه ٢٤ ، ٢٦ ، ٣٠ ، ٨٣ ، ١٠٤
 ١١٤ ، ١٣٦ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤٣
 ١٤٤ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٦٢ ، ١٦٤
 ١٦٥ ، ١٦٧ ، ١٧٨ ، ١٨٠ ، ١٨٧
 — ١٨٩ ، ١٩٤ ، ١٩٦ ، ١٩٩
 ٢٣٣ ، ٢٣٤ ، ٢٧٥ ، ٣٠١ ، ٣٠٨
 ٣١٥ ، ٣٣٨ ، ٣٣٩ ، ٣٤٣ ، ٣٤٥
 ٣٤٩ ، ٣٧٨ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٩٦ ، ٤٠٦
 ٤٠٧ ، ٤٠٩ — ٤١٢ ، ٤١٨ ، ٤٢٠
 ٤٢٢ ، ٤٢٥ ، ٤٣٠ ، ٤٣٢ — ٤٣٤
 ٤٦٤ ، ٤٦٨ ، ٤٦٩ ، ٤٩٩ ، ٥٠٤ ، ٥٠٧
 ٥١٠ ، ٥٢٥ — ٥٢٧ ، ٥٢٩ ، ٥٣٤ ، ٥٤٢
 ٥٧٤ ، ٦٤٥ — ٦٤٧ ، ٦٥٨ ، ٦٨٨
 الدويدار الصغير (انظر مجاهد الدين ابيك)
 الديالة ١٠٥ ، ٥٧٨ ، ٥٨٢ ، ٥٩٦
 دى يوير ٣٦٥
 دى جويه ٢٤٣
 دى ساسى ٢٤٣ ، ٢٤٤ ، ٢٥٦ ، ٤٥٧
 دى سلان (سلين) ١١٤ ، ٥٥٠ ، ٥٩٢
 ٥٩٣ ، ٦٠٣
 ديواروز (انظر : على يروزه)
 ديواروز مستمرد ١٣٣
 ديو جينس رومانوس ٢٢٢ ، ٢٢٣
 دى يونج ١١٦

(ذ)

ذو القرنين (انظر : الإسكندر)
 ذو النون المصري ٢٨٠ ، ٦٤١ ، ٦٦١

(ر)

رابعة بنت كلب القيدارية ١٣٤ ، ١٩٤
 الرازى (انظر : فخر الدين)
 الراشد (الخليفة) ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٣٨٩
 رافعى ١٣٤

زين الدين ابو ابراهيم الجرجاني ٤٣٨

(ث)

ثوكوفسكي ١٢٦ ، ٣٧ — ٣١٠ ، ٣١٥ ، ٣١٨
— ٣٢٠ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ،
٣٢٦ ، ٣٦٣ ، ٤٦٧ — ٤٧٦ ، ٤٨٥ ، ٤٩٢
— ٤٩٤

(س)

سابور بن أردشير ٢٧٩
ساره ٢٧٨
ساسان (آل ساسان أو ساسانيون) ١١
١٢ ، ١٨ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١٦١ ، ٢٧٩
٣٥٣

سام ٢٧٨
السامانية (آل سامان أو السامانيون) ١٩
٢٤ ، ٢٨ ، ١٠٥ — ١٠٨ ، ١١٠ ، ١١١
١١٥ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٥٣
١٩٩ ، ٢٦٢ ، ٢٧٧ ، ٢٨٠ ، ٣٤٥ ، ٤١٣
٤٧٤ ، ٥٩٦

سان برتليو ٢٥١
سانت لويس ٥٧٥
سبكنكين ١١٠ ، ١١٤ ، ٥٥٦ ، ٥٩٧
سپرنجر ٥٤٠ ، ٦٥٧ ، ٦٥٦
ستانسلاس جويارد (انظر : جويارد)
ستانلي لين پول ٢٠٧ ، ٥٦٥ ، ٥٦٩
ستيفنسون ٣٩٧

السجري (انظر : أبو الفرج السجزي)
سحبان بن وائل ٢٧٩
سغاو ١٠٦ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١١٩ ، ١٢١
سيد الملك أبو المعالي ٢٣٠ ، ٢٣١
سراج الدين القمري ٣١٩
أبوسعد ٣٠٥

سعد الدين ٥٢٩
سعد الدين الحموي ٣١٩ ، ٥٩٠ ، ٦٢٧ ، ٦٢٨
٦٣٠ ، ٦٣١

سعد الدين كوهن آئين ٢٢٢ ، ٢٢٤

روحي الولوالجي ٣٣٩ ، ٤٣٥

رودكي ٢٢٤ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ١٠٣
١٠٤ ، ١٢٦ ، ٢٧٩ ، ٣٤٢ ، ٤١٣ ، ٤٢٦

٤٤٥ ، ٤٧٣ ، ٥٠٥

روزبهان ٥٩٠ ، ٦٢٣ — ٦٢٥

روس (انظر : دينسون روس)

روكرت ٣٠ ، ٣٢ ، ٥٦ ، ٨٧ ، ٧٩ ، ٩٠ ، ٩٨
١٥٥

رومانوس (انظر : ديوجينيس)

الروماني (انظر : عبدالواحد الروماني)

رييكا ٥١١ ، ٥٢٣

رينر ٥١١ ، ٥٢٣

أبو ربحان البيروني (انظر : البيروني)

ريحانة الخوارزمية ١١٧

ريلاندز (السيدة) ٦٠٧

ربو ١١٧ ، ٢٢٧ ، ٢٥٨ ، ٢٧٤ ، ٣١٧ ، ٣٤٦

٣٩٦ ، ٤٣٩ ، ٤٤١ ، ٤٤١ ، ٥٩٥ ، ٥٩٧

٦٢٢

(ز)

زبيده (زوجة ملكشاه) ٣٧٥ ، ٣٧٧

أبوزراعة المعمرى الجرجاني ٤٧٣

زردشت ٩ ، ١١ ، ١٢ ، ١٥٣ ، ٥٠٦

زكريا القزويني (انظر : القزويني)

زاخا ٣٩ ، ٣٣٧

زاخا خاتون (أخت ملكشاه) ٢٢٧

الزمنخري ٣٧٤ ، ٤٥٠ ، ٤٥٦ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩

٦١٩

زوتبرج ١١٦

الزوزني ٣٧٤ ، ٤٤٩

ابن الزيات ١٠٢

الزيارية (آل زيار) ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٨

١١٥ ، ٣٥٤ ، ٤١٠

زيد ٥١٧

الزبيدي ١٠٨

زيلجان ١٧٨ ، ٣٤١

زينب (من حريم خضرخان) ٤٢٤

زينبي العلوي الممودي ١٣٤ ، ١٩٤

السلي ٣٢٧
 ابو سليك الجرجاني ٣٥٣
 سليم (السلطان العثماني) ١٨ ، ٦٠٣ ، ٦٢٠
 سليمان ٢١٧
 سليمان الأول (السلطان العثماني) ٤٤٥
 سليمان الحكيم ١٣٠ ، ٢٩٣ ، ٥٠١ ، ٦٤٩
 السمعاني ٥٩٣
 سنائي ٣٠٤ ، ٣٢٨ ، ٣٨٢ ، ٣٨٢ ، ٣٩٥ —
 ٣٩٧ ، ٤٠١ ، ٤١٤ ، ٤٢١ ، ٤٧٥ ،
 ٤٧٦ ، ٤٩٢ ، ٥٠٥ ، ٥١١ ، ٦١٣ ،
 ٦٤٣
 سنائي للروزي ٤٣٥
 سنياد المجوسي ٢٦٣
 سنجر ٢٠ ، ١٣٦ ، ١٦٢ ، ٢٢٦ ، ٢٥٦ ،
 ٣١١ ، ٣٢٦ ، ٣٢٩ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ،
 ٣٧٤ ، ٣٧٦ ، ٣٧٨ — ٣٨٠ ، ٣٨٢ —
 ١٩١ ، ٢٩٥ ، ٢١٣ ، ٢١٩ ، ٤٢٦ ،
 ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٥ ، ٤٣٦ ، ٤٣٧ ،
 ٤٦١ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٤ ، ٤٧٦ ،
 ٤٨١ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩ ، ٤٩٣ ،
 ٥٠٠ — ٥٠٢ ، ٦٤٤
 سهراب ١٧١ — ١٧٣
 السهروردي المقتول ٦٣٢ ، ٦٣٥
 ابن سهل ٠٢
 سهل الخجندی ٣٥٢
 ابوسهل السيجي ١١١ ، ١١٢
 سهل بن هارون ١٠٢
 سوزي بن النيرة ١٦٦
 سوزني ٢٧٣ ، ٢٣٣ ، ٢٣٤ ، ٢٨٤
 سيد حسن الغزنوي ٤٣٥ ، ٤٣٧
 السيد ذو الفقار ٤٩٦
 سيد ابوطالب حميد الدين ٤٨٤ ، ٤٩٣
 السيدة والدة مجد الدولة ٣٥٠ ، ٣٥٢

سعد الدين الوراوي ٦٢٢
 سعد بن زنگي ٦٧٠ ، ٦٨٧
 سعد سلمان ٤٠٧ ، ٤٠٨ ، ٤١٠ ، ٤١١
 سعد الملك ٣٩٠ ، ٣٩٣
 سعد الهروي ٣٨٩
 سعدى الشيرازي ٤٠ ، ٤١ ، ٦٣ ، ٨٣ ، ٩١ ،
 ٩٤ ، ١٣٤ ، ٢٠٢ ، ٥١٠ ، ٥٦٤ ،
 ٥٨٣ ، ٦٠٨ ، ٦٢١ ، ٦٣٢ ، ٦٤٢ ،
 ٦٦٤ ، ٦٦٧ — ٦٧٠ ، ٦٧٢ — ٦٧٤ ،
 ٦٧٦ — ٦٨٠ ، ٦٨٢ ، ٦٨٤ — ٦٨٧
 أبو سعيد (أخو ناصر خسرو) ٢٦٧
 أبو سعيد خان ٥٦٥ ، ٥٦٩
 أبو سعيد بن أبي الخير ١٣٥ ، ١٩٦ ، ٢٠٤ ،
 ٢١٩ ، ٢٢٥ — ٢٢٨ ، ٢٢٣ — ٢٢٦ ،
 ٢٥٣ ، ٤٦٥ ، ٦١٣
 أبوسعيد مجد الدين شرف (انظر : مجد الدين
 البغدادي)
 سقراط ٢٧٨ ، ٣٥١ ، ٣٥٣ ، ٣٥٦
 سكين ٢٤٥
 السلاجقة (إيل سلجوق او السلجوقيون)
 ١٩ ، ٢٠ ، ١١٠ ، ١١١ ، ٢٧ —
 ٢١٥ ، ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، ٢٩٢ ، ٣٦٩ ،
 ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٤ ، ٣٧٥ ، ٣٧٨ —
 ٣٨١ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٦ ، ٣٨٨ ،
 ٤٠٧ ، ٤١١ — ٤١٣ ، ٤٣٥ ، ٤٤٩ ،
 ٤٥٧ ، ٤٦١ ، ٤٨٠ ، ٥٠٩ ، ٥٢٨ ،
 ٥٤٥ ، ٥٧٠ ، ٥٩٦ ، ٥٩٨
 سلجوق ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢٢١
 سلطان الدولة بن جهاء الدولة البويهي ١٦٧
 سلطانا نشاء بن قاورت ٢٢٦
 سلطان شاه محمود ٤١٨
 سلطان ولد ٦٥٤ ، ٦٥٥
 سلمان الساوجي ٣١٩
 سلمان الفارسي ٢٧٩ ، ٢٨٠

شمس الدين ٥٢٩
شمس الدين أحمد الأفلاكي ٦٥٦ — ٦٥٨ ، ٦٦٤
شمس الدين التمش ٥٩٥ ، ٦٠٦
شمس الدين التبريزي (شمس تبريز)
٦٥٢ — ٦٥٩ ، ٦٦٤
شمس الدين ابوالفرج (انظر : ابن الجوزي)
شمس الدين محمد الجويني ٦٧٧
شمس سيمكش ٢٣٩
شمس طبسي ٦١٣
شمس قيس الرازي ٢ ، ٣١ ، ٢٣١ ، ٤٢٢ ،
٥٩٠ ، ٦٢١
شمس الكفاة (انظر : أحمد بن الحسن الميمندي)
شمس المعالي (انظر : قابوس بن وشمكير)
شمعون ٢٧٨
شناسي افندي (الشاعر التركي) ١٠٣
شهاب الدين (الأمير الفوري) ٥٧٨
شهاب الدين أبو حفص عمر بن محمد البكري
(أ.و.) شهاب الدين السهروردي ٥٩٠ ،
٦٢٣ ، ٦٣١ ، ٦٣٢ ، ٦٧٠
شهاب الدين محمد بن أحمد (انظر : النسوي)
شهاب الدين يحيى بن حبش (انظر : السهروردي
المقتول)
شهر بانويه بنت يزدجرد ٣٥١ ، ٣٥٣
الشهرزوري ٣١٠ ، ٣١١ ، ٣١٥ ، ٣١٦ ، ٦١٧
الشهرستاني ١٢٢ ، ٣٧٤ ، ٤٥٠ ، ٤٥١
شهريار (الإصبيذ) ١٦٠ — ١٦٢
شهريار بن شرزين ٩٣
شهردان بن أبي الخير ٣٦٢
شيفي (الشاعر التركي) ٥١٥
شيرخان لودي ٤٦٨ ، ٤٦٩
شيرزاد (الإصبيذ) ٩٣
شيرزاد بن مسعود بن إبراهيم الغزنوي ٣٨٢
شيرهويه الساساني ٥٨٠
شيرين ٥١٣ — ٥١٥ ، ٥٢٢ ، ٥٢٤ ، ٥٢٨ ،

سيف الدين البخارزي ٢١٩
سيف الدين حسين ٣٨٢
سيف الدين عمر ٤٨٠
سيفي التيسابوري ٤٣٥
ابن سينا ١١١ — ١١٤ ، ١٢١ — ١٢٧ ، ١٣٢ ،
٢٧٠ ، ٣١١ ، ٣١٩ ، ٣٢٤ ، ٣٢٥ ،
٣٣٣ ، ٣٦٢ ، ٤٣٨ ، ٤٧٩
السيوطي ٢٢٠ ، ٣٧٠
(ش)
شارل شيفر (انظر : شيفر)
الشافعي ٢٨٠
ابن شاكر ٣١٧ ، ٦٠٣ ، ٦١٥ — ٦١٧
شاه إسماعيل الصفوي ٢٠
شاهفور آشهری ٣٠٨ ، ٤٩٦ ، ٥٠٥ ، ٥٢٧
شاهنشاه ٥٨١
شاهي ٣١٩
شبل الدولة ٢٣٣
شجاعی ٤٩٢
شرف الدين أبو حفص (انظر : عمر بن الفارض)
شرف الدين رامي ٣٠ ، ٩٨
شرف الدين عبد الله (انظر : ابن الجوزي)
شرف الدين محمد (انظر : شفروه)
شرفشاه ٥٢٩
شرف المعالي ٣٥٣ ، ٣٥٤
شرف الملك ١٣٤ ، ٣٩٣
شرف الملك أبوسعبد ٢٣١ ، ٢٦٠
أبو الشرف ناصح (انظر : الجرباذقاني)
الشریف الرضي ١٠٢ ، ١٣٠
شفروه الإصفهاني ٥٤٣ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧
شكبير ١٠
ابوشكور البلخي ٣٥٢
شلتا وسرد ١٧٦
شمالی ٤٠٢

الضحاك ٢٧٩

ضياء الدين بن الأثير ٥٩٠ ، ٦١٩

ضيا پاشا ٤٠ ، ٦٣ ، ١٠٣ ، ١١٤ ، ١٢٧

(ط)

طالب الآملی ٣١٩

ابو طالب رستم (انظر : مجد الدولة)

الطالقانی ١٩٤

طاهر بن الحسين ١٩

ابوطاهر الخاتوني ٢٢٨ ، ٢٣١ ، ٤١١ ، ٤١٢ ، ٦١٣

ابوطاهر الخسراوي ١٧٧ ، ١٧٨

أبوطاهر الهمداني ١٨٦

الطاهرية (الدولة) ١٩ ، ٥٩٦

الطبرسي (الفقيه الشافعي) ٤٥٠

الطبري ١٩٩ ، ٢٨١ ، ٢٥١ ، ٥٢٠

طفانشاه السلجوقي ٥٣ ، ٤٠٦ ، ٤٦٢ ، ٥٢٦ ،

٥٢٨ ، ٥٣١

الطفراني ٢٧٤ ، ٤٤٩

طغرل بن أرسلان ٥٠٩ ، ٥٢٨

طغرل بك ١٣٥ ، ٢٥٧ ، ٢١١ ، ٢١٣ ، ٢١٥ —

٢١٨ ، ٢٢٠ ، ٢٨١ ، ٣٢٤ ، ٣٤٣ ،

٣٤٢ ، ٤٥٢ ، ٤٦٥

طغرل تگین ٤٩٣

ابن الطفيل ١٣٤

ابن الطقطقي ٦٨٣ ، ٤٨٤ ، ٥٨٧ — ٥٨٩

الطوسي ٤٥٠

(ظ)

الظاهر بيبرس ٥٦٨

الظاهر بن صلاح الدين ٦٢٢

ظاهر الدين الفارابي ٩١ ، ١٩٧ ، ١٩٩ ، ٤٦١ ،

٤٩٤ ، ٥٠٥ ، ٥٢٥ — ٥٢٩ ، ٥٣١ ،

٥٣٥ ، ٥٣٧ ، ٥٣٨ ، ٥٤٠ ، ٥٤٢ ،

٥٤٣

شيفر ١٩ ، ١٠٨ ، ١٣٥ ، ٢٠٩ ، ٢٢٩ ، ٢٣١ ،

٢٤٨ ، ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ،

٢٦٦ ، ٢٦٩ ، ٢٧٢ ، ٣٠٠ — ٣٠٢ ،

٢٣٩ ، ٣٦٢ ، ٣٦٤ ، ٣٨١ ، ٥٢١ ،

٥٥٥ ، ٦٠٦ : ٦٢٢

(ص)

الصابي ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٩

الصاحب إسماعيل بن عباد ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٦ ،

— ١١٩ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٩٦ ،

٣٥٣ — ٣٥١

صائب الإصفهاني ١ ، ٧٨

صدر خجند (انظر : صدر الدين عبد اللطيف)

صدر الدين عبد اللطيف الخجندی ٣٨٩ ،

٥٢٧ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٣٥ ،

٥٣٦ ، ٦٨٧

صدر الدين الفونوي ٦٢٣ ، ٦٣١ ، ٦٣٦ ،

صدر الدين محمد بن المظفر ٣٠٦

صدقة بن مزيد ٣٧٧

انصارية (الدولة أوالصفاريون) ١٩ ، ٢٣ ،

٢٤ ، ١٤٥ ، ٥٩٦ ،

الصفوية (الدولة) ٢٠

صفي الدين الأردبيلي ٥٢٩

صفي الدين الباخری ٦٢٨

صفي الدين ابوبكر محمد (انظر : الرواناشاي)

صفي الدين عمر ٤٨٤

صلاح الدين الأيوبي ٢٤١ ، ٢٥٦ ، ٦٠٤ ،

٦٠٥ ، ٦١٤ ، ٦١٨

صلاح الدين فريدون زركوب ٦٥٨

الصليبيون ٢٠٨

صنعان (الشيخ) ٦٥١

(ض)

ضراب ٢٤٨

(ع)

عبد الله بن ميمون القداح ٢٤٢ ، ٢٦٢
عبد الله بن أبي الياسر (انظر : جرجيس)
عبد الملك العبكري ٣٥٢
عبد الملك بن عطاش ٢٩١
عبد الملك بن مروان ١٠٠
عبد النعيم حسنين (دكتور) ٥٢٥
عبد الواحد بن إسمايل الروياني ٢٨٩ ، ٤١٩ ،
٤٥٤-٤٥٦
عبد الواسع الجبلي ٤٣٠ ، ٤٣٢
ابن عبدون ٤٥٠
عبد الوهاب عزام (دكتور) ٥٩٩
ابن العبري ٥٩٠ ، ٥٩٣ - ٥٩٥ ، ٦٠٥
عبيد زكا كاني ٩٢ ، ٩٧
عبيد الله المهدي ٢٤٣
أبو المتاهية ٢٧٠
العتبي ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٢٢ ،
١٦١ ، ٢٤٨ ، ٢٩٠ ، ٥٩٧
عثمان (رأس الدولة الثمانية) ٢٠٨
عثمان بن عفان ١٦١ ، ٢١٠ ، ٢٧٩ ، ٥٣٥
عثمان (عم منسكشاه) ٢٢٥
عثمان بن أبي علي الجلابي (انظر : المجويري)
العثمانية (الدولة) ٢٨ ، ٢٠٨ ، ٥٦٣
عدنان (الشاعر) ٣٣٩
العراق (انظر : أبو نصر العراق)
العراقي (انظر : فخر الدين)
ابن العربي ٥٩٠ ، ٦٣٠ ، ٦٣١ ، ٦٣٢ - ٦٣٦ ،
٦٣٨ ، ٦٣٩ ، ٦٤١ ، ٦٤٤
عز الدين بن الأثير (انظر : ابن الأثير)
عز الدين الزنجاني ١٠٩ ، ٦١٩
عز الدين بن فتح الدين ٥٨٤ ، ٥٨٥
عز الدين الكراتشي ٣١٩
عز الدين مسعود ٥٠٩
عز الدين يحيى التبريزي ٥٢٩

عاكف (شاعر) ٣١٩
عائشة ٢٨٠
أبو العباس أحمد ٥٨٦
عباس إقبال ٤١٧ ، ٤١٨ ، ٦٢٤
عباس الرازي ٣٩٠
أبو العباس الروياني ٣٤٩ ، ٣٥٢
أبو العباس القاسمي ١١٩
عباس المروزي ٢٢
العباسية (الدولة أو العباسيون) ٢٠ ، ٢١ ،
٢٤٢ ، ٢٦٤ ، ٣٥٣ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ،
٥٨٠ ، ٥٨٦ ، ٥٨٩ ، ٦١٤
عبد الجبار الخوجاني ٣٥٢
عبد الحسين خان ١٤
عبد الحق فاضل ٣١٨
عبد الخالق ٣٤١
عبد الرحمن السيرامي ٣٨٩
عبد الرحمن بن عوف ٦٠٦
عبد الرزاق (أمير خوس) ١٦٢
عبد السلام (كاتب قابوس) ١١٩
عبد الغني النابلسي ٦٤٠
عبد القادر الجبلاني ٦٣٢
عبدك الشرواني ٥
عبد الاطيف بن الحجندی (انظر : صدر الدين)
عبد الله الأنصاري (انظر : الأنصاري)
أبو عبد الله الديني (انظر : الديني)
عبد الله بن طاهر ٣٤٥
أبو عبد الله عمر (انظر : البضاوي)
أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازي (انظر : الوصاف)
أبو عبد الله بن محمود ٣٢٧
عبد الله بن المقفع (انظر : ابن المقفع)

أبو الملا السروي ١٠٨
 أبو الملا سعيد النيسابوري ٣٨٩
 أبو الملا الكنجوي ٩٦ ، ٤٢٣ ، ٤٩٦ ، ٤٩٨
 أبو الملا للمري ١٠٣ ، ٢٧٠ ، ٣٦٤ — ٣٦٨
 ٤٤٩
 أبو الملا عفيقي (الدكتور) ٦٢٣
 أبو الملا المفضل ٣٩٣
 ابن الملقبي ٥٨٥ ، ٥٨٧ — ٥٨٩
 علوي المدني ٣٩٣ ، ٣٩٣
 علي بن أحمد الأسدي (انظر : أسدي الأصغر)
 أبو علي أحمد بن شادان (وزير طغرل بك) ٤٦٥
 علي أسفر الممداني (دكتور) ٤٤١
 أبو علي بن أفضل ٣٨٩
 علي بهادر ٥٨٧
 علي پانيزي ٤٢٣
 علي يروزه ١٠٨ ، ١٢٣
 علي چلبی ٤٤٥
 أبو علي الحسن بن إسحق (انظر : نظام الملك)
 علي بن الحسن الباخري (انظر : الباخري)
 علي ديلم ١٥٧ ، ١٥٨
 علي بن أبي رجاء الفزنوي ٤٣٥
 علي الرضا ٢٧٤ ، ٦٤٤
 علي زين العابدين ٢٤٥
 علي سبهری ٤٢٣
 أبو علي سيمجور ١٨٧ ، ٢٤٨ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣
 علي بن شادان ٢٩٩
 علي الشطرنجي ٤٣٤
 علي بن أبي طالب ٢٠ ، ١٥٩ ، ٢٤٠ — ٢٤٢
 ٢٥٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ، ٢٨٢ ، ٣٥٣
 ٤١٧ ، ٥٣٥ ، ٥٥٧ ، ٥٩٦ ، ٦٤٥
 علي بن العباس المجوسي (انظر : المجوسي الطبيب)
 علي عبد الرسول ٥٠٦
 أبو علي عميد خراسان ٢٢٧

عزة ٢٣٥
 عسجدي ١٢٤ ، ١٤٣ ، ١٥٣ ، ٣١٩ ، ٣٥٣
 ٣٥٩ ، ٦١٣
 عصمت (شاعر) ٥١٠
 عضد الدولة البويهی ١٠٨ ، ١٢١ — ١٢٣ ، ٣٥٢
 عضد الدين طغانشاه بن مؤيد (انظر : طغانشاه)
 المطار ٣١٩ ، ٣٢٢ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٧٣ ، ٣٩٥
 ٤٠٤ ، ٥٦٤ ، ٦٢٣ ، ٦٤٢ —
 ٦٦٩ ، ٦٥٤ ، ٦٦١ ، ٦٧٧
 عطاردی ١٣٤ ، ١٩٤
 ابن عطاش ٢٢٩ ، ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، ٣٥١ ، ٣٩٠
 ٣٩٤
 عطا ملك الجوينی ٢ ، ٢٣٩ ، ٣٨٢ ، ٣٨٤
 ٣٨٧ ، ٤١٩ ، ٤٢٠ ، ٥٥٥ ، ٥٦٠
 ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٨١ — ٥٨٣ ، ٥٩٠
 ٥٩٩ ، ٦١٤ ، ٦١٦
 علاء الدولة خاس بك ٣٦٢
 علاء الدولة السمنانی ٣١٩
 علاء الدولة علي بن فرامرز ٤٩ — ٥٢
 علاء الدولة بن كاكوبه ١٢٣
 علاء الدولة محمد ١١٢
 علاء الدولة ملك الري ٣١٧
 علاء الدين ٥٦٣
 علاء الدين بن جلال الدين الرومي ٦٥٤
 علاء الدين بن جلال الدين نوسلمان ٥٧٩ ، ٥٨٠
 علاء الدين حسين جهان سوز ١٢٤ ، ٣٨٢
 ٣٨٣ ، ٤٢٦ ، ٤٨٣ ، ٤٨٤
 علاء الدين بن قهاج ٤٨٧
 علاء الدين كيقباد ٦٥٤ ، ٦٥٥
 علاء الدين محمد بن الحسن ٢٥٣
 علاء الدين محمد خوارزمشاه ٥٤٥ ، ٥٥١
 ٥٥٦ — ٥٥٨ ، ٥٧٠ ، ٥٧٨ ، ٦١٥
 ٦٢٧ ، ٦٥٤ ، ٦٧٠

علي بن فرامرز (انظر : علاء الدولة علي)

علي بن مأمون الفريغوني ٢٩٢

علي بن مسكويه ١٣٢

أبو علي المنصور ١٢٠

علي بن موسى الرضا (انظر : علي الرضا)

علي النسائي ٢٧٠

عماد الدين ٥٢٩

عماد الدين الأصفهاني ١٠٢ ، ٢٠٩

عماد الدين الفزنوي ٤٣٥

عماد الدين فيروزشاه ٤٩٣

عماد زوزني ٤٣٧

عمادي ٤٢٢

أبو عمران موسى بن ميمون (انظر :

ابن ميمون)

عمر بن الخطاب ١٦١ ، ٢٤٠ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ،

٣٥١ ، ٤١٧ ، ٤٨٠ ، ٥٣٥ ، ٥٣٦

عمر الحيام (انظر : الخيام)

عمر العجمي ٤٧٨

عمر بن القارص ٥٩٠ ، ٦٢٣ ، ٦٣٤ ، ٦٣٨ -

٦٤٢ ، ٦٤٤

أبو عمرو (شاعر طبرستان) ١٠٨

عمرو بن الليث الصفار ٣٥١ ، ٣٥٣ ، ٦٧٣

عميق البخاري ٣٧٣ ، ٣٧٨ ، ٤٣٣ ، ٤٣٤

الأميد أسعد ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٥١

عميد الملك (انظر : الكندري)

عنصر العالي (انظر : كيكوس)

عنصري ٥٢ ، ١٠٣ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ،

١٤٣ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٦٦ ، ١٨٩ ،

١٩١ - ١٩٣ ، ٢٧٩ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥ ،

٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤٩٣ ، ٥٠٥ ، ٦١٣

عوفي (انظر : محمد عوفي)

عياضي ٤٥٣

عيسى بن مريم (انظر : المسيح)

عيسى بن يحيى ١٢٣

عين الملك حسين الأشعري ٦٠٦

(غ)

غازان خان ٣١٣ ، ٥٦٢ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٨٧

أبو الغازي حسين ٦٤٨

غريغوريوس (انظر : ابن المبري)

الغز ٢١٠ ، ٢١٣ ، ٢٧٨ ، ٢٧١ ، ٣٧٩ ،

٣٨٠ ، ٤٣٧ ، ٤٤١ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ،

٤٨٩ ، ٤٩٢ ، ٤٠١ ، ٥٠٢ ، ٦٤٦

الغزالي ٢٢٠ ، ٣١١ ، ٣٦٨ - ٣٧٠ ، ٣٧٤ ،

٤٣٨ ، ٤٤٩ ، ٤٦٥ ، ٦٣٢

الغزنوية (الدولة) ١٩ ، ٢٤ ، ٢٨ ، ١٠٥ ،

١١٠ ، ١٢٣ ، ١٣٩ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ،

٢١٢ ، ٢١٣ ، ٢٨٠ ، ٢٩٢ ، ٣٧٢ ،

٣٨١ ، ٣٨٣ ، ٤١٣ ، ٥٤٥ ، ٥٥٦ ،

٥٩٧ ، ٥٩٨

الغزي ١٠٣

غضائري الرازي ٨٣ ، ١٣٤ ، ١٩٣

أبو القنائم تاج الملك (انظر : تاج الملك)

الغوريون (ملوك جبال الغور) ٣٧٢ ، ٣٨١ ،

٣٨٣ ، ٣٨٨ ، ٤٢٥ ، ٥٤٥ ، ٥٧٠ ،

٥٧٨ ، ٥٩٥

غياث الدين (الأمير الفوري) ٢٦ ، ٥٧٨

غياث الدين (أخو جلال الدين خوارزمشاه) ٥٧١

غياث الدين سليمان شاه ٣٨٤

غياث الدين محمد بن سام (الأمير الفوري)

٣٢٦ ، ٥٧٨

(ف)

فاتير ٥٩٧

فاطمة ٢٤١ ، ٢٨٠ ، ٢٨٦

الفاطمية (الدولة أو الفاطميون) ٢٠ ، ٢٠٧ ،

٢١٢ ، ٢٢١ ، ٢٣٢ ، ٢٤١ ، ٢٤٢ ،

٢٤٦ - ٢٥٠ ، ٢٦٢ ، ٢٧١ ، ٢٧٧ ،

٢٨٠ ، ٥٧٧

١٧٩ ، ١٩٥ ، ٢٧٩ ، ٣١٩ ، ٣٢٣ ، ٣٤٠ ،
٣٥٠ ، ٣٨٢ ، ٤٠٦ ، ٤٢٦ ، ٤٦٢ ، ٤٧٤ ،
٤٩٢ ، ٥١٣ ، ٥٤٣ ، ٥٩٩ ، ٦١٣ ، ٦٦٧

الفرج ٥٤٨

فرهاد ٥١٣ ، ٥٢٣ ، ٥٣٤

فريد الدين المطار (أنظر : المطار)

فريد الكاتب ٤٣٧ ، ٤٦٦ ، ٤٧٤ ، ٤٨٣

فريدون ٢٧٩ ، ٤٣١ ، ٤٣٢

فريفون ٢٨٠ ، ٢٩٢

فصیحی الجرجانی ٣٢٨ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥

فصیحی خوافی ٤٦٩

أبو الفضائل عبد الرحمن ٥٨٦

أبو الفضل (شاعر) ١٩٤

أبو الفضل (صاحب عيار دانش) ٤٤٥

أبو الفضل أحمد بن الحسين (أنظر : بديع

الزمان)

أبو الفضل البلعي ٢٨١ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣

أبو الفضل السكري المروزي ٧٨

أبو الفضل القمي (أنظر : مجد الملك)

أبو الفضل الكرمانی ٣٨٤

أبو الفضل الميكالي ١١٦

فضلون ٣٥٢

فضولي ٥١٦

فلك الدين سنقر ٥٢٩

فلك الدين محمد بن إيدمر ٥٨٥

فلك المعالي منوچهر ١١٩ ، ١٩٣

فلکی الشروانی ٤١٠ ، ٤٩٦

فلوجل ٣٠ ، ٤١١

فوربس ٣٤٨ ، ٣٤٩

فولكنر ١٢٤ ، ٤٤٤

فون روزن ١٢٦

فون كرامر (كريم) ٣٣ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦

فون هامر ٣٦٨ ، ٤٥٦ ، ٦١٢

فون هامر ٥٠٦

فالتين زوكوفسكي (أنظر : زوكوفسكي)

فانيان ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٧٤ ، ٣٠١ ، ٣٠٣

فتح ٣٥٥

أبو الفتح البستي (أنظر : البستي)

الفتح البنداري (أنظر : البنداري)

بو الفتح طاهر بن نخر الملك ٤٩٣

أبو الفتح محمد بن أبي القاسم (أنظر :

الشهرستاني)

فترشتاين ٤٥٩

فتنة ٥٢١ — ٥٢٣

فتوحی ٤٢٣ ، ٤٨٤

نخر الدولة البويهی ١١٦ ، ١٩٨ ، ٣٥٢ ، ٥٨٢

فخر الدين أسعد الجرجاني ٣٢٨ ، ٣٤٢ ، ٦١٣

فخر الدين الرازي ٣١٩ ، ٥٧٨ ، ٥٩٠ ، ٦١٥ ،

٦١٨

فخر الدين العراقي ٦٣٦ ، ٦٤٢

فخر الملك بن نظام الملك ٣٨٩ ، ٣٩١

أبو الفدا ٥٩٧ ، ٦٠٥

الفراء البغوي ٣٧٤ ، ٤٤٩

فرايبينو ٢٥٥

أبو فراس ٤٩٣

فرتيه ٤٧٠

أبو الفرج البستي ٣٥٢

أبو الفرج الروني ٤٣٥ ، ٤٧٤ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣

أبو الفرج السجزي ١٨٧ ، ١٨٨

فرخني ٣٠ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٤٤ — ١٤٦ ،

١٥٠ — ١٥٣ ، ٣٥٣ ، ٤١٤ ، ٤١٧ ،

٤٩٢ ، ٦١٣

الفردوسي ٩ ، ١٠ ، ١٥ ، ١٧ ، ٢٢ ،

٢٨ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٧ ، ٤٢ ،

٩٣ ، ٩٥ ، ١٠٣ ، ١١٠ ، ١١١ ،

١١٤ ، ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٣٤ ، ١٣٨ —

١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٥٢ — ١٥٦ ، ١٥٨ ،

١٥٩ — ١٧٠ ، ١٧٤ — ١٧٦ ، ١٧٨ ،

قراطة ١٦٦ ، ٢٠
قره خطای ٤٧٤
قرة العين ٥٦
قزل أرسلان ٩٢ ، ٩١ ، ٨٧
قزل أرسلان بن ایلدگز ٥٠٨ ، ٥٠٩ ، ٥٢٦ —
٥٣٢ ، ٥٣١ ، ٥٢٨

القزوينی ٢٦٦ ، ٣١٢ ، ٤٧٠ ، ٥٥٩
٦١٢ ، ٦١٤

قسطنطين ٢٧٨
قشمر ٥٧١
القشیری ٢١٨ ، ٣٦٣ ، ٣٧٤
قضاة ٦٠٤
قطب الدين خوارزمشاه ٤٣٨ ، ٦٨٧
قطب الدين محمد ٣٨٢
قطران التبریزی ٢٧٠ ، ٣٣٨ — ٣٤٠
٥٠٥

القفطی ٣٠٩ — ٣١١ ، ٣١٣ ، ٥٥٠
٦٠٣ — ٦٠٥

قلیج ٥٧٢
قماج ٤٨٧
قمری الجرجانی ١٠٩ ، ٣٥٣
قوامی الرازی ٤٣٥
قوامی گنجوی (او مطرزی) ٦٣ ، ٨٤ ،
٥٠٨

قبرایت ٥٦٢
قیس العامری ٥١٦ — ٥١٨ ، ٦٨٠

(ک)

کاترمیر ١٠٢ ، ٣١٣ ، ٥٥٥
کارا دی قو ١٢٢
کاردون ٤٤٥
کارل یان ٣١٣ ، ٥٥٥
کازانیف ٢٥١

فیتر جباله ١٢٤ ، ١٦٩ ، ٢٠٦ ، ٢٣٧ ،
٣٠٤ ، ٣٠٧ ، ٣١٤ ، ٣١٧ ،
٣١٨ ، ٣٢٠ — ٣٢٢

فیثاغورث ٣٥٣

فیثمر أنون ٨

فیکور روزن ٣٠٧

(ق)

قابوس بن وشمگیر ١٠٦ ، ١٣٩ ، ١١٢ ،
١١٦ — ١١٩ ، ١٢٣ ، ١٣٣ ،
١٦١ ، ٣٤٥ ، ٣٤٩ ، ٣٥١ ،
٣٥٣ ، ٣٥٤ ، ٦٠٩ ، ٦٢٢
القادر بالله ١٠٥ ، ١٢٠ ، ٢٦٨ ، ٣٥٢

قارن ٢٧٩

قارلوند ١١٩

قارون ٢٧٨ ، ٤٦

أبو القاسم الجرجانی ١٦٤

أبو القاسم بن الحسين ٤٥٨

أبو القاسم عبد الکرم بن هوازن (انظر :
القشیری)

أبو القاسم علی بن الحسن (انظر : الباخرزی)

أبو القاسم محمد بن عمر (انظر : الزمخشري)

القاضي الأکرم (انظر : القفطی)

قاورت ٢١٠ ، ٢١٦ ، ٢٢٤ — ٢٢٦

القائم بأمر الله ٢١٥ ، ٢١٦ ، ٢٢٦ ،

٣٥٤ ، ٣٥٣

قباذ ١٠٦ ، ١١٩

قبنایق ٥٤٧

قבלای خان ٢١٣ ، ٥٦١ ، ٥٦٣ ، ٥٦٦ ،

٥٦٩ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦

قتلش بن موسى أرسلان ٢١٠ ، ٢١٤ ،

٢١٦

قدامة بن جعفر ١٠٣

قراجہ ٥٧١

(ک)

کاتان ۲۳۲ ، ۲۴۹ ، ۲۱۵
الکردیزی ۳۶۲
گرشاسب ۳۴۱
گشناسب ۱۵۳ ، ۳۵۱
گشتگین ۲۲۵
گورخان ۶۴۵
گوهر آئین ۲۲۲ ، ۲۲۴
گیلان‌شاه ۳۴۶
کیو ۱۵۳
کیومرث ۵۹۴

(ل)

لالا شرف الدین السمرقندی ۶۵۴
لامعی البخاری ۴۳۵
اللان ۵۴۷
لیبی ۱۹۴ ، ۴۵۳
لسترانج ۶۸۸
لطفعلی بیگ ۲۶۶ ، ۳۰۱ ، ۴۶۸ ، ۴۶۹ ، ۵۱۰
الاسکر ۵۴۷
لمعی ۳۴۵
لوط ۱۸۰ ، ۱۸۴
لونج فیلولو ۵۷۱ ، ۵۸۶
لوئیس کارول ۶۱
لیرت ۳۰۹ ، ۶۰۴ ، ۶۰۵
لیلی ۵۱۶ — ۵۱۸ ، ۶۸۰
لیلی الأخلیه ۳۳۵

(م)

مانیو آرنولد ۱۷۱
ماجوج ۵۴۷

کازمرسکی (کازیمیرسکی) ۱۸۸ ، ۲۲

کافی بن عثمان ۴۹۵

کبیر بن اویس بن محمد اللطیفی ۶۰۳

کثیر ۳۳۵

کدک ۵۷۴

کرکپانریک ۴۷۱ ، ۴۸۶ ، ۴۸۹ ، ۴۹۱

کرورد ۶۰۷

کریم گری کنی گرای ۵۶۹

الکسانی المروزی ۱۳۵ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۲۰۰

— ۲۰۳ ، ۲۰۵ ، ۲۰۶ ، ۲۷۹

کلارک ۵۲۴

کاشوم بن عمر العتابی ۱۰۲

کلیمان اویار (أنظر : اویار)

کمال بک ۱۰۳

کمال الدین (أنظر : پندار الرازی)

کمال الدین بن أرسلان خان ۴۱۹

کمال الدین بن اسماعیل الأصفهانی ۹۶ ، ۲۱۴ ،

۲۱۹ ، ۴۹۲ ، ۶۸۶ — ۶۸۸

کمال الدین أبو الرضا ۲۳۰ ، ۲۳۱

کمال الدین محمد ۶۳۸ — ۶۴۰

الکندری ۲۱۶ — ۲۱۹ ، ۲۲۷

کولریدج ۵۷۶

کون ۱۸۰

کونراد ۲۵۶

کوهیاری الطبری ۴۳۵

کوکول ۱۲۴

کوبری ۲۴۶

کیانزرگ امید ۲۸۸ ، ۵۷۷

کیث فولکنر ۱۲۴ ، ۴۴۴

کیدتون ۴۵۹

کیکائوس (عنصر المالی) ۱۰۳ ، ۳۴۵ ،

۳۴۶ ، ۳۶۰

کیکائوس بن قباذ ۳۴۶

کیوک ۵۶۵ ، ۵۷۴ ، ۵۷۵

٢٢٨ ، ٢٢٢ ، ٢٢٥ — ٢٢٧ ، ٢٤٠ ،
 ٢٤٢ — ٢٤٥ ، ٢٤٩ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ،
 ٢٦٠ ، ٢٦٤ ، ٢٦٧ ، ٢٧٦ ، ٢٧٨ ،
 ٢٨٢ ، ٢٩١ ، ٢٩٤ ، ٢٩٧ ، ٢٩٩ ،
 ٤٠١ ، ٤٠٦ — ٤١٠ ، ٤١٢ ، ٤١٤ —
 ٤٢٠ ، ٤٢٢ — ٤٢٤ ، ٤٢٣ ، ٤٣٥ ،
 ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٤٦ ، ٤٤٧ ، ٤٥٢ ،
 ٤٥٣ ، ٤٥٩ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٢ ،
 ٤٨٦ ، ٤٨٩ ، ٤٩١ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ،
 ٥٠٣ ، ٥٠٤ — ٥٠٦ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ،
 ٥١١ ، ٥١٣ ، ٥١٤ ، ٥١٦ ، ٥١٧ ،
 ٥٢٥ ، ٥٢٦ ، ٥٣٠ ، ٥٣٦ — ٥٤٠ ،
 ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٠٥ ،
 ٦٠٨ ، ٦١٠ — ٦١٢ ، ٦١٦ ، ٦٢٢ ،
 ٦٢٤ ، ٦٢٥ ، ٦٢٨ ، ٦٢٣ ، ٦٢٩ —
 ٦٤١ ، ٦٤٢ ، ٦٤٨ — ٦٥١ ، ٦٥٥ —
 ٦٥٧ ، ٦٥٩ ، ٦٦١ ، ٦٦٤ — ٦٦٨ ،
 ٦٧١ ، ٦٧٣ ، ٦٧٨ — ٦٨٠ ، ٦٨٢ ،
 ٦٨٥ ، ٦٨٧ ، ٦٨٩

لمتنبي ١٠٣ : ١٢٢ ، ١٧٠ ، ٢٦٧

التوكل ٢٥٠ ، ٢٥٢

جهاهد الدين إريك ٥٨٤ : ٥١٥

مجنبي مينيوى ٢٤٤

مجد الدولة أبوطالب رستم ١٦٧ ، ١٨٧ ، ١٩٦ —
 ١٩٩ ، ٢٥٠

مجد الدين بن الأثير ٩٥٠ ، ٦١٩

مجد الدين البغدادي ٥٩٠ ، ٦٢٩ — ٦٣١ ،
 ٦٤٤ ، ٦٤٧

مجد الدين أبو الحسن العمراني ٤٩٣

مجد الدين أبو الفتح ١١٥

مجد الدين محمد بن علي أشعث ٥٢٩

مجد الدين همكر ٣١٩ ، ٤٩٤ ، ٥٢٥

أبو المجد مجدود بن آدم (أنظر : سنائي

مارتن تير ٢٩٨

مارتن لوثر ٩١

مارجليوث ٢٢ ، ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٠٤ ، ٦٠٥ ،
 ٦١٢

ماركو پولو ٢٥٣ ، ٥٦٣ ، ٥٦٩ ، ٥٨٢

مارينو سانوتو ٢٥٥

المافروخي ١٣١ ، ١٣٢

مالك ٢٨٠

الماطيري (أنظر : خرسيد بن أبي القاسم)

الأمون ١٠ ، ١٩ ، ٢٢ ، ٢٥٢ ، ٢٥٣

مأمون (أمير خوارزم) ١١١ ، ١١٢ ، ١١٥ ،
 ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢٣

ماني ٤١٦

ماه ملك (أخت ملكشاه) ٣٧٥

ماه ملك (بنت سنجر) ٢٧٨

المالودي ٢٦٢

المرجم (دكتور إبراهيم أمين الشواربي) ١ ،

٢ ، ٣ ، ٧ ، ١٠ ، ١١ ، ٢٢ ،

٢٠ ، ٢١ ، ٢٣ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٤١ —

٤٢ ، ٦٠ — ٦٣ ، ٦٥ — ٦٧ ، ٦٩ ،

٧٠ ، ٧٣ ، ٧٥ — ٧٧ ، ٨٠ — ٨٢ ،

٩٠ ، ٩٢ ، ٩٤ — ٩٦ ، ١٠٠ ، ١٠١ ،

١٠٣ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٢ ،

١٢٥ ، ١٢٧ ، ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٤٠ ،

١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٨ ، ١٥٧ ، ١٥٩ ،

١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٧١ ، ١٧٥ ،

١٧٨ ، ١٨٠ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٨ ،

١٨٩ ، ١٩١ ، ٢٠٠ ، ٢٠١ ، ٢٠٣ ،

٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢٢٦ ، ٢٤٣ ،

٢٦١ ، ٢٦٢ ، ٢٦٤ ، ٢٦٩ ، ٢٧٠ ،

٢٧٦ ، ٢٧٩ ، ٢٧٠ ، ٢٨٢ ، ٢٨٤ ،

٢٨٥ ، ٢٩٥ ، ٣٠١ ، ٣٠٥ ، ٣٠٩ —

٣١٢ ، ٣١٥ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣٢٤ ،

محمد بن عبد الوهاب القزويني ٤٠٦ ، ٤٠٧ ،
٤٦٢ ، ٦٠٠ ، ٦٢١ ، ٦٢٢ ، ٦٢٤ ،
٦٢٩ ، ٦٤٣ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ،

محمد عبده (الإمام) ٤٦٠

محمد بن علي الرقام ٣٩٦

محمد بن علي السوزني (انظر : سوزني)

محمد عوفي

٢ ، ٢٢ ، ١٠٩ ، ١٣٤ ، ١٣٦ ،
١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٥ ،
١٥٦ ، ١٧٦ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ١٩٤ ،
١٩٦ ، ٢٠٠ ، ٢٠٨ ، ٢٣٨ ،
٣٣٩ ، ٣٤٢ ، ٣٤٥ ، ٣٨٧ ، ٣٩٤ ،
٣٩٦ ، ٤٠٦ ، ٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤٢١ ،
٤٢٢ ، ٤٢٥ ، ٤٣٣ ، ٤٣٥ — ٤٥٢ ،
٤٦٣ ، ٤٧٠ ، ٤٨٣ ، ٥٠٤ ، ٥٠٧ ،
٥٠٩ ، ٥١٠ ، ٥٢٦ ، ٥٢٧ ، ٥٩٠ ،
٦٠٣ ، ٦٠٦ ، ٦٠٧ ، ٦٤٤ ، ٦٨٦ ،

محمد بن فخر الملك ٥٢٩

محمد قزويني (انظر محمد بن عبد الوهاب)

محمد كاظم الطباطبائي ٤٤٤

محمد بن كيا بزرگك أميد ٣٨٨ ، ٥٧٧

محمد بن محمود القزنوي ٢١٣

محمد مصطفى ٥٩٢

محمد مصطفى حلمي (دكتور) ٦٤١

محمد بن المظفر ٣٠٦

محمد القريني ٢٦١

محمد بن ملكشاه ٣٠٦ ، ٣٧٤ ، ٣٧٧

٣٩٠ ، ٣٩٤ ، ٤١١ ، ٤١٢ ،

محمد بن منصور الكندري (انظر : الكندري)

محمد بن المنور ٣٢٦

محمد ناظم الدين ٦٠٦

محمد بن نظامي الكنجوي ٥٠٨

محمد الهاشمي ٣١٨

محمد بن يحيى ٤٨٨ ، ٥٠١

محمود الشبستري ٦٦٠

محمد الملك أبو الفضل القمي ٢٣١ ، ٢٦٠ ، ٢٧٥

٢٧٧ ، ٢٩١ ، ٤١٢

مجنون ليلي (انظر قيس)

المجوسي الطيب ١٣١

مجير اليلقاني ٥٠٣ ، ٥٢٧ ، ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٧

أبو المحاسن الأزرق (انظر : أزرق)

محمد (صلم) ٤١ ، ١٨١ ، ١٨٤ ، ٢٢٠

٢٤٣ ، ٢٤٤ ، ٢٥٤ ، ٢٥٥ ، ٢٦٣

٤٥٥ ، ٤٨٠

محمد بن إبراهيم ٤٠٧

محمد بن أرسلاشاه ٣٨٠

محمد بن إسماعيل بن جعفر الصادق ٢٤٣

محمد إقبال ١٨٩ ، ٢٠٩ ، ٢٦٤ ، ٣٢٤

محمد الأكاف ٤٨٨

محمد بن إيلدكر ٥٠٨ ، ٥٣١

محمد بختاور خان ٤٦٩

محمد تغلق ٦٢٠

محمد بن الحسن بن إسفنديار (انظر ابن إسفنديار)

محمد بن الحسن علي ذكره السلام ٥٧٨

محمد بن الحسين الخطيب (انظر : بهاء الدين ولد)

محمد بن خاوندشاه (ميرخواند) ٢٧

أبو محمد بن الحشاش ٤٥٨

محمد خوارزمشاه (انظر : علاء الدين محمد)

محمد بن داود العلوي الشادي آبادي ٤٩٤

محمد دبير سياقي ١٨٨

أبو محمد روزبهان (انظر : روزبهان)

محمد بن زكريا الرازي ٣٥٠

محمد السباعي ٣١٨

محمد بن سليمان ٤٨٩

محمد بن شرف الدولة ٢٢٧

محمد بن عبد الجليل العمري (انظر : رشيد الدين

الوطواط)

محمد بن عبد الرحيم النسوي ٣١٧

عمود القرنوى

١٩ ، ٤٥ ، ٥٢ ، ٨٣ ، ٩٣ ،
 ٩٥ ، ١٠٥ ، ١٠٩ - ١٢٠ ، ١٣٠ ،
 ١٣٢ ، ١٣٤ - ١٣٦ ، ١٣٨ - ١٤٠ ،
 ١٥٢ ، ١٥٣ ، ١٥٨ - ١٦٣ ، ١٦٦ ،
 ١٦٧ ، ١٧٩ ، ١٨٦ ، ١٨٧ ، ١٩٣ ،
 ١٩٨ - ٢٠٠ ، ٢٠٣ ، ٢١٠ ، ٢١٢ ،
 ٢١٤ ، ٢١٨ ، ٢٨١ ، ٢٩٢ ، ٣١٧ ،
 ٣١٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٣٨٣ ،
 ٤٤٠ ، ٥٥٦ ، ٥٩٧ ،
 عمود بن محمد بن ملكشاه
 ٢٣٨ ، ٣٧٨ ، ٤٥٨ ،
 عمود بن ملكشاه ٢٢٧ ، ٢٣٠ ، ٣٧٤ -
 ٣٧٦ ،
 محبى الدين البونى (انظر : البونى)
 محبى الدين بن العربى (انظر : ابن العربى)
 محبى الدين الفقيه ٥٤٠ ،
 المختار : ٢٨ ،
 مدرس رضوى ٣٩٧ ،
 مرجليوث (انظر : مارجليوث)
 مرزبان بن رستم بن شروين ٣٤٦ ، ٦٢٢ ،
 مرلينوس كوكايوس ٦٢ ،
 مزدك ٢٦٢ ،
 المسترشد ٢٠ ، ٢٣٨ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ،
 ٣٨٩ ، ٤٥٨ ،
 المستظهر ٣٨٠ ،
 المستصم ٢٠١ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٥٨٠ ، ٥٨٣ ،
 ٥٨٨ ، ٦١٤ ، ٦٧٩ ،
 المستعلى ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ،
 المستنصر بالله (الخليفة الفاطمى)
 ٢١٠ ، ٢١٢ ، ٢٤٥ - ٢٤٧ ، ٢٤٩ ،
 ٢٥٠ ، ٢٥٢ ، ٢٥٨ ، ٢٧١ ، ٢٨٠ ،
 ٢٨٢ ، ٣١٥ ، ٣٨٩ ،
 المستوفى (انظر : حمد الله المستوفى)
 مسعود بن ابراهيم القرنوى ٣٨٢ ،

مسعود الثانى ٢٧٧

مسعود بن سعد سلمان ١٥٦ ، ٣٧٣ ، ٤٠٧ ،
 ٤٠٩ - ٤١١ ، ٤٧٤ ،
 مسعود السلجوقى ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٤٤٩ ،
 مسعود بن محمود القرنوى ٤٥ ، ١١٧ ، ١٦٠ ،
 ٢١٢ ، ٢١٤ ، ٢١٥ ، ٢٤٠ ، ٢٥١ ،
 ٣٤٠ ، ٣٥١ - ٣٥٣ ، ٣٨٠ ، ٣٨٣ ،
 أبو مسلم (زوج ابنة نظام الملك) ٢٤٩ ،
 أبو مسلم (حاكم الرى) ٣٧٥ ،
 أبو مسلم الخراسانى ١٨ ،
 المسيح ٢٢٣ ، ٢٤٣ ، ٢٧٨ ، ٣٦٦ ، ٤٥٥ ،
 المسيحى (انظر : أبوسهل المسيحى)
 مسيلة السكذاب ١٤٢ ،
 معروف الدين بن مصلح الدين (انظر : سمدي)
 المطرزي ٦١٩ ، ٥٩٠ ،
 أبو المظفر الإسفزارى ٢٢٦ ، ٣٠٤ ،
 مظفر الدين أزيك ٥٧٨ ،
 مظفر الدين شاه ٢٢٦ ،
 مظفر الدين محمد بن ايلدغر (انظر : محمد بن
 ايلدغر)
 أبو المظفر الصاغانى ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٠ ،
 أبو المظفر نصر (انظر : نصر بن سبكتكين)
 أبو المعالى الجوينى ٢١٨ ،
 أبو المعالى الرازى ٤٣٥ ،
 أبو المعالى محمد بن عبيد الله ٣٦٢ ،
 أبو المعالى النحاس ٢٣١ ،
 أبو المعالى نصر الله (انظر : نصر الله بن عبد الحميد)
 معاوية ٣٥٢ ، ٣٥٣ ،
 ابن المعتز ١٠٢ ،
 المعتزلة ١٩٩ ،
 المعتصم ٣٥١ ،
 المعتمد ١٩ ، ٢٦٥ ،
 معروف الكرخى ٢٢٧ ،

الملك طوطى ٤٨٤
 ملك عماد الزوزنى ١١٥
 منتعب الدين بدیع الكاتب ٣٨٧
 المنصر ٥٨٠
 منجيك ٢٧٠ ، ٣٣٨
 اس منده ٣٧٤
 منس (١٠٠ هـ)
 المنصوري ١٩٤
 أبو منصور بن عبد الرزاق ١٦٧
 منصور بن علي الرازي ١٠٩
 أبو منصور المعمرى ١٦٧
 أبو منصور الموفق (انظر : موفق الدين أبو منصور)
 منصورى ١٣٤
 المنطوقى (انظر : منصور بن علي الرازي)
 منكو ٥٦٥ ، ٥٦٧ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣
 منهاج السراج ٥٨٢ ، ٥٩٠ ، ٥٩٥ ، ٦٠٦
 منوچهر شرو نشاه ٤٩٦
 منوچهر بن قابوس ١٩٩ ، ١٩٣
 منوچهرى ٢٣٠ ، ٢٣٢ ، ٢٤٢ ، ٥٧٠ — ٥٩٠ ، ١٩٠
 ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٨٧ — ١٨٩ ، ١٩٣
 المنبى ١١٥
 المهدي ٢٤١
 مهسنى ١٣٦ ، ٢٣٧ ، ٢٣٩
 الملهب ٣٥٢
 ميراثديلى ١٢٩
 مود ٢٣٦
 مودود ٣٨٩
 مودود بن مودود الفرنجى ١١٧ ، ٢١٣ ، ٢١٥
 مورجان ٩٠٦٤
 مردغان ١٥
 مورير ٦٨
 موسى ١٨٤ ، ٢٤٣ ، ٢٧٨ ، ٢٩٨
 موسى أرسلان بن سلجوق (ينفو) ٢١٠ ،
 ١٧١ ، ٣٤١

مغزى ٤٩ ، ٥٢ ، ٥٧ ، ٢٣٤ — ٢٣٦ ،
 ٣٣٩ ، ٣٧٣ ، ٣٧٩ ، ٣٨٥ ، ٣٩٦ ،
 ٤٠٦ ، ٣١٣ — ٤١٧ ، ٤٢٦ ، ٤٨١ ،
 ٤٨٢ ، ٤٨٨ ، ٤٨٨ ، ٤٩٢ ، ٥٠٥
 معين الدين پروا ٦٥٩
 معين الدين أبو القاسم (انظر : جنيد الشيرازى)
 معين الملك ٣٩٠
 المغربى ٣١٩
 المغول
 ٤ ، ١١ ، ١٨ ، ٢١ ، ٢٧ ، ٤٠ ،
 ١٠٨ ، ٢٠٨ ، ٢٥٣ ، ٢٥٧ ، ٢٣٣ ،
 ٣٧١ ، ٤١٩ ، ٤٤٣ ، ٥٤٦ — ٥٦٣ ،
 ٥٦٥ — ٥٦٨ ، ٥٧٠ — ٥٧٥ ، ٥٧٩ ،
 ٥٨٢ ، ٥٨٤ — ٥٨٦ ، ٥٨٨ ، ٥٩٣ ،
 ٥٩٤ ، ٥٩٦ ، ٦٠٠ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ،
 ٦٠٦ ، ٦١١ ، ٦٢٢ ، ٦٢٨ ،
 ٦٣١ ، ٦٤٦ ، ٦٤٧ ، ٦٧٩ ، ٦٨٨ ، ٦٨٩
 ابن مقبل ٤٧
 المقتدى ٢٠ ، ٢٢١ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧ ، ٢٧٥ ،
 ٣٨٠
 المقتضى ٣٨
 المقرى ٦٣٤ ، ٦٣٧
 المقريزى ٥٥٦
 ابن المقفع ١٠٢ ، ٤٤٣ — ٤٤٥ ، ٤٤٧
 ابن مقلة ٣٥١ ، ٦٢٠
 مكريم بن الاله ٢٢٣
 ملا صدرا ٦٣٥
 ملتون ٢٩٨
 ملك إسمايل ٢٧٥
 الملك الرحيم ٢١٣ ، ٢١٦
 ملكشاه ١٩ ، ٤٩ ، ١٦٢ ، ٢٠٧ ، ٢١٠ —
 ٢١٢ ، ٢٢١ ، ٢٢٤ — ٢٣١ ، ٢٣٣ —
 ٢٣٦ ، ٢٥٦ ، ٢٦٠ ، ٢٦١ ، ٢٦١ ،
 ٢٦٢ ، ٢٦٧ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٧٤ ،
 ٢٧٥ ، ٢٨٢ ، ٢٩١ ، ٤٠٧ ، ٤١٢ ،
 ٤١٣ ، ٥٤٥
 ملكشاه بن بركيارق ٢٧٧
 الملك شمس الدين ٣١٩

٤٦٢ ، ٤٧٥ ، ٥٤٣ ، ٥٧٩ ، ٦٠٨ ، ٦١٣

٦٤٥ ، ٦١٣

ناصر الدين (حاكم قهستان) ٥٧٩

ناصر الدين شاه ٢٣٦ ، ٢٣٢

ناصر الدين عبد الرحيم ٢٦٨

ناصر الدين قباچه ٥٩٥ ، ٦٠٦ ، ٦٠٨

ناصر الدين محمود شاه ٥٩٥

ناصر الدين منكلي ٥٧٨

ابن النبيه ١٠٢

نجار ساغرجي ٤٢٣

أبو النجم أحمد بن قوس (انظر : منوچهری)

نجم الدين أبو حفص (انظر : النفسى)

نجم الدين داية (أو الرازي) ٣٠٨ ، ٣٠٩ ، ٣١٢

٣١٢ ، ٣١٩ ، ٣٢٣ ، ٣٢٥ ، ٣٢٨ ، ٣٢١

٦٢١

نجم الدين كبرى ٥٥٩ ، ٥٩٠ ، ٦٢٣ ، ٦٢٥ ، ٦٢٦

٦٢٦ ، ٦٢٩ — ٦٣١ ، ٦٤٧

أبو النجم السراج ٢٤٨

أبو العجب السهروردي ٦٢٥ ، ٦٢١

نجيبى فرغانى ٤٢٣

نرگسى ٢٨ ، ١٠٤

نزار بن المستنصر ٢٤٥ ، ٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٢٥٢

٢٥٢ ، ٢٥٨ ، ٣١٥ ، ٥٧٧

نساويز ٢٣٨ ، ٢٤٢ ، ٥٥٩ ، ٥٧٤ ، ٥٨٤ ، ٥٩٦

٥٩٦ ، ٦٢٥ ، ٦٣٤

النفسى ٤٥٠

النسوى ٥٥٥ ، ٥٥٧ ، ٥٦٧ ، ٥٧١ ، ٥٩٠ ، ٦٠٠ — ٦٠٢

٦٠٠ — ٦٠٢

نصر بن أحمد الساماني ٢٥ ، ٢٤٨ ، ٢٦٢

أبو نصر أحمد بن منصور (انظر : أسدى)

أبو نصر الإسماعيل ٣٦٩

نصر الثانى (السامانى) ٢٤١

أبو نصر خليل بن أحمد ١٨٣ ، ١٨٦

نصر بن سبكتگين ١١٥ ، ١١٦ ، ١٤٠ ، ١٤١

الموفق فضل الله الصقاعى ٦٠٢

الموفق النيسابورى ٢١٨ ، ٢٧٠

مول ١٥٤ ، ١٥٥

مولار ٦٠٥

المؤمن ٢٤٨ ، ٢٤٩

المؤيد ٣٧٨ ، ٤٨٧

أبو المؤيد البلخى ١٧٥ ، ٣٤٦

مؤيد الدين محمد (انظر : ابن العلقمى)

مؤيد الملك بن نظام الملك ٣٧٦ ، ٣٧٧ ، ٣٩٠

المؤيد بن يوسف الصالحى ٦٢٦

مى ٨٢ ، ٨٣

الميدانى ٣٧٤ ، ٤٥٠

ميرخواند ٢٧

ميرزا حبيب ٦٢٠

ميرزا محمد شيرازى ٦٣٤

ميكائيل بن سلجوق ٢١٠

الميمندى (انظر : أحمد بن الحسن)

ابن ميمون ٥٩٠ ، ٦١٨

ميمون بن نجيب الواسطى ٢٢٦

(ن)

النايفة الديباني ٢٧٩

النائلى ١٢٢

نائان هسكل دول ٣١٨

نادر شاه ١٤

ناساويز (انظر : نساو)

ناصر الدين الأرجاني ٤٥٨

الناصر (الخليفة المباسى) ٥٧٨ ، ٥٥٦

الناصر (ملك مصر) ٥٦٨

ناصر خسرو ١٩٩ — ٢٠٣ ، ٢١٢ ، ٢٣٥

٢٤٦ — ٢٤٨ ، ٢٥٨ ، ٢٦٥ — ٢٧١ ، ٢٧٢

٢٧٢ ، ٢٧٤ ، ٢٧٧ ، ٢٧٩ ، ٢٨٤

٢٩٧ — ٣٠٣ ، ٣٢٨ ، ٣٤٢ ، ٣٦٤

أبو نواس ١٠٢ ، ٤٧٩
 نوح ٢٤٣ ، ٢٧٨ ، ٤٧٧ ، ٤٧٨
 نوح بن منصور الساماني ١٢٣
 نور الدين عبد الرحمن (أنظر : جامي)
 نور الله الشوشري (أو الششتري) ٤٨٠ ،
 ٦٤٣ ، ٦٤٥
 نوشتكين ٣٥٣
 نولدكه ١٣ ، ١٥٤ — ١٥٧ ، ١٦٠ ، ١٦٤ ،
 ١٦٦ ، ١٦٧ ، ٢٥٨ ، ٢٦١ ، ٣٨٧ ،
 ٤٧٤ ، ٥٩٥ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩
 نول كشور ٥٢٥
 نو مسلمان (أنظر : جلال الدين)
 نويان چراغون ٥٧٣ ، ٥٧٣
 نيكولاس ٣١٩ — ٣٢١ ، ٤٧١
 نيكولسون ٣٦٧ ، ٦٢٩ ، ٦٤١ ، ٦٤٣ ، ٦٤٧
 ٦٥٥ ، ٦٥٦ ، ٦٦٠ ، ٦٦١ ، ٦٦٤ ،
 ٦٦٧

(ه)

هاتف الإصفهاني ٥٤
 هار بروكر ١٢٣ ، ٤٥٩
 هاروت ٤١٤ ، ٤١٥
 هارولد الإنجليزي ٥٧٢
 هارون بن التوتاس ٢١٤
 هارون الرشيد ١٠ ، ١٨ ، ١٩ ، ١٠٢ ،
 ٣٥٠ ، ٣٥٣
 هاسر پور جستان ٥٥٥
 حبة الله بن محمد المأموني ٢١٦
 الهجویری ٣٦٣
 هرمان ييكنل ٩٠ ، ٩١
 هرمزان الفارسي ٣١٥
 هرون ألن ٣١٨ ، ٣٢٠ — ٣٢٢
 هشام (القاضي) ٦٢
 هنري (ملك بيت المقدس) ٢٥٥

أبو نصر العتبي (أنظر : العتبي)
 أبو نصر بن العراق ١١١ ، ١١٢
 نصر الله بن عبد الحميد ٣٧٣ ، ٤٣٨ ، ٤٤٣ ،
 ٤٤٦ ، ٤٤٥
 أبو نصر الفراهي ٥٩٠ ، ٦٢٠
 نصر بن منصور التميمي ٣٥١
 نصر الدين أبو بكر يشكين ٥٠٩ ، ٥٣١ ،
 ٥٣٥ ، ٥٣٢ ، ٥٣٨
 نصير الدين الطوسي ٢٦٨ ، ٣٠٠ ، ٣١٩ ،
 ٥٦٤ ، ٥٧٩ ، ٥٨٣ ، ٥٨٧ ، ٥٨٨ ،
 ٥٩٠ ، ٦١٥ — ٦١٧
 نظام الدين أحمد ٤٨٤ ، ٤٨٥
 نظام الدين أبو العالي (أنظر : نصر الله بن
 عبد الحميد)
 نظام الدين محمود القاري ٩٧
 نظام الدين الوزير ٥٢٩
 نظام الملك ١٩ ، ٤٩ ، ٢١١ ، ٢١٨ — ٢٢٠ ،
 ٢٢٢ ، ٢٢٤ ، ٢٢٦ — ٢٢٧ ، ٢٤٨ ،
 ٢٤٩ ، ٢٥٩ — ٢٦١ ، ٢٦٤ ، ٢٦٥ ،
 ٢٧٠ ، ٢١٢ ، ٢١٤ ، ٢٦٩ ، ٢٧٥ ،
 ٢٧١ ، ٢٧٦ ، ٢٨٩ ، ٤٩٣ ، ٥٢١
 نظامي الأثير ٤٢٨
 نظامي عروضي سمرقندي ٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ،
 ١٣٩ ، ١٥٥ ، ٣٠٤ ، ٣٢٣ ، ٣٧٣ ،
 ٣٧٤ ، ٣٧٧ ، ٤٢٥ — ٤٢٩ ، ٤٣٨
 نظامي الكنجوي ٢٧ ، ٦٣ ، ٣٠٤ ، ٣٤٣ ،
 ٣٧٣ ، ٤٢٥ ، ٤٢٧ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ،
 ٤٩٦ ، ٥٠٦ — ٥١٠ ، ٥١٣ ، ٥١٦ ،
 ٥٢٠ ، ٥٢٤ ، ٥٢٥ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ،
 ٥٤٣ ، ٦١٣ ، ٦٨٦
 نظامي منيري ٤٢٧ ، ٤٢٨
 نظامي الهروي ١٧٦
 أبو نظر عبد العزيز (أنظر : المعجدي)
 نعمة الله الكرمانی ٣١٩

هنري هوورث (أنظر : هوورث)

هوتسبا ٢٠٩ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٧٨ ، ٤٠٧ ،

٤١١ ، ٤٤٩ ، ٤٥٧ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩

هوداس ٥٥٥ ، ٥٧١ ، ٦٠١

هولاكو خان ٢١ ، ٢٣٩ ، ٣١٣ ، ٥٥٥

٥٦٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٦٧ ، ٥٧٥

٥٧٦ ، ٥٧٩ ، ٥٨١ — ٥٨٥ ، ٥٨٧

٥٨٨ ، ٦٠٠ ، ٦١٦ ، ٦١٧ ، ٦٢٧

هوورث ٥٥٠ ، ٥٥٤ ، ٥٦٨

هوينفلد ١٢٥ ، ١٢٦ ، ٢٣٧ ، ٣٠٩ ، ٣١١

٣١٩ ، ٣٢٠ ، ٦٦٠

(و)

واجز ١٦٨

والس بدج ٥٢٤

ويكه ٣٠٩ ، ٣١٧

ودع البستاني ٣١٨

وديع دستگردى ٥١١

وست ١١

وستفلد ١٢٧ ، ٣١٢ ، ٣٧٥ ، ٤٧٠ ، ٦٠٢

٦٠٦ ، ٦١١ ، ٦١٢

وشمكير ٣٥٤

وصاف ٢٧ ، ٤٤٣ ، ٥٥٥ ، ٥٦٤

الوطواط (أنظر : رشيد الدين)

أبو الوفاء الكردى ٤٠٢ ، ٤٠٤

ولهلم باخر (أنظر : باخر)

ولهلم فون مبولد ٦٠٥

وليم جونز ٦٠٧

وليم درموند ٦٢

وليم كركباتريك (أنظر : كركباتريك)

ويس ٣٤٢ — ٣٤٤

ويسى ٢٨ ، ١٠٤

(ى)

ياجوج ٥٤٧

اليانعى ٦٢٦ ، ٦٣٩

ياقوت ٤٣٥ ، ٥٥٠ ، ٥٩٠ ، ٥٩٧ ، ٦٠٤

٦٠٥ ، ٦١١ — ٦١٣

ياقوت المستقصى ٥٩٠ ، ٦٢٠

ياقوت بن جفري بيك ٥٩٠ ، ٦٢٠

يحيى أعقب ٥٩٦

يرتقش ١٨٧

اليزدادى ١١٩ ، ١٣١ ، ١٣٣ ، ٦٠٩

يزدجرد الأئيم ٥٢١

يزدجرد بن شهريار ١٦١ ، ٢٤٣

يعقوب بن ليث الصفار ١٩ ، ٢٦٥

ابن عين ٣٤

عين الدولة (أنظر : محمود الزنوى)

عينى ١٣٤

يوحنا أبو الفرج (أنظر : ابن المبرى)

يوسف (عليه السلام) ٥٣٩ ، ٦٢٧ ، ٦٨١

يوسف بن زكي مؤيد ٥٠٨

يوسف بن محمد بن عثمان ٦٠٣

يوسف القفطى ٦٠٤

يوسف نرزمى ٢٢٣

يوقليدس ٢٧٨

يوليوس ليرت (أنظر : ليرت)

يونس ٢٧٨

يونس بن سلجوق ٢١٠

أسماء الأماكن

أستناوند (انظر : أستوناوند)
 أستوناوند (قلعة) ٢٥٠ ، ٢٩٤
 الإسحاقى (نهر) ٥٨٤
 إسفراين ٥٦٨
 أسكتلندا ٥٦٩
 الإسكندرية ٢٤٩ ، ٦٠٣ ، ٦١٤ ، ٦٢٥
 ٦٦١ ، ٦٣٣
 آسيا ١٠٧ ، ٢٥٨ ، ٣٨٨ ، ٤٢٥ ، ٥٦٨ ، ٥٦٣
 ٥٧٥ ، ٦٠٤ ، ٦١١
 آسيا الصغرى ٢٠٨ ، ٢١١ ، ٢٢١ ، ٢٢٢
 ٢٢٨ ، ٢٤٦ ، ٣٧٩ ، ٥٦٦ ، ٥٦٨
 ٥٦٩ ، ٦٢٣ ، ٦٣٣ ، ٦٥٤
 ٦٦٤ ، ٦٧٢
 إشبيلية ٦٣٣
 إسطنخر ١١
 أصفهان ٥١ ، ٩٧ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٢٣
 ٢٢٩ ، ٢٣١ ، ٢٣٢ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠
 ٣٧٣ — ٢٧٥ ، ٢٧٨ ، ٣١١ ، ٣١٤
 ٣١٥ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨٩
 ٣٩١ — ٣٩٤ ، ٤٩٥ ، ٥٠٣
 ٥٠٤ ، ٥٢٧ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١
 ٥٣٦ ، ٥٧١ ، ٥٧٢ ، ٥٩٧ ، ٦٠٩
 ٦٤٣ ، ٦٤٩ ، ٦٥١ ، ٦٨٧ ، ٦٨٨
 ١٩ ، ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢١٢ ، ٢٤٢
 إفريقيا
 ٢٤٥ ، ٢٤٦ ، ٢٥٨ ، ٢٧٢ ، ٣٨٩
 ٦٧٢
 أفغانستان (بلاد الأفغان) ١٩ ، ١١٠ ، ١١٧
 ٢٠٨ ، ٢٢٥

(١)

آبا (آبه) ٢٦٤ ، ٣٧٥
 أبهر ٢١٦ ، ٢٥٠ ، ٣٦٤
 أيورد ١١٢ ، ١٢٣ ، ٤٦٤
 أرار ٥٥٧ ، ٥٥٨ ، ٥٦٨
 الإحصاء ٢٧٣
 أخسكت ٤٣٥
 أخلاط (خلاط) ٢٢٢ ، ٢٧٠
 إدنبره ٥٦٩
 أذربيجان ٨٧ ، ٢١٦ ، ٢٤٩ ، ٣٥٤
 ٤٦٢ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ، ٥٢٦
 ٥٢٨ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٤٧
 ٥٧٩ ، ٥٩٤ ، ٦٢٢
 أرات ٥٧٩
 أرانية ٥٤٧
 لاريل ٥٦٨ ، ٦٠٣
 أرديل ٢٦٢
 أردمان ٢٥٠
 أرزن ٢٧٠
 أرجان ٢٥٠ ، ٢٧٣ ، ٣٩٤
 أركنج (أنظر : الجرجانية)
 أرمينيا ١٩ ، ٣٥٤
 إسبانيا ١٨ ، ٢٠٠ ، ١٠٨ ، ٢٠٧
 إستانبول (إستانبول) ١٤ ، ١٦٤ ، ١٦٥
 ١٧٥ ، ٤١١ ، ٥١١ ، ٥٢٣ ، ٦٥٥
 أستراباد ١٦٥ ، ١٨٨ ، ٥٩٧

ا کسفورد ۶۲، ۱۲۴، ۳۶۷، ۵۹۹، ۵۹۹

۶۰۵

آلبرز ۱۰۵

آلسای ۵۶۷

آلانی ۵۴۶

آلوت ۲۳۹، ۲۵۰، ۲۵۶، ۲۵۸، ۳۷۲، ۳۷۶

۳۷۶، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۴، ۴۹۸

۵۶۷، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۷۹، ۵۸۲

۵۸۳، ۶۰۰، ۶۱۶

آمد ۳۹۰، ۴۲۷

آمریکا ۳۱۸، ۳۰۴

آمل ۶۰۹، ۴۵۵، ۴۴۹

انجلترا ۱۷۵، ۲۰۴، ۶۱۳

آندلس ۶۱، ۴۵۰، ۶۲۳، ۶۳۳، ۶۳۷

الاندوس ۵۴۵

أنطاكية ۵۹۳، ۲۲۸

أهواز ۱۷۵

الأورال ۵۴۵

أوروبا ۲۰۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۵۱، ۲۵۷

۳۰۴، ۳۰۷، ۳۱۸، ۳۶۵، ۴۸۱

۵۴۶، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۸، ۵۴۶

۶۰۷، ۶۲۱، ۶۳۶، ۶۳۸، ۶۷۴

اوزکند ۵۵۸

ایا صوفیا ۶۲۰

ایرات ۱، ۳، ۱۷، ۲۱، ۲۹، ۱۰۳

۱۰۷، ۱۱۵، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۸

۱۵۳، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۹

۱۸۸، ۱۹۸، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۰

۲۱۳، ۲۳۰، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۵۱

۲۵۷، ۲۵۹، ۲۹۹، ۳۰۴، ۳۱۵

۳۶۴، ۳۶۶، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۸۲

۳۸۳، ۳۸۸، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۷

۴۰۱، ۴۰۴، ۴۱۷، ۴۲۳، ۴۲۵

۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۷، ۴۶۱، ۴۷۳

۴۸۶، ۴۹۸، ۵۰۶، ۵۰۹، ۵۱۰

۵۱۶، ۵۲۱، ۵۲۶، ۵۳۵، ۵۴۲

۵۵۴، ۵۵۶، ۵۶۳، ۵۶۹، ۵۷۱

۵۷۳، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۹، ۵۸۲

۵۸۳، ۵۸۹، ۵۹۱، ۵۹۴، ۵۹۷

۶۰۲، ۶۰۷، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۴

۶۱۸، ۶۲۱، ۶۲۴، ۶۲۶، ۶۲۸

۶۲۳، ۶۲۸، ۶۴۴، ۶۵۴، ۶۵۹

۶۶۰، ۶۶۷، ۶۷۸، ۶۸۹

لبرلنده ۶۷۸، ۶۱۳

(ب)

بابل ۴۳، ۴۵، ۴۱۵

باريس ۹۸، ۱۰۳، ۱۲۵، ۱۸۸، ۲۲۳، ۲۵۹

۲۶۳، ۲۶۹، ۲۷۲، ۳۰۱، ۳۰۲

۳۱۳، ۳۲۰، ۳۲۴، ۳۴۶، ۴۵۶

۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۶، ۶۱۰

۶۴۰، ۶۴۳، ۶۵۵

باز ۱۵۶

باغستانا (انظر : بهنون)

باکو ۴۹۹

بامیان ۵۶۰، ۵۶۸

بانکیور ۳۲۰

باورد ۲۱۴

بخاری ۲۱، ۲۵، ۲۶، ۱۰۵، ۱۱۱

۱۱۴، ۱۱۵، ۱۹۸، ۱۲۲، ۱۲۳

۲۱۰، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۳۷، ۵۴۷

۵۵۸، ۵۶۸، ۵۶۹، ۶۰۶

بخشان ۱۴۸، ۲۰۴، ۴۰۴، ۴۳۵، ۶۴۵

بردع ۳۵۴

براین ۱۸۰، ۲۵۹، ۲۶۹، ۲۷۴، ۳۰۱

۳۲۸، ۳۴۶، ۳۰۷

بون ۳۶۳
 بیت لحم ۲۷۱
 بیت المقدس ۲۵۵ ، ۲۷۱ ، ۵۴۷ ، ۶۱۴
 بیروت ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۱۸ ، ۲۷۰ ، ۵۶۳ ، ۵۴۴
 ۵۹۴ ، ۶۲۱
 بیرزطه ۰۲۱
 بیستون (اظر: بهستون)
 یلقان ۵۶۸
 یهقی ۱۲۹

(ب)

پاریس (اظر: پاریس)
 پتروغراد (اظر: سان پیترسبورج) ۴۶۷
 پتیالی (بلد فی الهند) ۶۸۶
 پرسپولیس ۱۱
 پست (مدینه فی روسیا) ۵۷۳
 پکنین ۵۷۶
 پنجاب ۶۷۲
 پولندا ۵۷۳-۵۷۵

(ت)

تأخرشت ۲۱۷
 تاهرت ۲۴۸
 قبت ۵۶۳ ، ۵۶۹
 تبریز ۲۰۱ ، ۲۱۷ ، ۲۶۵ ، ۲۶۷ ، ۲۶۹ ، ۲۷۰
 ۲۷۷ ، ۲۸۸ ، ۲۹۱ ، ۲۹۵ ، ۲۹۸ ، ۳۳۸
 ۳۳۹ ، ۳۴۳ ، ۳۴۹ ، ۴۴۱ ، ۴۶۳ ، ۴۷۵
 ۵۰۱ ، ۵۰۴ ، ۵۰۵ ، ۵۲۷ ، ۵۲۲ ، ۵۷۱
 ۵۹۴ ، ۶۲۲
 تحت جمشید (اظر: أيضاً پرسپولیس) ۱۱
 ترکستان ۱۹ ، ۲۱۰ ، ۴۲۳ ، ۴۳۴ ، ۵۴۷
 ۵۷۶ ، ۶۲۸ ، ۶۴۴
 ترکیا ۱۰۳ ، ۱۴۴ ، ۱۷۵ ، ۲۰۸ ، ۳۶۴ ، ۴۱۱
 ۵۰۶ ، ۵۱۷ ، ۶۵۷

بروجرد ۳۷۷
 بسب ۲۱۳ ، ۲۱۵
 البصرة ۲۴۶ ، ۲۷۳ ، ۴۵۷
 بطرسبورج (اظر: سان پیترسبورج)
 بطلیس ۲۷۰
 بعلبك ۶۷۲

بغداد ۱۰-۱۲ ، ۱۶ ، ۱۹-۲۱ ، ۴۰ ، ۴۰
 ۱۰۵ ، ۱۰۷-۱۰۹ ، ۱۲۰ ، ۱۳۰ ، ۱۳۰
 ۲۰۷ ، ۲۱۶ ، ۲۱۷ ، ۲۳۰ ، ۲۳۴ ، ۲۳۴
 ۲۲۷ ، ۲۲۹ ، ۲۳۱ ، ۲۳۸ ، ۲۴۹ ، ۲۴۹
 ۲۵۷ ، ۲۷۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۵ ، ۳۷۶ ، ۳۷۶
 ۳۷۸ ، ۳۷۹ ، ۴۵۴ ، ۴۵۹ ، ۵۰۲ ، ۵۰۲
 ۵۳۷ ، ۵۴۹ ، ۵۵۶ ، ۵۵۷ ، ۵۶۳ ، ۵۶۳
 ۵۶۴ ، ۵۶۷ ، ۵۷۱ ، ۵۷۴ ، ۵۷۶ ، ۵۷۶
 ۵۸۳-۵۸۸ ، ۵۹۱ ، ۶۰۸ ، ۶۱۰ ، ۶۱۰
 ۶۱۶ ، ۶۱۹ ، ۶۲۲ ، ۶۲۳ ، ۶۵۴ ، ۶۵۴
 ۶۵۶ ، ۶۷۰ ، ۶۷۱ ، ۶۷۹ ، ۶۸۲ ، ۶۸۲

بلاد الأفغان (اظر: أفغانستان)

بلاد العرب ۳ ، ۱۹ ، ۲۱۱ ، ۶۷۲

بلاساغون ۵۴۷

بلخ ۱۷۵ ، ۱۸۸ ، ۲۱۲ ، ۲۱۹ ، ۲۲۴ ، ۲۲۴
 ۲۲۷ ، ۲۴۷ ، ۳۰۶ ، ۳۰۶ ، ۳۷۴ ، ۳۷۸
 ۳۰۵ ، ۳۸۲ ، ۳۸۴ ، ۳۹۵ ، ۴۲۷ ، ۴۲۷
 ۴۳۵ ، ۴۴۱ ، ۴۴۲ ، ۴۶۳ ، ۴۷۹ ، ۴۷۹
 ۴۸۴ ، ۴۸۶ ، ۴۸۷ ، ۴۸۹ ، ۴۹۳ ، ۴۹۳
 ۵۰۳ ، ۵۵۹ ، ۵۶۸ ، ۵۹۵ ، ۶۴۴ ، ۶۴۴
 ۶۷۲

بلوچستان ۱۹

عبای ۲۷۵ ، ۳۹۷ ، ۴۶۹ ، ۴۸۱ ، ۶۳۴ ، ۶۳۴
 ۶۷۹ ، ۶۸۳
 بناکت ۵۵۸ ، ۵۶۸
 بهستون ۱۱ ، ۳۵۷ ، ۵۱۳
 بوسطون ۳۱۸
 بولاق ۳۶۳ ، ۵۹۴

ترمذ ١٤٤ ، ١٤٥ ، ٢٢٥ ، ٢٢٩ ، ٢٨٤ ،

٤٢٢ ، ٥٥٩ ، ٥٦٨

تفليس ٥٧١

تغير ٥٧٣

تكريت ٥٨٤

تهامة ٢٧٣

توبنجن ٢٤١

تون ٢١٦ ، ٢٥٠ ، ٢٧٣ ، ٢٧٨ ، ٢٩٤ ، ٥٨١

تونس ٢ ، ١٠١ ، ٢٤٦

(ج)

جابلسا ٢٧٨

جابلقا ٢٧٨

الجامع الأزهر ٦٣٨

الجامع العتيق ٦٢٥

جامع الطروز ٤٨٧

الجيل ٥٤٧

جرباذقان ٥٩٧

جرجان ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ٢١٢ ،

٢١٦ ، ٢٧٨ ، ٢٢٨ ، ٢٦٩ ، ٤١٠ ، ٥٩٧

الجرجانية ٥٦٨

الجزائر ٣ ، ٢٤٦

جزجانان ٢٧٠

الجزيرة ٢٠٧ ، ٢٠٨

جزيرة ابن عمر ٥٩٢

جكل ٥٣٨

جمال آباد ٥٨١

جند ٢٢١ ، ٤١٩ ، ٥٥٨ ، ٥٦٨ ، ٦٢٨

جوبارة ٦٨٨

جوباس ٥٩٣

جوننا ٢٧٤ ، ٣٠٢ ، ٣٦٢

جوتجن ١٢٤ ، ١٢٧ ، ٢٨٧ ، ٦٠٦ ، ٦١٢

جورجيا ٢٢٢ ، ٢٥٤ ، ٥٧١ ، ٥٧٢

جوزجان (جوزجانان) ٢٩٢ ، ٢٩٥ ،

جيحون ٢٥ ، ٢٢٣ ، ٢٢٨ ، ٢٧٨ ، ٢٨٦ ،

٤٢١ ، ٤٢٣ ، ٤٣٥ ، ٥٥٨ ، ٥٦٦ ،

٤٧٩

جيلان (انظر : كيلان)

(ج)

چاهه ١٦٥

(ح)

الحبشة ٦٧٢

الحجاز ٢٠ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٢٣ ،

٦٧١ ، ٦٧٢

حران ٢٢٧ ، ٦٠٤

حلب ١١٥ ، ٢٢١ ، ٢٤٩ ، ٢٧٠ ، ٥٥٠ ،

٥٩٢ ، ٥٩٣ ، ٦٠٣ — ٦٠٥ ، ٦٢٢ ،

٦٥٥

الحلة ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ٢٧٧ ، ٦١٤

حماة ٢٧٠ ، ٥٩٧ ، ٦٣٨

حمدونيان ٥٠٨ ، ٥٠٩

الحمدية ٦٢٠

حمص ٢٨٩

حيدر آبار ٦٠٦

حيفا ٢٧١

(خ)

الخابور ٢٢٧

خالنجان ١٦٧ ، ٢٥٠ ، ٢٩٤

خان باليق ٥٧٦

خاوران ٢٧٨ ، ٢٢٥ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٧٠ ،

خبوشان ٥٦٨

ختان (أنظر : ختن)

ختلان ٢٢١ ، ٢٧٨ ، ٢٩٢ ، ٤٨٦

دجلة ۲۹۰ ، ۴۵۸ ، ۵۸۴
 دجيل ۵۸۴ ، ۵۸۵
 دردشت ۶۸۸
 دربندشروان ۵۴۷
 دژکوه ۲۳۹ ، ۲۴۹ ، ۳۹۱ ، ۳۹۳
 دشت گور ۳۹۲
 دلمی ۳ ، ۵۷۱ ، ۶۲۰ ، ۶۸۶
 دمشق ۲۰ ، ۳۷ ، ۱۰۷ ، ۱۱۹ ، ۲۲۶
 ۲۴۶ ، ۳۴۹ ، ۳۸۹ ، ۶۰۳ ، ۶۰۵
 ۶۱۴ ، ۶۱۸ ، ۶۳۳ ، ۶۴۴ ، ۶۵۵
 ۶۵۶ ، ۶۷۲
 دمیاط ۵۴۸
 دنیر ۵۶۹
 دهلی (أنظر : دلمی)
 دولت خانه ۳۸۰ ، ۴۸۹
 دیار بکر ۲۱۶

(ر)

الرحبة ۲۲۷ ، ۲۴۹
 رزان ۶۱۴ ، ۱۶۶
 رودبار ۱۶۴
 الرقة ۲۲۷
 رکناباد ۳۹
 روستوف ۴۷۳
 روسیا ۲۱۱ ، ۵۶۹ ، ۵۷۳ — ۵۷۵
 الروم (أنظر : آسیا الصغری)
 زوما ۶۱۳
 رونة ۴۳۵
 الری ۱۱۲ ، ۱۱۷ ، ۱۲۳ ، ۱۳۵ ، ۱۹۳
 ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۸ ، ۲۱۳ ، ۲۱۶
 ۲۱۷ ، ۲۲۶ ، ۲۳۸ ، ۲۴۷ — ۲۴۹
 ۲۶۴ ، ۲۷۸ ، ۳۱۴ ، ۳۱۷ ، ۳۵۰
 ۳۷۵ ، ۳۹۱ ، ۴۳۵ ، ۴۵۷ ، ۵۰۰
 ۵۰۱ ، ۵۲۸ ، ۵۴۷ ، ۵۶۷ ، ۵۶۸
 ۵۷۱ ، ۶۰۸ ، ۶۱۵ ، ۶۴۴

ختن ۲۳ ، ۵۳۸

خجند ۵۵۸

خراسان ۱۹ ، ۱۰۶ — ۱۰۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ،
 ۱۱۵ ، ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۴۴ ، ۱۵۶
 ۱۶۴ — ۱۶۷ ، ۱۹۳ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰
 ۲۰۱ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۵ ، ۲۲۰
 ۲۴۶ ، ۲۴۸ ، ۲۷۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۵
 ۲۷۶ — ۲۷۸ ، ۲۸۰ ، ۲۸۲ ، ۲۹۱
 ۳۰۳ ، ۳۱۵ ، ۳۴۵ ، ۳۶۲ ، ۳۶۸
 ۳۷۱ ، ۳۷۲ ، ۳۷۸ ، ۴۲۲ ، ۴۲۹
 ۴۴۱ ، ۴۴۲ ، ۴۵۹ ، ۴۶۱ ، ۴۶۵
 ۴۷۲ ، ۴۸۴ ، ۴۸۹ ، ۴۹۰ — ۴۹۲
 ۵۰۰ — ۵۰۲ ، ۵۴۷ ، ۵۵۰ ، ۵۵۹
 ۵۶۰ ، ۵۶۷ ، ۶۰۴ ، ۶۰۶ ، ۶۱۱
 ۶۲۲ ، ۶۲۷ ، ۶۴۸

خرقندر ۵۶۸

خوارزم ۱۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۵ — ۱۱۸ ، ۱۲۱
 ۱۲۳ ، ۲۱۸ ، ۲۸۰ ، ۲۹۲ ، ۳۷۲
 ۳۸۳ — ۳۸۶ ، ۴۱۸ — ۴۲۰ ، ۴۵۸
 ۵۲۱ ، ۵۱۵ ، ۵۵۹ ، ۵۵۵ — ۵۵۷
 ۵۵۹ ، ۵۶۹ ، ۵۷۰ ، ۵۷۳ ، ۵۷۸
 ۶۰۰ ، ۶۰۹ ، ۶۱۵ ، ۶۱۸ ، ۶۲۲
 ۶۲۵ ، ۶۲۶ — ۶۳۰ ، ۶۴۵ ، ۶۴۷

خواف ۵۸۱

خور ۲۵۰ ، ۳۹۴

خورتق ۵۲۱

خوزستان ۲۴۹ ، ۲۵۰ ، ۳۹۴ ، ۵۴

خوسف ۲۵۰ ، ۳۹۴

خیوه (أنظر : خوارزم)

(د)

دامغان ۱۸۸ ، ۲۱۶ ، ۲۴۹ ، ۲۷۰ ، ۵۶۸

(ز)

زاب ١٨

زابل (زابلستان) ٢٧٨ ، ٢٩٢

زرنه ٨٤

زنجیان ٢١٦

الزنجبار ٥٨٣

زوزون ٢٥٠ ، ٣٩٤

(س)

سان پتر سیورج (سان بطرسوگ) ١١٦

١٢٦ ، ٢٥٩ ، ٣٠٧ ، ٣٢٧ ، ٤٦٧

ساوه ٣٧٨ ، ٣٧٥

سبته ٦١٤

سبلان ٥٠٠

سیاهان (أنظر : أصفهان)

ستراسبورج ٣٦١

سجستان ١١١ ، ١٢٩ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٥٠ ،

١٥١ ، ١٦٤ ، ٢١٥ ، ٢٧٨ ، ٣٤١ ،

٣٧٢ ، ٥٤٨ ، ٦٠٩

سرخاب ٥٠٥ ، ٥٢٧

سرخس ٢٧٣ ، ٣٧٩ ، ٣٨٤

سرمین رأی ٢٤١

سروج ٣٢٧

سند ٢١٠

سفید رود ٥٠١

سرقند ١٠٨ ، ١١١ ، ٣١٠ ، ٣٢٥ ، ٣٣٧ ،

٣٧٢ ، ٣٩٠ ، ٤٢٦ ، ٤٢٨ ، ٤٣٣ ،

٤٣٥ ، ٤٤١ ، ٤٧٢ ، ٤٨٩ ، ٤٩٠ ،

٤٩١ ، ٥٤٧ ، ٥٥٨ ، ٥٦٨ ، ٥٧٦ ،

٦٤٥

سمنان ٥٦٨ ، ٥٧٠

سمنگان ٢٤٠

سنجان ٢١٦ ، ٢٢٧ ، ٢٤٩ ، ٢٧٩

السند ١٨ ، ١٣٠ ، ٢٧٨ ، ٣١٥ ، ٥٧٠ ، ٥٧١

سوریا ٢٠٧ ، ٣٠٨ ، ٢٤٥ ، ٣٥٨ ، ٣٦٤ ،

٤٥٤ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣ ، ٦٧٢

سومناٹ ٤٤٠ ، ٦٧٢

سیدتان (أنظر : سبستان)

سیواس ٦٣١

(ش)

شابران ٥٠٤

الشاش ٣٢٧ ، ٤٣٥

الشام ٢٠٨ ، ٢١٢ ، ٢٢٨ ، ٢٤٥ ، ٢٤٦ ،

٢٤٩ ، ٢٥٣ ، ٢٧١ ، ٣٦٩ ، ٣٧٢ ،

٣٨٨ ، ٣٩٤ ، ٥٤٨ ، ٥٨٥ ، ٦٢٤ ،

٦٣٨ ، ٦٧١

شاه دژ ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٣٩١

شوزغان ٢٧٠

شروال ٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٤٩٩ ، ٥٠٠ ، ٥٠٤ ، ٥٠٩

شستر ٢٧٨ ، ٦٠٩

شقان ١٦٥

شهرستان ٤٥٩

شیراز ٣ ، ١١ ، ٣٩ ، ٩٠ ، ٣٣٧ ، ٣٣٨ ،

٥٨٣ ، ٦٠٩ ، ٦٢٠ ، ٦٢١ ، ٦٢٤ ،

٦٢٥ ، ٦٦٤ ، ٦٦٨ ، ٦٧١ ، ٦٧٢ ،

٦٨٠ — ٦٨٢

شیرکوه ٣٩٤ ، ٥٨٠

شیرنیکوف ٥٧٣

(ص)

صفانیان ٢٢١

صفیة ٢٤٦

٤٢٩ ، ٥٠٢ ، ٥٠٣ ، ٥٢٦ ، ٥٢٣ ،
٥٢٤ ، ٥٣٦ ، ٥٣٧ ، ٥٤٧ ، ٥٦٠ ،
٥٦٦ ، ٥٧٩ ، ٦٢٤

عرفات ٢٩٨
عكا ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١
عين ناب ٥٦٨
عين جالوت ٥٦٧

(غ)

غارنور ٢٩٦
غرجستان ٦٦ ، ٤٣٠
غرناطة ٦١٤
غزنة ١١٠ ، ١١٣ ، ١١٥ ، ١١٧ ، ١٢١ ،
١٢٤ ، ١٢٩ ، ١٣٨ ، ١٤٤ ، ١٥٢ ،
١٥٨ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٦ ،
١٦٧ ، ١٨٨ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢١٣ ،
٢١٥ ، ٢٧٨ ، ٢٧٢ ، ٢٨١ — ٢٨٣ ،
٢٩٥ ، ٢٩٧ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠ ، ٣٣٥ ،
٤٩٣ ، ٥٢٨ ، ٥٥٦ ، ٥٦٨ ، ٦٧٢
غور ٦٦ ، ١١١ ، ٢١٣ ، ٢٢٦ ، ٢٨١ ،
٢٨٢ ، ٢٩٨ ، ٢٩٩ ، ٢٨٣ ، ٢٨٤ ،
٥٩٥

(ف)

الفاتيكان ٣٤١ ، ٣٤٢
فارس ١١ ، ١٠٥ — ١٠٧ ، ٢٢١ ، ٢٢٤ ،
٢٥٠ ، ٢٥٣ ، ٥٤٥ ، ٥٧١ ، ٦٢٠ ،
٦٦٩ ، ٦٧١ ، ٦٨٧
فارياب ٤٦٢ ، ٥٢٦ ، ٦٣١
فاس ٣
فان شنج ٥٦٣
القرات ٥٤٥

صور ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١

صيدا ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٧١

الصين ٢١٢ ، ٢٢٨ ، ٥٢١ ، ٥٤٧ ، ٥٦٣ ،
٥٦٥ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٣ ، ٥٧٥ ،
٥٧٦ ، ٦٤٩ ، ٦٥٠

(ط)

طبران ١٥٦ ، ١٦٣ — ١٦٥
طبرستان ٢١ ، ٦٢ ، ٩٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ،
١٠٨ ، ١١١ ، ١١٥ ، ١١٧ — ١١٩ ،
١٢٣ ، ١٥٥ ، ١٦٠ ، ١٩٣ ، ٢١٢ ،
٢١٣ — ٢١٥ ، ٢٤٩ ، ٢٤٥ ، ٢٤٩ ،
٢٥٠ ، ٢٦٢ ، ٢٨٩ ، ٢٣٥ ، ٢٥٤ ،
٥٢٦ ، ٥٩٧ ، ٦٠٨ — ٦١٠ ، ٦٢٢

طبرس ٢١٦ ، ٢٥٠ ، ٢٧٣ ، ٢٩٤

طخارستان ٤٣٥

طرابلس ٢٧٠ ، ٢٩٤ ، ٥٩٣ ، ٦٧٢

طراز ٢٧٨

طهران ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٢٤ ، ١٨٨ ، ٢٠١ ،
٢٤٧ ، ٢٦٩ ، ٢٧٦ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ،
٢٨٢ ، ٢٨٥ ، ٢٨٨ ، ٢٩١ ، ٢٩٥ ،
٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٤٦ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ،
٢٩٧ ، ٣١٧ ، ٣٢٧ ، ٣٣٩ ، ٣٤١ ،
٤٤٣ ، ٤٤٦ ، ٤٧٢ ، ٥١١ ، ٥١٤ ،
٥١٦ ، ٥١٧ ، ٥٢٠ ، ٥٩٨ ، ٦٠٧ ،
٦٢٤

طوس ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٥٥ ، ١٥٦ ، ١٥٨ ،

١٦٠ ، ١٦٣ — ١٦٨ ، ١٧٩ ، ٢١٤ ،

٢١٩ ، ٢٢٨ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٩ ،

٤٢٦ ، ٤٦٤ ، ٥٦٨ ، ٦١٥

(ع)

عدن ١٨ ، ٢٢٨

عراق ١٩ ، ١٠٧ ، ١١٢ ، ٢١٦ ، ٢٧٨ ،

٥٧٠ ، ٥٧٨ ، ٥٨١ ، ٦١٤ ، ٦٢٢ ،

٦٢٨

قصدار ١٣٤

القسطنطينية ٣ ، ٤٠ ، ٩٧ ، ٢٢٧ ، ٦٢٠ ،

٦٢١

القمليف ٢٧٣

قفط ٦٠٤

قلعة أردهان ٢٥٠

قلعة أستوناوند ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة بانياس ٢٥٧ ، ٣٩٤

قلعة خلادخان ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة دزكوه ٢٢٩ ، ٢٤٩ ، ٣٩١ ، ٣٩٣

قلعة شابران ٥٠٤

قلعة شيركوه ٣٩٤ ، ٥٨٠

قلعة الطنبور ٢٥٠ ، ٣٩٤

قلعة قدموس ٣٩٤

قلعة كالتجار ٢١٣

قلعة كردكوه ٢٥٠ ، ٣٩٤ ، ٥٨٢

قلعة مصيات ٣٩٤

قلعة الناظر ٢٥٠ ، ٣٩٤

قم ٢٤٧ ، ٢٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨ ، ٦٠٩

قنوج ١١١

قهبستان ٢٤٧ ، ٢٥٠ ، ٢٦٨ ، ٥٦٧ ، ٥٧٩ ،

٥٨١ ، ٥٨٢ ، ٦٠٠

القوقاز ٢٢٢

قومس ٢٧٠

قونية ٥٢٨ ، ٦٢٣ ، ٦٥٤ ، ٦٥٦

القيروان ٢٧٢

(ك)

كاراكاو ٥٧٣

كاشان ٢٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨

كاشغر ٢٢٧ ، ٥٤٧ ، ٦٧٠ ، ٦٧٢

قراهان ٢٦٤

فرخار ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٥٢٨

فوزين ٦٢٢

فرغانة ٤٣٥

فرنسا ١٧٥

لمسطين ٩١

فيروزكوه ٣٨١ ، ٣٩٩

قينا ١٥ ، ١٥٥ ، ١٧٦ ، ١٧٨ ، ٢٤١ ،

٥٩٨ ، ٥٥٥

(ق)

قاشان (أنظر : أيضاً كاشان) ٢٦٤ ،

٥٦٨ ، ٥٦٧

القاهرة ٣ ، ٢٨ ، ١٠١ ، ١١٤ ، ١٢٢ ،

١٣٠٠ ، ١٩٩ ، ٢٠٩ ، ٢٤٥ ، ٢٤٨ ،

٢٥٠ ، ٢٦٩ ، ٢٧١ ، ٣٠١ ، ٣٠٣ ،

٣١٥ ، ٣٦٣ ، ٣٦٩ ، ٤٥٩ ، ٤٦٠ ،

٥٥٥ ، ٥٦٨ ، ٥٨٣ — ٥٨٥ ، ٥٩٢ ،

٥٩٣ ، ٦٠٢ — ٦٠٦ ، ٦١٠ ، ٦١٢ ،

٦٤١ ، ٦٣٨ ، ٦٣٧ ، ٦٣٤ ، ٦١٤

قائن ٢٥٠ ، ٣٩٤

قباديان ١٤٥ ، ٢٧٠ ، ٢٧٤

قبيجاق ٢٧٨

قبرص ١٩ ، ٥٧٥

القدس ٦٠٤

قراقورم ٥٦٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠ ،

٥٧٣ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣

قرم ٥٦٩

قرمان ٦٥٤

قروين ٤٩ ، ١٠٥ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ،

٢٤٩ ، ٢٧٠ ، ٢٢٩ ، ٥٥٦ ، ٥٥٩ ،

گردکوه ٥٨٢ ، ٣٩٤ ، ٢٥٠
 گرشاسب ٤٩٩
 گرکانج (أظفر: الجرجانية)
 گلبایگان ٥٩٧
 الکنج ٥٦٩
 کنجه (اليزاقيول) ٣٥٢ ، ٤٦٢ ، ٤٦١
 ٥٧٢ ، ٥٠٧ ، ٤٩٥
 کیلان ١٠٥ ، ٢٦٨ ، ٣٤٦ ، ٥٥٩
 ٦٢٨

(ل)

اللاذقية ٢٢٨
 لارنده ٦٥٤
 لاهور ٤٩٣ ، ٤٣٥
 لکنو ٣٢٠ ، ٣٢٥ ، ٤٣٩ ، ٤٧١
 ٤٧٥-٤٧٧ ، ٤٧٩ ، ٤٨٤-٤٨٨
 ٥٠٢ ، ٥٠٦ ، ٥٢٥ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠
 ٦٤٨
 لمر ٥٧٨ ، ٥٨٢
 لندن ٨ ، ١٢٨ ، ١٦٤ ، ١٦٥
 ٣٠٧ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣٢٠
 ٤٥٦ ، ٤٦٣ ، ٦٠٣ ، ٦٠٦ ، ٦٤٨
 ٦٦٨

لوت ٢٧٨
 لوهور (أظفر: لاهور)
 ليزج ٤١٧ ، ٤٥٩ ، ٤٦٧ ، ٥٠٦
 لندن ٢٦ ، ١٠٣ ، ١١٦ ، ٢٠٩
 ٢٧٤ ، ٢٤٣ ، ٣٠٢ ، ٣٠٨ ، ٣١٥
 ٤٥٧ ، ٣٤٦ ، ٤٨٩ ، ٥٩٢ ، ٥٩٦
 ٦١٢ ، ٦١٤ ، ٦٢٣

(م)

مازندران ١٠٥ ، ٢٥٠ ، ٢٧٥ ، ٢٧٨

کالنجان ٢١٣
 کامبردج ١ ، ١٣٢ ، ١٧٩ ، ٢٣٨
 ٤٤٤ ، ٢٥٩ ، ٤٥٧ ، ٥٢٥ ، ٥٩٩
 ٦٦٠ ، ٦١٠
 کانپور ٤٤٦ ، ٤٣٩
 کر بلا ٢٨٠
 الکرج ٣٧٥ ، ٢٢٦
 کردستان ١٠٥
 کردوان ٥٦٨

کرمان ٢٠٩ ، ٢١٦ ، ٢٢١ ، ٢٢٤ -
 ٢٢٦ ، ٢٤٩ ، ٣٧٢ ، ٣٨٠ ، ٣٩٠
 ٥٤٨ ، ٥٧١ ، ٦٢٤ ، ٦٤٥
 گرمانشاه ٣٥٧ ، ٣٨١ ، ٥١٣
 کریت ١٩
 کشیر ١١١ ، ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٥٣٨
 کلانش ٤٣٣
 کلکنا ٣٠٧ ، ٣٤٢ ، ٣٩٧ ، ٤٧٢
 ٤٨٦

کبردج (أظفر: کامبردج)
 کندر ٢١٩

کونیناجن ٣٢٧
 کوربا ٥٦٩
 کوشک میدان ٣٧٦
 الکوفة ٢٤٧ ، ٦٤٤
 کونجبرج ٦٠٥
 کیش ٥٧٦ ، ٥٨١ ، ٦١١
 کیف ٥٧٣

(ک)

کجرات ١١١ ، ٦٧٢

الغرب ٦٢
القطم ٦٣٨
مكة ٩٣ ، ٢٢١ ، ٢٢٦ ، ٢٤٦ ، ٢٧٠ ،
٢٧١ ، ٢٩٨ ، ٣٥٤ ، ٤٥٤ ،
٤٥٩ ، ٤٩٥ ، ٥٠٢ ، ٥٧٨ ، ٦١٤ ،
٦٣٨ ، ٦٤٤ ، ٦٤٥ ، ٦٥٤
ملازگرد ٢٢٢
اللايو ١٤
ملطية ٥٩٣ ، ٦٥٤
ملقة ٦١٨
منشستر ٦٠٧
منغوليا ٥٥٩ ، ٥٧٤ ، ٥٧٥
المهدي ٢٦٥
مهنه ٣٢٥ ، ٣٢٦ ، ٤٦٤
موسكو ٥٧٣
الموصل ٢١٦ ، ٢٢٧ ، ٢٤٩ ، ٥٠٩ ،
٥٥٠ ، ٥٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٩٢ ، ٥٩٣ ،
٦١١ ، ٦٣٣
موليان ٢٥
مؤمن آباد ٥٧٧
ميافارقين ٢٤٩ ، ٢٧٠
ميمون دژ ٥٨٢ ، ٦١٦
ميهنه (أقطر: مهنه)

(ن).

نای ٤٠٧
نابین ٢٧٣
نخشب ٤٣٥ ، ٤٥٠ ، ٥٦٨
نما ١٢٣ ، ١٦٤ ، ٢١٤ ، ٥٥٩ ، ٥٦٨
نسف ٤٣٣ ، ٤٣٥ ، ٤٥٠
نصرت کوه ٥٥٩ ، ٥٦٨
نہاوند ٢٣١ ، ٢٣٤
نهر بشیر ٥٨٥
نهر عیسی ٥٨٤

٤٦٢ ، ٣٩٤ ، ٥٢٦ ، ٥٢٨ ، ٥٣٩ ،
٦٨٧ ، ٦٠٩ ، ٥٥٩
مالطه ٢٤٦
ماوراء النهر ١٠٧ ، ١١١ ، ١١٤ ، ١٤٥ ،
٢٢٧ ، ٣٢٧ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٢٩ ،
٥٤٧ ، ٥٤٨ ، ٦٠٦ ، ٦١٥ ،
٦٢٢
التحت البريطاني ١٤٤ ، ٢٣٩ ، ٣٦٣ ،
٣٤٣ ، ٤٣٩ ، ٥٩٨ ، ٦٢١ ، ٦٢٤ ،
٦٢٦ ، ٦٢٩ ، ٦٣١ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ،
الدائن ٢١٥
المدينة ٢٢١ ، ٢٤٦ ، ٤٥٤ ، ٥٠٢ ،
المراغة ٣٨٠ ، ٥٦٨ ، ٥٩٤ ، ٦١٥ ،
٦١٦
مراکش ٣ ، ١٨ ، ٢٤٦ ، ٢٤٨ ،
مرج الصفر ٥٦٨
مرسيه ٦٣٣
مرو ٢٢ ، ١٤٣ ، ١٦٥ ، ١٩٥ ، ٢١١ ،
٢١٥ ، ٢١٨ ، ٢١٩ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧ ،
٢٣٠ ، ٢٧٠ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٣٧٦ ،
٣٧٩ ، ٣٨٠ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٤١٩ ،
٤٢٢ ، ٤٢٨ ، ٤٢٩ ، ٤٣٥ ، ٤٦٥ ،
٤٧٤ ، ٤٨٤ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩ ، ٥٥٠ ،
٥٥٩ ، ٥٦٠ ، ٥٦٨ ، ٦١١
مشهد ١٥٦ ، ١٨٨
مصر ١٨ ، ١٩ ، ١٣٢ ، ٢٠٨ ،
٢١٢ ، ٢٣٢ ، ٢٣٧ ، ٢٤٢ ، ٢٤٦ ،
٢٤٧ ، ٢٤٩ ، ٢٥٧ ، ٢٦٧ ، ٢٧١ ،
٢٧٣ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦ ، ٢٧٨ ، ٣٦٤ ،
٣٨٩ ، ٥٤٨ ، ٥٥٠ ، ٥٦٧ ، ٥٨٧ ،
٦٠٢ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ، ٦٣٣ ، ٦٣٤ ،
٦٤٤ ، ٦٤٨ ، ٦٥٧ ، ٦٥٩ ، ٦٨١ ،
للمصل ٣٩ ، ٩٠
مرة النمان ٢٧٠ ، ٢٦٤ ، ٣٦٥

١٦٢ ، ١٤٤ ، ١٣٠ ، ١٢٢ ، ١١٧
 ، ٢١٣ ، ٢١٢ ، ١٩٨ ، ١٩٥ ، ١٧٥
 ، ٢٧٨ ، ٢٦٧ ، ٢٥٨ ، ٢٥١ ، ٢١٥
 ، ٣٤٩ ، ٣٤٢ ، ٣١٥ ، ٣٠٢ ، ٢٩٢
 ، ٥٢١ ، ٤٤٧ ، ٣٩٧ ، ٣٩٦ ، ٣٥٤
 ، ٥٩٥ ، ٥٨٣ ، ٥٦٩ ، ٥٤٨ ، ٥٢٤
 ، ٦٤٤ ، ٦٢٦ ، ٦٠٧ ، ٦٠٦ ، ٥٩٦
 ، ٦٧٧ ، ٦٧١ ، ٦٦٨ ، ٦٤٨ ، ٦٤٦
 ٦٨٦ ، ٦٧٨ ، ٦٧٧

الهند الصينية ٥٦٩

(و)

واسط ٢٤٦ ، ٦١٤
 وال ٢٧٠
 وراون ٦٢٢
 ورساد ٤٢٨ ، ٤٢٩
 وشمكوه ٢٥٠ ، ٣٩٤
 ولوالج ٤٣٥
 ووكنج ٨

(ي)

اليابان ٤ ، ٥٤٦
 ياروسلاف ٥٧٣
 نزد ١٤ ، ٢٤٩ ، ٦٠٩
 تيمكان ٢٦٦ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٣٠٢
 آئين ٢١٢ ، ٢٧٣ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣ ، ٦٠٤
 ٦٧٢

نهر الملك ٥٨٤

نور ٢١٠

نورثامبتون ٥٦٢

نوشاد ٥٣٨

نيسابور ٥٠ ، ١١٢ ، ١١٥ ، ١٢٩

١٣٨ ، ١٥٢ ، ١٦٢ ، ١٦٥ ، ٢١٥

٢١٩ ، ٢٣٣ ، ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٧٠

٢٧٣ ، ٣٠٤ — ٣٠٦ ، ٣١١ ، ٣١٢

٣١٤ ، ٣١٦ ، ٣٤٥ ، ٣٦٩ ، ٣٧٩

٣٨٥ ، ٣٨٩ ، ٣٩٠ ، ٤٢٦ ، ٤٢٨

٤٦٢ ، ٤٧٤ ، ٤٨٤ ، ٤٨٧ ، ٤٨٩

٥٠٩ ، ٥٢٦ ، ٥٢٩ ، ٥٣١ ، ٥٣٢

٥٥٥ ، ٥٥٩ ، ٥٦٠ ، ٥٦٨ ، ٦٤٤

٦٤٦ ، ٦٤٨ ، ٦٥٤

نيكوسيا ٥٧٥

(هـ)

هاله ٣٤١

هرات ١٢٩ ، ١٤٣ ، ١٦٠ ، ١٦٦

٢١٥ ، ٢٢١ ، ٣٣٦ ، ٣٩٩ ، ٤٢٦

٤٣٠ ، ٤٣٥ ، ٤٨٤ ، ٤٨٩ ، ٥٦٠

٥٦٨ ، ٦٠٩ ، ٦١٥

حزار اسب ٣٨٦ ، ٣٨٧ ، ٤١٩

همدان ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٢٨ ، ١٢٩

١٣٥ ، ٢١٦ ، ٢٢٦ ، ٣٢٤ ، ٣٧٥

٣٨٩ ، ٥٠٢ ، ٥٣٧ ، ٥٤٧ ، ٥٦٧

٥٦٨ ، ٥٨٢ — ٥٨٤ ، ٥٩٧

هند ١٩ ، ٢٨ ، ١٠٨ ، ١١١ ، ١١٢

تصويبات

صواب	خطأ	سطر	صحيفة
لليمان	لليمان	آخر سطر	٤
السدس	المثنى	١٣	٧
بدأوا	بدأوا	٢١	٩
أن	أى	١٩	٣٢
ترجل	يرجل	١٢	٥٠
جزا	جزا او	٥	٥٥
اسمه الفخرى	ألفه الفخرى	١١	١٠٠
تعالى	تعال	٤	١٣٠
جولوغ	جلوغ	٨	١٤٤
وكرجند	وكرجند	٤	١٥٩
همى	باهمى	٥	
ندانت قام	آنت ندم	٧	
النحو	الحو	٢	١٦٧
بقدم	بقدر	٢٠	١٧٦
ناصر خسرو	ناصر خسر	١١	٢٠٠
سرا	أسراً	٨	٢٢٧
الدينية	الدينة	١١	٢٢٨
يمثل هذه الحكايات	يمثل الحكايات	١٢	٢٣٣
ومن أجل ذلك	ومن أجل	آخر سطر	٢٤١
الذى	التي	١١	٢٤٢
الحسن بن الصباح	الحسن في الصباح	آخر سطر	٢٤٨
على بن أبي طالب	على بن طالب	٩	٢٥٨
نصير الدين الطوسي	ناصر الدين الطوسي	١٨	٢٦٨
الناصبين	الناسبين	١١	٢٨٠
إن كلام الله هو	أن كلام هو الله	٢	٢٨٥
نصير الدين الطوسي	ناصر الدين الطوسي	١٤، ٥	٣٠٠
نصير الدين الطوسي	ناصر الدين الطوسي	١٨، ١١	٣١٩
بعدد أنفس الخلائق	كعدد أنفاس بني آدم	آخر سطر	٣٣٤
أبو المؤيد	ابن المؤيد	٢٠	٣٤٦
سيفه	سفيه	١٥	٣٥٧
أولها	أولها	١٧	٣٦٣
والفلمان	والفمان	١١	٣٦٤

صواب	خطأ	سطر	صحيفة
برمانى	برمان	١٥	٣٨٥
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	١٦	٤١٣
عمق	عمق	١٣	٤٢٣
أفريدون	أفريدن	٧	٤٣٢
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	٨	٤٥٢
ومنى	ومنى	١١	٤٧٢
الذين	الذين	٢٣	٤٧٩
يوم القيامة	يوم مقيامة	٥	٤٨١
يحفظها	يحفظهما	٩	٤٨٢
ابن أخى	خفيد	١٥	٥٢٨
أهلها	أهلها	٢٢	٥٦٠
اوكدانى	أوكدى (رقعة)	١	٥٧٣
نصر الدين	ناصر الدين	آخر سطر	٥٩٠
طبقات الأطباء	طبقات الحكماء	٢١ ٤ ١٥	٦٠٥
مجمع الفصحاء	معجم الفصحاء	آخر سطر	٦٠٧
٤٦٣ هـ	٤٦٤ هـ	١٤	٦١٠
ديوانا مطبوعا	ديوان مطبوع	٥	٦٣٤
جمهور	جور	٤	٦٦٧
وخليفته	وخليفة	١٧	٦٨٧

[تم والحمد لله]

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الاولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	اللغة العليا	١-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو باننيكار	الوثنية والإسلام (ط١)	٢-
شوقي جلال	جورج جيمس	التراث المسروق	٣-
أحمد الحضري	انجا كاريتنيكوفا	كيف تتم كتابة السيناريو	٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	ثريا في غيبوبة	٥-
سعد مصلوح روفاء كامل فايد	ميلكا إيفيتش	اتجاهات البحث اللساني	٦-
يوسف الأنطكي	لوسيان غولدمان	العلوم الإنسانية والفلسفة	٧-
مصطفى ماهر	ماكس فريش	مشعلو الحرائق	٨-
محمود محمد عاشور	أندرو. س. جودي	التفجرات البيئية	٩-
محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي	جيرار چينيت	خطاب الحكاية	١٠-
هنا عبد الفتاح	فيسوفا شيمبوريسكا	مختارات شعرية	١١-
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	طريق الحرير	١٢-
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميت	ديانة الساميين	١٣-
حسن المودن	جان بيلمان نويل	التحليل النفسي للأدب	١٤-
أشرف رفيق عفيفي	إدوارد لوسى سميت	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	١٥-
يأشرف أحمد عثمان	مارتن برنال	أثنية السوداء (ج١)	١٦-
محمد مصطفى بدوي	فيليب لاركين	مختارات شعرية	١٧-
طلعت شاهين	مختارات	الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	١٨-
نعيم عطية	جورج سفيريس	الأعمال الشعرية الكاملة	١٩-
يمنى طريف الخولي و بدوي عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	قصة العلم	٢٠-
ماجدة العناني	صمد بهرنجي	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	٢١-
سيد أحمد علي الناصري	جون أنتيس	مذكرات رحالة عن المصريين	٢٢-
سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	تجلي الجميل	٢٣-
بكر عباس	باتريك بارندر	ظلال المستقبل	٢٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	مثنوى	٢٥-
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	دين مصر العام	٢٦-
يأشرف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	التنوع البشري الخلاق	٢٧-
منى أبو سنة	جون لوك	رسالة في التسامح	٢٨-
بدر الديب	جيمس ب. كارس	الموت والوجود	٢٩-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو باننيكار	الوثنية والإسلام (ط٢)	٣٠-
عبد الستار الطلوجي وعبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	بيفيد روب	الانقراض	٣٢-
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هويكتز	التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية	٣٣-
حصه إبراهيم المنيف	روجر آلن	الرواية العربية	٣٤-
خليل كلفت	بول ب. ديكسون	الأسطورة والحداثة	٣٥-
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	نظريات السرد الحديثة	٣٦-

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	واحة سيوة وموسيقاها	٢٧-
أنور مغيث	ألن تورين	نقد الحداثة	٢٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحسد والإغريق	٢٩-
محمد عيد إبراهيم	أن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين باربر	عالم ماك	٤٢-
المهدى أخريف	أوكتافيو پاث	اللهب المزدوج	٤٣-
مارلين تادرس	الدوس هكسلى	بعد عدة أصياف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت دينيا وجون فاين	التراث المفدور	٤٥-
محمود السيد على	بابلو نيرودا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاتى	فرانسوا دوما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الوهاب علوب	ه . ت . نوريس	الإسلام فى البلقان	٤٩-
محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى	جمال الدين بن الشيخ	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا وخ . م . بينياليستى	مسار الرواية الإسبانو أمريكية	٥١-
لطفى فطيم وعادل دمرداش	ب . نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	العلاج النفسى التدعيمى	٥٢-
مرسى سعد الدين	أ . ف . ألنجتون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحى	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقى للمسرح	٥٤-
على يوسف على	جون بولكنجهوم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود على مكى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو غرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سهيم	كارلوس مونيث	المحبرة (مسرحية)	٥٩-
صبرى محمد عبد الفنى	جوهانز إيتين	التصميم والشكل	٦٠-
ياشرف : محمد الجوهري	شارلوت سيمور - سميث	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعى	رولان بارت	لذة النص	٦٢-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	ألان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد اللطيف عبد الحليم	أنطونيو جالا	خمس مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدى أخريف	فرناندو بيسوا	مختارات شعرية	٦٧-
أشرف الصباغ	فالتين راسبوتين	نتاشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى	عبد الرشيد إبراهيم	العلم الإسلامى فى لؤلئ القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج رودريجت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسين محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمى	٧١-
فؤاد مجلى	ت . س . إليوت	السياسى العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جين ب . تومبكنز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومى	ل . ا . سبمينوفا	صلاح الدين والمماليك فى مصر	٧٤-

أحمد درويش	أندريه موروا	فن التراجم والسير الذاتية	٧٥-
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي	٧٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	٧٧-
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد روبرتسون	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة التكنولوجية	٧٨-
سعيد الفانمي وناصر حلاوي	بوريس أوسبنسكي	شعرية التأليف	٧٩-
مكارم الفهمي	الكسندر بوشكين	بوشكين عند «نافورة الدموع»	٨٠-
محمد طارق الشرقاوي	بندكت أندرسن	الجماعات التخيلية	٨١-
محمود السيد علي	ميجيل دي أونامونو	مسرح ميجيل	٨٢-
خالد المعالي	غوتفريد بن	مختارات شعرية	٨٣-
عبد الحميد شيحة	مجموعة من المؤلفين	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	٨٤-
عبد الرازق بركات	صلاح زكي أقطاي	منصور الحلاج (مسرحية)	٨٥-
أحمد فتحى يوسف شتا	جمال مير صابقي	طول الليل (رواية)	٨٦-
ماجدة العناني	جلال آل أحمد	نون والقلم (رواية)	٨٧-
إبراهيم الدسوقي شتا	جلال آل أحمد	الابتلاء بالتغرب	٨٨-
أحمد زايد ومحمد محيي الدين	أنطوني جيننز	الطريق الثالث	٨٩-
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	وسم السيف وقصص أخرى	٩٠-
محمد هناء عبد الفتاح	باربرا لاسوتسكا - يشونياك	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	٩١-
نادية جمال الدين	كارلوس ميجيل	أساليب ومضامين المسرح الإسباني المعاصر	٩٢-
عبد الوهاب علوب	مايك فيذرستون وسكوت لاش	محدثات العولمة	٩٣-
فوزية العشموي	صمويل بيكيت	مسرحيتا الحب الأول والصحبة	٩٤-
سري محمد عبد اللطيف	أنطونيو بويرو بايخو	مختارات من المسرح الإسباني	٩٥-
إدوار الخراط	نخبة	ثلاث زنبقات وردة وقصص أخرى	٩٦-
بشير السباعي	فرنان برودل	هوية فرنسا (مج١)	٩٧-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني	٩٨-
إبراهيم قنديل	ديفيد روينسون	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	٩٩-
إبراهيم فتحى	بول هيرست وجراهام تومبسون	مساءلة العولمة	١٠٠-
رشيد بنحو	بيرنار فاليط	النص الروائي: تقنيات ومناهج	١٠١-
عز الدين الكتاني الإدريسي	عبد الكبير الخطيبى	السياسة والتسامح	١٠٢-
محمد بنيس	عبد الوهاب المؤدب	قبر ابن عربي يليه آباء (شعر)	١٠٣-
عبد الغفار مكاوي	برتول بريشت	أويرا ماهوجنى (مسرحية)	١٠٤-
عبد العزيز شبيل	جيرارچينيت	مدخل إلى النص الجامع	١٠٥-
أشرف على دعبور	ماريا خيسوس روبييرامتى	الأدب الأندلسي	١٠٦-
محمد عبد الله الجعيدى	نخبة من الشعراء	صورة الفنان في الشعر الأمريكي اللاتيني المعاصر	١٠٧-
محمود على مكى	مجموعة من المؤلفين	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	١٠٨-
هاشم أحمد محمد	جون بولوك وعادل درويش	حروب المياه	١٠٩-
منى قطان	حسنة بيجوم	النساء في العالم النامي	١١٠-
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيدسون	المرأة والجريمة	١١١-
إكرام يوسف	أولين علوى ماكليود	الاحتجاج الهادئ	١١٢-

أحمد حسان	سادى پلانت	١١٢- راية التمرد
نسيم مجلى	وول شوينكا	١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستقع
سمية رمضان	فرچينيا وولف	١١٥- غرفة تخص المرء وحده
نهاد أحمد سالم	سينثيا تلبسون	١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)
منى إبراهيم وهالة كمال	ليلى أحمد	١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام
لميس النقاش	بث يارون	١١٨- النهضة النسائية فى مصر
بإشراف: روف عباس	أميرة الأزهرى سنبل	١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى
مجموعة من المترجمين	ليلى أبو لغد	١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط
محمد الجندي وإيزابيل كمال	فاطمة موسى	١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية
منيرة كروان	جوزيف فوجت	١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثلى للإنسان
أنور محمد إبراهيم	أنيتل ألكسندرو فنادولينا	١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية
أحمد فؤاد بليغ	جون جراى	١٢٤- الفجر الكائن: أوهام الرأسمالية العالمية
سمحة الخولى	سيدرك ثورپ ديفى	١٢٥- التحليل الموسيقى
عبد الوهاب علوب	فولفانج إيسر	١٢٦- فعل القراءة
بشير السباعى	صفاء فتحى	١٢٧- إرهاب (مسرحية)
أميرة حسن نويرة	سوزان باسنت	١٢٨- الأدب المقارن
محمد أبو العطا وآخرون	ماريا دولورس أسيس جاروت	١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة
شوقى جلال	أندريه جوندرو فرانك	١٣٠- الشرق يصعد ثانية
لويس بقطر	مجموعة من المؤلفين	١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى
عبد الوهاب علوب	مايك فيذرستون	١٣٢- ثقافة العولمة
طلعت الشايب	طارق على	١٣٣- الخوف من المرايا (رواية)
أحمد محمود	بارى ج. كيمب	١٣٤- تشريح حضارة
ماهر شفيق فريد	ت. س. إليوت	١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت
سحر توفيق	كينيث كرونو	١٣٦- فلاحو الباشا
كاميليا صبحى	جوزيف مارى مواريه	١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر
وجيه سمعان عبد المسيح	أندريه جلوكسمان	١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف
مصطفى ماهر	ريتشارد فاچنر	١٣٩- باريسغال (مسرحية)
أمل الجبورى	هربرت ميسن	١٤٠- حيث تلتقى الأنهار
نعيم عطية	مجموعة من المؤلفين	١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية
حسن بيومى	أ. م. فورستر	١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل
عدلى السمرى	ديرك لايدر	١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى
سلامة محمد سليمان	كارلو جولدونى	١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية)
أحمد حسان	كارلوس فوينتس	١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية)
على عبدالرؤف البمبى	ميجيل دى ليبس	١٤٦- الورقة الحمراء (رواية)
عبدالغفار مكارى	تاتكرىد نورست	١٤٧- مسرحيتان
على إبراهيم منوفى	إنريكى أندرسون إمبرت	١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية
أسامة إسبر	عاطف فضول	١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس
منيرة كروان	روبرت ج. ليتمان	١٥٠- التجربة الإغريقية

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برونل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهند وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولن فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت ثيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برونل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الاسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرناث طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. سنتيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى ثروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الثلاثينات إلى الثمانينات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب غلوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بُردج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد الفانمى	بول دى مان	السى والبصرة: مقالات فى بلاغة النقد المعاصر	١٨٩-
محسن سيد فرجاني	كونفوشيوس	محاورات كونفوشيوس	١٩٠-
مصطفى حجازى السيد	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	الكلام وأسمال وقصص أخرى	١٩١-
محمود علاوى	زين العابدين المراغى	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل المنجم (رواية)	١٩٣-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقاد	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث	١٩٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شتاء ٨٤ (رواية)	١٩٥-
أشرف الصباغ	فالتين راسبوتين	المهلة الأخيرة (رواية)	١٩٦-
جلال السعيد الحفناوى	شمس العلماء شبلى النعمانى	سيرة الفاروق	١٩٧-
إبراهيم سلامة إبراهيم	إبوين إمري وآخرون	الاتصال الجماهيرى	١٩٨-
جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد	يعقوب لانداز	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	١٩٩-
فخرى لبيب	جيرمى سيبورك	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	٢٠٠-
أحمد الأنصارى	جوزايا رويس	الجانب الدينى للفلسفة	٢٠١-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه وليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	٢٠٢-
جلال السعيد الحفناوى	الطاف حسين حالى	الشعر والشاعرية	٢٠٣-
أحمد هويدى	زالمان شازار	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-
أحمد مستجير	لويجى لوقا كافاللى-سفيرزا	الجيئات والشعوب واللغات	٢٠٥-
على يوسف على	جيمس جلايك	الهيولية تصنع علماً جديداً	٢٠٦-
محمد أبو العطا	رامون خوتاسنديز	ليل أفريقى (رواية)	٢٠٧-
محمد أحمد صالح	دان أوربان	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	٢٠٨-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩-
يوسف عبد الفتاح فرج	سنانى الفرنزوى	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	٢١٠-
محمود حمدي عبد الفنى	جوناثان كلر	فردينان دوسوسير	٢١١-
يوسف عبدالفتاح فرج	مرزيان بن رستم بن شروين	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	٢١٢-
سيد أحمد على الناصرى	ريمون فللور	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل ميدانصر	٢١٣-
محمد محيى الدين	أنتونى جيندز	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	٢١٤-
محمود علاوى	زين العابدين المراغى	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦-
نادية البنهاوى	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	مسرحيتان طليعيتان	٢١٧-
على إبراهيم منوفى	خوليو كورتاثان	لعبة الحجلة (رواية)	٢١٨-
طلعت الشايب	كانزو إيشجورد	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩-
على يوسف على	بارى باركر	الهيولية فى الكون	٢٢٠-
رفعت سلام	جريجورى جوزدانييس	شعرية كفافى	٢٢١-
نسيم مجلى	رونالد جراى	فرانز كافكا	٢٢٢-
السيد محمد نقادى	باول فيرابند	العلم فى مجتمّع حر	٢٢٣-
منى عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دمار يوغسلافيا	٢٢٤-
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارتيا ماركيث	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥-
طاهر محمد على البربرى	بيفيد هريت لورانس	أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-

السيد عبدالظاهر عبدالله	خوسيه ماريا ديث بوركي	المرح الإيباني في القرن السابع عشر	٢٢٧-
مارى تيريز عبدال المسيح وخالد حسن	جانيت وولف	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	نورمان كيجان	مأزق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	فرانسواز جاكوب	عن الذباب والنفران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	خايمي سالوم بيدال	الترافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	توم ستونير	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	أرثر هيرمان	فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	ج. سبنسر تريمينجهام	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبريزي (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل شوكيفيتش	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	روين فيدين	مصر أرض الوادي	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعربي مدبولي أحمد	تقرير لمنظمة الأنكتاد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلا وامراز - رايوخ	العربي في الأدب الإسرائيلي	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	كاي حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابنسام عبدالله	ج. م. كوتزي	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبري محمد حسن	وليام إمبسون	سبعة أنماط من الغموض	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	ليفي بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	الغليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق على منصور	إليزابيتا أديس وآخرون	نساء مقاتلات	٢٤٥-
على إبراهيم منوفي	جابريل جارثيا ماركيث	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشراوى	والتر أرمبرست	الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر	٢٤٧-
عبد اللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	دراجو شتامبيوك	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	دومنيك فينك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	مارجو بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومي	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جارات	أقدم لك: ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وليم كلي رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	نخبة	مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	جوردون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكي نجيب محمود	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إدواردو مندوتا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
على يوسف على	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلي	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبد المنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونيتيرا	بدر الدين عرودى	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقى جلال	٢٧١-
الأديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الأسول الاجتماعية والثقافية لمركبة مراكب فى مصر	جوان كول	عتان الشهاوى	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكى	٢٧٤-
د. س. إليوت شاعر، وناقد، وكاتب مسرحي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبد القادر التلمسانى	٢٧٦-
الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى	٢٧٧-
البدایات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف. س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوى	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البمبى	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبىديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى	٢٨٦-
الثقافة والعولة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى	٢٨٨-
ديوان منوچهرى اداىمغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبد المنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	جودج موان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	مجدى توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى	٢٩٦-
فن النحو بين اليونانية والسريانية	ليونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد	٢٩٨-
ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة برومبيوس فى القرنين الإنجليزى والفرنسى (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠-
أسطورة برومبيوس فى القرنين الإنجليزى والفرنسى (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٢٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحماسة: النقد الكانطي للتاريخ	جان قرانسوا ليونار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك: الشعور	بيفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جوتز وبورن فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠-	أقدم لك: يونج	ماجي هايد ومايكل ماكجنس	محيي الدين مزيد
٢١١-	مقال في المنهج الفلسفي	ر.ج كولنجود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم بيبويس	أسعد جليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعدي
٢١٤-	مارسيل نوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعي
٢١٥-	جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحي
٢١٦-	محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلي
٢١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفي برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي	ديليو يوجين كلينبار	خالد مقلح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علاوي
٢٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هايرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيو	محمد عبد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السردين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية دياب
٢٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم منوفي
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالي ساروت	فتحي العشري
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوي
٢٣٩-	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٢٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نابين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونه ندائي	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٢٤٧-	الصبيبة الطائشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٢٤٨-	المتسوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجي	محمود علاوي
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٢٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٢٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربيني
٢٦١-	التصحّر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبد الهادي رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	المتسوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفي
٢٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إيوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	ستيل باث	٢٧٩- ملك فى الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التى يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٢٨٥- مشتري العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى
بهاء جاهين	چون دن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٢٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تقاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. فى. روبرتس	٢٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٢٩١- الحافلة الليلكية (رواية)
عبداللطيف عبدالحميد	فرناندو دى لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٢٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- آلام سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتى شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياوين ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبد المنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	توبود شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندرية جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان فى القرن ١٩
طلعت شامين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإشباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغودة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوفنا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأداب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. وتشاريز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر الثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميچاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندزجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيافللى	باتريك كبرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	بونكان هيث وچودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراهبى (رواية)	صدر الدين عيسى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونذاتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	برويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبىكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجوى جروفرز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانريك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا روس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد النّنة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	يام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال غتانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو موروا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياكس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسُول: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسُول	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأثريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٢-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	اللوبي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والتنوع واللغة في الشرق الأوسط	نادية العلي	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والتنوع في الشرق الأوسط الحديث	جويث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد علي بدوي
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والتنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	في طفولتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيتز روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هاينجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هاينجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جليتناولي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفر والإحسان في عصر سلاطين المماليك	آدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولدونى	عبد الرزاق عيد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالمى دوجلاس	فدوى مالمى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن ودونا ياوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع الفرنسي بمصر من العلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمنجن	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفيل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٢١-	ما الذى حدث فى «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٢٢-	المغامر والمستشرق	هنرى لورنس	بشير السباعي
٥٢٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوى
٥٢٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيثرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٢٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
٥٢٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس هاريزون	شوقى جلال
٥٢٧-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالفار مكاوى
٥٢٨-	الناس والآخر فى قصص يوسف الشارونى	كيت دانييلز	محمد الحديدي
٥٢٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رووف عباس
٥٤١-	فى تتخيل وهلاس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليونانى الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلانى كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدى الجابرى
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودى وأن كورس	جمال الجزيرى
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أيزيرن ويورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلى وليتاجانز	جمال الجزيرى
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدى الجابرى
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون مانتى	سمحة الخولى
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دى ثريانتس	على عبد الرعوف البعبي
٥٥٣-	مدخل لشعر الفرنسى الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية لقرن الحادى والعشرين	آناتولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالى
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدى الجابرى
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجى	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خايننتو بيناينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤-	عش الغريب (مسرحية)	خايننتو بيناينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج. جبرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩- موقع الثقافة .	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠- دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١- تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢- الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣- أقدم لك: فريد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤- مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥- الاقتصاد السياسي للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦- فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧- مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨- الجماليات عند كيتس ومننت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤوف
٥٧٩- أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وچودي جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠- دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيز وبول سيترجز	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١- الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بونذ	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢- مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣- الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤- سفر (رواية)	محمود نولت آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥- الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦- السينما العربية والأفريقية	ليزييث مالكموس وروى أرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧- تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨- أمحنوت الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاني
٥٨٩- تمبكت العجبية (رواية)	فيلكس ليبوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠- أساطير من الموروثات الشعبية الفلنتية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١- الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالتراب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢- الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبري السوربوني	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣- قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤- القلب السمين (قصة أطفال)	سونانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦- الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧- مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨- مصر وكتعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩- فلسفة الشرق	هرداد مهريين	محمود علاوى
٦٠٠- الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١- النسوية والمواطنة	ريان ثوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢- ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣- النقد الثقافي	آرثر أيزابرجر	وقاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥- مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦- قصة البردى اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المنجنة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩٩٢ إلى ١٩٩٩	أليس بيسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريغون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستناك	يثير السباعى
٦٢١-	الثوية المعبر الحضارى	وليم ى. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نواير جحا الإيرانية	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	بولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التبثيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتواندرسل (مختارات)	برتواند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر وبورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدريابادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دخيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السلسلة الخارجية الأمريكية ومسابرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشري
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠-	النوة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	بيليسيس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطغاة (مسرحية)	إيريش كستنتز	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض العمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	منسوح البستارى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالدوبار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج اتش كليمن	جمال عبد الناصر ومنحت الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألغن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولة	فريدريك چيمسون وماسار ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بىكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهاال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	ياشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	ت. م. ألوكو	صبري محمد حسن
٦٨٤-	الاممال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسي
٦٨٥-	الاممال القصصية الكاملة (الصمراء) (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسي
٦٨٦-	امراة محارية (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. بوير وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجودية	ريتشارد أيبجانسى وأوسكار زاريت	حمدي الجابري
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	حانيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: بريدأ	جيف كولنر وبيل مايبلين	حمدي الجابري
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روينسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو فرجاش	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدائة	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	محمود علاوى
٧٠٣-	تاريخ الألب فى إيران (ج٢)	إيوارد جرانتفيل براون	أمين الشواربى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٨٨٠٢ / ٢٠٠٥

تم تصوير وطبع هذا الكتاب من نسخة مطبوعة